

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα

Σελίδα

I (Ανακοινώσεις)

### ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

ΣΥΝΟΔΟΣ 2003-2004

Συνεδριάσεις από τις 30 Ιουνίου έως τις 3 Ιουλίου 2003

**Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003**

(2004/C 74 E/01)

ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ .....	1
1. Επανάληψη της συνόδου .....	1
2. Νεκρολογία .....	1
3. Ανακοίνωση της Προεδρίας .....	2
4. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης .....	2
5. Σύνθεση του Σώματος .....	2
6. Κατάθεση εγγράφων .....	2
7. Διαβίβαση από το Συμβούλιο κειμένων συμφωνιών .....	7
8. Παραπομπή στις επιτροπές .....	7
9. Αναφορές .....	7
10. Μεταφορές πιστώσεων .....	9
11. Διάταξη των εργασιών .....	11
12. Παρεμβάσεις ενός λεπτού επί σημαντικών πολιτικών θεμάτων .....	12

13. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Cohn-Bendit (συζήτηση) . . . . .	12
14. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Camre (συζήτηση) . . . . .	13
15. Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του κ. Musotto (συζήτηση) . . . . .	13
16. Δημόσια προσφορά κινητών αξιών ***II (συζήτηση) . . . . .	13
17. Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων ***II — Σύναψη συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών ***II (συζήτηση) . . . . .	14
18. Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης . . . . .	14
19. Λήξη της συνεδρίασης . . . . .	14
 ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ . . . . .	 15

### Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

(2004/C 74 E/02)

#### ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ . . . . .	17
1. Έναρξη της συνεδρίασης . . . . .	17
2. Συζήτηση σχετικά με τις περιπτώσεις παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου (ανακοίνωση των κατατεθεισών προτάσεων ψηφίσματος) . . . . .	17
3. Ελληνική Προεδρία (δηλώσεις ακολουθούμενες από συζήτηση) . . . . .	18
4. Υποδοχή . . . . .	19
 ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ	
5. Εκτελεστικές αρμοδιότητες που ανατίθενται στην Επιτροπή * (ψηφοφορία) . . . . .	20
6. Ευρωπαϊκός οργανισμός περιβάλλοντος και ευρωπαϊκό δίκτυο πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον ***II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	20
7. Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων ***II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	20
8. Ευρωπαϊκός οργανισμός ασφάλειας της αεροπορίας ***II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	21
9. Ευρωπαϊκός οργανισμός για την ασφάλεια στη θάλασσα ***II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	21
10. Εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και έλεγχος της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών ***I (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	21
11. Επιδεώρηση και έλεγχος της ορθής εργαστηριακής πρακτικής (ΟΕΠ) ***I (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	22
12. Γεωργικές στατιστικές 2004-2007: εφαρμογή τεχνικών επιτόπιων δειγματοληπτικών ερευνών και τηλεπισκόπησης ***I (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	22
13. Συμφωνία ΕΚ/Ουκρανία (επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία) * (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) . . . . .	22
14. Σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία). . . . .	23
15. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Cohn-Bendit (ψηφοφορία) . . . . .	23
16. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Camre (ψηφοφορία) . . . . .	23

17. Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του κ. Musotto (ψηφοφορία).	23
18. Συστήματα έμμεσης όρασης των οχημάτων ***II (ψηφοφορία) . . . . .	24
19. Αιτιολογήσεις ψήφου . . . . .	24
20. Διορθώσεις ψήφου . . . . .	24

#### ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

21. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης . . . . .	25
22. Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές ***II — Γενετικώς τροποποιημένοι οργανισμοί (ΓΤΟ) ***II (συζήτηση) . . . . .	25
23. Ενίσχυση της φαρμακευτικής βιομηχανίας στην Ευρώπη προς το συμφέρον των ασθενών — Προτάσεις δράσης (Ανακοίνωση της Επιτροπής) . . . . .	26
24. Ωρα των ερωτήσεων (ερωτήσεις προς την Επιτροπή) . . . . .	26
25. Αναγραφή των συστατικών των τροφίμων ***II — Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών ***I — Ουσίες με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και β-ανταγωνιστές στη ζωική παραγωγή ***II (συζήτηση) . . . . .	28
26. Συσκευασίες και απορρίμματα συσκευασίας ***II (συζήτηση) . . . . .	29
27. Σύστημα για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου ***II (συζήτηση).	29
28. Προσθήκη ύδατος και πρωτεϊνών στο κρέας πουλερικών (Προφορική ερώτηση με συζήτηση) . . .	29
29. Διαδικασία συνενόησης (προϋπολογισμός 2004) (συζήτηση) . . . . .	30
30. Εκτέλεση του προϋπολογισμού 2003 (συζήτηση) . . . . .	30
31. Δουλεμπόριο παιδιών και παιδιά στρατιώτες (συζήτηση) . . . . .	30
32. Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης . . . . .	31
33. Λήξη της συνεδρίασης . . . . .	31

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ . . . . .	32
------------------------------	----

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ . . . . .	34
1. Καθορισμός των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή *.	34
2. Ευρωπαϊκός οργανισμός περιβάλλοντος και ευρωπαϊκό δίκτυο πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον ***II] . . . . .	35
3. Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων ***II . . . . .	35
4. Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφαλείας της Αεροπορίας ***II . . . . .	35
5. Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα ***II . . . . .	35
6. Εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και έλεγχος της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών ***I . . . . .	35
7. Έλεγχος της ορθής εργαστηριακής πρακτικής * . . . . .	36
8. Δειγματοληπτικές έρευνες και τηλεπισκόπηση στις γεωργικές στατιστικές 2004-2007 ***I . . . . .	36
9. Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ Ευρωπαϊκής Κοινότητας και Ουκρανίας * . . . . .	36
10. Σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 (τροπολογίες) . . . . .	36
11. Αίτηση άρσεως της ασυλίας του κ. Cohn-Bendit . . . . .	36



12. Αίτηση άρσεως της ασυλίας του κ. Camre .....	37
13. Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας του Francesco Musotto .....	37
14. Έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης των οχημάτων ***Π .....	37

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕ ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΛΗΣΗ .....	38
Έκθεση Gargani A5-0206/2003 — Σύνολο .....	38
Έκθεση Daul A5-0208/2003 — Σύνολο .....	39
Έκθεση MacCormick A5-0243/2003 — Απόφαση .....	40

## ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΟΥ ΕΓΚΡΙΘΗΚΑΝ

## P5\_TA(2003)0298

Ευρωπαϊκός οργανισμός περιβάλλοντος και ευρωπαϊκό δίκτυο πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον \*\*\*Π

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποιήσεως του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1210/90 του Συμβουλίου για την ίδρυση του ευρωπαϊκού οργανισμού περιβάλλοντος και του ευρωπαϊκού δικτύου πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον (8239/1/2003 — C5-0274/2003 — 2002/0169(COD)) .....	43
---	----

## P5\_TA(2003)0299

Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων \*\*\*Π

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 περί καθορισμού των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφαλείας των τροφίμων (8240/1/2003 — C5-0275/2003 — 2002/0179(COD)) .....	43
--	----

## P5\_TA(2003)0300

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας \*\*\*Π

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1592/2002 για κοινούς κανόνες στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας και για την ίδρυση ευρωπαϊκού οργανισμού ασφαλείας της αεροπορίας (8241/1/2003 — C5-0276/2003 — 2002/0181(COD)) .....	43
--	----

## P5\_TA(2003)0301

Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα \*\*\*Π

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1406/2002 σχετικά με τη σύσταση ευρωπαϊκού οργανισμού για την ασφάλεια στη θάλασσα (8242/1/2003 — C5-0277/2003 — 2002/0182(COD)) .....	44
---	----



P5\_TA(2003)0302

Εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και έλεγχος της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων σχετικά με την εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και τον έλεγχο της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών (κωδικοποιημένη έκδοση) (COM(2002) 530 — C5-0444/2002 — 2002/0231(COD))

44

P5\_TA(2003)0303

Έλεγχος της ορθής εργαστηριακής πρακτικής \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την επιθεώρηση και τον έλεγχο της ορθής εργαστηριακής πρακτικής (OEP) (κωδικοποιημένη έκδοση) (COM(2002) 529 — C5-0445/2002 — 2002/0233(COD))

45

P5\_TA(2003)0304

Δειγματοληπτικές έρευνες και τηλεπισκόπηση στις γεωργικές στατιστικές \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη συνέχιση της εφαρμογής τεχνικών επιτόπιων δειγματοληπτικών ερευνών και τηλεπισκόπησης στις γεωργικές στατιστικές για την περίοδο 2004-2007 και την τροποποίηση της απόφασης αριθ. 1445/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (COM(2003) 218 — C5-0196/2003 — 2003/0085(COD))

46

P5\_TA(2003)0305

Συμφωνία ΕΚ/Ουκρανίας για επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία \*

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου που αφορά τη σύναψη συμφωνίας για ανανέωση της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ουκρανία (COM(2003) 231 — C5-0242/2003 — 2003/0087(CNS))

46

P5\_TA(2003)0306

Διορθωτικός προϋπολογισμός αριθ. 2/2003

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 — Τμήμα VII, Επιτροπή των Περιφερειών (10177/2003 — C5-0280/2003 — 2003/2058(BUD))

47

P5\_TA(2003)0307

Αίτηση άρσης της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit

Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit (2000/2109(IMM))

48

P5\_TA(2003)0308

Αίτηση άρσης της ασυλίας του Mogens N.J. Camre

Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Mogens N.J. Camre (2003/2249(IMM))

49

P5\_TA(2003)0309

Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας του Francesco Musotto

Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του Francesco Musotto (2002/2201(IMM))

50



## P5\_TA(2003)0310

## Έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης των οχημάτων \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης, καθώς και των οχημάτων που είναι εξοπλισμένα με τις εν λόγω διατάξεις, για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ και την κατάργηση της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ (10880/1/2002 — C5-0169/2003 — 2001/0317(COD))

51

## P5\_TC1-COD(2001)0317

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση την 1η Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης, καθώς και των οχημάτων που είναι εξοπλισμένα με τις εν λόγω διατάξεις, για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ και την κατάργηση της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ

52

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

57

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

## ΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΕΚ

58

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΚΑΙ ΔΟΚΙΜΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ ΣΥΣΚΕΥΩΝ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ

71

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

## ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΤΟΠΤΡΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ ΣΕ ΟΧΗΜΑΤΑ

84

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 6

96

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

(2004/C 74 E/03)

## ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

## ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ

97

## 1. Έναρξη της συνεδρίασης

97

## 2. Συνέχειες που δόθηκαν στις θέσεις και τα ψηφίσματα του Κοινοβουλίου

97

## 3. Πρόγραμμα δραστηριοτήτων της Ιταλικής Προεδρίας (δήλωση ακολουθούμενη από συζήτηση)

97

## ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

## 4. Δημόσια προσφορά κινητών αξιών \*\*\*II (ψηφοφορία)

98

## 5. Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων \*\*\*II (ψηφοφορία)

98

## 6. Σύναψη συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών \*\*\*II (ψηφοφορία)

99

7. Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές ***II (ψηφοφορία) .	99
8. Ανιχνευσιμότητα και επισήμανση των ΓΤΟ και ανιχνευσιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από ΓΤΟ ***II (ψηφοφορία) . . . . .	99
9. Αναγραφή των συστατικών των τροφίμων ***II (ψηφοφορία) . . . . .	100
10. Ουσίες με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και β-ανταγωνιστές στη ζωική παραγωγή ***II (ψηφοφορία) . . . . .	100
11. Συσκευασίες και απορρίμματα συσκευασίας ***II (ψηφοφορία) . . . . .	100
12. Σύστημα για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου ***II (ψηφοφορία) . . . . .	101
13. Ατιολογήσεις ψήφου . . . . .	101
14. Διορθώσεις ψήφου . . . . .	101

## ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

15. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης . . . . .	104
16. Τσετσενία (δηλώσεις ακολουθούμενες από συζήτηση) . . . . .	104
17. Προετοιμασία της συνεδρίασης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) (δήλωση ακολουθούμενη από συζήτηση) . . . . .	104
18. Διεθνές ποινικό δικαστήριο (δηλώσεις ακολουθούμενες από συζήτηση) . . . . .	105
19. Διορθωτικός και συμπληρωματικός προϋπολογισμός αριθ. 3 για το οικονομικό έτος 2003 (προθεσμία κατάθεσης) . . . . .	106
20. Υπεράσπιση της βουλευτικής ασυλίας . . . . .	106
21. Ωρα των ερωτήσεων (ερωτήσεις προς το Συμβούλιο) . . . . .	106
22. Πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού ***II — Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: Παροχή υπηρεσιών/Εναέριος χώρος/Διαλειτουργικότητα ***II (συζήτηση) . . . . .	107
23. Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 ***II (συζήτηση) . . . . .	108
24. Επιβάτες αεροπορικών μεταφορών (αποζημίωση, παροχή βοήθειας) ***II (συζήτηση) . . . . .	109
25. Πρόγραμμα Marco Polo ***II (συζήτηση) . . . . .	109
26. Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών ***I (συζήτηση) . . . . .	109
27. Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης . . . . .	110
28. Λήξη της συνεδρίασης . . . . .	110

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ . . . . .	111
------------------------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ . . . . .	113
1. Ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ***II.	113
2. Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων ***II . . . . .	114
3. Συντονισμός των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών ***II . . . . .	120
4. Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές ***II . . . . .	124
5. Γενετικώς τροποποιημένοι οργανισμοί ***II . . . . .	125
6. Συστατικά των τροφίμων ***II . . . . .	127
7. Απαγόρευση χρησιμοποίησης ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή ***II . . . . .	127



8. Συσκευασία και απορρίμματα συσκευασίας ***II	128
9. Θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας ***II	130

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕ ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΛΗΣΗ	131
Σύσταση Hühne A5-0218/2003 — Δέσμη 1	131
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 75	132
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 1	134
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογίες 11 και 12, 1ο μέρος	135
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογίες 11 και 12, 2ο μέρος	137
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 14	138
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 15	140
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 17	141
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 22	143
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 23, 1ο μέρος	144
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 23, 2ο μέρος	146
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 24	147
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 27	149
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 60	151
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 62	152
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 79	154
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 88	155
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 89	157
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 81, 1ο μέρος	158
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 81, 2ο μέρος	160
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 81, 3ο μέρος	161
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 38	163
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 101	164
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 64	166
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 65	167
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 66	169
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 104	170
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 61(β)	172
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 92	173
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογίες 61 (γ) και 93	175
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 74, 1ο μέρος	176
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 74, 2ο μέρος	178
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 70	179
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 95	181



Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 63 .....	182
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 83 .....	184
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 106 .....	185
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 76 .....	187
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 78 .....	188
Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 — Τροπολογία 5 .....	190
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 57 .....	191
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 4 .....	193
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 5 .....	194
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 11 .....	196
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 12 .....	197
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 15 .....	199
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 16, 1ο μέρος .....	200
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 16, 2ο μέρος .....	202
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 19, 1ο μέρος .....	203
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 20 .....	205
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 21 .....	207
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 36 .....	208
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 48 .....	210
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 49 .....	211
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 59 .....	213
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 22 .....	214
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 69 .....	216
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 23 .....	217
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 24 .....	219
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 25 .....	220
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 71 .....	222
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 72 .....	223
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 61 .....	225
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 32 .....	226
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 74 .....	228
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 50 .....	229
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 47 .....	231
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 63 .....	233
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 58 .....	234
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 6 .....	236
Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 — Τροπολογία 66 .....	238
Σύσταση Trakatellis A5-0204/2003 — Τροπολογίες 23 και 28 .....	239
Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 18 .....	241

Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 8 .....	242
Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 26, 1ο μέρος .....	243
Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 26, 2ο μέρος .....	245
Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 26, 3ο μέρος .....	246
Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 10 .....	247
Σύσταση Corbey A5-0200/2003 — Τροπολογία 21/αναδ. ....	249

## ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΟΥ ΕΓΚΡΙΘΗΚΑΝ

## P5\_TA(2003)0311

Ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση και την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/EK (5390/4/2003 — C5-0143/2003 — 2001/0117(COD)) .....

251

## P5\_TC2-COD(2001)0117

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με το ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση και την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/EK .....

251

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ .....

278

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΕΠΤΡΑΦΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ .....

281

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΥ ΤΙΤΛΟΥ .....

283

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ .....

284

## P5\_TA(2003)0312

Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων (11029/3/2002 — C5-0141/2003 — 2000/0115(COD)) .....

285

## P5\_TC2-COD(2000)0115

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων έργων, προμηθειών και υπηρεσιών .....

286



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2, ΣΤΟΙΧΕΙΟ β) .....	346
---	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2, ΣΤΟΙΧΕΙΟ δ) .....	352
--	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 9, ΔΕΥΤΕΡΟ ΕΔΑΦΙΟ .....	355
---	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

ΚΕΝΤΡΙΚΕΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ .....	375
------------------------------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 8, ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΠΟΥ ΣΥΝΑΠΤΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΕΣ ΑΡΧΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ .....	414
--	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

ΟΡΙΣΜΟΣ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΩΝ .....	418
---	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ .....	419
--	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIII

ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ .....	426
---	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙX

ΜΗΤΡΩΑ .....	427
--------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ X

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ, ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ Ή ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΩΝ ΣΤΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ ΜΕΛΕΤΩΝ .....	429
---	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XI

ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ .....	430
--	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XII

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ .....	431
----------------------------	-----

## P5\_TA(2003)0313

Σύναψη συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών (12634/3/2002 — C5-0142/2003 — 2000/0117(COD)) .....	445
---	-----



## P5\_TC2-COD(2000)0117

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών ..... 446

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΑΕΡΙΟΥ Ή ΘΕΡΜΟΤΗΤΑΣ ..... 505

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ, ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ Ή ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ ..... 509

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ, ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ Ή ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΠΟΣΙΜΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ..... 512

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ..... 514

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕ ΑΣΤΙΚΟ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟ, ΤΡΑΜ, ΤΡΟΛΕΪ Ή ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ ..... 517

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ..... 521

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΛΗΣΗΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΕΡΙΟΥ ..... 522

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIII

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΡΥΞΗΣ ΓΑΙΑΝΘΡΑΚΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΣΤΕΡΕΩΝ ΚΑΥΣΙΜΩΝ ..... 524

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙX

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΛΙΜΕΝΑ, ΛΙΜΕΝΑ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ ΠΛΩΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ Ή ΑΛΛΟΥ ΤΕΡΜΑΤΙΚΟΥ ΣΤΑΘΜΟΥ ..... 527

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ X

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑ ..... 531

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XI

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 31, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3 ..... 533

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XII

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΟΡΙΖΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2, ΣΤΟΙΧΕΙΟ β) ..... 534



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΙ

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ ..... 541

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΥ

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΑΡΞΗ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΠΡΟΕΠΙΛΟΓΗΣ ..... 547

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΥ ..... 548

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΥΙ

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΝΑΨΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ ..... 549

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΥΙΙ ..... 551

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΥΙΙΙ

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ ..... 558

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΧ

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΕΙ Η ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ ..... 559

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧ

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ..... 559

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧΙ

ΟΡΙΣΜΟΣ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΩΝ ..... 560

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧΙΙ

ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΩΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 46 ..... 561

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧΙΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΒΑΣΙΚΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 60, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3, ΣΤΟΙΧΕΙΟ δ) ..... 563

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧΙΥ

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ, ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ, ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΠΡΟΕΠΙΛΟΓΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΩΝ ΣΤΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ ..... 564

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧΥ

ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ..... 564

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΧΥΙ

Πίνακας αντιστοιχίας ..... 565



P5\_TA(2003)0314

Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές (5204/3/2003 — C5-0133/2003 — 2001/0173(COD))

576

P5\_TC2-COD(2001)0173

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές

577

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

611

P5\_TA(2003)0315

Γενετικώς τροποποιημένοι οργανισμοί \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών και την ιχνηλασιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ (15798/1/2002 — C5-0131/2003 — 2001/0180(COD))

611

P5\_TC2-COD(2001)0180

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών και την ιχνηλασιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ

612

P5\_TA(2003)0316

Συστατικά των τροφίμων \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2000/13/ΕΚ όσον αφορά την αναγραφή των συστατικών των τροφίμων (15514/2/2002 — C5-0080/2003 — 2001/0199(COD))

619

P5\_TC2-COD(2001)0199

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2000/13/ΕΚ όσον αφορά την αναγραφή των συστατικών των τροφίμων

619

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

625

P5\_TA(2003)0317

Απαγόρευση χρησιμοποίησης ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου περί απαγορεύσεως της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή για κερδοσκοπικούς λόγους (14502/1/2002 — C5-0079/2003 — 2000/0132(COD))

625



## P5\_TC2-COD(2000)0132

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου περί απαγορεύσεως της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστικών ουσιών στη ζωική παραγωγή για κερδοσκοπικούς λόγους

626

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

632

## P5\_TA(2003)0318

## Συσκευασίες και απορρίμματα συσκευασίας \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 94/62/ΕΚ όσον αφορά τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας (14843/1/2002 — C5-0082/2003 — 2001/0291(COD))

633

## P5\_TC2-COD(2001)0291

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί την οδηγία 94/62/ΕΚ για τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας

633

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

641

## P5\_TA(2003)0319

## Θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου (15792/1/2002 — C5-0135/2003 — 2001/0245(COD))

642

## P5\_TC2-COD(2001)0245

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου

642

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 2 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1, ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 3, 4, 14 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1, ΚΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 28 ΚΑΙ 30

656

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΑΕΡΙΑ ΘΕΡΜΟΚΗΠΙΟΥ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 3 ΚΑΙ 30

657

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΑ ΕΘΝΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΤΑΝΟΜΗΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 9, 22 ΚΑΙ 30

658



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 14 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 .....	659
--	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΚΡΙΒΩΣΗ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 15 .....	660
---	-----

**Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003**

(2004/C 74 E/04)

## ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ .....	662
1. Έναρξη της συνεδρίασης .....	662
2. Κατάθεση εγγράφων .....	662
3. Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (2002) (συζήτηση) .....	663
4. Ευρωζώνη (συζήτηση) .....	663
5. Υποδοχή .....	664
6. Ενσωμάτωση των θεμάτων ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό (συζήτηση) .....	664
7. Γενικός Προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2004 (προθεσμίες κατάθεσης) .....	664
ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ	
8. Συνεδρίαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (Θεσσαλονίκη, 20/21 Ιουνίου 2003) (ψηφοφορία) ..	665
9. Πρόγραμμα Marco Polo ***II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) .....	665
10. Κλείδα κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας * (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) .....	666
11. Ενσωμάτωση των θεμάτων ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία) .....	666
12. Πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού ***II (ψηφοφορία) .....	666
13. Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: Παροχή υπηρεσιών/Εναέριος χώρος/Διαλειτουργικότητα ***II (ψηφοφορία) .....	667
14. Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 ***II (ψηφοφορία) .....	667
15. Επιβάτες αεροπορικών μεταφορών (αποζημίωση, παροχή βοήθειας) ***II (ψηφοφορία) .....	668
16. Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών ***I (ψηφοφορία) .....	668
17. Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών ***I (ψηφοφορία) .....	668
18. Διαδικασία συνεννόησης (προϋπολογισμός 2004) (ψηφοφορία) .....	669
19. Εκτέλεση του προϋπολογισμού 2003 (ψηφοφορία) .....	669
20. Δουλεμπόριο παιδιών και παιδιών-στρατιωτών (ψηφοφορία) .....	669
21. Τσετσενία (ψηφοφορία) .....	669
22. Προετοιμασία της συνεδρίασης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) (ψηφοφορία) .....	670
23. Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (2002) (ψηφοφορία) .....	670



24. Ευρωζώνη (ψηφοφορία) .....	671
25. Αιτιολογήσεις ψήφου .....	671
26. Διορθώσεις ψήφου .....	671

#### ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

27. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης .....	672
28. Γυναίκες των αγροτικών περιοχών (συζήτηση) .....	673
29. Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (συζήτηση) .....	673
30. Χρηματική ποινή στον τομέα του βοείου κρέατος στη Γαλλία (δήλωση ακολουθούμενη από συζήτηση) .....	673

#### ΣΥΖΗΤΗΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΔΙΚΑΙΟΥ

31. Καμπότζη (συζήτηση) .....	674
32. Λάος (συζήτηση) .....	674
33. Ουγκάντα (συζήτηση) .....	674

#### ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΣΥΖΗΤΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΔΙΚΑΙΟΥ

#### ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

34. Καμπότζη (ψηφοφορία) .....	674
35. Λάος (ψηφοφορία) .....	675
36. Ουγκάντα (ψηφοφορία) .....	676
37. Γυναίκες των αγροτικών περιοχών (ψηφοφορία) .....	676
38. Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (ψηφοφορία) .....	677
39. Αιτιολογήσεις ψήφου .....	677

#### ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

40. Ανακοίνωση των κοινών θέσεων του Συμβουλίου .....	677
41. Σύνθεση του Σώματος .....	678
42. Σύνθεση των επιτροπών και των αντιπροσωπειών .....	678
43. Εξουσιοδότηση για τη σύνταξη εκθέσεων πρωτοβουλίας .....	679
44. Γραπτές δηλώσεις καταχωρούμενες στο πρωτόκολλο (άρθρο 51 του Κανονισμού) .....	680
45. Διαβίβαση των κειμένων που εγκρίθηκαν κατά τη σημερινή συνεδρίαση .....	681
46. Χρονοδιάγραμμα των προσεχών συνεδριάσεων .....	681
47. Διακοπή της συνόδου .....	681

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ .....	682
--------------------------	-----

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ .....	684
1. Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης (19-20 Ιουνίου 2003) .....	684
2. Πρόγραμμα «Marco Polo» ***II .....	685
3. Προσαρμογή της κλειδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της ΕΚΤ * .....	686



4. Gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο . . . . .	686
5. Δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού ***Π . . . . .	686
6. Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: παροχή υπηρεσιών — εναέριος χώρος — διαλειτουργικότητα ***Π. . . . .	687
7. Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 ***Π . . . . .	689
8. Θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών ***Π . . . . .	689
9. Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών ***Ι . . . . .	690
10. Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών ***Ι . . . . .	691
11. Διαδικασία συνεννόησης (προϋπολογισμός 2004) . . . . .	692
12. Εκτέλεση του προϋπολογισμού 2003 . . . . .	693
13. Εμπορία παιδιών και παιδιά στρατιώτες . . . . .	694
14. Τσετσενία . . . . .	694
15. 5η Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου . . . . .	695
16. Έκθεση 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας . . . . .	697
17. Ευρωζώνη . . . . .	698
18. Καμπότζη . . . . .	698
19. Λάος . . . . .	699
20. Ουγκάντα . . . . .	700
21. Γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης . . . . .	701
22. Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων . . . . .	701

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕ ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΛΗΣΗ . . . . .	703
B5-0325/2003 — Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης — Ψήφισμα . . . . .	703
ΚΨ — B5-0327/2003 — Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης — Τροπολογία 2 . . . . .	704
ΚΨ — B5-0327/2003 — Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης — Ψήφισμα . . . . .	705
Έκθεση Ghilardotti A5-0214/2003 — Ψήφισμα . . . . .	707
Σύσταση Fava A5-0219/2003 — Τροπολογία 15 . . . . .	708
Σύσταση Sanders-ten Holte A5-0225/2003 — Τροπολογία 15 . . . . .	710
Σύσταση Sanders-ten Holte A5-0225/2003 — Τροπολογία 26 . . . . .	711
Σύσταση Caveri A5-0213/2003 — Τροπολογίες 18 και 19 . . . . .	713
Σύσταση Lisi A5-0221/2003 — Τροπολογία 3 . . . . .	714
Σύσταση Lisi A5-0221/2003 — Τροπολογία 21 . . . . .	716
Σύσταση Lisi A5-0221/2003 — Τροπολογία 10 . . . . .	717
Έκθεση Vermeer A5-0223/2003 — Τροπολογία 17 . . . . .	718
Έκθεση Vermeer A5-0223/2003 — Τροπολογία 18, 1ο μέρος . . . . .	720
Έκθεση Vermeer A5-0223/2003 — Πρόταση Επιτροπής . . . . .	721



Έκθεση Färm A5-0233/2003 — Ψήφισμα .....	722
ΚΨ — B5-0326/2003 — Τσετσενία — Τροπολογία 5 .....	724
ΚΨ — B5-0326/2003 — Τσετσενία — Τροπολογία 7 .....	725
ΚΨ — B5-0326/2003 — Τσετσενία — Τροπολογία 2 .....	727
ΚΨ — B5-0326/2003 — Τσετσενία — Ψήφισμα .....	728
ΚΨ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ — Τροπολογία 5 .....	729
ΚΨ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ — Παράγραφος 19, 1ο μέρος .....	731
ΚΨ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ — Παράγραφος 19, 2ο μέρος .....	732
ΚΨ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ — Παράγραφος 37 .....	733
ΚΨ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ — Ψήφισμα .....	735
ΚΨ — B5-0344/2003 — Ουγκάντα — Ψήφισμα .....	736
Έκθεση Κράτσα-Τσαγκαροπούλου A5-0230/2003 — Ψήφισμα .....	737

## ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΟΥ ΕΓΚΡΙΘΗΚΑΝ

P5\_TA(2003)0320

Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης (19-20 Ιουνίου 2003)

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης της 19ης-20ής Ιουνίου 2003 .....	738
---	-----

P5\_TA(2003)0321

Πρόγραμμα «Marco Polo» \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη χορήγηση κοινοτικής χρηματοδοτικής συνδρομής με σκοπό τη βελτίωση των περιβαλλοντικών επιδόσεων του συστήματος εμπορευματικών μεταφορών («πρόγραμμα Marco Polo») (5327/1/2003 — C5-0225/2003 — 2002/0038(COD)) .....	745
--	-----

P5\_TA(2003)0322

Προσαρμογή της κλειδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της ΕΚΤ \*

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου όσον αφορά τα στατιστικά στοιχεία που χρησιμοποιούνται για την προσαρμογή της κλειδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (COM(2003) 114 — C5-0125/2003 — 2003/0050(CNS)) .....	745
--	-----

P5\_TA(2003)0323

Gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με το gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο (2002/2198(INI)) .....	746
--	-----

P5\_TA(2003)0324

Δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη χάραξη του πλαισίου για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός πλαίσιο») (15851/3/2002 — C5-0138/2003 — 2001/0060(COD)) .....	752
--	-----



## P5\_TC2-COD(2001)0060

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά τη χάραξη του πλαισίου για τη δημιουργία του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός-πλαίσιο») . . . . .

752

## P5\_TA(2003)0325

## Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός: παροχή υπηρεσιών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») (15853/2/2002 — C5-0137/2003 — 2001/0235(COD)) . . . . .

762

## P5\_TC2-COD(2001)0235

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») . . . . .

763

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΕΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ . . . . .

773

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

## ΟΡΟΙ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΣΥΝΟΔΕΥΟΥΝ ΤΑ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ . . . . .

774

## P5\_TA(2003)0326

## Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: εναέριος χώρος \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για τον εναέριο χώρο») (15852/3/2002 — C5-0139/2003 — 2001/0236(COD)) . . . . .

775

## P5\_TC2-COD(2001)0236

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την οργάνωση και τη χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («Κανονισμός για τον εναέριο χώρο») . . . . .

775

## P5\_TA(2003)0327

## Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός: διαλειτουργικότητα \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας («κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») (15854/3/2002 — C5-0140/2003 — 2001/0237(COD)) . . . . .

782

## P5\_TC2-COD(2001)0237

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας («Κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») . . . . .

783



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ .....	791
--	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ .....	791
--------------------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΣΥΣΤΑΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ .....	796
--------------------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ .....	797
-----------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ .....	799
---------------------------------	-----

## P5\_TA(2003)0328

Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση μεταβατικού συστήματος διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 (6235/1/2003 — C5-0226/2003 — 2001/0310(COD)) .....	799
---	-----

## P5\_TC2-COD(2001)0310

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση μεταβατικού συστήματος σημείων για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 στο πλαίσιο της αειφόρου πολιτικής των μεταφορών στην ευαίσθητη ζώνη των Άλπεων .....

800

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Σημεία ζωνών ποσοτώσεων .....	805
-------------------------------	-----

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ .....	805
--	-----

## P5\_TA(2003)0329

Θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση που καθορίστηκε από το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών και παροχής βοήθειας σε αυτούς σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ματαίωσης ή μεγάλης καθυστέρησης της πτήσης, καθώς και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 (15855/1/2002 — C5-0136/2003 — 2001/0305(COD)) .....	806
--	-----

## P5\_TC2-COD(2001)0305

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών και παροχής βοήθειας σε αυτούς σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ματαίωσης ή μεγάλης καθυστέρησης της πτήσης και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 .....

807



## P5\_TA(2003)0330

## Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την τροποποίηση της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών (COM(2002) 662 — C5-0577/2002 — 2002/0274(COD)) . . . . .

817

## P5\_TC1-COD(2002)0274

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε πρώτη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της πρότασης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά την τροποποίηση της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών . . . . .

818

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ . . . . .

822

## P5\_TA(2003)0331

## Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών στην περίπτωση σύγκρουσης με μηχανοκίνητο όχημα και για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ (COM(2003) 67 — C5-0054/2003 — 2003/0033(COD)) . . . . .

828

## P5\_TC1-COD(2003)0033

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε πρώτη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της πρότασης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών προς αποφυγή και στην περίπτωση σύγκρουσης με μηχανοκίνητο όχημα και για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ . . . . .

829

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

## ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ . . . . .

834

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ . . . . .

836

## P5\_TA(2003)0332

## Προϋπολογισμός 2004: διαδικασία συνεννόησης

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον προϋπολογισμό του 2004 ενόψει της διαδικασίας συνεννόησης πριν από την πρώτη ανάγνωση του Συμβουλίου (2003/2027(BUD)) . . . . .

841

## P5\_TA(2003)0333

## Προϋπολογισμός 2003

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον προϋπολογισμό 2003: διάγραμμα εκτέλεσης, μεταφορές πιστώσεων και συμπληρωματικοί και διορθωτικοί προϋπολογισμοί (2003/2026(BUD)) . . . . .

847

## P5\_TA(2003)0334

## Εμπορία παιδιών και παιδιά στρατιώτες

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την εμπορία παιδιών και τα παιδιά στρατιώτες . . . . .

854



P5\_TA(2003)0335

Τσετσενία

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την Τσετσενία . . . . . 857

P5\_TA(2003)0336

Πέμπτη Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τις προετοιμασίες για την πέμπτη Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, Μεξικό, 10-14 Σεπτεμβρίου 2003) . . . 861

P5\_TA(2003)0337

Έκθεση 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την ετήσια έκθεση για το 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (15-0012/2003 — C5-0238/2003 — 2003/2102(INI)) . . . . . 867

P5\_TA(2003)0338

Ευρωζώνη

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον διεθνή ρόλο της ευρωζώνης και την πρώτη αξιολόγηση της εισαγωγής χαρτονομισμάτων και κερμάτων (COM(2002) 332 — 2002/2259(INI)) . 871

P5\_TA(2003)0339

Καμπότζη

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την Καμπότζη . . . . . 874

P5\_TA(2003)0340

Λάος

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τη σύλληψη ευρωπαίων δημοσιογράφων, του αμερικανού διεργμνέα τους και των λαοτιανών συνοδών τους . . . . . 878

P5\_TA(2003)0341

Βόρεια Ουγκάντα

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τις παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στη Βόρεια Ουγκάντα . . . . . 879

P5\_TA(2003)0342

Γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τις γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενόψει της ενδιάμεσης αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής (2002/2241(INI)) . . . . . 882

P5\_TA(2003)0343

Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων

Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων . . . . . 889

*Υπόμνημα των χρησιμοποιουμένων συμβόλων*

\* Διαδικασία διαβούλευσης

\*\* I Διαδικασία συνεργασίας, πρώτη ανάγνωση

\*\* II Διαδικασία συνεργασίας, δεύτερη ανάγνωση

\*\*\* Σύμφωνη γνώμη

\*\*\* I Διαδικασία συναπόφασης, πρώτη ανάγνωση

\*\*\* II Διαδικασία συναπόφασης, δεύτερη ανάγνωση

\*\*\* III Διαδικασία συναπόφασης, τρίτη ανάγνωση

(Η αναφερόμενη διαδικασία στηρίζεται στη νομική βάση που πρότεινε η Επιτροπή)

*Παρατηρήσεις σχετικά με την ώρα των ψηφοφοριών*

Εάν δεν υπάρχει αντίθετη ένδειξη, οι εισηγητές γνωστοποίησαν γραπτώς στην προεδρία τη θέση τους επί των τροπολογιών.

*Σημασία των χρησιμοποιουμένων συντμήσεων των επιτροπών*

AFET Επιτροπή Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής

BUDG Επιτροπή Προϋπολογισμών

CONT Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού

LIBE Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων

ECON Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής

JURI Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς

ITRE Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας

EMPL Επιτροπή Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων

ENVI Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Προστασίας των Καταναλωτών

AGRI Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου

PECH Επιτροπή Αλιείας

RETT Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού

CULT Επιτροπή Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού

DEVE Επιτροπή Ανάπτυξης και Συνεργασίας

AFCO Επιτροπή Συνταγματικών Υποθέσεων

FEMM Επιτροπή για τα Δικαιώματα της Γυναίκας και τις Ίσες Ευκαιρίες

PETI Επιτροπή Αναφορών

*Σημασία των χρησιμοποιουμένων συντμήσεων των πολιτικών ομάδων*

PPE-DE Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και των Ευρωπαϊών Δημοκρατών

PSE Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών

ELDR Ομάδα του Ευρωπαϊκού Κόμματος των Φιλελευθέρων Δημοκρατών και Μεταρρυθμιστών

Verts/ALE Ομάδα των Πρασίνων/Ευρωπαϊκή Ελεύθερη Συμμαχία

GUE/NGL Συνομοσπονδιακή Ομάδα της Ευρωπαϊκής Ενωτικής Αριστεράς/Αριστερά των Πρασίνων των Βορείων Χωρών

UEN Ομάδα Ένωση για την Ευρώπη των Εθνών

EDD Ομάδα για την Ευρώπη της Δημοκρατίας και της Διαφοράς

NI Μη εγγεγραμμένοι



**I**

(Ανακοινώσεις)

**ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ**

ΣΥΝΟΔΟΣ 2003-2004

Συνεδριάσεις από τις 30 Ιουνίου έως τις 3 Ιουλίου 2003

ΣΤΡΑΣΒΟΥΡΓΟ

(2004/C 74 E/01)

**ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ****ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ**

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Pat COX

*Προέδρου***1. Επανάληψη της συνόδου**

Η συνεδρίαση αρχίζει στις 5.05 μ.μ.

**2. Νεκρολογία**

Ο Πρόεδρος αποτίει εξ ονόματος του Σώματος, φόρο τιμής στη μνήμη του Piet Dankert, τέως Προέδρου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ο οποίος απεβίωσε στις 21 Ιουνίου 2003.

Παρεμβαίνει ο Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος των Ολλανδών βουλευτών της ομάδας PSE, ο οποίος συντάσσεται προς όσα είπε ο Πρόεδρος.

Το Σώμα τηρεί ενός λεπτού σιγή.

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

### 3. Ανακοίνωση της Προεδρίας

Ο κ. Πρόεδρος, εξ ονόματος του Σώματος, αποτίει φόρο τιμής στη μνήμη των έξι βρετανών στρατιωτών που σκοτώθηκαν στο Ιράκ, την Τρίτη 24 Ιουνίου 2003.

Το Σώμα τηρεί ενός λεπτού σιγή.

### 4. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης

Η Ursula Stenzel γνωστοποιεί ότι ήταν παρούσα αλλά το όνομά της δεν περιλαμβάνεται στην κατάσταση παρόντων.

Τα Συνοπτικά Πρακτικά της προηγούμενης συνεδρίασης εγκρίνονται.

### 5. Σύμβαση του Σώματος

Ο Carlos Westendorp y Cabeza ανακοίνωσε γραπτώς ότι από τις 18 Ιουνίου 2003 παραιτείται από μέλος του Κοινοβουλίου.

Οι αρμόδιες ισπανικές αρχές ανακοίνωσαν ότι η Clara Maria Miranda de Lage ορίστηκε μέλος του Κοινοβουλίου στη θέση του Carlos Westendorp y Cabeza, από τις 20 Ιουνίου 2003.

Ο Πρόεδρος υπενθυμίζει τις διατάξεις του άρθρου 7, παράγραφος 5, του Κανονισμού.

Ο Πρόεδρος ανακοινώνει ότι οι αρμόδιες πολωνικές αρχές τον πληροφόρησαν ότι ο Kazimierz Michal Ujadowski παραιτήθηκε από παρατηρητής και αντικαταστάθηκε από τον Marcin Libicki από τις 30 Ιουνίου 2003.

Οι Maciej Giertych, Witold Tomczak και Adam Biela ορίστηκαν παρατηρητές από τις 30 Ιουνίου 2003.

### 6. Κατάθεση εγγράφων

Κατάθεση των εξής εγγράφων:

1) από το Συμβούλιο και την Επιτροπή:

- Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση προγράμματος κοινοτικής δράσης για την προώθηση των οργανισμών που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον τομέα του πολιτισμού (COM(2003) 275 — C5-0262/2003 — 2003/0115(COD))  
αναπομπή επί της ουσίας CULT  
γνωμοδότηση BUDG, CONT  
νομική βάση Άρθρο 151, παράγραφος 5 ΣΕΚ
- Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση προγράμματος χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας προς τρίτες χώρες στον τομέα της μετανάστευσης και του ασύλου (COM(2003) 355 — C5-0267/2003 — 2003/0124(COD))  
αναπομπή επί της ουσίας LIBE  
γνωμοδότηση AFET, BUDG, DEVE  
νομική βάση Άρθρο 179, παράγραφος 1 ΣΕΚ
- Γνωμοδότηση του Συμβουλίου σχετικά με την πρόταση μεταφοράς πιστώσεων 12/2003 από κεφάλαιο σε κεφάλαιο που αναφέρεται στο Τμήμα III — Επιτροπή — Μέρος Α — του γενικού προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 (C5-279/2003 — C5-0279/2003 — 2003/2110(GBD))  
αναπομπή επί της ουσίας BUDG

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

- Σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2 για το οικονομικό έτος 2003 — Τμήμα VII — Επιτροπή των Περιφερειών (10177/2003 — C5-0280/2003 — 2003/2058(BUD))  
αναπομπή επί της ουσίας BUDG  
γνωμοδότηση TOUT  
νομική βάση Άρθρο 272 ΣΕΚ, Άρθρο 177 Ευρατόμ
  
- Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ, περί του κοινού συστήματος φόρου προστιθέμενης αξίας, όσον αφορά τη διαδικασία έγκρισης μέτρων παρέκκλισης καθώς και για την ανάθεση εκτελεστικών αρμοδιοτήτων (COM(2003) 335 — C5-0281/2003 — 2003/0120(CNS))  
αναπομπή επί της ουσίας ECON  
νομική βάση Άρθρο 93 ΣΕΚ
  
- Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 77/541/ΕΟΚ του Συμβουλίου περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών των αναφερομένων στις ζώνες ασφαλείας και στα συστήματα συγκρατήσεως των οχημάτων με κινητήρα (COM(2003) 363 — C5-0282/2003 — 2003/0130(COD))  
αναπομπή επί της ουσίας RETT  
γνωμοδότηση JURI, ITRE  
νομική βάση Άρθρο 95 ΣΕΚ
  
- Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποίησης της οδηγίας 74/408/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με τα οχήματα με κινητήρα όσον αφορά τα καθίσματα, τις αγκυρώσεις τους και τα υποστηρίγματα κεφαλής (COM(2003) 361 — C5-0283/2003 — 2003/0128(COD))  
αναπομπή επί της ουσίας RETT  
γνωμοδότηση JURI, ITRE  
νομική βάση Άρθρο 95 ΣΕΚ
  
- Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2791/1999 για τη θέσπιση ορισμένων μέτρων ελέγχου που εφαρμόζονται στη ζώνη της Σύμβασης για τη Μελλοντική Πολυμερή Συνεργασία στον Τομέα της Αλιείας στο Βορειοανατολικό Ατλαντικό (COM(2003) 349 — C5-0284/2003 — 2003/0125(CNS))  
αναπομπή επί της ουσίας PECH  
νομική βάση Άρθρο 37 ΣΕΚ
  
- Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τις στατιστικές για τις συναλλαγές αγαθών μεταξύ κρατών μελών (COM(2003) 364 — C5-0285/2003 — 2003/0126(COD))  
αναπομπή επί της ουσίας ECON  
γνωμοδότηση JURI  
νομική βάση Άρθρο 285, παράγραφος 1 ΣΕΚ
  
- Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 76/115/ΕΟΚ του Συμβουλίου περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών των αναφερομένων στις αγκυρώσεις των ζωνών ασφαλείας των οχημάτων με κινητήρα (COM(2003) 362 — C5-0286/2003 — 2003/0136(COD))  
αναπομπή επί της ουσίας RETT  
γνωμοδότηση JURI, ITRE  
νομική βάση Άρθρο 95 ΣΕΚ

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

- Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για τη θέσπιση ειδικών και προσωρινών μέτρων σχετικά με την πρόσληψη υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με την ευκαιρία της προσχώρησης της Κύπρου, της Εσθονίας, της Ουγγαρίας, της Λετονίας, της Λιθουανίας, της Μάλτας, της Πολωνίας, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Σλοβακίας και της Σλοβενίας (COM(2003) 351 — C5-0287/2003 — 2003/0123(CNS))

αναπομπή επί της ουσίας JURI

νομική βάση Άρθρο 283 ΣΕΚ

- Σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 3 για το οικονομικό έτος 2003 — Τμήμα III — Επιτροπή (10190/2003 — C5-0289/2003 — 2003/2103(BUD))

αναπομπή επί της ουσίας BUDG  
γνωμοδότηση TOUT

νομική βάση Άρθρο 272 TC, Άρθρο 177 EURATOM

## 2) από τις κοινοβουλευτικές επιτροπές

### 2.1) εκθέσεις:

- Έκθεση σχετικά με το gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο — 2002/2198(INI) — Επιτροπή για τα Δικαιώματα της Γυναίκας και τις Ίσες Ευκαιρίες — Εισηγήτρια: η κ. Ghilardotti (A5-0214/2003).

- Έκθεση σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για την ενδιάμεση αναθεώρηση του τέταρτου πρωτοκόλλου στον τομέα της αλιείας μεταξύ της ΕΕ και της Γροιλανδίας (COM(2002) 697 — C5-0071/2003 — 2003/2035(INI)) — Επιτροπή Αλιείας Εισηγήτρια: η κ. Miguélez Ramos (A5-0228/2003).

- Έκθεση σχετικά με την ετήσια έκθεση για τις δραστηριότητες του Διαμεσολαβητή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το έτος 2002 (I5-0011/03 — C5-0271/03 — 2003/2068(INI)) — Επιτροπή Αναφορών — Εισηγητής: Stockton (A5-0229/2003).

- Έκθεση σχετικά με τις γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενόψει της ενδιάμεσης αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής — 2002/2241(INI) — Επιτροπή για τα Δικαιώματα της Γυναίκας και τις Ίσες Ευκαιρίες — Εισηγήτρια: η κ. Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (A5-0230/2003).

- Έκθεση σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 218/92 για τη διοικητική συνεργασία στον τομέα της έμμεσης φορολογίας (ΦΠΑ) και όσον αφορά τα πρόσθετα μέτρα σχετικά με την παροχή ταξιδιωτικών υπηρεσιών (COM(2003) 078 — C5-0145/2003 — 2003/0057(COD)) — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής — Εισηγήτρια: η κ. Torres Marques (A5-0231/2003).

- Έκθεση σχετικά με την πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση γενικού πλαισίου για τη χρηματοδότηση των κοινοτικών ενεργειών υπέρ της πολιτικής για τους καταναλωτές για τα έτη 2004-2007 (COM(2003) 044 — C5-0022/2003 — 2003/0020(COD)) — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημοσίας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών — Εισηγητής: ο κ. Whitehead (A5-0232/2003).

- Έκθεση σχετικά με τον προϋπολογισμό 2003: διάγραμμα εκτέλεσης, μεταφορές πιστώσεων και συμπληρωματικοί και διορθωτικοί προϋπολογισμοί — 2003/2026(BUD)) — Επιτροπή Προϋπολογισμών — Εισηγητής: ο κ. Färm (A5-0233/2003).

- Δεύτερη Έκθεση σχετικά με τις ανακοινώσεις της Επιτροπής που αφορούν την απλούστευση και βελτίωση της κοινοτικής νομοθεσίας (COM(2001) 726 — C5-0108/2002 — 2002/2052(COS)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Medina Ortega (A5-0235/2003).

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

- \* Έκθεση σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 40/94 σχετικά με το κοινοτικό σήμα (COM(2002) 767 — C5-0009/2003 — 2002/0308(CNS)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Berenguer Fuster (A5-0236/2003).
- Έκθεση σχετικά με την Ετήσια Έκθεση για το 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (15-0012/03 — C5-0238/03 — 2003/2102(INI)) — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής- Εισηγητής: ο κ. Blokland (A5-0237/2003).
- Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή (COM(2002) 092 — C5-0082/2002 — 2002/0047(COD)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγήτρια: η κ. McCarthy (A5-0238/2003).
- Έκθεση σχετικά με τις εργασίες της Επιτροπής Αναφορών κατά το κοινοβουλευτικό έτος 2002-2003 — 2003/2069(INI) — Επιτροπή Αναφορών — Εισηγήτρια: η κ. González Álvarez (A5-0239/2003).
- Έκθεση σχετικά με τον προϋπολογισμό του 2004 ενόψει της διαδικασίας συνεννόησης πριν από την πρώτη ανάγνωση του Συμβουλίου — 2003/2027(BUD)) — Επιτροπή Προϋπολογισμών — Εισηγητής: ο κ. Mulder (A5-0240/2003).
- Έκθεση σχετικά με το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 — Τμήμα VII, Επιτροπή των Περιφερειών — 2003/2058(BUD)) — Επιτροπή Προϋπολογισμών — Εισηγητής: ο κ. Stenmarck (A5-0241/2003).
- Έκθεση σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Mogens N.J. Camre (IMM022249 — 2002/2249(IMM)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. MacCormick (A5-0243/2003).
- Έκθεση σχετικά με την τέταρτη ετήσια έκθεση του Συμβουλίου σύμφωνα με τη λειτουργική διάταξη 8 του κώδικα συμπεριφοράς της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τις εξαγωγές όπλων (13779/02 — INI032010 — 2003/2010(INI)) — Επιτροπή Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής — Εισηγητής: ο κ. von Wogau (A5-0244/2003).
- Έκθεση σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit (IMM002109 — 2000/2109(IMM)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Lehne (A5-0246/2003).
- Έκθεση σχετικά με τον πίνακα αποτελεσμάτων όσον αφορά την υλοποίηση της ατζέντας κοινωνικής πολιτικής (COM(2003) 057 — C5-0207/2003 — 2003/2097(INI)) — Επιτροπή Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων — Εισηγήτρια: η κ. Figueiredo (A5-0247/2003).
- Έκθεση σχετικά με την αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του κ. Francesco Musotto (IMM022201 — 2002/2201(IMM)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Zimeray (A5-0248/2003).
- Έκθεση σχετικά με την Ανακοίνωση της Επιτροπής στο Συμβούλιο, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή για τη συμμετοχή των Μη Κρατικών Φορέων στην αναπτυξιακή πολιτική της ΕΚ (COM(2002) 598 — C5-0625/2002 — 2002/2283(INI)) — Επιτροπή Ανάπτυξης και Συνεργασίας — Εισηγητής: ο κ. Howitt (A5-0249/2003).
- Έκθεση όσον αφορά την «Τηλεόραση χωρίς σύνορα» (COM(2002) 778 — C5-0069/2003 — 2003/2033(INI)) — Επιτροπή Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού — Εισηγητής: ο κ. Perry (A5-0251/2003).

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

2.2) συστάσεις για δεύτερη ανάγνωση:

- Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση που εξέδωσε το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης, καθώς και των οχημάτων που είναι εξοπλισμένα με τις εν λόγω διατάξεις, για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ και την κατάργηση της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ (10880/1/2002 — C5-0169/2003 — 2001/0317(COD)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερική Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Gargani (A5-0234/2003).
- Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση που εξέδωσε το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων (11029/3/2002 — C5-0141/2003 — 2000/0115(COD)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Zappalà (A5-0242/2003).
- Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση που εξέδωσε το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών (12634/3/2002 — C5-0142/2003 — 2000/0117(COD)) — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς — Εισηγητής: ο κ. Zappalà (A5-0245/2003).
- Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση που εξέδωσε το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης του κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί προσαρμογής στην απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου των διατάξεων των σχετικών με τις επιτροπές που επικουρούν την Επιτροπή στην άσκηση των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων της, οι οποίες προβλέπονται από πράξεις υποκείμενες στη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης ΕΚ (11253/2/2002 — C5-0223/2003 — 2001/0314(COD)) — Επιτροπή Συνταγματικών Υποθέσεων — Εισηγήτρια: η κ. Frassoni (A5-0250/2003).

3) από τους βουλευτές

3.1) προφορικές ερωτήσεις (άρθρο 42 του Κανονισμού):

- Paul Lannoye, Caroline Lucas και Alexander de Roo, εξ ονόματος της ομάδας Verts/ALE, προς την Επιτροπή, σχετικά με την προσθήκη ύδατος και πρωτεϊνών στο κρέας των πουλερικών (B5-0099/2003);
- Luciano Caveri, εξ ονόματος της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού, προς την Επιτροπή, σχετικά με την ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (B5-0100/2003).

3.2) προφορικές ερωτήσεις εν όψει της ώρας των ερωτήσεων (άρθρο 43 του Κανονισμού)

- Αλαβάνου Αλέξανδρου, Ortuondo Larrea Josu, Nogueira Román Camilo, Ludford Sarah, McKenna Patricia, McCartin John Joseph, Harbour Malcolm, Sacrédeus Lennart, Posselt Bernd, McAvan Linda, Izquierdo Rojo María, Ó Neachtain Seán, Izquierdo Collado Juan de Dios, Ζαχαράκι Χρήστου, Sauquillo Pérez del Arco Francisca, Αλυσανδράκη Κωνσταντίνου, Κόρακα Ευστράτιου, De Rossa Proinsias, Galeote Quecedo Gerardo, Thors Astrid, Howitt Richard, Κράτσα-Τσαγκαροπούλου Ρόδη, Rod Didier, Miranda Joaquim, González Álvarez Laura, Cushnahan John Walls, Crowley Brian, Martin Hans-Peter, Πατάκη Ιωάννη- Ζαχαράκι Χρήστου, Lage Carlos, De Rossa Proinsias, Nogueira Román Camilo, Posselt Bernd, Kinnock Glenys, Bayona de Perogordo Juan José, Karas Othmar, Sacrédeus Lennart, Τρακατέλλη Αντώνιο, Plooij-van Gorsel Elly, McKenna Patricia, Whitehead Phillip, Purvis John, Izquierdo Rojo María, Thors Astrid, Howitt Richard,

Ortuondo Larrea Josu, García-Margallo y Marfil José Manuel, Pérez Álvarez Manuel, Παπαγιαννάκη Μιχαήλ, Jackson Caroline F., McCartin John Joseph, Díez González Rosa M., Vermeer Herman, Stihler Catherine, Αλαβάνου Αλέξανδρου, Harbour Malcolm, Frahm Pernille, Κόρακα Ευστράτιου, Ó Neachtain Seán, Izquierdo Collado Juan de Dios, Καραμάνου Άνας, Ahern Nuala, Newton Dunn Bill, Boudjenah Yasmine, Galeote Quecedo Gerardo, Belder Bastiaan, Riis-Jørgensen Karin, Χατζηδάκη Κωνσταντίνου, Κράτσα-Τσαγκαροπούλου Ρόδη, Rod Didier, Crowley Brian, Andrews Niall, Cushnahan John Walls, Ferrer Concepció, Martin Hans-Peter, Miranda Joaquim

### 3.3) προτάσεις ψηφίσματος (άρθρο 48 του Κανονισμού)

- Marco Carrato, Paulo Casaca, Carlo Fatuzzo, Ulla Margrethe Sandbæk και Michiel van Hulten σχετικά με ένα ελεύθερο και δημοκρατικό Ιράν (αριθ.14/2003)
- Mario Borghезio σχετικά με το φυσικό πάρκο της Lampedusa και τη δημιουργία κέντρων υποδοχής μεταναστών και αιτούντων άσυλο που προέρχονται από χώρες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης (αριθ.15/2003).

## 7. Διαβίβαση από το Συμβούλιο κειμένων συμφωνιών

Το Συμβούλιο διαβίβασε νομίμως επικυρωμένα αντίγραφα του εξής εγγράφου:

- πρωτόκολλο σύμφωνα με το άρθρο 34 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση το οποίο τροποποιεί τη σύμβαση σχετικά με τη χρήση της πληροφορικής στον τελωνειακό τομέα όσον αφορά τη δημιουργία αρχείου φακέλων τελωνειακών ερευνών.

## 8. Παραπομπή στις επιτροπές

Η επιτροπή ECON επιλαμβάνεται επί της ουσίας σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την εναρμόνιση των απαιτήσεων διαφάνειας της πληροφόρησης σχετικά με τους εκδότες των οποίων οι κινητές αξίες έχουν εισαχθεί για διαπραγμάτευση σε ρυθμιζόμενη αγορά και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/CE (COM(2003) 138 — C5-0151/2003 — 2003/0045(COD)) και η επιτροπή JURI είναι αρμόδια για γνωμοδότηση βάσει της διαδικασίας της ενισχυμένης συνεργασίας (άρθρο 162α του Κανονισμού) — Απόφαση της Διάσκεψης των Προέδρων της 26ης Ιουνίου 2003 (αρχικώς επελήφθη επί της ουσίας: JURI (ΣΠτης 15/5/2003).

## 9. Αναφορές

Οι κατωτέρω αναφορές, που έχουν καταχωρισθεί στο γενικό πρωτόκολλο στις κατωτέρω ημερομηνίες παραπέμφθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 174, παράγραφος 5, του Κανονισμού, στην αρμόδια επιτροπή:

Στις 5 Ιουνίου 2003

- του κ. Adrián Gerald McNicholl (αριθ. 518/2003)·
- του κ. Bernhard Feiner (αριθ. 519/2003)·
- του κ. Antonio Muñoz Secilla (αριθ. 520/2003)·
- της κ. Sidonie Vilault (αριθ. 521/2003)·
- του κ. Philippe Tremoulu (αριθ. 522/2003)·
- του κ. Renée Le Mignot (Mouvement contre le Racisme et pour l'Amitié entre les Peuples (MRAP)) (αριθ. 523/2003)·
- της κ. Catherine Pompéi (αριθ. 524/2003)·
- του κ. Michel Thys (αριθ. 525/2003)·
- του κ. Michel Thys (αριθ. 526/2003)·
- του κ. Hervé και της κ. Carine D'Hussy (αριθ. 527/2003)·

**Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003**

του κ. Sebastiano Gernone (Meridionali Uniti) (αριθ. 528/2003)·  
του κ. Armando F. Gibilaro (αριθ. 529/2003)·  
του κ. Paolo Codo (Trawell Ltd) (αριθ. 530/2003)·  
της κ. Ania Mehmedagic (αριθ. 531/2003)·  
του κ. Vittorio Trossello (αριθ. 532/2003)·  
του κ. Angelo Romano (αριθ. 533/2003)·  
του κ. Giovanni Pauciulo (αριθ. 534/2003)·  
του κ. Antonio Saporito (αριθ. 535/2003)·  
του κ. José Duarte de Atouguia Lory de Alvarenga (αριθ. 536/2003)·

**Στις 16 Ιουνίου 2003**

του κ. Δημητρίου Σιδέρη (αριθ. 537/2003)·  
του κ. Δ. Τρέμου (αριθ. 538/2003)·  
του κ. Δ. Τρέμου (αριθ. 539/2003)·  
του κ. Ιωάννη Τρικοίλη (αριθ. 540/2003)·  
της κ. Θάλειας Γούτου (αριθ. 541/2003)·  
του κ. Patrocinio Guardado García (αριθ. 542/2003)·  
του κ. José Renato Nuñez da Silva (Movimento Polos Direitos Civis) (αριθ. 543/2003)·  
της κ. Paula Izaskun Uribe Llamas (αριθ. 544/2003)·  
του κ. José Luis Pajares Sánchez-Mayoral (αριθ. 545/2003)·  
του κ. Doroteo Crespo Ruiz (αριθ. 546/2003)·  
της κ. María Lourdes Sánchez Álvarez (αριθ. 547/2003)·  
του κ. Aziz Ridouan (Collectif SOS LEN) (αριθ. 548/2003)·  
της κ. Celine Berarducci (αριθ. 549/2003)·  
της κ. Marie-Elisabeth de la Masselière (αριθ. 550/2003)·  
του κ. Maximilien Chagnon (αριθ. 551/2003)·  
της κ. Aurélie Melle Martin (αριθ. 552/2003)·  
του κ. Bruno Jacquemin (αριθ. 553/2003)·  
της κ. Valérie Dochy (αριθ. 554/2003)·  
του κ. Afonso Serafim Gonçalves (αριθ. 555/2003)·  
του κ. F. J. M. Langen (αριθ. 556/2003)·  
του κ. Francesco Giambavichio (Associazione Palazzo Ulisse) (αριθ. 557/2003)·

**Στις 17 Ιουνίου 2003**

του κ. Ευριπίδη Κατσιφάρη (αριθ. 558/2003)·  
του κ. Αλέξανδρου Κατράκη (αριθ. 559/2003)·  
της κ. Anunciación Modrego Rubio (αριθ. 560/2003)·  
της κ. Anunciación Modrego Rubio (αριθ. 561/2003)·  
της κ. Anunciación Modrego Rubio (αριθ. 562/2003)·  
του κ. Pablo Soto Moral (Asociación de Vecinos Rio Selmo) (αριθ. 563/2003)·  
της κ. Maite Arqué Ferrer (Ajuntament de Badalona) (αριθ. 564/2003)·  
του κ. Rodrigo Fernández Martínez (αριθ. 565/2003)·  
του κ. Henrique Martínez González (αριθ. 566/2003)·  
του κ. Oscar Hernán Orejuela Moreno (αριθ. 567/2003)·  
του κ. José Luis Pérez Amaya (αριθ. 568/2003)·  
του κ. Manuel Iglesias Rey (αριθ. 569/2003)·  
του κ. Jesús Silva García (αριθ. 570/2003)·  
της κ. Susana Torres Heredia (Asociación Romani de gitanos de Roquetas de Mar) (αριθ. 571/2003)·  
της κ. Ferney Mora Orjuela (αριθ. 572/2003)·  
της κ. Martine Choppe (αριθ. 573/2003)·  
του κ. Alain Bouvier (Conseil General de Savoie) (αριθ. 574/2003)·  
της κ. Joëlle Amella (αριθ. 575/2003)·  
της κ. Martine Labarthe (SARL Construction du Brassens) (αριθ. 576/2003)·  
του κ. Michel Lagravère (αριθ. 577/2003)·  
του κ. Giuseppe Frunzi (Centro Culturale di Lettere Arti Economia «Fonte Aretusa») (αριθ. 578/2003)·  
του κ. Pasquale De Feo (αριθ. 579/2003)·  
της κ. Giulia Casella (Legambiente — Circolo A. Petteruti) (αριθ. 580/2003)·  
του κ. José Eugenio Santos Moreira (αριθ. 581/2003)·

**Στις 19 Ιουνίου 2003**

της κ. Birgit Stocker (Selbsthilfverein für Elektrosensible e.V.) (αριθ. 582/2003)·  
του κ. Reiner Wiegels (αριθ. 583/2003)·  
της κ. Roswitha Folkers-Wein (αριθ. 584/2003)·



του κ. Thomas Kestler (αριθ. 585/2003)·  
 της κ. Lisa Lichtlein (Klasse 4a der VS Bergtheim) (αριθ. 586/2003)·  
 του κ. Klaus Limprecht (αριθ. 587/2003)·  
 του κ. H. Merz (αριθ. 588/2003)·  
 της κ. Isabel Gröpel (αριθ. 589/2003)·  
 του κ. Arnold Lück (αριθ. 590/2003)·  
 του κ. Andreas Manak (αριθ. 591/2003)·  
 του κ. Walter Kurzeia (αριθ. 592/2003)·  
 του κ. Ioan Muntean (αριθ. 593/2003)·  
 του κ. Friedrich Martens (Gemeinde Sörup) (αριθ. 594/2003)·  
 του κ. Konstantin Kentrotis (αριθ. 595/2003)·  
 της κ. Betina Diehl (αριθ. 596/2003)·  
 του κ. Andreas Niemeyer (αριθ. 597/2003)·  
 του κ. Rainer Burmeister (αριθ. 598/2003)·  
 της κ. Pat Mansell (αριθ. 599/2003)·  
 του κ. Sean Guerin (The Retired Farmers Campaign for Justice and Fair Treatment) (αριθ. 600/2003)·  
 της κ. Flavia Lepre (αριθ. 601/2003)·  
 του κ. Gerrard Byrne (αριθ. 602/2003)·  
 του κ. Stephen Clackson (αριθ. 603/2003)·  
 του κ. Barry Brewster (αριθ. 604/2003)·  
 του κ. Sean Dineen (Lakelands Residents Association) (αριθ. 605/2003)·  
 του κ. Fabio Amoddio (αριθ. 606/2003)·  
 του κ. J. Wilde (αριθ. 607/2003)·  
 της κ. Myriam Zubiran (αριθ. 608/2003)·  
 του κ. Charles Svoboda (Asociacion Valenciana en Defensa de los Derechos Humanos, Medioambientales y en contra de los Abusos Urbanisticos) (αριθ. 609/2003)·  
 του κ. Ιωάννη Σίμου (Συντονιστική Επιτροπή για τα ηλεκτρονικά παιχνίδια στην Ελλάδα) (αριθ. 610/2003)·  
 της κ. Liz Sandeman (Marine Connection) (αριθ. 611/2003)·  
 του κ. Arnold Tarling (αριθ. 612/2003)·  
 της κ. Ann Markey (αριθ. 613/2003)·  
 του κ. Marc Berger (αριθ. 614/2003)·  
 του κ. Kari Ahonen (αριθ. 615/2003)·  
 του κ. Jan Marcellis και της κ. Rita De Vos (αριθ. 616/2003)·  
 της κ. Leentje Van Bogaert (Vlaamse Coeliakie Vereniging) (avec 2 signatures) (αριθ. 617/2003)·  
 του κ. A. M. Fraijman (αριθ. 618/2003)·  
 του κ. H. Prins (αριθ. 619/2003)·  
 του κ. Roeland Langendam (αριθ. 620/2003)·  
 του κ. Constant Verbraeken (αριθ. 621/2003).

## 10. Μεταφορές πιστώσεων

Η Επιτροπή Προϋπολογισμών εξέτασε την πρόταση μεταφοράς πιστώσεων αριθ. 12/2003 (C5-0245/2003 — SEC(2003) 623).

Αφού έλαβε γνώση της γνώμης του Συμβουλίου ενέκρινε τη μεταφορά σύμφωνα με τα άρθρα 24, παράγραφος 3, και 181, παράγραφος 1, του Δημοσιονομικού Κανονισμού της 25ης Ιουνίου 2002, με την ακόλουθη κατανομή:

### ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

Απο το κεφάλαιο A-100 — Αποθεματικές πιστώσεις

— Άρθρο A-100 — Αποθεματικές πιστώσεις ΜΔΠ – 549 280 EUR

### ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

Στο κεφάλαιο A-36 — Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την καταπολέμηση της απάτης (OLAF)

— Άρθρο A-360 — Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την καταπολέμηση της απάτης (OLAF) ΜΔΠ 549 280 EUR

\*

\* \*

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

Η Επιτροπή Προϋπολογισμών εξέτασε την πρόταση σχετικά με τη μεταφορά πιστώσεων (V/04/AB/03) προκειμένου να καλυφθούν κενές θέσεις απασχόλησης λόγω αδειών μητρότητας, και προκειμένου να καλυφθεί η κενή θέση απασχόλησης ενός μεταφραστή που μετατέθηκε στο Δικαστήριο.

Η Επιτροπή Προϋπολογισμών αποφάσισε να μην διατυπώσει αντίρρηση, σύμφωνα με το άρθρο 22 του Δημοσιονομικού Κανονισμού.

ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 1100 («Βασικοί μισθοί») ΠΥ/ΠΠ - 189 000 EUR

ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 1114 («Επικουρικοί μεταφραστές») ΠΥ/ΠΠ 189 000 EUR

\*

\* \*

Η Επιτροπή Προϋπολογισμών εξέτασε έγγραφο της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής σχετικά με μεταφορά πιστώσεων (Inf4/2003), σύμφωνα με το άρθρο 22 του Δημοσιονομικού Κανονισμού.

Μέρος 1

ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Άρθρο 211 — Εξοπλισμοί πληροφορικής ΠΥ/ΠΠ - 112 250 EUR

— Άρθρο 214 — Αναλύσεις και προγραμματισμός ΠΥ/ΠΠ - 72 690 EUR

— Θέση 2210 — Αρχικός εξοπλισμός σε έπιπλα ΠΥ/ΠΠ - 109 060 EUR

ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 2200 («Αρχικός εξοπλισμός σε τεχνικές εγκαταστάσεις») ΠΥ/ΠΠ 258 000 EUR

— Θέση 2203 («Συντήρηση τεχνικών εγκαταστάσεων») ΠΥ/ΠΠ 36 000 EUR

Μέρος 2

ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 2202 («Μίσθωση τεχνικών εγκαταστάσεων») ΠΥ/ΠΠ - 3 000 EUR

ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 2233 («Συντήρηση, χρήση και επιδιόρθωση εταφορικού υλικού») ΠΥ/ΠΠ 3 000 EUR

Μέρος 3

ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 1100 («Βασικοί μισθοί») ΠΥ/ΠΠ - 4 500 EUR

ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

— Θέση 2940 («Υποτροφίες για έρευνα και μελέτες») ΠΥ/ΠΠ 4 500 EUR

Η Επιτροπή Προϋπολογισμών αποφάσισε να μην διατυπώσει αντίρρηση, σύμφωνα με το άρθρο 22 του Δημοσιονομικού Κανονισμού.

\*

\* \*

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

Η Επιτροπή Προϋπολογισμών εξέτασε την πρόταση της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής σχετικά με τη μεταφορά πιστώσεων (ipf5/2003), σχετικά με την κάλυψη των δαπανών των επικουρικών υπαλλήλων και αποφάσισε να διατυπώσει αντίρρηση.

Θεωρεί ότι η πρόσληψη ενός επικουρικού υπαλλήλου για το Τμήμα Επικοινωνιών αποτελεί νέο μέτρο όσον αφορά την πολιτική προσωπικού το οποίο θα πρέπει να είχε ζητηθεί κατά την ετήσια διαδικασία του προϋπολογισμού και όχι μέσω αίτησης μεταφοράς πιστώσεων.

Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή καλείται να απόσχει από τη μεταφορά πιστώσεων στο παρόν στάδιο όσον αφορά το σημείο αυτό.

Ως εκ τούτου, η Επιτροπή Προϋπολογισμών αποφάσισε να εγκρίνει τη μεταφορά πιστώσεων με την ακόλουθη κατανομή και μόνο:

**ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ**

— Θέση 1100 («Βασικοί μισθοί») ΠΥ/ΠΠ - 160 000 EUR

**ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ**

— Θέση 1110 («Επικουρικοί υπάλληλοι») ΠΥ/ΠΠ + 160 000 EUR

## 11. Διάταξη των εργασιών

Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τον καθορισμό της διάταξης των εργασιών.

Το τελικό σχέδιο της ημερήσιας διάταξης των συνεδριάσεων της Ολομέλειας Ιουλίου 2003 (332.957/PDOJ) έχει διανεμηθεί, και έχουν προταθεί οι εξής τροποποιήσεις (άρθρο 111 του Κανονισμού):

### Συνεδριάσεις από τις 30 Ιουνίου 2003 έως τις 3 Ιουλίου 2003

*Δευτέρα 30 Ιουνίου*

— δεν προτάθηκε τροποποίηση

*Τρίτη 1η Ιουλίου*

— Ο Πρόεδρος προτείνει να εγγραφεί στις αυριανές ψηφοφορίες η έκθεση Per Stenmarck A5-0241/2003 της επιτροπής BUDG η οποία ψηφίζεται σύμφωνα με το άρθρο 110α του Κανονισμού.

Το Κοινοβούλιο συμφωνεί με την εν λόγω πρόταση.

— Η Επιτροπή ζητεί η προφορική ερώτηση που υποβλήθηκε από την Ομάδα Verts/ALE σχετικά με την προσθήκη ύδατος και πρωτεϊνών στο κρέας των κοτόπουλων (B5-0099/2003), όπως προβλέπεται επί του παρόντος πριν την έκθεση Jan Mulder A5-0240/2003, να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη πριν την κοινή συζήτηση για την ασφάλεια των τροφίμων (σημεία 16, 18, 14, 15 και 17 του PDOJ).

Παρεμβαίνει η Dagmar Roth-Behrendt η οποία αντιτίθεται στην εν λόγω πρόταση.

Το Σώμα απορρίπτει την πρόταση.

*Τετάρτη 2 Ιουλίου*

— 32 βουλευτές, σε ό,τι αφορά την κατάθεση τροπολογιών, υπέβαλαν την γραπτή αντίθεσή τους, σύμφωνα με το άρθρο 104, παράγραφος 4, του Κανονισμού, στην πρόταση ψηφίσματος σχετικά με του δουλεμπόριο των παιδιών και των παιδών-στρατιωτών (σημείο 46 του PDOJ).

Παρεμβαίνει ο Glyn Ford ο οποίος εμμένει στη διεξαγωγή συζήτησης.

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

Το εν λόγω σημείο εγγράφεται, σύμφωνα με το άρθρο 104, παράγραφος 4, του Κανονισμού, με συζήτηση στο τέλος της ημερήσιας διάταξης της Τρίτης.

Ψηφοφορία: Τετάρτη στις 12.00.

Προθεσμία κατάθεσης τροπολογιών: Τρίτη, 10.00 π.μ.

Πέμπτη 3 Ιουλίου

- Συζήτηση για τις περιπτώσεις παραβίασης των δικαιωμάτων του ανθρώπου, της δημοκρατίας και των αρχών του κράτους δικαίου (άρθρο 50):
  - αίτημα της Ομάδας GUE/NGL για την αντικατάσταση του σημείου «Ουγκάντα» (σημείο 66 του PDOJ) από νέο σημείο «Ιράν».

Το Σώμα απορρίπτει το αίτημα αυτό.

\*  
\*   \*   \*

Η διάταξη των εργασιών καθορίζεται κατ' αυτόν τον τρόπο.

Παρεμβαίνει ο Olle Schmidt ο οποίος ζητεί να εγγραφεί στην τρέχουσα περίοδο συνόδου, σύμφωνα με το άρθρο 110α του Κανονισμού, έκθεση σχετικά με πρωτοβουλία της Δημοκρατίας της Αυστρίας, για την οποία είναι εισηγητής, και η οποία εγκρίθηκε στην επιτροπή LIBE (ο κ. Πρόεδρος του απαντά ότι ένα τέτοιο αίτημα θα έπρεπε να είχε υποβληθεί στη Διάσκεψη των Προέδρων και, εν πάση περιπτώσει, είναι εκπρόθεσμο, σύμφωνα με τον Κανονισμό. Συνεπώς, δεν μπορεί να δοθεί συνέχεια στο αίτημα αυτό).

## 12. Παρεμβάσεις ενός λεπτού επί σημαντικών πολιτικών θεμάτων

Παρεμβαίνουν, βάσει του άρθρου 121α του Κανονισμού, οι εξής βουλευτές που επιθυμούν να επιστήσουν την προσοχή του Κοινοβουλίου σε σημαντικά πολιτικά θέματα:

Proinsias De Rossa, Pasqualina Napolitano, Jean Lambert, Mary Elizabeth Banotti, Camilo Nogueira Román, Carlos Bautista Ojeda, Theresa Villiers, Nuala Ahern και Véronique De Keyser.

## 13. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Cohn-Bendit (συζήτηση)

Έκθεση σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit [2000/2109(IMM)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Klaus-Heiner Lehne (A5-0246/2003)

Klaus-Heiner Lehne παρουσιάζει την έκθεσή του

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές François Zimeray, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Neil MacCormick, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, και Gianfranco Dell'Alba, μη εγγεγραμμένος

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 15 των ΣΠ της 1.7.2003.

#### 14. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Camre (συζήτηση)

Σύσταση σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Mogens N.J. Camre [2002/2249(IMM)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Neil MacCormick (A5-0243/2003)

Ο Neil MacCormick παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Klaus-Heiner Lehne, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, και François Zimeray, εξ ονόματος της Ομάδας PSE

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 16 των ΣΠ της 1.7.2003.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: James L.C. PROVAN

Αντιπροέδρου

#### 15. Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του κ. Musotto (συζήτηση)

Έκθεση σχετικά με την αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του Francesco Musotto [2002/2201(IMM)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: François Zimeray (A5-0248/2003)

Ο François Zimeray παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνει ο Stefano Zappalà, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 17 των ΣΠ της 1.7.2003.

#### 16. Δημόσια προσφορά κινητών αξιών \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά το ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση, καθώς και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/EK [5390/4/2003 — C5-0143/2003 — 2001/0117(COD)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Christopher Huhne (A5-0218/2003).

Ο Christopher Huhne παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνει Frits Bolkestein (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Othmar Karas, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Harald Ettl, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Ιωάννης Πατάκης, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Theresa Villiers, Pervenche Berès, Astrid Lulling, Peter William Skinner, Jean-Louis Bourlanges και Christa Randzio-Plath.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 4 των ΣΠ της 2.7.2003.

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

### 17. Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων \*\*\*II — Σύναψη συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων [11029/3/2002 — C5-0141/2003 — 2000/0115(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Stefano Zappalà (A5-0242/2003)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών [12634/3/2002 — C5-0142/2003 — 2000/0117(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Stefano Zappalà (A5-0245/2003)

Ο Stefano Zappalà παρουσιάζει τις συστάσεις για δεύτερη ανάγνωση.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Alonso José PUERTA

*Αντιπρόεδρου*

Παρεμβαίνουν Frits Bolkestein (μέλος της Επιτροπής), Klaus-Heiner Lehne, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Ιωάννης Κουκιάδης, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Astrid Thors, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Neil MacCormick, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Johannes (Hans) Blokland, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Helmuth Markov, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Malcolm Harbour, Evelyn Gebhardt, Inger Schörling, Herman Schmid, Bent Hindrup Andersen και Othmar Karas.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: José PACHECO PEREIRA

*Αντιπρόεδρου*

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Hans Karlsson, Arlette Laguiller, Pierre Jonckheer, Stephen Hughes, Claude Turmes, Helle Thorning-Schmidt, Theodorus J.J. Bouwman, Maria Berger, Bill Miller και Frits Bolkestein.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημεία 5 και 6 των ΣΠ της 2.7.2003.

### 18. Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης

Η ημερήσια διάταξη της αυριανής συνεδρίασης έχει καθοριστεί (έγγρ. «Ημερήσια Διάταξη» 332.957/OJMA).

### 19. Λήξη της συνεδρίασης

Ο Πρόεδρος κηρύσσει τη λήξη της συνεδρίασης στις 8.35 μ.μ.

Julian Priestley  
Γενικός Γραμματέας

Catherine Lalumière  
Αντιπρόεδρος

## ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ

## Υπέγραψαν:

Aaltonen, Ahern, Ainardi, Αλυσανδράκης, Andersen, Andersson, Andreassen, André-Léonard, Andrews, Arvidsson, Atkins, Attwooll, Auroi, Αβέρωφ, Avilés Perea, Ayuso González, Μπακόπουλος, Balfe, Μπαλάτς, Banotti, Barón Crespo, Bartolozzi, Bastos, Bautista Ojeda, Bayona de Perogordo, Beazley, Belder, Berend, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Bernié, Berthu, Bertinotti, Bethell, Beysen, Blak, Blokland, Böge, Bösch, von Boetticher, Bonde, Boogerd-Quaak, Booth, Bordes, Boumediene-Thiery, Bourlanges, Bouwman, Bowe, Bowis, Bradbourn, Brie, Brienza, Buitenweg, Bushill-Matthews, Busk, Butel, Callanan, Camisón Asensio, Camre, Cappato, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Caudron, Caullery, Cauquil, Caveri, Celli, Cercas, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Chichester, Philip Claeys, Clegg, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Collins, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Cornillet, Corrie, Cossutta, Raffaele Costa, Coûteaux, Cox, Cunha, Cushnahan, van Dam, Dary, Daul, Davies, De Clercq, Decourrière, Dell'Alba, De Mita, Deprez, De Rossa, Descamps, Désir, Deva, De Veyrac, Dhaene, Díez González, Di Lello Finuoli, Dillen, Δημητράκοπουλος, Doorn, Dover, Doyle, Dührkop Dührkop, Duff, Duin, Dupuis, Dybkjær, Ebner, Echerer, Elles, Eriksson, Ettl, Jillian Evans, Jonathan Evans, Färm, Farage, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferreira, Ferrer, Fiebiger, Figueiredo, Fiori, Fitzsimons, Flemming, Florenz, Φώλιας, Ford, Formentini, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Garaud, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garot, Garriga Polledo, Gasòliba i Böhm, de Gaulle, Gawronski, Gebhardt, Gemelli, Ghilardotti, Gillig, Gil-Robles Gil-Delgado, Glante, Glase, Gobbo, Goebbels, Görlach, Gomolka, González Álvarez, Goodwill, Gorostiaga Atxalandabaso, Graefe zu Baringdorf, Graça Moura, Gröner, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Guy-Quint, Hänsch, Hager, Hannan, Hansenne, Harbour, Χατζηδάκης, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Helmer, Herrmange, Herranz García, Herzog, Hieronymi, Honeyball, Hortefeux, Howitt, Hudghton, Hughes, Huhne, Hyland, Iivari, Ilgenfritz, Imbeni, Inglewood, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jackson, Jeggel, Jensen, Jonckheer, Jové Peres, Καραμάνου, Karas, Karlsson, Κατηφόρης, Kaufmann, Keßler, Kindermann, Glenys Kinnock, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Κόρακας, Korhola, Κουκιάδης, Κουλουριάνος, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kronberger, Kuhne, Lage, Lagendijk, Laguiller, Lalumière, Lambert, Lang, Lange, Langen, Langenhagen, Lannoye, de La Perriere, Laschet, Lavarra, Lechner, Leinen, Lisi, Ludford, Lulling, Lund, Lynne, Maaten, McCarthy, McCartin, MacCormick, McKenna, McMillan-Scott, McNally, Maes, Maij-Weggen, Μαλλιώρα, Manders, Manisco, Erika Mann, Thomas Mann, Marchiani, Marinho, Marini, Μαρinos, Markov, Marset Campos, Martens, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Μαστοράκης, Mathieu, Mauro, Hans-Peter Mayer, Xaver Mayer, Medina Ortega, Meijer, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Mennitti, Menrad, Miguélez Ramos, Miller, Miranda, Mombaur, Monsonís Domingo, Moraes, Moreira Da Silva, Morillon, Emilia Franziska Müller, Müller, Mulder, Murphy, Muscardini, Mussa, Musumeci, Myller, Napoletano, Napolitano, Naranjo Escobar, Nassauer, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Niebler, Nisticò, Nobilia, Nogueira Román, Nordmann, Obiols i Germà, Ojeda Sanz, Olsson, Ó Neachtain, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Paasilinna, Pacheco Pereira, Paciotti, Pack, Παπαγιαννάκης, Parish, Pastorelli, Πατάκης, Patrie, Paulsen, Pérez Álvarez, Pérez Royo, Roy Perry, Pésälä, Pex, Piecyk, Pirker, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pohjamo, Pomés Ruiz, Poos, Posselt, Prets, Procacci, Pronk, Provan, Puerta, Purvis, Randzio-Plath, Raymond, Ridruejo, Riis-Jørgensen, Ripoll y Martínez de Bedoya, de Roo, Roth-Behrendt, Rothe, Rübig, Rühle, Ruffolo, Sacconi, Sacrédeus, Sakellariou, Salafranca Sánchez-Neyra, Sandbæk, Santer, Santini, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Sbarbati, Schaffner, Scheele, Schierhuber, Schleicher, Herman Schmid, Olle Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schörling, Schulz, Schwaiger, Segni, Seppänen, Sichrovsky, Simpson, Sjöstedt, Skinner, Smet, Soares, Sornosa Martínez, Souchet, Σουλαδάκης, Speroni, Staes, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stirbois, Stockmann, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Swiebel, Sørensen, Tajani, Tannock, Theato, Theorin, Thomas-Mauro, Thorning-Schmidt, Thors, Thyssen, Titford, Titley, Torres Marques, Τρακατέλλης, Trentin, Τοάτοος, Turchi, Turmes, Uca, Vachetta, Väyrynen, Vairinhos, Valdivielso de Cué, Vallvé, Van Bremept, Van Lancker, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Veltroni, van Velzen, Vermeer, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vinci, Virrankoski, Voggenhuber, Volcic, Wachmeister, Wallis, Walter, Watson, Watts, Weiler, Wenzel-Perillo, Whitehead, Wieland, Wiersma, von Wogau, Wuori, Wurtz, Wynn, Ξαρχάκος, Zabell, Ζαχαράκις, Zimeray, Zimmerling, Zissener, Ζορμπά, Zrihen.

## Παρατηρητές

Balsai István, Bastys Mindaugas, Bekasovs Martijans, Bielan Adam, Bobelis Kazys Jaunutis, Bonnici Josef, Brejc Mihael, Christodoulidis Doros, Chronowski Andrzej, Chrzanowski Zbigniew, Cilevičs Boriss, Cybulski Zygmunt, Czinege Imre, Demetriou Panayiotis, Didžiokas Gintaras, Drzeźła Bernard, Ekert Milan, Ékes József, Fazakas Szabolcs, Filipek Krzysztof, Germič Ljubo, Grzyb Andrzej, Gyürk András, Hegyi Gyula, Holáň Vilém, Horvat Franc, Kāposts Andis, Kelemen András, Kiršteins Aleksandrs, Kłopotek Eugeniusz, Klukowski Wacław, Kolář Robert, Kozlík Sergej, Kreitzberg Peeter, Kriščiūnas Kęstutis, Kroupa Daniel, Kuzmickas Kęstutis, Kvietkauskas Vytautas, Landsbergis Vytautas, Laštůvka Vladimír, Lepper Andrzej, Lisak Janusz, Lydeka Arminas, Łyżwiński Stanisław, Maldeikis Eugenijus, Manninger Jenő, Mavrou Eleni, Oleksy Józef, Óry Csaba, Pasternak Agnieszka, Pęczak Andrzej, Peterle Alojz, Pīks Rihards, Plokšto Artur,

Δευτέρα, 30 Ιουνίου 2003

Podgórski Bogdan, Podobnik Janez, Pospíšil Jiří, Pusz Sylwia, Savi Toomas, Sefzig Luděk, Smorawiński Jerzy, Surján László, Svoboda Pavel, Szájer József, Szczygło Aleksander, Szent-Iványi István, Tabajdi Csaba, Tomaka Jan, Vaculík Josef, Valys Antanas, Vareikis Egidijus, Vastagh Pál, Vella George, Vésaitė Birutė, Widuch Marek, Wiśniowska Genowefa, Wojciechowski Janusz, Żenkiewicz Marian.

---



(2004/C 74 E/02)

**ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ****ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ**

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Pat COX

Προέδρου

**1. Έναρξη της συνεδρίασης**

Η συνεδρίαση αρχίζει στις 9.05 π.μ.

Παρεμβαίνουν:

- Gérard Onesta ο οποίος επισημαίνει ότι κατά παράβαση δικαιώματος το οποίο αναγνωρίζεται στους γάλλους βουλευτές δεν του επιτράπη να επισκεφθεί το συνδικαλιστή José Boné ο οποίος κρατείται σε γαλλική φυλακή, με τη δικαιολογία ότι οι γάλλοι βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δεν είναι μέλη του γαλλικού κοινοβουλίου. Ζητεί από τον Πρόεδρο να μεσολαβήσει στις γαλλικές αρχές προκειμένου να μη παρεμποδίζεται στο μέλλον το έργο των ευρωπαίων βουλευτών και ζητεί επίσης από τον Γενικό Γραμματέα να συντάξει έκθεση προς το Προεδρείο όσον αφορά τους περιορισμούς της εργασίας που επιβάλλονται στους ευρωπαίους βουλευτές σε σχέση με τα δικαιώματα που απολαμβάνουν και τις υποχρεώσεις που υπέχουν οι βουλευτές των εθνικών κοινοβουλίων. (Ο Πρόεδρος του απαντά ότι θα απευθυνθεί γραπτώς στις γαλλικές αρχές προκειμένου να λυθεί απευθείας αυτό το πρόβλημα, χωρίς τη μεσολάβηση του Προεδρείου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου).
- José Ribeiro e Castro σχετικά με την κατάσταση στην Αγκόλα και τις προόδους οι οποίες κατά τη γνώμη του σημειώθηκαν κατά την πορεία προς τη δημοκρατία.

**2. Συζήτηση σχετικά με τις περιπτώσεις παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου (ανακοίνωση των κατατεθεισών προτάσεων ψηφίσματος)**

Οι βουλευτές των ακόλουθων πολιτικών ομάδων υποβάλλουν αιτήματα σχετικά με τη διοργάνωση τέτοιας συζήτησης, σύμφωνα με το άρθρο 50 του Κανονισμού, για τις εξής προτάσεις ψηφίσματος:

KAMΠΟΤΖΗ

- Bastiaan Belder, εξ ονόματος της Ομάδας EDD: η κατάσταση στην Καμπότζη εν όψει των γενικών εκλογών της 27ης Ιουλίου 2003 (B5-0337/2003).
- Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος της Ομάδας PSE: οι βουλευτικές εκλογές στην Καμπότζη (B5-0343/2003).
- Patricia McKenna, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE: η Καμπότζη (B5-0346/2003).
- Hartmut Nassauer, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE: η Καμπότζη (B5-0349/2003).
- Luisa Morgantini, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL: η κατάσταση στην Καμπότζη εν όψει των γενικών εκλογών της 27ης Ιουλίου 2003 (B5-0353/2003).
- Graham R. Watson, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR: η κατάσταση στην Καμπότζη εν όψει των γενικών εκλογών της 27ης Ιουλίου 2003 (B5-0357/2003).

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

#### LAOS

- Bastiaan Belder, εξ ονόματος της Ομάδας EDD: Λάος (B5-0336/2003).
- Pervenche Berès, εξ ονόματος της Ομάδας PSE: η σύλληψη ευρωπαϊών δημοσιογράφων, ενός αμερικανού μεταφραστή και των συνοδών τους, οι οποίοι είναι υπήκοοι του Λάος (B5-0345/2003).
- Patricia McKenna, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE: η σύλληψη ευρωπαϊών δημοσιογράφων, ενός αμερικανού μεταφραστή και των συνοδών τους, οι οποίοι είναι υπήκοοι του Λάος (B5-0348/2003).
- Hartmut Nassauer, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE: Λάος (B5-0350/2003).
- Pernille Frahm, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL: η σύλληψη δημοσιογράφων στο Λάος (B5-0354/2003).
- Anne André-Léonard, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR: η σύλληψη των κ.κ. Falise, Reynaud, Mua και τεσσάρων άλλων υπηκόων του Λάος και σχετικά με τη γενική κατάσταση στο Λάος (B5-0356/2003).

#### ΟΥΓΚΑΝΤΑ

- Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος της Ομάδας PSE: η κατάσταση στην (B5-0344/2003).
- Nelly Maes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE: η κατάσταση στην Ουγκάντα (B5-0347/2003).
- Yasmine Boudjenah, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL: η κατάσταση στην Ουγκάντα (B5-0352/2003).
- Mario Mauro, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE: παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στη Βόρεια Ουγκάντα (B5-0351/2003).
- Johan Van Hecke, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR: η απαγωγή παιδιών από το LRA (B5-0355/2003).
- Cristiana Muscardini, εξ ονόματος της Ομάδας UEN: παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στη Βόρεια Ουγκάντα (B5-0358/2003).

Ο χρόνος αγόρευσης κατανέμεται σύμφωνα με το άρθρο 120 του Κανονισμού.

### 3. Ελληνική Προεδρία (δηλώσεις ακολουθούμενες από συζήτηση)

Έκθεση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και δήλωση της Επιτροπής — Συνεδρίαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (Θεσσαλονίκη, 20-21 Ιουνίου 2003) και δήλωση του ασκούντος την Προεδρία του Συμβουλίου — Απολογισμός της Ελληνικής Προεδρίας

Ο Κωνσταντίνος Σημίτης (ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου) προβαίνει σε έκθεση πεπραγμένων και εν συνεχεία σε δήλωση.

Ο Romano Prodi (Πρόεδρος της Επιτροπής) προβαίνει σε δήλωση.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Hans-Gert Poettering, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Enrique Barón Crespo, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Graham R. Watson, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Francis Wurtz, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Johannes Voggelhuber, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Gerard Collins, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Jens-Peter Bonde, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Charles de Gaulle, μη εγγεγραμμένος, Jonathan Evans, Γιώργος Κατηφόρης, Andrew Nicholas Duff, Ευστράτιος Κόρακας, Neil MacCormick και Luís Queiró.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Γιώργος ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

*Αντιπρόεδρου*

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Jean-Louis Bernié, Georges Berthu, Αντώνιος Τρακατέλλης, Jannis Sakellariou, Bob van den Bos, Μιχαήλ Παπαγιαννάκης, Jean Lambert, Mario Borghesio, Elmar Brok, Anna Terrón i Cusí, Sarah Ludford, Gérard Caudron, Arie M. Oostlander, Richard Corbett, Αλέξανδρος Αλαβάνος, Hartmut Nassauer, Carlos Lage, Hanja Maij-Weggen, Δημήτρης Τσάτσος, Ursula Stenzel, Pervenche Berès, Marianne L.P. Thyssen, Jan Andersson, Francesco Fiori, Othmar Karas, Doris Pack, Karl von Wogau, Κωνσταντίνος Σημίτης και Romano Prodi.

Προτάσεις ψηφίσματος που υποβλήθηκαν βάσει του άρθρου 37, παράγραφος 2, του Κανονισμού, προς περάτωση της συζήτησης:

- Monica Frassoni, Daniel Marc Cohn-Bendit και Nelly Maes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, σχετικά με τη σύνοδο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στη Θεσσαλονίκη (B5-0325/2003)
- Hans-Gert Poettering, Ilkka Suominen, Francesco Fiori, Elmar Brok, Arie M. Oostlander, Doris Pack, Karl von Wogau και Hubert Pirker, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, σχετικά με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης στις 19-20 Ιουνίου 2003 (B5-0327/2003)
- Francis Wurtz, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, σχετικά με τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Θεσσαλονίκης (B5-0331/2003)
- Enrique Barón Crespo, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, σχετικά με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης της 19ης-20ής Ιουνίου 2003 (B5-0333/2003)
- Andrew Nicholas Duff, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, 0 (B5-0335/2003)
- Gerard Collins και Cristiana Muscardini, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, σχετικά με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης στις 20 και 21 Ιουνίου 2003 (B5-0340/2003)

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 8 των ΣΠ της 3.7.2003.

#### **4. Υποδοχή**

Ο Πρόεδρος καλωσορίζει, εξ ονόματος του Σώματος τον Pier Ferdinando Casini, πρόεδρο του ιταλικού κοινοβουλίου και τον Frans Weisglas, πρόεδρο της Άνω Βουλής του κοινοβουλίου των Κάτω Χωρών, οι οποίοι λαμβάνουν θέση στο θεωρείο των επισήμων.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Guido PODESTÀ

*Αντιπρόεδρου*

#### **ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ**

Τα λεπτομερή αποτελέσματα των ψηφοφοριών (επί των τροπολογιών, χωριστών ψηφοφοριών, ψηφοφοριών κατά τμήματα, ...) καταχωρούνται στο Παράρτημα Ι, που επισυνάπτεται στα παρόντα Συνοπτικά Πρακτικά.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 5. Εκτελεστικές αρμοδιότητες που ανατίθενται στην Επιτροπή \* (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου περί τροποποίησης της απόφασης 1999/468/EK για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή [COM(2002) 719 — C5-0002/2003 — 2002/0298(CNS)] — Επιτροπή Συνταγματικών Υποθέσεων. Εισηγητής: Richard Corbett (A5-0128/2003)

(Η συζήτηση και η ψηφοφορία επί της πρότασης της Επιτροπής διεξήχθησαν στις 13 Μαΐου 2003 (σημεία 7 και 19 των ΣΠ της ημερομηνίας αυτής) και το θέμα αναπέμφθηκε στην επιτροπή για επανεξέταση, σύμφωνα με το άρθρο 69, παράγραφος 2, του Κανονισμού.)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 1)

### ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Ζητεί την αναπομπή στην επιτροπή βάσει των άρθρων 68, παράγραφος 1, και 144, παράγραφος 1, του Κανονισμού:

Εγκρίνεται

## 6. Ευρωπαϊκός οργανισμός περιβάλλοντος και ευρωπαϊκό δίκτυο πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον \*\*\*II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση (υπό μορφή επιστολής) σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1210/90 του Συμβουλίου για την ίδρυση του ευρωπαϊκού οργανισμού περιβάλλοντος και του ευρωπαϊκού δικτύου πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον [8239/1/2003 — C5-0274/2003 — 2002/0169(COD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών.

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 2)

### ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κρίνεται εγκριθείσα (P5\_TA(2003)0298)

## 7. Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων \*\*\*II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση (υπό μορφή επιστολής) σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφάλειας των τροφίμων [8240/1/2003 — C5-0275/2003 — 2002/0179(COD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών.

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 3)

### ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κρίνεται εγκριθείσα (P5\_TA(2003)0299)

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## **8. Ευρωπαϊκός οργανισμός ασφάλειας της αεροπορίας \*\*\*II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση (υπό μορφή επιστολής) σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1592/2002 για κοινούς κανόνες στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας και για την ίδρυση ευρωπαϊκού οργανισμού ασφάλειας της αεροπορίας [8241/1/2003 — C5-0276/2003 — 2002/0181(COD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών.

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 4)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κρίνεται εγκριθείσα (P5\_TA(2003)0300)

## **9. Ευρωπαϊκός οργανισμός για την ασφάλεια στη θάλασσα \*\*\*II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση (υπό μορφή επιστολής) σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1406/2002 σχετικά με τη σύσταση ευρωπαϊκού οργανισμού για την ασφάλεια στη θάλασσα [8242/1/2003 — C5-0277/2003 — 2002/0182(COD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών.

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 5)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κρίνεται εγκριθείσα (P5\_TA(2003)0301)

## **10. Εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και έλεγχος της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών \*\*\*I (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων σχετικά με την εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και τον έλεγχο της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών (κωδικοποιημένη έκδοση) [COM(2002) 530 — C5-0444/2002 — 2002/0231(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Giuseppe Gargani (A5-0206/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 6)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ και ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0302)

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

### **11. Επιθεώρηση και έλεγχος της ορθής εργαστηριακής πρακτικής (ΟΕΠ) \*\*\*I (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την επιθεώρηση και τον έλεγχο της ορθής εργαστηριακής πρακτικής (ΟΕΠ) (κωδικοποιημένη έκδοση) [COM(2002) 529 — C5-0445/2002 — 2002/0233(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Giuseppe Gargani (A5-0205/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 7)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ και ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0303)

### **12. Γεωργικές στατιστικές 2004-2007: εφαρμογή τεχνικών επιτόπιων δειγματοληπτικών ερευνών και τηλεπισκόπησης \*\*\*I (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Έκθεση σχετικά με την πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη συνέχιση της εφαρμογής τεχνικών επιτόπιων δειγματοληπτικών ερευνών και τηλεπισκόπησης στις γεωργικές στατιστικές για την περίοδο 2004-2007 και την τροποποίηση της απόφασης 1445/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [COM(2003) 218 — C5-0196/2003 — 2003/0085(COD)] — Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου. Εισηγητής: Joseph Daul (A5-0208/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 8)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ και ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0304)

### **13. Συμφωνία ΕΚ/Ουκρανία (επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία) \* (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Έκθεση σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου όσον αφορά την σύναψη συμφωνίας για ανανέωση της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ουκρανία [COM(2003) 231 — C5-0242/2003 — 2003/0087(CNS)] — Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας. Εισηγητής: Carlos Westendorp y Cabeza (A5-0227/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 9)

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0305)

#### **14. Σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003** (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 — Τμήμα VII, Επιτροπή των Περιφερειών [2003/2058(BUD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών. Εισηγητής: Per Stenmarck (A5-0241/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 10)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0306)

#### **15. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Cohn-Bendit** (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit [2000/2109(IMM)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Klaus-Heiner Lehne (A5-0246/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 11)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΑΠΟΦΑΣΗΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0307)

#### **16. Αίτηση για άρση της ασυλίας του κ. Camre** (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Mogens N.J. Camre [2002/2249(IMM)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Neil MacCormick (A5-0243/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 12)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΑΠΟΦΑΣΗΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0308)

#### **17. Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του κ. Musotto** (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του Francesco Musotto [2002/2201(IMM)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: François Zimeray (A5-0248/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 13)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΑΠΟΦΑΣΗΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0309)

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 18. Συστήματα έμμεσης όρασης των οχημάτων \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση τύπου των κατόπτρων και των συμπληρωματικών συστημάτων έμμεσης όρασης, καθώς και των οχημάτων που είναι εξοπλισμένα με τις εν λόγω διατάξεις, με την οποία τροποποιείται η οδηγία 70/156/ΕΟΚ και καταργείται η οδηγία 71/127/ΕΟΚ [10880/1/2002 — C5-0169/2003 — 2001/0317(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Giuseppe Gargani (A5-0234/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 14)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0310)

## 19. Αιτιολογήσεις ψήφου

Γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου:

Οι γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου, σύμφωνα με το άρθρο 137, παράγραφος 3, του Κανονισμού, καταχωρούνται στα Πλήρη Πρακτικά της σημερινής συνεδρίασης.

Προφορικές αιτιολογήσεις ψήφου:

Έκθεση Neil MacCormick — A5-0243/2003: Philip Claeys

## 20. Διορθώσεις ψήφου

Οι ακόλουθοι βουλευτές ανακοινώνουν τις διορθώσεις ψήφου ως εξής:

Έκθεση Giuseppe Gargani — A5-0206/2003

— ενιαία ψηφοφορία  
υπέρ: Juan José Bayona de Perogordo

Έκθεση Joseph Daul — A5-0208/2003

— ενιαία ψηφοφορία  
υπέρ: Juan José Bayona de Perogordo, Hiltrud Breyer

Έκθεση Neil MacCormick — A5-0243/2003

— ενιαία ψηφοφορία  
υπέρ: Juan José Bayona de Perogordo, Hans-Peter Martin, Roseline Vachetta  
κατά: Jan Andersson, Göran Färm, Hans Karlsson, Ewa Hedkvist Petersen, Yvonne Sandberg-Fries,  
Maj Britt Theorin

ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ



Παρεμβαίνει ο Edward H.C. McMillan-Scott ο οποίος, αναφερόμενος στα προβλήματα των αεροπορικών συγκοινωνιών προς Στρασβούργο, τις συνέπειες των οποίων υπέστησαν για πολλοστή φορά πολλοί βουλευτές, θέτει το ζήτημα της έδρας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Παρεμβαίνουν εν συνεχεία επί του ίδιου θέματος οι βουλευτές Elizabeth Lynne, Richard Corbett, John Hume, Dominique Vlasto, Francesco Enrico Speroni, Pervenche Berès, Bruno Gollnisch, Jean-Louis Bourlanges, Hugues Martin και Christopher Heaton-Harris.

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 1 μ.μ και επαναλαμβάνεται στις 3.05 μ.μ.)

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Catherine LALUMIÈRE

Αντιπροέδρου

## 21. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης

Οι Gérard Onesta και Eurig Wyrn γνωστοποιούν ότι ήταν παρόντες κατά τη συνεδρίαση της 30/06/2003 αλλά το όνομά τους δεν περιέχεται στον κατάλογο παρόντων.

Για τεχνικούς λόγους τα ονόματα των Marcin Libicki και Adam Biela δεν περιέχονται στον κατάλογο παρόντων των παρατηρητών.

Τα Συνοπτικά Πρακτικά της προηγούμενης συνεδρίασης εγκρίνονται.

## 22. Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές \*\*\*II — Γενετικώς τροποποιημένοι οργανισμοί (ΓΤΟ) \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές [5204/3/2003 — C5-0133/2003 — 2001/0173(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγήτρια: Karin Scheele (A5-0202/2003)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την ανιχνευσιμότητα και την επισήμανση των γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών, καθώς και την ανιχνευσιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ [15798/1/2002 — C5-0131/2003 — 2001/0180(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγητής: Αντώνιος Τρακατέλλης (A5-0204/2003)

Η Karin Scheele παρουσιάζει τη σύστασή της για δεύτερη ανάγνωση.

Ο Αντώνιος Τρακατέλλης παρουσιάζει τη σύστασή του για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνουν David Byrne (μέλος της Επιτροπής), Margot Wallström (μέλος της Επιτροπής), Renate Sommer, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Torben Lund, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Chris Davies, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Jonas Sjöstedt, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Hiltrud Breyer, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Mauro Nobile, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Jean-Louis Bernié, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Dominique F.C. Souchet, μη εγγεγραμμένος, Françoise Grossetête, Robert Goebbels, Frédérique Ries, Ιωάννης Πατάκης, Jillian Evans, Bent Hindrup Andersen, Jean-Claude Martinez, Caroline F. Jackson, Dagmar Roth-Behrendt, Jules Maaten, Arlette Laguiller, Danielle Auroi, Ria G.H.C. Oomen-Ruijten, Anne Ferreira, Erik Meijer, Patricia McKenna, Horst Schnellhardt, David Robert Bowe, Marie Anne Isler Béguin και Marialiese Flemming.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Gerhard SCHMID

Αντιπρόεδρου

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Dorette Corbey, Inger Schörling, Emilia Franziska Müller, Karin Scheele, Caroline Lucas, David Byrne και Margot Wallström.

Παρεμβαίνει ο Hiltrud Breyer για προσωπικό θέμα, μετά από παρέμβαση του Horst Schnellhardt.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημεία 7 και 8 των ΣΠ της 2.7.2003.

### **23. Ενίσχυση της φαρμακευτικής βιομηχανίας στην Ευρώπη προς το συμφέρον των ασθενών — Προτάσεις δράσης (Ανακοίνωση της Επιτροπής)**

Ανακοίνωση της Επιτροπής: Ενίσχυση της φαρμακευτικής βιομηχανίας στην Ευρώπη προς το συμφέρον των ασθενών – Προτάσεις δράσης

Οι Erkki Liikanen (μέλος της Επιτροπής) και David Byrne (μέλος της Επιτροπής) προβαίνουν σε ανακοινώσεις.

Παρεμβαίνει, σύμφωνα με τη διαδικασία «catch the eye», ο Dagmar Roth-Behrendt για να υποβάλει ερώτηση στην οποία ο Erkki Liikanen απαντά.

Παρεμβαίνει η Armonia Bordes προκειμένου να προβεί σε δήλωση. Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Didier Rod και Anne Ferreira προκειμένου να υποβάλουν ερωτήσεις στις οποίες απαντά ο Erkki Liikanen.

Η Dorette Corbey υποβάλλει ερώτηση στην οποία απαντούν ο Erkki Liikanen. Ο Gérard Caudron υποβάλλει ερώτηση στην οποία απαντά ο David Byrne. Ο Carlos Lage υποβάλλει ερώτηση στην οποία απαντά ο Erkki Liikanen. Η Imelda Mary Read υποβάλλει ερώτηση στην οποία απαντά ο David Byrne.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Alonso José PUERTA

Αντιπρόεδρου

Πέρασ της διαδικασίας «catch the eye».

### **24. Ώρα των ερωτήσεων (ερωτήσεις προς την Επιτροπή)**

Το Σώμα εξετάζει μια σειρά ερωτήσεων προς την Επιτροπή (B5-0098/2003).

*Πρώτο μέρος*

Ο Πρόεδρος ανακοινώνει ότι η ερώτηση 30 θα κληθεί κατά το δεύτερο μέρος ώστε να μπορέσει να την απαντήσει ο κ. Lamy.

**Ερώτηση 31** του Carlos Lage: Μεταρρύθμιση της κοινής αλιευτικής πολιτικής και αρχή της σταθερότητας.

Ο Franz Fischler απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Carlos Lage.

**Ερώτηση 32** του Proinsias De Rossa: Ενίσχυση της ΕΕ προς το διεθνές πρόγραμμα του ILO (Δ.Ο.Ε.) για την κατάργηση της εργασίας παιδιών.

Ο Poul Nielson απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Proinsias De Rossa.

Δεύτερο μέρος

**Ερώτηση 33** του Camilo Nogueira Román: Η πορεία των διαπραγματεύσεων μεταξύ Mercosul και Ευρωπαϊκής Ένωσης κατόπιν της νέας πολιτικής κατάστασης στη Βραζιλία και την Αργεντινή. Οι οικονομικές σχέσεις με τα δύο κράτη.

Ο Pascal Lamy απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Camilo Nogueira Román.

**Ερώτηση 34** του Bernd Posselt: Εξωτερικό εμπόριο με τα κράτη της Νότιας Αφρικής.

Pascal Lamy απαντά στην ερώτηση, καθώς και στις συμπληρωματικές ερωτήσεις των βουλευτών Bernd Posselt, John Purvis και Carlos Lage.

**Ερώτηση 35** της Glenys Kinnock: ΠΟΕ — TRIPS.

Ο Pascal Lamy απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση της Glenys Kinnock.

**Ερώτηση 36** του Juan José Bayona de Perogordo: Αθέμιτος ανταγωνισμός των εισαγωγών από την Κίνα.

Pascal Lamy απαντά στην ερώτηση, καθώς και στις συμπληρωματικές ερωτήσεις των βουλευτών Juan José Bayona de Perogordo, José Manuel García-Margallo y Marfil και Malcolm Harbour.

**Ερώτηση 30** του Χρήστου Ζαχαράκι: Παραβίαση διεθνών κανόνων δικαίου από την Τουρκία και κίνδυνος πρόκλησης σοβαρού ατυχήματος σε επιβατηγό αεροπλάνο στον ελληνικό εναέριο χώρο.

Παρεμβαίνει ο John Purvis για επίκληση του Κανονισμού.

Ο Pascal Lamy απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Χρήστου Ζαχαράκι.

Η **ερώτηση 37** αποσύρεται.

**Ερώτηση 38** του Lennart Sacrédeus: Δημόσιες επιδοτήσεις κρατών μελών για αμβλώσεις πολιτών άλλων κρατών της ΕΕ.

Ο Frits Bolkestein απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Lennart Sacrédeus.

**Ερώτηση 39** του Αντωνίου Τρακατέλλη: Ανάθεση δημοσίων έργων με εφαρμογή μαθηματικού τύπου: νόθευση κανόνων ανταγωνισμού.

Ο Frits Bolkestein απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Αντωνίου Τρακατέλλη.

**Ερώτηση 40** της Elly Plooij-van Gorsel: Η αρχή της «δίκαιης και επαρκούς αποζημίωσης».

Frits Bolkestein απαντά στην ερώτηση, καθώς και στις συμπληρωματικές ερωτήσεις των βουλευτών Elly Plooij-van Gorsel και Astrid Thors.

**Ερώτηση 41** της Patricia McKenna: Γνωστοποιήσεις ταχείας επιφυλακής.

Ο David Byrne απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση της Patricia McKenna.

Η **ερώτηση 42** δεν είναι παραδεκτή επειδή το θέμα της περιλαμβάνεται ήδη στην ημερήσια διάταξη (Παράρτημα II, Α, 2 του Κανονισμού).

**Ερώτηση 43** του John Purvis: Ανάλυση κόστους-ωφελειών για τα αναγνωριστικά στοιχεία και την καταχώριση αιγοπροβάτων.

Ο David Byrne απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του John Purvis.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

**Ερώτηση 44** της Μαρία Izquierdo Rojo: Ανεύθυνη αύξηση της Σπογγώδους Εγκεφαλοπάθειας Βοοειδών (ΣΕΒ) ή της ασθένειας των «τρελών αγελάδων» στην Ισπανία.

Ο David Byrne απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση της Μαρία Izquierdo Rojo.

Οι ερωτήσεις που δεν απαντήθηκαν, ελλείπει χρόνου, θα λάβουν γραπτές απαντήσεις.

Η ώρα των ερωτήσεων προς την Επιτροπή περατώνεται.

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 7.20 μ.μ και επαναλαμβάνεται στις 9 μ.μ.)

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Gérard ONESTA

Αντιπρόεδρου

## **25. Αναγραφή των συστατικών των τροφίμων \*\*\*II — Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών \*\*\*I — Ουσίες με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και β-ανταγωνιστές στη ζωική παραγωγή \*\*\*II (συζήτηση)**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της θέσπισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2000/13/EK όσον αφορά την αναγραφή των συστατικών των τροφίμων [15514/2/2002 — C5-0080/2003 — 2001/0199(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικών των Καταναλωτών — εισηγήτρια: Christa Kläß (A5-0191/2003)

Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποίησης της οδηγίας 95/2/EK για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών [COM(2002) 662 — C5-0577/2002 — 2002/0274(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγήτρια: María del Pilar Ayuso González (A5-0216/2003)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/EK του Συμβουλίου όσον αφορά την απαγόρευση της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή [14502/1/2002 — C5-0079/2003 — 2000/0132(COD)] — επιτροπή ENVI — εισηγητής: Karl Erik Olsson (A5-0201/2003)

Η Christa Kläß παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Η María del Pilar Ayuso González παρουσιάζει την έκθεσή της.

Ο Karl Erik Olsson παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνει David Byrne (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Astrid Lulling, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Béatrice Patrie, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Marit Paulsen, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Alexander de Roo, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Nicole Thomas-Mauro, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Eijja-Riitta Anneli Korhola, Torben Lund, Horst Schnellhardt, David Byrne, Christa Kläß, οι οποίοι θέτουν ερώτηση στην Επιτροπή και ο David Byrne ο οποίος απαντά.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημεία 9 και 10 των ΣΠ της 2.7.2003 (A5-0191 και 0201/2003) και σημείο 16 των ΣΠ της 3.7.2003 (A5-0216/2003).

## 26. Συσκευασίες και απορρίμματα συσκευασίας \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί την οδηγία 94/62/EK για τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας [14843/1/2002 — C5-0082/2003 — 2001/0291(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών — εισηγήτρια: Dorette Corbey (A5-0200/2003)

Η Dorette Corbey παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνει Margot Wallström (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές María del Pilar Ayuso González, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Riitta Myller, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Marit Paulsen, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Laura González Álvarez, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Patricia McKenna, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Johannes (Hans) Blokland, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Caroline F. Jackson, Ralf Walter, Karl-Heinz Florenz, David Robert Bowe, Ria G.H.C. Oomen-Ruijten, Avril Doyle, Eija-Riitta Anneli Korhola, Emilia Franziska Müller και Margot Wallström.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 11 των ΣΠ της 2.7.2003.

## 27. Σύστημα για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση συστήματος για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/EK του Συμβουλίου [15792/1/2002 — C5-0135/2003 — 2001/0245(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών — Εισηγητής: Jorge Moreira Da Silva (A5-0207/2003)

Ο Jorge Moreira Da Silva παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνει Margot Wallström (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Karl-Heinz Florenz, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Dorette Corbey, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Chris Davies, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Esko Olavi Seppänen, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Alexander de Roo, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Ria G.H.C. Oomen-Ruijten, Bernd Lange, Laura González Álvarez, Cristina García-Orcoyen Tormo, Riitta Myller, Peter Liese, Rolf Linkohr, Avril Doyle, Eija-Riitta Anneli Korhola, Margot Wallström και Alexander de Roo, οι οποίοι θέτουν ερώτηση και η Margot Wallström απαντά.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 12 των ΣΠ της 2.7.2003.

## 28. Προσθήκη ύδατος και πρωτεϊνών στο κρέας πουλερικών (Προφορική ερώτηση με συζήτηση)

Προφορική ερώτηση των Paul A.A.J.G. Lannoye, Caroline Lucas, Alexander de Roo, εξ ονόματος των Ομάδας Verts/ALE, προς την Επιτροπή για την προσθήκη ύδατος και πρωτεϊνών στο κρέας των πουλερικών (B5-0099/2003)

Ο Alexander de Roo παρουσιάζει την προφορική του ερώτηση.

Ο David Byrne (μέλος της Επιτροπής) απαντά στην ερώτηση.

Παρεμβαίνουν Phillip Whitehead, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Diana Wallis, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, και David Byrne.

Η συζήτηση περατώνεται.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 29. Διαδικασία συνεννόησης (προϋπολογισμός 2004) (συζήτηση)

Έκθεση σχετικά με τη διαδικασία συνεννόησης που προηγείται της πρώτης ανάγνωσης του Συμβουλίου (προϋπολογισμός 2004) [2003/2027(BUD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών. Εισηγητής: Jan Mulder (A5-0240/2003)

Ο Jan Mulder παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνει Michaele Schreyer (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Johan Van Hecke (συντάκτης γνωμοδότησης της επιτροπής AFET), Albert Jan Maat (συντάκτης γνωμοδότησης της επιτροπής AGRI), Brigitte Langenhagen (συντάκτης γνωμοδότησης της επιτροπής PECH), Salvador Garriga Polledo, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Ralf Walter, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Kyösti Tapio Virrankoski, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Joaquim Miranda, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Rijk van Dam, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, και Brigitte Langenhagen, η οποία αναφέρεται στην παρέμβαση του Ralf Walter.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 18 των ΣΠ της 3.7.2003.

## 30. Εκτέλεση του προϋπολογισμού 2003 (συζήτηση)

Έκθεση σχετικά με τον προϋπολογισμό 2003: περιγραφή της εκτέλεσης, μεταφορές πιστώσεων και διορθωτικοί και συμπληρωματικοί προϋπολογισμοί [2003/2026(BUD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών. Εισηγητής: Göran Färm (A5-0233/2003)

Ο Göran Färm παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνει Michaele Schreyer (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Markus Ferber, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, και Kyösti Tapio Virrankoski, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 19 των ΣΠ της 3.7.2003.

## 31. Δουλεμπόριο παιδιών και παιδιά στρατιώτες (συζήτηση)

Πρόταση ψηφίσματος σχετικά με το δουλεμπόριο παιδιών και τα παιδιά στρατιώτες — Επιτροπή Ανάπτυξης και Συνεργασίας. (B5-0320/2003)

Marie-Arlette Carlotti παρουσιάζει την πρόταση ψηφίσματος.

Παρεμβαίνουν Glyn Ford και Michaele Schreyer (μέλος της Επιτροπής).

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 20 των ΣΠ της 3.7.2003.

**32. Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης**

Η ημερήσια διάταξη της αυριανής συνεδρίασης έχει καθοριστεί (PE 332.957/OJME).

**33. Λήξη της συνεδρίασης**

Ο Πρόεδρος κηρύσσει τη λήξη της συνεδρίασης στις 0.35 π.μ.

Julian Priestley  
Γενικός Γραμματέας

Guido Podestà  
Αντιπρόεδρος

---

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ

Υπέγραψαν:

Aaltonen, Abitbol, Ahern, Ainardi, Αλαβάνος, Αλυσανδράκης, Andersen, Andersson, Andreasen, André-Léonard, Andrews, Andria, Angelilli, Aparicio Sánchez, Arvidsson, Atkins, Attwooll, Auroi, Avilés Perea, Ayuso González, Μπακόπουλος, Μπαλιτάς, Barón Crespo, Bartolozzi, Bastos, Bautista Ojeda, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Belder, Berend, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Bernié, Berthu, Bertinotti, Bethell, Beysen, Bigliardo, Blak, Blokland, Böge, Bösch, von Boetticher, Bonde, Boogerd-Quaak, Booth, Bordes, van den Bos, Boselli, Boudjenah, Boumediene-Thiery, Bourlanges, Bouwman, Bowe, Bowis, Bradbourn, Breyer, Brie, Brienza, Brok, Brunetta, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Butel, Callanan, Camisón Asensio, Campos, Camre, Cappato, Carlotti, Carnero González, Carraro, Carrilho, Casaca, Cashman, Caudron, Caullery, Cauquil, Caveri, Celli, Cercas, Cerdeira Morterero, Cesaro, Ceyhun, Chichester, Philip Claeyss, Clegg, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Collins, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Cornillet, Corrie, Cossutta, Raffaele Costa, Coûteaux, Cox, Crowley, Cunha, Cushnahan, van Dam, Daul, Davies, De Clercq, Decourrière, Dehousse, De Keyser, Dell'Alba, Dell'Utri, De Mita, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deva, De Veyrac, Dhaene, Díez González, Di Lello Finuoli, Dillen, Δημητράκοπουλος, Doorn, Dover, Doyle, Dührkop Dührkop, Duff, Duhamel, Duin, Dupuis, Dybkjær, Ebner, Echerer, Elles, Eriksson, Esclopé, Ettl, Jillian Evans, Jonathan Evans, Färm, Farage, Fatuzzo, Fava, Ferber, Fernández Martín, Ferreira, Ferrer, Ferri, Fiebigler, Figueiredo, Fiori, Fitzsimons, Flautre, Flemming, Fleisch, Florenz, Φώλιας, Ford, Formentini, Foster, Fourtou, Frahm, Fraisse, Frassoni, Friedrich, Fruteau, Gahler, Garaud, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garot, Garriga Polledo, Gasòliba i Böhm, de Gaulle, Gawronski, Gebhardt, Gemelli, Ghilardotti, Gill, Gillig, Gil-Robles Gil-Delgado, Glante, Glase, Gobbo, Goebbels, Goepel, Görlach, Gollnisch, Gomolka, González Álvarez, Goodwill, Gorostiaga Atxalandabaso, Graefe zu Baringdorf, Graça Moura, Gröner, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Hänsch, Hager, Hannan, Hansenne, Harbour, Χατζηδάκης, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Herzog, Hieronymi, Hoff, Honeyball, Hortefeux, Howitt, Hudghton, Hughes, Huhne, van Hulten, Hume, Hyland, Iivari, Ilgenfritz, Imbeni, Inglewood, Isler Béguin, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Jensen, Jöns, Jonckheer, Jové Peres, Junker, Καραμάνου, Karas, Karlsson, Κατηφόρης, Kaufmann, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Keßler, Khanbhai, Kindermann, Glenys Kinnock, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Κόρακας, Korhola, Κουκιάδης, Κουλουριάνος, Krarup, Κράτσα-Τσαγκαροπούλου, Krehl, Kreissl-Dörfler, Krivine, Kronberger, Kuckelkorn, Kuhne, Kuntz, Lage, Lagendijk, Laguiller, Lalumière, Lamassoure, Lambert, Lang, Lange, Langen, Langenhagen, Lannoye, de La Perriere, Laschet, Lavarra, Lechner, Lehne, Leinen, Linkohr, Lipietz, Lisi, Lombardo, Lucas, Ludford, Lulling, Lund, Lynne, Maat, Maaten, McCarthy, McCartin, McCormick, McKenna, McMillan-Scott, McNally, Maes, Maij-Weggen, Μαλλιώρα, Manders, Manisco, Erika Mann, Thomas Mann, Mantovani, Marchiani, Marinho, Marini, Μαρinos, Markov, Marques, Marset Campos, Martens, David W. Martin, Hans-Peter Martin, Hugues Martin, Martinez, Martínez Martínez, Mastella, Μαστοράκης, Mathieu, Matikainen-Kallström, Mauro, Hans-Peter Mayer, Xaver Mayer, Mayol i Raynal, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Mennea, Mennitti, Menrad, Miguélez Ramos, Miller, Miranda, Miranda de Lage, Modrow, Mombaur, Monsonís Domingo, Montfort, Moraes, Moreira Da Silva, Morgantini, Morillon, Emilia Franziska Müller, Müller, Mulder, Murphy, Muscardini, Musotto, Mussa, Musumeci, Myller, Napoletano, Napolitano, Naranjo Escobar, Nassauer, Newton Dunn, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, Niebler, Nisticò, Nobilia, Nogueira Román, Nordmann, Obiols i Germà, Ojeda Sanz, Olsson, Ó Neachtain, Onesta, Oostlander, Oreja Arburúa, Ortuondo Larrea, Paasilinna, Pacheco Pereira, Paciotti, Pack, Paisley, Pannella, Παπαγιαννάκης, Parish, Pasqua, Pastorelli, Πατάκης, Patrie, Paulsen, Pérez Álvarez, Pérez Royo, Roy Perry, Pesälä, Pex, Piecyk, Piétrasanta, Pirker, Pisscarreta, Plooi-j-van Gersel, Podestà, Poettering, Pohjamo, Poignant, Poli Bortone, Pomés Ruiz, Poos, Posselt, Prets, Procacci, Pronk, Provan, Puerta, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Randzio-Plath, Rapkay, Raschhofer, Raymond, Read, Redondo Jiménez, Ribeiro e Castro, Ridruejo, Ries, Riis-Jørgensen, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rocard, Rod, Rodríguez Ramos, de Roo, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Rovsing, Rübzig, Rühle, Ruffolo, Rutelli, Sacconi, Sacrédeus, Saint-Josse, Sakellariou, Salafranca Sánchez-Neyra, Sandbæk, Sanderssten Holte, Santer, Santini, dos Santos, Sartori, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Sbarbati, Scallan, Scapagnini, Scarbonchi, Schaffner, Scheele, Schierhuber, Schleicher, Gerhard Schmid, Herman Schmid, Olle Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schörling, Ilka Schröder, Jürgen Schröder, Schroedter, Schulz, Schwaiger, Segni, Seppänen, Sichrovsky, Simpson, Sjøstedt, Skinner, Smet, Soares, Sommer, Sornosa Martínez, Souchet, Σουλαδάκης, Sousa Pinto, Speroni, Staes, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stirbois, Stockmann, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Swiebel, Swoboda, Sylla, Sørensen, Tajani, Tannock, Terrón i Cusi, Theato, Theorin, Thomas-Mauro, Thorning-Schmidt, Thors, Thyssen, Titford, Titley, Torres Marques, Τρακατέλλης, Trentin, Τσάτσος, Turchi, Turco, Turmes, Uca, Vachetta, Vairinhos, Valdivielso de Cué, Valenciano Martínez-Orozco, Vallvé, Van Brempt, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varaut, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vattimo, Veltroni, van Velzen, Vermeer, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vinci, Virrankoski, Vlasto, Voggenhuber, Volcic, Wachtmeister, Wallis, Walter, Watson, Watts, Weiler, Wenzel-Perillo, Whitehead, Wieland, Wiersma, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Wuori, Wurtz, Wynn, Ξαρχάκος, Zabell, Ζαχαράκης, Zimmerling, Zissener, Ζορμπά, Zrihen.



Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## Παρατηρητές

Bagó Zoltán, Balla Mihály, Balsai István, Bastys Mindaugas, Bekasovs Martijans, Beneš Miroslav, Biela Adam, Bielan Adam, Bobelis Kazys Jaunutis, Bonnici Josef, Brejc Mihael, Christodoulidis Doros, Chronowski Andrzej, Chrzanowski Zbigniew, Ciemniak Grażyna, Čilevičs Boriss, Cybulski Zygmunt, Czinege Imre, Demetriou Panayiotis, Didžiokas Gintaras, Drzęźła Bernard, Ekert Milan, Ékes József, Fajmon Hynek, Fazakas Szabolcs, Fenech Antonio, Filipek Krzysztof, Gałążewski Andrzej, Gawłowski Andrzej, Germič Ljubo, Giertych Maciej, Gruber Attila, Grzebisz-Nowicka Zofia, Grzyb Andrzej, Gyürk András, Hegyi Gyula, Holáň Vilém, Horvat Franc, Kamiński Michał Tomasz, Kāposts Andis, Kelemen András, Kiršteins Aleksandrs, Kļaviņš Paulis, Kłopotek Eugeniusz, Klukowski Waclaw, Kolář Robert, Kósa Kovács Magda, Kowalska Bronisława, Kozlík Sergej, Kreitzberg Peeter, Kriščiūnas Kęstutis, Kroupa Daniel, Kuzmickas Kęstutis, Kvietauskas Vytautas, Lachnit Petr, Landsbergis Vytautas, Laštůvka Vladimír, Lepper Andrzej, Lewandowski Janusz Antoni, Libicki Marcin, Liepina Liene, Lisak Janusz, Litwiniec Bogusław, Lydeka Arminas, Macierewicz Antoni, Maldeikis Eugenijus, Mallotová Helena, Manninger Jenő, Matsakis Marios, Mavrou Eleni, Oleksy Józef, Óry Csaba, Ouzký Miroslav, Palečková Alena, Pasternak Agnieszka, Pęczak Andrzej, Peterle Alojz, Pieniążek Jerzy, Pīks Rihards, Plokšto Artur, Podgórski Bogdan, Podobnik Janez, Pospíšil Jiří, Pusz Sylwia, Reiljan Janno, Rouček Libor, Rutkowski Krzysztof, Savi Toomas, Sefzig Luděk, Smorawiński Jerzy, Surján László, Svoboda Pavel, Szabó Zoltán, Szájer József, Szczygło Aleksander, Szent-Iványi István, Tabajdi Csaba, Tomaka Jan, Tomczak Witold, Vaculík Josef, Valys Antanas, Vareikis Egidijus, Vastagh Pál, Vella George, Vēsaitē Birutē, Wenderlich Jerzy, Widuch Marek, Wikiński Marek, Winiarczyk-Kossakowska Małgorzata, Wiśniowska Genowefa, Wojciechowski Janusz, Zahradil Jan, Żenkiewicz Marian.

---

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

## Επεξήγηση των συντομογραφιών και συμβόλων

+	εγκρίνεται
-	απορρίπτεται
↓	καταπίπτει
Α	αποσύρεται
OK (... , ... , ...)	ψηφοφορία με ονομαστική κλήση (ψηφοί υπέρ, ψηφοί κατά, αποχές)
HE (... , ... , ...)	ηλεκτρονική επαλήθευση (ψηφοί υπέρ, ψηφοί κατά, αποχές)
ψ.τμ.	ψηφοφορία κατά τμήματα
ψ.χωρ.	χωριστή ψηφοφορία
τροπ.	τροπολογία
ΣΤ	συμβιβαστική τροπολογία
ΑΤ	αντίστοιχο τμήμα
Δ	τροπολογία που διαγράφει
=	ταυτόσημες τροπολογίες
§	παράγραφος
άρθρο	άρθρο
αιτ.σκ.	αιτιολογική σκέψη
ΠΨ	προτάσεις ψηφίσματος
ΚΠΨ	κοινή πρόταση ψηφίσματος
ΜΨ	μυστική ψηφοφορία

### 1. Καθορισμός των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή \*

Έκθεση: CORBETT (A5-0128/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ψηφοφορία επί της αίτησης παραπομπής σε επιτροπή</b>		+	<b>άρθρο 144, παράγραφος 1</b>

Η ψηφοφορία επί της πρότασης της Επιτροπής έχει λάβει χώρα στις 13 Μαΐου 2003.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 2. Ευρωπαϊκός οργανισμός περιβάλλοντος και ευρωπαϊκό δίκτυο πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον \*\*\*II]

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση υπό μορφή επιστολής (C5-0274/2003)

Θέμα	Παρατηρήσεις
έγκριση χωρίς ψηφοφορία	κηρύσσεται εγκριθείσα

## 3. Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση υπό μορφή επιστολής (C5-0275/2003)

Θέμα	Παρατηρήσεις
έγκριση χωρίς ψηφοφορία	κηρύσσεται εγκριθείσα

## 4. Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφαλείας της Αεροπορίας \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση υπό μορφή επιστολής (C5-0276/2003)

Θέμα	Παρατηρήσεις
έγκριση χωρίς ψηφοφορία	κηρύσσεται εγκριθείσα

## 5. Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση υπό μορφή επιστολής (C5-0277/2003)

Θέμα	Παρατηρήσεις
έγκριση χωρίς ψηφοφορία	κηρύσσεται εγκριθείσα

## 6. Εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και έλεγχος της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών \*\*\*I

Έκθεση: GARGANI (A5-0206/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
ενιαία ψηφοφορία	OK	+	545, 3, 11

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE τελική ψηφοφορία

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

**7. Έλεγχος της ορθής εργαστηριακής πρακτικής \***

Έκθεση: GARGANI (A5-0205/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ενιαία ψηφοφορία</b>		+	

**8. Δειγματοληπτικές έρευνες και τηλεπισκόπηση στις γεωργικές στατιστικές 2004-2007 \*\*\*I**

Έκθεση: DAUL (A5-0208/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ενιαία ψηφοφορία</b>	OK	+	537, 4, 22

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE τελική ψηφοφορία

**9. Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ Ευρωπαϊκής Κοινότητας και Ουκρανίας \***

Έκθεση: WESTENDORP Y CABEZA (A5-0227/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ενιαία ψηφοφορία</b>		+	

**10. Σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 (τροπολογίες)**

Έκθεση: STENMARCK (A5-0241/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ενιαία ψηφοφορία</b>		+	

**11. Αίτηση άρσεως της ασυλίας του κ. Cohn-Bendit**

Έκθεση: LEHNE (A5-0246/2003)

Θέμα	OK, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ψηφοφορία: πρόταση απόφασης (σύνολο)</b>		+	

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

**12. Αίτηση άρσεως της ασυλίας του κ. Camre**

Έκθεση: MacCORMICK (A5-0243/2003)

Θέμα	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ψηφοφορία: πρόταση απόφασης (σύνολο)</b>	OK	+	492, 48, 18

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

GUE/NGL: τελική ψηφοφορία

**13. Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας του Francesco Musotto**

Έκθεση: ZIMERAY (A5-0248/2003)

Θέμα	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>ψηφοφορία: πρόταση απόφασης (σύνολο)</b>		+	

**14. Έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης των οχημάτων \*\*\*II**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: GARGANI (A5-0234/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
άρθρο 2	2	PPE-DE		+	
	1	<b>επιτροπή</b>		↓	

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕ ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΛΗΣΗ

Έκθεση Gargani A5-0206/2003  
Σύνολο

Υπέρ: 545

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Caveri, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Krivine, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, de Gaulle, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Atkins, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Beazley, Berend, Bethell, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bowis, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cesaro, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Decourrière, De Mita, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans Jonathan, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fournou, Friedrich, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Lamassoure, Langen, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, McMillan-Scott, Maij-Weggen, Mann Thomas, Marini, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Nisticò, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Ponsel, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schierhuber, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Boselli, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carraro, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Dührkop Dührkop, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänisch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, van Hulst, Hume, Iivari, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Kinnock, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Ruffolo, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Veltroni, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

**UEN:** Andrews, Berlato, Bigliardo, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Ahern, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Buitenweg, Celli, Echerer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schöring, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

### Κατά: 3

**EDD:** Booth, Farage, Titford

### Αποχές: 11

**EDD:** Abitbol, Coûteaux, Kuntz

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Dupuis, Gobbo, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Costa Raffaele

### Έκθεση Daul A5-0208/2003 Σύνολο

### Υπέρ: 537

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Caveri, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Krivine, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Raschhofer, Souchet, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Atkins, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Beazley, Berend, Bethell, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bowis, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cesaro, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Decourrière, De Mita, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans Jonathan, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Lamassoure, Langen, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, McMillan-Scott, Maij-Weggen, Mann Thomas, Marini, Marinos, Martens, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Nisticò, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallan, Scapagnini, Schaffner, Schierhuber, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Boselli, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carraro, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Dührkop Dührkop, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, van Hulten, Hume, Iivari, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Kinnock, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Ruffolo, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Veltroni, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Berlato, Bigliardo, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Ahern, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

#### Κατά: 4

**EDD:** Booth, Coûteaux, Farage, Titford

#### Αποχές: 22

**EDD:** Kuntz

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Bordes, Cauquil, Korakas, Laguiller, Patakis

**NI:** Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Dupuis, Garaud, de Gaulle, Gobbo, Gollnisch, Lang, Martinez, Speroni, Stirbois, Turco

#### Έκθεση MacCormick A5-0243/2003 Απόφαση

#### Υπέρ: 492

**EDD:** Abitbol, Belder, Blokland, Coûteaux, van Dam, Kuntz

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Caveri, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Di Lello Finuoli, Korakas, Manisco, Markov, Patakis

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Dupuis, Garaud, de Gaulle, Gobbo, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Speroni, Stirbois, Turco, Varaut



**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Atkins, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bethell, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bowis, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cesaro, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Decourrière, De Mita, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans Jonathan, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Fiori, Flemming, Foliás, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcuyo Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Lamassoure, Langen, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, McMillan-Scott, Maij-Weggen, Mann Thomas, Marini, Marinos, Marques, Martens, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Nisticò, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schierhuber, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Boselli, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carraro, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Dührkop Dührkop, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, van Hulten, Hume, Iivari, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kindermann, Kinnock, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, McCarthy, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Ruffolo, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Veltroni, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Berlato, Bigliardo, Caullery, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Ahern, Auroi, Bautista Ojeda, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Piétrasantá, Rod, de Roo, Rühle, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

#### Κατά: 48

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Dybkjær, Sørensen

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Krivine, Laguiller, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vinci, Wurtz

**PPE-DE:** Gil-Robles Gil-Delgado

**PSE:** Keßler, Kuhne, Lund, Thorning-Schmidt

---

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 18**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**GUE/NGL:** Vachetta

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Costa Raffaele, Hermange, Lombardo, Martin Hugues, Valdivielso de Cué, de Veyrinas, Vlasto

**PSE:** Ford, Whitehead

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Boumediene-Thiery, Hudghton, Schörling

---

**ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΟΥ ΕΓΚΡΙΘΗΚΑΝ**

P5\_TA(2003)0298

**Ευρωπαϊκός οργανισμός περιβάλλοντος και ευρωπαϊκό δίκτυο πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον \*\*\*II**

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποίησης του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1210/90 του Συμβουλίου για την ίδρυση του ευρωπαϊκού οργανισμού περιβάλλοντος και του ευρωπαϊκού δικτύου πληροφοριών και παρατηρήσεων σχετικά με το περιβάλλον (8239/1/2003 — C5-0274/2003 — 2002/0169(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Η κοινή θέση εγκρίνεται· κατά συνέπεια, η πράξη θεωρείται ότι έχει εκδοθεί σύμφωνα με την κοινή θέση.

---

P5\_TA(2003)0299

**Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων \*\*\*II**

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 περί καθορισμού των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφαλείας των τροφίμων (8240/1/2003 — C5-0275/2003 — 2002/0179(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Η κοινή θέση εγκρίνεται· κατά συνέπεια, η πράξη θεωρείται ότι έχει εκδοθεί σύμφωνα με την κοινή θέση.

---

P5\_TA(2003)0300

**Ευρωπαϊκός Οργανισμός Ασφάλειας της Αεροπορίας \*\*\*II**

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1592/2002 για κοινούς κανόνες στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας και για την ίδρυση ευρωπαϊκού οργανισμού ασφαλείας της αεροπορίας (8241/1/2003 — C5-0276/2003 — 2002/0181(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Η κοινή θέση εγκρίνεται· κατά συνέπεια, η πράξη θεωρείται ότι έχει εκδοθεί σύμφωνα με την κοινή θέση.

---

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0301

### Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα \*\*\*II

Κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1406/2002 σχετικά με τη σύσταση ευρωπαϊκού οργανισμού για την ασφάλεια στη θάλασσα (8242/1/2003 — C5-0277/2003 — 2002/0182(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Η κοινή θέση εγκρίνεται· κατά συνέπεια, η πράξη θεωρείται ότι έχει εκδοθεί σύμφωνα με την κοινή θέση.

P5\_TA(2003)0302

### Εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και έλεγχος της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων σχετικά με την εφαρμογή των αρχών ορθής εργαστηριακής πρακτικής και τον έλεγχο της εφαρμογής τους κατά τις δοκιμές των χημικών ουσιών (κωδικοποιημένη έκδοση) (COM(2002) 530 — C5-0444/2002 — 2002/0231(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: πρώτη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2002) 530 (1)),
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2 και το άρθρο 95 της Συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με τα οποία του υποβλήθηκε η πρόταση από την Επιτροπή (C5-0444/2002),
- έχοντας υπόψη τα άρθρα 67 και 89, καθώς και το άρθρο 158, παράγραφος 1 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0206/2003),

1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής·

(1) Δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

2. ζητεί να του υποβληθεί εκ νέου η πρόταση σε περίπτωση που η Επιτροπή προτίθεται να της επιφέρει σημαντικές τροποποιήσεις ή να την αντικαταστήσει με νέο κείμενο·
3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

---

P5\_TA(2003)0303

### Έλεγχος της ορθής εργαστηριακής πρακτικής \*\*\*I

**Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την επιθεώρηση και τον έλεγχο της ορθής εργαστηριακής πρακτικής (ΟΕΠ) (κωδικοποιημένη έκδοση) (COM(2002) 529 — C5-0445/2002 — 2002/0233(COD))**

(Διαδικασία συναπόφασης: πρώτη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2002) 529) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, και το άρθρο 95 της Συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με τα οποία του υποβλήθηκε η πρόταση από την Επιτροπή (C5-0445/2002),
- έχοντας υπόψη τα άρθρα 67, 89 και 158, παράγραφος 1, του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0205/2003),

1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής·
2. ζητεί να του υποβληθεί εκ νέου η πρόταση σε περίπτωση που η Επιτροπή προτίθεται να της επιφέρει σημαντικές τροποποιήσεις ή να την αντικαταστήσει με νέο κείμενο·
3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

---

<sup>(1)</sup> Δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0304

### Δειγματοληπτικές έρευνες και τηλεπισκόπηση στις γεωργικές στατιστικές \*\*\*I

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη συνέχιση της εφαρμογής τεχνικών επιτόπιων δειγματοληπτικών ερευνών και τηλεπισκόπησης στις γεωργικές στατιστικές για την περίοδο 2004-2007 και την τροποποίηση της απόφασης αριθ. 1445/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (COM(2003) 218 — C5-0196/2003 — 2003/0085(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: πρώτη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2003) 218) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, και το άρθρο 285 της Συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με τα οποία του υποβλήθηκε η πρόταση από την Επιτροπή (C5-0196/2003),
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 67 και το άρθρο 158, παράγραφος 1, του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου (A5-0208/2003),
1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής·
  2. ζητεί να του υποβληθεί εκ νέου η πρόταση σε περίπτωση που η Επιτροπή προτίθεται να της επιφέρει σημαντικές τροποποιήσεις ή να την αντικαταστήσει με νέο κείμενο·
  3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα.

P5\_TA(2003)0305

### Συμφωνία ΕΚ/Ουκρανίας για επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία \*

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου που αφορά τη σύναψη συμφωνίας για ανανέωση της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ουκρανία (COM(2003) 231 — C5-0242/2003 — 2003/0087(CNS))

(Διαδικασία διαβούλευσης)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο (COM(2003) 231) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 170, σε συνδυασμό με το άρθρο 300, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο, πρώτη πρόταση και το άρθρο 300, παράγραφος 3, πρώτο εδάφιο, της Συνθήκης ΕΚ σύμφωνα με τα οποία κλήθηκε από το Συμβούλιο να γνωμοδοτήσει (C5-0242/2003),
- έχοντας υπόψη τα άρθρα 67, 97, παράγραφος 7, και 158, παράγραφος 1, του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας (A5-0227/2003),

1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής·
2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή, στις κυβερνήσεις και τα κοινοβούλια των κρατών μελών και στην Ουκρανία.

---

<sup>(1)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα.

## P5\_TA(2003)0306

### Διορθωτικός προϋπολογισμός αριθ. 2/2003

**Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 — Τμήμα VII, Επιτροπή των Περιφερειών (10177/2003 — C5-0280/2003 — 2003/2058(BUD))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη το άρθρο 272 της Συνθήκης ΕΚ και το άρθρο 177 της Συνθήκης Ευρατόμ,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου, της 25ης Ιουνίου 2002, για τη θέσπιση του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων <sup>(1)</sup>, και συγκεκριμένα τα άρθρα του 37 και 38,
- έχοντας υπόψη τον γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003, όπως εγκρίθηκε οριστικώς στις 19 Δεκεμβρίου 2002 <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη διοργανική συμφωνία της 6ης Μαΐου 1999 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής για τη δημοσιονομική πειθαρχία και τη βελτίωση της διαδικασίας του προϋπολογισμού <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη το προσχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 για το οικονομικό έτος 2003, το οποίο υπέβαλε η Επιτροπή στις 31 Μαρτίου 2003 (SEC(2003) 423),
- έχοντας υπόψη το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003, του Συμβουλίου, της 16ης Ιουνίου 2003 (10177/2003 — C5-0280/2003),
- έχοντας υπόψη το άρθρο 92 και το Παράρτημα IV του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Προϋπολογισμών (A5-0241/2003),

---

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 248 της 16.9.2002

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 54 της 28.2.2003

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 172 της 18.6.1999, σ. 1

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

- A. λαμβάνοντας υπόψη ότι το προσχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 2/2003 αποσκοπεί στην εγγραφή ποσού € 350 000 στον προϋπολογισμό 2003 της Επιτροπής των Περιφερειών (Τμήμα VII) για να καταστεί δυνατή η συμμετοχή των 95 παρατηρητών από τα κράτη που θα προσχωρήσουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση στις συνόδους της ολομέλειας από τον Ιούλιο του 2003,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι το ποσό αυτό θα αντιστοιχούσε σε σημαντική αύξηση των πιστώσεων στη θέση 251 (Έξοδα συνεδριάσεων εκπροσώπων των υποψηφίων χωρών), οι οποίες θα σημείωναν αύξηση από € 70 000 σε € 420 000,
- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Επιτροπή των Περιφερειών δεν έκρινε απαραίτητο να ζητήσει αυτές τις πιστώσεις κατά τη διαδικασία του προϋπολογισμού για το οικονομικό έτος 2003,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι υπάρχουν κάποια περιθώρια κινήσεων για μεταφορές εντός του συνολικού προϋπολογισμού 2003 της Επιτροπής των Περιφερειών,
1. χαιρετίζει την τροποποίηση του προσχεδίου διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ.2/2003 από το Συμβούλιο
2. έχει αποφασίσει να μην προβεί σε τροπολογίες του προϋπολογισμού και να δεχθεί το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού του Συμβουλίου·
3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, την Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών.

---

P5\_TA(2003)0307

### Αίτηση άρσης της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit

#### Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit (2000/2109(IMM))

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας επιληφθεί αιτήσεως για άρση της ασυλίας του Daniel Marc Cohn-Bendit, την οποία διαβίβασαν στις 23 Μαρτίου 2000 οι αρμόδιες γερμανικές αρχές και ανακοινώθηκε στην Ολομέλεια στις 14 Απριλίου 2000,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 10 του Πρωτοκόλλου της 8ης Απριλίου 1965 περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και το άρθρο 4, παράγραφος 2, της Πράξης της 20ής Σεπτεμβρίου 1976 περί της εκλογής των αντιπροσώπων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με άμεση και καθολική ψηφοφορία,
- έχοντας υπόψη τις συμπληρωματικές πληροφορίες που διαβίβασαν οι αρμόδιες αρχές στις 18 Ιουλίου 2002 και 27 Ιανουαρίου 2003, κατόπιν αιτήσεως της αρμόδιας επιτροπής της 29ης Ιουνίου 2000 και 3ης Δεκεμβρίου 2002,
- έχοντας υπόψη τις αποφάσεις του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 12ης Μαΐου 1964 και της 10 Ιουλίου 1986 <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 46 του Θεμελιώδους Νόμου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

<sup>(1)</sup> Βλ. υπόθεση 101/63 (Wagner κατά Fohrmann και Krier). Συλλογή, τόμος 1954-1964, σ. 1087 και υπόθεση 149/85 (Wybot κατά Faure κ.λπ.), Συλλογή 1986, σ. 2403.



Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τα άρθρα 6 και 6α του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0246/2003),
1. αποφασίζει να μην άρει τη βουλευτική ασυλία του Daniel Marc Cohn-Bendit·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει πάραυτα την παρούσα απόφαση και την έκθεση της επιτροπής του στην Εισαγγελία Εφετών του Landgericht της Φραγκφούρτης/Μάιν.

---

**P5\_TA(2003)0308**

### **Αίτηση άρσης της ασυλίας του Mogens N.J. Camre**

#### **Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την αίτηση για άρση της ασυλίας του Mogens N.J. Camre (2003/2249(IMM))**

*Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,*

- έχοντας επιληφθεί αιτήσεως για άρση της ασυλίας του Mogens N.J. Camre, που διαβίβασε ο Δανός Υπουργός Ευρωπαϊκών Υποθέσεων στις 30 Οκτωβρίου 2002 και που ανακοινώθηκε στην Ολομέλεια στις 18 Νοεμβρίου 2002,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 10 του Πρωτοκόλλου της 8ης Απριλίου 1965 περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και το άρθρο 4, παράγραφος 2, της Πράξης της 20ής Σεπτεμβρίου 1976 περί της εκλογής των αντιπροσώπων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με άμεση και καθολική ψηφοφορία,
  - έχοντας υπόψη τις αποφάσεις του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 12ης Μαΐου 1964 και της 10ης Ιουλίου 1986 <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 57 του Συντάγματος του Βασιλείου της Δανίας,
  - έχοντας υπόψη τα άρθρα 6 και 6α του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0243/2003),
1. αποφασίζει να μην άρει την ασυλία του Mogens N.J. Camre·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να κοινοποιήσει πάραυτα την παρούσα απόφαση και την έκθεση της επιτροπής του στο Δανό Υπουργό Ευρωπαϊκών Υποθέσεων για να τη μεταβιβάσει στην αρμόδια αρχή.

---

<sup>(1)</sup> Βλ. υπόθεση 101/63 (Wagner κατά Fohrmann και Krier). Συλλογή, τόμος 1954-1964, σ. 1087 και υπόθεση 149/85 (Wygbot κατά Faure κ.λπ.), Συλλογή 1986, σ. 2403.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0309

**Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας του Francesco Musotto****Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας και των προνομίων του Francesco Musotto (2002/2201(IMM))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας επιληφθεί αιτήσεως για υπεράσπιση της βουλευτικής ασυλίας που διαβίβασε ο Francesco Musotto στις 29 Αυγούστου 2002 σχετικά με ποινική διαδικασία ασκηθείσα από ιταλική δικαστική αρχή, και η οποία ανακοινώθηκε στην Ολομέλεια στις 2 Σεπτεμβρίου 2002,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 10 του Πρωτοκόλλου της 8ης Απριλίου 1965 περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και το άρθρο 4, παράγραφος 2, της Πράξης της 20ής Σεπτεμβρίου 1976 περί της εκλογής των αντιπροσώπων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με άμεση και καθολική ψηφοφορία,
- έχοντας υπόψη τις αποφάσεις του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 12ης Μαΐου 1964 και της 10ης Ιουλίου 1986 <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τα άρθρα 6 και 6α του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0248/2003),
- A. λαμβάνοντας υπόψη ότι ο Francesco Musotto εξελέγη βουλευτής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου κατά τις πέμπτες άμεσες εκλογές της 10ης και 13ης Ιουνίου 1999 και ότι η εντολή του ελέγχθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 13 Δεκεμβρίου 1999 <sup>(2)</sup>,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο συνέρχεται κατά τη διάρκεια πενταετούς περιόδου σε συνεχείς συνόδους <sup>(3)</sup>,
- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η παρούσα σύνοδος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου θα λήξει στις 8 Μαρτίου 2004 και ότι η επόμενη θα αρχίσει στις 9 Μαρτίου 2004 <sup>(4)</sup> και ότι το σημερινό Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα σταματήσει να ασκεί τα καθήκοντά του στις 19 Ιουλίου 2004,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δεν υπόκεινται σε έρευνα, κράτηση ή δίωξη για γνώμη ή ψήφο δοθείσα κατά την άσκηση των καθηκόντων τους <sup>(5)</sup>,
- E. λαμβάνοντας υπόψη ότι, κατά τη διάρκεια των συνόδων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, τα μέλη του απολαύουν, εντός της επικρατείας των κρατών τους, των ασυλιών που αναγνωρίζονται στα μέλη του Κοινοβουλίου της χώρας τους, και ότι επίκληση της ασυλίας τους δεν δύναται να γίνει στην περίπτωση αυτοφώρου εγκλήματος και ούτε δύναται να εμποδίσει την άσκηση του δικαιώματος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να άρει την ασυλία ενός από τα μέλη του <sup>(6)</sup>,

<sup>(1)</sup> Βλ. υπόθεση 101/63 (Wagner κατά Fohrmann και Krier). Συλλογή, τόμος 1954-1964, σ. 1087 και υπόθεση 149/85 (Wybot κατά Faure κ.λπ.), Συλλογή 1986, σ. 2403.

<sup>(2)</sup> Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον έλεγχο των εντολών μετά τις πέμπτες άμεσες εκλογές για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, (EE C 296 της 18.10.2000, σ. 93).

<sup>(3)</sup> Άρθρα 3 και 10 της Πράξεως περί της εκλογής των αντιπροσώπων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με άμεση καθολική ψηφοφορία και προαναφερθείσα υπόθεση 149/85 (Wybot κατά Faure κ.λπ.).

<sup>(4)</sup> Άρθρο 196 της Συνθήκης ΕΚ.

<sup>(5)</sup> Άρθρο 19 του Πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών.

<sup>(6)</sup> Άρθρο 10 του Πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

ΣΤ. λαμβάνοντας υπόψη ότι, λόγω της στόχευσής τους, τα άρθρα 9 και 10 του Πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών πρέπει να ερμηνεύονται κατά τρόπον ώστε οι διατάξεις τους να αρχίζουν να έχουν συνέπειες από τη στιγμή κατά την οποία δημοσιεύονται τα αποτελέσματα των εκλογών για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

1. αποφασίζει να υπερασπίσει την ασυλία του Francesco Musotto·
2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να κοινοποιήσει πάραυτα την παρούσα απόφαση και την έκθεση της επιτροπής του στη Γενική Εισαγγελία του Δικαστηρίου της Caltanissetta, στο πλαίσιο της ποινικής διαδικασίας αριθ. 1020/99 R.G.N.R.

---

P5\_TA(2003)0310

### Έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης των οχημάτων \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης, καθώς και των οχημάτων που είναι εξοπλισμένα με τις εν λόγω διατάξεις, για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ και την κατάργηση της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ (10880/1/2002 — C5-0169/2003 — 2001/0317(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (10880/1/2002 — C5-0169/2003),
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(1)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 811) <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0234/2003),

1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

---

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 127 E της 29.05.2003, σ. 88.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 126 E της 28.05.2002, σ. 225.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## P5\_TC2-COD(2001)0317

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση την 1η Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης, καθώς και των οχημάτων που είναι εξοπλισμένα με τις εν λόγω διατάξεις, για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ και την κατάργηση της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής<sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<sup>(2)</sup>,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης<sup>(3)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η οδηγία 71/127/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 1ης Μαρτίου 1971, περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν στα κάτοπτρα οδηγήσεως των οχημάτων με κινητήρα<sup>(4)</sup> εγκρίθηκε ως μια από τις χωριστές οδηγίες της διαδικασίας έγκρισης τύπου ΕΚ η οποία θεσπίστηκε μέσω της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 6ης Φεβρουαρίου 1970, περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν στην έγκριση των οχημάτων με κινητήρα και των ρυμουλκούμενων τους<sup>(5)</sup>. Κατά συνέπεια, οι διατάξεις που ορίζονται στην οδηγία 70/156/ΕΟΚ σχετικά με τα συστήματα, συστατικά και χωριστές τεχνικές μονάδες οχημάτων, ισχύουν και για την οδηγία 71/127/ΕΟΚ.
- (2) Οι ισχύουσες προδιαγραφές, ιδίως για τις κατηγορίες N<sub>2</sub>, N<sub>3</sub>, M<sub>2</sub> και M<sub>3</sub>, έχουν αποδειχθεί ανεπαρκείς όσον αφορά το εξωτερικό οπτικό πεδίο στο πλάγιο, το πρόσθιο και το οπίσθιο μέρος του οχήματος. Για να αντιμετωπιστεί η έλλειψη αυτή, είναι αναγκαίο να προβλεφθεί η επέκταση του οπτικού πεδίου.
- (3) Υπό το φως της κτηθείσας πείρας και του σημερινού επιπέδου της τεχνολογίας, είναι πλέον δυνατόν να ενισχυθούν ορισμένες απαιτήσεις της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ ώστε να βελτιωθεί η ασφάλεια της οδικής κυκλοφορίας και να επιτραπεί, παράλληλα με τη χρήση κατόπτρων, και η χρήση άλλων τεχνολογιών.
- (4) Αν ληφθούν υπόψη η φύση και ο αριθμός των αναγκαίων τροποποιήσεων των ισχυουσών σήμερα απαιτήσεων, είναι ενδεδειγμένη η κατάργηση και η αντικατάσταση της οδηγίας 71/127/ΕΟΚ από την παρούσα οδηγία. Εφόσον οι διαδικασίες έγκρισης τύπου και συμμόρφωσης της παραγωγής προβλέπονται στην οδηγία 70/156/ΕΟΚ, δεν είναι αναγκαίο να επαναληφθούν στην παρούσα οδηγία.
- (5) Τα παραρτήματα της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ θα πρέπει να τροποποιηθούν αναλόγως,

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

### Άρθρο 1

Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι η εναρμόνιση των κανόνων περί έγκρισης τύπου των συσκευών έμμεσης όρασης και των οχημάτων που φέρουν τις συσκευές αυτές.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 126 E της 28.5.2002, σ. 225.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 149 της 21.6.2002, σ. 5.

<sup>(3)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 9ης Απριλίου 2002 (ΕΕ C 127 E της 29.5.2003, σ. 88), κοινή θέση του Συμβουλίου της 8ης Απριλίου 2003 (δεν έχει δημοσιευθεί ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 1ης Ιουλίου 2003.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 68 της 22.3.1971, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την Πράξη Προσχώρησης του 1994.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 42 της 23.2.1970, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 807/2003 (ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 36).

Οι κανόνες αυτοί περιέχονται στα παραρτήματα της παρούσας οδηγίας.

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως «όχημα» νοείται κάθε όχημα με κινητήρα που ανταποκρίνεται στον ορισμό του τμήματος Α του παραρτήματος II της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.

## Άρθρο 2

1. Με ισχύ από ... (\*), τα κράτη μέλη, για λόγους που έχουν σχέση με συσκευές έμμεσης όρασης:
  - δεν αρνούνται τη χορήγηση έγκρισης τύπου ΕΚ ή εθνικής έγκρισης τύπου για όχημα, ή συσκευή έμμεσης όρασης,
  - δε απαγορεύουν την πώληση, την έκδοση άδειας κυκλοφορίας, ή τη θέση σε κυκλοφορία οχημάτων, ή συσκευών έμμεσης όρασης,

εφόσον τα οχήματα, ή οι συσκευές έμμεσης όρασης συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας.

2. Με ισχύ από ... (\*), τα κράτη μέλη αρνούνται να χορηγήσουν έγκριση τύπου ΕΚ για κάθε νέο τύπο οχήματος για λόγους που έχουν σχέση με τη συσκευή έμμεσης όρασης ή για κάθε νέο τύπο συσκευής έμμεσης όρασης, εφόσον δεν πληρούνται οι απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας.

Ωστόσο, η προθεσμία αυτή παρατείνεται κατά 12 μήνες ως προς τις απαιτήσεις για το πρόσθιο κάτοπτρο της κλάσης VI εφόσον αποτελεί κατασκευαστικό στοιχείο, και ως προς την τοποθέτησή του στα οχήματα.

3. Με ισχύ από ... (\*\*), τα κράτη μέλη, για λόγους που έχουν σχέση με τις συσκευές έμμεσης όρασης, απαγορεύουν την εθνική έγκριση τύπου οιοδήποτε νέου οχήματος, εφόσον δεν πληρούνται οι απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας.

Ωστόσο η προθεσμία αυτή παρατείνεται κατά 12 μήνες ως προς τις απαιτήσεις για το πρόσθιο κάτοπτρο της κλάσης VI εφόσον αποτελεί κατασκευαστικό στοιχείο, και ως προς την τοποθέτησή του στα οχήματα.

4. Με ισχύ από ... (\*\*\*), προκειμένου για οχήματα των κατηγοριών M1 και N1, και με ισχύ από ... (\*\*\*\*), προκειμένου για όλα τα οχήματα των άλλων κατηγοριών, τα κράτη μέλη:

- για τους σκοπούς του άρθρου 7, παράγραφος 1, της παρούσας οδηγίας, δεν αναγνωρίζουν πλέον την εγκυρότητα των πιστοποιητικών πιστότητας που συνοδεύουν τα νέα οχήματα σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ,
- απαγορεύουν την πώληση, την έκδοση άδειας κυκλοφορίας ή τη θέση σε κυκλοφορία οχημάτων

για λόγους που έχουν σχέση με τη συσκευή έμμεσης όρασης, εφόσον τα οχήματα δεν πληρούν τις απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας.

(\*) 12 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) 24 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*\*) 72 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*\*\*) 36 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

5. Με ισχύ από ... (\*), προκειμένου για οχήματα των κατηγοριών M1 και N1, και με ισχύ από ... (\*\*), προκειμένου για όλα τα οχήματα των άλλων κατηγοριών, εφαρμόζονται για τους σκοπούς του άρθρου 7, παράγραφος 2, της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ, οι απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας σχετικά με τη συσκευή έμμεσης όρασης εφόσον αποτελεί κατασκευαστικό στοιχείο.

6. Παρά τις παραγράφους 2 και 5, όσον αφορά τα ανταλλακτικά, τα κράτη μέλη εξακολουθούν να χορηγούν έγκριση τύπου ΕΚ και να επιτρέπουν την πώληση και τη θέση σε κυκλοφορία κατασκευαστικών στοιχείων ή χωριστών τεχνικών μονάδων προοριζόμενων για χρήση σε τύπους οχημάτων που έχουν εγκριθεί πριν από την ... (\*\*), σύμφωνα με την οδηγία 71/127/ΕΟΚ και, κατά περίπτωση, χορηγούν παρατάσεις αυτών των εγκρίσεων.

7. Παρά την παράγραφο 3, τα κράτη μέλη μπορούν να εξακολουθήσουν να χορηγούν εθνική έγκριση τύπου για τους νέους τύπους αρθρωτών οχημάτων των κατηγοριών M<sub>2</sub> και M<sub>3</sub>, της κλάσης I, όπως ορίζονται στο παράρτημα I, σημείο 2.1.1.1, της οδηγίας 2001/85/ΕΚ<sup>(1)</sup>, τα οποία αποτελούνται από τρία άκαμπτα αρθρωτά τμήματα τουλάχιστον και δεν πληρούν τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, εφόσον πληρούνται οι απαιτήσεις για το πεδίο όρασης του οδηγού όπως αναφέρονται στο παράρτημα III, σημείο 5, της παρούσας οδηγίας.

**8. Οι διατάξεις που θεσπίζει η παρούσα οδηγία συμβάλλουν επίσης στην επίτευξη υψηλού επιπέδου προστασίας στο πλαίσιο της διεθνούς εναρμόνισης της νομοθεσίας στον εν λόγω τομέα. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή υποβάλλει, το συντομότερο, πρόταση στην Οικονομική Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη, προκειμένου οι διατάξεις του κανονισμού 46 της ΟΕΗΕΕ να ευθυγραμμιστούν με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας.**

#### Άρθρο 3

Μέχρι τις ... (\*) η Επιτροπή διεξάγει διεξοδική μελέτη, προκειμένου να διαπιστώσει αν οι τροποποιήσεις που εισάγονται με την παρούσα οδηγία έχουν θετικό αντίκτυπο στην οδική ασφάλεια, ιδίως για τους πεζούς, τους ποδηλάτες και άλλους ευάλωτους χρήστες του οδικού δικτύου. Βάσει των πορισμάτων της μελέτης, η Επιτροπή προτείνει, ενδεχομένως, πρόσθετα νομοθετικά μέτρα για περαιτέρω βελτίωση του πεδίου έμμεσης όρασης.

#### Άρθρο 4

Η οδηγία 70/156/ΕΟΚ τροποποιείται ως εξής:

(1) Στο παράρτημα I το σημείο 9.9 αντικαθίσταται ως εξής:

- «9.9. Συσκευές έμμεσης όρασης.....
- 9.9.1. Κάτοπτρα (κατάσταση για κάθε κάτοπτρο).....
- 9.9.1.1. Κατασκευαστής.....
- 9.9.1.2. Σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ.....
- 9.9.1.3. Παραλλαγή.....
- 9.9.1.4. Σχεδιάγραμμα (Σχεδιαγράμματα) για τον εντοπισμό του κατόπτρου όπου θα εμφανίζεται η θέση του κατόπτρου αναφορικά με το αμάξωμα του οχήματος .....

(\*) 72 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) 36 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(1) Οδηγία 2001/85/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Νοεμβρίου 2001, περί ειδικών διατάξεων για οχήματα μεταφοράς επιβατών, άνω των οκτώ θέσεων εκτός της θέσεως του οδηγού, και περί τροποποίησης των οδηγιών 70/156/ΕΟΚ και 97/27/ΕΚ (ΕΕ L 42 της 13.2.2002, σ. 1).

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

- 9.9.1.5. Λεπτομέρειες του τρόπου τοποθέτησής του, συμπεριλαμβανομένου του τμήματος του αμαξώματος του οχήματος επί του οποίου έχει τοποθετηθεί .....
- 9.9.1.6. Προαιρετικός εξοπλισμός που δύναται να επηρεάζει το προς τα πίσω οπτικό πεδίο .....
- 9.9.1.7. Σύντομη περιγραφή των ηλεκτρονικών εξαρτημάτων (εφόσον υπάρχουν) του συστήματος προσαρμογής.....
- 9.9.2. Συσκευές έμμεσης όρασης πλην των κατόπτρων.....
- 9.9.2.1. Τύπος και χαρακτηριστικά (π.χ. πλήρης περιγραφή της συσκευής).....
- 9.9.2.1.1. Εφόσον πρόκειται για συσκευή λήψης — οθόνης, απόσταση ανίχνευσης (mm), αντίθεση, εύρος φωτεινότητας, διόρθωση αντανάκλασης, απόδοση απεικόνισης (ασπρόμαυρη/έγχρωμη), συχνότητα ανανέωσης ειδώλου, εύρος φωτεινότητας της οθόνης.....
- 9.9.2.1.2. Επαρκώς λεπτομερή σχέδια για την αναγνώριση του συνόλου της συσκευής, συμπεριλαμβανομένων των οδηγιών εγκατάστασης· η θέση για το σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ πρέπει να εμφανίζεται στα σχέδια.....»
- (2) Στο παράρτημα III το σημείο 9.9 αντικαθίσταται ως εξής:
- «9.9. Συσκευές έμμεσης όρασης.....
- 9.9.1. Κάτοπτρα (κατάσταση για κάθε κάτοπτρο).....
- 9.9.1.1. Κατασκευαστής.....
- 9.9.1.2. Σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ .....
- 9.9.1.3. Παραλλαγή .....
- 9.9.1.4. Σχεδιάγραμμα (Σχεδιαγράμματα) για τον εντοπισμό του κατόπτρου όπου θα εμφανίζεται η θέση του κατόπτρου αναφορικά με το αμάξωμα του οχήματος .....
- 9.9.1.5. Λεπτομέρειες του τρόπου τοποθέτησής του συμπεριλαμβανομένου του τμήματος του αμαξώματος του οχήματος επί του οποίου έχει τοποθετηθεί .....
- 9.9.1.6. Προαιρετικός εξοπλισμός που δύναται να επηρεάζει το προς τα πίσω οπτικό πεδίο .....
- 9.9.1.7. Σύντομη περιγραφή των ηλεκτρονικών εξαρτημάτων (εφόσον υπάρχουν) του συστήματος προσαρμογής .....
- 9.9.2. Συσκευές έμμεσης όρασης πλην των κατόπτρων.....
- 9.9.2.1. Τύπος και χαρακτηριστικά (π.χ. πλήρης περιγραφή της συσκευής).....
- 9.9.2.1.1. Εφόσον πρόκειται για συσκευή λήψης — οθόνης, απόσταση ανίχνευσης (mm), αντίθεση, εύρος φωτεινότητας, διόρθωση αντανάκλασης, απόδοση απεικόνισης (ασπρόμαυρη/έγχρωμη), συχνότητα ανανέωσης ειδώλου, εύρος φωτεινότητας της οθόνης .....
- 9.9.2.1.2. Επαρκώς λεπτομερή σχέδια για την αναγνώριση του συνόλου της συσκευής, συμπεριλαμβανομένων των οδηγιών εγκατάστασης· η θέση για το σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ πρέπει να εμφανίζεται στα σχέδια .....
- »

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

(3) Το παράρτημα IV τροποποιείται ως εξής:

— Το μέρος I, σημείο 8, του πίνακα αντικαθίσταται ως εξής:

«Θέμα	Αρ. οδηγίας	Αρ. αναφοράς στην ΕΕ	Εφαρμογή										
			M <sub>1</sub>	M <sub>2</sub>	M <sub>3</sub>	N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>	N <sub>3</sub>	O <sub>1</sub>	O <sub>2</sub>	O <sub>3</sub>	O <sub>4</sub>	
.....													
8. Συσκευές έμμεσης όρασης	.../.../ΕΕ	L ... της .../.../...	X	X	X	X	X	X»					

— Στο σημείο 8 του μέρους I, ο όρος «κάτοπτρα οδηγήσεως» αντικαθίσταται από τη φράση «συσκευές έμμεσης όρασης».

— Στο σημείο 8 του μέρους II, ο όρος «κάτοπτρα οδηγήσεως» αντικαθίσταται από τη φράση «συσκευές έμμεσης όρασης».

(4) Στο σημείο 8 των προσαρτημάτων 1 και 2 του παραρτήματος XI, ο όρος «κάτοπτρα οδηγήσεως» αντικαθίσταται από τη φράση «συσκευές έμμεσης όρασης».

#### Άρθρο 5

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία πριν από τις ... (\*). Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Τα μέτρα αυτά, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αποφασίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των κύριων διατάξεων εσωτερικού δικαίου τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

#### Άρθρο 6

Η οδηγία 71/127/ΕΟΚ καταργείται με ισχύ από τις ... (\*\*).

Οι παραπομπές στην καταργηθείσα οδηγία θεωρούνται ως παραπομπές στην παρούσα οδηγία σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας του παραρτήματος IV.

#### Άρθρο 7

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

(\*) 12 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.  
(\*\*) 72 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.



## Άρθρο 8

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

Παράρτημα I Ορισμοί και διοικητικές διατάξεις για την έγκριση τύπου ΕΚ

Προσάρτημα 1 Πληροφοριακό έντυπο σχετικά με την έγκριση τύπου ΕΚ συσκευής έμμεσης όρασης

Προσάρτημα 2 Υπόδειγμα πιστοποιητικού έγκρισης τύπου ΕΚ συσκευής έμμεσης όρασης

Προσάρτημα 3 Πληροφοριακό έντυπο σχετικά με την έγκριση τύπου ΕΚ οχήματος

Προσάρτημα 4 Υπόδειγμα πιστοποιητικού έγκρισης τύπου ΕΚ οχήματος όσον αφορά την εγκατάσταση συσκευών έμμεσης όρασης

Προσάρτημα 5 Σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου

Προσάρτημα 6 Μέθοδος προσδιορισμού του σημείου Η και έλεγχος των σχετικών θέσεων των σημείων R και H

Παράρτημα II Απαιτούμενες σχεδιαστικές προδιαγραφές και δοκιμές για την έγκριση τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου συσκευής έμμεσης όρασης

Προσάρτημα 1 Μέθοδος προσδιορισμού της ακτίνας καμπυλότητας «r» της ανακλώσας επιφάνειας κατόπτρου

Προσάρτημα 2 Μέθοδος δοκιμής για τον προσδιορισμό της ανακλαστικότητας

Παράρτημα III Απαιτήσεις σχετικά με την τοποθέτηση κατόπτρων και άλλων συσκευών έμμεσης όρασης στα οχήματα

Προσάρτημα Υπολογισμός της απόστασης ανίχνευσης

Παράρτημα IV Πίνακας αντιστοιχίας που προβλέπεται στο άρθρο 6.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΕΚ

## 1. ΟΡΙΣΜΟΙ

1.1. Ως «συσκευές έμμεσης όρασης» νοούνται οι συσκευές για την παρατήρηση του χώρου κυκλοφορίας πλησίον του οχήματος, η οποία είναι αδύνατη υπό άμεση όραση. Μπορεί να είναι συμβατικά κάτοπτρα, κάμερα-οθόνη ή άλλες συσκευές ικανές να παρέχουν στον οδηγό πληροφορίες σχετικά με το έμμεσο οπτικό πεδίο.

1.1.1. Ως «κάτοπτρο» νοείται συσκευή, αποκλειομένων των συσκευών όπως τα περισκόπια, που έχει σκοπό να διασφαλίζει καλή ορατότητα προς τα πίσω, τα πλάγια ή το πρόσθιο μέρος του οχήματος, εντός των οπτικών πεδίων που καθορίζονται στο σημείο 5 του παραρτήματος III.

1.1.1.1. Ως «εσωτερικό κάτοπτρο» νοείται συσκευή όπως ορίζεται στο σημείο 1.1, η οποία προορίζεται να τοποθετηθεί στο θάλαμο επιβατών του οχήματος.

1.1.1.2. Ως «εξωτερικό κάτοπτρο» νοείται συσκευή όπως ορίζεται στο σημείο 1.1, η οποία προορίζεται να τοποθετηθεί επί της εξωτερικής επιφάνειας του οχήματος.

1.1.1.3. Ως «κάτοπτρο επιτήρησης» νοείται κάτοπτρο, πέραν εκείνων που ορίζονται στο σημείο 1.1.1, που προορίζεται να τοποθετηθεί στο εσωτερικό ή το εξωτερικό του οχήματος, ώστε να καλύψει οπτικά πεδία εκτός εκείνων που ορίζονται στο σημείο 5 του παραρτήματος III.

1.1.1.4. Ως « $r$ » νοείται ο μέσος όρος των ακτινών καμπυλότητας της ανακλώσας επιφάνειας, σύμφωνα με τη μέθοδο που περιγράφεται στο σημείο 2 του προσαρτήματος 1 του παραρτήματος II.

1.1.1.5. Ως «κύριες ακτίνες καμπυλότητας σε ένα σημείο της ανακλώσας επιφάνειας ( $r_i$ )» νοούνται οι τιμές που λαμβάνονται με τη βοήθεια της συσκευής που ορίζεται στο προσάρτημα 1 του παραρτήματος II, μετρούμενες επί του τόξου της ανακλώσας επιφάνειας που διέρχεται από το κέντρο της εν λόγω επιφάνειας παράλληλα του τμήματος  $\beta$ , όπως ορίζεται στο σημείο 2.2.1 του παραρτήματος II, και επί του καθέτου στο τμήμα αυτό τόξου.

1.1.1.6. Ως «ακτίνα καμπυλότητας σε ένα σημείο της ανακλώσας επιφάνειας ( $r_p$ )» νοείται ο αριθμητικός μέσος όρος των κυρίων ακτινών καμπυλότητας  $r_i$  και  $r_i'$ , δηλαδή:

$$r_p = \frac{r_i + r_i'}{2}$$

1.1.1.7. Ως «σφαιρική επιφάνεια» νοείται η επιφάνεια η οποία έχει σταθερή και ίση ακτίνα προς όλες τις κατευθύνσεις.

1.1.1.8. Ως «ασφαιρική επιφάνεια» νοείται η επιφάνεια η οποία έχει σταθερή ακτίνα μόνο σε ένα επίπεδο.

1.1.1.9. Ως «ασφαιρικό κάτοπτρο» νοείται κάτοπτρο που περιλαμβάνει ένα σφαιρικό και ένα ασφαιρικό μέρος, όπου πρέπει να εμφανίζεται η μετάβαση της ανακλώσας επιφάνειας από το σφαιρικό στο ασφαιρικό μέρος. Η καμπυλότητα του κύριου άξονα του κατόπτρου ορίζεται στο σύστημα συντεταγμένων  $x/y$  που ορίζεται από την ακτίνα του σφαιρικού βασικού τμήματος, με τη βοήθεια του τύπου:

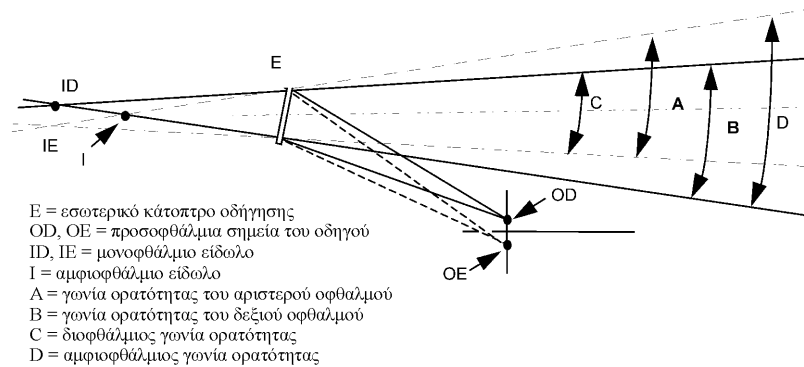
$$y = R - \sqrt{(R^2 - x^2)} + k(x - a)^3$$

R: ονομαστική ακτίνα του σφαιρικού τμήματος

k: σταθερά για τη μεταβολή της καμπυλότητας

a: σταθερά για το σφαιρικό μέγεθος του σφαιρικού βασικού τμήματος.

- 1.1.1.10. Ως «κέντρο της ανακλώσας επιφάνειας» νοείται το κέντρο της ορατής περιοχής της ανακλώσας επιφάνειας.
- 1.1.1.11. Ως «ακτίνα καμπυλότητας των συστατικών μερών του κατόπτρου» νοείται η ακτίνα «c» του τόξου του κύκλου που προσεγγίζει περισσότερο την καμπύλη μορφή του εν λόγω τμήματος.
- 1.1.1.12. Ως «προσοφθάλμια σημεία του οδηγού» νοούνται δύο σημεία που απέχουν 65 mm μεταξύ τους και ευρίσκονται σε απόσταση 635 mm κατακόρυφα από το σημείο R της θέσης του οδηγού, όπως ορίζεται στο κατακόρυφο διαμήκες μέσο επίπεδο του οχήματος. Η ευθεία που συνδέει τα σημεία αυτά είναι κάθετος στο κατακόρυφο διαμήκες μέσο επίπεδο του οχήματος. Το μέσο του τμήματος που έχει άκρα τα δύο προσοφθάλμια σημεία βρίσκεται σε ένα κατακόρυφο διαμήκες επίπεδο το οποίο πρέπει να διέρχεται από το κέντρο της καθήμενης θέσης του οδηγού, όπως καθορίζεται από τον κατασκευαστή του οχήματος.
- 1.1.1.13. Ως «αμφοφθάλμια όραση» νοείται το συνολικό οπτικό πεδίο που λαμβάνεται από την υπέρθεση των μονοφθάλμιων πεδίων του δεξιού και του αριστερού οφθαλμού (βλέπε σχήμα 1 κατωτέρω).



- 1.1.1.14. Ως «κλάση κατόπτρων» νοείται το σύνολο των συσκευών οι οποίες έχουν ορισμένα κοινά χαρακτηριστικά ή λειτουργίες. Τα κάτοπτρα ταξινομούνται ως εξής:
- Κλάση I: «εσωτερικά κάτοπτρα οδήγησης», τα οποία καλύπτουν το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.1 του παραρτήματος III.
  - Κλάση II και III: «κύρια εξωτερικά κάτοπτρα οδήγησης», τα οποία καλύπτουν τα οπτικά πεδία που ορίζονται στα σημεία 5.2 και 5.3 του παραρτήματος III.
  - Κλάση IV: «ευρυγώνια εξωτερικά κάτοπτρα», τα οποία καλύπτουν το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.4 του παραρτήματος III.
  - Κλάση V: «εξωτερικά κάτοπτρα άμεσης εγγύτητας», τα οποία καλύπτουν το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.5 του παραρτήματος III.
  - Κλάση VI: «πρόσθια κάτοπτρα», τα οποία καλύπτουν το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.6 του παραρτήματος III.
- 1.1.2. Ως «συσκευή λήψης-οθόνης έμμεσης όρασης» νοείται η συσκευή που ορίζεται στο σημείο 1.1 όπου το οπτικό πεδίο επιτυγχάνεται μέσω συνδυασμού κάμερας-οθόνης όπως ορίζεται στα σημεία 1.1.2.1 και 1.1.2.2.

## Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

- 1.1.2.1. Ως «κάμερα» νοείται συσκευή η οποία αποτυπώνει εικόνα του εξωτερικού χώρου μέσω φακού σε ένα φωτοευαίσθητο ηλεκτρονικό ανιχνευτή ο οποίος εν συνεχεία μετατρέπει την εικόνα αυτή σε σήμα βίντεο.
- 1.1.2.2. Ως «οθόνη» νοείται συσκευή η οποία μετατρέπει το σήμα βίντεο σε εικόνες που μετατρέπονται στο οπτικό φάσμα.
- 1.1.2.3. Ως «ανίχνευση» νοείται η ικανότητα διάκρισης ενός αντικείμενου από το φόντο/περιβάλλον του σε ορισμένη απόσταση.
- 1.1.2.4. Ως «αντίθεση φωτεινότητας» νοείται ο λόγος λαμπρότητας μεταξύ ενός αντικείμενου και του άμεσου φόντου/περιβάλλοντός του που επιτρέπει στο αντικείμενο να διακρίνεται από το φόντο/περιβάλλον του.
- 1.1.2.5. Ως «διακριτική ικανότητα» νοείται η μικρότερη λεπτομέρεια που γίνεται αισθητή με ένα σύστημα αντίληψης, δηλαδή διακρίνεται από ένα ευρύτερο σύνολο. Η διακριτική ικανότητα του ανθρώπινου οφθαλμού ονομάζεται «οπτική οξύτητα».
- 1.1.2.6. Ως «κρίσιμο αντικείμενο» νοείται ένα κυκλικό αντικείμενο με διάμετρο  $D_0 = 0,8$  m<sup>(1)</sup>.
- 1.1.2.7. Ως «κρίσιμη αντίληψη» νοείται το επίπεδο αντίληψης το οποίο μπορεί κατά κανόνα να επιτύχει ο ανθρώπινος οφθαλμός υπό διάφορες συνθήκες. Για τις συνθήκες κυκλοφορίας, η οριακή τιμή της κρίσιμης αντίληψης αντιστοιχεί σε οπτική γωνία ίση με 8 λεπτά της μοίρας.
- 1.1.2.8. Ως «οπτικό πεδίο» νοείται το τμήμα του τρισδιάστατου χώρου εντός του οποίου ένα κρίσιμο αντικείμενο μπορεί να παρατηρηθεί και να αποδοθεί από τη συσκευή έμμεσης όρασης. Βασίζεται στην ορατότητα στο επίπεδο του εδάφους που παρέχεται από μια συσκευή και ενδέχεται να περιορίζεται βάσει της εφαρμοστέας μέγιστης απόστασης ανίχνευσης της συσκευής.
- 1.1.2.9. Ως «απόσταση ανίχνευσης» νοείται η απόσταση, μετρούμενη στο επίπεδο του εδάφους, από το οπτικό σημείο αναφοράς στο ακρότατο σημείο στο οποίο μπορεί μόλις να γίνει αντιληπτό ένα κρίσιμο αντικείμενο (η οριακή τιμή της κρίσιμης αντίληψης μόλις επιτυγχάνεται).
- 1.1.2.10. Ως «κρίσιμο οπτικό πεδίο» νοείται η περιοχή στην οποία πρέπει να ανιχνεύεται ένα κρίσιμο αντικείμενο μέσω συσκευής έμμεσης όρασης και η οποία ορίζεται από μια γωνία και μία ή περισσότερες αποστάσεις ανίχνευσης.
- 1.1.2.11. Ως «οπτικό σημείο αναφοράς» νοείται το σημείο του οχήματος με το οποίο συνδέεται το προδιαγραφόμενο οπτικό πεδίο. Το σημείο αυτό είναι η προβολή, στο έδαφος, της τομής ενός κάθετου επιπέδου που συνδέει τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού και ενός επιπέδου παράλληλου προς το κατακόρυφο διαμήκες επίπεδο το οποίο κείται 20 cm εκτός του οχήματος.
- 1.1.2.12. Ως «οπτικό φάσμα» νοείται φως με μήκος κύματος εντός των ορίων αντίληψης των ανθρώπινων οφθαλμών, ήτοι 380-780 nm.
- 1.1.3. Ως «άλλες συσκευές έμμεσης όρασης» νοούνται συσκευές οι οποίες ορίζονται στο σημείο 1.1 στις οποίες το οπτικό πεδίο δεν επιτυγχάνεται μέσω κατόπτρου ή συσκευής κάμερας-οθόνης έμμεσης όρασης.
- 1.1.4. Ως τύποι «συσκευών έμμεσης όρασης» νοούνται οι συσκευές οι οποίες δεν διαφέρουν ως προς τα ακόλουθα ουσιαστικά χαρακτηριστικά:
- ο σχεδιασμός της συσκευής, και ενδεχομένως η προσαρμογή στο αμάξωμα,
  - στην περίπτωση κατόπτρων, η κλάση, το σχήμα, οι διαστάσεις και η ακτίνα καμπυλότητας της ανακλώσας επιφάνειας του κατόπτρου,
  - στην περίπτωση συσκευών κάμερας-οθόνης, η απόσταση ανίχνευσης και το οπτικό πεδίο.

(<sup>1</sup>) Ένα σύστημα έμμεσης όρασης προορίζεται για την ανίχνευση χρηστών του οδικού δικτύου που πρέπει να ληφθούν υπόψη. Η σημασία ενός χρήστη του οδικού δικτύου καθορίζεται από τη θέση και την (δυναμική) ταχύτητά του. Σε γενικές γραμμές, ανάλογα με την ταχύτητα του πεζού — ποδηλάτη — οδηγού μοτοποδηλάτου, αυξάνουν και οι διαστάσεις των εν λόγω χρηστών του οδικού δικτύου. Για τους σκοπούς της ανίχνευσης, ένας οδηγός μοτοποδηλάτου ( $D = 0,8$ ) σε απόσταση 40 m ισοδυναμεί με έναν πεζό ( $D = 0,5$ ) σε απόσταση 25 m. Λαμβάνοντας υπόψη τις ταχύτητες, ο οδηγός μοτοποδηλάτου επιλέγεται ως κριτήριο για το μέγεθος ανίχνευσης για το λόγο αυτόν, χρησιμοποιείται ένα αντικείμενο μεγέθους 0,8 m προκειμένου να καθοριστεί η απόδοση της ανίχνευσης.

- 1.2. Ως «οχήματα των κατηγοριών  $M_1$ ,  $M_2$ ,  $M_3$ ,  $N_1$ ,  $N_2$ ,  $N_3$ » νοούνται τα οχήματα που ορίζονται στο παράρτημα II, Μέρος Α της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.
- 1.2.1. Ως «τύποι οχήματος ως προς την έμμεση όραση» νοούνται τα οχήματα με κινητήρα που είναι παρόμοια όσον αφορά τα ακόλουθα βασικά χαρακτηριστικά:
  - 1.2.1.1. Τύπος συσκευής έμμεσης όρασης
  - 1.2.1.2. Τα χαρακτηριστικά του αμαξώματος που περιορίζουν το οπτικό πεδίο,
  - 1.2.1.3. Τις συντεταγμένες του σημείου R,
  - 1.2.1.4. Τις βάσει προδιαγραφών θέσεις και σημάνσεις της έγκρισης τύπου των υποχρεωτικών και (εάν έχουν τοποθετηθεί) των προαιρετικών συσκευών έμμεσης όρασης.
2. ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ
  - 2.1. Η αίτηση έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου συσκευής έμμεσης όρασης υποβάλλεται από τον κατασκευαστή.
  - 2.2. Στο προσάρτημα 1 του παρόντος παραρτήματος, περιέχεται υπόδειγμα του πληροφοριακού εντύπου
  - 2.3. Για κάθε τύπο συσκευής έμμεσης όρασης, η αίτηση συνοδεύεται:
    - 2.3.1. Στην περίπτωση κατόπτρων, από τέσσερα δείγματα: τρία προς χρήση στις δοκιμές και ένα που θα παραμείνει στο εργαστήριο για περαιτέρω εξετάσεις που ενδεχομένως να αποδειχθούν απαραίτητες. Το εργαστήριο μπορεί να ζητά πρόσθετα δείγματα.
    - 2.3.2. Στην περίπτωση άλλων συσκευών έμμεσης όρασης, από ένα δείγμα όλων των μερών.
3. ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ

Τα δείγματα ενός τύπου κατόπτρου ή συσκευής έμμεσης όρασης πλην των κατόπτρων που υποβάλλονται προς έγκριση τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου πρέπει να φέρουν, με εμφανή και ανεξίτηλο τρόπο, το εμπορικό σήμα ή την εμπορική επωνυμία του αιτούντος και να διαθέτουν επαρκή χώρο για την αναγραφή του σήματος έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου· ο χώρος αυτός πρέπει να υποδεικνύεται στα διαγράμματα που αναφέρονται στο σημείο 1.2.1.2 του προσαρτήματος 1 του παρόντος παραρτήματος.
4. ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΟΧΗΜΑΤΟΣ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΥΣΚΕΥΩΝ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ
  - 4.1. Η αίτηση έγκρισης τύπου ΕΚ οχήματος όσον αφορά την εγκατάσταση συσκευών έμμεσης όρασης υποβάλλεται από τον κατασκευαστή.
  - 4.2. Στο προσάρτημα 3 του παρόντος παραρτήματος, περιέχεται υπόδειγμα του πληροφοριακού εντύπου.
  - 4.3. Για κάθε τύπο οχήματος, η αίτηση συνοδεύεται:
    - 4.3.1. Από αντιπροσωπευτικό όχημα του τύπου. Εάν απαιτείται, το όχημα αυτό καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας με την τεχνική υπηρεσία που είναι υπεύθυνη για τη διεξαγωγή των δοκιμών.
5. ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ
  - 5.1. Όταν πληρούνται οι σχετικές απαιτήσεις, χορηγείται έγκριση τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου και αριθμός έγκρισης τύπου κατασκευαστικού στοιχείου, σύμφωνα με το παράρτημα VII της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ. Ο αριθμός παρέχεται αναφορικά με τα κάτοπτρα ή τις συσκευές έμμεσης όρασης, πλην των κατόπτρων.
  - 5.2. Ο αριθμός αυτός δεν μπορεί να χορηγηθεί σε άλλο τύπο ή συσκευή έμμεσης όρασης.
  - 5.3. Στο προσάρτημα 2 του παρόντος παραρτήματος, περιέχεται υπόδειγμα του πιστοποιητικού έγκρισης τύπου ΕΚ.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

6. ΣΗΜΑΝΣΗ
- Όλες οι συσκευές έμμεσης όρασης που είναι σύμφωνες προς τύπο για τον οποίο έχει χορηγηθεί έγκριση τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου σύμφωνα με την παρούσα οδηγία πρέπει να φέρουν σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου όπως ορίζεται στο προσάρτημα 5.
7. ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΟΧΗΜΑΤΟΣ
- 7.1. Όταν πληρωθούν οι σχετικές απαιτήσεις, χορηγείται έγκριση τύπου ΕΚ οχήματος για κάθε τύπο οχήματος.
- 7.2. Στο προσάρτημα 4 του παρόντος παραρτήματος, περιέχεται υπόδειγμα του πιστοποιητικού έγκρισης τύπου ΕΚ.
- 7.3. Σε κάθε τύπο οχήματος χορηγείται αριθμός έγκρισης τύπου σύμφωνα με το παράρτημα VII της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ. Το ίδιο κράτος μέλος δεν μπορεί να χορηγήσει τον αριθμό αυτόν σε άλλο τύπο οχήματος.
8. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΓΚΡΙΣΕΩΝ
- 8.1. Εάν τροποποιείται ο τύπος του οχήματος ή εγκρίνονται μετατροπές του τύπου της συσκευής έμμεσης όρασης σύμφωνα με την παρούσα οδηγία, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 5 της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.
9. ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ (ΟΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ)
- 9.1. Για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης της παραγωγής πρέπει να λαμβάνονται μέτρα σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.

---

Προσάρτημα 1

Πληροφοριακό έντυπο αριθ. ... σχετικά με την έγκριση τύπου ΕΚ συσκευής έμμεσης όρασης

Οδηγία 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

Οι ακόλουθες πληροφορίες, ανάλογα με την περίπτωση, παρέχονται εις τριπλούν και πρέπει να περιλαμβάνουν κατάλογο περιεχομένων. Τα σχεδιαγράμματα πρέπει να επισυνάπτονται στην κατάλληλη κλίμακα και επαρκώς λεπτομερή σε μέγεθος χαρτιού Α4 μέσα σε φάκελο μεγέθους Α4. Εάν υπάρχουν φωτογραφίες πρέπει να είναι επαρκώς λεπτομερείς.

0. ΓΕΝΙΚΑ
- 0.1. Κατασκευαστής (εμπορική επωνυμία): .....
- 0.2. Τύπος: .....
- 0.3. Τρόποι αναγνώρισης του τύπου, εφόσον αναγράφονται στη συσκευή: .....
- 0.4. Κατηγορία οχήματος για την οποία προορίζεται η συσκευή: .....
- 0.5. Όνομα και διεύθυνση του κατασκευαστή: .....
- 0.7. Σημείο και μέθοδος τοποθέτησης του σήματος έγκρισης τύπου ΕΚ: .....
- 0.8. Διεύθυνση(εις) του εργοστασίου(ων) παραγωγής: .....
1. ΣΥΣΚΕΥΗ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ
- 1.1. Κάτοπτρα (κατάσταση κάθε κατόπτρου)
- 1.1.3. Παραλλαγή: .....

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

- 1.1.4. Σχεδιάγραμμα (σχεδιαγράμματα) για την αναγνώριση του κατόπτρου: .....
- 1.1.5. Λεπτομέρειες του τρόπου προσάρτησης: .....
- 1.2. Συσκευές έμμεσης όρασης πλην των κατόπτρων
- 1.2.1. Τύπος και χαρακτηριστικά (π.χ. πλήρης περιγραφή της συσκευής): .....
- 1.2.1.1. Εφόσον πρόκειται για συσκευή κάμερας-οθόνης, απόσταση ανίχνευσης (mm), αντίθεση, εύρος φωτεινότητας, διόρθωση αντανάκλασης, επιδόσεις απεικόνισης (ασπρόμαυρη/έγχρωμη), συχνότητα ανανέωσης ειδώλου, εύρος φωτεινότητας της οθόνης: .....
- 1.2.1.2. Επαρκώς λεπτομερή σχέδια για την αναγνώριση του συνόλου της συσκευής, συμπεριλαμβανομένων οδηγιών εγκατάστασης· η θέση για το σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ πρέπει να εμφανίζεται στα σχέδια: ...

---

## Προσάρτημα 2

Υπόδειγμα πιστοποιητικού έγκρισης τύπου ΕΚ συσκευής έμμεσης όρασης

Κοινοποίηση σχετικά με τη χορήγηση, άρνηση, ανάκληση ή επέκταση της έγκρισης  
τύπου ΕΚ συσκευής έμμεσης όρασης

Όνομα της υπηρεσίας
------------------------

Αριθμός έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου: .....

1. Εμπορική επωνυμία ή εμπορικό σήμα: .....
2. Αναγνώριση των συσκευών: κάτοπτρο, συσκευή κάμερας/οθόνης, άλλη συσκευή (!):
  - σε περίπτωση κατόπτρου, κλάση (I, II, III, IV, V, VI) (!)
  - σε περίπτωση κάμερας-οθόνης ή άλλης συσκευής έμμεσης όρασης (S) (!)
3. Ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του κατασκευαστή: .....
4. (Ενδεχομένως) Ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του τυχόν εντολοδόχου του κατασκευαστή: .....
5. Σύμβολο  $\frac{\Delta}{m}$  που ορίζεται στο σημείο 4.1.1 του τμήματος Α του παραρτήματος ΙΙ: ναι/όχι (!):
6. Ημερομηνία υποβολής για έγκριση τύπου: .....
7. Εργαστήριο δοκιμών: .....

(!) Διαγράψτε τις περιττές ενδείξεις.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

8. Ημερομηνία και αριθμός της εργαστηριακής έκθεσης: .....
- .....
9. Ημερομηνία χορήγησης/άρνησης/ανάκλησης/επέκτασης της έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου (1)
- .....
10. Τύπος: .....
11. Ημερομηνία: .....
12. Τα ακόλουθα έγγραφα, που φέρουν τον παραπάνω αριθμό έγκρισης τύπου, επισυνάπτονται στο παρόν πιστοποιητικό έγκρισης τύπου: .....
- .....
- .....
- .....

(Περιγραφές, σχέδια, διαγράμματα και σχεδιαγράμματα)

Τα έγγραφα αυτά πρέπει να παρέχονται στις αρμόδιες αρχές των άλλων κρατών μελών κατόπιν ρητού αιτήματός τους.

Τυχόν παρατηρήσεις, ιδίως όσον αφορά περιορισμούς χρήσης ή/και προδιαγραφές τοποθέτησης:

.....

.....

.....

.....

Υπογραφή

(1) Διαγράψτε τις περιττές ενδείξεις.

### Προσάρτημα 3

Πληροφοριακό έντυπο αριθ. ... σχετικά με την έγκριση τύπου ΕΚ οχήματος

Οδηγία 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

Οι ακόλουθες πληροφορίες, ανάλογα με την περίπτωση, παρέχονται εις τριπλούν και πρέπει να περιλαμβάνουν κατάλογο περιεχομένων. Τα σχεδιαγράμματα πρέπει να επισυνάπτονται στην κατάλληλη κλίμακα και επαρκώς λεπτομερή σε μέγεθος χαρτιού Α4 μέσα σε φάκελο μεγέθους Α4. Εάν υπάρχουν φωτογραφίες, πρέπει να είναι επαρκώς λεπτομερείς.

0. ΓΕΝΙΚΑ
- 0.1. Κατασκευαστής (εμπορική επωνυμία): .....
- 0.2. Τύπος: .....



- 0.2.1. (Ενδεχομένως) Εμπορική περιγραφή: .....
- 0.3. Τρόποι αναγνώρισης του τύπου, εφόσον αναγράφονται στο όχημα: .....
- 0.3.1. Θέση της αναγραφής αυτής: .....
- 0.4. Κατηγορία οχήματος <sup>(1)</sup>: .....
- 0.5. Όνομα και διεύθυνση του κατασκευαστή: .....
- 0.8. Διεύθυνση(εις) του εργοστασίου(ων) παραγωγής: .....
1. ΓΕΝΙΚΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΟΧΗΜΑΤΟΣ
- 1.1. Φωτογραφίες ή/και σχέδια αντιπροσωπευτικού οχήματος: .....
- 1.7. Θάλαμος οδήγησης (πρόσω ή κανονικός) <sup>(2)</sup>
- 1.8. Θέση οδήγησης: αριστερά/δεξιά <sup>(2)</sup>
- 1.8.1. Το όχημα είναι εξοπλισμένο για οδήγηση στα αριστερά ή τα δεξιά <sup>(2)</sup>
- 2.4. Κλίμακα (ολικών) διαστάσεων: .....
- 2.4.1. Για πλαίσιο χωρίς αμάξωμα: .....
- 2.4.1.2. Πλάτος <sup>(α)</sup>: .....
- 2.4.1.2.1. Μέγιστο επιτρεπόμενο πλάτος: .....
- 2.4.1.2.2. Ελάχιστο επιτρεπόμενο πλάτος: .....
- 2.4.2. Για πλαίσιο με αμάξωμα: .....
- 2.4.2.2. Πλάτος <sup>(α)</sup>: .....
9. ΑΜΑΞΩΜΑ
- 9.9. Συσκευές έμμεσης όρασης .....
- 9.9.1. Κάτοπτρα .....
- 9.9.1.4. Σχεδιάγραμμα (σχεδιαγράμματα) όπου εμφανίζεται η θέση του κατόπτρου σε σχέση με το αμάξωμα: .
- 9.9.1.5. Λεπτομέρειες του τρόπου τοποθέτησής του, συμπεριλαμβανομένου του τμήματος του αμαξώματος του οχήματος επί του οποίου έχει τοποθετηθεί: .....
- 9.9.1.6. Προαιρετικός εξοπλισμός που να επηρεάζει ενδεχομένως το προς τα πίσω οπτικό πεδίο: .....
- 9.9.1.7. Σύντομη περιγραφή των (τυχόν) ηλεκτρονικών εξαρτημάτων του συστήματος ρύθμισης: .....
- 9.9.2. Συσκευές έμμεσης όρασης πλην των κατόπτρων: .....
- 9.9.2.1.2. Επαρκώς λεπτομερή σχεδιαγράμματα με τις προδιαγραφές εγκατάστασης: .....

<sup>(1)</sup> Κατά την έννοια του παραρτήματος ΠΑ της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.

<sup>(2)</sup> Διαγράψτε τις περιττές ενδείξεις.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## Προσάρτημα 4

Υπόδειγμα πιστοποιητικού έγκρισης τύπου ΕΚ οχήματος όσον αφορά την εγκατάσταση συσκευών έμμεσης όρασης

Άρθρο 4, παράγραφος 2, και άρθρο 10 της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 6ης Φεβρουαρίου 1970, περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν την έγκριση των οχημάτων με κινητήρα και των ρυμουλκούμενων τους

Όνομα της υπηρεσίας
---------------------

Αριθμός έγκρισης τύπου ΕΚ .....

..... επέκταση (1)

1. Εμπορική επωνυμία ή εμπορικό σήμα του οχήματος: .....
2. Τύπος του οχήματος: .....
3. Κατηγορία του οχήματος (M1, M2, M3, N1, N2, <7,5 t, N2 > 7,5 t, N3) (2)
- 3.1. Για όχημα της κατηγορίας N<sub>3</sub>: φορτηγό/ρυμουλκούμενο/ημιρυμουλκούμενο (2)
4. Ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του κατασκευαστή: .....
- .....
5. Ενδεχομένως, ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του τυχόν εντολοδόχου: .....
- .....
6. Εμπορική επωνυμία ή εμπορικό σήμα των κατόπτρων και των πρόσθετων συσκευών έμμεσης όρασης και αριθμός έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου: .....
- .....
7. Κλάση(-εις) κατόπτρων και συσκευών έμμεσης όρασης (I, II, III, IV, V, VI, S) (2)
8. Επέκταση της έγκρισης τύπου ΕΚ του οχήματος ώστε να καλύπτονται οι ακόλουθοι τύποι συσκευών έμμεσης όρασης:.....
- .....
- .....
9. Στοιχεία για την αναγνώριση του σημείου R της θέσης οδήγησης του οδηγού .....
- .....
- .....
10. Μέγιστα και ελάχιστα πλάτη του αμαξώματος για τα οποία έχει χορηγηθεί έγκριση τύπου ΕΚ στο κάτοπτρο και στη συσκευή έμμεσης όρασης (στην περίπτωση του πλαισίου-θαλάμου που αναφέρεται στο σημείο 3.3 του παραρτήματος III): .....
- .....
- .....
- .....

(1) Όπου ενδείκνυται, αναφέρατε εάν πρόκειται για πρώτη, δεύτερη κ.λπ. επέκταση της αρχικής έγκρισης τύπου ΕΚ.

(2) Διαγράψτε τις περιττές ενδείξεις.

11. Όχημα υποβληθέν για έγκριση τύπου ΕΚ: .....
12. Τεχνική υπηρεσία αρμόδια για τον έλεγχο πιστότητας για την έγκριση τύπου ΕΚ: .....
13. Ημερομηνία του πρακτικού που εκδόθηκε από την εν λόγω υπηρεσία: .....
14. Αριθμός του πρακτικού που εκδόθηκε από την εν λόγω υπηρεσία: .....
15. Η έγκριση τύπου ΕΚ για την τοποθέτηση συσκευών έμμεσης όρασης χορηγήθηκε /δεν χορηγήθηκε (1)
16. Η επέκταση της έγκρισης τύπου ΕΚ για την τοποθέτηση συσκευών έμμεσης όρασης χορηγήθηκε/δεν χορηγήθηκε (1)
17. Τόπος: .....
18. Ημερομηνία: .....
19. Υπογραφή: .....
20. Τα ακόλουθα έγγραφα, που φέρουν τον παραπάνω αριθμό έγκρισης, επισυνάπτονται στο παρόν πιστοποιητικό:
  - σχέδια στα οποία εμφανίζονται τα στηρίγματα των συσκευών έμμεσης όρασης·
  - σχέδια και σχεδιαγράμματα στα οποία εμφανίζονται οι θέσεις στήριξης και τα χαρακτηριστικά του τμήματος του αμαξώματος στο οποίο τοποθετούνται οι συσκευές έμμεσης όρασης·
  - γενική όψη εμπροσθεν, όπισθεν και από το θάλαμο επιβατών στην οποία εμφανίζονται τα σημεία τοποθέτησης των συσκευών έμμεσης όρασης.

Τα έγγραφα αυτά πρέπει να χορηγούνται στις αρμόδιες αρχές των άλλων κρατών μελών κατόπιν ρητού αιτήματός τους.

(1) Διαγράψτε τις περιττές ενδείξεις.

## Προσάρτημα 5

### Σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου

1. ΓΕΝΙΚΑ
  - 1.1. Το σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου αποτελείται από ένα ορθογώνιο το οποίο να πλαισιώνει το πεζό γράμμα «e» που ακολουθείται από τον διακριτικό αριθμό του κράτους μέλους που χορήγησε την εν λόγω έγκριση: 1 για τη Γερμανία, 2 για τη Γαλλία, 3 για την Ιταλία, 4 για τις Κάτω Χώρες, 5 για τη Σουηδία, 6 για το Βέλγιο, 9 για την Ισπανία, 11 για το Ηνωμένο Βασίλειο, 12 για την Αυστρία, 13 για το Λουξεμβούργο, 17 για τη Φινλανδία, 18 για τη Δανία, 21 για την Πορτογαλία, 23 για την Ελλάδα και 24 για την Ιρλανδία. Πρέπει επίσης να φέρει, κοντά στο ορθογώνιο, τον αριθμό έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου. Ο αριθμός αυτός πρέπει να αποτελείται από τον αριθμό έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου ο οποίος αναγράφεται στο πιστοποιητικό που συμπληρώνεται για τον τύπο (βλ. προσάρτημα 3), και να έπεται δύο ψηφίων που συμβολίζουν τον αύξοντα αριθμό της τελευταίας τροποποίησης της παρούσας οδηγίας κατά την ημερομηνία χορήγησης της έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου. Ο αύξων αριθμός της τροποποίησης και ο αριθμός έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου που αναγράφονται στο πιστοποιητικό πρέπει να χωρίζονται με αστερίσκο. Στην παρούσα οδηγία, ο αύξων αριθμός είναι το 03.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

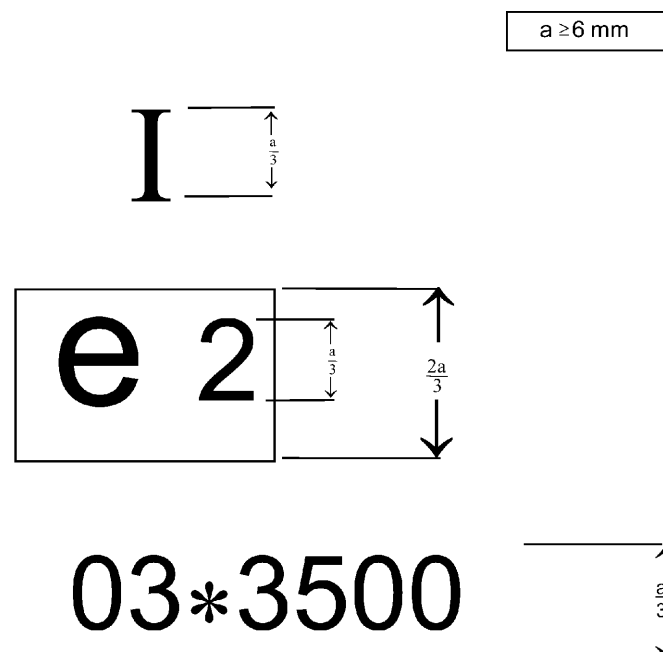
- 1.2. Το σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου πρέπει να συμπληρώνεται με το σύμβολο I ή II ή III ή IV ή V ή VI, που προσδιορίζει την κλάση του τύπου του κατόπτρου, ή το σύμβολο S σε περίπτωση οποιασδήποτε συσκευής έμμεσης όρασης. Το πρόσθετο σύμβολο πρέπει να τοποθετείται σε οποιαδήποτε κατάλληλη θέση κοντά στο ορθογώνιο που περιλαμβάνει το γράμμα «e».
- 1.3. Το σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου και το πρόσθετο σύμβολο πρέπει να εγγράφονται, με ανεξίτηλο τρόπο, σε βασικό τμήμα του κατόπτρου ή οποιασδήποτε άλλης συσκευής έμμεσης όρασης, ώστε να φαίνονται ευκρινώς ακόμη και μετά την τοποθέτηση του κατόπτρου ή άλλης συσκευής έμμεσης όρασης στο όχημα.

## 2. ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΣΗΜΑΤΟΣ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ

- 2.1. Ακολουθούν πέντε παραδείγματα σημάτων έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου, τα οποία συμπληρώνονται με το πρόσθετο σύμβολο.

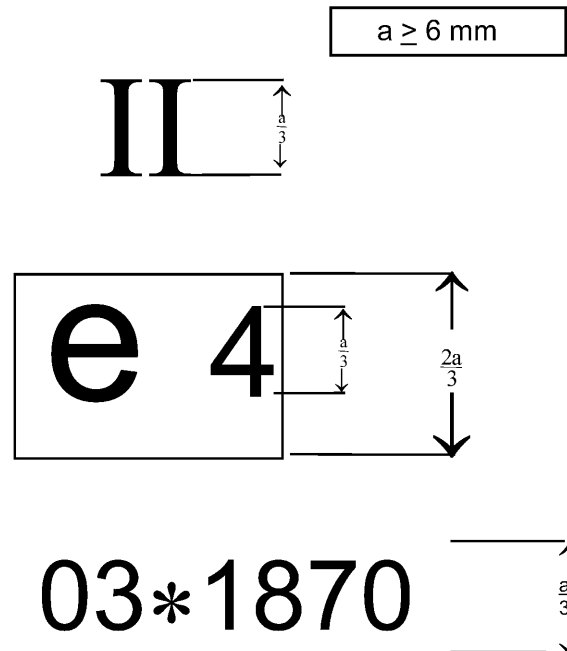
Παραδείγματα σημάτων έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου και του πρόσθετου συμβόλου:

Παράδειγμα αριθ. 1



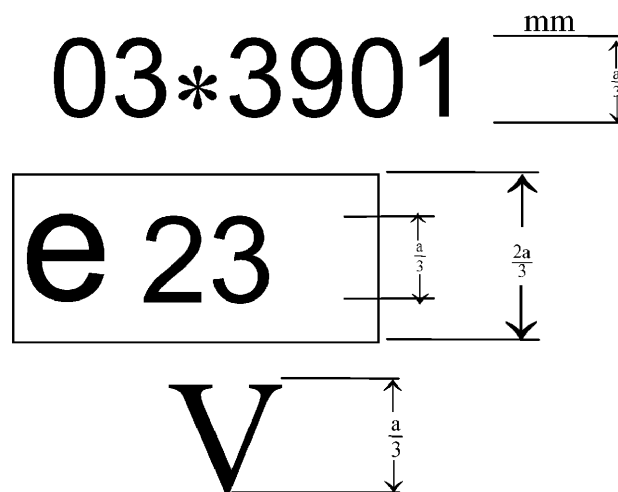
Το κάτοπτρο που φέρει το ως άνω σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου ανήκει στην κλάση I (εσωτερικό κάτοπτρο οδήγησης), το οποίο εγκρίθηκε στη Γαλλία (e2) με τον αριθμό 03\*3500.

Παράδειγμα αριθ. 2



Το κάτοπτρο που φέρει το ως άνω σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου ανήκει στην κλάση II (εξωτερικό κάτοπτρο οδήγησης), το οποίο εγκρίθηκε στις Κάτω Χώρες (e4) με τον αριθμό 03\*1870.

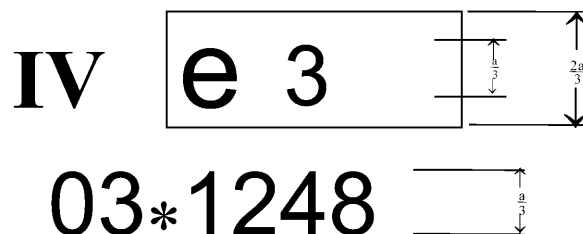
Παράδειγμα αριθ. 3



Το κάτοπτρο που φέρει το ως άνω σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου ανήκει στην κλάση V (κάτοπτρο άμεσης εγγύτητας), το οποίο εγκρίθηκε στην Ελλάδα (e23) με τον αριθμό 03\*3901.

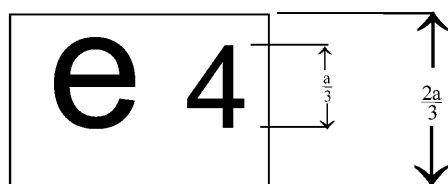
Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

Παράδειγμα αριθ. 4

 $a \geq 6 \text{ mm}$ 

Το κάτοπτρο που φέρει το ως άνω σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου ανήκει στην κλάση IV (εξωτερικό ευρυγώνιο κάτοπτρο οδήγησης), το οποίο εγκρίθηκε στην Ιταλία (e3) με τον αριθμό 03\*1248.

Παράδειγμα αριθ. 5

 $a \geq 6 \text{ mm}$ 

03\*3002

Επεξήγηση:

Η συσκευή έμμεσης όρασης που φέρει το ως άνω σήμα έγκρισης τύπου ΕΚ κατασκευαστικού στοιχείου είναι συσκευή έμμεσης όρασης (S), πλην κατόπτρων, η οποία εγκρίθηκε στις Κάτω Χώρες (e4) με τον αριθμό 03\*3002.

## Προσάρτημα 6

## ΜΕΘΟΔΟΣ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΣΗΜΕΙΟΥ Η ΚΑΙ ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΣΧΕΤΙΚΗΣ ΘΕΣΗΣ ΤΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ R ΚΑΙ H

Εφαρμόζονται τα σχετικά τμήματα του παραρτήματος III της οδηγίας 77/649/ΕΟΚ <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Οδηγία 77/649/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 27ης Σεπτεμβρίου 1977, περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν στο οπτικό πεδίο του οδηγού των οχημάτων με κινητήρα (ΕΕ L 267 της 19.10.1977, σ. 1). Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 90/630/ΕΟΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 341 της 6.12.1990, σ. 20).

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΚΑΙ ΔΟΚΙΜΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ ΕΚ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ ΣΥΣΚΕΥΩΝ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ

## Α. ΚΑΤΟΠΤΡΑ

## 1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

- 1.1. Κάθε κάτοπτρο πρέπει να είναι ρυθμιζόμενο.
- 1.2. Το περίγραμμα της ανακλώσας επιφάνειας πρέπει να περικλείεται σε προστατευτικό περίβλημα (χοάνη, κλπ.) το οποίο, σε κάθε σημείο της περιμέτρου του και προς όλες τις κατευθύνσεις, πρέπει να έχει τιμή «c» τουλάχιστον 2,5 mm. Αν η ανακλώσα επιφάνεια υπερβαίνει σε διαστάσεις το προστατευτικό περίβλημα, η ακτίνα καμπυλότητας «c» στην περιμετρο της προεξέχουσας επιφάνειας πρέπει να είναι τουλάχιστον 2,5 mm. Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να προσαρμόζεται στο προστατευτικό περίβλημα με την εφαρμογή δυνάμεως 50 N στο πλέον προεξέχον σε σχέση με το προστατευτικό περίβλημα σημείο και σε διεύθυνση οριζόντια και κατά προσέγγιση παράλληλη προς το διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος.
- 1.3. Όταν το κάτοπτρο τοποθετείται σε επίπεδη επιφάνεια, όλα του τα μέρη σε όλες τις θέσεις ρύθμισης της συσκευής, καθώς και όλα τα μέρη τα οποία παραμένουν στερεωμένα στο υποστηρίγμα μετά τη δοκιμή που προβλέπεται στο σημείο 4.2, τα οποία, υπό στατικές συνθήκες, ευρίσκονται στην επιφάνεια μιας ιδεατής σφαίρας διαμέτρου 165 mm, για τα εσωτερικά κάτοπτρα, ή 100 mm για τα εξωτερικά κάτοπτρα, πρέπει να έχουν ακτίνα καμπυλότητας «c» τουλάχιστον ίση με 2,5 mm.
  - 1.3.1. Τα άκρα των οπών ή των εγκοπών στερέωσης, των οποίων η διάμετρος ή η μεγαλύτερη διαγώνιος είναι μικρότερη από 12 mm δεν είναι αναγκαίο να πληρούν τις απαιτήσεις για ακτίνα καμπυλότητας του σημείου 1.3, υπό την προϋπόθεση ότι είναι αμβλυμμένα.
- 1.4. Η διάταξη στερέωσης των κατόπτρων στο όχημα πρέπει να σχεδιάζεται κατά τρόπο ώστε ένας κύλινδρος ακτίνας 70 mm και με άξονα τον άξονα ή έναν από τους άξονες περιστροφής, που σε περίπτωση κρούσεως χρησιμεύουν για τη στροφή της διάταξης προς την ανάλογη κατεύθυνση, να τέμνει τουλάχιστον μερικώς την επιφάνεια στερέωσης της διάταξης.
- 1.5. Τα αναφερόμενα στα σημεία 1.2 και 1.3 μέρη των εξωτερικών κατόπτρων, τα οποία αποτελούνται από υλικό του οποίου η σκληρότητα Shore A είναι μικρότερη ή ίση προς 60, δεν υπόκεινται στις αντίστοιχες διατάξεις.
- 1.6. Τα μέρη των εσωτερικών κατόπτρων από υλικό του οποίου η σκληρότητα Shore A είναι μικρότερη από 50 και τα οποία προσαρμόζονται σε άκαμπτα υποστηρίγματα, υπόκεινται στις απαιτήσεις των σημείων 1.2 και 1.3 μόνον όσον αφορά τα υποστηρίγματα αυτά.

## Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 2. ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ

## 2.1. Εσωτερικά κάτοπτρα οδήγησης (Κλάση I)

Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να έχει τέτοιες διαστάσεις ώστε να είναι δυνατή η εγγραφή σε αυτή ενός ορθογωνίου του οποίου η μία πλευρά να ισούται προς 40 mm και η άλλη προς «a» όπου

$$a = 150 \text{ mm} \times \frac{1}{1 + \frac{1000}{r}}$$

και r είναι η ακτίνα καμπυλότητας.

## 2.2. Κύρια εξωτερικά κάτοπτρα οδήγησης (Κλάσεις II και III)

## 2.2.1. Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να έχει τέτοιες διαστάσεις ώστε να είναι δυνατόν να εγγραφεί σε αυτή:

- ένα ορθογώνιο ύψους 40 mm του οποίου η βάση, εκφραζόμενη σε mm, να ισούται προς «a»,
- ένα ευθύγραμμο τμήμα παράλληλο προς το ύψος του ορθογωνίου, το μήκος του οποίου, εκφραζόμενο σε mm, να ισούται προς «b».

## 2.2.2. Οι ελάχιστες τιμές «a» και «b» δίδονται στον ακόλουθο πίνακα:

Κλάσεις των κατόπτρων οδήγησης	a [mm]	b [mm]
II	$\frac{170}{1 + \frac{1000}{r}}$	200
III	$\frac{130}{1 + \frac{1000}{r}}$	70

## 2.3. «Ευρυγώνια» εξωτερικά κάτοπτρα (κλάση IV)

Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να είναι απλής γεωμετρικής μορφής και οι διαστάσεις της πρέπει να είναι τέτοιες ώστε να εξασφαλίζει, ενδεχομένως σε συνδυασμό με ένα εξωτερικό κάτοπτρο της Κλάσης II, το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.4 του παραρτήματος III.

## 2.4. Εξωτερικά κάτοπτρα «άμεσης εγγύτητας» (κλάση V)

Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να είναι απλής γεωμετρικής μορφής και οι διαστάσεις της πρέπει να είναι τέτοιες ώστε το κάτοπτρο να δίνει το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.5 του παραρτήματος III.

## 2.5. Πρόσθια κάτοπτρα (κλάση VI)

Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να είναι απλής γεωμετρικής μορφής και οι διαστάσεις της πρέπει να είναι τέτοιες ώστε το κάτοπτρο να δίνει το οπτικό πεδίο που ορίζεται στο σημείο 5.6 του παραρτήματος III.



3. ΑΝΑΚΛΩΣΑ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΑΝΑΚΛΑΣΗΣ
- 3.1. Η ανακλώσα επιφάνεια των κατόπτρων πρέπει να είναι επίπεδη ή σφαιρικής κυρτότητας. Τα εξωτερικά κάτοπτρα μπορούν να έχουν ένα επιπλέον ασφαιρικό μέρος υπό την προϋπόθεση ότι το κύριο κάτοπτρο πληροί τις απαιτήσεις του έμμεσου οπτικού πεδίου.
- 3.2. Αποκλίσεις μεταξύ των ακτινών καμπυλότητας των κατόπτρων
- 3.2.1. Η διαφορά μεταξύ  $r_1$  ή  $r_r$ , και  $r_p$  σε οποιοδήποτε σημείο αναφοράς δεν πρέπει να υπερβαίνει την τιμή των 0,15 r.
- 3.2.2. Η διαφορά μεταξύ καθεμίας από τις ακτίνες καμπυλότητας ( $r_{p1}$ ,  $r_{p2}$ , και  $r_{p3}$ ) και του «r» δεν πρέπει να υπερβαίνει την τιμή των 0,15 r.
- 3.2.3. Όταν το «r» είναι τουλάχιστον 3 000 mm, η τιμή των 0,15 r, που αναφέρεται στα σημεία 3.2.1 και 3.2.2, αντικαθίσταται από 0,25 r.
- 3.3. Απαιτήσεις για τα ασφαιρικά τμήματα των κατόπτρων
- 3.3.1. Τα ασφαιρικά κάτοπτρα πρέπει να έχουν ικανοποιητικό μέγεθος και σχήμα ώστε να παρέχουν χρήσιμες πληροφορίες στον οδηγό. Αυτό σημαίνει, κατά κανόνα, ελάχιστο πλάτος 30 mm σε κάποιο σημείο.
- 3.3.2. Η ακτίνα καμπυλότητας  $r_i$  του ασφαιρικού μέρους δεν πρέπει να είναι μικρότερη από 150 mm.
- 3.4. Η τιμή του «r» για τα σφαιρικά κάτοπτρα δεν πρέπει να είναι μικρότερη από:
- 3.4.1. 1 200 mm για τα εσωτερικά κάτοπτρα οδήγησης (Κλάση I).
- 3.4.2. 1 200 mm για τα κύρια εξωτερικά κάτοπτρα οδήγησης των κλάσεων II και III.
- 3.4.3. 300 mm για τα εξωτερικά «ευρυγώνια» κάτοπτρα (κλάση IV) και τα εξωτερικά κάτοπτρα «άμεσης εγγύτητας» (κλάση V).
- 3.4.4. 200 mm για τα πρόσθια κάτοπτρα (κλάση VI).
- 3.5. Η τιμή του κανονικού συντελεστή ανάκλασης, όπως προσδιορίζεται σύμφωνα με τη μέθοδο που περιγράφεται στο προσάρτημα 1 του παρόντος παραρτήματος, δεν πρέπει να είναι μικρότερη από 40 %.
- Σε περίπτωση ανακλωσών επιφανειών με μεταβαλλόμενο βαθμό ανάκλασης, η θέση «ημέρας» πρέπει να επιτρέπει την αναγνώριση των χρωμάτων των σημάτων οδικής κυκλοφορίας. Η τιμή του κανονικού συντελεστή ανάκλασης στη θέση «νύχτας» δεν πρέπει να είναι μικρότερη από 4 %.
- 3.6. Η ανακλώσα επιφάνεια πρέπει να διατηρεί τα χαρακτηριστικά που καθορίζονται στο σημείο 3.5 και σε περίπτωση παρατεταμένης έκθεσης σε δυσμενείς καιρικές συνθήκες στα πλαίσια κανονικής χρήσης.
4. ΔΟΚΙΜΕΣ
- 4.1. Τα κάτοπτρα οδήγησης υπόκεινται στις δοκιμές που περιγράφονται στο σημείο 4.2.
- 4.1.1. Για όλα τα εξωτερικά κάτοπτρα των οποίων, υπό οποιαδήποτε ρύθμιση, κανένα μέρος δεν απέχει περισσότερο από 2 m από το έδαφος, όταν το όχημα είναι φορτωμένο με την ανώτερη τεχνικά επιτρεπόμενη μάζα, δεν απαιτείται η διεξαγωγή της δοκιμής που προβλέπεται στο σημείο 4.2.
- Η παρέκκλιση αυτή εφαρμόζεται επίσης όταν τα στοιχεία στήριξης των κατόπτρων (πλάκες στήριξης, βραχίονες, σφαιρικές αρθρώσεις κλπ.) απέχουν τουλάχιστον 2 m από το έδαφος και δεν προεξέχουν από τα όρια του συνολικού πλάτους του οχήματος. Το πλάτος αυτό μετράται στο εγκάρσιο επίπεδο που διέρχεται από τα κατώτερα στοιχεία στήριξης του κατόπτρου ή από οποιοδήποτε άλλο σημείο εμπρός από το επίπεδο αυτό, όταν η διαμόρφωση αυτή παρέχει μεγαλύτερο συνολικό πλάτος.
- Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να υπάρχει περιγραφή όπου να διευκρινίζεται ότι η θέση των στοιχείων στήριξης του κατόπτρου στο όχημα πρέπει να είναι η προαναφερόμενη.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

Όταν εφαρμόζεται αυτή η παρέκκλιση, ο βραχίονας πρέπει να φέρει κατά τρόπο ανεξίτηλο το σύμβολο

$$\frac{\Delta}{2 \text{ m}}$$

και αυτό πρέπει να αναφέρεται στο πιστοποιητικό έγκρισης τύπου.

#### 4.2. Δοκιμή συμπεριφοράς σε κρούση

Η δοκιμή σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο δεν πραγματοποιείται για συσκευές ενσωματωμένες στο αμάξωμα του οχήματος, οι οποίες εξασφαλίζουν μετωπική επιφάνεια εκτροπής, γωνίας το πολύ 45° σε σχέση με το διάμικτες μέσο επίπεδο του οχήματος, ή για συσκευές οι οποίες προεξέχουν λιγότερο από 100 mm, πέραν του περιγραμμένου αμαξώματος του οχήματος, σύμφωνα με την οδηγία 74/483/ΕΟΚ.

##### 4.2.1. Περιγραφή της διάταξης δοκιμής

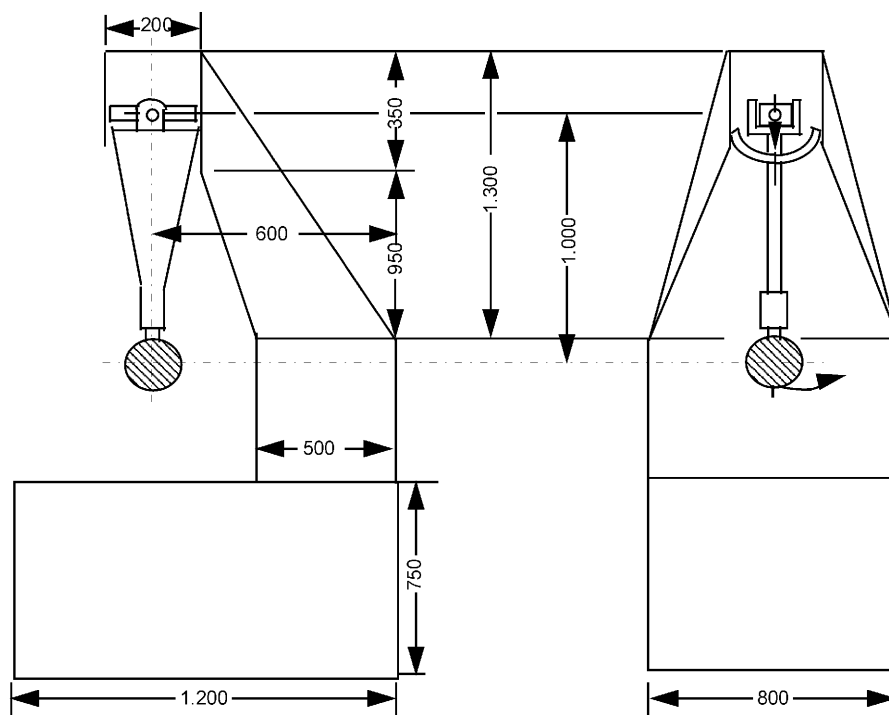
##### 4.2.1.1. Η διάταξη δοκιμής αποτελείται από ένα εκκρεμές δυνάμενο να εκτελεί ταλαντώσεις περί δύο οριζόντιους άξονες, κάθετους μεταξύ τους, ένας από τους οποίους είναι κάθετος στο επίπεδο της αρχικής τροχιάς του εκκρεμούς.

Το άκρο του εκκρεμούς φέρει σφύρα αποτελούμενη από μια άκαμπτη σφαίρα διαμέτρου 165 ± 1 mm καλυπτόμενη από επίστρωση καουτσούκ πάχους 5 mm σκληρότητας Shore A 50.

Προβλέπεται διάταξη η οποία επιτρέπει τον υπολογισμό της μέγιστης γωνίας που σχηματίζει ο βραχίονας στο αρχικό επίπεδο κινήσεως του εκκρεμούς.

Ένα υποστήριγμα, σταθερά προσαρμοσμένο στο πλαίσιο του εκκρεμούς, χρησιμεύει για τη σταθεροποίηση των δειγμάτων υπό τις συνθήκες κρούσεως που περιγράφονται στο σημείο 4.2.2.6.

Το σχήμα 2 που ακολουθεί δίνει τις διαστάσεις της διάταξης δοκιμής και τις ειδικές κατασκευαστικές προδιαγραφές:



- 4.2.1.2. Το κέντρο πρόσκρουσης του εκκρεμούς συμπίπτει με το κέντρο της σφύρας, βρίσκεται δε σε απόσταση «l» από τον άξονα ταλάντωσης στο αρχικό επίπεδο κινήσεως του εκκρεμούς, η οποία είναι ίση προς  $1 \text{ m} \pm 5 \text{ mm}$ . Η ανηγμένη μάζα του εκκρεμούς είναι  $m_0 = 6,8 \pm 0,05 \text{ kg}$ . Η σχέση της « $m_0$ » προς τη συνολική μάζα «m» του εκκρεμούς και την απόσταση «d» μεταξύ του κέντρου βάρους του εκκρεμούς και του άξονα περιστροφής του εκφράζεται με την εξίσωση:

$$m_0 = m \times \frac{d}{l}$$

#### 4.2.2. Περιγραφή της δοκιμής

- 4.2.2.1. Η προσαρμογή του κατόπτρου στο υποστήριγμα γίνεται με τη βοήθεια της μεθόδου που συνιστάται από τον κατασκευαστή της συσκευής ή, κατά περίπτωση, από τον κατασκευαστή του οχήματος.

#### 4.2.2.2. Προσανατολισμός του κατόπτρου για τη δοκιμή

- 4.2.2.2.1. Ο προσανατολισμός των κατόπτρων, στη διάταξη δοκιμής με το εκκρεμές, είναι τέτοιος ώστε οι άξονες που έχουν οριζόντια ή κατακόρυφη διεύθυνση να είναι σχεδόν στη ίδια θέση όταν το κάτοπτρο είναι τοποθετημένο στο όχημα σύμφωνα με τις οδηγίες συναρμολόγησης που καθορίζονται από τον αιτούντα.

- 4.2.2.2.2. Όταν το κάτοπτρο είναι ρυθμιζόμενο στη βάση του, η δοκιμή πρέπει να πραγματοποιείται με τη μεγαλύτερη δυνατή απόκλιση σε σχέση με τη βάση, εντός των ορίων ρύθμισης που καθορίζονται από τον αιτούντα.

- 4.2.2.2.3. Όταν το κάτοπτρο διαθέτει διάταξη ρύθμισης της απόστασής του από τη βάση, η διάταξη αυτή πρέπει να τοποθετείται στη θέση στην οποία η απόσταση μεταξύ του περιβλήματος και της βάσης είναι η ελάχιστη.

- 4.2.2.2.4. Όταν η ανακλώσα επιφάνεια είναι κινητή εντός του περιβλήματος, η ρύθμιση πρέπει να είναι τέτοια ώστε η ανώτερη γωνία, η οποία απέχει περισσότερο από το όχημα, να ευρίσκεται στην πλέον προεξέχουσα θέση σε σχέση με το περίβλημα.

- 4.2.2.3. Εκτός από την περίπτωση της δοκιμής 2 για τα εσωτερικά κάτοπτρα (βλέπε σημείο 4.2.2.6.1), όταν το εκκρεμές ευρίσκεται σε κατακόρυφη θέση, το οριζόντιο και το διάμηκες κατακόρυφο επίπεδο που διέρχονται από το κέντρο της σφύρας πρέπει να διέρχονται από το κέντρο της ανακλώσας επιφάνειας, όπως ορίζεται στο σημείο 1.1.1.10 του παραρτήματος I. Η διεύθυνση της ταλάντωσης του εκκρεμούς στο διάμηκες επίπεδο πρέπει να είναι παράλληλη προς το διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος.

- 4.2.2.4. Όταν, υπό τις συνθήκες ρύθμισης που προβλέπονται στα σημεία 4.2.2.1 και 4.2.2.2, ορισμένα στοιχεία του κατόπτρου περιορίζουν την επαναφορά της σφύρας, το σημείο πρόσκρουσης πρέπει να μετατίθεται κάθετα προς το σχετικό άξονα ή πόλο περιστροφής.

Η μετάθεση αυτή πρέπει να είναι η απολύτως αναγκαία για τη διεξαγωγή της δοκιμής,· πρέπει δε να είναι περιορισμένη με τρόπο ώστε:

- είτε η σφαίρα που περιγράφει τη σφύρα να εφάπτεται τουλάχιστον στον κύλινδρο που καθορίζεται στο σημείο 1.4,
- είτε η επαφή της σφύρας να πραγματοποιείται σε απόσταση τουλάχιστον 10 mm από το περίγραμμα της ανακλώσας επιφάνειας.

- 4.2.2.5. Η δοκιμή συνιστάται στο να αφηθεί η σφύρα να πέσει από ύψος που αντιστοιχεί σε γωνία  $60^\circ$  του εκκρεμούς από την κατακόρυφο, κατά τρόπο ώστε να προσκρούσει στο κάτοπτρο τη στιγμή κατά την οποία το εκκρεμές φθάνει στην κατακόρυφη θέση.

- 4.2.2.6. Η δοκιμή κρούσεως στα κάτοπτρα πραγματοποιείται υπό τις ακόλουθες διαφορετικές συνθήκες:

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

#### 4.2.2.6.1. Εσωτερικά κάτοπτρα

- Δοκιμή 1: Το σημείο πρόσκρουσης είναι αυτό που ορίζεται στο σημείο 4.2.2.3. Κατά την πρόσκρουση η σφύρα κτυπά το κάτοπτρο από την πλευρά της ανακλώσας επιφάνειας.
- Δοκιμή 2: Σημείο πρόσκρουσης στο άκρο του προστατευτικού περιβλήματος, κατά τρόπο ώστε η σφύρα κατά τη στιγμή της πρόσκρουσης να σχηματίζει γωνία  $45^\circ$  με το επίπεδο της ανακλώσας επιφάνειας και η πρόσκρουση να πραγματοποιείται στο οριζόντιο επίπεδο που διέρχεται από το κέντρο της επιφάνειας αυτής. Το κτύπημα δίνεται από την πλευρά της ανακλώσας επιφάνειας.

#### 4.2.2.6.2. Εξωτερικά κάτοπτρα

- Δοκιμή 1: Το σημείο πρόσκρουσης είναι αυτό που ορίζεται στο σημείο 4.2.2.3 ή 4.2.2.4. Κατά την πρόσκρουση, η σφύρα κτυπά το κάτοπτρο από την πλευρά της ανακλώσας επιφάνειας.
- Δοκιμή 2: Το σημείο πρόσκρουσης είναι αυτό που ορίζεται στο σημείο 4.2.2.3 ή 4.2.2.4. Κατά την πρόσκρουση η σφύρα κτυπά το κάτοπτρο από την αντίθετη πλευρά της ανακλώσας επιφάνειας.

Στην περίπτωση των κατόπτρων οδήγησης της κλάσης II ή της κλάσης III, όταν είναι προσαρμοσμένα στον ίδιο βραχίονα με κάτοπτρα οδήγησης της κλάσης IV, οι ανωτέρω δοκιμές διεξάγονται στο κατώτερο κάτοπτρο. Ωστόσο, η τεχνική υπηρεσία που είναι αρμόδια για τη διεξαγωγή των δοκιμών έχει τη δυνατότητα, όταν το κρίνει αναγκαίο, να επαναλαμβάνει τις δοκιμές αυτές ή μία από τις δοκιμές αυτές στο ανώτερο κάτοπτρο, όταν αυτό βρίσκεται σε ύψος μικρότερο των 2 m από το έδαφος.

### 5. ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΟΚΙΜΩΝ

- 5.1. Στις δοκιμές που προβλέπονται στο σημείο 4.2, το εκκρεμές πρέπει να συνεχίζει την κίνησή του κατά τρόπο ώστε η προβολή της θέσης την οποία έλαβε ο βραχίονας στο αρχικό επίπεδο κίνησης του εκκρεμούς να σχηματίζει γωνία τουλάχιστον  $20^\circ$  προς την κατακόρυφο. Η ακρίβεια μέτρησης της γωνίας είναι  $\pm 1^\circ$ .
  - 5.1.1. Η απαίτηση αυτή δεν εφαρμόζεται στα κάτοπτρα που επικολλούνται στο παρμπρίζ και για τα οποία εφαρμόζεται, μετά τη δοκιμή, η απαίτηση που καθορίζεται στο σημείο 5.2.
  - 5.1.2. Η γωνία ανόδου ως προς την κατακόρυφο μειώνεται από τις  $20^\circ$  στις  $10^\circ$  στην περίπτωση όλων των κατόπτρων της κλάσης II και της κλάσης IV και στην περίπτωση των κατόπτρων οδήγησης της κλάσης III όταν τα εν λόγω κάτοπτρα τοποθετούνται στον ίδιο βραχίονα με κάτοπτρα της κλάσης IV.
- 5.2. Σε περίπτωση θραύσης του υποστηρίγματος του κατόπτρου, κατά τη διάρκεια των δοκιμών που προβλέπονται από το σημείο 4.2. για τα κάτοπτρα που επικολλούνται στο παρμπρίζ, το μέρος που απομένει δεν πρέπει να προεξέχει από τη βάση περισσότερο από 10 mm και το σύνολο, μετά τη δοκιμή, πρέπει να πληροί τις προϋποθέσεις του σημείου 1.3.
- 5.3. Κατά τη διάρκεια των δοκιμών που προβλέπονται στο σημείο 4.2, η ανακλώσα επιφάνεια δεν πρέπει να θραύεται. Ωστόσο, η θραύση της ανακλώσας επιφάνειας είναι αποδεκτή, όταν πληρούται ένας από τους κάτωθι όρους:
  - 5.3.1. Τα θραύσματα γυαλιού συγκρατούνται στο βάθος του προστατευτικού περιβλήματος ή σε μια επιφάνεια σταθερά συνδεδεμένη με αυτό· η μερική αποκόλληση γυαλιών είναι, ωστόσο, αποδεκτή υπό τον όρο ότι δεν υπερβαίνει τα 2,5 mm από τη μία και την άλλη πλευρά των ρωγμών. Η αποκόλληση μικρών θραυσμάτων από την επιφάνεια του γυαλιού στο σημείο της πρόσκρουσης είναι αποδεκτή.
  - 5.3.2. Η ανακλώσα επιφάνεια κατασκευάζεται από γυαλί ασφαλείας.

### B. ΣΥΣΚΕΥΕΣ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ ΠΛΗΝ ΤΩΝ ΚΑΤΟΠΤΡΩΝ

#### 1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

- 1.1. Εφόσον χρειάζεται ρύθμιση από το χρήστη, η συσκευή έμμεσης όρασης πρέπει να μπορεί να ρυθμίζεται χωρίς εργαλεία.
- 1.2. Αν η συσκευή έμμεσης όρασης μπορεί να απεικονίζει το συνολικό προδιαγραφόμενο οπτικό πεδίο μόνο με σάρωση του οπτικού πεδίου, η συνολική διαδικασία σάρωσης, απεικόνισης και επαναφοράς στην αρχική της θέση δεν θα πρέπει να διαρκεί περισσότερο από 2 δευτερόλεπτα.

2. ΣΥΣΚΕΥΕΣ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ ΚΑΜΕΡΑΣ-ΟΘΟΝΗΣ
  - 2.1. Γενικές προδιαγραφές
    - 2.1.1. Όταν η συσκευή έμμεσης όρασης κάμερας-οθόνης τοποθετείται σε επίπεδη επιφάνεια, όλα της τα μέρη σε όλες τις θέσεις ρύθμισης της συσκευής τα οποία, υπό στατικές συνθήκες, ευρίσκονται στην επιφάνεια μιας ιδεατής σφαίρας διαμέτρου 165 mm, για μια κάμερα, ή 100 mm για μια οθόνη, πρέπει να έχουν ακτίνα καμπυλότητας «c» τουλάχιστον ίση με 2,5 mm.
    - 2.1.2. Τα άκρα των σπών ή των εγκοπών στερέωσης, των οποίων η διάμετρος ή η μεγαλύτερη διαγώνιος είναι μικρότερη από 12 mm, δεν είναι αναγκαίο να πληρούν τις απαιτήσεις που ισχύουν για την ακτίνα καμπυλότητας του σημείου 2.1.1, υπό την προϋπόθεση ότι είναι αμβλυμμένα.
    - 2.1.3. Τα μέρη της κάμερας και της οθόνης τα οποία είναι κατασκευασμένα από υλικό του οποίου η σκληρότητα Shore A είναι μικρότερη από 60 και τα οποία είναι προσαρμοσμένα σε άκαμπτα υποστηρίγματα, υπόκεινται στις διατάξεις του σημείου 2.1.1 μόνον όσον αφορά τα υποστηρίγματα αυτά.
  - 2.2. Λειτουργικές απαιτήσεις
    - 2.2.1. Η κάμερα πρέπει να λειτουργεί ικανοποιητικά κάτω από συνθήκες χαμηλής ηλιοφάνειας. Η κάμερα παρέχει αντίθεση φωτεινότητας τουλάχιστον 1:3 υπό συνθήκες χαμηλής ηλιοφάνειας σε περιοχή εκτός του μέρους της εικόνας όπου αναπαράγεται η φωτεινή πηγή (προϋπόθεση όπως καθορίζεται στο EN 12368: 8.4). Η φωτεινή πηγή φωτίζει την κάμερα με 40 000 lx. Η γωνία μεταξύ της καδέτου του επιπέδου του αισθητήρα και της γραμμής που ενώνει το μέσο του αισθητήρα με τη φωτεινή πηγή του φωτός είναι 10°.
    - 2.2.2. Η οθόνη αποδίδει ελάχιστη αντίθεση υπό διάφορες συνθήκες φωτισμού σύμφωνα με το σχέδιο διεθνούς προτύπου ISO/DIS 15008 [2].
    - 2.2.3. Είναι δυνατή η ρύθμιση της μέσης φωτεινότητας της οθόνης στις συνθήκες του περιβάλλοντος είτε με το χέρι είτε αυτομάτως.
    - 2.2.4. Οι μετρήσεις της αντίθεσης φωτεινότητας διενεργούνται σύμφωνα με το ISO/DIS 15008.
3. ΑΛΛΕΣ ΣΥΣΚΕΥΕΣ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ

Πρέπει να αποδεικνύεται ότι η συσκευή πληροί τις ακόλουθες απαιτήσεις:

  - 3.1. Η συσκευή πρέπει να συλλαμβάνει το οπτικό φάσμα και να εμφανίζει πάντα την εικόνα αυτή στο οπτικό φάσμα χωρίς την ανάγκη μετατροπής.
  - 3.2. Η λειτουργικότητα εξασφαλίζεται υπό τις συνθήκες χρήσης οι οποίες ενδείκνυται για τη θέση σε λειτουργία του συστήματος. Σε συνάρτηση με τη χρησιμοποιούμενη τεχνολογία για τη λήψη και την παρουσίαση εικόνων, οι διατάξεις του σημείου 2.2 εφαρμόζονται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει. Στις άλλες περιπτώσεις αυτό επιτυγχάνεται εξηγώντας και αποδεικνύοντας, μέσω συστήματος ανάλογης ευαισθησίας με αυτή που ορίζεται στο σημείο 2.2, ότι εξασφαλίζεται λειτουργία συγκρίσιμη ή καλύτερη της απαιτούμενης και αποδεικνύοντας ότι διασφαλίζεται λειτουργικότητα αντίστοιχη ή καλύτερη της απαιτούμενης για συστήματα έμμεσης όρασης τύπου κατόπτρου ή συσκευής λήψης-οθόνης.

---

#### Προσάρτημα 1

Μέθοδος προσδιορισμού της ακτίνας αμυλότητας «r» της ανακλώσας επιφάνειας κατόπτρου

1. ΜΕΤΡΗΣΕΙΣ
  - 1.1. Όργανα

Χρησιμοποιείται «σφαιρόμετρο» όμοιο με αυτό που περιγράφεται στο Σχήμα 3, το οποίο έχει τις αναφερόμενες αποστάσεις μεταξύ της ακίδας του μετρητή και των σταθερών στηριγμάτων της ράβδου.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 1.2. Σημεία μέτρησης

1.2.1. Η μέτρηση των κύριων ακτινών καμπυλότητας πραγματοποιείται σε τρία σημεία όσο το δυνατόν πλησιέστερα στο ένα τρίτο, στο ήμισυ και στα δύο τρίτα του μήκους του τόξου της ανακλώσας επιφάνειας που διέρχεται από το κέντρο της επιφάνειας αυτής και είναι παράλληλο με το τμήμα β, ή του τόξου που διέρχεται από το κέντρο της ανακλώσας επιφάνειας που είναι κάθετη σ αυτό, εφόσον το τόξο αυτό έχει μεγαλύτερο μήκος.

1.2.2. Ωστόσο, στην περίπτωση που οι διαστάσεις της ανακλώσας επιφάνειας καθιστούν αδύνατη τη διενέργεια μετρήσεων στις διευθύνσεις που ορίζονται στο σημείο 1.1.1.5 του παραρτήματος I, οι τεχνικές υπηρεσίες που είναι αρμόδιες για τις δοκιμές μπορούν να διενεργούν μετρήσεις στο σημείο αυτό σε δύο κάθετες διευθύνσεις, όσο το δυνατόν πλησιέστερα σε αυτές που περιγράφονται ανωτέρω.

## 2. ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΚΤΙΝΑΣ ΚΑΜΠΥΛΟΤΗΤΑΣ «r»

Το «r», εκφραζόμενο σε mm, υπολογίζεται βάσει του τύπου:

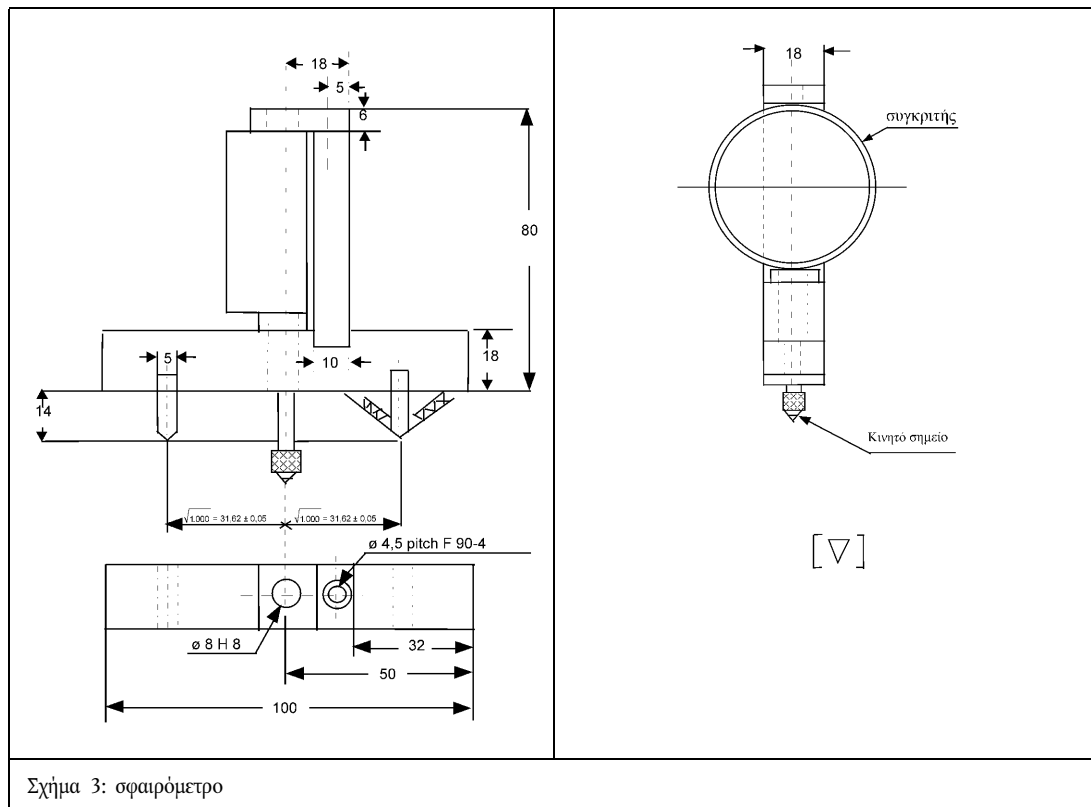
$$r = \frac{r_{p1} + r_{p2} + r_{p3}}{3}$$

όπου:

$r_{p1}$  = η ακτίνα καμπυλότητας του πρώτου σημείου μέτρησης,

$r_{p2}$  = η ακτίνα καμπυλότητας του δεύτερου σημείου μέτρησης,

$r_{p3}$  = η ακτίνα καμπυλότητας του τρίτου σημείου μέτρησης.



## Προσάρτημα 2

## Μέθοδος δοκιμής για τον προσδιορισμό της ανακλαστικότητας

1. ΟΡΙΣΜΟΙ
  - 1.1. Πρότυπος φωτισμός κατά CIE A (1): χρωματομετρικός φωτισμός που αντιπροσωπεύει το μέλαν σώμα σε  $T_{68} = 2\ 855,6\ K$ .
  - 1.2. Πρότυπη πηγή κατά CIE A (1): λυχνία πυρακτώσεως βολφραμίου με πλήρωση αερίου η οποία λειτουργεί σε θερμοκρασία χρώματος κατά προσέγγιση  $T_{68} = 2\ 855,6\ K$ .
  - 1.3. Πρότυπος χρωματομετρικός παρατηρητής κατά CIE 1931 (1): Δέκτης ακτινοβολίας, του οποίου τα χρωματομετρικά χαρακτηριστικά αντιστοιχούν στις φασματικές τριχρωματικές τιμές  $\bar{x}(\lambda)$ ,  $\bar{y}(\lambda)$ ,  $\bar{z}(\lambda)$  (βλέπε πίνακα).
  - 1.4. Τριχρωματικές φασματικές τιμές κατά CIE (1): Τριχρωματικές τιμές των φασματικών στοιχείων ενός ισοενεργειακού φάσματος, στο σύστημα (XYZ) κατά CIE.
  - 1.5. Φωτοπική όραση (1): Όραση κανονικού οφθαλμού υπό συνθήκες προσαρμογής σε επίπεδο φωτεινής έντασης τουλάχιστον πολλών  $cd/m^2$ .

## 2. ΟΡΓΑΝΑ

## 2.1. Γενικά

Στα όργανα περιλαμβάνεται μια φωτεινή πηγή, ένα στήριγμα του δείγματος, ένας δέκτης με φωτοανιχνευτή και μια συσκευή ένδειξης (βλέπε εικόνα 4), καθώς και τα αναγκαία μέσα για την απαλλαγή από τα φαινόμενα που προέρχονται από ξένες φωτεινές πηγές.

Ο δέκτης είναι δυνατόν να διαθέτει μια σφαίρα Ulbricht, ώστε να διευκολύνεται η μέτρηση του συντελεστή ανάκλασης των μη επιπέδων (κυρτών) κατόπτρων (βλέπε Σχήμα 5).

## 2.2. Φασματικά χαρακτηριστικά της φωτεινής πηγής και του δέκτη

Η φωτεινή πηγή πρέπει να είναι μια πρότυπη πηγή κατά CIE A συνδυαζόμενη με ένα οπτικό σύστημα που να επιτρέπει τη λήψη μιας σχεδόν παραλληλισμένης δέσμης φωτεινών ακτίνων. Συνιστάται να υπάρχει ένας σταθεροποιητής τάσης ώστε η τάση της λυχνίας να διατηρείται σταθερή καθ' όλη τη διάρκεια της λειτουργίας των οργάνων.

Ο δέκτης πρέπει να διαθέτει φωτοανιχνευτή του οποίου η φασματική απόκριση να είναι ανάλογη προς τη συνάρτηση της φωτοπικής φωτεινότητας του πρότυπου χρωματομετρικού παρατηρητή κατά CIE 1931 (βλ. πίνακα). Είναι επίσης δυνατόν να χρησιμοποιείται κάθε άλλος συνδυασμός φωτισμού-φίλτρου — δέκτη που δίνει γενικά ισοδύναμο αποτέλεσμα του πρότυπου φωτισμού κατά CIE A και της φωτοπικής όρασης. Αν ο δέκτης διαθέτει σφαίρα Ulbricht, η εσωτερική επιφάνεια της σφαίρας πρέπει να φέρει ημιδιαφανή, λευκή και μη επιλεκτική επάλειψη.

## 2.3. Γεωμετρικές συνθήκες

Η προσπίπτουσα δέσμη πρέπει να σχηματίζει με την κάθετο στο επίπεδο δοκιμής, κατά προτίμηση, γωνία ( $\theta$ ) ίση με  $0,44 \pm 0,09\ rad$  ( $25 \pm 5$ ). Ωστόσο, η γωνία αυτή δεν πρέπει να υπερβαίνει το ανώτατο όριο ανοχής (δηλ. τα  $0,53\ rad$  ή τις  $30^\circ$ ). Ο άξονας του δέκτη πρέπει να σχηματίζει με την εν λόγω κάθετο γωνία ( $\theta$ ) ίση προς εκείνη της προσπίπτουσας δέσμης (βλ. εικόνα 4). Στο σημείο στο οποίο η προσπίπτουσα δέσμη καταλήγει στην επιφάνεια δοκιμής πρέπει να έχει διάμετρο τουλάχιστον  $13\ mm$  ( $0,5\ in$ ). Η ανακλώμενη δέσμη δεν πρέπει να έχει πλάτος μεγαλύτερο από την ευαίσθητη επιφάνεια του φωτοανιχνευτή, δεν πρέπει να καλύπτει λιγότερο από 50 % της επιφάνειας αυτής και, στο μέτρο του δυνατού, πρέπει να καλύπτει το ίδιο ποσοστό επιφάνειας με τη δέσμη που χρησιμοποιήθηκε για τη βαθμονόμηση του οργάνου.

(1) Ορισμοί της έκδοσης 50 (45) της CIE, Διεθνές Ηλεκτρονικό Λεξιλόγιο, Ομάδα 45: Φωτισμός.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

Αν ο δέκτης είναι εφοδιασμένος με σφαίρα Ulbricht, η σφαίρα αυτή πρέπει να έχει διάμετρο τουλάχιστον 127 mm (5 in.). Τα ανοίγματα που έχουν γίνει στα τοιχώματα της σφαίρας για το δείγμα και για την προσπίπτουσα δέσμη πρέπει να έχουν διαστάσεις τέτοιες ώστε να επιτρέπουν την πλήρη διέλευση της προσπίπτουσας και της ανακλώμενης φωτεινής δέσμης. Ο φωτοανιχνευτής πρέπει να τοποθετείται κατά τρόπον ώστε να μην δέχεται ευθέως το φως της προσπίπτουσας ή της ανακλώμενης δέσμης.

#### 2.4. Ηλεκτρικά χαρακτηριστικά της διάταξης φωτοανιχνευτή — οργάνου ένδειξης

Η ισχύς του φωτοανιχνευτή, η οποία εμφανίζεται στο όργανο ένδειξης, πρέπει να αποτελεί γραμμική συνάρτηση της φωτεινής έντασης της φωτοευσθητής επιφάνειας. Πρέπει να υπάρχουν (ηλεκτρικά ή/και οπτικά) μέσα τα οποία να διευκολύνουν το μηδενισμό και τη βαθμονόμηση. Τα μέσα αυτά δεν πρέπει να επηρεάζουν τη γραμμικότητα ή τα φασματικά χαρακτηριστικά του οργάνου. Η ακρίβεια της διάταξης δέκτη-οργάνου ένδειξης πρέπει να είναι  $\pm 2\%$  της ολικής κλίμακας ή  $\pm 10\%$  της τιμής που μετράται, αν το μέγεθος αυτό είναι μικρότερο.

#### 2.5. Στήριγμα του δείγματος

Ο μηχανισμός πρέπει να επιτρέπει την τοποθέτηση του δείγματος κατά τρόπον ώστε ο άξονας του βραχίονα της πηγής και ο άξονας του βραχίονα του δέκτη να τέμνονται στο επίπεδο της ανακλώσας επιφάνειας. Η ανακλώσα επιφάνεια είναι δυνατόν να ευρίσκεται στο εσωτερικό του δείγματος του κατόπτρου ή σε οποιαδήποτε από τις δύο πλευρές του, ανάλογα με το αν πρόκειται για κάτοπτρο με πρώτη επιφάνεια, με δεύτερη επιφάνεια ή για πρισματικό κάτοπτρο τύπου «flip».

### 3. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

#### 3.1. Μέθοδος άμεσης βαθμονόμησης

Στη μέθοδο της άμεσης βαθμονόμησης, το χρησιμοποιούμενο πρότυπο αναφοράς είναι ο αέρας. Η μέθοδος αυτή εφαρμόζεται για τα όργανα που είναι κατασκευασμένα κατά τρόπον ώστε να επιτρέπουν βαθμονόμηση στο 100 % της κλίμακας με τον προσανατολισμό του δέκτη απευθείας προς την κατεύθυνση του άξονα της φωτεινής πηγής (βλέπε Σχήμα 4).

Η μέθοδος αυτή επιτρέπει σε ορισμένες περιπτώσεις (π.χ. για τη μέτρηση επιφανειών χαμηλής ανακλαστικότητας) τη λήψη ενός ενδιάμεσου σημείου βαθμονόμησης (μεταξύ του 0 και του 100 % της κλίμακας). Στις περιπτώσεις αυτές πρέπει να παρεμβάλλεται στον οπτικό άξονα ένα φίλτρο ουδέτερης πυκνότητας και γνωστού συντελεστή μετάδοσης και να ρυθμίζεται το σύστημα βαθμονόμησης έως ότου το όργανο ένδειξης να καταδείξει το ποσοστό μετάδοσης που αντιστοιχεί στο φίλτρο ουδέτερης πυκνότητας. Το φίλτρο αυτό πρέπει να αφαιρείται πριν από τις μετρήσεις ανακλαστικότητας.

#### 3.2. Μέθοδος έμμεσης βαθμονόμησης

Αυτή η μέθοδος βαθμονόμησης εφαρμόζεται για τα όργανα στα οποία η γεωμετρική διάταξη της πηγής και του δέκτη είναι σταθερή. Απαιτείται ένα ορθώς βαθμονομημένο και συντηρημένο πρότυπο ανάκλασης. Ως τέτοιου είδους πρότυπο επιλέγεται, κατά προτίμηση, ένα επίπεδο κάτοπτρο του οποίου ο συντελεστής ανάκλασης είναι όσο το δυνατόν πλησιέστερος προς το συντελεστή των εξεταζόμενων δειγμάτων.

#### 3.3. Μέτρηση σε επίπεδα κάτοπτρα

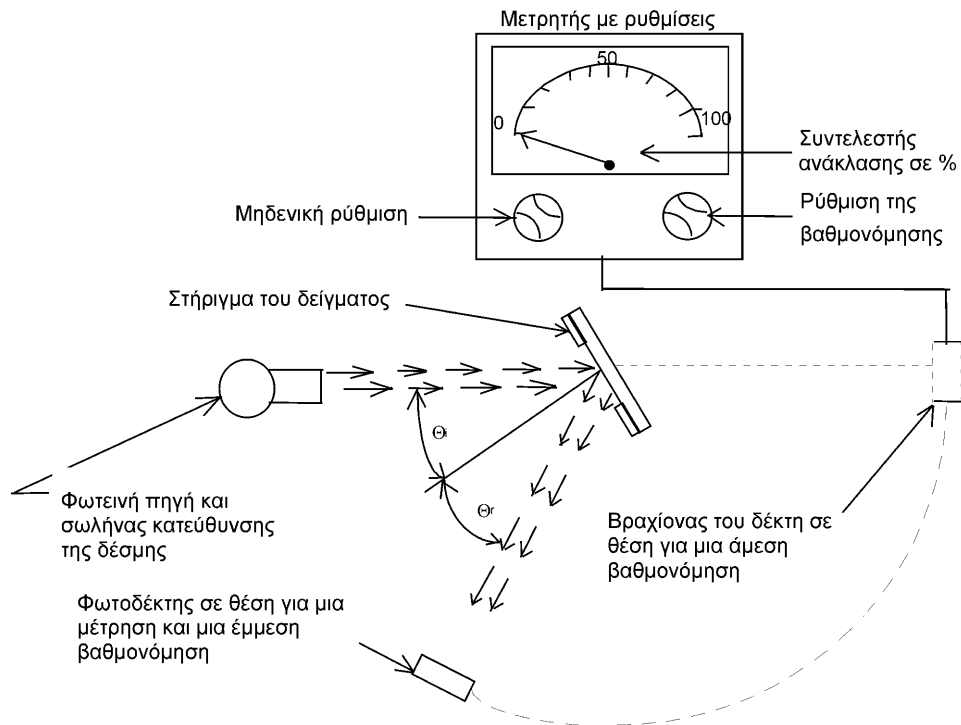
Ο συντελεστής ανάκλασης των δειγμάτων επίπεδων κατόπτρων είναι δυνατόν να μετράται με τη βοήθεια οργάνων που λειτουργούν βάσει της αρχής της άμεσης ή έμμεσης βαθμονόμησης. Η τιμή του συντελεστή ανάκλασης εμφανίζεται στον πίνακα ενδείξεων του οργάνου.



## 3.4. Μέτρηση σε μη επίπεδα (κυρτά) κάτοπτρα

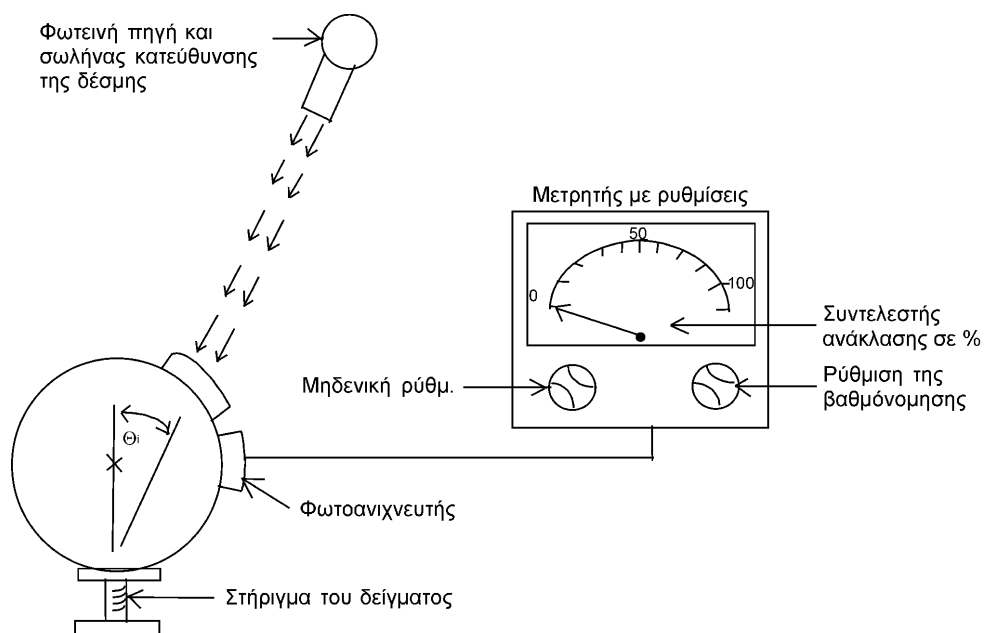
Η μέτρηση του συντελεστή ανάκλασης των μη επιπέδων (κυρτών) κατόπτρων απαιτεί τη χρήση οργάνων των οποίων ο δέκτης είναι εφοδιασμένος με σφαίρα Ulbricht (βλέπε Σχήμα 5). Αν η συσκευή ανάγνωσης της σφαίρας, επιτρέπει η<sub>e</sub> υποδιαίρεσεις με πρότυπο κάτοπτρο συντελεστού ανάκλασης E %, στην περίπτωση κατόπτρου άγνωστου συντελεστή ανάκλασης, οι η<sub>x</sub> υποδιαίρεσεις θα αντιστοιχούν σε συντελεστή ανάκλασης X %, ο οποίος δίδεται από τον τύπο:

$$X = E \frac{\eta_x}{\eta_e}$$



Σχήμα 4: Γενικευμένο ανακλασίμετρο με πειραματικές ρυθμίσεις για τις δύο μεθόδους βαθμονόμησης

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003



Σχήμα 5: Γενικευμένο ανακλασίμετρο με ενσωματωμένη σφαίρα στο δέκτη  
 Τριχρωματικές φασματικές τιμές για τον πρότυπο χρωματομετρικό παρατηρητή κατά CIE 1931 <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Συνοπτικός πίνακας. Οι τιμές του  $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$  στρογγυλοποιούνται στο τέταρτο δεκαδικό ψηφίο.

Ο πίνακας αυτός έχει ληφθεί από τη δημοσίευση CEI 50 (45) (1970)

$\lambda$ nm	$\bar{x}(\lambda)$	$\bar{y}(\lambda)$	$\bar{z}(\lambda)$
380	0,001 4	0,000 0	0,006 5
390	0,004 2	0,000 1	0,020 1
400	0,014 3	0,000 4	0,067 9
410	0,043 5	0,001 2	0,207 4
420	0,134 4	0,004 0	0,645 6
430	0,283 9	0,011 6	1,385 6
440	0,348 3	0,023 0	1,747 1
450	0,336 2	0,038 0	1,772 1
460	0,290 8	0,060 0	1,669 2
470	0,195 4	0,091 0	1,287 6
480	0,095 6	0,139 0	0,813 0
490	0,032 0	0,208 0	0,465 2
500	0,004 9	0,323 0	0,272 0
510	0,009 3	0,503 0	0,158 2
520	0,063 3	0,710 0	0,078 2
530	0,165 5	0,862 0	0,042 2
540	0,290 4	0,954 0	0,020 3
550	0,433 4	0,995 0	0,008 7
560	0,594 5	0,995 0	0,003 9
570	0,762 1	0,952 0	0,002 1
580	0,916 3	0,870 0	0,001 7
590	1,026 3	0,757 0	0,001 1
600	1,062 2	0,631 0	0,000 8
610	1,002 6	0,503 0	0,000 3
620	0,854,4	0,381 0	0,000 2
630	0,642 4	0,265 0	0,000 0
640	0,447 9	0,175 0	0,000 0
650	0,283 5	0,107 0	0,000 0
660	0,164 9	0,061 0	0,000 0
670	0,087 4	0,032 0	0,000 0
680	0,046 8	0,017 0	0,000 0
690	0,022 7	0,008 2	0,000 0
700	0,011 4	0,004 1	0,000 0
710	0,005 8	0,002 1	0,000 0
720	0,002 9	0,001 0	0,000 0
730	0,001 4	0,000 5	0,000 0
740	0,000 7	0,000 2 (*)	0,000 0
750	0,000 3	0,000 1	0,000 0
760	0,000 2	0,000 1	0,000 0
770	0,000 1	0,000 0	0,000 0
780	0,000 0	0,000 0	0,000 0

(\*) Άλλαξε το 1966 (από 3 σε 2)

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

## ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΤΟΠΤΡΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ ΣΕ ΟΧΗΜΑΤΑ

## ΓΕΝΙΚΑ

- 1.1. Τα κάτοπτρα και οι άλλες συσκευές έμμεσης όρασης πρέπει να τοποθετούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην μετακινούνται μεταβάλλοντας σημαντικά το οπτικό πεδίο όπως αυτό έχει μετρηθεί, ή να μη δονούνται σε βαθμό που θα οδηγούσε σε παρερμηνεία της φύσης του λαμβανομένου ειδώλου από τον οδηγό.
- 1.2. Οι προϋποθέσεις που ορίζονται στο σημείο 1.1 πρέπει να διατηρούνται όταν το όχημα κινείται με ταχύτητα έως και 80 % της μέγιστης εκ κατασκευής ταχύτητάς του, όχι όμως άνω των 150 km/h.
- 1.3. Τα οπτικά πεδία που καθορίζονται παρακάτω πρέπει να υπολογίζονται βάσει της αμφοφθάλμιας όρασης: ως οφθαλμοί λαμβάνονται τα «προσοφθάλμια σημεία του οδηγού» όπως αυτά ορίζονται στο παράρτημα Ι, σημείο 1.1.1.12. Τα οπτικά πεδία πρέπει να προσδιορίζονται όταν το όχημα βρίσκεται σε κατάσταση λειτουργίας, όπως ορίζεται στην οδηγία 97/27/ΕΚ, παράρτημα Ι, σημείο 2.5, πρέπει δε να προσδιορίζονται μέσω παραθύρων με ολικό συντελεστή μετάδοσης του φωτός τουλάχιστον 70 %, ο οποίος μετράται κάθετα προς την επιφάνεια.

## ΚΑΤΟΠΤΡΑ

## 2. Αριθμός

## 2.1. Ελάχιστος αριθμός υποχρεωτικών κατόπτρων

- 2.1.1. Τα οπτικά πεδία που ορίζονται στο σημείο 5 πρέπει να αποκτώνται από τον ελάχιστο αριθμό υποχρεωτικών κατόπτρων που παρατίθενται στον ακόλουθο πίνακα. Όταν δεν απαιτείται υποχρεωτικά η ύπαρξη κατόπτρου, δεν μπορεί να απαιτείται υποχρεωτικά κανένα άλλο σύστημα έμμεσης όρασης.

Κατηγορία οχήμα-τος	Εσωτερικό κάτοπτρο	Εξωτερικά κάτοπτρα				
	Εσωτερικό κάτοπτρο Κλάση Ι	Κύριο κάτοπτρο (μεγάλο) Κλάση ΙΙ	Κύριο κάτοπτρο (μικρό) Κλάση ΙΙΙ	Ευρυγώνιο κάτοπτρο Κλάση ΙV	Κάτοπτρο άμεσης εγγύτητας Κλάση V	Πρόσθιο κάτοπτρο Κλάση VI
M <sub>1</sub>	Υποχρεωτικό Σε περίπτωση που ένα κάτοπτρο δεν παρέχει οπίσθια όραση (όπως ορίζεται στο σημείο 5.1 του παραρτήματος ΙΙΙ) Προαιρετικό Σε περίπτωση που το κάτοπτρο δεν παρέχει οπίσθια όραση	Προαιρετικό	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού  Τα κάτοπτρα της κλάσης ΙΙ δύνανται να τοποθετούνται ως εναλλακτική λύση.	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού ή/και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού  (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Προαιρετικό (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)
M <sub>2</sub>	Προαιρετικό (καμία απαίτηση για το οπτικό πεδίο)	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Δεν επιτρέπεται	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού ή/και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού  (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Προαιρετικό (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

Κατηγορία οχήμα-τος	Εσωτερικό κάτοπτρο	Εξωτερικά κάτοπτρα				
	Εσωτερικό κάτοπτρο Κλάση I	Κύριο κάτοπτρο (μεγάλο) Κλάση II	Κύριο κάτοπτρο (μικρό) Κλάση III	Ευρυγώνιο κάτοπτρο Κλάση IV	Κάτοπτρο άμεσης εγγύτητας Κλάση V	Πρόσθιο κάτοπτρο Κλάση VI
M <sub>3</sub>	Προαιρετικό (καμία απαίτηση για το οπτικό πεδίο)	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Δεν επιτρέπεται	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού ή/και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού  (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Προαιρετικό  (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)

N <sub>1</sub>	Υποχρεωτικό Σε περίπτωση που ένα κάτοπτρο δεν παρέχει οπίσθια όραση (όπως ορίζεται στο σημείο 5.1 του παραρτήματος III) Προαιρετικό Σε περίπτωση που το κάτοπτρο δεν παρέχει οπίσθια όραση	Προαιρετικό	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού  Τα κάτοπτρα της κλάσης II δύνανται να τοποθετούνται ως εναλλακτική λύση.	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού ή/και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού  (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Προαιρετικό  (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)
N <sub>2</sub> ≤ 7,5 t	Προαιρετικό (καμία απαίτηση για το οπτικό πεδίο)	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Δεν επιτρέπεται	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Προαιρετικό 1 στην πλευρά του συνοδηγού και 1 στην πλευρά του οδηγού  (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Προαιρετικό 1 πρόσθιο κάτοπτρο (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)
N <sub>2</sub> > 7,5 t	Προαιρετικό (καμία απαίτηση για το οπτικό πεδίο)	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Δεν επιτρέπεται	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Υποχρεωτικό, βλ. παράρτημα III, σημεία 3.7 και 5.5.5 1 στην πλευρά του συνοδηγού Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού  (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Υποχρεωτικό, βλ. παράρτημα III, σημείο 2.1.2 1 πρόσθιο κάτοπτρο (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

N <sub>3</sub>	Προαιρετικό (καμία απαίτηση για το οπτικό πεδίο)	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Δεν επιτρέπεται	Υποχρεωτικό 1 στην πλευρά του οδηγού και 1 στην πλευρά του συνοδηγού	Υποχρεωτικό, βλ. παράρτημα III, σημεία 3.7 και 5.5.5 1 στην πλευρά του συνοδηγού Προαιρετικό 1 στην πλευρά του οδηγού (αμφότερα πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)	Υποχρεωτικό, βλ. παράρτημα III, σημείο 2.1.2 1 πρόσθιο κάτοπτρο (πρέπει να τοποθετείται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος)
----------------	---	---	-----------------	---	--	---

2.1.2. Σε περίπτωση που το οριζόμενο στο σημείο 5.6 οπτικό πεδίο πρόσθιου κατόπτρου μπορεί να αποκτηθεί μέσω άλλης συσκευής έμμεσης όρασης που έχει εγκριθεί σύμφωνα με το παράρτημα II, μέρος Β, και έχει τοποθετηθεί σύμφωνα με το παρόν παράρτημα, η εν λόγω συσκευή δύναται να χρησιμοποιείται αντί κατόπτρου.

Σε περίπτωση που χρησιμοποιείται συσκευή κάμερας / οθόνης, η οθόνη πρέπει να εμφανίζει αποκλειστικά το οριζόμενο στο σημείο 5.6 οπτικό πεδίο όταν το όχημα κινείται προς τα εμπρός με ταχύτητα έως 30 km/h. Εάν το όχημα κινείται με μεγαλύτερη ταχύτητα ή κινείται προς τα πίσω, η οθόνη δύναται να χρησιμοποιείται για να απεικονίζει το οπτικό πεδίο από άλλες κάμερες που έχουν τοποθετηθεί στο όχημα.

2.2. Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας δεν εφαρμόζονται στα κάτοπτρα επιτήρησης που ορίζονται στο σημείο 1.1.1.3 του παραρτήματος I. Ωστόσο, τα κάτοπτρα εξωτερικής επιτήρησης πρέπει να τοποθετούνται σε ύψος τουλάχιστον 2 m από το έδαφος, όταν το όχημα φέρει φορτίο που αντιστοιχεί στη μέγιστη τεχνικά επιτρεπόμενη μάζα του.

3. Θέση

3.1. Τα κάτοπτρα πρέπει να τοποθετούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να επιτρέπουν στον οδηγό, όταν κάθεται στο κάθισμά του σε κανονική στάση οδήγησης, να έχει σαφή εικόνα του δρόμου οπίσθεν, παραπλευρώς ή εμπροσθεν του οχήματος.

3.2. Τα εξωτερικά κάτοπτρα πρέπει να είναι ορατά μέσω των πλευρικών παραθύρων ή μέσω του τμήματος του αλεξηνέμου που σαρώνεται από τον υαλοκαθαριστήρα. Ωστόσο, για λόγους σχεδίασης, η τελευταία αυτή διάταξη (δηλ. οι διατάξεις που αφορούν το καθαριζόμενο τμήμα του αλεξηνέμου) δεν ισχύει για:

- τα εξωτερικά κάτοπτρα που τοποθετούνται στην πλευρά του συνοδηγού σε οχήματα των κατηγοριών M<sub>2</sub> και M<sub>3</sub>.
- τα κάτοπτρα της κλάσης VI.

3.3. Για κάθε όχημα που βρίσκεται στην κατάσταση πλαίσιο / θάλαμος οδήγησης κατά τη μέτρηση του οπτικού πεδίου, τα ελάχιστα και μέγιστα πλάτη του αμαξώματος πρέπει να καθορίζονται από τον κατασκευαστή και, εάν κρίνεται σκόπιμο, να προσομοιώνονται με τεχνητά πρόσθια τοιχώματα. Όλες οι διατάξεις οχημάτων και κατόπτρων που λαμβάνονται υπόψη κατά τη διάρκεια των δοκιμών πρέπει να αναφέρονται στο πιστοποιητικό έγκρισης τύπου ΕΚ ενός οχήματος όσον αφορά την τοποθέτηση των κατόπτρων (βλ. προσάρτημα 4 του παραρτήματος I).

3.4. Το οριζόμενο εξωτερικό κάτοπτρο στην πλευρά του οδηγού πρέπει να τοποθετείται κατά τρόπο ώστε η γωνία μεταξύ του κατακόρυφου διαμήκους μέσου επιπέδου του οχήματος και του κατακόρυφου επιπέδου που διέρχεται από το κέντρο του κατόπτρου και από το κέντρο της ευθείας γραμμής 65 mm που ενώνει τα δύο προσοφθαλμία σημεία του οδηγού να μην υπερβαίνει τις 55°.

3.5. Τα κάτοπτρα δεν πρέπει να προεξέχουν του εξωτερικού αμαξώματος αισθητά περισσότερο απ' ό,τι απαιτούν οι προδιαγραφές για τα οπτικά πεδία που ορίζονται στο σημείο 5.

3.6. Σε περίπτωση που το κατώτερο άκρο ενός εξωτερικού κατόπτρου απέχει λιγότερο από 2 m από το έδαφος όταν το όχημα φέρει φορτίο ίσο με την μέγιστη τεχνικά επιτρεπόμενη μάζα του εμφορτού οχήματος, το εν λόγω κάτοπτρο δεν πρέπει να προεξέχει περισσότερο από 250 mm από το συνολικό πλάτος του οχήματος μετρούμενο χωρίς τα κάτοπτρα.

3.7. Τα κάτοπτρα της κλάσης V και της κλάσης VI πρέπει να τοποθετούνται στα οχήματα κατά τέτοιο τρόπο ώστε, σε όλες τις δυνατές θέσεις ρύθμισης, κανένα σημείο αυτών των κατόπτρων ή των στηριγμάτων τους να μην απέχει λιγότερο από 2 m από το έδαφος όταν το όχημα φέρει φορτίο ίσο με τη μέγιστη τεχνικός επιτρεπόμενη μάζα του εμφορτού οχήματος.

Ωστόσο, τα κάτοπτρα αυτά δεν πρέπει να τοποθετούνται σε οχήματα όπου το ύψος του θαλάμου εμποδίζει τη συμμόρφωση προς τη συγκεκριμένη απαίτηση. Στην περίπτωση αυτή δεν απαιτείται άλλη συσκευή έμμεσης όρασης.

3.8. Με την επιφύλαξη των απαιτήσεων που αναφέρονται στα σημεία 3.5, 3.6 και 3.7, τα κάτοπτρα μπορούν να προεξέχουν πέραν του μέγιστου επιτρεπόμενου πλάτους των οχημάτων.

#### 4. Ρύθμιση

4.1. Το εσωτερικό κάτοπτρο πρέπει να μπορεί να ρυθμίζεται από τον οδηγό από τη θέση οδήγησης.

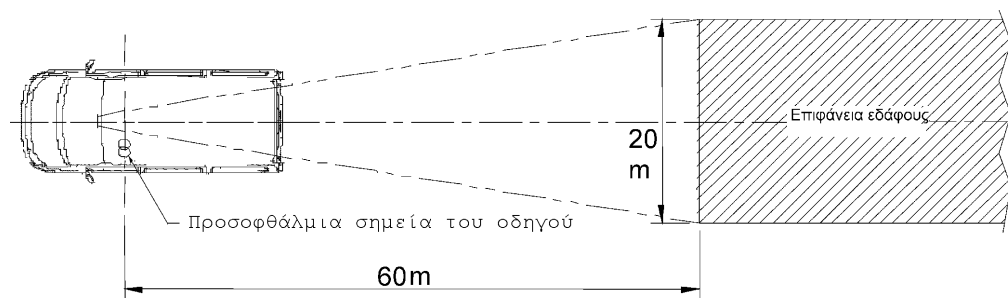
4.2. Το εξωτερικό κάτοπτρο που είναι τοποθετημένο στην πλευρά του οδηγού πρέπει να μπορεί να ρυθμίζεται από το εσωτερικό του οχήματος, με κλειστή τη θύρα αλλά ενδεχομένως ανοικτό το παράθυρο. Ωστόσο, η θέση του κατόπτρου μπορεί να σταθεροποιείται από την εξωτερική πλευρά.

4.3. Οι απαιτήσεις του σημείου 4.2 δεν ισχύουν για τα εξωτερικά κάτοπτρα τα οποία, αφού αναδιπλωθούν, δύνανται να επανέλθουν στην προηγούμενη θέση τους χωρίς ρύθμιση.

#### 5. Οπτικά πεδία

##### 5.1. Εσωτερικό κάτοπτρο οδήγησης (κλάση I)

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού πλάτους 20 m, εστιασμένο στο κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος και το οποίο να εκτείνεται από απόσταση 60 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού μέχρι τον ορίζοντα (σχήμα 6).



Σχήμα 6: Οπτικό πεδίο των κατόπτρων της κλάσης I

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## 5.2. Κύρια εξωτερικά κάτοπτρα οδήγησης της κλάσης II

### 5.2.1. Εξωτερικό κάτοπτρο οδήγησης στην πλευρά του οδηγού

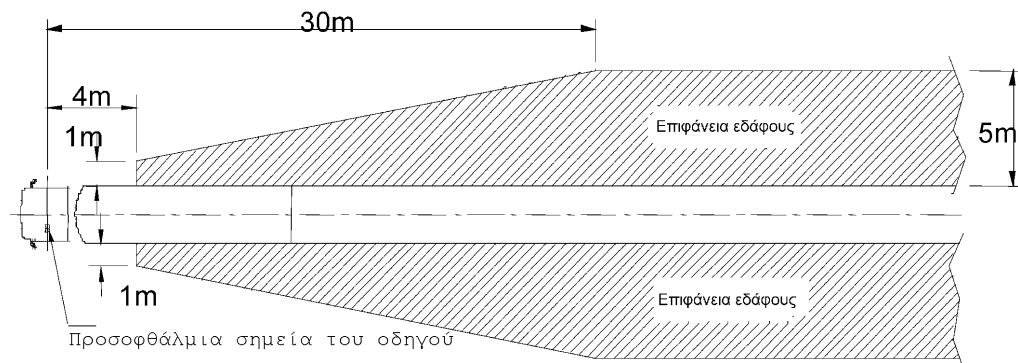
Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα δρόμου πλάτους 5 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του οδηγού και εκτείνεται από απόσταση 30 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού έως τον ορίζοντα.

Επιπλέον, η οδός πρέπει να είναι ορατή από τον οδηγό σε πλάτος 1 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος, από απόσταση 4 m πίσω από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού (βλ. σχήμα 7).

### 5.2.2. Εξωτερικό κάτοπτρο οδήγησης στην πλευρά του συνοδηγού

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού πλάτους 5 m, το οποίο περιορίζεται από την πλευρά του συνοδηγού από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος και το οποίο να διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του συνοδηγού και εκτείνεται από απόσταση 30 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού μέχρι τον ορίζοντα.

Επιπλέον, η οδός πρέπει να είναι ορατή από τον οδηγό σε πλάτος 1 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος, από απόσταση 4 m πίσω από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού (βλ. σχήμα 7).



Σχήμα 7: Οπτικό πεδίο των κατόπτρων της κλάσης II

## 5.3. Κύρια εξωτερικά κάτοπτρα οδήγησης της κλάσης III

### 5.3.1. Εξωτερικό κάτοπτρο οδήγησης στην πλευρά του οδηγού

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού πλάτους 4 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του οδηγού και να εκτείνεται από απόσταση 20 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού μέχρι τον ορίζοντα (βλ. σχήμα 8).

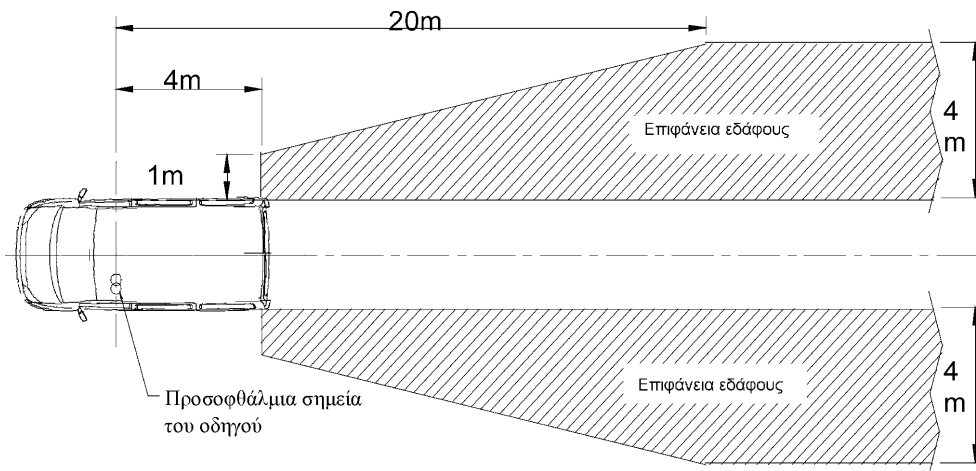
Επιπλέον, η οδός πρέπει να είναι ορατή από τον οδηγό σε πλάτος 1 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος, από απόσταση 4 m πίσω από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού.



### 5.3.2. Εξωτερικό κάτοπτρο οδήγησης στην πλευρά του συνοδηγού

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού πλάτους 4 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του συνοδηγού και να εκτείνεται από απόσταση 20 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού μέχρι τον ορίζοντα (βλ. σχήμα 8).

Επιπλέον, η οδός πρέπει να είναι ορατή από τον οδηγό σε πλάτος 1 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος, από απόσταση 4 m πίσω από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού.



Σχήμα 8: Οπτικό πεδίο των κατόπτρων της κλάσης III

### 5.4. «Ευρυγώνιο» εξωτερικό κάτοπτρο (κλάση IV)

#### 5.4.1. «Ευρυγώνιο» εξωτερικό κάτοπτρο στην πλευρά του οδηγού

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού πλάτους 15 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του οδηγού και εκτείνεται από τουλάχιστον 10m μέχρι 25 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού.

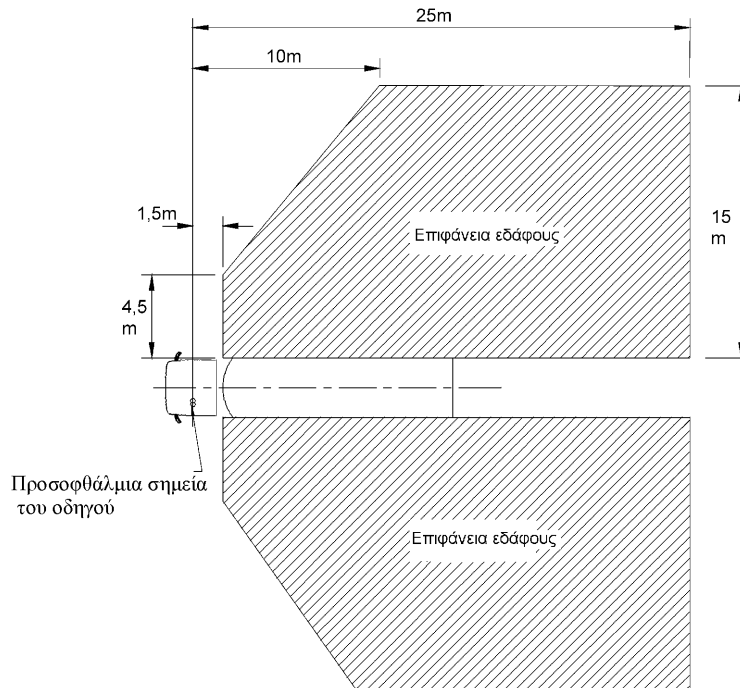
Επιπλέον, η οδός πρέπει να είναι ορατή από τον οδηγό σε πλάτος 4,5 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος, από απόσταση 1,5 m πίσω από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού (βλ. σχήμα 9).

#### 5.4.2. «Ευρυγώνιο» εξωτερικό κάτοπτρο στην πλευρά του συνοδηγού

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού πλάτους 15 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του συνοδηγού και να εκτείνεται από απόσταση τουλάχιστον 10 m μέχρι 25 m πίσω από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

Επιπλέον, η οδός πρέπει να είναι ορατή από τον οδηγό σε πλάτος 4,5 m, το οποίο περιορίζεται από ένα επίπεδο παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο και το οποίο διέρχεται από το άκρο του οχήματος, από απόσταση 1,5 m πίσω από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού (βλ. σχήμα 9).



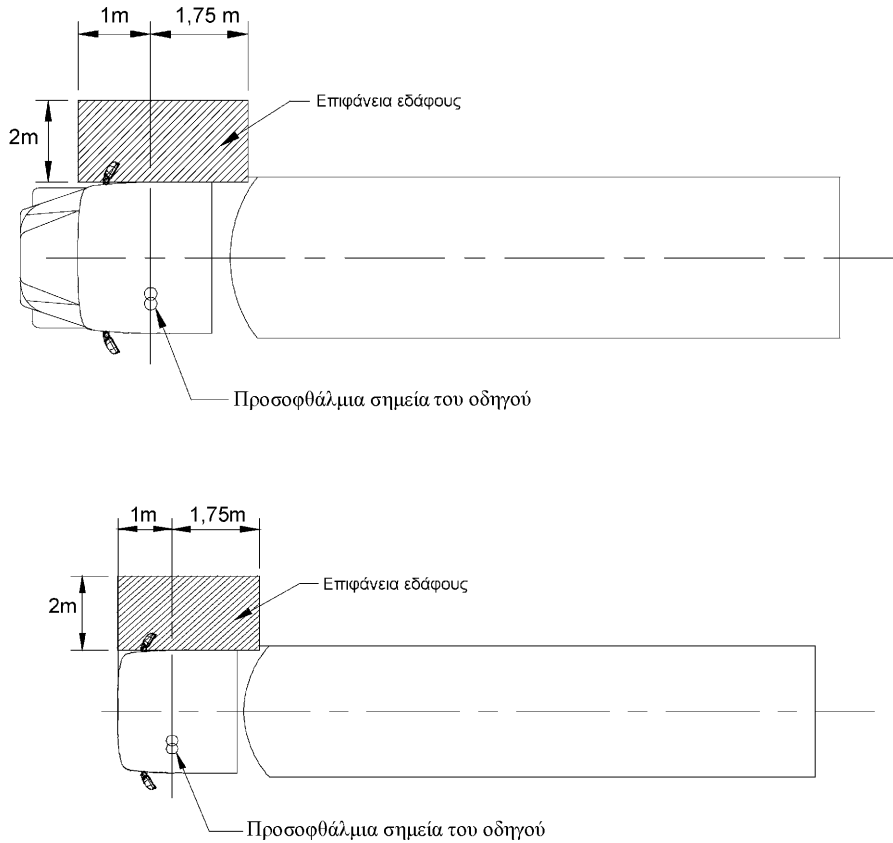
Σχήμα 9: Οπτικό πεδίο των ευρυγώνιων κατόπτρων της κλάσης IV

#### 5.5. Εξωτερικά κάτοπτρα «άμεσης εγγύτητας» (κλάση V)

Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει, παραπλεύρως του οχήματος, ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού περιοριζόμενο από τα ακόλουθα κατακόρυφα επίπεδα (βλ. σχήματα 10α και 10β):

- 5.5.1. το επίπεδο που είναι παράλληλο προς το κατακόρυφο διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος το οποίο διέρχεται από το άκρο του θαλάμου του οχήματος από την πλευρά του συνοδηγού·
- 5.5.2. εγκάρσιως, το παράλληλο επίπεδο που διέρχεται σε απόσταση 2 m μπροστά από το επίπεδο το οποίο αναφέρεται στο σημείο 5.5.1·
- 5.5.3. όπισθεν, το επίπεδο που είναι παράλληλο προς το κατακόρυφο επίπεδο το οποίο διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού και βρίσκεται σε απόσταση 1,75 m πίσω από το επίπεδο αυτό·
- 5.5.4. εμπροσθεν, το επίπεδο που είναι παράλληλο προς το κατακόρυφο επίπεδο το οποίο διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού και βρίσκεται σε απόσταση 1 m μπροστά από το επίπεδο αυτό. Στην περίπτωση που το κατακόρυφο εγκάρσιο επίπεδο που διέρχεται από το άκρο του προφυλακτήρα του οχήματος βρίσκεται σε απόσταση μικρότερη του 1 m μπροστά από το κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από τα προσοφθάλμια σημεία του οδηγού, το οπτικό πεδίο πρέπει να περιορίζεται στο εν λόγω επίπεδο.

5.5.5. Σε περίπτωση που το οπτικό πεδίο που περιγράφεται στα σχήματα 10α και 10β μπορεί να καλυφθεί με το συνδυασμό του οπτικού πεδίου ενός ευρυγωνίου κατόπτρου της κλάσης IV και ενός πρόσθιου κατόπτρου της κλάσης VI, η τοποθέτηση κατόπτρου άμεσης εγγύτητας της κλάσης V δεν είναι υποχρεωτική.



Σχήματα 10α και 10β: Οπτικό πεδίο κατόπτρων άμεσης εγγύτητας της κλάσης V

#### 5.6. Πρόσθιο κάτοπτρο (κλάση VI)

5.6.1. Το οπτικό πεδίο πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο και οριζόντιο τμήμα οδού, το οποίο περιορίζεται από:

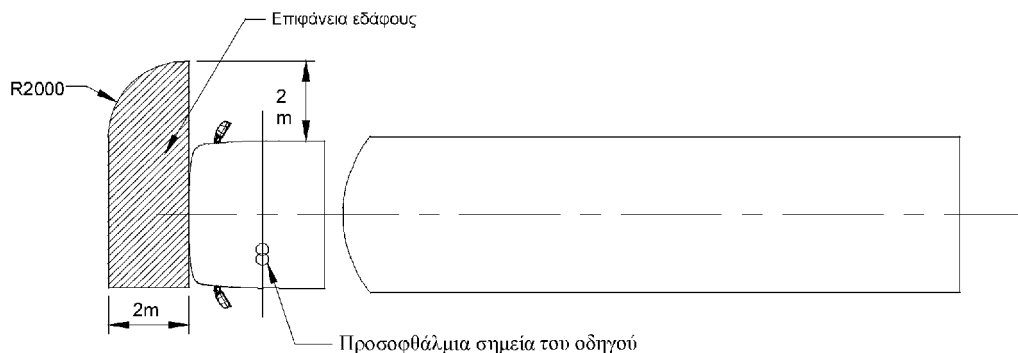
- ένα εγκάρσιο κατακόρυφο επίπεδο που διέρχεται από το άκρο του πρόσθιου τμήματος του θαλάμου του οχήματος·
- ένα εγκάρσιο κατακόρυφο επίπεδο 2 000 mm εμπροσθεν του οχήματος·
- ένα διάμηκες κατακόρυφο επίπεδο παράλληλο προς το διάμηκες κατακόρυφο μέσο επίπεδο που διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του οδηγού και
- ένα διάμηκες κατακόρυφο επίπεδο παράλληλο προς το διάμηκες κατακόρυφο μέσο επίπεδο και σε απόσταση 2 000 mm από το εξωτερικό σημείο του πλευρικού άκρου του οχήματος απέναντι από την πλευρά του οδηγού·

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

Το πρόσθιο τμήμα του οπτικού αυτού πεδίου απέναντι από την πλευρά του οδηγού μπορεί να είναι στρογγυλεμένο με ακτίνα 2 000 mm (βλ. Σχήμα 11).

Οι διατάξεις σχετικά με τα πρόσθια κάτοπτρα είναι υποχρεωτικές για τη διενέργεια περαιτέρω ελέγχων σε οχήματα των κατηγοριών  $N_2 > 7,5t$  και  $N_3$  (όπως ορίζεται στην οδηγία 70/156/ΕΟΚ, παράρτημα I (α), υποσημείωση (2)).

Εάν οχήματα των κατηγοριών αυτών με άλλα κατασκευαστικά χαρακτηριστικά όσον αφορά το αμάξωμα δεν πληρούν τις απαιτήσεις με τη χρήση πρόσθιου κατόπτρου, πρέπει να χρησιμοποιείται συσκευή κάμερας / οθόνης. Σε περίπτωση που καμία από αυτές τις επιλογές δεν διασφαλίζει το απαιτούμενο οπτικό πεδίο, πρέπει να χρησιμοποιείται οποιαδήποτε άλλη συσκευή έμμεσης όρασης. Η εν λόγω συσκευή πρέπει να μπορεί να εντοπίζει αντικείμενα ύψους 50 cm και διαμέτρου 30 cm εντός του πεδίου που ορίζεται στο σχήμα 11.



Σχήμα 11: Οπτικό πεδίο των πρόσθιων κατόπτρων της κλάσης VI

- 5.6.2. Ωστόσο, εάν ο οδηγός μπορεί να δει, συνυπολογίζοντας τα εμπόδια που δημιουργούνται από τους ορθοστάτες A, μια ευθεία γραμμή 300 mm έμπροσθεν του οχήματος σε ύψος 1 200 mm από την επιφάνεια του οδοστρώματος και η οποία βρίσκεται μεταξύ ενός διαμήκους κατακόρυφου επιπέδου παράλληλου προς το διάμηκες κατακόρυφο μέσο επίπεδο που διέρχεται από το άκρο του οχήματος από την πλευρά του οδηγού και ενός διαμήκους κατακόρυφου επιπέδου παράλληλου προς το διάμηκες κατακόρυφο μέσο επίπεδο σε απόσταση 900 mm έξωθεν του εξωτερικού σημείου του πλευρικού άκρου του οχήματος απέναντι από την πλευρά του οδηγού, δεν είναι υποχρεωτική η τοποθέτηση πρόσθιου κατόπτρου της κλάσης VI.
- 5.7. Στην περίπτωση κατόπτρων που αποτελούνται από περισσότερες της μιας ανακλώσες επιφάνειες οι οποίες είτε διαθέτουν διαφορετική καμπυλότητα είτε σχηματίζουν μεταξύ τους γωνία, τουλάχιστον μία από τις ανακλώσες επιφάνειες πρέπει να καλύπτει το οπτικό πεδίο και να έχει τις διαστάσεις (βλ. σημείο 2.2.2 του παραρτήματος II) που ορίζονται για την κλάση στην οποία ανήκουν.

#### 5.8. Εμπόδια

##### 5.8.1. Εσωτερικό κάτοπτρο οδήγησης (κλάση I)

Το οπτικό πεδίο μπορεί να περιορίζεται από την ύπαρξη στηριγμάτων κεφαλής και διατάξεων, όπως αλεξήλια, οπίσθιοι υαλοκαθαριστήρες, θερμαντικά στοιχεία και φανοί πέδησης της κατηγορίας S3, ή από συστατικά του αμαξώματος, όπως κολώνες παραθύρων σε οπίσθιες ανοιγόμενες δίφυλλες θύρες, υπό τον όρο ότι όλες αυτές οι διατάξεις από κοινού δεν καλύπτουν περισσότερο από το 15 % του απαιτούμενου οπτικού πεδίου όταν προβάλλονται σε κάθετο επίπεδο κατακόρυφο προς το διάμηκες μέσο επίπεδο του οχήματος. Η παρεμπόδιση του οπτικού πεδίου να μετράται με τα στηρίγματα κεφαλής στη χαμηλότερη δυνατή θέση τους και με αναδιπλωμένα τα αλεξήλια.

##### 5.8.2. Εξωτερικά κάτοπτρα (κλάσεις II, III, IV, V και VI)

Στα οπτικά πεδία που καθορίζονται παραπάνω, η παρεμπόδιση που οφείλεται στο αμάξωμα και σε ορισμένα συστατικά στοιχεία του, όπως τα λοιπά κάτοπτρα, οι χειρολαβές θυρών, οι φανοί ένδειξης όγκου, οι δείκτες κατεύθυνσης, οι οπίσθιοι προφυλακτήρες, καθώς και τα στοιχεία καθαρισμού των ανακλωσών επιφανειών, δεν λαμβάνεται υπόψη εάν καλύπτει συνολικά ποσοστό μικρότερο από το 10 % του καθορισμένου οπτικού πεδίου.

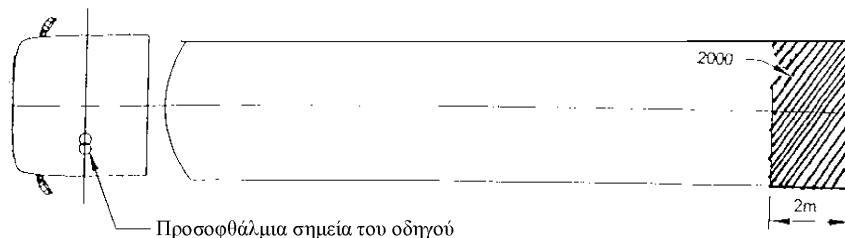
#### 5.9. Διαδικασία δοκιμής

Το οπτικό πεδίο πρέπει να προσδιορίζεται με την τοποθέτηση ισχυρών φωτεινών πηγών στα προσοφθάλμια σημεία και με την εξέταση του ανακλωμένου φωτός στην κάθετη οθόνη ελέγχου. Επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν άλλες ισοδύναμες μέθοδοι.

## ΣΥΣΚΕΥΕΣ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ ΕΚΤΟΣ ΤΩΝ ΚΑΤΟΠΤΡΩΝ

6. Η συσκευή έμμεσης όρασης πρέπει να επιτυγχάνει τέτοιες επιδόσεις ώστε ένα κρίσιμο αντικείμενο να μπορεί να παρατηρηθεί εντός του καθορισμένου οπτικού πεδίου, λαμβάνοντας υπόψη την κρίσιμη αντίληψη.
7. Η παρεμπόδιση της άμεσης όρασης του οδηγού που οφείλεται στην τοποθέτηση συσκευής έμμεσης όρασης πρέπει να περιορίζεται στο ελάχιστο.
8. Για τον υπολογισμό της απόστασης αντίληψης σε περίπτωση συσκευών έμμεσης όρασης τύπου κάμερας/ οθόνης, εφαρμόζεται η διαδικασία που αναφέρεται στο προσάρτημα του παρόντος παραρτήματος.
9. Απαιτήσεις τοποθέτησης της οθόνης
 

Ο οπτικός προσανατολισμός της οθόνης πρέπει να ταυτίζεται σχεδόν με τον προσανατολισμό του κύριου κατόπτρου.
10. Οχήματα των κατηγοριών  $M_2$  και  $M_3$  και πλήρη ή ολοκληρωμένα οχήματα των κατηγοριών  $N_2 > 7,5$  t και  $N_3$  με ειδικό αμάξωμα για τη συλλογή απορριμμάτων μπορούν να εφοδιάζονται στο πίσω μέρος του αμαξώματος τους με συσκευή έμμεσης όρασης εκτός από κάτοπτρο για να διασφαλίζεται το ακόλουθο οπτικό πεδίο.
  - 10.1. Το οπτικό πεδίο (σχήμα 12) πρέπει να είναι τέτοιο ώστε ο οδηγός να μπορεί να βλέπει τουλάχιστον ένα επίπεδο οριζόντιο τμήμα του δρόμου, το οποίο περιορίζεται από:
    - ένα κατακόρυφο επίπεδο ευθυγραμμισμένο προς το απώτατο πίσω άκρο του πλήρους οχήματος και κάθετο προς το διάμηκες κατακόρυφο διάμεσο επίπεδο του οχήματος·
    - ένα κατακόρυφο επίπεδο παράλληλο προς το προηγούμενο και σε απόσταση 2000 mm όπισθεν αυτού (σε σχέση με το πίσω μέρος του οχήματος)·
    - δύο διαμήκη κατακόρυφα επίπεδα που διέρχονται από τα δύο απώτατα πλευρικά άκρα του οχήματος και τα οποία είναι παράλληλα προς το διάμηκες κατακόρυφο διάμεσο επίπεδο.
  - 10.2. Αν τα οχήματα των κατηγοριών αυτών δεν είναι δυνατό να πληρούν τις απαιτήσεις του σημείου 10.1 δια της χρήσης συστήματος κάμερας/ οθόνης, τότε είναι δυνατό να χρησιμοποιούνται άλλα συστήματα έμμεσης όρασης. Στην περίπτωση αυτή το σύστημα πρέπει να επιτρέπει να γίνεται αντιληπτό αντικείμενο ύψους 50cm και διαμέτρου 30cm, εντός του πεδίου που ορίζεται στο σημείο 10.1.



Σχήμα 12: Οπτικό πεδίο οπισθίων συσκευών έμμεσης όρασης.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## Προσάρτημα

## Υπολογισμός της απόστασης ανίχνευσης

## 1. ΣΥΣΚΕΥΗ ΕΜΜΕΣΗΣ ΟΡΑΣΗΣ ΚΑΜΕΡΑΣ/ΟΘΟΝΗΣ

## 1.1. Κατώτατο όριο διακριτικής ικανότητας της κάμερας

Το κατώτατο όριο διακριτικής ικανότητας της κάμερας ορίζεται βάσει του ακόλουθου τύπου:

$$\omega_c = 60 \frac{\beta_c}{2N_c}$$

όπου:

$\omega_c$  - το κατώτατο όριο διακριτικής ικανότητας της κάμερας (λεπτά τόξου).

$\beta_c$  - η γωνία ορατότητας της κάμερας (°)

$N_c$  - ο αριθμός των γραμμών οπτικού σήματος της κάμερας (#)

Ο κατασκευαστής πρέπει να παρέχει τις τιμές για το  $\beta_c$  και  $N_c$

## 1.2. Υπολογισμός της κρίσιμης απόστασης ελέγχου της οθόνης

Για οθόνη με συγκεκριμένες διαστάσεις και ιδιότητες, είναι δυνατόν να υπολογιστεί απόσταση από την οθόνη εντός της οποίας η απόσταση ανίχνευσης εξαρτάται μόνον από τις επιδόσεις της κάμερας. Η εν λόγω κρίσιμη απόσταση ελέγχου  $r_{m,c}$  ορίζεται βάσει του ακόλουθου τύπου:

$$r_{m,c} = \frac{H_m}{N_m \cdot 2 \cdot \tan\left(\frac{\omega_{eye}}{2.60}\right)}$$

όπου:

$r_{m,c}$  - η κρίσιμη απόσταση ελέγχου (m)

$H_m$  - το ύψος του ειδώλου της οθόνης (m)

$N_m$  - ο αριθμός των γραμμών οπτικού σήματος της οθόνης (-) were — διακριτική ικανότητα του παρατηρητή (λεπτά τόξου)

$\omega_{eye}$  - το κατώτατο όριο διακριτικής ικανότητας του παρατηρητή (λεπτά τόξου)

Ο αριθμός 60 είναι συντελεστής για μετατροπή των λεπτών τόξου σε μοίρες.

Ο κατασκευαστής πρέπει να παρέχει τις τιμές για τα  $H_m$  και  $N_m$ .

$\omega_{eye} = 1$

## 1.3. Υπολογισμός της απόστασης ανίχνευσης

## 1.3.1. Μέγιστη απόσταση ανίχνευσης εντός της κρίσιμης απόστασης ελέγχου. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες, λόγω της τοποθέτησης, η απόσταση οφθαλμού-οθόνης είναι μικρότερη από την κρίσιμη απόσταση ελέγχου, η μέγιστη εφικτή απόσταση ανίχνευσης υπολογίζεται βάσει του ακόλουθου τύπου:

$$r_d = \frac{D_0}{\tan\left(\frac{f \cdot \omega_c}{60}\right)} = \frac{D_0}{\tan\left(\frac{f \cdot \beta_c}{2 \cdot N_c}\right)}$$

όπου:

$r_d$  - η απόσταση ανίχνευσης (m)

$D_o$  - η διάμετρος του αντικειμένου (m)

$f$  - ο συντελεστής αύξησης του κατώτατου ορίου

$\omega_c$ ,  $\beta_c$  και  $N_c$  σύμφωνα με το σημείο 2.1

$D_o = 0,8$  m

$f = 8$

- 1.3.2. Η απόσταση ανίχνευσης υπερβαίνει την κρίσιμη απόσταση ελέγχου. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες, λόγω της τοποθέτησης, η απόσταση οφθαλμού-οθόνης υπερβαίνει την κρίσιμη απόσταση ελέγχου, η μέγιστη εφικτή απόσταση ανίχνευσης υπολογίζεται βάσει του ακόλουθου τύπου:

$$r_d = \frac{D_o}{\operatorname{tg} \left[ \frac{f \cdot \beta_c}{2N_c} \cdot \frac{N_c}{0.01524 \cdot D_m} \cdot r_m \cdot \tan \left( \frac{\omega_{eye}}{60} \right) \right]}$$

όπου:

$r_m$  - η απόσταση ελέγχου της οθόνης (m)

$D_m$  - η διαγώνιος του δέκτη της οθόνης (inch)

$N_m$  - ο αριθμός των γραμμών οπτικού σήματος της οθόνης (-)

$\beta_c$  και  $N_c$  σύμφωνα με το σημείο 1.1

$N_m$  και  $\omega_{eye}$  σύμφωνα με το σημείο 1.2

## 2. ΕΠΙΜΕΡΟΥΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Βάσει των όρων εγκατάστασης, πρέπει να διερευνηθεί κατά πόσον η συσκευή στο σύνολό της εξακολουθεί να πληροί τις απαιτήσεις λειτουργίας που παρατίθενται στο παράρτημα II, ιδίως όσον αφορά τη διόρθωση της αντανάκλασης, καθώς και τη μέγιστη και ελάχιστη φωτεινότητα της οθόνης. Πρέπει επίσης να καθοριστούν, αφενός, ο βαθμός στον οποίο θα εξεταστεί η διόρθωση της αντανάκλασης και, αφετέρου, η γωνία με την οποία το ηλιακό φως δύναται να προσπέσει στην οθόνη, και να συγκριθούν με τα αντίστοιχα αποτελέσματα των μετρήσεων του συστήματος.

Τούτο μπορεί να πραγματοποιηθεί βάσει είτε ενός μοντέλου CAD, υπολογίζοντας τις γωνίες του φωτός όσον αφορά τη συσκευή μετά την τοποθέτησή της στο υπό εξέταση όχημα, είτε με τη διενέργεια σχετικών μετρήσεων στο οικείο όχημα, όπως περιγράφεται στο παράρτημα II, μέρος Β, σημείο 3.2.

Τρίτη, 1 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 6

Οδηγία 71/127/ΕΟΚ όπως έχει τροποποιηθεί	Παρούσα οδηγία
<p>- - Άρθρο 1 Άρθρο 2 Άρθρο 3 Άρθρο 4 Άρθρο 5 Άρθρο 6 Άρθρο 7 Άρθρο 8 - Άρθρο 9 Άρθρο 10 - - Άρθρο 11 Παράρτημα I Προσάρτημα 1 του παραρτήματος I</p> <p>Προσάρτημα 2 του παραρτήματος I Παράρτημα II -</p>	<p>Άρθρο 1 Άρθρο 2 - - - - - - Άρθρο 3 - Άρθρο 4 - Άρθρο 5 Άρθρο 6 Άρθρο 7 Άρθρο 8 Παράρτημα I Προσάρτημα 1 του παραρτήματος II Προσάρτημα 1 του παραρτήματος I Προσάρτημα 2 του παραρτήματος I Προσάρτημα 3 του παραρτήματος I Προσάρτημα 4 του παραρτήματος I Προσάρτημα 5 του παραρτήματος I Προσάρτημα 6 του παραρτήματος I Παράρτημα II, Α Παράρτημα II, Β</p>
<p>Προσάρτημα 1 του παραρτήματος II - Προσάρτημα 2 του παραρτήματος II Προσάρτημα 3 του παραρτήματος II Παράρτημα III - Προσάρτημα του παραρτήματος III -</p>	<p>Προσάρτημα 1 του παραρτήματος II Προσάρτημα 2 του παραρτήματος II</p> <p>Παράρτημα I και Προσάρτημα 5 του παραρτήματος I Προσάρτημα 2 του παραρτήματος I Παράρτημα III Προσάρτημα του παραρτήματος III Προσάρτημα 4 του παραρτήματος I Παράρτημα IV</p>



(2004/C 74 E/03)

**ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ****ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ**

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Pat COX

Προέδρου

**1. Έναρξη της συνεδρίασης**

Η συνεδρίαση αρχίζει στις 9.00 π.μ.

**2. Συνέχειες που δόθηκαν στις θέσεις και τα ψηφίσματα του Κοινοβουλίου**

Η ανακοίνωση της Επιτροπής για τις συνέχειες που δόθηκαν στις προτάσεις και τα ψηφίσματα που εγκρίθηκαν από το Κοινοβούλιο κατά την περίοδο συνόδου Απριλίου 2003 έχει διανεμηθεί.

**3. Πρόγραμμα δραστηριοτήτων της Ιταλικής Προεδρίας (δήλωση ακολουθούμενη από συζήτηση)**

Δήλωση του Ασκούντος την Προεδρία του Συμβουλίου — Πρόγραμμα δραστηριοτήτων της Ιταλικής Προεδρίας

Silvio Berlusconi (ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου) προβαίνει στη δήλωση.

(Ορισμένοι βουλευτές σηκώνουν χαρτιά με συνθήματα και ο κ. Πρόεδρος τους ζητεί να τα αποσύρουν, όπως και γίνεται).

Silvio Berlusconi συνεχίζει τη δήλωσή του.

Παρεμβαίνει Romano Prodi (Πρόεδρος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι Hans-Gert Poettering, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Enrique Barón Crespo, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Graham R. Watson, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Francis Wurtz, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Monica Frassoni, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Cristiana Muscardini, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Jens-Peter Bonde, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Marco Pannella, μη εγγεγραμμένος, Antonio Tajani, Pasqualina Napolitano, Francesco Rutelli, Fausto Bertinotti, Nelly Maes, Francesco Enrico Speroni, Gerardo Galeote Quecedo, Johannes (Hannes) Swoboda, Antonio Di Pietro, Armando Cossutta, Camilo Nogueira Román, William Abitbol, Koenraad Dillen, Jonathan Evans, Martin Schulz, Luciana Sbarbati, Francesco Fiori, Gary Titley, Olle Schmidt, Margie Sudre, Pervenche Berès, Guido Bodrato, Robert Goebbels, Marielle De Sarnez, Anna Terrón i Cusí, Guido Podestà, Dagmar Roth-Behrendt, Charles Tannock, Proinsias De Rossa, Giuseppe Brienza, Manuel António dos Santos, Georg Jarzembowski, Giorgio Napolitano, Vitaliano Gemelli, Giorgio Lisi, Jas Gawronski, Renato Brunetta, Mario Mauro και Silvio Berlusconi.

Παρεμβαίνουν οι: Enrique Barón Crespo, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, ο οποίος ζητεί από τον Silvio Berlusconi να ανακαλέσει όσα είπε για τον Martin Schulz· Martin Schulz, ο οποίος αναφέρεται σε προσωπικό ζήτημα κατόπιν της παρεμβάσεως του Silvio Berlusconi και Silvio Berlusconi, ο οποίος αρνείται να ανακαλέσει όσα είπε.

Ο Πρόεδρος λυπούμενος για την έκβαση που έλαβε το πέρας της συζήτησης, αποφασίζει, λόγω του προχωρημένου της ώρας και του σημαντικού όγκου των ψηφοφοριών, να μη δώσει τον λόγο στους βουλευτές που εξέφρασαν την επιθυμία να παρέμβουν σχετικά.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρεμβαίνει Romano Prodi.

Ο Πρόεδρος εκφράζει τη λύπη του για την προσβολή που έγινε στο πρόσωπο του Martin Schulz.

Η συζήτηση περατώνεται.

#### **ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ**

Τα λεπτομερή αποτελέσματα των ψηφοφοριών (επί των τροπολογιών, χωριστών ψηφοφοριών, ψηφοφοριών κατά τμήματα, ...) καταχωρούνται στο Παράρτημα I, που επισυνάπτεται στα παρόντα Συνοπτικά Πρακτικά.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Renzo IMBENI

Αντιπρόεδρου

#### **4. Δημόσια προσφορά κινητών αξιών \*\*\*II (ψηφοφορία)**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά το ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση, καθώς και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/EK [5390/4/2003 — C5-0143/2003 — 2001/0117(COD)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Christopher Huhne (A5-0218/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 1)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0311)

Παρεμβαίνει ο Joachim Wuermeling.

#### **5. Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων \*\*\*II (ψηφοφορία)**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και δημοσίων έργων [11029/3/2002 — C5-0141/2003 — 2000/0115(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Stefano Zappalà (A5-0242/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 2)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0312)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

— Ο Bent Hindrup Andersen προτείνει προφορική τροπολογία στις τροπολογίες 88 και 89, η οποία ισχύει επίσης στις τροπολογίες 71 και 72 της σύστασης για δεύτερη ανάγνωση A5-0245/2003.

Κανένας βουλευτής δεν έχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη η προφορική αυτή τροπολογία.

— Η Astrid Thors εκτιμά ότι πρέπει να πραγματοποιηθεί ψηφοφορία επί του πρωτοτύπου κειμένου του άρθρου 52, παράγραφος 2 (ο Πρόεδρος της απαντά ότι διά τούτο απαιτείται αίτημα πολιτικής ομάδας.

## 6. Σύναψη συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών [12634/3/2002 — C5-0142/2003 — 2000/0117(COD)] — Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς. Εισηγητής: Stefano Zappalà (A5-0245/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 3)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0313)

## 7. Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές [5204/3/2003 — C5-0133/2003 — 2001/0173(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγήτρια: Karin Scheele (A5-0202/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 4)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0314)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

- Η Jillian Evans, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE αποσύρει τα αιτήματα ονομαστικής ψηφοφορίας επί των τροπολογιών 44 και 45.
- Ο Πρόεδρος προτείνει να ψηφισθούν οι τροπολογίες 44 έως 48 κατά δέσμη, ο Bill Miller ζητεί εντούτοις να διατηρηθεί η χωριστή ψηφοφορία επί της τροπολογίας 44.

## 8. Ανιχνευσιμότητα και επισήμανση των ΓΤΟ και ανιχνευσιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από ΓΤΟ \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την ανιχνευσιμότητα και την επισήμανση των γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών, καθώς και την ανιχνευσιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ [15798/1/2002 — C5-0131/2003 — 2001/0180(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγητής: Αντώνιος Τρακατέλλης (A5-0204/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 5)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0315)

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## 9. Αναγραφή των συστατικών των τροφίμων \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της θέσης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2000/13/EK όσον αφορά την αναγραφή των συστατικών των τροφίμων [15514/2/2002 — C5-0080/2003 — 2001/0199(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγήτρια: Christa Kläß (A5-0191/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 6)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0316)

## 10. Ουσίες με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και β-ανταγωνιστές στη ζωική παραγωγή \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/EK του Συμβουλίου όσον αφορά την απαγόρευση της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή [14502/1/2002 — C5-0079/2003 — 2000/0132(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγητής: Karl Erik Olsson (A5-0201/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 7)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0317)

## 11. Συσκευασίες και απορρίμματα συσκευασίας \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί την οδηγία 94/62/EK για τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας [14843/1/2002 — C5-0082/2003 — 2001/0291(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγήτρια: Dorette Corbey (A5-0200/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 8)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0318)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

Ο Bernd Posselt παρεμβαίνει επί της διαδικασίας της ψηφοφορίας.

## 12. Σύστημα για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο για τη θέσπιση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση συστήματος για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου [15792/1/2002 — C5-0135/2003 — 2001/0245(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγητής: Jorge Moreira Da Silva (A5-0207/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 9)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0319)

\*  
\* \* \*

Λόγω του προχωρημένου της ώρας, η συνέχεια των ψηφοφοριών μεταφέρεται στην ώρα των ψηφοφοριών της επομένης.

## 13. Αιτιολογήσεις ψήφου

Γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου:

Οι γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου, σύμφωνα με το άρθρο 137, παράγραφος 3, του Κανονισμού, καταχωρούνται στα Πλήρη Πρακτικά της σημερινής συνεδρίασης.

Προφορικές αιτιολογήσεις ψήφου:

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Stefano Zappalà — A5-0245/2003: Eija-Riitta Anneli Korhola

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Karin Scheele — A5-0202/2003: Hiltrud Breyer

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Jorge Moreira Da Silva — A5-0207/2003: Hiltrud Breyer

## 14. Διορθώσεις ψήφου

Οι ακόλουθοι βουλευτές ανακοινώνουν τις διορθώσεις ψήφου ως εξής:

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Christopher Huhne — A5-0218/2003

— δέση αριθ. 1  
υπέρ: Ria G.H.C. Oomen-Ruijten, Piia-Noora Kauppi  
αποχή: Ευστράτιος Κόρακας

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Stefano Zappalà — A5-0242/2003

— τροπολογία 75  
υπέρ: Marie-Françoise Garaud

— τροπολογίες 11 και 12 (1ο μέρος)  
υπέρ: Nelly Maes, Claude Turmes  
κατά: Armonia Bordes, Marie-Hélène Gillig

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- τροπολογίες 11 και 12 (2ο μέρος)  
κατά: Marie Anne Isler Béguin, Claude Turmes, Glyn Ford
- τροπολογία 14  
υπέρ: Dana Rosemary Scallon  
κατά: José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra
- τροπολογία 23 (1ο μέρος)  
υπέρ: Glyn Ford  
κατά: Roy Perry
- τροπολογία 24  
υπέρ: Evelyne Gebhardt  
κατά: Richard Corbett
- τροπολογία 38  
κατά: Pervenche Berès
- τροπολογία 60  
κατά: Francesco Fiori, Struan Stevenson
- τροπολογία 79  
κατά: Françoise Grossetête
- τροπολογία 88  
υπέρ: Marie-Thérèse Hermange, Avril Doyle
- τροπολογία 81 (1ο μέρος) (2ο μέρος) (3ο μέρος)  
κατά: Chantal Cauquil
- τροπολογία 104  
υπέρ: Claude Turmes
- τροπολογία 92  
υπέρ: Lone Dybkjær
- τροπολογία 93  
υπέρ: Lone Dybkjær
- τροπολογία 70  
υπέρ: Marie-Thérèse Hermange
- τροπολογία 63  
υπέρ: Elspeth Attwooll  
κατά: Armonia Bordes
- τροπολογία 5  
αποχή: Chantal Cauquil

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Stefano Zappalà — A5-0245/2003

- τροπολογία 57  
υπέρ: Marie-Françoise Garaud  
κατά: Marianne L.P. Thyssen, Eija-Riitta Anneli Korhola
- τροπολογία 15  
υπέρ: Claude Turmes, Marie-Françoise Garaud

- τροπολογία 16 (1ο μέρος)  
υπέρ: Claude Turmes, Avril Doyle
- τροπολογία 16 (2ο μέρος)  
κατά: Claude Turmes
- τροπολογία 48  
κατά: Othmar Karas
- τροπολογία 71  
υπέρ: Eryl Margaret McNally, Marie Anne Isler Béguin
- τροπολογία 72  
κατά: Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου
- τροπολογία 61  
υπέρ: Marie-Thérèse Hermange
- τροπολογία 32  
υπέρ: Chantal Cauquil
- τροπολογία 74  
υπέρ: Claude Turmes
- τροπολογία 50  
κατά: Othmar Karas
- τροπολογία 65  
υπέρ: Othmar Karas
- τροπολογία 62  
κατά: Othmar Karas
- τροπολογία 47  
κατά: Othmar Karas
- τροπολογία 63  
κατά: Othmar Karas
- τροπολογία 66  
υπέρ: Mary Honeyball  
κατά: Ευστράτιος Κόρακας

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση Dorette Corbey — A5-0200/2003

- τροπολογία 18  
κατά: Othmar Karas  
αποχές: Linda McAvan, Michael Cashman, Robert J.E. Evans
- τροπολογία 26 (1ο μέρος)  
κατά: Astrid Thors
- τροπολογία 26 (2ο μέρος) και (3ο μέρος)  
υπέρ: Astrid Thors

#### ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 2.20 μ.μ και επαναλαμβάνεται στις 3 μ.μ.)

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Guido PODESTÀ

Αντιπροέδρου

## 15. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης

Ο Guido Bodrato γνωστοποιεί ότι ήταν παρών αλλά το όνομά του δεν περιέχεται στην κατάσταση παρόντων.

Τα Συνοπτικά Πρακτικά της προηγούμενης συνεδρίασης εγκρίνονται.

## 16. Τσετσενία (δηλώσεις ακολουθούμενες από συζήτηση)

Δηλώσεις του Συμβουλίου και της Επιτροπής: Τσετσενία.

Franco Frattini (ασκών την προεδρία του Συμβουλίου) και Loyola de Palacio (Αντιπρόεδρος της Επιτροπής) προβαίνουν σε δηλώσεις.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Arie M. Oostlander, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Reino Paasilinna, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Raavo Väyrynen, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Helmuth Markov, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Bart Staes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Olivier Dupuis, μη εγγεγραμμένος, Bernd Posselt, Giovanni Claudio Fava και Astrid Thors.

Προτάσεις ψηφίσματος που υποβλήθηκαν βάσει του άρθρου 37, παράγραφος 2, του Κανονισμού, προς περάτωση της συζήτησης:

- Arie M. Oostlander και Ilkka Suominen, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, σχετικά με την Τσετσενία (B5-0326/2003),
- Raavo Väyrynen, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, σχετικά με την Τσετσενία (B5-0328/2003),
- Charles Pasqua, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, σχετικά με την κατάσταση στην Τσετσενία (B5-0329/2003),
- Reino Paasilinna και Giovanni Claudio Fava, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, σχετικά με την Τσετσενία (B5-0339/2003),
- Francis Wurtz, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, σχετικά με την Τσετσενία (B5-0341/2003),
- Bart Staes, Elisabeth Schroedter, Daniel Marc Cohn-Bendit, Nelly Maes και Marie Anne Isler Béguin, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, σχετικά με την κατάσταση στην Τσετσενία (B5-0342/2003).

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 21 των ΣΠ της 3.7.2003.

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 3.45 μ.μ., λόγω απουσίας του μέλους της Επιτροπής, και επαναλαμβάνεται στις 3.55 μ.μ.)

## 17. Προετοιμασία της συνεδρίασης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) (δήλωση ακολουθούμενη από συζήτηση)

Δήλωση της Επιτροπής: Προετοιμασία της συνεδρίασης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003)

Pascal Lamy (μέλος της Επιτροπής) προβαίνει σε δήλωση.



ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Renzo IMBENI

Αντιπροέδρου

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές W.G. van Velzen, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Nicholas Clegg, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Joaquim Miranda, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Didier Rod, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Seán Ó Neachtain, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Jean-Louis Bernié, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Benedetto Della Vedova, μη εγγεγραμμένος, Ilkka Suominen, Eryl Margaret McNally, Philippe A.R. Herzog, Danielle Auroi, Ulla Margrethe Sandbæk, Dominique F.C. Souchet, Konrad K. Schwaiger, Erika Mann, Yasmine Boudjenah, Bastiaan Belder, Concepció Ferrer, Georges Garot, Giles Bryan Chichester, Harlem Désir, Paul Rübig, Arlindo Cunha, Albert Jan Maat και Pascal Lamy (μέλος της Επιτροπής).

Προτάσεις ψηφίσματος που υποβλήθηκαν βάσει του άρθρου 37, παράγραφος 2, του Κανονισμού, προς περάτωση της συζήτησης:

- G. van Velzen και Konrad K. Schwaiger, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, σχετικά με την προετοιμασία της Υπουργικής Διάσκεψης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) (B5-0322/2003),
- Seán Ó Neachtain, Sergio Berlato, Liam Hyland και Antonio Mussa, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, σχετικά με την προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην 5η Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, Μεξικό, 10-14 Σεπτεμβρίου 2003) (B5-0323/2003),
- Monica Frassoni, Caroline Lucas, Paul A.A.J.G. Lannoye, Jillian Evans, Jan Dhaene, Danielle Auroi και Didier Rod, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, σχετικά με την προετοιμασία της 5ης Υπουργικής Διάσκεψης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, Μεξικό, 10 έως 14 Σεπτεμβρίου 2003) (B5-0324/2003),
- Nicholas Clegg, Elly Plooij-van Gorsel, Colette Flesch και Willy C.E.H. De Clercq, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, σχετικά με την 5η Υπουργική Διάσκεψη του ΠΟΕ (B5-0330/2003),
- Francis Wurtz, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, σχετικά με την προετοιμασία της 5ης υπουργικής διάσκεψης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου στην Κανκούν (B5-0332/2003),
- Margrietus J. van den Berg, Eryl Margaret McNally και Erika Mann, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, σχετικά με την προετοιμασία της Υπουργικής Διάσκεψης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) (B5-0334/2003).

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 22 των ΣΠ της 3.7.2003.

## 18. Διεθνές ποινικό δικαστήριο (δηλώσεις ακολουθούμενες από συζήτηση)

Δηλώσεις του Συμβουλίου και της Επιτροπής: Διεθνές ποινικό δικαστήριο

Franco Frattini (ασκών την προεδρία του Συμβουλίου) και Pascal Lamy (μέλος της Επιτροπής) προβαίνουν σε δηλώσεις.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Arie M. Oostlander, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Véronique De Keyser, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Sarah Ludford, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Matti Wuori, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Brian Crowley, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Maj Britt Theorin και Pascal Lamy.

Η συζήτηση περατώνεται.

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 5.55 μ.μ εν αναμονή της ώρας των ερωτήσεων και επαναλαμβάνεται στις 6 μ.μ.)

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Alonso José PUERTA

Αντιπρόεδρου

### 19. Διορθωτικός και συμπληρωματικός προϋπολογισμός αριθ. 3 για το οικονομικό έτος 2003 (προθεσμία κατάθεσης)

Η προθεσμία κατάθεσης τροπολογιών και τροποποιήσεων επί του διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 3 για το οικονομικό έτος 2003 καθορίζεται την Πέμπτη 3 Ιουλίου 2003 στις 12 το μεσημέρι.

### 20. Υπεράσπιση της βουλευτικής ασυλίας

Ο Marco Carrato διαβίβασε προς την Προεδρία επιστολή με ημερομηνία 11 Ιουνίου 2003, με την οποία ζητεί να παρέμβει το Κοινοβούλιο προς τις αρμόδιες γαλλικές αρχές προκειμένου να υπερασπιστεί τη βουλευτική του ασυλία σχετικά με υπόθεση που εξετάζεται από τη γαλλική δικαιοσύνη.

Σύμφωνα με το άρθρο 6, παράγραφος 3, του Κανονισμού, η αίτηση αυτή παραπέμπεται στην επιτροπή JURI.

### 21. Ώρα των ερωτήσεων (ερωτήσεις προς το Συμβούλιο)

Παρεμβαίνει ο Carlos Carnero González ο οποίος αναφέρεται στην Isabel Sánchez Torralba, μια νεαρή ισπανίδα, μέλος ανθρωπιστικής οργάνωσης η οποία δολοφονήθηκε από στρατιώτες του τακτικού στρατού στην Ισημερινή Γουϊνέα. Καταδικάζει την πράξη αυτή και ζητεί από το Συμβούλιο να απευθύνει έντονη διαμαρτυρία προς τις αρχές της Ισημερινής Γουϊνέας. (Ο Πρόεδρος συμφωνεί με τα λεχθέντα).

\*  
\*   \*  
\*

Το Σώμα εξετάζει μια σειρά ερωτήσεων προς το Συμβούλιο (B5-0098/2003).

**Ερώτηση 1** του Αλέξανδρου Αλαβάνου: Απαγόρευση σε ευρωπαίους πολίτες να ταξιδεύουν στην Ευρώπη από την Παλαιστίνη.

Franco Frattini (ασκών την προεδρία του Συμβουλίου) απαντά στην ερώτηση.

Παρεμβαίνει ο Αλέξανδρος Αλαβάνος.

**Ερώτηση 2** του Josu Ortuondo Larrea: Επιδέσεις αυτοκτονίας στην Καζαμπλάνκα εναντίον ευρωπαϊκών στόχων.

**Ερώτηση 3** του Camilo Nogueira Román: Τα κράτη της Ένωσης και η τρομοκρατική επίθεση στο Μαρόκο με 41 νεκρούς.

Franco Frattini απαντά στις ερωτήσεις καθώς επίσης και σε συμπληρωματική ερώτηση του Josu Ortuondo Larrea. Ο Josu Ortuondo Larrea, αναπληρωτής του Camilo Nogueira Román, θέτει ακόμα μία ερώτηση.

**Ερώτηση 4** της Sarah Ludford: Κατάρτιση προφίλ υπόπτων τρομοκρατικών ενεργειών.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση της Sarah Ludford.

**Ερώτηση 5** της Patricia McKenna: Παράνομη κατοχή του Ιράκ.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση της Patricia McKenna.

Παρεμβαίνει ο Josu Ortuondo Larrea. Κωνσταντίνος Αλυσανδράκης θέτει ερώτηση στην οποία απαντά ο Franco Frattini.

**Ερώτηση 6** του John Joseph McCartin: Τα ανθρώπινα δικαιώματα στην Ρωσία.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση.

Παρεμβαίνει ο John Joseph McCartin.

**Ερώτηση 7** του Malcolm Harbour: Σήμα γνησιότητας των πολυτίμων μετάλλων.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Malcolm Harbour.

**Ερώτηση 8** του Lennart Sacrédeus: Έκθεση σχετικά με την ελευθερία θρησκευτικών πεποιθήσεων και θρησκευμάτων ανά τον κόσμο.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Lennart Sacrédeus.

**Ερώτηση 9** του Bernd Posselt: Απαγόρευση της κλωνοποίησης.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και στις συμπληρωματικές ερωτήσεις των βουλευτών Bernd Posselt και Peter Liese.

Παρεμβαίνει ο Lennart Sacrédeus.

**Ερώτηση 10** της Linda McAvan: Αγωνιστές των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στην Ινδονησία.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση της Linda McAvan.

**Ερώτηση 11** της María Izquierdo Rojo: Θύματα του πολέμου στο Ιράκ.

Franco Frattini απαντά στην ερώτηση.

Παρεμβαίνει η María Izquierdo Rojo σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο απάντησε ο Franco Frattini στην ερώτησή της.

Paul Rübig θέτει συμπληρωματική ερώτηση στην οποία ο Franco Frattini δηλώνει ότι θα δώσει γραπτή απάντηση. Ο Ευστράτιος Κόρακας θέτει συμπληρωματική ερώτηση στην οποία απαντά ο Franco Frattini.

**Ερώτηση 12** του Seán Ó Neachtain: Περιφέρειες του στόχου 1 και Ταμείο Συνοχής.

Ο Franco Frattini απαντά στην ερώτηση, καθώς και σε μία συμπληρωματική ερώτηση του Seán Ó Neachtain.

Paul Rübig θέτει συμπληρωματική ερώτηση στην οποία ο Franco Frattini δηλώνει ότι θα δώσει γραπτή απάντηση.

Οι ερωτήσεις που δεν απαντήθηκαν, ελλείψει χρόνου, θα λάβουν γραπτές απαντήσεις.

Η ώρα των ερωτήσεων προς το Συμβούλιο περατώνεται.

(La séance, suspendue à 19 h 5, est reprise à 21 heures.)

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Giorgos DIMITRAKOPOULOS

Αντιπροέδρου

## **22. Πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού \*\*\*II — Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: Παροχή υπηρεσιών/Εναέριος χώρος/Διαλειτουργικότητα \*\*\*II (συζήτηση)**

— Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ο οποίος ορίζει το πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού [15851/3/2002 — C5-0138/2003 — 2001/0060(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Giovanni Claudio Fava (A5-0219/2003)

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

— Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση

1. σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») [15853/2/2002 — C5-0137/2003 — 2001/0235(COD)]
2. σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού («κανονισμός για τον εναέριο χώρο») [15852/3/2002 — C5-0139/2003 — 2001/0236(COD)]
3. σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας («κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») [15854/3/2002 — C5-0140/2003 — 2001/0237(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγήτρια: Maria Johanna (Marieke) Sanders-ten Holte (A5-0225/2003)

Giovanni Claudio Fava παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Maria Johanna (Marieke) Sanders-ten Holte παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνει Loyola de Palacio (αντιπρόεδρος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Ingo Schmitt, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Ulrich Stockmann, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Kyösti Tapio Virrankoski, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Sylviane H. Ainardi, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Κωνσταντίνος Χατζηδάκης, Gilles Savary, Joaquim Miranda, Georg Jarzembowski, Mark Francis Watts, Chantal Cauquil, Jacqueline Foster, Sérgio Marques και Loyola de Palacio.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημεία 12 και 13 των ΣΠ της 3.7.2003.

### 23. Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση ενός μεταβατικού συστήματος διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 [6235/1/2003 — C5-0226/2003 — 2001/0310(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Luciano Caveri (A5-0213/2003)

Rijk van Dam (αναπληρωτής εισηγητής) παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνει Loyola de Palacio, αντιπρόεδρος της Επιτροπής.

Κωνσταντίνος Χατζηδάκης, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Giovanni Claudio Fava, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Raina A. Mercedes Echerer, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Daniela Raschhofer, μη εγγεγραμμένος, Markus Ferber και Johannes (Hannes) Swoboda.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: David W. MARTIN

Αντιπρόεδρου

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Theodorus J.J. Bouwman, Giorgio Lisi, Hans-Peter Martin, Reinhard Rack, Georg Jarzembowski, Giacomo Santini, Marialiese Flemming, Loyola de Palacio και Johannes (Hannes) Swoboda.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 14 των ΣΠ της 3.7.2003.

## 24. Επιβάτες αεροπορικών μεταφορών (αποζημίωση, παροχή βοήθειας) \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά την καθιέρωση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών και παροχής βοήθειας σε αυτούς σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ακύρωσης ή μεγάλης καθυστέρησης της πτήσης, καθώς και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 [15855/1/2002 — C5-0136/2003 — 2001/0305(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Giorgio Lisi (A5-0221/2003)

Ο Giorgio Lisi παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνουν Loyola de Palacio (Αντιπρόεδρος της Επιτροπής), Κωνσταντίνος Χατζηδάκης, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Ulrich Stockmann, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Herman Vermeer, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Nelly Maes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Graham H. Booth, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Markus Ferber, Mark Francis Watts και Frédérique Ries.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 15 των ΣΠ της 3.7.2003.

## 25. Πρόγραμμα Marco Polo \*\*\*II (συζήτηση)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη χορήγηση κοινοτικής χρηματοδοτικής συνδρομής με σκοπό τη βελτίωση των περιβαλλοντικών επιδόσεων του συστήματος εμπορευματικών μεταφορών (πρόγραμμα Marco Polo) [5327/1/2003 — C5-0225/2003 — 2002/0038(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Philip Charles Bradbourn (A5-0220/2003)

Den Dover (αναπληρωτής εισηγητής) παρουσιάζει τη σύσταση για δεύτερη ανάγνωση.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές: Loyola de Palacio (αντιπρόεδρος της Επιτροπής), Ulrich Stockmann, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Samuli Pohjamo, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, και Josu Ortuondo Larrea, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 9 των ΣΠ της 3.7.2003.

## 26. Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών \*\*\*I (συζήτηση)

Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών στην περίπτωση σύγκρουσης με μηχανοκίνητο όχημα και για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ [COM(2003) 67 — C5-0054/2003 — 2003/0033(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Herman Vermeer (A5-0223/2003)

Παρεμβαίνει ο Loyola de Palacio (αντιπρόεδρος της Επιτροπής).

Ο Herman Vermeer παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές: Malcolm Harbour (συντάκτης γνωμοδότησης της επιτροπής JURI), Dieter-Lebrecht Koch, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Ewa Hedkvist Petersen, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Erik Meijer, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, και Rijk van Dam, εξ ονόματος της Ομάδας EDD.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 17 των ΣΠ της 3.7.2003.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## 27. Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης

Η ημερήσια διάταξη της αυριανής συνεδρίασης έχει καθοριστεί (έγγρ. «Ημερήσια Διάταξη» 332.957/OJJE).

## 28. Λήξη της συνεδρίασης

Ο Πρόεδρος κηρύσσει τη λήξη της συνεδρίασης στις 12 τα μεσάνυκτα.

Julian Priestley  
Γενικός Γραμματέας

Ingo Friedrich  
Αντιπρόεδρος

---

## ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ

Υπέγραψαν:

Aaltonen, Abitbol, Ahern, Ainardi, Αλαβάνος, Almeida Garrett, Αλυσανδράκης, Andersen, Andersson, Andreasen, André-Léonard, Andrews, Andria, Angelilli, Aparicio Sánchez, Arvidsson, Atkins, Attwooll, Auroi, Αβέρωφ, Avilés Perea, Ayuso González, Μπακόπουλος, Μπαλτάς, Banotti, Barón Crespo, Bartolozzi, Bastos, Bautista Ojeda, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Belder, Berend, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Bernié, Berthu, Bertinotti, Beysen, Bigliardo, Blak, Blokland, Bodrato, Böge, Bösch, von Boetticher, Bonde, Boogerd-Quaak, Booth, Bordes, Borghezio, van den Bos, Boselli, Boudjenah, Boumediene-Thiery, Bouwman, Bowe, Bradbourn, Breyer, Brie, Brienza, Brok, Brunetta, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Butel, Callanan, Camisón Asensio, Campos, Camre, Cappato, Carlotti, Carnero González, Carraro, Carrilho, Casaca, Cashman, Caudron, Caullery, Cauquil, Celli, Cercas, Cerdeira Morterero, Cesaro, Ceyhun, Chichester, Philip Claeys, Clegg, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Collins, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Cornillet, Corrie, Cossutta, Paolo Costa, Raffaele Costa, Coûteaux, Cox, Crowley, Cunha, Cushnahan, van Dam, Daul, De Clercq, Dehousse, De Keyser, Dell'Alba, Della Vedova, Dell'Utri, De Mita, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deva, De Veyrac, Dhaene, Díez González, Di Lello Finuoli, Dillen, Δημητρακόπουλος, Di Pietro, Doorn, Dover, Doyle, Duff, Duhamel, Duin, Dupuis, Dybkjær, Ebner, Echerer, Elles, Eriksson, Esclopé, Ettl, Jillian Evans, Jonathan Evans, Robert J.E. Evans, Färm, Farage, Fatuzzo, Fava, Ferber, Fernández Martín, Ferreira, Ferrer, Ferri, Fiebiger, Figueiredo, Fiori, Fitzsimons, Flautre, Flemming, Fleisch, Florenz, Φώλιας, Ford, Formentini, Foster, Fourtou, Frahm, Fraise, Frassoni, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gahrton, Galeote Quecedo, Garaud, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garot, Garriga Polledo, Gasòliba i Böhm, de Gaulle, Gawronski, Gebhardt, Gemelli, Ghilardotti, Gill, Gillig, Gil-Robles Gil-Delgado, Glante, Glase, Gobbo, Goebbels, Goepel, Görlach, Gollnisch, Gomolka, González Álvarez, Goodwill, Gorostiaga Atxalandabaso, Graefe zu Baringdorf, Graça Moura, Gröner, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Hänsch, Hager, Hannan, Hansenne, Harbour, Χατζηδάκης, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Herzog, Hieronymi, Hoff, Honeyball, Hortefeux, Howitt, Hudghton, Hughes, Huhne, van Hulten, Hume, Hyland, Iivari, Ilgenfritz, Imbeni, Inglewood, Isler Béguin, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jackson, Jarzembowski, Jean-Pierre, Jeggle, Jensen, Jöns, Jonckheer, Jové Peres, Junker, Κυραμάνου, Karas, Karlsson, Κατηφόρης, Kaufmann, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Keßler, Khanbhai, Kindermann, Glenys Kinnock, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Κόρακας, Korhola, Κουκιάδης, Κουλουριάνος, Krarup, Κράτσα-Τσαγκαροπούλου, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kronberger, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lagendijk, Laguiller, Lalumière, Lamassoure, Lambert, Lang, Lange, Langen, Langenhagen, Lannoye, de La Perrière, Laschet, Lavarra, Lechner, Lehne, Leinen, Liese, Linkohr, Lipietz, Lisi, Lombardo, Lucas, Ludford, Lulling, Lund, Lynne, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McCartin, MacCormick, McKenna, McMillan-Scott, McNally, Maes, Maij-Weggen, Μαλλιώρη, Manders, Manisco, Erika Mann, Thomas Mann, Mantovani, Marchiani, Marinho, Marini, Μαρίνος, Markov, Marques, Marset Campos, Martelli, Martens, David W. Martin, Hans-Peter Martin, Hugues Martin, Martinez, Martínez Martínez, Mastella, Μαστοράκης, Mathieu, Matikainen-Kallström, Mauro, Hans-Peter Mayer, Xaver Mayer, Mayol i Raynal, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Mennea, Mennitti, Menrad, Miguélez Ramos, Miller, Miranda, Miranda de Lage, Modrow, Mombaur, Monsonís Domingo, Montfort, Moraes, Moreira Da Silva, Morgantini, Morillon, Emilia Franziska Müller, Müller, Mulder, Murphy, Muscardini, Musotto, Mussa, Musumeci, Myller, Napolitano, Naranjo Escobar, Nassauer, Newton Dunn, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, Niebler, Nisticò, Nobilia, Nogueira Román, Nordmann, Obiols i Germà, Ojeda Sanz, Olsson, Ó Neachtain, Onesta, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Ortuondo Larrea, Paasilinna, Pacheco Pereira, Paciotti, Pack, Pannella, Παπαγιαννάκης, Parish, Pasqua, Pastorelli, Πατάκης, Patrie, Paulsen, Pérez Álvarez, Roy Perry, Pesälä, Pex, Pieczyk, Piétrasanta, Pirker, Piscarreta, Pittella, Plooijs-van Gorsel, Podestà, Poettering, Pohjamo, Poignant, Poli Bortone, Pomés Ruiz, Poos, Posselt, Prets, Procacci, Pronk, Provan, Puerta, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Randzio-Plath, Rapkay, Raschhofer, Raymond, Read, Redondo Jiménez, Ribeiro e Castro, Ridruejo, Ries, Riis-Jørgensen, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rocard, Rod, Rodríguez Ramos, de Roo, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Rovsing, Rübige, Rühle, Ruffolo, Rutelli, Sacconi, Sacrédeus, Saint-Josse, Sakellariou, Salafraña Sánchez-Neyra, Sandbæk, Sanders-ten Holte, Santer, Santini, dos Santos, Sartori, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Sbarbati, Scallon, Scapagnini, Scarbonchi, Schaffner, Scheele, Schierhuber, Schleicher, Gerhard Schmid, Herman Schmid, Olle Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöring, Ilka Schröder, Jürgen Schröder, Schroedter, Schulz, Schwaiger, Segni, Seppänen, Simpson, Sjöstedt, Skinner, Smet, Soares, Sommer, Sornosa Martínez, Souchet, Σουλαδάκης, Speroni, Staes, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stirbois, Stockmann, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Swiebel, Swoboda, Sylla, Sørensen, Tajani, Tannock, Terrón i Cusí, Theato, Theorin, Thomas-Mauro, Thorning-Schmidt, Thors, Thyssen, Titford, Titley, Torres Marques, Τρακατέλλης, Trentin, Τσάτσος, Turchi, Turco, Turmes, Uca, Vachetta, Väyrynen, Vairinhos, Valdivielso de Cué, Valenciano Martínez-Orozco, Vallvé, Van Brempt, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varaut, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vattimo, Veltroni, van Velzen, Vermeer, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vinci, Virrankoski, Vlasto, Voggenhuber, Volcic, Wachtmeister, Walter, Watson, Watts, Weiler, Wenzel-Perillo, Whitehead, Wieland, Wiersma, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Wuori, Wurtz, Wyn, Wynn, Ξαρχάκος, Zabell, Ζαχαράκης, Zimmerling, Zissener, Zorupá, Zrihen.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρατηρητές

Bagó Zoltán, Balla Mihály, Balsai István, Bastys Mindaugas, Bekasovs Martijans, Beneš Miroslav, Biela Adam, Bielan Adam, Bobelis Kazys Jaunutis, Bonnici Josef, Brejc Mihael, Christodoulidis Doros, Chronowski Andrzej, Chrzanowski Zbigniew, Ciemniak Grażyna, Čilevičs Boriss, Cybulski Zygmunt, Czinege Imre, Demetriou Panayiotis, Didžiokas Gintaras, Drzęźła Bernard, Ékes József, Fajmon Hynek, Fazakas Szabolcs, Fenech Antonio, Filipek Krzysztof, Gadzinowski Piotr, Gałażewski Andrzej, Gawłowski Andrzej, Germič Ljubo, Giertych Maciej, Grabowska Genowefa, Gruber Attila, Grzebisz-Nowicka Zofia, Grzyb Andrzej, Gurmai Zita, Gyürk András, Hegyi Gyula, Holán Vilém, Ilves Toomas Hendrik, Iwiński Tadeusz, Kamiński Michał Tomasz, Kāposts Andis, Kelemen András, Kiršteins Aleksandrs, Kļaviņš Paulis, Kłopotek Eugeniusz, Klukowski Waclaw, Kolář Robert, Konečná Kateřina, Kósa Kovács Magda, Kowalska Bronisława, Kreitzberg Peeter, Kriščiūnas Kęstutis, Kroupa Daniel, Kuzmickas Kęstutis, Kvietkauskas Vytautas, Lachnit Petr, Landsbergis Vytautas, Laštůvka Vladimír, Lepper Andrzej, Lewandowski Janusz Antoni, Libicki Marcin, Liepina Liene, Lisak Janusz, Litwiniec Bogusław, Lydeka Arminas, Macierewicz Antoni, Maldeikis Eugenijus, Mallotová Helena, Manninger Jenő, Maštálka Jiří, Matsakis Marios, Mavrou Eleni, Oleksy Józef, Óry Csaba, Ouzký Miroslav, Palečková Alena, Pasternak Agnieszka, Pęczak Andrzej, Pieniążek Jerzy, Pīks Rihards, Plokšto Artur, Podgórski Bogdan, Podobnik Janez, Pospíšil Jiří, Protasiewicz Jacek, Pusz Sylwia, Reiljan Janno, Rouček Libor, Rutkowski Krzysztof, Savi Toomas, Sefzig Luděk, Smorawiński Jerzy, Surján László, Svoboda Pavel, Szabó Zoltán, Szájer József, Szczygło Aleksander, Szent-Iványi István, Tabajdi Csaba, Tomaka Jan, Tomczak Witold, Vaculík Josef, Valys Antanas, Vareikis Egidijus, Vastagh Pál, Vella George, Vēsaitē Birutē, Wenderlich Jerzy, Widuch Marek, Wikiński Marek, Winiarczyk-Kossakowska Małgorzata, Wiśniowska Genowefa, Wittbrodt Edmund, Wojciechowski Janusz, Zahradil Jan, Żenkiewicz Marian, Žiak Rudolf.

---



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

## Επεξήγηση των συντομογραφιών και συμβόλων

+	εγκρίνεται
-	απορρίπτεται
↓	καταπίπτει
A	αποσύρεται
OK (... , ... , ...)	ψηφοφορία με ονομαστική κλήση (ψηφοί υπέρ, ψηφοί κατά, αποχές)
HE (... , ... , ...)	ηλεκτρονική επαλήθευση (ψηφοί υπέρ, ψηφοί κατά, αποχές)
ψ.τμ.	ψηφοφορία κατά τμήματα
ψ.χωρ.	χωριστή ψηφοφορία
τροπ.	τροπολογία
ΣΤ	συμβιβαστική τροπολογία
ΑΤ	αντίστοιχο τμήμα
Δ	τροπολογία που διαγράφει
=	ταυτόσημες τροπολογίες
§	παράγραφος
άρθρο	άρθρο
αιτ.σκ.	αιτιολογική σκέψη
ΠΨ	προτάσεις ψηφίσματος
ΚΠΨ	κοινή πρόταση ψηφίσματος
ΜΨ	μυστική ψηφοφορία

### 1. Ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: HUHNE (A5-0218/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
σύνολο του κειμένου	ενότητα 1	ELDR + PPE-DE + PSE + EDD	OK	+	487, 12, 14
	ενότητα 2	<b>επιτροπή</b>		↓	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
άρθρα 1 και 2 (μαζί)	69-71	TURCHI ea		-	

Ενότητα αριθ. 1 = 21 τροπολογίες των 4 πολιτικών ομάδων (τροπολογίες 48 έως 68)

Ενότητα 2 = 47 τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής (τροπολογίες 1 έως 47))

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

ELDR: ενότητα 1

## 2. Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: ZAPPALÁ (A5-0242/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>πρόταση απόρριψης</b>	75	PPE-DE	ΟΚ	-	208, 337, 12
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	399, 148, 4
	2	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	3	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	4	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	6	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	7	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	8	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	11 + 12	<b>επιτροπή</b>	ψ.τμ./ΟΚ		
	1		-	289, 231, 12	
	2		-	26, 510, 10	
	13	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	14	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	185, 347, 25
	15	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	439, 100, 19
	16	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ΗΕ	+	346, 193, 6
17	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	188, 348, 15	
19	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
20	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+		
22	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	285, 271, 1	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	23	<b>επιτροπή</b>	ψ.τμ./ΟΚ		
			1	+	377, 162, 5
			2	-	217, 331, 5
	24	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	296, 259, 4
	25	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ΗΕ	+	364, 178, 3
	26	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	27	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	316, 228, 13
	28	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ΗΕ	-	265, 275, 2
	31	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	32	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	33	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	35	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ΗΕ	-	271, 265, 8
	39	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	40	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
άρθρο 27, § 2	41	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	§	<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χ./ΗΕ	+	320, 207, 10
	42	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	43	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	44	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	45	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	46	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	47	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	48	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	49	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	50	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ΗΕ	-	266, 278, 5
	51	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
52	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+		

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	53	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	54	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	55	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	56	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	57	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	58	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	59	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	60	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	294, 255, 1
	62	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	82, 457, 6
	67	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	68	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	69	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
άρθρο 1	18 = 87 =	<b>επιτροπή</b> ELDR	ΗΨ	+	336, 187, 11
μετά το άρθρο 6	21	<b>επιτροπή</b>		-	
	79	PPE-DE	ΟΚ	-	213, 343, 6
μετά το άρθρο 22	29	<b>επιτροπή</b>		-	
	80	PPE-DE		A	
άρθρο 23, § 3	88	PSE + ELDR + Verts + EDD	ΟΚ	-	308, 224, 16
	30	<b>επιτροπή</b>		-	
άρθρο 23, § 5	89	PSE + ELDR + Verts + EDD	ΟΚ	-	307, 238, 9
άρθρο 23, § 8	90	PSE + ELDR + Verts + EDD	ΗΨ	-	301, 230, 9
	34	<b>επιτροπή</b>		-	
άρθρο 24	98	PSE		A	
	99	PSE		A	
	100	PSE		A	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
άρθρο 25	71	ZIMERAY κ.α.		-	
	81	PPE-DE	ψ.τιμ./OK		
			1	-	199, 347, 12
			2	-	242, 303, 14
			3	-	167, 376, 16
	36 + 37	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
			1	-	
			2	-	
			3	-	
			4	-	
άρθρο 26	38	<b>επιτροπή</b>	OK	-	214, 343, 2
	72	ZIMERAY κ.α.		A	
	101	PSE + GUE + Verts	OK	-	261, 294, 2
άρθρο 29	91	ELDR		+	
μετά το άρθρο 33	102	PSE		-	
	64	<b>επιτροπή</b>	OK	-	81, 456, 18
	65	<b>επιτροπή</b>	OK	-	81, 454, 21
	66	<b>επιτροπή</b>	OK	-	264, 275, 21
μετά το άρθρο 36	103	PSE + ELDR + Verts + EDD		-	
άρθρο 45	104	PSE + ELDR + Verts + EDD	OK	-	252, 294, 13
άρθρο 48, § 2, στοιχείο β)	61 AT	<b>επιτροπή</b>	OK	-	224, 318, 6
	92	PSE + ELDR + GUE + Verts + EDD	OK	-	298, 249, 8
άρθρο 48, § 2, στοιχείο γ)	61 AT 93 =	<b>επιτροπή</b> PSE + ELDR + GUE + Verts + EDD	OK	-	299, 254, 7
άρθρο 48, § 2, στοιχείο στ)	94	PSE + ELDR + Verts + EDD	ΗΨ	-	304, 243, 9

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις	
άρθρο 53, § 1	74	ZIMERAY κ.α.	ψ.τμ./OK			
			1	-	248, 302, 6	
			2	-	128, 430, 7	
	111 AT	PSE				
	70	UEN	OK	+	339, 218, 3	
	95	ELDR + GUE + Verts + EDD	ψ.τμ./OK			
			1	↓		
			2	+	316, 237, 4 <b>ως προσθήκη</b>	
	108	PSE		↓		
	63 AT 82 =	<b>επιτροπή</b> PPE-DE		↓		
άρθρο 53, § 2	111 AT	PSE		-		
	96	ELDR + Verts + EDD		-	294, 234, 4	
	109	PSE		-		
	63 AT	<b>επιτροπή</b>	OK	-	295, 247, 2	
άρθρο 54, § 1	83	PPE-DE	OK	-	291, 249, 19	
	86	ZIMERAY κ.α.		A		
άρθρο 55, § 2, εδάφιο 2	73 = 105 =	ZIMERAY ea PSE + Verts		-		
παράρτημα 3	84	PPE-DE		+		
μετά το παράρτημα XI	106	PSE + Verts	OK	-	310, 239, 1	
αιτ. σκέψη 5	97	PSE + GUE + Verts		-		
αιτ. σκέψη 9	76	PPE-DE	OK	-	220, 324, 9	
μετά την αιτ.σκ. 9	77	PPE-DE		+		

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
αιτ. σκέψη 13	85	ZIMERAY κ.α.		A	
	78	PPE-DE	OK	-	277, 254, 20
	5	<b>επιτροπή</b>	OK	-	124, 406, 16
αιτ. σκέψη 41	110	PSE	ΗΨ	-	304, 240, 6
αιτ. σκέψη 44	107	PSE		-	

Οι τροπολογίες 11 και 12, 36 και 37 συγχωνεύονται αντιστοίχως.

*Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση*

PPE-DE: τροπ. 1, 5, 11, 12, 14, 15, 17, 22, 23, 24, 27, 38, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 70, 74, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 88, 89, 92, 93, 95, 101, 104, 106

ELDR: τροπ. 75, 22, 24, 95

Verts/ALE: τροπ. 70, 82, 88, 95

*Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα*

PSE

#### **Τροπ. 11/12**

1ο τμήμα: «Η ανάθεση ... προσφορών τους»

2ο τμήμα: «Όταν οι αναθέτουσες ... της αγοράς»

#### **Τροπ. 23**

1ο τμήμα: «Οι αναθέτουσες ... κοινοτικού δικαίου.»

2ο τμήμα: «Για τον καθορισμό ... οδηγίας.»

#### **Τροπ. 74**

1ο τμήμα: «α) είτε αποκλειστικά ... ίσης μεταχείρισης.»

2ο τμήμα: «Επιπλέον ... σύμβαση.»

Verts/ALE

#### **Τροπ. 81**

1ο τμήμα: «Στη συγγραφή ... σε τρίτους»

2ο τμήμα: «Η εκδήλωση ... υπερβολαβίες.»

3ο τμήμα: «Οι πνευματικές ... υπερβολαβίας.»

#### **Τροπ. 36+37**

1ο τμήμα: «Στη συγγραφή υποχρεώσεων ... έχει ορίσει.»

2ο τμήμα: «Η εκδήλωση ... υπερβολαβίες.»

3ο τμήμα: «Οι πνευματικές ... υπερβολαβίας.»

4ο τμήμα: «Η αναθέτουσα αρχή ... άρθρου 45.»

#### **Τροπ. 95**

1ο τμήμα: «α) όταν ... εκτέλεσης»

2ο τμήμα: «και η πολιτική ίσης μεταχείρισης του προσφέροντος»

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 11+12, 13, 25, 28, 56, 57, 58

PSE: τροπ. 1, 7, 8, 9, 15, 20, 25, 26, 33, 39, 44, 47, 51, 52, 54, 56, 57, 60, 68, 69 2, 3, 4, 6, 13, 14, 16, 17, 19, 27, 28, 31, 32, 35, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 53, 58, 55, 59, 62, 67, 22, 24, art 27 (§ 2), άρθρου 53

ELDR: τροπ. 4, 6, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 28, 32, 40, 41, 42, 48, 51, 52, 55-57

Verts/ALE: τροπ. 1, 2, 3, 4, 12, 14, 15, 23, 30, 32, 34, 40-50, 54, 63

Διάφορα

Η Ομάδα PPE-DE αποσύρει την τροπολογία 80

Η Ομάδα PPE-DE έχει αποσύρει τις τροπολογίες της 98, 99, 100.

Η τροπολογία 10, δεδομένου ότι δεν εγκρίθηκε στην επιτροπή, δεν τίθεται σε ψηφοφορία.

Προφορική τροπολογία

Η προφορική τροπολογία στις τροπολογίες 88 και 89 με σκοπό να αντικατασταθούν οι όροι «ευρωπαϊκό οικολογικό σήμα» με τον όρο «οικολογικό σήμα» (Αυτή η προφορική τροπολογία εφαρμόζεται και στις τροπολογίες 71 και 72 της σύστασης για δεύτερη ανάγνωση A5-0245/2003).

### 3. Συντονισμός των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: ZAPPALÁ (A5-0245/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>πρόταση απόρριψης</b>	57	PPE-DE	OK	-	208, 334, 9
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	2	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./HE	-	238, 290, 9
	3	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	4	<b>επιτροπή</b>	OK	-	169, 368, 4
	5	<b>επιτροπή</b>	OK	-	231, 309, 4
	7	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	8	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	10	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	11	<b>επιτροπή</b>	OK	-	207, 331, 14
	12	<b>επιτροπή</b>	OK	+	432, 98, 15
	13	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	14	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2	-	
	15	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	395, 147, 5
	16	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ./ΟΚ		
			1	+	459, 58, 9
			2	-	227, 306, 11
	17	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	18	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	19	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ./ΟΚ		
			1	-	203, 341, 4
			2	↓	
	20	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	248, 288, 5
	21	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	204, 332, 7
	27	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ΗΕ	-	304, 207, 3
	28	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	29	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	31	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	33	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	34	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	36	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	274, 270, 3
	37	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	38	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	39	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	40	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	41	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	42	<b>επιτροπή</b>	ψ.τμ.		
			1	-	
			2	↓	
	43	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	44	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	45	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	46	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	48	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	256, 275, 11
	49	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	251, 291, 0
	53	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	54	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	55	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	56	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
άρθρο 3	67	PSE		-	
	68	PSE		-	
μετά το άρθρο 10	59	PPE-DE	ΟΚ	-	213, 329, 2
άρθρο 23	22	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	176, 356, 3
	69	PSE + Verts/ALE	ΟΚ	-	257, 278, 4
άρθρο 30, § 3	70 AT	PSE		-	
άρθρο 30, § 4	23	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	190, 335, 11
	70 AT	PSE		-	
άρθρο 30, § 5	24	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	-	194, 344, 9
	70 AT	PSE		-	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
άρθρο 30, § 6	25	<b>επιτροπή</b>	OK	-	187, 344, 8
	70 AT	PSE		-	
μετά το άρθρο 33	26	<b>επιτροπή</b>		-	
	60	PPE-DE		A	
άρθρο 34, § 3	71	PSE + Verts + ELDR + EDD	OK	-	295, 221, 11
άρθρο 34, § 5	72	PSE + Verts + ELDR + EDD	OK	-	313, 220, 10
άρθρο 36	73	PSE		-	
άρθρο 37	30	<b>επιτροπή</b>		-	
	61	PPE-DE	OK	-	161, 374, 10
άρθρο 38	32	<b>επιτροπή</b>	OK	-	176, 354, 8
	74	PSE + Verts	OK	-	244, 288, 3
άρθρο 40	75	PSE + Verts		-	
	35	<b>επιτροπή</b>		+	
άρθρο 55, § 1	50	<b>επιτροπή</b>	OK	+	321, 225, 3
	65	PSE	OK	↓	
	62	PPE-DE	OK	↓	
άρθρο 55, § 2	51	<b>επιτροπή</b>	HΨ	-	297, 219, 6
	47	<b>επιτροπή</b>	OK	-	298, 224, 15
άρθρο 56	63	PPE-DE	OK	-	236, 297, 10
	52	<b>επιτροπή</b>		-	
αιτ. σκέψη 22	64	ZIMERAY κ.α.		A	
	58	PPE-DE	OK	-	225, 291, 15
	6	<b>επιτροπή</b>	OK	-	16, 502, 18
αιτ. σκέψη 44	66	PSE + Verts	OK	-	245, 278, 2

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE: τροπ. 4, 5, 6, 11, 12, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 32, 36, 47, 48, 49, 50, 57, 58, 59, 61, 63, 66, 69, 71, 72, 74

ELDR: τροπ. 57, 21

Verts/ALE: τροπ. 50, 71

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

PPE-DE

**Τροπ. 19**

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «και δημόσια έργα»

2ο τμήμα: η λέξη αυτή

**Τροπ. 42**

1ο τμήμα: «Τα κράτη μέλη ... δημοσίων έργων»

2ο τμήμα: «Τα κράτη μέλη ... παρούσα οδηγία»

PSE

**Τροπ. 14**

1ο τμήμα: πρώτη και τελευταία παράγραφος

2ο τμήμα: δεύτερο και τρίτο εδάφιο

**Τροπ. 16**

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «Για τον καθορισμό ... οδηγίας»

2ο τμήμα: η λέξη αυτή

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 9, 33, 42, 43, 44, 45, 46, 53, 56

PSE: 1, 7, 12, 15, 18, 28, 29, 33, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 48, 49 (ως προσθήκη), 53, 55, 54, 56, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 13, 17, 19, 20, 27, 31, 34, 38, 42, 44, 45, 21

ELDR: 17, 18, 19, 21, 34, 36, 37, 39, 40, 44, 45, 49, 52, 4, 5, 6

Verts/ALE: τροπ. 3, 4, 5, 12, 14, 16, 17, 19, 31, 34, 48

Διάφορα

Η Ομάδα PPE-DE αποσύρει την τροπολογία 60

#### 4. Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: SCHEELE (A5-0202/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	2-6 10 12-23 25-43	<b>επιτροπή</b>		-	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	7	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	8	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	40	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
υπόλοιπο του κειμένου	44	PSE + PPE + ELDR + Verts + UEN		+	
	45-48	PSE + PPE + ELDR + Verts + UEN		+	
	11+24	<b>επιτροπή</b>		↓	

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PSE: τροπ. 1, 7-9

ELDR: τροπ. 1, 7, 9, 40, 44

Verts/ALE: τροπ. 1, 7-9

UEN: Τροπ. 44

## 5. Γενετικώς τροποποιημένοι οργανισμοί \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: TRAKATELLIS (A5-0204/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>		-		
	3	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+		
	4	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+		
	6	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
	7	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
	8	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.			
			1	+		
			2	-		
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
	11	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
	12	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.			
			1	-		
			2	↓		
	13	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.			
			1	+		
			2	-		

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	15	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
			1	-	
			2	-	
	17	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
			1	-	
			2	+	
	18	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	19	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
	20	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
21	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
άρθρο 1	29	Verts/ALE		-	
	5	<b>επιτροπή</b>		-	
άρθρο 4	26	PPE-DE		-	
	10	<b>επιτροπή</b>		-	
άρθρο 5	27	PPE-DE		-	
	14	<b>επιτροπή</b>		-	
μετά το άρθρο 26	16	<b>επιτροπή</b>		-	
	22	ELDR		-	
αιτ. σκέψη 10	24	PPE-DE		-	
	2	<b>επιτροπή</b>		-	
μετά την αιτ.σκ. 10	25	PPE-DE		-	
	23 = 28 =	ELDR Verts/ALE	ΟΚ	-	285, 172, 16

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

Verts/ALE: τροπ. 28/23

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

PPE-DE

### Τροπ. 8

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «για περίοδο δέκα ετών»

2ο τμήμα: η λέξη αυτή

**Τροπ. 13**

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «για περίοδο δέκα ετών»

2ο τμήμα: η λέξη αυτή

**Τροπ. 17**

1ο τμήμα: «Πριν από ... παράγραφος 2»

2ο τμήμα: «τεχνικές κατευθυντήριες γραμμές ...κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003»

PSE

**Τροπ. 12**

1ο τμήμα: «1β. Κατά τη διάθεση στην αγορά ...από ΓΤΟ»

2ο τμήμα: «σε σχέση ... προϊόντος.»

**Τροπ. 17**

1ο τμήμα: «Πριν από ... παράγραφος 2»

2ο τμήμα: «τεχνικές κατευθυντήριες γραμμές ...κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003»

Verts/ALE

**Τροπ. 15**

1ο τμήμα: «Η οδηγία ...διαγράφεται.»

2ο τμήμα: «2) Στο άρθρο 21 ... αναπόφευκτα.»

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 3, 4, 18

PSE: τροπ. 6, 7, 9, 11, 15, 16, 19, 20, 21

ELDR: Τροπ. 18

**6. Συστατικά των τροφίμων \*\*\*II**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: KCLASS (A5-0191/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	1-2	<b>επιτροπή</b>		-	
άρθρο 6, § 11	4	PPE + PSE + ELDR + EDD + UEN		+	
	3	<b>επιτροπή</b>		↓	

**7. Απαγόρευση χρησιμοποίησης ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή \*\*\*II**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: OLSSON (A5-0201/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	1-3 5-8 10-13 15-16	<b>επιτροπή</b>		-	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
σύνολο του κειμένου	ενότητα 1	ELDR + PPE + PSE + Verts		+	
	ενότητα 2	<b>επιτροπή</b>		↓	

Ενότητα 1 = 3 τροπολογίες των 4 πολιτικών ομάδων (τροπολογίες 17 έως 19)

Ενότητα 2 = 3 τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής (τροπολογίες 4, 9 και 14)

## 8. Συσκευασία και απορρίμματα συσκευασίας \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: CORBEY (A5-0200/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	1 3 15	<b>επιτροπή</b>		+		
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
άρθρο 3	24	PSE + PPE + GUE + EDD		+		
	5	<b>επιτροπή</b>		↓		
άρθρο 4	7	<b>επιτροπή</b>		-		
	25	PSE + PPE + Verts + GUE		+		
άρθρο 6, § 1	18	Verts/ALE	OK	-	193, 241, 20	
	8	<b>επιτροπή</b>	OK	-	217, 214, 26	
	26	PSE + GUE + EDD	ψ.τι./OK			
				1	-	270, 156, 24
				2	-	268, 150, 28
				3	-	154, 271, 29
άρθρο 6, § 3	10	<b>επιτροπή</b>	OK	-	268, 179, 7	
	21/αναθ.	EDD	OK	-	243, 202, 6	
άρθρο 6, § 5	19	Verts/ALE		-		
	27	PSE + GUE + EDD		-		
	11	<b>επιτροπή</b>	ΗΨ	-	256, 166, 2	



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
άρθρο 6, § 7	12	<b>επιτροπή</b>		-	
	20	Verts/ALE		-	
	28	PSE + PPE + GUE + EDD		+	
άρθρο 6, μετά την § 7	29	PSE + PPE + Verts + GUE + EDD		+	
	13	<b>επιτροπή</b>		↓	
άρθρο 6, μετά την § 8	30	PSE + PPE + Verts + GUE + EDD		+	
	6	<b>επιτροπή</b>		↓	
	14	<b>επιτροπή</b>		↓	
άρθρο 20	23	PSE + PPE + GUE + EDD	ΗΨ	+	425, 3, 3
	4	<b>επιτροπή</b>		↓	
άρθρο 22	31/αναθ.	PSE + PPE + GUE + EDD		+	
	16	<b>επιτροπή</b>		↓	
παράρτημα 1	32	PSE + PPE + Verts + GUE + EDD	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2	+	
	17	<b>επιτροπή</b>		↓	
αιτ. σκέψη 6	22	PSE + PPE + Verts + GUE		+	
	2	<b>επιτροπή</b>		↓	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

Verts/ALE: τροπ. 18, 8, 26 (πρώτο τμήμα), 10, 21  
 Κα Jackson κ.α.: τροπ. 18, 8, 26

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

Verts/ALE

### Τροπ. 26

1ο τμήμα: σύνολο της τροπολογίας χωρίς: της διαγραφή των όρων «μεταξύ 55% τουλάχιστον και 80% το πολύ» και της διαγραφής των όρων «(ν) 15% κατά βάρος, για το ξύλο»  
 2ο τμήμα: τη διαγραφή των όρων «μεταξύ 55 % τουλάχιστον και 80% το πολύ»  
 3ο τμήμα: τη διαγραφή των όρων «(ν) 15% κατά βάρος, για το ξύλο»

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

EDD

**Τροπ. 32**

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «Χαρτί περιτυλίγματος και χαρτί περιτυλίγματος δώρων, εφόσον πωλούνται ως αυτοτελές προϊόν.»

2ο τμήμα: η λέξη αυτή

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 6, 9

## 9. Θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: MOREIRA DA SILVA (A5-0207/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	ενότητα 1	<b>επιτροπή</b> + PPE + PSE + ELDR + GUE + Verts + EDD + UEN		+	
	ενότητα 2			↓	
	2-4 12 14-15 18-22 24-27	<b>επιτροπή</b>	ενότητα	↓	
	5	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	↓	
	6	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	↓	
άλλες τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής	ενότητα 3	<b>επιτροπή</b>	ΗΨ	-	4, 379, 7
άρθρο 12	44	LULLING κ.α.		A	
παράρτημα 3	45	LANGEN κ.α.		A	
παράρτημα 4	46	NASSAUER κ.α.		A	

ενότητα 1 = 1 τροπολογία της αρμόδιας επιτροπής και 16 τροπολογίες 7 πολιτικών ομάδων (τροπολογίες 17 και 28 έως 43)

ενότητα 2 = 17 τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής (τροπολογίες 2 έως 6, 12, 14, 15, 18 έως 22 και 24 έως 27)

ενότητα 3 = 9 τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής (τροπολογίες 1, 7 έως 11, 13, 16 και 23)

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PSE: τροπ. 5, 6 (ενότητα αριθ. 2)

Διάφορα

Οι τροπολογίες 44, 45, 46 αποσύρονται

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕ ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΛΗΣΗ

Σύσταση Huhne A5-0218/2003  
Δέση 1

Υπερ: 487

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Couéteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Papayannakis, Puerta, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Uca, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Corrie, Costa, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Pirker, Piscarreta, Poettering, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paciotti, Patrie, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Angelilli, Camre, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Evans, Flautre, Frassoni, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Wuori, Wyn

**Κατά: 12**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil

**PPE-DE:** Kauppi, Vidal-Quadras Roca

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Hyland, Ó Neachtain

**Αποχές: 14**

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Krarup, Patakis, Vachetta

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Gobbo, Gollnisch, Lang, Martinez, Speroni, Stirbois

**UEN:** Bigliardo

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 75**

**Υπέρ: 208**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**NI:** Berthu, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggler, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, McCartin, Majj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Piscarreta, Poettering, Posselt, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse, Hoff

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni, Turchi

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Κατά: 337**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasõliba i Bõhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci

**NI:** Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Camisón Asensio, Deprez, Doorn, Grosch, Hansenne, Hatzidakis, Karas, Kauppi, Maat, Martens, Matikainen-Kallström, Moreira Da Silva, Oomen-Ruijten, Pex, Pirker, Pronk, Rack, Rübìg, Sacrédeus, Smet, Stenzel, Thyssen, van Velzen, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Bigliardo, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 12**

**EDD:** Mathieu, Raymond

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Boudjenah, Korakas, Patakis, Schmid, Wurtz

**PSE:** Martin

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 1**

**Υπό: 399**

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Papayannakis

**NI:** Berthu, Beysen, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Garaud, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Pirker, Piscarreta, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Suominen, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Mortero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Pasqua, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Κατά: 148**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Booth, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Farage, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk, Titford

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Puerta, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, Martinez, Speroni, Stirbois

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Tannock, Van Orden, Villiers

**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Hyland, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 4**

**EDD:** Raymond

**NI:** Cappato

**PSE:** Dehousse, Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογίες 11 και 12, 1ο μέρος****Υπέρ: 289**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam, Esclopé

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasóliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Costa, Deprez, Flemming, Glase, Hansenne, Lechner, Méndez de Vigo, Mombaur, Müller, Niebler, Posselt, Radwan, Schleicher, Stauner, Wuermeling

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lange, Lavarra, Leinen, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusi, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Katá: 231**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bonde, Booth, Coûteaux, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Pohjamo, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski

**GUE/NGL:** Cauquil, Laguiller, Schmid

**NI:** Beysen, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Boursanges, Bradbourn, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Mennitti, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Pirker, Piscarreta, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Berès, Carlotti, Dehousse, Duhamel, Fruteau, Garot, Guy-Quint, Hazan, Lalumière, Patrie, Poignant, Roure, Savary

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Queiró, Segni



**Αποχές: 12****EDD:** Bernié, Butel, Mathieu, Raymond, Saint-Josse**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis**NI:** Borghezio, Cappato, Gobbo, Speroni**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογίες 11 και 12, 2ο μέρος****Υπέρ: 26****ELDR:** Procacci**NI:** Berthu, Garaud, de La Perriere, Souchet, Varaut**PPE-DE:** Andria, Berend, Deprez, Glase, Hieronymi, Jeggle, Lechner, Müller, Niebler, Posselt, Radwan, Schleicher, Schwaiger, Stauner, Wuermeling**PSE:** Ceyhun, Ford, Paasilinna**UEN:** Marchiani, Ribeiro e Castro**Κατά: 510****EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, Coûteaux, van Dam, Farage, Sandbæk, Titford**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Beysen, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Pannella, Raschhofer, Stirbois, Turco**PPE-DE:** Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Jackson, Jarzembowski, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Kläß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Pirker, Piscarreta, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasantá, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Αποχές: 10**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**NI:** Borghezio, Gobbo, Speroni

**PPE-DE:** Hansenne

#### **Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 14**

#### **Υπέρ: 185**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Garaud, Gobbo, de La Perriere, Souchet, Speroni, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Hansenne, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Pirker, Piscarreta, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Tajani, Theato, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Dehousse, Katiforis**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro**Κατά: 347****EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Pannella, Turco**PPE-DE:** Beazley, Bourlanges, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Fourtou, García-Orcoyen Tormo, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Martin, Matikainen-Kallström, Montfort, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Scallon, Schaffner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Thyssen, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**UEN:** Bigliardo, Camre**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Αποχές: 25****EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse**ELDR:** André-Léonard**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller, Schmid

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Raschhofer, Stirbois

**PPE-DE:** Suominen

**PSE:** Hoff, Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 15**

**Υπό: 439**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro, Lynne

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Raschhofer, Souchet, Speroni, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Pirker, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 100**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, Couéteaux, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooijs-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Di Lello Finuoli, Schmid

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Oreja Arburúa, Parish, Perry, Piscarreta, Provan, Purvis, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

**PSE:** Tsatsos

**UEN:** Camre

**Αποχές: 19**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Nordmann

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 17****Υπέρ: 188**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Poettering, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Suominen, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

#### **Κατά: 348**

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasóliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bébéar, Bourlanges, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Fourtou, Goodwill, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Korhola, Martin, Matikainen-Kallström, Montfort, Nicholson, Parish, Perry, Pirker, Provan, Rack, Rübig, Schaffner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Van Orden, de Veyrinas, Villiers, Vlasto

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Soulidakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 15****EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse**ELDR:** André-Léonard**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Bordes, Cauquil, Korakas, Laguiller**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 22**

**Υπέρ: 285****EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk**ELDR:** Nordmann

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Bullmann, Dehousse, Gebhardt, Glante, Goebbels, Gröner, Hänsch, Haug, Kuhne, Lund, Mendiluce Pereiro, Pérez Royo, Randzio-Plath, Sakellariou, Schmid, Stockmann, Terrón i Cusí, Walter, Weiler, Zrihen

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 271**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Arvidsson, Beazley, Bébéar, Bourlanges, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Evans, Flemming, Foster, Fourtout, Goodwill, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Hannan, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Korhola, Martin, Matikainen-Kallström, Méndez de Vigo, Montfort, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübig, Schaffner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Ghilardotti, Gill, Gillig, Görlach, Guy-Quint, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volčić, Watts, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Camre

**Αποχές: 1**

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 23, 1ο μέρος**

**Υπέρ: 377**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Plooi-j-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Souchet, Speroni, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébear, Bodrato, Brienza, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinou, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Poettering, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Junker, Karamanou, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Bremept, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Pasqua, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

### **Κατά: 162**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Booth, Butel, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Titford

**ELDR:** André-Léonard, Pesälä, Pohjamo, Väyrynen, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, Martinez, Stirbois

**PPE-DE:** Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Glase, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggli, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Lechner, Matikainen-Kallström, Müller, Nicholson, Niebler, Parish, Posselt, Provan, Purvis, Radwan, Schleicher, Stauner, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Wuermeling

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Karlsson, Kuhne

**UEN:** Andrews, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

**Αποχές: 5**

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**PSE:** Martin, Mendiluce Pereiro

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 23, 2ο μέρος**

**Υπέρ: 217**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreassen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Plooi-j-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, de La Perriere, Pannella, Souchet, Speroni, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcyoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Jarzembowski, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Poettering, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Mussa, Musumeci, Nobilia, Pasqua, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 331**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Di Pietro, Pesälä, Pohjamo, Väyrynen, Virrankoski

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Raschhofer, Stirbois

**PPE-DE:** Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Glase, Goodwill, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggle, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Maij-Weggen, Matikainen-Kallström, Müller, Nicholson, Niebler, Parish, Perry, Posselt, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Rübig, Schleicher, Schwaiger, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 5

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Garaud

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 24

#### Υπέρ: 296

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** André-Léonard, van den Bos, Nordmann

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Grosch, Hansenne, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Poettering, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wiermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Bullmann, Corbett, Dehousse, Duin, Glante, Goebbels, Gröner, Hänsch, Haug, Izquierdo Collado, Jöns, Junker, Krehl, Kuhne, Lange, Leinen, Lund, Mendiluce Pereiro, Miranda de Lage, Pérez Royo, Piecyk, Randzio-Plath, Rothe, Rothley, Sakellariou, Schmid, Stockmann, Thorning-Schmidt, Walter, Weiler

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Κατά: 259**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Arvidsson, Beazley, Bébéar, Boulranges, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Fourtou, Goodwill, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Korhola, Martin, Matikainen-Kallström, Montfort, Nicholson, Parish, Perry, Posselt, Provan, Purvis, Rack, Rübzig, Schaffner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Ghilardotti, Gill, Gillig, Görlach, Guy-Quint, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Rojo, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lavarra, Linkohr, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Roure, Sacconi, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Watts, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre, Queiró, Ribeiro e Castro

**Αποχές: 4**

**NI:** Borghezio, Gobbo, Speroni

**PPE-DE:** Goepel

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 27**

**Υπέρ: 316**

**EDD:** Abitbol, Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Olsson, Paulsen, Plooij-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Garaud, Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere, Pannella, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Camisón Asensio, Ferri, Galeote Quecedo, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Herranz García, Méndez de Vigo, Naranjo Escobar, Ojeda Sanz, Oreja Arburúa, Pérez Álvarez, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Salafraña Sánchez-Neyra, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Wijkman, Zabell, Zappalà

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Marchiani, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Katá: 228**

**EDD:** Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Costa, Pesälä, Pohjamo, Sbarbati, Väyrynen, Virrankoski

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Raschhofer, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Banotti, Bastos, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lombardo, Lulling, Maat, McCartin, Maj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Oomen-Ruijten, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Perry, Pex, Piscarreta, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rosing, Rübzig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Goebbels

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, O Neachtain, Poli Bortone, Segni

**Αποχές: 13****EDD:** Booth, Farage, Titford**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Bordes, Cauquil, Korakas, Laguiller, Patakis**NI:** Borghezio, Gobbo**PSE:** Dehousse, Martin**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 60****Υπέρ: 294****EDD:** Andersen, Bernié, Bonde, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk**ELDR:** Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Martelli, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Procacci, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Vallvé, Van Hecke, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Speroni, Turco**PPE-DE:** Andria, Berend, Böge, von Boetticher, Costa, Doyle, Gawronski, Goepel, Hieronymi, Jeggel, Lechner, Müller, Niebler, Pack, Posselt, Radwan, Schleicher, Stauner, Stevenson, Wuermeling**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lavarra, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudgton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 255****EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford**ELDR:** André-Léonard, Busk, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Mulder, Nicholson of Winterbourne, Nordmann, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sørensen, Väyrynen, Vermeer, Virrankoski

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Haug, Krehl, Lange, Leinen

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Bautista Ojeda, Dhaene

#### Αποχές: 1

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 62

#### Υπέρ: 82

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Paulsen, Plooij-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller, Schmid

**NI:** Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Speroni, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Deprez, Fatuzzo

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Nogueira Román



**Κατά: 457**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** van den Bos, Di Pietro, Nordmann, Pesälä, Pohjamo, Väyrynen, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer, Souchet

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Mortero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Wiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Muscardini, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 6****EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk**GUE/NGL:** Korakas**NI:** Borghezio**PSE:** Martin**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 79****Υπέρ: 213****EDD:** Abitbol, Belder, Bernié, Blokland, Booth, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Titford**ELDR:** André-Léonard, Nordmann, Vallvé**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Elles, Evans, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Foliás, Foster, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Méndez de Vigo, Mennea, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener**PSE:** Dehousse**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro**Κατά: 343****EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasöliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooijs-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marselet Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Cocilovo, Cornillet, Daul, Ebner, Fatuzzo, Flemming, Fourtou, Glase, Goepel, Hieronymi, Jeggle, Karas, Kauppi, Lechner, Lisi, Matikainen-Kallström, Mayer, Mayer, Mennitti, Menrad, Montfort, Müller, Niebler, Pack, Posselt, Rack, Radwan, Rübige, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schwaiger, Stauner, Stenzel, Sudre, Theato, Vatanen, de Veyrinas, Vlasto, Wijkman, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Αποχές: 6

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Speroni

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 88

### Υπέρ: 308

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Coûteaux, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Figueiredo, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Arvidsson, Banotti, Ebner, Gil-Robles Gil-Delgado, Grönfeldt Bergman, Hansenne, Korhola, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Sacrédeus, Schmitt, Smet, Stenmarck, Suominen, Vatanen, Wachtmeister, Wijkman, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Fitzsimons, Hyland, Ó Neachtain

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Κατά: 224**

**ELDR:** Maaten, Manders, Mulder, Plooi-van Gorsel, Procacci, Sanders-ten Holte, Vermeer

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdiviello de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Xarchakos, Zabel, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Goebbels, Lund

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 16****EDD:** Booth, Butel, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Titford**ELDR:** De Clercq, Nordmann**GUE/NGL:** Fiebiger, Frahm**NI:** Borghezio, Speroni**PSE:** De Keyser, Martin**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 89****Υπέρ: 307****EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Coûteaux, van Dam, Sandbæk**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Nicholson of Winterbourne, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco**PPE-DE:** Arvidsson, Deprez, Grosch, Kauppi, Matikainen-Kallström, Sacrédeus, Stenmarck, Suominen, Vatanen, Wachtmeister, Wijkman**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 238****EDD:** Booth, Farage, Titford**ELDR:** Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Plooi-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

#### Αποχές: 9

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** De Clercq, Nordmann

**GUE/NGL:** Blak

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 81, 1ο μέρος

#### Υπέρ: 199

**EDD:** Cousteaux

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann, Ries

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Garaud, de La Perriere, Souchet, Speroni, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stockton, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Auroi

**Κατά: 347**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasõliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bourlanges, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Costa, Deva, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Goodwill, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Suominen, Tannock, Van Orden, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 12****EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 81, 2ο μέρος****Υπέρ: 242****EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk**GUE/NGL:** Cauquil**NI:** Berthu, Beysen, Borghезio, Garaud, de La Perriere, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse, Mendiluce Pereiro**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Buitenweg, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 303****EDD:** Abitbol, Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Mennitti, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübbig, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Celli

#### Αποχές: 14

**EDD:** Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 81, 3ο μέρος

#### Υπέρ: 167

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, de La Perriere, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bodrato, Brienza, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Jarzembowski, Keppelhoff-Wiechert, Klafß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Tajani, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 376**

**EDD:** Abitbol, Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasoliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Fourtou, Goepel, Goodwill, Grossetête, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggle, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Lechner, Martin, Matikainen-Kallström, Müller, Nicholson, Niebler, Pack, Parish, Perry, Posselt, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Rübig, Schaffner, Schleicher, Schwaiger, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 16**

**EDD:** Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Cauquil

**NI:** Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 38****Υπέρ: 214**

**EDD:** Booth, Farage

**ELDR:** Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Plooij-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer

**GUE/NGL:** Vinci

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, Descamps, Deva, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzemowski, Jeggler, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Røvsing, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Berès

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Cohn-Bendit, Schroedter

**Κατά: 343**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynné, Martelli, Monsonís Domingo, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Avilés Perea, Ayuso González, Bayona de Perogordo, Bodrato, Camisón Asensio, Daul, De Sarnez, De Veyrac, Flemming, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Graça Moura, Grossetête, Herranz García, Karas, Kauppi, Matikainen-Kallström, Méndez de Vigo, Naranjo Escobar, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oreja Arburúa, Pérez Álvarez, Posselt, Purvis, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Sacrédeus, Schleicher, Stenzel, Sudre, Sumberg, Suominen, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vidal-Quadras Roca, Wijkman, Zabell

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Pasqua

**Verts/ALE:** Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 2**

**GUE/NGL:** Vachetta

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 101**

**Υπέρ: 261**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro, Lynne

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Turco

**PPE-DE:** Dimitrakopoulos, Sacrédeus, Smet, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

#### **Katá: 294**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübig, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Moraes

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Wyn

**Αποχές: 2**

**GUE/NGL:** Schmid

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 64**

**Υπέρ: 81**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**NI:** Borghezio, Garaud, de La Perriere, Speroni, Varaut

**PPE-DE:** Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Florenz, Goepel, Grosch, Hieronymi, Jeggle, Lechner, Mayer, Müller, Niebler, Pack, Posselt, Radwan, Schleicher, Schwaiger, Stauner, Theato, Wuermeling

**PSE:** Mendiluce Pereiro

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 456**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinou, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martín, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Fitzsimons, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

### Αποχές: 18

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 65

### Υπέρ: 81

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**NI:** Garaud, de La Perriere, Varaut

**PPE-DE:** Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Ferber, Florenz, Friedrich, Goepel, Hieronymi, Jeggel, Lechner, Mayer, Müller, Nassauer, Niebler, Pack, Posselt, Radwan, Schleicher, Schwaiger, Stauner, Theato, Wuermeling

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Katá: 454**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhuno, Corbett, Corbey, Dehousse, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Bremept, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen



**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Αποχές: 21**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Speroni, Stirbois

**PSE:** Martin, Mendiluce Pereiro

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 66**

**Υπέρ: 264**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**NI:** Berthu, Beysen, Garaud, de La Perriere, Souchet, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Gröinfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rosing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Mendiluce Pereiro

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 275**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasoliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Flemming, Hernández Mollar, Karas, Kauppi, Lulling, Matikainen-Kallström, Rack, Rübig, Sartori, Stenzel, Sumberg, Suominen, Vatanen

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre, Segni

### Αποχές: 21

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Gobbo, Gollnisch, Lang, Martinez, Speroni, Stirbois

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 104

### Υπερ: 252

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Dell'Utri, Musotto, Wijkman

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Κατά: 294

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wiermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Gillig, Medina Ortega, Titley

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 13**

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 61(β)**

**Υπέρ: 224**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Speroni

**PPE-DE:** Dell'Utri, Musotto, Wieland

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Fitzsimons

**Verts/ALE:** Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Dhaene, Lannoye, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Schörling, Schroedter

**Κατά: 318**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Claey, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Turco, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Titley

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, O Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Rod, de Roo, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 6

**EDD:** Farage, Titford

**GUE/NGL:** Frahm

**PSE:** Martin, Mendiluce Pereiro

**Verts/ALE:** Rühle

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 92

#### Υπέρ: 298

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PPE-DE:** Flemming, Karas, Kauppi, Matikainen-Kallström, Rack, Rübig, Smet, Stenzel, Suominen, Vatanen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roue, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Wuori, Wyn

#### **Κατά: 249**

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Busk, Jensen, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Plooi-j-van Gorsel, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sørensen, Vermeer

**GUE/NGL:** Jové Peres

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menniti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rosing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Titley

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Mayol i Raynal, Voggenhuber

**Αποχές: 8****EDD:** Booth, Farage, Titford**ELDR:** Dybkjær**NI:** Borghezio, Gobbo, Speroni**PSE:** Martin**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογίες 61 (γ) και 93****Υπέρ: 299****EDD:** Abitbol, Belder, Bernié, Blokland, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse**ELDR:** Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Flesch, Gasòliba i Böhm, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vinci, Wurtz**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco**PPE-DE:** Hansenne, Kauppi, Smet, Wijkman**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Iler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoy, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 254****EDD:** Andersen, Sandbæk**ELDR:** Andreasen, Busk, Huhne, Jensen, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Plooi-j-van Gorsel, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sørensen, Vermeer

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggler, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martins, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

#### Αποχές: 7

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**ELDR:** André-Léonard

**GUE/NGL:** Vachetta

**PPE-DE:** Stockton

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 74, 1ο μέρος

#### Υπέρ: 248

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Costa, Di Pietro, Sbarbati

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Deprez, Florenz, Schleicher, Vatanen



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Ceideira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Fitzsimons

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wynn

### Κατά: 302

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeyns, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Fourtoul, Friedrich, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübzig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Αποχές: 6**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**GUE/NGL:** Vachetta

**NI:** Speroni

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 74, 2ο μέρος**

**Υπέρ: 128**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Costa, Sbarbati

**GUE/NGL:** Ainarði, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Speroni

**PPE-DE:** Vatanen

**PSE:** van den Burg, Campos, Carlotti, Casaca, Dehousse, Désir, Duhamel, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Ghilardotti, Gillig, Guy-Quint, Hazan, Hoff, Lalumière, Lavarra, Martin, Mendiluce Pereiro, Miranda de Lage, Napolitano, Paciotti, Patrie, Roure, Sacconi, Savary, Thorning-Schmidt, Trentin, Tsatsos, Valenciano Martínez-Orozco, Volcic

**UEN:** Fitzsimons

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 430**

**EDD:** Belder, Bernié, Blokland, Butel, Couéteux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Turco, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fournou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, Carnero González, Carrilho, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Díez González, Duin, Ettl, Evans, Färm, Ford, Gebhardt, Gill, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Vairinhos, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

### Αποχές: 7

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**GUE/NGL:** Vachetta

**NI:** Gobbo

**PPE-DE:** Costa

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 70

### Υπό: 339

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Speroni, Stirbois, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Brienza, Cocilovo, Kauppi, Lisi, Mantovani, Martens, Matikainen-Kallström, Montfort, Pronk, Sartori, Vatanen

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carloti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cedeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusi, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Κατά: 218

**ELDR:** André-Léonard, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Plooi-j-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer

**NI:** Berthu, Beysen, Hager, Souchet

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bournel, Bradbourn, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folia, Foster, Fourtou, Friedrich, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggler, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Marinos, Marques, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Sacrédeus, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallan, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Αποχές: 3**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 95**

**Υπερ: 316**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasöliba i Böhm, Huhne, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Banotti, Brienza, Cocilovo, Ebner, Grosch, Hatzidakis, Korhola, Liese, Lisi, Mantovani, Martens, Matikainen-Kallström, Sacrédeus, Sartori, Smet, Suominen, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Ceideira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Tittley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Bremept, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Ó Neachtain

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 237**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, Jensen, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Plooi-j-van Gorsel, Riis-Jørgensen, Sørensen, Vermeer

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Marinos, Marques, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Savary

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

#### Αποχές: 4

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 63

#### Υπέρ: 295

**EDD:** Butel, Esclopé, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Boogerd-Quaak, van den Bos, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Huhne, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Mulder, Newton Dunn, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Stirbois, Turco, Varaut

**PPE-DE:** García-Orcoyen Tormo, Heaton-Harris, Piscarreta

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Andrews, Crowley, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Κατά: 247**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Busk, Gasòliba i Böhm, Jensen, Nordmann, Procacci, Riis-Jørgensen, Sørensen

**GUE/NGL:** Cauquil, Laguiller

**NI:** Beysen, Borghezio, Cappato, Gobbo, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Boulranges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Foster, Fourtoun, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Hoff, Swiebel, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Fitzsimons, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Αποχές: 2**

**EDD:** Coûteaux, Mathieu

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 83**

**Υπέρ: 291**

**EDD:** Andersen, Bonde, Booth, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** van den Bos, Di Pietro, Vallvé

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Garaud, de La Perriere, Souchet, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stockton, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Colom i Naval, Dehousse, Schmid

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 249**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, Busk, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübig, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Trakatellis, Van Orden, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Bremept, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

### Αποχές: 19

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Mendiluce Pereiro

### Σύσταση Zappalà A5-0242/2003 Τροπολογία 106

### Υπέρ: 310

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Karas, Kauppi, Maat, Maij-Weggen, Matikainen-Kallström, Rack, Rübig, Scallon, Stenzel, Suominen, Vatanen, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusi, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Fitzsimons

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Κατά: 239**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Plooi-j-van Gorsel, Vermeer

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fournou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomólka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Αποχές: 1**

**NI:** Gobbo

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003  
Τροπολογία 76**

**Υπέρ: 220**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** André-Léonard, Duff, Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Matikainen-Kallström, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallan, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 324**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Borghezio, Cappato, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Daul, Descamps, Flemming, Fourtou, García-Orcoyen Tormo, Goepel, Grossetête, Jeggle, Karas, Lechner, Martin, Mauro, Montfort, Müller, Niebler, Posselt, Rack, Radwan, Rübig, Schaffner, Stauner, Stenzel, Sudre, de Veyrinas, Vlasto

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 9**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 78**

**Υπέρ: 277**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** André-Léonard, van den Bos, Nordmann

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Garaud, de La Perriere, Souchet, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Foliás, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gröñfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Lechner, Lehne, Liese, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallion, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling

**PSE:** Dehousse, Rothley

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Κατά: 254**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasöliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Langen, Lisi, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübig, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Camre

**Αποχές: 20**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Couîteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin, Mendiluce Pereiro

**Σύσταση Zappalà A5-0242/2003**  
**Τροπολογία 5**

**Υπέρ: 124**

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Speroni, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Deprez, Goepel, Hieronymi, Jeggle, Lechner, Mayer, Müller, Niebler, Pack, Radwan, Schwaiger, Stauner, Theato, Wuermeling

**PSE:** Dehousse, Martínez Martínez, Mendiluce Pereiro, Zrihen

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Pasqua, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 406**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasoliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Della Vedova, Dupuis, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Sacrédeus, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tajani, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hoff, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

### Αποχές: 16

**EDD:** Abitbol, Bernié, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Titford

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**PPE-DE:** Costa

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 57

### Υπέρ: 208

**EDD:** Andersen, Bonde, Booth, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Nordmann

**NI:** Berthu, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Dell'Utri, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Mann, Marinos, Marques, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Piscarreta, Podestà, Posselt, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Rovsing, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Marinho

**UEN:** Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Fitzsimons, Mussa, Musumeci, Nobilia, Pasqua, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Segni

### **Κατά: 334**

**EDD:** Abitbol, Belder, Bernié, Blokland, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci

**NI:** Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Doorn, Grosch, Hansenne, Karas, Kauppi, Maat, Majj-Weggen, Mantovani, Martens, Matikainen-Kallström, Oomen-Ruijten, Oostlander, Pex, Pronk, Rack, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Sacrédeus, Smet, Stenzel, Suominen, van Velzen, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wynn, Zorba, Zrihen



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Queiró, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 9**

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Boudjenah, Korakas, Patakis, Schmid, Wurtz

**NI:** Garaud

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 4**

**Υπέρ: 169**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Di Pietro

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cushnahan, Dell'Utri, Deprez, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Jarzembowski, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Theato, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse, Medina Ortega

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 368**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Farage, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Hager

**PPE-DE:** Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Cunha, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Fourtoul, Goodwill, Grossetête, Hannan, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggel, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Martin, Matikainen-Kallström, Montfort, Morillon, Müller, Nicholson, Niebler, Pack, Parish, Perry, Podestà, Posselt, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Ridruejo, Rübiger, Schaffner, Schwaiger, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Thyssen, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lipietz, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 4

**NI:** Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 5

#### Υπέρ: 231

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse, Tsatsos

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

### **Katá: 309**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Karas, Kauppi, Matikainen-Kallström, Rack, Rübig, Stenzel, Suominen, Vatanen

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 4**

**NI:** Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 11**

**Υπέρ: 207**

**ELDR:** Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Fourtou, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauer, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Suominen, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 331**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Wurtz

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Tannock, Van Orden, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakís, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 14

**EDD:** Bernié, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 12

#### Υπέρ: 432

**ELDR:** André-Léonard, Di Pietro, Nordmann

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferri, Fiori, Flemming, Fólías, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grosselet, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Bremept, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Bigliardo, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, O Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wynn

### Κατά: 98

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Booger-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Cossutta, Morgantini, Papayannakis

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

**UEN:** Camre

**Αποχές: 15**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 15**

**Υπέρ: 395**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghезio, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bodrato, Brienza, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Deprez, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Herranz García, Jarzembowski, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Stenmarck, Stenzel, Suominen, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Angelilli, Berlato, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörfling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 147**

**EDD:** Booth, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Hager, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Stirbois, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Evans, Foster, Fourtou, García-Orcoyen Tormo, Goepel, Goodwill, Grossetête, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggel, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Martin, Mayer, Montfort, Morillon, Nicholson, Niebler, Pack, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Rübig, Schaffner, Schleicher, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Theato, Van Orden, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wuermeling

**PSE:** Carrilho, Ceyhun, Soares

**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Αποχές: 5**

**EDD:** Coûteaux

**NI:** Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 16, 1ο μέρος**

**Υπέρ: 459**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Plooi-j-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Garaud, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Souchet, Speroni, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggler, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübiger, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Sudre, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Κατά: 58

**EDD:** Booth, Titford

**ELDR:** Pesälä, Pohjamo, Väyrynen, Virrankoski

**NI:** Claeys, Dillen, Lang, Martinez, Stirbois

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Flemming, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Villiers

**PSE:** Tsatsos

**UEN:** Andrews, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 9**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**Verts/ALE:** Rod

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 16, 2ο μέρος**

**Υπέρ: 227**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Plooij-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Garaud, Gobbo, de La Perriere, Pannella, Souchet, Speroni, Turco, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Coelho, Cornillet, Cunha, Cushman, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, Maj-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wiermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Angelilli, Berlato, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 306**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bonde, Booth, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Di Pietro, Pesälä, Pohjamo, Väyrynen

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Raschhofer, Stirbois

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübig, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusi, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Ribeiro e Castro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Αποχές: 11

**EDD:** Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil

**PPE-DE:** Costa

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 19, 1ο μέρος

### Υπέρ: 203

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Nordmann

**GUE/NGL:** González Álvarez, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois, Varaut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggler, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wiermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Nogueira Román

### **Κατά: 341**

**EDD:** Abitbol, Belder, Bernié, Blokland, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Raymond, Saint-Josse

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübiger, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 4**

**EDD:** Booth, Coûteaux, Titford

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 20**

**Υπέρ: 248**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigger, Figueiredo, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere, Varaut

**PPE-DE:** Costa, Fatuzzo, García-Margallo y Marfil, Hernández Mollar, Sartori

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Campos, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Marchiani, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Katá: 288**

**EDD:** Booth, Raymond, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Frahm

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Speroni, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Orcoyen Tormo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggler, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübzig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Corbett, Guy-Quint, Lalumière, Marinho, Martin, Sornosa Martínez

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni

**Αποχές: 5**

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis

**PPE-DE:** Schmitt

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 21**

**Υπέρ: 204**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**NI:** Berthu, Beysen, Borghезio, Garaud, Gobbo, de La Perriere, Souchet, Speroni, Varaut

**PPE-DE:** Andria, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Deprez, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller, Musotto, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Bullmann, Ceyhun, Dehousse, Duin, Gebhardt, Gill, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Haug, Hedkvist Petersen, van Hulten, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Kefler, Kindermann, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lange, Leinen, Lund, Marinho, Miranda de Lage, Moraes, Randzio-Plath, Rothe, Sakellariou, Stockmann, Swiebel, Walter, Weiler

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Bouwman

**Κατά: 332**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Booth, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasoliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Arvidsson, Beazley, Bébéar, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Ebner, Elles, Foster, Fourtou, Goodwill, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Inglewood, Jackson, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Martin, Matikainen-Kallström, Morillon, Naranjo Escobar, Nicholson, Parish, Perry, Posselt, Provan, Purvis, Rack, Rübig, Sacrédeus, Schaffner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Désir, Díez González, Duhamel, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Ghilardotti, Gillig, Hänsch, Hazan, Honeyball, Howitt, Hume, Iivari, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Koukiadis, Lage, Lalumière, Lavarra, Linkohr, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothley, Roure, Sacconi, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Watts, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre, Queiró, Ribeiro e Castro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

*Αποχές: 7*

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 36**

*Υπέρ: 274*

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro, Vallvé

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Speroni, Stirbois

**PPE-DE:** Cornillet, Descamps, Ferrer, Hernández Mollar, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Pooos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wynn

### Κατά: 270

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Dupuis, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grosselet, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Napolitano, Schulz

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Αποχές: 3**

**EDD:** Coûteaux

**NI:** Della Vedova

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 48**

**Υπέρ: 256**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere, Speroni

**PPE-DE:** Hernández Mollar, Schwaiger, Stauner, Vidal-Quadras Roca

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Collins, Marchiani, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wynn

**Κατά: 275**

**EDD:** Booth, Coûteaux, Farage, Titford

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Fourtou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kłaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinós, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Sacrédeus, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wurmeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni

### Αποχές: 11

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Della Vedova

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 49

### Υπέρ: 251

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Fitzsimons

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Κατά: 291**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushman, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jęgle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübzig, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 59**

**Υπέρ: 213**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Deva, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Foster, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeltd Bergman, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Píscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rosing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse, Marinho

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Κατά: 329**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Bébéar, Bourlanges, Callanan, Cornillet, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Florenz, Fourtou, Grosch, Grossetête, Karas, Martin, Montfort, Morillon, Posselt, Rack, Rübig, Schaffner, Stenzel, Sudre, de Veyrinas, Vlasto

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 2

**NI:** Della Vedova

**PSE:** Martin

#### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 22

#### Υπέρ: 176

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Nordmann, Pesälä, Pohjamo, Värynen, Vermeer, Virrankoski

**NI:** Berthu, Beysen, Souchet

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jeggel, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Suominen, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Angelilli, Berlato, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Κατά: 356**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonis Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Plooij-van Gorsel, Procacci, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Dupuis, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Speroni, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, De Veyrac, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Grosch, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Montfort, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Røvsing, Rübige, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdéira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 3**

**NI:** Borghezio, Della Vedova

**PSE:** Martin

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 69****Υπέρ: 257****EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk**ELDR:** Di Pietro**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Wurtz**NI:** Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer, Speroni**PPE-DE:** Deprez, Flemming, Grosch, Karas, Maat, Oreja Arburúa, Rack, Rübig, Stenzel**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulsten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 278****EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Dupuis, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Souchet, Stirbois, Turco



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Bowe, Moraes

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Mussa, Musumeci, Nobilia, O Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Auroi, Cohn-Bendit

#### Αποχές: 4

**NI:** Borghezio, Della Vedova

**PSE:** Martin, Poinant

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 23

#### Υπέρ: 190

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Gobbo, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Ferreira, Haug, Jöns, Marinho

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone

**Κατά: 335**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Ludford, Maaten, Manders, Martelli, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübige, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poo, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

**Αποχές: 11**

**NI:** Borghezio, Claeys, Della Vedova, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Duin

**UEN:** Marchiani

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 24**

**Υπέρ: 194**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Di Pietro, Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Garaud, Souchet

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggler, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Aparicio Sánchez, Görlach, Soares

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni

**Κατά: 344**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjer, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Speroni

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rübiger, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Souldakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre, Marchiani, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 9

**ELDR:** André-Léonard

**NI:** Claeys, Della Vedova, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Dehousse

#### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 25

#### Υπέρ: 187

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford

**ELDR:** Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Garaud, Gobbo, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folia, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggler, Keppelhoff-Wiechert, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Kuckelkorn**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni**Κατά: 344****EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krarup, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Cappato, Dell'Alba, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Turco**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Ebner, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübige, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Vatanen, Villiers**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**UEN:** Camre, Marchiani, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Αποχές: 8****NI:** Claeys, Della Vedova, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois**PSE:** Dehousse

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 71****Υπέρ: 295****EDD:** Andersen, Belder, Blokland, van Dam**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci**NI:** Cappato, Dell'Alba, Dillen, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Turco**PPE-DE:** Arvidsson, Banotti, Cushnahan, Doyle, Garriga Polledo, Gawronski, Grönfeldt Bergman, Hansenne, Korhola, Liese, McCartin, Matikainen-Kallström, Oomen-Ruijten, Sacrédeus, Scallon, Smet, Stenmarck, Suominen, Vatanen, Wachtmeister, Wijkman**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McCarthy, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Wuori, Wyn**Κατά: 221****EDD:** Booth, Farage, Titford**ELDR:** Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Plooi-j-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer**NI:** Beysen, Claeys, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Speroni, Stirbois

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Foster, Fournou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Inglewood, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Kläß, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Lisi, Lulling, Maat, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** McNally

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Segni, Thomas-Mauro

### Αποχές: 11

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**NI:** Borghezio

**PPE-DE:** Hieronymi

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 72

### Υπέρ: 313

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Arvidsson, Avilés Perea, Banotti, Cushnahan, Doyle, Grönfeldt Bergman, Grosch, Hansenne, Kauppi, Korhola, Laschet, Liese, McCartin, Matikainen-Kallström, Moreira Da Silva, Sacrédeus, Scallan, Smet, Stenmarck, Suominen, Vatanen, Wachtmeister, Wijkman

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Κατά: 220**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Gasòliba i Böhm, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Plooi-j-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Garaud, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Andria, Averoff, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lisi, Lulling, Maat, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro



**Αποχές: 10**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**PSE:** Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 61****Υπέρ: 161**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dell'Alba, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Berend, Böge, von Boetticher, Brienza, Brok, Brunetta, Cocilovo, Coelho, Costa, Cunha, Cushnahan, Deprez, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Hansenne, Hatzidakis, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggle, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller, Musotto, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Røvsing, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Suominen, Theato, Thyssen, Trakatellis, Vatanen, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Berès, Sacconi

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Marchiani, Muscardini, Mussa, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Breyer

**Κατά: 374**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bonde, Booth, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Cappato, Della Vedova, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Speroni, Turco

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Avilés Perea, Ayuso González, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cornillet, Corrie, Daul, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dover, Elles, Evans, Florenz, Foster, Fourtou, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Goodwill, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Lamassoure, Maat, Majj-Weggen, Martin, Matikainen-Kallström, Méndez de Vigo, Montfort, Morillon, Naranjo Escobar, Nicholson, Oomen-Ruijten, Oreja Arburúa, Parish, Pérez Álvarez, Perry, Provan, Purvis, Rack, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Zabell

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linköhr, Lund, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothley, Roure, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Terrón i Cusí, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 10**

**EDD:** Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**PSE:** Dehousse, Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 32**

**Υπέρ: 176**

**GUE/NGL:** Bordes

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Bodrato, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Jarzembowski, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oostlander, Pacheco Pereira, Pastorelli, Pérez Alvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rosing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schmitt, Schnellhardt, Smet, Sommer, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Kuhne, Terrón i Cusi

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Segni

#### **Κατά: 354**

**EDD:** Abitbol, Belder, Blokland, Booth, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Farage, Mathieu, Saint-Josse, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasoliba i Böhm, Ludford, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggler, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Liese, Matikainen-Kallström, Müller, Nicholson, Niebler, Pack, Parish, Perry, Posselt, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Rübig, Schleicher, Schwaiger, Stauner, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Villiers, Wuermeling

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**UEN:** Camre, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 8**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Nordmann

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis

**PSE:** Dehousse

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 74**

**Υπέρ: 244**

**EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Di Pietro

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Cushnahan, Oomen-Ruijten, Poettering, Sacrédeus, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Bouwman, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Κατά: 288****EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Farage, Titford**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Speroni, Stirbois, Turco**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sturdy, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro**Αποχές: 3****PPE-DE:** Martin**PSE:** Carrilho, Martin**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 50****Υπέρ: 321****EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, Coûteaux, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Plooi-j-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Garaud, Pannella, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Banotti, Brienza, Cocilovo, Cushnahan, Doyle, Ferrer, Gemelli, Hansenne, Kauppi, Korhola, Lisi, McCartin, Mantovani, Martens, Mauro, Moreira Da Silva, Sacrédeus, Santini, Sartori, Scallon, Smet, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 225**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Nordmann, Pesälä, Pohjamo, Väyrynen, Virrankoski

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller, Scarbonchi

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Stirbois

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lulling, Maat, Maij-Weggen, Mann, Marinos, Marques, Martin, Matikainen-Kallström, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Alvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

### Αποχές: 3

**ELDR:** André-Léonard

**NI:** Gobbo

**PSE:** Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 47

### Υπέρ: 298

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Plooi-j-van Gorsel, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Garaud, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Sacrédeus, Wijkman

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Katá: 224**

**EDD:** Booth, Farage, Titford

**ELDR:** Pesälä, Pohjamo, Väyrynen, Virrankoski

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Gobbo, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcyoyen Tormo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggler, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübige, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Sudre, Sunberg, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Poignant, Savary

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni, Thomas-Mauro



**Αποχές: 15****EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Bordes, Cauquil, Korakas, Laguiller, Patakis**PPE-DE:** Costa**PSE:** Duin**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 63****Υπέρ: 236****EDD:** Booth, Farage, Titford**ELDR:** André-Léonard, Nordmann**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Garaud, Gobbo, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Speroni, Stirbois**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Fourtou, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hatzidakis, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Sudre, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 297****EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasöliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Corrie, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübige, Stenzel, Stevenson, Sumberg, Suominen, Tannock, Van Orden, Villiers

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swibel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre, Muscardini

### Αποχές: 10

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**PPE-DE:** Costa

**PSE:** Dehousse, Martin

### Σύσταση Zappalà A5-0245/2003 Τροπολογία 58

### Υπέρ: 225

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**GUE/NGL:** Fraisse, Herzog, Modrow

**NI:** Berthu, Beysen, Garaud, de La Perriere, Souchet

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bébear, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Brunetta, Camisón Asensio, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Ebner, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Jarzembowski, Jeggel, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Riduejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Sommer, Stenmarck, Stockton, Sudre, Suominen, Theato, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Varela Suanzes-Carpegna, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Mendiluce Pereiro

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudgton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Κατά: 291**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Farage, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Borghezio, Cappato, Della Vedova, Dillen, Gobbo, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer, Speroni, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Chichester, Corrie, De Sarnez, Descamps, Deva, Dover, Elles, Evans, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Karas, Khanbhai, Kirkhope, Matikainen-Kallström, Nicholson, Parish, Perry, Provan, Purvis, Rack, Rübigen, Smet, Stenzel, Stevenson, Sumberg, Tannock, Thyssen, Van Orden, Vatanen, Villiers

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Αποχές: 15**

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**NI:** Claeys, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PPE-DE:** Costa

**PSE:** Dehousse, Martin

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003  
Τροπολογία 6**

**Υπέρ: 16**

**NI:** Borghezio, Garaud, Gobbo, de La Perriere, Speroni

**PPE-DE:** Wachtmeister

**PSE:** Marinho

**UEN:** Andrews, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Ó Neachtain, Queiró, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Κατά: 502**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk, Titford

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Van Hecke, Vermeer, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Caudron, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schmid, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gawronski, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Alvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rübige, Sacrédeus, Salafraña Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Villiers, Vlasto, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Martín, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Poli Bortone, Segni

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Αποχές: 18

**EDD:** Abitbol, Bernié, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Dehousse, Martin

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Σύσταση Zappalà A5-0245/2003**  
**Τροπολογία 66****Υπέρ: 245****EDD:** Abitbol, Andersen, Bernié, Bonde, Butel, Coûteaux, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk**ELDR:** Di Pietro**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Scarbonchi, Schröder, Seppänen, Sjöstedt, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**PPE-DE:** Wijkman**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Howitt, van Hulten, Hume, Iivari, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**UEN:** Hyland**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 278****EDD:** Belder, Blokland, van Dam, Titford**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Costa, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Lynne, Maaten, Manders, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooj-van Gorsel, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Watson**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeyns, Della Vedova, Dillen, Gobbo, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Speroni, Stirbois, Turco

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Deva, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Fernández Martín, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Foster, Fourtoul, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gemelli, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ridruejo, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Scapagnini, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Sumberg, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Valdivielso de Cué, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Honeyball

**UEN:** Andrews, Angelilli, Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Muscardini, Mussa, Musumeci, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Queiró, Ribeiro e Castro, Segni, Thomas-Mauro

*Αποχές: 2*

**GUE/NGL:** Schmid

**PSE:** Martin

**Σύσταση Trakatellis A5-0204/2003  
Τροπολογίες 23 και 28**

*Υπέρ: 285*

**EDD:** Abitbol, Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, Di Pietro, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Procacci, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alavanos, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Caudron, Cauquil, Cossutta, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marnet Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Claeys, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger, de La Perriere, Martinez, Raschhofer, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Bourlanges, Deprez, De Sarnez, De Veyrac, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Maij-Weggen, Scallon

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Iivari, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Lavarra, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Marinho, Martin, Martín, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Collins, Crowley, Fitzsimons, Mussa, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasantá, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Katá:** 172

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Di Lello Finuoli

**NI:** Beysen

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Camisón Asensio, Chichester, Coelho, Corrie, Cunha, Cushnahan, Deva, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Foliás, Fourtou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lechner, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Provan, Purvis, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübí, Sacrédeus, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Sommer, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, van Velzen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, Wiermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Berenguer Fuster, Goebbels, Hänsch, Mann, Murphy, Poos

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre



**Αποχές: 16****ELDR:** Mulder, Plooij-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Patakis**NI:** Speroni**PPE-DE:** Costa, Descamps, Hermange, Maat, Martin, de Veyrinas, Vlasto**PSE:** Wynn**Verts/ALE:** Celli**Σύσταση Corbey A5-0200/2003  
Τροπολογία 18****Υπέρ: 193****EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marsset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger, Raschhofer**PPE-DE:** Gomolka, Lechner, Méndez de Vigo, Oomen-Ruijten**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Corbey, De Keyser, Désir, Díez González, Duhamel, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Ghilardotti, Gill, Gillig, Gröner, Hänsch, Hedkvist Petersen, van Hulten, Iivari, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Koukiadis, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miranda de Lage, Moraes, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Weiler, Wiersma, Zorba, Zrihen**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Lambert, Lannoye, Lucas, McCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 241****EDD:** Belder, Bernié, Blokland, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Martelli, Monsonis Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Watson**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, de La Perriere, Souchet, Speroni

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushman, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggle, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Kläß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Mennea, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafraña Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wijkman, Wuermeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Ceyhun, Dehousse, Duin, Gebhardt, Glante, Goebbels, Görlach, Haug, Keßler, Kindermann, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Müller, Stockmann

**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

#### Αποχές: 20

**PSE:** Corbett, Ford, Honeyball, Howitt, McCarthy, McNally, Martin, Miller, Murphy, Myller, Poos, Read, Simpson, Skinner, Stihler, Titley, Tsatsos, Watts, Whitehead, Wynn

#### Σύσταση Corbey A5-0200/2003 Τροπολογία 8

#### Υπέρ: 217

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Mulder, Paulsen, Sanders-ten Holte, Schmidt

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Bordes, Boudjenah, Brie, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Florenz, Keppelhoff-Wiechert, Lechner, Mantovani, Martens, Müller, Oomen-Ruijten, Posselt, Sacrédeus, Scallon, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, van Hulst, Iivari, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miranda de Lage, Müller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Weiler, Wiersma, Zorba, Zrihen

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 214**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Martelli, Monsonis Domingo, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Pesälä, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sbarbati, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Blak, Eriksson

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Gobbo, Kronberger, de La Perriere, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jeggle, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lehne, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Marinos, Marques, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Purvis, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wurmeling, Xarchakos, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Goebbels

**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Αποχές: 26**

**PPE-DE:** Liese

**PSE:** Cashman, Corbett, Evans, Ford, Gill, Honeyball, Howitt, McAvan, McCarthy, McNally, Martin, Miller, Moraes, Murphy, Myller, Poos, Read, Simpson, Skinner, Stihler, Titley, Watts, Whitehead, Wynn

**UEN:** Berlato

**Σύσταση Corbey A5-0200/2003  
Τροπολογία 26, 1ο μέρος****Υπέρ: 270**

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger

**PPE-DE:** Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Deprez, De Veyrac, Doorn, Ferber, Flemming, Florenz, Gahler, Glase, Gomolka, Hatzidakis, Hieronymi, Jeggler, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Koch, Konrad, Langen, Lechner, Lehne, Lulling, Mayer, Müller, Nassauer, Niebler, Oomen-Ruijten, Pack, Posselt, Radwan, Santer, Scallion, Schleicher, Schnellhardt, Stenzel, Suominen, Theato, van Velzen, Wuermeling, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carrilho, Casaca, Ceyhun, Corbey, De Keyser, Désir, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Iivari, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Mastorakis, Miguélez Ramos, Müller, Myller, Napoletano, Napolitano, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Savary, Scheele, Schulz, Soares, Souladakis, Sousa Pinto, Stockmann, Swibel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Weiler, Wiersma, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Katá: 156**

**ELDR:** André-Léonard, Gasòliba i Böhm, Maaten, Ries, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Gobbo, de La Perriere, Souchet, Speroni

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bourlanges, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, De Sarnez, Descamps, Deva, Dimitrakopoulos, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Fournou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Knolle, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Laschet, Liese, Lisi, Maat, McCartin, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Purvis, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafraña Sánchez-Neyra, Santini, Sartori, Schaffner, Schmitt, Schwaiger, Stauner, Stevenson, Stockton, Sudre, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wijkman, Zabell, Zacharakis, Zappalà

**PSE:** Berenguer Fuster, Carnero González, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Dehousse, Díez González, Izquierdo Rojo, Martínez Martínez, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miranda de Lage, Obiols i Germà, Pérez Royo, Rodríguez Ramos, Sauquillo Pérez del Arco, Sornosa Martínez, Valenciano Martínez-Orozco

**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 24**

**PSE:** Cashman, Corbett, Evans, Ford, Gill, Honeyball, Howitt, van Hulten, McAvan, McCarthy, McNally, Martin, Miller, Moraes, Murphy, Poos, Read, Simpson, Skinner, Stihler, Titley, Watts, Whitehead, Wynn

**Σύσταση Corbey A5-0200/2003  
Τροπολογία 26, 2ο μέρος****Υπέρ: 268**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, Busk, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Fleisch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sørensen, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Sjøstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Claeys, Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger

**PPE-DE:** Berend, Böge, von Boetticher, Brok, Deprez, Doorn, Ferber, Flemming, Florenz, Gahler, Glase, Gomolka, Hieronymi, Jeggler, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lulling, Maat, Maij-Weggen, Martens, Mayer, Mayer, Menrad, Müller, Nassauer, Niebler, Oomen-Ruijten, Pack, Posselt, Radwan, Santer, Scallon, Schleicher, Schnellhardt, Stauner, Stenzel, Suominen, Theato, Thyssen, van Velzen, Wuermeling, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carrilho, Casaca, Ceyhun, Corbey, De Keyser, Désir, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, van Hulten, Iivari, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Mastorakis, Miguélez Ramos, Müller, Myller, Napoletano, Napolitano, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Savary, Scheele, Schulz, Soares, Souladakis, Sousa Pinto, Stockmann, Swibel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Weiler, Wiersma, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, McCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wynn

**Κατά: 150**

**ELDR:** André-Léonard, Mulder, Nordmann, Ries, Sanders-ten Holte

**NI:** Berthu, Beysen, Gobbo, de La Perriere, Souchet, Speroni

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Bourlanges, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Costa, Cunha, Cushnahan, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Fourtou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Inglewood, Jackson, Karas, Kauppi, Khanbhai, Kirkhope, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lisi, McCartin, Mantovani, Marinos, Marques, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Méndez de Vigo, Mennea, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Musotto, Naranjo Escobar, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Purvis, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schaffner, Schmitt, Schwaiger, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Tannock, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wijkman, Zabell, Zacharakis, Zappalà

**PSE:** Aparicio Sánchez, Berenguer Fuster, Carnero González, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Dehousse, Díez González, Izquierdo Rojo, Martínez Martínez, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miranda de Lage, Obiols i Germà, Pérez Royo, Rodríguez Ramos, Sauquillo Pérez del Arco, Sornosa Martínez, Valenciano Martínez-Orozco

**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro

**Αποχές: 28**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**PSE:** Cashman, Corbett, Evans, Ford, Gill, Honeyball, Howitt, McAvan, McCarthy, McNally, Martin, Miller, Moraes, Murphy, Poos, Read, Simpson, Skinner, Stihler, Titley, Watts, Whitehead, Wynn

**Σύσταση Corbey A5-0200/2003  
Τροπολογία 26, 3ο μέρος**

**Υπέρ: 154**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Maaten, Martelli, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Seppänen, Sjöstedt

**NI:** Claeys

**PPE-DE:** Kauppi, Koch, Konrad, Korhola, Matikainen-Kallström, Suominen, Vatanen

**PSE:** Andersson, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carrilho, Casaca, Ceyhun, Corbey, De Keyser, Désir, Duhamel, Duin, Ettl, Färm, Fava, Ferreira, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, van Hulten, Iivari, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Mastorakis, Miguélez Ramos, Müller, Myller, Napoletano, Napolitano, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roue, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Scheele, Schulz, Soares, Souladakis, Sousa Pinto, Stockmann, Swibel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Weiler, Wiersma, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Wuori

**Κατά: 271****EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk**ELDR:** André-Léonard, Mulder, Nordmann, Sanders-ten Holte, Thors**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Bordes, Boudjenah, Brie, Cauquil, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Berthu, Beysen, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere, Souchet, Speroni**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Cunha, Cushnahan, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Ferrer, Ferri, Fiori, Flemming, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggle, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mantovani, Marinós, Marques, Martens, Martin, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Stauner, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wijkman, Wuermeling, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener**PSE:** Aparicio Sánchez, Berenguer Fuster, Carnero González, Cerdeira Morterero, Colom i Naval, Dehousse, Díez González, Izquierdo Rojo, Martínez Martínez, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miranda de Lage, Obiols i Germà, Pérez Royo, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Sornosa Martínez, Valenciano Martínez-Orozco**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lannoye, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wyn**Αποχές: 29****EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse**PPE-DE:** Costa**PSE:** Cashman, Corbett, Evans, Ford, Gill, Honeyball, Howitt, McCarthy, McNally, Martin, Miller, Moraes, Murphy, Poos, Read, Simpson, Skinner, Stihler, Titley, Watts, Whitehead, Wynn**UEN:** Berlato**Σύσταση Corbey A5-0200/2003  
Τροπολογία 10****Υπέρ: 268****EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**ELDR:** Andreasen, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Lynne, Martelli, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger, Raschhofer, Speroni

**PPE-DE:** Deprez, Flemming, Maat, Stenzel, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulst, Iivari, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martín, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napoletano, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Rodríguez Ramos, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### **Κατά: 179**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**ELDR:** André-Léonard, Nordmann

**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, de La Perriere, Souchet

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Cunha, Cushnahan, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Ferrer, Ferri, Fiori, Florenz, Folias, Fourtou, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggler, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Maij-Weggen, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Montfort, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Sacrédeus, Salafrañca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wenzel-Perillo, Wuermeling, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**PSE:** Dehousse**UEN:** Berlato, Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro**Αποχές:** 7**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller**PPE-DE:** Costa, Oomen-Ruijten**PSE:** Carrilho, Poos**Σύσταση Corbey A5-0200/2003  
Τροπολογία 21/αναθ.****Υπέρ:** 243**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk**ELDR:** Monsonís Domingo**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bertinotti, Blak, Boudjenah, Brie, Cossutta, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Patakis, Schmid, Seppänen, Sjöstedt, Sylla, Uca, Vachetta, Wurtz**NI:** Claeys, Gobbo, Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger, de La Perriere, Raschhofer, Souchet, Speroni**PPE-DE:** Flemming, Florenz, Montfort, Sacrédeus, Stenzel, Wijkman**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cerdeira Morterero, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Désir, Díez González, Duhamel, Duin, Ettl, Evans, Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, van Hulten, Iivari, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Katiforis, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McCarthy, McNally, Malliori, Mann, Marinho, Martin, Martin, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Moraes, Müller, Murphy, Myller, Napolitano, Napolitano, Obiols i Germà, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Pittella, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Simpson, Skinner, Soares, Sornosa Martínez, Souladakis, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swiebel, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Valenciano Martínez-Orozco, Van Brempt, Van Lancker, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen**UEN:** Camre, Collins, Crowley, Fitzsimons, Ó Neachtain, Ribeiro e Castro, Thomas-Mauro**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Buitenweg, Celli, Cohn-Bendit, Dhaene, Echerer, Evans, Flautre, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Isler Béguin, Lambert, Lucas, MacCormick, Maes, Mayol i Raynal, Nogueira Román, Onesta, Ortuondo Larrea, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori**Κατά:** 202**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Attwooll, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Clegg, Davies, De Clercq, Duff, Dybkjær, Flesch, Gasòliba i Böhm, Huhne, Jensen, Ludford, Martelli, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Riis-Jørgensen, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Watson

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Beysen

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Avilés Perea, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Coelho, Corrie, Cunha, Cushnahan, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Doyle, Ebner, Elles, Evans, Fatuzzo, Ferber, Ferrer, Ferri, Fiori, Folias, Fourtou, Gahler, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garriga Polledo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Herranz García, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jeggle, Karas, Kauppi, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Langen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer, Mayer, Méndez de Vigo, Mennea, Menrad, Moreira Da Silva, Morillon, Müller, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Salafranca Sánchez-Neyra, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schnellhardt, Schwaiger, Smet, Stauner, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Van Orden, Vatanen, van Velzen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vlasto, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wuermeling, Zabell, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Berlato, Poli Bortone

**Αποχές: 6**

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**PPE-DE:** Costa, Scallon

**PSE:** Poos

---

**ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΟΥ ΕΓΚΡΙΘΗΚΑΝ**

P5\_TA(2003)0311

**Ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών \*\*\*II**

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση και την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/ΕΚ (5390/4/2003 — C5-0143/2003 — 2001/0117(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (5390/4/2003 — C5-0143/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 280) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 460) <sup>(4)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής (A5-0218/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 125 E της 27.5.2003, σ. 21.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 47 E της 27.2.2003, σ. 524.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 240 E της 28.8.2001, σ. 272.

<sup>(4)</sup> ΕΕ C 20 E της 28.1.2003, σ. 122.

P5\_TC2-COD(2001)0117

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με το ενημερωτικό δελτίο που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση και την τροποποίηση της οδηγίας 2001/34/ΕΚ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 44 και 95,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 240 E της 28.8.2001, σ. 272 και ΕΕ C 20 E της 28.1.2003, σ. 122.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 80 της 3.4.2002, σ. 52.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας <sup>(1)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η οδηγία 80/390/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17ης Μαρτίου 1980, για το συντονισμό των όρων κατάρτισης ελέγχου και διάδοσης του ενημερωτικού δελτίου που πρέπει να δημοσιεύεται για την εισαγωγή κινητών αξιών σε χρηματιστήριο αξιών <sup>(3)</sup> και η οδηγία 89/298/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 1989, για τον συντονισμό των όρων κατάρτισης, ελέγχου και κυκλοφορίας του ενημερωτικού δελτίου που πρέπει να δημοσιεύεται όταν απευθύνεται στο κοινό πρόσκληση για κινητές αξίες <sup>(4)</sup>, εκδόθηκαν πριν από αρκετά έτη και καθιέρωσαν ένα αποσπασματικό και πολύπλοκο μηχανισμό αμοιβαίας αναγνώρισης που αδυνατεί να επιτύχει τον στόχο του ενιαίου διαβατηρίου που προβλέπει η παρούσα οδηγία. Οι οδηγίες αυτές θα πρέπει να βελτιωθούν, να επικαιροποιηθούν και να συνενωθούν σε ένα ενιαίο κείμενο.
- (2) Εν τω μεταξύ, η οδηγία 80/390/ΕΟΚ ενσωματώθηκε στην οδηγία 2001/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Μαΐου 2001, σχετικά με την εισαγωγή κινητών αξιών σε χρηματιστήριο αξιών και τις πληροφορίες επί των αξιών αυτών που πρέπει να δημοσιεύονται <sup>(5)</sup>, η οποία κωδικοποιεί πλείονες οδηγίες στον τομέα των εισηγμένων κινητών αξιών.
- (3) Ωστόσο, για λόγους συνοχής, είναι σκόπιμο να συνενωθούν οι διατάξεις της οδηγίας 2001/34/ΕΚ που προέρχονται από την οδηγία 80/390/ΕΟΚ με τις διατάξεις της οδηγίας 89/298/ΕΟΚ και να τροποποιηθεί αναλόγως η οδηγία 2001/34/ΕΚ.
- (4) Η παρούσα οδηγία αποτελεί ένα ουσιαστικό μέσο για την ολοκλήρωση της εσωτερικής αγοράς, όπως καθορίζεται υπό μορφή χρονοδιαγράμματος στις Ανακοινώσεις της Επιτροπής σχετικά με το «Πρόγραμμα δράσης για τα επιχειρηματικά κεφάλαια» και σχετικά με την «Εφαρμογή του πλαισίου για τις χρηματοπιστωτικές αγορές: πρόγραμμα δράσης», καθότι διευκολύνει τη μεγαλύτερη δυνατή πρόσβαση των επιχειρήσεων στα επενδυτικά κεφάλαια σε όλη την Κοινότητα, συμπεριλαμβανομένων των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ) και των νεοσύστατων επιχειρήσεων καινοτομίας, μέσω της χορήγησης στους εκδότες ενός «ενιαίου διαβατηρίου».
- (5) Στις 17 Ιουλίου 2000, το Συμβούλιο συνέστησε την Επιτροπή Σοφών για τη ρύθμιση των ευρωπαϊκών αγορών κινητών αξιών. Στην αρχική της έκθεση της 9ης Νοεμβρίου 2000, η Επιτροπή Σοφών υπογραμμίζει την έλλειψη ενός κοινού ορισμού της δημόσιας προσφοράς κινητών αξιών, πράγμα το οποίο έχει ως αποτέλεσμα να θεωρείται η ίδια πράξη ως ιδιωτική τοποθέτηση σε ορισμένα κράτη μέλη και να αντιμετωπίζεται διαφορετικά σε άλλα· το ισχύον σύστημα αποθαρρύνει τις εταιρείες να αντλούν κεφάλαια σε όλη την Κοινότητα και να έχουν, ως εκ τούτου, μια γνήσια πρόσβαση σε μία ευρεία, με υψηλή ρευστότητα και ενοποιημένη χρηματοπιστωτική αγορά.
- (6) Στην τελική της έκθεση της 15ης Φεβρουαρίου 2001, η Επιτροπή Σοφών προτείνει την εισαγωγή νέας ρυθμιστικής τεχνικής, η οποία βασίζεται σε προσέγγιση τεσσάρων επιπέδων: αρχές-πλαίσια, εκτελεστικά μέτρα, συνεργασία και επιβολή της εφαρμογής. Στο επίπεδο 1, η οδηγία θα πρέπει να καθορίσει μόνον τις γενικές αρχές-πλαίσια, ενώ το επίπεδο 2 θα πρέπει να περιέχει τεχνικά εκτελεστικά μέτρα που υιοθετούνται από την Επιτροπή με τη συνδρομή επιτροπής.
- (7) Κατά τη σύνοδό του στις 23-24 Μαρτίου 2001, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Στοκχόλμης ενέκρινε την τελική έκθεση της Επιτροπής Σοφών, και ιδίως την προτεινόμενη προσέγγιση τεσσάρων επιπέδων, προκειμένου να καταστεί πλέον αποτελεσματική και διαφανής η κοινοτική νομοθετική διαδικασία για τις κινητές αξίες.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 344 της 6.12.2001, σ. 4.

<sup>(2)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 14ης Μαρτίου 2002 (ΕΕ C 47 E της 27.2.2003, σ. 524), κοινή θέση του Συμβουλίου της 24ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 125 E της 27.5.2003, σ. 21) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 100 της 17.4.1980, σ. 1. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 94/18/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 135 της 31.5.1994, σ. 1).

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 124 της 5.5.1989, σ. 8.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 184 της 6.7.2001, σ. 1.

- (8) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, με το ψήφισμά του στις 5 Φεβρουαρίου 2002 σχετικά με την εφαρμογή της νομοθεσίας στο πλαίσιο των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών <sup>(1)</sup>, ενέκρινε επίσης την τελική έκθεση της Επιτροπής Σοφών, με βάση την πανηγυρική δήλωση της Επιτροπής ενώπιον του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου κατά την ίδια αυτή ημερομηνία και με βάση την επιστολή που απηύθυνε στις 2 Οκτωβρίου 2001 ο αρμόδιος για θέματα εσωτερικής αγοράς Επίτροπος στον Πρόεδρο της Επιτροπής Οικονομικών και Νομισματικών Υποθέσεων του Κοινοβουλίου σχετικά με τη διασφάλιση του ρόλου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στη διαδικασία αυτή.
- (9) Σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Στοκχόλμης, τα εκτελεστικά μέτρα του επιπέδου 2 θα πρέπει να χρησιμοποιούνται συχνότερα ώστε να εξασφαλίζεται ότι οι τεχνικές διατάξεις συμβαδίζουν με τις εξελίξεις της αγοράς και τις πρακτικές εποπτείας· θα πρέπει επίσης να καθορισθούν προθεσμίες για όλα τα στάδια του επιπέδου 2.
- (10) Ο σκοπός της παρούσας οδηγίας και των εκτελεστικών της μέτρων είναι να διασφαλίσουν την προστασία των επενδυτών και την αποτελεσματικότητα της αγοράς, σύμφωνα με τα υψηλού επιπέδου κανονιστικά πρότυπα που έχουν εγκριθεί από τα αρμόδια διεθνή φόρα.
- (11) Οι μη μετοχικές κινητές αξίες που εκδίδονται από κράτος μέλος ή από μία από τις περιφερειακές ή τοπικές αρχές κράτους μέλους, από δημόσιο διεθνή οργανισμό στον οποίο συμμετέχουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα ή από τις κεντρικές τράπεζες των κρατών μελών δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας και άρα δεν επηρεάζονται από την παρούσα οδηγία· οι προαναφερόμενοι εκδότες τέτοιων κινητών αξιών μπορούν, ωστόσο, εάν το επιθυμούν, να καταρτίζουν ενημερωτικό δελτίο σύμφωνα με την παρούσα οδηγία.
- (12) Για να εξασφαλισθεί η προστασία των επενδυτών είναι επίσης απαραίτητη η πλήρης κάλυψη των μετοχικών και μη μετοχικών κινητών αξιών που αποτελούν αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή εισάγονται προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, όπως ορίζεται στην οδηγία 93/22/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 10ης Μαΐου 1993, σχετικά με τις επενδυτικές υπηρεσίες στον τομέα των κινητών αξιών <sup>(2)</sup>, και όχι μόνον η κάλυψη των κινητών αξιών που περιλαμβάνονται στα δελτία τιμών χρηματιστηρίου αξιών. Ο ευρύς ορισμός των κινητών αξιών στην παρούσα οδηγία, ο οποίος περιλαμβάνει τίτλους επιλογής (warrants) καθώς και καλυπτόμενους τίτλους επιλογής και καλυπτόμενα πιστοποιητικά, ισχύει μόνον για την παρούσα οδηγία και, κατά συνέπεια, δεν επηρεάζει κατά κανένα τρόπο τους διάφορους ορισμούς των χρηματοπιστωτικών μέσων που χρησιμοποιούνται στην εθνική νομοθεσία για άλλους σκοπούς, όπως π.χ. η φορολογία. Ορισμένες από τις κινητές αξίες που ορίζονται στην παρούσα οδηγία παρέχουν το δικαίωμα στον κάτοχο να αποκτήσει μεταβιβάσιμες κινητές αξίες ή να εισπράξει χρηματικό ποσό μέσω εκκαθάρισης με ρευστά διαθέσιμα που καθορίζεται σε συνάρτηση με άλλα μέσα, συγκεκριμένα μεταβιβάσιμες κινητές αξίες, συνάλλαγμα, τόκους και αποδόσεις, βασικά εμπορεύματα ή άλλους δείκτες ή μέτρα. Τα καταθετήρια και οι μετατρέψιμοι τίτλοι, π.χ. κινητές αξίες μετατρέψιμες κατ'επιλογή του επενδυτή, εμπίπτουν στον ορισμό της παρούσας οδηγίας για τις μη μετοχικές κινητές αξίες.
- (13) **Η έκδοση κινητών αξιών παρομοίου τύπου και/ή κατηγορίας στην περίπτωση μη κινητών αξιών που εκδίδονται βάσει προγράμματος προσφοράς, περιλαμβανομένων των τίτλων επιλογής (warrants) και πιστοποιητικών παντός τύπου, καθώς και στην περίπτωση κινητών αξιών που εκδίδονται συνεχώς ή κατ'επανάληψη θα έπρεπε να νοείται ότι καλύπτει όχι μόνο ταυτόσημες κινητές αξίες αλλά και αξίες που ανήκουν σε γενικούς όρους σε μια κατηγορία. Οι κινητές αυτές αξίες θα έπρεπε να περιλαμβάνουν διάφορα προϊόντα όπως ομολογίες, πιστοποιητικά και τίτλους επιλογής ή το ίδιο προϊόν βάσει του ίδιου προγράμματος και είναι δυνατόν να έχουν διαφορετικά χαρακτηριστικά και συγκεκριμένα όσον αφορά την παλαιότητα, τους τύπους βάσης, τη βάση επί της οποίας προσδιορίζεται το ποσόν αγοράς ή το απόκομμα πληρωμής.**
- (14) Η χορήγηση στον εκδότη ενός ενιαίου διαβατηρίου που θα ισχύει σε ολόκληρη την Κοινότητα και η εφαρμογή της αρχής της χώρας καταγωγής απαιτούν να ορίζεται σαφώς το κράτος μέλος καταγωγής ως το πλέον ενδεδειγμένο να ρυθμίζει τα σχετικά με τον εκδότη ζητήματα για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας.

<sup>(1)</sup> EE C 284 E της 21.11.2002, σ. 115.

<sup>(2)</sup> EE L 141 της 11.6.1993, σ. 27. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2000/64/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (EE L 290 της 17.11.2000, σ. 27).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (15) Ένας από τους στόχους της παρούσας οδηγίας είναι η προστασία των επενδυτών. Επιβάλλεται συνεπώς να ληφθούν υπόψη οι διαφορετικές απαιτήσεις προστασίας των διαφόρων κατηγοριών επενδυτών καθώς και το επίπεδο ειδικών γνώσεων τους. Η γνωστοποίηση μέσω του ενημερωτικού δελτίου δεν είναι απαραίτητη σε περιπτώσεις που οι προσφορές περιορίζονται σε ειδικούς επενδυτές. Αντίθετα, για τη μεταπώληση στο κοινό ή τη δημόσια διαπραγμάτευση μέσω εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά απαιτείται η δημοσίευση ενημερωτικού δελτίου.
- (16) **Οι απαιτήσεις γνωστοποίησης της παρούσας οδηγίας δεν παρεμποδίζουν τα κράτη μέλη ή τις αρμόδιες αρχές ή τα χρηματιστήρια, μέσω των ρυθμίσεών τους, να επιβάλλουν άλλες ιδιαίτερες απαιτήσεις στο πλαίσιο της εισαγωγής κινητών αξιών προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά (ιδίως όσον αφορά την εταιρική διακυβέρνηση). Οι απαιτήσεις αυτές δεν μπορούν να περιορίζουν άμεσα ή έμμεσα τη σύνταξη, το περιεχόμενο και τη διάδοση ενημερωτικού δελτίου που έχει εγκριθεί από την αρμόδια αρχή.**
- (17) Εκδότες, προσφέροντες ή πρόσωπα τα οποία ζητούν τη διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά κινητών αξιών οι οποίες εξαιρούνται από την υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου θα επωφεληθούν του ενιαίου διαβατηρίου εφόσον συμμορφώνονται προς την παρούσα οδηγία.
- (18) Η παροχή πλήρους πληροφόρησης για τις κινητές αξίες και τους εκδότες τους προάγει, σε συνδυασμό με την εφαρμογή κανόνων δεοντολογίας, την προστασία των επενδυτών. Επιπλέον, οι πληροφορίες αυτές συνιστούν αποτελεσματικά μέσα για τη βελτίωση της εμπιστοσύνης στις κινητές αξίες και, επομένως, συμβάλλουν στην ομαλή λειτουργία και ανάπτυξη των αγορών κινητών αξιών. Η μορφή υπό την οποία θα πρέπει να διατίθενται οι πληροφορίες αυτές, είναι η δημοσίευση ενημερωτικού δελτίου.
- (19) Η επένδυση σε κινητές αξίες, όπως και οποιαδήποτε άλλη μορφή επένδυσης, εμπεριέχει κίνδυνο. Ως εκ τούτου, απαιτούνται σε όλα τα κράτη μέλη διασφαλίσεις για την προστασία των συμφερόντων των παρόντων και δυνητικών επενδυτών ώστε να έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε εμπειρισταωμένη εκτίμηση των σχετικών κινδύνων και να είναι σε θέση να λαμβάνουν πλήρως ενημερωμένοι τις επενδυτικές τους αποφάσεις.
- (20) Οι πληροφορίες αυτές, οι οποίες πρέπει να είναι επαρκείς και όσο το δυνατόν πιο αντικειμενικές όσον αφορά τη χρηματοοικονομική κατάσταση του εκδότη και τα δικαιώματα που προσαρτώνται στις κινητές αξίες, θα πρέπει να παρέχονται κατά τρόπο που διευκολύνει την κατανόηση και την ανάλυση. Η εναρμόνιση των πληροφοριών που περιέχονται στο ενημερωτικό δελτίο θα πρέπει να διασφαλίζει την ισοδύναμη προστασία των επενδυτών σε κοινοτικό επίπεδο.
- (21) Η πληροφόρηση είναι συντελεστής θεμελιώδους σημασίας για την προστασία του επενδυτή: ένα περιληπτικό σημείωμα το οποίο περιέχει τα ουσιώδη χαρακτηριστικά και κινδύνους που συνδέονται με τον εκδότη, τον ενδεχόμενο εγγυητή και τις κινητές αξίες, θα πρέπει να περιλαμβάνεται στο ενημερωτικό δελτίο. Προκειμένου να εξασφαλίζεται εύκολη πρόσβαση σ αυτές τις πληροφορίες, το περιληπτικό σημείωμα θα πρέπει να συντάσσεται σε μη τεχνική γλώσσα και, κατά κανόνα, δεν θα πρέπει να περιέχει περισσότερες από 2.500 λέξεις στην γλώσσα στην οποία είχε συνταχθεί αρχικά το ενημερωτικό σημείωμα.
- (22) Σε διεθνές επίπεδο υιοθετήθηκαν οι καλύτερες πρακτικές ώστε να υπάρχει η δυνατότητα πραγματοποίησης προσφορών σε διασυνοριακή βάση χρησιμοποιώντας μία ενιαία δέσμη προτύπων γνωστοποίησης η οποία έχει εκπονηθεί από τη Διεθνή Οργάνωση Επιτροπών Εποπτείας Χρηματιστηρίων (IOSCO): η εφαρμογή των προτύπων γνωστοποίησης της IOSCO<sup>(1)</sup> θα συμβάλει στην αναβάθμιση των πληροφοριών που παρέχονται στις αγορές και στους επενδυτές και ταυτόχρονα θα απλουστεύσει τη διαδικασία για τους εκδότες της Κοινότητας οι οποίοι επιδιώκουν να αντλήσουν κεφάλαια σε τρίτες χώρες. Επίσης, η παρούσα οδηγία ζητεί την υιοθέτηση προτύπων γνωστοποίησης που θα είναι προσαρμοσμένα σε άλλα είδη κινητών αξιών και εκδοτών.
- (23) Η εφαρμογή ταχέων διαδικασιών για εκδότες των οποίων οι κινητές αξίες έχουν εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά και οι οποίοι αντλούν συχνά κεφάλαια από τις αγορές αυτές απαιτεί την καθιέρωση, σε κοινοτικό επίπεδο, νέας μορφής ενημερωτικών δελτίων για προγράμματα έκδοσης κινητών αξιών ή ενυπόθηκων ομολόγων καθώς και ένα νέο σύστημα εγγράφου αναφοράς. Οι εκδότες δύνανται να επιλέγουν να μην χρησιμοποιούν τα έντυπα αυτά και, επομένως, να καταρτίζουν το ενημερωτικό δελτίο ως ένα ενιαίο έγγραφο.

<sup>(1)</sup> International Disclosure Standards for cross-border offering and initial listings by foreign issuers, Part I, International Organisation of Securities Commissions, Σεπτέμβριος 1998.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (24) Το περιεχόμενο του βασικού ενημερωτικού δελτίου θα πρέπει να λαμβάνει ιδίως υπόψη την ανάγκη ευελιξίας όσον αφορά τις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται για τις κινητές αξίες.
- (25) Η μη καταχώριση ευαίσθητων πληροφοριών σε ενημερωτικό δελτίο θα πρέπει να επιτρέπεται μέσω παρέκκλισης που χορηγεί η αρμόδια αρχή σε ορισμένες περιπτώσεις προκειμένου να αποφεύγονται επιζήμιες καταστάσεις για έναν εκδότη.
- (26) Θα πρέπει να καθορίζεται η σαφής διάρκεια ισχύος ενός ενημερωτικού δελτίου προκειμένου να αποφεύγονται περιπτώσεις μη επικαιροποιημένων πληροφοριών.
- (27) Η προστασία των επενδυτών θα πρέπει να διασφαλίζεται με τη δημοσίευση αξιόπιστων πληροφοριών. Οι εκδότες των οποίων οι κινητές αξίες έχουν εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά υποχρεούνται να γνωστοποιούν, όχι όμως και να δημοσιεύουν, επικαιροποιημένες πληροφορίες τακτικά. Για τη συμπλήρωση των πληροφοριών αυτών, οι εκδότες θα πρέπει να συντάσσουν τουλάχιστον ετησίως κατάλογο όλων των συναφών πληροφοριών που δημοσιεύθηκαν ή κατέστησαν προσιτές στο κοινό κατά τους τελευταίους δώδεκα μήνες, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σύμφωνα με τις διάφορες προϋποθέσεις δημοσιότητας, οι οποίες ορίζονται σε άλλη κοινοτική νομοθεσία. Με τον τρόπο αυτό θα πρέπει να διασφαλίζεται η δημοσίευση συνεκτικών και εύκολα κατανοητών πληροφοριών σε τακτική βάση. Για να αποφεύγεται ο υπερβολικός φόρτος εργασίας ορισμένων εκδοτών, για τους εκδότες μη μετοχικών κινητών αξιών με υψηλή ελάχιστη αξία, δεν θα πρέπει να απαιτείται να τηρούν την υποχρέωση αυτή.
- (28) Η ετήσια πληροφόρηση η οποία παρέχεται στους εκδότες οι οποίοι έχουν κινητές αξίες εισηγμένες προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, είναι αναγκαίο να επιτηρείται δεόντως από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους βάσει του κοινοτικού και του εθνικού δικαίου που έχουν ως αντικείμενο τη ρύθμιση των κινητών αξιών, των εκδοτών κινητών αξιών και των αγορών κινητών αξιών.
- (29) Η παρεχόμενη στους εκδότες δυνατότητα να ενσωματώνουν, μέσω παραπομπής, έγγραφα περιέχοντα πληροφορίες που πρέπει να γνωστοποιούνται με το ενημερωτικό δελτίο, υπό την προϋπόθεση ότι τα έγγραφα που ενσωματώνονται μέσω παραπομπής έχουν ήδη υποβληθεί ή γίνει αποδεκτά από την αρμόδια αρχή, θα πρέπει να διευκολύνει τη διαδικασία κατάρτισης του ενημερωτικού δελτίου και να μειώνει το κόστος που αναλαμβάνουν οι εκδότες, χωρίς παράλληλα να υπονομεύεται η προστασία των επενδυτών.
- (30) Τυχόν διαφορές όσον αφορά την αποτελεσματικότητα, τις μεθόδους και τον χρόνο διενέργειας του ελέγχου των παρεχόμενων πληροφοριών σε ενημερωτικό δελτίο, δεν καθιστούν μόνο δυσχερέστερη την άντληση κεφαλαίων από τις επιχειρήσεις ή την εισαγωγή των κινητών αξιών τους για διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά σε περισσότερα του ενός κράτη μέλη αλλά και παρεμποδίζουν την απόκτηση, εκ μέρους επενδυτών που είναι εγκατεστημένοι σε κράτος μέλος, κινητών αξιών που προσφέρονται από εκδότη εγκατεστημένο σε άλλο κράτος μέλος ή οι οποίες εισάγονται προς διαπραγμάτευση σε άλλο κράτος μέλος. Οι διαφορές αυτές θα πρέπει να εξαιλεφθούν μέσω της εναρμόνισης των κανόνων και των ρυθμίσεων, προκειμένου να επιτευχθεί υψηλός βαθμός ισοδυναμίας των διασφαλίσεων που απαιτούνται σε κάθε κράτος μέλος για να διασφαλίζεται η παροχή επαρκών και όσο το δυνατόν περισσότερο αντικειμενικών πληροφοριών στους πραγματικούς ή δυνητικούς κομιστές κινητών αξιών.
- (31) Για να διευκολύνεται η κυκλοφορία των διαφόρων εγγράφων που απαρτίζουν το ενημερωτικό δελτίο, η χρήση μέσων ηλεκτρονικής επικοινωνίας, όπως το Διαδίκτυο, θα πρέπει να ενθαρρυνθεί. Το ενημερωτικό δελτίο θα πρέπει να εξακολουθήσει να διατίθεται δωρεάν σε έντυπη μορφή στους επενδυτές κατόπιν αίτησής τους.
- (32) Το ενημερωτικό δελτίο θα πρέπει να υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή και να τίθεται στη διάθεση του κοινού από τον εκδότη, τον προσφέροντα ή το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή των κινητών αξιών προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, σύμφωνα με τις διατάξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη προστασία των δεδομένων.
- (33) Για να αποφεύγεται το ενδεχόμενο ύπαρξης κενών στην κοινοτική νομοθεσία, τα οποία θα μπορούσαν να υποσκάψουν την εμπιστοσύνη του κοινού και, επομένως, να επηρεάσουν αρνητικά την εύρυθμη λειτουργία των χρηματοπιστωτικών αγορών, είναι επίσης απαραίτητη η εναρμόνιση των διαδικασιών που αφορούν τη διαφήμιση.
- (34) Κάθε νέο γεγονός ικανό να επηρεάσει την εκτίμηση της επένδυσης και το οποίο επέρχεται μετά τη δημοσίευση του ενημερωτικού δελτίου αλλά πριν από τη λήξη της προσφοράς ή την έναρξη της διαπραγμάτευσης σε οργανωμένη αγορά, θα πρέπει να αξιολογείται κατάλληλα από τους επενδυτές και, επομένως, στην περίπτωση αυτή, απαιτούνται η έγκριση και διανομή συμπληρωματικού ενημερωτικού δελτίου.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (35) Η ισχύουσα υποχρέωση των εκδοτών να μεταφράζουν ολόκληρο το περιεχόμενο του ενημερωτικού δελτίου σε όλες τις οικείες επίσημες γλώσσες αποθαρρύνει τις διασυνοριακές προσφορές ή τη διαπραγμάτευση σε πολυεθνική βάση. Για να διευκολύνονται οι διασυνοριακές προσφορές, όταν το ενημερωτικό δελτίο έχει συνταχθεί σε γλώσσα ευρέως διαδεδομένη στον διεθνή χρηματοοικονομικό τομέα, το κράτος μέλος υποδοχής ή καταγωγής θα πρέπει να έχει μόνον τη δυνατότητα να απαιτεί περιληψη του δελτίου αυτού στην ή στις επίσημες γλώσσες του.
- (36) Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής θα πρέπει να δύναται να ζητεί και να λαμβάνει πιστοποιητικό από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής, στο οποίο θα αναφέρεται ότι το ενημερωτικό δελτίο καταρτίστηκε σύμφωνα με την παρούσα οδηγία. Για να διασφαλίζεται η πλήρης υλοποίηση των στόχων της παρούσας οδηγίας, είναι απαραίτητο να περιληφθούν στο πεδίο εφαρμογής της, οι κινητές αξίες που εκδίδονται από φορείς υπαγόμενους στα δίκαια τρίτων χωρών.
- (37) Η ύπαρξη πολυάριθμων αρμόδιων αρχών στα κράτη μέλη, με διαφορετικές αρμοδιότητες, ενδέχεται να προκαλεί περιττό κόστος και επικάλυψη αρμοδιοτήτων χωρίς να προσφέρει οποιοδήποτε πρόσθετο όφελος. Κάθε κράτος μέλος θα πρέπει να ορίσει μία ενιαία αρμόδια αρχή για την έγκριση των ενημερωτικών δελτίων και για την ανάληψη της ευθύνης για την εποπτεία της συμμόρφωσης με την παρούσα οδηγία. Υπό ορισμένες αυστηρές προϋποθέσεις, ένα κράτος μέλος θα πρέπει να μπορεί να ορίσει περισσότερες από μια αρμόδιες αρχές αλλά μόνο μία από αυτές θα είναι αρμόδια για τη διεθνή συνεργασία. Αυτή η αρχή ή αρχές θα πρέπει να θεσπισθεί(ούν) ως διοικητική(ές) αρχή(ές) και με μορφή τέτοια που να διασφαλίζεται η ανεξαρτησία της(τους) από οικονομικούς φορείς και να αποφεύγεται η σύγκρουση συμφερόντων. Ο ορισμός αρμόδιας αρχής για την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου δεν θα πρέπει να αποκλείει κάποιες μορφές συνεργασίας μεταξύ αυτής της αρχής και άλλων οντοτήτων, με σκοπό να διασφαλίζονται ο αποτελεσματικός έλεγχος και η έγκριση των ενημερωτικών δελτίων προς το συμφέρον των εκδοτών, των επενδυτών, των φορέων της αγοράς καθώς και των ιδίων των αγορών. Οιαδήποτε ανάθεση καθηκόντων σχετικά με τις υποχρεώσεις οι οποίες προβλέπονται στην παρούσα οδηγία και στα εκτελεστικά της μέτρα θα πρέπει **να επανεξετασθεί, σύμφωνα με το άρθρο 31, πέντε χρόνια μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας και** θα πρέπει, με την εξαίρεση της δημοσίευσης στο Διαδίκτυο εγκριθέντων ενημερωτικών δελτίων, **και της κατάθεσης των ενημερωτικών δελτίων όπως αναφέρεται στο άρθρο 14** να λήγει **οκτώ** χρόνια μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.
- (38) Ο καθορισμός ελάχιστης κοινής δέσμης εξουσιών που πρέπει να διαθέτουν οι αρμόδιες αρχές θα διασφαλίσει την αποτελεσματικότητα της εποπτείας τους. Θα πρέπει να διασφαλισθεί η ροή των πληροφοριών προς τις αγορές, η οποία απαιτείται από την οδηγία 2001/34/EK, και οι αρμόδιες αρχές θα πρέπει να λαμβάνουν μέτρα σε περιπτώσεις παραβάσεων.
- (39) Για την εκτέλεση των καθηκόντων τους, οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών απαιτείται να συνεργάζονται μεταξύ τους.
- (40) Για να λαμβάνονται υπόψη οι εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές, ενδέχεται, κατά διαστήματα, να απαιτούνται κατευθύνσεις τεχνικού χαρακτήρα και η λήψη εκτελεστικών μέτρων για τους κανόνες που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία. Η Επιτροπή θα πρέπει, επομένως, να εξουσιοδοτηθεί να θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν τροποποιούν τα ουσιαστικά στοιχεία της παρούσας οδηγίας και ότι η Επιτροπή ενεργεί σύμφωνα με τις αρχές που αναφέρονται στην παρούσα οδηγία, αφού προηγουμένως διαβουλευθεί με την Επιτροπή Κινητών Αξιών που συστάθηκε με την απόφαση 2001/528/EK της Επιτροπής, της 6ης Ιουνίου 2001, για τη σύσταση της ευρωπαϊκής επιτροπής κινητών αξιών<sup>(1)</sup>.
- (41) Κατά την άσκηση των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων της σύμφωνα με την παρούσα οδηγία, η Επιτροπή θα πρέπει να τηρεί τις ακόλουθες αρχές:
- την ανάγκη να διασφαλίζεται η εμπιστοσύνη των μικροεπενδυτών και των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ) στις χρηματοπιστωτικές αγορές μέσω της προώθησης υψηλού επιπέδου προτύπων διαφάνειας στις αγορές αυτές,
  - την ανάγκη προσφοράς στους επενδυτές ενός ευρέος φάσματος ευκαιριών ανταγωνιστικών επενδύσεων και ενός επιπέδου γνωστοποίησης και προστασίας προσαρμοσμένου στα χαρακτηριστικά τους,

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 191 της 13.7.2001, σ. 45.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- την ανάγκη να διασφαλισθεί ότι ανεξάρτητες ρυθμιστικές αρχές επιβάλλουν την εφαρμογή των κανόνων με συνέπεια, ιδίως όσον αφορά την καταπολέμηση αδικημάτων που διαπράττονται από διευθυντικά στελέχη,
  - την ανάγκη υψηλού επιπέδου διαφάνειας και διαβούλευσης με όλους τους φορείς της αγοράς και με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο,
  - την ανάγκη να ενθαρρύνεται η καινοτομία στις χρηματοπιστωτικές αγορές προκειμένου αυτές να χαρακτηρίζονται από δυναμισμό και αποτελεσματικότητα,
  - την ανάγκη να διασφαλίζεται η σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος μέσω στενού και στιγμαίου ελέγχου των καινοτομιών στο χρηματοπιστωτικό τομέα,
  - τη σημασία της μείωσης του κόστους του κεφαλαίου και την αυξημένη πρόσβαση σε αυτό,
  - κατά τη λήψη κάθε εκτελεστικού μέτρου, την ανάγκη εξισορρόπησης μεταξύ κόστους και οφέλους για τους φορείς της αγοράς σε μακροπρόθεσμη βάση (συμπεριλαμβανομένων των ΜΜΕ και των μικρών επενδυτών),
  - την ανάγκη βελτίωσης της διεθνούς ανταγωνιστικότητας των χρηματοπιστωτικών αγορών της Κοινότητας, χωρίς να θίγεται η ιδιαίτερα αναγκαία επέκταση της διεθνούς συνεργασίας,
  - την ανάγκη εξασφάλισης ισότιμων όρων ανταγωνισμού για όλους τους φορείς της αγοράς, μέσω της καθιέρωσης, κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, κοινοτικής νομοθεσίας,
  - την ανάγκη σεβασμού των διαφορετικών παραδόσεων στις εθνικές χρηματοπιστωτικές αγορές, εφόσον οι διαφορές αυτές δεν υπονομεύουν τη συνοχή της ενιαίας αγοράς,
  - την ανάγκη να διασφαλίζεται η συνοχή με άλλη κοινοτική νομοθεσία στον τομέα αυτόν, δεδομένου ότι τυχόν ανισότητες στο επίπεδο της πληροφόρησης και έλλειψη διαφάνειας μπορούν να υπονομεύσουν τη λειτουργία των αγορών και κυρίως να βλάψουν τους καταναλωτές και τους μικροεπενδυτές.
- (42) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα πρέπει να έχει στη διάθεσή του περίοδο τριών μηνών από την πρώτη διαβίβαση του σχεδίου εκτελεστικών μέτρων για να εξετάσει το σχέδιο αυτό και να διατυπώσει τη γνώμη του. Ωστόσο, σε επείγουσες και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, η περίοδος αυτή μπορεί να είναι μικρότερη. Εάν, εντός αυτής της περιόδου, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εκδώσει ψήφισμα, η Επιτροπή θα πρέπει να επανεξετάσει το σχέδιο μέτρων.
- (43) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να καθορίσουν καθεστώς κυρώσεων για παραβάσεις των εθνικών διατάξεων που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα οδηγία και θα πρέπει να λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσουν την εφαρμογή αυτών των κυρώσεων. Οι προβλεπόμενες κυρώσεις θα πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές.
- (44) Θα πρέπει να προβλεφθούν μέτρα που να διασφαλίζουν το δικαίωμα άσκησης ένδικων μέσων κατά αποφάσεων που λαμβάνουν οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας.
- (45) Για την επίτευξη του θεμελιώδους στόχου που είναι να εξασφαλισθεί η ολοκλήρωση της ενιαίας αγοράς κινητών αξιών, απαιτείται και ενδείκνυται, σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας, να καθορισθούν κανόνες σχετικά με ενιαίο διαβατήριο για τους εκδότες. Η παρούσα οδηγία δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη των επιδιωκόμενων στόχων σύμφωνα με το άρθρο 5, τρίτο εδάφιο της Συνθήκης.
- (46) Η αξιολόγηση της εφαρμογής της παρούσας οδηγίας από την Επιτροπή θα πρέπει να εστιάζεται ιδίως στη διαδικασία έγκρισης ενημερωτικών δελτίων από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, και, γενικότερα, στην εφαρμογή της αρχής της χώρας καταγωγής και στο ζήτημα εάν ανακύπτουν ή μη προβλήματα για την προστασία του επενδυτή και την αποτελεσματικότητα της αγοράς από την εφαρμογή αυτή. Η Επιτροπή θα πρέπει να εξετάσει επίσης τη λειτουργία του άρθρου 10.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (47) Κατά τις μελλοντικές τροποποιήσεις της παρούσας οδηγίας, θα πρέπει να εξετασθεί το ζήτημα να αποφασισθεί ποιοι μηχανισμοί έγκρισης θα πρέπει να θεσπισθούν προκειμένου να ενισχυθεί περισσότερο η ενιαία εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας για τα ενημερωτικά δελτία, συμπεριλαμβανομένης της πιθανής σύστασης Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Κινητών Αξιών.
- (48) Η παρούσα οδηγία σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τηρεί ιδίως τις αρχές που αναγνωρίζονται από τον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- (49) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να θεσπισθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή<sup>(1)</sup>,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 1

##### Σκοπός και πεδίο εφαρμογής

1. Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι η εναρμόνιση των απαιτήσεων κατάρτισης, έγκρισης και διανομής του ενημερωτικού δελτίου που πρέπει να δημοσιεύεται κατά τη δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά που βρίσκεται ή λειτουργεί σε κράτος μέλος.
2. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται:
- α) στα μερίδια που εκδίδουν οργανισμοί συλλογικών επενδύσεων πλην των οργανισμών κλειστού τύπου·
  - β) στις μη μετοχικές κινητές αξίες που εκδίδονται από κράτος μέλος ή από περιφερειακή ή τοπική αρχή κράτους μέλους, από διεθνείς δημόσιους οργανισμούς στους οποίους συμμετέχουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα ή από τις κεντρικές τράπεζες των κρατών μελών·
  - γ) στις μετοχές του κεφαλαίου των κεντρικών τραπεζών των κρατών μελών·
  - δ) στις κινητές αξίες που καλύπτονται από ανεπιφύλακτη και αμετάκλητη εγγύηση ενός κράτους μέλους ή μιας περιφερειακής ή τοπικής αρχής κράτους μέλους·
  - ε) στις κινητές αξίες που εκδίδονται από ενώσεις προσώπων οι οποίες έχουν νομική υπόσταση ή μη κερδοσκοπικούς οργανισμούς αναγνωρισμένους από κράτος μέλος, με στόχο τη συγκέντρωση των μέσων που είναι απαραίτητα για την επίτευξη των μη κερδοσκοπικών τους σκοπών·
  - στ) στις μη μετοχικές κινητές αξίες που εκδίδονται συνεχώς ή κατ'επανάληψη από πιστωτικά ιδρύματα, υπό τον όρο ότι αυτές οι κινητές αξίες:
    - i) δεν είναι μειωμένης εξασφάλισης, μετατρέψιμες ή εναλλάξιμες,
    - ii) δεν παρέχουν δικαίωμα εγγραφής ή απόκτησης άλλων ειδών κινητών αξιών και δεν συνδέονται με παράγωγο μέσο,
    - iii) αντιπροσωπεύουν αποδοχή επιστρεπτέων καταθέσεων,
    - iv) καλύπτονται από σύστημα εγγύησης καταθέσεων βάσει της οδηγίας 94/19/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 30ής Μαΐου 1994, περί των συστημάτων εγγύησης των καταθέσεων<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 135 της 31.5.1994, σ. 5.

- ζ) στις μη ανταλλάξιμες μετοχές κεφαλαίου των οποίων βασικός σκοπός είναι να παρέχουν στον κάτοχο δικαίωμα να κάνει χρήση διαμερίσματος, ή άλλης μορφής ακίνητης περιουσίας ή μέρους αυτών, ενώ οι μετοχές δεν μπορούν να πωληθούν χωρίς παραίτηση από το δικαίωμα αυτό·
- η) στις κινητές αξίες που περιλαμβάνονται σε προσφορά εφόσον η συνολική ανταλλακτική αξία είναι μικρότερη από 2.500.000 EUR, όριο το οποίο υπολογίζεται σε περίοδο δώδεκα μηνών·
- θ) σε «bostadsobligationer» που εκδίδονται κατ επανάληψη από πιστωτικά ιδρύματα στη Σουηδία, με κύριο στόχο τη χορήγηση ενυπόθηκων δανείων, υπό τον όρο ότι:
- i) οι «bostadsobligationer» που εκδίδονται ανήκουν στην ίδια σειρά,
  - ii) οι «bostadsobligationer» είναι συνεχούς ροής και εκδίδονται κατά τη διάρκεια συγκεκριμένης χρονικής περιόδου έκδοσης,
  - iii) οι όροι και οι προϋποθέσεις των «bostadsobligationer» δεν αλλάζουν κατά τη χρονική περίοδο έκδοσης, και
  - iv) τα ποσά που προέρχονται από την έκδοση των εν λόγω «bostadsobligationer», σύμφωνα με το καταστατικό του εκδότη, τοποθετούνται σε περιουσιακά στοιχεία που προσφέρουν επαρκή κάλυψη της ευθύνης που απορρέει από κινητές αξίες·
- ι) στις μη μετοχικές κινητές αξίες που εκδίδονται συνεχώς ή κατ επανάληψη από πιστωτικά ιδρύματα εφόσον η συνολική ανταλλακτική αξία είναι μικρότερη από 50.000.000 EUR, όριο το οποίο υπολογίζεται σε περίοδο δώδεκα μηνών, υπό τον όρο ότι αυτές οι κινητές αξίες:
- i) δεν είναι μειωμένης εξασφάλισης, μετατρέψιμες ή εναλλάξιμες,
  - ii) δεν παρέχουν δικαίωμα εγγραφής ή απόκτησης άλλων ειδών κινητών αξιών και δεν συνδέονται με παράγωγο μέσο.

3. Παρά την παράγραφο 2, στοιχεία β), δ), η), θ) και ι), ο εκδότης, ο προσφέρων ή το πρόσωπο που ζητά την εισαγωγή των κινητών αξιών προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά πρέπει να δικαιούται να καταρτίζει ενημερωτικό δελτίο σύμφωνα με την παρούσα οδηγία όταν οι κινητές αξίες γίνονται αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή εισάγονται προς διαπραγμάτευση.

## Άρθρο 2

### Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, νοούνται ως:

- α) «κινητές αξίες»: οι μεταβιβάσιμες κινητές αξίες, όπως ορίζονται στο άρθρο 1, παράγραφος 4 της οδηγίας 93/22/ΕΟΚ, εξαιρουμένων τίτλων της νομισματοαγοράς, όπως ορίζονται από το άρθρο 1, παράγραφος 5 της οδηγίας 93/22/ΕΟΚ διάρκειας μικρότερης των δώδεκα μηνών. Για τους τίτλους αυτούς μπορεί να ισχύει η εθνική νομοθεσία·
- β) «μετοχικές κινητές αξίες»: οι μετοχές και άλλες μεταβιβάσιμες κινητές αξίες που ισοδυναμούν με μετοχές σε εταιρείες, καθώς και κάθε άλλο είδος μεταβιβάσιμης κινητής αξίας που παρέχει το δικαίωμα απόκτησης οιασδήποτε από τις προαναφερόμενες κινητές αξίες ως αποτέλεσμα μετατροπής τους ή άσκησης των δικαιωμάτων που παρέχονται από αυτές, υπό τον όρο ότι αυτό το τελευταίο είδος κινητών αξιών εκδίδεται από τον εκδότη των υποκείμενων μετοχών ή από οντότητα ανήκουσα στον όμιλο του εν λόγω εκδότη·
- γ) «μη μετοχικές κινητές αξίες»: όλες οι κινητές αξίες που δεν είναι μετοχικές κινητές αξίες·
- δ) «δημόσια προσφορά κινητών αξιών»: ανακοίνωση, υπό οποιαδήποτε μορφή και με οποιοδήποτε μέσο, η οποία απευθύνεται σε πρόσωπα και περιέχει επαρκείς πληροφορίες για τους όρους της προσφοράς και τις προσφερόμενες κινητές αξίες, ώστε να παρέχεται στον επενδυτή η δυνατότητα να αποφασίζει την αγορά ή την εγγραφή για την αγορά αυτών των κινητών αξιών. Ο ορισμός αυτός εφαρμόζεται επίσης και στην τοποθέτηση κινητών αξιών μέσω χρηματοοικονομικών μεσολαβητών·

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- ε) «ειδικοί επενδυτές»:
- i) νομικά ή φυσικά πρόσωπα που υπάγονται σε ρυθμιστικό καθεστώς ή έχουν άδεια λειτουργίας στις χρηματοπιστωτικές αγορές, μεταξύ των οποίων: πιστωτικά ιδρύματα, επιχειρήσεις επενδύσεων, άλλα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα με άδεια λειτουργίας ή υπαγόμενα σε ρυθμιστικό καθεστώς, ασφαλιστικές εταιρείες, οργανισμοί συλλογικών επενδύσεων και οι εταιρείες διαχείρισής τους, συνταξιοδοτικά ταμεία και οι εταιρείες διαχείρισής τους, διαπραγματευτές βασικών εμπορευμάτων καθώς και οντότητες χωρίς άδεια λειτουργίας ή μη υπαγόμενες σε ρυθμιστικό καθεστώς, των οποίων ο εταιρικός στόχος είναι αποκλειστικά οι επενδύσεις σε κινητές αξίες,
  - ii) εθνικές και περιφερειακές κυβερνήσεις, κεντρικές τράπεζες, διεθνείς και υπερεθνικοί οργανισμοί, όπως το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και άλλοι παρεμφερείς διεθνείς οργανισμοί,
  - iii) άλλα νομικά ή φυσικά πρόσωπα που δεν ανταποκρίνονται σε δύο από τα τρία κριτήρια τα οποία ορίζονται στη παράγραφο (στ),
  - iv) «ορισμένα φυσικά πρόσωπα»: υπό τον όρο αμοιβαίας αναγνώρισης, ένα κράτος μέλος μπορεί να επιτρέπει σε φυσικά πρόσωπα τα οποία διαμένουν στο εν λόγω κράτος μέλος και το ζητούν ρητώς, να θεωρούνται ειδικοί επενδυτές, εάν τα πρόσωπα αυτά πληρούν τουλάχιστον δύο από τα κριτήρια που ορίζονται στην παράγραφο 2,
  - v) «ορισμένες ΜΜΕ»: υπό τον όρο αμοιβαίας αναγνώρισης, ένα κράτος μέλος μπορεί να επιτρέπει σε ΜΜΕ οι οποίες έχουν την καταστατική τους έδρα στο εν λόγω κράτος μέλος και το ζητούν ρητώς, να θεωρούνται ειδικοί επενδυτές·
- στ) «μικρή και μεσαία επιχείρηση»: εταιρείες οι οποίες, σύμφωνα με τους τελευταίους ετήσιους ή ενοποιημένους λογαριασμούς της, πληρούν τουλάχιστον δύο από τα ακόλουθα τρία κριτήρια: μέσος αριθμός εργαζομένων κατά τη διάρκεια της χρήσης μικρότερος των 250, συνολικός ισολογισμός που δεν υπερβαίνει τα 43.000.000 EUR και ετήσιος καθαρός κύκλος εργασιών που δεν υπερβαίνει τα 50.000.000 EUR·
- ζ) «πιστωτικό ίδρυμα»: επιχείρηση όπως ορίζεται από το άρθρο 1, παράγραφος 1, στοιχείο α) της οδηγίας 2000/12/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Μαρτίου 2000, σχετικά με την ανάληψη και την άσκηση δραστηριότητας πιστωτικών ιδρυμάτων<sup>(1)</sup>·
- η) «εκδότης»: νομικό ή φυσικό πρόσωπο που εκδίδει ή προτίθεται να εκδώσει κινητές αξίες·
- θ) «πρόσωπο που πραγματοποιεί προσφορά» (ή «προσφέρων»): νομικό ή φυσικό πρόσωπο που προσφέρει κινητές αξίες στο κοινό·
- ι) «οργανωμένη αγορά»: αγορά κατά την έννοια του άρθρου 1, παράγραφος 13 της οδηγίας 93/22/ΕΟΚ·
- ια) «πρόγραμμα προσφοράς»: πρόγραμμα που θα επιτρέπει την έκδοση μη μετοχικών κινητών αξιών, συμπεριλαμβανομένων τίτλων επιλογής (warrants) παντός τύπου, του αυτού είδους και/ή κατηγορίας, συνεχώς ή κατ' επανάληψη για συγκεκριμένη χρονική περίοδο έκδοσης·
- ιβ) «κινητές αξίες εκδιδόμενες συνεχώς ή κατ' επανάληψη»: εκδόσεις συνεχούς ροής ή τουλάχιστον δύο ξεχωριστές εκδόσεις κινητών αξιών του αυτού είδους και/ή κατηγορίας σε περίοδο δώδεκα μηνών·
- ιγ) «κράτος μέλος καταγωγής»:
- i) για όλους τους κοινοτικούς εκδότες κινητών αξιών, οι οποίες δεν εμπίπτουν στο σημείο ii), το κράτος μέλος όπου βρίσκεται η καταστατική έδρα του εκδότη,
  - ii) για οιαδήποτε έκδοση μη μετοχικών κινητών αξιών των οποίων η ονομαστική αξία ανά μονάδα ανέρχεται σε τουλάχιστον **1.000 EUR** και για οποιαδήποτε έκδοση μη μετοχικών κινητών αξιών που παρέχουν το δικαίωμα απόκτησης μεταβιβάσιμων κινητών αξιών ή εισπραξής χρηματικού ποσού τοις μετρητοίς, ως αποτέλεσμα της μετατροπής τους ή της άσκησης των δικαιωμάτων που παρέχονται από αυτές, υπό τον όρο ότι ο εκδότης των μη μετοχικών κινητών αξιών δεν είναι και εκδότης των υποκειμένων μετοχών ή οντότητα ανήκουσα στον όμιλο του εν λόγω εκδότη, το κράτος μέλος όπου ο εκδότης έχει την καταστατική του έδρα, ή όπου οι κινητές αξίες εισήχθησαν ή πρόκειται να εισαχθούν προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά ή όπου πραγματοποιείται η δημόσια προσφορά κινητών αξιών κατ' επιλογή του εκδότη, του προσφέροντα ή του προσώπου που ζητεί την εισαγωγή, ανάλογα με την περίπτωση. **Το ίδιο καθεστώς εφαρμόζεται σε μη μετοχικές κινητές αξίες σε άλλο εκτός ευρώ νόμισμα, υπό την προϋπόθεση ότι παρόμοια ελάχιστη ονομαστική αξία θα είναι ισοδύναμη με περίπου 1000 ευρώ.**

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 126 της 26.5.2000, σ. 1. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2002/87/ΕΚ (ΕΕ L 35 της 11.2.2003, σ. 1).

- iii) για όλους τους εκδότες κινητών αξιών που έχουν συσταθεί σε τρίτη χώρα, οι οποίες δεν εμπίπτουν στο σημείο ii), το κράτος μέλος όπου οι κινητές αξίες πρόκειται να αποτελέσουν αντικείμενο δημόσιας προσφοράς για πρώτη φορά μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας ή όπου υποβάλλεται η πρώτη αίτηση για εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, κατ' επιλογή του εκδότη, του προσφέροντα ή του προσώπου που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, ανάλογα με την περίπτωση, με την επιφύλαξη μεταγενέστερης επιλογής από τους εκδότες που έχουν συσταθεί σε τρίτη χώρα εάν το κράτος μέλος καταγωγής δεν είχε οριστεί κατ' επιλογή τους·
- ιδ) «κράτος μέλος υποδοχής»: το κράτος στο οποίο πραγματοποιείται δημόσια προσφορά ή ζητείται η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, εφόσον το εν λόγω κράτος είναι διαφορετικό από το κράτος μέλος καταγωγής·
- ιε) «οργανισμός συλλογικών επενδύσεων πλην των οργανισμών κλειστού τύπου»: τα αμοιβαία κεφάλαια και οι εταιρείες επενδύσεων:
- i) των οποίων αντικείμενο είναι η συλλογική επένδυση κεφαλαίων που συγκεντρώνονται από το κοινό, και των οποίων η λειτουργία βασίζεται στην αρχή της κατανομής των κινδύνων, και
- ii) τα μερίδια των οποίων, κατ' αίτηση των κομιστών, εξαγοράζονται ή εξοφλούνται, άμεσα ή έμμεσα, με περιουσιακά στοιχεία των οργανισμών αυτών·
- ιστ) «μερίδια οργανισμού συλλογικών επενδύσεων»: οι κινητές αξίες που εκδίδει ο οργανισμός συλλογικών επενδύσεων ως παραστατικά των δικαιωμάτων των συμμετεχόντων επί των περιουσιακών στοιχείων του οργανισμού αυτού·
- ιζ) «έγκριση»: η διαπίστωση κατά το πέρας του ελέγχου από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής ότι το ενημερωτικό δελτίο είναι πλήρες και ότι οι περιλαμβανόμενες πληροφορίες παρουσιάζουν συνοχή και είναι κατανοητές·
- ιη) **«βασικό ενημερωτικό δελτίο»:** έγγραφο με όλες τις σχετικές πληροφορίες όπως διευκρινίζονται στα άρθρα 5, 7 και στο άρθρο 16 στην περίπτωση που υφίσταται συμπλήρωμα, όσον αφορά τον εκδότη και τις κινητές αξίες που πρόκειται να προσφερθούν στο κοινό ή να εισαχθούν προς διαπραγμάτευση και, κατ' επιλογήν του εκδότη, τους τελικούς όρους της προσφοράς.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, στοιχείο ε), σημείο iv), εφαρμόζονται τα ακόλουθα κριτήρια:

- α) ο επενδυτής έχει πραγματοποιήσει σημαντικούς μεγέθους συναλλαγές σε αγορές κινητών αξιών με μέση συχνότητα τουλάχιστον 10 συναλλαγές ανά τρίμηνο κατά τα προηγούμενα τέσσερα τρίμηνα·
- β) η αξία του χαρτοφυλακίου κινητών αξιών του επενδυτή υπερβαίνει το 0,5 εκατομμ. EUR·
- γ) ο επενδυτής εργάζεται ή έχει εργασθεί στο χρηματοπιστωτικό τομέα επί ένα τουλάχιστον έτος σε θέση που απαιτεί γνώσεις στον τομέα των επενδύσεων σε κινητές αξίες.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, στοιχείο ε), σημεία (iv) και (v), ισχύουν τα εξής: Κάθε αρμόδια αρχή διασφαλίζει ότι υπάρχουν κατάλληλοι μηχανισμοί για την κατάρτιση μητρώου φυσικών προσώπων και ΜΜΕ που θεωρούνται ειδικοί επενδυτές, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ανάγκη να εξασφαλίζεται επαρκές επίπεδο προστασίας των δεδομένων. Το μητρώο τίθεται στη διάθεση όλων των εκδοτών. Κάθε φυσικό πρόσωπο ή ΜΜΕ που επιθυμεί να θεωρηθεί ειδικός επενδυτής, εγγράφεται στο μητρώο και μπορεί ανά πάσα στιγμή να αποχωρήσει από αυτό.

4. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και να διασφαλισθεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή θεσπίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, εκτελεστικά μέτρα για τους ορισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, συμπεριλαμβανομένης της προσαρμογής των αριθμητικών στοιχείων που χρησιμοποιούνται για τον ορισμό των ΜΜΕ, λαμβάνοντας υπόψη τη νομοθεσία και τις συστάσεις της Κοινότητας και τις οικονομικές εξελίξεις και τα μέτρα γνωστοποίησης για την καταχώρηση των μεμονωμένων ειδικών επενδυτών.

### Άρθρο 3

#### Υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου

1. Τα κράτη μέλη δεν επιτρέπουν να γίνεται καμία δημόσια προσφορά κινητών αξιών στο έδαφός τους πριν από τη δημοσίευση ενημερωτικού δελτίου.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Η υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου δεν ισχύει στα ακόλουθα είδη προσφορών:
- α) προσφορά κινητών αξιών η οποία απευθύνεται μόνον σε ειδικούς επενδυτές,
  - β) προσφορά κινητών αξιών η οποία απευθύνεται σε λιγότερα από 100 φυσικά ή νομικά πρόσωπα ανά κράτος μέλος, τα οποία δεν είναι ειδικοί επενδυτές,
  - γ) προσφορά κινητών αξιών η οποία απευθύνεται σε επενδυτές οι οποίοι αποκτούν κινητές αξίες, με συνολική ανταλλακτική αξία τουλάχιστον 50.000 EUR ανά επενδυτή, για κάθε επιμέρους προσφορά,
  - δ) προσφορά κινητών αξιών των οποίων η ονομαστική αξία ανά μονάδα ανέρχεται σε τουλάχιστον 50.000 EUR,
  - ε) προσφορά κινητών αξιών με ανταλλακτική αξία μικρότερη από 100.000 EUR, όριο το οποίο υπολογίζεται σε περίοδο δώδεκα μηνών.

Όστόσο, οιαδήποτε μεταπώληση κινητών αξιών οι οποίες προηγουμένως υπήρξαν αντικείμενο ενός ή περισσότερων ειδών προσφοράς που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, θεωρείται ως επιμέρους προσφορά και εφαρμόζεται ο ορισμός του άρθρου 2, παράγραφος 1, σημείο δ) προκειμένου να αποφασισθεί εάν πρόκειται για δημόσια προσφορά κινητών αξιών. Η τοποθέτηση κινητών αξιών μέσω χρηματοοικονομικών μεσολαβητών υπόκειται σε δημοσίευση ενημερωτικού δελτίου εάν δεν πληρούνται καμία από τις προϋποθέσεις (α) έως (ε) για την τελική τοποθέτηση.

3. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι κάθε εισαγωγή κινητών αξιών προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά που βρίσκεται ή λειτουργεί στο έδαφός τους, υπόκειται στην υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου.

## Άρθρο 4

## Εξαιρέσεις από την υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου

1. Η υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου δεν εφαρμόζεται κατά τη δημόσια προσφορά των ακόλουθων ειδών κινητών αξιών:
- α) μετοχές που εκδίδονται προς αντικατάσταση ήδη εκδοθεισών μετοχών της ίδιας κατηγορίας, εφόσον η έκδοση των νέων αυτών μετοχών δεν συνεπάγεται αύξηση του καταβεβλημένου μετοχικού κεφαλαίου·
  - β) κινητές αξίες που προσφέρονται στο πλαίσιο εξαγοράς μέσω προσφοράς ανταλλαγής, υπό τον όρο ότι διατίθεται έγγραφο με πληροφορίες τις οποίες η αρμόδια αρχή θεωρεί ισοδύναμες με εκείνες του ενημερωτικού δελτίου, λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας·
  - γ) κινητές αξίες που προσφέρονται, διανέμονται ή πρόκειται να διανεμηθούν λόγω συγχώνευσης, υπό τον όρο ότι διατίθεται έγγραφο με πληροφορίες τις οποίες η αρμόδια αρχή θεωρεί ισοδύναμες με εκείνες του ενημερωτικού δελτίου, λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας·
  - δ) μετοχές που προσφέρονται, διανέμονται ή πρόκειται να διανεμηθούν δωρεάν στους υφιστάμενους μετόχους και μερίσματα καταβληθέντα υπό μορφή διάθεσης μετοχών της ίδιας κατηγορίας με εκείνες για τις οποίες καταβάλλεται το μέρισμα, υπό την προϋπόθεση ότι καθίσταται διαθέσιμο έγγραφο με πληροφορίες για τον αριθμό και το είδος αυτών των μετοχών και το οποίο παράλληλα αναφέρει τους λόγους και τις λεπτομέρειες της προσφοράς·
  - ε) κινητές αξίες που προσφέρονται, διανέμονται ή πρόκειται να διανεμηθούν από εργοδότη ο οποίος έχει κινητές αξίες ήδη εισηγμένες για διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά ή από θυγατρική του εταιρεία σε νυν ή πρώην μέλη του διοικητικού συμβουλίου ή υπαλλήλους, υπό την προϋπόθεση ότι καθίσταται διαθέσιμο έγγραφο με πληροφορίες για τον αριθμό και τη φύση των κινητών αξιών καθώς και για τους λόγους και τις λεπτομέρειες της προσφοράς.
2. Η υποχρέωση δημοσίευσης ενημερωτικού δελτίου δεν ισχύει για την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά των ακόλουθων ειδών κινητών αξιών:
- α) μετοχές που αντιπροσωπεύουν, για περίοδο 12 μηνών, ποσοστό χαμηλότερο του 10 % του αριθμού των μετοχών της ίδιας κατηγορίας που έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση στην ίδια οργανωμένη αγορά·

- β) μετοχές που εκδίδονται προς αντικατάσταση μετοχών της ίδιας κατηγορίας οι οποίες είναι ήδη εισηγμένες προς διαπραγμάτευση στην ίδια οργανωμένη αγορά, εφόσον η έκδοση αυτών των μετοχών δεν συνεπάγεται αύξηση του καταβλημένου μετοχικού κεφαλαίου·
- γ) κινητές αξίες που προσφέρονται στο πλαίσιο εξαγοράς μέσω προσφοράς ανταλλαγής, υπό την προϋπόθεση ότι διατίθεται έγγραφο με πληροφορίες τις οποίες η αρμόδια αρχή θεωρεί ισοδύναμες με εκείνες του ενημερωτικού δελτίου, λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας·
- δ) κινητές αξίες που προσφέρονται, διανέμονται ή πρόκειται να διανεμηθούν λόγω συγχώνευσης, υπό τον όρο ότι διατίθεται έγγραφο με πληροφορίες τις οποίες η αρμόδια αρχή θεωρεί ισοδύναμες με εκείνες του ενημερωτικού δελτίου, λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας·
- ε) μετοχές που προσφέρονται, διανέμονται ή πρόκειται να διανεμηθούν δωρεάν στους υφιστάμενους μετόχους, και μερίσματα καταβληθέντα υπό μορφή διάθεσης μετοχών της ίδιας κατηγορίας με εκείνες για τις οποίες καταβάλλεται το μερίσμα, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές οι μετοχές είναι της ίδιας κατηγορίας με τις μετοχές που έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση στην ίδια οργανωμένη αγορά και ότι καθίσταται διαθέσιμο έγγραφο με πληροφορίες για τον αριθμό και το είδος αυτών των μετοχών καθώς και για τους λόγους και τις λεπτομέρειες της προσφοράς·
- στ) κινητές αξίες που προσφέρονται, διανέμονται ή πρόκειται να διανεμηθούν από τον εργοδότη ή από συνδεδεμένη με αυτόν εταιρεία σε νυν ή πρώην μέλη του διοικητικού συμβουλίου ή υπαλλήλους, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω κινητές αξίες είναι της ίδιας κατηγορίας με τις κινητές αξίες που έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση στην ίδια οργανωμένη αγορά και ότι καθίσταται διαθέσιμο έγγραφο με πληροφορίες για τον αριθμό και τη φύση των κινητών αξιών καθώς και για τους λόγους και τις λεπτομέρειες της προσφοράς·
- ζ) μετοχές που προκύπτουν από τη μετατροπή ή την ανταλλαγή άλλων κινητών αξιών ή από την άσκηση δικαιωμάτων που παρέχουν άλλες κινητές αξίες, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω μετοχές είναι της ίδιας κατηγορίας με τις μετοχές που έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση στην ίδια οργανωμένη αγορά·
- η) κινητές αξίες που έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε άλλη οργανωμένη αγορά, υπό τους εξής όρους:
- i) ότι αυτές οι κινητές αξίες ή κινητές αξίες της ίδιας κατηγορίας έχουν εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε αυτήν την άλλη οργανωμένη αγορά για περισσότερο από 18 μήνες,
  - ii) ότι, για κινητές αξίες που εισάγονται για πρώτη φορά προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας, η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε αυτήν την άλλη οργανωμένη αγορά συνοδεύθηκε από εγκεκριμένο ενημερωτικό δελτίο το οποίο κατέστη διαθέσιμο στο κοινό σύμφωνα με το άρθρο 14,
  - iii) ότι, εκτός από τις περιπτώσεις για τις οποίες ισχύει το σημείο (ii), για τις κινητές αξίες που εισήχθησαν σε χρηματιστήριο για πρώτη φορά μετά την 30ή Ιουνίου 1983, εγκρίθηκαν ενημερωτικά δελτία σύμφωνα με τις απαιτήσεις της οδηγίας 80/390/ΕΟΚ ή της οδηγίας 2001/34/ΕΚ,
  - iv) ότι τηρήθηκαν οι ισχύουσες υποχρεώσεις διαπραγμάτευσης σε αυτήν την άλλη οργανωμένη αγορά,
  - v) ότι το πρόσωπο που ζητά την εισαγωγή κινητής αξίας προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά δυνάμει αυτής της εξαίρεσης, θέτει στη διάθεση του κοινού περιληπτικό σημείωμα σε γλώσσα αποδεκτή από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους της οργανωμένης αγοράς στην οποία ζητείται η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση,
  - vi) ότι το περιληπτικό σημείωμα που αναφέρεται στο σημείο (v) τίθεται στη διάθεση του κοινού στο κράτος μέλος της οργανωμένης αγοράς στην οποία ζητείται η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση της κινητής αξίας με τον τρόπο που προβλέπεται στο άρθρο 14, παράγραφος 2, και

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

vii) ότι το περιεχόμενο του περιληπτικού σημειώματος είναι σύμφωνο με το άρθρο 5, παράγραφος 2. Επιπλέον, το έγγραφο πρέπει να αναφέρει το σημείο διάθεσης του πλέον πρόσφατου ενημερωτικού δελτίου και το σημείο όπου διατίθενται οι χρηματοοικονομικές πληροφορίες που δημοσίευσε ο εκδότης σύμφωνα με τις ισχύουσες υποχρεώσεις γνωστοποίησης.

3. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή θεσπίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, εκτελεστικά μέτρα σχετικά με την παράγραφο 1 στοιχεία (β) και (γ) και την παράγραφο 2, στοιχεία (γ) και (δ), ιδίως ως προς την έννοια της ισοδυναμίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΤΟΥ ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟΥ ΔΕΛΤΙΟΥ

#### Άρθρο 5

##### Το ενημερωτικό δελτίο

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 8, παράγραφος 2, το ενημερωτικό δελτίο περιέχει όλες τις πληροφορίες οι οποίες, ανάλογα με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του εκδότη και των κινητών αξιών που αποτελούν το αντικείμενο της δημόσιας προσφοράς ή εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, είναι απαραίτητες προκειμένου να παρέχεται στους επενδυτές η δυνατότητα να εκτιμούν ενήμεροι τα περιουσιακά στοιχεία και υποχρεώσεις, τη χρηματοοικονομική θέση, τα κέρδη, τις απώλειες και τις προοπτικές του εκδότη και του τυχόν εγγυητή και τα δικαιώματα που ενσωματώνονται σε αυτές τις κινητές αξίες. Οι πληροφορίες αυτές παρουσιάζονται με εύληπτο τρόπο ο οποίος παρέχει τη δυνατότητα ανάλυσής τους και σε συνοπτική μορφή.

2. Το ενημερωτικό δελτίο περιέχει πληροφορίες για τον εκδότη και τις κινητές αξίες που αποτελούν το αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά. Περιλαμβάνει επίσης περιληπτικό σημείωμα. Το περιληπτικό σημείωμα είναι σύντομο και διατυπωμένο σε μη τεχνική γλώσσα. Περιλαμβάνει τα κύρια χαρακτηριστικά και τους κινδύνους που συνδέονται με τον εκδότη, τον τυχόν εγγυητή και τις κινητές αξίες και συντάσσεται στην γλώσσα στην οποία συντάχθηκε αρχικά το ενημερωτικό δελτίο. Το περιληπτικό σημείωμα περιέχει επίσης προειδοποίηση ότι:

α) θα πρέπει να εννοηθεί ως εισαγωγή του ενημερωτικού δελτίου, και

β) ο επενδυτής θα πρέπει να βασίσει οιαδήποτε επενδυτική απόφασή του για κινητές αξίες στην εξέταση του ενημερωτικού δελτίου ως συνόλου, και

γ) σε περίπτωση που αξίωση σχετική με τις πληροφορίες που περιέχονται στο ενημερωτικό δελτίο φέρεται ενώπιον δικαστηρίου, ο ενάγων επενδυτής ενδέχεται, βάσει της εθνικής νομοθεσίας των κρατών μελών, να υποχρεωθεί να φέρει τα έξοδα μετάφρασης του ενημερωτικού δελτίου, πριν από την έναρξη της νομικής διαδικασίας, και

δ) αστική ευθύνη μπορεί να αποδοθεί **στα πρόσωπα που υπέβαλαν το περιληπτικό σημείωμα**, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε μετάφρασης του **και ζήτησαν τη γνωστοποίησή του, αλλά μόνο** αν το εν λόγω σημείωμα είναι παραπλανητικό, ανακριβές ή ασυνεπές προς τα άλλα μέρη του ενημερωτικού δελτίου.

Όταν το ενημερωτικό δελτίο αφορά την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά μη μετοχικών κινητών αξιών ονομαστικής αξίας τουλάχιστον 50.000 EUR, δεν υφίσταται υποχρέωση διάθεσης περιληπτικού σημειώματος, εκτός εάν ζητηθεί από κράτος μέλος όπως προβλέπεται στο άρθρο 19, παράγραφος 4.

3. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 4, ο εκδότης, ο προσφέρων ή το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά δύναται να καταρτίζει το ενημερωτικό δελτίο ως ενιαίο έγγραφο ή υπό μορφή χωριστών εγγράφων. Το ενημερωτικό δελτίο που απαρτίζεται από χωριστά έγγραφα περιλαμβάνει ένα έγγραφο αναφοράς, ένα σημείωμα εκδιδόμενου τίτλου και ένα περιληπτικό σημείωμα. Το έγγραφο αναφοράς περιέχει τις πληροφορίες που αφορούν τον εκδότη. Το σημείωμα εκδιδόμενου τίτλου περιέχει τις πληροφορίες για τις κινητές αξίες που αποτελούν το αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά.



4. Για τα ακόλουθα είδη κινητών αξιών, το ενημερωτικό δελτίο **μπορεί, κατά την κρίση του εκδότη, να** περιλαμβάνει ένα βασικό ενημερωτικό δελτίο με όλες τις πληροφορίες που αφορούν τον εκδότη και τις κινητές αξίες που πρόκειται να αποτελέσουν το αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή να εισαχθούν προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά :

α) μη μετοχικές κινητές αξίες, συμπεριλαμβανομένων των τίτλων επιλογής (warrants) οποιασδήποτε μορφής, που εκδίδονται στο πλαίσιο προγράμματος προσφοράς·

β) μη μετοχικές κινητές αξίες που εκδίδονται συνεχώς ή κατ'επανάληψη από πιστωτικά ιδρύματα,

i) όταν τα ποσά που προκύπτουν από την έκδοση αυτών των κινητών αξιών, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες, τοποθετούνται σε περιουσιακά στοιχεία που προσφέρουν επαρκή κάλυψη της ευθύνης που απορρέει από αυτές τις κινητές αξίες μέχρι την ημερομηνία λήξης τους, και

ii) όταν, σε περίπτωση πτώχευσης του σχετικού πιστωτικού ιδρύματος, τα εν λόγω ποσά διατίθενται κατά προτεραιότητα για την αποπληρωμή του κεφαλαίου και των οφειλόμενων τόκων, με την επιφύλαξη των διατάξεων της οδηγίας 2001/24/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 4ης Απριλίου 2001, για την εξυγίανση και την εκκαθάριση των πιστωτικών ιδρυμάτων<sup>(1)</sup>.

Σύμφωνα με το άρθρο 16, οι πληροφορίες που περιέχει το βασικό ενημερωτικό δελτίο συμπληρώνονται, εν ανάγκη, με επικαιροποιημένες πληροφορίες για τον εκδότη και τις κινητές αξίες που θα αποτελέσουν το αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά.

Εάν οι τελικοί όροι της προσφοράς δεν περιλαμβάνονται ούτε στο βασικό ενημερωτικό δελτίο ούτε στα συμπληρώματα, οι τελικοί όροι παρέχονται στους επενδυτές και υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή όταν γίνεται δημόσια προσφορά, όσο συντομότερα είναι εφικτό, και, ει δυνατόν, πριν από την έναρξη της προσφοράς. Σε κάθε τέτοια περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 8, παράγραφος 1, σημείο α).

5. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή θεσπίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, εκτελεστικά μέτρα σχετικά με τη μορφή του ενημερωτικού δελτίου ή του βασικού ενημερωτικού δελτίου και των συμπληρωμάτων.

#### Άρθρο 6

##### Ευθύνη για το ενημερωτικό δελτίο

1. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι την ευθύνη για τις πληροφορίες που παρέχονται σε ένα ενημερωτικό δελτίο φέρει τουλάχιστον ο εκδότης ή τα διοικητικά, διαχειριστικά ή εποπτικά όργανα του εκδότη, ο προσφέρων ή το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά ή ο εγγυητής, ανάλογα με την περίπτωση. Τα υπεύθυνα πρόσωπα πρέπει να προσδιορίζονται σαφώς στο ενημερωτικό δελτίο με το όνομα και την ιδιότητά τους, ή, στην περίπτωση νομικών προσώπων, με την επωνυμία και την καταστατική τους έδρα, ενώ παράλληλα πρέπει να περιλαμβάνονται δηλώσεις των εν λόγω προσώπων με τις οποίες να βεβαιώνεται ότι, καθόσον γνωρίζουν, οι πληροφορίες που περιέχονται στο ενημερωτικό δελτίο είναι σύμφωνες με την πραγματικότητα και δεν υπάρχουν παραλείψεις που να αλλοιώνουν το περιεχόμενο του δελτίου.

2. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι οι νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές τους διατάξεις περί αστικής ευθύνης εφαρμόζονται στα πρόσωπα που είναι υπεύθυνα για τις πληροφορίες που παρέχονται σε ένα ενημερωτικό δελτίο.

Ωστόσο, τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι καμία αστική ευθύνη δεν μπορεί να αποδοθεί σε οποιοδήποτε πρόσωπο αποκλειστικά και μόνο βάσει του περιληπτικού σημειώματος, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε μετάφρασής του, εκτός και αν το εν λόγω σημείωμα είναι παραπλανητικό, ανακριβές ή ασυνεπές προς άλλα μέρη του ενημερωτικού δελτίου.

#### Άρθρο 7

##### Ελάχιστες πληροφορίες

1. Λεπτομερή εκτελεστικά μέτρα για τις ειδικές πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στο ενημερωτικό δελτίο, με τα οποία αποφεύγεται το ενδεχόμενο αλληλοεπικάλυψης των πληροφοριών όταν το ενημερωτικό δελτίο απαρτίζεται από χωριστά έγγραφα, θεσπίζονται από την Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2. Η πρώτη δέσμη εκτελεστικών μέτρων θεσπίζεται έως τις ... (\*).

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 125 της 5.5.2001, σ. 15.

(\*) 6 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Ειδικότερα, κατά την επεξεργασία των διαφόρων προτύπων ενημερωτικών δελτίων, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα ακόλουθα στοιχεία:

- α) τα διαφορετικά είδη πληροφοριών που χρειάζονται οι επενδυτές ανάλογα με το εάν πρόκειται για μετοχικές κινητές αξίες ή για μη μετοχικές κινητές αξίες· υφίσταται συνεκτική προσέγγιση σχετικά με τις πληροφορίες που απαιτούνται σε ενημερωτικό δελτίο για κινητές αξίες παρεμφερούς οικονομικής αιτιολογίας, κυρίως για παράγωγους τίτλους,
  - β) τα διαφορετικά είδη και οι διαφορετικές φύσεις των προσφορών και των εισαγωγών προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά μη μετοχικών κινητών αξιών. Οι απαιτούμενες σε ένα ενημερωτικό δελτίο πληροφορίες πρέπει να είναι προσαρμοσμένες στις ανάγκες των ενδιαφερόμενων επενδυτών για μη μετοχικές κινητές αξίες των οποίων η ανά μονάδα ονομαστική αξία ανέρχεται σε τουλάχιστον 50.000 EUR,
  - γ) η χρησιμοποιούμενη μορφή και οι απαιτούμενες σε ένα ενημερωτικό δελτίο πληροφορίες για μη μετοχικές κινητές αξίες, συμπεριλαμβανομένων των τίτλων επιλογής (warrants) οποιασδήποτε μορφής, που εκδίδονται στο πλαίσιο προγράμματος προσφοράς,
  - δ) η χρησιμοποιούμενη μορφή και οι απαιτούμενες σε ένα ενημερωτικό δελτίο πληροφορίες για μη μετοχικές κινητές αξίες, εφόσον αυτές οι κινητές αξίες δεν είναι μειωμένης εξασφάλισης, μετατρέψιμες, εναλλάξιμες, δεν εξαρτώνται από την άσκηση δικαιωμάτων εγγραφής ή απόκτησης ή δεν συνδέονται με παράγωγα μέσα, εκδίδονται συνεχώς ή κατ'επανάληψη από οντότητες διαθέτουσες άδεια λειτουργίας ή υπαγόμενες σε ρυθμιστικό καθεστώς στις χρηματοπιστωτικές αγορές εντός του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου,
  - ε) οι διαφορετικές δραστηριότητες και μέγεθος του εκδότη, ιδίως των ΜΜΕ. Για τις εταιρείες αυτές, οι πληροφορίες προσαρμόζονται στο μέγεθός τους και, ενδεχομένως, στο μικρότερό τους αρχείο διαθέσιμων στοιχείων,
- στ) εάν ισχύει, ο δημόσιος χαρακτήρας του εκδότη.

3. Τα εκτελεστικά μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 βασίζονται στα ισχύοντα πρότυπα που έχουν καθορίσει διεθνείς οργανισμοί επιτροπών κινητών αξιών στον τομέα της χρηματοοικονομικής και μη χρηματοοικονομικής πληροφόρησης, και ιδίως ο Διεθνής Οργανισμός Επιτροπών Κινητών Αξιών (IOSCO) καθώς και στα ενδεικτικά στοιχεία που περιέχονται στα Παραρτήματα της παρούσας οδηγίας.

#### Άρθρο 8

##### Παράλειψη πληροφοριών

1. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε όταν η τελική τιμή προσφοράς και ο αριθμός των κινητών αξιών που προσφέρονται στο κοινό δεν μπορούν να περιληφθούν στο ενημερωτικό δελτίο:

- α) το ενημερωτικό δελτίο περιλαμβάνει τα κριτήρια και/ή τις προϋποθέσεις σύμφωνα με τις οποίες θα καθορισθούν τα προαναφερόμενα στοιχεία ή, σε περίπτωση τιμής, η ανώτατη τιμή, ή
- β) η αποδοχή της αγοράς ή της εγγραφής για απόκτηση κινητών αξιών μπορεί να αποσύρεται εντός χρονικού διαστήματος όχι μικρότερου των δύο εργάσιμων ημερών μετά την τελική τιμή προσφοράς και του αριθμού των κινητών αξιών που προσφέρονται με δημόσια εγγραφή.

Η τελική τιμή προσφοράς και ο αριθμός των κινητών αξιών υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής και δημοσιεύονται σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 14, παράγραφος 2.

2. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής μπορεί να επιτρέπει να μην περιλαμβάνονται στο ενημερωτικό δελτίο ορισμένες πληροφορίες που προβλέπει η παρούσα οδηγία ή τα αναφερόμενα στο άρθρο 7, παράγραφος 1, εκτελεστικά μέτρα, εφόσον θεωρεί ότι:

- α) η γνωστοποίηση των πληροφοριών αυτών θα ήταν αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον, ή
- β) η γνωστοποίηση των πληροφοριών αυτών θα έβλαπτε σοβαρά τα συμφέροντα του εκδότη, υπό την προϋπόθεση ότι η παράλειψη των στοιχείων αυτών δεν θα παραπλανήσει το κοινό όσον αφορά γεγονότα και περιστάσεις σημαντικά για μία εμπειριστατωμένη αξιολόγηση του εκδότη, του προσφέροντα ή του εγγυητή, εφόσον υπάρχει, καθώς και των υποκειμένων δικαιωμάτων στις κινητές αξίες τις οποίες αφορά το ενημερωτικό δελτίο, ή

γ) οι πληροφορίες αυτές είναι ήσσονος σημασίας μόνο για μια συγκεκριμένη προσφορά ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά και δεν είναι ικανές να επηρεάσουν την αξιολόγηση της χρηματοοικονομικής κατάστασης και των προοπτικών του εκδότη, του προσφέροντος ή, τυχόν, του εγγυητή.

3. Χωρίς να θίγεται η κατάλληλη ενημέρωση των επενδυτών, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, ορισμένες πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται σε ενημερωτικό δελτίο δυνάμει των εκτελεστικών μέτρων του άρθρου 7, παράγραφος 1, δεν είναι προσαρμοσμένες στο πεδίο δραστηριότητας ή στη νομική μορφή του εκδότη ή στις κινητές αξίες τις οποίες αφορά το ενημερωτικό δελτίο, το ενημερωτικό δελτίο περιέχει πληροφορίες ισοδύναμες με τις απαιτούμενες πληροφορίες. Εάν δεν υπάρχουν τέτοιες πληροφορίες, η απαίτηση αυτή δεν ισχύει.

4. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα όσον αφορά την παράγραφο 2.

#### Άρθρο 9

Διάρκεια ισχύος του ενημερωτικού δελτίου, του βασικού ενημερωτικού δελτίου και του εγγράφου αναφοράς

1. Το ενημερωτικό δελτίο ισχύει επί δώδεκα μήνες μετά τη δημοσίευσή του για δημόσιες προσφορές ή εισαγωγές προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, υπό την προϋπόθεση ότι το ενημερωτικό δελτίο συμπληρώνεται με τα συμπληρώματα που απαιτούνται βάσει του άρθρου 16.

2. Στην περίπτωση προγράμματος προσφοράς, το βασικό ενημερωτικό δελτίο, το οποίο έχει υποβληθεί προηγουμένως, ισχύει για περίοδο όχι μεγαλύτερη των δώδεκα μηνών.

3. Σε περίπτωση μη μετοχικών κινητών αξιών που αναφέρονται στο άρθρο 5, παράγραφος 4, σημείο (β), το βασικό ενημερωτικό δελτίο ισχύει μέχρις ότου οι σχετικές κινητές αξίες αρχίσουν να εκδίδονται συνεχώς ή κατ' επανάληψη.

4. Το έγγραφο αναφοράς, όπως αναφέρεται στο άρθρο 5, παράγραφος 3, το οποίο προηγουμένως έχει υποβληθεί στην αρμόδια αρχή, ισχύει για περίοδο όχι μεγαλύτερη των δώδεκα μηνών, υπό την προϋπόθεση ότι έχει επικαιροποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 10, παράγραφος 1. Το έγγραφο αναφοράς συνοδευόμενο από το σημείωμα εκδιδόμενου τίτλου, το οποίο ενδεχομένως έχει επικαιροποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 12, και το περιληπτικό σημείωμα, θεωρούνται ότι συνιστούν ισχύον ενημερωτικό δελτίο.

#### Άρθρο 10

##### Πληροφορίες

1. Οι εκδότες των οποίων οι κινητές αξίες έχουν εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά δημοσιεύουν τουλάχιστον ετησίως έγγραφο το οποίο περιέχει ή παραπέμπει σε όλες τις πληροφορίες τις οποίες δημοσίευσαν ή κατέστησαν διαθέσιμες στο κοινό κατά τους τελευταίους δώδεκα μήνες σε ένα ή περισσότερα κράτη μέλη και σε τρίτες χώρες σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους δυνάμει των κοινοτικών και εθνικών δικαιίων και κανόνων για τη ρύθμιση των κινητών αξιών, των εκδοτών κινητών αξιών και των αγορών κινητών αξιών. Οι εκδότες πρέπει τουλάχιστον να αναφέρουν τις πληροφορίες που απαιτούνται δυνάμει των οδηγιών περί εταιρικού δικαίου, της οδηγίας 2001/34/EK και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1606/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Ιουλίου 2002, για την εφαρμογή διεθνών λογιστικών προτύπων<sup>(1)</sup>.

2. Το έγγραφο υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής μετά τη δημοσίευση της χρηματοοικονομικής κατάστασης. Όπου το έγγραφο αναφέρεται σε πληροφορίες, δηλώνεται πού είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες.

3. Η υποχρέωση της παραγράφου 1 δεν ισχύει για εκδότες μη μετοχικών κινητών αξιών των οποίων η ονομαστική αξία ανά μονάδα ανέρχεται σε τουλάχιστον 50.000 EUR.

4. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα όσον αφορά την παράγραφο 1. Τα εκτελεστικά αυτά μέτρα αφορούν μόνον τη μέθοδο δημοσίευσης των απαιτήσεων γνωστοποίησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και δεν περιλαμβάνουν νέες απαιτήσεις γνωστοποίησης. Η πρώτη δέσμη των εκτελεστικών μέτρων θεσπίζεται έως τις ... (\*)

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 243 της 11.9.2002, σ. 1.

(\*) 6 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 11

## Ενσωμάτωση πληροφοριών μέσω παραπομπής

1. Τα κράτη μέλη επιτρέπουν την ενσωμάτωση πληροφοριών στο ενημερωτικό δελτίο μέσω παραπομπής σε ένα ή περισσότερα προηγουμένως **ή ταυτόχρονα** δημοσιευθέντα έγγραφα, τα οποία εγκρίθηκαν ή υποβλήθηκαν για έγκριση στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής σύμφωνα με την παρούσα οδηγία, ιδίως βάσει του άρθρου 10, ή σύμφωνα με τους τίτλους IV και V της οδηγίας 2001/34/ΕΚ. Οι πληροφορίες αυτές πρέπει να είναι οι πιο πρόσφατες που έχει στη διάθεσή του ο εκδότης. Το περιληπτικό σημείωμα δεν ενσωματώνει πληροφορίες μέσω παραπομπής.
2. Όταν ενσωματώνονται πληροφορίες μέσω παραπομπής, πρέπει να παρέχεται κατάλογος των διαπαραπομπών ώστε οι επενδυτές να έχουν τη δυνατότητα να εντοπίζουν ευχερώς συγκεκριμένα πληροφοριακά στοιχεία.
3. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για να διασφαλισθεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα για τις πληροφορίες που πρέπει να ενσωματωθούν μέσω παραπομπής. Η πρώτη δέσμη εκτελεστικών μέτρων θεσπίζεται έως τις ... (\*).

## Άρθρο 12

## Ενημερωτικό δελτίο αποτελούμενο από χωριστά έγγραφα

1. Ο εκδότης που διαθέτει ήδη έγγραφο αναφοράς εγκεκριμένο από την αρμόδια αρχή υποχρεούται να καταρτίζει μόνο το σημείωμα εκδιδόμενου τίτλου και το περιληπτικό σημείωμα όταν οι κινητές αξίες προσφέρονται σε δημόσια εγγραφή ή εισάγονται προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά.
2. Στην περίπτωση αυτή, το σημείωμα εκδιδόμενου τίτλου περιέχει πληροφορίες που θα έπρεπε κανονικά να περιλαμβάνονται στο έγγραφο αναφοράς, εφόσον έχει σημειωθεί σημαντική αλλαγή ή πρόσφατη εξέλιξη από την έγκριση της τελευταίας επικαιροποίησης του εν λόγω εγγράφου ή οιοδήποτε συμπληρώματος, σύμφωνα με το άρθρο 16, η οποία είναι δυνατόν να επηρεάσει τις εκτιμήσεις των επενδυτών. Το σημείωμα εκδιδόμενου τίτλου και το περιληπτικό σημείωμα υποβάλλονται για έγκριση χωριστά.
3. Εάν ένας εκδότης έχει απλώς υποβάλει έγγραφο αναφοράς χωρίς έγκριση, όλα τα έγγραφα, συμπεριλαμβανομένων των επικαιροποιημένων πληροφοριών, υποβάλλονται προς έγκριση.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

## ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΤΟΥ ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟΥ ΔΕΛΤΙΟΥ

## Άρθρο 13

## Έγκριση του ενημερωτικού δελτίου

1. Το ενημερωτικό δελτίο δημοσιεύεται μόνο μετά την έγκρισή του από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής.
2. Η εν λόγω αρμόδια αρχή κοινοποιεί στον εκδότη, στον προσφέροντα ή στο πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, ανάλογα με την περίπτωση, την απόφασή της σχετικά με την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου εντός **10 εργάσιμων ημερών** από την υποβολή του σχεδίου ενημερωτικού δελτίου.  
Εάν η αρμόδια αρχή δεν εκδώσει απόφαση για το ενημερωτικό δελτίο εντός των προθεσμιών που ορίζονται στην παρούσα παράγραφο και στην παράγραφο 3, αυτό δεν θεωρείται ότι συνιστά έγκριση της αίτησης.
3. Η αναφερόμενη στην παράγραφο 2 προθεσμία παρατείνεται σε **20 εργάσιμες ημέρες** εάν η δημόσια προσφορά αφορά κινητές αξίες εκδοθείσες από εκδότη που δεν διαθέτει κινητές αξίες εισηγμένες προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά και που δεν έχει ακόμη πραγματοποιήσει προσφορά κινητών αξιών με δημόσια εγγραφή.
4. Εάν η αρμόδια αρχή έχει βάσιμους λόγους να θεωρήσει ότι τα υποβληθέντα έγγραφα δεν είναι πλήρη ή ότι απαιτούνται συμπληρωματικές πληροφορίες, οι αναφερόμενες στις παραγράφους 2 και 3 προθεσμίες υπολογίζονται μόνον από την ημερομηνία λήψης αυτών των συμπληρωματικών πληροφοριών από τον εκδότη, τον προσφέροντα ή το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά.

(\*) 6 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

**Στην περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η αρμόδια αρχή οφείλει να γνωστοποιήσει στον εκδότη ότι τα έγγραφα έχουν ελλείψεις εντός 10 εργάσιμων ημερών από την υποβολή της αίτησης.**

5. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής δύναται να μεταβιβάζει την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου στην αρμόδια αρχή άλλου κράτους μέλους, υπό την επιφύλαξη συμφωνίας της εν λόγω αρμόδιας αρχής. Περαιτέρω, η μεταβίβαση αυτή κοινοποιείται στον εκδότη, στον προσφέροντα ή στο πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, εντός **3 εργάσιμων ημερών** από την ημερομηνία λήψης της απόφασης εκ μέρους της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους καταγωγής. Η προθεσμία της παραγράφου 2 εφαρμόζεται από την ημερομηνία αυτή.

6. Η παρούσα οδηγία δεν επηρεάζει την ευθύνη της αρμόδιας αρχής, η οποία εξακολουθεί να διέπεται αποκλειστικά και μόνο από το εθνικό δίκαιο.

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι εθνικές τους διατάξεις για την ευθύνη της αρμόδιας αρχής να εφαρμόζονται μόνο για τις εγκρίσεις ενημερωτικών δελτίων που παρέχει η εθνική τους αρχή ή αρχές.

7. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για να διασφαλισθεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, δύναται να θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα σχετικά με τους όρους σύμφωνα με τους οποίους μπορούν να προσαρμόζονται οι προθεσμίες.

#### Άρθρο 14

##### Δημοσίευση του ενημερωτικού δελτίου

1. Αφού εγκριθεί, το ενημερωτικό δελτίο υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής και τίθεται στη διάθεση του κοινού από τον εκδότη, τον προσφέροντα ή το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, το συντομότερο δυνατό, και, σε κάθε περίπτωση, σε εύλογο χρόνο πριν από την έναρξη, ή, το αργότερο, κατά την έναρξη, της προσφοράς των κινητών αξιών ή την εισαγωγή τους προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά. Επιπροσθέτως, σε περίπτωση αρχικής δημόσιας προσφοράς μιας κατηγορίας μετοχών που δεν έχουν ακόμη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, η οποία πρόκειται να εισαχθεί για διαπραγμάτευση για πρώτη φορά, το ενημερωτικό δελτίο πρέπει να είναι διαθέσιμο το αργότερο 6 εργάσιμες ημέρες πριν από το τέλος της προσφοράς.

2. Το ενημερωτικό δελτίο θεωρείται διαθέσιμο στο κοινό όταν δημοσιεύεται:

- α) με καταχώρηση σε μία ή περισσότερες εφημερίδες εθνικής ή ευρείας κυκλοφορίας στα κράτη μέλη όπου γίνεται η δημόσια προσφορά ή επιδιώκεται η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, ή
- β) σε έντυπη μορφή που τίθεται στη διάθεση του κοινού δωρεάν στην έδρα της αγοράς όπου οι κινητές αξίες γίνονται δεκτές προς διαπραγμάτευση, ή στην καταστατική έδρα του εκδότη και στις έδρες των χρηματοπιστωτικών μεσολαβητών που τοποθετούν ή πωλούν τις κινητές αξίες, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών πληρωμής, ή
- γ) σε ηλεκτρονική μορφή στην ιστοθέση του εκδότη και, ενδεχομένως, στην ιστοθέση των χρηματοπιστωτικών μεσολαβητών που τοποθετούν ή πωλούν τις κινητές αξίες, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών πληρωμής, ή
- δ) **σε ηλεκτρονική μορφή στην ιστοθέση της οργανωμένης αγοράς όπου ζητείται η εισαγωγή για διαπραγμάτευση, ή**
- ε) σε ηλεκτρονική μορφή στην ιστοθέση της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους καταγωγής εφόσον η εν λόγω αρχή αποφάσισε να προσφέρει αυτή την υπηρεσία.

Ένα κράτος μέλος καταγωγής μπορεί να απαιτεί από τους εκδότες, οι οποίοι δημοσιεύουν το ενημερωτικό τους δελτίο σύμφωνα με τα στοιχεία α) ή β), να δημοσιεύουν επίσης το ενημερωτικό τους δελτίο σε ηλεκτρονική μορφή σύμφωνα με το στοιχείο γ).

3. Επιπροσθέτως, ένα κράτος μέλος καταγωγής μπορεί να απαιτεί να δημοσιεύεται ανακοίνωση η οποία δηλώνει με ποια μορφή κατέστη διαθέσιμο το ενημερωτικό δελτίο και πού μπορεί να το προμηθευθεί το κοινό.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

4. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής δημοσιεύει στην ιστοθέση της για περίοδο δώδεκα μηνών, κατ' επιλογή της, είτε όλα τα εγκεκριμένα ενημερωτικά δελτία είτε, τουλάχιστον, τον κατάλογο των εγκεκριμένων ενημερωτικών δελτίων σύμφωνα με το άρθρο 13, συμπεριλαμβάνοντας, ενδεχομένως, έναν υπερσύνδεσμο προς το ενημερωτικό δελτίο που δημοσιεύεται στην ιστοθέση του εκδότη **ή στην ιστοθέση της οργανωμένης αγοράς.**
5. Όταν το ενημερωτικό δελτίο απαρτίζεται από διάφορα έγγραφα και/ή περιλαμβάνει πληροφορίες ενσωματωθείσες μέσω παραπομπής, τα έγγραφα και οι πληροφορίες που απαρτίζουν το ενημερωτικό δελτίο μπορούν να δημοσιεύονται και να διανέμονται χωριστά, εφόσον τα έγγραφα αυτά διατίθενται δωρεάν στο κοινό σύμφωνα με τα οριζόμενα στην παράγραφο 2. Κάθε έγγραφο δηλώνει πού είναι δυνατόν να προμηθευτεί το κοινό τα άλλα συστατικά έγγραφα του πλήρους ενημερωτικού δελτίου.
6. Το κείμενο και η μορφή του ενημερωτικού δελτίου, και/ή των συμπληρωμάτων του, όπως αυτά δημοσιεύονται ή τίθενται στη διάθεση του κοινού, πρέπει πάντα να είναι πανομοιότυπα με την αρχική έκδοση του δελτίου που εγκρίθηκε από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής.
7. Όταν το ενημερωτικό δελτίο διατίθεται στο κοινό μέσω δημοσίευσής του σε ηλεκτρονική μορφή, ένα έντυπο αντίγραφο του πρέπει να χορηγείται δωρεάν στους επενδυτές, μετά από σχετική αίτησή τους και ατελώς, από τον εκδότη, τον προσφέροντα, το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση ή τους χρηματοπιστωτικούς μεσολαβητές που τοποθετούν ή πωλούν τις κινητές αξίες.
8. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για να διασφαλισθεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα σχετικά με τις παραγράφους 1, 2, 3 και 4. Η πρώτη δέσμη εκτελεστικών μέτρων θεσπίζεται έως τις ... (\*)

#### Άρθρο 15

##### Διαφημιστικές καταχωρήσεις

1. Κάθε είδος διαφήμισης σχετικά με δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, τηρεί τις αρχές των παραγράφων 2 έως 5. Οι παράγραφοι 2 έως 4 εφαρμόζονται μόνον σε περιπτώσεις κατά τις οποίες ο εκδότης, ο προσφέρων ή το πρόσωπο που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση υπέχει την υποχρέωση να καταρτίσει ενημερωτικό δελτίο.
2. Στις διαφημίσεις αναφέρεται ότι επίκειται η δημοσίευση ενημερωτικού δελτίου ή ότι το δελτίο αυτό έχει ήδη δημοσιευθεί και υποδεικνύονται τα σημεία από τα οποία οι επενδυτές μπορούν ή θα μπορούν να το προμηθεύονται.
3. Ο διαφημιστικός χαρακτήρας των καταχωρήσεων πρέπει να είναι σαφώς αναγνωρίσιμος. Οι πληροφορίες που περιλαμβάνονται σε μία διαφήμιση δεν πρέπει να είναι ανακριβείς, παραπλανητικές ή μη συμβατές σε σχέση με **τις πληροφορίες** που περιέχονται στο ενημερωτικό δελτίο, **αν το ενημερωτικό δελτίο έχει ήδη δημοσιευθεί, ή ασυνεπείς σε σχέση με τις πληροφορίες που απαιτείται να περιλαμβάνονται στο ενημερωτικό δελτίο, αν το ενημερωτικό δελτίο δημοσιευθεί αργότερα**
4. Σε κάθε περίπτωση, οι πληροφορίες σχετικά με τη δημόσια προσφορά ή την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, που γνωστοποιούνται σε προφορική ή έγγραφη μορφή, ακόμη και αν η πληροφόρηση αυτή δεν γίνεται για διαφημιστικούς σκοπούς, πρέπει να είναι συνεπείς προς το περιεχόμενο του ενημερωτικού δελτίου.
5. Όταν, δυνάμει της παρούσας οδηγίας, δεν απαιτείται ενημερωτικό δελτίο, οι σημαντικές πληροφορίες οι οποίες παρέχονται από εκδότη ή προσφέροντα και απευθύνονται σε ειδικούς επενδυτές ή σε ιδιαίτερες κατηγορίες επενδυτών, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που γνωστοποιούνται στο πλαίσιο συνεδριάσεων που αφορούν προσφορές κινητών αξιών, γνωστοποιούνται σε όλους τους ειδικούς επενδυτές ή τις ιδιαίτερες κατηγορίες επενδυτών στους οποίους απευθύνεται αποκλειστικά η προσφορά. Όταν απαιτείται η δημοσίευση ενημερωτικού δελτίου, οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνονται στο ενημερωτικό δελτίο ή σε συμπλήρωμα του ενημερωτικού δελτίου σύμφωνα με το άρθρο 16, παράγραφος 1.

(\*) 6 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

6. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής έχει την εξουσία να ελέγχει εάν η διαφημιστική δραστηριότητα για μία δημόσια προσφορά κινητών αξιών ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά συμβιβάζεται με τις αρχές που αναφέρονται στις παραγράφους 2 έως 5.

7. Για να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές εξελίξεις στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για να διασφαλισθεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα σχετικά με τις διαφημιστικές καταχωρήσεις που αναγγέλλουν την πρόθεση δημόσιας προσφοράς κινητών αξιών ή την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, ιδίως προτού το ενημερωτικό δελτίο τεθεί στη διάθεση του κοινού ή πριν από την έναρξη των εγγραφών, καθώς και εκτελεστικά μέτρα σχετικά με την παράγραφο 4. Η πρώτη δέσμη εκτελεστικών μέτρων θεσπίζεται από την Επιτροπή έως τις ... (\*).

#### Άρθρο 16

##### Συμπληρώματα του ενημερωτικού δελτίου

1. Κάθε σημαντικό νέο στοιχείο, ή τεχνικό σφάλμα ή ανακρίβεια στις πληροφορίες που περιέχει το ενημερωτικό δελτίο, το οποίο είναι ικανό να επηρεάσει την εκτίμηση για τις κινητές αξίες και που ανακύπτει ή διαπιστώνεται μεταξύ του χρόνου που μεσολαβεί από την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου έως την οριστική λήξη της δημόσιας προσφοράς ή, ανάλογα με την περίπτωση, την έναρξη της διαπραγμάτευσης σε οργανωμένη αγορά, αναφέρεται σε συμπλήρωμα του ενημερωτικού δελτίου. Το συμπλήρωμα αυτό εγκρίνεται με τον ίδιο τρόπο **εντός 7 εργάσιμων ημερών το μέγιστο**, και δημοσιεύεται σύμφωνα με ίδιες ρυθμίσεις με εκείνες που εφαρμόστηκαν όταν δημοσιεύθηκε το αρχικό ενημερωτικό δελτίο. Το περιληπτικό σημείωμα και οι ενδεχόμενες μεταφράσεις του πρέπει επίσης να συμπληρώνονται, εάν τούτο απαιτείται προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι νέες πληροφορίες που περιλαμβάνονται στο συμπλήρωμα.

2. Επενδυτές οι οποίοι έχουν ήδη συμφωνήσει να αγοράσουν τις κινητές αξίες ή να εγγραφούν πριν από τη δημοσίευση του συμπληρώματος, έχουν το δικαίωμα το οποίο πρέπει να ασκηθεί εντός προθεσμίας η οποία δεν είναι μικρότερη από 2 εργάσιμες ημέρες από τη δημοσίευση του συμπληρώματος, να αποσύρουν την αποδοχή τους.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

##### ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΣΙΑ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΚΑΙ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΠΡΟΣ ΔΙΑΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΗ

#### Άρθρο 17

##### Κοινοτικό πεδίο εφαρμογής της έγκρισης ενημερωτικού δελτίου

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 23, όταν προβλέπεται να πραγματοποιηθεί δημόσια προσφορά ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, σε ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, ή σε κράτος μέλος διαφορετικό από το κράτος μέλος καταγωγής, το εγκεκριμένο από το κράτος μέλος καταγωγής ενημερωτικό δελτίο, καθώς και οποιοδήποτε συμπλήρωμα, ισχύει για δημόσια προσφορά ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, σε οποιοδήποτε κράτος μέλος υποδοχής, υπό την προϋπόθεση ότι η αρμόδια αρχή κάθε κράτους μέλους υποδοχής έχει λάβει την κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 18. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών υποδοχής δεν εφαρμόζουν διοικητικές διαδικασίες ή διαδικασίες έγκρισης για ενημερωτικά δελτία.

2. Εάν, όπως αναφέρεται στο άρθρο 16, προκύψουν σημαντικά νέα στοιχεία ή τεχνικά σφάλματα ή ανακρίβειες μετά την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου, η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής απαιτεί η δημοσίευση του συμπληρώματος να εγκρίνεται όπως προβλέπεται στο άρθρο 13, παράγραφος 1. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής δύναται να εφιστά την προσοχή της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους καταγωγής στην ανάγκη κάθε νέας πληροφορίας.

(\* ) 6 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Άρθρο 18  
Κοινοποίηση

1. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής, μετά από σχετική αίτηση του εκδότη ή του προσώπου που είναι υπεύθυνο για την κατάρτιση του ενημερωτικού δελτίου, διαβιβάζει στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής, εντός τριών εργάσιμων ημερών από την εν λόγω αίτηση, **ή εάν η αίτηση υποβάλλεται από κοινού με το σχέδιο ενημερωτικού δελτίου, εντός μιας εργάσιμης ημέρας μετά την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου**, πιστοποιητικό έγκρισης στο οποίο πιστοποιείται ότι το ενημερωτικό δελτίο καταρτίστηκε σύμφωνα με την παρούσα οδηγία καθώς και αντίγραφο του εν λόγω ενημερωτικού δελτίου. Ενδεχομένως, η κοινοποίηση αυτή συνοδεύεται από τη μετάφραση του περιληπτικού σημειώματος που συντάχθηκε υπό την ευθύνη του εκδότη ή του προσώπου που είναι υπεύθυνο για τη σύνταξη του ενημερωτικού δελτίου. Η ίδια διαδικασία ακολουθείται και για οποιοδήποτε συμπλήρωμα του ενημερωτικού δελτίου.

2. Η εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 8, παράγραφοι 2 και 3 αναφέρεται και αιτιολογείται στο πιστοποιητικό.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

## ΧΡΗΣΗ ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΤΕΣ ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ ΕΧΟΥΝ ΣΥΣΤΑΘΕΙ ΣΕ ΤΡΙΤΕΣ ΧΩΡΕΣ

Άρθρο 19  
Χρήση γλωσσών

1. Όταν πραγματοποιείται δημόσια προσφορά ή επιδιώκεται εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά μόνο στο κράτος μέλος καταγωγής, το ενημερωτικό δελτίο καταρτίζεται σε γλώσσα αποδεκτή από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής.

2. Όταν πραγματοποιείται δημόσια προσφορά ή επιδιώκεται εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά σε ένα ή περισσότερα κράτη μέλη πλην του κράτους μέλους καταγωγής, το ενημερωτικό δελτίο καταρτίζεται είτε σε γλώσσα αποδεκτή από τις αρμόδιες αρχές αυτών των κρατών μελών είτε σε γλώσσα ευρέως διαδεδομένη στον διεθνή χρηματοοικονομικό τομέα, κατ'επιλογή του εκδότη, του προσφέροντα ή του προσώπου που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, ανάλογα με την περίπτωση. Η αρμόδια αρχή κάθε κράτους μέλους υποδοχής μπορεί μόνο να ζητεί τη μετάφραση του περιληπτικού σημειώματος στην ή στις επίσημες γλώσσες του.

Για να μπορεί να εξετάζεται από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής, το ενημερωτικό δελτίο καταρτίζεται είτε σε γλώσσα αποδεκτή από αυτήν την αρχή είτε σε γλώσσα ευρέως διαδεδομένη στον διεθνή χρηματοοικονομικό τομέα, κατ'επιλογή του εκδότη, του προσφέροντα ή του προσώπου που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, ανάλογα με την περίπτωση.

3. Όταν πραγματοποιείται δημόσια προσφορά ή επιδιώκεται η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά σε περισσότερα του ενός κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένου του κράτους μέλους καταγωγής, το ενημερωτικό δελτίο καταρτίζεται σε γλώσσα αποδεκτή από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής και διατίθεται επίσης σε γλώσσα αποδεκτή από τις αρμόδιες αρχές κάθε κράτους μέλους υποδοχής ή σε γλώσσα ευρέως διαδεδομένη στον διεθνή χρηματοοικονομικό τομέα, κατ'επιλογή του εκδότη, του προσφέροντα, ή του προσώπου που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, ανάλογα με την περίπτωση. Η αρμόδια αρχή κάθε κράτους μέλους υποδοχής δύναται μόνο να ζητεί τη μετάφραση του αναφερόμενου στο άρθρο 5, παράγραφος 2 περιληπτικού σημειώματος στην ή στις επίσημες γλώσσες της.

4. Όταν επιδιώκεται εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, σε ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, μη μετοχικών κινητών αξιών με ανά μονάδα ονομαστική αξία τουλάχιστον 50.000 EUR, το ενημερωτικό δελτίο συντάσσεται είτε σε γλώσσα αποδεκτή από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών καταγωγής και υποδοχής είτε σε γλώσσα ευρέως διαδεδομένη στον διεθνή χρηματοοικονομικό τομέα, κατ'επιλογή του εκδότη, του προσφέροντα ή του προσώπου που ζητά την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, ανάλογα με την περίπτωση. Τα κράτη μέλη μπορούν να επιλέξουν να περιλαμβάνεται στην εθνική τους νομοθεσία η απαίτηση κατάρτισης περιληπτικού σημειώματος στην ή στις επίσημες γλώσσες τους.



## Άρθρο 20

Εκδότες οι οποίοι έχουν την καταστατική τους έδρα σε τρίτες χώρες

1. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής εκδοτών που έχουν την καταστατική τους έδρα σε τρίτη χώρα δύναται να εγκρίνει ενημερωτικό δελτίο για δημόσια προσφορά ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, το οποίο έχει καταρτισθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία τρίτης χώρας, υπό την προϋπόθεση ότι:
- α) το εν λόγω ενημερωτικό δελτίο έχει καταρτισθεί σύμφωνα με διεθνή πρότυπα που έχουν καθορισθεί από διεθνείς οργανώσεις επιτροπών κινητών αξιών, συμπεριλαμβανομένων των Προτύπων Δημοσιότητας της IOSCO, και
  - β) οι απαιτήσεις πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων πληροφόρησης χρηματοοικονομικού χαρακτήρα, είναι ισοδύναμες με τις απαιτήσεις στο πλαίσιο της παρούσας οδηγίας.
2. Όταν κινητές αξίες εκδότη ο οποίος έχει την καταστατική του έδρα σε τρίτη χώρα αποτελούν το αντικείμενο δημόσιας προσφοράς ή εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά κράτους μέλους άλλου από το κράτος μέλος καταγωγής, εφαρμόζονται οι απαιτήσεις που προβλέπονται στα άρθρα 17, 18 και 19.
3. Για να διασφαλισθεί η ομοιόμορφη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή δύναται να θεσπίζει εκτελεστικά μέτρα, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 24, παράγραφος 2, ορίζοντας ότι μία τρίτη χώρα διασφαλίζει την ισοδυναμία των καταρτιζόμενων στη χώρα αυτή ενημερωτικών δελτίων με την παρούσα οδηγία, μέσω του εθνικού της δικαίου, ή της εφαρμογής πρακτικών ή διαδικασιών που βασίζονται σε διεθνή πρότυπα καθορισθέντα από διεθνείς οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των Προτύπων Δημοσιότητας της IOSCO.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

## ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

## Άρθρο 21

## Εξουσίες

1. Κάθε κράτος μέλος ορίζει μία κεντρική αρμόδια διοικητική αρχή η οποία είναι υπεύθυνη για την εκτέλεση των υποχρεώσεων που προβλέπει η παρούσα οδηγία καθώς και για τη διασφάλιση της εφαρμογής των διατάξεων που εκδίδονται σύμφωνα με την παρούσα οδηγία.

Ωστόσο, ένα κράτος μέλος μπορεί, εφόσον απαιτείται από το εθνικό του δίκαιο, να ορίζει άλλες διοικητικές αρχές για την εφαρμογή του κεφαλαίου III.

Οι εν λόγω αρμόδιες αρχές είναι πλήρως ανεξάρτητες από όλους τους φορείς της αγοράς.

Σε περίπτωση που η δημόσια προσφορά διενεργείται ή η εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά επιδιώκεται σε κράτος μέλος διαφορετικό του κράτους μέλους καταγωγής, μόνο η κεντρική αρμόδια διοικητική αρχή που έχει ορίσει κάθε κράτος μέλος, δικαιούται να εγκρίνει το ενημερωτικό δελτίο.

2. Τα κράτη μέλη δύναται να επιτρέπουν στην αρμόδια αρχή ή αρχές τους την ανάθεση καθηκόντων. Με εξαίρεση την ανάθεση της δημοσίευσης στο Διαδίκτυο **και της κατάθεσης** των εγκεκριμένων ενημερωτικών δελτίων όπως αναφέρεται στο άρθρο 14, κάθε ανάθεση καθηκόντων που συνδέεται με τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία και στα εκτελεστικά της μέτρα **αναθεωρείται σύμφωνα με το άρθρο 31, το αργότερο ... (\*) και** λήγει ... (\*\*). Κάθε ανάθεση καθηκόντων σε άλλες οντότητες πλην των αρχών που αναφέρονται στην παράγραφο 1, πραγματοποιείται με συγκεκριμένο τρόπο που καθορίζει τα καθήκοντα που πρόκειται να αναληφθούν και τους όρους υπό τους οποίους πρέπει να εκτελούνται.

Οι εν λόγω όροι συμπεριλαμβάνουν ρήτρα που υποχρεώνει την εν λόγω οντότητα να δρα και να είναι οργανωμένη κατά τρόπο ώστε να αποφεύγεται η σύγκρουση συμφερόντων και οι πληροφορίες που συγκεντρώνονται στο πλαίσιο της εκτέλεσης των ανατιθέμενων καθηκόντων να μην χρησιμοποιούνται κατά τρόπο αθέμιτο ή για να παρεμποδισθεί ο ανταγωνισμός. Σε κάθε περίπτωση, την τελική ευθύνη για την εποπτεία της συμμόρφωσης με την παρούσα οδηγία και με τα ενδεχόμενα εκτελεστικά μέτρα καθώς και για την έγκριση του ενημερωτικού δελτίου υπέχει η αρμόδια(-ες) αρχή(-ες) που έχει(-ουν) οριστεί σύμφωνα με την παράγραφο 1.

(\*) πέντε χρόνια μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) οκτώ χρόνια μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή και τις αρμόδιες αρχές των άλλων κρατών μελών για κάθε ρύθμιση που αφορά ανάθεση καθηκόντων, συμπεριλαμβανομένων των συγκεκριμένων όρων που διέπουν την ανάθεση.

3. Κάθε αρμόδια αρχή διαθέτει όλες τις απαραίτητες εξουσίες για την εκτέλεση των καθηκόντων της. Μία αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτηση έγκρισης ενημερωτικού δελτίου πρέπει να έχει τουλάχιστον την εξουσία να:

- α) απαιτεί από τους εκδότες, προσφέροντες ή πρόσωπα που ζητούν την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, να συμπεριλαμβάνουν στο ενημερωτικό δελτίο συμπληρωματικές πληροφορίες, εφόσον τούτο απαιτείται για την προστασία των επενδυτών·
- β) απαιτεί από τους εκδότες, προσφέροντες ή πρόσωπα που ζητούν την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, καθώς και από τα πρόσωπα που τους ελέγχουν ή ελέγχονται από αυτούς, να διαβιβάζουν πληροφορίες και έγγραφα·
- γ) απαιτεί από τους εξωτερικούς ελεγκτές και τα διευθυντικά στελέχη του εκδότη, του προσφέροντα ή του προσώπου που ζητεί την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση, καθώς και από τους χρηματοπιστωτικούς μεσολαβητές στους οποίους έχει ανατεθεί η διενέργεια της δημόσιας προσφοράς ή η επιδίωξη της εισαγωγής προς διαπραγμάτευση, την παροχή πληροφοριών·
- δ) αναστέλλει μία δημόσια προσφορά ή εισαγωγή προς διαπραγμάτευση για μέγιστο διάστημα 10 διαδοχικών εργάσιμων ημερών εφάπαξ, εφόσον έχει βάσιμους λόγους να υποψιάζεται ότι παραβιάζονται οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας·
- ε) απαγορεύει ή αναστέλλει μία διαφήμιση προβολή για μέγιστο διάστημα 10 διαδοχικών εργάσιμων ημερών εφάπαξ, εφόσον έχει βάσιμους λόγους να θεωρεί ότι παραβιάζονται οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας·
- στ) απαγορεύει μία δημόσια προσφορά, εφόσον διαπιστώνει ότι παραβιάζονται ή έχει βάσιμους λόγους να υποψιάζεται ότι, ενδεχομένως, παραβιάζονται οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας·
- ζ) αναστέλλει, ή να ζητεί από τις σχετικές οργανωμένες αγορές να αναστείλουν, τη διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά για μέγιστο διάστημα 10 διαδοχικών εργάσιμων ημερών, εφάπαξ εφόσον έχει βάσιμους λόγους να θεωρεί ότι παραβιάζονται οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας·
- η) απαγορεύει τη διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, εφόσον διαπιστώνει ότι παραβιάζονται οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας·
- θ) γνωστοποιεί ότι συγκεκριμένος εκδότης αδυνατεί να συμμορφωθεί προς τις υποχρεώσεις του.

Εφόσον το κρίνει απαραίτητο δυνάμει του εθνικού δικαίου, η αρμόδια αρχή δύναται να ζητεί από την αρμόδια δικαστική αρχή να αποφασίζει για την άσκηση των εξουσιών που αναφέρονται στα στοιχεία δ) έως η).

4. Η αρμόδια αρχή ή αρχές, εφόσον οι κινητές αξίες έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένες αγορές, έχουν επίσης την εξουσία να:

- α) απαιτούν από τον εκδότη τη γνωστοποίηση κάθε σημαντικής πληροφορίας που ενδέχεται να επηρεάσει την εκτίμηση των κινητών αξιών που αποτέλεσαν αντικείμενο εισαγωγής προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένες αγορές, προκειμένου να διασφαλίζεται η προστασία των επενδυτών ή η ομαλή λειτουργία της αγοράς·
- β) αναστέλλουν, ή να ζητούν από τις σχετικές οργανωμένες αγορές να αναστείλουν, τη διαπραγμάτευση των κινητών αξιών εφόσον, κατά την άποψή τους, η κατάσταση του εκδότη είναι τέτοια που η διαπραγμάτευση ενδέχεται να είναι επιζήμια για τα συμφέροντα των επενδυτών·
- γ) διασφαλίζουν ότι οι εκδότες οι κινητές αξίες των οποίων γίνονται αντικείμενο διαπραγμάτευσης σε οργανωμένες αγορές συμμορφούνται προς τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στα άρθρα 102 και 103 της οδηγίας 2001/34/ΕΚ και ότι παρέχονται ισοδύναμες πληροφορίες στους επενδυτές και χορηγείται ισοδύναμη μεταχείριση από τον εκδότη σε όλους τους κατόχους κινητών αξιών οι οποίοι βρίσκονται στην ίδια θέση, σε όλα τα κράτη μέλη στα οποία πραγματοποιείται η δημόσια προσφορά ή εισάγονται οι κινητές αξίες προς διαπραγμάτευση·

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

δ) πραγματοποιούν επιτόπου επιθεωρήσεις στην επικράτειά τους, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, προκειμένου να επιβεβαιώνουν τη συμμόρφωση με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας και με τα εκτελεστικά μέτρα της. Όπου αυτό απαιτείται δυνάμει του εθνικού δικαίου, η αρμόδια αρχή ή αρχές μπορούν να κάνουν χρήση αυτής της εξουσίας μέσω αίτησης στην αρμόδια δικαστική αρχή και/ή σε συνεργασία με άλλες αρχές.

5. Οι παράγραφοι 1 έως 4 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη της δυνατότητας ενός κράτους μέλους να προβλέπει ξεχωριστές νομοθετικές και διοικητικές ρυθμίσεις για υπερπόντια ευρωπαϊκά εδάφη, για τις εξωτερικές σχέσεις των οποίων είναι υπεύθυνο το εν λόγω κράτος μέλος.

## Άρθρο 22

### Επαγγελματικό απόρρητο και συνεργασία μεταξύ αρχών

1. Η υποχρέωση τήρησης του επαγγελματικού απορρήτου ισχύει για όλα τα πρόσωπα που εργάζονται ή έχουν εργασθεί για την αρμόδια αρχή και για οιαδήποτε οντότητα στην οποία οι αρμόδιες αρχές έχουν ενδεχομένως εκχωρήσει την εκτέλεση ορισμένων καθηκόντων. Πληροφορίες που καλύπτονται από το επαγγελματικό απόρρητο δεν μπορούν να γνωστοποιούνται σε κανένα άλλο πρόσωπο ή αρχή, πλην των περιπτώσεων που προβλέπονται από νομοθετικές διατάξεις.

2. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών συνεργάζονται μεταξύ τους κάθε φορά που αυτό είναι αναγκαίο για την εκπλήρωση της αποστολής τους και κάνουν χρήση των εξουσιών τους. Οι αρμόδιες αρχές παρέχουν συνδρομή στις αρμόδιες αρχές των άλλων κρατών μελών. Ιδίως, οι αρμόδιες αρχές ανταλλάσσουν πληροφορίες και συνεργάζονται εφόσον ο εκδότης έχει περισσότερες από μία αρμόδιες αρχές καταγωγής λόγω των διάφορων κατηγοριών κινητών αξιών του, **ή στις περιπτώσεις στις οποίες η έγκριση του ενημερωτικού δελτίου μεταβιβάζεται στην αρμόδια αρχή άλλου κράτους μέλους σύμφωνα με το άρθρο 13, παράγραφος 5. Συνεργάζονται επίσης εκ του σύνεγγυς όταν απαιτείται αναστολή ή απαγόρευση της εισαγωγής προς διαπραγμάτευση κινητών αξιών σε διάφορα κράτη μέλη προκειμένου να εξασφαλίζονται ισότιμες βάσεις μεταξύ εισοδημάτων από τη διαπραγμάτευση αυτή και προστασίας των επενδυτών.** Όταν κρίνεται απαραίτητο, η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής δύναται να ζητεί τη συνδρομή της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους καταγωγής από τη στιγμή που αρχίζει ο διεξοδικός έλεγχος της υπόθεσης, ιδίως όσον αφορά νέα ή σπάνια είδη κινητών αξιών. Η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής δύναται να ζητεί πληροφορίες από την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής για οποιαδήποτε στοιχεία τα οποία αφορούν ειδικά την αγορά του κράτους μέλους υποδοχής.

**Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 21, οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών δύνανται να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις με φορείς οργανωμένων αγορών όταν χρειάζεται και ιδιαίτερα όταν αποφασίζουν να αναστείλουν ή να ζητήσουν από μια οργανωμένη αγορά να αναστείλει ή να απαγορεύσει τη διαπραγμάτευση.**

3. Η παράγραφος 1 δεν παρεμποδίζει τις αρμόδιες αρχές να ανταλλάσσουν εμπιστευτικές πληροφορίες. Οι ανταλλασσόμενες πληροφορίες καλύπτονται από την υποχρέωση του επαγγελματικού απορρήτου, το οποίο οφείλουν να τηρούν τα πρόσωπα που εργάζονται ή έχουν εργασθεί στις αρμόδιες αρχές που λαμβάνουν αυτές τις πληροφορίες.

## Άρθρο 23

### Προληπτικά μέτρα

1. Όταν η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής διαπιστώνει παρατυπίες διαπραχθείσες από τον εκδότη ή από χρηματοπιστωτικά ιδρύματα που είναι επιφορτισμένα με τη δημόσια προσφορά ή παραβιάσεις των υποχρεώσεων που υπέχει ο εκδότης, λόγω του ότι οι κινητές αξίες είναι εισηγμένες προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά, φέρει τις διαπιστώσεις αυτές εις γνώση της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους καταγωγής.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Εάν, παρά τα ληφθέντα μέτρα εκ μέρους της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους καταγωγής ή λόγω ακαταλληλότητας των μέτρων αυτών, ο εκδότης ή το χρηματοπιστωτικό ίδρυμα στο οποίο έχει ανατεθεί η δημόσια προσφορά, εξακολουθούν να παραβιάζουν τις οικείες νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις, η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους υποδοχής, αφού ενημερώσει σχετικά την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους καταγωγής, λαμβάνει όλα τα δέοντα μέτρα για την προστασία των επενδυτών. Η Επιτροπή ενημερώνεται, το συντομότερο δυνατό, για τη λήψη των μέτρων αυτών.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

### Άρθρο 24 Διαδικασία επιτροπής

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή Κινητών Αξιών, η οποία συστάθηκε με την απόφαση 2001/528/ΕΚ (εφεξής αποκαλούμενη «επιτροπή»).

2. Οσάκις γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 αυτής και υπό την προϋπόθεση ότι τα εκτελεστικά μέτρα που θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία αυτή, δεν τροποποιούν τις ουσιώδεις διατάξεις της παρούσας οδηγίας.

Το χρονικό διάστημα που καθορίζεται στο άρθρο 5, παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/ΕΚ καθορίζεται σε 3 μήνες.

3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

4. Με την επιφύλαξη των ήδη ληφθέντων εκτελεστικών μέτρων, κατά τη λήξη της τετραετούς περιόδου που ακολουθεί την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας, αναστέλλεται η εφαρμογή των διατάξεών της σχετικά με τη θέσπιση τεχνικών κανόνων και αποφάσεων σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Βάσει προτάσεως της Επιτροπής, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο δύνανται να ανανεώσουν την ισχύ των εν λόγω διατάξεων σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης και, για τον σκοπό αυτό, επανεξετάζουν τις διατάξεις αυτές πριν από τη λήξη της τετραετούς περιόδου.

### Άρθρο 25 Κυρώσεις

1. Με την επιφύλαξη του δικαιώματος των κρατών μελών να επιβάλλουν ποινικές κυρώσεις και χωρίς να θίγεται το εθνικό τους καθεστώς περί αστικής ευθύνης, τα κράτη μέλη μεριμνούν, σε συμφωνία με το εθνικό τους δίκαιο, για τη δυνατότητα λήψης των κατάλληλων διοικητικών μέτρων ή επιβολής διοικητικών κυρώσεων κατά των υπευθύνων προσώπων, σε περίπτωση που οι θεσπισθείσες διατάξεις κατά την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας δεν είναι σύμφωνες με αυτή. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε τα μέτρα αυτά να είναι αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά.

2. Τα κράτη μέλη παρέχουν στην αρμόδια αρχή τη δυνατότητα να γνωστοποιεί δημόσια τα μέτρα ή τις κυρώσεις που επιβάλλει για παράβαση των διατάξεων που θεσπίζονται βάσει της παρούσας οδηγίας, εκτός εάν η γνωστοποίηση των κυρώσεων αυτών μπορεί να θέσει σε κίνδυνο τις χρηματοπιστωτικές αγορές ή να προκαλέσει δυσανάλογη ζημία στα ενδιαφερόμενα μέρη.

### Άρθρο 26 αΕνδिका μέσα

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι λαμβανόμενες αποφάσεις βάσει νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με την παρούσα οδηγία να μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο άσκησης ένδικων μέσων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII  
ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 27

Τροποποιήσεις

Από την ημερομηνία που καθορίζεται στο άρθρο 29, η οδηγία 2001/34/ΕΚ τροποποιείται ως ακολούθως:

- 1) Τα άρθρα 3, 20 έως 41, 98 έως 101, 104 και 108, παράγραφος 2, στοιχείο γ), σημείο (ii), διαγράφονται.
- 2) Στο άρθρο 107, παράγραφος 3, το πρώτο εδάφιο διαγράφεται.
- 3) Στο άρθρο 108, παράγραφος 2, στοιχείο (α), η φράση «για τους όρους κατάρτισης, ελέγχου και διαδόσεως του ενημερωτικού δελτίου που πρέπει να δημοσιεύεται για την εισαγωγή των κινητών αξιών σε χρηματιστήριο αξιών», διαγράφεται.
- 4) Το Παράρτημα Ι διαγράφεται.

Άρθρο 28

Κατάργηση

Η οδηγία 89/298/ΕΟΚ καταργείται από την ημερομηνία που καθορίζεται στο άρθρο 29. Οι παραπομπές στην καταργηθείσα οδηγία θεωρούνται παραπομπές στην παρούσα οδηγία.

Άρθρο 29

Μεταφορά στο εσωτερικό δίκαιο

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία το αργότερο [...] (\*). Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά. Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αυτής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 30

Μεταβατική διάταξη

1. Εκδότες οι οποίοι έχουν συσταθεί σε τρίτη χώρα και των οποίων οι κινητές αξίες έχουν ήδη εισαχθεί προς διαπραγμάτευση σε οργανωμένη αγορά επιλέγουν, την αρμόδια αρχή τους σύμφωνα με το άρθρο 2, παράγραφος 1, στοιχείο ιγ), σημείο iii) και κοινοποιούν την απόφασή τους στην αρμόδια αρχή του επιλεγέντος κράτους μέλους έως την 31η Δεκεμβρίου 2005.
2. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 3, τα κράτη μέλη που έκαναν χρήση της εξαίρεσης του άρθρου 5, στοιχείο (α) της οδηγίας 89/298/ΕΟΚ, μπορούν να συνεχίζουν να επιτρέπουν σε πιστωτικά ιδρύματα ή σε άλλα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα ισοδύναμα με πιστωτικά ιδρύματα, τα οποία δεν εμπίπτουν στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο (i) της παρούσας οδηγίας, να προσφέρουν ομολογίες ή άλλες ισοδύναμες με ομολογίες μεταβιβάσιμες κινητές αξίες που εκδίδονται συνεχώς ή κατ'επανάληψη στην επικράτεια τους για πέντε χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.
3. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 29, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας πρέπει να συμμορφωθεί με το άρθρο 21, παράγραφος 1, έως τις ... (\*\*).

Άρθρο 31

Αναθεώρηση

Πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή προβαίνει σε αξιολόγηση της εφαρμογής της παρούσας οδηγίας και υποβάλλει έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, συνοδευόμενη, ενδεχομένως, από προτάσεις για την αναθεώρησή της.

(\*) 18 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) Πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Άρθρο 32  
Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 33  
Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

---

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

I. ΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Το περιληπτικό σημείωμα παρέχει σε λίγες σελίδες τις σημαντικότερες πληροφορίες που περιλαμβάνονται στο ενημερωτικό δελτίο, καλύπτοντας τουλάχιστον τα ακόλουθα στοιχεία:

1. Ταυτότητα των μελών του διοικητικού συμβουλίου, των ανώτερων διοικητικών στελεχών, των συμβούλων και των ελεγκτών
2. Στατιστικά στοιχεία για την προσφορά και προβλεπόμενο χρονοδιάγραμμα
3. Βασικές πληροφορίες για επιλεγμένα χρηματοοικονομικά δεδομένα: κεφαλαιοποίηση και βαθμός χρέωσης· λόγοι πραγματοποίησης της προσφοράς και χρησιμοποίηση των πόρων· παράγοντες κινδύνου
4. Πληροφορίες για τον εκδότη
  - ιστορικό και ανάπτυξη του εκδότη
  - ανασκόπηση της επιχειρηματικής δραστηριότητας
5. Εξέταση των αποτελεσμάτων και της χρηματοοικονομικής κατάστασης και προοπτικές
  - έρευνα και ανάπτυξη, διπλώματα ευρεσιτεχνίας και άδειες εκμετάλλευσης, κλπ.
  - τάσεις
6. Μέλη του διοικητικού συμβουλίου, ανώτερα διοικητικά στελέχη και υπάλληλοι
7. Κύριοι μέτοχοι και συναλλαγές με συνδεδεμένα μέρη
8. Χρηματοοικονομικές πληροφορίες
  - ενοποιημένοι λογαριασμοί και άλλες χρηματοοικονομικές πληροφορίες
  - σημαντικές αλλαγές

## 9. Περαιτέρω λεπτομέρειες για την προσφορά και την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση

- προσφορά και εισαγωγή προς διαπραγμάτευση
- σχέδιο κατανομής
- αγορές
- μέτοχοι πωλούντες τις κινητές αξίες τους
- μείωση (μόνο για μετοχικές κινητές αξίες)
- έξοδα της έκδοσης

## 10. Πρόσθετες πληροφορίες

- μετοχικό κεφάλαιο
- ιδρυτική πράξη και καταστατικό
- έγγραφα στη διάθεση του κοινού

## II. ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ, ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΣΤΕΛΕΧΩΝ, ΤΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΛΕΓΚΤΩΝ

Σκοπός είναι ο προσδιορισμός των εκπροσώπων της εταιρείας και των άλλων προσώπων που εμπλέκονται στην προσφορά της εταιρείας ή στην εισαγωγή προς διαπραγμάτευση· αυτά είναι τα πρόσωπα που είναι υπεύθυνα για την κατάρτιση του ενημερωτικού δελτίου, όπως απαιτείται από το άρθρο 5 της παρούσας οδηγίας, και εκείνα που είναι υπεύθυνα για τον έλεγχο των χρηματοοικονομικών καταστάσεων.

## III. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΟ ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ

Σκοπός είναι η παροχή βασικών πληροφοριών όσον αφορά τη διενέργεια της προσφοράς και τον προσδιορισμό των σημαντικών ημερομηνιών για την εν λόγω προσφορά.

- A. Στατιστικά στοιχεία σχετικά με την προσφορά
- B. Μέθοδος και προβλεπόμενο χρονοδιάγραμμα

## IV. ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σκοπός είναι η συνοπτική παρουσίαση βασικών πληροφοριών για τη χρηματοοικονομική κατάσταση της εταιρείας, την κεφαλαιοποίηση και τους παράγοντες κινδύνου. Εάν οι περιλαμβανόμενες στο έγγραφο χρηματοοικονομικές καταστάσεις τροποποιηθούν προκειμένου να ληφθούν υπόψη σημαντικές αλλαγές στη διάρθρωση του ομίλου στον οποίο ανήκει η εταιρεία ή στις εφαρμοζόμενες λογιστικές μεθόδους, τα επιλεγέντα χρηματοοικονομικά δεδομένα πρέπει επίσης να τροποποιούνται.

- A. Επιλεγέντα χρηματοοικονομικά δεδομένα
- B. Κεφαλαιοποίηση και βαθμός χρέωσης
- Γ. Λόγοι πραγματοποίησης της προσφοράς και χρησιμοποίηση των πόρων
- Δ. Παράγοντες κινδύνου
- V. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες της εταιρείας, τα προϊόντα που παράγει ή τις υπηρεσίες που παρέχει καθώς και τους παράγοντες που επηρεάζουν τις επιχειρηματικές δραστηριότητες. Σκοπός είναι επίσης η παροχή πληροφοριών για την επάρκεια και την καταλληλότητα των ακινήτων, εγκαταστάσεων και εξοπλισμού της εταιρείας καθώς και για τα τυχόν σχέδια μελλοντικής αύξησης ή μείωσης αυτού του δυναμικού.

- A. Ιστορικό και ανάπτυξη της εταιρείας

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

B. Επισκόπηση της επιχειρηματικής δραστηριότητας

Γ. Οργανωτική διάρθρωση

Δ. Ακίνητα, εγκαταστάσεις και εξοπλισμός

#### VI. ΕΞΕΤΑΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ

Σκοπός είναι η παράθεση των απόψεων της διοίκησης για τους παράγοντες που επηρέασαν τη χρηματοοικονομική κατάσταση και τα αποτελέσματα της εταιρείας κατά τις χρήσεις που καλύπτουν οι χρηματοοικονομικές καταστάσεις καθώς και τις εκτιμήσεις της διοίκησης για τους παράγοντες και τις τάσεις που αναμένεται ότι θα επηρεάσουν σημαντικά στο μέλλον τη χρηματοοικονομική κατάσταση και τα αποτελέσματα της εταιρείας.

A. Αποτελέσματα εκμετάλλευσης

B. Ρευστά διαθέσιμα και κεφάλαια

Γ. Έρευνα και ανάπτυξη, διπλώματα ευρεσιτεχνίας και άδειες εκμετάλλευσης, κλπ.

Δ. Τάσεις

#### VII. ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ, ΑΝΩΤΕΡΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΣΤΕΛΕΧΗ ΚΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου και τα ανώτερα διοικητικά στελέχη της εταιρείας, ώστε να δίδεται στους επενδυτές η δυνατότητα να εκτιμούν την εμπειρία, τα επαγγελματικά προσόντα και τα επίπεδα αμοιβών τους καθώς και τη σχέση τους με την εταιρεία.

A. Μέλη του διοικητικού συμβουλίου και ανώτερα διοικητικά στελέχη

B. Αμοιβές

Γ. Τρόπος λειτουργίας του διοικητικού συμβουλίου

Δ. Υπάλληλοι

E. Κατεχόμενα μερίδια μετοχικού κεφαλαίου

#### VIII. ΚΥΡΙΟΙ ΜΕΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΜΕ ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τους κύριους μετόχους και άλλα πρόσωπα που ελέγχουν ή μπορούν να ελέγξουν την εταιρεία. Παρέχονται επίσης πληροφορίες για τις συναλλαγές που πραγματοποίησε η εταιρεία με πρόσωπα που συνδέονται με αυτήν καθώς και για το εάν οι όροι υπό τους οποίους πραγματοποιήθηκαν οι εν λόγω συναλλαγές, είναι προς το συμφέρον της εταιρείας.

A. Κύριοι μέτοχοι

B. Συναλλαγές με συνδεδεμένα μέρη

Γ. Συμφέροντα εμπειρογνομόνων και συμβούλων

#### IX. ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σκοπός είναι να διευκρινισθούν οι οικονομικές δηλώσεις που πρέπει να περιλαμβάνονται στο έγγραφο, καθώς και οι καλυπτόμενες χρήσεις, η ημερομηνία κατάρτισης των χρηματοοικονομικών καταστάσεων και άλλες πληροφορίες χρηματοοικονομικού χαρακτήρα. Οι λογιστικές αρχές και οι αρχές για τον έλεγχο των λογαριασμών οι οποίες γίνονται δεκτές για την κατάρτιση και τον λογιστικό έλεγχο των χρηματοοικονομικών καταστάσεων καθορίζονται σύμφωνα με τα διεθνή λογιστικά πρότυπα και τα πρότυπα για τον έλεγχο των λογαριασμών.

A. Ενοποιημένοι λογαριασμοί και άλλες χρηματοοικονομικές πληροφορίες

B. Σημαντικές αλλαγές

#### X. ΛΕΙΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΗ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για την προσφορά και την εισαγωγή κινητών αξιών προς διαπραγμάτευση, το σχέδιο κατανομής των κινητών αξιών και συναφή ζητήματα.

A. Προσφορά και εισαγωγή προς διαπραγμάτευση



- B. Σχέδιο κατανομής
- Γ. Αγορές
- Δ. Κάτοχοι πωλούντες τις κινητές αξίες τους
- E. Μείωση (μόνο για μετοχικές κινητές αξίες)
- ΣΤ. Έξοδα της έκδοσης

#### XI. ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών, καταστατικού ως επί το πλείστον χαρακτήρα, οι οποίες δεν περιλαμβάνονται σε άλλα μέρη του ενημερωτικού δελτίου.

- A. Μετοχικό κεφάλαιο
- B. Ιδρυτική πράξη και καταστατικό της εταιρείας
- Γ. Σημαντικές συμβάσεις
- Δ. Συναλλαγματικοί έλεγχοι
- E. Φορολογία
- ΣΤ. Μερίσματα και οργανισμοί πληρωμής
- Z. Γνωμοδοτήσεις εμπειρογνομόνων
- H. Έγγραφα στη διάθεση του κοινού
- Θ. Δευτερεύουσες πληροφορίες.

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

#### ΕΓΓΡΑΦΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

#### I. ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ, ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΣΤΕΛΕΧΩΝ, ΤΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΛΕΓΚΤΩΝ

Σκοπός είναι ο προσδιορισμός των εκπροσώπων της εταιρείας και των άλλων προσώπων που εμπλέκονται στην προσφορά της εταιρείας ή στην εισαγωγή προς διαπραγμάτευση· αυτά είναι τα πρόσωπα που είναι υπεύθυνα για την κατάρτιση του ενημερωτικού δελτίου, και εκείνα που είναι υπεύθυνα για τον έλεγχο των χρηματοοικονομικών καταστάσεων.

#### II. ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΕΚΔΟΤΗ

Σκοπός είναι η συνοπτική παρουσίαση βασικών πληροφοριών για τη χρηματοοικονομική κατάσταση της εταιρείας, την κεφαλαιοποίηση και τους παράγοντες κινδύνου. Εάν οι περιλαμβανόμενες στο έγγραφο χρηματοοικονομικές καταστάσεις τροποποιηθούν προκειμένου να ληφθούν υπόψη σημαντικές αλλαγές στη διάρθρωση του ομίλου στον οποίο ανήκει η εταιρεία ή στις εφαρμοζόμενες λογιστικές μεθόδους, τα επιλεγέντα χρηματοοικονομικά δεδομένα πρέπει επίσης να τροποποιούνται.

- A. Επιλεγέντα χρηματοοικονομικά δεδομένα
- B. Κεφαλαιοποίηση και βαθμός χρέωσης
- Γ. Παράγοντες κινδύνου

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

### III. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες της εταιρείας, τα προϊόντα που παράγει ή τις υπηρεσίες που παρέχει καθώς και τους παράγοντες που επηρεάζουν τις επιχειρηματικές δραστηριότητες. Σκοπός είναι επίσης η παροχή πληροφοριών για την επάρκεια και την καταλληλότητα των ακινήτων, εγκαταστάσεων και εξοπλισμού της εταιρείας καθώς και για τα τυχόν σχέδια μελλοντικής αύξησης ή μείωσης του δυναμικού.

- A. Ιστορικό και ανάπτυξη της εταιρείας
- B. Επισκόπηση της επιχειρηματικής δραστηριότητας
- Γ. Οργανωτική διάρθρωση
- Δ. Ακίνητα, εγκαταστάσεις και εξοπλισμός

### IV. ΕΞΕΤΑΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ

Σκοπός είναι η παράθεση των απόψεων της διοίκησης για τους παράγοντες που επηρέασαν τη χρηματοοικονομική κατάσταση και τα αποτελέσματα της εταιρείας κατά τις χρήσεις που καλύπτουν οι χρηματοοικονομικές καταστάσεις, καθώς και τις εκτιμήσεις της διοίκησης για τους παράγοντες και τις τάσεις που αναμένεται ότι θα επηρεάσουν σημαντικά στο μέλλον τη χρηματοοικονομική κατάσταση και τα αποτελέσματα της εταιρείας.

- A. Αποτελέσματα εκμετάλλευσης
- B. Ρευστά διαθέσιμα και κεφάλαια
- Γ. Έρευνα και ανάπτυξη, διπλώματα ευρεσιτεχνίας και άδειες εκμετάλλευσης, κλπ.
- Δ. Τάσεις

### V. ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ, ΑΝΩΤΕΡΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΣΤΕΛΕΧΗ ΚΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου και τα ανώτερα διοικητικά στελέχη της εταιρείας, ώστε να δίδεται στους επενδυτές η δυνατότητα να εκτιμούν την εμπειρία, τα επαγγελματικά προσόντα και τα επίπεδα αμοιβών τους, καθώς και τη σχέση τους με την εταιρεία.

- A. Μέλη του διοικητικού συμβουλίου και ανώτερα διοικητικά στελέχη
- B. Αμοιβές
- Γ. Τρόπος λειτουργίας του διοικητικού συμβουλίου
- Δ. Υπάλληλοι
- E. Κατεχόμενα μερίδια μετοχικού κεφαλαίου

### VI. ΚΥΡΙΟΙ ΜΕΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΜΕ ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τους κύριους μετόχους και άλλα πρόσωπα που ελέγχουν ή μπορούν να ελέγξουν την εταιρεία. Παρέχονται επίσης πληροφορίες για τις συναλλαγές που πραγματοποίησε η εταιρεία με πρόσωπα που συνδέονται με αυτήν καθώς και για το εάν οι όροι υπό τους οποίους πραγματοποιήθηκαν οι εν λόγω συναλλαγές είναι προς το συμφέρον της εταιρείας.

- A. Κύριοι μέτοχοι
- B. Συναλλαγές με συνδεδεμένα μέρη
- Γ. Συμφέροντα εμπειρογνομόνων και συμβούλων

## VII. ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σκοπός είναι να διευκρινισθούν οι οικονομικές δηλώσεις που πρέπει να περιλαμβάνονται στο έγγραφο, καθώς και οι καλυπτόμενες χρήσεις, η ημερομηνία κατάρτισης των χρηματοοικονομικών καταστάσεων και άλλες πληροφορίες χρηματοοικονομικού χαρακτήρα. Οι λογιστικές αρχές και οι αρχές για τον έλεγχο των λογαριασμών οι οποίες γίνονται δεκτές για την κατάρτιση και τον λογιστικό έλεγχο των χρηματοοικονομικών καταστάσεων καταρτίζονται σύμφωνα με τα διεθνή λογιστικά πρότυπα και τα πρότυπα για τον έλεγχο των λογαριασμών.

A. Ενοποιημένοι λογαριασμοί και άλλες χρηματοοικονομικές πληροφορίες

B. Σημαντικές αλλαγές

## VIII. ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών, καταστατικού ως επί το πλείστον χαρακτήρα, οι οποίες δεν περιλαμβάνονται σε άλλα μέρη του ενημερωτικού δελτίου.

A. Μετοχικό κεφάλαιο

B. Ιδρυτική πράξη και καταστατικό της εταιρείας

Γ. Σημαντικές συμβάσεις

Δ. Γνωμοδοτήσεις εμπειρογνομόνων

E. Έγγραφα στη διάθεση του κοινού

ΣΤ. Δευτερεύουσες πληροφορίες

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

## ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΥ ΤΙΤΛΟΥ

## I. ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ, ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΣΤΕΛΕΧΩΝ, ΤΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΛΕΓΚΤΩΝ

Σκοπός είναι ο προσδιορισμός των εκπροσώπων της εταιρείας και των άλλων προσώπων που εμπλέκονται στην προσφορά της εταιρείας ή στην εισαγωγή προς διαπραγμάτευση· αυτά είναι τα πρόσωπα που είναι υπεύθυνα για την κατάρτιση του ενημερωτικού δελτίου, και εκείνα που είναι υπεύθυνα για τον έλεγχο των χρηματοοικονομικών καταστάσεων.

## II. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΟ ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ

Σκοπός είναι η παροχή βασικών πληροφοριών όσον αφορά τη διενέργεια της προσφοράς και τον προσδιορισμό των σημαντικών ημερομηνιών για την εν λόγω προσφορά.

A. Στατιστικά στοιχεία σχετικά με την προσφορά

B. Μέθοδος και προβλεπόμενο χρονοδιάγραμμα

## III. ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΕΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΚΔΟΤΗ

Σκοπός είναι η συνοπτική παρουσίαση βασικών πληροφοριών για τη χρηματοοικονομική κατάσταση της εταιρείας, την κεφαλαιοποίηση και τους παράγοντες κινδύνου. Εάν οι περιλαμβανόμενες στο έγγραφο χρηματοοικονομικές καταστάσεις τροποποιηθούν προκειμένου να ληφθούν υπόψη σημαντικές αλλαγές στη διάρθρωση του ομίλου στον οποίο ανήκει η εταιρεία ή στις εφαρμοζόμενες λογιστικές μεθόδους, τα επιλεγέντα χρηματοοικονομικά δεδομένα πρέπει επίσης να τροποποιούνται.

A. Κεφαλαιοποίηση και βαθμός χρέωσης

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Β. Λόγοι πραγματοποίησης της προσφοράς και χρησιμοποίηση των πόρων

Γ. Παράγοντες κινδύνου

#### IV. ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΑ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για τις πράξεις που συνήψε η εταιρεία με εμπειρογνώμονες ή συμβούλους απασχολούμενους σε μη μόνιμη βάση.

#### V. ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΗ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών για την προσφορά και την εισαγωγή κινητών αξιών προς διαπραγμάτευση, το σχέδιο κατανομής των κινητών αξιών και συναφή ζητήματα.

Α. Προσφορά και εισαγωγή προς διαπραγμάτευση

Β. Σχέδιο κατανομής

Γ. Αγορές

Δ. Κάτοχοι πωλούντες τις κινητές αξίες τους

Ε. Μείωση (μόνο για μετοχικές κινητές αξίες)

ΣΤ. Έξοδα της έκδοσης

#### VI. ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σκοπός είναι η παροχή πληροφοριών, καταστατικού ως επί το πλείστον χαρακτήρα, οι οποίες δεν περιλαμβάνονται σε άλλα μέρη του ενημερωτικού δελτίου.

Α. Συναλλαγματικοί έλεγχοι

Β. Φορολογία

Γ. Μερισίματα και οργανισμοί πληρωμής

Δ. Γνωμοδοτήσεις εμπειρογνομώνων

Ε. Έγγραφα στη διάθεση του κοινού

---

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

#### ΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Το περιληπτικό σημείωμα παρέχει σε λίγες σελίδες τις σημαντικές πληροφορίες που περιλαμβάνονται στο ενημερωτικό δελτίο, καλύπτοντας τουλάχιστον τα ακόλουθα στοιχεία:

- ταυτότητα των μελών του διοικητικού συμβουλίου, των ανώτερων διοικητικών στελεχών, των συμβούλων και των ελεγκτών
- στατιστικά στοιχεία για την προσφορά και προβλεπόμενο χρονοδιάγραμμα
- βασικές πληροφορίες για επιλεγμένα χρηματοοικονομικά δεδομένα· κεφαλαιοποίηση και βαθμός χρέωσης· λόγοι πραγματοποίησης της προσφοράς και χρησιμοποίηση των πόρων· παράγοντες κινδύνου
- πληροφορίες για τον εκδότη
- ιστορικό και ανάπτυξη του εκδότη
- ανασκόπηση της επιχειρηματικής δραστηριότητας
- εξέταση των αποτελεσμάτων και της χρηματοοικονομικής κατάστασης και προοπτικές
- έρευνα και ανάπτυξη, διπλώματα ευρεσιτεχνίας και άδειες εκμετάλλευσης, κλπ.
- τάσεις

- μέλη του διοικητικού συμβουλίου, ανώτερα διοικητικά στελέχη και υπάλληλοι
- κύριοι μέτοχοι και συναλλαγές με συνδεδεμένα μέρη
- χρηματοοικονομικές πληροφορίες
- ενοποιημένοι λογαριασμοί και άλλες χρηματοοικονομικές πληροφορίες
- σημαντικές αλλαγές
- λεπτομέρειες για την προσφορά και την εισαγωγή προς διαπραγμάτευση
- προσφορά και εισαγωγή προς διαπραγμάτευση
- σχέδιο κατανομής
- αγορές
- μέτοχοι πωλούντες τις κινητές αξίες τους
- μείωση (μόνο για μετοχικές κινητές αξίες)
- έξοδα της έκδοσης
- Πρόσθετες πληροφορίες
- μετοχικό κεφάλαιο
- ιδρυτική πράξη και καταστατικό
- έγγραφα στη διάθεση του κοινού

---

P5\_TA(2003)0312

### Σύναψη δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων (11029/3/2002 — C5-0141/2003 — 2000/0115(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (11029/3/2002 — C5-0141/2003) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2000) 275) <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 236) <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,

<sup>(1)</sup> EE C 147 E της 24.6.2003, σ. 1.

<sup>(2)</sup> EE C 271 E της 7.11.2002, σ. 176.

<sup>(3)</sup> EE C 29 E της 30.1.2001, σ. 11.

<sup>(4)</sup> EE C 203 E της 27.8.2002, σ. 210.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0242/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

#### P5\_TC2-COD(2000)0115

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημόσιων συμβάσεων έργων, προμηθειών και υπηρεσιών**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 47, παράγραφος 2, και τα άρθρα 55 και 95,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(3)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Με την ευκαιρία νέων τροποποιήσεων των οδηγιών του Συμβουλίου 92/50/ΕΟΚ, της 18ης Ιουνίου 1992, για το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημόσιων συμβάσεων υπηρεσιών <sup>(5)</sup>, 93/36/ΕΟΚ, της 14ης Ιουνίου 1993, περί συντονισμού των διαδικασιών για τη σύναψη συμβάσεων δημοσίων προμηθειών <sup>(6)</sup> και 93/37/ΕΟΚ, της 14ης Ιουνίου 1993, περί συντονισμού των διαδικασιών για τη σύναψη συμβάσεων δημοσίων έργων <sup>(7)</sup>, που είναι αναγκαίες προκειμένου να εκπληρωθούν τα αιτήματα απλούστευσης και εκσυγχρονισμού που διατύπωσαν τόσο οι αναθέτοντες φορείς όσο και οι οικονομικοί φορείς στο πλαίσιο των απαντήσεών τους στην Πράσινη Βίβλο που εξέδωσε η Επιτροπή στις 27 Νοεμβρίου 1996, ενδείκνυται, για λόγους σαφήνειας, η αναδιατύπωσή τους σε ενιαίο κείμενο.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 29 E της 30.1.2001, σ. 11 και ΕΕ C 203 E της 27.8.2002, σ. 210.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 193 της 10.7.2001, σ. 7.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 144 της 16.5.2001, σ. 23.

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 17ης Ιανουαρίου 2002 (ΕΕ C 271 E της 7.11.2002, σ. 176), κοινή θέση του Συμβουλίου της 20ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 147 E της 24.6.2003, σ. 1) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 209 της 24.7.1992, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2001/78/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 285 της 29.10.2001, σ. 1).

<sup>(6)</sup> ΕΕ L 199 της 9.8.1993, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2001/78/ΕΚ.

<sup>(7)</sup> ΕΕ L 199 της 9.8.1993, σ. 54. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2001/78/ΕΚ.

- (2) Η υλοποίηση της ελεύθερης κυκλοφορίας των εμπορευμάτων στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων προμηθειών και η υλοποίηση της ελευθερίας της εγκατάστασης και της ελεύθερης παροχής υπηρεσιών στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων έργων και υπηρεσιών, για τις συμβάσεις που συνάπτονται στα κράτη μέλη για λογαριασμό του κράτους, των αρχών τοπικής αυτοδιοίκησης και άλλων οργανισμών δημοσίου δικαίου απαιτούν, παράλληλα με την κατάργηση των περιορισμών, την εφαρμογή διατάξεων για τον συντονισμό των εθνικών διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων οι οποίες βασίζονται στους κανόνες που διέπουν αυτές τις τρεις ελευθερίες και στις αρχές που απορρέουν από αυτές, όπως η αρχή της ίσης μεταχείρισης, στο πλαίσιο της οποίας η αρχή περί αποφυγής των διακρίσεων είναι απλώς μια ειδική έκφραση, η αρχή της αμοιβαίας αναγνώρισης, η αρχή της αναλογικότητας, και η αρχή της διαφάνειας, καθώς και στο άνοιγμα των δημοσίων συμβάσεων σε πραγματικό ανταγωνισμό. Συνεπώς, αυτές οι διατάξεις συντονισμού πρέπει να ερμηνεύονται σύμφωνα με τους κανόνες και τις αρχές που αναφέρονται ανωτέρω καθώς και σύμφωνα με τους άλλους κανόνες της Συνθήκης. **Οι αναθέτουσες αρχές θα πρέπει να τηρούν τις θεμελιώδεις αρχές του κοινοτικού δικαίου σε όλες τις δημόσιες συμβάσεις, περιλαμβανομένων των συμβάσεων κάτω των κατώτατων ορίων που προβλέπει το άρθρο 8.**
- (3) Οι εν λόγω διατάξεις συντονισμού θα πρέπει να τηρούν, στο μέτρο του δυνατού, τις διαδικασίες και τις πρακτικές που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος.
- (4) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να μεριμνούν ώστε η τυχόν συμμετοχή ενός οργανισμού δημοσίου δικαίου ως προσφέροντος σε διαδικασία σύναψης δημόσιας συμβάσεως να μην προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού έναντι των ιδιωτών που υποβάλλουν προσφορά.
- (5) Σύμφωνα με το άρθρο 6 της Συνθήκης, οι απαιτήσεις της περιβαλλοντικής προστασίας πρέπει να εντάσσονται στον καθορισμό και την εφαρμογή των κοινοτικών πολιτικών και δράσεων που αναφέρονται στο άρθρο 3 αυτής, ιδίως προκειμένου να προωθείται η αειφόρος ανάπτυξη. Ως εκ τούτου, η παρούσα οδηγία διευκρινίζει με ποιο τρόπο οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να συμβάλλουν στην προστασία του περιβάλλοντος και στην προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης, ενώ ταυτόχρονα εγγυάται στις αρχές αυτές τη δυνατότητα να επιτυγχάνουν, για τις συμβάσεις τους, την καλύτερη σχέση ποιότητας/τιμής.
- (6) Καμία διάταξη της παρούσας οδηγίας δεν θα πρέπει να απαγορεύει την επιβολή ή την εφαρμογή μέτρων απαραίτητων για την προστασία της δημόσιας τάξης και ασφάλειας και των χρηστών ήθων, της υγείας, της ζωής των ανθρώπων και των ζώων ή της διατήρησης των φυτών, με γνώμονα ιδίως την αειφόρο ανάπτυξη, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά είναι σύμφωνα προς τη Συνθήκη.
- (7) Η απόφαση 94/800/ΕΚ του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με την εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σύναψη των συμφωνιών που απέρρευσαν από τις πολυμερείς διαπραγματεύσεις του Γύρου της Ουρουγουάης (1986-1994), καθ' όσον αφορά τα θέματα που εμπίπτουν στις αρμοδιότητές της<sup>(1)</sup>, μεταξύ άλλων ενέκρινε τη συμφωνία σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις, στο εξής αναφερόμενη ως η «συμφωνία», σκοπός της οποίας είναι η θέσπιση ενός πολυμερούς πλαισίου ισόρροπων δικαιωμάτων και υποχρεώσεων για τις δημόσιες συμβάσεις ενόψει της φιλελευθεροποίησης και της ανάπτυξης του παγκόσμιου εμπορίου. Λαμβανομένων υπόψη των δικαιωμάτων και των δεσμεύσεων που ανέλαβε η Κοινότητα σε διεθνές επίπεδο με την αποδοχή της συμφωνίας, το καθεστώς που εφαρμόζεται στους προσφέροντες και στα προϊόντα από τρίτες χώρες που υπέγραψαν τη συμφωνία είναι εκείνο που ορίζει η συμφωνία. Η εν λόγω συμφωνία δεν έχει άμεση ισχύ. Θα πρέπει, συνεπώς, οι αναθέτουσες αρχές, που ορίζονται στη συμφωνία και οι οποίες συμμορφώνονται προς την παρούσα οδηγία και την εφαρμόζουν στους οικονομικούς φορείς τρίτων χωρών που υπέγραψαν τη συμφωνία, να τηρούν επίσης τη συμφωνία αυτή. Θα πρέπει ομοίως, οι εν λόγω διατάξεις συντονισμού να εγγυώνται στους οικονομικούς φορείς της Κοινότητας όρους συμμετοχής στις δημόσιες συμβάσεις εξίσου ευνοϊκούς με τους όρους που επιφυλάσσουν στους οικονομικούς φορείς τρίτων χωρών που υπέγραψαν τη συμφωνία.
- (8) Πριν από την έναρξη μιας διαδικασίας σύναψης μιας σύμβασης, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν, μέσω ενός «τεχνικού διαλόγου», να ζητούν ή να δέχονται συμβουλές που μπορεί να χρησιμοποιηθούν για τον καθορισμό της συγγραφής υποχρεώσεων, υπό τον όρο όμως ότι οι συμβουλές αυτές δεν έχουν ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση του ανταγωνισμού.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 336 της 23.12.1994, σ. 1.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (9) Λόγω της πολυμορφίας που παρουσιάζουν οι δημόσιες συμβάσεις έργων, οι αναθέτουσες αρχές θα πρέπει να μπορούν να προβλέπουν τόσο χωριστή όσο και κοινή ανάθεση των συμβάσεων για την εκτέλεση και τον σχεδιασμό των έργων. Η παρούσα οδηγία δεν αποσκοπεί στο να επιβάλει την κοινή ή χωριστή σύναψη. Η απόφαση όσον αφορά τη χωριστή ή κοινή σύναψη της σύμβασης θα πρέπει να λαμβάνεται με γνώμονα ποιοτικά και οικονομικά κριτήρια τα οποία μπορούν να προσδιορίζουν οι εθνικές **νομοθεσίες**.
- (10) **Μια σύμβαση θεωρείται δημόσια σύμβαση έργων μόνο στην περίπτωση που το αντικείμενό της καλύπτει ειδικά την εκτέλεση των δραστηριοτήτων που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα I, ακόμα κι αν η σύμβαση καλύπτει την παροχή και άλλων υπηρεσιών αναγκαίων για την εκτέλεση των εν λόγω δραστηριοτήτων. Οι δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών, μεταξύ άλλων και στον τομέα των υπηρεσιών διαχείρισης ακινήτων, μπορούν, σε ορισμένες περιπτώσεις, να περιλαμβάνουν και την εκτέλεση εργασιών. Ωστόσο, όταν οι εργασίες αυτές είναι παρεμπιπτούσες ως προς το κύριο αντικείμενο της σύμβασης, και αποτελούν, επομένως, ενδεχόμενη συνέπεια ή συμπλήρωμα του κύριου αντικειμένου της σύμβασης, δεν μπορούν να δικαιολογήσουν τον χαρακτήρισμό της σύμβασης ως δημόσιας σύμβασης έργων.**
- (11) Θα πρέπει να προβλεφθούν, αφενός, ένας κοινοτικός ορισμός των συμφωνιών-πλαίσιο και, αφετέρου, ειδικοί κανόνες για τις συμφωνίες-πλαίσιο που συνάπτονται για συμβάσεις που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας. Βάσει αυτών των κανόνων, όταν μια αναθέτουσα αρχή συνάπτει συμφωνία-πλαίσιο σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, η οποία αφορά, μεταξύ άλλων, τη δημοσιότητα, τις προθεσμίες και τις προϋποθέσεις υποβολής των προσφορών, μπορεί να συνάπτει κατά τη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο συμβάσεις βάσει αυτής, είτε εφαρμόζοντας τους όρους που περιλαμβάνονται στη συμφωνία-πλαίσιο είτε, στην περίπτωση που δεν έχουν καθορισθεί όλοι οι όροι εκ των προτέρων στη συμφωνία-πλαίσιο, αφού επαναδιαγωνισθούν τα μέρη της συμφωνίας-πλαίσιο για τους μη καθορισθέντες όρους. Ο ανωτέρω διαγωνισμός θα πρέπει να είναι σύμφωνος με ορισμένους κανόνες βάσει των οποίων εξασφαλίζεται η απαιτούμενη ευελιξία και η τήρηση των γενικών αρχών, συμπεριλαμβανομένης της αρχής της ίσης μεταχείρισης. Για τους ίδιους λόγους, η μέγιστη διάρκεια των συμφωνιών-πλαίσιο θα πρέπει να είναι περιορισμένη και να μην υπερβαίνει τα τέσσερα έτη, εκτός από τις περιπτώσεις που αυτό δικαιολογείται πλήρως από τις αναθέτουσες αρχές.
- (12) Ορισμένες νέες ηλεκτρονικές τεχνικές αγορών παρουσιάζουν συνεχή ανάπτυξη. Οι τεχνικές αυτές παρέχουν τη δυνατότητα, ιδίως λόγω της εξοικονόμησης χρόνου και κόστους που συνεπάγεται η χρήση τους, να διευρύνεται ο ανταγωνισμός και να βελτιώνεται η αποτελεσματικότητα των δημόσιων παραγγελιών. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να χρησιμοποιούν ηλεκτρονικές τεχνικές αγορών, υπό τον όρο ότι κατά τη χρήση τους τηρούνται οι κανόνες που θεσπίζει η παρούσα οδηγία καθώς και η αρχή της ίσης μεταχείρισης, η αρχή της αποφυγής των διακρίσεων και η αρχή της διαφάνειας. Εν προκειμένω, η υποβολή προσφοράς από κάποιον προσφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις νέου διαγωνισμού για την εφαρμογή συμφωνίας-πλαίσιο ή την υλοποίηση δυναμικού συστήματος αγορών, μπορεί να λαμβάνει τη μορφή του ηλεκτρονικού καταλόγου του εν λόγω προσφέροντος, εφόσον αυτός χρησιμοποιεί τα μέσα επικοινωνίας που επιλέγει η αναθέτουσα αρχή σύμφωνα με το άρθρο 44.
- (13) Λαμβανομένης υπόψη της ταχείας επεκτάσεως των ηλεκτρονικών συστημάτων αγορών, είναι σκόπιμο να προβλεφθούν στο εξής ενδεδειγμένοι κανόνες που να επιτρέπουν στις αναθέτουσες αρχές να αξιοποιούν πλήρως τις δυνατότητες τις οποίες προσφέρουν τα εν λόγω συστήματα. Με αυτήν την προοπτική, είναι σκόπιμο να προσδιορισθεί ένα καθ' ολοκληρίαν ηλεκτρονικό δυναμικό σύστημα αγορών για τις αγορές τρέχουσας χρήσεως, και να καθορισθούν ειδικοί κανόνες για την λειτουργία ενός τέτοιου συστήματος ώστε να εξασφαλισθεί η ισότιμη μεταχείριση όλων των οικονομικών φορέων οι οποίοι επιθυμούν να συμμετάσχουν σε αυτό. Κάθε οικονομικός φορέας θα πρέπει να μπορεί να συμμετέχει σε αυτό το σύστημα, εφόσον υποβάλλει ενδεικτική προσφορά ευθυγραμμισμένη με τη συγγραφή υποχρεώσεων και πληροί τα κριτήρια επιλογής. Αυτή η τεχνική αγορών επιτρέπει στις αναθέτουσες αρχές, με τη δημιουργία καταλόγου των προσφερόντων οι προσφορές των οποίων έχουν γίνει δεκτές και με τη δυνατότητα συμμετοχής που παρέχεται σε νέους προσφέροντες, να έχουν στη διάθεσή τους ένα ιδιαίτερα ευρύ φάσμα προσφορών — χάρη στα χρησιμοποιούμενα ηλεκτρονικά μέσα — και συνεπώς να εξασφαλίζουν την καλύτερη δυνατή χρησιμοποίηση των δημοσίων πόρων, αυξάνοντας τον ανταγωνισμό.



- (14) Δεδομένου ότι οι ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί αποτελούν τεχνική που πρόκειται να διαδοθεί θα πρέπει να δοθεί, στους εν λόγω πλειστηριασμούς, κοινοτικός ορισμός και να πλαισιωθούν από ειδικούς κανόνες προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι, κατά τη διενέργειά τους θα τηρούνται πλήρως η αρχή της ίσης μεταχείρισης, η αρχή της αποφυγής των διακρίσεων και η αρχή της διαφάνειας. Προς το σκοπό αυτόν, ενδεικνύται να προβλεφθεί ότι οι ηλεκτρονικοί αυτοί πλειστηριασμοί καλύπτουν μόνον τις συμβάσεις έργων, προμηθειών και υπηρεσιών για τις οποίες οι προδιαγραφές μπορούν να προσδιορισθούν με ακριβή τρόπο. Για τον ίδιο σκοπό, είναι επίσης ενδεδειγμένο να προβλεφθεί ότι η αντίστοιχη κατάταξη των προσφερόντων θα μπορεί να καταρτίζεται ανά πάσα στιγμή του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού. Η προσφυγή στους ηλεκτρονικούς πλειστηριασμούς επιτρέπει στις αναθέτουσες αρχές να ζητούν από τους προσφέροντες να υποβάλλουν νέες μειωμένες τιμές, και, όταν η σύμβαση ανατίθεται στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, να βελτιώνονται επίσης τα άλλα στοιχεία των συμβάσεων εκτός από εκείνα που αφορούν τις τιμές. Ωστόσο, με σκοπό να εξασφαλίζεται η τήρηση της αρχής της διαφάνειας, μπορούν να βελτιώνονται μόνον τα στοιχεία που επιδέχονται αυτόματη αξιολόγηση με ηλεκτρονικά μέσα, χωρίς παρέμβαση της αναθέτουσας αρχής. Προς το σκοπό αυτόν, τα εν λόγω στοιχεία θα πρέπει να είναι προσδιορίσιμα ποσοτικώς κατά τρόπον ώστε να εκφράζονται με αριθμούς ή ποσοστά.
- (15) Στα κράτη μέλη έχουν αναπτυχθεί ορισμένες τεχνικές συγκεντρωτικών συστημάτων προμηθειών. Διάφορες αναθέτουσες αρχές είναι επιφορτισμένες με την πραγματοποίηση αγορών ή τη σύναψη δημόσιων συμβάσεων/συμφωνιών-πλαίσιο που προορίζονται για άλλες αναθέτουσες αρχές. Οι τεχνικές αυτές παρέχουν τη δυνατότητα, λόγω του όγκου των αγοραζόμενων ποσοτήτων, να διευρύνεται ο ανταγωνισμός και να βελτιώνεται η αποτελεσματικότητα των δημόσιων παραγγελιών. Θα πρέπει, επομένως, να προβλεφθεί ένας κοινοτικός ορισμός της κεντρικής αρχής προμηθειών με προορισμό τις αναθέτουσες αρχές. Είναι επίσης σκόπιμο να καθορισθούν οι όροι υπό τους οποίους, τηρουμένης της αρχής της αποφυγής διακρίσεων και της αρχής της ίσης μεταχείρισης, οι αναθέτουσες αρχές που αποκτούν έργα, προϊόντα και/ή υπηρεσίες προσφεύγοντας σε κεντρική αρχή προμηθειών, να μπορεί να θεωρείται ότι έχουν τηρήσει την παρούσα οδηγία.
- (16) Για να ληφθούν υπόψη οι ανομοιότητες που υπάρχουν στα κράτη μέλη, θα πρέπει να τους παρασχεθεί η ευχέρεια να προβλέπουν ότι οι αναθέτουσες αρχές δύνανται να προσφεύγουν σε συμφωνίες-πλαίσιο, σε κεντρικές αρχές προμηθειών, σε δυναμικά συστήματα αγορών, σε ηλεκτρονικούς πλειστηριασμούς και σε ανταγωνιστικό διάλογο, όπως αυτά ορίζονται και ρυθμίζονται από την παρούσα οδηγία.
- (17) Ένας μεγάλος αριθμός κατώτατων ορίων εφαρμογής των διατάξεων συντονισμού, αποτελεί πηγή σύγχυσης στις αναθέτουσες αρχές. Επιπλέον, λαμβανομένης υπόψη της Νομισματικής Ένωσης, θα πρέπει να καθορισθούν κατώτατα όρια εκφρασμένα σε ευρώ. Συνεπώς, ενδεικνύται να καθορισθούν τα κατώτατα όρια, σε ευρώ, ώστε να απλουστευθεί η εφαρμογή των διατάξεων αυτών και, ταυτόχρονα, να εξασφαλισθεί η τήρηση των κατώτατων ορίων που προβλέπει η συμφωνία, τα οποία εκφράζονται σε ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα. Με αυτήν την προοπτική, ενδεικνύται επίσης να προβλεφθεί περιοδική αναθεώρηση των εκφρασμένων σε ευρώ κατώτατων ορίων, προκειμένου να προσαρμόζονται, εάν απαιτείται, ανάλογα με τις τυχόν διακυμάνσεις της αξίας του ευρώ σε σχέση με το ειδικό τραβηκτικό δικαίωμα.
- (18) Για την εφαρμογή των κανόνων που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία και για λόγους παρακολούθησης, ο τομέας των υπηρεσιών προσδιορίζεται καλύτερα εάν υποδιαιρείται σε κατηγορίες που αντιστοιχούν σε συγκεκριμένες θέσεις μιας κοινής ταξινόμησης και εάν οι κατηγορίες αυτές συγκεντρώνουν σε δύο Παραρτήματα II Α και II Β, ανάλογα με το καθεστώς στο οποίο υπάγονται. Όσον αφορά τις υπηρεσίες του Παραρτήματος II Β, οι εφαρμοστέες διατάξεις της παρούσας οδηγίας δεν θα πρέπει να θίγουν την εφαρμογή των ειδικών κοινοτικών κανόνων που διέπουν τις υπηρεσίες αυτές.
- (19) Όσον αφορά τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών, η πλήρης εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να περιορισθεί, για μια μεταβατική περίοδο, στις συμβάσεις στις οποίες η παρούσα οδηγία επιτρέπει την αξιοποίηση όλων των δυνατοτήτων αύξησης των συναλλαγών εκτός των συνόρων. Οι συμβάσεις για τις άλλες υπηρεσίες θα πρέπει να παρακολουθούνται κατά τη μεταβατική αυτή περίοδο, πριν να αποφασισθεί η πλήρης εφαρμογή της παρούσας οδηγίας. Θα πρέπει, συνεπώς, να οριστεί ο μηχανισμός της εν λόγω παρακολούθησης. Ο μηχανισμός αυτός θα πρέπει, παράλληλα, να επιτρέπει στους ενδιαφερόμενους να έχουν πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (20) Οι δημόσιες συμβάσεις που συνάπτουν οι αναθέτουσες αρχές στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών και οι οποίες εμπίπτουν στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων αυτών, καλύπτονται από την οδηγία 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με τον συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών<sup>(1)</sup>. Ωστόσο, οι συμβάσεις που συνάπτουν οι αναθέτουσες αρχές στο πλαίσιο δραστηριοτήτων εκμετάλλευσης θαλάσσιων, παράκτιων ή ποτάμιων μεταφορών, θα πρέπει να υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.
- (21) Λόγω της κατάστασης του πραγματικού ανταγωνισμού που επικρατεί στις αγορές στον τομέα των τηλεπικοινωνιών ως απόρροια της εφαρμογής της κοινοτικής νομοθεσίας για την ελευθέρωση του τομέα, θα πρέπει να εξαιρεθούν από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας οι δημόσιες συμβάσεις του τομέα αυτού, υπό την προϋπόθεση ότι αποσκοπούν κυρίως στο να παρέχεται η δυνατότητα στις αναθέτουσες αρχές να ασκούν ορισμένες δραστηριότητες στον τομέα των τηλεπικοινωνιών. Οι δραστηριότητες αυτές καθορίζονται βάσει των ορισμών που χρησιμοποιούνται στα άρθρα 1, 2 και 8 της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 1993, περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των τηλεπικοινωνιών<sup>(2)</sup> και, συνεπώς, η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που εξαιρέθηκαν από το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ σύμφωνα το άρθρο 8 της εν λόγω οδηγίας.
- (22) Επιβάλλεται να προβλεφθούν περιπτώσεις κατά τις οποίες τα μέτρα συντονισμού των διαδικασιών μπορούν να μην εφαρμόζονται για λόγους σχετικούς με την ασφάλεια ή με το κρατικό απόρρητο ή λόγω της εφαρμογής ειδικών κανόνων ανάθεσης συμβάσεων, οι οποίοι είτε απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες, που αφορούν τη στάθμευση στρατευμάτων είτε προσιδιάζουν στους διεθνείς οργανισμούς.
- (23) Βάσει του άρθρου 163 της Συνθήκης, η ενθάρρυνση της έρευνας και της τεχνολογικής ανάπτυξης συνιστά ένα από τα μέσα ενίσχυσης των επιστημονικών και τεχνολογικών βάσεων της κοινοτικής βιομηχανίας, και το άνοιγμα δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών βοηθά στην πραγματοποίηση του στόχου αυτού. Η συγχρηματοδότηση προγραμμάτων έρευνας δεν θα πρέπει να καλύπτεται από την παρούσα οδηγία· επομένως, δεν καλύπτονται οι συμβάσεις υπηρεσιών έρευνας και ανάπτυξης, εκτός από εκείνες οι καρποί των οποίων ανήκουν αποκλειστικά στην αναθέτουσα αρχή για ίδια χρήση κατά την άσκηση της ίδιας δραστηριότητας και υπό τον όρο ότι η παροχή υπηρεσιών αμείβεται εξ ολοκλήρου από την αναθέτουσα αρχή.
- (24) Στο πλαίσιο των υπηρεσιών, οι συμβάσεις απόκτησης, μίσθωσης ή σύστασης άλλων δικαιωμάτων επί ακινήτων παρουσιάζουν ιδιαίτερα χαρακτηριστικά, τα οποία καθιστούν απρόσφορη την εφαρμογή των κανόνων σύναψης δημοσίων συμβάσεων.
- (25) Η σύναψη των δημοσίων συμβάσεων για ορισμένες οπτικοακουστικές υπηρεσίες στον τομέα της ραδιοφωνίας θα πρέπει να μπορεί να λαμβάνει υπόψη προβληματισμούς που έχουν πολιτιστική και κοινωνική σημασία, οι οποίοι κωλύουν την εφαρμογή των κανόνων σύναψης των συμβάσεων. Για τους λόγους αυτούς, θα πρέπει συνεπώς να προβλεφθεί εξαίρεση για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών που αφορούν την αγορά, την ανάπτυξη, την παραγωγή ή τη συμπαραγωγή προγραμμάτων έτοιμων προς χρησιμοποίηση και άλλων προπαρασκευαστικών υπηρεσιών, όπως εκείνων που αφορούν σενάρια ή καλλιτεχνικές επιδόσεις αναγκαίες για την υλοποίηση του προγράμματος καθώς και για τις συμβάσεις που αφορούν τον χρόνο μετάδοσης εκπομπών. **Ως εκπομπή θεωρείται η μετάδοση και διάδοση μέσω οιαδήποτε ηλεκτρονικού δικτύου.** Ωστόσο, η εξαίρεση αυτή δεν θα πρέπει να εφαρμόζεται στην προμήθεια του τεχνικού υλικού που είναι αναγκαίο για την παραγωγή, τη συμπαραγωγή και την εκπομπή αυτών των προγραμμάτων.
- (26) Οι υπηρεσίες διατησίας και συμβιβασμού παρέχονται συνήθως από οργανισμούς ή πρόσωπα τα οποία ορίζονται ή επιλέγονται έτσι ώστε να μην είναι δυνατό να υπόκεινται σε κανόνες σύναψης δημοσίων συμβάσεων.
- (27) Κατ' εφαρμογή της συμφωνίας, οι χρηματοοικονομικές υπηρεσίες τις οποίες αφορά η παρούσα οδηγία δεν περιλαμβάνουν τα μέσα νομισματικής πολιτικής, τις τιμές συναλλάγματος, το δημόσιο χρέος, τη διαχείριση αποθεματικών και άλλες πολιτικές που αφορούν συναλλαγές επί τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων, και ιδίως τις συναλλαγές που έχουν ως στόχο την απόκτηση χρηματικών πόρων ή κεφαλαίων από τις αναθέτουσες αρχές. Συνεπώς, δεν καλύπτονται οι συμβάσεις που αφορούν την έκδοση, την αγορά, την πώληση και τη μεταβίβαση τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων. Εξαιρούνται επίσης οι υπηρεσίες που παρέχονται από κεντρικές τράπεζες.

<sup>(1)</sup> EE L ...

<sup>(2)</sup> EE L 199 της 9.8.1993, σ. 84. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2001/78/ΕΚ.

- (28) Οι τεχνικές προδιαγραφές που καθορίζονται από τους αγοραστές του δημοσίου θα πρέπει να επιτρέπουν το άνοιγμα των δημοσίων συμβάσεων στον ανταγωνισμό. Για το σκοπό αυτό, θα πρέπει να είναι δυνατή η υποβολή προσφορών που αντικατοπτρίζουν την ποικιλία των τεχνικών λύσεων. Προς τούτο, αφενός, οι τεχνικές προδιαγραφές θα πρέπει να μπορούν να ορίζονται ως προς τις επιδόσεις και τις λειτουργικές απαιτήσεις και, αφετέρου, σε περίπτωση αναφοράς στο ευρωπαϊκό πρότυπο ή, ελλείψει αυτού, στο εθνικό πρότυπο, θα πρέπει να εξετάζονται από τις αναθέτουσες αρχές προσφορές που βασίζονται σε άλλες ισοδύναμες λύσεις. Προκειμένου να αποδεικνύουν την ισοδυναμία, οι προσφέροντες θα πρέπει να μπορούν να χρησιμοποιούν κάθε αποδεικτικό μέσο. Οι αναθέτουσες αρχές θα πρέπει να είναι σε θέση να αιτιολογούν τυχόν απόφασή τους για τη μη ύπαρξη ισοδυναμίας σε συγκεκριμένη περίπτωση. Οι αναθέτουσες αρχές που επιθυμούν να ορίσουν περιβαλλοντικές ανάγκες μεταξύ των τεχνικών προδιαγραφών δεδομένης σύμβασης μπορούν να προβλέπουν τα συγκεκριμένα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και/ή περιβαλλοντικές επιπτώσεις ομάδων προϊόντων ή υπηρεσιών. Μπορούν, αλλά δεν είναι υποχρεωμένες, να χρησιμοποιούν τις κατάλληλες προδιαγραφές που καθορίζουν τα οικολογικά σήματα, όπως το ευρωπαϊκό, το (πολυ) εθνικό ή οποιοδήποτε άλλο οικολογικό σήμα, εάν οι απαιτήσεις για το σήμα αναπτύσσονται και υιοθετούνται βάσει επιστημονικής πληροφόρησης μέσω μιας διαδικασίας στην οποία έχουν δικαίωμα συμμετοχής τα ενδιαφερόμενα μέρη, όπως οι κυβερνητικοί οργανισμοί, οι καταναλωτές, οι κατασκευαστές, οι διανομείς ή οι περιβαλλοντικές οργανώσεις, και εάν το σήμα είναι προσιτό και διαθέσιμο για όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη. **Κάθε φορά που αυτό είναι δυνατόν, κατά τον καθορισμό των προδιαγραφών, η αναθέτουσα αρχή λαμβάνει υπόψη τα κριτήρια προσβασιμότητας για τα άτομα με ειδικές ανάγκες ή σχεδιασμό που να καλύπτει όλους τους χρήστες. Αυτές οι τεχνικές προδιαγραφές θα πρέπει να αναφέρονται σαφώς, ούτως ώστε όλοι οι προσφέροντες να αντιλαμβάνονται πλήρως τις απαιτήσεις που ορίζει η αναθέτουσα αρχή.**
- (29) Οι συμπληρωματικές πληροφορίες για τις συμβάσεις θα πρέπει να περιλαμβάνονται, όπως συνηθίζεται στα κράτη μέλη, στο τεύχος της συγγραφής υποχρεώσεων που αφορά κάθε σύμβαση ή σε άλλο ισοδύναμο έγγραφο.
- (30) Οι αναθέτουσες αρχές οι οποίες πραγματοποιούν ιδιαίτερα πολύπλοκα έργα ενδέχεται, χωρίς να φέρουν καμία ευθύνη οι ίδιες, να βρεθούν αντικειμενικά σε αδυναμία να ορίσουν τα μέσα που θα μπορούσαν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες τους ή να εκτιμήσουν τι μπορεί να προσφέρει η αγορά από την άποψη τεχνικών λύσεων και/ή χρηματοδοτικών/νομικών λύσεων. Η κατάσταση αυτή μπορεί ιδίως να παρουσιασθεί όσον αφορά την εκτέλεση σημαντικών έργων υποδομής ολοκληρωμένων μεταφορών, την υλοποίηση μεγάλων δικτύων πληροφορικής και την υλοποίηση έργων που απαιτούν περίπλοκη και διαρθρωμένη χρηματοδότηση, η χρηματοοικονομική και νομική οργάνωση της οποίας δεν είναι δυνατόν να καθορισθεί εκ των προτέρων. Στον βαθμό που η χρησιμοποίηση ανοικτών ή κλειστών διαδικασιών δεν επιτρέπει την ανάθεση τέτοιων συμβάσεων, θα πρέπει, ως εκ τούτου, να προβλεφθεί μια ευέλικτη διαδικασία που να διασφαλίζει τόσο τον ανταγωνισμό μεταξύ των οικονομικών φορέων όσο και την ανάγκη των αναθετουσών αρχών να συζητούν με κάθε υποψήφιο όλες τις πτυχές της σύμβασης. Ωστόσο, η διαδικασία αυτή δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται κατά τρόπο που να περιορίζει ή να νοθεύει τον ανταγωνισμό, ιδίως με την τροποποίηση βασικών στοιχείων των προσφορών ή με την επιβολή νέων ουσιαστικών στοιχείων στον προσφέροντα που έχει επιλεγεί, ή με την εμπλοκή οποιουδήποτε άλλου προσφέροντος εκτός εκείνου που έχει υποβάλλει την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά.
- (31) Προκειμένου να ευνοηθεί η πρόσβαση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων στις δημόσιες συμβάσεις, θα πρέπει να προβλεφθούν διατάξεις σχετικά με την υπεργολαβία.
- (32) Οι όροι εκτέλεσης μιας σύμβασης συνάδουν με την παρούσα οδηγία, εφόσον δεν εισάγουν άμεσα ή έμμεσα διακρίσεις και αναγγέλλονται στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων. Μπορούν, μεταξύ άλλων, να έχουν ως αντικείμενο την ενθάρρυνση της επιτόπιας επαγγελματικής κατάρτισης, τη χρησιμοποίηση ατόμων με ιδιαίτερες δυσκολίες ένταξης, την καταπολέμηση της ανεργίας ή την προστασία του περιβάλλοντος. Παραδείγματος χάριν, μπορούν να αναφέρονται, μεταξύ άλλων, οι ισχύουσες για την εκτέλεση της σύμβασης υποχρεώσεις πρόσληψης μακροχρόνια ανέργων ή ανάληψης δραστηριοτήτων κατάρτισης για τους άνεργους ή τους νέους, ουσιαστικής τήρησης των διατάξεων των θεμελιωδών συμβάσεων της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) στην περίπτωση κατά την οποία δεν έχουν μεταφερθεί στο εθνικό δίκαιο, και πρόσληψης ενός αριθμού ατόμων με ειδικές ανάγκες που υπερβαίνει εκείνον που επιβάλλει η εθνική νομοθεσία.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (33) Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι συλλογικές συμβάσεις, τόσο σε εθνικό όσο και σε κοινοτικό επίπεδο, που ισχύουν σε θέματα **συνθηκών** εργασίας και σε κοινωνικά θέματα, εφαρμόζονται κατά την εκτέλεση δημόσιας σύμβασης, υπό την προϋπόθεση ότι οι κανόνες αυτοί, καθώς και η εφαρμογή τους, συμβιβάζονται με το κοινοτικό δίκαιο. Στις διασυνωριακές περιπτώσεις, όπου οι εργαζόμενοι ενός κράτους μέλους παρέχουν υπηρεσίες σε ένα άλλο κράτος μέλος για την υλοποίηση μιας δημόσιας σύμβασης, η οδηγία 96/71/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Δεκεμβρίου 1996, σχετικά με την απόσπαση εργαζομένων στο πλαίσιο παροχής υπηρεσιών<sup>(1)</sup>, αναφέρει τις ελάχιστες προϋποθέσεις που πρέπει να τηρούνται στη χώρα υποδοχής όσον αφορά αυτούς τους αποσπασμένους εργαζομένους. Εάν το εθνικό δίκαιο περιέχει διατάξεις προς τον σκοπό αυτόν, η μη τήρηση των υποχρεώσεων αυτών μπορεί να θεωρηθεί σοβαρό παράπτωμα ή παράβαση της επαγγελματικής δεοντολογίας εκ μέρους του οικονομικού φορέα δυνάμενη να επιφέρει τον αποκλεισμό αυτού του οικονομικού φορέα από τη διαδικασία σύναψης μιας δημόσιας σύμβασης.
- (34) Λαμβανομένων υπόψη των νέων τεχνολογιών της πληροφορίας και των επικοινωνιών καθώς και των απλουσιεύσεων που μπορούν να επιφέρουν στο επίπεδο της δημοσιότητας των συμβάσεων και στην αποτελεσματικότητα και διαφάνεια των διαδικασιών σύναψης, τα ηλεκτρονικά μέσα θα πρέπει να εξισώνονται με τα κλασικά μέσα επικοινωνίας και ανταλλαγής πληροφοριών. Στο μέτρο του δυνατού, το μέσο και η τεχνολογία που επιλέγονται θα πρέπει να είναι συμβατά με τις τεχνολογίες που χρησιμοποιούν τα άλλα κράτη μέλη.
- (35) Η ανάπτυξη πραγματικού ανταγωνισμού στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων απαιτεί τη δημοσιότητα σε κοινοτικό επίπεδο των σχετικών προκηρύξεων που συντάσσουν οι αναθέτουσες αρχές των κρατών μελών. Οι πληροφορίες που περιέχονται στις προκηρύξεις αυτές θα πρέπει να επιτρέπουν στους οικονομικούς φορείς της Κοινότητας να κρίνουν αν οι προτεινόμενες συμβάσεις τους ενδιαφέρουν. Για το σκοπό αυτό, θα πρέπει να λαμβάνουν επαρκώς γνώση του αντικειμένου της προκήρυξης και των όρων που τη συνοδεύουν. Είναι λοιπόν σημαντικό να εξασφαλισθεί μεγαλύτερη προβολή των δημοσιευμένων προκηρύξεων με τα κατάλληλα μέσα, όπως τα τυποποιημένα έγγραφα προκηρύξεων συμβάσεων και το κοινό λεξιλόγιο για τις δημόσιες συμβάσεις (Common Procurement Vocabulary, CPV), το οποίο προβλέπει ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2195/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 5ης Νοεμβρίου 2002<sup>(2)</sup>, καθώς και η ονοματολογία αναφοράς για τις δημόσιες συμβάσεις. Στις κλειστές διαδικασίες, η δημοσιότητα θα πρέπει να έχει ιδίως σκοπό να δίδει τη δυνατότητα στους οικονομικούς φορείς των κρατών μελών να εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για τις συμβάσεις ζητώντας από τις αναθέτουσες αρχές προσκλήσεις προς υποβολή προσφορών υπό τους απαιτούμενους όρους.
- (36) Η οδηγία 1999/93/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Δεκεμβρίου 1999, σχετικά με το κοινοτικό πλαίσιο για ηλεκτρονικές υπογραφές<sup>(3)</sup> και η οδηγία 2000/31/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 8ης Ιουνίου 2000, για ορισμένες νομικές πτυχές των υπηρεσιών της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως του ηλεκτρονικού εμπορίου, στην εσωτερική αγορά («οδηγία για το ηλεκτρονικό εμπόριο»)<sup>(4)</sup>, θα πρέπει, στο πλαίσιο της παρούσας οδηγίας, να εφαρμόζονται στη διαβίβαση πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα. Οι διαδικασίες σύναψης δημοσίων συμβάσεων και οι κανόνες που εφαρμόζονται στους διαγωνισμούς στον τομέα των υπηρεσιών, απαιτούν υψηλότερο επίπεδο ασφάλειας και εμπιστευτικότητας από εκείνο που προβλέπεται στις εν λόγω οδηγίες. Κατά συνέπεια, οι μηχανισμοί ηλεκτρονικής παραλαβής προσφορών, αιτήσεων συμμετοχής, καθώς και των μελετών και σχεδίων, θα πρέπει να πληρούν ειδικές πρόσθετες απαιτήσεις. Εξάλλου, η ύπαρξη συστημάτων εθελοντικής πιστοποίησης μπορεί να αποτελεί ευνοϊκό πλαίσιο για τη βελτίωση του επιπέδου των υπηρεσιών πιστοποίησης των εν λόγω μηχανισμών.
- (37) Η χρήση ηλεκτρονικών μέσων εξοικονομεί χρόνο. Κατά συνέπεια, είναι σκόπιμο να προβλεφθεί μείωση των ελάχιστων προθεσμιών όταν χρησιμοποιούνται τα εν λόγω ηλεκτρονικά μέσα, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι οι προθεσμίες συμβιβάζονται με το συγκεκριμένο τρόπο διαβίβασης που προβλέπεται σε κοινοτικό επίπεδο.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 18 της 21.1.1997, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 340 της 16.12.2002, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 13 της 19.1.2000, σ. 12.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 178 της 17.7.2000, σ. 1.

- (38) Ο έλεγχος της καταλληλότητας του προσφέροντος, στις ανοικτές διαδικασίες, και των υποψηφίων, στις κλειστές και στις με διαπραγμάτευση διαδικασίες μαζί με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού καθώς και στον ανταγωνιστικό διάλογο, και η επιλογή τους θα πρέπει να γίνονται υπό συνθήκες διαφάνειας. Προς τούτο, είναι σκόπιμο να αναφέρονται τα κριτήρια, τα οποία δεν θα εισάγουν διακρίσεις, και τα οποία θα μπορούν να χρησιμοποιούν οι αναθέτουσες αρχές προκειμένου να επιλέγουν τους ανταγωνιζόμενους καθώς και τα μέσα τα οποία μπορούν να χρησιμοποιούν οι οικονομικοί φορείς για να αποδεικνύουν ότι πληρούν τα κριτήρια αυτά. Με αυτό το πνεύμα διαφάνειας, η αναθέτουσα αρχή θα πρέπει να αναφέρει, κατά την προκήρυξη μίας σύμβασης, τα κριτήρια επιλογής που θα χρησιμοποιήσει για την επιλογή, καθώς και το επίπεδο ειδικών ικανοτήτων που απαιτεί ενδεχομένως από τους οικονομικούς φορείς για να τους δεχθεί στη διαδικασία σύναψης της σύμβασης.
- (39) Η αναθέτουσα αρχή μπορεί να περιορίζει τον αριθμό των υποψηφίων, στις κλειστές και στις με διαπραγμάτευση διαδικασίες, με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, καθώς και στον ανταγωνιστικό διάλογο. Η μείωση του αριθμού των υποψηφίων θα πρέπει να γίνεται βάσει αντικειμενικών κριτηρίων που επισημαίνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού. Τα εν λόγω αντικειμενικά κριτήρια δεν συνεπάγονται κατ' ανάγκην την πραγματοποίηση στάθμισης. Σχετικά με τα κριτήρια που αφορούν την προσωπική κατάσταση του οικονομικού φορέα, η ύπαρξη στην προκήρυξη διαγωνισμού μιας γενικής παραπομπής στις περιπτώσεις του άρθρου 48 θεωρείται αρκετή.
- (40) Στον ανταγωνιστικό διάλογο και στις διαδικασίες διαπραγμάτευσης με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, λόγω της ευελιξίας που μπορεί να απαιτείται και των υπερβολικά υψηλών δαπανών που συνδέονται με αυτές τις μεθόδους σύναψης συμβάσεων, θα πρέπει να επιτρέπεται στις αναθέτουσες αρχές να προβλέπουν μια διαδικασία σε διαδοχικές φάσεις ώστε να μειώνεται βαθμιαία, βάσει κριτηρίων ανάθεσης που θα έχουν επισημανθεί εκ των προτέρων, ο αριθμός προσφορών που θα συνεχίσουν να συζητούν ή να διαπραγματεύονται. Αυτή η μείωση θα πρέπει να εξασφαλίζει πραγματικό ανταγωνισμό, εφόσον ο αριθμός των κατάλληλων λύσεων ή υποψηφίων το επιτρέπει.
- (41) Οι κοινοτικοί κανόνες που αφορούν την αμοιβαία αναγνώριση των διπλωμάτων, των πτυχίων ή των άλλων αποδεικτικών τυπικών προσόντων εφαρμόζονται όταν πρέπει να αποδεικνύεται η κατοχή συγκεκριμένων προσόντων προκειμένου να επιτραπεί η συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή σε διαγωνισμό μελετών.
- (42) Θα πρέπει να αποφεύγεται η ανάθεση δημόσιων συμβάσεων σε οικονομικούς φορείς που έχουν συμμετάσχει σε εγκληματική οργάνωση ή που έχουν κριθεί ένοχοι δωροδοκίας ή απάτης εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες. Οσάκις απαιτείται, οι αναθέτουσες αρχές θα πρέπει να ζητούν από τους υποψηφίους/τους προσφέροντες τα σχετικά έγγραφα και, εάν έχουν αμφιβολίες σχετικά με την προσωπική κατάσταση ενός υποψηφίου/προσφέροντος, μπορούν να ζητούν τη συνεργασία των αρμόδιων αρχών του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους. Οι εν λόγω οικονομικοί φορείς θα πρέπει να αποκλείονται όταν περιέρχεται σε γνώση της αναθέτουσας αρχής απόφαση σχετική με τα προαναφερθέντα αδικήματα η οποία έχει εκδοθεί σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο και έχει ισχύ δεδικασμένου. Εάν το εθνικό δίκαιο περιέχει διατάξεις προς τον σκοπό αυτόν, η μη τήρηση της περιβαλλοντικής νομοθεσίας ή της νομοθεσίας περί δημόσιων συμβάσεων όσον αφορά τις παράνομες συμπτώσεις, η οποία έχει διαπιστωθεί με τελεσιδική απόφαση ή με απόφαση έχουσα ισοδύναμο αποτελέσματα, μπορεί να θεωρείται ως αδίκημα το οποίο θίγει την επαγγελματική ακεραιότητα του οικονομικού φορέα ή ως σοβαρό παράπτωμα.
- (43) Σε περιπτώσεις κατά τις οποίες η εφαρμογή μέτρων ή συστημάτων περιβαλλοντικής διαχείρισης κατά την εκτέλεση της δημόσιας σύμβασης αιτιολογείται από τη φύση των έργων και/ή των υπηρεσιών, είναι δυνατό να απαιτείται η εφαρμογή τέτοιων μέτρων ή συστημάτων. Τα συστήματα περιβαλλοντικής διαχείρισης, ανεξαρτήτως της καταγραφής τους σύμφωνα με τις κοινοτικές πράξεις, όπως ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 761/2001 (EMAS)<sup>(1)</sup>, μπορούν να καταδεικνύουν την τεχνική ικανότητα του οικονομικού φορέα να εκτελέσει τη σύμβαση. Εξάλλου, η περιγραφή, εκ μέρους του οικονομικού φορέα, των μέτρων που εφαρμόζει ώστε να διασφαλίσει ισοδύναμο επίπεδο προστασίας του περιβάλλοντος, θα πρέπει να γίνεται δεκτή ως εναλλακτικό αποδεικτικό μέσο των καταγεγραμμένων συστημάτων περιβαλλοντικής διαχείρισης.

<sup>(1)</sup> Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 761/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαρτίου 2001, για την εκούσια συμμετοχή οργανισμών σε κοινοτικό σύστημα οικολογικής διαχείρισης και οικολογικού ελέγχου (EMAS) (ΕΕ L 114 της 24.4.2001, σ. 1).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (44) Η παρούσα οδηγία προβλέπει τη δυνατότητα τα κράτη μέλη να καταρτίζουν επίσημους καταλόγους εργολάβων, προμηθευτών ή παρόχων υπηρεσιών ή να καθιερώνουν πιστοποίηση από δημόσιους ή ιδιωτικούς οργανισμούς καθώς και να περιλαμβάνουν τα αποτελέσματα μιας τέτοιας καταγραφής ή πιστοποιητικού στο πλαίσιο σύναψης δημοσίων συμβάσεων σε άλλο κράτος μέλος. Όσον αφορά τους επίσημους καταλόγους των εγκεκριμένων οικονομικών φορέων, είναι σημαντικό να λαμβάνεται υπόψη η νομολογία του Δικαστηρίου σε περιπτώσεις που ένας οικονομικός φορέας ο οποίος αποτελεί μέρος ομίλου επικαλείται τις οικονομικές, χρηματοδοτικές ή τεχνικές δυνατότητες άλλων εταιρειών του ομίλου προκειμένου να στηρίξει την αίτηση εγγραφής του. Στην περίπτωση αυτή, εναπόκειται στον οικονομικό φορέα να αποδεικνύει ότι διαθέτει πράγματι τα μέσα αυτά καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της εγγραφής. Για τους σκοπούς της εγγραφής αυτής, ένα κράτος μέλος μπορεί να καθορίζει τα επίπεδα των απαιτήσεων που πρέπει να πληρούνται· μπορεί, παραδείγματος χάριν, στην περίπτωση που ο εν λόγω φορέας επικαλείται τις χρηματοδοτικές δυνατότητες άλλης εταιρείας του ομίλου, να απαιτεί εν ανάγκη την από κοινού και χωριστά δέσμευση της εταιρείας αυτής.
- (45) Η ανάθεση της σύμβασης θα πρέπει να πραγματοποιείται βάσει αντικειμενικών κριτηρίων που εξασφαλίζουν την τήρηση της αρχής της διαφάνειας, της αρχής αποφυγής των διακρίσεων και της αρχής της ίσης μεταχείρισης και εγγυώνται την αξιολόγηση των προσφορών υπό συνθήκες πραγματικού ανταγωνισμού. Συνεπώς, ενδείκνυται να γίνεται δεκτή η εφαρμογή δύο μόνο κριτηρίων ανάθεσης, ήτοι των κριτηρίων της «χαμηλότερης τιμής» και της «πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς». Προκειμένου να εξασφαλιστεί ο σεβασμός της αρχής της ίσης μεταχείρισης κατά τη διάρκεια της ανάθεσης των συμβάσεων, ενδείκνυται να προβλεφθεί η παγιομένη βάση νομολογίας υποχρέωση να διασφαλίζεται η απαραίτητη διαφάνεια ώστε να επιτρέπεται σε κάθε προσφέροντα να ενημερώνεται σε λογικά πλαίσια για τα κριτήρια και τους τρόπους που θα εφαρμόζονται για τον προσδιορισμό της από οικονομική άποψη πλέον συμφέρουσας προσφοράς. Εναπόκειται, συνεπώς, στις αναθέτουσες αρχές να αναφέρουν τα κριτήρια ανάθεσης καθώς και τη σχετική στάθμιση που δίνεται σε καθένα από αυτά τα κριτήρια, και τούτο εγκαίρως ώστε οι προσφέροντες να την γνωρίζουν για την κατάρτιση των προσφορών τους. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να εφαρμόζουν παρέκκλιση από την αναφορά της στάθμισης των κριτηρίων ανάθεσης σε πλήρως δικαιολογημένες περιπτώσεις, τις οποίες πρέπει να μπορούν να αιτιολογούν, όταν η στάθμιση αυτή δεν μπορεί να καταρτισθεί εκ των προτέρων, λόγω ιδίως της πολυπλοκότητας της σύμβασης. Στις περιπτώσεις αυτές, πρέπει να αναφέρουν τη φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας αυτών των κριτηρίων. Όταν οι αναθέτουσες αρχές επιλέγουν να αναθέσουν τη σύμβαση στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, αξιολογούν τις προσφορές προκειμένου να προσδιορίσουν εκείνη που παρουσιάζει την καλύτερη σχέση ποιότητας/τιμής. Για τον σκοπό αυτόν, καθορίζουν τα οικονομικά και ποιοτικά κριτήρια τα οποία, στο σύνολό τους, αναμένεται να επιτρέψουν τον προσδιορισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς για την αναθέτουσα αρχή. Ο καθορισμός αυτών των κριτηρίων είναι συνάρτηση του αντικειμένου της σύμβασης, στο μέτρο που τα κριτήρια αυτά αναμένεται να επιτρέψουν την αξιολόγηση του επιπέδου επίδοσης που παρουσιάζεται από κάθε προσφορά σε σχέση με το αντικείμενο της σύμβασης, όπως αυτό ορίζεται στις τεχνικές προδιαγραφές, καθώς και τη μέτρηση της σχέσης ποιότητας/τιμής κάθε προσφοράς. Για τη διασφάλιση της ίσης μεταχείρισης, τα κριτήρια ανάθεσης θα πρέπει να επιτρέπουν τη σύγκριση των προσφορών και την αντικειμενική αξιολόγησή τους. Εάν πληρούνται αυτές οι προϋποθέσεις, τα οικονομικά και ποιοτικά κριτήρια ανάθεσης, όπως εκείνα που αφορούν την ικανοποίηση των περιβαλλοντικών απαιτήσεων, μπορούν να επιτρέψουν στην αναθέτουσα αρχή να ικανοποιήσει τις ανάγκες του σχετικού δημόσιου φορέα, όπως αυτές εκφράζονται στις προδιαγραφές της αγοράς. Με βάση τις ίδιες αυτές προϋποθέσεις, η αναθέτουσα αρχή μπορεί να χρησιμοποιεί κριτήρια που αποβλέπουν στην ικανοποίηση κοινωνικών απαιτήσεων που ανταποκρίνονται ιδίως στις οριζόμενες στις προδιαγραφές της αγοράς ανάγκες κατηγοριών πληθυσμού, οι οποίες μειονεκτούν ιδιαίτερα και στις οποίες ανήκουν οι δικαιούχοι/χρήστες των έργων, προμηθειών και υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης.
- (46) Στο πλαίσιο των δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών, τα κριτήρια ανάθεσης δεν θα πρέπει να θίγουν την εφαρμογή εθνικών διατάξεων που διέπουν την αμοιβή ορισμένων υπηρεσιών, όπως είναι, παραδείγματος χάριν, οι αμοιβές αρχιτεκτόνων, μηχανικών ή δικηγόρων.
- (47) Ορισμένες τεχνικές προϋποθέσεις, ιδίως αυτές που αφορούν τις γνωμοδοτήσεις, τις στατιστικές εκθέσεις καθώς και την ονοματολογία που χρησιμοποιείται και τους όρους αναφοράς αυτής της ονοματολογίας, απαιτείται να εγκρίνονται και να τροποποιούνται ανάλογα με την εξέλιξη των τεχνικών αναγκών. Επίσης, πρέπει να ενημερώνονται οι κατάλογοι αναθετουσών αρχών που αναφέρονται στα Παραρτήματα. Ενδείκνυται, επομένως, να προβλεφθεί προς τούτο μια ευέλικτη και ταχεία διαδικασία έκδοσης.

- (48) Τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να θεσπισθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή <sup>(1)</sup>.
- (49) Ο κανονισμός (ΕΟΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1182/71 του Συμβουλίου, της 3ης Ιουνίου 1971, περί καθορισμού των κανόνων που εφαρμόζονται στις προθεσμίες, ημερομηνίες και διορίες <sup>(2)</sup>, θα πρέπει να ισχύει για τον υπολογισμό των προθεσμιών που αναφέρονται στην παρούσα οδηγία.
- (50) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να θίγει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής των οδηγιών 92/50/ΕΟΚ, 93/36/ΕΟΚ και 93/37/ΕΟΚ, που αναφέρονται στο Παράρτημα XI,

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

## ΤΙΤΛΟΣ I

Ορισμοί και γενικές αρχές

- Άρθρο 1 Ορισμοί
- Άρθρο 2 Αρχές που διέπουν τη σύναψη συμβάσεων
- Άρθρο 3 Εκχώρηση ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων: ρήτρα αποφυγής διακρίσεων

## ΤΙΤΛΟΣ II

Κανόνες που εφαρμόζονται στις δημόσιες συμβάσεις

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Γενικές διατάξεις

- Άρθρο 4 Οικονομικοί φορείς
- Άρθρο 5 Όροι σχετικά με τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου
- Άρθρο 6 Εχεμύθεια
- Άρθρο 7 Τήρηση των θεμελιωδών αρχών του κοινοτικού δικαίου**

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Πεδίο εφαρμογής

- ΤΜΗΜΑ 1 Κατώτατα όρια
- Άρθρο 8 Ποσά των κατώτατων ορίων των δημοσίων συμβάσεων
- Άρθρο 9 Συμβάσεις που επιδοτούνται σε ποσοστό μεγαλύτερο του 50 % από τις αναθέτουσες αρχές
- Άρθρο 10 Μέθοδοι υπολογισμού της εκτιμώμενης αξίας των δημοσίων συμβάσεων, των συμφωνιών-πλαίσιο και των δυναμικών συστημάτων αγορών
- ΤΜΗΜΑ 2 Ειδικές περιστάσεις
- Άρθρο 11 Συμβάσεις στον τομέα της άμυνας
- Άρθρο 12 Δημόσιες συμβάσεις και συμφωνίες-πλαίσιο που συνάπτονται από κεντρικές αρχές προμηθειών

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.<sup>(2)</sup> ΕΕ L 124 της 8.6.1971, σ. 1.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ΤΜΗΜΑ 3	Εξαιρούμενες συμβάσεις
Άρθρο 13	Συμβάσεις που συνάπτονται στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών
Άρθρο 14	Ειδικές εξαιρέσεις στον τομέα των τηλεπικοινωνιών
Άρθρο 15	Απόρρητες συμβάσεις ή συμβάσεις που απαιτούν ιδιαίτερα μέτρα ασφαλείας
Άρθρο 16	Συμβάσεις που συνάπτονται δυνάμει διεθνών κανόνων
Άρθρο 17	Ειδικές εξαιρέσεις
Άρθρο 18	Συμβάσεις παραχώρησης υπηρεσιών
Άρθρο 19	Συμβάσεις υπηρεσιών που ανατίθενται βάσει αποκλειστικού δικαιώματος
<b>Άρθρο 20</b>	<b>Συμβάσεις συναπτόμενες με φορείς συγκροτούμενους από αναθέτουσες αρχές</b>
ΤΜΗΜΑ 4	Ειδικό καθεστώς
Άρθρο 21	Παραχωρούμενες συμβάσεις
ΚΕΦΑΛΑΙΟ III Καθεστώτα που εφαρμόζονται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών	
Άρθρο 22	Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Α
Άρθρο 23	Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Β
Άρθρο 24	Μεικτές συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Α και υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Β
ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV Ειδικοί κανόνες οι οποίοι αφορούν τη συγγραφή υποχρεώσεων και τα έγγραφα της σύμβασης	
Άρθρο 25	Τεχνικές προδιαγραφές
Άρθρο 26	Εναλλακτικές προσφορές
Άρθρο 27	Υπεργολαβίες
Άρθρο 28	Όροι εκτέλεσης της σύμβασης
Άρθρο 29	Υποχρεώσεις σχετικά με τη φορολογία, την προστασία του περιβάλλοντος και τις διατάξεις περί προστασίας και συνθηκών εργασίας
ΚΕΦΑΛΑΙΟ V Διαδικασίες	
Άρθρο 30	Χρήση των ανοικτών, κλειστών και με διαπραγμάτευση διαδικασιών και του ανταγωνιστικού διαλόγου
Άρθρο 31	Ανταγωνιστικός διάλογος
Άρθρο 32	Περιπτώσεις στις οποίες δικαιολογείται η προσφυγή στη διαδικασία με διαπραγμάτευση, με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού
Άρθρο 33	Περιπτώσεις στις οποίες δικαιολογείται η προσφυγή στη διαδικασία με διαπραγμάτευση, χωρίς δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού



- Άρθρο 34 Συμφωνίες-πλαίσιο
- Άρθρο 35 Δυναμικά συστήματα αγορών
- Άρθρο 36 Συμβάσεις δημοσίων έργων: ειδικοί κανόνες που αφορούν την κατασκευή κοινωνικών κατοικιών

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

## Κανόνες δημοσιότητας και διαφάνειας

- ΤΜΗΜΑ 1 Δημοσίευση των προκηρύξεων
- Άρθρο 37 Προκηρύξεις
- Άρθρο 38 Σύνταξη και λεπτομέρειες δημοσίευσης των προκηρύξεων
- Άρθρο 39 Μη υποχρεωτική δημοσίευση
- ΤΜΗΜΑ 2 Προθεσμίες
- Άρθρο 40 Προθεσμία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής και για την παραλαβή των προσφορών
- Άρθρο 41 Ανοικτές διαδικασίες: Συγγραφή υποχρεώσεων, έγγραφα και συμπληρωματικές πληροφορίες
- ΤΜΗΜΑ 3 Περιεχόμενο και τρόποι διαβίβασης των πληροφοριών
- Άρθρο 42 Προσκλήσεις υποβολής προσφορών, συμμετοχής στο διάλογο ή διαπραγμάτευσης
- Άρθρο 43 Ενημέρωση των υποψηφίων και των προσφερόντων
- ΤΜΗΜΑ 4 Επικοινωνίες
- Άρθρο 44 Κανόνες που εφαρμόζονται στις επικοινωνίες
- ΤΜΗΜΑ 5 Πρακτικά
- Άρθρο 45 Περιεχόμενο των πρακτικών

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

## Διεξαγωγή της διαδικασίας

- ΤΜΗΜΑ 1 Γενικές διατάξεις
- Άρθρο 46 Έλεγχος της καταλληλότητας, επιλογή των συμμετεχόντων και ανάθεση των συμβάσεων
- Άρθρο 47 Συστήματα προεπιλογής**
- ΤΜΗΜΑ 2 Κριτήρια ποιοτικής επιλογής
- Άρθρο 48 Προσωπική κατάσταση του υποψηφίου ή του προσφεύγοντος
- Άρθρο 49 Άδεια άσκησης της επαγγελματικής δραστηριότητας
- Άρθρο 50 Οικονομική και χρηματοοικονομική επάρκεια
- Άρθρο 51 Τεχνικές και/ή επαγγελματικές ικανότητες
- Άρθρο 52 Πρότυπα εξασφάλισης της ποιότητας
- Άρθρο 53 Πρότυπα περιβαλλοντικής διαχείρισης

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Άρθρο 54 Συμπληρωματική τεκμηρίωση και πληροφορίες
- Άρθρο 55 Επίσημοι κατάλογοι εγκεκριμένων οικονομικών φορέων και πιστοποίηση από οργανισμούς δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου
- ΤΜΗΜΑ 3 Ανάθεση της σύμβασης
- Άρθρο 56 Κριτήρια ανάθεσης των συμβάσεων
- Άρθρο 57 Χρησιμοποίηση ηλεκτρονικών πλειστηριασμών
- Άρθρο 58 Ασυνήθιστα χαμηλές προσφορές

**ΤΙΤΛΟΣ III**

Κανόνες στον τομέα των συμβάσεων παραχώρησης δημοσίων έργων

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ I**

Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων

- Άρθρο 59 Πεδίο εφαρμογής
- Άρθρο 60 Εξαιρέσεις από το πεδίο εφαρμογής
- Άρθρο 61 Δημοσίευση της προκήρυξης στις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων
- Άρθρο 62 Προθεσμίες
- Άρθρο 63 Υπεργολαβία
- Άρθρο 64 Ανάθεση συμπληρωματικών έργων στον ανάδοχο

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ II**

Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις που συνάπτουν οι ανάδοχοι σύμβασης παραχώρησης που είναι αναθέτουσες αρχές

- Άρθρο 65 Εφαρμοστέοι κανόνες

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ III**

Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις που συνάπτουν οι ανάδοχοι σύμβασης παραχώρησης που δεν είναι αναθέτουσες αρχές

- Άρθρο 66 Κανόνες δημοσιότητας: κατώτατο όριο και εξαιρέσεις
- Άρθρο 67 Δημοσίευση της προκήρυξης
- Άρθρο 68 Προθεσμίες για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής και την παραλαβή των προσφορών

**ΤΙΤΛΟΣ IV**

Κανόνες που εφαρμόζονται στους διαγωνισμούς μελετών στον τομέα των υπηρεσιών

- Άρθρο 69 Γενικές διατάξεις
- Άρθρο 70 Πεδίο εφαρμογής
- Άρθρο 71 Εξαιρέσεις από το πεδίο εφαρμογής
- Άρθρο 72 Προκηρύξεις
- Άρθρο 73 Σύνταξη και λεπτομέρειες δημοσίευσης των προκηρύξεων για τους διαγωνισμούς μελετών

Άρθρο 74	Μέσα επικοινωνίας
Άρθρο 75	Επιλογή των ανταγωνιζομένων
Άρθρο 76	Σύνθεση της κριτικής επιτροπής
Άρθρο 77	Αποφάσεις της κριτικής επιτροπής

## ΤΙΤΛΟΣ V

Στατιστικές υποχρεώσεις, εκτελεστικές αρμοδιότητες και τελικές διατάξεις

Άρθρο 78	Στατιστικές υποχρεώσεις
Άρθρο 79	Περιεχόμενο στατιστικής κατάστασης
Άρθρο 80	Συμβουλευτική επιτροπή
Άρθρο 81	Αναθεώρηση των κατωτάτων ορίων
Άρθρο 82	Τροποποιήσεις
Άρθρο 83	Εφαρμογή
<b>Άρθρο 84</b>	<b>Μηχανισμοί ελέγχου</b>
Άρθρο 85	Κατάργηση
Άρθρο 86	Έναρξη ισχύος
Άρθρο 87	Αποδέκτες

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

Παράρτημα I	Κατάλογος των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο β)
Παράρτημα II	Υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο δ)
Παράρτημα II A	
Παράρτημα II B	
Παράρτημα III	Κατάλογος των οργανισμών και των κατηγοριών οργανισμών δημοσίου δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 9, δεύτερο εδάφιο
Παράρτημα IV	Κεντρικές κυβερνητικές αρχές
Παράρτημα V	Κατάλογος των προϊόντων που αναφέρονται στο άρθρο 8, όσον αφορά τις συμβάσεις που συνάπτονται από τις αναθέτουσες αρχές στον τομέα της άμυνας
Παράρτημα VI	Ορισμός ορισμένων τεχνικών προδιαγραφών
Παράρτημα VII	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις
Παράρτημα VII A	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις δημοσίων συμβάσεων
Παράρτημα VII B	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις συμβάσεων παραχώρησης δημοσίων έργων
Παράρτημα VII Γ	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις συμβάσεων του αναδόχου σύμβασης παραχώρησης που δεν είναι αναθέτουσα αρχή
Παράρτημα VII Δ	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις διαγωνισμών μελετών στον τομέα των υπηρεσιών
Παράρτημα VIII	Προδιαγραφές σχετικά με τη δημοσίευση
Παράρτημα IX	Μητρώα

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παράρτημα IX Α	Συμβάσεις δημοσίων έργων
Παράρτημα IX Β	Δημόσιες συμβάσεις προμηθειών
Παράρτημα IX Γ	Δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών
Παράρτημα X	Απαιτήσεις σχετικά με τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών, των αιτήσεων συμμετοχής ή των σχεδίων και μελετών στους διαγωνισμούς μελετών
Παράρτημα XI	Προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής (άρθρο 83)
Παράρτημα XII	Πίνακας αντιστοιχίας

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

## ΤΙΤΛΟΣ I

### Ορισμοί και γενικές αρχές

#### Άρθρο 1

#### Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, εφαρμόζονται οι ορισμοί που παρατίθενται στις παραγράφους 2 έως 16.
2. α) Οι «δημόσιες συμβάσεις» είναι συμβάσεις εξ επαχθούς αιτίας οι οποίες συνάπτονται γραπτώς μεταξύ ενός ή περισσοτέρων οικονομικών φορέων και μιας ή περισσοτέρων αναθετουσών αρχών και έχουν ως αντικείμενο την εκτέλεση έργων, την προμήθεια προϊόντων ή την παροχή υπηρεσιών κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας.  
  
β) Οι «δημόσιες συμβάσεις έργων» είναι δημόσιες συμβάσεις που έχουν ως αντικείμενο είτε την εκτέλεση, είτε συγχρόνως τη μελέτη και την εκτέλεση, εργασιών που αφορούν μία από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στο Παράρτημα I ή ενός έργου, είτε ακόμη την πραγματοποίηση, με οποιαδήποτε μέσα, ενός έργου το οποίο ανταποκρίνεται στις επακριβώς οριζόμενες από την αναθέτουσα αρχή ανάγκες. Ως «έργο», νοείται το αποτέλεσμα ενός συνόλου οικοδομικών εργασιών ή εργασιών πολιτικού μηχανικού που προορίζεται να πληροί αυτό καθαυτό μια οικονομική ή τεχνική λειτουργία.  
  
γ) Οι «δημόσιες συμβάσεις προμηθειών» είναι δημόσιες συμβάσεις άλλες από αυτές που αναφέρονται στο στοιχείο β), οι οποίες έχουν ως αντικείμενο την αγορά, τη χρηματοδοτική μίσθωση, τη μίσθωση ή τη μίσθωση-πώληση, με ή χωρίς δικαίωμα αγοράς, προϊόντων.  
  
Δημόσια σύμβαση, η οποία έχει ως αντικείμενο την προμήθεια προϊόντων και καλύπτει, παρεμπιπτόντως, εργασίες τοποθέτησης και εγκατάστασης, θεωρείται ως «δημόσια σύμβαση προμηθειών».  
  
δ) Οι «δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών» είναι δημόσιες συμβάσεις, πλην των δημόσιων συμβάσεων έργων ή προμηθειών, που έχουν ως αντικείμενο την παροχή των υπηρεσιών που αναφέρονται στο Παράρτημα II.  
  
Δημόσια σύμβαση, η οποία έχει ως αντικείμενο ταυτοχρόνως προϊόντα και υπηρεσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα II, θεωρείται ως «δημόσια σύμβαση υπηρεσιών», εφόσον η αξία των συγκεκριμένων υπηρεσιών υπερβαίνει την αξία των προϊόντων που περιλαμβάνονται στη σύμβαση.  
  
Δημόσια σύμβαση, η οποία έχει ως αντικείμενο υπηρεσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα II και η οποία δεν περιλαμβάνει δραστηριότητες που αναφέρονται στο Παράρτημα I παρά μόνο παρεμπιπτόντως σε σχέση με το κύριο αντικείμενο της σύμβασης, θεωρείται ως δημόσια σύμβαση υπηρεσιών.
3. Η «σύμβαση παραχώρησης δημοσίων έργων» είναι μια σύμβαση η οποία παρουσιάζει τα ίδια χαρακτηριστικά με μια δημόσια σύμβαση έργων, εκτός από το γεγονός ότι το εργολαβικό αντάλλαγμα συνίσταται είτε αποκλειστικά στο δικαίωμα εκμετάλλευσης του έργου είτε στο δικαίωμα αυτό σε συνδυασμό με καταβολή αμοιβής.
4. Η «σύμβαση παραχώρησης υπηρεσιών» είναι μια σύμβαση η οποία παρουσιάζει τα ίδια χαρακτηριστικά με μια δημόσια σύμβαση υπηρεσιών, εκτός από το γεγονός ότι το εργολαβικό αντάλλαγμα συνίσταται είτε αποκλειστικά στο δικαίωμα εκμετάλλευσης της υπηρεσίας είτε στο δικαίωμα αυτό σε συνδυασμό με καταβολή αμοιβής.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

5. Η «συμφωνία-πλαίσιο» είναι μια συμφωνία που συνάπτεται μεταξύ μιας ή περισσότερων αναθέτουσών αρχών και ενός ή περισσότερων οικονομικών φορέων, η οποία αποσκοπεί στον καθορισμό των όρων που διέπουν τις συμβάσεις που πρόκειται να συναφθούν κατά τη διάρκεια συγκεκριμένης περιόδου, ιδίως όσον αφορά τις τιμές και, ενδεχομένως, τις προβλεπόμενες ποσότητες.

6. Το «δυναμικό σύστημα αγορών» είναι μια καθ' ολοκληρίαν ηλεκτρονική διαδικασία για αγορές τρέχουσας χρήσης, της οποίας τα γενικά διαθέσιμα στην αγορά χαρακτηριστικά ικανοποιούν τις ανάγκες της αναθέτουσας αρχής και είναι περιορισμένη χρονικά και ανοικτή καθ' όλη τη διάρκειά της σε κάθε οικονομικό φορέα ο οποίος πληροί τα κριτήρια επιλογής και έχει υποβάλει ενδεικτική προσφορά σύμφωνη προς τη συγγραφή υποχρεώσεων.

7. Ο «ηλεκτρονικός πλειστηριασμός» είναι μια επαναληπτική διαδικασία που βασίζεται σε έναν ηλεκτρονικό μηχανισμό παρουσίασης νέων μειωμένων τιμών και/ή νέων **αξιών, επιτρέποντας** την ταξινόμησή τους, με βάση αυτόματη επεξεργασία. **Η διαδικασία αυτή δεν είναι κατάλληλη για την ανάθεση κατασκευαστικών έργων ή υπηρεσιών πνευματικού δημιουργού ή άλλων πιο πολύπλοκων υπηρεσιών.**

8. Ως «εργολήπτης», «προμηθευτής» και «πάροχος υπηρεσιών» νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή φορέας του δημοσίου, ή κοινοπραξία αυτών των προσώπων και/ή οργανισμών, που προσφέρει αντιστοίχως την εκτέλεση εργασιών και/ή έργων, την προμήθεια προϊόντων ή την παροχή υπηρεσιών στην αγορά.

Ο όρος «οικονομικός φορέας» καλύπτει ταυτόχρονα τις έννοιες «εργολήπτης», «προμηθευτής» και «πάροχος υπηρεσιών» και χρησιμοποιείται μόνο για λόγους απλούστευσης του κειμένου.

Ο οικονομικός φορέας που έχει υποβάλει προσφορά αναφέρεται ως «προσφέρων». Εκείνος που έχει ζητήσει να του αποσταλεί πρόσκληση συμμετοχής σε διαδικασία κλειστή ή με διαπραγμάτευση ή σε ανταγωνιστικό διάλογο, αναφέρεται ως «υποψήφιος».

9. Ως «αναθέτουσες αρχές» νοούνται: το κράτος, οι αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης, οι οργανισμοί δημοσίου δικαίου και οι ενώσεις μίας ή περισσότερων από αυτές τις αρχές ή ενός ή περισσότερων από αυτούς τους οργανισμούς δημοσίου δικαίου, **καθώς και οι κεντρικές αρχές προμηθειών που έχουν συγκροτηθεί από τους τελευταίους για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων.**

Ως «οργανισμός δημοσίου δικαίου», νοείται κάθε οργανισμός:

- α) ο οποίος έχει συσταθεί με συγκεκριμένο σκοπό την κάλυψη αναγκών γενικού συμφέροντος που δεν εμπίπτουν στον βιομηχανικό ή εμπορικό τομέα,
- β) ο οποίος έχει νομική προσωπικότητα, και
- γ) η δραστηριότητα του οποίου χρηματοδοτείται κατά το μεγαλύτερο μέρος από το κράτος, τις αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης ή άλλους οργανισμούς δημοσίου δικαίου, ή η διαχείριση του οποίου υπόκειται σε έλεγχο ασκούμενο από τους οργανισμούς αυτούς, ή του οποίου περισσότερο από το ήμισυ των μελών του διοικητικού, του διευθυντικού ή του εποπτικού συμβουλίου του, διορίζεται από το κράτος, τις αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης ή από άλλους οργανισμούς δημοσίου δικαίου.

Οι κατάλογοι, μη εξαντλητικοί, των οργανισμών και των κατηγοριών οργανισμών δημοσίου δικαίου που πληρούν τα κριτήρια τα οποία απαριθμούνται στο δεύτερο εδάφιο, στοιχεία α), β) και γ), παρατίθενται στο Παράρτημα III. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν κατά διαστήματα στην Επιτροπή τις μεταβολές που επήλθαν στους καταλόγους τους.

10. Ως «κεντρική αρχή προμηθειών», νοείται μια αναθέτουσα αρχή η οποία:

- αποκτά προϊόντα και/ή υπηρεσίες που προορίζονται για αναθέτουσες αρχές, ή
- αναθέτει δημόσιες συμβάσεις ή συνάπτει συμφωνίες-πλαίσιο για έργα, προϊόντα ή υπηρεσίες που προορίζονται για αναθέτουσες αρχές.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

11. «Ανοικτές διαδικασίες» είναι οι διαδικασίες στο πλαίσιο των οποίων κάθε ενδιαφερόμενος οικονομικός φορέας μπορεί να υποβάλει προσφορά.

«Κλειστές διαδικασίες» είναι οι διαδικασίες στις οποίες κάθε οικονομικός φορέας μπορεί να ζητήσει να συμμετάσχει αλλά στο πλαίσιο των οποίων μόνον οι οικονομικοί φορείς που έχουν προσκληθεί από την αναθέτουσα αρχή μπορούν να υποβάλλουν προσφορά.

«Ανταγωνιστικός διάλογος» είναι η διαδικασία στην οποία κάθε οικονομικός φορέας μπορεί να ζητήσει να συμμετάσχει και στην οποία η αναθέτουσα αρχή διεξάγει διάλογο με τους υποψηφίους που έχουν γίνει δεκτοί στη διαδικασία αυτή προκειμένου να βρεθούν μία ή περισσότερες λύσεις που θα μπορούσαν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες της, και βάσει της οποίας ή των οποίων οι υποψήφιοι που επελέγησαν καλούνται να υποβάλλουν προσφορά.

«Διαδικασίες με διαπραγμάτευση» είναι οι διαδικασίες στο πλαίσιο των οποίων οι αναθέτουσες αρχές διαβουλεύονται με τους οικονομικούς φορείς της επιλογής τους και διαπραγματεύονται τους όρους της σύμβασης με έναν ή περισσότερους από αυτούς.

Οι «διαγωνισμοί μελετών» είναι οι διαδικασίες που επιτρέπουν στην αναθέτουσα αρχή να αποκτήσει, κυρίως στους τομείς της χωροταξίας, της πολεοδομίας, της αρχιτεκτονικής των έργων πολιτικού μηχανικού ή της επεξεργασίας δεδομένων, μια μελέτη ή ένα σχέδιο που επιλέγεται από κριτική επιτροπή έπειτα από διαγωνισμό, με ή χωρίς την απονομή βραβείων.

12. Με τον όρο «γραπτώς», νοείται κάθε σύνολο λέξεων ή αριθμών το οποίο μπορεί να διαβιβάζεται, να αναπαράγεται και στη συνέχεια να γνωστοποιείται. Το σύνολο αυτό μπορεί να περιλαμβάνει πληροφορίες που διαβιβάζονται και αποθηκεύονται με ηλεκτρονικά μέσα.

13. Ως «ηλεκτρονικό μέσο», νοείται ένα μέσο που χρησιμοποιεί ηλεκτρονικό εξοπλισμό επεξεργασίας (συμπεριλαμβανομένης της ψηφιακής συμπίεσης) και αποθήκευσης δεδομένων, τα οποία εκπέμπονται, διακινούνται ή παραλαμβάνονται με ενσύρματη μετάδοση, με ραδιοκύματα, με οπτικά μέσα ή με άλλα ηλεκτρομαγνητικά μέσα.

14. Το «Κοινό λεξιλόγιο για τις δημόσιες συμβάσεις», (Common Procurement Vocabulary CVP), επισημαίνει την ονοματολογία αναφοράς που εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις, η οποία υιοθετήθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2195/2002, ενώ παράλληλα εξασφαλίζεται η αντιστοιχία με τις άλλες υπάρχουσες ονοματολογίες.

Σε περίπτωση δισταμένων ερμηνειών ως προς το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, λόγω ενδεχόμενων διαφορών μεταξύ της ονοματολογίας CPV και της ονοματολογίας της NACE που χρησιμοποιείται στο Παράρτημα I, ή μεταξύ της ονοματολογίας CPV και της ονοματολογίας CPC (προσωρινή μορφή) που χρησιμοποιείται στο Παράρτημα II, υπερισχύει αντίστοιχα η ονοματολογία NACE ή η ονοματολογία CPC.

15. Για τους σκοπούς του άρθρου 14, του άρθρου 60, παράγραφος 1, στοιχείο α) και του άρθρου 71, στοιχείο β), νοούνται ως:

- α) «Δημόσιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο», η δημόσια τηλεπικοινωνιακή υποδομή, μέσω της οποίας γίνεται η μεταφορά σημάτων μεταξύ συγκεκριμένων τερματικών σημείων του δικτύου, με ενσύρματη μετάδοση, με δέσμες ερτζιανών κυμάτων, με οπτικά μέσα ή με άλλα ηλεκτρομαγνητικά μέσα,
- β) «Τερματικό σημείο του δικτύου», το σύνολο των φυσικών συνδέσεων και των τεχνικών προδιαγραφών πρόσβασης που απαρτίζουν το δημόσιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο και είναι απαραίτητες για την πρόσβαση σε αυτό και τη μέσω αυτού αποτελεσματική επικοινωνία,
- γ) «Δημόσιες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες», οι τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες την παροχή των οποίων έχουν αναθέσει ειδικά τα κράτη μέλη, ιδίως σε έναν ή περισσότερους τηλεπικοινωνιακούς φορείς,
- δ) «Τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες», οι υπηρεσίες οι οποίες συνίστανται, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, στη διαβίβαση και τη διακίνηση σημάτων μέσω του δημοσίου τηλεπικοινωνιακού δικτύου με τη βοήθεια τηλεπικοινωνιακών μεθόδων, εξαιρουμένων των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**16. Ως «ιδιαίτερα πολύπλοκη δημόσια σύμβαση» θεωρείται η σύμβαση κατά την οποία η αναθέτουσα αρχή δεν μπορεί να αναφέρει, ούτε με την πραγματοποίηση διαγωνισμού μελετών ούτε μέσω σύμβασης με λειτουργικές προδιαγραφές, με ποια τεχνικά ή άλλα μέσα μπορούν να ικανοποιηθούν οι απαιτήσεις της ή ποιες τεχνικές ή οικονομικές λύσεις προσφέρει η αγορά.**

#### Άρθρο 2

Αρχές που διέπουν τη σύναψη συμβάσεων

Οι αναθέτουσες αρχές αντιμετωπίζουν τους οικονομικούς φορείς ισότιμα και χωρίς διακρίσεις και ενεργούν με διαφάνεια.

#### Άρθρο 3

Εκχώρηση ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων: ρήτρα αποφυγής διακρίσεων

Όταν μια αναθέτουσα αρχή εκχωρεί σε φορέα που δεν αποτελεί τέτοια αναθέτουσα αρχή, ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα για την άσκηση δραστηριότητας δημόσιας υπηρεσίας, η πράξη εκχώρησης του δικαιώματος αυτού προβλέπει ότι, κατά τη σύναψη των συμβάσεων προμηθειών με τρίτους στο πλαίσιο της δραστηριότητας αυτής, ο εν λόγω φορέας πρέπει να τηρεί την αρχή της αποφυγής διακρίσεων λόγω εθνικότητας.

### ΤΙΤΛΟΣ II

Κανόνες που εφαρμόζονται στις δημόσιες συμβάσεις

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Γενικές διατάξεις

#### Άρθρο 4

Οικονομικοί φορείς

1. Οι υποψήφιοι ή οι προσφέροντες οι οποίοι, δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένοι, έχουν δικαίωμα να διενεργούν τη συγκεκριμένη παροχή, δεν είναι δυνατόν να απορρίπτονται με μοναδική αιτιολόγηση το γεγονός ότι, δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους μέλους στο οποίο πραγματοποιείται η ανάθεση της σύμβασης, θα έπρεπε να είναι είτε φυσικά είτε νομικά πρόσωπα.

Είναι δυνατόν, ωστόσο, στην περίπτωση των δημόσιων συμβάσεων έργων και υπηρεσιών καθώς και των δημοσίων συμβάσεων προμηθειών που καλύπτουν, επιπλέον, εργασίες και/ή υπηρεσίες τοποθέτησης και εγκατάστασης, να ζητείται από τα νομικά πρόσωπα να αναφέρουν, στην προσφορά ή στην αίτηση συμμετοχής τους, τα ονόματα και τα επαγγελματικά προσόντα των προσώπων που επιφορτίζονται με την εκτέλεση της συγκεκριμένης παροχής.

2. Οι κοινοπραξίες οικονομικών φορέων δύνανται να υποβάλλουν προσφορές ή να εμφανίζονται ως υποψήφιοι. Για την υποβολή μιας προσφοράς ή μιας αίτησης συμμετοχής, οι αναθέτουσες αρχές δεν μπορούν να απαιτούν να έχουν οι κοινοπραξίες οικονομικών φορέων συγκεκριμένη νομική μορφή· ωστόσο, η επιλεγείσα κοινοπραξία είναι δυνατόν να υποχρεωθεί να περιβληφθεί συγκεκριμένη νομική μορφή, εάν της ανατεθεί η σύμβαση, στο μέτρο που η περιβολή αυτής της νομικής μορφής είναι αναγκαία για την ορθή εκτέλεση της σύμβασης.

#### Άρθρο 5

Όροι σχετικά με τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

Κατά τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων από τις αναθέτουσες αρχές, τα κράτη μέλη εφαρμόζουν στις σχέσεις τους εξίσου ευνοϊκούς όρους με εκείνους που παρέχουν στους οικονομικούς φορείς τρίτων χωρών κατ' εφαρμογή της Συμφωνίας περί δημοσίων συμβάσεων που συνήφθη στο πλαίσιο των πολυμερών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης (εφεξής: «συμφωνία»). Για το σκοπό αυτόν, τα κράτη μέλη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις, στο πλαίσιο της Συμβουλευτικής Επιτροπής Δημοσίων Συμβάσεων που αναφέρει το άρθρο 80, ως προς τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν κατ' εφαρμογή της συμφωνίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 6

## Εχεμύθεια

Με την επιφύλαξη των προβλεπομένων αντιστοίχως στο άρθρο 37, παράγραφος 4, και στο άρθρο 43 υποχρεώσεων ως προς τη δημοσιοποίηση των συναπτομένων συμβάσεων και την ενημέρωση των υποψηφίων και των προσφερόντων, οι αναθέτουσες αρχές σέβονται, καθά όλη τη διάρκεια της διαδικασίας και μετά την ολοκλήρωσή της, τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που τους διαβιβάζουν οι οικονομικοί φορείς. Στις πληροφορίες αυτές περιλαμβάνονται τεχνικά ή εμπορικά απόρρητα, προσφορές και προτεινόμενες λύσεις, καθώς και κάθε άλλη εμπιστευτική πληροφορία κοινοποιούμενη από τους οικονομικούς φορείς.

## Άρθρο 7

## Τήρηση των θεμελιωδών αρχών του κοινοτικού δικαίου

Οι αναθέτουσες αρχές τηρούν τις θεμελιώδεις αρχές του κοινοτικού δικαίου σε όλες τις δημόσιες συμβάσεις, περιλαμβανομένων των συμβάσεων κάτω των κατώτατων ορίων που προβλέπει το άρθρο 8.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

## Πεδίο εφαρμογής

## ΤΜΗΜΑ 1

## Κατώτατα όρια

## Άρθρο 8

## Ποσά των κατώτατων ορίων των δημοσίων συμβάσεων

Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις που δεν εξαιρούνται δυνάμει των εξαιρέσεων που προβλέπονται στα άρθρα 11 και 12 και στα άρθρα 13 έως 20, και των οποίων η εκτιμώμενη αξία εκτός φόρου προστιθέμενης αξίας (ΦΠΑ) είναι ίση προς ή ανώτερη από τα ακόλουθα κατώτατα όρια:

- α) 162 000 EUR, για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών και υπηρεσιών, εκτός αυτών που καλύπτονται από το στοιχείο β), τρίτη περίπτωση, που συνάπτονται από τις αναθέτουσες αρχές οι οποίες είναι κεντρικές κυβερνητικές αρχές του Παραρτήματος IV· όσον αφορά τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών που συνάπτονται από τις αναθέτουσες αρχές οι οποίες δραστηριοποιούνται στον τομέα της άμυνας, το εν λόγω κατώτατο όριο ισχύει μόνο για τις συμβάσεις που αφορούν τα οριζόμενα στο Παράρτημα V προϊόντα,
- β) 249 000 EUR,
- για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών και υπηρεσιών που συνάπτονται από αναθέτουσες αρχές άλλες από εκείνες που αναφέρονται στο Παράρτημα IV,
  - για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών που συνάπτονται από τις αναθέτουσες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο Παράρτημα IV και οι οποίες δραστηριοποιούνται στον τομέα της άμυνας, όταν οι συμβάσεις αφορούν προϊόντα τα οποία δεν καλύπτει το Παράρτημα V,
  - για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών που συνάπτονται από οποιαδήποτε αναθέτουσα αρχή και οι οποίες έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες της κατηγορίας 8 του Παραρτήματος II Α, υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών της κατηγορίας 5 των οποίων οι θέσεις στο CPV είναι αντίστοιχες με τους αριθμούς αναφοράς CPC 7524, 7525 και 7526, και/ή υπηρεσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα II Β.
- γ) 6 242 000 EUR για τις δημόσιες συμβάσεις έργων.



## Άρθρο 9

Συμβάσεις που επιδοτούνται σε ποσοστό μεγαλύτερο του 50 % από τις αναθέτουσες αρχές

Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται κατά τη σύναψη:

- α) συμβάσεων που επιδοτούνται άμεσα σε ποσοστό άνω του 50 % από τις αναθέτουσες αρχές και των οποίων η εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ ισούται με ή υπερβαίνει τα 6.242.000 EUR:
  - όταν οι συμβάσεις αυτές αφορούν δραστηριότητες πολιτικού μηχανικού κατά την έννοια του Παραρτήματος I,
  - όταν οι συμβάσεις αυτές έχουν σχέση με νοσοκομεία, αθλητικούς εξοπλισμούς, εγκαταστάσεις αναψυχής και ψυχαγωγίας, σχολικά και πανεπιστημιακά κτίρια και κτίρια διοικητικής χρήσης,
- β) συμβάσεων υπηρεσιών που επιδοτούνται άμεσα σε ποσοστό άνω του 50 % από τις αναθέτουσες αρχές και των οποίων η εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ ισούται με ή υπερβαίνει τα 249.000 EUR, όταν οι συμβάσεις αυτές σχετίζονται με σύμβαση έργων κατά την έννοια του στοιχείου α).

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα προκειμένου οι αναθέτουσες αρχές που χορηγούν τις επιδοτήσεις να μεριμνούν ώστε να τηρείται η παρούσα οδηγία όταν οι συμβάσεις αυτές συνάπτονται από έναν ή περισσότερους φορείς, άλλους από τους ίδιους τους αναθέτοντες φορείς, ή να τηρούν την παρούσα οδηγία όταν συνάπτουν οι ίδιες τις συμβάσεις αυτές εξ ονόματος και για λογαριασμό των εν λόγω άλλων φορέων.

## Άρθρο 10

Μέθοδοι υπολογισμού της εκτιμώμενης αξίας των δημόσιων συμβάσεων, των συμφωνιών-πλαίσιο και των δυναμικών συστημάτων αγορών

1. Ο υπολογισμός της εκτιμώμενης αξίας μιας δημόσιας σύμβασης βασίζεται στο συνολικό πληρωτέο ποσό, εκτός ΦΠΑ, όπως εκτιμάται από την αναθέτουσα αρχή. Στον υπολογισμό αυτό, λαμβάνεται υπόψη το εκτιμώμενο συνολικό ποσό, συμπεριλαμβανομένων κάθε τυχόν δικαιώματος προαίρεσης ή τυχόν παρατάσεων της σύμβασης.

Στην περίπτωση που η αναθέτουσα αρχή προβλέπει βραβεία ή την καταβολή ποσών στους υποψήφιους ή προσφέροντες, λαμβάνει τα ποσά αυτά υπόψη της κατά τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης.

2. Η αποτίμηση αυτή πρέπει να ισχύει τη στιγμή της αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού, όπως προβλέπεται στο άρθρο 37, παράγραφος 2, ή, στις περιπτώσεις όπου δεν απαιτείται μια τέτοια προκήρυξη, τη στιγμή που η αναθέτουσα αρχή αρχίζει τη διαδικασία ανάθεσης της σύμβασης.

3. Κανένα σχέδιο έργου και κανένα σχέδιο αγοράς για την απόκτηση συγκεκριμένης ποσότητας προμηθειών και/ή υπηρεσιών δεν μπορεί να κατατέμεται προς αποφυγή της εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.

4. Για τις δημόσιες συμβάσεις έργων, κατά τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας πρέπει να λαμβάνονται υπόψη το ποσό των έργων καθώς και η συνολική εκτιμώμενη αξία των αναγκαίων προμηθειών για την εκτέλεση των έργων που τίθενται στη διάθεση του εργολήπτη από τις αναθέτουσες αρχές.

5. α) Όταν ένα σχεδιαζόμενο έργο ή ένα σχέδιο αγοράς υπηρεσιών μπορεί να οδηγήσει σε ταυτόχρονη σύναψη χωριστών συμβάσεων κατά τμήματα, λαμβάνεται υπόψη η συνολική εκτιμώμενη αξία όλων αυτών των τμημάτων.

Όταν η συνολική αξία των τμημάτων είναι ίση με ή υπερβαίνει την αξία που καθορίζεται στο άρθρο 8, η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στη σύναψη κάθε τμήματος.

Ωστόσο, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να παρεκκλίνουν από την εφαρμογή αυτή για τα τμήματα των οποίων η εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ είναι μικρότερη των 80 000 EUR για τις υπηρεσίες και του 1 εκατομμυρίου EUR για τα έργα, υπό τον όρο ότι το συνολικό ποσό των συγκεκριμένων τμημάτων δεν υπερβαίνει το 20 % της συνολικής αξίας όλων των τμημάτων.

β) Όταν ένα σχέδιο αγοράς για την απόκτηση ομοιογενών προμηθειών μπορεί να οδηγήσει σε ταυτόχρονη σύναψη χωριστών συμβάσεων κατά τμήματα, λαμβάνεται υπόψη η εκτιμώμενη συνολική αξία αυτών των τμημάτων κατά την εφαρμογή του άρθρου 8, στοιχεία α) και β).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Όταν η συνολική αξία των τμημάτων είναι ίση με ή υπερβαίνει την αξία που καθορίζεται στο άρθρο 8, η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στη σύναψη κάθε τμήματος.

Ωστόσο, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να παρεκκλίνουν από την εφαρμογή αυτή για τα τμήματα των οποίων η εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ είναι μικρότερη των 80 000 EUR και υπό τον όρο ότι το συνολικό ποσό των συγκεκριμένων τμημάτων δεν υπερβαίνει το 20 % της συνολικής αξίας όλων των τμημάτων.

6. Για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών που έχουν ως αντικείμενο τη χρηματοδοτική μίσθωση, τη μίσθωση, ή τη μίσθωση-πώληση προϊόντων, η αξία που λαμβάνεται ως βάση για τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης, είναι η εξής:

- α) στην περίπτωση δημόσιων συμβάσεων ορισμένου χρόνου, εφόσον η διάρκειά τους είναι ίση ή μικρότερη από δώδεκα μήνες, η συνολική εκτιμώμενη αξία για τη διάρκεια της σύμβασης ή, εφόσον η διάρκεια της σύμβασης είναι μεγαλύτερη από δώδεκα μήνες, η συνολική αξία της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της εκτιμώμενης υπολειπόμενης αξίας,
- β) στην περίπτωση δημόσιων συμβάσεων αορίστου χρόνου ή στην περίπτωση που η διάρκειά τους δεν μπορεί να προσδιορισθεί, η μηνιαία αξία πολλαπλασιαζόμενη επί 48.

7. Όταν πρόκειται για δημόσιες συμβάσεις προμηθειών ή υπηρεσιών οι οποίες έχουν περιοδικό χαρακτήρα ή οι οποίες προβλέπεται να ανανεωθούν μέσα σε συγκεκριμένο χρονικό διάστημα, λαμβάνεται ως βάση για τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης:

- α) είτε η συνολική πραγματική αξία των διαδοχικών συμβάσεων του ίδιου τύπου οι οποίες συνήφθησαν κατά το προηγούμενο δωδεκάμηνο ή οικονομικό έτος, αναπροσαρμοσμένη, ει δυνατόν, προκειμένου να ληφθούν υπόψη ενδεχόμενες μεταβολές ως προς τις ποσότητες ή την αξία τους κατά τους δώδεκα μήνες που έπονται της αρχικής σύμβασης,
- β) είτε η εκτιμώμενη συνολική αξία των διαδοχικών συμβάσεων που συνήφθησαν κατά το δωδεκάμηνο που έπεται της πρώτης παράδοσης ή κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους, εφόσον αυτό υπερβαίνει τους δώδεκα μήνες.

Η επιλογή της μεθόδου για τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας μιας δημόσιας σύμβασης δεν μπορεί να γίνεται με πρόθεση την αποφυγή της εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.

8. Για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών, η αξία που λαμβάνεται ως βάση για τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης, είναι, ανάλογα με την περίπτωση, η εξής:

- α) για τα ακόλουθα είδη υπηρεσιών:
  - i) ασφαλιστικές υπηρεσίες: το καταβλητέο ασφάλιστρο και οι άλλοι τρόποι αμοιβής,
  - ii) τραπεζικές και άλλες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες: οι αμοιβές, οι προμήθειες, οι τόκοι και οι άλλοι τρόποι αμοιβής,
  - iii) συμβάσεις που περιλαμβάνουν μελέτες: οι αμοιβές, οι καταβλητέες προμήθειες και οι άλλοι τρόποι αμοιβής.
- β) για τις συμβάσεις υπηρεσιών που δεν αναφέρουν συνολική τιμή:
  - i) στην περίπτωση συμβάσεων ορισμένου χρόνου και εφόσον η διάρκειά τους είναι ίση ή μικρότερη από 48 μήνες: η συνολική εκτιμώμενη αξία για όλη την αντίστοιχη διάρκεια,
  - ii) στην περίπτωση συμβάσεων αορίστου χρόνου ή διάρκειας μεγαλύτερης των 48 μηνών: η μηνιαία αξία πολλαπλασιαζόμενη επί 48.

9. Για τις συμφωνίες-πλαίσιο και για τα δυναμικά συστήματα αγορών, η αξία που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη είναι η μέγιστη αξία, υπολογιζόμενη χωρίς ΦΠΑ, του συνόλου των συμβάσεων που προβλέπονται για τη συνολική διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο ή του δυναμικού συστήματος αγορών.

## ΤΜΗΜΑ 2

### Ειδικές περιστάσεις

#### Άρθρο 11

##### Συμβάσεις στον τομέα της άμυνας

Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις που συνάπτονται από τις αναθέτουσες αρχές στον τομέα της άμυνας, με την επιφύλαξη του άρθρου 296 της Συνθήκης.

### Άρθρο 12

Δημόσιες συμβάσεις και συμφωνίες-πλαίσιο που συνάπτονται από τις κεντρικές αρχές προμηθειών

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα για τις αναθέτουσες αρχές να αποκτούν έργα, προμήθειες και/ή υπηρεσίες προσφεύγοντας σε κεντρικές αρχές προμηθειών.
2. Οι αναθέτουσες αρχές που αποκτούν έργα, προμήθειες και/ή υπηρεσίες προσφεύγοντας σε κεντρική αρχή προμηθειών, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 10, θεωρείται ότι έχουν τηρήσει την παρούσα οδηγία, εφόσον τις έχει τηρήσει η εν λόγω κεντρική αρχή προμηθειών.

### ΤΜΗΜΑ 3

Εξαιρούμενες συμβάσεις

### Άρθρο 13

Συμβάσεις που συνάπτονται στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις οι οποίες, στο πλαίσιο της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών] ανατίθενται από αναθέτουσες αρχές οι οποίες ασκούν μία ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα άρθρα 3 έως 7 της εν λόγω οδηγίας και συνάπτονται για τις δραστηριότητες αυτές, ούτε στις δημόσιες συμβάσεις που εξαιρούνται από το πεδίο εφαρμογής της εν λόγω οδηγίας δυνάμει του άρθρου 5, παράγραφος 2, και των άρθρων 20, 27 και 31 της οδηγίας αυτής.

Ωστόσο, η παρούσα οδηγία εξακολουθεί να εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις οι οποίες ανατίθενται από αναθέτουσες αρχές οι οποίες ασκούν μία ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που ορίζονται στο άρθρο 6 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών] και συνάπτονται για τις δραστηριότητες αυτές, ενόσω το οικείο κράτος μέλος επικαλείται τη δυνατότητα που αναφέρεται στο άρθρο 72, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, της εν λόγω οδηγίας, προκειμένου να αναστείλει την εφαρμογή της.

### Άρθρο 14

Ειδικές εξαιρέσεις στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις κύριο αντικείμενο των οποίων είναι να επιτραπεί στις αναθέτουσες αρχές η διάθεση ή εκμετάλλευση δημοσίων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή η παροχή στο κοινό μιας ή περισσότερων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών.

### Άρθρο 15

Απόρρητες συμβάσεις ή συμβάσεις που απαιτούν ιδιαίτερα μέτρα ασφαλείας

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις όταν αυτές κηρύσσονται απόρρητες ή η εκτέλεση των οποίων πρέπει να συνοδεύεται από ιδιαίτερα μέτρα ασφαλείας σύμφωνα με τις νομοθετικές, κανονιστικές ή διοικητικές διατάξεις που ισχύουν στο οικείο κράτος μέλος ή όταν το απαιτεί η προστασία των ουσιωδών συμφερόντων του κράτους μέλους αυτού.

### Άρθρο 16

Συμβάσεις που συνάπτονται δυνάμει διεθνών κανόνων

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις οι οποίες διέπονται από διαφορετικούς διαδικαστικούς κανόνες και συνάπτονται δυνάμει:

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- α) διεθνούς συμφωνίας, η οποία έχει συναφθεί σύμφωνα με τη συνθήκη, μεταξύ ενός κράτους μέλους και μιας ή περισσότερων τρίτων χωρών, και η οποία αφορά προμήθειες ή έργα που προορίζονται για την από κοινού εκτέλεση ή εκμετάλλευση ενός έργου από τα υπογράφοντα κράτη ή υπηρεσίες που προορίζονται για την από κοινού εκτέλεση ή εκμετάλλευση ενός σχεδίου από τα υπογράφοντα κράτη· κάθε συμφωνία ανακοινώνεται στην Επιτροπή, η οποία μπορεί να προβαίνει σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Συμβουλευτικής Επιτροπής Δημοσίων Συμβάσεων, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 80,
- β) διεθνούς συμφωνίας η σύναψη της οποίας συνδέεται με τη στάθμευση στρατευμάτων και η οποία αφορά επιχειρήσεις κράτους μέλους ή τρίτης χώρας,
- γ) ειδικής διαδικασίας διεθνούς οργανισμού.

#### Άρθρο 17

##### Ειδικές εξαιρέσεις

1. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών, οι οποίες:

- α) έχουν ως αντικείμενο την αγορά ή τη μίσθωση, με οποιουδήποτε χρηματοδοτικούς όρους, γης, υφιστάμενων κτισμάτων ή άλλων ακινήτων ή αφορούν δικαιώματα επ αυτών· ωστόσο, οι συμβάσεις χρηματοοικονομικών υπηρεσιών οι οποίες συνάπτονται ταυτόχρονα, πριν ή μετά τη σύμβαση αγοράς ή μίσθωσης, υπό οιαδήποτε μορφή, εμπίπτουν στην παρούσα οδηγία,
- β) αφορούν την αγορά, την ανάπτυξη, την παραγωγή ή τη συμπαραγωγή προγραμμάτων **και άλλου ηλεκτρονικού υλικού που προορίζεται για μετάδοση και διανομή μέσω όλων των ηλεκτρονικών δικτύων επικοινωνίας** από ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς καθώς και συμβάσεις για τον χρόνο μετάδοσης εκπομπών,
- γ) αφορούν τις υπηρεσίες διατησίας και συμβιβασμού,
- δ) αφορούν χρηματοοικονομικές υπηρεσίες σχετικές με την έκδοση, την αγορά, την πώληση και τη μεταβίβαση τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων, ιδίως με διαδικασίες προμήθειας χρημάτων ή κεφαλαίων στις αναθέτουσες αρχές, και υπηρεσίες που παρέχονται από κεντρικές τράπεζες,
- ε) αφορούν συμβάσεις εργασίας,
- στ) αφορούν υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης, πλην εκείνων τα προϊόντα των οποίων ανήκουν αποκλειστικά στην αναθέτουσα αρχή για ίδια χρήση κατά την άσκηση της δραστηριότητάς της, εφόσον η αμοιβή για την παροχή της υπηρεσίας καταβάλλεται εξ ολοκλήρου από την αναθέτουσα αρχή.

2. **Η παρούσα οδηγία δεν ισχύει για δημόσιες συμβάσεις προμηθειών που έχουν ως αντικείμενο την αγορά σχολικών βιβλίων, για τα οποία στα κράτη μέλη στα οποία πραγματοποιείται η αγορά, ισχύει νομοθετικά προβλεπόμενη σταθερή τιμή πώλησης.**

#### Άρθρο 18

##### Συμβάσεις παραχώρησης υπηρεσιών

Με την επιφύλαξη της εφαρμογής του άρθρου 3, η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις παραχώρησης υπηρεσιών, οι οποίες ορίζονται στο άρθρο 1, παράγραφος 4.

#### Άρθρο 19

##### Συμβάσεις υπηρεσιών που ανατίθενται βάσει αποκλειστικού δικαιώματος

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών που ανατίθενται από μια αναθέτουσα αρχή σε άλλη αναθέτουσα αρχή ή σε μία ένωση αναθετουσών αρχών βάσει αποκλειστικού δικαιώματος που τους παρέχεται δυνάμει δημοσιευμένων νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων, εφόσον οι διατάξεις αυτές συμβιβάζονται με τη συνθήκη.

**Άρθρο 20****Συμβάσεις συναπτόμενες με φορείς συγκροτούμενους από αναθέτουσες αρχές**

Η παρούσα οδηγία δεν ισχύει για συμβάσεις συναπτόμενες μεταξύ αναθέτουσας αρχής και:

- α) νομικώς διακριτού φορέα, εφόσον η αναθέτουσα αρχή ασκεί επ αυτού έλεγχο ανάλογο προς εκείνον που ασκεί επί των ιδίων υπηρεσιών της και εφόσον ο φορέας αυτός πραγματοποιεί το κυριότερο μέρος των δραστηριοτήτων του με την εν λόγω αναθέτουσα αρχή στην οποία αυτός υπάγεται·
- β) κοινοπραξίας αποτελούμενης από την εν λόγω αναθέτουσα αρχή και άλλες αναθέτουσες αρχές, εφόσον η εν λόγω αναθέτουσα αρχή ασκεί επί της κοινοπραξίας έλεγχο ανάλογο προς εκείνον που ασκεί στις ίδιες τις υπηρεσίες της και εφόσον η κοινοπραξία πραγματοποιεί το κυριότερο μέρος των δραστηριοτήτων της με την ή τις αναθέτουσες αρχές στις οποίες υπάγεται.

## ΤΜΗΜΑ 4

## Ειδικό καθεστώς

**Άρθρο 21**

## Παραχωρούμενες συμβάσεις

Τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν τη συμμετοχή στις διαδικασίες ανάθεσης δημόσιων συμβάσεων μόνο σε προστατευόμενα εργαστήρια ή να επιτρέπουν την εκτέλεσή τους στο πλαίσιο προγραμμάτων προστατευμένων θέσεων εργασίας, όταν η πλειοψηφία των ενδιαφερόμενων εργαζομένων είναι άτομα με ειδικές ανάγκες τα οποία, λόγω της φύσης ή της βαρύτητας των αναπηριών τους, δεν μπορούν να ασκήσουν επαγγελματική δραστηριότητα υπό κανονικές συνθήκες.

Η προκήρυξη διαγωνισμού αναφέρει την παρούσα διάταξη.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

## Καθεστώτα που εφαρμόζονται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών

**Άρθρο 22**

## Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Α

Οι συμβάσεις οι οποίες έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες αναφερόμενες στο Παράρτημα II Α συνάπτονται σύμφωνα με τα άρθρα 25 έως 58.

**Άρθρο 23**

## Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Β

Η σύναψη των συμβάσεων που έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Β, υπόκειται αποκλειστικά στο άρθρο 25 και στο άρθρο 37, παράγραφος 4.

**Άρθρο 24**

Μεικτές συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Α και υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Β

Οι συμβάσεις οι οποίες έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες αναφερόμενες στο Παράρτημα II Α και συγχρόνως υπηρεσίες αναφερόμενες στο Παράρτημα II Β, συνάπτονται σύμφωνα με τα άρθρα 25 έως 58, όταν η αξία των υπηρεσιών του Παραρτήματος II Α υπερβαίνει την αξία των υπηρεσιών του Παραρτήματος II Β. Στις υπόλοιπες περιπτώσεις, η σύμβαση συνάπτεται σύμφωνα με το άρθρο 25 και το άρθρο 37, παράγραφος 4.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Ειδικοί κανόνες οι οποίοι αφορούν τη συγγραφή υποχρεώσεων και τα έγγραφα της σύμβασης

## Άρθρο 25

## Τεχνικές προδιαγραφές

1. Οι τεχνικές προδιαγραφές, όπως ορίζονται στο σημείο 1) του Παραρτήματος VI, αναφέρονται στα έγγραφα της σύμβασης, όπως οι προκηρύξεις διαγωνισμού, η συγγραφή υποχρεώσεων ή τα συμπληρωματικά έγγραφα.
2. Οι τεχνικές προδιαγραφές εξασφαλίζουν ισότιμη πρόσβαση στους προσφέροντες και δεν έχουν ως αποτέλεσμα τη δημιουργία αδικαιολόγητων φραγμών στο άνοιγμα των δημοσίων συμβάσεων στον ανταγωνισμό.
3. Με την επιφύλαξη των υποχρεωτικών εθνικών τεχνικών κανόνων, εφόσον είναι σύμφωνοι με το κοινοτικό δίκαιο, οι τεχνικές προδιαγραφές πρέπει να διατυπώνονται:
  - α) είτε με παραπομπή στις τεχνικές προδιαγραφές που ορίζονται στο Παράρτημα VI και, κατά σειρά προτίμησης, στα εθνικά πρότυπα που αποτελούν μεταφορά ευρωπαϊκών προτύπων, στις ευρωπαϊκές τεχνικές εγκρίσεις, στις κοινές τεχνικές προδιαγραφές, στα διεθνή πρότυπα, σε άλλα τεχνικά συστήματα αναφοράς που εκπονούνται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης, ή, όταν αυτά δεν υπάρχουν, στα εθνικά πρότυπα, στις εθνικές τεχνικές εγκρίσεις, ή στις εθνικές τεχνικές προδιαγραφές στον τομέα του σχεδιασμού, του υπολογισμού και της εκτέλεσης των έργων και της χρησιμοποίησης των προϊόντων. Κάθε παραπομπή συνοδεύεται από τη μνεία «ή ισοδύναμο»,
  - β) είτε με αναφορά σε επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις: αυτές μπορούν να περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά. Πρέπει ωστόσο να είναι αρκετά ακριβείς ώστε να επιτρέπουν στους προσφέροντες να προσδιορίζουν το αντικείμενο της σύμβασης και στις αναθέτουσες αρχές να αναθέτουν τη σύμβαση,
  - γ) είτε με αναφορά στις επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις που αναφέρονται στο στοιχείο β), παραπέμποντας, ως τεκμήριο της συμβατότητας προς τις εν λόγω επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις, στις προδιαγραφές που αναφέρονται στο στοιχείο α),
  - δ) είτε με παραπομπή στις προδιαγραφές που αναφέρονται στο στοιχείο α) για ορισμένα χαρακτηριστικά και με παραπομπή στις επιδόσεις ή τις λειτουργικές απαιτήσεις που αναφέρονται στο στοιχείο β) για ορισμένα άλλα χαρακτηριστικά.
4. Όταν οι αναθέτουσες αρχές κάνουν χρήση της δυνατότητας παραπομπής στις προδιαγραφές που αναφέρονται στην παράγραφο 3, στοιχείο α), δεν μπορούν να απορρίπτουν προσφορά με την αιτιολογία ότι τα προσφερόμενα προϊόντα και υπηρεσίες δεν πληρούν τις προδιαγραφές στις οποίες έχουν παραπέμψει, εφόσον ο προσφέρων αποδεικνύει στην προσφορά του, με κάθε ενδεδειγμένο μέσο και με τρόπο που ικανοποιεί την αναθέτουσα αρχή, ότι οι λύσεις που προτείνει πληρούν, κατά ισοδύναμο τρόπο, τις απαιτήσεις που ορίζονται από τις τεχνικές προδιαγραφές.

Τεχνικός φάκελος του κατασκευαστή ή έκθεση δοκιμών από αναγνωρισμένο οργανισμό μπορεί να συνιστά ενδεδειγμένο μέσο.

**Η αναθέτουσα αρχή που απορρίπτει προσφορά με την αιτιολογία ότι δεν ικανοποιούνται οι απαιτήσεις της κατά τρόπο ισοδύναμο, κοινοποιεί στον υποψήφιο που υποβάλλει σχετικό αίτημα τους λόγους της μη ισοδυναμίας.**

5. Όταν οι αναθέτουσες αρχές κάνουν χρήση της δυνατότητας που προβλέπεται στην παράγραφο 3 να θέτουν απαιτήσεις επιδόσεων ή λειτουργικών απαιτήσεων, δεν μπορούν να απορρίπτουν προσφορά έργων, προϊόντων ή υπηρεσιών, που πληρούν ένα εθνικό πρότυπο το οποίο αποτελεί μεταφορά ευρωπαϊκού προτύπου, μία ευρωπαϊκή τεχνική έγκριση, μία κοινή τεχνική προδιαγραφή, ένα διεθνές πρότυπο ή ένα τεχνικό πλαίσιο αναφοράς που έχει εκπονηθεί από ευρωπαϊκό οργανισμό τυποποίησης, εφόσον οι εν λόγω προδιαγραφές καλύπτουν τις επιδόσεις ή τις λειτουργικές απαιτήσεις που έχουν ορίσει.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Ο προσφέρων υποχρεούται να αποδεικνύει στην προσφορά του, κατά τρόπον ικανοποιητικό για την αναθέτουσα αρχή και με κάθε ενδεδειγμένο μέσο, ότι το έργο, το προϊόν ή η υπηρεσία που πληροί το πρότυπο ανταποκρίνεται στις λειτουργικές επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις, που ορίζει η αναθέτουσα αρχή.

Τεχνικός φάκελος του κατασκευαστή ή έκθεση δοκιμών από αναγνωρισμένο οργανισμό μπορεί να συνιστά ενδεδειγμένο μέσο.

6. Όταν οι αναθέτουσες αρχές ορίζουν τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά με όρους επιδόσεων ή λειτουργικών απαιτήσεων, όπως αναφέρονται στην παράγραφο 3, στοιχείο β), μπορούν να χρησιμοποιούν τις λεπτομερείς προδιαγραφές ή, εφόσον χρειάζεται, τμήματα των λεπτομερών προδιαγραφών, όπως καθορίζονται από τα ευρωπαϊκά, (πολυ)εθνικά οικολογικά σήματα ή από οποιοδήποτε άλλο οικολογικό σήμα, υπό την προϋπόθεση ότι:

- είναι ενδεδειγμένες για τον καθορισμό των χαρακτηριστικών των προμηθειών ή των υπηρεσιών, που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης,
- οι απαιτήσεις του σήματος διαμορφώνονται βάσει επιστημονικών στοιχείων,
- τα οικολογικά σήματα υιοθετούνται με διαδικασία στην οποία έχουν δικαίωμα συμμετοχής όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, όπως οι κυβερνητικοί οργανισμοί, οι καταναλωτές, οι κατασκευαστές, οι διανομείς και οι περιβαλλοντικές οργανώσεις,
- και είναι προσιτά σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη.

Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να αναφέρουν ότι τα προϊόντα ή οι υπηρεσίες που φέρουν το οικολογικό σήμα τεκμαίρεται ότι πληρούν τις τεχνικές προδιαγραφές που ορίζει η συγγραφή υποχρεώσεων· πρέπει να αποδέχονται οποιοδήποτε άλλο κατάλληλο αποδεικτικό μέσο, όπως τον τεχνικό φάκελο του κατασκευαστή ή την έκθεση δοκιμών από αναγνωρισμένο οργανισμό.

**7. Όπου αυτό είναι δυνατόν, οι αναθέτουσες αρχές λαμβάνουν υπόψη την προσβασιμότητα ατόμων με ειδικές ανάγκες και μελέτες που να καλύπτουν όλες τις απαιτήσεις. Οι εν λόγω τεχνικές προδιαγραφές αναφέρονται ρητώς στα έγγραφα της σύμβασης.**

8. «Αναγνωρισμένοι οργανισμοί» κατά την έννοια του παρόντος άρθρου, είναι τα εργαστήρια δοκιμών, τα εργαστήρια βαθμονόμησης, οι οργανισμοί ελέγχου και οι οργανισμοί πιστοποίησης που ανταποκρίνονται στα ισχύοντα ευρωπαϊκά πρότυπα.

Οι αναθέτουσες αρχές αποδέχονται τα πιστοποιητικά των αναγνωρισμένων οργανισμών που έχουν συσταθεί σε άλλα κράτη μέλη.

9. Οι τεχνικές προδιαγραφές, εκτός εάν αυτό δικαιολογείται από το αντικείμενο της σύμβασης, δεν μπορούν να κάνουν μνεία συγκεκριμένης κατασκευής ή προέλευσης ή ιδιαίτερων μεθόδων κατασκευής ούτε να κάνουν αναφορά σε σήμα, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή τύπο καθώς και σε συγκεκριμένη καταγωγή ή παραγωγή, που θα είχε ως αποτέλεσμα να ευνοούνται ή να αποκλείονται ορισμένες επιχειρήσεις ή ορισμένα προϊόντα. Η εν λόγω μνεία ή παραπομπή επιτρέπεται, κατ' εξαίρεση, όταν δεν είναι δυνατόν να γίνεται αρκούντως ακριβής και κατανοητή περιγραφή του αντικειμένου της σύμβασης κατ' εφαρμογή των παραγράφων 3 και 4· η μνεία ή η παραπομπή αυτή πρέπει να συνοδεύονται από τους όρους «ή ισοδύναμο».

## Άρθρο 26

### Εναλλακτικές προσφορές

1. Όταν η ανάθεση γίνεται με βάση το κριτήριο της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να επιτρέπουν στους προσφέροντες να υποβάλλουν εναλλακτικές προσφορές.

2. Οι αναθέτουσες αρχές επισημαίνουν στην προκήρυξη διαγωνισμού εάν επιτρέπουν τις εναλλακτικές προσφορές· αν δεν υπάρχει σχετική επισημάνση, οι εναλλακτικές προσφορές δεν επιτρέπονται.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Οι αναθέτουσες αρχές που επιτρέπουν τις εναλλακτικές προσφορές αναφέρουν στη συγγραφή υποχρεώσεων τις ελάχιστες προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούν οι εναλλακτικές προσφορές καθώς και τον τρόπο υποβολής αυτών των προσφορών.

4. Οι αναθέτουσες αρχές λαμβάνουν υπόψη τους μόνο τις εναλλακτικές προσφορές που ανταποκρίνονται στις ελάχιστες απαιτήσεις που έχουν ορίσει.

Στο πλαίσιο των διαδικασιών σύναψης δημόσιων συμβάσεων προμηθειών ή υπηρεσιών, οι αναθέτουσες αρχές που έχουν αποδεχθεί εναλλακτικές προσφορές δεν μπορούν να απορρίπτουν μια εναλλακτική προσφορά για το μόνο λόγο ότι, εάν επιλεγεί, θα οδηγήσει, αντίστοιχα, είτε στη σύναψη σύμβασης υπηρεσιών και όχι δημόσιας σύμβασης προμηθειών, είτε στη σύναψη σύμβασης προμηθειών και όχι δημόσιας σύμβασης υπηρεσιών.

#### Άρθρο 27

##### Υπεργολαβίες

Στη συγγραφή υποχρεώσεων, η αναθέτουσα αρχή μπορεί να ζητεί ή μπορεί να υποχρεώνεται από ένα κράτος μέλος να ζητήσει από τον προσφέροντα να αναφέρει στην προσφορά του το τμήμα της σύμβασης που προτίθεται να αναθέσει υπό μορφή υπεργολαβίας σε τρίτους καθώς και τους υπεργολάβους που προτείνει.

Η εκδήλωση τέτοιας πρόθεσης δεν αίρει την ευθύνη του κυρίου οικονομικού φορέα.

#### Άρθρο 28

##### Όροι εκτέλεσης της σύμβασης

Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να επιβάλλουν ειδικούς όρους σχετικά με την εκτέλεση της σύμβασης, με την προϋπόθεση ότι οι όροι αυτοί είναι συμβατοί με το κοινοτικό δίκαιο και ότι επισημαίνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων. Οι όροι που επιβάλλονται σχετικά με την εκτέλεση μιας σύμβασης μπορούν να αφορούν ιδίως κοινωνικές και περιβαλλοντικές παραμέτρους.

#### Άρθρο 29

Υποχρεώσεις σχετικά με τη φορολογία, την προστασία του περιβάλλοντος και τις διατάξεις περί προστασίας και συνθηκών εργασίας

1. Η αναθέτουσα αρχή μπορεί να αναφέρει ή είναι δυνατόν να υποχρεώνεται από ένα κράτος μέλος να αναφέρει στη συγγραφή υποχρεώσεων τον οργανισμό ή τους οργανισμούς από τους οποίους οι υποψήφιοι ή οι προσφέροντες μπορούν να λαμβάνουν τις κατάλληλες πληροφορίες για τις υποχρεώσεις σχετικά με τη φορολογία, την προστασία του περιβάλλοντος και τις διατάξεις περί προστασίας και συνθηκών εργασίας που ισχύουν στο κράτος μέλος, στην περιφέρεια ή στον τόπο όπου πρόκειται να εκτελεσθούν οι παροχές και οι οποίες εφαρμόζονται στις επί τόπου εκτελούμενες εργασίες ή στα έργα που εκτελούνται στο εργοτάξιο ή στις παρεχόμενες υπηρεσίες κατά την εκτέλεση της σύμβασης.

2. Η αναθέτουσα αρχή που παρέχει τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ζητά από τους προσφέροντες ή από τους υποψήφιους σε διαδικασία σύναψης συμβάσεων να αναφέρουν ότι έλαβαν υπόψη, κατά την κατάρτιση της προσφοράς τους, τις υποχρεώσεις σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας και συνθηκών εργασίας που ισχύουν στον τόπο όπου πρόκειται να εκτελεσθούν οι παροχές.

Το πρώτο εδάφιο δεν θίγει την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 58 σχετικά με τον έλεγχο των ασυνήθιστα χαμηλών προσφορών.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

## Διαδικασίες

## Άρθρο 30

Χρήση των ανοικτών, κλειστών και με διαπραγμάτευση διαδικασιών και του ανταγωνιστικού διαλόγου

Για τη σύναψη των δημόσιων συμβάσεών τους, οι αναθέτουσες αρχές εφαρμόζουν τις εθνικές διαδικασίες, αναπροσαρμοσμένες για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας.

Οι αναθέτουσες αρχές συνάπτουν τις δημόσιες συμβάσεις προσφεύγοντας στην ανοικτή διαδικασία ή στην κλειστή διαδικασία. Υπό τους ειδικούς όρους που προβλέπονται ρητά στο άρθρο 31, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να συνάπτουν τις δημόσιες συμβάσεις τους με τη χρήση ανταγωνιστικού διαλόγου. Στις ειδικές περιπτώσεις και περιστάσεις που προβλέπονται ρητά στα άρθρα 32 και 33, μπορούν να προσφύγουν στη διαδικασία με διαπραγμάτευση, με ή χωρίς δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού.

## Άρθρο 31

## Ανταγωνιστικός διάλογος

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν ότι η αναθέτουσα αρχή, εφόσον κρίνει ότι η χρησιμοποίηση της ανοικτής ή της κλειστής διαδικασίας δεν επιτρέπει την ανάθεση της σύμβασης, μπορεί να προσφύγει στον ανταγωνιστικό διάλογο σύμφωνα με το παρόν άρθρο:

α) όταν δεν είναι αντικειμενικά σε θέση να καθορίσει, σύμφωνα με το άρθρο 25, παράγραφος 3, στοιχεία β), γ) ή δ), τα τεχνικά μέσα τα οποία θα μπορούσαν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες και τους στόχους της, και/ή

β) όταν δεν είναι αντικειμενικά σε θέση να προσδιορίσει τη νομική και/ή χρηματοοικονομική οργάνωση ενός σχεδίου.

Η ανάθεση της δημόσιας σύμβασης πραγματοποιείται αποκλειστικά βάσει του κριτηρίου της από οικονομική άποψη πλέον συμφέρουσας προσφοράς.

**2. Στις περιπτώσεις ιδιαιτέρως πολύπλοκων συμβάσεων υπό την έννοια του άρθρου 1, παράγραφος 16, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να προσφύγουν σε ανταγωνιστικό διάλογο κατά την έννοια του παρόντος άρθρου. Η ανάθεση της δημόσιας σύμβασης πραγματοποιείται αποκλειστικά βάσει του κριτηρίου της από οικονομική άποψη πλέον συμφέρουσας προσφοράς.**

3. Οι αναθέτουσες αρχές δημοσιεύουν προκήρυξη διαγωνισμού στην οποία γνωστοποιούν τις ανάγκες και τις απαιτήσεις τους, τις οποίες προσδιορίζουν σε αυτή την ίδια την προκήρυξη και/ή σε περιγραφικό έγγραφο.

4. Οι αναθέτουσες αρχές προβαίνουν, με τους υποψήφιους που επελέγησαν σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 46 έως 55, σε διάλογο σκοπός του οποίου είναι η διερεύνηση και ο προσδιορισμός των μέσων που μπορούν να ικανοποιήσουν με τον καλύτερο τρόπο τις ανάγκες τους. Κατά τη διάρκεια αυτού του διαλόγου, μπορούν να συζητούν με τους επιλεγέντες υποψήφιους όλες τις πτυχές της σύμβασης.

Κατά τη διάρκεια του διαλόγου, οι αναθέτουσες αρχές εξασφαλίζουν την ίση μεταχείριση όλων των προσφερόντων. Ειδικότερα, δεν παρέχουν, κατά τρόπο που να δημιουργεί διακρίσεις, πληροφορίες που ενδέχεται να ευνοούν ορισμένους προσφέροντες σε σχέση με άλλους.

Οι αναθέτουσες αρχές δεν μπορούν να αποκαλύπτουν στους λοιπούς συμμετέχοντες τις προτεινόμενες λύσεις ή άλλες εμπιστευτικές πληροφορίες που έχουν διαβιβασθεί από υποψήφιο συμμετέχοντα στον διάλογο, χωρίς τη συγκατάθεσή του.

5. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να προβλέπουν ότι η διαδικασία διεξάγεται σε διαδοχικές φάσεις ούτως ώστε να μειώνεται ο αριθμός των υπό εξέταση λύσεων κατά τη φάση του διαλόγου με την εφαρμογή των κριτηρίων ανάθεσης που αναφέρονται στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στο περιγραφικό έγγραφο. Η προσφυγή στη δυνατότητα αυτή αναγράφεται στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στο περιγραφικό έγγραφο.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

6. Η αναθέτουσα αρχή συνεχίζει τον διάλογο έως ότου μπορέσει να προσδιορίσει την ή τις λύσεις, αφού θα τις έχει, εν ανάγκη, συγκρίνει, οι οποίες, ενδεχομένως, ανταποκρίνονται στις ανάγκες της.

7. Αφού κηρύξουν τη λήξη του διαλόγου και ενημερώσουν σχετικά τους συμμετέχοντες, οι αναθέτουσες αρχές τους καλούν να υποβάλλουν την τελική προσφορά τους, βάσει της ή των λύσεων που υποβλήθηκαν και προσδιορίστηκαν κατά τη διάρκεια του διαλόγου. Οι προσφορές αυτές πρέπει να περιέχουν όλα τα απαιτούμενα και αναγκαία στοιχεία για την εκτέλεση του σχεδίου.

Κατόπιν αιτήσεως της αναθέτουσας αρχής, οι προσφορές αυτές μπορούν να **διασαφηνίζονται, να** διευκρινίζονται **και να προσαρμόζονται**. Ωστόσο, οι διασαφηνίσεις, διευκρινίσεις, **προσαρμογές** ή συμπληρώσεις αυτές δεν μπορούν να έχουν ως αποτέλεσμα τη **θεμελιώδη** τροποποίηση των βασικών στοιχείων της προσφοράς ή της πρόσκλησης προς υποβολή προσφορών, η μεταβολή των οποίων θα μπορούσε να προκαλέσει στρέβλωση του ανταγωνισμού ή να επιφέρει διακρίσεις.

8. Οι αναθέτουσες αρχές αξιολογούν τις προσφορές, όπως τις υπέβαλαν οι προσφέροντες, βάσει των κριτηρίων ανάθεσης που έχουν καθορισθεί στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στο περιγραφικό έγγραφο και επιλέγουν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά σύμφωνα με το άρθρο 56.

Κατ' αίτηση της αναθέτουσας αρχής, ο προσφέρων που έχει κριθεί ότι υπέβαλε την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά μπορεί να καλείται να διευκρινίσει πτυχές της προσφοράς του ή να επιβεβαιώσει τις δεσμεύσεις που αυτή περιέχει, υπό τον όρο ότι αυτό δεν έχει ως αποτέλεσμα να τροποποιούνται ουσιώδη στοιχεία της προσφοράς ή της πρόσκλησης προς υποβολή προσφορών, να στρεβλώνεται ο ανταγωνισμός ή να προκαλούνται διακρίσεις.

9. Οι αναθέτουσες αρχές δύνανται να προβλέπουν την απονομή βραβείων ή την καταβολή ποσών στους συμμετέχοντες στο διάλογο.

#### Άρθρο 32

Περιπτώσεις στις οποίες δικαιολογείται η προσφυγή στη διαδικασία με διαπραγμάτευση, με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού

1. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να συνάπτουν τις δημόσιες συμβάσεις τους, προσφεύγοντας σε διαδικασία με διαπραγμάτευση, αφού προηγηθεί δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) σε περίπτωση μη κανονικών προσφορών ή κατάθεσης προσφορών που είναι απαράδεκτες σύμφωνα με εθνικές διατάξεις συμβατές προς τις προδιαγραφές των άρθρων 4, 26, 27 και 29 και προς εκείνες του κεφαλαίου VII, έπειτα από ανοικτή ή κλειστή διαδικασία ή ανταγωνιστικό διάλογο, υπό την προϋπόθεση ότι οι αρχικοί όροι της σύμβασης δεν τροποποιούνται ουσιωδώς.

Οι αναθέτουσες αρχές δύνανται να μη δημοσιεύουν προκήρυξη διαγωνισμού εάν στη διαδικασία με διαπραγμάτευση περιλαμβάνουν όλους τους προσφέροντες και μόνο τους προσφέροντες οι οποίοι πληρούν τα κριτήρια των άρθρων 48 έως 55 και οι οποίοι, κατά την ανοικτή ή κλειστή διαδικασία ή τον προηγηθέντα ανταγωνιστικό διάλογο, υπέβαλαν προσφορές σύμφωνες προς τις τυπικές απαιτήσεις της διαδικασίας σύναψης,

β) σε εξαιρετικές περιπτώσεις, όταν πρόκειται για έργα, προμήθειες ή υπηρεσίες των οποίων η φύση ή διάφοροι αστάθμητοι παράγοντες δεν επιτρέπουν το συνολικό προκαθορισμό των τιμών,

γ) στον τομέα των υπηρεσιών, ιδίως κατά την έννοια της κατηγορίας 6 του Παραρτήματος II Α και για παροχές πνευματικής εργασίας, όπως η σύλληψη έργου, στο μέτρο που η φύση των προς παροχή εργασιών είναι τέτοια ώστε οι προδιαγραφές της σύμβασης δεν είναι δυνατόν να καθορίζονται με επαρκή ακρίβεια ώστε να επιτρέπεται η ανάθεση της σύμβασης αυτής με επιλογή της καλύτερης προσφοράς, σύμφωνα με τους κανόνες που διέπουν την ανοικτή ή την κλειστή διαδικασία,

δ) στις περιπτώσεις των δημόσιων συμβάσεων έργων, για τα έργα που εκτελούνται αποκλειστικά για σκοπούς έρευνας, δοκιμής ή τελειοποίησης και όχι για να εξασφαλίζουν την αποδοτικότητα ή την κάλυψη των δαπανών έρευνας και ανάπτυξης.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, οι αναθέτουσες αρχές διαπραγματεύονται με τους προσφέροντες τις προσφορές που αυτοί υποβάλλουν προκειμένου να τις προσαρμόζουν στις προδιαγραφές που επισημαίνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού, στη συγγραφή υποχρεώσεων και στα ενδεχόμενα συμπληρωματικά έγγραφα και προκειμένου να αναζητείται η καλύτερη προσφορά, σύμφωνα με το άρθρο 56, παράγραφος 1.

3. Κατά τη διάρκεια της διαπραγμάτευσης, οι αναθέτουσες αρχές εξασφαλίζουν την ίση μεταχείριση όλων των προσφερόντων. Ειδικότερα, δεν παρέχουν, κατά τρόπο που να δημιουργεί διακρίσεις, πληροφορίες που ενδέχεται να ευνοούν ορισμένους προσφέροντες σε σχέση με άλλους.

4. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να προβλέπουν ότι η διαδικασία με διαπραγμάτευση διεξάγεται σε διαδοχικές φάσεις ούτως ώστε να μειώνεται ο αριθμός των προς διαπραγμάτευση προσφορών με την εφαρμογή των κριτηρίων ανάθεσης που αναφέρονται στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων. Η προσφυγή στη δυνατότητα αυτή αναγράφεται στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων.

### Άρθρο 33

Περιπτώσεις στις οποίες δικαιολογείται η προσφυγή στη διαδικασία με διαπραγμάτευση, χωρίς δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού

Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να συνάπτουν τις δημόσιες συμβάσεις τους προσφεύγοντας σε διαδικασία με διαπραγμάτευση, χωρίς να προηγείται δημοσίευση σχετικής προκήρυξης, στις ακόλουθες περιπτώσεις:

1) Για τις δημόσιες συμβάσεις έργων, προμηθειών και υπηρεσιών:

- α) εάν, ύστερα από ανοικτή ή κλειστή διαδικασία, δεν υποβλήθηκε καμία προσφορά ή καμία από τις υποβληθείσες προσφορές δεν είναι κατάλληλη, ή εάν δεν υπάρχει κανείς υποψήφιος, εφόσον δεν έχουν τροποποιηθεί ουσιωδώς οι αρχικοί όροι της σύμβασης και με την προϋπόθεση ότι διαβιβάζεται σχετική έκθεση στην Επιτροπή, μετά από αίτημά της,
- β) εάν, για λόγους τεχνικούς, καλλιτεχνικούς ή σχετικούς με την προστασία αποκλειστικών δικαιωμάτων, η σύμβαση μπορεί να ανατεθεί μόνο σε συγκεκριμένο οικονομικό φορέα,
- γ) στο μέτρο που είναι απολύτως απαραίτητο, εάν λόγω κατεπείγουσας ανάγκης οφειλόμενης σε γεγονότα απρόβλεπτα για τις ενδιαφερόμενες αναθέτουσες αρχές, δεν είναι δυνατή η τήρηση των προθεσμιών που προβλέπονται για τις ανοικτές, κλειστές ή με διαπραγμάτευση διαδικασίες με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού που αναφέρονται στο άρθρο 32. Οι περιστάσεις που επικαλούνται οι αναθέτουσες αρχές για την αιτιολόγηση της κατεπείγουσας ανάγκης δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να απορρέουν από δική τους ευθύνη.

2) για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών:

- α) όταν τα σχετικά προϊόντα κατασκευάζονται αποκλειστικά για σκοπούς έρευνας, πειραματισμού, μελέτης ή ανάπτυξης, καθώς η διάταξη αυτή δεν καλύπτει την παραγωγή ποσοτήτων ικανών να εξασφαλίζουν την εμπορική βιωσιμότητα του προϊόντος ή την απόσβεση των δαπανών έρευνας και ανάπτυξης,
- β) για τις συμπληρωματικές παραδόσεις που πραγματοποιούνται από τον αρχικό προμηθευτή και προορίζονται είτε για τη μερική ανανέωση προμηθειών ή εγκαταστάσεων τρέχουσας χρήσης είτε για επέκταση υφιστάμενων προμηθειών ή εγκαταστάσεων, εφόσον η αλλαγή προμηθευτή θα υποχρέωνε την αναθέτουσα αρχή να προμηθευτεί υλικό με διαφορετικά τεχνικά χαρακτηριστικά τα οποία είναι ασυμβίβαστα ή προκαλούν δυσανάλογες τεχνικές δυσχέρειες ως προς τη χρήση και συντήρηση. Η διάρκεια αυτών των συμβάσεων καθώς και των ανανεώσιμων συμβάσεων δεν, μπορεί κατά κανόνα, να υπερβαίνει τα τρία έτη,
- γ) για τις προμήθειες που είναι εισηγμένες και αγοράζονται σε χρηματιστήριο βασικών προϊόντων,
- δ) για την αγορά προμηθειών, υπό ιδιαίτερα ευνοϊκούς όρους, είτε από έναν προμηθευτή που έπαυσε οριστικά τις εμπορικές του δραστηριότητες, είτε από τους συνδίκους ή τους εκκαθαριστές μιας πτώχευσης, ενός δικαστικού συμβιβασμού ή ανάλογης διαδικασίας που προβλέπεται στις εθνικές, νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- 3) για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών, όταν η σχετική σύμβαση έπεται διαγωνισμού μελετών και πρέπει, σύμφωνα με τους εφαρμοστέους κανόνες, να ανατεθεί στο νικητή ή σε έναν από τους νικητές του διαγωνισμού αυτού. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, όλοι οι νικητές του διαγωνισμού πρέπει να καλούνται να συμμετάσχουν στις διαπραγματεύσεις·
- 4) στην περίπτωση των δημόσιων συμβάσεων έργων και υπηρεσιών:
- α) για τα συμπληρωματικά έργα ή υπηρεσίες που δεν περιλαμβάνονταν στην αρχικώς κατακυρωθείσα μελέτη ούτε στην αρχική σύμβαση και τα οποία, λόγω μη προβλέψιμων περιστάσεων, κατέστησαν αναγκαία για την εκτέλεση των εργασιών ή της υπηρεσίας, όπως περιγράφεται στην αρχική σύμβαση, υπό την προϋπόθεση ότι η ανάθεση γίνεται στον οικονομικό φορέα που εκτελεί τις υπηρεσίες αυτές ή την υπηρεσία αυτή:
- όταν αυτά τα συμπληρωματικά έργα ή υπηρεσίες δεν μπορούν, από τεχνική ή οικονομική άποψη, να διαχωρισθούν από την αρχική σύμβαση χωρίς να δημιουργηθούν μείζονα προβλήματα για τις αναθέτουσες αρχές,
- ή
- όταν αυτά τα έργα ή υπηρεσίες, μολοντί μπορούν να διαχωρισθούν από την εκτέλεση της αρχικής σύμβασης, είναι απόλυτα αναγκαία για την ολοκλήρωσή της.

Ωστόσο, το σωρευτικό ποσό των συναπτομένων συμβάσεων συμπληρωματικών έργων ή υπηρεσιών δεν πρέπει να υπερβαίνει το 50 % του ποσού της αρχικής σύμβασης·

- β) για νέα έργα ή υπηρεσίες που συνίστανται στην επανάληψη παρομοίων έργων ή υπηρεσιών που ανατέθηκαν στον οικονομικό φορέα ανάδοχο της αρχικής σύμβασης από τις ίδιες αναθέτουσες αρχές, υπό την προϋπόθεση ότι αυτά τα έργα ή υπηρεσίες είναι σύμφωνα με μία βασική μελέτη και ότι αυτή η μελέτη αποτέλεσε αντικείμενο αρχικής σύμβασης η οποία έχει συναφθεί σύμφωνα με την ανοικτή ή την κλειστή διαδικασία.

Η δυνατότητα προσφυγής σε αυτή τη διαδικασία πρέπει να επισημαίνεται ήδη κατά την πρώτη προκήρυξη διαγωνισμού, και το συνολικό προβλεπόμενο ποσό για τη συνέχιση των εργασιών ή υπηρεσιών λαμβάνεται υπόψη από τις αναθέτουσες αρχές για την εφαρμογή του άρθρου 8.

Προσφυγή στη διαδικασία αυτή μπορεί να γίνεται μόνο επί μια τριετία μετά τη σύναψη της αρχικής σύμβασης.

#### Άρθρο 34

##### Συμφωνίες-πλαίσιο

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα για τις αναθέτουσες αρχές να συνάπτουν συμφωνίες-πλαίσιο.

2. Για τους σκοπούς της σύναψης μιας συμφωνίας-πλαίσιο, οι αναθέτουσες αρχές ακολουθούν τους διαδικαστικούς κανόνες που ορίζονται στην παρούσα οδηγία σε όλα τα στάδια έως την ανάθεση των συμβάσεων που βασίζονται στην εν λόγω συμφωνία-πλαίσιο. Η επιλογή των συμβαλλομένων στη συμφωνία-πλαίσιο γίνεται κατ' εφαρμογή των κριτηρίων ανάθεσης, τα οποία καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 56.

Οι συμβάσεις που βασίζονται σε συμφωνία-πλαίσιο συνάπτονται σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στις παραγράφους 3 και 4. Οι διαδικασίες αυτές εφαρμόζονται μόνο μεταξύ των αναθετουσών αρχών και των οικονομικών φορέων που ήταν εξ' αρχής συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας-πλαίσιο.

Κατά τη σύναψη των συμβάσεων που βασίζονται στη συμφωνία-πλαίσιο, τα μέρη δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να επιφέρουν ουσιαστικές τροποποιήσεις στους όρους της συμφωνίας-πλαίσιο, ιδίως στην περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο 3.

Η διάρκεια μιας συμφωνίας-πλαίσιο δεν μπορεί να υπερβαίνει τα τέσσερα έτη, εκτός εξαιρετικών περιπτώσεων που δικαιολογούνται δεδόντως, ιδίως από το αντικείμενο της συμφωνίας-πλαίσιο.

Οι αναθέτουσες αρχές δεν μπορούν να προσφεύγουν στις συμφωνίες-πλαίσιο καταχρηστικά ή κατά τρόπο που να εμποδίζει, να περιορίζει ή να νοθεύει τον ανταγωνισμό.

3. Όταν συνάπτεται μια συμφωνία-πλαίσιο με ένα μόνο οικονομικό φορέα, οι συμβάσεις που βασίζονται σ' αυτή τη συμφωνία-πλαίσιο ανατίθενται σύμφωνα με τους όρους που ορίζονται στη συμφωνία-πλαίσιο.

Για τη σύναψη των συμβάσεων αυτών, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να διαβουλευονται γραπτώς με τον φορέα που συμμετέχει στη συμφωνία-πλαίσιο, ζητώντας του, εν ανάγκη, να ολοκληρώσει την προσφορά του.

4. Όταν συνάπτεται μια συμφωνία-πλαίσιο με πλείονες οικονομικούς φορείς, αυτοί πρέπει να είναι τουλάχιστον τρεις, εφόσον υπάρχει επαρκής αριθμός οικονομικών φορέων που πληρούν τα κριτήρια επιλογής και/ή αποδεκτές προσφορές που ανταποκρίνονται στα κριτήρια ανάθεσης.

Η ανάθεση των συμβάσεων που βασίζονται σε συμφωνίες-πλαίσιο οι οποίες έχουν συναφθεί με πλείονες οικονομικούς φορείς, μπορεί να γίνεται:

- είτε με εφαρμογή των όρων που καθορίζονται στη συμφωνία-πλαίσιο χωρίς νέο διαγωνισμό,
- είτε, όταν δεν έχουν καθορισθεί όλοι οι όροι στη συμφωνία-πλαίσιο, αφού επαναδιαγωνισθούν τα μέρη βάσει των ιδίων όρων, εν ανάγκη διευκρινίζοντας τους όρους αυτούς, και, ενδεχομένως, άλλων όρων που επισημαίνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων της συμφωνίας-πλαίσιο, σύμφωνα με την ακόλουθη διαδικασία:
  - α) για κάθε σύμβαση που πρόκειται να συναφθεί, οι αναθέτουσες αρχές διαβουλευονται γραπτώς με τους οικονομικούς φορείς που είναι ικανοί να εκτελέσουν το αντικείμενο της σύμβασης,
  - β) οι αναθέτουσες αρχές ορίζουν επαρκή προθεσμία για την υποβολή των προσφορών των σχετικών με κάθε σύμβαση, λαμβανομένων υπόψη παραμέτρων, όπως η πολυπλοκότητα του αντικειμένου της σύμβασης και ο απαραίτητος χρόνος για τη διαβίβαση των προσφορών,
  - γ) οι προσφορές υποβάλλονται γραπτώς και το περιεχόμενό τους πρέπει να παραμένει εμπιστευτικό έως την εκπνοή της προβλεπόμενης προθεσμίας απάντησης,
  - δ) οι αναθέτουσες αρχές αναθέτουν κάθε σύμβαση στον προσφέροντα που υπέβαλε την καλύτερη προσφορά βάσει των κριτηρίων ανάθεσης που έχουν καθορισθεί στη συγγραφή υποχρεώσεων της συμφωνίας-πλαίσιο.

### Άρθρο 35

#### Δυναμικά συστήματα αγορών

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα οι αναθέτουσες αρχές να προσφεύγουν σε δυναμικά συστήματα αγορών.

2. Για την εφαρμογή ενός δυναμικού συστήματος αγορών, οι αναθέτουσες αρχές ακολουθούν τους κανόνες της ανοικτής διαδικασίας σε όλες τις φάσεις της μέχρι την ανάθεση των συμβάσεων στο πλαίσιο αυτού του συστήματος. Στο σύστημα γίνονται δεκτοί όλοι οι προσφέροντες οι οποίοι πληρούν τα κριτήρια επιλογής και έχουν υποβάλει ενδεικτική προσφορά σύμφωνη προς τη συγγραφή υποχρεώσεων και τα ενδεχόμενα συμπληρωματικά έγγραφα· οι ενδεικτικές προσφορές μπορούν να βελτιώνονται οιαδήποτε στιγμή, υπό τον όρο ότι εξακολουθούν να συνάδουν προς τη συγγραφή υποχρεώσεων. Για την εφαρμογή του συστήματος και τη σύναψη των δημοσίων συμβάσεων στο πλαίσιο του συστήματος, οι αναθέτουσες αρχές χρησιμοποιούν αποκλειστικώς ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με το άρθρο 44, παράγραφοι 2 έως 5.

3. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του δυναμικού συστήματος αγορών, οι αναθέτουσες αρχές:

- α) δημοσιεύουν προκήρυξη διαγωνισμού διευκρινίζοντας ότι πρόκειται για δυναμικό σύστημα αγορών,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

β) διευκρινίζουν, μεταξύ άλλων, στη συγγραφή υποχρεώσεων τη φύση των προβλεπόμενων αγορών που αποτελούν αντικείμενο αυτού του συστήματος, καθώς και όλες τις απαραίτητες πληροφορίες που αφορούν το σύστημα αγορών, τον χρησιμοποιούμενο ηλεκτρονικό εξοπλισμό και τις τεχνικές διευθετήσεις και προδιαγραφές της σύνδεσης,

γ) προσφέρουν ελεύθερη, άμεση και πλήρη πρόσβαση με ηλεκτρονικά μέσα στη συγγραφή υποχρεώσεων και σε κάθε συμπληρωματικό έγγραφο, ήδη από τη δημοσίευση της προκήρυξης έως τη λήξη του συστήματος, και σημειώνουν στην προκήρυξη τη διεύθυνση στο Διαδίκτυο στην οποία μπορούν να μελετώνται αυτά τα έγγραφα.

4. Οι αναθέτουσες αρχές παρέχουν, καθ' όλη τη διάρκεια του δυναμικού συστήματος αγορών, τη δυνατότητα σε κάθε οικονομικό φορέα να υποβάλει ενδεικτική προσφορά με σκοπό να γίνει δεκτός στο σύστημα σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει η παράγραφος 2. Ολοκληρώνουν την αξιολόγηση εντός μέγιστης προθεσμίας δεκαπέντε ημερών αρχομένης από την υποβολή της ενδεικτικής προσφοράς. Μπορούν, ωστόσο, να παρατείνουν την περίοδο αξιολόγησης εφόσον, εν τω μεταξύ, δεν έχει υπάρξει άλλος διαγωνισμός.

Η αναθέτουσα αρχή ενημερώνει, το ταχύτερο δυνατόν, τον προσφέροντα ο οποίος αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο σχετικά με την αποδοχή του στο δυναμικό σύστημα αγορών ή την απόρριψη της ενδεικτικής του προσφοράς.

5. Κάθε συγκεκριμένη σύμβαση πρέπει να αποτελεί αντικείμενο διαγωνισμού. Πριν από τον εν λόγω διαγωνισμό, οι αναθέτουσες αρχές δημοσιεύουν απλουστευμένη προκήρυξη διαγωνισμού με την οποία καλούν όλους τους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς να υποβάλουν ενδεικτική προσφορά, σύμφωνα με την παράγραφο 4, εντός 15ήμερης τουλάχιστον προθεσμίας αρχομένης από την ημερομηνία αποστολής της απλουστευμένης προκήρυξης. Οι αναθέτουσες αρχές προχωρούν στον διαγωνισμό μόνο μετά την ολοκλήρωση της αξιολόγησης όλων των ενδεικτικών προσφορών που έχουν υποβληθεί εμπρόθεσμα.

6. Οι αναθέτουσες αρχές καλούν όλους τους προσφέροντες που έχουν γίνει δεκτοί στο σύστημα να υποβάλλουν προσφορά για κάθε συγκεκριμένη σύμβαση που πρόκειται να συναφθεί στο πλαίσιο του συστήματος. Για το σκοπό αυτό, καθορίζουν επαρκή προθεσμία για την υποβολή των προσφορών.

Οι αναθέτουσες αρχές αναθέτουν τη σύμβαση στον προσφέροντα ο οποίος υπέβαλε την καλύτερη προσφορά σύμφωνα με τα κριτήρια ανάθεσης τα οποία επισημαίνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού για την έναρξη εφαρμογής του δυναμικού συστήματος αγορών. Τα κριτήρια αυτά μπορούν, ενδεχομένως, να προσδιορίζονται στην πρόσκληση η οποία αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο.

7. Η διάρκεια ενός δυναμικού συστήματος αγορών δεν μπορεί να υπερβαίνει την τετραετία, εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις δεόντως αιτιολογημένες.

Οι αναθέτουσες αρχές δεν μπορούν να προσφεύγουν σε αυτό το σύστημα κατά τρόπον ώστε να εμποδίζουν, να περιορίζουν ή να στρεβλώνουν τον ανταγωνισμό.

Οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς ή οι συμμετέχοντες στο σύστημα δεν μπορούν να επιβαρύνονται με έξοδα διεκπεραίωσης.

#### Άρθρο 36

Συμβάσεις δημοσίων έργων: ειδικοί κανόνες που αφορούν την κατασκευή κοινωνικών κατοικιών

Στην περίπτωση δημοσίων συμβάσεων με αντικείμενο τη μελέτη και την κατασκευή συγκροτήματος κοινωνικών κατοικιών, για τις οποίες, λόγω της σπουδαιότητας, του πολύπλοκου της κατασκευής και της προβλεπόμενης διάρκειας των έργων, το σχέδιο πρέπει να καταρτίζεται ευθύς εξ αρχής σε στενή συνεργασία στα πλαίσια ομάδας αποτελούμενης από εκπροσώπους των αναθετουσών αρχών, εμπειρογνώμονες και τον εργολήπτη που πρόκειται να επιφορτισθεί με την εκτέλεση των έργων, μπορεί να εφαρμόζεται ειδική διαδικασία ανάθεσης προκειμένου να επιλέγεται ο καταλληλότερος προς ένταξη στην ομάδα εργολήπτης.

Ειδικότερα, οι αναθέτουσες αρχές περιλαμβάνουν στην προκήρυξη του διαγωνισμού την κατά το δυνατόν ακριβέστερη περιγραφή των έργων, ώστε οι ενδιαφερόμενοι εργολήπτες να είναι σε θέση να διαμορφώσουν σαφή ιδέα περί του προς εκτέλεση έργου. Επιπλέον, οι αναθέτουσες αρχές αναφέρουν στην εν λόγω προκήρυξη, σύμφωνα με τα οριζόμενα στα άρθρα 48 έως 55 κριτήρια ποιοτικής επιλογής, τους προσωπικούς, τεχνικούς, οικονομικούς και χρηματοοικονομικούς όρους τους οποίους πρέπει να πληρούν οι υποψήφιοι.

Όταν προσφεύγουν στη διαδικασία αυτή, οι αναθέτουσες αρχές εφαρμόζουν τα άρθρα 2, 37, 38, 40, 41, 43, 44, 45 και 48 έως 55.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

### Κανόνες δημοσιότητας και διαφάνειας

#### ΤΜΗΜΑ 1

#### Δημοσίευση των προκηρύξεων

##### Άρθρο 37

##### Προκηρύξεις

1. Οι αναθέτουσες αρχές γνωστοποιούν μέσω προκαταρκτικής προκήρυξης, η οποία δημοσιεύεται από την Επιτροπή ή από τις ίδιες στο «προφίλ αγοραστή», που αναφέρεται στο Παράρτημα VIII, σημείο 2, στοιχείο β):

α) όταν πρόκειται για προμήθειες, την εκτιμώμενη συνολική αξία των συμβάσεων ή των συμφωνιών-πλαίσιο, ανά ομάδες προϊόντων, τις οποίες προτίθενται να συνάψουν κατά τους δώδεκα επόμενους μήνες, εφόσον το συνολικό εκτιμώμενο ποσό, λαμβανομένων υπόψη των άρθρων 8 και 10, ισούται με ή υπερβαίνει τα 750.000 EUR.

Οι ομάδες των προϊόντων καθορίζονται από τις αναθέτουσες αρχές με παραπομπή στην ονοματολογία CPV.

β) όταν πρόκειται για υπηρεσίες, την εκτιμώμενη συνολική αξία των συμβάσεων ή των συμφωνιών-πλαίσιο, για καθεμία από τις απαριθμούμενες στο Παράρτημα II Α κατηγορίες υπηρεσιών, τις οποίες προτίθενται να συνάψουν κατά τους δώδεκα επόμενους μήνες, εφόσον το εν λόγω εκτιμώμενο συνολικό ποσό, λαμβανομένων υπόψη των άρθρων 8 και 10, ισούται με ή υπερβαίνει τα 750.000 EUR.

γ) όταν πρόκειται για έργα, τα βασικά χαρακτηριστικά των συμβάσεων ή των συμφωνιών-πλαίσιο τις οποίες προτίθενται να συνάψουν, τα εκτιμώμενα ποσά των οποίων ισούνται με ή υπερβαίνουν το κατώτατο όριο που αναφέρεται στο άρθρο 8, λαμβανομένου υπόψη του άρθρου 10.

Οι προκηρύξεις που αναφέρονται στα στοιχεία α) και β) αποστέλλονται στην Επιτροπή ή δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή», το ταχύτερο δυνατόν μετά την έναρξη του οικονομικού έτους.

Η προκήρυξη που αναφέρεται στο στοιχείο γ) αποστέλλεται στην Επιτροπή ή δημοσιεύεται στο «προφίλ αγοραστή», το ταχύτερο δυνατόν, μετά από τη λήψη απόφασης περί εγκρίσεως του προγράμματος στο οποίο εντάσσονται οι συμβάσεις έργων ή οι συμφωνίες-πλαίσιο τις οποίες οι αναθέτουσες αρχές προτίθενται να συνάψουν.

Οι αναθέτουσες αρχές που δημοσιεύουν την προκαταρκτική προκήρυξη στο «προφίλ αγοραστή», αποστέλλουν στην Επιτροπή, με ηλεκτρονικό τρόπο σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης που προβλέπονται στο Παράρτημα VIII, σημείο 3), μια ειδοποίηση με την οποία ανακοινώνουν τη δημοσίευση προκαταρκτικής προκήρυξης στο «προφίλ αγοραστή».

Η δημοσίευση των προκηρύξεων που αναφέρονται στα σημεία α), β) και γ) είναι υποχρεωτική μόνο στις περιπτώσεις που οι αναθέτουσες αρχές ασκούν το δικαίωμά τους να μειώσουν τις προθεσμίες για την παραλαβή των προσφορών σύμφωνα με το άρθρο 40, παράγραφος 4.

Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται στις διαδικασίες διαπραγμάτευσης χωρίς προηγούμενη δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Οι αναθέτουσες αρχές που επιθυμούν να συνάψουν δημόσια **σύμβαση προσφύγοντας** σε διαδικασία ανοικτή, κλειστή ή, υπό τους προβλεπόμενους στο άρθρο 32 όρους, σε διαδικασία διαπραγμάτευσης **γνωστοποιούν την πρόθεσή τους μέσω** προκήρυξης διαγωνισμού ή, **σε περίπτωση που προκρίνεται σύστημα προεπιλογής σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 47, μέσω ανακοίνωσης σχετικά με την εφαρμογή αυτού του συστήματος.**

3. Οι αναθέτουσες αρχές που επιθυμούν να εφαρμόσουν δυναμικό σύστημα αγορών, γνωστοποιούν την πρόθεσή τους μέσω προκήρυξης διαγωνισμού.

Οι αναθέτουσες αρχές που επιθυμούν να συνάψουν δημόσια σύμβαση βάσει δυναμικού συστήματος αγορών, γνωστοποιούν την πρόθεσή τους μέσω απλουστευμένης προκήρυξης διαγωνισμού.

4. Οι αναθέτουσες αρχές που έχουν συνάψει μια δημόσια σύμβαση ή συμφωνία-πλαίσιο, αποστέλλουν προκήρυξη με τα αποτελέσματα της διαδικασίας σύναψης το αργότερο 48 ημέρες μετά τη σύναψη της σύμβασης ή της συμφωνίας-πλαίσιο.

Στην περίπτωση συμφωνιών-πλαίσιο που έχουν συναφθεί σύμφωνα με το άρθρο 34, οι αναθέτουσες αρχές απαλλάσσονται από την αποστολή προκήρυξης με τα αποτελέσματα της σύναψης κάθε σύμβασης που βασίζεται στη συμφωνία-πλαίσιο.

Οι αναθέτουσες αρχές αποστέλλουν προκήρυξη με τα αποτελέσματα της σύναψης των συμβάσεων που βασίζονται σε δυναμικό σύστημα αγορών, το αργότερο 48 ημέρες μετά τη σύναψη κάθε σύμβασης. Μπορούν, ωστόσο, να συγκεντρώνουν τις προκηρύξεις αυτές σε τριμηνιαία βάση. Σε αυτή την περίπτωση, αποστέλλουν τις εν λόγω συγκεντρωμένες προκηρύξεις το αργότερο 48 ημέρες μετά τη λήξη εκάστου τριμήνου.

Στην περίπτωση των δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών που απαριθμούνται στο Παράρτημα II Β, οι αναθέτουσες αρχές διευκρινίζουν στην προκήρυξη εάν συμφωνούν με τη δημοσίευσή τους. Για τις συμβάσεις αυτές, η Επιτροπή καταρτίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 80, παράγραφος 2, τους κανόνες για τη σύνταξη στατιστικών εκδόσεων με βάση τις προκηρύξεις αυτές και για τη δημοσίευση των εκδόσεων αυτών.

Ορισμένες πληροφορίες σχετικά με τη σύναψη της σύμβασης ή της συμφωνίας-πλαίσιο μπορούν να μην δημοσιεύονται, όταν η γνωστοποίησή τους μπορεί να εμποδίσει την εφαρμογή των νόμων, να είναι αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον, ή να βλάψει τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα δημοσίων ή ιδιωτικών οικονομικών φορέων ή τις συνθήκες θεμιτού ανταγωνισμού μεταξύ αυτών.

#### Άρθρο 38

##### Σύνταξη και λεπτομέρειες δημοσίευσης των προκηρύξεων

1. Οι προκηρύξεις περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Παράρτημα VII Α και, ενδεχομένως, κάθε επί πλέον πληροφορία που κρίνεται χρήσιμη από την αναθέτουσα αρχή, χρησιμοποιώντας τα τυποποιημένα έντυπα που εγκρίνονται από την Επιτροπή σύμφωνα με την προβλεπόμενη στο άρθρο 80, παράγραφος 2, διαδικασία.

2. Οι προκηρύξεις που αποστέλλονται από τις αναθέτουσες αρχές στην Επιτροπή, διαβιβάζονται είτε με ηλεκτρονικά μέσα, στη μορφή και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος VIII, σημείο 3), είτε με άλλα μέσα. Στην περίπτωση της επισπευσμένης διαδικασίας που περιγράφεται στο άρθρο 40, παράγραφος 8, οι προκηρύξεις πρέπει να αποστέλλονται με τηλεομοιοτυπία ή με ηλεκτρονικά μέσα, στη μορφή και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος VIII, σημείο 3).

Οι προκηρύξεις δημοσιεύονται σύμφωνα με τα τεχνικά χαρακτηριστικά δημοσίευσης που αναφέρονται στο Παράρτημα VIII, σημείο 1), στοιχεία α) και β).

3. Οι προκηρύξεις που καταρτίζονται και αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα, στη μορφή και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος VIII, σημείο 3), δημοσιεύονται το πολύ πέντε ημέρες μετά την αποστολή τους.



Όταν οι προκηρύξεις δεν αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα, στη μορφή και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος VIII, σημείο 3), δημοσιεύονται το αργότερο 12 ημέρες μετά την αποστολή τους ή, στην περίπτωση της επιταχυσμένης διαδικασίας του άρθρου 40, παράγραφος 8, το αργότερο πέντε ημέρες μετά την αποστολή τους.

4. Οι προκηρύξεις διαγωνισμού δημοσιεύονται αναλυτικά σε μία επίσημη γλώσσα της Κοινότητας, την οποία επιλέγει η αναθέτουσα αρχή· αυθεντικό θεωρείται μόνο το κείμενο που δημοσιεύεται στην αρχική αυτή γλώσσα. Μια περίληψη των σημαντικότερων στοιχείων κάθε προκήρυξης δημοσιεύεται και στις λοιπές επίσημες γλώσσες.

Τα έξοδα δημοσίευσης των προκηρύξεων αυτών από την Επιτροπή επιβαρύνουν την Κοινότητα.

5. Οι προκηρύξεις και το περιεχόμενό τους δεν μπορούν να δημοσιεύονται σε εθνικό επίπεδο πριν από την ημερομηνία της αποστολής τους στην Επιτροπή.

Οι προκηρύξεις που δημοσιεύονται σε εθνικό επίπεδο δεν πρέπει να περιλαμβάνουν πληροφορίες άλλες από εκείνες που περιέχονται στις προκηρύξεις που αποστέλλονται στην Επιτροπή ή δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή» σύμφωνα με το άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, και πρέπει να αναφέρουν την ημερομηνία αποστολής της ειδοποίησης που εστάλη στην Επιτροπή ή της δημοσίευσης στο «προφίλ αγοραστή».

Οι προκαταρκτικές προκηρύξεις δεν μπορούν να δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή» πριν από την αποστολή στην Επιτροπή της ειδοποίησης με την οποία ανακοινώνεται η δημοσίευσή τους υπό τη μορφή αυτή, και πρέπει να αναφέρουν την ημερομηνία αυτής της αποστολής.

6. Το περιεχόμενο των προκηρύξεων που δεν αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα στη μορφή και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος VIII, σημείο 3), περιορίζεται σε περίπου 650 λέξεις.

7. Οι αναθέτουσες αρχές πρέπει να είναι σε θέση να αποδεικνύουν την ημερομηνία αποστολής των προκηρύξεων.

8. Η Επιτροπή χορηγεί στην αναθέτουσα αρχή βεβαίωση της δημοσίευσης των πληροφοριών που της διαβίβασε αναφέροντας την ημερομηνία της εν λόγω δημοσίευσης. Η βεβαίωση αυτή συνιστά απόδειξη της πραγματοποίησης της δημοσίευσης.

#### Άρθρο 39

##### Μη υποχρεωτική δημοσίευση

Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να δημοσιεύουν σύμφωνα με το άρθρο 38 προκηρύξεις για δημόσιες συμβάσεις που δεν υπόκεινται στην υποχρεωτική δημοσίευση που προβλέπεται στην παρούσα οδηγία.

#### ΤΜΗΜΑ 2

##### Προθεσμίες

#### Άρθρο 40

Προθεσμία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής και για την παραλαβή των προσφορών

1. Κατά τον καθορισμό των προθεσμιών παραλαβής των προσφορών και των αιτήσεων συμμετοχής, οι αναθέτουσες αρχές λαμβάνουν υπόψη, ιδίως, το πολύπλοκο της σύμβασης και τον χρόνο που απαιτείται για την προετοιμασία των προσφορών, με την επιφύλαξη των ελάχιστων προθεσμιών που καθορίζονται στο παρόν άρθρο.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Στις ανοικτές διαδικασίες, η ελάχιστη προθεσμία παραλαβής των προσφορών ανέρχεται σε 52 ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού.

3. Στις κλειστές διαδικασίες, στις οριζόμενες στο άρθρο 32 διαδικασίες με διαπραγμάτευση με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού και στον ανταγωνιστικό διάλογο:

α) η ελάχιστη προθεσμία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής ανέρχεται σε 37 ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού,

β) στις κλειστές διαδικασίες, η ελάχιστη προθεσμία παραλαβής των προσφορών ανέρχεται σε 40 ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της πρόσκλησης.

4. Στις περιπτώσεις όπου οι αναθέτουσες αρχές έχουν δημοσιεύσει προκαταρκτική προκήρυξη, η ελάχιστη προθεσμία για την παραλαβή των προσφορών που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και στην παράγραφο 3, στοιχείο β), μπορεί, κατά γενικό κανόνα, να περιορίζεται σε 36 ημέρες, αλλά δεν είναι σε καμία περίπτωση μικρότερη των 22 ημερών.

Η προθεσμία αυτή αρχίζει από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού στις ανοικτές διαδικασίες και από την ημερομηνία αποστολής της πρόσκλησης υποβολής προσφορών στις κλειστές διαδικασίες.

Η βραχύτερη προθεσμία που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο είναι αποδεκτή, υπό την προϋπόθεση ότι η προκαταρκτική προκήρυξη έχει περιλάβει όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται στην προκήρυξη διαγωνισμού που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα VII A, εφόσον οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες κατά τη δημοσίευση της προκήρυξης, και η προκαταρκτική προκήρυξη έχει αποσταλεί προς δημοσίευση μεταξύ ενός ελάχιστου διαστήματος 52 ημερών έως ενός μέγιστου διαστήματος 12 μηνών πριν από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού.

5. Όταν οι προκηρύξεις καταρτίζονται και αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος VIII, σημείο 3), οι προθεσμίες παραλαβής των προσφορών που ορίζονται στις παραγράφους 2 και 4, για τις ανοικτές διαδικασίες, και η προθεσμία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής που ορίζεται στην παράγραφο 3, στοιχείο α), για τις κλειστές και με διαπραγμάτευση διαδικασίες και τον ανταγωνιστικό διάλογο, μπορούν να συντμηθούν κατά επτά ημέρες.

6. Σύντμηση κατά πέντε ημέρες των προθεσμιών παραλαβής των προσφορών που ορίζονται στην παράγραφο 2 και στην παράγραφο 3, στοιχείο β), είναι δυνατή όταν η αναθέτουσα αρχή παρέχει, με ηλεκτρονικό μέσο και από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης, σύμφωνα με το Παράρτημα VIII, ελεύθερη, άμεση και πλήρη πρόσβαση στη συγγραφή υποχρεώσεων και σε όλα τα συμπληρωματικά έγγραφα, προσδιορίζοντας στο κείμενο της προκήρυξης τη διεύθυνση Διαδικτύου στην οποία διατίθεται η εν λόγω τεκμηρίωση.

Η σύντμηση αυτή μπορεί να χρησιμοποιείται επί πλέον της μείωσης που προβλέπεται στην παράγραφο 5.

7. Όταν, για οποιοδήποτε λόγο, η συγγραφή υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα ή πληροφορίες δεν παρασχέθηκαν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στα άρθρα 41 και 42, μολονότι ζητήθηκαν εμπρόθεσμα ή όταν οι προσφορές μπορούν να συνταχθούν μόνον έπειτα από επιτόπια επίσκεψη ή από επιτόπια εξέταση εγγράφων προσαρτημένων στη συγγραφή υποχρεώσεων, οι προθεσμίες παραλαβής των προσφορών παρατείνονται ούτως ώστε όλοι οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς να μπορούν να λαμβάνουν γνώση όλων των αναγκαίων πληροφοριών για τη διατύπωση των προσφορών.

8. Στις κλειστές διαδικασίες και στις διαδικασίες με διαπραγμάτευση με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, που αναφέρονται στο άρθρο 32, όταν επείγοντες λόγοι καθιστούν αδύνατη την τήρηση των ελάχιστων προθεσμιών που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να ορίζουν:

α) μια προθεσμία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής, η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη των 15 ημερών από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού, ή των 10 ημερών εάν η προκήρυξη απεστάλη με ηλεκτρονικά μέσα, σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης που προβλέπονται στο Παράρτημα VIII, σημείο 3),

- β) και, στην περίπτωση των κλειστών διαδικασιών, μια προθεσμία παραλαβής των προσφορών, η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη των 10 ημερών από την ημερομηνία αποστολής της πρόσκλησης υποβολής προσφορών.

#### Άρθρο 41

Ανοικτές διαδικασίες: Συγγραφή υποχρεώσεων, έγγραφα και συμπληρωματικές πληροφορίες

1. Στις ανοικτές διαδικασίες, όταν οι αναθέτουσες αρχές δεν παρέχουν, με ηλεκτρονικό μέσο σύμφωνα με το άρθρο 40, παράγραφος 6, ελεύθερη, άμεση και πλήρη πρόσβαση στη συγγραφή υποχρεώσεων και σε όλα τα συμπληρωματικά έγγραφα, οι συγγραφές υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα αποστέλλονται στους οικονομικούς φορείς εντός έξι ημερών από την παραλαβή της αίτησης συμμετοχής, εφόσον η αίτηση έχει υποβληθεί εμπρόθεσμα πριν από την ημερομηνία υποβολής των προσφορών.

2. Οι συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με τη συγγραφή υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα γνωστοποιούνται από τις αναθέτουσες αρχές ή τις αρμόδιες υπηρεσίες το αργότερο έξι ημέρες πριν από την εκπνοή της προθεσμίας που έχει οριστεί για την παραλαβή των προσφορών, εφόσον έχουν ζητηθεί εμπρόθεσμα.

#### ΤΜΗΜΑ 3

Περιεχόμενο και τρόποι διαβίβασης των πληροφοριών

#### Άρθρο 42

Προσκλήσεις υποβολής προσφορών, συμμετοχής στον διάλογο ή διαπραγμάτευσης

1. Στις κλειστές διαδικασίες, στον ανταγωνιστικό διάλογο και στις διαδικασίες διαπραγμάτευσης με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, κατά την έννοια του άρθρου 32, οι αναθέτουσες αρχές προσκαλούν ταυτοχρόνως και γραπτώς τους επιλεγέντες υποψηφίους να υποβάλλουν τις προσφορές τους ή να συμμετάσχουν σε διαπραγμάτευση ή, στην περίπτωση ανταγωνιστικού διαλόγου, στον διάλογο.

2. Η πρόσκληση προς τους υποψηφίους αυτούς περιλαμβάνει:

- είτε ένα αντίτυπο της συγγραφής υποχρεώσεων ή του περιγραφικού εγγράφου και όλων των συμπληρωματικών εγγράφων,
- είτε αναφορά στον τρόπο πρόσβασης στη συγγραφή υποχρεώσεων και στα άλλα έγγραφα που αναφέρονται στην πρώτη περίπτωση, όταν τίθενται σε άμεση διάθεση με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με το άρθρο 40, παράγραφος 6.

3. Όταν φορέας άλλος από την αναθέτουσα αρχή που είναι υπεύθυνη για τη διαδικασία ανάθεσης έχει στη διάθεσή του τη συγγραφή υποχρεώσεων, το περιγραφικό έγγραφο και/ή τα συμπληρωματικά έγγραφα, η πρόσκληση διευκρινίζει τη διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να ζητούνται η συγγραφή υποχρεώσεων, το περιγραφικό έγγραφο και τα άλλα έγγραφα και, ενδεχομένως, την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας υποβολής της αίτησης αυτής καθώς και το ύψος και τους τρόπους πληρωμής του ποσού που πρέπει να καταβληθεί για την απόκτηση των εν λόγω εγγράφων. Οι αρμόδιες υπηρεσίες αποστέλλουν τα έγγραφα αυτά στους οικονομικούς φορείς αμελλητί μετά την παραλαβή της αίτησής τους.

4. Οι συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με τη συγγραφή υποχρεώσεων, το περιγραφικό έγγραφο και τα συμπληρωματικά έγγραφα γνωστοποιούνται από τις αναθέτουσες αρχές ή τις αρμόδιες υπηρεσίες το αργότερο έξι ημέρες πριν από την εκπνοή της προθεσμίας που έχει οριστεί για την παραλαβή των προσφορών, εφόσον έχουν ζητηθεί εμπρόθεσμα. Σε περίπτωση επισπευσμένης κλειστής ή με διαπραγμάτευση διαδικασίας, η προθεσμία αυτή ανέρχεται σε τέσσερις ημέρες.

5. Επί πλέον, η πρόσκληση υποβολής προσφοράς, συμμετοχής στον διάλογο ή σε διαπραγμάτευση, περιέχει τουλάχιστον:

- α) παραπομπή στη δημοσιευθείσα προκήρυξη διαγωνισμού,
- β) την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας παραλαβής των προσφορών, τη διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται και τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται,

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- γ) στην περίπτωση του ανταγωνιστικού διαλόγου, την ημερομηνία που έχει καθορισθεί και τη διεύθυνση για την έναρξη της φάσης των διαβουλεύσεων, καθώς και τη γλώσσα ή τις γλώσσες που θα χρησιμοποιηθούν,
- δ) ένδειξη των εγγράφων που πρέπει ενδεχομένως να επισυνάπτονται, είτε για την τεκμηρίωση δηλώσεων που πρέπει να είναι επαληθεύσιμες και στις οποίες ο υποψήφιος προβαίνει σύμφωνα με το άρθρο 46, είτε για τη συμπλήρωση των πληροφοριών που προβλέπονται στο ίδιο άρθρο, υπό τους ίδιους όρους με τους προβλεπόμενους στα άρθρα 50 και 51,
- ε) τη σχετική στάθμιση των κριτηρίων ανάθεσης της σύμβασης ή, εφόσον συντρέχει λόγος, τη φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας αυτών των κριτηρίων, εάν δεν περιλαμβάνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού, στη συγγραφή υποχρεώσεων ή στο περιγραφικό έγγραφο.

Ωστόσο, στην περίπτωση συμβάσεων που συνάπτονται σύμφωνα με τους κανόνες του άρθρου 31, οι πληροφορίες που προβλέπονται στο στοιχείο β) της παρούσας παραγράφου δεν περιλαμβάνονται στην πρόσκληση συμμετοχής στον διάλογο αλλά επισημαίνονται στην πρόσκληση υποβολής προσφοράς.

## Άρθρο 43

## Ενημέρωση των υποψηφίων και των προσφερόντων

1. Οι αναθέτουσες αρχές ενημερώνουν, το συντομότερο δυνατό, τους υποψήφιους και τους προσφέροντες για τις αποφάσεις που ελήφθησαν σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας-πλαίσιο, την ανάθεση σύμβασης, ή την αποδοχή σε ένα σύστημα δυναμικών αγορών, συμπεριλαμβανομένων των λόγων για τους οποίους αποφάσισαν να μην συνάψουν συμφωνία-πλαίσιο, να μην αναθέσουν σύμβαση για την οποία υπήρξε διαγωνισμός και να αρχίσουν νέα διαδικασία ή να θέσουν σε εφαρμογή δυναμικό σύστημα αγορών· οι αναθέτουσες αρχές παρέχουν τις πληροφορίες αυτές γραπτώς, κατόπιν αιτήσεως.
2. Η αναθέτουσα αρχή γνωστοποιεί, το συντομότερο δυνατό, σε κάθε αποκλεισθέντα υποψήφιο ή προσφέροντα που υποβάλλει σχετική αίτηση τους λόγους απόρριψης της υποψηφιότητάς του ή της προσφοράς του και, σε κάθε προσφέροντα που έχει υποβάλει παραδεκτή προσφορά, τα χαρακτηριστικά και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς καθώς και το όνομα του αναδόχου ή των συμβαλλομένων μερών στη συμφωνία-πλαίσιο. Οι προθεσμίες αυτές δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να υπερβαίνουν τις 15 ημέρες από την παραλαβή γραπτής αίτησης.
3. Ωστόσο, οι αναθέτουσες αρχές δύνανται να αποφασίζουν να μην γνωστοποιήσουν ορισμένες πληροφορίες σχετικά με την ανάθεση των συμβάσεων, τη σύναψη συμφωνιών-πλαίσιο ή την αποδοχή σε ένα σύστημα δυναμικών αγορών, που αναφέρονται στην παράγραφο 1, εάν η γνωστοποίηση των εν λόγω πληροφοριών μπορεί να εμποδίσει την εφαρμογή των νόμων, να είναι αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή να βλάψει τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα δημοσίων ή ιδιωτικών οικονομικών φορέων ή τις συνθήκες θεμιτού ανταγωνισμού μεταξύ αυτών.

## ΤΜΗΜΑ 4

## Επικοινωνίες

## Άρθρο 44

## Κανόνες που εφαρμόζονται στις επικοινωνίες

1. Όλες οι επικοινωνίες καθώς και όλες οι ανταλλαγές πληροφοριών που αναφέρονται στον παρόντα τίτλο δύνανται, κατ' επιλογή της αναθέτουσας αρχής, να πραγματοποιούνται με επιστολή, με τηλεομοιοτυπία, με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τις παραγράφους 5 και 6 και 7, με το τηλέφωνο στις περιπτώσεις και υπό τους όρους που ορίζονται στην παράγραφο 8, ή με συνδυασμό των μέσων αυτών.
2. Το επιλεγέν μέσο επικοινωνίας πρέπει να είναι γενικά προσιτό και, επομένως, να μην περιορίζει την πρόσβαση των οικονομικών φορέων στη διαδικασία ανάθεσης.

**3. Οι αναθέτουσες αρχές χορηγούν στους προσφέροντες, εάν το ζητήσουν, βεβαίωση από διαπιστευμένο τρίτο με την οποία βεβαιούται ότι έχουν λάβει επαρκή μέτρα για τη διασφάλιση του απορρήτου των πληροφοριών των προσφερόντων κατά τη διαβίβασή τους και μετά την παραλαβή τους.**

4. Οι επικοινωνίες, οι ανταλλαγές και η αποθήκευση πληροφοριών πραγματοποιούνται κατά τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται ότι διαφυλάσσονται η ακεραιότητα των δεδομένων και το απόρρητο των προσφορών και των αιτήσεων συμμετοχής και ότι οι αναθέτουσες αρχές λαμβάνουν γνώση του περιεχομένου των προσφορών και των αιτήσεων συμμετοχής μόνο μετά την εκπνοή της προβλεπόμενης προθεσμίας για την υποβολή τους.

**5. Η ηλεκτρονική υποβολή προσφοράς επιτρέπεται μόνο με τη χρήση προηγμένης ηλεκτρονικής υπογραφής, υπό την έννοια της οδηγίας 1999/93/ΕΚ και προϋποθέτει αξιόπιστη κρυπτογράφηση του περιεχομένου της προσφοράς.**

6. Τα εργαλεία που χρησιμοποιούνται για τις επικοινωνίες με ηλεκτρονικά μέσα, καθώς και τα τεχνικά χαρακτηριστικά τους, πρέπει να μην δημιουργούν διακρίσεις και να είναι γενικώς προστά στο κοινό και συμβατά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών, που χρησιμοποιούνται γενικά.

7. Οι ακόλουθοι κανόνες εφαρμόζονται για τους μηχανισμούς ηλεκτρονικής παραλαβής προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής:

α) οι πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές που πρέπει να πληρούνται για την ηλεκτρονική υποβολή προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής, συμπεριλαμβανομένης της κρυπτογράφησης, πρέπει να είναι προσιτές στα ενδιαφερόμενα μέρη. Επί πλέον, οι μηχανισμοί ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής πρέπει να πληρούν τις απαιτήσεις του Παραρτήματος Χ,

β) τα κράτη μέλη μπορούν να καθιερώνουν ή να διατηρούν συστήματα εθελοντικής πιστοποίησης με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου των υπηρεσιών πιστοποίησης των εν λόγω μηχανισμών,

γ) οι προσφέροντες ή οι υποψήφιοι δεσμεύονται ώστε τα έγγραφα, πιστοποιητικά, βεβαιώσεις ή δηλώσεις που αναφέρονται στα άρθρα 48 έως 53 και στο άρθρο 55, εάν δεν είναι διαθέσιμα σε ηλεκτρονική μορφή, να υποβάλλονται πριν από τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται για την υποβολή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής.

8. Οι ακόλουθοι κανόνες εφαρμόζονται για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής:

α) οι αιτήσεις συμμετοχής στις διαδικασίες σύναψης των δημόσιων συμβάσεων μπορούν να υποβάλλονται γραπτώς ή τηλεφωνικά.

β) όταν οι αιτήσεις συμμετοχής υποβάλλονται τηλεφωνικά, πρέπει να αποστέλλεται γραπτή επιβεβαίωση πριν από τη λήξη της προθεσμίας που έχει οριστεί για την παραλαβή τους,

γ) οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να απαιτούν οι αιτήσεις συμμετοχής που υποβάλλονται με τηλεομοιοτυπία να επιβεβαιώνονται ταχυδρομικά ή με ηλεκτρονικά μέσα, στις περιπτώσεις που αυτό είναι αναγκαίο ως νόμιμη απόδειξη. Στην περίπτωση αυτή, η απαίτηση αυτή, καθώς και η προθεσμία για την αποστολή της επιβεβαίωσης, πρέπει να επισημαίνονται από την αναθέτουσα αρχή στην προκήρυξη διαγωνισμού.

## ΤΜΗΜΑ 5

### Πρακτικά

#### Άρθρο 45

##### Περιεχόμενο των πρακτικών

Για κάθε σύμβαση, κάθε συμφωνία-πλαίσιο και κάθε υλοποίηση δυναμικού συστήματος αγορών, οι αναθέτουσες αρχές συντάσσουν πρακτικό το οποίο περιλαμβάνει τουλάχιστον:

α) την επωνυμία και τη διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής, το αντικείμενο και την αξία της σύμβασης, της συμφωνίας-πλαίσιο ή του δυναμικού συστήματος αγορών,

β) το όνομα των επιλεγέντων υποψηφίων ή προσφερόντων και την αιτιολόγηση της επιλογής τους,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- γ) το όνομα των αποκλεισθέντων υποψηφίων ή προσφερόντων και τους λόγους της απόρριψής τους,
- δ) τους λόγους της απόρριψης των προσφορών που κρίθηκαν ασυνήθιστα χαμηλές,
- ε) την επωνυμία του αναδόχου και την αιτιολόγηση της επιλογής της προσφοράς του, καθώς και, εφόσον είναι γνωστό, το τμήμα της σύμβασης ή της συμφωνίας-πλαίσιο που ο ανάδοχος προτίθεται να ανάψει υπό μορφή υπεργολαβίας σε τρίτους,
- στ) όσον αφορά τις διαδικασίες με διαπραγμάτευση, τις οριζόμενες στα άρθρα 32 και 33 περιστάσεις, οι οποίες δικαιολογούν την προσφυγή στις διαδικασίες αυτές,
- ζ) όσον αφορά τον ανταγωνιστικό διάλογο, τις οριζόμενες στο άρθρο 31 περιστάσεις, οι οποίες δικαιολογούν την προσφυγή στη διαδικασία αυτή,
- η) εφόσον συντρέχει περίπτωση, τους λόγους για τους οποίους η αναθέτουσα αρχή ματαίωσε την πρόθεσή της να συνάψει σύμβαση ή συμφωνία-πλαίσιο ή να υλοποιήσει ένα δυναμικό σύστημα αγορών.

Οι αναθέτουσες αρχές λαμβάνουν τα ενδεδειγμένα μέτρα για την τεκμηρίωση της διεξαγωγής των διαδικασιών ανάθεσης που διεξάγονται με ηλεκτρονικά μέσα.

Το πρακτικό, ή τουλάχιστον τα κύρια στοιχεία του, γνωστοποιούνται στην Επιτροπή κατόπιν αιτήσεώς της.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

### Διεξαγωγή της διαδικασίας

#### ΤΜΗΜΑ 1

##### Γενικές διατάξεις

#### Άρθρο 46

##### Έλεγχος της καταλληλότητας, επιλογή των συμμετεχόντων και ανάθεση των συμβάσεων

1. Οι συμβάσεις ανατίθενται βάσει των κριτηρίων που ορίζονται στα άρθρα 56 και 58, λαμβανομένου υπόψη του άρθρου 26, αφού οι αναθέτουσες αρχές ελέγξουν την καταλληλότητα των οικονομικών φορέων που δεν έχουν αποκλεισθεί σύμφωνα με τα άρθρα 48 και 49. Ο έλεγχος της καταλληλότητας πραγματοποιείται από τις αναθέτουσες αρχές σύμφωνα με τα κριτήρια της οικονομικής και χρηματοοικονομικής επάρκειας και των επαγγελματικών και τεχνικών γνώσεων ή ικανοτήτων που αναφέρονται στα άρθρα 50 έως 55, και, εφόσον συντρέχει περίπτωση, με τα αμερόληπτα κριτήρια και τους κανόνες που αναφέρονται στην παράγραφο 3.

2. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να απαιτούν τα ελάχιστα επίπεδα ικανοτήτων, σύμφωνα με τα άρθρα 50 και 51, τα οποία πρέπει να καλύπτουν οι υποψήφιοι και οι προσφέροντες.

Η έκταση των πληροφοριών που αναφέρονται στα άρθρα 50 και 51 καθώς και το ελάχιστο επίπεδο ικανοτήτων που απαιτείται για μια δεδομένη σύμβαση, πρέπει να είναι συνδεδεμένα και ανάλογα προς το αντικείμενο της σύμβασης.

Τα ελάχιστα αυτά επίπεδα αναφέρονται στην προκήρυξη διαγωνισμού.

3. Στις κλειστές διαδικασίες, στις διαδικασίες διαπραγμάτευσης με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού και στον ανταγωνιστικό διάλογο, οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να περιορίζουν τον αριθμό των κατάλληλων υποψηφίων οι οποίοι προσκαλούνται για να υποβάλουν προσφορά, να διαπραγματευθούν ή να συμμετάσχουν, στο διάλογο, υπό τον όρο να υπάρχει ικανός αριθμός κατάλληλων υποψηφίων. Οι αναθέτουσες αρχές προσδιορίζουν, κατά την προκήρυξη του διαγωνισμού, αντικειμενικά και χωρίς διακρίσεις κριτήρια ή κανόνες που προτίθενται να χρησιμοποιήσουν, τον ελάχιστο αριθμό υποψηφίων που προβλέπουν να καλέσουν και, ενδεχομένως, τον μέγιστο αριθμό.

Στην κλειστή διαδικασία, ο ελάχιστος αριθμός είναι πέντε. Στη διαδικασία διαπραγμάτευσης κατόπιν δημοσίευσης προκήρυξης και ανταγωνιστικού διαλόγου, ο ελάχιστος αριθμός είναι τρεις. Εν πάση περιπτώσει, ο αριθμός υποψηφίων που καλούνται πρέπει να είναι επαρκής ώστε να εξασφαλίζει πραγματικό ανταγωνισμό.

Οι αναθέτουσες αρχές καλούν αριθμό υποψηφίων τουλάχιστον ίσο προς τον ελάχιστο αριθμό υποψηφίων που έχει καθορισθεί εκ των προτέρων. Στην περίπτωση που ο αριθμός των υποψηφίων που ικανοποιούν τα κριτήρια επιλογής και τα ελάχιστα επίπεδα είναι μικρότερος από το ελάχιστο όριο, η αναθέτουσα αρχή μπορεί να συνεχίσει τη διαδικασία καλώντας τον υποψήφιο ή τους υποψήφιους που πληρούν τα απαιτούμενα επίπεδα ικανοτήτων. Η αναθέτουσα αρχή δεν μπορεί να περιλαμβάνει στη διαδικασία αυτή άλλους οικονομικούς φορείς που δεν υπέβαλαν αίτηση συμμετοχής ή υποψήφιους που δεν πληρούν τα απαιτούμενα επίπεδα ικανοτήτων.

4. Όταν οι αναθέτουσες αρχές κάνουν χρήση της δυνατότητας περιορισμού του αριθμού των προς συζήτηση λύσεων ή των προς διαπραγμάτευση προσφορών, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 31, παράγραφος 4, και στο άρθρο 32, παράγραφος 4, πραγματοποιούν αυτόν τον περιορισμό με την εφαρμογή των κριτηρίων ανάθεσης που αναφέρονται στην προκήρυξη διαγωνισμού, στη συγγραφή υποχρεώσεων ή στο περιγραφικό έγγραφο. Στην τελική φάση, ο αριθμός αυτός πρέπει να επιτρέπει τη διασφάλιση πραγματικού ανταγωνισμού, εφόσον υπάρχει επαρκής αριθμός κατάλληλων προσφορών ή υποψηφίων.

#### Άρθρο 47

##### Συστήματα προεπιλογής

1. Οι αναθέτουσες αρχές μπορούν, εφόσον το επιθυμούν, να θεσπίζουν και να διαχειρίζονται σύστημα προεπιλογής των οικονομικών φορέων.

Οι αναθέτουσες αρχές που θεσπίζουν ή διαχειρίζονται σύστημα προεπιλογής εξασφαλίζουν τη δυνατότητα των οικονομικών φορέων να υποβάλλουν, ανά πάσα στιγμή, αίτηση για προεπιλογή.

2. Το σύστημα που προβλέπεται στην παράγραφο 1 είναι δυνατόν να περιλαμβάνει διάφορα στάδια προεπιλογής.

Η διαχείρισή του πρέπει να γίνεται βάσει αντικειμενικών κριτηρίων και κανόνων προεπιλογής που ορίζονται από την αναθέτουσα αρχή.

Όταν τα εν λόγω κριτήρια και κανόνες περιέχουν τεχνικές προδιαγραφές, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 25. Τα κριτήρια και κανόνες είναι δυνατόν να αναπροσαρμόζονται, εάν παρίσταται ανάγκη.

3. Τα κριτήρια και οι κανόνες προεπιλογής που αναφέρονται στην παράγραφο 2 παρέχονται, κατ' αίτηση, στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς. Η αναπροσαρμογή αυτών των κριτηρίων και κανόνων ανακοινώνεται στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς. Σε περίπτωση που η αναθέτουσα αρχή κρίνει ότι το σύστημα προεπιλογής που χρησιμοποιούν άλλες αρχές ή οργανισμοί ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις της, ανακοινώνει στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς τις επωνυμίες αυτών των αρχών ή οργανισμών.

4. Τηρείται γραπτό μητρώο των προεπιλεγέντων οικονομικών φορέων, το οποίο μπορεί να χωρίζεται σε κατηγορίες αναλόγως του τύπου της σύμβασης για την οποία ισχύει η προεπιλογή.

5. Κάθε φορά που δημοσιεύεται προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής σύμφωνα με το άρθρο 37, παράγραφος 2, οι προσφέροντες στο πλαίσιο κλειστής διαδικασίας ή οι συμμετέχοντες σε διαδικασία με διαπραγμάτευση επιλέγονται μεταξύ των υποψηφίων που προεπελέγησαν με βάση το εν λόγω σύστημα.

#### ΤΜΗΜΑ 2

##### Κριτήρια ποιοτικής επιλογής

#### Άρθρο 48

##### Προσωπική κατάσταση του υποψηφίου ή του προσφέροντος

1. Αποκλείεται της συμμετοχής σε δημόσια σύμβαση, ο υποψήφιος ή προσφέρων, εις βάρος του οποίου υπάρχει οριστική καταδικαστική απόφαση, γνωστή στην αναθέτουσα αρχή, για έναν ή περισσότερους από τους λόγους που απαριθμούνται κατωτέρω:

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- α) συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 2, παράγραφος 1 της κοινής δράσης της 98/733/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1998 <sup>(1)</sup>,
- β) δωροδοκία, όπως αυτή ορίζεται αντίστοιχα στο άρθρο 3 της πράξης του Συμβουλίου της 26ης Μαΐου 1997 για την κατάρτιση της σύμβασης περί της καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης <sup>(2)</sup> και στο άρθρο 3, παράγραφος 1, της κοινής δράσης 98/742/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1998 <sup>(3)</sup>,
- γ) απάτη, κατά την έννοια του άρθρου 1 της Σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων <sup>(4)</sup>,
- δ) νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, όπως ορίζεται στο άρθρο 1 της οδηγίας 91/308/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 10ης Ιουνίου 1991, για την πρόληψη χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες <sup>(5)</sup>.

Τα κράτη μέλη καθορίζουν, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο και υπό την επιφύλαξη του κοινοτικού δικαίου, τους όρους εφαρμογής της παρούσας παραγράφου.

Μπορούν να προβλέπουν παρέκκλιση από την υποχρέωση του πρώτου εδαφίου για επιτακτικούς λόγους γενικού συμφέροντος.

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας παραγράφου, οι αναθέτουσες αρχές, οσάκις απαιτείται, ζητούν από τους υποψηφίους ή τους προσφέροντες να υποβάλλουν τα έγγραφα που αναφέρονται στην παράγραφο 3 και μπορούν, εφόσον αμφιβάλουν ως προς την προσωπική κατάσταση των εν λόγω υποψηφίων/προσφερόντων, να απευθύνονται στις αρμόδιες αρχές για να λάβουν τις πληροφορίες που θεωρούν απαραίτητες για την προσωπική κατάσταση των υποψηφίων ή των προσφερόντων. Όταν οι πληροφορίες αφορούν έναν υποψήφιο ή προσφέροντα εγκατεστημένο σε κράτος άλλο από εκείνο της αναθέτουσας αρχής, η αναθέτουσα αρχή μπορεί να ζητεί τη συνεργασία των αρμόδιων αρχών. Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κράτους μέλους όπου είναι εγκατεστημένοι οι υποψήφιοι ή οι προσφέροντες, τα αιτήματα αυτά αφορούν τα νομικά και/ή φυσικά πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων, ενδεχομένως, των διευθυντών επιχείρησης, ή οποιοδήποτε πρόσωπο έχει εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου του υποψηφίου ή του προσφέροντος.

2. Κάθε οικονομικός φορέας μπορεί να αποκλείεται από τη συμμετοχή στη σύμβαση, όταν:

- α) τελεί υπό πτώχευση, εκκαθάριση, παύση δραστηριοτήτων, αναγκαστική διαχείριση ή πτωχευτικό συμβιβασμό ή σε οποιαδήποτε ανάλογη κατάσταση που προκύπτει από παρόμοια διαδικασία προβλεπόμενη από τις εθνικές, νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις,
- β) έχει κινηθεί εναντίον του διαδικασία κήρυξης σε πτώχευση, εκκαθάρισης, αναγκαστικής διαχείρισης, πτωχευτικού συμβιβασμού ή οποιαδήποτε άλλη παρόμοια διαδικασία προβλεπόμενη από τις εθνικές, νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις,
- γ) έχει καταδικασθεί βάσει απόφασης που έχει ισχύ δεδικασμένου, σύμφωνα με τις νομοθετικές διατάξεις της χώρας, και η οποία διαπιστώνει αδίκημα σχετικό με την επαγγελματική του διαγωγή,
- δ) έχει διαπράξει σοβαρό επαγγελματικό παράπτωμα που αποδεδειγμένως διαπιστώθηκε με οποιοδήποτε μέσο ενδέχεται να διαθέτουν οι αναθέτουσες αρχές,
- ε) δεν έχει εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του όσον αφορά την καταβολή των εισφορών κοινωνικής ασφάλισης σύμφωνα με τις νομοθετικές διατάξεις της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ή με τις νομοθετικές διατάξεις της χώρας της αναθέτουσας αρχής,
- στ) δεν έχει εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του όσον αφορά την πληρωμή των φόρων και τελών σύμφωνα με τις νομοθετικές διατάξεις της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ή με τις νομοθετικές διατάξεις της χώρας της αναθέτουσας αρχής,
- ζ) είναι ένοχος σοβαρών ψευδών δηλώσεων κατά την παροχή των πληροφοριών που απαιτούνται κατ' εφαρμογή του παρόντος τμήματος ή όταν δεν έχει παράσχει τις πληροφορίες αυτές.

<sup>(1)</sup> EE L 351 της 29.12.1998, σ. 1.

<sup>(2)</sup> EE C 195 της 25.6.1997, σ. 1.

<sup>(3)</sup> EE L 358 της 31.12.1998, σ. 2.

<sup>(4)</sup> EE C 316 της 27.11.1995, σ. 48.

<sup>(5)</sup> EE L 166 της 28.6.1991, σ. 77. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 2001/97/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (EE L 344 της 28.12.2001, σ. 76).



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Τα κράτη μέλη καθορίζουν, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο και τηρουμένου του κοινοτικού δικαίου, τους όρους εφαρμογής της παρούσας παραγράφου.

3. Οι αναθέτουσες αρχές δέχονται ως επαρκή απόδειξη του ότι ο οικονομικός φορέας δεν εμπίπτει στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και στην παράγραφο 2, στοιχεία α), β), γ), ε) και στ):

α) για την παράγραφο 1 και την παράγραφο 2, στοιχεία α), β) και γ), την προσκόμιση αποσπάσματος ποινικού μητρώου ή, ελλείψει αυτού, ισοδύναμου εγγράφου που εκδίδεται από την αρμόδια δικαστική ή διοικητική αρχή της χώρας καταγωγής ή προέλευσης του προσώπου αυτού, από το οποίο προκύπτει ότι πληρούνται αυτές οι προϋποθέσεις,

β) για την παράγραφο 2, στοιχεία ε) ή στ), πιστοποιητικό εκδιδόμενο από την αρμόδια αρχή του οικείου κράτους μέλους.

Σε περίπτωση που το οικείο κράτος δεν εκδίδει έγγραφο ή πιστοποιητικό, ή που αυτό δεν καλύπτει όλες τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και στην παράγραφο 2, στοιχεία α), β) ή γ), αυτό μπορεί να αντικαθίσταται από ένορκη βεβαίωση του ενδιαφερόμενου ή, στα κράτη μέλη όπου δεν προβλέπεται η ένορκη βεβαίωση, από υπεύθυνη δήλωση ενόπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής, συμβολαιογράφου ή αρμόδιου επαγγελματικού οργανισμού του κράτους καταγωγής ή προέλευσης.

4. Τα κράτη μέλη ορίζουν τις αρχές και τους οργανισμούς που είναι αρμόδιοι για την έκδοση των εγγράφων, πιστοποιητικών ή δηλώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 3 και ενημερώνουν την Επιτροπή. Η ανακοίνωση αυτή δεν θίγει το ισχύον δίκαιο σε ζητήματα προστασίας των δεδομένων.

#### Άρθρο 49

##### Άδεια άσκησης της επαγγελματικής δραστηριότητας

Είναι δυνατόν να ζητείται από κάθε οικονομικό φορέα που επιθυμεί να συμμετάσχει σε δημόσια σύμβαση να αποδεικνύει την εγγραφή του σε επαγγελματικό ή εμπορικό μητρώο ή να προσκομίζει ανάλογη ένορκη βεβαίωση ή πιστοποιητικό, όπως προσδιορίζονται στο Παράρτημα IX Α για τις δημόσιες συμβάσεις έργων, στο Παράρτημα IX Β για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών και στο Παράρτημα IX Γ για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών, και σύμφωνα με τους προβλεπόμενους όρους στο κράτος μέλος εγκατάστασής του.

Στις διαδικασίες σύναψης των δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών, οσάκις οι υποψήφιοι ή οι προσφέροντες πρέπει να διαθέτουν ειδική έγκριση ή να είναι μέλη συγκεκριμένου οργανισμού για να είναι σε θέση να παράσχουν τη σχετική υπηρεσία στη χώρα καταγωγής τους, η αναθέτουσα αρχή είναι δυνατόν να τους ζητάει να αποδείξουν ότι διαθέτουν την έγκριση αυτή ή ότι είναι μέλη του εν λόγω οργανισμού.

#### Άρθρο 50

##### Οικονομική και χρηματοοικονομική επάρκεια

1. Η οικονομική και χρηματοοικονομική επάρκεια του οικονομικού φορέα είναι δυνατόν, κατά κανόνα, να αποδεικνύεται με ένα ή περισσότερα από τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

α) κατάλληλες τραπεζικές βεβαιώσεις ή, ενδεχομένως, πιστοποιητικό ασφαλιστικής κάλυψης επαγγελματικών κινδύνων,

β) ισολογισμούς ή αποσπάσματα ισολογισμών, στην περίπτωση που η δημοσίευση των ισολογισμών απαιτείται από τη νομοθεσία της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο οικονομικός φορέας,

γ) δήλωση περί του ολικού ύψους του κύκλου εργασιών και, ενδεχομένως, του κύκλου εργασιών στον τομέα δραστηριοτήτων που αποτελεί το αντικείμενο της σύμβασης, για τις τρεις τελευταίες οικονομικές χρήσεις κατ' ανώτατο όριο, συναρτήσει της ημερομηνίας δημιουργίας του οικονομικού φορέα ή έναρξης των δραστηριοτήτων του, εφόσον είναι διαθέσιμες οι πληροφορίες για τον εν λόγω κύκλο εργασιών.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Ένας οικονομικός φορέας μπορεί, ενδεχομένως και για συγκεκριμένη σύμβαση, να στηρίζεται στις δυνατότητες άλλων φορέων, ασχέτως της νομικής φύσης των δεσμών του με αυτές. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να αποδεικνύει στην αναθέτουσα αρχή ότι θα έχει στη διάθεσή του τους αναγκαίους πόρους, παραδείγματος χάριν, με την προσκόμιση της σχετικής δέσμευσης των φορέων αυτών.

3. Υπό τις ίδιες συνθήκες, μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων από τις αναφερόμενες στο άρθρο 4 μπορεί να στηρίζεται στις δυνατότητες των μετεχόντων στην κοινοπραξία ή άλλων φορέων.

4. Οι αναθέτουσες αρχές υποδεικνύουν, στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στην πρόσκληση υποβολής προσφορών, ποιο ή ποια από τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 δικαιολογητικά επέλεξαν καθώς και ποια άλλα δικαιολογητικά πρέπει να προσκομισθούν.

5. Αν ο οικονομικός φορέας, για βάσιμο λόγο, δεν είναι σε θέση να προσκομίσει τα δικαιολογητικά που ζητάει η αναθέτουσα αρχή, μπορεί να αποδεικνύει την οικονομική και χρηματοοικονομική του επάρκεια με οποιοδήποτε άλλο έγγραφο το οποίο η αναθέτουσα αρχή κρίνει κατάλληλο.

#### Άρθρο 51

##### Τεχνικές και/ή επαγγελματικές ικανότητες

1. Οι τεχνικές και/ή επαγγελματικές ικανότητες των οικονομικών φορέων αξιολογούνται και ελέγχονται σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3.

2. Οι τεχνικές ικανότητες των οικονομικών φορέων μπορούν να αποδεικνύονται με έναν ή περισσότερους από τους ακόλουθους τρόπους, ανάλογα με τη φύση, την ποσότητα ή τη σπουδαιότητα και τη χρήση των έργων, των προμηθειών, ή των υπηρεσιών:

α) i) υποβολή καταλόγου των εργασιών που έχουν εκτελεσθεί κατά την προηγούμενη πενταετία, συνοδευόμενο από πιστοποιητικά ορθής εκτέλεσης των σημαντικότερων εργασιών. Τα πιστοποιητικά αυτά αναφέρουν το ποσό, τον χρόνο και τον τόπο εκτέλεσης των εργασιών και προσδιορίζουν εάν πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τους κανόνες της τέχνης και εάν περατώθηκαν κανονικά· ενδεχομένως, η αρμόδια αρχή διαβιβάζει τα πιστοποιητικά αυτά απευθείας στην αναθέτουσα αρχή,

ii) υποβολή καταλόγου των κυριότερων παραδόσεων ή των κυριότερων υπηρεσιών που πραγματοποιήθηκαν κατά την προηγούμενη τριετία, με αναφορά του αντίστοιχου ποσού, της ημερομηνίας και του δημόσιου ή ιδιωτικού παραλήπτη. Οι παραδόσεις και οι παροχές υπηρεσιών αποδεικνύονται:

— εάν ο αποδέκτης είναι αναθέτουσα αρχή, με πιστοποιητικά που έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή,

— εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με βεβαίωση του αγοραστή ή, εάν τούτο δεν είναι δυνατόν, με απλή δήλωση του οικονομικού φορέα·

β) αναφορά του τεχνικού προσωπικού ή των τεχνικών υπηρεσιών, είτε ανήκουν απευθείας στην επιχείρησή του οικονομικού φορέα είτε όχι, ιδίως των υπευθύνων για τον έλεγχο της ποιότητας και, όταν πρόκειται για δημόσιες συμβάσεις έργων, εκείνων που θα έχει στη διάθεσή του ο εργολήπτης για την εκτέλεση του έργου·

γ) περιγραφή του τεχνικού εξοπλισμού, των μέτρων που λαμβάνει ο προμηθευτής ή ο πάροχος υπηρεσιών για την εξασφάλιση της ποιότητας και του εξοπλισμού μελέτης και έρευνας της επιχείρησής του·

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- δ) εάν τα προϊόντα ή οι υπηρεσίες που παρέχονται είναι σύνθετα ή, κατ' εξαίρεση, πρέπει να ανταποκρίνονται σε κάποιον ιδιαίτερο σκοπό, έλεγχο διενεργούμενο από την αναθέτουσα αρχή ή, εξ ονόματός της, από αρμόδιο επίσημο οργανισμό της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο προμηθευτής ή ο πάροχος υπηρεσιών, με την επιφύλαξη της συναίνεσης του οργανισμού αυτού· ο έλεγχος αυτός αφορά το παραγωγικό δυναμικό του προμηθευτή ή τις τεχνικές ικανότητες του παρόχου υπηρεσιών και, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, τα μέσα μελέτης και έρευνας που αυτός διαθέτει καθώς και τα μέτρα που λαμβάνει για τον έλεγχο της ποιότητας·
- ε) αναφορά τίτλων σπουδών και επαγγελματικών προσόντων του παρόχου υπηρεσιών ή του εργολήπτη και/ή των διευθυντικών στελεχών της επιχείρησης, ιδίως του ή των υπευθύνων για την παροχή των υπηρεσιών ή τη διεξαγωγή των εργασιών·
- στ) για τις δημόσιες συμβάσεις έργων και υπηρεσιών και μόνο στις ενδεδειγμένες περιπτώσεις, αναφορά των μέτρων περιβαλλοντικής διαχείρισης που μπορεί να εφαρμόζει ο οικονομικός φορέας κατά την εκτέλεση της σύμβασης·
- ζ) δήλωση σχετικά με το μέσο ετήσιο εργατοϋπαλληλικό δυναμικό του παρόχου υπηρεσιών ή του εργολήπτη και για τον αριθμό των στελεχών της επιχείρησης κατά την τελευταία τριετία·
- η) δήλωση σχετικά με τα μηχανήματα, τις εγκαταστάσεις και τον τεχνικό εξοπλισμό που διαθέτει ο πάροχος υπηρεσιών ή ο εργολήπτης για την εκτέλεση της σύμβασης·
- θ) αναφορά του τμήματος της σύμβασης το οποίο ο πάροχος υπηρεσιών προτίθεται, ενδεχομένως, να αναθέσει σε τρίτους υπό μορφή υπεργολαβίας·
- ι) όσον αφορά τα προϊόντα που παρέχονται:
- i) δείγματα, περιγραφή και/ή φωτογραφίες, η αυθεντικότητα των οποίων πρέπει να μπορεί να βεβαιώνεται κατόπιν αιτήσεως της αναθέτουσας αρχής,
- ii) πιστοποιητικά εκδιδόμενα από επίσημα ινστιτούτα ή επίσημες υπηρεσίες ελέγχου της ποιότητας, ανεγνωρισμένων ικανοτήτων, με τα οποία βεβαιώνεται η καταλληλότητα των προϊόντων επαληθευόμενη με παραπομπές σε ορισμένες προδιαγραφές ή πρότυπα.
3. Ένας οικονομικός φορέας μπορεί, ενδεχομένως και για μια συγκεκριμένη σύμβαση, να στηρίζεται στις δυνατότητες άλλων φορέων, ασχέτως της νομικής φύσης των δεσμών του με αυτούς. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να αποδεικνύει στην αναθέτουσα αρχή ότι, για την εκτέλεση της σύμβασης, θα έχει στη διάθεσή του τους αναγκαίους πόρους, παραδείγματος χάριν με την προσκόμιση της δέσμευσης των φορέων αυτών να θέσουν στη διάθεση του οικονομικού φορέα τους αναγκαίους πόρους.
4. Υπό τις ίδιες συνθήκες, μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων από τις αναφερόμενες στο άρθρο 4 μπορεί να στηρίζεται στις δυνατότητες των μετεχόντων στην κοινοπραξία ή άλλων φορέων.
5. Στο πλαίσιο των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων που έχουν ως αντικείμενο προμήθειες για τις οποίες απαιτούνται εργασίες τοποθέτησης ή εγκατάστασης, την παροχή υπηρεσιών και/ή την εκτέλεση έργων, η ικανότητα των οικονομικών φορέων να παράσχουν αυτή την υπηρεσία ή να εκτελέσουν την εγκατάσταση ή τα έργα μπορεί να αξιολογείται ιδίως βάσει της τεχνογνωσίας τους, της αποτελεσματικότητας, της πείρας και της αξιοπιστίας τους.
6. Η αναθέτουσα αρχή διευκρινίζει, στην προκήρυξη ή στην πρόσκληση υποβολής προσφορών, ποια δικαιολογητικά από τα αναφερόμενα στην παράγραφο 2 πρέπει να προσκομισθούν.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 52

## Πρότυπα εξασφάλισης της ποιότητας

Οι αναθέτουσες αρχές, εάν απαιτούν την προσκόμιση πιστοποιητικών εκδιδόμενων από ανεξάρτητους οργανισμούς, τα οποία να βεβαιώνουν την τήρηση εκ μέρους του οικονομικού φορέα ορισμένων προτύπων εξασφάλισης της ποιότητας, πρέπει να παραπέμπουν σε συστήματα εξασφάλισης της ποιότητας βασισμένα στη σχετική σειρά ευρωπαϊκών προτύπων και πιστοποιούμενα από οργανισμούς που εφαρμόζουν τη σειρά ευρωπαϊκών προτύπων για την πιστοποίηση. Οι αναθέτουσες αρχές αναγνωρίζουν τα ισοδύναμα πιστοποιητικά από οργανισμούς εδρεύοντες σε άλλα κράτη μέλη. Επίσης, οι αναθέτουσες αρχές αποδέχονται και άλλα αποδεικτικά στοιχεία για ισοδύναμα μέτρα εξασφάλισης της ποιότητας, τα οποία προσκομίζονται από τους οικονομικούς φορείς.

## Άρθρο 53

## Πρότυπα περιβαλλοντικής διαχείρισης

Εάν οι αναθέτουσες αρχές, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 51, παράγραφος 2, στοιχείο στ), απαιτούν την υποβολή πιστοποιητικών εκδιδόμενων από ανεξάρτητους οργανισμούς που να βεβαιώνουν ότι ο οικονομικός φορέας συμμορφούται προς συγκεκριμένα πρότυπα όσον αφορά την περιβαλλοντική διαχείριση, παραπέμπουν στο κοινοτικό σύστημα οικολογικής διαχείρισης και ελέγχου (EMAS) ή σε πρότυπα περιβαλλοντικής διαχείρισης που βασίζονται σε αντίστοιχα ευρωπαϊκά ή διεθνή πρότυπα πιστοποιούμενα από όργανα λειτουργούντα βάσει του κοινοτικού δικαίου, ή στις αντίστοιχες ευρωπαϊκές ή διεθνείς προδιαγραφές όσον αφορά την πιστοποίηση. Οι αναθέτουσες αρχές αναγνωρίζουν τα ισοδύναμα πιστοποιητικά από οργανισμούς εγκατεστημένους σε άλλα κράτη μέλη. Επίσης, αποδέχονται και άλλα ισοδύναμα αποδεικτικά στοιχεία για μέτρα περιβαλλοντικής διαχείρισης, τα οποία προσκομίζονται από τους οικονομικούς φορείς.

## Άρθρο 54

## Συμπληρωματική τεκμηρίωση και πληροφορίες

Η αναθέτουσα αρχή μπορεί να καλεί τους οικονομικούς φορείς να συμπληρώνουν ή να διευκρινίζουν τα πιστοποιητικά και έγγραφα που υπέβαλαν κατ' εφαρμογή των άρθρων 48 έως 53.

## Άρθρο 55

Επίσημοι κατάλογοι εγκεκριμένων οικονομικών φορέων και πιστοποίηση από οργανισμούς δημόσιου ή ιδιωτικού δικαίου

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να καθιερώνουν είτε επίσημους καταλόγους εγκεκριμένων εργολάβων, προμηθευτών ή παρόχων υπηρεσιών είτε πιστοποίηση από δημόσιους ή ιδιωτικούς οργανισμούς πιστοποίησης.

Τα κράτη μέλη προσαρμόζουν τις προϋποθέσεις εγγραφής στους καταλόγους αυτούς, καθώς και εκείνες που αφορούν την έκδοση πιστοποιητικών από τους οργανισμούς πιστοποίησης, στο άρθρο 48, παράγραφος 1 και παράγραφος 2, στοιχεία α) έως δ) και ζ), στο άρθρο 49, στο άρθρο 50, παράγραφοι 1, 4 και 5, και στο άρθρο 51, παράγραφοι 1, 2, 5 και 6, στο άρθρο 52 και, ενδεχομένως, στο άρθρο 53.

Τα κράτη μέλη τις προσαρμόζουν επίσης στο άρθρο 50, παράγραφος 2, και το άρθρο 51, παράγραφος 3, για τις αιτήσεις εγγραφής που υποβάλλουν οικονομικοί φορείς που ανήκουν σε όμιλο και που επικαλούνται πόρους που τους διαθέτουν άλλες επιχειρήσεις του ομίλου. Αυτοί οι επιχειρηματίες πρέπει, σε αυτή την περίπτωση, να αποδεικνύουν στην αρχή που συντάσσει τον επίσημο κατάλογο ότι διαθέτουν αυτούς τους πόρους καθ' όλη τη διάρκεια της ισχύος του πιστοποιητικού που πιστοποιεί την εγγραφή τους στον επίσημο κατάλογο και ότι οι εν λόγω επιχειρήσεις συνεχίζουν να πληρούν κατά το ίδιο διάστημα τις απαιτήσεις ποιοτικής επιλογής τις προβλεπόμενες στα άρθρα που αναφέρονται στο δεύτερο εδάφιο και τις οποίες επικαλούνται οι επιχειρηματίες αυτοί για την εγγραφή τους.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Οι οικονομικοί φορείς που είναι εγγεγραμμένοι σε επίσημους καταλόγους ή που διαθέτουν πιστοποιητικό μπορούν, για την εκάστοτε σύμβαση, να προσκομίζουν στις αναθέτουσες αρχές πιστοποιητικό εγγραφής εκδιδόμενο από την αρμόδια αρχή ή το πιστοποιητικό που εκδίδεται από τον αρμόδιο οργανισμό πιστοποίησης. Στα πιστοποιητικά αυτά μνημονεύονται τα δικαιολογητικά βάσει των οποίων έγινε η εγγραφή στον κατάλογο/η πιστοποίηση καθώς και η σχετική κατάταξη.

3. Η εγγραφή στους επίσημους καταλόγους, πιστοποιούμενη από τους αρμόδιους οργανισμούς, ή το πιστοποιητικό που εκδίδεται από τον οργανισμό πιστοποίησης συνιστά, για τις αναθέτουσες αρχές των άλλων κρατών μελών, τεκμήριο καταλληλότητας μόνο σε σχέση με το άρθρο 48, παράγραφος 1 και παράγραφος 2, στοιχεία α) έως δ) και ζ), το άρθρο 49, το άρθρο 50, παράγραφος 1, στοιχεία β) και γ), και το άρθρο 51, παράγραφος 2, στοιχεία α) ι), β), ε), ζ) και η) για τους εργολήπτες, παράγραφος 2, στοιχεία α) ii), β), γ), δ) και ι) για τους προμηθευτές και παράγραφος 2, στοιχεία α) ii) και γ) έως θ) για τους παρόχους υπηρεσιών.

4. Οι πληροφορίες που μπορούν να συναχθούν από την εγγραφή σε επίσημους καταλόγους ή από την πιστοποίηση δεν είναι δυνατόν να τίθενται υπό αμφισβήτηση χωρίς αιτιολόγηση. Όσον αφορά την καταβολή των εισφορών κοινωνικής ασφάλισης και των φόρων και τελών, είναι δυνατόν να ζητείται, για την εκάστοτε σύμβαση, πρόσθετο πιστοποιητικό από κάθε οικονομικό φορέα.

Οι αναθέτουσες αρχές των άλλων κρατών μελών εφαρμόζουν την παράγραφο 3 και το πρώτο εδάφιο της παρούσας παραγράφου μόνον προς όφελος των οικονομικών φορέων που είναι εγκατεστημένοι στο κράτος μέλος το οποίο έχει καταρτίσει τον επίσημο κατάλογο.

5. Για την εγγραφή των οικονομικών φορέων άλλων κρατών μελών σε επίσημο κατάλογο ή για την πιστοποίησή τους από τους οργανισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, δεν είναι δυνατόν να ζητούνται άλλες αποδείξεις και δηλώσεις εκτός από εκείνες που ζητούνται από τους οικονομικούς φορείς που είναι υπήκοοι του οικείου κράτους και, εν πάση περιπτώσει, όχι άλλες από τις προβλεπόμενες στα άρθρα 48 έως 52 και, ενδεχομένως, το άρθρο 53.

Εντούτοις, η εν λόγω εγγραφή ή πιστοποίηση δεν μπορεί να επιβάλλεται στους οικονομικούς φορείς των άλλων κρατών μελών για τη συμμετοχή τους σε δημόσια σύμβαση. Οι αναθέτουσες αρχές αναγνωρίζουν τα ισοδύναμα πιστοποιητικά από οργανισμούς εγκατεστημένους σε άλλα κράτη μέλη. Οι αναθέτουσες αρχές αποδέχονται επίσης και άλλα ισοδύναμα αποδεικτικά μέσα.

6. Οι οικονομικοί φορείς μπορούν να ζητούν, ανά πάσα στιγμή, την εγγραφή τους σε επίσημο κατάλογο ή την έκδοση του πιστοποιητικού. Πρέπει να ενημερώνονται σε ένα ευλόγως σύντομο χρονικό διάστημα για την απόφαση της αρχής που συντάσσει τον κατάλογο ή του αρμόδιου οργανισμού πιστοποίησης.

7. Οι οργανισμοί πιστοποίησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1, είναι οργανισμοί που ανταποκρίνονται στα ευρωπαϊκά πρότυπα για την πιστοποίηση.

8. Τα κράτη μέλη που διαθέτουν επίσημους καταλόγους ή οργανισμούς πιστοποίησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1, πρέπει να ανακοινώνουν στην Επιτροπή και στα λοιπά κράτη μέλη τη διεύθυνση του οργανισμού στον οποίο μπορούν να υποβάλλονται οι αιτήσεις.

### ΤΜΗΜΑ 3

#### Ανάθεση της σύμβασης

### Άρθρο 56

#### Κριτήρια ανάθεσης των συμβάσεων

1. Με την επιφύλαξη των εθνικών νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων σχετικά με την αμοιβή ορισμένων υπηρεσιών, τα κριτήρια βάσει των οποίων οι αναθέτουσες αρχές αναθέτουν τις δημόσιες συμβάσεις, είναι:

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

α) είτε, όταν η σύμβαση ανατίθεται στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη **προσφορά, διάφορα** κριτήρια που **συνδέονται με** το αντικείμενο της συγκεκριμένης δημόσιας σύμβασης : όπως παραδείγματος χάριν, η ποιότητα, η τιμή, η τεχνική αξία, τα αισθητικά και λειτουργικά χαρακτηριστικά, τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά, **συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν τις μεθόδους παραγωγής**, το κόστος λειτουργίας, η αποδοτικότητα, η εξυπηρέτηση μετά την πώληση και η τεχνική συνδρομή, η ημερομηνία παράδοσης και η προθεσμία παράδοσης ή εκτέλεσης, **η πολιτική του προσφέροντος έναντι των ατόμων με ειδικές ανάγκες, καθώς και η πολιτική του προσφέροντος ως προς την ίση μεταχείριση,**

β) είτε αποκλειστικά η χαμηλότερη τιμή.

2. Με την επιφύλαξη του τρίτου εδαφίου, στην προβλεπόμενη στην παράγραφο 1, στοιχείο α) περίπτωση, η αναθέτουσα αρχή υποδεικνύει στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων, ή στο περιγραφικό έγγραφο στην περίπτωση του ανταγωνιστικού διαλόγου, τη σχετική στάθμιση που προσδίδει σε καθένα από τα επιλεγέντα κριτήρια για τον προσδιορισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς.

Η στάθμιση αυτή μπορεί να εκφράζεται με τον καθορισμό μιας ψαλίδας με κατάλληλο εύρος.

Όταν, κατά τη γνώμη της αναθέτουσας αρχής, δεν είναι δυνατή η στάθμιση για λόγους που μπορούν να αποδειχθούν, επισημαίνει, στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων, ή στο περιγραφικό έγγραφο, στην περίπτωση του ανταγωνιστικού διαλόγου, τη φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας αυτών των κριτηρίων.

#### Άρθρο 57

##### Χρησιμοποίηση ηλεκτρονικών πλειστηριασμών

1. Τα κράτη μέλη δύνανται να προβλέπουν τη δυνατότητα για τις αναθέτουσες αρχές να προσφεύγουν σε ηλεκτρονικούς πλειστηριασμούς.

2. Στις ανοικτές, κλειστές ή με διαπραγμάτευση διαδικασίες, στην περίπτωση που αναφέρεται στο άρθρο 32, παράγραφος 1, στοιχείο α), οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να αποφασίζουν ότι, πριν από την ανάθεση μιας δημόσιας σύμβασης, διεξάγεται ηλεκτρονικός πλειστηριασμός, όταν οι προδιαγραφές της σύμβασης μπορούν να καθορισθούν με ακρίβεια.

Υπό τους ίδιους όρους, ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός μπορεί να χρησιμοποιείται κατά τον νέο διαγωνισμό μεταξύ των μερών μιας συμφωνίας-πλαίσιο, όπως προβλέπεται στο άρθρο 34, παράγραφος 4, δεύτερο εδάφιο, δεύτερη περίπτωση, και κατά τον διαγωνισμό για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων στο πλαίσιο του δυναμικού συστήματος αγορών που προβλέπει το άρθρο 35.

Ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός αφορά:

- είτε μόνον τις τιμές, εφόσον η σύμβαση ανατίθεται στην κατώτερη τιμή,
- είτε τις τιμές και/ή τις αξίες των στοιχείων των προσφορών που επισημαίνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων, εφόσον η σύμβαση ανατίθεται στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά.

3. Οι αναθέτουσες αρχές που αποφασίζουν να κάνουν χρήση ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, το αναφέρουν στην προκήρυξη διαγωνισμού.

Η συγγραφή υποχρεώσεων περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις εξής πληροφορίες:

- α) τα στοιχεία, οι αξίες των οποίων αποτελούν αντικείμενο του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, εφόσον τα εν λόγω στοιχεία είναι προσδιορίσιμα ποσοτικώς κατά τρόπον ώστε να εκφράζονται σε αριθμούς ή ποσοστά,
- β) τα ενδεχόμενα όρια των αξιών που μπορούν να υποβάλλονται, όπως αυτά προκύπτουν από τις προδιαγραφές του αντικειμένου της σύμβασης,
- γ) τις πληροφορίες που τίθενται στη διάθεση των προσφερόντων κατά τη διάρκεια του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού και τη χρονική στιγμή που, ενδεχομένως, τίθενται στη διάθεσή τους,

- δ) τις κατάλληλες πληροφορίες σχετικά με τη διεξαγωγή του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού,
- ε) τους όρους υπό τους οποίους οι προσφέροντες μπορούν να υποβάλλουν τις προσφορές τους, ιδίως τις ελάχιστες διαφοροποιήσεις που, ενδεχομένως, απαιτούνται για την υποβολή προσφορών,
- στ) τις κατάλληλες πληροφορίες για το χρησιμοποιούμενο ηλεκτρονικό σύστημα και για τον τρόπο και τις τεχνικές προδιαγραφές της σύνδεσης.

4. Προτού προβούν στον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, οι αναθέτουσες αρχές διενεργούν μια πρώτη πλήρη αξιολόγηση των προσφορών σύμφωνα με το επιλεγμένο κριτήριο ή τα επιλεγμένα κριτήρια ανάθεσης και με τη στάθμισή τους, όπως έχουν καθορισθεί.

Όλοι οι προσφέροντες που έχουν υποβάλει παραδεκτές προσφορές καλούνται ταυτόχρονα με τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων να υποβάλουν νέες τιμές και/ή νέες αξίες. Η πρόσκληση περιέχει όλες τις κατάλληλες πληροφορίες για τη σύνδεσή τους σε ατομική βάση με το χρησιμοποιούμενο ηλεκτρονικό σύστημα και προσδιορίζει την ημερομηνία και την ώρα έναρξης του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού. Ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός μπορεί να διεξάγεται σε διάφορες διαδοχικές φάσεις. Ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός δεν είναι δυνατόν να αρχίζει προτού παρέλθουν δύο εργάσιμες ημέρες από την ημερομηνία αποστολής των προσκλήσεων.

5. Όταν γίνεται η ανάθεση στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, η πρόσκληση συνοδεύεται από το αποτέλεσμα της πλήρους αξιολόγησης της προσφοράς του οικείου προσφέροντος, η οποία γίνεται σύμφωνα με τη στάθμιση που προβλέπεται στο άρθρο 56, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο.

Η πρόσκληση αναφέρει επίσης το μαθηματικό τύπο βάσει του οποίου καθορίζεται κατά τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, η αυτόματη κατάταξη σε συνάρτηση με τις νέες υποβαλλόμενες τιμές και/ή τις νέες αξίες. Ο μαθηματικός αυτός τύπος εκφράζει τη σχετική στάθμιση του κάθε κριτηρίου που έχει επιλεγεί για τον καθορισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς, όπως αναφέρεται η στάθμιση αυτή στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων· προς τούτο, οι ενδεχόμενες ψαλίδες πρέπει να εκφράζονται εκ των προτέρων με συγκεκριμένες τιμές.

Στην περίπτωση που επιτρέπονται εναλλακτικές προσφορές, πρέπει να προβλέπεται χωριστός μαθηματικός τύπος για κάθε εναλλακτική προσφορά.

6. Κατά τη διάρκεια κάθε φάσης του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, οι αναθέτουσες αρχές γνωστοποιούν συνεχώς και αμέσως σε όλους τους προσφέροντες τις πληροφορίες εκείνες τουλάχιστον που τους δίνουν τη δυνατότητα να γνωρίζουν ανά πάσα στιγμή την αντίστοιχη κατάταξή τους. Μπορούν επίσης να γνωστοποιούν και άλλες πληροφορίες σχετικά με άλλες τιμές ή αξίες που υποβάλλονται, υπό τον όρο ότι αυτό επισημαίνεται στη συγγραφή υποχρεώσεων. Μπορούν επίσης, ανά πάσα στιγμή, να ανακοινώνουν τον αριθμό των συμμετεχόντων σε κάθε φάση του πλειστηριασμού. Ωστόσο, σε καμία περίπτωση δεν μπορούν να γνωστοποιούν την ταυτότητα των προσφερόντων κατά τη διεξαγωγή των διαφόρων φάσεων του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού.

7. Οι αναθέτουσες αρχές περατώνουν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό σύμφωνα με έναν ή περισσότερους από τους ακόλουθους τρόπους:

- α) επισημαίνουν, στην πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό, την ημερομηνία και την ώρα λήξεως της διαδικασίας που έχουν ήδη καθορισθεί,
- β) όταν δεν λαμβάνουν πλέον νέες τιμές ή νέες αξίες που να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις σχετικά με τις ελάχιστες διαφοροποιήσεις. Στην περίπτωση αυτή, οι αναθέτουσες αρχές προσδιορίζουν στην πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό, την προθεσμία που θα τηρήσουν μετά την παραλαβή της τελευταίας υποβολής προτού περατώσουν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό,
- γ) όταν οι φάσεις του πλειστηριασμού, όπως καθορίζονται στην πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό, έχουν όλες πραγματοποιηθεί.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Όταν οι αναθέτουσες αρχές αποφασίζουν να περατώσουν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό σύμφωνα με το στοιχείο γ), ενδεχομένως σε συνδυασμό με το στοιχείο β), η πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό προσδιορίζει το χρονοδιάγραμμα κάθε φάσης του πλειστηριασμού.

8. Μετά την περάτωση του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, οι αναθέτουσες αρχές αναθέτουν τη σύμβαση σύμφωνα με το άρθρο 56, σε συνάρτηση με τα αποτελέσματα του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού.

Οι αναθέτουσες αρχές δεν μπορούν να χρησιμοποιούν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό καταχρηστικά ή κατά τρόπο που να εμποδίζει, να περιορίζει ή να στρεβλώνει τον ανταγωνισμό ή να τροποποιεί το αντικείμενο της σύμβασης, όπως αυτό έχει καθορισθεί στη δημοσίευση της προκήρυξης του διαγωνισμού και προσδιορισθεί στη συγγραφή υποχρεώσεων.

#### Άρθρο 58

##### Ασυνήθιστα χαμηλές προσφορές

1. Εάν, για δεδομένη σύμβαση, οι προσφορές φαίνονται ασυνήθιστα χαμηλές σε σχέση με το αντικείμενό της, η αναθέτουσα αρχή, πριν να απορρίψει τις προσφορές αυτές, ζητά γραπτώς τις διευκρινίσεις για τη σύνθεση της προσφοράς τις οποίες τυχόν κρίνει σκόπιμες.

Οι διευκρινίσεις αυτές μπορούν να αφορούν ιδίως:

- α) τον οικονομικό χαρακτήρα της μεθόδου δομικής κατασκευής, της μεθόδου κατασκευής των προϊόντων ή της παροχής των υπηρεσιών,
- β) τις επιλεγείσες τεχνικές λύσεις και/ή τις εξαιρετικά ευνοϊκές συνθήκες που διαθέτει ο προσφέρων για την εκτέλεση του έργου, την προμήθεια των προϊόντων ή την παροχή των υπηρεσιών,
- γ) την πρωτοτυπία του έργου, των προμηθειών ή των υπηρεσιών, που προτείνει ο προσφέρων,
- δ) την τήρηση των διατάξεων περί προστασίας της εργασίας και των συνθηκών εργασίας που ισχύουν στον τόπο εκτέλεσης της παροχής,
- ε) την ενδεχόμενη χορήγηση κρατικής ενίσχυσης στον προσφέροντα.

2. Η αναθέτουσα αρχή ελέγχει, σε συνεννόηση με τον προσφέροντα, τη σύνθεση της προσφοράς βάσει των παρασχεθέντων δικαιολογητικών.

3. Εφόσον η αναθέτουσα αρχή διαπιστώνει ότι μια προσφορά είναι ασυνήθιστα χαμηλή λόγω χορήγησης κρατικής ενίσχυσης στον προσφέροντα, η προσφορά μπορεί να απορρίπτεται αποκλειστικά για αυτόν τον λόγο μόνο μετά από διαβούλευση με τον προσφέροντα, και εφόσον ο προσφέρων δεν είναι σε θέση να αποδείξει, εντός επαρκούς προθεσμίας την οποία τάσσει η αναθέτουσα αρχή, ότι η εν λόγω ενίσχυση χορηγήθηκε σε νόμιμα πλαίσια. Όταν η αναθέτουσα αρχή απορρίπτει μια προσφορά υπό τις συνθήκες αυτές, ενημερώνει την Επιτροπή σχετικά.

#### ΤΙΤΛΟΣ III

##### Κανόνες στον τομέα των συμβάσεων παραχώρησης δημοσίων έργων

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

##### Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων

#### Άρθρο 59

##### Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε όλες τις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων που συνάπτονται από τις αναθέτουσες αρχές, όταν η αξία των συμβάσεων αυτών ισούται με ή υπερβαίνει το ποσό των 6.242.000 EUR.

Η αξία αυτή υπολογίζεται σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν για τις συμβάσεις δημοσίων έργων που ορίζονται στο άρθρο 10.



## Άρθρο 60

## Εξαιρέσεις από το πεδίο εφαρμογής

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων, οι οποίες:

- α) ανατίθενται για τις δημόσιες συμβάσεις έργων στις περιπτώσεις των άρθρων 15, 16 ή 17, της παρούσας οδηγίας,
- β) ανατίθενται από τις αναθέτουσες αρχές κατά την άσκηση μιας ή περισσότερων από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα άρθρα 3 έως 7 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών], όταν οι παραχωρήσεις αυτές γίνονται για την άσκηση των εν λόγω δραστηριοτήτων.

Ωστόσο, η παρούσα οδηγία εξακολουθεί να εφαρμόζεται στις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων οι οποίες ανατίθενται από αναθέτουσες αρχές οι οποίες ασκούν μια ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που ορίζονται στο άρθρο 6 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών] και συνάπτονται για τις δραστηριότητες αυτές, ενόσω το οικείο κράτος μέλος επικαλείται τη δυνατότητα που αναφέρεται στο άρθρο 72, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, της εν λόγω οδηγίας προκειμένου να αναστείλει την εφαρμογή της.

## Άρθρο 61

## Δημοσίευση της προκήρυξης στις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων

1. Οι αναθέτουσες αρχές που επιθυμούν να προσφύγουν σε σύμβαση παραχώρησης δημοσίων έργων, γνωστοποιούν την πρόθεσή τους αυτή με σχετική προκήρυξη.
2. Οι προκηρύξεις για τις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Παράρτημα VII Γ και, ενδεχομένως, κάθε άλλη πληροφορία που κρίνεται αναγκαία από την αναθέτουσα αρχή, χρησιμοποιώντας τα τυποποιημένα έντυπα που εγκρίνει η Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 80, παράγραφος 2.
3. Οι προκηρύξεις αυτές δημοσιεύονται σύμφωνα με το άρθρο 38, παράγραφοι 2 έως 8.
4. Το άρθρο 39 που αφορά τη δημοσίευση των προκηρύξεων εφαρμόζεται επίσης και για τις συμβάσεις παραχώρησης δημοσίων έργων.

## Άρθρο 62

## Προθεσμίες

Στην περίπτωση που οι αναθέτουσες αρχές προσφεύγουν στη διαδικασία παραχώρησης δημοσίων έργων, η προθεσμία για την υποβολή των υποψηφιοτήτων για τη σύμβαση παραχώρησης δεν μπορεί να είναι μικρότερη των 52 ημερών από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης, εκτός από την περίπτωση που αναφέρεται στο άρθρο 40, παράγραφος 5.

Εφαρμόζεται το άρθρο 40, παράγραφος 7.

## Άρθρο 63

## Υπεργολαβία

Η αναθέτουσα αρχή μπορεί:

- α) είτε να επιβάλει στον ανάδοχο σύμβασης παραχώρησης δημοσίων έργων να αναθέσει σε τρίτους συμβάσεις που αντιπροσωπεύουν τουλάχιστον το 30 % της συνολικής αξίας των έργων που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης παραχώρησης έργων, προβλέποντας ταυτοχρόνως ότι οι υποψήφιοι θα έχουν το δικαίωμα να αυξήσουν το εν λόγω ποσοστό· το ελάχιστο αυτό ποσοστό πρέπει να αναφέρεται στη σύμβαση παραχώρησης έργου,
- β) είτε να καλεί τους υποψηφίους αναδόχους σύμβασης παραχώρησης να υποδείξουν οι ίδιοι, στις προσφορές τους, το ποσοστό, εφόσον τούτο υπάρχει, της συνολικής αξίας του έργου το οποίο αποτελεί αντικείμενο παραχώρησης και που προτίθενται να αναθέσουν σε τρίτους.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 64

## Ανάθεση συμπληρωματικών έργων στον ανάδοχο

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμπληρωματικές εργασίες που δεν περιλαμβάνονταν στο αρχικά προβλεπόμενο σχέδιο της παραχώρησης ούτε στην αρχική σύμβαση και οι οποίες, λόγω απρόβλεπτων περιστάσεων, κατέστησαν αναγκαίες για την εκτέλεση του έργου, όπως περιγράφεται στην αρχική σύμβαση, το οποίο η αναθέτουσα αρχή έχει αναθέσει στον ανάδοχο, υπό την προϋπόθεση ότι η ανάθεση γίνεται στον οικονομικό φορέα που εκτελεί το έργο αυτό:

- όταν αυτές οι συμπληρωματικές εργασίες δεν μπορούν, από τεχνική ή οικονομική άποψη, να διαχωρισθούν από την αρχική σύμβαση χωρίς να δημιουργηθούν μείζονα προβλήματα για τις αναθέτουσες αρχές, ή
- όταν αυτές οι εργασίες, μολονότι μπορούν να διαχωρισθούν από την εκτέλεση της αρχικής σύμβασης, είναι απόλυτα αναγκαίες για την ολοκλήρωσή της.

Ωστόσο, το σωρευτικό ποσό των συναπτομένων συμβάσεων συμπληρωματικών εργασιών δεν πρέπει να υπερβαίνει το 50 % του ποσού του αρχικού έργου που αποτελεί το αντικείμενο της παραχώρησης.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις που συνάπτουν οι ανάδοχοι σύμβασης παραχώρησης που είναι αναθέτουσες αρχές

## Άρθρο 65

## Εφαρμοστέοι κανόνες

Όταν ο ανάδοχος σύμβασης παραχώρησης είναι ο ίδιος αναθέτουσα αρχή κατά την έννοια του άρθρου 1, παράγραφος 9, υποχρεούται, για τα έργα τα οποία θα εκτελεσθούν από τρίτους, να τηρεί τις διατάξεις που προβλέπει η παρούσα οδηγία όσον αφορά τη σύναψη των συμβάσεων δημοσίων έργων.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις που συνάπτουν οι ανάδοχοι σύμβασης παραχώρησης που δεν είναι αναθέτουσες αρχές

## Άρθρο 66

## Κανόνες δημοσιότητας: κατώτατο όριο και εξαιρέσεις

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε οι ανάδοχοι σύμβασης παραχώρησης δημοσίων έργων που δεν είναι αναθέτουσες αρχές να εφαρμόζουν τους κανόνες δημοσιότητας που ορίζονται στο άρθρο 67 κατά τη σύναψη των συμβάσεων έργων με τρίτους, όταν η αξία αυτών των συμβάσεων ανέρχεται σε ποσό ίσο με ή μεγαλύτερο των 6.242.000 EUR.

Ωστόσο, δεν απαιτείται δημοσιότητα όταν μια σύμβαση έργων πληροί τις προϋποθέσεις εφαρμογής των περιπτώσεων που απαριθμούνται στο άρθρο 33.

Η αξία των συμβάσεων υπολογίζεται σύμφωνα με τους εφαρμοζόμενους για τις δημόσιες συμβάσεις έργων κανόνες που καθορίζονται στο άρθρο 10.

2. Δεν θεωρούνται τρίτοι οι επιχειρήσεις οι οποίες συνιστούν κοινοπραξία για να αναλάβουν τη σύμβαση παραχώρησης ούτε οι επιχειρήσεις που συνδέονται με τις επιχειρήσεις αυτές.

Ως «συνδεδεμένη επιχείρηση», νοείται κάθε επιχείρηση στην οποία ο ανάδοχος σύμβασης παραχώρησης μπορεί να ασκεί, άμεσα ή έμμεσα, κυρίαρχη επιρροή, ή κάθε επιχείρηση η οποία μπορεί να ασκεί κυρίαρχη επιρροή στον ανάδοχο σύμβασης παραχώρησης ή η οποία, όπως και ο ανάδοχος σύμβασης παραχώρησης, υπόκειται στην κυρίαρχη επιρροή μιας άλλης επιχείρησης λόγω ιδιοκτησίας, χρηματοδοτικής συμμετοχής ή των κανόνων που τη διέπουν. Η κυρίαρχη επιρροή τεκμαίρεται όταν μια επιχείρηση έναντι μιας άλλης επιχείρησης, άμεσα ή έμμεσα:

- α) κατέχει το μεγαλύτερο μέρος του καταβεβλημένου κεφαλαίου της επιχείρησης, ή
- β) διαθέτει την πλειονότητα των ψήφων οι οποίες αντιστοιχούν στους τίτλους που έχει εκδώσει η επιχείρηση, ή
- γ) μπορεί να διορίζει περισσότερα από τα μισά μέλη του οργάνου διοίκησης, διεύθυνσης ή εποπτείας της επιχείρησης.

Ο εξαντλητικός κατάλογος των εν λόγω επιχειρήσεων επισυνάπτεται στην αίτηση υποψηφιότητας για τη σύμβαση παραχώρησης. Ο κατάλογος αυτός ενημερώνεται σε συνάρτηση με τις μεταγενέστερες μεταβολές που σημειώνονται στους δεσμούς που υπάρχουν μεταξύ των επιχειρήσεων.

#### Άρθρο 67

##### Δημοσίευση της προκήρυξης

1. Οι ανάδοχοι σύμβασης παραχώρησης δημοσίων έργων που δεν είναι αναθέτουσες αρχές και οι οποίοι επιθυμούν να συνάψουν σύμβαση έργων με τρίτους, γνωστοποιούν την πρόθεσή τους μέσω προκήρυξης.
2. Οι προκηρύξεις περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Παράρτημα VII Γ και, ενδεχομένως, κάθε άλλο πληροφοριακό στοιχείο που κρίνεται αναγκαίο από τον ανάδοχο σύμβασης παραχώρησης δημοσίων έργων, χρησιμοποιώντας τα τυποποιημένα έντυπα που εγκρίνει η Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 80, παράγραφος 2.
3. Η προκήρυξη δημοσιεύεται σύμφωνα με το άρθρο 38, παράγραφοι 2 έως 8.
4. Το άρθρο 39 που αφορά την εκούσια δημοσίευση των προκηρύξεων εφαρμόζεται επίσης.

#### Άρθρο 68

##### Προθεσμίες για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής και την παραλαβή των προσφορών

Στις συμβάσεις έργων που συνάπτονται από τους αναδόχους σύμβασης παραχώρησης δημοσίων έργων, οι οποίοι δεν είναι αναθέτουσες αρχές, οι ανάδοχοι παραχώρησης ορίζουν την προθεσμία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής, η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη των 37 ημερών από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού, και την προθεσμία παραλαβής των προσφορών, η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη των 40 ημερών από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού ή της πρόσκλησης για την υποβολή των προσφορών.

Εφαρμόζεται το άρθρο 40, παράγραφοι 5, 6 και 7.

#### ΤΙΤΛΟΣ IV

##### Κανόνες που εφαρμόζονται στους διαγωνισμούς μελετών στον τομέα των υπηρεσιών

#### Άρθρο 69

##### Γενικές διατάξεις

1. Οι κανόνες σχετικά με τη διοργάνωση ενός διαγωνισμού μελετών θεσπίζονται σύμφωνα με τα άρθρα 69 έως 77 και τίθενται στη διάθεση όλων όσων ενδιαφέρονται να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό μελετών.
2. Το δικαίωμα συμμετοχής στους διαγωνισμούς μελετών δεν μπορεί να περιορίζεται:
  - α) στην επικράτεια ή σε τμήμα της επικράτειας ενός κράτους μέλους,
  - β) από το γεγονός ότι οι συμμετέχοντες θα πρέπει να είναι, δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους μέλους στο οποίο διοργανώνεται ο διαγωνισμός μελετών, είτε φυσικά είτε νομικά πρόσωπα.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Άρθρο 70  
Πεδίο εφαρμογής

1. Οι διαγωνισμοί μελετών διοργανώνονται σύμφωνα με τον παρόντα τίτλο:
  - α) από τις αναθέτουσες αρχές που είναι κεντρικές κυβερνητικές αρχές οι οποίες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα IV, με βάση ένα κατώτατο όριο που ισούται με ή υπερβαίνει το ποσό των 162.000 EUR,
  - β) από τις αναθέτουσες αρχές, πλην εκείνων που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα IV, με βάση ένα κατώτατο όριο που ισούται με ή υπερβαίνει το ποσό των 249.000 EUR,
  - γ) από όλες τις αναθέτουσες αρχές, με βάση ένα κατώτατο όριο που ισούται με ή υπερβαίνει το ποσό των 249.000 EUR, όταν οι διαγωνισμοί μελετών αφορούν υπηρεσίες της κατηγορίας 8 του Παραρτήματος II Α, υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών της κατηγορίας 5 των οποίων οι θέσεις στο CPV είναι ισοδύναμες με τους αριθμούς αναφοράς CPC 7524, 7525 και 7526, και/ή υπηρεσίες που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II Β.

2. Ο παρών τίτλος εφαρμόζεται:

- α) στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται στο πλαίσιο διαδικασίας σύναψης δημόσιας σύμβασης υπηρεσιών,
- β) στους διαγωνισμούς μελετών με βραβεία συμμετοχής και/ή καταβολή ποσών στους συμμετέχοντες.

Στις περιπτώσεις του στοιχείου α), ως «κατώτατο όριο» νοείται η εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ της δημόσιας σύμβασης υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των ενδεχόμενων βραβείων συμμετοχής και/ή πληρωμής ποσών στους συμμετέχοντες.

Στις περιπτώσεις του στοιχείου β), ως κατώτατο όριο νοείται το συνολικό ύψος των εν λόγω βραβείων και ποσών, συμπεριλαμβανομένης της εκτιμώμενης αξίας εκτός ΦΠΑ της δημόσιας σύμβασης υπηρεσιών που μπορεί να ανατεθεί αργότερα δυνάμει του άρθρου 33, παράγραφος 3, εφόσον η αναθέτουσα αρχή δεν έχει αποκλείσει μια τέτοιου είδους ανάθεση στην προκήρυξη διαγωνισμού μελετών.

Άρθρο 71  
Εξαιρέσεις από το πεδίο εφαρμογής

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται:

- α) στους διαγωνισμούς μελετών στον τομέα των υπηρεσιών κατά την έννοια της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών], που διοργανώνονται από αναθέτουσες αρχές οι οποίες ασκούν μια ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα άρθρα 3 έως 7 της εν λόγω οδηγίας, και έχουν σκοπό τη συνέχιση των δραστηριοτήτων αυτών ούτε στους διαγωνισμούς μελετών που εξαιρούνται από το πεδίο εφαρμογής της εν λόγω οδηγίας

Ωστόσο, η παρούσα οδηγία εξακολουθεί να εφαρμόζεται στους διαγωνισμούς μελετών στον τομέα των υπηρεσιών, οι οποίοι κατακυρώνονται από αναθέτουσες αρχές οι οποίες ασκούν μια ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που ορίζονται στο άρθρο 6 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών], για τις δραστηριότητες αυτές, ενόσω το οικείο κράτος μέλος επικαλείται τη δυνατότητα που αναφέρεται στο άρθρο 72, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, της ανωτέρω οδηγίας, προκειμένου να αναστείλει την εφαρμογή της.

- β) στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται υπό τις ίδιες συνθήκες με εκείνες που προβλέπονται στα άρθρα 15, 16 και 17 της παρούσας οδηγίας για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών.

Άρθρο 72  
Προκηρύξεις

1. Οι αναθέτουσες αρχές που επιθυμούν να διοργανώσουν ένα διαγωνισμό μελετών, γνωστοποιούν την πρόθεσή τους αυτή μέσω προκήρυξης διαγωνισμού μελετών.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Οι αναθέτουσες αρχές που έχουν διοργανώσει ένα διαγωνισμό μελετών αποστέλλουν προκήρυξη με τα αποτελέσματα του διαγωνισμού σύμφωνα με το άρθρο 38 και πρέπει να είναι σε θέση να αποδεικνύουν την ημερομηνία αποστολής.

Εάν η γνωστοποίηση αυτή μπορεί να εμποδίσει την εφαρμογή των νόμων, να είναι αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή να βλάψει τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα δημοσίων ή ιδιωτικών επιχειρήσεων ή τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων υπηρεσιών, οι πληροφορίες σχετικά με την κατακύρωση του διαγωνισμού μελετών, είναι δυνατόν να μη δημοσιεύονται.

3. Το άρθρο 39 που αφορά τη δημοσίευση των προκηρύξεων διαγωνισμού εφαρμόζεται και για τους διαγωνισμούς μελετών.

#### Άρθρο 73

Σύνταξη και λεπτομέρειες δημοσίευσης των προκηρύξεων για τους διαγωνισμούς μελετών

1. Οι προκηρύξεις του άρθρου 72 περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Παράρτημα VII Δ, χρησιμοποιώντας τα τυποποιημένα έντυπα που εγκρίνει η Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 80, παράγραφος 2.

2. Οι προκηρύξεις αυτές δημοσιεύονται σύμφωνα με το άρθρο 38, παράγραφοι 2 έως 8.

#### Άρθρο 74

Μέσα επικοινωνίας

1. Το άρθρο 44, παράγραφοι 1, 2 και 4 εφαρμόζεται για όλες τις επικοινωνίες σχετικά με τους διαγωνισμούς μελετών.

2. Οι κοινοποιήσεις, οι ανταλλαγές και η αποθήκευση πληροφοριών πραγματοποιούνται κατά τρόπο που να εξασφαλίζει ότι δεν θίγεται η ακεραιότητα και η εμπιστευτικότητα του συνόλου των πληροφοριών που διαβιβάζονται από τους συμμετέχοντες σε διαγωνισμούς μελετών και ότι η κριτική επιτροπή λαμβάνει γνώση του περιεχομένου των μελετών και σχεδίων μόνο μετά την εκπνοή της προθεσμίας που προβλέπεται για την υποβολή τους.

3. Εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες για τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των μελετών και σχεδίων:

α) οι πληροφορίες σχετικά με τις αναγκαίες προδιαγραφές για την παρουσίαση των μελετών και σχεδίων με ηλεκτρονικό τρόπο, καθώς και για την κρυπτογράφηση, πρέπει να τίθενται στη διάθεση των ενδιαφερομένων μερών. Επί πλέον, τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των μελετών και σχεδίων πρέπει να συνάδουν με τις απαιτήσεις του Παραρτήματος Χ,

β) τα κράτη μέλη μπορούν να καθιερώνουν ή να διατηρούν μηχανισμούς εκούσιας πιστοποίησης με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της υπηρεσίας πιστοποίησης που παρέχεται για αυτά τα συστήματα.

#### Άρθρο 75

Επιλογή των ανταγωνιζομένων

Οσάκις οι διαγωνισμοί μελετών συγκεντρώνουν περιορισμένο αριθμό συμμετεχόντων, οι αναθέτουσες αρχές θεσπίζουν σαφή και αμερόληπτα κριτήρια επιλογής. Σε όλες τις περιπτώσεις, ο αριθμός των υποψηφίων που καλούνται να συμμετάσχουν στους διαγωνισμούς μελετών πρέπει να λαμβάνει υπόψη την ανάγκη εξασφάλισης πραγματικού ανταγωνισμού.

#### Άρθρο 76

Σύνθεση της κριτικής επιτροπής

Η κριτική επιτροπή απαρτίζεται αποκλειστικά από φυσικά πρόσωπα ανεξάρτητα από τους συμμετέχοντες στο διαγωνισμό μελετών. Όταν απαιτείται από τους συμμετέχοντες στο διαγωνισμό να διαθέτουν ένα συγκεκριμένο επαγγελματικό προσόν, το ένα τρίτο των μελών της κριτικής επιτροπής τουλάχιστον πρέπει να διαθέτει το προσόν αυτό ή άλλο ισοδύναμο προσόν.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

#### Άρθρο 77

##### Αποφάσεις της κριτικής επιτροπής

1. Η κριτική επιτροπή είναι αδέσμευτη κατά τη λήψη αποφάσεως ή κατά την έκφραση γνώμης.
2. Εξετάζει τις μελέτες και τα σχέδια που υποβάλλουν οι υποψήφιοι με τρόπο ανώνυμο και βασιζόμενη αποκλειστικά στα κριτήρια που επισημαίνονται στην προκήρυξη του διαγωνισμού μελετών.
3. Καταχωρίζει, σε πρακτικό το οποίο υπογράφεται από τα μέλη της, τις επιλογές στις οποίες προβαίνει ανάλογα με τα υπέρ και τα κατά κάθε μελέτες καθώς και τις παρατηρήσεις της και κάθε σημείο που πρέπει να αποσαφηνισθεί.
4. Η ανωνυμία πρέπει να τηρείται μέχρι τη γνωμοδότηση ή τη λήψη απόφασης από την κριτική επιτροπή.
5. Οι υποψήφιοι μπορούν να καλούνται, ενδεχομένως, να απαντήσουν στις ερωτήσεις τις οποίες έχει καταχωρίσει στο πρακτικό της η κριτική επιτροπή, προς διευκρίνιση οιουδήποτε στοιχείου της μελέτης.
6. Συντάσσονται πλήρη πρακτικά του διαλόγου μεταξύ των μελών της κριτικής επιτροπής και των υποψηφίων.

#### ΤΙΤΛΟΣ V

##### Στατιστικές υποχρεώσεις, εκτελεστικές αρμοδιότητες και τελικές διατάξεις

#### Άρθρο 78

##### Στατιστικές υποχρεώσεις

Προκειμένου να καθίσταται δυνατή η εκτίμηση των αποτελεσμάτων της εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, τα κράτη μέλη διαβιβάζουν στην Επιτροπή, το αργότερο μέχρι τις 31 Οκτωβρίου κάθε έτους, χωριστή στατιστική κατάσταση, καταρτισμένη σύμφωνα με το άρθρο 79, σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις έργων, τις συμβάσεις δημόσιων προμηθειών και δημόσιων υπηρεσιών που έχουν συνάψει οι αναθέτουσες αρχές κατά το προηγούμενο έτος.

#### Άρθρο 79

##### Περιεχόμενο στατιστικής κατάστασης

1. Για κάθε αναθέτουσα αρχή που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα IV, η στατιστική κατάσταση προσδιορίζει τουλάχιστον:

- α) τον αριθμό και την αξία των καλυπτόμενων από την παρούσα οδηγία συμβάσεων που συνήφθησαν,
- β) τον αριθμό και τη συνολική αξία των συμβάσεων που συνήφθησαν δυνάμει των παρεκκλίσεων από τη συμφωνία

Στο μέτρο του δυνατού, τα στοιχεία που προβλέπονται στο πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), κατανέμονται ανάλογα με:

- α) τις διαδικασίες σύναψης των συμβάσεων που χρησιμοποιήθηκαν,
- β) και, για καθεμία από τις διαδικασίες αυτές, τα έργα που περιέχονται στο Παράρτημα I, καθώς και τα προϊόντα και τις υπηρεσίες που περιέχονται στο Παράρτημα II και προσδιορίζονται ανά κατηγορία της ονοματολογίας CPV,
- γ) την ιδιγένεια του οικονομικού φορέα στον οποίον ανατέθηκε η σύμβαση.

Στην περίπτωση που οι συμβάσεις συνήφθησαν μέσω διαδικασίας με διαπραγμάτευση, τα στοιχεία που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), κατανέμονται επιπλέον ανάλογα με τις οριζόμενες στα άρθρα 32 και 33 περιστάσεις και διευκρινίζουν τον αριθμό και την αξία των συμβάσεων που ανατέθηκαν ανά κράτος μέλος και τρίτη χώρα προέλευσης των αναδόχων.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Για κάθε κατηγορία αναθέτουσών αρχών, πλην εκείνων που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα IV, η στατιστική κατάσταση προσδιορίζει τουλάχιστον:

- α) τον αριθμό και την αξία των δημόσιων συμβάσεων που συνήφθησαν, κατανεμημένων σύμφωνα με την παράγραφο 1, δεύτερο εδάφιο,
- β) τη συνολική αξία των συμβάσεων που συνήφθησαν δυνάμει των παρεκκλίσεων από τη συμφωνία.

3. Η στατιστική κατάσταση προσδιορίζει κάθε άλλη πληροφορία που απαιτείται βάσει της συμφωνίας.

Οι πληροφορίες που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο προσδιορίζονται σύμφωνα με την διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 80, παράγραφος 2.

#### Άρθρο 80

##### Συμβουλευτική επιτροπή

1. Η Επιτροπή επικουρείται από τη Συμβουλευτική Επιτροπή Δημοσίων Συμβάσεων, η οποία συστάθηκε με το άρθρο 1 της απόφασης 71/306/ΕΟΚ <sup>(1)</sup>, εφεξής αποκαλούμενη «η επιτροπή».

2. Οσάκις γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 3 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της απόφασης αυτής.

3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

#### Άρθρο 81

##### Αναθεώρηση των κατώτατων ορίων

1. Η Επιτροπή επανεξετάζει τα οριζόμενα στο άρθρο 8 κατώτατα όρια, ανά διετία από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας και τα αναθεωρεί, εάν χρειασθεί, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 80, παράγραφος 2.

Ο υπολογισμός της αξίας αυτών των κατώτατων ορίων βασίζεται στη μέση ημερήσια τιμή του ευρώ, εκφραζόμενη σε ΕΤΔ, κατά την εικοσιτετράμηνη χρονική περίοδο η οποία λήγει την τελευταία ημέρα του Αυγούστου που προηγείται της αναθεώρησης με ισχύ από 1ης Ιανουαρίου. Η κατ' αυτόν τον τρόπο αναθεωρημένη αξία των κατώτατων ορίων, εάν χρειασθεί, στρογγυλοποιείται προς τα κάτω κατά προσέγγιση χιλιάδας ευρώ σε σχέση με το ποσό που προκύπτει από τον υπολογισμό αυτό προκειμένου να εξασφαλιστεί η τήρηση των ισχυόντων κατώτατων ορίων που προβλέπονται στη συμφωνία, εκφραζομένων σε ΕΤΔ.

2. Με την ευκαιρία της αναθεώρησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Επιτροπή ευθυγραμμίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 80, παράγραφος 2:

α) τα κατώτατα όρια που προβλέπονται στο άρθρο 9, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), στο άρθρο 59, και στο άρθρο 66, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, με το αναθεωρημένο κατώτατο όριο που εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις έργων,

β) τα κατώτατα όρια που προβλέπονται στο άρθρο 9, πρώτο εδάφιο, στοιχείο β), και στο άρθρο 70, παράγραφος 1, στοιχείο α) με το αναθεωρημένο κατώτατο όριο που εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών που συνάπτουν οι αναθέτουσες αρχές, οι οποίες αναφέρονται στο Παράρτημα IV,

γ) το κατώτατο όριο που προβλέπεται στο άρθρο 70, παράγραφος 1, στοιχεία β) και γ), με το αναθεωρημένο κατώτατο όριο που εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών που συνάπτουν οι αναθέτουσες αρχές, οι οποίες δεν αναφέρονται στο Παράρτημα IV.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 185 της 16.8.1971, σ. 15. Απόφαση η οποία τροποποιήθηκε με την απόφαση 77/63/ΕΟΚ (ΕΕ L 13 της 15.1.1977, σ. 15).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Η αντίστοιχη αξία των κατώτατων ορίων που ορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 στα εθνικά νομίσματα των κρατών μελών, τα οποία δεν συμμετέχουν στη Νομισματική Ένωση, αναθεωρείται, κατ' αρχήν, ανά διετία, αρχής γενομένης από 1ης Ιανουαρίου 2004. Ο υπολογισμός αυτής της αντίστοιχης αξίας βασίζεται στη μέση ημερήσια τιμή των νομισμάτων αυτών, εκφραζόμενη σε ευρώ, κατά την εικοσιτετράμηνη χρονική περίοδο η οποία λήγει την τελευταία ημέρα του Αυγούστου που προηγείται της αναθεώρησης με ισχύ από 1ης Ιανουαρίου.

4. Τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 αναθεωρημένα κατώτατα όρια και η αντίστοιχη αξία τους στα εθνικά νομίσματα που αναφέρονται στην παράγραφο 3, δημοσιεύονται από την Επιτροπή στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην αρχή του μηνός Νοεμβρίου που ακολουθεί την αναθεώρησή τους.

## Άρθρο 82

## Τροποποιήσεις

Η Επιτροπή μπορεί να τροποποιεί, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 80, παράγραφος 3:

- α) τις τεχνικές λεπτομέρειες των μεθόδων υπολογισμού που αναφέρονται στο άρθρο 81, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο και παράγραφος 3,
- β) τις τεχνικές λεπτομέρειες της κατάρτισης, διαβίβασης, παραλαβής, μετάφρασης, συλλογής και διανομής των προκηρύξεων που αναφέρονται στα άρθρα 37, 61, 67 και 72, καθώς και των στατιστικών εκδόσεων που προβλέπονται στο άρθρο 37, παράγραφος 4, τέταρτο εδάφιο καθώς και στα άρθρα 78 και 79,
- γ) τον τρόπο ειδικής παραπομπής σε ιδιαίτερες κλάσεις της ονοματολογίας CPV στις προκηρύξεις, και γνωστοποιήσεις,
- δ) τους καταλόγους των οργανισμών και των κατηγοριών οργανισμών δημοσίου δικαίου που καλύπτει το Παράρτημα III, οσάκις, βάσει των κοινοποιήσεων των κρατών μελών, οι κατάλογοι αυτοί αποδεικνύονται αναγκαίοι,
- ε) τους καταλόγους των κεντρικών κυβερνητικών αρχών που καλύπτει το Παράρτημα IV, ανάλογα με τις τροποποιήσεις που είναι αναγκαίες για να δοθεί συνέχεια στη συμφωνία,
- στ) τους αριθμούς αναφοράς στην ονοματολογία που προβλέπεται στο Παράρτημα I, εφόσον το γεγονός αυτό δεν μεταβάλλει το υλικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας και τον τρόπο παραπομπής σε ιδιαίτερες κλάσεις αυτής της ονοματολογίας στις προκηρύξεις,
- ζ) τους αριθμούς αναφοράς στην ονοματολογία που προβλέπεται στο Παράρτημα II, εφόσον το γεγονός αυτό δεν μεταβάλλει το υλικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, και τον τρόπο παραπομπής σε ιδιαίτερες διατάξεις αυτής της ονοματολογίας στις προκηρύξεις, εντός των κατηγοριών των υπηρεσιών που απαριθμούνται στο εν λόγω Παράρτημα,
- η) τις λεπτομέρειες διαβίβασης και δημοσίευσης στοιχείων που προβλέπονται στο Παράρτημα VIII, για λόγους που άπτονται της τεχνικής προόδου ή για λόγους διοικητικής φύσεως,
- θ) τις λεπτομέρειες και τα τεχνικά χαρακτηριστικά των συστημάτων ηλεκτρονικής παραλαβής που προβλέπονται στα στοιχεία α), στ) και ζ) του Παραρτήματος X.

## Άρθρο 83

## Εφαρμογή

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που είναι αναγκαίες για να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία το αργότερο στις ... (\*). Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

(\*) 21 μήνες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αυτής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των ουσιωδών διατάξεων εσωτερικού δικαίου που θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

#### Άρθρο 84

#### Μηχανισμοί ελέγχου

*Τα κράτη μέλη θεσπίζουν αποτελεσματικούς, ανοικτούς και διαφανείς μηχανισμούς, προκειμένου να διασφαλίσουν την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας από τις αναθέτουσες αρχές στην επικράτεια τους.*

*Οι μηχανισμοί αυτοί μπορούν να συμπεριλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την ίδρυση ανεξάρτητης υπηρεσίας ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων, με αρμοδιότητα να παρακολουθεί τις διαδικασίες ανάθεσης, να μεριμνεί ότι όλα τα στάδια σύνταξης μιας σύμβασης πραγματοποιούνται με τον κατάλληλο τρόπο και να παρεμβαίνει, εφόσον απαιτείται, σε περίπτωση που δεν τηρούνται οι διαδικασίες που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία. Η ανεξάρτητη υπηρεσία πρέπει να διαθέτει εξουσία να επιβάλλει τη συμμόρφωση, μεταξύ άλλων με την ακύρωση των συμβάσεων και με την επανάληψη της διαδικασίας ανάθεσης μιας σύμβασης. Η εξουσία αυτή πρέπει να υπόκειται σε ανεξάρτητη διαδικασία υποβολής ενστάσεων ανοικτή στις αναθέτουσες αρχές και στους δυνητικούς προμηθευτές και δεν πρέπει να θίγει το δικαίωμα των συμβαλλομένων να προσφεύγουν στη δικαιοσύνη.*

#### Άρθρο 85

#### Κατάργηση

Η οδηγία 92/50/ΕΟΚ, εξαιρέσει του άρθρου 43, και οι οδηγίες 93/36/ΕΟΚ και 93/37/ΕΟΚ καταργούνται από την ημερομηνία που προβλέπεται στο άρθρο 83, με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών όσον αφορά τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δικαίο και εφαρμογής που περιέχονται στο Παράρτημα XI.

Οι παραπομπές στις καταργούμενες οδηγίες θεωρούνται ότι γίνονται στην παρούσα οδηγία και διαβάζονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας που περιέχεται στο Παράρτημα XII.

#### Άρθρο 86

#### Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

#### Άρθρο 87

#### Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2, ΣΤΟΙΧΕΙΟ β) <sup>(1)</sup>

NACE <sup>(2)</sup>					Κωδικός CPV	
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ	Περιγραφή	Σημειώσεις	
45			Κατασκευές		Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει: νέες κατασκευές, αποκατάσταση και συνήθειες επισκευές	45000000
	45.1		Προετοιμασία εργοταξίου			45100000
		45.11	Κατεδάφιση κτιρίων και εκτέλεση χωματουργικών εργασιών		Η τάξη αυτή περιλαμβάνει: — αποξήλωση ή κατεδάφιση κτιρίων και άλλων κατασκευών — εκκαθάριση εργοταξίων — χωματουργικά έργα: εκσκαφές, επιχωματώσεις, επιπέδωση και ισοπέδωση εργοταξίων, εκσκαφή τάφρων, αφαίρεση βράχων, ανατινάξεις κτλ. — προπαρασκευή εργοταξίων ορυχείων: — αφαίρεση υπερφορτίσεων και λοιπές εργασίες διαμόρφωσης και προετοιμασίας γηπέδων και χώρων εκμετάλλευσης ορυχείων Η τάξη αυτή περιλαμβάνει επίσης: — αποστράγγιση εργοταξίων — αποστράγγιση αγροτικών ή δασικών εκτάσεων	45110000
		45.12	Δοκιμαστικές γεωτρήσεις		Η τάξη αυτή περιλαμβάνει: — δοκιμαστικές διατρήσεις και γεωτρήσεις καθώς και πυρηνοληψία για κατασκευαστικούς, γεωφυσικούς, γεωλογικούς ή συναφείς σκοπούς Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει: — γεώτρηση φρεατίων άντλησης πετρελαίου ή φυσικού αερίου, βλέπε 11.20 — γεώτρηση φρεατίων ύδατος, βλέπε 45.25 — διάνοιξη φρεατίων, βλέπε 45.25 — αναζήτηση κοιτασμάτων πετρελαίου και φυσικού αερίου, γεωφυσική, γεωλογική και σεισμική έρευνα, βλέπε 74.20	45120000

<sup>(1)</sup> Σε περίπτωση δισταμένων ερμηνειών μεταξύ CPV και NACE, εφαρμόζεται η ονοματολογία NACE.<sup>(2)</sup> Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ	ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ				
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
	45.2		Κατασκευή πλήρων κτιρίων και τεχνικών έργων ή μερών τους· έργα πολιτικού μηχανικού		45200000
		45.21	Κατασκευή κτιρίων και τεχνικών έργων πολιτικού μηχανικού	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— κατασκευή κάθε τύπου κτιρίων</li> <li>— κατασκευή τεχνικών έργων πολιτικού μηχανικού:</li> <li>— γεφυρών (περιλαμβανομένων και των γεφυρών για υπερυψωμένους αυτοκινητόδρομους), κοιλαδογεφυρών, σιράγγων και υπογείων διαβάσεων</li> <li>— αγωγών και γραμμών επικοινωνιών και παροχής ηλεκτρικού ρεύματος για μεγάλες αποστάσεις, αγωγών και γραμμών επικοινωνιών και παροχής ηλεκτρικού ρεύματος για αστικά κέντρα· βοηθητικών αστικών έργων</li> <li>— συναρμολόγηση και ανέγερση προκατασκευασμένων κατασκευών στο εργοστάσιο</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— υπηρεσίες συναφείς με την άντληση πετρελαίου και φυσικού αερίου, βλέπε 11.20</li> <li>— ανέγερση πλήρων προκατασκευασμένων κατασκευών από τμήματα ίδιας κατασκευής που δεν είναι από σκυρόδεμα, βλέπε τμήματα 20, 26 και 28</li> <li>— κατασκευαστικά έργα (εκτός από κτίρια) σταδίων, κολυμβητηρίων, γυμναστηρίων, γηπέδων τένις, γηπέδων γκολφ και λοιπών αθλητικών εγκαταστάσεων, βλέπε 45.23,</li> <li>— εγκαταστάσεις παροχών σε κτίρια, βλέπε 45.3</li> <li>— αποπεράτωση κτιρίων, βλέπε 45.4</li> <li>— δραστηριότητες αρχιτέκτονος και πολιτικού μηχανικού, βλέπε 74.20</li> <li>— διαχείριση κατασκευαστικών έργων, βλέπε 74.20</li> </ul>	45210000
		45.22	Κατασκευή στεγών και δομικών σκελετών κτιρίων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— κατασκευή στεγών</li> <li>— τοποθέτηση επικαλύψεων στεγών</li> <li>— στεγάνωση</li> </ul>	45220000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ		ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ			
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.23	Κατασκευή αυτοκινητοδρόμων, οδών, αεροδρομίων και αθλητικών εγκαταστάσεων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— κατασκευή αυτοκινητοδρόμων, οδών αστικού και υπεραστικού δικτύου, άλλων αμαξιτών οδών και πεζοδρόμων</li> <li>— κατασκευή σιδηροδρομικών έργων</li> <li>— κατασκευή διαδρόμων αεροδρομίων</li> <li>— κατασκευαστικά έργα (εκτός από κτίρια) σταδίων, κολυμβητηρίων, γυμναστηρίων, γηπέδων τένις, γηπέδων γκολφ και λοιπών αθλητικών εγκαταστάσεων</li> <li>— διαγράμμιση οδικών επιφανειών και χώρων στάθμευσης αυτοκινήτων</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— προκαταρκτικά χωματουργικά έργα, βλέπε 45.11</li> </ul>	45230000
		45.24	Κατασκευή υδραυλικών και λιμενικών έργων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— κατασκευή:</li> <li>— υδάτινων οδών, λιμενικών και ποτάμιων έργων, λιμένων σκαφών αναψυχής (μαρίνες), κλεισιάδων κτλ.</li> <li>— φραγμάτων και αναχωμάτων</li> <li>— βυθοκορήσεις</li> <li>— υποβρύχια έργα</li> </ul>	45240000
		45.25	Εκτέλεση λοιπών κατασκευαστικών εργασιών ειδικής φύσης	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— κατασκευαστικές δραστηριότητες που εξειδικεύονται σε τομέα κοινό σε διάφορα είδη κατασκευών και απαιτούν ειδικευμένο προσωπικό ή εξοπλισμό:</li> <li>— κατασκευή θεμελιώσεων, περιλαμβανομένης και της έμπηξης πασσάλων</li> <li>— γεώτρηση και κατασκευή φρεατίων ύδατος, εκσκαφή φρεατίων</li> <li>— ανέγερση μη ιδιοκατασκευασμένων χαλύβδινων στοιχείων</li> <li>— κάμψη χάλυβα</li> <li>— οπτοπλινθοδομή και λιθοδομή</li> <li>— ανέγερση και αποξήλωση κριωμάτων και εξεδρών εργασίας, περιλαμβανομένης της εκμίσθωσης κριωμάτων και εξεδρών εργασίας</li> <li>— ανέγερση καπνοδόχων και βιομηχανικών κλιβάνων</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εκμίσθωση κριωμάτων χωρίς την ανέγερση και την αποξήλωση τους, βλέπε 71.32</li> </ul>	45250000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ	ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ				
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
	45.3		Εγκαταστάσεις παροχών σε κτίρια		45300000
		45.31	Καλωδιώσεις και ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση σε κτίρια και άλλες κατασκευές:</li> <li>— ηλεκτρικών καλωδιώσεων και εξαρτημάτων</li> <li>— συστημάτων τηλεπικοινωνίας</li> <li>— ηλεκτρικών εγκαταστάσεων θέρμανσης</li> <li>— οικιακών κεραιών και σηματοληπτών</li> <li>— συστημάτων συναγερμού πυρκαγιάς</li> <li>— συστημάτων αντιδιαρρηκτικού συναγερμού</li> <li>— ανελκυστήρων και κυλιόμενων κλιμάκων</li> <li>— αλεξικέραυνων κτλ.</li> </ul>	45310000
		45.32	Μονώσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εργασίες θερμομόνωσης, ηχομόνωσης ή μόνωσης κατά των δονήσεων σε κτίρια ή άλλα κατασκευαστικά έργα</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— στεγανοποίηση, βλέπε 45.22</li> </ul>	45320000
		45.33	Υδραυλικές εγκαταστάσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση σε κτίρια και άλλες κατασκευές:</li> <li>— υδραυλικού εξοπλισμού και ειδών υγιεινής</li> <li>— εγκαταστάσεων φυσικού αερίου</li> <li>— εξοπλισμού και αγωγών θέρμανσης, εξαερισμού, ψύξης ή κλιματισμού και</li> <li>— συστημάτων καταιονισμού (σπρίνκλερ)</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση και επισκευή ηλεκτρικών εγκαταστάσεων θέρμανσης, βλέπε 45.31</li> </ul>	45330000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ		ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ			
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.34	Λοιπές εγκαταστάσεις παροχών σε κτίρια	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση συστημάτων φωτισμού και σηματοδότησης οδών, σιδηροδρόμων, αεροδρομίων και λιμένων</li> <li>— εγκατάσταση σε κτίρια ή άλλες κατασκευές εξαρτημάτων και μόνιμων προσαρτημάτων που δεν κατατάσσονται αλλού</li> </ul>	45340000
	45.4		Αποπεράτωση κτιρίων		45400000
		45.41	Επιχρίσεις κονιαμάτων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— επίχριση σε κτίρια ή άλλες κατασκευές εσωτερικών και εξωτερικών γυψοκονιαμάτων ή γυψομαρμαροκονιαμάτων (στοκού), περιλαμβανομένων και των λεπτών πήχων που χρησιμοποιούνται ως βάση για το κονίαμα</li> </ul>	45410000
		45.42	Λεπτοξυλουργικές εργασίες	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— τοποθέτηση μη ιδιοκατασκευασμένων θυρών, παραθύρων, πλαισίων για θύρες και παράθυρα, εξοπλισμένων κουζινών, κλιμακοστασίων, εξοπλισμού καταστημάτων και συναφών ειδών, από ξύλο ή άλλα υλικά</li> <li>— εσωτερικά τελειώματα όπως οροφές, ξύλινες επενδύσεις τοίχων, κινητά χωρίσματα κτλ.</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— διάστρωση παρκέτων και άλλων ξύλινων επενδύσεων δαπέδων, βλέπε 45.43</li> </ul>	45420000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ	ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ				
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.43	Επενδύσεις δαπέδων και τοίχων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— διάστρωση, πλακόστρωση, ανάρτηση ή τοποθέτηση σε κτίρια και άλλες κατασκευές:</li> <li>— επενδύσεις τοίχων ή τοποθέτηση κεραμικών, τσιμεντένιων ή λιθολαξευτών πλακιδίων τοίχου ή δαπέδου</li> <li>— παρκέτων και άλλων ξύλινων επενδύσεων δαπέδων</li> <li>— ταπήτων και επενδύσεων δαπέδων από λινόταπητες, περιλαμβανομένων αυτών από ελαστικό ή πλαστικές ύλες</li> <li>— επενδύσεων δαπέδων ή τοίχων από μωσαϊκό, μάρμαρο, γρανίτη ή σχιστόλιθο</li> <li>— χάρτινων ταπετσαριών τοίχου</li> </ul>	45430000
		45.44	Χρωματισμοί και τοποθέτηση υαλοπινάκων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εσωτερικούς και εξωτερικούς χρωματισμούς κτιρίων</li> <li>— χρωματισμούς έργων πολιτικού μηχανικού</li> <li>— τοποθέτηση υαλοπινάκων, καθρεπτών κτλ.</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— τοποθέτηση παραθύρων, βλέπε 45.42</li> </ul>	45440000
		45.45	Λοιπές εργασίες αποπεράτωσης κτιρίων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση ιδιωτικών κολυμβητηρίων</li> <li>— ατμοκαθαρισμό, καθαρισμό με αμμορριπή και συναφείς δραστηριότητες για τις εξωτερικές επιφάνειες κτιρίων</li> <li>— λοιπές εργασίες αποπεράτωσης κτιρίων και τελειωμάτων π.δ.κ.α.</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εσωτερικό καθαρισμό κτιρίων και λοιπών κατασκευών, βλέπε 74.70</li> </ul>	45450000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ	ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ				
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
	45.5		Εκμίσθωση εξοπλισμού κατασκευών ή κατεδαφίσεων, μαζί με το χειριστή		45500000
		45.50	Εκμίσθωση εξοπλισμού κατασκευών ή κατεδαφίσεων, μαζί με το χειριστή	Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει: — εκμίσθωση μηχανημάτων και εξοπλισμού κατασκευών και κατεδαφίσεων χωρίς χειριστή, βλ. 71.32	

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2, ΣΤΟΙΧΕΙΟ δ)

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II Α (²)

Κατηγορίες	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμοί αναφοράς CPC (³)	Αριθμοί αναφοράς CPV
1	Υπηρεσίες συντήρησης και επισκευών	6112, 6122, 633, 886	De 50100000 à 50982000 (sauf 50310000 à 50324200 et 50116510-9, 50190000-3, 50229000-6, 50243000-0)
2	Υπηρεσίες χερσαίων μεταφορών (⁴), συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών θωρακισμένων οχημάτων και των υπηρεσιών ταχείας αποστολής εγγράφων ή μικροδεμάτων, εξαιρούμενης της μεταφοράς ταχυδρομείου αλληλογραφίας	712 (sauf 71235) 7512, 87304	De 60112000-6 à 60129300-1 (sauf 60121000 à 60121600, 60122200-1, 60122230-0), et de 64120000-3 à 64121200-2
3	Υπηρεσίες εναέριων μεταφορών: μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, εξαιρούμενης της μεταφοράς ταχυδρομείου	73 (sauf 7321)	De 62100000-3 à 62300000-5 (sauf 62121000-6, 62221000-7)
4	Χερσαία (⁴) και αεροπορική μεταφορά ταχυδρομείου	71235, 7321	60122200-1, 60122230-0 62121000-6, 62221000-7

(¹) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

(²) Σε περίπτωση διύσταμένων ερμηνειών μεταξύ CPV και CPC, εφαρμόζεται η ονοματολογία CPC.

(³) Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 92/50/ΕΟΚ.

(⁴) Με εξαίρεση τις υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών που καλύπτονται από την κατηγορία 18.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμοί αναφοράς CPC <sup>(1)</sup>	Αριθμοί αναφοράς CPV
5	Τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες	752	De 64200000-8 à 64228200-2, 72318000-7, et de 72530000-9 à 72532000-3
6	Χρηματοοικονομικές υπηρεσίες: α) υπηρεσίες ασφαλίσεων β) τραπεζικές και επενδυτικές υπηρεσίες <sup>(2)</sup>	ex 81, 812, 814	De 66100000-1 à 66430000-3 et De 67110000-1 à 67262000-1
7	Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες	84	De 50300000-8 à 50324200-4, De 72100000-6 à 72591000-4 (sauf 72318000-7 et de 72530000-9 à 72532000-3)
8	Υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης <sup>(3)</sup>	85	De 73000000-2 à 73300000-5 (sauf 73200000-4, 73210000-7, 7322000-0)
9	Υπηρεσίες λογιστικής, λογιστικού ελέγχου και τήρησης λογιστικών βιβλίων	862	De 74121000-3 à 74121250-0
10	Υπηρεσίες έρευνας αγοράς και δημοσκοπήσεων	864	De 74130000-9 à 74133000-0, et 74423100-1, 74423110-4
11	Υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διαχείρισης <sup>(4)</sup> και συναφείς υπηρεσίες	865, 866	De 73200000-4 à 73220000-0, De 74140000-2 à 74150000-5 (sauf 74142200-8), et 74420000-9, 74421000-6, 74423000-0, 74423200-2, 74423210-5, 74871000-5, 93620000-0

<sup>(1)</sup> Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 92/50/ΕΟΚ.

<sup>(2)</sup> Με εξαίρεση τις χρηματοοικονομικές υπηρεσίες που αφορούν την έκδοση, την αγορά, την πώληση και τη μεταβίβαση τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων καθώς και τις υπηρεσίες που παρέχουν οι κεντρικές τράπεζες.

Εξαιρούνται επίσης οι υπηρεσίες που συνίστανται στην απόκτηση ή τη μίσθωση, με οιοσδήποτε χρηματοδοτικούς όρους, οικοπέδων, υφισταμένων κτισμάτων ή άλλων ακινήτων ή που αφορούν σύσταση δικαιωμάτων επ'αυτών· ωστόσο, οι χρηματοοικονομικές υπηρεσίες που παρέχονται παράλληλα, προηγουμένως ή κατόπιν της σύμβασης αγοράς ή μίσθωσης, υπό οιαδήποτε μορφή, εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.

<sup>(3)</sup> Με εξαίρεση τις συμβάσεις υπηρεσιών έρευνας και ανάπτυξης, εκτός εκείνων τα αποτελέσματα των οποίων ανήκουν αποκλειστικά στην αναθέτουσα αρχή για ίδια χρήση κατά την άσκηση της δραστηριότητάς της, εφόσον η παροχή της υπηρεσίας αμείβεται εξ ολοκλήρου από την αναθέτουσα αρχή.

<sup>(4)</sup> Με εξαίρεση τις υπηρεσίες διατησίας και συμβιβασμού.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμοί αναφοράς CPC (1)	Αριθμοί αναφοράς CPV
12	Υπηρεσίες αρχιτέκτονα, υπηρεσίες μηχανικού και ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού· υπηρεσίες πολεοδομικού σχεδιασμού και αρχιτεκτονικής τοπίου· συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών· υπηρεσίες τεχνικών δοκιμών και αναλύσεων	867	De 74200000-1 à 74276400-8, et De 74310000-5 à 74323100-0, et 74874000-6
13	Διαφημιστικές υπηρεσίες	871	De 74400000-3 à 74422000-3 (sauf 74420000-9 et 74421000-6)
14	Υπηρεσίες καθαρισμού κτιρίων και υπηρεσίες διαχείρισης ακινήτων	874, 82201 à 82206	De 70300000-4 à 70340000-6, et De 74710000-9 à 74760000-4
15	Υπηρεσίες εκδόσεων και εκτυπώσεων έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης	88442	De 78000000-7 à 78400000-1
16	Υπηρεσίες αποκομιδής απορριμμάτων· υπηρεσίες αποχέτευσης και συναφείς υπηρεσίες	94	De 90100000-8 à 90320000-6, et 50190000-3, 50229000-6, 50243000-0

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II Β

Κατηγορίες	Ονομασία υπηρεσιών	Αριθμοί αναφοράς CPC	Αριθμοί αναφοράς CPV
17	Υπηρεσίες ξενοδοχείων και εστιατορίων	64	De 55000000-0 à 55524000-9, et De 93400000-2 à 93411000-2
18	Υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών	711	60111000-9, et de 60121000-2 à 60121600-8
19	Υπηρεσίες υδάτινων μεταφορών	72	De 61000000-5 à 61530000-9, et De 63370000-3 à 63372000-7
20	Βοηθητικές και επικουρικές υπηρεσίες μεταφορών	74	62400000-6, 62440000-8, 62441000-5, 62450000-1, De 63000000-9 à 63600000-5 (sauf 63370000-3, 63371000-0, 63372000-7), et 74322000-2, 93610000-7
21	Νομικές Υπηρεσίες	861	De 74110000-3 à 74114000-1

(1) Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 92/50/ΕΟΚ.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες	Ονομασία υπηρεσιών	Αριθμοί αναφοράς CPC	Αριθμοί αναφοράς CPV
22	Υπηρεσίες τοποθέτησης και προμήθειας προσωπικού <sup>(1)</sup>	872	De 74500000-4 à 74540000-6 (sauf 74511000-4), et de 95000000-2 à 95140000-5
23	Υπηρεσίες ερευνών και ασφαλείας, εξαιρουμένων των υπηρεσιών θωρακισμένων οχημάτων	873 (sauf 87304)	De 74600000-5 à 74620000-1
24	Υπηρεσίες εκπαίδευσης και επαγγελματικής κατάρτισης	92	De 80100000-5 à 80430000-7
25	Κοινωνικές και υγειονομικές υπηρεσίες	93	74511000-4, et de 85000000 à 85323000 (sauf 85321000-5 et 85322000-2)
26	Ψυχαγωγικές, πολιτιστικές και αθλητικές υπηρεσίες <sup>(2)</sup>	96	De 74875000-3 à 74875200-5, et De 92000000-1 à 92622000-7 (sauf 92230000-2)
27	Λοιπές υπηρεσίες		

<sup>(1)</sup> Με εξαίρεση τις συμβάσεις εργασίας.

<sup>(2)</sup> Με εξαίρεση τις συμβάσεις αγοράς, ανάπτυξης, παραγωγής ή συμπαραγωγής υλικού προγραμμάτων από ραδιοηλεκτρονικούς οργανισμούς και τις συμβάσεις χρόνου μετάδοσης.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

#### ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 9, ΔΕΥΤΕΡΟ ΕΔΑΦΙΟ

#### I. ΣΤΟ ΒΕΛΓΙΟ

##### Οργανισμοί

##### A

- Agence fédérale pour l'Accueil des demandeurs d'Asile — Federaal Agentschap voor Opvang van Asielzoekers
- Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire — Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen
- Agence fédérale de Contrôle nucléaire — Federaal Agentschap voor nucleaire Controle
- Agence wallonne à l'Exportation
- Agence wallonne des Télécommunications
- Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées
- Aquafin
- Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Archives générales du Royaume et Archives de l'État dans les Provinces — Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën  
Astrid
- B
- Banque nationale de Belgique — Nationale Bank van België
- Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft
- Berlaymont 2000
- Bibliothèque royale Albert Ier — Koninklijke Bibliotheek Albert I
- Bruxelles-Propreté — Agence régionale pour la Propreté — Net—Brussel — Gewestelijke Agentschap voor Netheid
- Bureau d'Intervention et de Restitution belge — Belgisch Interventie — en Restitutiebureau
- Bureau fédéral du Plan — Federaal Planbureau
- C
- Caisse auxiliaire de Paiement des Allocations de Chômage — Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen
- Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité — Hulpkas voor Ziekte — en Invaliditeitsverzekeringen
- Caisse de Secours et de Prévoyance en Faveur des Marins — Hulp — en Voorzorgskas voor Zeevarenden
- Caisse de Soins de Santé de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges — Kas der geneeskundige Verzorging van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen
- Caisse nationale des Calamités — Nationale Kas voor Rampenschade
- Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales en Faveur des Travailleurs occupés dans les Entreprises de Batellerie — Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten Bate van de Arbeiders der Ondernemingen voor Binnenscheepvaart.
- Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales en Fa-veur des Travailleurs occupés dans les Entreprises de Chargement, Déchargement et Manutention de Marchandises dans les Ports, Débarcadères, Entrepôts et Stations (συνήθως αναφερόμενη ως «Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales des Régions maritimes») — Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten Bate van de Arbeiders gebezigd door Ladings — en Lossingsondernemingen en door de Stuwadoors in de Havens, Losplaatsen, Stapelplaatsen en Stations (συνήθως αναφερόμενη ως «Bijzondere Compensatiekas voor Kindertoelagen van de Zeevaartgewesten»)
- Centre d'Etude de l'Energie nucléaire — Studiecentrum voor Kernenergie
- Centre de recherches agronomiques de Gembloux
- Centre hospitalier de Mons
- Centre hospitalier de Tournai
- Centre hospitalier universitaire de Liège
- Centre informatique pour la Région de Bruxelles-Capitale — Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest
- Centre pour l'Egalité des Chances et la Lutte contre le Racisme — Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding
- Centre régional d'Aide aux Communes
- Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudiën
- Centrum voor landbouwkundig Onderzoek te Gent

- Comité de Contrôle de l'Electricité et du Gaz — Controlecomité voor Elektriciteit en Gas
- Comité national de l'Energie — Nationaal Comité voor de Energie
- Commissariat général aux Relations internationales
- Commissariaat-Generaal voor de Bevordering van de lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie
- Commissariat général pour les Relations internationales de la Communauté française de Belgique
- Conseil central de l'Economie — Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
- Conseil économique et social de la Région wallonne
- Conseil national du Travail — Nationale Arbeidsraad
- Conseil supérieur de la Justice — Hoge Raad voor de Justitie
- Conseil supérieur des Indépendants et des petites et moyennes Entreprises — Hoge Raad voor Zelfstandigen en de kleine en middelgrote Ondernemingen
- Conseil supérieur des Classes moyennes
- Coopération technique belge — Belgische technische Coöperatie

## D

- Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung
- Dienst voor de Scheepvaart
- Dienst voor Infrastructuurwerken van het gesubsidieerd Onder-wijs
- Domus Flandria

## E

- Entreprise publique des Technologies nouvelles de l'Information et de la Communication de la Communauté française
- Export Vlaanderen

## F

- Financieringsfonds voor Schuldafbouw en Eenmalige Investeringsuitgaven
- Financieringsinstrument voor de Vlaamse Visserij- en Aquicultuursector
- Fonds bijzondere Jeugdbijstand
- Fonds communautaire de Garantie des Bâtiments scolaires
- Fonds culturele Infrastructuur
- Fonds de Participation
- Fonds de Vieillessement — Zilverfonds
- Fonds d'Aide médicale urgente — Fonds voor dringende geneeskundige Hulp
- Fonds de Construction d'Institutions hospitalières et médico-sociales de la Communauté française
- Fonds de Pension pour les Pensions de Retraite du Personnel statutaire de Belgacom — Pensioenfondsen voor de Rustpensioenen van het statutair Personeel van Belgacom
- Fonds des Accidents du Travail — Fonds voor Arbeidsongevallen
- Fonds des Maladies professionnelles — Fonds voor Beroepsziekten

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Fonds d'Indemnisation des Travailleurs licenciés en Cas de Fermeture d'Entreprises — Fonds tot Vergoeding van de in geval van Sluiting van Ondernemingen ontslagen Werknemers
- Fonds du Logement des Familles nombreuses de la Région de Bruxelles-Capitale — Woningfonds van de grote Gezinnen van het Brusselse hoofdstedelijk Gewest
- Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie
- Fonds Film in Vlaanderen
- Fonds national de Garantie des Bâtiments scolaires — Nationaal Waarborgfonds voor Schoolgebouwen
- Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégâts houillers — Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnenschade
- Fonds piscicole de Wallonie
- Fonds pour le Financement des Prêts à des États étrangers — Fonds voor Financiering van de Leningen aan Vreemde Staten
- Fonds pour la Rémunération des Mousses — Fonds voor Scheepsjongens
- Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales — Brussels gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke Thesaurieën
- Fonds voor flankerend economisch Beleid
- Fonds wallon d'Avances pour la Réparation des Dommages provoqués par des Pompages et des Prises d'Eau souterraine

**G**

- Garantiefonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Schulbauten
- Grindfonds

**H**

- Herplaatsingfonds
- Het Gemeenschapsonderwijs
- Hulpfonds tot financieel Herstel van de Gemeenten

**I**

- Institut belge de Normalisation — Belgisch Instituut voor Normalisatie
- Institut belge des Services postaux et des Télécommunications — Belgisch Instituut voor Postdiensten en Telecommunicatie
- Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle
- Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement — Brussels Instituut voor Milieubeheer
- Institut d'Aéronomie spatiale — Instituut voor Ruimte — aëronomie
- Institut de Formation permanente pour les Classes moyennes et les petites et moyennes Entreprises
- Institut des Comptes nationaux — Instituut voor de nationale Rekeningen
- Institut d'Expertise vétérinaire — Instituut voor veterinaire Keuring
- Institut du Patrimoine wallon
- Institut für Aus-und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen
- Institut géographique nationale — Nationaal geografisch Instituut

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Institution pour le Développement de la Gazéification souterraine — Instelling voor de Ontwikkeling van -ondergrondse Vergassing-
  - Institution royale de Messine — Koninklijke Gesticht van Mesen
  - Institutions universitaires de droit public relevant de la Communauté flamande — Universitaire instellingen van publiek recht afgangende van de Vlaamse Gemeenschap (Πανεπιστημιακά ιδρύματα δημοσίου δικαίου υπαγόμενα στη Φλαμανδική Κοινότητα)
  - Institutions universitaires de droit public relevant de la Communauté française — Universitaire instellingen van publiek recht afgangende van de Franse Gemeenschap (Πανεπιστημιακά ιδρύματα δημοσίου δικαίου υπαγόμενα στη Γαλλόφωνη Κοινότητα)
  - Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité — Rijksinstituut voor Ziekte — en Invaliditeitsverzekering
  - Institut national d'Assurances sociales pour Travailleurs indépendants — Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen
  - Institut national des Industries extractives — Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven
  - Institut national de Recherche sur les Conditions de Travail — Nationaal Onderzoeksinstituut voor Arbeidsomstandigheden
  - Institut national des Invalides de Guerre, anciens Combattants et Victimes de Guerre — Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers
  - Institut national des Radioéléments — Nationaal Instituut voor Radio-Elementen
  - Institut national pour la Criminalistique et la Criminologie — Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie
  - Institut pour l'Amélioration des Conditions de Travail — Instituut voor Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden
  - Institut royal belge des Sciences naturelles — Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen
  - Institut royal du Patrimoine culturel — Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium
  - Institut royal météorologique de Belgique — Koninklijk meteorologisch Instituut van België
  - Institut scientifique de Service public en Région wallonne
  - Institut scientifique de la Santé publique — Louis Pasteur — Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid — Louis Pasteur
  - Instituut voor de Aanmoediging van Innovatie door Wetenschap en Technologie in Vlaanderen
  - Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer
  - Instituut voor het archeologisch Patrimonium
  - Investeringsdienst voor de Vlaamse autonome Hogescholen
  - Investeringsfonds voor Grond- en Woonbeleid voor Vlaams-Brabant
- J
- Jardin botanique national de Belgique — Nationale Plantentuin van België
- K
- Kind en Gezin
  - Koninklijk Museum voor schone Kunsten te Antwerpen
- L
- Loterie nationale — Nationale Loterij

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

M

- Mémorial national du Fort de Breendonk — Nationaal Gedenkteken van het Fort van Breendonk
- Musée royal de l'Afrique centrale — Koninklijk Museum voor Midden-Afrika
- Musées royaux d'Art et d'Histoire — Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis
- Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique — Koninklijke Musea voor schone Kunsten van België

O

- Observatoire royal de Belgique — Koninklijke Sterrenwacht van België
- Office central d'Action sociale et culturelle du Ministère de la Défense — Centrale Dienst voor sociale en culturele Actie van het Ministerie van Defensie
- Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi
- Office de Contrôle des Assurances — Controledienst voor de Verzekeringen
- Office de Contrôle des Mutualités et des Unions nationales de Mutualités — Controledienst voor de Ziekenfondsen en de Landsbonden van Ziekenfondsen
- Office de la Naissance et de l'Enfance
- Office de Promotion du Tourisme
- Office de Sécurité sociale d'Outre-Mer — Dienst voor de overzeese sociale Zekerheid
- Office for foreign Investors in Wallonie
- Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs sa-la-riés — Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers
- Office national de l'Emploi — Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening
- Office national de Sécurité sociale — Rijksdienst voor sociale Zekerheid
- Office national de Sécurité sociale des Administrations provinciales et locales — Rijksdienst voor sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke Overheidsdiensten
- Office national des Pensions — Rijksdienst voor Pensioenen
- Office national des Vacances annuelles — Rijksdienst voor jaarlijkse Vakantie
- Office national du Ducroire — Nationale Delcrededienst
- Office régional bruxellois de l'Emploi — Brusselse gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling
- Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture
- Office régional pour le Financement des Investissements communaux
- Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi
- Openbaar psychiatrisch Ziekenhuis-Geel
- Openbaar psychiatrisch Ziekenhuis-Rekem
- Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest
- Orchestre national de Belgique — Nationaal Orkest van België
- Organisme national des Déchets radioactifs et des Matières fissiles — Nationale Instelling voor radioactief Afval en Splijststoffen



## P

- Palais des Beaux-Arts — Paleis voor schone Kunsten
- Participatiemaatschappij Vlaanderen
- Pool des Marins de la Marine marchande — Pool van de Zeelieden der Koopvaardij

## R

- Radio et Télévision belge de la Communauté française
- Régie des Bâtiments — Regie der Gebouwen
- Reproductiefonds voor de Vlaamse Musea

## S

- Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale — Brusselse hoofdstedelijk Dienst voor Brandweer en dringende medische Hulp
- Société belge d'Investissement pour les pays en développement — Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden
- Société d'Assainissement et de Rénovation des Sites industriels dans l'Ouest du Brabant wallon
- Société de Garantie régionale
- Sociaal economische Raad voor Vlaanderen
- Société du Logement de la Région bruxelloise et sociétés agréées — Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en erkende maatschappijen
- Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement
- Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires bruxellois
- Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires du Brabant wallon
- Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires du Hainaut
- Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires de Namur
- Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires de Liège
- Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires du Luxembourg
- Société publique de Gestion de l'Eau
- Société wallonne du Logement et sociétés agréées
- Sofibail
- Sofibru
- Sofico

## T

- Théâtre national
- Théâtre royal de la Monnaie — De Koninklijke Muntchouwburg
- Toerisme Vlaanderen
- Tunnel Liefkenshoek

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

## U

- Universitair Ziekenhuis Gent

## V

- Vlaams Commissariaat voor de Media
- Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding
- Vlaams Egalisatie Rente Fonds
- Vlaamse Hogescholenraad
- Vlaamse Huisvestingsmaatschappij en erkende maatschappijen
- Vlaamse Instelling voor technologisch Onderzoek
- Vlaamse interuniversitaire Raad
- Vlaamse Landmaatschappij
- Vlaamse Milieuholding
- Vlaamse Milieumaatschappij
- Vlaamse Onderwijsraad
- Vlaamse Opera
- Vlaamse Radio — en Televisieomroep
- Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteit — en Gasmarkt
- Vlaamse Stichting voor Verkeerskunde
- Vlaams Fonds voor de Lastendelging
- Vlaams Fonds voor de Letteren
- Vlaams Fonds voor de sociale Integratie van Personen met een Handicap
- Vlaams Informatiecentrum over Land — en Tuinbouw
- Vlaams Infrastructuurfonds voor Persoonsgebonden Aangelegenheden
- Vlaams Instituut voor de Bevordering van het wetenschappelijk- en technologisch Onderzoek in de Industrie
- Vlaams Instituut voor Gezondheidspromotie
- Vlaams Instituut voor het Zelfstandig ondernemen
- Vlaams Landbouwinvesteringsfonds
- Vlaams Promotiecentrum voor Agro — en Visserijmarketing
- Vlaams Zorgfonds
- Vlaams Woningenfonds voor de grote Gezinnen

## II. ΣΤΗ ΔΑΝΙΑ

## Οργανισμοί

- Danmarks Radio
- Det landsdækkende TV2

- Danmarks Nationalbank
- Sund og Bælt Holding A/S
- A/S Storebælt
- A/S Øresund
- Øresundskonsortiet
- Ørestadsselskabet I/S
- Byfornyelsesselskabet København
- Hovedstadsområdets Sygehusfællesskab
- Statens og Kommunernes Indkøbsservice
- Post Danmark
- Arbejdsmarkedets Tillægspension
- Arbejdsmarkedets Feriefond
- Lønmodtagernes Dyrtdisfond
- Naviair

#### Κατηγορίες

- De Almene Boligorganisationer (οργανισμοί εργατικής κατοικίας),
- Lokale kirkelige myndigheder (τοπικές εκκλησιαστικές διοικήσεις),
- Andre forvaltningssubjekter (άλλες διοικητικές οντότητες).

### III. ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ

#### 1. Κατηγορίες

Οι φορείς, ιδρύματα και οργανισμοί δημοσίου δικαίου που έχουν συσταθεί από το κράτος ή τα ομόσπονδα κρατίδια (Länder) ή τις τοπικές αρχές, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

##### 1.1. Φορείς

- Wissenschaftliche Hochschulen und verfasste Studentenschaften (επιστημονικές ανώτατες σχολές και αναγνωρισμένες φοιτητικές οργανώσεις),
- berufsständige Vereinigungen (Rechtsanwalts-, Notar-, Steuerberater-, Wirtschaftsprüfer-, Architekten-, Ärzte- und Apothekerkammern) [επαγγελματικές ενώσεις (σύλλογοι δικηγόρων, συμβολαιογράφων, φοροτεχνικών, ελεγκτών, αρχιτεκτόνων, ιατρών και φαρμακοποιών)],
- Wirtschaftsvereinigungen (Landwirtschafts-, Handwerks-, Industrie- und Handelskammern, Handwerksinnungen, Handwerkerschaften) [ενώσεις οικονομικού χαρακτήρα (γεωργικά επιμελητήρια, επαγγελματικά επιμελητήρια, εμπορικά και βιομηχανικά επιμελητήρια, βιοτεχνικές επαγγελματικές ενώσεις, βιοτεχνικοί συνεταιρισμοί)],
- Sozialversicherungen (Krankenkassen, Unfall- und Rentenversicherungsträger) [κοινωνικές ασφαλίσεις (ταμεία υγείας, ασφαλιστικοί φορείς ατυχημάτων, ταμεία συντάξεων)],
- kassenärztliche Vereinigungen (ενώσεις ιατρών ασφαλιστικών ταμείων),
- Genossenschaften und Verbände (συνεταιρισμοί και σύνδεσμοι).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## 1.2. Ιδρύματα και οργανισμοί

Τα νομικά πρόσωπα με μη βιομηχανικό ή εμπορικό χαρακτήρα, που υπόκεινται σε κρατικό έλεγχο και ασκούν δραστηριότητες, προς το γενικό συμφέρον, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- Rechtsfähige Bundesanstalten (ομοσπονδιακά ιδρύματα με νομική προσωπικότητα),
- Versorgungsanstalten und Studentenwerke (ταμεία προνοίας, κέντρα φοιτητικής και σχολικής μέριμνας),
- Kultur-, Wohlfahrts- und Hilfsstiftungen (ιδρύματα πολιτιστικά, αρωγής και αλληλεγγύης).

## 2. Νομικά πρόσωπα ιδιωτικού δικαίου

Οι οντότητες με μη βιομηχανικό ή εμπορικό χαρακτήρα, που υπόκεινται σε κρατικό έλεγχο και ασκούν δραστηριότητες προς το γενικό συμφέρον, συμπεριλαμβανομένων των Kommunale Versorgungsunternehmen (δημοτικών κοινοφελών επιχειρήσεων), ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- Gesundheitswesen (Krankenhäuser, Kurmittelbetriebe, medizinische Forschungseinrichtungen, Untersuchungs- und Tierkörperbeseitigungsanstalten) [υγειονομικοί φορείς (νοσοκομεία, θεραπευτικά κέντρα, κέντρα ιατρικής έρευνας, κέντρα κτηνιατρικού ελέγχου)],
- Kultur (öffentliche Bühnen, Orchester, Museen, Bibliotheken, Archive, zoologische und botanische Gärten) [πολιτιστικό τομέα (κρατικές σκηνές, ορχήστρες, μουσεία, βιβλιοθήκες, αρχεία, ζωολογικοί και βοτανικοί κήποι)],
- Soziales (Kindergärten, Kindertagesheime, Erholungseinrichtungen, Kinder- und Jugendheime, Freizeiteinrichtungen, Gemeinschafts- und Bürgerhäuser, Frauenhaeuser, Altersheime, Obdachlosenunterkünfte) [κοινωνικό τομέα (νηπιαγωγεία, παιδικοί σταθμοί, αναρρωτήρια, άσυλα παιδιών και νεολαίας, κέντρα αναψυχής, δημοτικές και κοινοτικές κατοικίες, οίκοι γυναικών, γηροκομεία, καταλύματα αστέγων)],
- Sport (Schwimmbäder, Sportanlagen und -einrichtungen) [αθλητικό τομέα (κολυμβητήρια, αθλητικές εγκαταστάσεις)],
- Sicherheit (Feuerwehren, Rettungsdienste) [ασφάλεια (πυροσβεστική υπηρεσία, πρώτες βοήθειες)],
- Bildung (Umschulungs-, Aus-, Fort- und Weiterbildungseinrichtungen, Volkshochschulen) [εκπαίδευση (κέντρα μετεκπαίδευσης, κατάρτισης, επιμόρφωσης, εξειδίκευσης, λαϊκά πανεπιστήμια)],
- Wissenschaft, Forschung und Entwicklung (Großforschungseinrichtungen, wissenschaftliche Gesellschaften und Vereine, Wissenschaftsförderung) [επιστήμη, έρευνα και ανάπτυξη (ερευνητικά κέντρα, επιστημονικές εταιρείες και ενώσεις, κέντρα προαγωγής της επιστήμης)],
- Entsorgung (Straßenreinigung, Abfall- und Abwasserbeseitigung) [καθαριότητα (υπηρεσίες οδοκαθαριστών, απορριμμάτων και αποχετεύσεων),
- Bauwesen und Wohnungswirtschaft (Stadtplanung, Stadtentwicklung, Wohnungsunternehmen, soweit im Allgemeininteresse tätig, Wohnraumvermittlung) [οικοδομή και κατοικία (σχέδιο πόλεων, πολεοδομία, στεγαστικές επιχειρήσεις εφόσον ενεργούν προς το κοινό συμφέρον, γραφεία εξεύρεσης κατοικίας)],
- Wirtschaft (Wirtschaftsförderungsgesellschaften) [οικονομία (εταιρίες προώθησης της οικονομίας)],
- Friedhofs- und Bestattungswesen (υπηρεσίες νεκροταφείων και ταφής),
- Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern (Finanzierung, technische Zusammenarbeit, Entwicklungshilfe, Ausbildung) [συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες χώρες (χρηματοδότηση, τεχνική συνεργασία, αναπτυξιακή βοήθεια, κατάρτιση)].

## IV. ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

## Κατηγορίες

1. Οι δημόσιες επιχειρήσεις και δημόσιοι φορείς
2. Τα νομικά πρόσωπα ιδιωτικού δικαίου που ανήκουν στο Κράτος ή επιχορηγούνται τακτικά, σύμφωνα με τις οικείες διατάξεις, από κρατικούς πόρους κατά το 50 % τουλάχιστον του ετήσιου προϋπολογισμού των ή των οποίων το εταιρικό κεφάλαιο ανήκει κατά 51 % τουλάχιστον στο Κράτος.
3. Τα νομικά πρόσωπα ιδιωτικού δικαίου που ανήκουν σε νομικά πρόσωπα δημόσιου δικαίου, σε φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης οποιασδήποτε βαθμίδας, συμπεριλαμβανομένης της Κεντρικής Ένωσης Δήμων και Κοινοτήτων Ελλάδος (ΚΕΔΚΕ), σε τοπικές ενώσεις δήμων και κοινοτήτων, καθώς και σε δημόσιες επιχειρήσεις και δημόσιους φορείς, και σε υπό το στοιχείο (β) νομικά πρόσωπα, ή επιχορηγούνται τακτικά από αυτά, κατά το 50 % τουλάχιστον του ετήσιου προϋπολογισμού των, σύμφωνα με τις οικείες διατάξεις ή με το καταστατικό τους, ή τα προαναφερόμενα νομικά πρόσωπα που κατέχουν τουλάχιστον το 51 % του εταιρικού κεφαλαίου αυτών των νομικών προσώπων δημοσίου δικαίου.

## V. ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ

## Κατηγορίες

- Οργανισμοί και φορείς δημοσίου δικαίου που διέπονται από το νόμο «Ley de Contratos de las Administraciones Públicas», πλην εκείνων που αποτελούν μέρος της Administración General del Estado (γενικής διοίκησης του Κράτους).
- Οργανισμοί και φορείς δημοσίου δικαίου που διέπονται από το νόμο «Ley de Contratos de las Administraciones Públicas», πλην εκείνων που αποτελούν μέρος της Administración de las Comunidades Autónomas (διοίκησης των «αυτόνομων κοινοτήτων»).
- Οργανισμοί και φορείς δημοσίου δικαίου που διέπονται από το νόμο «Ley de Contratos de las Administraciones Públicas», πλην εκείνων που αποτελούν μέρος των Corporaciones Locales (φορέων τοπικής αυτοδιοίκησης).
- Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social (διαχειριστικοί φορείς και κοινές υπηρεσίες των Κοινωνικών Ασφαλίσεων).

## VI. ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ

## Οργανισμοί

- Collège de France
- Conservatoire national des arts et métiers
- Observatoire de Paris
- Institut national d'histoire de l'art (INHa)
- Centre national de la recherche scientifique (CNRS)
- Institut national de la recherche agronomique (INRA)
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM)
- Institut de recherche pour le développement (IRD)
- Agence nationale pour l'emploi (ANPE)
- Caisse nationale des allocations familiales (CNAF)
- Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAMTS)
- Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (CNAVTS)
- Compagnies et établissements consulaires: chambres de commerce et d'industrie (CCI), chambres des métiers et chambres d'agriculture (εμποροβιομηχανικά, επαγγελματικά και γεωργικά επιμελητήρια)
- Office national des anciens combattants et victimes de guerre (ONAC)

## Κατηγορίες

## 1. Εθνικά δημόσια ιδρύματα:

- Agences de l'eau (φορείς υδάτων)
- Écoles d'architecture (αρχιτεκτονικές σχολές)
- Universités (πανεπιστήμια)
- Instituts universitaires de formation des maîtres (IUFM, παιδαγωγικές ακαδημίες)

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Δημόσια ιδρύματα διοικητικού χαρακτήρα σε περιφερειακό, νομαρχιακό ή τοπικό επίπεδο
  - collèges (γυμνάσια/λύκεια)
  - lycées (πλήρη γυμνάσια /λύκεια)
  - établissements publics hospitaliers (δημόσια νοσοκομεία)
  - offices publics d'habitations à loyer modéré (OPHLM, οργανισμοί λαϊκής κατοικίας)
3. Ενώσεις φορέων τοπικής αυτοδιοίκησης
  - δημόσιοι φορείς διαδημοτικής συνεργασίας
  - διανομαρχιακοί και διαπεριφερειακοί φορείς

## VII. ΣΤΗΝ ΙΡΛΑΝΔΙΑ

## Οργανισμοί

- Enterprise Ireland [Μάρκετινγκ, τεχνολογία και ανάπτυξη επιχειρήσεων]
- Forfás [Πολιτική και συμβουλές για επιχειρήσεις, εμπόριο, τεχνολογία και καινοτομία]
- Industrial Development Authority
- Enterprise Ireland
- FÁS [Κατάρτιση για τη βιομηχανία και την απασχόληση]
- Health and Safety Authority
- Bord Fáilte Éireann [Τουριστική ανάπτυξη]
- CERT [Κατάρτιση σε τουριστικά επαγγέλματα]
- Irish Sports Council
- National Roads Authority
- Údarás na Gaeltachta [Αρχή για τις ιρλανδόφωνες περιοχές]
- Teagasc [Γεωργική έρευνα, κατάρτιση και ανάπτυξη]
- An Bord Bia [Προαγωγή της βιομηχανίας τροφίμων]
- An Bord Glas [Προαγωγή της βιομηχανίας κηπευτικών]
- Irish Horseracing Authority
- Bord na gCon [Υποστήριξη και ανάπτυξη κυνοδρομιών]
- Marine Institute
- Bord Iascaigh Mhara [Ανάπτυξη αλιείας]
- Equality Authority
- Legal Aid Board

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Κατηγορίες

- Regional Health Boards (Περιφερειακά νοσοκομειακά κέντρα)
- Hospitals and similar institutions of a public character (Νοσοκομεία και παρόμοια ιδρύματα δημόσιου χαρακτήρα)
- Vocational Education Committees (Επιτροπές τεχνικής-επαγγελματικής εκπαίδευσης)
- Colleges and educational institutions of a public character (Κολλέγια και εκπαιδευτικά ιδρύματα δημόσιου χαρακτήρα)
- Central and Regional Fisheries Boards (Κεντρικά και περιφερειακά συμβούλια αλιείας)
- Regional Tourism Organisations (Περιφερειακοί οργανισμοί τουρισμού)
- National Regulatory and Appeals bodies (Εθνικοί οργανισμοί ρυθμίσεων και προσφυγών, π.χ. στους τομείς των τηλεπικοινωνιών, της ενέργειας, του χωροταξικού σχεδιασμού, κλπ. ...)
- Οργανισμοί που έχουν συσταθεί για την εκτέλεση συγκεκριμένων καθηκόντων ή την ικανοποίηση διάφορων αναγκών δημόσιων τομέων, [π.χ. Healthcare Materials Management Board, Health Sector Employers Agency, Local Government Computer Services Board, Environmental Protection Agency, National Safety Council, Institute of Public Administration, Economic and Social Research Institute, National Standards Authority κλπ.] (Οργανισμοί που έχουν συσταθεί για να εκτελούν ειδικά καθήκοντα ή να πληρούν τις ανάγκες δημόσιων τομέων, Local Government Computer Services Board, Environmental Protection Agency, National Safety Council, Institute of Public Administration, Economic and Social Research Institute, National Standards Authority etc.)
- Άλλοι δημόσιοι φορείς που εμπίπτουν στον ορισμό του «οργανισμού δημόσιου δικαίου» κατά την έννοια του άρθρου 1, παράγραφος 7, της παρούσας οδηγίας. (Οι άλλοι δημόσιοι οργανισμοί που αντιστοιχούν στον ορισμό του οργανισμού δημοσίου δικαίου που αναφέρεται στο άρθρο 1, παράγραφος 7, της παρούσας οδηγίας).

## VIII. ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ

## Οργανισμοί

- Società «Stretto di Messina»
- Ente autonomo mostra d'oltremare e del lavoro italiano nel mondo
- Ente nazionale per l'aviazione civile — ENAC
- Ente nazionale per l'assistenza al volo — ENAV
- **ANAS S.p.a.**

## Κατηγορίες

- Enti portuali e aeroportuali (λιμενικές και αερολιμενικές αρχές),
- Consorzi per le opere idrauliche (όμιλοι επιχειρήσεων για υδραυλικά έργα),
- Università statali, gli istituti universitari statali, i consorzi per i lavori interessanti le università (κρατικά πανεπιστήμια, κρατικά πανεπιστημιακά ινστιτούτα, όμιλοι επιχειρήσεων για τις εργασίες χωροθέτησης των πανεπιστημίων),
- Istituzioni pubbliche di assistenza e di beneficenza (δημόσια φιλανθρωπικά ιδρύματα)
- Istituti superiori scientifici e culturali, gli osservatori astronomici, astrofisici, geofisici o vulcanologici (άνωτατα επιστημονικά και πολιτιστικά ινστιτούτα, αστροσκοπεία, κέντρα αστροφυσικής, γεωφυσικής ή ηφαιστειολογίας),

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Enti di ricerca e sperimentazione (ερευνητικοί οργανισμοί),
- Enti che gestiscono forme obbligatorie di previdenza e di assistenza (φορείς που διαχειρίζονται υποχρεωτικά συστήματα κοινωνικής πρόνοιας),
- Consorzi di bonifica (όμιλοι επιχειρήσεων εγγείων βελτιώσεων),
- Enti di sviluppo o di irrigazione (οργανισμοί ανάπτυξης ή ύδρευσης),
- Consorzi per le aree industriali (όμιλοι επιχειρήσεων για τις βιομηχανικές ζώνες),
- Comunità montane (ενώσεις τοπικών αρχών ορεινών περιοχών),
- Enti preposti a servizi di pubblico interesse (οργανισμοί κοινής ωφελείας),
- Enti pubblici preposti ad attività di spettacolo, sportive, turistiche e del tempo libero (δημόσιοι οργανισμοί των οποίων οι δραστηριότητες αφορούν τα θεάματα, τα σπορ, τον τουρισμό και τον ψυχαγωγία),
- Enti culturali e di promozione artistica (πολιτιστικοί οργανισμοί και οργανισμοί προαγωγής των τεχνών).

**IX. ΣΤΟ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ****Κατηγορίες**

- Établissements publics de l'État placés sous la surveillance d'un membre du gouvernement (δημόσια ιδρύματα του κράτους που εποπτεύονται από μέλος της κυβέρνησης).
- Établissements publics placés sous la surveillance des communes (δημόσια ιδρύματα που εποπτεύονται από δήμους και κοινότητες).

Syndicats de communes créés en vertu de la loi du 23 février 2001 concernant les syndicats de communes (ενώσεις δήμων και κοινοτήτων που συστάθηκαν δυνάμει του νόμου της 23ης Φεβρουαρίου 2001 περί syndicats de communes).

**X. ΣΤΙΣ ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ****Οργανισμοί**

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties (Υπουργείο Εσωτερικών και Σχέσεων του Βασιλείου)

- Nederlands Instituut voor Brandweer en rampenbestrijding (NIBRA) (Netherlands Institute for Firemen and Combatting calamities)
- Nederlands Bureau Brandweer Examens (NBBE) (Netherlands Bureau for Exams of Firemen)
- Landelijk Selectie- en Opleidingsinstituut Politie (LSOP) (National Institute for Selection and Education of Policemen)
- 25 afzonderlijke politieregio's (25 individual police regions)
- Stichting ICTU (ICTU Foundation)

Ministerie van Economische Zaken (Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας)

- Stichting Syntens (Syntens)
- Van Swinden Laboratorium B.V. (NMI van Swinden Laboratory)
- Nederlands Meetinstituut B.V. (NMI Institute for Metrology and Technology)



- Nederlands Instituut voor Vliegtuigontwikkeling en Ruimtevaart (NIVR) (Netherlands Agency for Aerospace Programmes)
- Stichting Toerisme Recreatie Nederland (TRN) (Netherlands Board of Tourism)
- Samenwerkingsverband Noord Nederland (SNN) (Cooperative Body of the provincial governments of the Northern Netherlands)
- Gelderse Ontwikkelingsmaatschappij (GOM) (Gelderland Development Company)
- Overijsselse Ontwikkelingsmaatschappij (OOM) (OOM International Business Development)
- LIOF (Limburg Investment Development Company LIOF)
- Noordelijke Ontwikkelingsmaatschappij (NOM) (NOM Investment Development)
- Brabantse Ontwikkelingsmaatschappij (BOM) (Noord Brabant Development Agency)
- Onafhankelijke Post en Telecommunicatie Autoriteit (Independent Post and Telecommunication Authority)

Ministerie van Financiën (Υπουργείο Οικονομικών)

- De Nederlandse Bank N.V. (Κεντρική Τράπεζα των Κάτω Χωρών)
- Autoriteit Financiële Markten (Εποπτική αρχή των χρηματαγορών των Κάτω Χωρών)
- Pensioen- & Verzekeringskamer (Εποπτική αρχή συντάξεων και ασφαλειών των Κάτω Χωρών)

Ministerie van Justitie (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

- Stichting Reclassering Nederland (SRN)
- Stichting VEDIVO
- Voogdij- en gezinsvoogdij instellingen (Ιδρύματα κηδεμονίας και αντλήψεως)
- Stichting Halt Nederland (SHN)
- Particuliere Internaten (Ιδιωτικά οικοτροφεία)
- Particuliere Jeugdinstellingen (Αναμορφωτήριο ανηλίκων)
- Schadefonds Geweldsmisdrijven
- Centraal orgaan Opvang Asielzoekers
- Landelijk Bureau Inning Onderhoudsbijdragen (LBIO)
- Landelijke organisaties slachtofferhulp (Εθνικές οργανώσεις αρωγής θυμάτων)
- College Bescherming Persoonsgegevens
- Stichting Studiecentrum Rechtspleging (SSR)
- Raden voor de Rechtsbijstand
- Stichting Rechtsbijstand Asiel

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Stichtingen Rechtsbijstand
- Landelijk Bureau Racisme bestrijding (LBR)
- Clara Wichman Instituut
- Tolkencentra (Κέντρα διερμηνείας)

Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij (Υπουργείο Γεωργίας, Διαχείρισης της Φύσης και Αλιείας)

- Bureau Beheer Landbouwgronden
- Faunafonds
- Staatsbosbeheer
- Stichting Voorlichtingsbureau voor de Voeding
- Universiteit Wageningen
- Stichting DLO
- (Hoofd) productschappen

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού και Επιστημών)

**A. Γενική περιγραφή**

- τα δημόσια ή χρηματοδοτούμενα από το δημόσιο ταμείο ειδικά πρωτοβάθμια σχολεία, κατά την έννοια του νόμου Wet op het primair onderwijs
- τα δημόσια ή χρηματοδοτούμενα από το δημόσιο ταμείο σχολεία ειδικής εκπαίδευσης, συνεχιζόμενης ειδικής εκπαίδευσης, και τα ιδρύματα ειδικής εκπαίδευσης και συνεχιζόμενης ειδικής εκπαίδευσης, κατά την έννοια του νόμου Wet op de expertisecentra
- τα δημόσια ή χρηματοδοτούμενα από το δημόσιο ταμείο ειδικά σχολεία ή ιδρύματα συνεχιζόμενης εκπαίδευσης, κατά την έννοια του νόμου Wet op het Voortgezet Onderwijs
- τα δημόσια ή χρηματοδοτούμενα από το δημόσιο ταμείο ειδικά ιδρύματα, κατά την έννοια του νόμου Wet Educatie en Beroepsonderwijs
- τα δημόσια ή χρηματοδοτούμενα από το δημόσιο ταμείο ειδικά σχολεία, κατά την έννοια του νόμου Experimentenwet Onderwijs
- τα χρηματοδοτούμενα πανεπιστήμια και ΑΕΙ, το Open Universiteit, και τα πανεπιστημιακά νοσοκομεία, περί των οποίων ο νόμος Wet op het hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, καθώς και τα ιδρύματα διεθνούς παιδείας, εφόσον χρηματοδοτούνται κατά περισσότερο από 50 % από το κράτος Wetenschappelijk Onderzoek
- υπηρεσίες πλαισίωσης σχολείων κατά την έννοια του νόμου Wet op het primair onderwijs ή του νόμου Wet op de expertisecentra
- τα εθνικά παιδαγωγικά κέντρα, κατά την έννοια του νόμου Wet subsidiëring landelijke onderwijs-sonder-steunende activiteiten
- τα ραδιοτηλεοπτικά σωματεία, κατά την έννοια του νόμου Mediawet

- τα κληροδοτήματα («fondsen») κατά την έννοια του νόμου Wet op het Specifiek Cultuurbeleid
- τα εθνικά όργανα επαγγελματικής εκπαίδευσης
- τα ιδρύματα («stichtingen») κατά την έννοια του νόμου Wet Verzelfstandiging Rijksmuseum Diensten
- τα λοιπά μουσεία, που χρηματοδοτούνται κατά περισσότερο από 50 % από το ΥΠΠΕ
- οι λοιπές οργανώσεις και φορείς στον τομέα της παιδείας, του πολιτισμού και των επιστημών, που χρηματοδοτούνται κατά περισσότερο από 50 % από το ΥΠΠΕ

B. Ονομαστική απαρίθμηση

- Informatie Beheer Groep
- Stichting Participatiefonds voor het Onderwijs
- Stichting Uitvoering Kinderopvangregelingen/Kintent
- Stichting voor Vluchteling-Studenten UAF
- Koninklijke Nederlandse Academie van Wetenschappen
- Nederlandse organisatie voor internationale samenwerking in het hoger onderwijs (Nuffic)
- Stichting Nederlands Interdisciplinair Demografisch Instituut
- Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek
- Nederlandse Organisatie voor toegepast-natuurwetenschappelijk onderzoek
- College van Beroep voor het hoger Onderwijs
- Vereniging van openbare bibliotheken NBLC
- Koninklijke Bibliotheek
- Stichting Muziek Centrum van de Omroep
- Stichting Ether Reclame
- Stichting Radio Nederland Wereldomroep
- Nederlandse Programma Stichting
- Nederlandse Omroep Stichting
- Commissariaat voor de Media
- Stichting Stimuleringsfonds Nederlandse Culturele Omroepproducties
- Stichting Lezen
- Dienst Omroepbijdragen
- Centrum voor innovatie en opleidingen
- Bedrijfsfonds voor de Pers
- Centrum voor innovatie van opleidingen
- Instituut voor Toetsontwikkeling (Cito)
- Instituut voor Leerplanontwikkeling

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Landelijk Dienstverlenend Centrum voor Studie- en Beroepskeuzevoorlichting-
  - Max Goote Kenniscentrum voor Beroepsonderwijs en Volwasseneneducatie
  - Stichting Vervangingsfonds en Bedrijfsgezondheidszorg voor het Onderwijs
  - BVE-Raad
  - Colo, Vereniging kenniscentra beroepsonderwijs bedrijfsleven
  - Stichting kwaliteitscentrum examinering beroepsonderwijs
  - Vereniging Jongerenorganisatie Beroepsonderwijs
  - Combo, Stichting Combinatie Onderwijsorganisatie
  - Stichting Financiering Struktureel Vakbondsverlof Onderwijs
  - Stichting Samenwerkende Centrales in het COPWO
  - Stichting SoFoKles
  - Europees Platform
  - Stichting mobiliteitsfonds HBO
  - Nederlands Audiovisueel Archiefcentrum
  - Stichting minderheden Televisie Nederland
  - Stichting omroep allochtonen
  - Stichting multiculturele Activiteiten Utrecht
  - School der Poëzie
  - Nederlands Perscentrum
  - Nederlands Letterkundig Museum en documentatiecentrum
  - Bibliotheek voor varenden
  - Christelijke bibliotheek voor blinden en slechtzienden
  - Federatie van Nederlandse Blindenbibliotheken
  - Nederlandse luister- en braillebibliotheek
  - Federatie Slechtzienden- en Blindenbelang
  - Bibliotheek Le Sage Ten Broek
  - Doe Maar Dicht Maar
  - ElHizra
  - Fonds Bijzondere Journalistieke Projecten
  - Fund for Central and East European Bookprojects
  - Jongeren Onderwijs Media
- Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης)
- Sociale Verzekeringsbank
  - Arbeidsvoorzieningsorganisatie

- Stichting Silicose Oud Mijnwerkers
- Stichting Pensioen- & Verzekeringskamer
- Sociaal Economische Raad (SER)
- Raad voor Werk en Inkomen (RWI)
- Centrale organisatie voor werk en inkomen
- Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Υπουργείο Συγκοινωνιών και Διαχείρισης Υδάτων)

- RDW Voertuig informatie en toelating
- Luchtverkeersbeveiligingsorganisatie (LVB)
- Nederlandse Loodsencorporatie (NLC)
- Regionale Loodsencorporatie (RLC)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieu (Υπουργείο Οικισμού, Χωροταξίας και Περιβάλλοντος)

- Kadaster
- Centraal Fonds voor de Volkshuisvesting
- Stichting Bureau Architectenregister

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Αθλητισμού)

- Commissie Algemene Oorlogsongevallenregeling Indonesië (COAR)
- College ter beoordeling van de Geneesmiddelen (CBG)
- Commissies voor gebiedsaanwijzing
- College sanering Ziekenhuisvoorzieningen
- Zorgonderzoek Nederland (ZON)
- Keuringsinstellingen Wet medische hulpmiddelen:
  - N.V. KEMA/Stichting TNO Certification (KEMA/TNO Certification)
  - College Bouw Ziekenhuisvoorzieningen (CBZ) (National Board for Hospital Facilities)
- College voor Zorgverzekeringen (CVZ)
- Nationaal Comité 4 en 5 mei
- Pensioen- en Uitkeringsraad (PUR)
- College Tarieven Gezondheidszorg (CTG)
- Stichting Uitvoering Omslagregeling Wet op de Toegang Ziektekostenverzekering (SUO)
- Stichting tot bevordering van de Volksgezondheid en Milieuhygiëne (SVM)

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Stichting Facilitair Bureau Gemachtigden Bouw VWS
- Stichting Sanquin Bloedvoorziening
- College van Toezicht op de Zorgverzekeringen organen (προβλεπόμενο στο Νόμο BIG, άρθρο 14 § 2c)
- Ziekenfondsen (Ταμεία Υγείας)
- Nederlandse Transplantatiestichting (NTS)
- Regionale Indicatieorganen (RIO's) (Περιφερειακοί φορείς αξιολόγησης αναγκών).

**XI. ΣΤΗΝ ΑΥΣΤΡΙΑ**

Όλοι οι οργανισμοί μη βιομηχανικού ή εμπορικού χαρακτήρα που υπόκεινται στο δημοσιονομικό έλεγχο του Rechnungshof (Ελεγκτικού Συνεδρίου).

**XII. ΣΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ****Κατηγορίες**

- Institutos públicos sem carácter comercial ou industrial (δημόσιοι φορείς χωρίς εμπορικό ή βιομηχανικό χαρακτήρα),
- Serviços públicos personalizados (δημόσιες υπηρεσίες με νομική προσωπικότητα)
- Fundações públicas (δημόσια ιδρύματα),
- Estabelecimentos públicos de ensino, investigação científica e saúde (δημόσια ιδρύματα εκπαίδευσης, επιστημονικής έρευνας και υγείας).

**XIII. ΣΤΗ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ**

Οι δημόσιοι ή ελεγχόμενοι από το δημόσιο οργανισμοί ή επιχειρήσεις που δεν είναι βιομηχανικού ή εμπορικού χαρακτήρα.

**XIV. ΣΤΗ ΣΟΥΗΔΙΑ**

Όλοι οι μη εμπορικοί οργανισμοί των οποίων οι δημόσιες συμβάσεις υπόκεινται στον έλεγχο της εθνικής υπηρεσίας δημοσίων συμβάσεων.

**XV. ΣΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ****Οργανισμοί**

- Design Council,
- Health and Safety Executive,
- National Research Development Corporation,
- Public Health Laboratory Service Board,
- Advisory, Conciliation and Arbitration Service,
- Commission for the New Towns,
- National Blood Authority,
- National Rivers Authority,
- Scottish Enterprise,

- Scottish Homes,
- Welsh Development Agency.

#### Κατηγορίες

- Maintained schools (επιχορηγούμενα σχολεία),
- Universities and Colleges financed for the most part by other contracting authorities, (πανεπιστήμια και κολέγια χρηματοδοτούμενα κατά το πλείστον από άλλες αναθέτουσες αρχές),
- National Museums and Galleries, (εθνικά μουσεία και πινακοθήκες),
- Research Councils, (συμβούλια επιστημονικής έρευνας),
- Fire Authorities, (πυροσβεστικές αρχές),
- National Health Service Strategic Health Authorities, (στρατηγικές αρχές υγείας του National Health Service),
- Police Authorities, (αστυνομικές αρχές),
- New Town Development Corporations (φορείς ανάπτυξης νέων οικισμών),
- Urban Development Corporations (πολεοδομικοί φορείς).

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

#### ΚΕΝΤΡΙΚΕΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ <sup>(1)</sup>

##### ΒΕΛΓΙΟ

l'État	de Staat	το Κράτος
les communautés	de gemeenschappen	οι γλωσσικές κοινότητες
les commissions communautaires	de gemeenschapscommissies	οι κοινοτικές επιτροπές
les régions	de gewesten	οι περιφέρειες
les provinces	de provincies	ι επαρχίες
les communes	de gemeenten	οι δήμοι
les centres publics d'aide sociale	de openbare centra voor maatschappelijk welzijn	τα Δημόσια Κέντρα Κοινωνικής Αρωγής
les fabriques d'églises et les organismes chargés de la gestion du temporel des autres cultes reconnus	de kerkfabrieken en de instellingen die belast zijn met het beheer van de temporalien van de erkende erediensten	τα ενοριακά συμβούλια των εκκλησιών και οι φορείς οι επιφορτισμένοι με τη διαχείριση των κοσμικών αγαθών των άλλων αναγνωρισμένων θρησκειμάτων
les sociétés de développement régional	de gewestelijke ontwikkeling-smaatschappijen	οι εταιρίες περιφερειακής ανάπτυξης
les polders et wateringues	de polders en wateringues	οι αποστραγγιστικοί οργανισμοί

<sup>(1)</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως «κεντρικές κυβερνητικές αρχές» νοούνται οι αρχές μνημονεύονται ενδεικτικά στο παρόν Παράρτημα και, στο μέτρο δε που έχουν επέλθει διορθώσεις ή τροποποιήσεις ή τροπολογίες σε εθνικό επίπεδο, οι οντότητες που τις έχουν διαδεχθεί.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

les comités de remembrement des biens ruraux	de ruilverkavelingscomités	οι επιτροπές αναδιασμού γεωργικών γαιών
les zones de police	de politiezones	οι αστυνομικές ζώνες
les associations formées par plusieurs des pouvoirs adjudicateurs ci-dessus.	de verenigingen gevormd door een of meerdere aanbestedende overheden hierboven.	οι ενώσεις δύο ή περισσότερων από τους παραπάνω αναθέτοντες φορείς

## ΔΑΝΙΑ

1. Folketinget — Κοινοβούλιο	Rigsrevisionen — Εθνικό Ελεγκτικό Συνέδριο
2. Statsministeriet — Προεδρία Κυβερνήσεως	
3. Udenrigsministeriet — Υπουργείο Εξωτερικών	
4. Beskæftigelsesministeriet — Υπουργείο Απασχόλησης	5 διοικήσεις και οργανισμοί
5. Domstolsstyrelsen — Διοίκηση Δικαστηρίων	
6. Finansministeriet — Υπουργείο Οικονομικών	5 styrelserog institutioner — 5 διοικήσεις και οργανισμοί
7. Forsvarsministeriet — Υπουργείο Άμυνας	Adskillige institutioner — Διάφοροι οργανισμοί
8. Indenrigs- og Sundhedsministeriet — Υπουργείο Εσωτερικών και Υγείας	Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut — Διάφορες διοικήσεις και οργανισμοί, μεταξύ άλλων το Statens Serum Institut
9. Justitsministeriet — Υπουργείο Δικαιοσύνης	Rigspolitechefen, 2 direktorater samt et antal styrelser — Εθνικό Αρχηγείο Αστυνομίας, 2 Γενικές Διευθύνσεις και διάφορα τμήματα
10. Kirkeministeriet — Υπουργείο Εκκλησιαστικών	10 stiftsøvrigheder — 10 επισκοπικές αρχές
11. Kulturministeriet — Υπουργείο Πολιτισμού	Departement samt et antal statsinstitutioner — Ένα τμήμα και μερικοί κρατικοί οργανισμοί
12. Miljøministeriet — Υπουργείο Περιβάλλοντος	6 styrelser — 6 διοικήσεις (τμήματα)
13. Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration — Υπουργείο Προσφύγων, Μεταναστών και Ενσωμάτωσης	1 styrelse — 1 διοίκηση (τμήμα)
14. Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri — Υπουργείο Τροφίμων, Γεωργίας και Αλιείας	9 direktorater og institutioner — 9 γενικές διευθύνσεις και οργανισμοί
15. Ministeriet for Videnskab, Teknologi og herunder Udvikling — Υπουργείο Επιστημών, Τεχνολογίας και Καινοτομίας	Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger — Διάφοροι φορείς και οργανισμοί, μεταξύ άλλων το Εθνικό Εργαστήριο του Risøe και τα Εθνικά Ιδρύματα Έρευνας και Κατάρτισης
16. Skatteministeriet — Υπουργείο Δημοσίου Οθισαυρού	1 styrelse og institutioner — 1 τμήμα και διάφοροι οργανισμοί
17. Socialministeriet — Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων	3 styrelser og institutioner — 3 τμήματα και μερικοί οργανισμοί
18. Trafikministeriet — Υπουργείο Μεταφορών	12 τμήματα και οργανισμοί, μεταξύ των οποίων το Øresundsbrokonsortiet



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- |   |  |
|---|--|
| 19. Undervisningsministeriet — Υπουργείο Παιδείας                                   | 3 τμήματα, 4 εκπαιδευτικά ιδρύματα και 5 άλλοι φορείς                  |
| 20. Økonomi- og Erhvervsministeriet — Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Επιχειρήσεων | Adskillige styrelser og institutioner — Διάφορα τμήματα και οργανισμοί |

## ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

- |   |   |
|---|---|
| Auswärtiges Amt   | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών   |
| Bundesministerium des Innern (nur zivile Güter)                       | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών (μόνον αγαθά μη στρατιωτικής χρήσης)                |
| Bundesministerium der Justiz  | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης  |
| Bundesministerium der Finanzen  | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών  |
| Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie                      | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Τεχνολογίας                             |
| Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Προστασίας του Καταναλωτή, Τροφίμων και Γεωργίας               |
| Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung                        | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων                              |
| Bundesministerium der Verteidigung (keine militärischen Güter)        | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας (όχι αγαθά στρατιωτικής χρήσης)                         |
| Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend            | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικογενειακών Υποθέσεων, Ηλικιωμένων, Γυναίκων και Νέας Γενιάς |
| Bundesministerium für Gesundheit                                      | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Υγείας   |
| Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen                 | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών, Οικοδομών και Στέγης                                |
| Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit       | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Περιβάλλοντος, Προστασίας της Φύσης και Πυρηνικής Ασφάλειας    |
| Bundesministerium für Bildung und Forschung                           | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας   |
| Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung  | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης                          |

## ΕΛΛΑΣ

1. Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης
2. Υπουργείο Εξωτερικών
3. Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
4. Υπουργείο Ανάπτυξης
5. Υπουργείο Δικαιοσύνης
6. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
7. Υπουργείο Πολιτισμού
8. Υπουργείο Υγείας — Πρόνοιας
9. Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

10. Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
11. Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
12. Υπουργείο Γεωργίας
13. Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας
14. Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης
15. Υπουργείο Αιγαίου
16. Υπουργείο Τύπου και Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης
17. Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς
18. Γενική Γραμματεία Ισότητας
19. Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων
20. Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού
21. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας
22. Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας
23. Γενική Γραμματεία Αθλητισμού
24. Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων
25. Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος
26. Εθνικός Οργανισμός Κοινωνικής Φροντίδας
27. Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας
28. Εθνικό Τυπογραφείο
29. Γενικό Χημείο του Κράτους
30. Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας
31. Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
32. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
33. Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
34. Πανεπιστήμιο Αιγαίου
35. Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων
36. Πανεπιστήμιο Πατρών
37. Πανεπιστήμιο Μακεδονίας
38. Πολυτεχνείο Κρήτης
39. Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμαμάτων

40. Αιγινήτειο Νοσοκομείο
41. Αρεταίειο Νοσοκομείο
42. Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης
43. Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού Α.Ε.
44. Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων
45. Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων
46. Γενικό Επιτελείο Στρατού<sup>(1)</sup>
47. Γενικό Επιτελείο Ναυτικού<sup>(1)</sup>
48. Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας<sup>(1)</sup>
49. Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας
50. Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων

## ΙΣΠΑΝΙΑ

Presidencia del Gobierno	(Προεδρία της Κυβερνήσεως)
Ministerio de Asuntos Exteriores	(Υπουργείο Εξωτερικών)
Ministerio de Justicia	(Υπουργείο Δικαιοσύνης)
Ministerio de Defensa	(Υπουργείο Αμύνης)
Ministerio de Hacienda	(Υπουργείο Οικονομικών)
Ministerio de Interior	(Υπουργείο Εσωτερικών)
Ministerio de Fomento	(Υπουργείο Χωροταξικής Ανάπτυξης)
Ministerio de Educación, Cultura y Deportes	(Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού και Αθλητισμού)
Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales	(Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων)
Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación	(Υπουργείο Γεωργίας, Αλιείας και Διατροφής)
Ministerio de la Presidencia	(Υπουργείο Προεδρίας)
Ministerio de Administraciones Públicas	(Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης)
Ministerio de Sanidad y Consumo	(Υπουργείο Υγείας και Κατανάλωσης)
Ministerio de Economía	(Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας)
Ministerio de Medio Ambiente	(Υπουργείο Περιβάλλοντος)
Ministerio de Ciencia y Tecnología	(Υπουργείο Επιστημών και Τεχνολογίας)

<sup>(1)</sup> Μη πολεμικό υλικό αναφερόμενο στο Παράρτημα V.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΓΑΛΛΙΑ

## 1. Υπουργεία

Services du Premier ministre	(Υπηρεσίες Πρωθυπουργού)
Ministère des affaires étrangères	(Υπουργείο Εξωτερικών)
Ministère des affaires sociales, du travail et de la solidarité	(Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων, Εργασίας και Αλληλεγγύης)
Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche et des affaires rurales	(Υπουργείο Γεωργίας, Διατροφής, Αλιείας και Υπαίθρου)
Ministère de la culture et de la communication	(Υπουργείο Πολιτισμού και Επικοινωνίας)
Ministère de la défense <sup>(1)</sup>	(Υπουργείο Αμύνης)
Ministère de l'écologie et du développement durable	(Υπουργείο Οικολογίας και Αειφόρου Ανάπτυξης)
Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie	(Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Οικονομικών και Βιομηχανίας)
Ministère de l'équipement, des transports, du logement, du tourisme et de la mer	(Υπουργείο Εξοπλισμού, Μεταφορών, Οικισμού, Τουρισμού και Θαλασσών)
Ministère de la fonction publique, de la réforme de l'État et de l'aménagement du territoire	(Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης, Μεταρρύθμισης του Κράτους και Χωροταξίας)
Ministère de l'intérieur, de la sécurité intérieure et des libertés locales	(Υπουργείο Εσωτερικών, Εσωτερικής Ασφάλειας και Τοπικών Ελευθεριών)
Ministère de la justice	(Υπουργείο Δικαιοσύνης)
Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche	(Υπουργείο Νέας Γενιάς, Παιδείας και Έρευνας)
Ministère de l'outre-mer	(Υπουργείο Υπερπόντιων Περιοχών)
Ministère de la santé, de la famille et des personnes handicapées	(Υπουργείο Υγείας, Οικογένειας και Αναπήρων)
Ministère des sports	(Υπουργείο Αθλητισμού)

## 2. Εθνικά δημόσια ιδρύματα

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence centrale des organismes de sécurité sociale (ACOSS)

Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (ANACT)

<sup>(1)</sup> Μη πολεμικό υλικό.

Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH)

Agence nationale pour l'indemnisation des français d'outre-mer (ANIFOM)

Assemblée permanente des chambres d'agriculture (APCA)

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Bibliothèque publique d'information

Caisse des dépôts et consignations

Caisse nationale des autoroutes (CNA)

Caisse nationale militaire de sécurité sociale (CNMSS)

Centre des monuments nationaux (CMN)

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du ministère de l'agriculture

Centre d'études supérieures de sécurité sociale

Centres de formation professionnelle agricole

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national de la cinématographie

Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée

Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts (CEMAGREF)

Centre national des lettres

Centre national de documentation pédagogique

Centre national des oeuvres universitaires et scolaires (CNOUS)

Centre hospitalier des Quinze-Vingts

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Centre national de promotion rurale de Marmilhat

Centres d'éducation populaire et de sport (CREPS)

Centres régionaux des œuvres universitaires (CROUS)

Centres régionaux de la propriété forestière

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants

Commission des opérations de bourse

Conseil supérieur de la pêche

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national supérieur de musique de Paris

Conservatoire national supérieur de musique de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale — Lyon

École centrale des arts et manufactures

École du Louvre

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École nationale d'administration

École nationale de l'aviation civile (ENAC)

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie rural des eaux et des forêts (ENGREF)

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des techniques des industries agricoles et alimentaires

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École nationale de la santé publique (ENSP)

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure agronomique — Montpellier

École nationale supérieure agronomique — Rennes

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries — Strasbourg

École nationale supérieure des arts et industries textiles — Roubaix

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure des bibliothécaires

École nationale supérieure de céramique industrielle

École nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (ENSEA)

École nationale supérieure des industries agricoles alimentaires

École nationale supérieure du paysage

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales nationales d'apprentissage

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)

École de sylviculture — Crozny (Aube)

École de viticulture et d'oenologie de la Tour-Blanche (Gironde)

École de viticulture — Avize (Marne)

Hôpital national de Saint-Maurice

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Établissement national des invalides de la marine  
(ENIM)

Établissement national de bienfaisance Koenigs-  
warter

Établissement de maîtrise d'ouvrage des travaux  
culturels (EMOC)

Établissement public du musée et du domaine  
national de Versailles

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Fonds d'action et de soutien pour l'intégration et  
la lutte contre les discriminations

Institut de l'élevage et de médecine vétérinaire des  
pays tropicaux (IEMVPT)

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut français de l'environnement

Institut géographique national

Institut industriel du Nord

Institut national agronomique de Paris-Grignon

Institut national des appellations d'origine (INAO)

Institut national d'astronomie et de géophysique  
(INAG)

Institut national de la consommation (INC)

Institut national d'éducation populaire (INEP)

Institut national d'études démographiques (INED)

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut national du patrimoine

Institut national de physique nucléaire et de  
physique des particules (I.N2.P3)

Institut national de la propriété industrielle



Institut national de recherches archéologiques  
préventives

Institut national de recherche pédagogique (INRP)

Institut national des sports et de l'éducation  
physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut national supérieur de chimie industrielle  
de Rouen

Institut national de recherche en informatique et  
en automatique (INRIA)

Institut national de recherche sur les transports et  
leur sécurité (INRETS)

Instituts régionaux d'administration

Institut supérieur des matériaux et de la construc-  
tion mécanique de Saint-Ouen

Musée Auguste-Rodin

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Louvre

Musée du quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Muséum national d'histoire naturelle

Office de coopération et d'accueil universitaire

Office français de protection des réfugiés et  
apatrides

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national d'information sur les enseigne-  
ments et les professions (ONISEP)

Office des migrations internationales (OMI)

Office universitaire et culturel français pour  
l'Algérie

Palais de la découverte

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Parcs nationaux

Syndicat des transports parisiens d'Île-de-France

Thermes nationaux — Aix-les-Bains

3. Άλλος εθνικός δημόσιος οργανισμός

Union des groupements d'achats publics (UGAP)

#### ΙΡΛΑΝΔΙΑ

President's Establishment	Προεδρία της Δημοκρατίας
Houses of the Oireachtas and European Parliament	Κοινοβούλιο και Ευρωκοινοβούλιο
Department of the Taoiseach	Γραφείο Πρωθυπουργού
Central Statistics Office	Κεντρική Στατιστική Υπηρεσία
Department of Finance	Υπουργείο Οικονομικών
Office of the Comptroller and Auditor General	Γενικό Λογιστήριο του Κράτους
Office of the Revenue Commissioners	Υπηρεσία Δημόσιων Εσόδων
Office of Public Works	Υπηρεσία Δημόσιων Έργων
State Laboratory	Χημείο του Κράτους
Office of the Attorney General	Γενικό Επιτροπάτο Δικαιοσύνης
Office of the Director of Public Prosecutions	Γενική Εισαγγελία
Valuation Office	Υπηρεσία Αποτιμήσεων
Civil Service Commission	Επιτροπάτο Δημοσιούπαλληλικού Σώματος
Office of the Ombudsman	Διαμεσολαβητής
Chief State Solicitor's Office	Υπηρεσία Νομικού Συμβούλου του Κράτους
Department of Justice, Equality and Law Reform	Υπουργείο Δικαιοσύνης, Ισότητας και Μεταρρύθμισης του Δικαίου
Courts Service	Υπηρεσία Δικαστηρίων
Prisons Service	Υπηρεσία Φυλακών
Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests	Επιτροπάτο Δωρεών και Κληροδοτημάτων
Department of the Environment and Local Government	Υπουργείο Περιβάλλοντος και Τοπικής Αυτοδιοίκησης
Department of Education and Science	Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών
Department of Communications, Marine and Natural Resources	Υπουργείο Συγκοινωνιών, Θαλάσσιων και Φυσικών Πόρων
Department of Agriculture and Food	Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Department of Transport	Υπουργείο Μεταφορών
Department of Health and Children	Υπουργείο Υγείας και Παιδιών
Department of Enterprise, Trade and Employment	Υπουργείο Επιχειρήσεων, Εμπορίου και Απασχόλησης
Department of Arts, Sports and Tourism	Υπουργείο Τεχνών, Αθλητισμού και Τουρισμού
Department of Defence	Υπουργείο Αμύνης
Department of Foreign Affairs	Υπουργείο Εξωτερικών
Department of Social and Family Affairs	Υπουργείο Κοινωνικών και Οικογενειακών Υποθέσεων
Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs	Υπουργείο Κοινοτικών Υποθέσεων, Υπαίθρου και Ιρλανδόφωνων Περιοχών
Arts Council	Συμβούλιο Τεχνών
National Gallery	Εθνική Πινακοθήκη

## ΙΤΑΛΙΑ

1. Αγοράστριες οντότητες	
1. Presidenza del Consiglio dei Ministri	Προεδρία Υπουργικού Συμβουλίου
2. Ministero degli Affari Esteri	Υπουργείο Εξωτερικών
3. Ministero dell'Interno	Υπουργείο Εσωτερικών
4. Ministero della Giustizia	Υπουργείο Δικαιοσύνης
5. Ministero della Difesa	Υπουργείο Άμυνας <sup>(1)</sup>
6. Ministero dell'Economia e delle Finanze	Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών
7. Ministero delle Attività Produttive	Υπουργείο Παραγωγικών Δραστηριοτήτων
8. Ministero delle Comunicazioni	Υπουργείο Επικοινωνιών
9. Ministero delle Politiche agricole e forestali	Υπουργείο Γεωργικής και Δασικής Πολιτικής
10. Ministero dell'Ambiente e tutela del Territorio	Υπουργείο Περιβάλλοντος και Χωροταξικής Μέριμνας
11. Ministero delle Infrastrutture e Trasporti	Υπουργείο Υποδομής και Μεταφορών
12. Ministero del Lavoro e delle politiche sociali	Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικών Πολιτικών
13. Ministero della Salute	Υπουργείο Υγείας
14. Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca	Παιδείας, πανεπιστημίων και Επιστημονικής Έρευνας

<sup>(1)</sup> Μη πολεμικό υλικό.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- |   |   |
|---|---|
| 15. Ministero per i Beni e le attività culturali          | Υπουργείο Πολιτιστικών Αγαθών και Δραστηριοτήτων      |
| 2. Άλλος εθνικός δημόσιος οργανισμός:                     |   |
| CONSHIP SPA (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) | (Πάροχος Δημόσιων Πληροφορικών Υπηρεσιών) CONSHIP (1) |

## ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural: Administration des services techniques de l'agriculture                                      | Υπουργείο Γεωργίας, Αμπελουργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου: Διοίκηση Τεχνικών Υπηρεσιών Γεωργίας  |
| 2. Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur, de la Coopération et de la Défense: Armée.  | Υπουργείο Εξωτερικών, Εξωτερικού Εμπορίου, Συνεργασίας και Άμυνας: Στρατός   |
| 3. Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports: Lycées d'enseignement secondaire et d'enseignement secondaire technique            | Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Επαγγελματικής Κατάρτισης και Αθλητισμού: γενικά και τεχνικά λύκεια  |
| 4. Ministère de l'Environnement: Administration de l'environnement.  | Υπουργείο Περιβάλλοντος: Διοίκηση Περιβάλλοντος  |
| 5. Ministère d'État, département des Communications: Entreprise des P et T (Postes seulement)  | Υπουργείο Επικρατείας, τμήμα Επικοινωνιών: Επιχείρηση ΤΤΤ (μόνο τα ταχυδρομεία)  |
| 6. Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse: Maisons de retraite de l'État, Homes d'enfants.  | Υπουργείο Οικογένειας, Κοινωνικής Αλληλεγγύης και Νέας Γενιάς: Κρατικά Γηροκομεία και Ιδρύματα Παιδιών   |
| 7. Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Centre informatique de l'État, Service central des imprimés et des fournitures de bureau de l'État | Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης και Μεταρρύθμισης του Κρατικού Μηχανισμού: Κέντρο Μηχανοργάνωσης του Κράτους, Κεντρική Υπηρεσία Εντύπων και Αναλωσίμων Γραφείου του Κράτους |
| 8. Ministère de la Justice: Etablissements pénitentiaires.   | Υπουργείο Δικαιοσύνης: Σωφρονιστικά Καταστήματα  |
| 9. Ministère de l'Intérieur: Police grand-ducale, Service national de la protection civile   | Υπουργείο Εσωτερικών: Εθνική Αστυνομία, Εθνική Υπηρεσία Πολιτικής Προστασίας   |
| 10. Ministère des Travaux publics: Administration des bâtiments publics; Administration des ponts et chaussées   | Υπουργείο Δημόσιων Έργων: Διοίκηση Δημόσιων Κτιρίων, Διοίκηση Οδοποιίας και Γεφυροποιίας   |

## ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Ministerie van Algemene Zaken (Υπουργείο Γενικών Υποθέσεων)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
- Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Γνωμοδοτικό Συμβούλιο Κυβερνητικής Πολιτικής)
- Rijksvoorlichtingsdienst: (Εθνική Υπηρεσία Ενημέρωσης)

(1) Ο εν λόγω εθνικός δημόσιος οργανισμός ενεργεί ως δημόσιος φορέας προμηθειών για όλα τα Υπουργεία και κατόπιν αιτήματος, για άλλες δημόσιες οντότητες, βάσει συμβάσεων ή συμφωνίας-πλαίσιο.

## Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties (Υπουργείο Εσωτερικών)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
- Agentschap Informatievoorziening Overheidspersoneel (IVOP) (Οργανισμός Πληροφοριών Κρατικού Προσωπικού)
- Centrale Archiefselectiedienst (CAS) (Κεντρική Υπηρεσία Επιλογής Αρχείων)
- Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst (AIVD) (Γενική Υπηρεσία Πληροφοριών και Ασφάλειας)
- Beheerorganisatie GBA (Οργανισμός Στοιχείων Προσωπικού και Ταξιδιωτικών Εγγράφων)
- Organisatie Informatie- en communicatietechnologie OOV (ITO) (Οργανισμός Τεχνολογίας Πληροφοριών και Επικοινωνιών)
- Korps Landelijke Politiediensten (Σώμα Εθνικών Αστυνομικών Υπηρεσιών)

## Ministerie van Buitenlandse Zaken (Υπουργείο Εξωτερικών)

- Directoraat Generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken (DGRC) (Γενική Διεύθυνση Περιφερειακής Πολιτικής και Προξενικών Υποθέσεων)
- Directoraat Generaal Politieke Zaken (DGPZ) (Γενική Διεύθυνση Πολιτικών Υποθέσεων)
- Directoraat Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) (Γενική Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας)
- Directoraat Generaal Europese Samenwerking (DGES) (Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκής Συνεργασίας)
- Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden (CBI) (Κέντρο Προώθησης Εισαγωγών από Αναπτυσσόμενες Χώρες)
- Centrale diensten ressorterend onder P/PlvS (υποστηρικτικές υπηρεσίες υπαγόμενες στο Γενικό Γραμματέα ή στον Αναπληρωτή Γενικό Γραμματέα)
- Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk) (κάθε μία διπλωματική αποστολή στο εξωτερικό)

## Ministerie van Defensie (Υπουργείο Άμυνας)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
- Staf Defensie Interservice Commando (DICO) (Διοπηρεσιακό Αρχηγείο Υποστηρικτικών Υπηρεσιών)
- Defensie Telematica Organisatie (DTO) (Οργανισμός Τηλεματικής Εθνικής Άμυνας)
- Centrale directie van de Dienst Gebouwen, Werken en Terreinen (Κεντρική Διεύθυνση Υποδομής ΥΕΘΑ)
- De afzonderlijke regionale directies van de Dienst Gebouwen, Werken en Terreinen (Περιφερειακές Διευθύνσεις Υποδομής ΥΕΘΑ)
- Directie Materieel Koninklijke Marine (Διεύθυνση Υλικού Βασιλικού Ναυτικού)
- Directie Materieel Koninklijke Landmacht (Διεύθυνση Υλικού Βασιλικού Στρατού)
- Directie Materieel Koninklijke Luchtmacht (Διεύθυνση Υλικού Βασιλικής Αεροπορίας)
- Landelijk Bevoorradingbedrijf Koninklijke Landmacht (LBBKL) (Εθνικός Οργανισμός Εφοδιασμού Βασιλικού Στρατού)
- Defensie Pijpleiding Organisatie (DPO) (Οργανισμός Αγωγών ΥΕΘΑ)

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Logistiek Centrum Koninklijke Luchtmacht (Κέντρο Επιμελητείας Βασιλικής Αεροπορίας)
  - Koninklijke Marine, Marinebedrijf (Φορέας Συντήρησης Βασιλικού Ναυτικού)
- Ministerie van Economische Zaken (Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας)
- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
  - Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS) (Κεντρική Στατιστική Υπηρεσία)
  - Centraal Planbureau (CPB) (Κεντρικό Γραφείο Σχεδιασμού)
  - Bureau voor de Industriële Eigendom (BIE) (Γραφείο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας)
  - Senter (Senter)
  - Staatstoezicht op de Mijnen (SodM) (Κρατική Εποπτεία Ορυχείων)
  - Nederlandse Mededingingsautoriteit (NMa) (Ολλανδική Αρχή Ανταγωνισμού)
  - Economische Voorlichtingsdienst (EVD) (Οργανισμός Προωθήσεως Εξαγωγών)
  - Nederlandse Onderneming voor Energie en Milieu BV (Novem) (Ολλανδική Επιχείρηση Ενέργειας και Περιβάλλοντος)
  - Agentschap Telecom (Αυτόνομος Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών)
- Ministerie van Financiën (Υπουργείο Οικονομικών)
- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
  - Belastingdienst Automatiseringscentrum (Κέντρο Μηχανοργάνωσης Φόρων)
  - Belastingdienst (Διοίκηση Φόρων και Τελωνείων):
    - de afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (οι επί μέρους Διευθύνσεις της Διοίκησης Φόρων και Τελωνείων ανά τη χώρα)
    - Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst (incl. Economische Controle dienst (ECD)) (Υπηρεσία Φορολογικών Πληροφοριών και Ερευνών (συμπεριλ. της Υπηρεσίας Οικονομικού Ελέγχου))
    - Belastingdienst Opleidingen (Κέντρο Κατάρτισης της Διοίκησης Φόρων και Τελωνείων)
    - Dienst der Domeinen (Υπηρεσία Κρατικής Περιουσίας)
- Ministerie van Justitie (Υπουργείο Δικαιοσύνης)
- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
  - Dienst Justitiële Inrichtingen (Υπηρεσία Σωφρονιστικών Καταστημάτων)
  - Raad voor de Kinderbescherming (Συμβούλιο Προστασίας Ανηλίκων)
  - Centraal Justitie Incasso Bureau (Κεντρική Υπηρεσία Είσπραξης Χρηματικών Ποινών)
  - Openbaar Ministerie (Γενική Εισαγγελία)
  - Immigratie en Naturalisatiedienst (Υπηρεσία Μετανάστευσης και Πολιτογράφησης)
  - Nederlands Forensisch Instituut (Ολλανδικό Ιατροδικαστικό Ινστιτούτο)
  - Raad voor de Rechtspraak (Συμβούλιο Νομολογίας)

Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij (Υπουργείο Γεωργίας, Διαχείρισης της Φύσης και Αλιείας)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
- Agentschap Landelijke Service bij Regelingen (LASER) (Εθνική Αυτόνομη Υπηρεσία Εφαρμογής Κανονισμών)
- Agentschap Plantenziekte kundige Dienst (PD) (Αυτόνομη Υπηρεσία Φυτοπροστασίας (Agency))
- Algemene Inspectiedienst (AID) (Γενική Υπηρεσία Επιθεωρήσεων)
- De afzonderlijke Regionale Beleidsdirecties (Οι επί μέρους Περιφερειακές Διευθύνσεις Πολιτικής)
- Agentschap Bureau Heffingen (Αυτόνομο Γραφείο Παρακρατημάτων)
- Dienst Landelijk Gebied (DLG) (Υπηρεσία Αειφόρου Αναπτύξεως της Υπαιθρου)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού και Επιστημών)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
- Inspectie van het Onderwijs (Επιθεώρηση Παιδείας)
- Inspectie Cultuurbezit (Επιθεώρηση Πολιτιστικής Κληρονομιάς)
- Centrale Financiën Instellingen (Κεντρικός Οργανισμός Χρηματοδότησης Ιδρυμάτων)
- Nationaal archief (Εθνικά Αρχεία)
- Rijksdienst voor de archeologie (Κρατική Επιθεώρηση Αρχαιολογίας)
- Rijksarchiefinspectie (Επιθεώρηση Γενικών Αρχείων του Κράτους)
- Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Συμβουλευτικό Συμβούλιο Επιστημονικής και Τεχνολογικής Πολιτικής)
- Onderwijsraad (Συμβούλιο Παιδείας)
- Rijksinstituut voor Oorlogsdocumentatie (Ολλανδικό Εθνικό Ίδρυμα Πολεμικής Τεκμηρίωσης)
- Instituut Collectie Nederland (Ολλανδικό Ίδρυμα Πολιτιστικής Κληρονομιάς)
- Raad voor Cultuur (Συμβούλιο Πολιτισμού)
- Rijksdienst voor de Monumentenzorg (Εθνική Υπηρεσία Φροντίδας Μνημείων)
- Rijksdienst Oudheidkundig Bodemonderzoek ((Εθνική Υπηρεσία Αρχαιολογικής Κληρονομιάς)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Υπουργείο Συγκοινωνιών, Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)

- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
- Directoraat-Generaal Luchtvaart (Γενική Διεύθυνση Πολιτικής Αεροπορίας)
- Directoraat-Generaal Goederenvervoer (Γενική Διεύθυνση Εμπορευματικών Μεταφορών)
- Directoraat-Generaal Personenvervoer (Γενική Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών)
- Directoraat-Generaal Rijkswaterstaat (Γενική Διεύθυνση Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Hoofdkantoor Directoraat-Generaal Rijks Waterstaat (Κεντρικό Γραφείο Γενικής Διεύθυνσης Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)
  - De afzonderlijke regionale directies van Rijkswaterstaat (οι επί μέρους περιφερειακές διευθύνσεις της Γενικής Διεύθυνσης Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)
  - De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (οι επί μέρους εξειδικευμένες υπηρεσίες της Γενικής Διεύθυνσης Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)
  - Directoraat-Generaal Water (Γενική Διεύθυνση Υδάτων)
  - Inspecteur-Generaal , Inspectie Verkeer en Waterstaat (Γενικός Επιθεωρητής, Επιθεώρηση Συγκοινωνιών και Διαχείρισης Υδάτων)
  - Divisie Luchtvaart van de Inspecteur-Generaal, Inspectie Verkeer en Waterstaat (Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας του Γενικού Επιθεωρητή, Επιθεώρηση Συγκοινωνιών και Διαχείρισης Υδάτων)
  - Divisie Vervoer van de Inspecteur-Generaal, Inspectie Verkeer en Waterstaat (Τμήμα Μεταφορών του Γενικού Επιθεωρητή, Επιθεώρηση Συγκοινωνιών και Διαχείρισης Υδάτων)
  - Divisie Scheepvaart van de Inspecteur-Generaal, Inspectie Verkeer en Waterstaat (Τμήμα Ναυτιλίας του Γενικού Επιθεωρητή, Επιθεώρηση Συγκοινωνιών και Διαχείρισης Υδάτων)
  - Centrale Diensten (Κεντρικές Υπηρεσίες)
  - Koninklijk Nederlands Meteorologisch Instituut (KNMI) (Βασιλικό Ολλανδικό Μετεωρολογικό Ινστιτούτο)
- Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Υπουργείο Οικισμού, Χωροταξίας και Διαχείρισης του Περιβάλλοντος)
- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
  - Directoraat-Generaal Wonen (Γενική Διεύθυνση Οικισμού)
  - Directoraat-Generaal Ruimte (Γενική Διεύθυνση Χωροταξίας)
  - Directoraat General Milieubeheer (Γενική Διεύθυνση Προστασίας του Περιβάλλοντος)
  - Rijksgebouwendienst (Οργανισμός Κρατικών Κτιρίων)
  - VROM inspectie (Επιθεώρηση)
- Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Υπουργείο Δημόσιας Υγείας, Πρόνοιας και Αθλητισμού)
- Bestuursdepartement (Τμήμα πολιτικής και προσωπικού)
  - Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Επιθεώρηση Προστασίας της Υγείας, Εμπορευμάτων και Κτηνιατρικών Θεμάτων)
  - Inspectie Gezondheidszorg (Επιθεώρηση Μέριμνας για την Υγεία)
  - Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Επιθεώρηση Προστασίας και Αντιλήψεως των Νέων)
  - Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu (RIVM) (Εθνικό Ίδρυμα Δημόσιας Υγείας και Περιβάλλοντος)
  - Sociaal en Cultureel Planbureau (Γραφείο Κοινωνικοπολιτιστικού Σχεδιασμού)
  - Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Οργανισμός Αξιολόγησης Φαρμάκων)



Tweede Kamer der Staten-Generaal (Κάτω Βουλή)  
 Eerste Kamer der Staten-Generaal (Άνω Βουλή)  
 Raad van State (Συμβούλιο της Επικρατείας)  
 Algemene Rekenkamer (Ελεγκτικό Συνέδριο)  
 Nationale Ombudsman (Εθνικός Διαμεσολαβητής)  
 Kanselarij der Nederlandse Orden (Καγκελαρία Ολλανδικών Ταγμάτων)  
 Kabinet der Koningin (Ιδιαίτερο Γραφείο της Βασίλισσας)

## ΑΥΣΤΡΙΑ

- |   |  |
|---|--|
| 1. Bundeskanzleramt   | Ομοσπονδιακή Καγκελαρία  |
| 2. Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten                                   | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών  |
| 3. Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur                             | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Παιδείας, Επιστημών και Πολιτισμού                                    |
| 4. Bundesministerium für Finanzen   | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών   |
| 5. Bundesministerium für Inneres  | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών  |
| 6. Bundesministerium für Justiz   | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης   |
| 7. Bundesministerium für Landesverteidigung   | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εθνικής Άμυνας  |
| 8. Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umweltschutz und Wasserwirtschaft | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Γεωργίας, Δασοκομίας, Προστασίας Περιβάλλοντος και Διαχείρισης Υδάτων |
| 9. Bundesministerium für öffentliche Leistung und Sport                               | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δημόσιων Λειτουργημάτων και Αθλητισμού                                |
| 10. Bundesministerium für soziale Sicherheit und Generationen                         | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων και Γενεών                                      |
| 11. Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie                         | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Συγκοινωνιών, Καινοτομίας και Τεχνολογίας                             |
| 12. Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit                                       | Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Εργασίας                                       |
| 13. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen  | Ομοσπονδιακό Γραφείο Μέτρων και Σταθμών  |
| 14. Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H            | Αυστριακό Κέντρο Ερευνών και Δοκιμών Arsenal GmbH  |
| 15. Bundesprüfanstalt für Kraftfahrzeuge  | Ομοσπονδιακός Φορέας Ελέγχου Οχημάτων  |
| 16. Bundesbeschaffung GmbH  | Ομοσπονδιακή Εταιρία Προμηθειών GmbH   |
| 17. Bundesrechenzentrum GmbH  | Ομοσπονδιακό Κέντρο Μηχανοργάνωσης GmbH  |

## ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| — Presidência do Conselho de Ministros | Προεδρία Κυβερνήσεως  |
| — Ministério das Finanças              | Υπουργείο Οικονομικών |

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

— Ministério da Defesa Nacional <sup>(1)</sup>	Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
— Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas	Υπουργείο Εξωτερικών και Αποδήμων
— Ministério da Administração Interna	Υπουργείο Εσωτερικών
— Ministério da Justiça	Υπουργείο Δικαιοσύνης
— Ministério da Economia	Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
— Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas	Υπουργείο Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Αλιείας
— Ministério da Educação	Υπουργείο Παιδείας
— Ministério da Ciência e do Ensino Superior	Υπουργείο Επιστημών και Ανώτατης Παιδείας
— Ministério da Cultura	Υπουργείο Πολιτισμού
— Ministério da Saúde	Υπουργείο Υγείας
— Ministério da Segurança Social e do Trabalho	Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων και Απασχόλησης
— Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação	Υπουργείο Δημόσιων Έργων, Συγκοινωνιών και Οικισμού
— Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente	Υπουργείο Πόλεων, Χωροταξίας και Περιβάλλοντος

## ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

OIKEUSKANSLERIN VIRASTO — JUSTITIEKANS- LERSÄMBETET	ΓΡΑΦΕΙΟ ΚΑΓΚΕΛΑΡΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
KAUPPA- JA TEOLLISUUSMINISTERIÖ — HANDELS- OCH INDUSTRIEMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
Kuluttajavirasto — Konsumentverket	Οργανισμός Καταναλωτών
Kilpailuvirasto — Konkurrensverket	Αρχή Ανταγωνισμού
Kuluttajavalituslautakunta — Konsumentklago- nämnden	Συμβούλιο Παραπόνων Καταναλωτών
Patentti- ja rekisterihallitus — Patent- och regi- sterstyrelsen	Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και Σημάτων
LIIKENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ —KOMMUNIKATIONSMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Viestintävirasto – Kommunikationsverket	Επιτροπή Εποπτείας Τηλεπικοινωνιών
MAA- JA METSÄTALOUSMINISTERIÖ — JORD- OCH SKOGSBRUKSMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΔΑΣΟΚΟΜΙΑΣ
Elintarvikevirasto — Livsmedelsverket	Οργανισμός Τροφίμων
Maanmittauslaitos — Lantmäteriverket	Εθνική Γεωδατική Υπηρεσία

<sup>(1)</sup> Μη πολεμικό υλικό αναφερόμενο στο Παράρτημα V.

OIKEUSMINISTERIÖ — JUSTITIEMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Tietosuoja-valtuutetun toimisto — Dataombudsmannens byrå	Γραφείο Υπευθύνου Προστασίας Δεδομένων
Tuomioistuimet — domstolar	Δικαστήρια
Korkein oikeus — Högsta domstolen	Ανώτατο Δικαστήριο
Korkein hallinto-oikeus — Högsta förvaltningsdomstolen	Ανώτατο Διοικητικό Δικαστήριο
Hovioikeudet — hovrätter	Εφετεία
Käräjäoikeudet — tingsrätter	Πρωτοδικεία
Hallinto-oikeudet — förvaltningsdomstolar	Διοικητικά Δικαστήρια
Markkinaoikeus — Marknadsdomstolen	Εμποροδικείο
Työtuomioistuin — Arbetsdomstolen	Εργοδικείο
Vakuutus-oikeus — Försäkringsdomstolen	Ασφαλειοδικείο
Vankeinhoitolaitos — Fängsväsendet	Διεύθυνση Σωφρονισμού
OPETUSMINISTERIÖ — UNDERVISNINGSMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
Opetushallitus — Utbildningsstyrelsen	Εθνικό Συμβούλιο Παιδείας
Valtion elokuvatarkastamo — Statens filmgranskningsbyrå	Κρατικό Γραφείο Χαρακτηρισμού Κινηματογραφικών Ταινιών
PUOLUSTUSMINISTERIÖ — FÖRSVARSMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ
Puolustusvoimat <sup>(1)</sup> — Försvarsmakten	Ένοπλες Δυνάμεις
SISÄASIAINMINISTERIÖ — INRIKESMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Väestörekisterikeskus — Befolkningsregistercentralen	Κέντρο Μητρώων Πληθυσμού
Keskusrikospoliisi — Centralkriminalpolisen	Κεντρική Αστυνομία Διώξεως Εγκλήματος
Liikkuva poliisi — Rörliga polisen	Κεντρική Αστυνομία Τροχαίας Κινήσεως
Rajavartiolaitos <sup>(1)</sup> — Gränsbevakningsväsendet	Συνοριακή Φρουρά
SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖ	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ
Työttömyysturvalautakunta — Arbetslöshetsnämnden	Γραφείο Προσφυγών Ανεργίας
Tarkastuslautakunta — Prövningsnämnden	Δευτεροβάθμιο Δικαστήριο
Lääkelaitos — Läke-medelsverket	Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων

<sup>(1)</sup> Μη πολεμικό υλικό.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus — Rätts- skyddscentralen för hälsovården	Εθνική Ιατροδικαστική Αρχή
Tapaturmavirasto — Olycksfallsverket	Γραφείο Αποζημίωσης Ατυχημάτων
Säteilyturvakeskus — Strålsäkerhetscentralen	Αρχή Προστασίας από Ακτινοβολίες
TYÖMINISTERIÖ — ARBETSMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ
Valtakunnansovittelijain toimisto — Riksförli- kningsmännens byrå	Εθνικό Γραφείο Συνδιαλλαγής
Valtion turvapaikanhakijoiden vastaanottoke- skukset — Statliga förläggningar för asylsökande	Κρατικές εγκαταστάσεις υποδοχής αιτούντων άσυλο
Työneuvosto — Arbetsrådet i Finland	Φινλανδικό Συμβούλιο Εργασίας
ULKOASIAINMINISTERIÖ — UTRIKESMINISTE- RIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
VALTIOVARAINMINISTERIÖ — FINANSMINI- STERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Valtiontalouden tarkastusvirasto — Statens revi- sionsverk	Ελεγκτικό Συνέδριο
Valtiokonttori — Statskontoret	Δημόσιο Ταμείο
Valtion työmarkkinalaitos — Statens arbetsmar- knadsverk	Κρατικό Εργοδοτικό Γραφείο
Verohallinto — Skatteförvaltningen	Υπηρεσία Δημόσιων Εσόδων
Tullilaitos — Tullverket	Τελωνεία
Valtion vakuusrahassto — Statsgarantifonden	Κρατικό Ταμείο Εγγύησης
YMPÄRISTÖMINISTERIÖ — MILJÖMINISTERIET	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

## ΣΟΥΗΔΙΑ

## A

Akademien för de fria konsterna	Βασιλική Ακαδημία Καλών Τεχνών
Alkoholinspektionen	Επιθεώρηση Οινοπνεύματος
Alkoholsortimentsnämnden	Συμβούλιο Οινοπνευματωδών Προϊόντων
Allmänna pensionsfonden	Γενικό Ταμείο Συντάξεων
Allmänna reklamationsnämnd	Γενικό Συμβούλιο Παραπόνων Καταναλωτών
Ambassader	Πρεσβείες
Arbetsdomstolen	Εργοδικείο
Arbetsgivarverk, statens	Κρατικός Φορέας Δημοσίων Υπαλλήλων
Arbetslivsfonden	Ταμεία Ζωής Εργαζομένων
Arbetslivsinstitutet	Ίδρυμα Ζωής Εργαζομένων
Arbetsmarknadsstyrelsen	Συμβούλιο Αγοράς Εργασίας

Arbetsmiljöfonden	Ταμείο Περιβάλλοντος Εργασίας
Arbetsmiljöinstitutet	Ίδρυμα Περιβάλλοντος Εργασίας
Arbetsmiljönämnd, statens	Συμβούλιο Περιβάλλοντος Εργασίας Δημοσίων Υπαλλήλων
Arbetsmiljöverket	Αρχή Περιβάλλοντος Εργασίας
Arkitekturmuseet	Μουσείο Αρχιτεκτονικής
Arrendenämnder (12)	Περιφερειακά Δικαστήρια Μισθωτικών Διαφορών (12)
<b>B</b>	
Banverket	Εθνικοί Σιδηρόδρομοι
Barnombudsmannen	Γραφείο Διαμεσολαβητή Παιδιών
Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens	Συμβούλιο Αξιολόγησης Τεχνολογίας Μέριμνας για την Υγεία (κρατικό)
Besvärsnämnden för rättshjälp	Επιτροπή Προσφυγών Νομικής Αρωγής
Biografbyrå, statens	Εθνικό Συμβούλιο Λογοκρισίας Κινηματογραφικών Ταινιών
Biografiskt lexikon, svenskt	Σουηδικό Βιογραφικό Λεξικό
Birgittaskolan	Σχολή Birgitta
Blekinge tekniska högskola	Τεχνολογικό Ινστιτούτο Blekinge
Bokföringsnämnden	Συμβούλιο Λογιστικών Προτύπων
Bostadskreditnämnd, statens (BKN)	Εθνικό Ταμείο Εγγύησης Στεγαστικών Δανείων
Boverket	Εθνικό Συμβούλιο Οικισμού
Brottsförebyggande rådet	Εθνικό Συμβούλιο Πρόληψης του Εγκλήματος
Brottsoffermyndigheten	Αρχή Αρωγής Θυμάτων Εγκλήματος
Brottskadenämnden	Αρχή Αποζημίωσης Ζημιών λόγω Εγκλήματος
Byggforskningsrådet	Συμβούλιο Οικοδομικής Έρευνας
<b>C</b>	
Centrala försöksdjursnämnden	Κεντρική Επιτροπή Πειραματόζωων
Centrala studiestödsnämnden	Εθνικό Συμβούλιο Υποτροφιών
Centralnämnden för fastighetsdata	Κεντρικό Συμβούλιο Κτηματολογίου
<b>D</b>	
Danshögskolan	Ανωτάτη Σχολή Χορού
Datainspektionen	Επιθεώρηση Δεδομένων

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Delegationen för utländska investeringar Sverige, ISA	Οργανισμός Προσέλκυσης Ξένων Επενδύσεων (Invest in Sweden Agency, ISA)
Departementen	Υπουργεία
Domstolsverket	Διοίκηση Δικαστηρίων
Dramatiska institutet	Δραματική Σχολή
E	
Ekeskolan	Σχολή Eke
Ekobrottsmyndigheten	Υπηρεσία Οικονομικού Εγκλήματος
Ekonomistyrningsverket	Αρχή Οικονομικής Διαχείρισης
Elsäkerhetsverket	Συμβούλιο Ηλεκτρολογικής Ασφάλειας
Energimyndigheten, statens	Εθνικός Οργανισμός Ενέργειας
EU/FoU-rådet	Συμβούλιο ΕΕ/Ε&Α
Exportkreditnämnden	Οργανισμός Εγγύησης Εξαγωγικών Πιστώσεων
Exportråd, Sveriges	Σουηδικό Συμβούλιο Εξαγωγικού Εμπορίου
F	
Fastighetsmäklarnämnden	Σώμα Εποπτείας Κτηματομεσιτών
Fastighetsverk, statens	Εθνικό Συμβούλιο Ακινήτων
Fideikommissnämnden	Συμβούλιο Κληροδοτημάτων
Finansinspektionen	Χρηματοοικονομική Επιθεώρηση
Fiskeriverket	Εθνικό Συμβούλιο Αλιείας
Flygmedicincentrum	Αεροϊατρικό Κέντρο
Flygtekniska försöksanstalten	Ίδρυμα Αεροναυτικών Ερευνών
Folkhälsoinstitut, statens	Εθνικό Ίδρυμα Δημόσιας Υγείας
Fonden för fukt- och mögelskador	Ταμείο Αρωγής Μικροϊδιοκτητών
Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas	Συμβούλιο Περιβαλλοντολογικών, Γεωπονικών και Χωροταξικών Ερευνών
Fortifikationsverket	Εθνική Εφορία Οχυρώσεων
Förlikningsmanexpedition, statens	Εθνική Υπηρεσία Συνδιαλλαγής
Försvarets forskningsanstalt	Κέντρο Ερευνών Εθνικής Άμυνας
Försvarets materielverk	Εφορία Υλικού Πολέμου

Försvarets radioanstalt	Εφορία Στρατιωτικών Ραδιοεπικοινωνιών
Försvarshistoriska museer, statens	Εθνικά Πολεμικά Μουσεία
Försvarshögskolan	Ανωτάτη Σχολή Πολέμου
Försvarsmakten	Ένοπλες Δυνάμεις
Försäkringskassorna (21)	Ταμεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (21)
<b>G</b>	
Gentekniknämnden	Συμβούλιο Γονιδιακής Τεχνολογίας
Geologiska undersökning, Sveriges	Εθνική Γεωδατική Υπηρεσία
Geotekniska institut, statens	Εθνικό Γεωτεχνικό Ινστιτούτο
Giftinformationscentralen	Κέντρο Δηλητηριάσεων
Glesbygdverket	Εθνικός Οργανισμός Ανάπτυξης της Υπαίδρου
Grafiska institutet och institutet för högre kommunikation- och reklamutbildning	Ινστιτούτο Γραφικών Τεχνών και Ανώτατη Σχολή Επικοινωνίας και Διαφήμισης
Granskningsnämnden för radio och TV	Εθνική Επιτροπή Ραδιοτηλεόρασης
Göteborgs universitet	Πανεπιστήμιο Göteborg
<b>H</b>	
Handelsflottans kultur- och fritidsråd	Οίκος Ναύτου
Handelsflottans pensionsanstalt	Ναυτικό Απομαχικό Ταμείο
Handikappombudsmannen	Διαμεσολαβητής Θεμάτων Αναπηρίας
Handikappråd, statens	Εθνικό Συμβούλιο Αναπήρων
Haverikommission, statens	Εθνικό Ίδρυμα Διερεύνησης Ατυχημάτων
Historiska museer, statens	Εθνικά Ιστορικά Μουσεία
Hjälpmedelinstitutet	Ίδρυμα Βοηθημάτων Αναπήρων
Hovrätterna (6)	Εφετεία (6)
Hyresnämnder (12)	Περιφερειακά Δικαστήρια Μισθωτικών Διαφορών (12)
Häktena (30)	Δικαστικές Φυλακές (30)
Hälso- och sjukvårdens ansvars- nämnd	Επιτροπή Ιατρικής Ευθύνης
Högskolan Dalarna	Ανωτάτη Σχολή Dalarna
Högskolan i Borås	Ανωτάτη Σχολή Borås
Högskolan i Gävle	Ανωτάτη Σχολή Gävle

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Högskolan i Halmstad	Ανωτάτη Σχολή Halmstad
Högskolan i Kalmar	Ανωτάτη Σχολή Kalmar
Högskolan i Karlskrona/Ronneby	Ανωτάτη Σχολή Karlskrona/Ronneby
Högskolan i Kristianstad	Ανωτάτη Σχολή Kristianstad
Högskolan i Skövde	Ανωτάτη Σχολή Skövde
Högskolan i Trollhättan/Uddevalla	Ανωτάτη Σχολή Trollhättan/Uddevalla
Högskolan på Gotland	Ανωτάτη Σχολή Gotland
Högskoleverket	Εφορία Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης
Högsta domstolen	Ανώτατο Δικαστήριο
I	
Idrottshögskolan i Stockholm	Ανωτάτη Σχολή Σωματικής Αγωγής Στοκχόλμης
Inspektionen för strategiska produkter	Επιθεώρηση Στρατηγικών Προϊόντων
Institut för byggnadsforskning, statens	Συμβούλιο Οικοδομικής Έρευνας
Institut för ekologisk hållbarhet, statens	Εθνικό Ίδρυμα Οικολογικής Αειφορίας
Institut för kommunikationsanalys, statens	Εθνικό Ίδρυμα Συγκοινωνιολογικών Αναλύσεων
Institut för psykosocial miljömedicin, statens	Εθνικό Ίδρυμα Ψυχοκοινωνικής Ιατρικής
Institut för särskilt utbildningsstöd	Εθνικό Ίδρυμα Ειδικής Εκπαιδευτικής Υποστήριξης
Institutet för arbetsmarknadspolitisk utvärdering	Ινστιτούτο Αξιολόγησης Πολιτικής Αγοράς Εργασίας
Institutet för rymdfysik	Ινστιτούτο Διαστημικής Φυσικής
Institutionsstyrelse, Statens	Εθνικό Συμβούλιο Ιδρυματικής Περίθαλψης
Insättningsgarantinämnden	Ταμείο Παρακαταθηκών
Integrationsverket	Εφορία Κοινωνικής Ένταξης
Internationella adoptionsfrågor, Statens nämnd för	Εθνικό Συμβούλιο Διασυνοριακών Υιοθεσιών
Internationella programkontoret för utbildningsområdet	Διεθνές Γραφείο Προγράμματος Επαγγελματικής Κατάρτισης
J	
Jordbruksverk, statens	Εθνική Εφορία Γεωργίας
Justitiekanslern	Καγκελαρία Δικαιοσύνης
Jämställdhetsombudsmannen	Εφορία Ισότητας Ευκαιριών



## K

Kammarkollegiet	Εισηγητικό Συμβούλιο (Kammarkollegiet)
Kammarrätterna (4)	Διοικητικά Εφετεία (4)
Karlstads universitet	Πανεπιστήμιο Karlstad
Karolinska Institutet	Ίδρυμα Karolinska
Kemikalieinspektionen	Εθνική Επιθεώρηση Χημικών Ουσιών
Kommerskollegium	Εθνική Επιτροπή Εμπορίου
Koncessionsnämnden för miljöskydd	Αντιπροσωπία Προστασίας του Περιβάλλοντος
Konjunkturinstitutet	Ινστιτούτο Οικονομικής Συγκυρίας
Konkurrensverket	Αρχή Ανταγωνισμού
Konstfack	Σχολή Χειροτεχνίας
Konsthögskolan	Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών
Konstmuseer, statens	Κρατικά Μουσεία Τέχνης
Konstnärsnämnden	Συμβούλιο Καλλιτεχνικών Επιχορηγήσεων
Konstråd, statens	Εθνικό Συμβούλιο Καλών Τεχνών
Konsulat	Προξενεία
Konsumentverket	Αρχή Προστασίας Καταναλωτών
Kriminaltekniska laboratorium, statens	Κρατικό Ιατροδικαστικό Εργαστήριο
Kriminalvårdens regionkanslier (4)	Περιφερειακές Σωφρονιστικές Εφορίες (4)
Kriminalvårdsanstalterna (35)	Σωφρονιστικά ιδρύματα (35)
Kriminalvårdsstyrelsen	Εθνική Εφορία Σωφρονιστικών Ιδρυμάτων
Kristinaskolan	Σχολή Kristina
Kronofogdemyndigheterna (10)	Εκτελεστικές Υπηρεσίες (10)
Kulturråd, statens	Εθνικό Συμβούλιο Πολιτισμού
Kungl. Biblioteket	Βασιλική Βιβλιοθήκη
Kungl. Konsthögskolan	Βασιλική Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών
Kungl. Musikhögskolan	Βασιλική Ανωτάτη Σχολή Μουσικής
Kungl. Tekniska högskolan	Βασιλικό Τεχνολογικό Ινστιτούτο
Kustbevakningen	Ακτοφυλακή
Kvalitets- och kompetensråd, statens	Εθνικό Συμβούλιο Ποιότητας και Ικανότητας
Kärnkraftinspektion, statens	Εθνική Επιθεώρηση Πυρηνικής Ενέργειας

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## L

Lagrådet	Νομοθετικό Συμβούλιο
Lantbruksuniversitet, Sveriges	Σουηδικό Γεωπονικό Πανεπιστήμιο
Lantmäteriverket	Εθνική Γεωδαιτική Υπηρεσία
Linköpings universitet	Πανεπιστήμιο Linköping
Livrstkammaren, Skoklosters slott och Hallwylska museet	Βασιλικό Οπλοστάσιο, Κάστρο Skokloster και Μουσείο Hallwylska
Livsmedelsverk, statens	Εθνική Αρχή Τροφίμων
Ljud- och bildarkiv, statens	Κρατικό Οπτικοακουστικό Αρχείο
Lotteriinspektionen	Επιθεώρηση Λαχείων
Luftfartsverket	Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας
Luleå tekniska universitet	Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Luleå
Lunds universitet	Πανεπιστήμιο Lund
Läkemedelsverket	Οργανισμός Φαρμάκων
Länsarbetsnämnderna (20)	Νομαρχιακά Εργασιακά Συμβούλια (20)
Länsrätterna (23)	Νομαρχιακά Διοικητικά Δικαστήρια (23)
Länsstyrelserna (21)	Νομαρχιακά Συμβούλια (21)
Lärarhögskolan i Stockholm	Παιδαγωγική Ακαδημία Στοκχόλμης

## M

Malmö högskola	Πανεπιστήμιο Malmö
Manillaskolan	Σχολή Κωφαλάων Manilla
Marknadsdomstolen	Αγοραδικείο
Medlingsinstitutet	Εθνικό Διαμεσολαβητικό Ίδρυμα
Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges	Σουηδικό Μετεωρολογικό και Υδρολογικό Ίδρυμα
Migrationsverket	Επιτροπή Μεταναστεύσεως
Militärhögskolor	Στρατιωτικές Σχολές
Mitthögskolan	Πανεπιστήμιο Κεντρικής Σουηδίας
Moderna museet	Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης
Museer för världskultur, statens	Κρατικά Μουσεία Παγκόσμιου Πολιτισμού
Musiksamlingar, statens	Κρατική Μουσική Συλλογή
Myndigheten för kvalificerad yrkesutbildning	Οργανισμός Προχωρημένης Επαγγελματικής Κατάρτισης
Myndigheten för Sveriges nätuniversitet	Οργανισμός Σουηδικού Ανοιχτού Πανεπιστημίου
Mälardalens högskola	Ανωτάτη Σχολή Mälardalen

## N

Nationalmuseum	Εθνικό Μουσείο
Nationellt centrum för flexibelt lärande	Εθνικό Κέντρο Ευέλικτης Μάθησης
Naturhistoriska riksmuseet	Μουσείο Φυσικής Ιστορίας
Naturvårdsverket	Οργανισμός Προστασίας του Περιβάλλοντος
Nordiska Afrikainstitutet	Σκανδιναβικό Ινστιτούτο Αφρικής
Notarienämnden	Συμβολαιογραφικός Σύλλογος
Nämnden för offentlig upphandling	Επιτροπή Κρατικών Προμηθειών

## O

Ombudsmannen mot diskriminering på grundav sexuell läggning	Διαμεσολαβητής επί Διακρίσεων λόγω Γενετήσιου Προσανατολισμού
Ombudsmannen mot etnisk diskriminering	Διαμεσολαβητής επί Εθνοφυλετικών Διακρίσεων
Operahögskolan i Stockholm	Ανωτάτη Σχολή Όπερας, Στοκχόλμη

## P

Patent- och registreringsverket	Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και Σημάτων
Patentbesvärslätten	Δικαστήριο προσφυγών Ευρεσιτεχνίας
Pensionsverk, statens	Οργανισμός Συντάξεων Δημόσιων Υπαλλήλων
Person- och adressregisternämnd, statens	Κρατικό Μητρώο Πληθυσμού και Διευθύνσεων
Pliktverk, Totalförsvarets	Εφορία Υποχρεωτικής Εργασίας/Παλαιακής Άμυνας
Polarforskningssekretariatet	Γραμματεία Πολικών Εξερευνήσεων
Polismyndigheter (21)	Αστυνομικές Αρχές (21)
Post- och telestyrelsen	Οργανισμός Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών
Premiepensionsmyndigheten	Οργανισμός Επικουρικών Συντάξεων
Presstödsnämnden	Επιτροπή Επιχορηγήσεων Τύπου

## R

Radio- och TV—verket	Ραδιοτηλεοπτικό Συμβούλιο
Regeringskansliet	Γραμματεία Κυβερνήσεως
Regeringsrätten	Συμβούλιο της Επικρατείας
Revisorsnämnden	Σώμα Ορκωτών Λογιστών
Riksantikvarieämbetet	Εθνικό Γραφείο Αρχαιοτήτων

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Riksarkivet	Αρχεία του Κράτους
Riksbanken	Κεντρική Τράπεζα της Σουηδίας
Riksdagens förvaltningskontor	Τμήμα Διοικητικού του Κοινοβουλίου
Riksdagens ombudsmän	Κοινοβουλευτικός Διαμεσολαβητής
Riksdagens revisorer	Κοινοβουλευτικοί Ελεγκτές Λογαριασμών
Riksförsäkringsverket	Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων
Riksgäldskontoret	Υπηρεσία Δημόσιου Χρέους
Rikspolisstyrelsen	Εθνική Αστυνομία
Riksrevisionsverket	Εθνικό Ελεγκτικό Γραφείο
Riksskatteverket	Γραφείο Δημόσιου Θησαυρού
Rikstrafiken	Οργανισμός Δημόσιων Συγκοινωνιών
Riksställningar, Stiftelsen	Εθνικό Ίδρυμα Περιοδεουσών Εκθέσεων
Riksåklagaren	Γενική Εισαγγελία
Rymdstyrelsen	Εθνικό Συμβούλιο Διαστήματος
Råd för byggnadsforskning, statens	Κρατικό Συμβούλιο Οικοδομικής Έρευνας
Rådet för grundläggande högskoleutbildning	Συμβούλιο Βασικής Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης
Räddningsverk, statens	Κρατικές Σωστικές Υπηρεσίες
Rättshjälpsmyndigheten	Οργανισμός Νομικής Αρωγής
Rättsmedicinalverket	Εθνικό Συμβούλιο Ιατροδικαστικής
S	
Sameskolstyrelsen och same-skolor	Λαπωνική Σχολική Εφορία και λαπωνικά σχολεία
Sametinget	Λαπωνική Βουλή
Sjöfartsverket	Διοίκηση Ναυτιλίας
Sjöhistoriska museer, statens	Κρατικά Ναυτικά Μουσεία
Skattemyndigheterna (10)	Οικονομικές Εφορίες (10)
Skogsstyrelsen	Διοίκηση Δασών
Skolverk, statens	Εθνικός Οργανισμός Παιδείας
Smittskyddsinstitutet	Ινστιτούτο Λοιμωδών Νοσημάτων
Socialstyrelsen	Κοινωνική Πρόνοια
Specialpedagogiska institutet	Ίδρυμα Ειδικής Παιδαγωγικής
Specialskolemyndigheten	Εθνικός Οργανισμός Ειδικών Σχολείων (Κωφάλλων)
Språk- och folkminnesinstitutet	Ινστιτούτο Διαλεκτολογίας και Λαογραφίας

Sprängämnesinspektionen	Εθνική Επιθεώρηση Εκρηκτικών
Statens personregisternämnd, SPAR-nämnden	Κρατικό Μητρώο Πληθυσμού
Statistiska centralbyrån	Κεντρική Στατιστική Υπηρεσία
Statskontoret	Σουηδικός Οργανισμός Δημόσιας Διοίκησης
Stockholms universitet	Πανεπιστήμιο Στοκχόλμης
Strålskyddsinstitut, statens	Κρατικό Ίδρυμα Ακτινοπροστασίας
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll	Οργανισμός Διαπίστευσης και Τεχνικού Ελέγχου
Styrelsen för internationell utvecklings- samarbete, SIDA	Οργανισμός Διεθνούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας (SIDA)
Styrelsen för psykologiskt försvar	Συμβούλιο Ψυχολογικής Άμυνας
Svenska institutet	Σουηδικό Ινστιτούτο
Säkerhetspolisen	Ασφάλεια του Κράτους
Södertörns högskola	Ανωτάτη Σχολή Νότιας Στοκχόλμης
T	
Talboks- och punktskriftsbiblioteket	Βιβλιοθήκη Τυφλών
Teaterhögskolan	Ανωτάτη Δραματική Σχολή
Tekniska museet, stiftelsen	Ίδρυμα Τεχνολογικού Μουσείου
Tingsrätterna (72)	Τοπικά Δικαστήρια (72)
Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet	Επιτροπή Επιλογής Δικαστικών Λειτουργών
Totalförsvarets forskningsinstitut	Ίδρυμα Ερευνών Παλλαϊκής Άμυνας
Transportforskningsberedningen	Συμβούλιο Μεταφορικών Ερευνών
Transportrådet	Συμβούλιο Μεταφορών
Tullverket	Διοίκηση Τελωνείων
Turistdelegationen	Οργανισμός Τουρισμού
U	
Umeå universitet	Πανεπιστήμιο Umeå
Ungdomsstyrelsen	Συμβούλιο Νέας Γενιάς
Uppsala universitet	Πανεπιστήμιο Ουψάλας
Utlänningsnämnden	Επιτροπή Αλλοδαπών
Utsädeskontroll, statens	Κρατικό Ινστιτούτο Σπόρων

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## V

Valmyndigheten	Εκλογική Αρχή
Vatten- och avloppsnämnd, statens	Κρατική Επιτροπή Ύδρευσης και Αποχέτευσης
Vattenöverdomstolen	Δευτεροβάθμιο Δικαστήριο Υδάτων
Verket för högskoleservice (VHS)	Εθνικός Οργανισμός Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης
Verket för innovationssystem (VINNOVA)	Οργανισμός Καινοτομίας (VINNOVA)
Verket för näringslivsutveckling (NUTEK)	Οργανισμός Ανάπτυξης Επιχειρήσεων (NUTEK)
Vetenskapsrådet	Εθνικό Συμβούλιο Ερευνών
Veterinärmedicinska anstalt, statens	Κρατικό Κτηνιατρικό Ινστιτούτο
Vägverket	Οργανισμός Οδοποιίας
Vänerskolan	Σχολή Väner
Växjö universitet	Πανεπιστήμιο Växjö
Växsortsnämnd, statens	Κρατικό Ινστιτούτο Φυτικών Ποικιλιών

## Å

Åklagarmyndigheterna	Περιφερειακές Εισαγγελίες (6)
Åsbackaskolan	Σχολή Åsbacka

## Ö

Örebro universitet	Πανεπιστήμιο Örebro
Östervångsskolan	Σχολή Östervång
Överbefälhavaren	Αρχηγείο Ενόπλων Δυνάμεων
Överstyrelsen för civil beredskap	Οργανισμός Πολιτικής Άμυνας

## ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

Cabinet Office	Γραφείο Υπουργικού Συμβουλίου
Civil Service College	
Office of the Parliamentary Counsel	
Central Office of Information	Κεντρικό Γραφείο Πληροφοριών
Charity Commission	Επιτροπή Φιλανθρωπίας
Crown Prosecution Service	Υπηρεσία Ποινικών Διώξεων
Crown Estate Commissioners (Vote Expenditure Only)	
HM Customs and Excise	Τελωνεία και Ειδικοί Φόροι Κατανάλωσης

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Department for Culture, Media and Sport

Υπουργείο Πολιτισμού, ΜΜΕ και Αθλητισμού

British Library

British Museum

Historic Buildings and Monuments Commission for England (English Heritage)

Imperial War Museum

Museums and Galleries Commission

National Gallery

National Maritime Museum

National Portrait Gallery

Natural History Museum

Royal Commission on Historical Manuscripts

Royal Commission on Historical Monuments of England

Royal Fine Art Commission (England)

Science Museum

Tate Gallery

Victoria and Albert Museum

Wallace Collection

Department for Education and Skills

Υπουργείο Παιδείας και Δεξιότητων

Higher Education Funding Council for England

Department for Environment, Food and Rural Affairs

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Τροφίμων και Υπαίθρου

Agricultural Dwelling House Advisory Committees

Agricultural Land Tribunals

Agricultural Wages Board and Committees

Cattle Breeding Centre

Countryside Agency

Plant Variety Rights Office

Royal Botanic Gardens, Kew

Royal Commission on Environmental Pollution

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Department of Health	Υπουργείο Υγείας
Central Council for Education and Training in Social Work	
Dental Practice Board	
National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting for England	
National Health Service Strategic Health Authorities and Trusts	
Prescription Pricing Authority	
Public Health Service Laboratory Board	
UK Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting	
Department for International Development	Υπουργείο Διεθνούς Ανάπτυξης
Department for National Savings	Υπουργείο Εθνικής Αποταμίευσης
Department for Transport	Υπουργείο Μεταφορών
Maritime and Coastguard Agency	
Department for Work and Pensions	Υπουργείο Εργασίας και Συντάξεων
Disability Living Allowance Advisory Board	
Independent Tribunal Service	
Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)	
Occupational Pensions Regulatory Authority	
Regional Medical Service	
Social Security Advisory Committee	
Department of the Procurator General and Treasury Solicitor	Διαρκής Γραμματεία και Νομική Υπηρεσία Δημοσίου Θησαυρού
Legal Secretariat to the Law Officers	
Department of Trade and Industry	Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας
Central Transport Consultative Committees	
Competition Commission	
Electricity Committees	
Employment Appeal Tribunal	



Employment Tribunals	
Gas Consumers' Council	
National Weights and Measures Laboratory	
Office of Manpower Economics	
Patent Office	
Export Credits Guarantee Department	Οργανισμός Εγγύησης Εξαγωγικών Πιστώσεων
Foreign and Commonwealth Office	Υπουργείο Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας
Wilton Park Conference Centre	
Government Actuary's Department	Αναλογιστική Υπηρεσία του Κράτους
Government Communications Headquarters	Κυβερνητικό Αρχηγείο Επικοινωνιών
Home Office	Υπουργείο Εσωτερικών
Boundary Commission for England	
Gaming Board for Great Britain	
Inspectors of Constabulary	
Parole Board and Local Review Committees	
House of Commons	Βουλή των Κοινοτήτων
House of Lords	Βουλή των Λόρδων
Inland Revenue, Board of	Διοίκηση Δημόσιων Εσόδων από Εγχώριες Πηγές
Lord Chancellor's Department	Υπουργείο Δικαιοσύνης
Circuit Offices and Crown, County and Combined Courts (England and Wales)	
Combined Tax Tribunal	
Council on Tribunals	
Court of Appeal — Criminal	
Immigration Appellate Authorities	
Immigration Adjudicators	
Immigration Appeals Tribunal	
Lands Tribunal	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Law Commission	
Legal Aid Fund (England and Wales)	
Office of the Social Security Commissioners	
Pensions Appeal Tribunals	
Public Trust Office	
Supreme Court Group (England and Wales)	
Transport Tribunal	
Ministry of Defence	Υπουργείο Αμύνης
Meteorological Office	
Defence Procurement Agency	
National Assembly for Wales	Εθνοσυνέλευση Ουαλίας
Higher Education Funding <i>Council</i> for Wales	
Local Government Boundary Commission for Wales	
Royal Commission for Ancient and Historical Monuments in Wales	
Valuation Tribunals (Wales)	
Welsh National Health Service Authorities and Trusts	
Welsh Rent Assessment Panels	
Welsh National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting	
National Audit Office	Εθνικό Γραφείο Ελέγχου Λογαριασμών
National Investment and Loans Office	Εθνική Υπηρεσία Επενδύσεων και Δανείων
Northern Ireland Assembly Commission	Επιτροπείο Συνέλευσης Βόρειας Ιρλανδίας
Northern Ireland Court Service	Υπηρεσία Δικαστηρίων Βόρειας Ιρλανδίας
Coroners Courts	
County Courts	
Court of Appeal and High Court of Justice in Northern Ireland	

Crown Court	
Enforcement of Judgements Office	
Legal Aid Fund	
Magistrates Courts	
Pensions Appeals Tribunals	
Northern Ireland, Department for Employment and Learning	Υπουργείο Απασχόλησης και Μόρφωσης Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department for Regional Development	Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department for Social Development	Υπουργείο Κοινωνικής Ανάπτυξης Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Agriculture and Rural Development	Υπουργείο Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Culture, Arts and Leisure	Υπουργείο πολιτισμού, Τεχνών και Ελεύθερου Χρόνου Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Education	Υπουργείο Παιδείας Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Enterprise, Trade and Investment	Υπουργείο Επιχειρήσεων, Εμπορίου και Επενδύσεων Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of the Environment	Υπουργείο Περιβάλλοντος Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Finance and Personnel	Υπουργείο Οικονομικών και Προσωπικού Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Health, Social Services and Public Safety	Υπουργείο Υγείας, Κοινωνικών Υπηρεσιών και Δημόσιας Ασφάλειας Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Department of Higher and Further Education, Training and Employment	Υπουργείο Ανώτερης Παιδείας και Επιμόρφωσης, Κατάρτισης και Απασχόλησης Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland, Office of the First Minister and Deputy First Minister	Γραφείο Προέδρου και Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης Β. Ιρλανδίας
Northern Ireland Office	Υπουργείο Β. Ιρλανδίας
Crown Solicitor's Office	
Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland	
Forensic Science Agency of Northern Ireland	
Office of Chief Electoral Officer for Northern Ireland	
Police Service of Northern Ireland	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Probation Board for Northern Ireland	
State Pathologist Service	
Office of Fair Trading	Υπηρεσία Προστασίας Καταναλωτών και Ανταγωνισμού
Office for National Statistics	Εθνική Στατιστική Υπηρεσία
National Health Service Central Register	
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners	
Office of the Deputy Prime Minister	Γραφείο Αντιπροέδρου της Κυβέρνησεως
Rent Assessment Panels	
Paymaster General's Office	Γραφείο Πληρωμών Δημοσίου
Postal Business of the Post Office	Ταχυδρομικές δραστηριότητες Οργανισμού Ταχυδρομείων
Privy Council Office	Γραφείο Συμβουλίου του Στέμματος
Public Record Office	Γενικά Αρχεία του Κράτους
Royal Commission on Historical Manuscripts	Βασιλική Επιτροπή Ιστορικών Χειρογράφων
Royal Hospital, Chelsea	Βασιλικό Νοσοκομείο Chelsea
Royal Mint	Βασιλικό Νομισματοκοπείο
Rural Payments Agency	Οργανισμός Αγροτικών Πληρωμών
Scotland, Auditor-General	Γενικός Επιθεωρητής Σκωτίας
Scotland, Crown Office and Procurator Fiscal Service	Γενική Εισαγγελία Σκωτίας
Scotland, General Register Office	Γενικό Ληξιαρχείο της Σκωτίας
Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer	Εφορία Αδέσποτων Αγαθών Σκωτίας
Scotland, Registers of Scotland	Κτηματολόγιο Σκωτίας
The Scotland Office	Υπουργείο Σκωτίας
The Scottish Executive Corporate Services	Εταιρικές Υπηρεσίες του Σκωτικού Εκτελεστικού
The Scottish Executive Education Department	Υπουργείο Παιδείας του Σκωτικού Εκτελεστικού
National Galleries of Scotland	
National Library of Scotland	
National Museums of Scotland	
Scottish Higher Education Funding Council	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

The Scottish Executive Development Department	Υπουργείο Ανάπτυξης του Σκωτικού Εκτελεστικού
The Scottish Executive Enterprise and Lifelong Learning Department	Υπουργείο Επιχειρήσεων και Δια Βίου Μάθησης του Σκωτικού Εκτελεστικού
The Scottish Executive Finance	Υπουργείο Οικονομικών του Σκωτικού Εκτελεστικού
The Scottish Executive Health Department	Υπουργείο Υγείας του Σκωτικού Εκτελεστικού
Local Health Councils	
National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting for Scotland	
Scottish Council for Postgraduate Medical Education	
Scottish National Health Service Authorities and Trusts	
The Scottish Executive Justice Department	Υπουργείο Δικαιοσύνης του Σκωτικού Εκτελεστικού
Accountant of Court's Office	
High Court of Justiciary	
Court of Session	
HM Επιθεώρηση of Constabulary	
Lands Tribunal for Scotland	
Parole Board for Scotland and Local Review Committees	
Pensions Appeal Tribunals	
Scottish Land Court	
Scottish Law Commission	
Sheriff Courts	
Scottish Criminal Record Office	
Scottish Crime Squad	
Scottish Fire Service Training Squad	
Scottish Police College	
Social Security Commissioners' Office	

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

The Scottish Executive Rural Affairs Department	Υπουργείο Υπαιθρου του Σκωτικού Εκτελεστικού
Crofters Commission	
Red Deer Commission	
Rent Assessment Panel and Committees	
Royal Botanic Garden, Edinburgh	
Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland	
Royal Fine Art Commission for Scotland	
The Scottish Executive Secretariat	Γραμματεία του Σκωτικού Εκτελεστικού
The Scottish Parliamentary Body Corporate	Εταιρικό Σώμα του Κοινοβουλίου της Σκωτίας
Scottish Record Office	Γραφείο Σκωτικών Αρχείων
HM Treasury	Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Office of Government Commerce	Γραφείο Κρατικών Προμηθειών
The Wales Office	Υπουργείο Ουαλίας

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 8, ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΠΟΥ ΣΥΝΑΠΤΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΕΣ ΑΡΧΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ <sup>(1)</sup>

Κεφάλαιο 25: Άλας, θείο, γαίες και λίθοι, γύψος, ασβέστης και τσιμέντα

Κεφάλαιο 26: Μεταλλεύματα μεταλλουργίας, σκωρίες και τέφρες

Κεφάλαιο 27: Ορυκτά καύσιμα, ορυκτά έλαια και προϊόντα της αποστάξεως αυτών, ασφαλτώδεις ύλες, ορυκτά κεριά

με εξαίρεση:

ex 27.10: ειδικά καύσιμα κινητήρων

Κεφάλαιο 28: Ανόργανα χημικά προϊόντα, ενώσεις ανόργανες ή οργανικές των πολύτιμων μετάλλων, των ραδιενεργών στοιχείων, των μετάλλων των σπανίων γαιών και των ισοτόπων

με εξαίρεση:

ex 28.09: εκρηκτικά

ex 28.13: εκρηκτικά

ex 28.14: δακρυγόνα αέρια

ex 28.28: εκρηκτικά

<sup>(1)</sup> Το μόνο αυθεντικό κείμενο όσον αφορά τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας είναι το περιεχόμενο στο Παράρτημα I, σημείο 3 της συμφωνίας.

- ex 28.32: εκρηκτικά
- ex 28.39: εκρηκτικά
- ex 28.50: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 28.51: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 28.54: εκρηκτικά

Κεφάλαιο 29: Χημικά προϊόντα οργανικά

με εξαίρεση:

- ex 29.03: εκρηκτικά
- ex 29.04: εκρηκτικά
- ex 29.07: εκρηκτικά
- ex 29.08: εκρηκτικά
- ex 29.11: εκρηκτικά
- ex 29.12: εκρηκτικά
- ex 29.13: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.14: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.15: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.21: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.22: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.23: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.26: εκρηκτικά
- ex 29.27: τοξικολογικά προϊόντα
- ex 29.29: εκρηκτικά

Κεφάλαιο 30: Φαρμακευτικά προϊόντα

Κεφάλαιο 31: Λιπάσματα

Κεφάλαιο 32: Δεμικά και βαφικά εκχυλίσματα, τανίνες και τα παράγωγα αυτών, χρωστικές ύλες, χρώματα, χρώματα επίχρισης, βερνίκια και βαφές, στόκοι, μελάνια

Κεφάλαιο 33: Αιθέρια έλαια και ρητινοειδή, προϊόντα αρωματοποίησης ή καλλωπισμού παρασκευασμένα και καλλυντικά παρασκευασμένα

Κεφάλαιο 34: Σαπούνια, οργανικές ουσίες επιφανειακής δράσης, παρασκευάσματα για πλύσιμο (αλυσίβα), παρασκευάσματα λιπαντικά, κεριά τεχνητά, κεριά παρασκευασμένα, προϊόντα συντήρησης, κεριά και παρόμοια είδη, πάστες προπλασμάτων και «κεριά οδοντοτεχνικής»

Κεφάλαιο 35: Λευκωματώδεις ύλες, κόλλες, ένζυμα

Κεφάλαιο 37: Φωτογραφικά και κινηματογραφικά προϊόντα

Κεφάλαιο 38: Διάφορα προϊόντα των χημικών βιομηχανιών

με εξαίρεση:

- ex 38.19: τοξικολογικά προϊόντα

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

Κεφάλαιο 39: Τεχνητές πλαστικές ύλες, αιθères και εστέρες της κυτταρίνης, τεχνητές ρητίνες και τεχνουργήματα από τις ύλες αυτές

με εξαίρεση:

ex 39.03: εκρηκτικά

Κεφάλαιο 40: Καουτσούκ φυσικό ή συνθετικό, τεχνητό καουτσούκ και τεχνουργήματα από καουτσούκ

με εξαίρεση:

ex 40.11: λάστιχα αυτοκινήτων (εκτός από τη Σουηδία)

Κεφάλαιο 41: Δέρματα και σκύτη

Κεφάλαιο 42: Τεχνουργήματα από δέρμα, είδη σαγματοποιίας και σελοποιίας, είδη ταξιδιού, τσάντες και παρόμοια είδη, τεχνουργήματα από έντερα

Κεφάλαιο 43: Γουνοδέρματα και γουναρικά, γουνοδέρματα τεχνητά

Κεφάλαιο 44: Ξυλεία, ξυλοκάρβουνα και τεχνουργήματα από ξύλο

Κεφάλαιο 45: Φελλός και τεχνουργήματα από φελλό

Κεφάλαιο 46: Τεχνουργήματα σπαρτοπλεκτικής και καλαθοποιίας

Κεφάλαιο 47: Ύλες χρησιμοποιούμενες στην κατασκευή του χαρτιού

Κεφάλαιο 48: Χαρτί και χαρτόνια, τεχνουργήματα από κυτταρίνη, χαρτί ή χαρτόνι

Κεφάλαιο 49: Είδη βιβλιοπωλείου και προϊόντα γραφικών τεχνών

Κεφάλαιο 65: Καλύμματα κεφαλής και μέρη αυτών

Κεφάλαιο 66: Ομπρέλες για τη βροχή και τον ήλιο, ράβδοι (μπαστούνια), μαστίγια και τα μέρη αυτών

Κεφάλαιο 67: Φτερά και πούπουλα κατεργασμένα και είδη από φτερά ή πούπουλα, τεχνητά άνθη, τεχνουργήματα από τρίχες κεφαλής ανθρώπου

Κεφάλαιο 68: Τεχνουργήματα από πέτρες, γύψο, τσιμέντο, αμιάντο, μαρμαρυγία και ανάλογες ύλες

Κεφάλαιο 69: Προϊόντα κεραμευτικής

Κεφάλαιο 70: Γυαλί και τεχνουργήματα από γυαλί

Κεφάλαιο 71: Μαργαριτάρια, πολύτιμοι και ημιπολύτιμοι λίθοι και παρόμοιοι, πολύτιμα μέταλλα, μέταλλα επιστρωμένα με πολύτιμα μέταλλα και τεχνουργήματα από τις ύλες αυτές· απομιμήσεις κοσμημάτων

Κεφάλαιο 73: Χυτοσίδηρος, σίδηρος και χάλυβας

Κεφάλαιο 74: Χαλκός

Κεφάλαιο 75: Νικέλιο

Κεφάλαιο 76: Αργίλιο

Κεφάλαιο 77: Μαγνήσιο, βηρύλλιο

Κεφάλαιο 78: Μόλυβδος

Κεφάλαιο 79: Ψευδάργυρος

Κεφάλαιο 80: Κασσίτερος

Κεφάλαιο 81: Άλλα κοινά μέταλλα



Κεφάλαιο 82: Εργαλεία, είδη μαχαιροποίας, κουτάλια και πιρούνια, από κοινά μέταλλα

με εξαίρεση:

ex 82.05: εργαλεία

ex 82.07: τεμάχια εργαλείων

Κεφάλαιο 83: Διάφορα τεχνουργήματα από κοινά μέταλλα

Κεφάλαιο 84: Λέβητες, μηχανές, συσκευές και μηχανικές επινοήσεις

με εξαίρεση:

ex 84.06: κινητήρες

ex 84.08: άλλες συσκευές πρόωσης

ex 84.45: μηχανές

ex 84.53: αυτόματες μηχανές επεξεργασίας πληροφοριών

ex 84.55: τεμάχια της τάξης 84.53

ex 84.59: πυρηνικοί αντιδραστήρες

Κεφάλαιο 85: Μηχανές και ηλεκτρικές συσκευές και αντικείμενα ηλεκτροτεχνικών χρήσεων

με εξαίρεση:

ex 85.13: τηλεπικοινωνία

ex 85.15: συσκευές διαβίβασης

Κεφάλαιο 86: Οχήματα και υλικό για σιδηροδρομικές γραμμές, μη ηλεκτρικές συσκευές σηματοδότησης για τις γραμμές συγκοινωνιών

με εξαίρεση:

ex 86.02: ηλεκτράμαξες σιδηροδρόμων τεθωρακισμένες

ex 86.03: λοιπές σιδηροδρομικές άμαξες τεθωρακισμένες

ex 86.05: βαγόνια τεθωρακισμένα

ex 86.06: βαγόνια εργαστήρια

ex 86.07: βαγόνια

Κεφάλαιο 87: Αυτοκίνητα οχήματα, ελκυστήρες, ποδήλατα και άλλα οχήματα χερσαίων μεταφορών

με εξαίρεση:

ex 87.08: άρματα μάχης και αυτοκίνητα τεθωρακισμένα

ex 87.01: ελκυστήρες

ex 87.02: στρατιωτικά οχήματα

ex 87.03: αυτοκίνητα επισκευών

ex 87.09: μοτοσικλέτες

ex 87.14: ρυμουλκούμενα

Κεφάλαιο 89: Θαλάσσια και ποτάμια ναυσιπλοΐα

με εξαίρεση:

ex 89.01 πολεμικά πλοία

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κεφάλαιο 90: Όργανα και συσκευές οπτικής, φωτογραφίας και κινηματογραφίας, μέτρησης, ελέγχου, ακριβείας, όργανα και συσκευές ιατροχειρουργικής

με εξαίρεση:

ex 90.05: διόπτρες

ex 90.13: διάφορα όργανα, λείζερ

ex 90.14: τηλέμετρα

ex 90.28: ηλεκτρικά ή ηλεκτρονικά όργανα μέτρησης

ex 90.11: μικροσκόπια

ex 90.17: ιατρικά όργανα

ex 90.18: συσκευές μηχανοθεραπείας

ex 90.19: συσκευές ορθοπεδικής

ex 90.20: συσκευές ακτινών X

Κεφάλαιο 91: Ωρολογοποιία

Κεφάλαιο 92: Μουσικά όργανα, συσκευές εγγραφής ή αναπαραγωγής του ήχου· συσκευές εγγραφής ή αναπαραγωγής των εικόνων και του ήχου στην τηλεόραση, μέρη και εξαρτήματα των οργάνων και συσκευών αυτών

Κεφάλαιο 94: Έπιπλα, έπιπλα ιατροχειρουργικά, είδη κλινοστρωμνής και παρόμοια

με εξαίρεση:

ex 94.01A: καθίσματα αεροσκαφών

Κεφάλαιο 95: Ύλες προς λάξευση και χύτευση, κατεργασμένες (συμπεριλαμβανομένων των τεχνουργημάτων)

Κεφάλαιο 96: Τεχνουργήματα ψηκτροποιίας και χρωστίρες, σάρωθρα, είδη για το πουδράρισμα και κόσκια

Κεφάλαιο 98: Τεχνουργήματα διάφορα

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

### ΟΡΙΣΜΟΣ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΩΝ

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, νοούνται ως:

- 1) α) «Τεχνικές προδιαγραφές», όταν πρόκειται για συμβάσεις δημοσίων έργων: όλες οι τεχνικές απαιτήσεις που περιέχονται ιδίως στις συγγραφές υποχρεώσεων και καθορίζουν τα απαιτούμενα χαρακτηριστικά ενός υλικού, ενός προϊόντος ή μιας προμήθειας ειδών και οι οποίες επιτρέπουν τον αντικειμενικό προσδιορισμό αυτών, έτσι ώστε να ανταποκρίνονται στη χρήση για την οποία προορίζονται από την αναθέτουσα αρχή. Τα χαρακτηριστικά αυτά περιλαμβάνουν τα επίπεδα της περιβαλλοντικής επίδοσης, τον σχεδιασμό για όλες τις χρήσεις (συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας πρόσβασης για τα άτομα με ειδικές ανάγκες), την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, την καταλληλότητα, την ασφάλεια ή τις διαστάσεις, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών σχετικά με τη διασφάλιση της ποιότητας, την ορολογία, τα σύμβολα, τις δοκιμές και τις μεθόδους δοκιμών, τη συσκευασία, τη σήμανση και την επίθεση ετικετών, καθώς και διαδικασίες και μεθόδους παραγωγής. Περιλαμβάνουν επίσης τους κανόνες σχεδιασμού και υπολογισμού των έργων, τους όρους δοκιμής, ελέγχου και παραλαβής των έργων καθώς και τις κατασκευαστικές τεχνικές ή μεθόδους και κάθε άλλο όρο τεχνικού χαρακτήρα που η αναθέτουσα αρχή είναι σε θέση να καθορίσει, μέσω γενικών ή ειδικών κανονιστικών διατάξεων, σχετικά με τα ολοκληρωμένα έργα, καθώς και με τα υλικά ή τα στοιχεία που συνιστούν τα έργα αυτά,

- β) «Τεχνική προδιαγραφή», όταν πρόκειται για δημόσιες συμβάσεις προμηθειών ή δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών: η προδιαγραφή που περιέχεται σε έγγραφο το οποίο προσδιορίζει τα απαιτούμενα χαρακτηριστικά ενός προϊόντος ή μιας υπηρεσίας, όπως τα επίπεδα ποιότητας, τα επίπεδα της περιβαλλοντικής επίδοσης, ο σχεδιασμός για όλες τις χρήσεις (συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας πρόσβασης για τα άτομα με ειδικές ανάγκες), και η αξιολόγηση της συμμόρφωσης, της καταλληλότητας, της χρήσης του προϊόντος, της ασφάλειας ή των διαστάσεών του, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων που ισχύουν για το προϊόν όσον αφορά την ονομασία πώλησης, την ορολογία, τα σύμβολα, τις δοκιμές και μεθόδους δοκιμών, τη συσκευασία, τη σήμανση και την επίθεση ετικετών, τις οδηγίες για τους χρήστες, τις διαδικασίες και μεθόδους παραγωγής, καθώς και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.
- 2) «Πρότυπο»: η τεχνική προδιαγραφή που έχει εγκριθεί από αναγνωρισμένο οργανισμό με δραστηριότητα τυποποίησης, για επαναλαμβανόμενη ή διαρκή εφαρμογή, της οποίας όμως η τήρηση δεν είναι υποχρεωτική και εμπίπτει σε μια από τις ακόλουθες κατηγορίες:
- διεθνές πρότυπο: πρότυπο εγκεκριμένο από διεθνή οργανισμό τυποποίησης που έχει τεθεί στη διάθεση του κοινού,
  - ευρωπαϊκό πρότυπο: πρότυπο εγκεκριμένο από ευρωπαϊκό οργανισμό τυποποίησης που έχει τεθεί στη διάθεση του κοινού,
  - εθνικό πρότυπο: πρότυπο εγκεκριμένο από εθνικό οργανισμό τυποποίησης που έχει τεθεί στη διάθεση του κοινού.
- 3) «Ευρωπαϊκή τεχνική έγκριση»: η ευνοϊκή τεχνική αξιολόγηση της καταλληλότητας ενός προϊόντος για συγκεκριμένη χρήση, με γνώμονα την ικανοποίηση των βασικών απαιτήσεων κατασκευής, με βάση τα εγγενή χαρακτηριστικά του προϊόντος και τους όρους εφαρμογής και χρήσης που έχουν τεθεί. Η ευρωπαϊκή τεχνική έγκριση χορηγείται από τον οργανισμό που είναι αναγνωρισμένος για το σκοπό αυτό από το εκάστοτε κράτος μέλος.
- 4) «Κοινή τεχνική προδιαγραφή»: η τεχνική προδιαγραφή που έχει εκπονηθεί σύμφωνα με διαδικασία αναγνωρισμένη από τα κράτη μέλη και έχει δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- 5) «Τεχνικό πλαίσιο αναφοράς»: κάθε προϊόν το οποίο εκπονείται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης, πλην των επίσημων προτύπων, σύμφωνα με διαδικασίες προσαρμοσμένες στην εξέλιξη των αναγκών της αγοράς.

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII

### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII Α

### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

#### ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΗΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ ΣΕ «ΠΡΟΦΙΛ ΑΓΟΡΑΣΤΗ»

1. Χώρα της αναθέτουσας αρχής
2. Επωνυμία της αναθέτουσας αρχής
3. Διεύθυνση του «προφίλ αγοραστή» στο Διαδίκτυο (URL)
4. Αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας CPV

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

#### ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός **τηλεφώνου και** τηλεομοιοτυπίας, ηλεκτρονική διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής και, εάν διαφέρουν, της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να λαμβάνονται πρόσθετες πληροφορίες **καθώς επίσης -στην περίπτωση των συμβάσεων υπηρεσιών και έργων- των υπηρεσιών από τις οποίες μπορούν να αναζητηθούν πληροφορίες σχετικά με τις διατάξεις που ισχύουν στον τόπο της παροχής της υπηρεσίας όσον αφορά τη φορολογία, την προστασία του περιβάλλοντος, την προστασία της εργασίας και τις συνθήκες εργασίας.**
2. Διευκρίνιση, ενδεχομένως, ότι πρόκειται για δημόσια σύμβαση που μπορεί να ανατεθεί μόνο σε προστατευόμενα εργαστήρια ή να εκτελεσθεί μόνο στο πλαίσιο προγραμμάτων προστατευμένων θέσεων εργασίας.
3. Για τις δημόσιες συμβάσεις έργων: φύση και έκταση των εργασιών, τόπος εκτέλεσης· σε περίπτωση που το έργο υποδιαιρείται σε πολλά τμήματα, βασικά χαρακτηριστικά των τμημάτων αυτών σε σχέση με το έργο· εφόσον είναι διαθέσιμη, εκτίμηση του κόστους στο οποίο θα κυμαίνονται οι προβλεπόμενες εργασίες· αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας.  
  
Για τις δημόσιες συμβάσεις προμηθειών: φύση και ποσότητα ή αξία των προς παράδοση προϊόντων, αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας.  
  
Για τις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών: προβλεπόμενο συνολικό ποσό των αγορών για κάθε μία από τις κατηγορίες υπηρεσιών του Παραρτήματος II Α· αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας.
4. Προσωρινές ημερομηνίες που προβλέπονται για την έναρξη των διαδικασιών σύναψης της ή των συμβάσεων, σε περίπτωση δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών ανά κατηγορία.
5. Διευκρίνιση, ενδεχομένως, ότι πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο.
6. Ενδεχομένως, άλλες πληροφορίες.
7. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης ή αποστολής της ειδοποίησης με την οποία ανακοινώνεται η δημοσίευση της παρούσας προκήρυξης στο «προφίλ αγοραστή».
8. Διευκρίνιση εάν η σύμβαση καλύπτεται ή όχι από τη συμφωνία.

#### ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

Ανοικτές διαδικασίες, κλειστές διαδικασίες, ανταγωνιστικός διάλογος, διαδικασίες με διαπραγμάτευση:

1. Επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας, ηλεκτρονική διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής.
2. Ενδεχομένως, διευκρίνιση ότι πρόκειται για δημόσια σύμβαση που μπορεί να ανατεθεί μόνο σε προστατευόμενα εργαστήρια ή να εκτελεσθεί μόνο στο πλαίσιο προγραμμάτων προστατευμένων θέσεων εργασίας.
3. α) Επιλεγείς τρόπος σύναψης της σύμβασης.  
  
β) Κατά περίπτωση, αιτιολόγηση της προσφυγής στην επισημασμένη διαδικασία (στην περίπτωση των κλειστών διαδικασιών και των διαδικασιών με διαπραγμάτευση).  
  
γ) Διευκρίνιση, ενδεχομένως, εάν πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο.  
  
δ) Διευκρίνιση, ενδεχομένως, εάν πρόκειται για δυναμικό σύστημα αγορών.  
  
ε) Ενδεχομένως, χρησιμοποίηση ηλεκτρονικού πλειστηριασμού (στην περίπτωση των ανοικτών, κλειστών ή με διαπραγμάτευση διαδικασιών, στην περίπτωση που προβλέπεται στο άρθρο 30, παράγραφος 1, στοιχείο α)).
4. Τύπος της σύμβασης.
5. Τόπος εκτέλεσης/υλοποίησης των έργων, τόπος παράδοσης των προϊόντων ή τόπος παροχής των υπηρεσιών.

## 6. α) Συμβάσεις δημοσίων έργων:

- φύση και έκταση των εργασιών, γενικά χαρακτηριστικά του έργου. Να αναφέρονται ιδίως τα οποιαδήποτε δικαιώματα προαιρέσεως για την ανάθεση συμπληρωματικών εργασιών και, εάν είναι γνωστό, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων, καθώς και ο αριθμός τυχόν παρατάσεων. Εάν το έργο ή η σύμβαση υποδιαιρείται σε πλείονα τμήματα, αναφορά της τάξης μεγέθους των διαφόρων τμημάτων· αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας,
- πληροφορίες για το στόχο του έργου ή της σύμβασης, στην περίπτωση που αυτή αφορά και την εκπόνηση μελετών,
- στην περίπτωση συμφωνιών-πλαίσιο, να αναφέρεται επίσης η προβλεπόμενη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο, η συνολική εκτιμώμενη αξία των εργασιών για όλη τη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο καθώς και, στο μέτρο του δυνατού, η αξία και η συχνότητα των συμβάσεων που θα συναφθούν.

## β) Δημόσιες συμβάσεις προμηθειών:

- φύση των ζητούμενων προϊόντων, με επισήμανση ιδίως εάν η υποβολή προσφορών ζητείται για την αγορά, χρηματοδοτική μίσθωση, μίσθωση ή μίσθωση-πώληση ή για συνδυασμό αυτών, αριθμός αναφοράς της ονοματολογίας· ποσότητα των ζητούμενων προϊόντων, με αναφορά οποιωνδήποτε δικαιωμάτων προαιρέσεως για συμπληρωματικές αγορές και, εάν είναι γνωστό, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων, καθώς και ο αριθμός τυχόν παρατάσεων, αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας,
- σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων ή ανανεώσιμων συμβάσεων εντός δεδομένης περιόδου, να αναφέρεται, εάν είναι γνωστό, το χρονοδιάγραμμα των επόμενων δημόσιων συμβάσεων για τις προβλεπόμενες αγορές προμηθειών,
- στην περίπτωση συμφωνιών-πλαίσιο, να αναφέρεται επίσης η προβλεπόμενη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο, η συνολική εκτιμώμενη αξία των προμηθειών για όλη τη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο καθώς και, στο μέτρο του δυνατού, η αξία και η συχνότητα των συμβάσεων που θα συναφθούν.

## γ) Δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών:

- κατηγορία και περιγραφή της υπηρεσίας· αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας· ποσότητα των υπηρεσιών που θα παρασχεθούν· να αναφέρονται ιδίως τα οποιαδήποτε δικαιώματα προαιρέσεως για συμπληρωματικές αγορές και, εάν είναι γνωστό, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων, καθώς και ο αριθμός τυχόν παρατάσεων· σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων ή ανανεώσιμων συμβάσεων εντός δεδομένης περιόδου, να αναφέρεται, εάν είναι γνωστό, το χρονοδιάγραμμα των επόμενων δημόσιων συμβάσεων για τις προβλεπόμενες αγορές υπηρεσιών.

Στην περίπτωση συμφωνιών-πλαίσιο, να αναφέρεται επίσης η προβλεπόμενη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο, η συνολική εκτιμώμενη αξία των υπηρεσιών για όλη τη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο καθώς και, στο μέτρο του δυνατού, η αξία και η συχνότητα των συμβάσεων που θα συναφθούν.

- να διευκρινίζεται κατά πόσο η εκτέλεση της υπηρεσίας επιφυλάσσεται, βάσει νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων, σε μια συγκεκριμένη επαγγελματική κατηγορία.

Μνεία των εν λόγω νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων.

- να διευκρινίζεται αν τα νομικά πρόσωπα είναι υποχρεωμένα να δηλώσουν τα ονόματα και τα επαγγελματικά προσόντα του προσωπικού που θα είναι υπεύθυνο για την εκτέλεση της υπηρεσίας.

## 7. Εάν οι συμβάσεις υποδιαιρούνται σε τμήματα, αναφορά της δυνατότητας για τους οικονομικούς φορείς να υποβάλουν προσφορά για ένα, περισσότερα και/ή για όλα τα τμήματα.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

8. Προθεσμία ολοκλήρωσης των έργων/προμηθειών/υπηρεσιών ή διάρκεια της σύμβασης έργων/προμηθειών/υπηρεσιών. Ει δυνατόν, προθεσμία έναρξης των έργων ή προθεσμία έναρξης ή παράδοσης των προμηθειών, ή παροχής των υπηρεσιών.
  9. Αποδοχή ή απαγόρευση υποβολής εναλλακτικών προσφορών.
  10. Κατά περίπτωση, οι ειδικοί όροι στους οποίους υπόκειται η εκτέλεση της σύμβασης.
  11. Στην περίπτωση των ανοικτών διαδικασιών:
    - α) ονομασία, διεύθυνση, αριθμός τηλεφώνου και τηλεμοιτυπίας καθώς και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να ζητούνται η συγγραφή υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα της σύμβασης,
    - β) κατά περίπτωση, προθεσμία υποβολής των αιτήσεων αυτών,
    - γ) κατά περίπτωση, το κόστος και οι όροι πληρωμής για τη χορήγηση των εν λόγω εγγράφων.
  12. α) Καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των προσφορών ή των ενδεικτικών προσφορών στην περίπτωση υλοποίησης δυναμικού συστήματος αγορών (ανοικτές διαδικασίες).
  - β) Καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής (κλειστές και με διαπραγμάτευση διαδικασίες).
  - γ) Διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται.
  - δ) Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται.
13. Στην περίπτωση των ανοικτών διαδικασιών:
  - α) πρόσωπα τα οποία επιτρέπεται να παρίστανται στην αποσφράγιση των προσφορών,
  - β) ημερομηνία, ώρα και τόπος αποσφράγισης των προσφορών.
14. Κατά περίπτωση, απαιτούμενες εγγυήσεις.
15. Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής και/ή αναφορά των σχετικών κανονιστικών διατάξεων.
16. Ενδεχομένως, νομική μορφή την οποία θα πρέπει να περιβληθεί μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων, στην οποία κατακυρώνεται η σύμβαση.
17. Κριτήρια επιλογής σχετικά με την προσωπική κατάσταση των οικονομικών φορέων τα οποία ενδέχεται να επιφέρουν τον αποκλεισμό τους, και απαιτούμενα στοιχεία βάσει των οποίων αποδεικνύεται ότι δεν εμπίπτουν στις περιπτώσεις που δικαιολογούν αποκλεισμό. Κριτήρια επιλογής και πληροφορίες σχετικά με την προσωπική κατάσταση του οικονομικού φορέα, πληροφορίες και διατυπώσεις που είναι απαραίτητες για την αξιολόγηση των ελάχιστων όρων οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα που θα πρέπει να πληροί ο οικονομικός φορέας. Ελάχιστο επίπεδο ή ελάχιστα επίπεδα ικανοτήτων που ενδεχομένως απαιτούνται.
18. Για τις συμφωνίες-πλαίσιο: αριθμός, ενδεχομένως, μέγιστος προβλεπόμενος αριθμός των οικονομικών φορέων που θα συμμετάσχουν, προβλεπόμενη διάρκεια της συμφωνίας-πλαίσιο, με διευκρίνιση, ενδεχομένως, των λόγων που δικαιολογούν διάρκεια ανώτερη των τεσσάρων ετών.
19. Για τον ανταγωνιστικό διάλογο και τις διαδικασίες διαπραγμάτευσης με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, να αναφέρεται, ενδεχομένως, η χρησιμοποίηση διαδικασίας με διαδοχικές φάσεις προκειμένου να μειώνεται προοδευτικά ο αριθμός των προς συζήτηση λύσεων ή των προς διαπραγμάτευση προσφορών.
20. Για τις κλειστές διαδικασίες, τον ανταγωνιστικό διάλογο και τις διαδικασίες διαπραγμάτευσης με δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού, στην περίπτωση που γίνεται χρήση της δυνατότητας περιορισμού του αριθμού των υποψηφίων που καλούνται να υποβάλλουν προσφορά, να συμμετάσχουν στον διάλογο ή να διαπραγματευτούν: να αναφέρονται ο ελάχιστος αριθμός και, κατά περίπτωση, ο μέγιστος αριθμός υποψηφίων που προβλέπεται και τα αντικειμενικά κριτήρια επιλογής αυτών των υποψηφίων.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

21. Χρονικό διάστημα κατά το οποίο ο προσφέρων δεσμεύεται από την προσφορά του (ανοικτές διαδικασίες).
22. Κατά περίπτωση, ονόματα και διευθύνσεις των οικονομικών φορέων που έχουν ήδη επιλεγεί από την αναθέτουσα αρχή (διαδικασίες με διαπραγμάτευση).
23. Κριτήρια, προβλεπόμενα στο άρθρο 56, τα οποία θα χρησιμοποιηθούν για την ανάθεση της σύμβασης: «χαμηλότερη τιμή» ή «πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά». Τα κριτήρια που συνιστούν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά καθώς και η στάθμιση των κριτηρίων αυτών αναφέρονται εφόσον δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων ή, στην περίπτωση του ανταγωνιστικού διαλόγου, στο περιγραφικό έγγραφο.
24. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, ενδεχομένως, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας καθώς και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να λαμβάνονται αυτές οι πληροφορίες.
25. Ημερομηνία(-ες) της δημοσίευσης της προκαταρκτικής προκήρυξης σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές δημοσίευσης που αναφέρονται στο Παράρτημα VIII ή μεία της μη δημοσίευσής της.
26. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης.
27. Διευκρίνιση εάν η σύμβαση καλύπτεται ή όχι από τη συμφωνία.

## ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΝΟΣ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΑΓΟΡΩΝ

1. Χώρα της αναθέτουσας αρχής.
2. Επωνυμία και ηλεκτρονική διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής.
3. Επανάληψη δημοσίευσης προκήρυξης διαγωνισμού στο δυναμικό σύστημα αγορών.
4. Ηλεκτρονική διεύθυνση όπου διατίθενται η συγγραφή υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα σχετικά με το δυναμικό σύστημα αγορών.
5. Αντικείμενο της σύμβασης: περιγραφή με αριθμό (-ούς) αναφοράς της ονοματολογίας «CPV» και ποσότητα ή έκταση της σύμβασης που πρόκειται να συναφθεί.
6. Προθεσμία υποβολής των ενδεικτικών προσφορών.

## ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΝΑΦΘΕΙΣΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

1. Επωνυμία και διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής.
2. Επιλεγείσα διαδικασία σύναψης. Στην περίπτωση της διαδικασίας με διαπραγμάτευση χωρίς προηγούμενη δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού (άρθρο 30), αιτιολόγηση της επιλογής αυτής.
3. Συμβάσεις δημοσίων έργων: φύση και έκταση των εργασιών, γενικά χαρακτηριστικά του έργου.

Δημόσιες συμβάσεις προμηθειών: φύση και ποσότητα των προμηθευόμενων προϊόντων, ενδεχομένως, ανά προμηθευτή: αριθμός αναφοράς της ονοματολογίας.

Δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών: κατηγορία και περιγραφή της υπηρεσίας: αριθμός αναφοράς της ονοματολογίας: ποσότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών.

4. Ημερομηνία σύναψης της σύμβασης.
5. Κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης.
6. Αριθμός των παραληφθεισών προσφορών.
7. Όνομα και διεύθυνση του ή των αναδόχων.
8. Τιμή ή κλίμακα των τιμών (ελάχιστη/μέγιστη) που καταβλήθηκαν.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

9. Αξία της (των) επιλεγείσας(-ών) προσφοράς(-ών) ή υψηλότερη και χαμηλότερη προσφορά που ελήφθησαν υπόψη κατά την ανάθεση της σύμβασης.
10. Κατά περίπτωση, αξία και τμήμα της σύμβασης που ενδέχεται να ανατεθεί με υπεργολαβία σε τρίτους.
11. Ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης διαγωνισμού σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές δημοσίευσης που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα VIII.
12. Ημερομηνία αποστολής της παρούσας προκήρυξης.
13. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, ενδεχομένως, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας καθώς και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να λαμβάνονται αυτές οι πληροφορίες.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII Β

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεομοιοτυπίας, ηλεκτρονική διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής
2. α) Τόπος εκτέλεσης
  - β) Αντικείμενο της παραχώρησης, φύση και έκταση των εργασιών
3. α) Καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή υποψηφιοτήτων
  - β) Διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται
  - γ) Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται
4. Προσωπική κατάσταση και όροι τεχνικού και οικονομικού χαρακτήρα που πρέπει να πληρούν οι υποψήφιοι
5. Κριτήρια τα οποία θα χρησιμοποιηθούν για την ανάθεση της σύμβασης
6. Ενδεχομένως, το ελάχιστο ποσοστό των εργασιών που θα ανατεθούν σε τρίτους
7. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης
8. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, ενδεχομένως, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας καθώς και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να λαμβάνονται αυτές οι πληροφορίες.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII Γ

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ ΤΟΥ ΑΝΑΔΟΧΟΥ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ

1. α) Τόπος εκτέλεσης
  - β) Φύση και έκταση των εργασιών, γενικά χαρακτηριστικά του έργου
2. Ενδεχομένως, ταχθείσα προθεσμία εκτέλεσης των εργασιών
3. Επωνυμία και διεύθυνση του οργανισμού από τον οποίο μπορούν να ζητούνται οι συγγραφές υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα



4. α) Καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής και/ή για την παραλαβή των προσφορών
  - β) Διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται
  - γ) Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται
5. Κατά περίπτωση, απαιτούμενες εγγυήσεις
6. Όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα που πρέπει να πληροί ο εργολήπτης
7. Κριτήρια τα οποία θα χρησιμοποιηθούν για την ανάθεση της σύμβασης
8. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII Δ

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

## ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ ΜΕΛΕΤΩΝ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεμοιοτυπίας, ηλεκτρονική διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής και της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να λαμβάνονται τα συμπληρωματικά έγγραφα
2. Περιγραφή του αντικειμένου της μελέτης
3. Είδος της διαδικασίας του διαγωνισμού: ανοικτή ή κλειστή
4. Σε περίπτωση ανοικτής διαδικασίας: τελική προθεσμία υποβολής των μελετών
5. Σε περίπτωση κλειστής διαδικασίας:
  - α) προβλεπόμενος αριθμός συμμετεχόντων,
  - β) ενδεχομένως, επωνυμία των ήδη επιλεγέντων συμμετεχόντων,
  - γ) κριτήρια επιλογής των συμμετεχόντων,
  - δ) καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής.
6. Να διευκρινίζεται, ενδεχομένως, εάν η συμμετοχή επιφυλάσσεται μόνο σε μια συγκεκριμένη επαγγελματική κατηγορία
7. Κριτήρια που θα εφαρμοσθούν κατά την αξιολόγηση των μελετών
8. Ενδεχομένως, ονόματα των επιλεγέντων μελών της κριτικής επιτροπής
9. Να διευκρινίζεται εάν η απόφαση της κριτικής επιτροπής είναι δεσμευτική για την αναθέτουσα αρχή
10. Ενδεχομένως, αριθμός και ύψος των προς απονομή βραβείων
11. Να διευκρινίζονται, ενδεχομένως, οι πληρωμές που πρέπει να καταβληθούν σε όλους τους συμμετέχοντες
12. Να διευκρινίζεται εάν οι συμβάσεις που θα ακολουθήσουν μετά τον διαγωνισμό θα ανατεθούν ή δεν θα ανατεθούν στον βραβευόμενο ή στους βραβευόμενους
13. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

#### ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ ΜΕΛΕΤΩΝ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, αριθμός τηλεμοιοτυπίας, ηλεκτρονική διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής.
2. Περιγραφή του αντικειμένου της μελέτης.
3. Συνολικός αριθμός συμμετεχόντων.
4. Αριθμός αλλοδαπών συμμετεχόντων.
5. Νικητής ή νικητές του διαγωνισμού.
6. Ενδεχομένως, απονεμηθέν(-τα) βραβείο(-α).
7. Αναφορά των στοιχείων της προκήρυξης του διαγωνισμού μελετών.
8. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης.

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIII

#### ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ

##### 1. Δημοσίευση των προκηρύξεων

α) Οι προκηρύξεις που αναφέρονται στα άρθρα 37, 61, 67 και 72 αποστέλλονται από τις αναθέτουσες αρχές στην Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη μορφή που απαιτείται βάσει της οδηγίας 2001/78/ΕΚ της Επιτροπής, της 13ης Σεπτεμβρίου 2001, για τη χρήση τυποποιημένων εντύπων στη δημοσίευση των προκηρύξεων δημοσίων συμβάσεων. Οι αναφερόμενες στο άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, προκαταρκτικές προκηρύξεις που δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή», όπως προβλέπεται στο σημείο 2, στοιχείο β), τηρούν επίσης αυτή τη μορφή, καθώς και η ειδοποίηση με την οποία ανακοινώνεται η δημοσίευση.

β) Οι προκηρύξεις που αναφέρονται στα άρθρα 37, 61, 67 και 72 δημοσιεύονται μέσω της Υπηρεσίας Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή από τις αναθέτουσες αρχές στην περίπτωση προκαταρκτικών προκηρύξεων που δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή» σύμφωνα με το άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο.

Οι αναθέτουσες αρχές δύνανται, επιπλέον, να δημοσιεύουν τις πληροφορίες αυτές μέσω του Διαδικτύου στο «προφίλ αγοραστή», όπως προβλέπεται στο σημείο 2, στοιχείο β).

γ) Η Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων χορηγεί στην αναθέτουσα αρχή τη βεβαίωση της δημοσίευσης των πληροφοριών που αναφέρεται στο άρθρο 38, παράγραφος 8.

##### 2. Δημοσίευση συμπληρωματικών ή πρόσθετων πληροφοριών

α) Οι αναθέτουσες αρχές ενθαρρύνονται να δημοσιεύουν στο Διαδίκτυο το πλήρες κείμενο της συγγραφής υποχρεώσεων και των συμπληρωματικών εγγράφων.

β) Το «προφίλ αγοραστή» μπορεί να περιλαμβάνει τις προκαταρκτικές προκηρύξεις που αναφέρονται στο άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, πληροφορίες για τις τρέχουσες προσκλήσεις προς υποβολή προσφορών, τις προγραμματιζόμενες αγορές, τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί, τις διαδικασίες που έχουν ακυρωθεί, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη γενική πληροφορία, όπως έναν αρμόδιο επικοινωνίας, έναν αριθμό τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας, μια ταχυδρομική διεύθυνση και μια ηλεκτρονική διεύθυνση.

### 3. Μορφή και λεπτομέρειες της ηλεκτρονικής διαβίβασης προκηρύξεων

Η μορφή και οι λεπτομέρειες διαβίβασης των προκηρύξεων με ηλεκτρονικά μέσα είναι διαθέσιμες στην ακόλουθη διεύθυνση Διαδικτύου: «<http://simar.eu.int>».

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΧ

### ΜΗΤΡΩΑ <sup>(1)</sup>

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΧ Α

#### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Τα επαγγελματικά μητρώα καθώς και οι δηλώσεις και τα πιστοποιητικά που αντιστοιχούν σε κάθε κράτος μέλος είναι:

- στο Βέλγιο: «Registre du Commerce», «Handelsregister»,
- στη Δανία: «Erhvervs — og selskabsstyrelsen»,
- στη Γερμανία: «Handelsregister» και «Handwerksrolle»,
- στην Ελλάδα: το «Μητρώο Εργοληπτικών Επιχειρήσεων — ΜΕΕΠ» του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (ΥΠΕΧΩΔΕ),
- στην Ισπανία: για τα νομικά πρόσωπα, εγγραφή στο «Registro Mercantil» ή σε αντίστοιχο μητρώο ανάλογα με τα χαρακτηριστικά της αφορώμενης οντότητας,
- στη Γαλλία: «Registre du commerce et des sociétés» και «Répertoire des métiers»,
- στην Ιρλανδία: «Registrar of Companies» ή «Registrar of Friendly Societies». Εργολήπτης ο οποίος δεν είναι εγγεγραμμένος σε μητρώο δύναται να καλείται να προσκομίσει πιστοποιητικό το οποίο βεβαιώνει ότι δήλωσε ενόρκως ότι ασκεί το εν λόγω επάγγελμα στη χώρα όπου είναι εγκατεστημένος, σε συγκεκριμένο τόπο και υπό καθορισμένη εμπορική επωνυμία,
- στην Ιταλία: «Registro della Camera di commercio, industria, agricoltura e artigianato»,
- στο Λουξεμβούργο: «Registre aux firmes» και «Rôle de la chambre des métiers»,
- στις Κάτω Χώρες: «Handelsregister»,
- στην Αυστρία: «Firmenbuch», «Gewerberegister» και «Mitgliederverzeichnisse der Landeskammern»,
- στην Πορτογαλία: «Registro Nacional des Pessoas Colectivas»,
- στη Φινλανδία: «Kaupparekisteri» και «Handelsregistret»,
- στη Σουηδία: «aktiebolags-, handels- eller föreningsregistren»,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο: Εργολήπτης εγκατεστημένος στο Ηνωμένο Βασίλειο θεωρείται εγγεγραμμένος σε εμπορικό ή επαγγελματικό μητρώο, εφόσον βεβαιούται από το «Registrar of Companies» ότι ο εργολήπτης αυτός έχει συστήσει εταιρεία η εφόσον βεβαιούται ότι δήλωσε ενόρκως ότι ασκεί το εν λόγω επάγγελμα σε συγκεκριμένο τόπο και υπό καθορισμένη εμπορική επωνυμία.

<sup>(1)</sup> Για τους σκοπούς του άρθρου 49, ως «μητρώα» νοούνται τα περιλαμβανόμενα στο παρόν Παράρτημα και, σε περίπτωση που έχουν επέλθει τροποποιήσεις σε εθνικό επίπεδο, τα μητρώα που τα αντικατέστησαν.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΧ Β

## ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ

Τα αντίστοιχα επαγγελματικά ή εμπορικά μητρώα και οι δηλώσεις και πιστοποιητικά είναι:

- στο Βέλγιο: «Registre du commerce» «Handelsregister»,
- στη Δανία: «Erhvervs- og selskabsstyrelsen»,
- στη Γερμανία: «Handelsregister» και «Handwerksrolle»,
- στην Ελλάδα: «Βιοτεχνικό ή Βιομηχανικό ή Εμπορικό Επιμελητήριο»,
- στην Ισπανία: για τα νομικά πρόσωπα, εγγραφή στο «Registro Mercantil» ή σε αντίστοιχο μητρώο σε συνάρτηση με τα χαρακτηριστικά της συγκεκριμένης οντότητας,
- στη Γαλλία: «Registre du Commerce et des sociétés» και «Répertoire des métiers»,
- στην Ιρλανδία: «Registrar of Companies» ή «Registrar of Friendly Societies». Προμηθευτής ο οποίος δεν είναι εγγεγραμμένος σε μητρώο δύναται να καλείται να προσκομίσει πιστοποιητικό το οποίο βεβαιώνει ότι δήλωσε ενόρκως ότι ασκεί το εν λόγω επάγγελμα στη χώρα όπου είναι εγκατεστημένος, σε συγκεκριμένο τόπο και υπό καθορισμένη εμπορική επωνυμία,
- στην Ιταλία: «Registro della Camera di commercio, industria, agricoltura e artigianato» και «Registro delle Commissioni provinciali per l'artigianato»,
- στο Λουξεμβούργο: «Registre aux firmes» και «Rôle de la chambre des métiers»,
- στις Κάτω Χώρες: «Handelsregister»,
- στην Αυστρία: «Firmenbuch», «Gewerberegister» και «Mitgliederverzeichnisse der Landeskammern»,
- στην Πορτογαλία: «Registro Nacional das Pessoas Colectivas»,
- στη Φινλανδία: «Kaupparekisteri» και «Handelsregistret»,
- στη Σουηδία: «aktiebolags-, handels- eller foreningsregistren»,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο: Προμηθευτής εγκατεστημένος στο Ηνωμένο Βασίλειο θεωρείται εγγεγραμμένος σε εμπορικό ή επαγγελματικό μητρώο, εφόσον βεβαιούται από το «Registrar of Companies» ότι ο προμηθευτής αυτός έχει συστήσει εταιρεία ή εφόσον βεβαιούται ότι δήλωσε ενόρκως ότι ασκεί το εν λόγω επάγγελμα σε συγκεκριμένο τόπο και υπό καθορισμένη εμπορική επωνυμία.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΧ Γ

## ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Τα αντίστοιχα επαγγελματικά ή εμπορικά μητρώα ή δηλώσεις και πιστοποιητικά είναι:

- στο Βέλγιο: «Registre du commerce — Handelsregister» και «Ordres professionnels — Beroepsorden»,
- στη Δανία: «Erhvervs- og Selskabstyrelsen»,
- στη Γερμανία: «Handelsregister», «Handwerksrolle», «Vereinsregister», «Partnerschaftsregister» και «Mitgliedsverzeichnisse der Berufskammern der Länder»,
- στην Ελλάδα: είναι δυνατόν να ζητείται από τον πάροχο υπηρεσιών να προσκομίσει ένορκη δήλωση ενώπιον συμβολαιογράφου σχετικά με την άσκηση του συγκεκριμένου επαγγέλματος· στις προβλεπόμενες από την ισχύουσα εθνική νομοθεσία περιπτώσεις, για την παροχή υπηρεσιών μελετών που αναφέρονται στο Παράρτημα Ι Α, τα επαγγελματικά μητρώα είναι το «Μητρώο Μελετητών» και το «Μητρώο Γραφείων Μελετών»,

- στην Ισπανία: για τα νομικά πρόσωπα, εγγραφή στο «Registro Mercantil» ή σε αντιστοιχο μητρώο συναρτήσεως των χαρακτηριστικών της συγκεκριμένης οντότητας,
- στη Γαλλία: «Registre du commerce et des sociétés» και «Répertoire des métiers»,
- στην Ιρλανδία: «Registrar of companies» ή «Registrar of Friendly Societies». Πάροχος υπηρεσιών ο οποίος δεν είναι εγγεγραμμένος σε μητρώο δύναται να καλείται να προσκομίσει πιστοποιητικό το οποίο βεβαιώνει ότι δήλωσε ενόρκως ότι ασκεί το εν λόγω επάγγελμα, στη χώρα όπου είναι εγκατεστημένος, σε συγκεκριμένο τόπο και υπό καθορισμένη εταιρική επωνυμία,
- στην Ιταλία: «Registro della Camera di commercio, industria, agricoltura e artigianato», «Registro delle commissioni provinciali per l'artigianato» ή «Consiglio nazionale degli ordini professionali»,
- στο Λουξεμβούργο: «Registre aux firmes» και «Rôle de la chambre des métiers»,
- στις Κάτω Χώρες: «Handelsregister»,
- στην Αυστρία: «Firmenbuch», «Gewerberegister» και «Mitgliederverzeichnisse der Landeskammern»,
- στην Πορτογαλία: «Registro nacional des Pessoas Colectivas»,
- στη Φινλανδία: «Kaupparekisteri»/«Handelsregistret»,
- στη Σουηδία: «aktiebolags-, handels- eller föreningsregistren»,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο: Πάροχος υπηρεσιών εγκατεστημένος στο Ηνωμένο Βασίλειο θεωρείται εγγεγραμμένος σε εμπορικό ή επαγγελματικό μητρώο, εφόσον βεβαιούται από το «Registrar of companies» ότι αυτός ο πάροχος υπηρεσιών έχει συστήσει εταιρεία ή εφόσον βεβαιούται ότι δήλωσε ενόρκως ότι ασκεί το εν λόγω επάγγελμα σε συγκεκριμένο τόπο και υπό καθορισμένη εμπορική επωνυμία.

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Χ

##### ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ, ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ Ή ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΩΝ ΣΤΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ ΜΕΛΕΤΩΝ

Τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών, των αιτήσεων συμμετοχής και των σχεδίων και μελετών πρέπει κατ' ελάχιστο όριο να διασφαλίζουν, με τα κατάλληλα τεχνικά μέσα και διαδικασίες, ότι:

- α) οι ηλεκτρονικές υπογραφές σχετικά με τις προσφορές, τις αιτήσεις συμμετοχής και τις αποστολές σχεδίων και μελετών είναι σύμφωνες προς τις εθνικές διατάξεις που έχουν θεσπισθεί κατ' εφαρμογήν της οδηγίας 1999/93/ΕΚ,
- β) μπορεί να καθορισθεί με ακρίβεια η ώρα και η ημερομηνία παραλαβής των προσφορών, των αιτήσεων συμμετοχής και των σχεδίων και μελετών,
- γ) μπορεί να εξασφαλίζεται ευλόγως ότι κανείς δεν μπορεί να έχει πρόσβαση στις διαβιβαζόμενες δυνάμει των ως άνω απαιτήσεων πληροφορίες πριν από τις προκαθορισμένες καταληκτικές ημερομηνίες,
- δ) σε περίπτωση παραβίασης της ως άνω απαγόρευσης πρόσβασης, μπορεί να εξασφαλίζεται ευλόγως ότι η παραβίαση είναι σαφώς ανιχνεύσιμη,
- ε) μόνον τα εξουσιοδοτημένα πρόσωπα μπορούν να καθορίζουν ή να τροποποιούν τις ημερομηνίες αποσφράγισης των παραληφθεισών πληροφοριών,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- στ) η πρόσβαση στο σύνολο ή σε μέρος των υποβαλλομένων πληροφοριών, κατά τα διάφορα στάδια της διαδικασίας ανάθεσης της σύμβασης ή του διαγωνισμού μελετών, είναι δυνατή μόνον με ταυτόχρονες ενέργειες των εξουσιοδοτημένων προσώπων,
- ζ) η πρόσβαση στις διαβιβαζόμενες πληροφορίες με ταυτόχρονες ενέργειες των εξουσιοδοτημένων προσώπων είναι δυνατή μόνον μετά την προκαθορισμένη ημερομηνία,
- η) στις πληροφορίες που παραλήφθηκαν και αποσφραγίσθηκαν κατ' εφαρμογήν των ως άνω απαιτήσεων έχουν πρόσβαση μόνον τα εξουσιοδοτημένα να λάβουν γνώση πρόσωπα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XI

## ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

(άρθρο 83)

Οδηγίες	Προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής
92/50/ΕΟΚ (ΕΕ L 209 της 24.7.1992, σ. 1) Αυστρία, Φινλανδία, Σουηδία (*)	1 Ιουλίου 1993 1 Ιανουαρίου 1995
93/36/ΕΟΚ (ΕΕ L 199 της 9.8.1993, σ. 1) Αυστρία, Φινλανδία, Σουηδία (*)	13 Ιουνίου 1994 1 Ιανουαρίου 1995
93/37/ΕΟΚ (ΕΕ L 199, 9.8.1993, σ. 54) κωδικοποίηση των οδηγιών: — 1/305/ΕΟΚ (ΕΕ L 185 της 16.8.1971, σ. 5): — ΕΚ των 6 — Δανία, Ιρλανδία, Ηνωμένο Βασίλειο — Ελλάδα — Ισπανία, Πορτογαλία — Αυστρία, Φινλανδία, Σουηδία (*) — 89/440/ΕΟΚ (ΕΕ L 210 της 21.7.1989, σ. 1): — ΕΚ των 9 — Ελλάδα, Ισπανία, Πορτογαλία — Αυστρία, Φινλανδία, Σουηδία (*)	30 Ιουλίου 1972 1 Ιανουαρίου 1973 1 Ιανουαρίου 1981 1 Ιανουαρίου 1986 1 Ιανουαρίου 1995 19 Ιουλίου 1990 1 Μαρτίου 1992 1 Ιανουαρίου 1995
97/52/ΕΚ (ΕΕ L 328 της 28.11.1997, σ. 1)	13 Οκτωβρίου 1998

(\*) ΕΟΧ: 1 Ιανουαρίου 1994.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ <sup>(1)</sup>

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 1, παράγραφος 1	Άρθρο 1, πρώτη γραμμή, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 1, πρώτη γραμμή, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 1, πρώτη γραμμή, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο α)	Άρθρο 1, στοιχείο α), πρώτο τμήμα της φράσης	Άρθρο 1, στοιχείο α), πρώτο και τελευταίο τμήμα της πρώτης φράσης	Άρθρο 1, στοιχείο α)		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο β)	Άρθρο 1, στοιχεία α) και γ), προσαρμόσθηκε	—	—		
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο γ), πρώτο εδάφιο	—	Άρθρο 1, στοιχείο α), δεύτερο τμήμα της πρώτης φράσης και δεύτερη φράση, προσαρμόσθηκε	—		
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο γ), δεύτερο εδάφιο	—	Άρθρο 1, στοιχείο α), προσαρμόσθηκε	—		
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο δ), πρώτο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο δ), δεύτερο εδάφιο	—	—	Άρθρο 2, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο δ), τρίτο εδάφιο	—	—	16η αιτιολογική σκέψη, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 3	Άρθρο 1, στοιχείο δ)	—	—		
Άρθρο 1, παράγραφος 4	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 5	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 6	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 7	—	—	—		Νέο

<sup>(1)</sup> Η μνεία «προσαρμόσθηκε» δηλώνει νέα διατύπωση του κειμένου που δεν επιφέρει αλλαγές όσον αφορά την εμβέλεια του κειμένου των καταργηθεισών οδηγιών. Οι αλλαγές της εμβέλειας των διατάξεων των καταργηθεισών οδηγιών δηλώνονται με τη μνεία «τροποποιήθηκε». Η τελευταία αυτή μνεία εμφανίζεται στην τελευταία στήλη, όταν η τροποποίηση αφορά τις διατάξεις των τριών καταργηθεισών οδηγιών. Όταν η τροποποίηση αφορά μόνο μία ή δύο από τις οδηγίες αυτές, η αναφορά «τροποποιήθηκε» εμφανίζεται στη στήλη των σχετικών οδηγιών.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 1, παράγραφος 8, πρώτο εδάφιο	—	—	Άρθρο 1, στοιχείο γ), πρώτη φράση, προσαρμόστηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 8, δεύτερο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 8, τρίτο εδάφιο	Άρθρο 1, στοιχείο η)	Άρθρο 1, στοιχείο γ)	Άρθρο 1, στοιχείο γ), δεύτερη φράση		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 1, παράγραφος 9	Άρθρο 1, στοιχείο β), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο β), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο β), προσαρμόστηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 10	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 11, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 1, στοιχείο ε), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο δ), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο δ), προσαρμόστηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 11, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 1, στοιχείο στ), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο ε), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο ε), προσαρμόστηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 11, τρίτο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 11, τέταρτο εδάφιο	Άρθρο 1, στοιχείο ζ), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο στ), προσαρμόστηκε	Άρθρο 1, στοιχείο στ), προσαρμόστηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 11, πέμπτο εδάφιο	—	—	Άρθρο 1, στοιχείο ζ), προσαρμόστηκε		
Άρθρο 1, παράγραφος 12	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 13	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 14	—	—	—		Νέο
Άρθρο 1, παράγραφος 15	—	—	—		Νέο
Άρθρο 2	Άρθρο 6, παράγραφος 6	Άρθρο 5, παράγραφος 7	Άρθρο 3, παράγραφος 2		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 3	—	Άρθρο 2, παράγραφος 2	—		
Άρθρο 4, παράγραφος 1	Νέο	Νέο	Άρθρο 26, παράγραφοι 2 και 3, προσαρμόστηκε		
Άρθρο 4, παράγραφος 2	Άρθρο 21, τροποποιήθηκε	Άρθρο 18, προσαρμόστηκε	Άρθρο 26, παράγραφος 1, τροποποιήθηκε		



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 5	Άρθρο 33α, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 28, τροποποιήθηκε	Άρθρο 38α, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 6	—	Άρθρο 15, παράγραφος 2	—		Τροποποιήθηκε
<b>Άρθρο 7</b>					<b>Νέο</b>
Άρθρο 8, στοιχεία α) και β)	—	Άρθρο 5, παράγραφος 1, στοιχείο α), προσαρμόσθηκε	Άρθρο 7, παράγραφος 1, στοιχείο α), προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 8, στοιχείο γ)	Άρθρο 6, παράγραφος 1, στοιχείο α), προσαρμόσθηκε	—	—		
Άρθρο 9	Άρθρο 2 και άρθρο 6, παράγραφος 1, στοιχείο β), προσαρμόσθηκε	—	Άρθρο 3, παράγραφος 3, και άρθρο 7, παράγραφος 1, στοιχείο α), προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 10, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο	—	Άρθρο 5, παράγραφος 5	Άρθρο 7, παράγραφοι 2 και 7		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 10, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 10, παράγραφος 2	—	Άρθρο 5, παράγραφος 1, στοιχείο β)	—		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 10, παράγραφος 3	Άρθρο 6, παράγραφος 4	Άρθρο 5, παράγραφος 6	Άρθρο 7, παράγραφος 3, δεύτερο τμήμα της περιόδου		
Άρθρο 10, παράγραφος 4	Άρθρο 6, παράγραφος 5, προσαρμόσθηκε				
Άρθρο 10, παράγραφος 5, στοιχείο α)	Άρθρο 6, παράγραφος 3, προσαρμόσθηκε	—	Άρθρο 7, παράγραφος 4, τρίτο εδάφιο, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 10, παράγραφος 5, στοιχείο β)	—	Άρθρο 5, παράγραφος 4	—		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 10, παράγραφος 6	—	Άρθρο 5, παράγραφος 2	—		
Άρθρο 10, παράγραφος 7	—	Άρθρο 5, παράγραφος 3	Άρθρο 7, παράγραφος 6		

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 10, παράγραφος 8, στοιχείο α)	—	—	Άρθρο 7, παράγραφος 4		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 10, παράγραφος 8, στοιχείο β)	—	—	Άρθρο 7, παράγραφος 5		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 10, παράγραφος 9	—	—	—		Νέο
Άρθρο 11	Νέο	Άρθρο 3, προσαρμόστηκε	Άρθρο 4, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε		
Άρθρο 12	—	—	—		Νέο
Άρθρο 13	Άρθρο 4, στοιχείο α)	Άρθρο 2, στοιχείο α)	Άρθρο 1, στοιχείο α), σημείο ii)		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 14	—	—	—		Νέο
Άρθρο 15	Άρθρο 4, στοιχείο β)	Άρθρο 2, παράγραφος 1, στοιχείο β)	Άρθρο 4, παράγραφος 2		
Άρθρο 16, στοιχείο α)	Άρθρο 5, στοιχείο α), προσαρμόστηκε	Άρθρο 4, στοιχείο α), προσαρμόστηκε	Άρθρο 5, στοιχείο α), προσαρμόστηκε		
Άρθρο 16, στοιχεία β) και γ)	Άρθρο 5, στοιχεία β) και γ),	Άρθρο 4, στοιχεία β) και γ)	Άρθρο 5, στοιχεία β) και γ)		
Άρθρο 17	—	—	Άρθρο 1, στοιχείο α) σημεία iii) και iv) προσαρμόστηκε		
Άρθρο 18	—	—	—		Νέο
Άρθρο 19	—	—	Άρθρο 6		Τροποποιήθηκε
<b>Άρθρο 20</b>					<b>Νέο</b>
Άρθρο 21					Νέο
Άρθρο 22	—	—	Άρθρο 8		
Άρθρο 23			Άρθρο 9		
Άρθρο 24	—	—	Άρθρο 10		
Άρθρο 25	Άρθρο 10	Άρθρο 8	Άρθρο 14		Τροποποιήθηκε

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 26, παράγραφοι 1 έως 4, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 19	Άρθρο 16, παράγραφος 1	Άρθρο 24, παράγραφος 1		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 26, παράγραφος 4, δεύτερο εδάφιο	—	Άρθρο 16, παράγραφος 2, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 24, παράγραφος 2, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 27, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 20, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 17, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 25, πρώτο εδάφιο		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 27, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 20, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 17, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 25, δεύτερο εδάφιο		
Άρθρο 28	—	—	—		Νέο
Άρθρο 29, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 23, παράγραφος 1	—	Άρθρο 28, παράγραφος 1		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 29, δεύτερο και τρίτο εδάφιο	Άρθρο 23, παράγραφος 2	—	Άρθρο 28, παράγραφος 2		
Άρθρο 30, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 7, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 6, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 11, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 30, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 7, παράγραφος 4	Άρθρο 6, παράγραφος 4	Άρθρο 11, παράγραφος 4		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 31	—	—	—		Νέο
Άρθρο 32, παράγραφος 1, στοιχείο α)	Άρθρο 7, παράγραφος 2, στοιχείο α)	Άρθρο 6, παράγραφος 2	Άρθρο 11, παράγραφος 2, στοιχείο α)		
Άρθρο 32, παράγραφος 1, στοιχείο β)	Άρθρο 7, παράγραφος 2, στοιχείο γ)	Νέο	Άρθρο 11 παράγραφος 2, στοιχείο β)		
Άρθρο 32, παράγραφος 1, στοιχείο γ)		—	Άρθρο 11 παράγραφος 2, στοιχείο γ)		
Άρθρο 32, παράγραφος 1, στοιχείο δ)	Άρθρο 7, παράγραφος 2, στοιχείο β)	—	—		
Άρθρο 32, παράγραφοι 2, 3 και 4	—	—	—		Νέο
Άρθρο 33, σημείο 1), στοιχείο α)	Άρθρο 7, παράγραφος 3, στοιχείο α)	Άρθρο 6, παράγραφος 3, στοιχείο α)	Άρθρο 11, παράγραφος 3, στοιχείο α)		

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 33, σημείο 1), στοιχείο β)	Άρθρο 7, παράγραφος 3, στοιχείο β)	Άρθρο 6, παράγραφος 3, στοιχείο γ)	Άρθρο 11, παράγραφος 3, στοιχείο β)		
Άρθρο 33, σημείο 1), στοιχείο γ)	Άρθρο 7, παράγραφος 3, στοιχείο γ)	Άρθρο 6, παράγραφος 3, στοιχείο δ)	Άρθρο 11, παράγραφος 3, στοιχείο δ)		
Άρθρο 33, σημείο 2), στοιχείο α)	—	Άρθρο 6, παράγραφος 3, στοιχείο β)	—		
Άρθρο 33, σημείο 2), στοιχείο β)	—	Άρθρο 6, παράγραφος 3, στοιχείο ε)	—		
Άρθρο 33, σημείο 2), στοιχείο γ)	—	Νέο	—		
Άρθρο 33, σημείο 2), στοιχείο δ)	—	Νέο	—		
Άρθρο 33, σημείο 3)	—	—	Άρθρο 11, παράγραφος 3, στοιχείο γ)		
Άρθρο 33, σημείο 4), στοιχείο α)	Άρθρο 7, παράγραφος 3, στοιχείο δ)	—	Άρθρο 11, παράγραφος 3, στοιχείο ε)		
Άρθρο 33, σημείο 4), στοιχείο β)	Άρθρο 7, παράγραφος 3, στοιχείο ε)	—	Άρθρο 11, παράγραφος 3, στοιχείο στ)		
Άρθρο 34	—	—	—		Νέο
Άρθρο 35	—	—	—		Νέο
Άρθρο 36, πρώτο και δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 9, πρώτο και δεύτερο εδάφιο	—	—		
Άρθρο 36, τρίτο εδάφιο	Άρθρο 9, τρίτο εδάφιο	—	—		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), πρώτη φράση	—	Άρθρο 9, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο	—		
Άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), δεύτερη φράση	—	Άρθρο 9, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, πρώτη φράση	—		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο β)	—	—	Άρθρο 15, παράγραφος 1		

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 37, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο γ)	Άρθρο 11, παράγραφος 1	—	—		
Άρθρο 37, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο	—	Άρθρο 9, παράγραφος 5, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 17, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37, παράγραφος 1, τρίτο εδάφιο	Άρθρο 11, παράγραφος 7, δεύτερο εδάφιο	-	-		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37, παράγραφος 1, τέταρτο, πέμπτο και έκτο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 37, παράγραφος 2	Άρθρο 11, παράγραφος 2	Άρθρο 9, παράγραφος 2	Άρθρο 15, παράγραφος 2		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37, παράγραφος 3	—	—	—		Νέο
Άρθρο 37, παράγραφος 4, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 11, παράγραφος 5, πρώτη φράση	Άρθρο 9, παράγραφος 3, πρώτη φράση	Άρθρο 16, παράγραφος 1		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37, παράγραφος 4, δεύτερο και τρίτο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 37, παράγραφος 4, τέταρτο εδάφιο	—	—	Άρθρο 16, παράγραφοι 3 και 4		
Άρθρο 37, παράγραφος 4, πέμπτο εδάφιο	Άρθρο 11, παράγραφος 5, δεύτερη φράση	Άρθρο 9, παράγραφος 3, δεύτερη φράση	Άρθρο 16, παράγραφος 5		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 38, παράγραφος 1	Άρθρο 11, παράγραφος 6, πρώτο εδάφιο, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 9, παράγραφος 4, πρώτη φράση, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 17, παράγραφος 1, πρώτη φράση, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 38, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 11, παράγραφος 7, πρώτη φράση	Άρθρο 9, παράγραφος 5, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 17, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 38, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 38, παράγραφος 3	Άρθρο 11, παράγραφος 10	Άρθρο 9, παράγραφος 8	Άρθρο 17, παράγραφος 5		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 38, παράγραφος 4	Άρθρο 11, παράγραφοι 8 και 13	Άρθρο 9, παράγραφοι 6 και 11	Άρθρο 17, παράγραφοι 4 και 8		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 38, παράγραφος 5	Άρθρο 11, παράγραφος 11, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 9, παράγραφος 9, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 17, παράγραφος 6, προσαρμόσθηκε		

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 38, παράγραφος 6	Άρθρο 11, παράγραφος 13, δεύτερη φράση	Άρθρο 9, παράγραφος 11, δεύτερη φράση	Άρθρο 17, παράγραφος 8, δεύτερη φράση		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 38, παράγραφος 7, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 11, παράγραφος 12	Άρθρο 9, παράγραφος 10	Άρθρο 17, παράγραφος 7		
Άρθρο 38, παράγραφος 7, δεύτερο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 39	Άρθρο 17	Άρθρο 13	Άρθρο 21		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 40, παράγραφος 1	—	—	—		Νέο
Άρθρο 40, παράγραφος 2	Άρθρο 12, παράγραφος 2, προσαρμόστηκε	Άρθρο 10, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε	Άρθρο 18, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε		
Άρθρο 40, παράγραφος 3	Άρθρο 13, παράγραφοι 1 και 3, προσαρμόστηκε	Άρθρο 11, παράγραφοι 1 και 3, προσαρμόστηκε	Άρθρο 19, παράγραφοι 1 και 3, προσαρμόστηκε		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 40, παράγραφος 4	Άρθρο 12, παράγραφος 2, και άρθρο 13, παράγραφος 4, προσαρμόστηκαν	Άρθρο 10, παράγραφος 1α και άρθρο 11, παράγραφος 3α, προσαρμόστηκαν	Άρθρο 18, παράγραφος 2 και άρθρο 19, παράγραφος 4, προσαρμόστηκαν		
Άρθρο 40, παράγραφοι 5 και 6	—	—	—		Νέο
Άρθρο 40, παράγραφος 7	Άρθρο 12, παράγραφος 5	Άρθρο 10, παράγραφος 4	Άρθρο 18, παράγραφος 5		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 40, παράγραφος 8	Άρθρο 14, παράγραφος 1	Άρθρο 12, παράγραφος 1	Άρθρο 20, παράγραφος 1		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 41	Άρθρο 12, παράγραφοι 3 και 4, άρθρο 13, παράγραφος 6, και άρθρο 14, παράγραφος 2, προσαρμόστηκαν	Άρθρο 10, παράγραφοι 2 και 3, άρθρο 11, παράγραφος 5, και άρθρο 12, παράγραφος 2, προσαρμόστηκαν	Άρθρο 18, παράγραφοι 3 και 4, άρθρο 19, παράγραφος 6, και άρθρο 20, παράγραφος 2, προσαρμόστηκαν		
Άρθρο 42	Άρθρο 13, παράγραφος 2, και άρθρο 14, παράγραφος 3	Άρθρο 11, παράγραφος 2, και άρθρο 12, παράγραφος 3	Άρθρο 19, παράγραφος 2, και άρθρο 20, παράγραφος 3		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 43, παράγραφος 1	Άρθρο 8, παράγραφος 2, πρώτη φράση, προσαρμόστηκε	Άρθρο 7, παράγραφος 2, πρώτη φράση, προσαρμόστηκε	Άρθρο 12, παράγραφος 2, πρώτη φράση, προσαρμόστηκε		

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 43, παράγραφος 2	Άρθρο 8, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 7, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο προσαρμόσθηκε	Άρθρο 12, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 43, παράγραφος 3	Άρθρο 8, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 7, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο προσαρμόσθηκε	Άρθρο 12, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, προσαρμόσθηκε		
	Άρθρο 8, παράγραφος 2, τελευταία φράση	Άρθρο 7, παράγραφος 2, τελευταία φράση	Άρθρο 12, παράγραφος 2, τελευταία φράση		Καταργήθηκε
Άρθρο 44, παράγραφοι 1, 3 και 6	Άρθρο 13, παράγραφος 5, και άρθρο 18, παράγραφος 2	Άρθρο 11, παράγραφος 4, και άρθρο 15, παράγραφος 3	Άρθρο 19, παράγραφος 5, και άρθρο 23, παράγραφος 2		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 44, παράγραφοι 2, 4 και 5	—	—	—		Νέο
Άρθρο 45	Άρθρο 8, παράγραφος 3	Άρθρο 7, παράγραφος 3	Άρθρο 12, παράγραφος 3		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 46, παράγραφος 1	Άρθρο 18, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 15, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 23, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 46, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 46, παράγραφος 3	Άρθρο 22	Άρθρο 23, παράγραφος 3	Άρθρο 32, παράγραφος 4		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 46, παράγραφος 4	—	—	—		Νέο
<b>Άρθρο 47</b>					<b>Νέο</b>
Άρθρο 48, παράγραφος 1	—	—	—		Νέο
Άρθρο 48, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 24, πρώτο εδάφιο, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 20, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 29, πρώτο εδάφιο, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 48, παράγραφος 2, τελευταίο εδάφιο	—	—	—		Νέο
Άρθρο 48, παράγραφος 3	Άρθρο 24, παράγραφος 2 και 3, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 20, παράγραφος 2 και 3, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 29, παράγραφος 2 και 3, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 48, παράγραφος 4	Άρθρο 24, παράγραφος 4	Άρθρο 20, παράγραφος 4	Άρθρο 29, παράγραφος 4		Τροποποιήθηκε

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 49, παράγραφος 1	Άρθρο 25, πρώτη φράση, τροποποιήθηκε	Άρθρο 21, παράγραφος 1 και παράγραφος 2, πρώτη φράση, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 30, παράγραφοι 1 και 3, πρώτη φράση, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 49, δεύτερο εδάφιο	—	—	Άρθρο 30, παράγραφος 2		
Άρθρο 50, παράγραφος 1, στοιχεία α) και β)	Άρθρο 26, παράγραφος 1, στοιχεία α) και β), προσαρμόσθηκε	Άρθρο 22, παράγραφος 1, στοιχεία α) και β), προσαρμόσθηκε	Άρθρο 31, παράγραφος 1, στοιχεία α) και β), προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 50, παράγραφος 1, στοιχείο γ)	Άρθρο 26, παράγραφος 1, στοιχείο γ)	Άρθρο 22, παράγραφος 1, στοιχείο γ)	Άρθρο 31, παράγραφος 1, στοιχείο γ)		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 50, παράγραφοι 2 και 3	—	—	—		Νέο
Άρθρο 50, παράγραφοι 4 και 5	Άρθρο 26, παράγραφοι 2 και 3, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 22, παράγραφοι 2 και 3, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 31, παράγραφοι 2 και 3, προσαρμόσθηκε		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 51, παράγραφος 1 και παράγραφος 2, στοιχεία α) έως ε) και ζ) έως ι)	Άρθρο 27, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 23, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 32, παράγραφος 2, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 51, παράγραφος 2, στοιχείο στ)	—	—	—		Νέο
Άρθρο 51, παράγραφοι 3 και 4	—	—	—		Νέο
Άρθρο 51, παράγραφος 5	Νέο	Νέο	Άρθρο 32, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 51, παράγραφος 6	Άρθρο 27, παράγραφος 2	Άρθρο 23, παράγραφος 2	Άρθρο 32, παράγραφος 3		
Άρθρο 52	Νέο	Νέο	Άρθρο 33		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 53	—	—	—		Νέο
Άρθρο 54	Άρθρο 28	Άρθρο 24	Άρθρο 34		
Άρθρο 55	Άρθρο 29	Άρθρο 25	Άρθρο 35		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 56, παράγραφος 1	Άρθρο 30, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 26, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 36, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε		



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 56, παράγραφος 2	Άρθρο 30, παράγραφος 2	Άρθρο 26, παράγραφος 2	Άρθρο 36, παράγραφος 2		Τροποποιήθηκε
	Άρθρο 30, παράγραφος 3	—	—		Καταργήθηκε
Άρθρο 57	—	—	—		Νέο
Άρθρο 58	Άρθρο 30, παράγραφος 4, πρώτο και δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 27, πρώτο και δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 37, πρώτο και δεύτερο εδάφιο		Τροποποιήθηκε
—	Άρθρο 30, παράγραφος 4, τρίτο εδάφιο	Άρθρο 27, τρίτο εδάφιο	Άρθρο 37, τρίτο εδάφιο		Καταργήθηκε
—	Άρθρο 30, παράγραφος 4, τέταρτο εδάφιο	—	—		Καταργήθηκε
—	Άρθρο 31	—	—		Καταργήθηκε
—	Άρθρο 32	—	—		Καταργήθηκε
Άρθρο 59	Άρθρο 3, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε				
Άρθρο 60	—				Νέο
Άρθρο 61	Άρθρο 11, παράγραφος 3, παράγραφοι 6 έως 11 και παράγραφος 13				Τροποποιήθηκε
Άρθρο 62	Άρθρο 15	—	—		
Άρθρο 63	Άρθρο 3, παράγραφος 2	—	—		
Άρθρο 64	Νέο	—	—		
Άρθρο 65	Άρθρο 3, παράγραφος 3	—	—		
Άρθρο 66	Άρθρο 3, παράγραφος 4				Τροποποιήθηκε
Άρθρο 67	Άρθρο 11, παράγραφος 4, παράγραφος 6, πρώτο εδάφιο, παράγραφος 7, πρώτο εδάφιο, και παράγραφος 9	—	—		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 68	Άρθρο 16				

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 69	—	—	Άρθρο 13, παράγραφοι 3 και 4		
Άρθρο 70, παράγραφος 1	—	—	Άρθρο 13, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, και παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο		
Άρθρο 70, παράγραφος 2			Άρθρο 13, παράγραφος 1, πρώτη έως τρίτη περίπτωση, και παράγραφος 2, πρώτη έως τρίτη περίπτωση		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 71	—	—	Νέο		
Άρθρο 72, παράγραφος 1	—	—	Άρθρο 15, παράγραφος 3		
Άρθρο 72, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο	—	—	Άρθρο 16, παράγραφος 1, και παράγραφος 2, δεύτερη περίπτωση		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 72, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο, και παράγραφος 3	—	—	Νέο		
Άρθρο 73	—	—	Άρθρο 17, παράγραφος 1, παράγραφος 2, πρώτο και τρίτο εδάφιο, παράγραφοι 3 έως 6, και παράγραφος 8		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 74	—	—	Νέο		
Άρθρο 75	—	—	Άρθρο 13, παράγραφος 5		
Άρθρο 76	—	—	Άρθρο 13, παράγραφος 6, πρώτο εδάφιο		
Άρθρο 77	—	—	Άρθρο 13, παράγραφος 6, δεύτερο εδάφιο		Τροποποιήθηκε
	Άρθρο 33	Άρθρο 30	Άρθρο 38		Καταργήθηκε
Άρθρο 78	Άρθρο 34, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε	Άρθρο 31, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε	Άρθρο 39, παράγραφος 1, προσαρμόστηκε		

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 79	Άρθρο 34, παράγραφος 2	Άρθρο 31, παράγραφος 2	Άρθρο 39, παράγραφος 2		Τροποποιήθηκε
				Άρθρο 39, παράγραφος 2, στοιχείο δ), δεύτερο εδάφιο	Καταργήθηκε
Άρθρο 80, παράγραφος 1	—	Άρθρο 32, παράγραφος 1	Άρθρο 40, παράγραφος 1		
Άρθρο 80, παράγραφος 2	Άρθρο 35, παράγραφος 3	Άρθρο 32, παράγραφος 2	Άρθρο 40, παράγραφος 3		Τροποποιήθηκε
	—	—	Άρθρο 40, παράγραφος 2		Καταργήθηκε
Άρθρο 80, παράγραφος 3	—	Άρθρο 32, παράγραφος 3	Άρθρο 40, παράγραφος 4		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 81, παράγραφοι 1 και 2					Νέο
Άρθρο 81 παράγραφοι 3 και 4	Άρθρο 6, παράγραφος 2, στοιχείο α)	Άρθρο 5, παράγραφος 1, στοιχείο δ)	Άρθρο 7, παράγραφος 1, στοιχείο γ)		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 82, στοιχείο α)	Άρθρο 6, παράγραφος 1, στοιχείο β), προσαρμόσθηκε	Άρθρο 5, παράγραφος 1, στοιχείο γ), δεύτερο εδάφιο, προσαρμόσθηκε	Άρθρο 7, παράγραφος 1, στοιχείο β), δεύτερο εδάφιο, προσαρμόσθηκε		
Άρθρο 82, στοιχείο β)	Άρθρο 35, παράγραφος 2	—	Άρθρο 16, παράγραφος 4		Τροποποιήθηκε
Άρθρο 82, στοιχείο γ)	—	—	—		Νέο
Άρθρο 82, στοιχείο δ)	Άρθρο 35, παράγραφος 1, προσαρμόσθηκε	—	—		
Άρθρο 82, στοιχείο ε)		Άρθρο 29, παράγραφος 3, προσαρμόσθηκε	—		
Άρθρο 82, στοιχείο στ)	Άρθρο 35, παράγραφος 2, προσαρμόσθηκε	—	—		Νέο
Άρθρο 82, στοιχείο ζ)	—	—	—		

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Άρθρο 82, στοιχεία η) και θ)	—	—	—		Νέο
Άρθρο 83					
<b>Άρθρο 84</b>					<b>Νέο</b>
Άρθρο 85					
Άρθρο 86					
Άρθρο 87					

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Παράρτημα I	Παράρτημα II				Τροποποιήθηκε
Παραρτήματα IIΑ και IIΒ	—	—	Παραρτήματα IA και IB		Τροποποιήθηκε
Παράρτημα III	Παράρτημα I	—	—	Πράξεις για την προσχώρηση της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας	Προσαρμόσθηκε
Παράρτημα IV	—	Παράρτημα I	—	Πράξεις για την προσχώρηση της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας	Προσαρμόσθηκε
Παράρτημα V	—	Παράρτημα II	—		Τροποποιήθηκε
Παράρτημα VI	Παράρτημα III	Παράρτημα III	Παράρτημα II		Τροποποιήθηκε
Παράρτημα VII Α, Β, Γ και Δ	Παραρτήματα IV, V και VI	Παράρτημα IV	Παραρτήματα III και IV		Τροποποιήθηκε
Παράρτημα VIII	—	—	—		Νέο
Παράρτημα IX					Προσαρμόσθηκε

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/37/ΕΟΚ	Οδηγία 93/36/ΕΟΚ	Οδηγία 92/50/ΕΟΚ	Άλλες πράξεις	
Παράρτημα IX Α	—	Άρθρο 21, παράγραφος 2	—	Πράξεις για την προσχώρηση της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας	Προσαρμοσθηκε
Παράρτημα IX Β	—	—	Άρθρο 30, παράγραφος 3	Πράξεις για την προσχώρηση της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας	Προσαρμοσθηκε
Παράρτημα IX Γ	Άρθρο 25, προσαρμοσθηκε	—	—	Πράξεις για την προσχώρηση της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας	Προσαρμοσθηκε
Παράρτημα X					Νέο
Παράρτημα XI					Νέο
Παράρτημα XII					Νέο

P5\_TA(2003)0313

### Σύναψη συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών (12634/3/2002 — C5-0142/2003 — 2000/0117(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

— έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (12634/3/2002 — C5-0142/2003) <sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 147 Ε της 24.6.2003, σ. 137.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(1)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2000) 276) <sup>(2)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 235) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς (A5-0245/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> EE C 271 E της 7.11.2002, σ. 293.

<sup>(2)</sup> EE C 29 E της 30.1.2001, σ. 112.

<sup>(3)</sup> EE C 203 E της 27.8.2002, σ. 183.

#### P5\_TC2-COD(2000)0117

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 47, παράγραφος 2, και τα άρθρα 55 και 95,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(3)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Με την ευκαιρία νέων τροποποιήσεων της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 1993, περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας των μεταφορών και των τηλεπικοινωνιών <sup>(5)</sup>, οι οποίες είναι αναγκαίες προκειμένου να ικανοποιηθούν οι απαιτήσεις απλούστευσης και εκσυγχρονισμού που διατύπωσαν τόσο οι αναθέτοντες φορείς όσο και οι οικονομικοί φορείς στο πλαίσιο των απαντήσεων τους στην Πράσινη Βίβλο που εξέδωσε η Επιτροπή στις 27 Νοεμβρίου 1996, ενδείκνυται, για λόγους σαφήνειας, να αναδιατυπωθεί η εν λόγω οδηγία.
- (2) Ένας σημαντικός λόγος για τη θέσπιση κανόνων συντονισμού των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων στους τομείς αυτούς, είναι οι διαφορετικοί τρόποι με τους οποίους οι εθνικές αρχές μπορούν να επηρεάζουν τη συμπεριφορά αυτών των φορέων, ιδίως, με συμμετοχή στα κεφάλαιά τους ή με εκπροσώπηση στα όργανα διοίκησης, διαχείρισης ή εποπτείας τους.

<sup>(1)</sup> EE C 29 E της 30.1.2001, σ. 112 και EE C 203 E της 27.8.2002, σ. 183.

<sup>(2)</sup> EE C 193 της 10.7.2001, σ. 1.

<sup>(3)</sup> EE C 144 της 16.5.2001, σ. 23.

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 17ης Ιανουαρίου 2002 (EE C 271 E της 7.11.2002, σ. 293), κοινή θέση του Συμβουλίου της 20ής Μαρτίου 2003 (EE C 147 E της 24.6.2003, σ. 137) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003.

<sup>(5)</sup> EE L 199 της 9.8.1993, σ. 84. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/78/ΕΕ της Επιτροπής (EE L 285 της 29.10.2001, σ. 1).

- (3) Ένας ακόμη από τους κυριότερους λόγους για τους οποίους είναι απαραίτητος ο συντονισμός των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων από φορείς των τομέων αυτών, είναι ο κλειστός χαρακτήρας των αγορών στις οποίες ασκούν τις δραστηριότητές τους, ο οποίος οφείλεται στη χορήγηση ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων από τις εθνικές αρχές για την τροφοδότηση, τη χρήση ή την εκμετάλλευση των δικτύων παροχής της συγκεκριμένης υπηρεσίας.
- (4) Οι κοινοτικές ρυθμίσεις, ιδίως ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 του Συμβουλίου, της 14ης Δεκεμβρίου 1987, σχετικά με τον καθορισμό των λεπτομερειών εφαρμογής των κανόνων ανταγωνισμού που ισχύουν για τις επιχειρήσεις στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών<sup>(1)</sup> και ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3976/87 του Συμβουλίου, της 14ης Δεκεμβρίου 1987, για την εφαρμογή του άρθρου 85, παράγραφος 3, της Συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες συμφωνιών και εναρμονισμένων πρακτικών στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών<sup>(2)</sup>, αποσκοπεί να δημιουργήσει όρους μεγαλύτερου ανταγωνισμού μεταξύ φορέων που παρέχουν υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών στο κοινό. Κατά συνέπεια, δεν ενδείκνυται να συμπεριληφθούν οι εν λόγω φορείς στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας. Λόγω του ανταγωνισμού που υπάρχει στις κοινοτικές θαλάσσιες μεταφορές, δεν είναι σκόπιμο επίσης να υπάγονται οι συμβάσεις που συνάπτονται στον τομέα αυτό στους κανόνες της παρούσας οδηγίας.
- (5) Το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ καλύπτει επί του παρόντος ορισμένες συμβάσεις που αναθέτουν φορείς του τομέα των τηλεπικοινωνιών. Για το άνοιγμα του τομέα των τηλεπικοινωνιών, θεσπίστηκε ένα νομοθετικό πλαίσιο, για το οποίο γίνεται λόγος στην τέταρτη έκθεση, της 25ης Νοεμβρίου 1998, επί της εφαρμογής της ρύθμισης του τομέα σε θέματα τηλεπικοινωνιών. Μία από τις συνέπειες της θέσπισής του, είναι η δημιουργία όρων πραγματικού ανταγωνισμού, τόσο εκ του νόμου όσο και εκ των πραγμάτων, στον τομέα αυτό. Προς ενημέρωση και λαμβάνοντας υπόψη την κατάσταση αυτή, η Επιτροπή δημοσίευσε κατάλογο των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών<sup>(3)</sup> που είχαν ήδη τυχόν αποκλεισθεί από το πεδίο εφαρμογής της εν λόγω οδηγίας δυνάμει του άρθρου 8. Στην έβδομη έκθεση της 26ης Νοεμβρίου 2001 επιβεβαιώθηκε περαιτέρω πρόοδος για την εφαρμογή των ρυθμίσεων του τομέα των τηλεπικοινωνιών. Δεν είναι επομένως απαραίτητο πλέον να ρυθμίζονται κανονιστικά οι αγορές που πραγματοποιούνται από φορείς του τομέα αυτού.
- (6) Κατά συνέπεια, δεν ενδείκνυται πλέον η διατήρηση της Συμβουλευτικής Επιτροπής για τις Συμβάσεις Τηλεπικοινωνιών, η οποία συστάθηκε με την οδηγία 90/531/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17ης Σεπτεμβρίου 1990, σχετικά με τις διαδικασίες σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των τηλεπικοινωνιών<sup>(4)</sup>.
- (7) Θα πρέπει, ωστόσο, να συνεχισθεί η παρακολούθηση της εξέλιξης στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και να επανεξετάζεται η κατάσταση, εάν διαπιστώνεται ότι δεν υφίσταται πλέον πραγματικός ανταγωνισμός στον εν λόγω τομέα.
- (8) Η οδηγία 93/38/ΕΟΚ εξαιρεί από το πεδίο εφαρμογής της την αγορά υπηρεσιών φωνητικής τηλεφωνίας, τηλετυπίας, κινητής ραδιοτηλεφωνίας, τηλεϊδιοποίησης και μεταδόσεων μέσω δορυφόρου. Οι εξαιρέσεις αυτές θεσπίστηκαν προκειμένου να ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι πολλές φορές οι εν λόγω υπηρεσίες μπορούσαν να παρέχονται από έναν μόνο πάροχο υπηρεσιών σε δεδομένη γεωγραφική ζώνη, λόγω απουσίας πραγματικού ανταγωνισμού και ύπαρξης ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων. Η εισαγωγή πραγματικού ανταγωνισμού στον τομέα των τηλεπικοινωνιών δεν δικαιολογεί πλέον τις εξαιρέσεις αυτές. Είναι, επομένως, απαραίτητο να ενσωματωθεί η αγορά παρόμοιων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.
- (9) Οι διαδικασίες σύναψης συμβάσεων που εφαρμόζονται από φορείς των τομέων του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών, απαιτούν συντονισμό, **με στόχο την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου αξιοπιστών υπηρεσιών κοινού συμφέροντος σε προστιές τιμές και** βασισμένο στις απαιτήσεις που προκύπτουν από τα άρθρα 14, 28 και 49 της Συνθήκης ΕΚ και το άρθρο 97 της Συνθήκης Ευρατόμ, όπως η αρχή της ίσης μεταχείρισης, στο πλαίσιο της οποίας η αρχή περί αποφυγής των διακρίσεων είναι απλώς μια ειδική έκφραση, η αρχή της αμοιβαίας αναγνώρισης, η αρχή της αναλογικότητας και η αρχή της διαφάνειας, καθώς και στο άνοιγμα των δημοσίων συμβάσεων στον πραγματικό ανταγωνισμό. Ο εν λόγω συντονισμός **οφείλει να λαμβάνει υπόψη τους γενικούς στόχους της Συνθήκης, όπως καθορίζονται στα άρθρα 2 και 6 της Συνθήκης ΕΚ**, δημιουργώντας ταυτόχρονα ένα πλαίσιο θεμιτών εμπορικών πρακτικών και επιτρέποντας τη μέγιστη δυνατή ευελιξία.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 374 της 31.12.1987, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1/2003 (ΕΕ L 1 της 4.1.2003, σ. 1).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 374 της 31.12.1987, σ. 9. Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1/2003.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 156 της 3.6.1999, σ. 3.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 297 της 29.10.1990, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 94/22/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 164 της 30.6.1994, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (10) Προκειμένου να εξασφαλισθεί πραγματικό άνοιγμα της αγοράς και ισόρροπη εφαρμογή των κανόνων σύναψης συμβάσεων στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών, απαιτείται να ορίζονται οι αντίστοιχοι φορείς με βάση άλλα κριτήρια και όχι το νομικό καθεστώς τους. Θα πρέπει, λοιπόν, να υπάρχει μέριμνα ώστε να μη θίγεται η αρχή της ίσης μεταχείρισης φορέων ανάθεσης του δημόσιου τομέα και φορέων ανάθεσης του ιδιωτικού τομέα. Είναι επίσης απαραίτητο, σύμφωνα με το άρθρο 295 της Συνθήκης, να μην προδικάζεται κατά κανένα τρόπο το καθεστώς της ιδιοκτησίας στα κράτη μέλη.
- (11) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να μεριμνούν ώστε η συμμετοχή ενός οργανισμού δημοσίου δικαίου ως προσφέροντος σε διαδικασία σύναψης σύμβασης να μην προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού έναντι των ιδιωτών που υποβάλλουν προσφορά.
- (12) Σύμφωνα με το άρθρο 6 της Συνθήκης, οι απαιτήσεις της περιβαλλοντικής προστασίας πρέπει να εντάσσονται στον καθορισμό και την εφαρμογή των κοινοτικών πολιτικών και δράσεων που αναφέρονται στο άρθρο 3 αυτής, ιδίως προκειμένου να προωθείται η αειφόρος ανάπτυξη. Ως εκ τούτου, η παρούσα οδηγία διευκρινίζει με ποιο τρόπο οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να συμβάλλουν στην προστασία του περιβάλλοντος και στην προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης, ενώ ταυτόχρονα εγγυάται στους αναθέτοντες φορείς ότι θα μπορούν να επιτυγχάνουν, για τις συμβάσεις τους, την καλύτερη σχέση ποιότητας/τιμής.
- (13) Καμία διάταξη της παρούσας οδηγίας δεν θα πρέπει να απαγορεύει την επιβολή της εφαρμογής ή την εφαρμογή μέτρων απαραίτητων για την προστασία των χρηστών ηθών, της δημόσιας τάξης και ασφάλειας, της προστασίας της υγείας και της ζωής ανθρώπων και ζώων ή της διαφύλαξης των φυτών, με γνώμονα ιδίως την αειφόρο ανάπτυξη, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά είναι σύμφωνα προς τη Συνθήκη.
- (14) Η απόφαση 94/800/ΕΚ του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τη σύναψη εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για τα θέματα της αρμοδιότητάς της, συμφωνιών στο πλαίσιο των πολυμερών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης (1986-1994) <sup>(1)</sup>, μεταξύ άλλων, ενέκρινε τη συμφωνία σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις στο πλαίσιο του ΠΟΕ, στο εξής αναφερόμενη ως «συμφωνία», σκοπός της οποίας είναι η θέσπιση ενός πολυμερούς πλαισίου ισόρροπων δικαιωμάτων και υποχρεώσεων για τις δημόσιες συμβάσεις ενόψει της φιλελευθεροποίησης και της ανάπτυξης του παγκόσμιου εμπορίου. Λαμβανομένων υπόψη των δικαιωμάτων και των δεσμεύσεων που ανέλαβε η Κοινότητα σε διεθνές επίπεδο με την αποδοχή της συμφωνίας, το καθεστώς που εφαρμόζεται στους προσφέροντες και στα προϊόντα από τρίτες χώρες που υπέγραψαν τη συμφωνία, είναι εκείνο που ορίζει η συμφωνία. Η συμφωνία δεν έχει άμεση ισχύ. Θα πρέπει, συνεπώς, οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τη συμφωνία και οι οποίοι συμμορφώνονται προς την παρούσα οδηγία και την εφαρμόζουν στους οικονομικούς φορείς τρίτων χωρών, οι οποίοι την έχουν υπογράψει, να τηρούν επίσης τη συμφωνία αυτή. Θα πρέπει ομοίως, η παρούσα οδηγία να εγγυάται στους οικονομικούς φορείς της Κοινότητας όρους συμμετοχής στις δημόσιες συμβάσεις εξίσου ευνοϊκούς με τους όρους που επιφυλάσσει στους οικονομικούς φορείς τρίτων χωρών, οι οποίοι έχουν υπογράψει τη συμφωνία.
- (15) Πριν από την έναρξη μιας διαδικασίας σύναψης μιας σύμβασης, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν, μέσω ενός «τεχνικού διαλόγου», να ζητούν ή να δέχονται συμβουλές που μπορούν να χρησιμοποιούνται για την προετοιμασία της συγγραφής υποχρεώσεων, υπό τον όρο όμως ότι οι εν λόγω συμβουλές δεν προκαλούν στρέβλωση του ανταγωνισμού.
- (16) Λόγω της πολυμορφίας που παρουσιάζουν οι συμβάσεις έργων, οι αναθέτοντες φορείς θα πρέπει να μπορούν να προβλέπουν τόσο τη χωριστή όσο και την από κοινού ανάθεση των συμβάσεων για τη μελέτη και τον σχεδιασμό των έργων. Η παρούσα οδηγία δεν αποσκοπεί στο να επιβάλει τη χωριστή ή την από κοινού σύναψη. Η απόφαση όσον αφορά τη χωριστή ή την από κοινού ανάθεση της σύμβασης θα πρέπει να λαμβάνεται με γνώμονα ποιοτικά και οικονομικά κριτήρια τα οποία μπορούν να προσδιορίζονται από το εθνικό δίκαιο. Μια σύμβαση θα πρέπει να θεωρείται σύμβαση έργων μόνο στην περίπτωση που το αντικείμενό της καλύπτει ειδικά τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων, που απαριθμούνται στο Παράρτημα XI, ακόμα κι αν η σύμβαση καλύπτει την παροχή και άλλων υπηρεσιών αναγκαίων για τη διεξαγωγή αυτών των δραστηριοτήτων. Οι συμβάσεις υπηρεσιών, μεταξύ άλλων και στον τομέα των υπηρεσιών διαχείρισης ακινήτων, μπορούν, σε ορισμένες περιπτώσεις, να περιλαμβάνουν και την εκτέλεση εργασιών. Ωστόσο, όταν οι εργασίες αυτές είναι παρεμπιπτούσες ως προς το κύριο αντικείμενο της σύμβασης, και, κατά

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 336 της 23.12.1994, σ. 1.



συνέπεια, αποτελούν συνέπεια ή συμπλήρωμα του κυρίου αντικειμένου της σύμβασης, το γεγονός ότι οι εν λόγω εργασίες περιλαμβάνονται στη σύμβαση δεν δικαιολογεί τον χαρακτηρισμό της σύμβασης ως σύμβασης έργων. Για λόγους υπολογισμού της εκτιμώμενης αξίας μιας σύμβασης έργων, είναι σκόπιμο να λαμβάνονται ως βάση η αξία των ίδιων των έργων καθώς και η εκτιμώμενη αξία των ενδεχόμενων προμηθειών και υπηρεσιών, τις οποίες θέτουν οι αναθέτοντες φορείς στη διάθεση των εργοληπτών, στο βαθμό που οι εν λόγω υπηρεσίες ή προμήθειες απαιτούνται για την εκτέλεση των συγκεκριμένων έργων. Εξυπακούεται ότι, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, οι αφορώμενες υπηρεσίες είναι εκείνες που παρέχουν οι αναθέτοντες φορείς μέσω του προσωπικού τους. Εξάλλου, ο υπολογισμός της αξίας των συμβάσεων υπηρεσιών, ανεξάρτητα από το εάν οι υπηρεσίες αυτές τίθενται στη διάθεση εργολήπτη για τη μεταγενέστερη εκτέλεση έργων, ακολουθεί τους κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις υπηρεσιών.

- (17) Για την εφαρμογή των διαδικαστικών κανόνων της παρούσας οδηγίας, καθώς και για λόγους εποπτείας, ο τομέας των υπηρεσιών οριοθετείται καλύτερα αν υποδιαιρείται σε κατηγορίες που αντιστοιχούν σε συγκεκριμένες κλάσεις μιας κοινής ονοματολογίας και αν οι κατηγορίες αυτές συγκεντρώνονται σε δυο Παραρτήματα, XVIIA και XVIIIB, ανάλογα με το καθεστώς στο οποίο υπόκεινται. Όσον αφορά τις υπηρεσίες του Παραρτήματος XVIIIB, οι οικείες διατάξεις της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να εφαρμόζονται με την επιφύλαξη της εφαρμογής των ειδικών κοινοτικών κανόνων στις εν λόγω υπηρεσίες.
- (18) Όσον αφορά τις συμβάσεις υπηρεσιών, η πλήρης εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να περιοριστεί, για μια μεταβατική περίοδο, στις συμβάσεις στις οποίες οι διατάξεις της επιτρέπουν την αξιοποίηση όλων των δυνατοτήτων αύξησης των συναλλαγών εκτός των συνόρων. Οι συμβάσεις για τις άλλες υπηρεσίες θα πρέπει να παρακολουθούνται κατά τη μεταβατική αυτή περίοδο, πριν να αποφασισθεί η πλήρης εφαρμογή της παρούσας οδηγίας. Χρειάζεται, στην περίπτωση αυτή, να ορισθεί ο μηχανισμός της εν λόγω παρακολούθησης. Ο μηχανισμός αυτός θα πρέπει, παράλληλα, να επιτρέπει στους ενδιαφερόμενους να έχουν πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.
- (19) Θα πρέπει να αποφεύγονται τα εμπόδια στην ελεύθερη κυκλοφορία των υπηρεσιών. Συνεπώς, οι πάροχοι υπηρεσιών μπορούν να είναι είτε φυσικά είτε νομικά πρόσωπα. Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει ωστόσο να θίγει την εφαρμογή, σε εθνικό επίπεδο, των κανόνων για τις συνθήκες άσκησης δραστηριότητας ή επαγγέλματος, υπό τον όρο ότι συμβιβάζονται με το κοινοτικό δίκαιο.
- (20) Ορισμένες νέες ηλεκτρονικές τεχνικές αγορών παρουσιάζουν συνεχή ανάπτυξη. Οι τεχνικές αυτές επιτρέπουν τη διεύρυνση του ανταγωνισμού και τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των δημοσίων αγορών, ιδίως με την εξοικονόμηση χρόνου και κόστους που συνεπάγεται η χρήση τους. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να χρησιμοποιούν αυτές τις τεχνικές, υπό τον όρον ότι, κατά τη χρήση τους, τηρούνται οι κανόνες που θεσπίζει η παρούσα οδηγία καθώς και η αρχή της ίσης μεταχείρισης, η αρχή της αποφυγής των διακρίσεων και η αρχή της διαφάνειας. Εν προκειμένω, μια προσφορά, ιδίως δύναμει συμφωνίας-πλαίσιο ή όταν εφαρμόζεται δυναμικό σύστημα αγορών, μπορεί να υποβάλλεται με τη μορφή ηλεκτρονικού καταλόγου του προσφέροντος, εφόσον αυτός χρησιμοποιεί το μέσο επικοινωνίας που έχει επιλέξει ο αναθέτων φορέας σύμφωνα με το άρθρο 49.
- (21) Λαμβανομένης υπόψη της ταχείας επέκτασης των ηλεκτρονικών συστημάτων αγορών, είναι σκόπιμο να προβλεφθούν στο εξής ενδεδειγμένοι κανόνες που να επιτρέπουν στους αναθέτοντες φορείς να αξιοποιούν πλήρως τις δυνατότητες τις οποίες προσφέρουν τα εν λόγω συστήματα. Με αυτή την προοπτική, είναι σκόπιμο να προσδιορισθεί ένα καθ' ολοκληρίαν ηλεκτρονικό δυναμικό σύστημα αγορών για τις αγορές τρέχουσας χρήσεως, και να καθορισθούν ειδικοί κανόνες για την εφαρμογή και τη λειτουργία ενός τέτοιου συστήματος ώστε να εξασφαλίζεται η ισότιμη μεταχείριση κάθε οικονομικού φορέα, ο οποίος επιθυμεί να συμμετάσχει σε αυτό. Κάθε οικονομικός φορέας θα πρέπει να μπορεί να συμμετέχει σε αυτό το σύστημα, εφόσον υποβάλλει ενδεικτική προσφορά ευθυγραμμισμένη με τη συγγραφή υποχρεώσεων και πληροί τα κριτήρια επιλογής. Αυτή η τεχνική αγορών επιτρέπει στους αναθέτοντες φορείς, με τη δημιουργία καταλόγου των προσφερόντων οι προσφορές των οποίων έχουν γίνει δεκτές, και με τη δυνατότητα συμμετοχής που παρέχεται σε νέους προσφέροντες, να έχουν στη διάθεσή τους ένα ιδιαίτερα ευρύ φάσμα προσφορών, χάρη στα χρησιμοποιούμενα ηλεκτρονικά μέσα, και, συνεπώς, να εξασφαλίζουν τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των πόρων, μέσω ευρέως ανταγωνισμού.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (22) Δεδομένου ότι οι τεχνικές των ηλεκτρονικών πλειστηριασμών αποτελούν τεχνική που πρόκειται να διαδοθεί, ενδείκνυται να δοθεί, στους πλειστηριασμούς αυτούς, κοινοτικός ορισμός και να πλαισιώνονται από ειδικούς κανόνες προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι, κατά τη διενέργειά τους, τηρούνται πλήρως η αρχή της ίσης μεταχείρισης, η αρχή της αποφυγής των διακρίσεων και η αρχή της διαφάνειας. Προς τον σκοπό αυτόν, ενδείκνυται να προβλεφθεί ότι οι ηλεκτρονικοί αυτοί πλειστηριασμοί καλύπτουν μόνον τις συμβάσεις έργων, προμηθειών και υπηρεσιών για τις οποίες οι προδιαγραφές μπορούν να προσδιορίζονται με ακριβή τρόπο. Με τον ίδιο στόχο, είναι επίσης ενδεδειγμένο να προβλεφθεί ότι η αντίστοιχη κατάταξη των προσφερόντων θα μπορεί να καταρτίζεται ανά πάσα στιγμή του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού. Η προσφυγή στους ηλεκτρονικούς πλειστηριασμούς επιτρέπει στους αναθέτοντες φορείς να ζητούν από τους προσφέροντες να υποβάλλουν νέες μειωμένες τιμές, και όταν η σύμβαση ανατίθεται στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, να βελτιώνονται επίσης τα άλλα στοιχεία των συμβάσεων εκτός από εκείνα που αφορούν τις τιμές. Ωστόσο, με σκοπό να εξασφαλίζεται η τήρηση της αρχής της διαφάνειας, μόνον τα στοιχεία που επιδέχονται αυτόματη αξιολόγηση με ηλεκτρονικά μέσα μπορούν να βελτιώνονται, χωρίς παρέμβαση του αναθέτοντα φορέα. Προς το σκοπό αυτόν, τα εν λόγω στοιχεία θα πρέπει να είναι προσδιορίσιμα ποσοτικώς κατά τρόπον ώστε να εκφράζονται με αριθμούς ή ποσοστά.
- (23) Στα κράτη μέλη έχουν αναπτυχθεί ορισμένες τεχνικές συγκέντρωσης των προμηθειών. Διάφορες αναθέτουσες αρχές είναι επιφορτισμένες με την πραγματοποίηση αγορών ή τη σύναψη δημόσιων συμβάσεων/συμφωνιών-πλαίσιο που προορίζονται για τους αναθέτοντες φορείς. Οι τεχνικές αυτές παρέχουν τη δυνατότητα, λόγω του όγκου των αγοραζόμενων ποσοτήτων, να διευρύνεται ο ανταγωνισμός και να βελτιώνεται η αποτελεσματικότητα των δημόσιων αγορών. Θα πρέπει, επομένως, να προβλεφθεί ένας κοινοτικός ορισμός της κεντρικής αρχής προμηθειών που εξυπηρετεί τους αναθέτοντες φορείς. Είναι επίσης σκόπιμο να καθορισθούν οι όροι υπό τους οποίους, τηρουμένων της αρχής της αποφυγής διακρίσεων και της αρχής της ίσης μεταχείρισης, οι αναθέτοντες φορείς που αποκτούν έργα, προμήθειες και/ή υπηρεσίες προσφεύγοντας σε κεντρική αρχή προμηθειών να μπορεί να θεωρείται ότι έχουν τηρήσει την παρούσα οδηγία.
- (24) Για να ληφθούν υπόψη οι διαφορετικές συνθήκες που ισχύουν στα κράτη μέλη, είναι σκόπιμο να τους παρέχεται η ευχέρεια να επιλέγουν κατά πόσον οι αναθέτοντες φορείς δύνανται να προσφεύγουν σε κεντρικές αρχές προμηθειών, σε δυναμικά συστήματα αγορών ή σε ηλεκτρονικούς πλειστηριασμούς, όπως ορίζονται και ρυθμίζονται από την παρούσα οδηγία.
- (25) Θα πρέπει να διατυπωθεί κατάλληλος ορισμός της έννοιας των ειδικών και αποκλειστικών δικαιωμάτων. Ο ορισμός αυτός έχει ως συνέπεια ότι δεν συνιστά καθαυτό αποκλειστικό ή ειδικό δικαίωμα, κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας, το γεγονός ότι ένας φορέας μπορεί, για τις ανάγκες της κατασκευής των δικτύων ή της τοποθέτησης λιμενικών ή αερολιμενικών εγκαταστάσεων, να κινεί διαδικασία απαλλοτρίωσης υπέρ του δημοσίου ή σύσταση δουλείας, ή να χρησιμοποιεί το έδαφος, το υπέδαφος και τον χώρο τον υπερκείμενο της δημοσίας οδού προκειμένου να τοποθετήσει τον εξοπλισμό του δικτύου. Το γεγονός ότι ένας φορέας τροφοδοτεί με πόσιμο ύδωρ, ηλεκτρισμό, αέριο ή θερμότητα ένα δίκτυο την εκμετάλλευση του οποίου έχει αναλάβει φορέας που απολαύει ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων που χορηγούνται από αρμόδια αρχή του εκάστοτε κράτους μέλους, δεν αποτελεί επίσης καθαυτό αποκλειστικό ή ειδικό δικαίωμα κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας. Ομοίως, δικαιώματα που παρέχονται από ένα κράτος μέλος σε περιορισμένο αριθμό επιχειρήσεων με βάση κριτήρια αντικειμενικά, αναλογικά και χωρίς διακρίσεις, και τα οποία δίνουν σε κάθε ενδιαφερόμενο που πληροί αυτά τα κριτήρια τη δυνατότητα να επωφελείται αυτών των δικαιωμάτων, δεν μπορούν να θεωρούνται ως αποκλειστικά ή ειδικά δικαιώματα.
- (26) Θα πρέπει οι αναθέτοντες φορείς να εφαρμόζουν κοινές διατάξεις για τη σύναψη των συμβάσεων που αφορούν τις δραστηριότητές τους στον τομέα του ύδατος και οι κανόνες αυτοί να ισχύουν επίσης και όταν οι αναθέτουσες αρχές, κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας, συνάπτουν συμβάσεις για τις δραστηριότητές τους στον τομέα των υδραυλικών, αρδευτικών και αποστραγγιστικών έργων καθώς και στον τομέα της διάθεσης και επεξεργασίας λυμάτων. Ωστόσο, οι κανόνες σύναψης συμβάσεων του είδους των κανόνων που προτείνονται για τις συμβάσεις προμηθειών, δεν ενδείκνυται για την αγορά ύδατος, δεδομένης της ανάγκης εφοδιασμού με ύδωρ από πηγές κοντά στον τόπο χρησιμοποίησής του.
- (27) Ορισμένοι φορείς που παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες μεταφορών με λεωφορείο εξαιρούνταν ήδη από το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ· τέτοιοι φορείς θα πρέπει να εξαιρεθούν επίσης από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας. Προκειμένου να αποφεύγεται η εφαρμογή μεγάλου αριθμού ειδικών καθεστώτων σε ορισμένους τομείς αποκλειστικά, η γενική διαδικασία που επιτρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα αποτελέσματα του ανοιγματος στον ανταγωνισμό θα πρέπει να εφαρμόζεται επίσης και σε όλους τους φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών με λεωφορείο, που δεν εξαιρούνταν από το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ, δυνάμει του άρθρου 2, παράγραφος 4, της οδηγίας αυτής.

- (28) Λαμβανομένου υπόψη του περαιτέρω ανοίγματος των ταχυδρομικών υπηρεσιών της Κοινότητας στον ανταγωνισμό και δεδομένου ότι οι σχετικές υπηρεσίες παρέχονται μέσω δικτύου από αναθέτουσες αρχές, από δημόσιες επιχειρήσεις και από άλλες επιχειρήσεις, οι συμβάσεις που συνάπτονται από τους αναθέτοντες φορείς, οι οποίοι παρέχουν ταχυδρομικές υπηρεσίες, θα πρέπει να υπόκεινται στους κανόνες της παρούσας οδηγίας, συμπεριλαμβανομένων εκείνων του άρθρου 31, οι οποίοι, εξασφαλίζοντας την εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στην αιτιολογική σκέψη (9), δημιουργούν ένα πλαίσιο θεμιτών εμπορικών πρακτικών και επιτρέπουν μεγαλύτερη ευελιξία από αυτή που προσφέρει η οδηγία 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., περί συντονισμού των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων έργων, προμηθειών και υπηρεσιών<sup>(1)</sup>. Για τον προσδιορισμό των σχετικών δραστηριοτήτων, είναι αναγκαίο να λαμβάνονται υπόψη οι ορισμοί της οδηγίας 97/67/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Δεκεμβρίου 1997, σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την ανάπτυξη της εσωτερικής αγοράς κοινοτικών ταχυδρομικών υπηρεσιών και τη βελτίωση της ποιότητας των παρεχομένων υπηρεσιών<sup>(2)</sup>. Ανεξάρτητα από το νομικό καθεστώς τους, οι φορείς που παρέχουν ταχυδρομικές υπηρεσίες δεν υπόκεινται προς το παρόν στους κανόνες της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ. Η προσαρμογή των διαδικασιών ανάθεσης συμβάσεων προς την παρούσα οδηγία μπορεί, συνεπώς, να απαιτήσει περισσότερο χρόνο όσον αφορά τους φορείς αυτούς σε σύγκριση με τους φορείς που υπόκεινται ήδη στους προαναφερόμενους κανόνες, οι οποίοι θα πρέπει απλώς να προσαρμόσουν τις διαδικασίες τους στις τροποποιήσεις που επιφέρει η παρούσα οδηγία. Κατά συνέπεια, η ετεροχρονισμένη εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, θα πρέπει να επιτραπεί, ώστε να μπορέσουν να τηρηθούν οι συμπληρωματικές προθεσμίες που απαιτούνται για την προσαρμογή. Λόγω των διαφόρων καταστάσεων που επικρατούν όσον αφορά τους εν λόγω φορείς, τα κράτη μέλη θα πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να προβλέψουν μεταβατική περίοδο για την εφαρμογή των κανόνων της παρούσας οδηγίας στους αναθέτοντες φορείς οι οποίοι δρουν στον τομέα των ταχυδρομικών υπηρεσιών.
- (29) Είναι δυνατόν να ανατίθενται συμβάσεις για την κάλυψη των απαιτήσεων οι οποίες είναι εγγενείς σε διάφορες δραστηριότητες, που υπόκεινται ενδεχομένως σε διαφορετικά νομικά καθεστώτα. Θα πρέπει να διευκρινισθεί ότι το νομικό καθεστώς που εφαρμόζεται σε μια μοναδική σύμβαση προοριζόμενη να καλύψει πλείονες δραστηριότητες, θα πρέπει να υπάγεται στους κανόνες που διέπουν τη δραστηριότητα για την οποία προορίζεται κατά κύριο λόγο. Ο προσδιορισμός της δραστηριότητας για την οποία προορίζεται κατά κύριο λόγο η σύμβαση, μπορεί να βασίζεται στην ανάλυση των απαιτήσεων που πρέπει να καλύπτει η συγκεκριμένη σύμβαση, στην οποία προβαίνει ο αναθέτων φορέας για τους σκοπούς του υπολογισμού της αξίας της σύμβασης και την προετοιμασία της συγγραφής υποχρεώσεων. Σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως κατά την αγορά ενός τμήματος εξοπλισμού για τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων για τις οποίες δεν υφίστανται πληροφορίες που θα επέτρεπαν την εκτίμηση του αντίστοιχου βαθμού χρήσης, είναι δυνατόν να είναι αντικειμενικά αδύνατον να προσδιορισθεί για ποια δραστηριότητα προορίζεται κατά κύριο λόγο η σύμβαση. Θα πρέπει να προβλεφθεί ποιοι κανόνες εφαρμόζονται σε τέτοιες περιπτώσεις.
- (30) Με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεων της Κοινότητας, είναι αναγκαίο να απλουστευθεί η εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, με το να απλουστευθούν, μεταξύ άλλων, τα κατώτατα όρια και να εφαρμόζονται σε όλους τους αναθέτοντες φορείς, ανεξαρτήτως του τομέα στον οποίο ασκούν τις δραστηριότητές τους, οι διατάξεις σχετικά με τις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται στους συμμετέχοντες για τις αποφάσεις που λαμβάνονται σε σχέση με τις διαδικασίες σύναψης συμβάσεων και με τα αποτελέσματά τους. Εξάλλου, στο πλαίσιο της νομισματικής ένωσης, είναι σκόπιμο να ορισθούν κατώτατα όρια που να εκφράζονται σε ευρώ, κατά τρόπον ώστε να απλουστευτεί η εφαρμογή των διατάξεων αυτών και να εξασφαλίζεται ταυτόχρονα η τήρηση των κατώτατων ορίων που προβλέπει η συμφωνία και τα οποία εκφράζονται σε Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα (ΕΤΔ). Με αυτή την προοπτική, θα πρέπει επίσης να προβλεφθεί η περιοδική αναθεώρηση των κατώτατων ορίων σε ευρώ προκειμένου να προσαρμόζονται, εφόσον είναι απαραίτητο, σε συνάρτηση με τις ενδεχόμενες αρνητικές διακυμάνσεις της τιμής του ευρώ σε σχέση με τα ΕΤΔ. Επιπροσθέτως, θα πρέπει επίσης τα κατώτατα όρια που ισχύουν για τους διαγωνισμούς μελετών να είναι ταυτόσημα με τα όρια που ισχύουν για τις συμβάσεις υπηρεσιών.
- (31) Θα πρέπει να προβλεφθεί διάταξη σε περιπτώσεις όπου είναι αδύνατον να εφαρμοσθούν μέτρα για τον συντονισμό διαδικασιών για λόγους οι οποίοι αφορούν την ασφάλεια του κράτους ή κρατικά μυστικά ή λόγω ειδικών κανόνων για την ανάθεση συμβάσεων που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες ή είναι σχετικοί με τη στάθμευση στρατευμάτων ή εφαρμόζονται ειδικά για διεθνείς οργανισμούς.

<sup>(1)</sup> ΕΕ ...

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 15 της 21.1.1998, σ. 14. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2002/39/ΕΚ (ΕΕ L 176 της 5.7.2002, σ. 21).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (32) Είναι σκόπιμο να εξαιρούνται ορισμένες συμβάσεις υπηρεσιών, προμηθειών και έργων που ανατίθενται σε συνδεδεμένη επιχείρηση, κύρια δραστηριότητα της οποίας είναι η παροχή των εν λόγω υπηρεσιών, προμηθειών ή έργων στον όμιλο στον οποίο ανήκει η ίδια και όχι η προσφορά τους στην αγορά. Είναι επίσης σκόπιμο να εξαιρούνται ορισμένες συμβάσεις υπηρεσιών, προμηθειών και έργων που ανατίθενται από αναθέτοντα φορέα σε κοινοπραξία, η οποία έχει συσταθεί από πολλούς αναθέτοντες φορείς με σκοπό την άσκηση των δραστηριοτήτων που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία και της οποίας αποτελεί μέρος. Ωστόσο, είναι σκόπιμο να εξασφαλισθεί ότι ο αποκλεισμός αυτός δεν προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού προς όφελος επιχειρήσεων ή κοινοπραξιών συνδεδεμένων με τους αναθέτοντες φορείς· είναι σκόπιμο να προβλεφθεί κατάλληλη δέσμη των κανόνων, ιδίως όσον αφορά τα ανώτατα όρια έως τα οποία ο ετήσιος κύκλος εργασιών των επιχειρήσεων μπορεί να προέρχεται από την αγορά και πέραν των οποίων δεν είναι πλέον δυνατόν να τους ανατίθενται συμβάσεις χωρίς πρόσκληση προς διαγωνισμό, τη σύνθεση των κοινοπραξιών και τη σταθερότητα των σχέσεων μεταξύ αυτών των κοινοπραξιών και των αναθετότων φορέων.
- (33) Στα πλαίσια των υπηρεσιών, οι συμβάσεις που αφορούν απόκτηση ή μίσθωση γης, ακινήτων ή άλλων ή δικαιωμάτων επί των αγαθών αυτών, παρουσιάζουν ιδιαίτερα χαρακτηριστικά, τα οποία καθιστούν απρόσφορη την εφαρμογή των κανόνων σύναψης συμβάσεων.
- (34) Οι υπηρεσίες διατησίας και συμβιβασμού παρέχονται συνήθως από οργανισμούς ή πρόσωπα τα οποία ορίζονται ή επιλέγονται κατά τρόπο που δεν είναι δυνατόν να υπόκειται σε κανόνες σύναψης συμβάσεων.
- (35) Σύμφωνα με τη συμφωνία, οι χρηματοοικονομικές υπηρεσίες, οι οποίες εμπίπτουν στην παρούσα οδηγία, δεν περιλαμβάνουν τις συμβάσεις που αφορούν την έκδοση, την αγορά, την πώληση ή άλλη μεταβίβαση τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων· ιδίως, δεν καλύπτονται οι συναλλαγές που έχουν ως στόχο την απόκτηση χρηματικών ποσών ή κεφαλαίων από τους αναθέτοντες φορείς.
- (36) Η παρούσα οδηγία θα πρέπει να καλύπτει την παροχή υπηρεσιών μόνον εφόσον η παροχή υπηρεσιών βασίζεται σε σύμβαση.
- (37) Δυνάμει του άρθρου 163 της Συνθήκης, η ενθάρρυνση της έρευνας και της τεχνολογικής ανάπτυξης αποτελεί ένα από τα μέσα ενίσχυσης των επιστημονικών και τεχνολογικών βάσεων της κοινοτικής βιομηχανίας και το άνοιγμα των συμβάσεων υπηρεσιών βοηθά στην επίτευξη του στόχου αυτού. Η συγχρηματοδότηση προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης δεν θα πρέπει να καλύπτεται από την παρούσα οδηγία· επομένως, δεν καλύπτονται από την παρούσα οδηγία οι συμβάσεις έρευνας και ανάπτυξης, εκτός από εκείνες οι καρποί των οποίων ανήκουν αποκλειστικά στον αναθέτοντα φορέα για ίδια χρήση κατά την άσκηση της ίδιας δραστηριότητας, υπό τον όρο ότι η παροχή υπηρεσιών αμείβεται εξ ολοκλήρου από τον αναθέτοντα φορέα.
- (38) (\*). Θα ενημερωθεί εάν εκδοθούν και άλλες αποφάσεις σύμφωνα με το άρθρο 3 πριν από την έκδοση της παρούσας οδηγίας. Προκειμένου να αποφευχθεί η διάδοση ειδικών καθεστώτων που ισχύουν αποκλειστικά σε ορισμένους τομείς, θα πρέπει το ειδικό καθεστώς που ισχύει σήμερα και το οποίο έχει δημιουργηθεί βάσει του άρθρου 3 της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ και του άρθρου 12 της οδηγίας 94/22/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 30ής Μαΐου 1994, για τους όρους χορήγησης και χρήσης των αδειών αναζήτησης, εξερεύνησης και παραγωγής υδρογονανθράκων<sup>(1)</sup>, όσον αφορά τους φορείς που εκμεταλλεύονται μια γεωγραφική περιοχή για σκοπούς αναζήτησης ή εξόρυξης πετρελαίου, αερίου, άνθρακα ή άλλων στερεών καυσίμων, να αντικατασταθεί από μια γενική διαδικασία που να επιτρέπει την απαλλαγή των τομέων που είναι απευθείας εκτεθειμένοι στον ανταγωνισμό. Πρέπει, ωστόσο, να εξασφαλισθεί ότι αυτό θα γίνει με την επιφύλαξη της απόφασης 93/676/ΕΚ της Επιτροπής, της 10ης Δεκεμβρίου 1993, με την οποία θεσπίζεται ότι η εκμετάλλευση γεωγραφικών περιοχών με σκοπό την αναζήτηση ή εξόρυξη πετρελαίου ή φυσικού αερίου δεν θεωρείται στις Κάτω Χώρες ως δραστηριότητα αναφερόμενη στο άρθρο 2, παράγραφος 2, στοιχείο β) σημείο i) της οδηγίας 90/531/ΕΟΚ του Συμβουλίου και ότι οι φορείς που ασκούν τις δραστηριότητες αυτές δεν θεωρούνται στις Κάτω Χώρες ότι απολαύουν ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 3, στοιχείο β) της εν λόγω οδηγίας<sup>(2)</sup>, της απόφασης 97/367/ΕΚ της Επιτροπής, της 30ής Μαΐου 1997, με την οποία διαπιστώνεται

(\*) Η αιτιολογική σκέψη θα πρέπει να προσαρμοσθεί αναλόγως στην περίπτωση που ληφθούν αποφάσεις σύμφωνα με το άρθρο 3 πριν την έγκριση της παρούσας οδηγίας.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 164 της 30.6.1994, σ. 3.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 316 της 17.12.1993, σ. 41.

ότι η εκμετάλλευση μιας συγκεκριμένης γεωγραφικής περιοχής με σκοπό την αναζήτηση, συλλογή ή εξόρυξη πετρελαίου ή αερίου δεν αποτελεί στο Ηνωμένο Βασίλειο δραστηριότητα αναφερόμενη στο άρθρο 2, παράγραφος 2, στοιχείο β), σημείο ι) της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ και ότι δεν θεωρείται ότι οι φορείς που επιδίδονται σε τέτοια δραστηριότητα στο Ηνωμένο Βασίλειο απολαύουν ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 3, στοιχείο β) της εν λόγω οδηγίας<sup>(1)</sup>, και της απόφασης 2002/205/ΕΚ της Επιτροπής, της 4ης Μαρτίου 2002, σε συνέχεια της αίτησης της Αυστρίας να προσφύγει στο εξαιρετικό καθεστώς που προβλέπεται στο άρθρο 3 της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ<sup>(2)</sup>.

- (39) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να εφαρμόζεται στις συμβάσεις που επιτρέπουν τη διεξαγωγή δραστηριότητας που ορίζεται στα άρθρα 3 έως 7, ούτε στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται για τη διεξαγωγή τέτοιας δραστηριότητας, εάν στο κράτος μέλος στο οποίο ασκείται η εν λόγω δραστηριότητα είναι απευθείας εκτεθειμένη στον ανταγωνισμό σε αγορές όπου η πρόσβαση δεν είναι περιορισμένη. Θα πρέπει λοιπόν να θεσπισθεί μια διαδικασία που να εφαρμόζεται σε όλους τους τομείς τους οποίους καλύπτει η παρούσα οδηγία, η οποία θα επιτρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα αποτελέσματα ενός ανοίγματος στον ανταγωνισμό, στο παρόν ή στο μέλλον. Μια τέτοια διαδικασία θα πρέπει να παρέχει ασφάλεια δικαίου στους ενδιαφερόμενους φορείς και μια κατάλληλη διαδικασία λήψης αποφάσεων, επιτρέποντας, σε σύντομες προθεσμίες, να εξασφαλίζεται η ομοιόμορφη εφαρμογή του κοινοτικού δικαίου στον τομέα αυτόν.
- (40) Η απευθείας έκθεση στον ανταγωνισμό θα πρέπει να αξιολογείται βάσει αντικειμενικών κριτηρίων, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών χαρακτηριστικών του σχετικού τομέα. Η εφαρμογή της προσηκουσας κοινοτικής νομοθεσίας για το άνοιγμα ενός συγκεκριμένου τομέα ή ενός μέρους του, θεωρείται επαρκές τεκμήριο ελεύθερης πρόσβασης στην εν λόγω αγορά. Η προαναφερόμενη προσηκουσα νομοθεσία θα πρέπει να επιστημαίνεται σε Παράρτημα το οποίο μπορεί να ενημερώνει η Επιτροπή. Όταν η ελεύθερη πρόσβαση σε μια συγκεκριμένη αγορά δεν απορρέει από την κοινοτική νομοθεσία, θα πρέπει να καταδεικνύεται ότι η εν λόγω πρόσβαση είναι ελεύθερη, εκ του νόμου και εκ των πραγμάτων. Προς το σκοπό αυτό, η εφαρμογή, από ένα κράτος μέλος, μιας οδηγίας, όπως η οδηγία 94/22/ΕΚ, που ανοίγει συγκεκριμένο τομέα στον ανταγωνισμό για άλλον τομέα, όπως ο τομέας του άνθρακα, αποτελεί ένα γεγονός το οποίο πρέπει να λαμβάνεται υπόψη για τους σκοπούς του άρθρου 31.
- (41) Οι τεχνικές προδιαγραφές που καθορίζονται από τους αγοραστές θα πρέπει να επιτρέπουν το άνοιγμα των δημόσιων συμβάσεων στον ανταγωνισμό. Προς το σκοπό αυτό, θα πρέπει να υπάρχει η δυνατότητα υποβολής προσφορών που να αντικατοπτρίζουν την ποικιλία των τεχνικών λύσεων. Προς το σκοπό αυτό, θα πρέπει να είναι δυνατόν να ορίζονται οι τεχνικές προδιαγραφές ως προς τις λειτουργικές απαιτήσεις και επιδόσεις και, σε περίπτωση παραπομπής στο ευρωπαϊκό πρότυπο ή, ελλείψει αυτού, στο εθνικό πρότυπο, οι αναθέτοντες φορείς θα πρέπει να εξετάζουν προσφορές βασισμένες σε άλλες ισοδύναμες λύσεις, οι οποίες ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις τους και είναι ισοδύναμες ως προς την ασφάλεια. Για την απόδειξη της ισοδυναμίας, οι προσφέροντες θα πρέπει να μπορούν να χρησιμοποιούν κάθε αποδεικτικό μέσο. Οι αναθέτοντες φορείς θα πρέπει να δύνανται να αιτιολογούν κάθε απόφαση για τη μη ύπαρξη ισοδυναμίας. Οι αναθέτοντες φορείς που επιθυμούν να ορίσουν περιβαλλοντικές απαιτήσεις για τις τεχνικές προδιαγραφές συγκεκριμένης σύμβασης, δύνανται να ορίζουν τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και/ή τις ειδικές περιβαλλοντικές επιπτώσεις των ομάδων προϊόντων ή των υπηρεσιών. Μπορούν, χωρίς να είναι υποχρεωμένοι, να χρησιμοποιούν κατάλληλες προδιαγραφές που ορίζονται στα οικολογικά σήματα, όπως το ευρωπαϊκό οικολογικό σήμα, τα (πολυ) εθνικά οικολογικά σήματα ή οποιοδήποτε άλλο οικολογικό σήμα, εφόσον οι απαιτήσεις για το σήμα αναπτύσσονται και εγκρίνονται με βάση επιστημονικές πληροφορίες και μέσω μιας διαδικασίας στην οποία μπορούν να συμμετέχουν τα ενδιαφερόμενα μέρη, όπως οι κυβερνητικοί οργανισμοί, οι καταναλωτές, οι κατασκευαστές, οι διανομείς ή οι περιβαλλοντικές οργανώσεις, και εφόσον τα σήματα είναι προσίτα και διαθέσιμα για όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη. **Κάθε φορά που αυτό είναι δυνατόν, κατά τον καθορισμό των προδιαγραφών, οι αναθέτοντες φορείς λαμβάνουν υπόψη τα κριτήρια προσβασιμότητας για τα άτομα με ειδικές ανάγκες ή σχεδιασμό που να καλύπτει όλους τους χρήστες. Αυτές οι τεχνικές προδιαγραφές θα πρέπει να αναφέρονται σαφώς, ούτως ώστε όλοι οι προσφέροντες να αντιλαμβάνονται πλήρως τις απαιτήσεις που ορίζει ο αναθέτων φορέας.**

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 156 της 13.6.1997, σ. 55.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 68 της 12.3.2002, σ. 31.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (42) Προκειμένου να ευνοηθεί η πρόσβαση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων στην αγορά των δημόσιων συμβάσεων, συνιστάται να προβλεφθούν διατάξεις σχετικά με την υποεργολαβία.
- (43) Οι όροι εκτέλεσης μιας σύμβασης είναι συμβατοί προς την παρούσα οδηγία εφόσον δεν εισάγουν άμεσα ή έμμεσα διακρίσεις και εφόσον ανακοινώνονται στην προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως μέσο πρόσκλησης διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων. Μπορούν, ιδίως, να έχουν ως αντικείμενο την ενθάρρυνση της επιτόπιας επαγγελματικής κατάρτισης, την απασχόληση ατόμων με ιδιαίτερες δυσκολίες ένταξης, την καταπολέμηση της ανεργίας ή την προστασία του περιβάλλοντος. Μπορούν να αναφέρονται, παραδειγματος χάριν, οι υποχρεώσεις — εφαρμοστέες κατά την εκτέλεση της σύμβασης — για την πρόσληψη μακροχρόνια ανέργων ή για την εφαρμογή δράσεων κατάρτισης για τους ανέργους ή τους νέους, για την ουσιαστική τήρηση των διατάξεων των θεμελιωδών συμβάσεων της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ), σε περίπτωση που αυτές δεν έχουν τεθεί σε εφαρμογή στο εθνικό δίκαιο, και για την πρόσληψη ενός αριθμού ατόμων με αναπηρίες που να υπερβαίνει όσα απαιτούνται από το εθνικό δίκαιο.
- (44) Κατά την εκτέλεση μιας σύμβασης, εφαρμόζονται οι νόμοι, οι ρυθμίσεις και οι συλλογικές συμβάσεις, τόσο εθνικές όσο και κοινοτικές, που ισχύουν στον τομέα κοινωνικής προστασίας και ιατρούγειονομικής ασφάλισης, υπό την προϋπόθεση ότι οι κανόνες αυτοί καθώς επίσης και η εφαρμογή τους είναι συμβατοί προς το κοινοτικό δίκαιο. Στις διασυνοριακές περιπτώσεις, όπου οι εργαζόμενοι από ένα κράτος μέλος παρέχουν υπηρεσίες σε άλλο κράτος μέλος για την εκτέλεση μιας σύμβασης, η οδηγία 96/71/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Δεκεμβρίου 1996, σχετικά με την απόσπαση εργαζομένων στο πλαίσιο της παροχής υπηρεσιών<sup>(1)</sup>, αναφέρει τους ελάχιστους όρους που πρέπει να τηρούνται στη χώρα υποδοχής έναντι αυτών των αποσπασμένων εργαζομένων. Εφόσον το εθνικό δίκαιο περιέχει σχετικές διατάξεις, η μη τήρηση των υποχρεώσεων αυτών μπορεί να θεωρείται σοβαρό παράπτωμα ή παράβαση της επαγγελματικής δεοντολογίας εκ μέρους του αφορώμενου οικονομικού φορέα, που μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα τον αποκλεισμό του από τη διαδικασία ανάθεσης μιας σύμβασης.
- (45) Λαμβανομένων υπόψη των νέων τεχνολογιών της πληροφορίας και των επικοινωνιών καθώς και των απλουστεύσεων που μπορούν να επιφέρουν στο επίπεδο της δημοσιότητας των συμβάσεων και της αποτελεσματικότητας και διαφάνειας των διαδικασιών σύναψης, η χρήση των ηλεκτρονικών μέσων ενδείκνυται να εξισωθεί με τα κλασικά μέσα επικοινωνίας και ανταλλαγής πληροφοριών. Στο μέτρο του δυνατού, το μέσο και η τεχνολογία που επιλέγονται θα πρέπει να είναι συμβατά με τις τεχνολογίες που χρησιμοποιούνται σε άλλα κράτη μέλη.
- (46) Η χρήση των ηλεκτρονικών μέσων εξοικονομεί χρόνο. Κατά συνέπεια, είναι σκόπιμο να προβλεφθεί η μείωση των ελάχιστων προθεσμιών όταν χρησιμοποιούνται ηλεκτρονικά μέσα, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι οι προθεσμίες συμβιβάζονται με τον συγκεκριμένο τρόπο διαβίβασης που προβλέπεται σε κοινοτικό επίπεδο. Ωστόσο, πρέπει να εξασφαλισθεί ότι το σωρευτικό αποτέλεσμα των πιθανών αυτών μειώσεων δεν οδηγεί σε εξαιρετικά σύντομες προθεσμίες.
- (47) Η οδηγία 1999/93/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Δεκεμβρίου 1999, σχετικά με το κοινοτικό πλαίσιο για ηλεκτρονικές υπογραφές<sup>(2)</sup> και η οδηγία 2000/31/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 8ης Ιουνίου 2000, για ορισμένες νομικές πτυχές των υπηρεσιών της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως του ηλεκτρονικού εμπορίου, στην εσωτερική αγορά<sup>(3)</sup>, θα πρέπει, στο πλαίσιο της παρούσας οδηγίας, να εφαρμόζονται στην ηλεκτρονική διαβίβαση πληροφοριών. Οι διαδικασίες σύναψης δημοσίων συμβάσεων και οι κανόνες που εφαρμόζονται στους διαγωνισμούς μελετών απαιτούν ένα επίπεδο ασφάλειας και εμπιστευτικότητας ανώτερο από εκείνο που απαιτείται από αυτές τις οδηγίες. Κατά συνέπεια, οι μηχανισμοί ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών, των αιτήσεων συμμετοχής και των αιτήσεων προεπιλογής καθώς και των προγραμμάτων και σχεδίων, θα πρέπει να ανταποκρίνονται σε συμπληρωματικές ειδικές απαιτήσεις. Εξάλλου, η ύπαρξη συστημάτων εθελοντικής πιστοποίησης μπορεί να αποτελέσει ένα ευνοϊκό πλαίσιο για τη βελτίωση του επιπέδου των υπηρεσιών πιστοποίησης που παρέχονται από τους μηχανισμούς αυτούς.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 18 της 21.1.1997, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 13 της 19.1.2000, σ. 12.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 178 της 17.7.2002, σ. 1.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (48) Είναι σκόπιμο οι συμμετέχοντες σε μια διαδικασία ανάθεσης συμβάσεως να ενημερώνονται σχετικά με τις αποφάσεις για τη σύναψη συμφωνίας-πλαίσιο ή για τη σύναψη σύμβασης ή για την εγκατάλειψη της διαδικασίας εντός προθεσμιών οι οποίες να είναι αρκούντως σύντομες ούτως ώστε να μην καθίσταται αδύνατη η υποβολή αιτήσεων για αναθεώρηση· κατά συνέπεια, η ενημέρωση αυτή θα πρέπει να παρέχεται το ταχύτερο δυνατό και, κατά γενικό κανόνα, εντός 15 ημερών μετά τη λήψη της απόφασης.
- (49) Θα πρέπει να διευκρινισθεί ότι οι αναθέτοντες φορείς οι οποίοι θεσπίζουν κριτήρια επιλογής στο πλαίσιο ανοικτής διαδικασίας, θα πρέπει να ακολουθούν αντικειμενικούς κανόνες και κριτήρια, ακριβώς όπως θα πρέπει να είναι αντικειμενικά τα κριτήρια επιλογής στις κλειστές διαδικασίες και στις διαδικασίες με διαπραγμάτευση. Οι εν λόγω αντικειμενικοί κανόνες και κριτήρια, όπως και τα κριτήρια επιλογής, δεν θα πρέπει να συνεπάγονται απαραίτητως στάθμιση.
- (50) Έχει σημασία να λαμβάνεται υπόψη η νομολογία του Δικαστηρίου στις περιπτώσεις που ένας οικονομικός φορέας επικαλείται τις οικονομικές, χρηματοοικονομικές ή τεχνικές ικανότητες άλλων φορέων, ανεξάρτητα από τη νομική φύση της σχέσης που τον συνδέει με τους φορείς αυτούς, προς πλήρωση των κριτηρίων επιλογής ή, στην περίπτωση συστημάτων προεπιλογής, προς υποστήριξη της αιτήσεως προεπιλογής. Στην τελευταία περίπτωση, ο οικονομικός φορέας θα πρέπει να αποδεικνύει ότι οι σχετικοί πόροι θα είναι πράγματι στη διάθεσή του για ολόκληρο το διάστημα ισχύος της προεπιλογής. Προς το σκοπό της προεπιλογής, ένας αναθέτων φορέας μπορεί συνεπώς να προσδιορίζει το επίπεδο των απαιτήσεων που πρέπει να πληρούνται, ιδίως, παραδείγματος χάριν όταν ο οικονομικός φορέας επικαλείται τη χρηματοοικονομική κατάσταση άλλου φορέα, μπορεί να απαιτεί να ευθύνεται ο φορέας αυτός, εν ανάγκη αλληλεγγύως και εις ολόκληρον. Τα συστήματα προεπιλογής θα πρέπει να λειτουργούν σύμφωνα με αντικειμενικούς κανόνες και κριτήρια, τα οποία, κατ'επιλογή των αναθετόνων φορέων, μπορούν να αφορούν τις ικανότητες των οικονομικών φορέων και/ή τα χαρακτηριστικά των έργων, προμηθειών ή υπηρεσιών που καλύπτονται από το σύστημα. Προς το σκοπό της προεπιλογής, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να πραγματοποιούν οι ίδιοι δοκιμές προκειμένου να αξιολογούν τα χαρακτηριστικά των σχετικών έργων, προμηθειών ή υπηρεσιών, ιδίως όσον αφορά τη λογιστική και την ασφάλεια.
- (51) Οι κοινοτικοί κανόνες οι σχετικοί με την αμοιβαία αναγνώριση των διπλωμάτων, των πιστοποιητικών ή των άλλων αποδεικτικών τυπικών προσόντων, θα πρέπει να εφαρμόζονται όταν πρέπει να αποδεικνύεται η κατοχή συγκεκριμένων προσόντων για να επιτραπεί η συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή σε διαγωνισμό μελετών.
- (52) Σε κατάλληλες περιπτώσεις, κατά τις οποίες η εφαρμογή μέτρων ή συστημάτων περιβαλλοντικής διαχείρισης, κατά την εκτέλεση της σύμβασης, αιτιολογείται από τη φύση των έργων και/ή των υπηρεσιών, είναι δυνατόν να απαιτείται η εφαρμογή τέτοιων μέτρων ή συστημάτων. Τα συστήματα περιβαλλοντικής διαχείρισης, ανεξαρτήτως της καταγραφής τους σύμφωνα με κοινοτικές πράξεις, όπως ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 761/2001 (EMAS) <sup>(1)</sup>, μπορούν να καταδεικνύουν την τεχνική ικανότητα του οικονομικού φορέα να εκτελέσει τη σύμβαση. Εξάλλου, η περιγραφή, εκ μέρους του οικονομικού φορέα, των μέτρων που εφαρμόζει ώστε να διασφαλίσει ισοδύναμο επίπεδο προστασίας του περιβάλλοντος, θα πρέπει να γίνεται δεκτή ως εναλλακτικό αποδεικτικό μέσο των καταγεγραμμένων συστημάτων περιβαλλοντικής διαχείρισης.
- (53) Η ανάθεση συμβάσεων σε οικονομικούς φορείς που έχουν συμμετάσχει σε εγκληματική οργάνωση ή έχουν καταδικασθεί για δωροδοκία ή απάτη εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες, θα πρέπει να αποφεύγεται. Δεδομένου ότι οι αναθέτοντες φορείς που δεν είναι αναθέτουσες αρχές, είναι δυνατόν, εν προκειμένω, να μην έχουν πρόσβαση σε αδιάσειστα στοιχεία, είναι σκόπιμο να δοθεί σε αυτούς τους αναθέτοντες φορείς η δυνατότητα να αποφασίζουν την εφαρμογή των κριτηρίων αποκλεισμού που απαριθμούνται στο άρθρο 48, παράγραφος 1, της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων]. Η υποχρέωση εφαρμογής των διατάξεων αυτών θα πρέπει, συνεπώς, να περιοριστεί μόνον στους αναθέτοντες φορείς που είναι αναθέτουσες αρχές. Οι αναθέτουσες αρχές θα πρέπει, κατά περίπτωση, να ζητούν από τους αιτούντες προεπιλογή, τους υποψηφίους ή τους προσφέροντες να παρέχουν τα σχετικά έγγραφα και, εφόσον αμφιβάλλουν σχετικά με την προσωπική κατάσταση των εν λόγω οικονομικών φορέων, δύνανται να ζητούν τη συνεργασία των αρμόδιων αρχών του συγκεκριμένου κράτους μέλους. Ο αποκλεισμός αυτών των οικονομικών φορέων θα πρέπει να πραγματοποιείται μόλις περιέρχεται στη γνώση της αναθέτουσας

<sup>(1)</sup> Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 761/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαρτίου 2001, για την εκούσια συμμετοχή οργανισμών, σε κοινοτικό σύστημα οικολογικής διαχείρισης και οικολογικού ελέγχου (EMAS) (ΕΕ L 114 της 24.4.2001, σ. 1).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

αρχής απόφαση σχετικά με τα προαναφερόμενα αδικήματα η οποία έχει εκδοθεί σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο και έχει ισχύ δεδικασμένου. Εάν το εθνικό δίκαιο περιέχει σχετικές διατάξεις, η μη τήρηση της περιβαλλοντικής νομοθεσίας ή της νομοθεσίας περί συμβάσεων όσον αφορά τις αθέμιτες συμπράξεις, η οποία έχει διαπιστωθεί με τελεσίδικη απόφαση ή με απόφαση έχουσα ισχύ δυνάμει αποτελέσματα, μπορεί να θεωρείται ως παράβαση της επαγγελματικής δεοντολογίας ή σοβαρό παράπτωμα εκ μέρους του οικονομικού φορέα.

- (54) Η σύμβαση πρέπει να ανατίθεται βάσει αντικειμενικών κριτηρίων που εξασφαλίζουν την τήρηση της αρχής της διαφάνειας, της αρχής της αποφυγής διακρίσεων και της αρχής της ίσης μεταχείρισης και εγγυώνται την αξιολόγηση των προσφορών κάτω από όρους πραγματικού ανταγωνισμού. Συνεπώς, θα πρέπει να γίνεται αποδεκτή η εφαρμογή δύο κριτηρίων ανάθεσης, ήτοι «της χαμηλότερης τιμής» και «της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς». Προκειμένου να εξασφαλίζεται η τήρηση της αρχής της ίσης μεταχείρισης κατά την ανάθεση συμβάσεως, θα πρέπει να θεσπισθεί η υποχρέωση — που καθιερώνεται από τη νομολογία — προς εξασφάλιση της απαραίτητης διαφάνειας ώστε να μπορούν όλοι οι προσφέροντες να ενημερώνονται σωστά σχετικά με τα κριτήρια και τις διευθετήσεις που εφαρμόζονται για τον εντοπισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς. Εναπόκειται, συνεπώς, στους αναθέτοντες φορείς να δηλώνουν τα κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης και τη σχετική στάθμιση που δίνεται σε καθένα από αυτά τα κριτήρια εγκαίρως, ώστε οι προσφέροντες να τα γνωρίζουν κατά την κατάρτιση των προσφορών τους. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να παρεκκλίνουν από την υποχρέωση αναφοράς της σχετικής στάθμισης των κριτηρίων για την ανάθεση της σύμβασης, σε δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, όταν δεν είναι δυνατή η εκ των προτέρων στάθμιση, ιδίως λόγω της πολυπλοκότητας της σύμβασης. Στις περιπτώσεις αυτές, πρέπει να αναφέρουν τη φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας των κριτηρίων. Όταν οι αναθέτοντες φορείς επιλέγουν να αναθέσουν τη σύμβαση στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, θα πρέπει να αξιολογούν τις προσφορές προκειμένου να προσδιορίζουν εκείνη που παρουσιάζει την καλύτερη σχέση ποιότητας/τιμής. Για τον σκοπό αυτό, θα πρέπει να καθορίζουν τα οικονομικά και ποιοτικά κριτήρια τα οποία, στο σύνολό τους, αναμένεται να επιτρέψουν τον προσδιορισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς για την αναθέτουσα αρχή. Ο καθορισμός αυτών των κριτηρίων είναι συνάρτηση του αντικείμενου της σύμβασης, στο μέτρο που τα κριτήρια αυτά πρέπει να επιτρέπουν την αξιολόγηση του επιπέδου επίδοσης που παρουσιάζει κάθε προσφορά σε σχέση με το αντικείμενο της σύμβασης, όπως αυτό ορίζεται στις τεχνικές προδιαγραφές, καθώς και τη μέτρηση της σχέσης ποιότητας/τιμής κάθε προσφοράς. Για τη διασφάλιση της ίσης μεταχείρισης, τα κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης πρέπει να επιτρέπουν τη σύγκριση των προσφορών και την αντικειμενική αξιολόγησή τους. Εάν πληρούνται αυτές οι προϋποθέσεις, τα οικονομικά και ποιοτικά κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης, όπως εκείνα που αφορούν την ικανοποίηση των περιβαλλοντικών απαιτήσεων, μπορούν να επιτρέψουν στον αναθέτοντα φορέα να ανταποκρίνεται στις ανάγκες της σχετικής δημόσιας αρχής, όπως ορίζεται στη συγγραφή υποχρεώσεων της σύμβασης. Με βάση τις ίδιες προϋποθέσεις, ένας αναθέτων φορέας μπορεί να χρησιμοποιεί ορισμένα κριτήρια για την ικανοποίηση κοινωνικών απαιτήσεων, ιδίως όσων ανταποκρίνονται στις ανάγκες, σύμφωνα με τη συγγραφή υποχρεώσεων, κατηγοριών πληθυσμού οι οποίες μειονεκτούν ιδιαίτερα και στις οποίες ανήκουν οι δικαιούχοι/χρήστες των έργων, προμηθειών και υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης.
- (55) Τα κριτήρια ανάθεσης δεν θα πρέπει να επηρεάζουν την εφαρμογή εθνικών διατάξεων που διέπουν την αμοιβή ορισμένων υπηρεσιών, όπως οι υπηρεσίες που παρέχουν αρχιτέκτονες, μηχανικοί ή δικηγόροι.
- (56) Ο κανονισμός (ΕΟΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1182/71 του Συμβουλίου, της 3ης Ιουνίου 1971, περί καθορισμού των κανόνων που εφαρμόζονται στις προθεσμίες, ημερομηνίες και διορίες (<sup>1</sup>), θα πρέπει να εφαρμόζεται στον υπολογισμό των προθεσμιών που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία.
- (57) Η παρούσα οδηγία δεν θίγει τις υφιστάμενες διεθνείς υποχρεώσεις της Κοινότητας και των κρατών μελών της και εφαρμόζεται υπό την επιφύλαξη της εφαρμογής των διατάξεων της Συνθήκης, ιδίως των άρθρων 81 και 86.
- (58) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να θίξει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών όσον αφορά τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ που αναφέρονται στο Παράρτημα XXV.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 124 της 8.6.1971, σ. 1.



- (59) Τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να θεσπισθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή <sup>(1)</sup>,

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΤΙΤΛΟΣ I	Γενικές διατάξεις που ισχύουν για τις συμβάσεις και για τους διαγωνισμούς μελετών
ΚΕΦΑΛΑΙΟ I	Βασικοί όροι
Άρθρο 1	Ορισμοί
ΚΕΦΑΛΑΙΟ II	Ορισμός των δραστηριοτήτων και φορέων που καλύπτονται
Τμήμα 1	Φορείς
Άρθρο 2	Αναθέτοντες φορείς
Τμήμα 2	Δραστηριότητες που καλύπτονται
Άρθρο 3	Αέριο, θερμότητα και ηλεκτρισμός
Άρθρο 4	αΥδωρ
Άρθρο 5	Υπηρεσίες μεταφορών
Άρθρο 6	Ταχυδρομικές υπηρεσίες
Άρθρο 7	Διατάξεις για την αναζήτηση, εξόρυξη, και συλλογή πετρελαίου, αερίου, άνθρακα και άλλων στέρεων καυσίμων καθώς και διατάξεις για τους λιμένες και τους αερολιμένες
Άρθρο 8	Κατάλογοι αναθετόντων φορέων
Άρθρο 9	Συμβάσεις που αφορούν διάφορες δραστηριότητες
ΚΕΦΑΛΑΙΟ III	Γενικές αρχές
Άρθρο 10	Αρχές για την ανάθεση των συμβάσεων
<b>Άρθρο 11</b>	<b>Τήρηση των θεμελιωδών αρχών του κοινοτικού δικαίου</b>
ΤΙΤΛΟΣ II	Κανόνες που εφαρμόζονται στις συμβάσεις
ΚΕΦΑΛΑΙΟ I	Γενικές διατάξεις
Άρθρο 12	Οικονομικοί φορείς
Άρθρο 13	Όροι που αφορούν τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου
Άρθρο 14	Εχεμύθεια
Άρθρο 15	Συμφωνίες-πλαίσιο
Άρθρο 16	Δυναμικά συστήματα αγορών
ΚΕΦΑΛΑΙΟ II	Διατάξεις περί κατώτατων ορίων και εξαιρέσεων
Τμήμα I	Κατώτατα όρια
Άρθρο 17	Κατώτατα όρια των συμβάσεων
Άρθρο 18	Μέθοδοι υπολογισμού της εκτιμώμενης αξίας των συμβάσεων, των συμφωνιών-πλαίσιο και των δυναμικών συστημάτων αγορών

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Τμήμα 2	Συμβάσεις και συμβάσεις παραχώρησης καθώς και συμβάσεις οι οποίες υπάγονται σε ειδικό καθεστώς
Υποδιαίρεση 1	Υποδιαίρεση 1
Άρθρο 19	Συμβάσεις παραχώρησης έργων και υπηρεσιών
Υποδιαίρεση 2	Εξαιρέσεις που ισχύουν για όλους τους αναθέτοντες φορείς και όλα τα είδη συμβάσεων
Άρθρο 20	Συμβάσεις που συνάπτονται με σκοπό τη μεταπώληση ή τη μίσθωση σε τρίτους
Άρθρο 21	Συμβάσεις που συνάπτονται με άλλους σκοπούς από την άσκηση μιας από τις οριζόμενες δραστηριότητες ή για την άσκηση μιας τέτοιας δραστηριότητας σε τρίτη χώρα
Άρθρο 22	Απόρρητες συμβάσεις ή συμβάσεις που απαιτούν ειδικά μέτρα ασφαλείας
Άρθρο 23	Συμβάσεις που συνάπτονται δυνάμει διεθνών κανόνων
Άρθρο 24	Συμβάσεις που ανατίθενται σε συνδεδεμένη επιχείρηση, σε κοινοπραξία ή σε αναθέτοντα φορέα που συμμετέχει σε κοινοπραξία
Υποδιαίρεση 3	Εξαιρέσεις που ισχύουν για όλους τους αναθέτοντες φορείς αλλά μόνο για τις συμβάσεις υπηρεσιών
Άρθρο 25	Συμβάσεις που αφορούν ορισμένες υπηρεσίες που εξαιρούνται από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας
Άρθρο 26	Συμβάσεις υπηρεσιών που ανατίθενται βάσει αποκλειστικού δικαιώματος
Υποδιαίρεση 4	Εξαιρέσεις που ισχύουν για ορισμένους μόνον αναθέτοντες φορείς
Άρθρο 27	Συμβάσεις που συνάπτονται από ορισμένους αναθέτοντες φορείς για την αγορά ύδατος και για την προμήθεια ενέργειας ή καυσίμων που προορίζονται για την παραγωγή ενέργειας
Υποδιαίρεση 5	Συμβάσεις οι οποίες υπάγονται σε ειδικό καθεστώς, και διατάξεις σχετικά με τις κεντρικές αρχές προμηθειών καθώς και με τον γενικό μηχανισμό
Άρθρο 28	Συμβάσεις οι οποίες υπάγονται σε ειδικό καθεστώς
Άρθρο 29	Παραχωρούμενες συμβάσεις
Άρθρο 30	Συμβάσεις και συμφωνίες-πλαίσιο που συνάπτονται από κεντρικές αρχές προμηθειών
Άρθρο 31	Διαδικασία για τον προσδιορισμό του κατά πόσον δεδομένη δραστηριότητα είναι απευθείας εκτεθειμένη στον ανταγωνισμό
ΚΕΦΑΛΑΙΟ III	Κανόνες που ισχύουν για τις συμβάσεις υπηρεσιών
Άρθρο 32	Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A
Άρθρο 33	Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVI B
Άρθρο 34	Μεικτές συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A και στο Παράρτημα XVII B
ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV	Ειδικοί κανόνες που διέπουν τη συγγραφή υποχρεώσεων και τα έγγραφα της σύμβασης
Άρθρο 35	Τεχνικές προδιαγραφές
Άρθρο 36	Ανακοίνωση των τεχνικών προδιαγραφών
Άρθρο 37	Εναλλακτικές προσφορές

Άρθρο 38	Υπεργολαβία
Άρθρο 39	αΟροι εκτέλεσης της σύμβασης
Άρθρο 40	Υποχρεώσεις σχετικά με τη φορολογία και την προστασία του περιβάλλοντος που απορρέουν από τις διατάξεις περί προστασίας και συνθηκών εργασίας
ΚΕΦΑΛΑΙΟ V	Διαδικασίες
Άρθρο 41	Χρησιμοποίηση ανοικτών διαδικασιών, κλειστών διαδικασιών και διαδικασιών με διαπραγμάτευση
ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI	Κανόνες δημοσιότητας και διαφάνειας
Τμήμα 1	Δημοσίευση των προκηρύξεων και των γνωστοποιήσεων
Άρθρο 42	Περιοδικές ενδεικτικές προκηρύξεις και προκηρύξεις για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής
Άρθρο 43	Προκηρύξεις που χρησιμοποιούνται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού
Άρθρο 44	Γνωστοποιήσεις για συμβάσεις που έχουν συναφθεί
Άρθρο 45	Σύνταξη και λεπτομέρειες δημοσίευσης των προκηρύξεων και γνωστοποιήσεων
Τμήμα 2	Προθεσμίες
Άρθρο 46	Προθεσμίες παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής και παραλαβής των προσφορών
Άρθρο 47	Ανοικτές διαδικασίες: Συγγραφή υποχρεώσεων, έγγραφα και συμπληρωματικές πληροφορίες
Άρθρο 48	Προσκλήσεις υποβολής προσφορών ή διαπραγμάτευσης
Τμήμα 3	Επικοινωνίες και ενημέρωση
Άρθρο 49	Κανόνες που εφαρμόζονται στις επικοινωνίες
Άρθρο 50	Ενημέρωση των αιτούντων προεπιλογή, των υποψηφίων και των προσφερόντων
Άρθρο 51	Πληροφορίες που πρέπει να διατηρούνται για τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί
ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII	Διεξαγωγή της διαδικασίας
Άρθρο 52	Γενικές διατάξεις
Τμήμα 1	Προεπιλογή και ποιοτική επιλογή
Άρθρο 53	Αμοιβαία αναγνώριση όσον αφορά τους διοικητικούς, τεχνικούς ή χρηματοοικονομικούς όρους καθώς και τα πιστοποιητικά, τις δοκιμές και τα αποδεικτικά στοιχεία
Άρθρο 54	Συστήματα προεπιλογής
Άρθρο 55	Κριτήρια ποιοτικής επιλογής
Τμήμα 2	Ανάθεση των συμβάσεων
Άρθρο 56	Κριτήρια ανάθεσης των συμβάσεων
Άρθρο 57	Χρησιμοποίηση ηλεκτρονικών πλειστηριασμών
Άρθρο 58	Ασυνήθιστα χαμηλές προσφορές
Τμήμα 3	Προσφορές που περιέχουν προϊόντα, καταγωγής τρίτων χωρών και σχέσεις με τις χώρες αυτές
Άρθρο 59	Προσφορές που περιέχουν προϊόντα, καταγωγής τρίτων χωρών
Άρθρο 60	Σχέσεις με τρίτες χώρες στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων υπηρεσιών

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ΤΙΤΛΟΣ III	Κανόνες που ισχύουν για τους διαγωνισμούς μελετών στον τομέα των υπηρεσιών
Άρθρο 61	Γενικές διατάξεις
Άρθρο 62	Κατώτατα όρια
Άρθρο 63	Διαγωνισμοί μελετών που εξαιρούνται
Άρθρο 64	Κανόνες δημοσιότητας και διαφάνειας
Άρθρο 65	Μέσα επικοινωνίας
Άρθρο 66	Διοργάνωση διαγωνισμών, μελετών, επιλογή των συμμετεχόντων και κριτική επιτροπή
Άρθρο 67	Αποφάσεις της κριτικής επιτροπής
ΤΙΤΛΟΣ IV	Στατιστικές υποχρεώσεις, εκτελεστικές αρμοδιότητες και τελικές διατάξεις
Άρθρο 68	Στατιστικές υποχρεώσεις
Άρθρο 69	Διαδικασία επιτροπής
Άρθρο 70	Αναθεώρηση των κατωτάτων ορίων
Άρθρο 71	Τροποποιήσεις
Άρθρο 72	Εφαρμογή
Άρθρο 73	Κατάργηση
Άρθρο 74	αΕναρξη ισχύος
Άρθρο 75	Αποδέκτες
Παράρτημα I	Αναθέτοντες φορείς στους τομείς της μεταφοράς και της διανομής αερίου ή θερμότητας
Παράρτημα II	Αναθέτοντες φορείς στους τομείς της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής ηλεκτρισμού
Παράρτημα III	Αναθέτοντες φορείς στους τομείς της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής πόσιμου ύδατος
Παράρτημα IV	Αναθέτοντες φορείς στον τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών
Παράρτημα V	Αναθέτοντες φορείς στον τομέα των μεταφορών με αστικό σιδηρόδρομο, τραμ, τρόλεϋ ή λεωφορείο
Παράρτημα VI	Αναθέτοντες φορείς στον τομέα των ταχυδρομικών υπηρεσιών
Παράρτημα VII	Αναθέτοντες φορείς στους τομείς της αναζήτησης και άντλησης πετρελαίου και αερίου
Παράρτημα VIII	Αναθέτοντες φορείς στους τομείς της αναζήτησης και εξόρυξης γαιανθράκων και άλλων στερεών καυσίμων
Παράρτημα IX	Αναθέτοντες φορείς στον τομέα των εγκαταστάσεων θαλάσσιου λιμένα, λιμένα εσωτερικού πλωτού δικτύου ή άλλου τερματικού σταθμού
Παράρτημα X	Αναθέτοντες φορείς στον τομέα των εγκαταστάσεων αερολιμένα
Παράρτημα XI	Κατάλογος της κοινοτικής νομοθεσίας που αναφέρεται στο άρθρο 31, παράγραφος 3
Παράρτημα XII	Κατάλογος των επαγγελματικών δραστηριοτήτων που ορίζονται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο β)

Παράρτημα XIII	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις δημοσίων συμβάσεων
	A. Ανοικτές διαδικασίες
	B. Κλειστές διαδικασίες
	Γ. Διαδικασίες με διαπραγμάτευση
	Δ. Απλουστευμένη προκήρυξη διαγωνισμού στο πλαίσιο ενός δυναμικού συστήματος αγορών
Παράρτημα XIV	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στην προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής
Παράρτημα XV A	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στην περιοδική ενδεικτική προκήρυξη
Παράρτημα XV B	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στη γνωστοποίηση της δημοσίευσης περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης για «προφίλ αγοραστή» που δεν χρησιμοποιείται ως μέσο πρόσκλησης σε διαγωνισμό
Παράρτημα XVI	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στη γνωστοποίηση σύναψης συμβάσεων
Παράρτημα XVII A	Υπηρεσίες κατά την έννοια του άρθρου 32
Παράρτημα XVII B	Υπηρεσίες κατά την έννοια του άρθρου 33
Παράρτημα XVIII	Υπηρεσίες που πρέπει να περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις διαγωνισμών μελετών
Παράρτημα XIX	Πληροφορίες που πρέπει να περιλαμβάνει η γνωστοποίηση των αποτελεσμάτων των διαγωνισμών μελετών
Παράρτημα XX	Χαρακτηριστικά σχετικά με τη δημοσίευση
Παράρτημα XXI	Ορισμός ορισμένων τεχνικών προδιαγραφών
Παράρτημα XXII	Συνοπτικός πίνακας των προθεσμιών που προβλέπονται στο άρθρο 46
<b>Παράρτημα XXIII</b>	<b>Κατάλογος βασικών διεθνών κανόνων εργασίας σύμφωνα με την έννοια του άρθρου 60, παράγραφος 3, στοιχείο δ)</b>
Παράρτημα XXIV	Απαιτήσεις σχετικά με τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών, των αιτήσεων συμμετοχής, των αιτήσεων προεπιλογής καθώς και των σχεδίων και μελετών στους διαγωνισμούς
Παράρτημα XXV	Προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής
Παράρτημα XXVI	Πίνακας αντιστοιχίας

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

## ΤΙΤΛΟΣ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΙΣΧΥΟΥΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ ΜΕΛΕΤΩΝ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

### Βασικοί όροι

#### Άρθρο 1

#### Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, εφαρμόζονται οι ορισμοί που παρατίθενται στο παρόν άρθρο:

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. α) Ως «συμβάσεις προμηθειών, έργων και υπηρεσιών», νοούνται συμβάσεις εξ επαχθούς αιτίας που συνάπτονται γραπτώς μεταξύ ενός ή περισσότερων από τους αναθέτοντες φορείς, οι οποίοι ορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 2; και ενός ή περισσότερων εργοληπτών, προμηθευτών ή παρόχων υπηρεσιών.

β) Ως «συμβάσεις έργων», νοούνται συμβάσεις που έχουν ως αντικείμενο είτε την εκτέλεση είτε συγχρόνως τη μελέτη και την εκτέλεση εργασιών που αφορούν μία από τις αναφερόμενες στο Παράρτημα XII δραστηριότητες ή ενός έργου είτε ακόμη την πραγματοποίηση, με οποιαδήποτε μέσα, ενός έργου το οποίο ανταποκρίνεται στις επακριβώς οριζόμενες από τον αναθέτοντα φορέα ανάγκες. Ως «έργο», νοείται το αποτέλεσμα ενός συνόλου οικοδομικών εργασιών ή εργασιών πολιτικού μηχανικού που προορίζεται να πληροί αυτό καθαυτό μια οικονομική ή τεχνική λειτουργία.

γ) Ως «συμβάσεις προμηθειών», νοούνται συμβάσεις πλην αυτών του στοιχείου β), οι οποίες έχουν ως αντικείμενο την αγορά, τη χρηματοδοτική μίσθωση, τη μίσθωση ή τη μίσθωση-πώληση, με ή χωρίς δικαίωμα αγοράς, προϊόντων.

Σύμβαση, η οποία έχει ως αντικείμενο την προμήθεια προϊόντων και καλύπτει, παρεμπιπτόντως, εργασίες τοποθέτησης και εγκατάστασης, θεωρείται ως «σύμβαση προμηθειών».

δ) Ως «συμβάσεις υπηρεσιών», νοούνται συμβάσεις πλην των συμβάσεων έργων ή προμηθειών, που έχουν ως αντικείμενο την παροχή των υπηρεσιών, οι οποίες αναφέρονται στο Παράρτημα XVII.

Σύμβαση, η οποία έχει ως αντικείμενο ταυτοχρόνως προϊόντα και υπηρεσίες κατά την έννοια του Παραρτήματος XVII, θεωρείται ως «σύμβαση υπηρεσιών», εφόσον η αξία των συγκεκριμένων υπηρεσιών υπερβαίνει την αξία των προϊόντων που περιλαμβάνονται στη σύμβαση.

Σύμβαση, η οποία έχει ως αντικείμενο υπηρεσίες, κατά την έννοια του Παραρτήματος XVII και η οποία δεν περιλαμβάνει δραστηριότητες που αναφέρονται στο Παράρτημα XII παρά μόνο παρεμπιπτόντως σε σχέση με το κύριο αντικείμενο της σύμβασης, θεωρείται ως «σύμβαση υπηρεσιών».

3. α) Ως «σύμβαση παραχώρησης έργων», νοείται μια σύμβαση η οποία παρουσιάζει τα ίδια χαρακτηριστικά με μια σύμβαση έργων, εκτός από το γεγονός ότι το εργολαβικό αντάλλαγμα συνίσταται είτε αποκλειστικά στο δικαίωμα εκμετάλλευσης του έργου είτε στο δικαίωμα αυτό σε συνδυασμό με καταβολή αμοιβής.

β) Ως «σύμβαση παραχώρησης υπηρεσιών», νοείται μια σύμβαση η οποία παρουσιάζει τα ίδια χαρακτηριστικά με μια σύμβαση υπηρεσιών, εκτός από το γεγονός ότι το εργολαβικό αντάλλαγμα συνίσταται είτε αποκλειστικά στο δικαίωμα εκμετάλλευσης της υπηρεσίας είτε στο δικαίωμα αυτό σε συνδυασμό με καταβολή αμοιβής.

4. Ως «συμφωνία-πλαίσιο», νοείται μια συμφωνία συναφείσα μεταξύ ενός ή περισσότερων από τους αναθέτοντες φορείς που ορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 2, και ενός ή περισσότερων οικονομικών φορέων, η οποία αποσκοπεί να καθορίσει τους όρους που διέπουν τις συμβάσεις που πρόκειται να συναφθούν στη διάρκεια συγκεκριμένης περιόδου, ιδίως όσον αφορά τις τιμές και, κατά περίπτωση, τις προβλεπόμενες ποσότητες.

5. Ως «δυναμικό σύστημα αγορών», νοείται μια καθ' ολοκληρίαν ηλεκτρονική διαδικασία για αγορές τρέχουσας χρήσης, της οποίας τα γενικά διαθέσιμα στην αγορά χαρακτηριστικά ικανοποιούν τις ανάγκες του αναθέτοντος φορέα, είναι περιορισμένη χρονικά και ανοικτή καθ' όλη τη διάρκειά της σε κάθε οικονομικό φορέα ο οποίος πληροί τα κριτήρια επιλογής και έχει υποβάλει ενδεικτική προσφορά σύμφωνη προς τη συγγραφή υποχρεώσεων.

6. Ως «ηλεκτρονικός πλειστηριασμός» νοείται μια επαναληπτική διαδικασία που βασίζεται σε έναν ηλεκτρονικό μηχανισμό παρουσίασης νέων μειωμένων τιμών και/ή νέων αξιών ορισμένων από τα στοιχεία των προσφορών, η οποία διεξάγεται έπειτα από προκαταρκτική πλήρη αξιολόγηση των προσφορών, επιτρέποντας την ταξινόμησή τους με βάση αυτόματη επεξεργασία. **Η διαδικασία αυτή δεν είναι κατάλληλη για την ανάθεση κατασκευαστικών έργων ή υπηρεσιών πνευματικού δημιουργού ή άλλων πιο πολύπλοκων υπηρεσιών.**

7. «Εργολήπτης», «προμηθευτής» ή «πάροχος υπηρεσιών» μπορεί να είναι φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή αναθέτων φορέας, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 2, στοιχείο α) ή β) ή μια κοινοπραξία των εν λόγω προσώπων και/ή φορέων που προσφέρει, αντιστοίχως, την εκτέλεση εργασιών και/ή έργων, την προμήθεια προϊόντων ή την παροχή υπηρεσιών στην αγορά.

Με τον όρο «οικονομικός φορέας» καλύπτονται ταυτόχρονα οι έννοιες «εργολήπτης», «προμηθευτής» και «πάροχος υπηρεσιών». Χρησιμοποιείται μόνο για λόγους απλούστευσης του κειμένου.

Ως «προσφέρων», νοείται ο οικονομικός φορέας που υποβάλλει προσφορά και ως «υποψήφιος» εκείνος που ζητεί πρόσκληση συμμετοχής σε διαδικασία κλειστή ή με διαπραγμάτευση.

8. Ως «κεντρική αρχή προμηθειών», νοείται μια αναθέτουσα αρχή κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 1, στοιχείο α) ή μια αναθέτουσα αρχή κατά την έννοια του άρθρου 1, παράγραφος 9, της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων], η οποία:

- αποκτά προϊόντα και/ή υπηρεσίες που προορίζονται για αναθέτοντες φορείς, ή
- αναθέτει δημόσιες συμβάσεις ή συνάπτει συμφωνίες-πλαίσιο για έργα, προϊόντα ή υπηρεσίες που προορίζονται για αναθέτοντες φορείς.

9. Ως «ανοικτές διαδικασίες, κλειστές διαδικασίες και διαδικασίες με διαπραγμάτευση», νοούνται οι διαδικασίες σύναψης που εφαρμόζουν οι αναθέτοντες φορείς και όπου:

- α) όσον αφορά τις ανοικτές διαδικασίες, κάθε ενδιαφερόμενος οικονομικός φορέας μπορεί να υποβάλει προσφορά,
- β) όσον αφορά τις κλειστές διαδικασίες, κάθε οικονομικός φορέας μπορεί να ζητεί να συμμετάσχει και μόνο οι υποψήφιοι που καλούνται από τον αναθέτοντα φορέα μπορούν να υποβάλλουν προσφορά,
- γ) όσον αφορά τις διαδικασίες με διαπραγμάτευση, ο αναθέτων φορέας απευθύνεται στους οικονομικούς φορείς της επιλογής του και διαπραγματεύεται τους όρους της σύμβασης με έναν ή περισσότερους από αυτούς,
- δ) ως «διαγωνισμοί μελετών», νοούνται οι διαδικασίες που επιτρέπουν στον αναθέτοντα φορέα να αποκτά, κυρίως στους τομείς της χωροταξίας, της πολεοδομίας, της αρχιτεκτονικής, των έργων πολιτικού μηχανικού ή της ηλεκτρονικής επεξεργασίας δεδομένων, σχέδιο ή μελέτη που επιλέγεται από κριτική επιτροπή έπειτα από διαγωνισμό, με ή χωρίς την απονομή βραβείων.

10. Η έκφραση «γραπτώς», σημαίνει κάθε σύνολο λέξεων ή αριθμών που μπορεί να διαβάζεται, να αναπαράγεται και, στη συνέχεια, να γνωστοποιείται. Το σύνολο αυτό είναι δυνατόν να περιλαμβάνει πληροφορίες που διαβιβάζονται και αποθηκεύονται με ηλεκτρονικά μέσα.

11. Ως «ηλεκτρονικό μέσο», νοείται ένα μέσο που χρησιμοποιεί ηλεκτρονικό εξοπλισμό επεξεργασίας (συμπεριλαμβανομένης της ψηφιακής συμπίεσης) και αποθήκευσης δεδομένων, τα οποία διαβιβάζονται, διακινούνται και παραλαμβάνονται με ενσύρματη απόδοση, με ραδιοκύματα, με οπτικά μέσα ή με άλλα ηλεκτρομαγνητικά μέσα.

12. Το «Κοινό Λεξιλόγιο για τις Δημόσιες Συμβάσεις» (CPV — Common Procurement Vocabulary) ορίζει την ονοματολογία αναφοράς που ισχύει για τις δημόσιες συμβάσεις, η οποία θεσπίσθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2195/2002, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 5ης Νοεμβρίου 2002<sup>(1)</sup>, εξασφαλίζοντας ταυτόχρονα την αντιστοιχία με τις άλλες υφιστάμενες ονοματολογίες.

Σε περίπτωση δισταμένων ερμηνειών ως προς το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, λόγω ενδεχόμενων διαφορών μεταξύ της ονοματολογίας CPV και της ονοματολογίας NACE που χρησιμοποιείται στο Παράρτημα XI ή μεταξύ της ονοματολογίας CPV και της ονοματολογίας CPC (προσωρινή μορφή) που χρησιμοποιείται στο Παράρτημα XVII, Α και Β, υπερισχύει αντίστοιχα η ονοματολογία NACE ή η ονοματολογία CPC.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 340 της 16.12.2002, σ. 1.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

## ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΦΟΡΕΩΝ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ

## ΤΜΗΜΑ 1

## ΦΟΡΕΙΣ

## Άρθρο 2

## Αναθέτοντες φορείς

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, νοούνται ως:

α) «δημόσιες αρχές»: το κράτος, οι αρχές, τοπικές ή περιφερειακές, οι οργανισμοί δημοσίου δικαίου και οι ενώσεις μιας ή περισσότερων από τις προαναφερόμενες αρχές ή οργανισμούς δημοσίου δικαίου **καθώς και οι κεντρικές αρχές προμηθειών που έχουν συγκροτηθεί από τους τελευταίους για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων.**

Θεωρείται ως «οργανισμός δημοσίου δικαίου» κάθε οργανισμός, ο οποίος:

- έχει συσταθεί με συγκεκριμένο σκοπό την κάλυψη αναγκών γενικού συμφέροντος που δεν εμπίπτουν στο βιομηχανικό ή εμπορικό τομέα,
- έχει νομική προσωπικότητα, και
- του οποίου η δραστηριότητα χρηματοδοτείται κατά το μεγαλύτερο μέρος από το κράτος ή τις τοπικές ή περιφερειακές αρχές ή άλλους οργανισμούς δημοσίου δικαίου ή του οποίου η διαχείριση υπόκειται σε έλεγχο ασκούμενο από τους οργανισμούς αυτούς ή περισσότερο από το ήμισυ των μελών του διοικητικού, του διευθυντικού ή του εποπτικού συμβουλίου του διορίζεται από το κράτος, τις τοπικές ή περιφερειακές αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης ή άλλους οργανισμούς δημοσίου δικαίου,

β) «δημόσια επιχείρηση»: κάθε επιχείρηση στην οποία οι αναθέτουσες αρχές μπορούν να ασκούν άμεσα ή έμμεσα καθοριστική επιρροή, είτε επειδή έχουν κυριότητα ή χρηματοδοτική συμμετοχή είτε λόγω των κανόνων που διέπουν την επιχείρηση.

Η καθοριστική αυτή επιρροή εκ μέρους των αναθετουσών αρχών τεκμαίρεται όταν οι εν λόγω αρχές, έμμεσα ή άμεσα:

- κατέχουν το μεγαλύτερο μέρος του καλυφθέντος κεφαλαίου μιας επιχείρησης, ή
- διαθέτουν την πλειονότητα των ψήφων οι οποίες αντιστοιχούν στους τίτλους που έχει εκδώσει η επιχείρηση, ή
- μπορούν να διορίζουν περισσότερα από τα μισά μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου της επιχείρησης.

2. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στους αναθέτοντες φορείς, οι οποίοι:

α) είναι αναθέτουσες αρχές ή δημόσιες επιχειρήσεις και ασκούν μια από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα άρθρα 3 έως 7,

β) εάν δεν είναι αναθέτουσες αρχές ή δημόσιες επιχειρήσεις, ασκούν, μεταξύ των δραστηριοτήτων τους, μία ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα άρθρα 3 έως 7 και απολαύουν ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων χορηγούμενων από αρμόδια αρχή ενός κράτους μέλους.



3. Για τους σκοπούς της **παραγράφου 2, στοιχείο β)**, ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα είναι τα δικαιώματα που **απορρέουν** από **άδεια που χορηγείται** από αρμόδια αρχή του **ενδιαφερομένου** κράτους μέλους, **βάσει** νομοθετικής, κανονιστικής ή διοικητικής διάταξης, η οποία έχει ως αποτέλεσμα να **ανατίθεται αποκλειστικά** σε έναν ή περισσότερους φορείς η άσκηση δραστηριότητας που ορίζεται στα **άρθρα 3 έως 7**.

**Δεν θεωρούνται αποκλειστικά ή ειδικά δικαιώματα εκείνα τα δικαιώματα ανεξαρτήτως μορφής, συμπεριλαμβανομένων των πράξεων εκχώρησης, που παραχωρούνται από κράτος μέλος σε περιορισμένο αριθμό επιχειρήσεων με βάση κριτήρια αντικειμενικά, αναλογικά και χωρίς διακρίσεις, τα οποία επιτρέπουν σε κάθε ενδιαφερόμενο που τα πληροί να επωφελείται αυτών.**

## Τμήμα 2

Δραστηριότητες που καλύπτονται

### Άρθρο 3

Αέριο, θερμότητα και ηλεκτρισμός

1. Όσον αφορά το αέριο και τη θερμότητα, η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις ακόλουθες δραστηριότητες:
  - α) διάθεση ή εκμετάλλευση σταθερών δικτύων σχεδιασμένων για να παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες στον τομέα της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής αερίου ή θερμότητας, ή
  - β) τροφοδότηση των δικτύων αυτών με αέριο ή θερμότητα.
2. Η τροφοδότηση με αέριο ή θερμότητα δικτύων που προορίζονται να παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα που δεν είναι αναθέτουσα αρχή, δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια της παραγράφου 1, όταν:
  - α) η παραγωγή αερίου ή θερμότητας από τον ενδιαφερόμενο φορέα αποτελεί αναπόφευκτο αποτέλεσμα της άσκησης δραστηριότητας που δεν αναφέρεται στις παραγράφους 1 ή 3 του παρόντος άρθρου ή στα άρθρα 4 έως 7, και
  - β) η τροφοδότηση του δημόσιου δικτύου αποβλέπει μόνο στην οικονομική εκμετάλλευση της παραγωγής αυτής και αντιστοιχεί το πολύ στο 20 % του κύκλου εργασιών του φορέα, με βάση το μέσο όρο των τριών τελευταίων ετών, συμπεριλαμβανομένου του τρέχοντος έτους.
3. Όσον αφορά τον ηλεκτρισμό, η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις ακόλουθες δραστηριότητες:
  - α) διάθεση ή εκμετάλλευση σταθερών δικτύων σχεδιασμένων για να παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες στον τομέα της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής ηλεκτρισμού, ή
  - β) τροφοδότηση των εν λόγω δικτύων με ηλεκτρισμό.
4. Η τροφοδότηση με ηλεκτρισμό δικτύων που προορίζονται να παράσχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα που δεν είναι αναθέτουσα αρχή δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια της παραγράφου 3, όταν:
  - α) η παραγωγή ηλεκτρισμού από τον ενδιαφερόμενο φορέα γίνεται διότι η κατανάλωσή του είναι αναγκαία για την άσκηση δραστηριότητας που δεν αναφέρεται στις παραγράφους 1 ή 3 του παρόντος άρθρου ή στα άρθρα 4 έως 7, και
  - β) η τροφοδότηση του δημόσιου δικτύου εξαρτάται μόνον από την ιδιοκατανάλωση του φορέα και δεν υπερβαίνει το 30 % της συνολικής παραγωγής ενέργειας του φορέα, με βάση το μέσο όρο των τριών τελευταίων ετών, συμπεριλαμβανομένου του τρέχοντος έτους.

### Άρθρο 4

Υδωρ

1. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις ακόλουθες δραστηριότητες:
  - α) διάθεση ή εκμετάλλευση σταθερών δικτύων σχεδιασμένων για να παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες στον τομέα της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής πόσιμου ύδατος, ή

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

β) τροφοδότηση των εν λόγω δικτύων με πόσιμο ύδωρ.

2. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται επίσης στις συμβάσεις που συνάπτονται ή στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται από τους φορείς που ασκούν δραστηριότητα οριζόμενη στην παράγραφο 1, και τα οποία:

α) συνδέονται με έργα υδραυλικής μηχανικής, αρδευτικών ή αποστραγγιστικών έργων, εφόσον ο όγκος του ύδατος που προορίζεται για εφοδιασμό με πόσιμο ύδωρ υπερβαίνει το 20 % του συνολικού όγκου ύδατος που διατίθεται για τα εν λόγω σχέδια ή εγκαταστάσεις άρδευσης ή αποστράγγισης, ή

β) συνδέονται με την αποχέτευση ή την επεξεργασία λυμάτων.

3. Η τροφοδότηση με πόσιμο ύδωρ δικτύων που προορίζονται να παράσχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα που δεν είναι αναθέτουσα αρχή δεν θεωρείται ως δραστηριότητα κατά την έννοια της παραγράφου 1, όταν:

α) η παραγωγή πόσιμου ύδατος από τον ενδιαφερόμενο φορέα γίνεται διότι η κατανάλωσή του είναι αναγκαία για την άσκηση δραστηριότητας που δεν αναφέρεται στα άρθρα 3 έως 7, και

β) η τροφοδότηση του δημόσιου δικτύου εξαρτάται μόνον από την ιδιοκατανάλωση του φορέα και δεν υπερβαίνει το 30 % της συνολικής παραγωγής πόσιμου ύδατος του φορέα, με βάση το μέσο όρο των τριών προηγούμενων ετών, συμπεριλαμβανομένου του τρέχοντος έτους.

#### Άρθρο 5

##### Υπηρεσίες μεταφορών

1. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις δραστηριότητες που αποσκοπούν στη διάθεση ή την εκμετάλλευση δικτύων που παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό στους τομείς των μεταφορών με σιδηρόδρομο, αυτόματα συστήματα, τραμ, τρόλεϊ, λεωφορεία ή καλώδιο.

Όσον αφορά τις υπηρεσίες μεταφορών, θεωρείται ότι υφίσταται δίκτυο όταν η υπηρεσία παρέχεται με τους όρους που ορίζονται από την αρμόδια αρχή κράτους μέλους, όπως εκείνοι που αφορούν τις ακολουθητέες διαδρομές, τη διαθέσιμη μεταφορική ικανότητα ή τη συχνότητα παροχής της υπηρεσίας.

2. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στους φορείς που παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες μεταφορών με λεωφορείο, οι οποίοι είχαν αποκλεισθεί από το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ δυνάμει του άρθρου 2, παράγραφος 4, αυτής.

#### Άρθρο 6

##### Ταχυδρομικές υπηρεσίες

1. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις δραστηριότητες που αποσκοπούν στην παροχή ανατιθέμενων κατ αποκλειστικότητα ταχυδρομικών υπηρεσιών **και, με βάση τις προϋποθέσεις της παραγράφου 2, στοιχείο γ), άλλων** υπηρεσιών.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας και με την επιφύλαξη της οδηγίας 97/67/ΕΚ, νοούνται ως:

α) «ταχυδρομικό αντικείμενο»: αντικείμενο με συγκεκριμένο παραλήπτη, αποστελλόμενο υπό την τελική του μορφή, ανεξάρτητα από το βάρος του· τα αντικείμενα αυτά περιλαμβάνουν, π.χ., πέραν των αντικειμένων αλληλογραφίας, βιβλία, καταλόγους, εφημερίδες, περιοδικά και ταχυδρομικά δέματα που περιέχουν αντικείμενα με ή χωρίς εμπορική αξία, ανεξάρτητα από το βάρος τους,

β) «ανατιθέμενες κατ αποκλειστικότητα ταχυδρομικές υπηρεσίες»: υπηρεσίες που συνίστανται στη συλλογή, διαλογή, μεταφορά και διανομή ταχυδρομικών αντικειμένων, οι οποίες ανατίθενται ή μπορούν να ανατεθούν κατ αποκλειστικότητα βάσει του άρθρου 7 της οδηγίας 97/67/ΕΚ,

γ) «άλλες υπηρεσίες»: υπηρεσίες

- **ταχυδρομικές υπηρεσίες** που συνίστανται στη συλλογή, διαλογή, μεταφορά και διανομή ταχυδρομικών αντικειμένων **που ούτε έχουν ανατεθεί ούτε μπορούν να ανατεθούν κατα αποκλειστικότητα σύμφωνα με το άρθρο 7 της οδηγίας 97/67/ΕΚ και**
- **υπηρεσίες** διαχείρισης της αλληλογραφίας (τόσο προγενέστερες όσο και μεταγενέστερες της αποστολής, όπως «mailroom management services»),
- υπηρεσίες προστιθέμενης αξίας που συνδέονται με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο και παρέχονται εξ ολοκλήρου με ηλεκτρονικά μέσα (περιλαμβανομένης της ασφαλούς διαβίβασης κωδικοποιημένων εγγράφων με ηλεκτρονικά μέσα, της διαχείρισης διευθύνσεων και της διαβίβασης συστημένου ηλεκτρονικού ταχυδρομείου),
- υπηρεσίες συνδεδεμένες με ταχυδρομικά αντικείμενα που δεν περιλαμβάνονται στο στοιχείο α), όπως το διαφημιστικό ταχυδρομείο χωρίς συγκεκριμένο παραλήπτη,
- χρηματοοικονομικές υπηρεσίες, όπως ορίζονται στην κατηγορία 6 του Παραρτήματος XVII Α και στο άρθρο 25, στοιχείο γ), συμπεριλαμβανομένων ιδίως των ταχυδρομικών ενταλμάτων πληρωμής και των ταχυδρομικών μεταφορών πιστώσεων,
- φιλοτελικές υπηρεσίες, και
- υπηρεσίες εφοδιαστικής διαχείρισης (υπηρεσίες που συνδυάζουν τη φυσική παράδοση και/ή την εναποθήκευση με άλλα μη ταχυδρομικά καθήκοντα),

εφόσον οι υπηρεσίες αυτές παρέχονται από φορέα ο οποίος παρέχει επίσης ταχυδρομικές υπηρεσίες **που έχουν ανατεθεί κατα αποκλειστικότητα** κατά την έννοια **του στοιχείου β)** και εφόσον δεν πληρούνται οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 31, παράγραφος 1, όσον αφορά τις υπηρεσίες που περιλαμβάνονται σε **αυτό το στοιχείο**.

#### Άρθρο 7

Διατάξεις για την αναζήτηση, εξόρυξη και συλλογή πετρελαίου, αερίου, άνθρακα και άλλων στερεών καυσίμων καθώς και διατάξεις για τους λιμένες και τους αερολιμένες

Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις δραστηριότητες εκμετάλλευσης μιας γεωγραφικής περιοχής με σκοπό:

- α) την αναζήτηση, εξόρυξη και συλλογή πετρελαίου, αερίου, άνθρακα ή άλλων στερεών καυσίμων, ή
- β) τη διάθεση αερολιμένων, θαλάσσιων λιμένων ή λιμένων εσωτερικής ναυσιπλοΐας ή άλλων τερματικών σταθμών μεταφορικών μέσων, σε αεροπορικούς, θαλάσσιους ή ποτάμιους μεταφορείς.

#### Άρθρο 8

##### Κατάλογοι αναθετόνων φορέων

Οι αναθέτοντες φορείς, κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας, απαριθμούνται κατά τρόπο μη εξαντλητικό στους καταλόγους που παρατίθενται στα Παραρτήματα I έως IX. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν περιοδικά στην Επιτροπή τις τροποποιήσεις που έχουν γίνει στους καταλόγους τους.

#### Άρθρο 9

##### Συμβάσεις που αφορούν διάφορες δραστηριότητες

1. Σύμβαση για τη διεξαγωγή διάφορων δραστηριοτήτων ακολουθεί τους κανόνες που ισχύουν για τη δραστηριότητα για την οποία προορίζεται κυρίως.

Ωστόσο, η επιλογή ανάμεσα στη σύναψη μιας μόνο σύμβασης και τη σύναψη πολλών χωριστών συμβάσεων δεν μπορεί να έχει ως στόχο την καταστρατήγηση της εφαρμογής της παρούσας οδηγίας ή, ενδεχομένως, της οδηγίας 2003/.../ΕΚ.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Εάν μία από τις δραστηριότητες για τις οποίες προορίζεται η σύμβαση υπόκειται στην παρούσα οδηγία και η άλλη υπόκειται στην οδηγία 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων] και εάν είναι αντικειμενικώς αδύνατον να προσδιορισθεί για ποια δραστηριότητα προορίζεται κυρίως η σύμβαση, η σύμβαση ανατίθεται σύμφωνα με την οδηγία 2003/.../ΕΚ.

3. Εάν μία από τις δραστηριότητες για τις οποίες προορίζεται η σύμβαση υπόκειται στην παρούσα οδηγία και η άλλη δεν υπόκειται στην παρούσα οδηγία ή στην οδηγία 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων] και εάν είναι αντικειμενικώς αδύνατον να προσδιορισθεί για ποια δραστηριότητα προορίζεται κυρίως η σύμβαση, η σύμβαση ανατίθεται σύμφωνα με την παρούσα οδηγία.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

##### Άρθρο 10

##### Αρχές για την ανάθεση των συμβάσεων

Οι αναθέτοντες φορείς αντιμετωπίζουν τους οικονομικούς φορείς ισότιμα και χωρίς διακρίσεις και ενεργούν με διαφάνεια.

##### Άρθρο 11

##### Τήρηση των θεμελιωδών αρχών του κοινοτικού δικαίου

**Οι αναθέτοντες φορείς τηρούν τις θεμελιώδεις αρχές του κοινοτικού δικαίου σε όλες τις δημόσιες συμβάσεις, περιλαμβανομένων των συμβάσεων κάτω των κατώτατων ορίων που προβλέπονται στο άρθρο 17.**

### ΤΙΤΛΟΣ II

#### ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Άρθρο 12

##### Οικονομικοί φορείς

1. Οι υποψήφιοι ή οι προσφέροντες οι οποίοι, δυνάμει του δικαίου κράτους μέλους, στο οποίο είναι εγκατεστημένοι, έχουν δικαίωμα να διενεργούν τη συγκεκριμένη παροχή, δεν μπορούν να απορρίπτονται για τον λόγο μόνον ότι δυνάμει του δικαίου του κράτους μέλους στο οποίο ανατίθεται η σύμβαση, θα έπρεπε να είναι είτε φυσικά είτε νομικά πρόσωπα.

Εντούτοις, για τις συμβάσεις έργων και υπηρεσιών καθώς και για τις συμβάσεις προμηθειών που περιλαμβάνουν επιπλέον εργασίες και/ή υπηρεσίες τοποθέτησης και εγκατάστασης, είναι δυνατόν να ζητείται από τα νομικά πρόσωπα να αναφέρουν, στις προσφορές ή στις αιτήσεις συμμετοχής τους, τα ονόματα και τα κατάλληλα επαγγελματικά προσόντα των προσώπων στα οποία ανατίθεται η εκτέλεση της σύμβασης.

2. Οι κοινοπραξίες οικονομικών φορέων δύνανται να υποβάλλουν προσφορές ή υποψηφιότητες. Για την υποβολή μιας προσφοράς ή μιας αίτησης συμμετοχής, οι αναθέτοντες φορείς δεν μπορούν να απαιτούν να έχουν οι οικονομικοί φορείς συγκεκριμένη νομική μορφή· ωστόσο, η επιλεγόμενη κοινοπραξία είναι δυνατόν να υποχρεούται να περιβληθεί συγκεκριμένη νομική μορφή στο βαθμό που η περιβολή αυτής της νομικής μορφής είναι αναγκαία για την ορθή εκτέλεση της σύμβασης.

## Άρθρο 13

Όροι που αφορούν τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

Κατά τη σύναψη δημόσιων συμβάσεων από τους αναθέτοντες φορείς, τα κράτη μέλη εφαρμόζουν στις σχέσεις τους εξίσου ευνοϊκούς όρους με εκείνους που παρέχουν στους οικονομικούς φορείς τρίτων χωρών κατ' εφαρμογήν της Συμφωνίας. Για το σκοπό αυτόν, τα κράτη μέλη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις, στο πλαίσιο της Συμβουλευτικής Επιτροπής Δημοσίων Συμβάσεων που αναφέρει το άρθρο 69, ως προς τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν κατ' εφαρμογήν της συμφωνίας.

## Άρθρο 14

Εχεμύθεια

1. Κατά τη διαβίβαση των τεχνικών προδιαγραφών στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς, κατά την προεπιλογή και την επιλογή των οικονομικών φορέων και κατά την ανάθεση των συμβάσεων, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να επιβάλλουν υποχρεώσεις προκειμένου να προστατεύσουν τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που διαβιβάζουν.

2. **Με την επιφύλαξη των προβλεπομένων αντιστοίχως στο άρθρο 44 και στο άρθρο 50 υποχρεώσεων ως προς τη δημοσιοποίηση των συναπτομένων συμβάσεων και την ενημέρωση των υποψηφίων και των προσφερόντων, οι αναθέτοντες φορείς σέβονται, καθά όλη τη διάρκεια της διαδικασίας και μετά την ολοκλήρωσή της, τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που τους διαβιβάζουν οι οικονομικοί φορείς. Στις πληροφορίες αυτές περιλαμβάνονται τεχνικά ή εμπορικά απόρρητα, προσφορές και προτεινόμενες λύσεις, καθώς και κάθε άλλη εμπιστευτική πληροφορία κοινοποιούμενη από τους οικονομικούς φορείς.**

## Άρθρο 15

Συμφωνίες-πλαίσιο

1. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να θεωρούν συμφωνία-πλαίσιο, ως σύμβαση κατά την έννοια του άρθρου 1, παράγραφος 2, και να εφαρμόζουν για την ανάθεσή της την παρούσα οδηγία.

2. Όταν οι αναθέτοντες φορείς έχουν συνάψει συμφωνία-πλαίσιο σύμφωνα με την παρούσα οδηγία, μπορούν να εφαρμόζουν το άρθρο 41, παράγραφος 3, σημείο i) όταν συνάπτουν συμβάσεις που βασίζονται στη συμφωνία αυτή.

3. Όταν μια συμφωνία-πλαίσιο δεν έχει συναφθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, οι αναθέτοντες φορείς δεν μπορούν να εφαρμόζουν το άρθρο 41, παράγραφος 3, σημείο i).

4. Οι αναθέτοντες φορείς δεν μπορούν να προσφεύγουν στις συμφωνίες-πλαίσιο καταχρηστικά κατά τρόπο που να εμποδίζει, να περιορίζει ή να νοθεύει τον ανταγωνισμό.

## Άρθρο 16

Δυναμικά συστήματα αγορών

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα οι αναθέτοντες φορείς να προσφεύγουν σε δυναμικά συστήματα αγορών.

2. Για την εφαρμογή ενός δυναμικού συστήματος αγορών, οι αναθέτοντες φορείς ακολουθούν τους κανόνες της ανοικτής διαδικασίας σε όλες τις φάσεις της μέχρι την ανάθεση των συμβάσεων στο πλαίσιο αυτού του συστήματος. Γίνονται δεκτοί στο σύστημα όλοι οι προσφέροντες οι οποίοι πληρούν τα κριτήρια επιλογής και έχουν υποβάλει ενδεικτική προσφορά σύμφωνη προς τη συγγραφή υποχρεώσεων και τα ενδεχόμενα συμπληρωματικά έγγραφα· οι ενδεικτικές προσφορές μπορούν να βελτιώνονται οιαδήποτε στιγμή, υπό τον όρο ότι εξακολουθούν να συνάδουν προς τη συγγραφή υποχρεώσεων. Για την εφαρμογή του συστήματος και τη σύναψη των συμβάσεων στο πλαίσιο του συστήματος, οι αναθέτοντες φορείς χρησιμοποιούν αποκλειστικώς ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 49, παράγραφοι 2 έως 5.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του δυναμικού συστήματος αγορών, οι αναθέτοντες φορείς:
- α) δημοσιεύουν προκήρυξη διαγωνισμού διευκρινίζοντας ότι πρόκειται για δυναμικό σύστημα αγορών,
  - β) διευκρινίζουν, μεταξύ άλλων, στη συγγραφή υποχρεώσεων τη φύση των προβλεπόμενων αγορών που αποτελούν αντικείμενο αυτού του συστήματος καθώς και όλες τις απαραίτητες πληροφορίες που αφορούν το σύστημα αγορών, το χρησιμοποιούμενο ηλεκτρονικό εξοπλισμό και τις τεχνικές διευθετήσεις και προδιαγραφές της σύνδεσης,
  - γ) προσφέρουν ελεύθερη, άμεση και πλήρη πρόσβαση με ηλεκτρονικά μέσα στη συγγραφή υποχρεώσεων και σε κάθε συμπληρωματικό έγγραφο, ήδη από τη δημοσίευση της προκήρυξης έως τη λήξη του συστήματος, και σημειώνουν στην προκήρυξη τη διεύθυνση στο Διαδίκτυο στην οποία μπορούν να μελετώνται αυτά τα έγγραφα.
4. Οι αναθέτοντες φορείς παρέχουν, καθ' όλη τη διάρκεια του δυναμικού συστήματος αγορών, τη δυνατότητα σε κάθε οικονομικό φορέα να υποβάλει ενδεικτική προσφορά με σκοπό να γίνει δεκτός στο σύστημα σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει η παράγραφος 2. Ολοκληρώνουν την αξιολόγηση εντός μέγιστης προθεσμίας δεκαπέντε ημερών αρχομένης από την υποβολή της ενδεικτικής προσφοράς. Μπορούν, ωστόσο να παρατείνουν την αξιολόγηση εφόσον, εν τω μεταξύ, δεν έχει υπάρξει άλλος διαγωνισμός.

Ο αναθέτων φορέας ενημερώνει, το ταχύτερο δυνατόν, τον προσφέροντα για τον οποίο γίνεται λόγος στο πρώτο εδάφιο σχετικά με την αποδοχή του στο δυναμικό σύστημα αγορών ή την απόρριψη της ενδεικτικής του προσφοράς.

5. Κάθε συγκεκριμένη σύμβαση πρέπει να αποτελεί αντικείμενο διαγωνισμού. Πριν από τον εν λόγω διαγωνισμό, οι αναθέτοντες φορείς δημοσιεύουν απλουστευμένη προκήρυξη διαγωνισμού με την οποία καλούν όλους τους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς να υποβάλουν ενδεικτική προσφορά, σύμφωνα με την παράγραφο 4, εντός προθεσμίας η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη από 15 ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της απλουστευμένης προκήρυξης. Οι αναθέτοντες φορείς προχωρούν στον διαγωνισμό μόνο μετά την ολοκλήρωση της αξιολόγησης όλων των ενδεικτικών προσφορών που έχουν υποβληθεί εντός της εν λόγω προθεσμίας.

6. Οι αναθέτοντες φορείς καλούν όλους τους προσφέροντες που έχουν γίνει δεκτοί στο σύστημα να υποβάλλουν προσφορά για κάθε συγκεκριμένη σύμβαση που πρόκειται να συναφθεί στο πλαίσιο του συστήματος. Για το σκοπό αυτόν, καθορίζουν επαρκή προθεσμία για την υποβολή των προσφορών.

Οι αναθέτοντες φορείς αναθέτουν τη σύμβαση στον προσφέροντα ο οποίος υπέβαλε την καλύτερη προσφορά σύμφωνα με τα κριτήρια ανάθεσης, τα οποία επισημαίνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού για την έναρξη εφαρμογής του δυναμικού συστήματος αγορών. Τα κριτήρια αυτά μπορούν, ενδεχομένως, να προσδιορίζονται στην πρόσκληση, η οποία αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο.

7. Η διάρκεια ενός δυναμικού συστήματος αγορών δεν μπορεί να υπερβαίνει την τετραετία, εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις δεόντως αιτιολογημένες.

Οι αναθέτοντες φορείς δεν μπορούν να προσφεύγουν σε αυτό το σύστημα κατά τρόπον ώστε να εμποδίζουν, να περιορίζουν ή να στρεβλώνουν τον ανταγωνισμό.

Οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς ή οι συμμετέχοντες στο σύστημα δεν μπορούν να επιβαρύνονται με έξοδα διεκπεραίωσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II  
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΩΤΑΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΕΞΑΙΡΕΣΕΩΝ

Τμήμα 1:  
Κατώτατα όρια

Άρθρο 17  
Κατώτατα όρια των συμβάσεων

Εξαιρουμένων των περιπτώσεων όπου αποκλείονται με βάση τις εξαιρέσεις που προβλέπονται στα άρθρα 20 έως 27 ή δυνάμει του άρθρου 31, σχετικά με την άσκηση της εν λόγω δραστηριότητας η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις συμβάσεις, των οποίων η εκτιμώμενη αξία, χωρίς τον φόρο προστιθέμενης αξίας (ΦΠΑ), ισούται με ή υπερβαίνει τα ακόλουθα κατώτατα όρια:

- α) 499 000 EUR για τις συμβάσεις προμηθειών και υπηρεσιών,
- β) 6 242 000 EUR για τις συμβάσεις έργων.

Άρθρο 18

Μέθοδοι υπολογισμού της εκτιμώμενης αξίας των συμβάσεων, των συμφωνιών-πλαίσιο και των δυναμικών συστημάτων αγορών

1. Ο υπολογισμός της εκτιμώμενης αξίας μιας σύμβασης βασίζεται στο συνολικό πληρωτέο ποσό, εκτός ΦΠΑ, εκτιμώμενο από τον αναθέτοντα φορέα. Ο υπολογισμός αυτός λαμβάνει υπόψη το εκτιμώμενο συνολικό ποσό, συμπεριλαμβανομένου κάθε τυχόν δικαιώματος προαιρέσεως ή τυχόν ανανεώσεων της σύμβασης.

Στην περίπτωση που ο αναθέτων φορέας προβλέπει βραβεία ή την καταβολή ποσών στους υποψηφίους ή προσφέροντες, λαμβάνει τα ποσά αυτά υπόψη του κατά τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης.

2. Οι αναθέτοντες φορείς δεν μπορούν να καταστρατηγούν την παρούσα οδηγία κατατένοντας τα σχέδια έργων ή τις προτεινόμενες αγορές για την απόκτηση συγκεκριμένης ποσότητας προμηθειών και/ή υπηρεσιών ή χρησιμοποιώντας ειδικές μεθόδους υπολογισμού της αξίας των συμβάσεων.

3. Για τις συμφωνίες-πλαίσιο και για τα δυναμικά συστήματα αγορών, η εκτιμώμενη αξία που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη είναι η μέγιστη εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ του συνόλου των συμβάσεων που προβλέπονται για τη συνολική διάρκεια της συμφωνίας ή του συστήματος.

4. Για τους σκοπούς του άρθρου 17, οι αναθέτοντες φορείς περιλαμβάνουν στην εκτιμώμενη αξία των συμβάσεων έργων την αξία των εργασιών καθώς και όλων των προμηθειών ή υπηρεσιών που απαιτούνται για την εκτέλεση των έργων, και τις θέτουν στη διάθεση του εργολήπτη.

5. Η αξία των προμηθειών ή των υπηρεσιών που δεν είναι απαραίτητες για την εκτέλεση μιας συγκεκριμένης σύμβασης έργων δεν μπορεί να προστίθεται στην αξία αυτής της σύμβασης έργων, με αποτέλεσμα να εξαιρείται η απόκτηση αυτών των προμηθειών ή υπηρεσιών από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.

6. α) Όταν προτεινόμενο έργο ή προτεινόμενη αγορά υπηρεσιών μπορεί να οδηγήσει σε ταυτόχρονη σύναψη χωριστών συμβάσεων κατά τμήματα, λαμβάνεται υπόψη η εκτιμώμενη συνολική αξία όλων αυτών των τμημάτων.

Όταν η συνολική αξία των τμημάτων είναι ίση με ή υπερβαίνει το κατώτατο όριο που καθορίζεται στο άρθρο 17, η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στη σύναψη κάθε τμήματος.

Ωστόσο, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να παρεκκλίνουν από την εφαρμογή αυτή για τα τμήματα η εκτιμώμενη αξία των οποίων εκτός ΦΠΑ είναι μικρότερη των 80 000 EUR για τις υπηρεσίες και του 1 εκατομμυρίου EUR για τα έργα, υπό τον όρο ότι το συνολικό ποσό των συγκεκριμένων τμημάτων δεν υπερβαίνει το 20 % της συνολικής αξίας όλων των τμημάτων.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

β) Όταν ένα σχέδιο αγοράς για την απόκτηση ομοιογενών προμηθειών μπορεί να οδηγήσει σε ταυτόχρονη σύναψη χωριστών συμβάσεων κατά τμήματα, λαμβάνεται υπόψη η εκτιμώμενη συνολική αξία όλων αυτών των τμημάτων κατά την εφαρμογή του άρθρου 17.

Όταν η συνολική αξία των τμημάτων είναι ίση με ή υπερβαίνει την αξία που καθορίζεται στο άρθρο 17, η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στη σύναψη κάθε τμήματος.

Ωστόσο, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να παρεκκλίνουν από την εφαρμογή αυτή για τα τμήματα η εκτιμώμενη αξία των οποίων εκτός ΦΠΑ είναι μικρότερη των 80 000 EUR, υπό τον όρο ότι το συνολικό ποσό των συγκεκριμένων τμημάτων δεν υπερβαίνει το 20 % της συνολικής αξίας όλων των τμημάτων.

7. Όταν πρόκειται για συμβάσεις προμηθειών ή υπηρεσιών οι οποίες έχουν περιοδικό χαρακτήρα ή οι οποίες προβλέπεται να ανανεωθούν μέσα σε συγκεκριμένο χρονικό διάστημα, ο υπολογισμός της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης βασίζεται στα εξής:

α) είτε στην πραγματική συνολική αξία των διαδοχικών συμβάσεων του ίδιου τύπου που έχουν συναφθεί κατά τη διάρκεια του προηγούμενου δωδεκαμήνου ή οικονομικού έτους, ει δυνατόν αναπροσαρμοσμένη ώστε να λαμβάνονται υπόψη οι ενδεχόμενες μεταβολές στις ποσότητες ή στην αξία τους κατά τους δώδεκα μήνες που έπονται της αρχικής σύμβασης,

β) είτε στην εκτιμώμενη συνολική αξία των διαδοχικών συμβάσεων που συνήφθησαν κατά το δωδεκάμηνο που έπεται της πρώτης παράδοσης ή κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους, εφόσον αυτό υπερβαίνει τους δώδεκα μήνες.

8. Ο υπολογισμός της εκτιμώμενης αξίας μιας σύμβασης που περιλαμβάνει ταυτοχρόνως υπηρεσίες και προμήθειες βασίζεται στη συνολική αξία των υπηρεσιών και των προμηθειών, ανεξάρτητα από την επιμέρους αξία τους. Στον υπολογισμό αυτόν, περιλαμβάνεται η αξία των εργασιών τοποθέτησης και εγκατάστασης.

9. Όσον αφορά τις συμβάσεις προμηθειών που έχουν ως αντικείμενο τη χρηματοδοτική μίσθωση, τη μίσθωση ή τη μίσθωση-πώληση προϊόντων, ως βάση για τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης λαμβάνεται:

α) για τις συμβάσεις ορισμένου χρόνου, εάν ο χρόνος αυτός είναι δώδεκα μήνες ή λιγότερο, η εκτιμώμενη συνολική αξία για τη διάρκεια της σύμβασης ή, αν η διάρκεια αυτή υπερβαίνει τους δώδεκα μήνες, η συνολική αξία της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της εκτιμώμενης υπολειπόμενης αξίας,

β) για τις συμβάσεις αορίστου χρόνου ή τις συμβάσεις των οποίων η διάρκεια δεν μπορεί να προσδιορισθεί, η μηνιαία αξία πολλαπλασιασμένη επί 48.

10. Για τον υπολογισμό της εκτιμώμενης αξίας συμβάσεων υπηρεσιών, λαμβάνονται υπόψη, ανάλογα με την περίπτωση, τα ακόλουθα ποσά:

α) όσον αφορά τις ασφαλιστικές υπηρεσίες, το καταβλητέο ασφαλιστρο και οι άλλοι τρόποι αμοιβής,

β) όσον αφορά τις τραπεζικές και άλλες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες, οι αμοιβές, οι προμήθειες, οι τόκοι και οι άλλοι τρόποι αμοιβής,

γ) όσον αφορά τις συμβάσεις που περιλαμβάνουν μελέτες, οι αμοιβές, προμήθειες και οι άλλοι τρόποι αμοιβής.

11. Όταν πρόκειται για συμβάσεις υπηρεσιών στις οποίες δεν αναφέρεται συνολική τιμή, ως βάση υπολογισμού της εκτιμώμενης αξίας των συμβάσεων λαμβάνεται:

α) για τις συμβάσεις ορισμένου χρόνου, εάν η διάρκειά τους είναι ίση ή μικρότερη από 48 μήνες: η συνολική αξία για όλη τη διάρκεια της σύμβασης,

β) για τις συμβάσεις αορίστου χρόνου ή τις συμβάσεις των οποίων η διάρκεια υπερβαίνει τους σαράντα οκτώ μήνες: η μηνιαία αξία πολλαπλασιασμένη επί 48.



## Τμήμα 2

Συμβάσεις και συμβάσεις παραχώρησης καθώς και συμβάσεις οι οποίες υπάγονται σε ειδικό καθεστώς

## Υποδιαίρεση 1

## Άρθρο 19

Συμβάσεις παραχώρησης έργων και υπηρεσιών

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις παραχώρησης έργων ή υπηρεσιών, όπως ορίζονται στο άρθρο 1, παράγραφος 3, οι οποίες ανατίθενται από αναθέτοντες φορείς κατά την άσκηση μιας ή περισσότερων από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα άρθρα 3 έως 7, όταν οι παραχωρήσεις αυτές γίνονται για την άσκηση των εν λόγω δραστηριοτήτων.

## Υποδιαίρεση 2

Εξαιρέσεις που ισχύουν για όλους τους αναθέτοντες φορείς και όλα τα είδη συμβάσεων

## Άρθρο 20

Συμβάσεις που συνάπτονται με σκοπό τη μεταπώληση ή τη μίσθωση σε τρίτους

1. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτονται με σκοπό τη μεταπώληση ή τη μίσθωση σε τρίτους, όταν ο αναθέτων φορέας δεν απολαύει κανενός ειδικού ή αποκλειστικού δικαιώματος πώλησης ή μίσθωσης του αντικειμένου αυτών των συμβάσεων και όταν άλλοι φορείς δικαιούνται να προβαίνουν ελεύθερα στην εν λόγω πώληση ή μίσθωση με τους ίδιους όρους που ισχύουν για τον αναθέτοντα φορέα.

2. Οι αναθέτοντες φορείς κοινοποιούν στην Επιτροπή, κατόπιν αιτήσεώς της, όλες τις κατηγορίες προϊόντων και δραστηριοτήτων που θεωρούν ότι εξαιρούνται δυνάμει της παραγράφου 1. Η Επιτροπή μπορεί να δημοσιεύει περιοδικά, για λόγους ενημέρωσης, στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τους καταλόγους των κατηγοριών προϊόντων και δραστηριοτήτων που θεωρεί ότι εξαιρούνται. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή σέβεται τον ευαίσθητο εμπορικό χαρακτήρα τον οποίο, ενδεχομένως, επικαλέσθηκαν οι αναθέτοντες φορείς κατά τη διαβίβαση των πληροφοριών.

## Άρθρο 21

Συμβάσεις που συνάπτονται με άλλους σκοπούς από την άσκηση μιας από τις οριζόμενες δραστηριότητες ή για την άσκηση μιας τέτοιας δραστηριότητας σε τρίτη χώρα

1. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτον ή στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνουν οι αναθέτοντες φορείς με άλλους σκοπούς από τις δραστηριότητες που ορίζονται στα άρθρα 3 έως 7 ή για την άσκηση αυτών των δραστηριοτήτων σε τρίτη χώρα, υπό συνθήκες που δεν προϋποθέτουν την υλική εκμετάλλευση δικτύου ή γεωγραφικής περιοχής στο εσωτερικό της Κοινότητας.

2. Οι αναθέτοντες φορείς κοινοποιούν στην Επιτροπή, κατόπιν αιτήσεώς της, οποιαδήποτε δραστηριότητα θεωρούν ότι εξαιρείται δυνάμει της παραγράφου 1. Η Επιτροπή μπορεί να δημοσιεύει περιοδικά, για λόγους ενημέρωσης, στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τους καταλόγους κατηγοριών δραστηριοτήτων που θεωρεί ότι εξαιρούνται. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή σέβεται τον ευαίσθητο εμπορικό χαρακτήρα τον οποίο, ενδεχομένως, επικαλέσθηκαν οι αναθέτοντες φορείς κατά τη διαβίβαση των πληροφοριών.

## Άρθρο 22

Απόρρητες συμβάσεις ή συμβάσεις που απαιτούν ειδικά μέτρα ασφαλείας

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις οι οποίες κηρύσσονται απόρρητες από τα κράτη μέλη ή των οποίων η εκτέλεση πρέπει να συνοδεύεται από ιδιαίτερα μέτρα ασφαλείας, σύμφωνα με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που ισχύουν στο συγκεκριμένο κράτος μέλος ή όταν η προστασία των βασικών συμφερόντων ασφαλείας του εν λόγω κράτους μέλους το απαιτεί.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 23

## Συμβάσεις που συνάπτονται δυνάμει διεθνών κανόνων

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις οι οποίες διέπονται από διαφορετικούς διαδικαστικούς κανόνες και συνάπτονται δυνάμει:

- α) διεθνούς συμφωνίας, η οποία συναφθεί, σύμφωνα με τη συνθήκη, μεταξύ κράτους μέλους και μιας ή περισσότερων τρίτων χωρών και καλύπτει προμήθειες, έργα, υπηρεσίες ή διαγωνισμούς μελετών που προορίζονται για την από κοινού εκτέλεση ή εκμετάλλευση ενός σχεδίου από τα υπογράφοντα κράτη· κάθε συμφωνία ανακοινώνεται στην Επιτροπή, η οποία μπορεί να προβαίνει σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Συμβουλευτικής Επιτροπής Δημοσίων Συμβάσεων, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 69,
- β) διεθνούς συμφωνίας η οποία έχει συναφθεί για τη στάθμευση στρατευμάτων και αφορά επιχειρήσεις κράτους μέλους ή τρίτης χώρας,
- γ) ειδικής διαδικασίας διεθνούς οργανισμού.

## Άρθρο 24

Συμβάσεις που ανατίθενται σε συνδεδεμένη επιχείρηση, σε κοινοπραξία ή σε αναθέτοντα φορέα που συμμετέχει σε κοινοπραξία

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «συνδεδεμένη επιχείρηση» νοείται κάθε επιχείρηση της οποίας οι ετήσιοι λογαριασμοί έχουν ενοποιηθεί με τους λογαριασμούς του αναθέτοντος φορέα σύμφωνα με τις απαιτήσεις της έβδομης οδηγίας 83/349/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 13ης Ιουνίου 1983, για τους ενοποιημένους λογαριασμούς<sup>(1)</sup>, ή, στην περίπτωση που οι φορείς δεν εμπίπτουν στην παρούσα οδηγία, κάθε επιχείρηση επί της οποίας ο αναθέτων φορέας μπορεί να ασκεί, άμεσα ή έμμεσα, κυρίαρχη επιρροή, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 1, στοιχείο β), ή η οποία μπορεί να ασκεί κυρίαρχη επιρροή επί του αναθέτοντος φορέα ή η οποία υπόκειται, από κοινού με τον αναθέτοντα φορέα, στην κυρίαρχη επιρροή μιας άλλης επιχείρησης λόγω της ιδιοκτησίας, χρηματοδοτικής συμμετοχής ή των κανόνων που τη διέπουν.

2. Υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 3, η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις:

- α) τις οποίες συνάπτει αναθέτων φορέας με συνδεδεμένη επιχείρηση, ή
- β) τις οποίες συνάπτει κοινοπραξία, η οποία έχει συσταθεί αποκλειστικά από διάφορους αναθέτοντες φορείς με σκοπό την άσκηση δραστηριοτήτων κατά την έννοια των άρθρων 3 έως 7, με επιχείρηση συνδεδεμένη με έναν από αυτούς τους αναθέτοντες φορείς,

3. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται:

- α) στις συμβάσεις υπηρεσιών, εφόσον το 80 % τουλάχιστον του μέσου κύκλου εργασιών που πραγματοποίησε η συνδεδεμένη επιχείρηση κατά την τελευταία τριετία στον τομέα των υπηρεσιών προέρχεται από την παροχή αυτών των υπηρεσιών στις επιχειρήσεις με τις οποίες συνδέεται,
- β) στις συμβάσεις προμηθειών, εφόσον το 80 % τουλάχιστον του μέσου κύκλου εργασιών που πραγματοποίησε η συνδεδεμένη επιχείρηση κατά την τελευταία τριετία στον τομέα των προμηθειών προέρχεται από την παροχή αυτών των προμηθειών στις επιχειρήσεις με τις οποίες συνδέεται,
- γ) στις συμβάσεις έργων, εφόσον το 80 % τουλάχιστον του μέσου κύκλου εργασιών που πραγματοποίησε η συνδεδεμένη επιχείρηση κατά την τελευταία τριετία στον τομέα των έργων προέρχεται από την παροχή αυτών των έργων στις επιχειρήσεις με τις οποίες συνδέεται,

Όταν, σε συνάρτηση με την ημερομηνία δημιουργίας της συνδεδεμένης επιχείρησης ή έναρξης των δραστηριοτήτων της, δεν είναι διαθέσιμος ο κύκλος εργασιών για την τελευταία τριετία, η επιχείρηση αρκεί να αποδεικνύει ότι η πραγματοποίησή του κύκλου εργασιών που αναφέρεται στα στοιχεία α), β) ή γ), είναι πιθανή, ιδίως με προβολή δραστηριοτήτων.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 193 της 18.7.1983, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/65/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 283 της 27.10.2001, σ. 28).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Όταν η ίδια ή παρόμοιες υπηρεσίες, προμήθειες ή έργα παρέχονται από περισσότερες από μία επιχειρήσεις συνδεδεμένες με τον αναθέτοντα φορέα, για τον υπολογισμό των προαναφερόμενων ποσοστών λαμβάνεται υπόψη ο συνολικός κύκλος εργασιών που προκύπτει αντιστοιχώς από την παροχή υπηρεσιών, προμηθειών ή έργων εκ μέρους των συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

4. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις:

α) τις οποίες συνάπτει κοινοπραξία, η οποία έχει συσταθεί αποκλειστικά από διάφορους αναθέτοντες φορείς, με σκοπό την άσκηση δραστηριοτήτων κατά την έννοια των άρθρων 3 έως 7, με έναν από αυτούς τους αναθέτοντες φορείς, ή

β) τις οποίες συνάπτει αναθέτων φορέας με μια τέτοια κοινοπραξία στην οποία συμμετέχει,

με την προϋπόθεση ότι η κοινοπραξία έχει συσταθεί με σκοπό την άσκηση της συγκεκριμένης δραστηριότητας επί περίοδο τουλάχιστον τριών ετών και ότι η συστατική πράξη της κοινοπραξίας ορίζει ότι οι αναθέτοντες φορείς, που την συγκροτούν, συμμετέχουν σε αυτήν τουλάχιστον για την εν λόγω περίοδο.

5. Οι αναθέτοντες φορείς κοινοποιούν στην Επιτροπή, κατόπιν αιτήσεώς της, τις ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την εφαρμογή των παραγράφων 2, 3 και 4:

α) τις επωνυμίες των επιχειρήσεων ή κοινοπραξιών για τις οποίες πρόκειται,

β) τη φύση και την αξία των οριζόμενων συμβάσεων,

γ) τα στοιχεία που η Επιτροπή κρίνει απαραίτητα για να αποδείξει ότι οι σχέσεις μεταξύ του αναθέτοντος φορέα και της επιχείρησης ή της κοινοπραξίας στην οποία ανατίθενται οι συμβάσεις ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις του παρόντος άρθρου.

### Υποδιαίρεση 3

Εξαιρέσεις που ισχύουν για όλους τους αναθέτοντες φορείς, αλλά μόνο για τις συμβάσεις υπηρεσιών

### Άρθρο 25

Συμβάσεις που αφορούν ορισμένες υπηρεσίες που εξαιρούνται από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις υπηρεσιών, οι οποίες:

α) έχουν ως αντικείμενο την αγορά ή μίσθωση, με οιοσδήποτε χρηματοδοτικούς όρους, γης, υφισταμένων κτισμάτων ή άλλων ακινήτων ή αφορούν δικαιώματα επ' αυτών· ωστόσο, οι συμβάσεις χρηματοοικονομικών υπηρεσιών που συνάπτονται ταυτοχρόνως, πριν ή μετά τη σύμβαση αγοράς ή μίσθωσης, υπό οποιαδήποτε μορφή, εμπίπτουν στην παρούσα οδηγία,

β) αφορούν τις υπηρεσίες διαίτησίας και συμβιβασμού,

γ) αφορούν χρηματοοικονομικές υπηρεσίες σχετικές με την έκδοση, την αγορά, την πώληση ή τη μεταβίβαση τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων, ιδίως με διαδικασίες προμήθειας χρημάτων ή κεφαλαίων από τους αναθέτοντες φορείς,

δ) αφορούν συμβάσεις εργασίας,

ε) αφορούν υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης, εκτός από εκείνες των οποίων τα αποτελέσματα ανήκουν αποκλειστικά στον αναθέτοντα φορέα για ίδια χρήση κατά την άσκηση της δραστηριότητάς του, εφόσον οι παρεχόμενες υπηρεσίες αμείβονται εξ ολοκλήρου από τον αναθέτοντα φορέα.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

#### Άρθρο 26

Συμβάσεις υπηρεσιών που ανατίθενται βάσει αποκλειστικού δικαιώματος

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στις δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών που ανατίθενται σε φορέα ο οποίος είναι ο ίδιος αναθέτουσα αρχή κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 1, στοιχείο α) ή ένωση τέτοιων αναθετουσών αρχών δυνάμει αποκλειστικού δικαιώματος που τους παρέχεται βάσει δημοσιευμένων νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων, εφόσον οι διατάξεις αυτές είναι σύμφωνες με τη Συνθήκη.

#### Υποδιαίρεση 4

Εξαιρέσεις που ισχύουν για ορισμένους μόνον αναθέτοντες φορείς

#### Άρθρο 27

Συμβάσεις που συνάπτονται από ορισμένους αναθέτοντες φορείς για την αγορά ύδατος και για την προμήθεια ενέργειας ή καυσίμων που προορίζονται για την παραγωγή ενέργειας

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται:

- α) στις συμβάσεις για την αγορά ύδατος, εφόσον συνάπτονται από αναθέτοντες φορείς οι οποίοι ασκούν μια ή και τις δύο από τις δραστηριότητες που ορίζονται στο άρθρο 4, παράγραφος 1.
- β) στις συμβάσεις για την προμήθεια ενέργειας ή καυσίμων που προορίζονται για την παραγωγή ενέργειας, εφόσον συνάπτονται από αναθέτοντες φορείς οι οποίοι ασκούν δραστηριότητα που ορίζεται στο άρθρο 3, παράγραφοι 1, ή 3, ή στο άρθρο 7, στοιχείο α).

#### Υποδιαίρεση 5

Συμβάσεις οι οποίες υπάγονται σε ειδικό καθεστώς, και διατάξεις σχετικά με τις κεντρικές αρχές προμηθειών καθώς και με τον γενικό μηχανισμό

#### Άρθρο 28 (\*)

Συμβάσεις οι οποίες υπάγονται σε ειδικό καθεστώς

Με την επιφύλαξη του άρθρου 31, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, το Ηνωμένο Βασίλειο και η Δημοκρατία της Αυστρίας εξασφαλίζουν, μέσω των όρων για τη χορήγηση άδειας ή με άλλα κατάλληλα μέτρα, ότι κάθε φορέας με δραστηριότητες στους τομείς που αναφέρονται στις αποφάσεις 93/676/ΕΚ, 97/367/ΕΚ και 2002/205/ΕΚ:

- α) τηρεί την αρχή περί μη διακρίσεων και την αρχή περί προκήρυξης διαγωνισμού για την ανάθεση συμβάσεων έργων, προμηθειών και υπηρεσιών, ιδίως όσον αφορά τις πληροφορίες που ο φορέας θέτει στη διάθεση των οικονομικών φορέων σχετικά με τις προθέσεις του για τη σύναψη συμβάσεων,
- β) ανακοινώνει στην Επιτροπή, υπό τους όρους που καθορίζονται στην απόφαση 93/327/ΕΟΚ της Επιτροπής<sup>(1)</sup>, πληροφορίες σχετικά με την ανάθεση των συμβάσεων.

(\*) Το εν λόγω άρθρο θα πρέπει να προσαρμοσθεί αναλόγως στην περίπτωση που ληφθούν αποφάσεις σύμφωνα με το άρθρο 3 πριν την έγκριση της παρούσας οδηγίας.

(1) ΕΕ L 129 της 27.5.1993, σ. 25.

## Άρθρο 29

## Παραχωρούμενες συμβάσεις

Τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν τη συμμετοχή στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων μόνο σε προστατευόμενα εργαστήρια ή να επιτρέπουν την εκτέλεσή τους στο πλαίσιο προγραμμάτων προστατευμένων θέσεων εργασίας, όταν η πλειοψηφία των ενδιαφερόμενων εργαζομένων είναι άτομα με ειδικές ανάγκες, τα οποία, λόγω της φύσης ή της βαρύτητας των αναπηριών τους, δεν μπορούν να ασκήσουν επαγγελματική δραστηριότητα υπό κανονικές συνθήκες.

Η προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως πρόσκληση του διαγωνισμού αναφέρει το παρόν άρθρο.

## Άρθρο 30

## Συμβάσεις και συμφωνίες-πλαίσιο που συνάπτονται από κεντρικές αρχές προμηθειών

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα για τους αναθέτοντες φορείς να αποκτούν έργα, προϊόντα και/ή υπηρεσίες, προσφεύγοντας σε κεντρικές αρχές προμηθειών.
2. Οι αναθέτοντες φορείς που αποκτούν έργα, προϊόντα και/ή υπηρεσίες, προσφεύγοντας σε κεντρική αρχή προμηθειών, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 8, θεωρείται ότι έχουν τηρήσει την παρούσα οδηγία, εφόσον την έχει τηρήσει η εν λόγω κεντρική αρχή προμηθειών, ή, ανάλογα με την περίπτωση, την οδηγία 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων].

## Άρθρο 31

Διαδικασία για τον προσδιορισμό του κατά πόσον δεδομένη δραστηριότητα είναι απευθείας εκτεθειμένη στον ανταγωνισμό

1. Οι συμβάσεις που προορίζονται να επιτρέψουν την άσκηση δραστηριότητας οριζόμενης στα άρθρα 3 έως 7 δεν υπόκεινται στην παρούσα οδηγία, εάν η δραστηριότητα, στο κράτος μέλος όπου ασκείται, είναι απευθείας εκτεθειμένη στον ανταγωνισμό σε αγορές στις οποίες η πρόσβαση δεν είναι περιορισμένη.
2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, προκειμένου να καθορισθεί εάν μια δραστηριότητα είναι απευθείας εκτεθειμένη στον ανταγωνισμό, αποφασίζεται κατόπιν κριτηρίων τα οποία είναι σύμφωνα με τις διατάξεις περί ανταγωνισμού της συνθήκης, όπως τα χαρακτηριστικά των συγκεκριμένων αγαθών ή υπηρεσιών, η ύπαρξη εναλλακτικών αγαθών ή υπηρεσιών, οι τιμές και η πραγματική ή δυνητική παρουσία περισσότερων του ενός προμηθευτών των εν λόγω αγαθών ή παρόχων των εν λόγω υπηρεσιών.
3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, η πρόσβαση σε μια αγορά θεωρείται ότι δεν περιορίζεται εάν το κράτος μέλος έχει ενσωματώσει και εφαρμόσει τις διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας που αναφέρονται στο Παράρτημα XI.

Όταν δεν είναι δυνατόν να συναχθεί το τεκμήριο ότι υπάρχει ελεύθερη πρόσβαση σε δεδομένη αγορά βάσει του πρώτου εδαφίου, πρέπει να αποδεικνύεται ότι η πρόσβαση στην εν λόγω αγορά είναι ελεύθερη εκ των πραγμάτων και εκ του νόμου.

4. Όταν ένα κράτος μέλος κρίνει ότι, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, η παράγραφος 1 έχει εφαρμογή σε δεδομένη δραστηριότητα, απευθύνει κοινοποίηση στην Επιτροπή και της γνωστοποιεί όλα τα συναφή περιστατικά, και, ιδίως, κάθε νομοθετική, κανονιστική ή διοικητική διάταξη ή συμφωνία που αφορά τη συμμόρφωση προς τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, συνοδευόμενα, ενδεχομένως, από τη θέση που έλαβε ανεξάρτητη εθνική αρχή, η οποία είναι αρμόδια για την εν λόγω δραστηριότητα.

Οι συμβάσεις που προορίζονται για την άσκηση της συγκεκριμένης δραστηριότητας δεν υπόκεινται πλέον στην παρούσα οδηγία:

- εάν η Επιτροπή εκδώσει απόφαση σχετικά με τη δυνατότητα εφαρμογής της παραγράφου 1, σύμφωνα με την παράγραφο 6 και εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο αυτή, ή
- δεν εκδώσει απόφαση σχετικά με αυτή τη δυνατότητα εφαρμογής εντός της προθεσμίας αυτής.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Ωστόσο, στις περιπτώσεις που η ελεύθερη πρόσβαση σε συγκεκριμένη αγορά τεκμαίρεται με βάση το πρώτο εδάφιο της παραγράφου 3, και όπου μια ανεξάρτητη εθνική αρχή που είναι αρμόδια για τη σχετική δραστηριότητα έχει προσδιορίσει τη δυνατότητα εφαρμογής της παραγράφου 1, οι συμβάσεις που προορίζονται για την άσκηση της συγκεκριμένης δραστηριότητας δεν υπόκεινται πλέον στην παρούσα οδηγία, εάν η Επιτροπή δεν έχει καταλήξει στην αδυναμία εφαρμογής της παραγράφου 1 με απόφαση που λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 6 και εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο αυτή.

5. Εφόσον το προβλέπει η νομοθεσία του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να ζητούν από την Επιτροπή να προσδιορίσει ότι, σε δεδομένη δραστηριότητα έχει εφαρμογή η παράγραφος 1, με απόφαση βάσει της παραγράφου 6. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή ενημερώνει αμέσως το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος.

Το εν λόγω κράτος μέλος ενημερώνει την Επιτροπή, τηρουμένων των παραγράφων 2 και 3, για όλα τα συναφή περιστατικά, και, ιδίως, για κάθε νομοθετική, κανονιστική ή διοικητική διάταξη ή συμφωνία που αφορά τη συμμόρφωση προς τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, συνοδευόμενα, ενδεχομένως, από τη θέση που έλαβε ανεξάρτητη εθνική αρχή που είναι αρμόδια για τη σχετική δραστηριότητα.

Η Επιτροπή μπορεί επίσης να κινήσει τη διαδικασία για την έκδοση απόφασης σχετικά με τη δυνατότητα εφαρμογής της παραγράφου 1 σε δεδομένη δραστηριότητα, με δική της πρωτοβουλία. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή ενημερώνει αμέσως το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος.

Εάν, μετά το πέρας της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 6, η Επιτροπή δεν έχει εκδώσει απόφαση σχετικά με την δυνατότητα εφαρμογής της παραγράφου 1 σε δεδομένη δραστηριότητα, η παράγραφος 1 τεκμαίρεται εφαρμοστέα.

6. Η Επιτροπή, προκειμένου να εκδώσει απόφαση δυνάμει του παρόντος άρθρου, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 69, παράγραφος 2, διαθέτει τρίμηνη προθεσμία, η οποία αρχίζει την πρώτη εργάσιμη ημέρα μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης ή της αίτησης. Ωστόσο, η προθεσμία αυτή μπορεί να παρατείνεται μία φορά για τρεις μήνες, κατ' ανώτατο όριο, σε περιπτώσεις δεόντως αιτιολογημένες, ιδίως όταν οι πληροφορίες που περιέχονται στην κοινοποίηση ή την αίτηση ή στα έγγραφα που τις συνοδεύουν, είναι ελλιπείς ή ανακριβείς ή όταν τα περιστατικά που αναφέρονται έχουν υποστεί ουσιαστικές μεταβολές. Η διάρκεια της παράτασης αυτής είναι περιορισμένη σε ένα μήνα, εφόσον μια ανεξάρτητη εθνική αρχή που είναι αρμόδια για τη σχετική δραστηριότητα, έχει προσδιορίσει τη δυνατότητα εφαρμογής της παραγράφου 1, στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 4, τρίτο εδάφιο.

Όταν μια δραστηριότητα σε δεδομένο κράτος μέλος αποτελεί ήδη το αντικείμενο διαδικασίας δυνάμει του παρόντος άρθρου, η παραλαβή μεταγενέστερων αιτήσεων για την ίδια δραστηριότητα στο εν λόγω κράτος μέλος πριν από το πέρας της προθεσμίας που έχει αρχίσει για την πρώτη αίτηση δεν θεωρείται ως έναρξη νέων διαδικασιών και οι αιτήσεις αυτές εξετάζονται στο πλαίσιο της πρώτης αίτησης.

Η Επιτροπή θεσπίζει τις λεπτομέρειες εφαρμογής των παραγράφων 4, 5 και 6 σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 69, παράγραφος 2.

Αυτές οι λεπτομέρειες περιλαμβάνουν τουλάχιστον τα εξής:

- α) τη δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, προς ενημέρωση, της ημερομηνίας κατά την οποία αρχίζει η τρίμηνη προθεσμία που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο και, σε περίπτωση παράτασης της προθεσμίας αυτής, της ημερομηνίας κατά την οποία αρχίζει η παράταση και της διάρκειάς της,
- β) τη δημοσίευση της ενδεχόμενης δυνατότητας εφαρμογής της παραγράφου 1, σύμφωνα με το δεύτερο ή το τρίτο εδάφιο της παραγράφου 4 ή το τέταρτο εδάφιο της παραγράφου 5, και
- γ) τη διαβίβαση των θέσεων που λαμβάνει, ενδεχομένως, ανεξάρτητη αρχή, αρμόδια για την εν λόγω δραστηριότητα, για τα ζητήματα που αφορούν τις παραγράφους 1 και 2.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

## ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΙΣΧΥΟΥΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

## Άρθρο 32

Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A

Οι συμβάσεις οι οποίες έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες που απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A, συνάπτονται σύμφωνα με τα άρθρα 35 έως 60.

## Άρθρο 33

Συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII B

Οι συμβάσεις οι οποίες έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες που απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII B, διέπονται μόνο από τα άρθρα 35 και 44.

## Άρθρο 34

Μεικτές συμβάσεις υπηρεσιών οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A και στο Παράρτημα XVII B

Οι συμβάσεις οι οποίες έχουν ως αντικείμενο υπηρεσίες που απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A και στο Παράρτημα XVII B, συνάπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 35 έως 60, όταν η αξία των υπηρεσιών που απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII A υπερβαίνει την αξία των υπηρεσιών που απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII B. Στις υπόλοιπες περιπτώσεις, οι συμβάσεις διέπονται από τα άρθρα 35 και 44.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

## ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗ ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

## Άρθρο 35

## Τεχνικές προδιαγραφές

1. Οι τεχνικές προδιαγραφές, όπως ορίζονται στο σημείο 1 του Παραρτήματος XXI, καθορίζονται στα έγγραφα της σύμβασης, όπως οι προκηρύξεις διαγωνισμού, η συγγραφή υποχρεώσεων ή τα συμπληρωματικά έγγραφα.
2. Οι τεχνικές προδιαγραφές εξασφαλίζουν ισότιμη πρόσβαση στους προσφέροντες και δεν έχουν ως αποτέλεσμα τη δημιουργία αδικαιολόγητων εμποδίων στο άνοιγμα των δημόσιων συμβάσεων στον ανταγωνισμό.
3. Με την επιφύλαξη των υποχρεωτικών εθνικών τεχνικών κανόνων, εφόσον είναι συμβατοί με το κοινοτικό δίκαιο, οι τεχνικές προδιαγραφές πρέπει να διατυπώνονται:
  - α) είτε με παραπομπή στις τεχνικές προδιαγραφές που ορίζονται στο Παράρτημα XXI με την εξής σειρά προτεραιότητας: εθνικά πρότυπα που μεταφέρουν ευρωπαϊκά πρότυπα, ευρωπαϊκές τεχνικές εγκρίσεις, κοινές τεχνικές προδιαγραφές, διεθνή πρότυπα, άλλα τεχνικά συστήματα αναφοράς που θεσπίζονται από τους ευρωπαϊκούς φορείς τυποποίησης ή, όταν αυτά δεν υπάρχουν, εθνικά πρότυπα, εθνικές τεχνικές εγκρίσεις ή εθνικές τεχνικές προδιαγραφές στον τομέα του σχεδιασμού, του υπολογισμού και της εκτέλεσης των έργων και της χρησιμοποίησης των προϊόντων· κάθε παραπομπή συνοδεύεται από τη μνεία «ή ισοδύναμο»,
  - β) είτε με αναφορά σε επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις· αυτές μπορούν να περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά· ωστόσο, πρέπει να είναι αρκετά ακριβείς ώστε να επιτρέπουν στους προσφέροντες να καθορίζουν το αντικείμενο της σύμβασης και στους αναθέτοντες φορείς να αναθέτουν τη σύμβαση,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

γ) είτε, με αναφορά στις επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις, όπως ορίζονται στο στοιχείο β), με παραπομπή στις προδιαγραφές που αναφέρονται στο στοιχείο α), προκειμένου να τεκμαίρεται η συμμόρφωση προς τις εν λόγω επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις,

δ) είτε με παραπομπή στις προδιαγραφές που μνημονεύονται στο στοιχείο α) για ορισμένα χαρακτηριστικά και με παραπομπή στις επιδόσεις ή τις λειτουργικές απαιτήσεις που μνημονεύονται στο στοιχείο β) για ορισμένα άλλα χαρακτηριστικά.

4. Όταν οι αναθέτοντες φορείς κάνουν χρήση της δυνατότητας παραπομπής στις προδιαγραφές που αναφέρονται στην παράγραφο 3, στοιχείο α), δεν μπορούν να απορρίπτουν προσφορά με την αιτιολογία ότι τα προσφερόμενα προϊόντα και υπηρεσίες δεν τηρούν τις προδιαγραφές στις οποίες έχουν παραπέμψει, εφόσον ο προσφέρων αποδεικνύει στην προσφορά του, με τρόπο που ικανοποιεί τον αναθέτοντα φορέα, με κάθε ενδεδειγμένο μέσο, ότι οι λύσεις που προτείνει ικανοποιούν κατά ισοδύναμο τρόπο, τις απαιτήσεις που ορίζονται από τις τεχνικές προδιαγραφές.

Τεχνικός φάκελος του κατασκευαστή ή έκθεση δοκιμών από αναγνωρισμένο οργανισμό μπορεί να συνιστά ενδεδειγμένο μέσο.

5. Όταν οι αναθέτοντες φορείς κάνουν χρήση της δυνατότητας που προβλέπεται στην παράγραφο 3 να θέσουν απαιτήσεις ως προς τις επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις, δεν μπορούν να απορρίπτουν προσφορά έργων, προϊόντων ή υπηρεσιών που τηρούν εθνικό πρότυπο το οποίο αποτελεί μεταφορά ευρωπαϊκού προτύπου, ευρωπαϊκή τεχνική έγκριση, κοινή τεχνική προδιαγραφή, διεθνές πρότυπο ή τεχνικό πλαίσιο αναφοράς που έχει εκπονηθεί από ευρωπαϊκό οργανισμό τυποποίησης, εφόσον οι εν λόγω προδιαγραφές καλύπτουν τις επιδόσεις ή τις λειτουργικές απαιτήσεις που έχουν ορίσει.

Στην προσφορά του, ο προσφέρων υποχρεούται να αποδεικνύει, κατά τρόπο ικανοποιητικό για τον αναθέτοντα φορέα και με κάθε ενδεδειγμένο μέσο, ότι το έργο, το προϊόν ή η υπηρεσία που τηρεί το πρότυπο ανταποκρίνεται στις επιδόσεις ή λειτουργικές απαιτήσεις που ορίζει ο αναθέτων φορέας.

Τεχνικός φάκελος του κατασκευαστή ή έκθεση δοκιμών από αναγνωρισμένο οργανισμό μπορεί να συνιστά ενδεδειγμένο μέσο.

6. Όταν οι αναθέτοντες φορείς επιβάλλουν τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά ως προς τις επιδόσεις ή τις λειτουργικές απαιτήσεις, όπως αναφέρονται στην παράγραφο 3, στοιχείο β), μπορούν να χρησιμοποιούν τις αναλυτικές προδιαγραφές ή, εν ανάγκη, τμήματά τους, όπως ορίζονται από τα (πολυ)εθνικά οικολογικά σήματα ή και από κάθε άλλο οικολογικό σήμα, εφόσον:

- οι προδιαγραφές αυτές είναι ενδεδειγμένες για τον καθορισμό των χαρακτηριστικών των προμηθειών ή των υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης,
- οι απαιτήσεις για το σήμα διαμορφώνονται βάσει επιστημονικών στοιχείων,
- τα οικολογικά σήματα υιοθετούνται μέσω μιας διαδικασίας στην οποία μπορούν να συμμετέχουν όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, όπως οι κυβερνητικοί οργανισμοί, οι καταναλωτές, οι κατασκευαστές καθώς και οι διανομείς και οι περιβαλλοντικές οργανώσεις, και
- είναι προσιτά σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη.

Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να αναφέρουν ότι τα προϊόντα ή υπηρεσίες που διαθέτουν οικολογικό σήμα τεκμαίρεται ότι πληρούν τις τεχνικές προδιαγραφές που καθορίζονται στα έγγραφα της σύμβασης· πρέπει να αποδέχονται κάθε άλλο ενδεδειγμένο αποδεικτικό μέσο, όπως τον τεχνικό φάκελο του κατασκευαστή ή έκθεση δοκιμών από αναγνωρισμένο οργανισμό.

**7. Όπου αυτό είναι δυνατόν, οι αναθέτοντες φορείς λαμβάνουν υπόψη την προσβασιμότητα ατόμων με ειδικές ανάγκες και μελέτες που να καλύπτουν όλες τις απαιτήσεις. Οι εν λόγω τεχνικές προδιαγραφές αναφέρονται ρητώς στα έγγραφα της σύμβασης.**



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

8. Ως «αναγνωρισμένοι οργανισμοί», κατά την έννοια του παρόντος άρθρου, νοούνται τα εργαστήρια δοκιμών, τα εργαστήρια βαθμονόμησης, οι οργανισμοί ελέγχου και οι οργανισμοί πιστοποίησης που ανταποκρίνονται στα ισχύοντα ευρωπαϊκά πρότυπα.

Οι αναθέτοντες φορείς αποδέχονται τα πιστοποιητικά των αναγνωρισμένων οργανισμών που έχουν συσταθεί σε άλλα κράτη μέλη.

9. Εφόσον δεν δικαιολογείται από το αντικείμενο της σύμβασης, οι τεχνικές προδιαγραφές δεν μπορούν να κάνουν μνεία συγκεκριμένης κατασκευής ή προέλευσης ή ιδιαίτερης μεθόδου κατασκευής ούτε να παραπέμπουν σε σήμα, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή τύπο καθώς και σε συγκεκριμένη καταγωγή **ή σε κάποιον συγκεκριμένο παραγωγό ή προμηθευτή** ή ορισμένα προϊόντα. Η εν λόγω μνεία ή παραπομπή επιτρέπεται, κατ' εξαίρεση, όταν δεν είναι δυνατόν να γίνει αρκούντως ακριβής και κατανοητή περιγραφή του αντικειμένου της σύμβασης κατ' εφαρμογή των παραγράφων 3 και 4· η μνεία ή παραπομπή αυτή **πρέπει να περιέχει** τους όρους «ή ισοδύναμο».

#### Άρθρο 36

##### Ανακοίνωση των τεχνικών προδιαγραφών

1. Οι αναθέτοντες φορείς ανακοινώνουν στους οικονομικούς φορείς που ενδιαφέρονται για την ανάληψη σύμβασης, κατόπιν αιτήσεώς τους, τις τεχνικές προδιαγραφές που ορίζονται συστηματικά στις συμβάσεις προμηθειών, έργων ή υπηρεσιών τις οποίες αναθέτουν ή τις τεχνικές προδιαγραφές στις οποίες προτίθενται να παραπέμπουν για τις συμβάσεις που αποτελούν αντικείμενο περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης κατά την έννοια του άρθρου 42, παράγραφος 1.

2. Όταν αυτές οι τεχνικές προδιαγραφές καθορίζονται στα έγγραφα που τίθενται στη διάθεση των ενδιαφερομένων οικονομικών φορέων, αρκεί η παραπομπή στα εν λόγω έγγραφα.

#### Άρθρο 37

##### Εναλλακτικές προσφορές

1. Όταν η ανάθεση της σύμβασης γίνεται με βάση το κριτήριο της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να λαμβάνουν υπόψη τις εναλλακτικές προσφορές που υποβάλλουν οι προσφέροντες, εφόσον οι προσφορές αυτές ανταποκρίνονται στις ελάχιστες απαιτήσεις που έχουν ορίσει οι εν λόγω αναθέτοντες φορείς.

Στη συγγραφή υποχρεώσεων, οι αναθέτοντες φορείς αναφέρουν εάν επιτρέπουν ή όχι τις εναλλακτικές προσφορές και, εφόσον τις επιτρέπουν, τις ελάχιστες προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούν οι εναλλακτικές προσφορές καθώς και τις ειδικές απαιτήσεις για την παρουσίασή τους.

2. Στο πλαίσιο των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων προμηθειών ή υπηρεσιών, οι αναθέτοντες φορείς που έχουν επιτρέψει εναλλακτικές προσφορές δυνάμει της παραγράφου 1, δεν μπορούν να απορρίπτουν εναλλακτική προσφορά για το μόνο λόγο ότι, εάν επιλεγεί, θα οδηγήσει αντίστοιχα είτε στη σύναψη σύμβασης υπηρεσιών και όχι σύμβασης προμηθειών, είτε στη σύναψη σύμβασης προμηθειών και όχι σύμβασης υπηρεσιών.

#### Άρθρο 38

##### Υπεργολαβία

Στη συγγραφή υποχρεώσεων, ο αναθέτων φορέας μπορεί να ζητεί ή μπορεί να υποχρεώνεται από ένα κράτος μέλος να ζητήσει από τον προσφέροντα να αναφέρει στην προσφορά του το τμήμα της σύμβασης που προτίθεται να αναθέσει υπό μορφή υπεργολαβίας σε τρίτους καθώς και τους υπεργολάβους που προτείνει. Η εκδήλωση τέτοιας πρόθεσης δεν αίρει την ευθύνη του κυρίου οικονομικού φορέα.

#### Άρθρο 39

##### Όροι εκτέλεσης της σύμβασης

Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να προβλέπουν ειδικούς όρους σχετικά με την εκτέλεση της σύμβασης, εφόσον οι όροι αυτοί είναι συμβατοί με το κοινοτικό δίκαιο και επισημαίνονται στην προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού ή στα έγγραφα της σύμβασης. Οι όροι υπό τους οποίους εκτελείται μια σύμβαση μπορούν ιδίως να αφορούν κοινωνικές και περιβαλλοντικές παραμέτρους.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 40

Υποχρεώσεις σχετικά με τη φορολογία και την προστασία του περιβάλλοντος που απορρέουν από τις διατάξεις περί προστασίας και συνθηκών εργασίας

1. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να αναφέρει ή είναι δυνατόν να υποχρεωθεί από ένα κράτος μέλος να αναφέρει στα έγγραφα της σύμβασης, τον οργανισμό ή τους οργανισμούς από τους οποίους οι υποψήφιοι ή οι προσφέροντες μπορούν να λαμβάνουν τις σχετικές πληροφορίες για τις υποχρεώσεις σχετικά με τη φορολογία, την προστασία του περιβάλλοντος και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διατάξεις περί προστασίας της απασχόλησης και των συνθηκών εργασίας που ισχύουν στο κράτος μέλος, την περιφέρεια ή τον τόπο όπου πρόκειται να εκτελεσθούν οι παροχές και οι οποίες εφαρμόζονται στις επί τόπου εκτελούμενες εργασίες ή παρεχόμενες υπηρεσίες κατά την εκτέλεση της σύμβασης.

2. Ο αναθέτων φορέας που παρέχει τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ζητεί από τους προσφέροντες ή από τους υποψηφίους σε διαδικασία σύναψης συμβάσεως να αναφέρουν ότι έλαβαν υπόψη, κατά την κατάρτιση της προσφοράς τους, τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διατάξεις περί προστασίας της απασχόλησης και των συνθηκών εργασίας που ισχύουν στον τόπο όπου πρόκειται να εκτελεσθούν οι παροχές.

Το πρώτο εδάφιο δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 58.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

## ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

## Άρθρο 41

Χρησιμοποίηση ανοικτών διαδικασιών, κλειστών διαδικασιών και διαδικασιών με διαπραγμάτευση

1. Για τη σύναψη συμβάσεων προμηθειών, έργων και υπηρεσιών, οι αναθέτοντες φορείς εφαρμόζουν τις διαδικασίες που είναι προσαρμοσμένες στους σκοπούς της παρούσας οδηγίας.

2. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να επιλέγουν οποιαδήποτε από τις διαδικασίες που περιγράφονται στο άρθρο 1, παράγραφος 9, στοιχεία α), β) ή γ), εφόσον, υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 3, έχει προκηρυχθεί διαγωνισμός, δυνάμει του άρθρου 43.

3. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να χρησιμοποιούν μια διαδικασία χωρίς προηγούμενη προκήρυξη διαγωνισμού, στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) εάν, ύστερα από διαδικασία με προηγούμενη προκήρυξη διαγωνισμού, δεν υποβλήθηκε καμία προσφορά ή καμία από τις υποβληθείσες προσφορές δεν είναι κατάλληλη ή εάν δεν υπάρχει κανείς υποψήφιος, εφόσον δεν έχουν τροποποιηθεί ουσιαστικά οι αρχικοί όροι της σύμβασης,

β) εάν η σύναψη της σύμβασης γίνεται αποκλειστικά για λόγους έρευνας, δοκιμών, μελέτης ή **ανάπτυξης**,

γ) εάν, για λόγους τεχνικούς ή καλλιτεχνικούς ή σχετικούς με την προστασία αποκλειστικών δικαιωμάτων, η σύμβαση μπορεί να ανατεθεί μόνο σε ορισμένο οικονομικό φορέα,

δ) στο βαθμό που είναι απολύτως απαραίτητος, εάν, λόγω κατεπείγουσας ανάγκης οφειλόμενης σε γεγονότα απρόβλεπτα για τους αναθέτοντες φορείς, δεν είναι δυνατή η τήρηση των προθεσμιών που προβλέπονται για τις ανοικτές ή κλειστές διαδικασίες, ή τις διαδικασίες με διαπραγμάτευση,

ε) στην περίπτωση των συμβάσεων προμηθειών για συμπληρωματικές παραδόσεις εκ μέρους του αρχικού προμηθευτή, οι οποίες προορίζονται είτε για τη μερική ανανέωση προμηθειών ή εγκαταστάσεων τρέχουσας χρήσης είτε για την επέκταση υφισταμένων προμηθειών ή εγκαταστάσεων, εφόσον η αλλαγή προμηθευτή θα υποχρέωνε τον αναθέτοντα φορέα να προμηθευθεί υλικό με διαφορετικά τεχνικά χαρακτηριστικά, γεγονός που θα μπορούσε να οδηγήσει σε ασυμβατότητα ή σε δυσανάλογες τεχνικές δυσχέρειες ως προς τη χρήση ή τη συντήρηση,

- στ) για συμπληρωματικά έργα ή υπηρεσίες που δεν περιλαμβάνονται στην αρχικά κατακυρωθείσα μελέτη ούτε στην αρχικά συναφθείσα σύμβαση αλλά τα οποία, λόγω μη προβλέψιμων περιστάσεων, έχουν καταστεί απαραίτητα για την εκτέλεση αυτής της σύμβασης, με την προϋπόθεση ότι ανατίθενται στον εργολήπτη ή τον πάροχο υπηρεσιών που εκτελεί την αρχική σύμβαση:
- όταν τα εν λόγω συμπληρωματικά έργα ή υπηρεσίες δεν μπορούν να διαχωρισθούν, τεχνικώς ή οικονομικώς, από την κύρια σύμβαση χωρίς να δημιουργηθούν μείζονα προβλήματα στους αναθέτοντες φορείς, ή
  - όταν τα εν λόγω συμπληρωματικά έργα ή υπηρεσίες, αν και μπορούν να διαχωρισθούν από την εκτέλεση της αρχικής σύμβασης, είναι απολύτως απαραίτητα για την ολοκλήρωσή της,
- ζ) στην περίπτωση των συμβάσεων έργων, για νέα έργα που συνίστανται στην επανάληψη παρόμοιων εργασιών και ανατίθενται στον εργολήπτη στον οποίο οι ίδιοι αναθέτοντες φορείς έχουν αναθέσει προγενέστερη σύμβαση, με την προϋπόθεση ότι τα έργα αυτά είναι σύμφωνα με μια βασική μελέτη και ότι για τη μελέτη αυτή έχει συναφθεί μια πρώτη σύμβαση έπειτα από προκήρυξη διαγωνισμού· τη στιγμή που προκηρύσσεται ο διαγωνισμός για την πρώτη μελέτη, πρέπει να επισημαίνεται ότι υπάρχει η δυνατότητα προσφυγής στην εν λόγω διαδικασία, το δε ποσό του συνολικού προϋπολογισμού για τη συνέχιση των έργων λαμβάνεται υπόψη από τους αναθέτοντες φορείς για την εφαρμογή των διατάξεων των άρθρων 17 και 18,
- η) εάν πρόκειται για προμήθειες που είναι εισηγμένες και αγοράζονται σε χρηματιστήριο εμπορευμάτων,
- θ) για τις συμβάσεις που συνάπτονται βάσει συμφωνίας-πλαίσιο, εφόσον πληρούται η προϋπόθεση του άρθρου 15, παράγραφος 2,
- ι) για τις αγορές ευκαιρίας, όταν, με την αξιοποίηση μιας ιδιαίτερα ευνοϊκής ευκαιρίας που παρουσιάζεται για πολύ σύντομο χρονικό διάστημα, μπορούν να αποκτηθούν προμήθειες σε τιμή πολύ χαμηλότερη από τις τιμές που επικρατούν συνήθως στην αγορά,
- ια) για την αγορά προμηθειών, υπό όρους ιδιαίτερα ευνοϊκούς, είτε από προμηθευτή που παύει οριστικά τις εμπορικές του δραστηριότητες είτε από τους συνδίκους ή τους εκκαθαριστές πτώχευσης, δικαστικού συμβιβασμού ή ανάλογης διαδικασίας που προβλέπεται στις εθνικές νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις,
- ιβ) όταν η σχετική σύμβαση υπηρεσιών έπεται διαγωνισμού μελετών που έχει διοργανωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας και πρέπει, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες, να ανατεθεί στο νικητή ή σε έναν από τους νικητές του εν λόγω διαγωνισμού· για την τελευταία αυτή περίπτωση, όλοι οι νικητές του διαγωνισμού πρέπει να καλούνται να συμμετάσχουν στις διαπραγματεύσεις.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

### ΚΑΝΟΝΕΣ ΔΗΜΟΣΙΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ

#### ΤΜΗΜΑ 1

#### ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΕΩΝ

#### Άρθρο 42

Περιοδικές ενδεικτικές προκηρύξεις και προκηρύξεις για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής

1. Οι αναθέτοντες φορείς γνωστοποιούν τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, μέσω περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης η οποία αναφέρεται στο Παράρτημα XV A, και δημοσιεύεται από την Επιτροπή ή από τους ίδιους τους αναθέτοντες φορείς στο «προφίλ αγοραστή», όπως ορίζεται στο Παράρτημα XX, σημείο 2, στοιχείο β):

- α) όταν πρόκειται για προμήθειες, την εκτιμώμενη συνολική αξία των συμβάσεων ή των συμφωνιών-πλαίσιο ανά ομάδες προϊόντων, τις οποίες προτίθενται να συνάψουν κατά τους δώδεκα επόμενους μήνες, εφόσον η συνολική εκτιμώμενη αξία, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων των άρθρων 17 και 18, ισούται με ή υπερβαίνει τα 750 000 EUR.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Οι ομάδες των προϊόντων καθορίζονται από τους αναθέτοντες φορείς με παραπομπή στην ονοματολογία CPV,

β) όταν πρόκειται για υπηρεσίες, την εκτιμώμενη συνολική αξία των συμβάσεων ή των συμφωνιών-πλαίσιο για καθεμία από τις απαριθμούμενες στο Παράρτημα XVII Α κατηγορίες υπηρεσιών, τις οποίες προτίθενται να συνάψουν κατά τους δώδεκα επόμενους μήνες, εφόσον η εν λόγω εκτιμώμενη συνολική αξία, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων των άρθρων 17 και 18, ισούται με ή υπερβαίνει τα 750 000 EUR,

γ) όταν πρόκειται για έργα, τα κύρια χαρακτηριστικά των συμβάσεων έργων ή των συμφωνιών-πλαίσιο που οι αναθέτοντες φορείς προτίθενται να αναθέσουν κατά τους δώδεκα επόμενους μήνες και των οποίων η εκτιμώμενη αξία ισούται με ή υπερβαίνει το κατώτατο όριο που αναφέρεται στο άρθρο 17, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων του άρθρου 18.

Οι προκηρύξεις που αναφέρονται στα στοιχεία α) και β) αποστέλλονται στην Επιτροπή ή δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή», το ταχύτερο δυνατόν, μετά την έναρξη του οικονομικού έτους.

Η προκήρυξη που αναφέρεται στο στοιχείο γ) αποστέλλεται στην Επιτροπή ή δημοσιεύεται στο «προφίλ αγοραστή», το ταχύτερο δυνατόν, μετά την έγκριση του προγράμματος εργασιών στο οποίο εντάσσονται οι συμβάσεις έργων ή οι συμφωνίες-πλαίσιο, τις οποίες οι αναθέτοντες φορείς προτίθενται να συνάψουν.

Οι αναθέτοντες φορείς που δημοσιεύουν την περιοδική ενδεικτική προκήρυξη στο «προφίλ αγοραστή» τους, διαβιβάζουν στην Επιτροπή, με ηλεκτρονικό τρόπο, σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης που προβλέπονται στο Παράρτημα XX, σημείο 3, γνωστοποίηση με την οποία ανακοινώνουν τη δημοσίευση περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης στο «προφίλ αγοραστή».

Η δημοσίευση των προκηρύξεων που αναφέρονται στα στοιχεία α), β) και γ) είναι υποχρεωτική μόνο εφόσον οι αναθέτοντες φορείς έχουν επιλέξει τις συντεταγμένες προθεσμίες παραλαβής των προσφορών σύμφωνα με το άρθρο 46, παράγραφος 4.

Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται στις διαδικασίες χωρίς προηγούμενη προκήρυξη διαγωνισμού.

2. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν, ιδίως, να δημοσιεύουν ή να αναθέτουν στην Επιτροπή τη δημοσίευση, περιοδικών ενδεικτικών προκηρύξεων με αντικείμενο σημαντικά έργα, χωρίς να επαναλαμβάνουν τις πληροφορίες που έχουν ήδη περιληφθεί σε προηγούμενη περιοδική ενδεικτική προκήρυξη, εφόσον αναφέρεται ευκρινώς ότι οι προκηρύξεις αυτές είναι συμπληρωματικές.

3. Όταν οι αναθέτοντες φορείς επιλέγουν να εφαρμόσουν σύστημα προεπιλογής, σύμφωνα με το άρθρο 54, για το σύστημα προεπιλογής συντάσσεται προκήρυξη, σύμφωνα με το τυποποιημένο υπόδειγμα προκήρυξης, που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα XIV, η οποία αναφέρει το σκοπό τον οποίο εξυπηρετεί το σύστημα προεπιλογής και τις λεπτομέρειες της πρόσβασης στους κανόνες που το διέπουν. Όταν το σύστημα έχει διάρκεια άνω των τριών ετών, η προκήρυξη πρέπει να δημοσιεύεται ετησίως. Όταν το σύστημα έχει μικρότερη διάρκεια, αρκεί η αρχική προκήρυξη.

#### Άρθρο 43

Προκηρύξεις που χρησιμοποιούνται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού

1. Στην περίπτωση συμβάσεων προμηθειών, έργων ή υπηρεσιών, ο διαγωνισμός αρχίζει:

α) μέσω περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης, όπως αναφέρεται στο Παράρτημα XV Α, ή

β) μέσω προκήρυξης για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής, όπως αναφέρεται στο Παράρτημα XIV, ή

γ) μέσω προκήρυξης σύμβασης, όπως αναφέρεται στο Παράρτημα XIII Μέρος Α, Β ή Γ.

2. Στην περίπτωση των δυναμικών συστημάτων αγορών, ο διαγωνισμός για το σύστημα αρχίζει μέσω της προκήρυξης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, στοιχείο γ), ενώ ο διαγωνισμός για τις συμβάσεις που βασίζονται σε τέτοια συστήματα αρχίζει μέσω της απλουστευμένης προκήρυξης που αναφέρεται στο Παράρτημα XIII, Μέρος Δ.

3. Όταν ο διαγωνισμός αρχίζει μέσω περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης:
- α) η προκήρυξη πρέπει να αναφέρει ειδικά τα έργα, τις προμήθειες ή τις υπηρεσίες που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης που πρόκειται να συναφθεί,
  - β) η προκήρυξη πρέπει να αναφέρει ότι η σύμβαση αυτή θα συναφθεί με κλειστή διαδικασία ή διαδικασία με διαπραγμάτευση, χωρίς εκ των υστέρων δημοσίευση προκήρυξης διαγωνισμού και να καλεί τους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς να εκδηλώσουν γραπτώς το ενδιαφέρον τους, και
  - γ) πρέπει να έχει δημοσιευθεί σύμφωνα με το Παράρτημα XX το πολύ δώδεκα μήνες πριν από την ημερομηνία αποστολής της πρόσκλησης, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 48, παράγραφος 5. Ο αναθέτων φορέας τηρεί τις προθεσμίες του άρθρου 46.

#### Άρθρο 44

##### Γνωστοποιήσεις για συμβάσεις που έχουν συναφθεί

1. Οι αναθέτοντες φορείς, οι οποίοι έχουν αναθέσει σύμβαση ή συνάψει συμφωνία-πλαίσιο, αποστέλλουν τη γνωστοποίηση που αφορά τις συναφθείσες συμβάσεις, η οποία περιλαμβάνεται στο Παράρτημα XVI. Η γνωστοποίηση αυτή αποστέλλεται υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει η Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 69, παράγραφος 2, εντός προθεσμίας δύο μηνών από την ανάθεση της σύμβασης ή τη σύναψη της συμφωνίας-πλαίσιο.

Στην περίπτωση συμφωνιών-πλαίσιο που συνάπτονται σύμφωνα με το άρθρο 15, παράγραφος 2, οι αναθέτοντες φορείς απαλλάσσονται από την αποστολή γνωστοποίησης των αποτελεσμάτων της ανάθεσης για κάθε σύμβαση που βασίζεται στη συμφωνία-πλαίσιο.

Οι αναθέτοντες φορείς αποστέλλουν τη γνωστοποίηση με τα αποτελέσματα της σύναψης των συμβάσεων που βασίζονται σε δυναμικό σύστημα αγορών, το αργότερο δύο μήνες μετά τη σύναψη κάθε σύμβασης. Μπορούν ωστόσο να συγκεντρώνουν τις προκηρύξεις αυτές σε τριμηνιαία βάση. Σε αυτή την περίπτωση, αποστέλλουν τις εν λόγω συγκεντρωμένες γνωστοποιήσεις εντός δύο μηνών το αργότερο μετά τη λήξη εκάστου τριμήνου.

2. Οι πληροφορίες που παρέχονται σύμφωνα με το Παράρτημα XVI και προορίζονται να δημοσιευθούν, δημοσιεύονται σύμφωνα με το Παράρτημα XX. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή σέβεται τον ευαίσθητο εμπορικό χαρακτήρα που ενδεχομένως επικαλούνται οι αναθέτοντες φορείς κατά τη διαβίβαση αυτών των πληροφοριών σχετικά με τον αριθμό των υποβληθεισών προσφορών, την ταυτότητα των οικονομικών φορέων και τις τιμές.

3. Όταν οι αναθέτοντες φορείς συνάπτουν σύμβαση υπηρεσιών έρευνας και ανάπτυξης («Σύμβαση Ερ. και Αν.») με διαδικασία χωρίς προκήρυξη διαγωνισμού, σύμφωνα με το άρθρο 41, παράγραφος 3, στοιχείο β), μπορούν να περιορίζουν τις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με το Παράρτημα XVI σχετικά με τη φύση και την ποσότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών στην ένδειξη «υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης».

Όταν οι αναθέτοντες φορείς συνάπτουν σύμβαση έρευνας και ανάπτυξης, η οποία δεν μπορεί να συναφθεί με διαδικασία χωρίς προκήρυξη διαγωνισμού, σύμφωνα με το άρθρο 41, παράγραφος 3, στοιχείο β), μπορούν να περιορίζουν τις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με το Παράρτημα XVI σχετικά με τη φύση και την ποσότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών, εφόσον αυτό είναι απαραίτητο για λόγους εμπορικού απορρήτου.

Στις περιπτώσεις αυτές, οι αναθέτοντες φορείς μεριμνούν ώστε οι πληροφορίες που δημοσιεύονται σχετικά με αυτή την παράγραφο να είναι τουλάχιστον εξίσου λεπτομερείς με εκείνες που περιλαμβάνονται στην προκήρυξη του διαγωνισμού, η οποία έχει δημοσιευθεί σύμφωνα με το άρθρο 43, παράγραφος 1.

Εάν εφαρμόζουν σύστημα προεπιλογής, οι αναθέτοντες φορείς μεριμνούν, στις περιπτώσεις αυτές, ώστε οι εν λόγω πληροφορίες να είναι τουλάχιστον εξίσου λεπτομερείς με την κατηγορία που ορίζεται στο μητρώο των προεπιλεγμένων παρόχων υπηρεσιών, το οποίο καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 54, παράγραφος 7.

4. Στις περιπτώσεις των συμβάσεων που συνάπτονται για υπηρεσίες οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII B, οι αναθέτοντες φορείς αναφέρουν στην προκήρυξη εάν δέχονται τη δημοσίευσή τους.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

5. Οι πληροφορίες που παρέχονται σύμφωνα με το Παράρτημα XVI και δηλώνονται ως μη δημοσιεύσιμες, δημοσιεύονται μόνο σε απλουστευμένη μορφή και σύμφωνα με το Παράρτημα XX για στατιστικούς λόγους.

#### Άρθρο 45

Σύνταξη και λεπτομέρειες δημοσίευσης των προκηρύξεων και γνωστοποιήσεων

1. Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στα Παραρτήματα XIII, XIV, XV A, XV B και XVI και, ενδεχομένως, κάθε επί πλέον πληροφορία που κρίνεται χρήσιμη από τον αναθέτοντα φορέα, σύμφωνα με τα τυποποιημένα έντυπα που υιοθετούνται από την Επιτροπή με την προβλεπόμενη στο άρθρο 69, παράγραφος 2, διαδικασία.

2. Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που αποστέλλονται από τους αναθέτοντες φορείς στην Επιτροπή, διαβιβάζονται είτε με ηλεκτρονικά μέσα, στη μορφή και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος XX, σημείο 3, είτε με άλλα μέσα.

Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στα άρθρα 42, 43 και 44 δημοσιεύονται σύμφωνα με τα τεχνικά χαρακτηριστικά δημοσίευσης του Παραρτήματος XX, σημείο 1, στοιχεία α) και β).

3. Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που καταρτίζονται και αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα, σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης του Παραρτήματος XX, σημείο 3, δημοσιεύονται το πολύ πέντε ημέρες μετά την αποστολή τους.

Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις οι οποίες δεν αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα, σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης που αναφέρονται στο Παράρτημα XX, σημείο 3, δημοσιεύονται εντός 12 ημερών το αργότερο μετά την αποστολή τους. Ωστόσο, σε εξαιρετικές περιπτώσεις και κατά αίτηση του αναθέτοντος φορέα, οι προκηρύξεις διαγωνισμού που προβλέπονται στο άρθρο 43, παράγραφος 1, στοιχείο γ) δημοσιεύονται εντός πέντε ημερών, εφόσον η προκήρυξη έχει αποσταλεί με τηλεομοιοτυπία.

4. Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις δημοσιεύονται αναλυτικά σε επίσημη γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης την οποία έχει επιλέξει ο αναθέτων φορέας και αυθεντικό θεωρείται μόνο το πρωτότυπο κείμενο που δημοσιεύεται στη γλώσσα αυτή. Μία περίληψη των σημαντικότερων στοιχείων κάθε προκήρυξης ή γνωστοποίησης δημοσιεύεται και στις λοιπές επίσημες γλώσσες.

Η δαπάνη της δημοσίευσης των προκηρύξεων και γνωστοποιήσεων από την Επιτροπή βαρύνει την Κοινότητα.

5. Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις και το περιεχόμενό τους δεν μπορούν να δημοσιοποιούνται πριν από την ημερομηνία αποστολής τους στην Επιτροπή.

Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που δημοσιεύονται σε εθνικό επίπεδο δεν πρέπει να περιλαμβάνουν πληροφορίες άλλες από εκείνες που περιέχονται στις προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που αποστέλλονται στην Επιτροπή ή δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή» σύμφωνα με το άρθρο 42, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο και πρέπει να αναφέρουν την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης ή γνωστοποίησης στην Επιτροπή ή της δημοσίευσης στο «προφίλ αγοραστή».

Οι ενδεικτικές περιοδικές προκηρύξεις δεν μπορούν να δημοσιεύονται στο «προφίλ αγοραστή» πριν να αποσταλεί στην Επιτροπή η γνωστοποίηση που ανακοινώνει τη δημοσίευσή τους με τη μορφή αυτή· πρέπει να αναφέρονται την ημερομηνία της εν λόγω αποστολής.

6. Οι αναθέτοντες φορείς πρέπει να εξασφαλίζουν ότι είναι σε θέση να αποδείξουν την ημερομηνία αποστολής των προκηρύξεων και γνωστοποιήσεων.

7. Η Επιτροπή χορηγεί στον αναθέτοντα φορέα βεβαίωση της δημοσίευσης των πληροφοριών που της διαβίβασε, αναφέροντας την ημερομηνία της εν λόγω δημοσίευσης. Η βεβαίωση αυτή συνιστά απόδειξη της δημοσίευσης.

8. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να δημοσιεύουν σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 7, προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις για τις οποίες δεν ισχύει η υποχρέωση δημοσίευσης βάσει της παρούσας οδηγίας.

ΤΜΗΜΑ 2  
ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ

Άρθρο 46

Προθεσμίες παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής και παραλαβής των προσφορών

1. Κατά τον καθορισμό των προθεσμιών παραλαβής των προσφορών και των αιτήσεων συμμετοχής, οι αναθέτοντες φορείς λαμβάνουν υπόψη ιδίως το πολύπλοκο της σύμβασης και τον χρόνο που απαιτείται για την προετοιμασία των προσφορών, με την επιφύλαξη των ελάχιστων προθεσμιών που καθορίζονται στο παρόν άρθρο.
2. Στις ανοικτές διαδικασίες, η ελάχιστη προθεσμία παραλαβής των προσφορών είναι 52 ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης.
3. Στις κλειστές διαδικασίες και στις διαδικασίες με διαπραγμάτευση έπεται από προκήρυξη διαγωνισμού, εφαρμόζονται οι ακόλουθες διατάξεις:
  - α) η προθεσμία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής, έπεται από προκήρυξη που δημοσιεύθηκε δυνάμει του άρθρου 43, παράγραφος 1, στοιχείο γ) ή πρόσκληση από αναθέτοντα φορέα δυνάμει του άρθρου 48, παράγραφος 3, ορίζεται, κατά γενικό κανόνα, σε τριάντα επτά τουλάχιστον ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης ή της πρόσκλησης και σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να είναι μικρότερη από είκοσι δύο ημέρες, εάν η προκήρυξη αποστέλλεται για δημοσίευση με άλλα μέσα εκτός των ηλεκτρονικών ή της τηλεομοιοτυπίας, και σε δεκαπέντε ημέρες τουλάχιστον, εάν η προκήρυξη αποστέλλεται με αυτά τα μέσα,
  - β) η προθεσμία παραλαβής των προσφορών μπορεί να ορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ του αναθέτοντος φορέα και των υποψηφίων που έχουν επιλεγεί, εφόσον παρέχεται σε όλους τους υποψηφίους ίσος χρόνος για την κατάρτιση και την υποβολή των προσφορών τους,
  - γ) όταν δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί συμφωνία σχετικά με την προθεσμία παραλαβής των προσφορών, ο αναθέτων φορέας ορίζει προθεσμία η οποία, κατά γενικό κανόνα, ανέρχεται σε είκοσι τέσσερις τουλάχιστον ημέρες, σε καμία δε περίπτωση δεν μπορεί να είναι μικρότερη από δέκα ημέρες, από την ημερομηνία της πρόσκλησης για υποβολή προσφοράς.
4. Εφόσον οι αναθέτοντες φορείς έχουν δημοσιεύσει περιοδική ενδεικτική προκήρυξη, όπως ορίζει το άρθρο 42, παράγραφος 1, που αναφέρεται στο Παράρτημα XX, η ελάχιστη προθεσμία παραλαβής των προσφορών στις ανοικτές διαδικασίες είναι, κατά γενικό κανόνα, τριάντα έξι ημέρες, αλλά σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να είναι μικρότερη από είκοσι δύο ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης.

Οι συντετμημένες αυτές προθεσμίες είναι αποδεκτές, υπό την προϋπόθεση ότι η περιοδική ενδεικτική προκήρυξη περιλαμβάνει, εκτός από τις πληροφορίες που απαιτεί το Παράρτημα XV Α Μέρος Ι, όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται από το Παράρτημα XV Α Μέρος ΙΙ, εφόσον υπάρχουν οι πληροφορίες αυτές κατά τη δημοσίευση της προκήρυξης, και ότι η προκήρυξη έχει αποσταλεί προς δημοσίευση μεταξύ ενός ελάχιστου διαστήματος πνήντα δύο ημερών και ενός μέγιστου διαστήματος δώδεκα μηνών πριν από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης του διαγωνισμού, που προβλέπεται από το άρθρο 43, παράγραφος 1, στοιχείο γ).
5. Όταν οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις καταρτίζονται και αποστέλλονται με ηλεκτρονικά μέσα, σύμφωνα με τη μορφή και τις λεπτομέρειες διαβίβασης που αναφέρονται στο Παράρτημα XX, σημείο 3, οι προθεσμίες παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής στις κλειστές διαδικασίες και στις διαδικασίες με διαπραγμάτευση και παραλαβής των προσφορών στις ανοικτές διαδικασίες, μπορούν να συντομεύονται κατά επτά ημέρες.
6. Εκτός εάν έχει οριστεί προθεσμία με κοινή συμφωνία, βάσει της παραγράφου 3, στοιχείο β), η προθεσμία είναι δυνατόν να συντομεύεται κατά πέντε ακόμη ημέρες για την παραλαβή των προσφορών στις ανοικτές διαδικασίες, τις κλειστές διαδικασίες και τις διαδικασίες με διαπραγμάτευση, εφόσον ο αναθέτων φορέας παρέχει απρόσκοπτη και πλήρη απευθείας πρόσβαση με ηλεκτρονικά μέσα στη συγγραφή υποχρεώσεων και σε κάθε συμπληρωματικό έγγραφο ήδη από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης που χρησιμοποιείται ως μέσο έναρξης του διαγωνισμού, σύμφωνα με το Παράρτημα XX. Η προκήρυξη πρέπει να αναφέρει τη διεύθυνση Διαδικτύου στην οποία διατίθεται η εν λόγω τεκμηρίωση.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

7. Στις ανοικτές διαδικασίες, το σωρευτικό αποτέλεσμα των συντμήσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 4, 5 και 6, δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να καταλήγει σε προθεσμία για την παραλαβή των προσφορών μικρότερη από δεκαπέντε ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης του διαγωνισμού.

Όστόσο, όταν η προκήρυξη του διαγωνισμού δεν αποστέλλεται με τηλεμοιοτυπία ή με ηλεκτρονικό μέσο, το σωρευτικό αποτέλεσμα των συντμήσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 4, 5 και 6, δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να καταλήγει σε προθεσμία για την παραλαβή των προσφορών μικρότερη από είκοσι δύο ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης του διαγωνισμού.

8. Το σωρευτικό αποτέλεσμα των συντμήσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 4, 5 και 6, δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να καταλήγει σε προθεσμία, για την παραλαβή της αίτησης συμμετοχής, μικρότερη από δεκαπέντε ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης διαγωνισμού ή της πρόσκλησης υποβολής προσφορών, έπειτα από προκήρυξη που δημοσιεύθηκε δυνάμει του άρθρου 43, παράγραφος 1, στοιχείο γ) ή πρόσκληση των ανατεθέντων φορέων δυνάμει του άρθρου 48, παράγραφος 3.

Στις κλειστές διαδικασίες και τις διαδικασίες με διαπραγμάτευση, το σωρευτικό αποτέλεσμα των συντμήσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 4, 5 και 6, δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, εκτός εάν έχει οριστεί προθεσμία με κοινή συμφωνία βάσει της παραγράφου 3, στοιχείο β), να καταλήγει σε προθεσμία για την παραλαβή των προσφορών μικρότερη από δέκα ημέρες από την ημερομηνία αποστολής της πρόσκλησης υποβολής προσφορών.

9. Όταν, για οποιοδήποτε λόγο, τα έγγραφα της σύμβασης και τα συμπληρωματικά έγγραφα ή πληροφορίες, μολοντί ζητήθηκαν σε εύθετο χρόνο, δεν παρασχεθήκαν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στα άρθρα 47 και 48 ή όταν οι προσφορές δεν μπορούν να καταρτισθούν παρά μόνον έπειτα από επιτόπια επίσκεψη ή επιτόπου εξέταση των εγγράφων που προσαρτώνται στη συγγραφή υποχρεώσεων, η προθεσμία παραλαβής των προσφορών πρέπει να παρατείνεται, εκτός εάν πρόκειται για προθεσμία που έχει οριστεί με κοινή συμφωνία βάσει της παραγράφου 3, στοιχείο β), έτσι ώστε όλοι οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς να είναι ενήμεροι όλων των πληροφοριών που είναι απαραίτητες για την κατάρτιση των προσφορών.

10. Στο Παράρτημα XXII, παρατίθεται ανακεφαλαιωτικός πίνακας των προθεσμιών που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

#### Άρθρο 47

Ανοικτές διαδικασίες: Συγγραφή υποχρεώσεων, έγγραφα και συμπληρωματικές πληροφορίες

1. Στις ανοικτές διαδικασίες, όταν οι αναθέτοντες φορείς δεν προσφέρουν, με ηλεκτρονικό μέσο και σύμφωνα με το άρθρο 46, παράγραφος 6, απρόσκοπτη, και πλήρη, άμεση πρόσβαση στο κείμενο της συγγραφής υποχρεώσεων και σε όλα τα συμπληρωματικά έγγραφα, η συγγραφή υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα αποστέλλονται στους οικονομικούς φορείς εντός έξι ημερών από την παραλαβή της αίτησης, εφόσον αυτή έχει υποβληθεί εμπροθέσμως πριν από την λήξη της προθεσμίας υποβολής των προσφορών.

2. Με την προϋπόθεση ότι έχουν ζητηθεί εμπρόθεσμα, οι συμπληρωματικές πληροφορίες για τη συγγραφή υποχρεώσεων παρέχονται από τους αναθέτοντες φορείς ή τις αρμόδιες υπηρεσίες έξι ημέρες το αργότερο πριν από τη λήξη της προθεσμίας παραλαβής των προσφορών.

#### Άρθρο 48

Πρόσκλησεις υποβολής προσφορών ή διαπραγμάτευσης

1. Στις κλειστές διαδικασίες και στις διαδικασίες διαπραγμάτευσης, οι αναθέτοντες φορείς καλούν ταυτοχρόνως και εγγράφως τους επιλεγέντες υποψηφίους να υποβάλλουν τις προσφορές τους ή να συμμετάσχουν σε διαπραγμάτευση. Η πρόσκληση προς τους υποψηφίους περιλαμβάνει:

- είτε ένα αντίτυπο της συγγραφής υποχρεώσεων και όλων των συμπληρωματικών εγγράφων,
- είτε αναφορά στον τρόπο πρόσβασης στη συγγραφή υποχρεώσεων και στα άλλα έγγραφα που αναφέρονται στην πρώτη περίπτωση, όταν τίθενται σε άμεση διάθεση με ηλεκτρονικά μέσα, σύμφωνα με το άρθρο 46, παράγραφος 6.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Όταν φορέας άλλος από τον αναθέτοντα φορέα που είναι υπεύθυνος για τη διαδικασία ανάθεσης έχει στη διάθεσή του τη συγγραφή υποχρεώσεων και/ή τυχόν συμπληρωματικά έγγραφα, η πρόσκληση διευκρινίζει τη διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να ζητούνται η συγγραφή υποχρεώσεων και τα εν λόγω έγγραφα και, ενδεχομένως, την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας υποβολής της αίτησης αυτής καθώς και το ύψος και τους τρόπους πληρωμής του ποσού που πρέπει να καταβληθεί για την απόκτηση των εν λόγω εγγράφων. Οι αρμόδιες υπηρεσίες αποστέλλουν τα έγγραφα αυτά στους οικονομικούς φορείς αμέσως μετά την παραλαβή της αίτησής τους.

3. Οι συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με τη συγγραφή υποχρεώσεων ή τα συμπληρωματικά έγγραφα, γνωστοποιούνται από τους αναθέτοντες φορείς ή τις αρμόδιες υπηρεσίες, το αργότερο έξι ημέρες πριν από την εκπονή της προθεσμίας που έχει οριστεί για την παραλαβή των προσφορών, εφόσον έχουν ζητηθεί εμπρόθεσμα.

4. Επιπλέον, η πρόσκληση περιέχει τουλάχιστον τα εξής στοιχεία:

- α) κατά περίπτωση, τη λήξη της προθεσμίας για την αίτηση συμπληρωματικών εγγράφων καθώς και το ποσό και τον τρόπο πληρωμής του ποσού που πρέπει, ενδεχομένως, να καταβληθεί για τη λήψη των εγγράφων,
- β) την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας παραλαβής των προσφορών, τη διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβασθούν και τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες πρέπει να συνταχθούν,
- γ) τα στοιχεία κάθε προκήρυξης διαγωνισμού που έχει δημοσιευθεί ήδη,
- δ) μνεία των εγγράφων που πρέπει ενδεχομένως να επισυναφθούν,
- ε) τα κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης όταν δεν περιλαμβάνονται στην προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής που χρησιμεύει ως μέσο έναρξης διαγωνισμού,
- στ) τη σχετική στάθμιση των κριτηρίων ανάθεσης της σύμβασης ή, ενδεχομένως, τη φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας αυτών των κριτηρίων, σε περίπτωση που δεν περιλαμβάνονται στην προκήρυξη διαγωνισμού, στην προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής ή στη συγγραφή υποχρεώσεων.

5. Όταν η έναρξη διαγωνισμού πραγματοποιείται με περιοδική ενδεικτική προκήρυξη, οι αναθέτοντες φορείς καλούν εκ των υστέρων όλους τους υποψηφίους να επιβεβαιώσουν το ενδιαφέρον τους βάσει λεπτομερών πληροφοριών σχετικά με την εν λόγω σύμβαση, πριν να αρχίσει η επιλογή των προσφερόντων ή των συμμετεχόντων σε διαπραγμάτευση.

Η πρόσκληση αυτή περιλαμβάνει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) φύση και ποσότητα, συμπεριλαμβανομένων όλων των δικαιωμάτων προαίρεσως για συμπληρωματικές συμβάσεις και, ει δυνατόν, την εκτιμώμενη προθεσμία η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαίρεσως· εάν πρόκειται για ανανεώσιμες συμβάσεις, φύση και ποσότητα, και, ει δυνατόν, την κατά προσέγγιση προθεσμία δημοσίευσης μεταγενέστερων προκηρύξεων διαγωνισμών για έργα, προμηθειές ή υπηρεσίες που προκηρύσσονται,
- β) χαρακτήρας της διαδικασίας: κλειστή ή με διαπραγμάτευση,
- γ) ενδεχομένως, ημερομηνία έναρξης ή ολοκλήρωσης της παράδοσης των προμηθειών, της εκτέλεσης των έργων ή της παροχής των υπηρεσιών,
- δ) διεύθυνση και ημερομηνία λήξης της προθεσμίας για την κατάθεση των αιτήσεων των ενδιαφερομένων να λάβουν πρόσκληση για υποβολή προσφοράς καθώς και γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται,
- ε) διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα που πρέπει να συνάψει τη σύμβαση και να παράσχει τις απαιτούμενες πληροφορίες στους ενδιαφερομένους να λάβουν τη συγγραφή υποχρεώσεων και άλλα έγγραφα,
- στ) όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα, χρηματοοικονομικές εγγυήσεις και πληροφορίες που απαιτούνται από τους οικονομικούς φορείς,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- ζ) ύψος και λεπτομέρειες καταβολής οποιουδήποτε ποσού το οποίο απαιτείται για τη λήψη των εγγράφων της σύμβασης,
- η) είδος της σύμβασης που αποτελεί αντικείμενο της πρόσκλησης υποβολής προσφορών: αγορά, χρηματοδοτική μίσθωση, μίσθωση ή μίσθωση-πώληση ή συνδυασμός των ανωτέρω συμβάσεων, και
- θ) κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης και στάθμιση αυτών ή, ενδεχομένως, τα κριτήρια αυτά κατά σειρά σπουδαιότητας, σε περίπτωση που δεν περιλαμβάνονται στην ενδεικτική προκήρυξη ή στη συγγραφή υποχρεώσεων ή στην πρόσκληση προς υποβολή προσφορών ή προς διαπραγμάτευση.

### ΤΜΗΜΑ 3

#### ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΚΑΙ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ

##### Άρθρο 49

Κανόνες που εφαρμόζονται στις επικοινωνίες

1. Όλες οι επικοινωνίες καθώς και όλες οι ανταλλαγές πληροφοριών που αναφέρονται στον παρόντα τίτλο δύνανται, κατ' επιλογή του αναθέτοντος φορέα, να πραγματοποιούνται με επιστολή, με τηλεομοιοτυπία, με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τις παραγράφους 4 και 5, με το τηλέφωνο στις περιπτώσεις και υπό τους όρους που ορίζονται στην παράγραφο 6 ή με συνδυασμό των μέσων αυτών.

2. Το επιλεγέν μέσο επικοινωνίας πρέπει να είναι γενικώς προσιτό και, συνεπώς, να μην περιορίζει την πρόσβαση των οικονομικών φορέων στη διαδικασία ανάθεσης.

3. Κατά την επικοινωνία, την ανταλλαγή και την αποθήκευση πληροφοριών λαμβάνεται μέριμνα προκειμένου να διαφυλάσσονται η ακεραιότητα των δεδομένων και το απόρρητο των προσφορών και των αιτήσεων συμμετοχής και προκειμένου οι αναθέτοντες φορείς να λαμβάνουν γνώση του περιεχομένου των προσφορών και των αιτήσεων συμμετοχής μόνο μετά τη λήξη της προβλεπόμενης προθεσμίας για την υποβολή τους.

4. Τα εργαλεία που χρησιμοποιούνται για τις επικοινωνίες με ηλεκτρονικά μέσα, καθώς και τα τεχνικά χαρακτηριστικά τους, πρέπει να μην δημιουργούν διακρίσεις και να είναι γενικώς διαθέσιμα και συμβατά σε σχέση με τις εν γένει χρησιμοποιούμενες τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών.

**Η ηλεκτρονική υποβολή προσφοράς επιτρέπεται μόνο με τη χρήση προηγμένης ηλεκτρονικής υπογραφής, υπό την έννοια της οδηγίας 1999/93/ΕΚ και προϋποθέτει αξιόπιστη κρυπτογράφηση του περιεχομένου της προσφοράς.**

5. Στους μηχανισμούς ηλεκτρονικής παραλαβής προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

α) οι πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές που πρέπει να πληρούνται για την ηλεκτρονική υποβολή προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής, συμπεριλαμβανομένης της κρυπτογράφησης, πρέπει να είναι προσιτές στους ενδιαφερομένους· επιπλέον, οι μηχανισμοί ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής πρέπει να πληρούν τις απαιτήσεις του *Παραρτήματος XXIV*,

β) τα κράτη μέλη μπορούν να καθιερώνουν ή να διατηρούν συστήματα εθελοντικής πιστοποίησης με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου των υπηρεσιών πιστοποίησης των εν λόγω μηχανισμών,

γ) οι προσφέροντες ή οι υποψήφιοι δεσμεύονται ώστε εάν τα έγγραφα, πιστοποιητικά, βεβαιώσεις ή δηλώσεις, που αναφέρονται στο *άρθρο 53*, παράγραφοι 2 και 3, και στα *άρθρα 54 και 55*, δεν είναι διαθέσιμα σε ηλεκτρονική μορφή, να υποβάλλονται πριν από τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται για την υποβολή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής.

6. Για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

α) οι αιτήσεις συμμετοχής στις διαδικασίες σύναψης των δημόσιων συμβάσεων μπορούν να υποβάλλονται γραπτώς ή τηλεφωνικά,

- β) όταν οι αιτήσεις συμμετοχής υποβάλλονται τηλεφωνικά, πρέπει να αποστέλλεται γραπτή επιβεβαίωση πριν από τη λήξη της προθεσμίας που έχει οριστεί για την παραλαβή τους,
- γ) οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να απαιτούν οι αιτήσεις συμμετοχής που υποβάλλονται με τηλεομοιοτυπία να επιβεβαιώνονται ταχυδρομικά ή με ηλεκτρονικά μέσα, στις περιπτώσεις που αυτό είναι αναγκαίο ως νόμιμη απόδειξη· η απαίτηση αυτή καθώς και η προθεσμία για την αποστολή της επιβεβαίωσης, ταχυδρομικά ή με ηλεκτρονικά μέσα, πρέπει να επισημαίνονται από τον αναθέτοντα φορέα στην προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού ή στην πρόσκληση που αναφέρει το άρθρο 48, παράγραφος 5.

**7. Οι αναθέτοντες φορείς χορηγούν στους προσφέροντες, εάν το ζητήσουν, βεβαίωση από διαπιστευμένο τρίτο με την οποία βεβαιούται ότι έχουν λάβει επαρκή μέτρα για τη διασφάλιση του απορρήτου των πληροφοριών των προσφερόντων κατά τη διαβίβασή τους και μετά την παραλαβή τους.**

#### Άρθρο 50

Ενημέρωση των αιτούντων προεπιλογή, των υποψηφίων και των προσφερόντων

1. Οι αναθέτοντες φορείς ενημερώνουν, το συντομότερο δυνατόν, τους συμμετέχοντες οικονομικούς φορείς σχετικά με τις αποφάσεις που λαμβάνουν για τη σύναψη συμφωνίας-πλαίσιο ή την ανάθεση της σύμβασης ή την ένταξη σε δυναμικό σύστημα αγορών, συμπεριλαμβανομένων των λόγων για τους οποίους αποφάσισαν να μη συνάψουν συμφωνία-πλαίσιο ή να μην αναθέσουν σύμβαση για την οποία υπήρξε διαγωνισμός ή να αρχίσουν νέα διαδικασία ή να μην εφαρμόσουν δυναμικό σύστημα αγορών· οι σχετικές πληροφορίες παρέχονται γραπτώς εφόσον υποβληθεί αίτηση, προς το σκοπό αυτό, στους αναθέτοντες φορείς.

2. Οι αναθέτοντες φορείς γνωστοποιούν, το συντομότερο δυνατόν, σε κάθε αποκλεισθέντα υποψήφιο ή προσφέροντα ο οποίος το ζητεί, τους λόγους απόρριψης της υποψηφιότητάς του ή της προσφοράς του και, σε κάθε προσφέροντα που έχει υποβάλει παραδεκτή προσφορά, τα χαρακτηριστικά και τα πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς καθώς και το όνομα του αναδόχου ή των συμβαλλομένων μερών της συμφωνίας-πλαίσιο. Η προθεσμία αυτή δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να είναι μεγαλύτερη των 15 ημερών από την παραλαβή της γραπτής αίτησης.

Ωστόσο, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να αποφασίζουν να μη γνωστοποιήσουν ορισμένες πληροφορίες σχετικά με την ανάθεση της σύμβασης ή τη σύναψη της συμφωνίας-πλαίσιο ή την ένταξη σε δυναμικό σύστημα αγορών, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1, εφόσον η κοινολόγηση θα αποτελούσε εμπόδιο για την εφαρμογή των νόμων ή θα ήταν αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή θα έθιγε νόμιμα εμπορικά συμφέροντα δημόσιων ή ιδιωτικών οικονομικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων εκείνων του οικονομικού φορέα στον οποίο ανατέθηκε η σύμβαση, ή θα μπορούσε να θίξει τις συνθήκες θεμιτού ανταγωνισμού μεταξύ οικονομικών φορέων.

3. Οι αναθέτοντες φορείς που θεσπίζουν και διαχειρίζονται σύστημα προεπιλογής ενημερώνουν τους αιτούντες ως προς την απόφαση που λαμβάνουν σχετικά με την προεπιλογή εντός **μέγιστης προθεσμίας δύο μηνών**.

Εάν για την απόφαση σχετικά με την προεπιλογή, απαιτείται διάστημα άνω των **δύο μηνών** από την κατάθεση της αίτησης προεπιλογής, ο αναθέτων φορέας γνωστοποιεί στον αιτούντα, μέσα σε **ένα μήνα** από την κατάθεση αυτή, τους λόγους που δικαιολογούν την παράταση της προθεσμίας και την ημερομηνία κατά την οποία θα γίνει δεκτή ή θα απορριφθεί η αίτησή του.

4. Οι αιτούντες η αίτηση προεπιλογής των οποίων απορρίπτεται πρέπει να ενημερώνονται, το συντομότερο δυνατόν, και, εν πάση περιπτώσει, εντός δεκαπέντε ημερών το αργότερο από την ημερομηνία της απόφασης, ως προς την απόφαση αυτή και ως προς τους λόγους απόρριψης της αίτησής τους. Οι λόγοι αυτοί πρέπει να βασίζονται στα κριτήρια προεπιλογής, που ορίζονται στο άρθρο 54, παράγραφος 2.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

5. Οι αναθέτοντες φορείς που θεσπίζουν και διαχειρίζονται σύστημα προεπιλογής μπορούν να περατώνουν τη διαδικασία προεπιλογής ενός οικονομικού φορέα μόνο για λόγους που στηρίζονται στα κριτήρια προεπιλογής, που αναφέρονται στο άρθρο 54, παράγραφος 2. Η πρόθεση περάτωσης της διαδικασίας προεπιλογής πρέπει να κοινοποιείται εκ των προτέρων γραπτώς στον οικονομικό φορέα, τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες πριν από την ημερομηνία που προβλέπεται για την περάτωση της διαδικασίας προεπιλογής, με μνεία του λόγου ή των λόγων που οδήγησαν σε αυτήν.

#### Άρθρο 51

Πληροφορίες που πρέπει να διατηρούνται για τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί

1. Οι αναθέτοντες φορείς διατηρούν, για κάθε σύμβαση, τις κατάλληλες πληροφορίες που τους επιτρέπουν, σε μεταγενέστερη φάση, να αιτιολογήσουν τις αποφάσεις τους σχετικά με:

- α) την προεπιλογή και την επιλογή οικονομικών φορέων και την ανάθεση των συμβάσεων,
- β) την εφαρμογή διαδικασιών χωρίς προηγούμενη προκήρυξη διαγωνισμού σύμφωνα με το άρθρο 41, παράγραφος 3,
- γ) τη μη εφαρμογή των διατάξεων των Κεφαλαίων III έως VI του παρόντος Τίτλου δυνάμει των παρεκκλίσεων που προβλέπονται στο Κεφάλαιο II του Τίτλου I και το Κεφάλαιο II του παρόντος Τίτλου.

Οι αναθέτοντες φορείς λαμβάνουν τα ενδεδειγμένα μέτρα για την τεκμηρίωση της διεξαγωγής των διαδικασιών ανάθεσης που διεξάγονται με ηλεκτρονικά μέσα.

2. Οι πληροφορίες αυτές πρέπει να διατηρούνται επί τέσσερα τουλάχιστον έτη από την ημερομηνία ανάθεσης της σύμβασης, ούτως ώστε, κατά την περίοδο αυτή, ο αναθέτων φορέας να είναι σε θέση να παρέχει στην Επιτροπή, κατόπιν αιτήσεώς της, τις απαραίτητες πληροφορίες.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

#### ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

#### Άρθρο 52

Γενικές διατάξεις

1. Για τους σκοπούς της επιλογής των συμμετεχόντων στις διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων:

- α) οι αναθέτοντες φορείς που έχουν θεσπίσει κανόνες και κριτήρια αποκλεισμού των προσφερόντων ή των υποψηφίων σύμφωνα με το άρθρο 55, παράγραφοι 1, 2 ή 4, αποκλείουν τους οικονομικούς φορείς που ανταποκρίνονται στους εν λόγω κανόνες και κριτήρια,
- β) επιλέγουν τους προσφέροντες και τους υποψηφίους σύμφωνα με τους αντικειμενικούς κανόνες και κριτήρια που θεσπίζονται δυνάμει του άρθρου 55,
- γ) στις κλειστές και με διαπραγμάτευση διαδικασίες με προκήρυξη διαγωνισμού, περιορίζουν, ενδεχομένως, τον αριθμό των επιλεγέντων δυνάμει των στοιχείων α) και β) υποψηφίων, σύμφωνα με το άρθρο 55.

2. Όταν η έναρξη του διαγωνισμού πραγματοποιείται με προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής και ενόψει της επιλογής των συμμετεχόντων σε διαδικασίες σύναψης συμβάσεων για ειδικές συμβάσεις που αποτελούν αντικείμενο της προκήρυξης του διαγωνισμού, οι αναθέτοντες φορείς:

- α) επιλέγουν τους οικονομικούς φορείς σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 54,
- β) εφαρμόζουν τις διατάξεις της παραγράφου 1 που αφορούν τις κλειστές ή με διαπραγμάτευση διαδικασίες στους εν λόγω οικονομικούς φορείς.

3. Οι αναθέτοντες φορείς ελέγχουν τη συμβατότητα των προσφορών που έχουν υποβάλει οι επιλεγμένοι προσφέροντες προς τους κανόνες και τις απαιτήσεις που ισχύουν για τις προσφορές και αναθέτουν τη σύμβαση βάσει των κριτηρίων που προβλέπονται στα άρθρα 56 και 58.

## ΤΜΗΜΑ 1

## ΠΡΟΕΠΙΛΟΓΗ ΚΑΙ ΠΟΙΟΤΙΚΗ ΕΠΙΛΟΓΗ

## Άρθρο 53

Αμοιβαία αναγνώριση όσον αφορά τους διοικητικούς, τεχνικούς ή χρηματοοικονομικούς όρους καθώς και τα πιστοποιητικά, τις δοκιμές και τα αποδεικτικά στοιχεία

1. Οι αναθέτοντες φορείς δεν μπορούν, όταν επιλέγουν τους συμμετέχοντες σε μια διαδικασία κλειστή ή με διαπραγμάτευση, όταν λαμβάνουν την απόφασή τους για την προεπιλογή ή όταν αναπροσαρμόζουν τα κριτήρια και τους κανόνες προεπιλογής:

- α) να επιβάλλουν διοικητικούς, τεχνικούς ή χρηματοοικονομικούς όρους σε ορισμένους οικονομικούς φορείς, εφόσον δεν θα τους επέβαλαν σε άλλους,
- β) να απαιτούν δοκιμές ή αποδεικτικά στοιχεία για θέματα ως προς τα οποία υπάρχουν ήδη αντικειμενικές αποδείξεις.

2. Όταν ζητούν την υποβολή πιστοποιητικών που συντάσσονται από ανεξάρτητους οργανισμούς, με τα οποία βεβαιώνεται ότι ο οικονομικός φορέας τηρεί ορισμένα πρότυπα ποιοτικής εξασφάλισης, οι αναθέτοντες φορείς παραπέμπουν σε συστήματα ποιοτικής εξασφάλισης που βασίζονται στις σχετικές σειρές ευρωπαϊκών προτύπων και πιστοποιούνται από οργανισμούς που ακολουθούν τις σειρές ευρωπαϊκών προτύπων πιστοποίησης.

Οι αναθέτοντες φορείς αναγνωρίζουν ισοδύναμα πιστοποιητικά από οργανισμούς εδρεύοντες στα άλλα κράτη μέλη. Αποδέχονται επίσης και άλλα αποδεικτικά στοιχεία για ισοδύναμα μέτρα διασφάλισης της ποιότητας εκ μέρους των οικονομικών φορέων.

3. Για τις συμβάσεις έργων και υπηρεσιών και μόνο σε ενδεδειγμένες περιπτώσεις, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να απαιτούν, προκειμένου να ελέγχουν την τεχνική ικανότητα του οικονομικού φορέα, την αναφορά μέτρων περιβαλλοντικής διαχείρισης που ενδέχεται να εφαρμόσει ο οικονομικός φορέας κατά την εκτέλεση της σύμβασης. Στις περιπτώσεις αυτές, όταν οι αναθέτοντες φορείς ζητούν την υποβολή πιστοποιητικών που συντάσσονται από ανεξάρτητους οργανισμούς, με τα οποία βεβαιώνεται ότι ο οικονομικός φορέας τηρεί ορισμένα πρότυπα περιβαλλοντικής διαχείρισης, παραπέμπουν στο EMAS ή στα πρότυπα περιβαλλοντικής διαχείρισης που βασίζονται στα σχετικά ευρωπαϊκά ή διεθνή πρότυπα και πιστοποιούνται από οργανισμούς που τηρούν την κοινοτική νομοθεσία ή τα ευρωπαϊκά ή διεθνή πρότυπα τα οποία αφορούν την πιστοποίηση.

Οι αναθέτοντες φορείς αναγνωρίζουν ισοδύναμα πιστοποιητικά από οργανισμούς εδρεύοντες σε άλλα κράτη μέλη. Επίσης, δέχονται και άλλα αποδεικτικά στοιχεία για ισοδύναμα μέτρα περιβαλλοντικής διαχείρισης εκ μέρους των οικονομικών φορέων.

## Άρθρο 54

## Συστήματα προεπιλογής

1. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν, εφόσον το επιθυμούν, να θεσπίζουν και να διαχειρίζονται σύστημα προεπιλογής των οικονομικών φορέων.

Οι φορείς, οι οποίοι θεσπίζουν ή διαχειρίζονται ένα σύστημα προεπιλογής εξασφαλίζουν τη δυνατότητα των οικονομικών φορέων να υποβάλλουν, ανά πάσα στιγμή, αίτηση για προεπιλογή.

2. Το σύστημα που προβλέπεται στην παράγραφο 1 είναι δυνατόν να περιλαμβάνει διάφορα στάδια προεπιλογής.

Η διαχείρισή του πρέπει να γίνεται βάσει αντικειμενικών κριτηρίων και κανόνων προεπιλογής που ορίζονται από τον αναθέτοντα φορέα.

Όταν τα εν λόγω κριτήρια και κανόνες περιέχουν τεχνικές προδιαγραφές, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 35. Τα κριτήρια και κανόνες είναι δυνατόν να αναπροσαρμόζονται, εάν παρίσταται ανάγκη.

3. Τα κριτήρια και κανόνες προεπιλογής που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μπορούν να περιλαμβάνουν τα κριτήρια αποκλεισμού που απαριθμούνται στο άρθρο 48 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων] για τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σχετικά.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Όταν ένας αναθέτων φορέας είναι αναθέτουσα αρχή, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 1, στοιχείο α), τα εν λόγω κριτήρια και κανόνες περιλαμβάνουν τα κριτήρια αποκλεισμού που απαριθμούνται στο άρθρο 48, παράγραφος 1 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ.

4. Όταν τα κριτήρια και οι κανόνες προεπιλογής που αναφέρονται στην παράγραφο 2 περιλαμβάνουν απαιτήσεις σχετικά με τη χρηματοοικονομική ικανότητα του οικονομικού φορέα, τότε αυτός ο οικονομικός φορέας μπορεί, ενδεχομένως, να κάνει χρήση των ικανοτήτων άλλων φορέων, ανεξαρτήτως της νομικής φύσης των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ αυτού και των εν λόγω φορέων. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να αποδεικνύει στον αναθέτοντα φορέα ότι θα διαθέτει τα μέσα αυτά καθ' όλη την περίοδο ισχύος του συστήματος προεπιλογής, π.χ. με την παρουσίαση σχετικών εγγυήσεων εκ μέρους των εν λόγω φορέων.

Υπό τους ίδιους όρους, μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων που αναφέρεται στο άρθρο 12 μπορεί να επικαλείται την ικανότητα των συμμετεχόντων στην κοινοπραξία ή άλλων φορέων.

5. Όταν τα κριτήρια και οι κανόνες προεπιλογής που αναφέρονται στην παράγραφο 2 περιλαμβάνουν απαιτήσεις σχετικά με τις τεχνικές και/ή επαγγελματικές ικανότητες του οικονομικού φορέα, αυτός μπορεί, ενδεχομένως, να κάνει χρήση της ικανότητας άλλων φορέων, ανεξαρτήτως της νομικής φύσης των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ αυτού και των εν λόγω φορέων. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να αποδεικνύει στον αναθέτοντα φορέα ότι θα διαθέτει τα μέσα αυτά καθ' όλη την περίοδο ισχύος του συστήματος προεπιλογής, π.χ. με την παρουσίαση εγγυήσεων εκ μέρους των εν λόγω φορέων ότι θα διαθέσουν στον οικονομικό φορέα τα απαραίτητα μέσα.

Υπό τους ίδιους όρους, μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων που αναφέρεται στο άρθρο 12 μπορεί να επικαλείται την ικανότητα των συμμετεχόντων στην κοινοπραξία ή άλλων φορέων.

6. Τα κριτήρια και κανόνες προεπιλογής που αναφέρονται στην παράγραφο 2 παρέχονται, κατ' αίτηση, στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς. Η αναπροσαρμογή αυτών των κριτηρίων και κανόνων ανακοινώνεται στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς.

Εάν ένας αναθέτων φορέας κρίνει ότι το σύστημα προεπιλογής ορισμένων τρίτων φορέων ή οργανισμών ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις του, ανακοινώνει στους ενδιαφερόμενους οικονομικούς φορείς τις επωνυμίες των εν λόγω τρίτων φορέων ή οργανισμών.

7. Τηρείται μητρώο των προεπιλεγέντων οικονομικών φορέων· το μητρώο αυτό μπορεί να χωρίζεται σε κατηγορίες ανάλογα με τα είδη των συμβάσεων για τις οποίες ισχύει η προεπιλογή.

8. Οι αναθέτοντες φορείς, όταν θεσπίζουν και διαχειρίζονται σύστημα προεπιλογής, τηρούν ιδίως τις διατάξεις του άρθρου 42, παράγραφος 3, σχετικά με τις προκηρύξεις για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής, του άρθρου 50, παράγραφοι 3, 4 και 5, σχετικά με την ενημέρωση των οικονομικών φορέων που έχουν ζητήσει προεπιλογή, του άρθρου 52, παράγραφος 2, σχετικά με την επιλογή συμμετεχόντων, όταν η προκήρυξη του διαγωνισμού πραγματοποιείται με προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής και, τελικά, τις διατάξεις του άρθρου 53 σχετικά με την αμοιβαία αναγνώριση όσον αφορά τους διοικητικούς, τεχνικούς ή χρηματοοικονομικούς όρους καθώς και τα πιστοποιητικά, τις δοκιμές και τα αποδεικτικά στοιχεία.

9. Όταν η έναρξη του διαγωνισμού γίνεται με προκήρυξη για την ύπαρξη συστήματος προεπιλογής, οι προσφέροντες σε κλειστή διαδικασία ή οι συμμετέχοντες σε διαδικασία με διαπραγμάτευση επιλέγονται μεταξύ των υποψηφίων που έχουν προεπιλεγεί βάσει ενός τέτοιου συστήματος.

#### Άρθρο 55

#### Κριτήρια ποιοτικής επιλογής

1. Οι αναθέτοντες φορείς που ορίζουν τα κριτήρια επιλογής σε ανοικτή διαδικασία ενεργούν σύμφωνα με αντικειμενικούς κανόνες και κριτήρια που είναι στη διάθεση των ενδιαφερόμενων οικονομικών φορέων.

2. Οι αναθέτοντες φορείς, οι οποίοι επιλέγουν τους υποψηφίους για κλειστή διαδικασία ή για διαδικασία με διαπραγμάτευση, προβαίνουν στην επιλογή σύμφωνα με τα αντικειμενικά κριτήρια και κανόνες που έχουν ορίσει και που είναι στη διάθεση των ενδιαφερόμενων οικονομικών φορέων.

3. Στις κλειστές διαδικασίες ή τις διαδικασίες με διαπραγμάτευση, τα κριτήρια είναι δυνατόν να βασίζονται στην αντικειμενική ανάγκη του αναθέτοντος φορέα να μειώσει τον αριθμό των υποψηφίων στο επίπεδο που επιβάλλει η εξισορρόπηση μεταξύ των ειδικών χαρακτηριστικών της διαδικασίας σύναψης σύμβασης και των μέσων που απαιτούνται για τη διεξαγωγή της. Ο αριθμός των επιλεγέντων υποψηφίων πρέπει οπωσδήποτε να λαμβάνει υπόψη την ανάγκη εξασφάλισης επαρκούς ανταγωνισμού.

4. Τα κριτήρια που ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2 μπορούν να περιλαμβάνουν τα κριτήρια αποκλεισμού που απαριθμούνται στο άρθρο 48 της οδηγίας 2003/.../ΕΚ [σχετικά με το συντονισμό των διαδικασιών σύναψης δημοσίων συμβάσεων προμηθειών, υπηρεσιών και έργων] για τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σχετικά.

Όταν ο αναθέτων φορέας είναι αναθέτουσα αρχή, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 1, στοιχείο α), τα κριτήρια που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν τα κριτήρια αποκλεισμού που απαριθμούνται στο άρθρο 48, παράγραφος 1, της οδηγίας 2003/.../ΕΚ.

5. Όταν τα κριτήρια που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 περιλαμβάνουν απαιτήσεις σχετικά με τη χρηματοοικονομική ικανότητα του οικονομικού φορέα, τότε ο οικονομικός φορέας μπορεί, οσάκις ενδείκνυται και για δεδομένη σύμβαση, να κάνει χρήση της ικανότητας άλλων φορέων, ανεξαρτήτως της νομικής φύσης των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ αυτού και των εν λόγω φορέων. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να αποδεικνύει στον αναθέτοντα φορέα ότι διαθέτει τα απαραίτητα μέσα, π.χ. με την παρουσίαση σχετικών εγγυήσεων εκ μέρους των εν λόγω φορέων.

Υπό τους ίδιους όρους, μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων που αναφέρεται στο άρθρο 12, μπορεί να επικαλείται την ικανότητα των συμμετεχόντων στην κοινοπραξία ή άλλων φορέων.

6. Όταν τα κριτήρια που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 περιλαμβάνουν απαιτήσεις σχετικά με τις τεχνικές και/ή επαγγελματικές ικανότητες του οικονομικού φορέα, τότε ο οικονομικός φορέας μπορεί, οσάκις ενδείκνυται και για δεδομένη σύμβαση, να κάνει χρήση της ικανότητας άλλων φορέων, ανεξαρτήτως της νομικής φύσης των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ αυτού και των εν λόγω φορέων. Στην περίπτωση αυτή πρέπει να αποδεικνύει στον αναθέτοντα φορέα ότι διαθέτει, για την εκτέλεση της σύμβασης, τα απαραίτητα μέσα, π.χ. με την παρουσίαση εγγυήσεων εκ μέρους των εν λόγω φορέων ότι θα διαθέσουν στον οικονομικό φορέα τα απαραίτητα μέσα.

Υπό τους ίδιους όρους, μια κοινοπραξία οικονομικών φορέων που αναφέρεται στο άρθρο 12, μπορεί να επικαλείται την ικανότητα των συμμετεχόντων στις κοινοπραξίες ή άλλων φορέων.

## ΤΜΗΜΑ 2

### ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

#### Άρθρο 56

##### Κριτήρια ανάθεσης των συμβάσεων

1. Με την επιφύλαξη των εθνικών νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων σχετικά με την αμοιβή ορισμένων υπηρεσιών, τα κριτήρια βάσει των οποίων οι αναθέτοντες φορείς αναθέτουν συμβάσεις, είναι:

α) όταν η σύμβαση ανατίθεται στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, διάφορα κριτήρια **συνδεδεμένα με** το αντικείμενο της συγκεκριμένης σύμβασης, όπως η ημερομηνία παράδοσης ή ολοκλήρωσης, το κόστος λειτουργίας, η αποδοτικότητα του κόστους, η ποιότητα, τα αισθητικά και λειτουργικά χαρακτηριστικά, τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά, **συμπεριλαμβανομένων εκείνων που έχουν σχέση με μεθόδους παραγωγής**, η τεχνική αξία, η εξυπηρέτηση μετά την πώληση και η τεχνική συνδρομή, οι δεσμεύσεις όσον αφορά τα ανταλλακτικά, την ασφάλεια των προμηθειών και την τιμή, καθώς και **την εφαρμογή της αρχής της ίσης μεταχείρισης εκ μέρους του προσφέροντος**· είτε

β) αποκλειστικά η χαμηλότερη τιμή.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του τρίτου εδαφίου, στην προβλεπόμενη στην παράγραφο 1, στοιχείο α) περίπτωση, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει το σχετικό βάρος που αποδίδει σε καθένα από τα επιλεγέντα κριτήρια για τον προσδιορισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Η στάθμιση αυτή μπορεί να εκφράζεται με τον καθορισμό μιας ψαλίδας με κατάλληλο εύρος.

Όταν, κατά τη γνώμη του αναθέτοντος φορέα, είναι αδύνατη η στάθμιση για λόγους που μπορούν να αποδειχθούν, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει τα κριτήρια με τη φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας που τους αποδίδεται.

Αυτή η σχετική στάθμιση ή η σειρά σπουδαιότητας αναφέρονται, ανάλογα με την περίπτωση, στην προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού, στην πρόσκληση επιβεβαίωσης ενδιαφέροντος, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 48, παράγραφος 5, στην πρόσκληση υποβολής προσφοράς ή συμμετοχής σε διαπραγματεύσεις ή στη συγγραφή υποχρεώσεων.

#### Άρθρο 57

##### Χρησιμοποίηση ηλεκτρονικών πλειστηριασμών

1. Τα κράτη μέλη δύνανται να προβλέπουν τη δυνατότητα για τους αναθέτοντες φορείς να προσφεύγουν σε ηλεκτρονικούς πλειστηριασμούς.

2. Στις ανοικτές, κλειστές ή με διαπραγμάτευση διαδικασίες, με προηγούμενο διαγωνισμό, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να αποφασίζουν ότι, πριν από την ανάθεση μιας δημόσιας σύμβασης, διεξάγεται ηλεκτρονικός πλειστηριασμός, όταν οι προδιαγραφές της σύμβασης μπορούν να καθορισθούν με ακρίβεια.

Υπό τους ίδιους όρους, ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός μπορεί να χρησιμοποιείται κατά τον νέο διαγωνισμό για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων, στο πλαίσιο του δυναμικού συστήματος αγορών που προβλέπει το άρθρο 16.

Ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός αφορά:

- α) είτε μόνον τις τιμές, εφόσον η σύμβαση ανατίθεται στην κατώτερη τιμή,
  - β) είτε τις τιμές και/ή τις αξίες των στοιχείων των προσφορών που επισημαίνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων, εφόσον η σύμβαση ανατίθεται στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά.
3. Οι αναθέτοντες φορείς που αποφασίζουν να κάνουν χρήση του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, το αναφέρουν στην προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού.

Η συγγραφή υποχρεώσεων περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις εξής πληροφορίες:

- α) τα στοιχεία, οι αξίες των οποίων θα αποτελέσουν αντικείμενο του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, εφόσον τα εν λόγω στοιχεία είναι προσδιορίσιμα ποσοτικώς κατά τρόπον ώστε να εκφράζονται σε αριθμούς ή ποσοστά,
- β) τα ενδεχόμενα όρια των αξιών που μπορούν να υποβάλλονται, όπως αυτά προκύπτουν από τις προδιαγραφές του αντικειμένου της σύμβασης,
- γ) τις πληροφορίες που τίθενται στη διάθεση των προσφερόντων κατά τη διάρκεια του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού και τη χρονική στιγμή που, ενδεχομένως, τίθενται στη διάθεσή τους,
- δ) τις κατάλληλες πληροφορίες σχετικά με τη διεξαγωγή του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού,
- ε) τους όρους υπό τους οποίους οι προσφέροντες μπορούν να υποβάλουν τις προσφορές τους, ιδίως τις ελάχιστες διαφοροποιήσεις οι οποίες, ενδεχομένως, απαιτούνται για την υποβολή προσφορών,
- στ) τις κατάλληλες πληροφορίες για το χρησιμοποιούμενο ηλεκτρονικό σύστημα και για τον τρόπο και τις τεχνικές προδιαγραφές της σύνδεσης.

4. Οι αναθέτοντες φορείς, πριν να προβούν στον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, διενεργούν μια πρώτη πλήρη αξιολόγηση των προσφορών σύμφωνα με το επιλεγμένο κριτήριο ή τα επιλεγμένα κριτήρια ανάθεσης και με τη στάθμισή τους, όπως έχουν καθορισθεί.



Όλοι οι προσφέροντες που έχουν υποβάλει αποδεκτές προσφορές καλούνται ταυτόχρονα με τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων να υποβάλλουν νέες τιμές και/ή νέες αξίες. Η πρόσκληση περιέχει όλες τις κατάλληλες πληροφορίες για τη σύνδεσή τους σε ατομική βάση με το χρησιμοποιούμενο ηλεκτρονικό σύστημα και προσδιορίζει την ημερομηνία και την ώρα έναρξης του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού. Ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός μπορεί να διεξάγεται σε διάφορες διαδοχικές φάσεις. Ο ηλεκτρονικός πλειστηριασμός δεν είναι δυνατόν να αρχίζει προτού παρέλθουν δύο εργάσιμες ημέρες από την ημερομηνία αποστολής των προσκλήσεων.

5. Όταν γίνεται η ανάθεση στην πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, η πρόσκληση συνοδεύεται από το αποτέλεσμα της πλήρους αξιολόγησης της προσφοράς του οικείου προσφέροντος, η οποία γίνεται σύμφωνα με τη στάθμιση που προβλέπεται στο άρθρο 56, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο.

Η πρόσκληση αναφέρει επίσης το μαθηματικό τύπο βάσει του οποίου καθορίζεται κατά τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, η αυτόματη κατάταξη σε συνάρτηση με τις νέες υποβαλλόμενες τιμές και/ή τις νέες αξίες. Ο μαθηματικός αυτός τύπος εκφράζει τη σχετική στάθμιση του κάθε κριτηρίου που έχει επιλεγεί για τον καθορισμό της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς, όπως αναφέρεται η στάθμιση αυτή στην προκήρυξη διαγωνισμού ή στη συγγραφή υποχρεώσεων. Προς τούτο, οι ενδεχόμενες ψαλίδες πρέπει να εκφράζονται εκ των προτέρων με συγκεκριμένες τιμές.

Στην περίπτωση που επιτρέπονται εναλλακτικές προσφορές, πρέπει να προβλέπεται χωριστός μαθηματικός τύπος για κάθε εναλλακτική προσφορά.

6. Κατά τη διάρκεια κάθε φάσης του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, οι αναθέτοντες φορείς γνωστοποιούν συνεχώς και αμέσως σε όλους τους προσφέροντες τις πληροφορίες εκείνες που τους δίνουν τουλάχιστον τη δυνατότητα να γνωρίζουν, ανά πάσα στιγμή, την αντίστοιχη κατάταξή τους. Μπορούν επίσης να γνωστοποιούν και άλλες πληροφορίες σχετικά με άλλες τιμές ή αξίες που υποβάλλονται, υπό τον όρο ότι αυτό επισημαίνεται στη συγγραφή υποχρεώσεων. Μπορούν επίσης, ανά πάσα στιγμή, να ανακοινώνουν τον αριθμό των συμμετεχόντων σε κάθε φάση του πλειστηριασμού. Ωστόσο, σε καμία περίπτωση δεν μπορούν να γνωστοποιούν την ταυτότητα των προσφερόντων κατά τη διεξαγωγή των διαφόρων φάσεων του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού.

7. Οι αναθέτοντες φορείς περατώνουν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό σύμφωνα με έναν ή περισσότερους από τους ακόλουθους τρόπους:

- α) επισημαίνουν, στην πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό, την ημερομηνία και την ώρα λήξεως της διαδικασίας που έχουν ήδη καθοριστεί,
- β) όταν δεν λαμβάνουν πλέον νέες τιμές ή νέες αξίες που να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις σχετικά με τις ελάχιστες διαφοροποιήσεις. Στην περίπτωση αυτή, οι αναθέτοντες φορείς προσδιορίζουν, στην πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό, την προθεσμία που θα τηρήσουν μετά την παραλαβή της τελευταίας υποβολής προτού περατώσουν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό,
- γ) όταν οι φάσεις του πλειστηριασμού, όπως καθορίζονται στην πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό, έχουν όλες πραγματοποιηθεί.

Όταν οι αναθέτοντες φορείς αποφασίζουν να περατώσουν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό σύμφωνα με το στοιχείο γ), ενδεχομένως σε συνδυασμό με το στοιχείο β), η πρόσκληση συμμετοχής στον πλειστηριασμό προσδιορίζει το χρονοδιάγραμμα κάθε φάσης του πλειστηριασμού.

8. Μετά την περάτωση του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, οι αναθέτοντες φορείς αναθέτουν τη σύμβαση σύμφωνα με το άρθρο 56, βάσει των αποτελεσμάτων του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού.

9. Οι αναθέτοντες φορείς δεν δύνανται να χρησιμοποιούν τον ηλεκτρονικό πλειστηριασμό καταχρηστικά ή κατά τρόπο που να εμποδίζει, να περιορίζει ή να στρεβλώνει τον ανταγωνισμό ή να τροποποιεί το αντικείμενο της σύμβασης, όπως αυτό καθορίστηκε στη δημοσίευση της προκήρυξης του διαγωνισμού και προσδιορίστηκε στη συγγραφή υποχρεώσεων.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 58

## Ασυνήθιστα χαμηλές προσφορές

1. Εάν, για δεδομένη σύμβαση, οι προσφορές φαίνονται ασυνήθιστα χαμηλές σε σχέση με το αντικείμενό της, ο αναθέτων φορέας, πριν να απορρίψει τις προσφορές αυτές, ζητεί γραπτώς τις διευκρινίσεις για τα συστατικά στοιχεία των προσφορών, τις οποίες τυχόν κρίνει σκόπιμες.

Οι διευκρινίσεις αυτές μπορούν να αφορούν ιδίως:

- α) την οικονομία της μεθόδου δομικής κατασκευής, της μεθόδου κατασκευής των προϊόντων ή της παροχής των υπηρεσιών,
- β) τις επιλεγείσες τεχνικές λύσεις και/ή τις εξαιρετικά ευνοϊκές συνθήκες που διαθέτει ο προσφέρων για την εκτέλεση του έργου, την προμήθεια των προϊόντων ή την παροχή των υπηρεσιών,
- γ) την πρωτοτυπία του έργου, των προμηθειών ή των υπηρεσιών που προτείνει ο προσφέρων,
- δ) την τήρηση των διατάξεων περί προστασίας της εργασίας και των συνθηκών εργασίας που ισχύουν στον τόπο εκτέλεσης της παροχής,
- ε) την ενδεχόμενη χορήγηση κρατικής ενίσχυσης στον προσφέροντα.

2. Ο αναθέτων φορέας ελέγχει, σε συνεννόηση με τον προσφέροντα, τη σύνθεση της προσφοράς βάσει των παρασχεθέντων δικαιολογητικών.

3. Εφόσον ο αναθέτων φορέας διαπιστώνει ότι μια προσφορά είναι ασυνήθιστα χαμηλή λόγω χορήγησης κρατικής ενίσχυσης στον προσφέροντα, η προσφορά μπορεί να απορριπτεί αποκλειστικά για αυτόν τον λόγο, μόνο μετά από διαβούλευση με τον προσφέροντα και εάν αυτός δεν μπορέσει να αποδείξει, εντός επαρκούς προθεσμίας την οποία τάσσει ο αναθέτων φορέας, ότι η εν λόγω ενίσχυση χορηγήθηκε σε νόμιμα πλαίσια. Όταν ο αναθέτων φορέας απορρίπτει μια προσφορά υπό τις συνθήκες αυτές ενημερώνει σχετικά την Επιτροπή.

## ΤΜΗΜΑ 3

ΠΡΟΣΦΟΡΕΣ ΠΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΥΝ ΠΡΟΪΟΝΤΑ, ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΚΑΙ ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕ ΤΙΣ ΧΩΡΕΣ ΑΥΤΕΣ

## Άρθρο 59

## Προσφορές που περιέχουν προϊόντα, καταγωγής τρίτων χωρών

1. Το παρόν άρθρο ισχύει για τις προσφορές που περιέχουν προϊόντα, καταγωγής τρίτων χωρών, με τις οποίες η Κοινότητα δεν έχει συνάψει, σε πολυμερή ή διμερή πλαίσια, συμφωνία που να εξασφαλίζει αντιστοιχία και ουσιαστική πρόσβαση των κοινοτικών επιχειρήσεων στις αγορές των εν λόγω τρίτων χωρών. Εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων της Κοινότητας και των κρατών μελών της έναντι τρίτων χωρών.

2. Κάθε προσφορά που υποβάλλεται για την ανάθεση σύμβασης προμηθειών μπορεί να απορριπτεί όταν το μέρος των προϊόντων, καταγωγής τρίτων χωρών, όπως καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 1992, περί θεσπίσεως κοινοτικού τελωνειακού κώδικα<sup>(1)</sup>, υπερβαίνει το 50 % της συνολικής αξίας των προϊόντων που συνιστούν την εν λόγω προσφορά. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα λογισμικά που χρησιμοποιούνται στον εξοπλισμό των δικτύων τηλεπικοινωνιών θεωρούνται ως προϊόντα.

3. Με την επιφύλαξη του δευτέρου εδαφίου, μεταξύ δύο ή περισσότερων προσφορών που είναι ισοδύναμες σύμφωνα με τα κριτήρια ανάθεσης που καθορίζονται στο άρθρο 56, προτιμάται η προσφορά που δεν μπορεί να απορριφθεί κατ'εφαρμογήν της παραγράφου 2. Το ύψος των προσφορών αυτών θεωρείται ισοδύναμο, για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, εφόσον η διαφορά των τιμών δεν υπερβαίνει το 3 %.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 302 της 19.10.1992, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2700/2000 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 311 της 12.12.2000, σ. 17).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Ωστόσο, δεν προτιμάται προσφορά έναντι άλλης, δυνάμει του πρώτου εδαφίου, όταν η αποδοχή της θα υποχρέωνε τον αναθέτοντα φορέα να αποκτήσει υλικό με διαφορετικά τεχνικά χαρακτηριστικά από εκείνα του ήδη υφισταμένου υλικού, πράγμα που θα οδηγούσε σε ασυμβατότητα ή τεχνικές δυσχέρειες κατά τη χρήση ή τη συντήρηση ή σε δυσανάλογες δαπάνες.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, προκειμένου να καθορισθεί η αναλογία προϊόντων, καταγωγής τρίτων χωρών, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2, δεν λαμβάνονται υπόψη οι τρίτες χώρες στις οποίες έχει επεκταθεί το ευεργέτημα των διατάξεων της παρούσας οδηγίας με απόφαση του Συμβουλίου, σύμφωνα με την παράγραφο 1.

5. Η Επιτροπή διαβιβάζει κατ' έτος στο Συμβούλιο, αρχής γενομένης από το δεύτερο εξάμηνο του πρώτου έτους μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας οδηγίας, έκθεση σχετικά με τη σημειωθείσα πρόοδο στις πολυμερείς ή διμερείς διαπραγματεύσεις για την πρόσβαση των επιχειρήσεων της Κοινότητας στις αγορές των τρίτων χωρών στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία, σχετικά με τα τυχόν αποτελέσματα αυτών των διαπραγματεύσεων και σχετικά με την πρακτική εφαρμογή όλων των συναφθεισών συμφωνιών.

Βάσει των εξελίξεων αυτών, το Συμβούλιο μπορεί να τροποποιεί τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, με ειδική πλειοψηφία και μετά από πρόταση της Επιτροπής.

#### Άρθρο 60

##### Σχέσεις με τρίτες χώρες στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων υπηρεσιών

1. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή για τις τυχόν γενικού χαρακτήρα δυσχέρειες που συναντούν οι επιχειρήσεις τους, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, στην προσπάθειά τους να εξασφαλίσουν την ανάθεση δημόσιων συμβάσεων υπηρεσιών σε τρίτες χώρες.

2. Η Επιτροπή υποβάλλει έκθεση στο Συμβούλιο, πριν από τις 31 Δεκεμβρίου, και, στη συνέχεια, σε τακτά χρονικά διαστήματα, σχετικά με το άνοιγμα των συμβάσεων υπηρεσιών στις τρίτες χώρες καθώς και σχετικά με την πορεία των διαπραγματεύσεων με τις χώρες αυτές για το εν λόγω θέμα, ιδίως στο πλαίσιο του ΠΟΕ.

3. Η Επιτροπή όταν διαπιστώνει, είτε με βάση τις εκθέσεις που ορίζονται στην παράγραφο 2 είτε με βάση άλλα στοιχεία, ότι μια τρίτη χώρα, όσον αφορά την ανάθεση **συμβάσεων**:

α) δεν εξασφαλίζει στις επιχειρήσεις της Κοινότητας πραγματική πρόσβαση αντίστοιχη με εκείνη που εξασφαλίζει η Κοινότητα στους προμηθευτές αυτών των τρίτων χωρών,

β) δεν εξασφαλίζει στις επιχειρήσεις της Κοινότητας το ευεργέτημα της εθνικής μεταχείρισης ή τις ίδιες δυνατότητες ανταγωνισμού με τις εθνικές **επιχειρήσεις**,

γ) επιφυλάσσει στις επιχειρήσεις από άλλες τρίτες χώρες ευνοϊκότερη μεταχείριση από ό,τι στις επιχειρήσεις της Κοινότητας, **ή**

δ) **δεν τηρεί τις διατάξεις της διεθνούς εργατικής νομοθεσίας που παρατίθενται στο Παράρτημα XXIII**, καταβάλλει προσπάθειες να διορθώσει την κατάσταση, παρεμβαίνοντας στο επίπεδο της οικείας τρίτης χώρας.

4. Υπό τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 3, η Επιτροπή, μπορεί ανά πάσα στιγμή, να προτείνει στο Συμβούλιο να εκδώσει απόφαση για την αναστολή ή τον περιορισμό, για περίοδο που ορίζεται στην απόφαση, της ανάθεσης συμβάσεων υπηρεσιών στις επιχειρήσεις:

α) που υπόκεινται στο δίκαιο της εν λόγω τρίτης χώρας,

β) που συνδέονται με τις επιχειρήσεις που ορίζονται στο στοιχείο α), η έδρα των οποίων βρίσκεται στην Κοινότητα αλλά δεν έχουν άμεση και πραγματική σχέση με την οικονομία κράτους μέλους,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

γ) που υποβάλλουν προσφορές σχετικά με υπηρεσίες προερχόμενες από την εν λόγω τρίτη χώρα.

Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία, το συντομότερο δυνατόν.

Η Επιτροπή μπορεί να προτείνει τα μέτρα αυτά είτε με δική της πρωτοβουλία είτε κατ' αίτηση κράτους μέλους.

5. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων της Κοινότητας έναντι τρίτων χωρών.

### ΤΙΤΛΟΣ III

#### ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΙΣΧΥΟΥΝ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ ΜΕΛΕΤΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

##### Άρθρο 61

###### Γενικές διατάξεις

1. Οι κανόνες σχετικά με τη διοργάνωση διαγωνισμού μελετών θεσπίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου και με τα άρθρα 62 και 64 έως 67 και τίθενται στη διάθεση όλων των ενδιαφερομένων να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό μελετών.

2. Το δικαίωμα συμμετοχής στους διαγωνισμούς μελετών δεν μπορεί να περιορίζεται:

α) στην επικράτεια ή σε τμήμα της επικράτειας κράτους μέλους,

β) από το γεγονός ότι, βάσει του δικαίου του κράτους μέλους στο οποίο διοργανώνεται ο διαγωνισμός μελετών, οι συμμετέχοντες θα έπρεπε να είναι είτε φυσικά είτε νομικά πρόσωπα.

##### Άρθρο 62

###### Κατώτατα όρια

1. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται στα πλαίσια διαδικασίας ανάθεσης συμβάσεων υπηρεσιών, η εκτιμώμενη αξία των οποίων εκτός ΦΠΑ, ισούται με ή υπερβαίνει τα 499 000 EUR.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως κατώτατο όριο νοείται η εκτιμώμενη αξία εκτός ΦΠΑ της σύμβασης υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των ενδεχόμενων βραβείων συμμετοχής και/ή πληρωμής ποσών στους συμμετέχοντες.

2. Ο παρών τίτλος εφαρμόζεται σε όλες τις περιπτώσεις διαγωνισμών μελετών, όταν το συνολικό ύψος των χρηματικών βραβείων συμμετοχής στους διαγωνισμούς και των ποσών που καταβάλλονται στους συμμετέχοντες, ισούται με ή υπερβαίνει τα 499 000 EUR.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «κατώτατο όριο» νοείται το συνολικό ύψος των εν λόγω βραβείων και ποσών, συμπεριλαμβανομένης της εκτιμώμενης αξίας εκτός ΦΠΑ της σύμβασης υπηρεσιών, η οποία μπορεί να ανατίθεται εκ των υστέρων δυνάμει του άρθρου 41, παράγραφος 3, εφόσον ο αναθέτων φορέας δεν έχει αποκλείσει μια τέτοιου είδους ανάθεση στην προκήρυξη διαγωνισμού.

##### Άρθρο 63

###### Διαγωνισμοί μελετών που εξαιρούνται

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται:

1) στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται υπό τις ίδιες συνθήκες που προβλέπονται στα άρθρα 21, 22 και 23 για τις συμβάσεις υπηρεσιών,

2) στους διαγωνισμούς μελετών που διοργανώνονται για την άσκηση, στο οικείο κράτος μέλος, μιας δραστηριότητας για την οποία το άρθρο 31, παράγραφος 1 έχει κριθεί εφαρμοστέο με απόφαση της Επιτροπής ή θεωρείται ότι εφαρμόζεται σύμφωνα με την παράγραφο 4, δεύτερο ή τρίτο εδάφιο ή την παράγραφο 5, τέταρτο εδάφιο του εν λόγω άρθρου.

## Άρθρο 64

## Κανόνες δημοσιότητας και διαφάνειας

1. Οι αναθέτοντες φορείς που επιθυμούν να διοργανώσουν διαγωνισμό μελετών, τον διοργανώνουν μέσω προκήρυξης. Οι αναθέτοντες φορείς που έχουν διοργανώσει διαγωνισμό, ανακοινώνουν τα αποτελέσματά του με γνωστοποίηση. Η προκήρυξη διαγωνισμού περιλαμβάνει τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Παράρτημα XVIII και η γνωστοποίηση των αποτελεσμάτων διαγωνισμού μελετών περιλαμβάνει τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Παράρτημα XIX, σε σχήμα τυποποιημένου εντύπου που εκδίδει η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 69, παράγραφος 2.

Η γνωστοποίηση των αποτελεσμάτων διαγωνισμού μελετών διαβιβάζεται στην Επιτροπή εντός προθεσμίας δύο μηνών από τη λήξη του διαγωνισμού και υπό τους όρους που καθορίζει η Επιτροπή, με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 69, παράγραφος 2. Εν προκειμένω, η Επιτροπή σέβεται τις τυχόν ευαίσθητες εμπορικές πτυχές που ενδέχεται να επιστημάνουν οι αναθέτοντες φορείς όταν διαβιβάζουν τις πληροφορίες αυτές, όσον αφορά τον αριθμό των μελετών ή σχεδίων που έχουν παραληφθεί, την ταυτότητα των οικονομικών φορέων και τις προσφερόμενες τιμές.

2. Το άρθρο 45, παράγραφοι 2 έως 8, εφαρμόζονται και στις προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις σχετικά με διαγωνισμούς μελετών.

## Άρθρο 65

## Μέσα επικοινωνίας

1. Σε κάθε επικοινωνία σχετικά με διαγωνισμούς εφαρμόζεται το άρθρο 49, παράγραφοι 1, 2 και 4.
2. Οι επικοινωνίες, οι ανταλλαγές και η αποθήκευση πληροφοριών πραγματοποιούνται κατά τρόπο που να εξασφαλίζει ότι δεν θίγεται η ακεραιότητα και το απόρρητο του συνόλου των πληροφοριών που διαβιβάζονται από τους συμμετέχοντες σε διαγωνισμούς μελετών και ότι η κριτική επιτροπή λαμβάνει γνώση του περιεχομένου των σχεδίων και μελετών μόνο μετά την εκπονή της προθεσμίας που προβλέπεται για την υποβολή τους.
3. Εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες για τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των σχεδίων και μελετών:
  - α) οι πληροφορίες σχετικά με τις αναγκαίες προδιαγραφές για την παρουσίαση των σχεδίων και μελετών με ηλεκτρονικό τρόπο καθώς και για την κρυπτογράφηση, πρέπει να τίθενται στη διάθεση των ενδιαφερομένων· επιπλέον, τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των σχεδίων και μελετών πρέπει να είναι σύμφωνα με τις απαιτήσεις του *Παραρτήματος XXIV*,
  - β) τα κράτη μέλη μπορούν να καθιερώνουν ή να διατηρούν μηχανισμούς εθελοντικής πιστοποίησης με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου των υπηρεσιών πιστοποίησης που παρέχονται για αυτά τα συστήματα.

## Άρθρο 66

## Διοργάνωση διαγωνισμών μελετών, επιλογή των συμμετεχόντων και κριτική επιτροπή

1. Για τη διοργάνωση των διαγωνισμών, οι αναθέτοντες φορείς εφαρμόζουν διαδικασίες προσαρμοσμένες στις διατάξεις της παρούσας οδηγίας.
2. Όταν οι διαγωνισμοί μελετών αφορούν περιορισμένο αριθμό συμμετεχόντων, οι αναθέτοντες φορείς θεσπίζουν σαφή και αμερόληπτα κριτήρια επιλογής. Σε κάθε περίπτωση, ο αριθμός των υποψηφίων που καλούνται να συμμετάσχουν στους διαγωνισμούς μελετών πρέπει να λαμβάνει υπόψη την ανάγκη εξασφάλισης πραγματικού ανταγωνισμού.
3. Η κριτική επιτροπή απαρτίζεται αποκλειστικά από φυσικά πρόσωπα ανεξάρτητα από τους συμμετέχοντες στο διαγωνισμό μελετών. Όταν απαιτείται από τους συμμετέχοντες στο διαγωνισμό μελετών να διαθέτουν συγκεκριμένο επαγγελματικό προσόν, το ένα τρίτο τουλάχιστον των μελών της κριτικής επιτροπής πρέπει να διαθέτει το ίδιο ή ισοδύναμο προσόν.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

#### Άρθρο 67

##### Αποφάσεις της κριτικής επιτροπής

1. Η κριτική επιτροπή είναι αδέσμευτη κατά τη λήψη των αποφάσεών της ή κατά τις γνωμοδοτήσεις της.
2. Η κριτική επιτροπή εξετάζει τις μελέτες και τα σχέδια που υποβάλλουν οι υποψήφιοι κατά τρόπο ανώνυμο και αποκλειστικά βάσει των κριτηρίων που επισημαίνονται στην προκήρυξη του διαγωνισμού μελετών.
3. Η κριτική επιτροπή καταχωρεί την κατάταξη των μελετών σε πρακτικά τα οποία υπογράφουν τα μέλη της και στα οποία αναφέρονται τα υπέρ και τα κατά κάθε μελέτης καθώς και τις παρατηρήσεις της και ενδεχόμενα σημεία που πρέπει να διευκρινισθούν.
4. Οι υποψήφιοι μπορούν να καλούνται, εφόσον απαιτείται, να απαντήσουν στις ερωτήσεις τις οποίες έχει καταχωρήσει στα πρακτικά της η κριτική επιτροπή, προς διευκρίνιση οιουδήποτε στοιχείου της μελέτης.
5. Η ανωνυμία πρέπει να τηρείται μέχρι τη γνωμοδότηση ή τη λήψη απόφασης από την κριτική επιτροπή.
6. Συντάσσονται πλήρη πρακτικά του διαλόγου μεταξύ της κριτικής επιτροπής και των υποψηφίων.

#### ΤΙΤΛΟΣ IV

##### ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ, ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΕΣ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 68

##### Στατιστικές υποχρεώσεις

1. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε να διαβιβάζεται στην Επιτροπή κάθε χρόνο, σύμφωνα με τις ρυθμίσεις που θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 69, παράγραφος 2, στατιστική κατάσταση σχετικά με το συνολικό ύψος, κατανομημένο κατά κράτη μέλη και κατά κατηγορίες δραστηριοτήτων που αναφέρονται στα Παραρτήματα I έως X, των συναφθεισών συμβάσεων αξίας μικρότερης από τα όρια του άρθρου 17 αλλά οι οποίες, εάν δεν υπήρχαν τα όρια αυτά, θα καλύπτονταν από την παρούσα οδηγία.
2. Όσον αφορά τις κατηγορίες δραστηριοτήτων στις οποίες αναφέρονται τα Παραρτήματα II, III, V, IX και X, τα κράτη μέλη μεριμνούν, σύμφωνα με ρυθμίσεις που θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 69, παράγραφος 2, ώστε να διαβιβάζεται στην Επιτροπή στατιστική κατάσταση των συμβάσεων που ανατέθηκαν το αργότερο στις 31 Οκτωβρίου ... για το προηγούμενο έτος και στη συνέχεια πριν από τις 31 Οκτωβρίου κάθε έτους. Στην κατάσταση αυτή, περιλαμβάνονται τα στοιχεία τα οποία είναι απαραίτητα για τον έλεγχο της ορθής εφαρμογής της συμφωνίας.

Τα στοιχεία που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο δεν περιλαμβάνουν τις πληροφορίες σχετικά με συμβάσεις που έχουν ως αντικείμενο τις υπηρεσίες οι οποίες απαριθμούνται στην κατηγορία 8 του Παραρτήματος XVII A, τις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών οι οποίες απαριθμούνται στην κατηγορία 5 του Παραρτήματος XVII A των οποίων οι κλάσεις στο CPV είναι αντίστοιχες με αριθμό αναφοράς CPC 7524, 7525 και 7526 ή τις υπηρεσίες οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα XVII B.

3. Οι ρυθμίσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 καταρτίζονται κατά τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται ότι:
  - α) για λόγους διοικητικής απλούστευσης, μπορούν να εξαιρούνται οι συμβάσεις μικρότερης αξίας, εφόσον δεν θίγεται η χρησιμότητα των στατιστικών,
  - β) τηρείται ο εμπιστευτικός χαρακτήρας των παρεχομένων πληροφοριών.

## Άρθρο 69

## Διαδικασία επιτροπής

1. Η Επιτροπή επικουρείται από τη Συμβουλευτική Επιτροπή Δημοσίων Συμβάσεων, η οποία έχει συσταθεί με το άρθρο 1 της απόφασης 71/306/ΕΟΚ του Συμβουλίου <sup>(1)</sup> (στο εξής αποκαλούμενη «επιτροπή»).
2. Οσάκις γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 3 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της εν λόγω απόφασης.
3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

## Άρθρο 70

## Αναθεώρηση των κατώτατων ορίων

1. Η Επιτροπή επανεξετάζει τα κατώτατα όρια, τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 17, ανά διετία από τις ... (\*) και, τα αναθεωρεί, αν χρειάζεται, όσον αφορά το δεύτερο εδάφιο, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 69, παράγραφος 2.

Ο υπολογισμός της αξίας αυτών των κατώτατων ορίων βασίζεται στη μέση ημερήσια τιμή του ευρώ, εκφραζόμενη σε ΕΤΔ, κατά την εικοσιτετράμηνη χρονική περίοδο η οποία λήγει την τελευταία ημέρα του Αυγούστου που προηγείται της αναθεώρησης, με ισχύ από 1ης Ιανουαρίου. Η κατ'αυτόν τον τρόπο αναθεωρημένη αξία των κατώτατων ορίων, εάν χρειασθεί, στρογγυλοποιείται προς τα κάτω κατά προσέγγιση χιλιάδας ευρώ σε σχέση με το ποσό που προκύπτει από τον υπολογισμό αυτό, προκειμένου να εξασφαλίζεται η τήρηση των ισχυόντων κατώτατων ορίων που προβλέπονται στη συμφωνία, εκφραζομένων σε ΕΤΔ.

2. Συγχρόνως με τη διενέργεια της αναθεώρησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Επιτροπή, με τη διαδικασία του άρθρου 69, παράγραφος 2, ευθυγραμμίζει τα κατώτατα όρια που προβλέπει το άρθρο 62 (διαγωνισμοί μελετών) προς το αναθεωρημένο κατώτατο όριο που ισχύει για τις συμβάσεις υπηρεσιών.

Η αντίστοιχη αξία των κατωτάτων ορίων που ορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 στα εθνικά νομίσματα των κρατών μελών, τα οποία δεν συμμετέχουν στη νομισματική ένωση, αναθεωρείται, κατ' αρχήν, ανά διετία, αρχής γενομένης από την 1η Ιανουαρίου 2004. Ο υπολογισμός αυτός της αντίστοιχης αξίας βασίζεται στη μέση ημερήσια τιμή των νομισμάτων αυτών, εκφραζόμενη σε ευρώ κατά την εικοσιτετράμηνη χρονική περίοδο, η οποία λήγει την τελευταία ημέρα του Αυγούστου που προηγείται της αναθεώρησης, με ισχύ από 1ης Ιανουαρίου.

3. Τα αναθεωρημένα κατώτατα όρια που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η αντίστοιχη αξία τους στα εθνικά νομίσματα και τα ευθυγραμμισμένα κατώτατα όρια που αναφέρονται στην παράγραφο 2, δημοσιεύονται από την Επιτροπή στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις αρχές του μηνός Νοεμβρίου που έπεται της αναθεώρησής τους.

## Άρθρο 71

## Τροποποιήσεις

1. Η Επιτροπή μπορεί να τροποποιεί, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 69, παράγραφος 2:
  - α) τον κατάλογο των αναθετώντων φορέων που απαριθμούνται στα Παραρτήματα I έως X, προκειμένου να ανταποκρίνονται στα κριτήρια που αναφέρονται στα άρθρα 2 έως 7,
  - β) τις λεπτομέρειες κατάρτισης, διαβίβασης, παραλαβής, μετάφρασης, συλλογής και διανομής των προκηρύξεων και γνωστοποιήσεων που αναφέρονται στα άρθρα 42, 43, 44 και 64,
  - γ) τον τρόπο ειδικής παραπομπής σε συγκεκριμένες κλάσεις της ονοματολογίας CPV στις προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 185 της 16.8.1971, σ. 15. Απόφαση όπως τροποποιήθηκε με την απόφαση 77/63/ΕΟΚ (ΕΕ L 13 της 15.1.1977, σ. 15).

(\*) Ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας οδηγίας

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- δ) τους αριθμούς αναφοράς της ονοματολογίας των Παραρτημάτων XVII A και XVII B, εφόσον το γεγονός αυτό δεν μεταβάλλει το υλικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, και τον τρόπο παραπομπής σε συγκεκριμένες κλάσεις αυτής της ονοματολογίας στις προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις, εντός των κατηγοριών των υπηρεσιών που απαριθμούνται στα εν λόγω Παραρτήματα,
- ε) τους αριθμούς αναφοράς της ονοματολογίας του Παραρτήματος XII, εφόσον το γεγονός αυτό δεν μεταβάλλει το υλικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, και τον τρόπο παραπομπής σε συγκεκριμένες κλάσεις αυτής της ονοματολογίας στις προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις,
- στ) το Παράρτημα XI,
- ζ) τις λεπτομέρειες διαβίβασης και δημοσίευσης στοιχείων που προβλέπονται στο Παράρτημα XX, λόγω της τεχνικής προόδου ή για διοικητικούς λόγους,
- η) τις λεπτομέρειες και τα τεχνικά χαρακτηριστικά των συστημάτων ηλεκτρονικής παραλαβής που προβλέπονται στα στοιχεία α), στ) και ζ) του Παραρτήματος XXIV,
- θ) χάριν απλοποίησης σύμφωνα με το άρθρο 68, παράγραφος 3, τις λεπτομέρειες εφαρμογής και κατάρτισης, διαβίβασης, παραλαβής, μετάφρασης, συλλογής και διανομής των στατιστικών που αναφέρονται στο άρθρο 68, παράγραφοι 1 και 2,
- ι) τις τεχνικές λεπτομέρειες των μεθόδων υπολογισμού που αναφέρονται στο άρθρο 70, παράγραφος 1 και παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο.

#### Άρθρο 72

#### Εφαρμογή

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που είναι αναγκαίες για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία το αργότερο στις ... (\*). Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Τα κράτη μέλη μπορούν να επωφεληθούν συμπληρωματικής προθεσμίας διάρκειας έως X μηνών (\*\*) μετά τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται στο πρώτο εδάφιο για την εφαρμογή των διατάξεων που είναι αναγκαίες προς συμμόρφωση με το άρθρο 6 της παρούσας οδηγίας.

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αυτής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Το άρθρο 31 εφαρμόζεται από τις ... (\*\*).

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην επιτροπή το κείμενο των ουσιαστών διατάξεων εσωτερικού δικαίου που θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

#### Άρθρο 73

#### Κατάργηση

Η οδηγία 93/38/ΕΟΚ καταργείται, με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών όσον αφορά τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής που ορίζονται στο Παράρτημα XXV.

Οι παραπομπές στην καταργούμενη οδηγία θεωρείται ότι γίνονται στην παρούσα οδηγία και διαβάζονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας του Παραρτήματος XXVI.

(\*) 21 μήνες από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) Πρέπει να υπολογισθεί ο αριθμός των μηνών κατά την έκδοση της παρούσας οδηγίας ούτως ώστε η προθεσμία να λήξει στις 1.1.2009. Έτσι, εάν η οδηγία εκδοθεί την 1.7.2003, η προθεσμία που προβλέπεται στην πρώτη περίπτωση λήγει την 1.4.2005 και η συμπληρωματική προθεσμία θα είναι διάρκειας 45 μηνών.

(\*\*\*) Ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.



## Άρθρο 74

## Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής αΈνωσης.

## Άρθρο 75

## Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΑΕΡΙΟΥ Ή ΘΕΡΜΟΤΗΤΑΣ

## Βέλγιο

- Distrigaz/NV Distrigaz
- Δήμοι και Κοινότητες και ενώσεις τους, για το μέρος αυτό των δραστηριοτήτων τους

## Δανία

- Φορείς, οι επιφορτισμένοι με την παροχή αερίου και θερμότητας βάσει έγκρισης δυνάμει του άρθρου 4 του Νόμου om varmforsyning, πρβ. κωδικοποίηση αριθ. 772 της 24ης Ιουλίου 2000.
- Φορείς, οι επιφορτισμένοι με την παροχή αερίου βάσει άδειας κατ εφαρμογή του άρθρου 10 του lov αριθ. 449 της 31ης Μαΐου 2000 om naturgasforsyning.
- Φορείς, οι οποίοι μεταφέρουν αέριο βάσει εξουσιοδότησης δυνάμει του bekendtgørelse αριθ. 141 της 13ης Μαρτίου 1974 om rørledningsanlæg på dansk kontinentalsokkelområde til transport af kulbrinter.

## Γερμανία

- Φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης, οργανισμοί δημοσίου δικαίου ή ενώσεις οργανισμών δημοσίου δικαίου ή κρατικές επιχειρήσεις που παρέχουν αέριο ή θερμότητα ή εκμεταλλεύονται γενικό δίκτυο παροχής δυνάμει του άρθρου 2 (3) του Νόμου über die Elektrizitäts- und Gasversorgung (Energiewirtschaftsgesetz) της 24ης Απριλίου 1998, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 10 Νοεμβρίου 2001

## Ελλάς

- Η «ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΑΕΡΙΟΥ (Δ.Ε.Π.Α.) Α.Ε.», η οποία μεταφέρει και διανέμει αέριο δυνάμει του νόμου 2364/95, όπως τροποποιήθηκε με τους Νόμους 2528/97, 2593/98 και 2773/99.

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

## Ισπανία

- Enagas, S.A.
- Bahía de Bizkaia Gas, S.L.
- Gasoducto Al Andalus, S.A.
- Gasoducto de Extremadura, S.A.
- Infraestructuras Gasistas de Navarra, S.A.
- Regasificadora del Noroeste, S.A.
- Sociedad de Gas de Euskadi, S.A.
- Transportista Regional de Gas, S.A.
- Unión Fenosa de Gas, S.A.
- Bilbogas, S.A.
- Compañía Española de Gas, S.A.
- Distribución y Comercialización de Gas de Extramadura, S.A.
- Distribuidora Regional de Gas, S.A.
- Donostigas, S.A.
- Gas Alicante, S.A.
- Gas Andalucía, S.A.
- Gas Aragón, S.A.
- Gas Asturias, S.A.
- Gas Castilla — La Mancha, S.A.
- Gas Directo, S.A.
- Gas Figueres, S.A.
- Gas Galicia SDG, S.A.
- Gas Hernani, S.A.
- Gas Natural de Cantabria, S.A.
- Gas Natural de Castilla y León, S.A.
- Gas Natural SDG, S.A.
- Gas Natural de Alava, S.A.
- Gas Natural de La Coruña, S.A.
- Gas Natural de Murcia SDG, S.A.
- Gas Navarra, S.A.
- Gas Pasaia, S.A.
- Gas Rioja, S.A.

- Gas y Servicios Mérida, S.L.
- Gesa Gas, S.A.
- Meridional de Gas, S.A.U.
- Sociedad del Gas Euskadi, S.A.
- Tolosa Gas, S.A.

#### Γαλλία

- Société nationale des gaz du Sud-Ouest, που μεταφέρει αέριο
- Gaz de France, που συστάθηκε και λειτουργεί δυνάμει του Νόμου αριθ. 46-628 της 8ης Απριλίου 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz, όπως έχει τροποποιηθεί
- Φορείς, που διανέμουν ηλεκτρισμό και τους οποίους αναφέρει το άρθρο 23 του Νόμου αριθ. 46-628 της 8ης Απριλίου 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz, όπως έχει τροποποιηθεί
- Compagnie française du méthane, που μεταφέρει αέριο
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης ή οι ενώσεις τους, που διανέμουν θερμότητα

#### Ιρλανδία

- Bord Gáis Éireann
- Άλλοι φορείς με άδεια να αναλαμβάνουν δραστηριότητα διανομής ή διαβίβασης φυσικού αερίου από την Commission for Energy Regulation δυνάμει των διατάξεων των Gas Acts, 1976 ως 2002.

—

#### Ιταλία

- SNAM Rete Gas s.p.a., S.G.M. και EDISON T. e S., που μεταφέρουν αέριο
- Φορείς που διανέμουν αέριο δυνάμει των διατάξεων του testo unico delle leggi sull'assunzione dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province approvato con regio decreto της 15ης Οκτωβρίου 1925, αριθ. 2578 και του D.P.R. της 4ης Οκτωβρίου 1986, αριθ. 902.
- Φορείς που διανέμουν θερμότητα και οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 10 του Νόμου 308 της 29ης Μαΐου 1982 — Norme sul contenimento dei consumi energetici, lo sviluppo delle fonti rinnovabili di energia, l'esercizio di centrali elettriche alimentate con combustibili diversi dagli idrocarburi.
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης ή οι ενώσεις τους, που διανέμουν θερμότητα.

#### Λουξεμβούργο

- Société de transport de gaz SOTEG S.A.
- Gaswierk Esch-Uelzecht S.A.
- Service industriel de la Ville de Dudelange.
- Service industriel de la Ville de Luxembourg.
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης ή οι ενώσεις τους, που διανέμουν θερμότητα.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Κάτω Χώρες

- Φορείς που παράγουν, μεταφέρουν ή διανέμουν αέριο δυνάμει αδείας (vergunning) που χορηγείται από τους οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης δυνάμει του Gemeentewet.
- Οργανισμοί τοπικής ή περιφερειακής αυτοδιοίκησης που παράγουν ή διανέμουν αέριο δυνάμει των Gemeentewet και Provinciewet.
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης ή οι ενώσεις τους, που παράγουν ή διανέμουν θερμότητα.

## Αυστρία

- Φορείς με άδεια μεταφοράς ή διανομής αερίου δυνάμει του Energiewirtschaftsgesetz, dRGl I S 1451/1935 ή του Gaswirtschaftsgesetz, BGBl. I Nr. 121/2000, στην εκάστοτε ισχύουσα μορφή τους.
- Φορείς με άδεια μεταφοράς ή διανομής θερμότητας δυνάμει του Gewerbeordnung, BGBl. Nr. 194/1994, στην εκάστοτε ισχύουσα μορφή του.

## Πορτογαλία

- Φορείς που μεταφέρουν ή διανέμουν αέριο βάσει του άρθρου 1 του Νομοθετικού Διατάγματος αριθ. 8/2000, με εξαίρεση την παράγραφο 3, σημείο β), στοιχεία (ii) και (iii) αυτού του άρθρου.

## Φινλανδία

- Δημόσιοι ή άλλοι φορείς υπεύθυνοι για την εκμετάλλευση δικτύου μεταφοράς φυσικού αερίου ή για μεταφορά ή διανομή φυσικού αερίου βάσει παραχώρησης δυνάμει του κεφαλαίου 3(1) ή του κεφαλαίου 6(1) του maakaasumarkkinlain/naturgasmarknadslagen (508/2000) και δημοτικοί φορείς ή δημόσιες επιχειρήσεις που παράγουν, μεταφέρουν ή διανέμουν θερμότητα ή παρέχουν θερμότητα σε δίκτυα.

## Σουηδία

- Φορείς που μεταφέρουν ή διανέμουν αέριο ή θερμότητα δυνάμει παραχώρησης σύμφωνα με τον lagen (1978:160) om vissa rörledningar.

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Δημόσιος μεταφορέας αερίου, όπως ορίζεται στο τμήμα 7(1) της Gas Act 1986.
- Πρόσωπο που έχει δηλωθεί ως επιχειρηματίας για την παροχή αερίου δυνάμει του άρθρου 8 του Gas (Northern Ireland) Order 1996.
- Οργανισμός τοπικής αυτοδιοίκησης που παρέχει ή ασκεί την εκμετάλλευση σε σταθερό δίκτυο ή που παρέχει ή θα παράσχει υπηρεσία στο κοινό όσον αφορά την παραγωγή, μεταφορά ή διανομή θερμότητας.
- Πρόσωπο με άδεια δυνάμει του τμήματος 6(1)(a) της περί ηλεκτρισμού Πράξης του 1989, και του οποίου η άδεια περιλαμβάνει τις διατάξεις που αναφέρονται στο τμήμα 10(3) της εν λόγω Πράξης.
- The Northern Ireland Housing Executive.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ, ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ Ή ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ

## Βέλγιο

- SA Electrabel/NV Electrabel.
- Δήμοι και Κοινότητες ή οι ενώσεις τους, για το μέρος αυτό των δραστηριοτήτων τους.
- SA Société de Production d'Electricité/NV Elektriciteitsproductie Maatschappij.

## Δανία

- Φορείς που παράγουν ή μεταφέρουν ηλεκτρισμό με βάση άδεια που χορηγήθηκε σύμφωνα με την παρ. 10 του Ιον om elforsyning, πρβ. κωδικοποίηση αριθ. 767 της 28ης Αυγούστου 2001.
- Φορείς που μεταφέρουν ηλεκτρισμό σύμφωνα με άδεια δυνάμει της παρ. 19 του Ιον om elforsyning, πρβ. κωδικοποίηση αριθ. 767 της 28ης Αυγούστου 2001.
- Φορείς που αναλαμβάνουν την ευθύνη για το σύστημα βάσει αδείας δυνάμει της παρ. 27 του Ιον om elforsyning, πρβ. κωδικοποίηση αριθ. 767 της 28ης Αυγούστου 2001.

## Γερμανία

- Φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης, οργανισμοί δημοσίου δικαίου ή ενώσεις οργανισμών δημοσίου δικαίου ή κρατικές επιχειρήσεις, που παρέχουν ηλεκτρισμό σε άλλες επιχειρήσεις ή ασκούν την εκμετάλλευση γενικού δικτύου παροχής δυνάμει του άρθρου 2(3) του Νόμου über die Elektrizitäts- und Gasversorgung (Energiewirtschaftsgesetz) της 24ης Απριλίου 1998, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 10 Νοεμβρίου 2001.

## Ελλάς

- Η «ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ Α.Ε.», η οποία ιδρύθηκε με το Νόμο 1468/1950 περί ιδρύσεως της ΔΕΗ και λειτουργεί σύμφωνα με το Νόμο 2773/1999 και το Προεδρικό Διάταγμα 333/1999.
- Η εταιρεία «ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ Α.Ε.» με το διακριτικό τίτλο «ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΗΣ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ή ΔΕΣΜΗΕ», η οποία συστάθηκε βάσει του άρθρου 14 του Νόμου 2773/1999 με το Προεδρικό Διάταγμα 328/2000 (ΦΕΚ 268).

## Ισπανία

- Red Eléctrica de España, S.A.
- Endesa, S.A.
- Iberdrola, S.A.
- Unión Fenosa, S.A.
- Hidroeléctrica del Cantábrico, S.A.
- Electra del Viesgo, S.A.
- Otras entidades encargadas de la producción, transporte y distribución de electricidad en virtud de la Ley 54/1997, de 27 de noviembre, del Sector eléctrico y su normativa de desarrollo.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Γαλλία

- Électricité de France, που συστάθηκε και λειτουργεί δυνάμει του Νόμου αριθ. 46-628 της 8ης Απριλίου 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz, όπως έχει τροποποιηθεί.
- Οι φορείς διανομής ηλεκτρισμού τους οποίους αναφέρει το άρθρο 23 του Νόμου αριθ. 46-628 της 8ης Απριλίου 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz, όπως έχει τροποποιηθεί.
- Compagnie nationale du Rhône

## Ιρλανδία

- To Electricity Supply Board
- ESB Independent Energy [ESBIE — παροχή ηλεκτρισμού]
- Synergen Ltd. [παραγωγή ηλεκτρισμού]
- Viridian Energy Supply Ltd. [παροχή ηλεκτρισμού]
- Huntstown Power Ltd. [παραγωγή ηλεκτρισμού]
- Bord Gáis Éireann [παροχή ηλεκτρισμού]
- Προμηθευτές και παραγωγοί ηλεκτρισμού στους οποίους έχει χορηγηθεί άδεια δυνάμει της Electricity Regulation Act 1999.

## Ιταλία

- Εταιρίες του Gruppo Enel με άδεια παραγωγής, διαβίβασης και διανομής ηλεκτρισμού, κατά την έννοια του νομοθετικού διατάγματος της 16ης Μαρτίου 1999, αριθ. 79, όπως τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε εν συνεχεία.
- Άλλες επιχειρήσεις που λειτουργούν βάσει παραχώρησης δυνάμει του νομοθετικού διατάγματος αριθ. 79 της 16ης Μαρτίου 1999.

## Λουξεμβούργο

- Compagnie grand-ducale d'électricité de Luxembourg (CEGEDEL), που παράγει ή διανέμει ενέργεια δυνάμει της Convention du 11 novembre 1927 concernant l'établissement et l'exploitation des réseaux de distribution d'énergie électrique dans le Grand-Duché du Luxembourg, που εγκρίθηκε με το Νόμο της 4ης Ιανουαρίου 1928.
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης που είναι επιφορτισμένοι με τη μεταφορά ή διανομή ηλεκτρισμού.
- Société électrique de l'Our (SEO).
- Syndicat de communes SIDOR.

## Κάτω Χώρες

- Φορείς που διανέμουν ηλεκτρισμό βάσει άδειας (vergunning) χορηγηθείσας από τις επαρχιακές αρχές δυνάμει του Provinciewet.

## Αυστρία

- Φορείς εκμετάλλευσης ενός δικτύου διαβίβασης ή διανομής δυνάμει του Elektrizitätswirtschafts- und Organisationsgesetz, BGBl. I Nr. 143/1998, στην εκάστοτε ισχύουσα μορφή του, ή δυνάμει των Elektrizitätswirtschaftswesen των εννέα Länder.

## Πορτογαλία

## — ΒΑΣΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

- Ο φορέας ELECTRICIDADE DE PORTUGAL (EDP), ο οποίος συστάθηκε δυνάμει του Decreto-Lei n.º 182/95, της 27ης Ιουλίου, όπως τροποποιήθηκε με το Decreto-Lei n.º 56/97, της 14ης Μαρτίου 1997.
- Η EMPRESA ELÉCTRICA DOS AÇORES (EDA), που λειτουργεί δυνάμει του Decreto-Legislativo Regional n.º 15/96/A, της 1ης Αυγούστου 1996.
- Η EMPRESA DE ELECTRICIDADE DA MADEIRA (EEM), που λειτουργεί δυνάμει του Decreto-Lei n.º 99/91 και του Decreto-Lei n.º 100/91, αμφοτέρων της 2ας Μαρτίου 1991.

## — ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ

- Φορείς που παράγουν ηλεκτρισμό δυνάμει του Decreto-Lei n.º 183/95, της 27ης Ιουλίου 1995, όπως τροποποιήθηκε με το Decreto-Lei n.º 56/97, της 14ης Μαρτίου 1997, και όπως τροποποιήθηκε περαιτέρω με το Decreto-Lei n.º 198/2000, της 24ης Αυγούστου 2000.
- Ανεξάρτητοι παραγωγοί ηλεκτρικής ενέργειας κατά την έννοια του Decreto-Lei n.º 189/88, της 27ης Μαΐου 1988, όπως τροποποιήθηκε με τα Decretos-Lei n.º 168/99, της 18ης Μαΐου 1999, n.º 313/95, της 24ης Νοεμβρίου 1995, n.º 312/2001, της 10ης Δεκεμβρίου 2001 και n.º 339-C/2001, της 29ης Δεκεμβρίου 2001.

## — ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ

- Φορείς που μεταφέρουν ηλεκτρισμό δυνάμει του Decreto-Lei n.º 185/95, της 27ης Ιουλίου 1995, όπως τροποποιήθηκε με το Decreto-Lei n.º 56/97, της 14ης Μαρτίου 1997.

## — ΔΙΑΝΟΜΗ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ

- Φορείς που διανέμουν ηλεκτρισμό δυνάμει του Νομοθετικού Διατάγματος αριθ. 184/95 της 27ης Ιουλίου, όπως τροποποιήθηκε με το Νομοθετικό Διάταγμα αριθ. 56/97 της 14ης Μαρτίου και του Νομοθετικού Διατάγματος αριθ. 344-B/82 της 1ης Σεπτεμβρίου, όπως τροποποιήθηκε με το Νομοθετικό Διάταγμα αριθ. 297/86 της 19ης Σεπτεμβρίου, το Νομοθετικό Διάταγμα αριθ. 341/90 της 30ής Οκτωβρίου και το Νομοθετικό Διάταγμα αριθ. 17/92 της 5ης Φεβρουαρίου.

## Φινλανδία

- Οι φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης και οι δημόσιες επιχειρήσεις που παράγουν ηλεκτρισμό καθώς και οι φορείς που είναι επιφορτισμένοι με τη συντήρηση των δικτύων μεταφοράς ή διανομής ηλεκτρισμού ή οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για τη μεταφορά ηλεκτρισμού ή για το δίκτυο ηλεκτρικής ενέργειας βάσει παραχώρησης δυνάμει του τμήματος 4 ή 16 του sähkömarkkinalakik/elmarknadslagen (386/1995).

## Σουηδία

- Φορείς που μεταφέρουν ή διανέμουν ηλεκτρισμό βάσει παραχώρησης δυνάμει του ellagen (1997:857).

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Πρόσωπο με άδεια δυνάμει του τμήματος 6 της περί ηλεκτρισμού πράξης του 1989.
- Πρόσωπο με άδεια δυνάμει του άρθρου 10(1) του περί ηλεκτρισμού διατάγματος του 1992 (Βόρειος Ιρλανδία).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ, ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ Ή ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΠΟΣΙΜΟΥ ΥΔΑΤΟΣ

## Βέλγιο

- Aquinter
- Δήμοι και Κοινότητες και οι ενώσεις τους, για το μέρος αυτό των δραστηριοτήτων τους
- Société wallonne des Eaux
- Vlaams Maatschappij voor Watervoorziening

## Δανία

- Οι φορείς ύδρευσης, όπως ορίζονται στο άρθρο 3, παράγραφος 3 του Iovbekendtgørelse nr. 130 om vandforsyning της 26ης Φεβρουαρίου 1999.

## Γερμανία

- Φορείς που παράγουν ή διανέμουν ύδωρ δυνάμει των Eigenbetriebsverordnungen ή των Eigenbetriebsgesetze των Länder (Kommunale Eigenbetriebe).
- Φορείς που παράγουν ή διανέμουν ύδωρ δυνάμει των Νόμων über die Kommunale Gemeinschaftsarbeit ή Zusammenarbeit des Länder.
- Φορείς παραγωγής ύδατος που υπόκεινται στο Νόμο über Wasser- und Bodenverbände της 12ης Φεβρουαρίου 1991, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 15 Μαΐου 2002.
- Φορείς (Regiebetriebe) που παράγουν ή διανέμουν ύδωρ δυνάμει των Kommunalgesetze, ιδίως δυνάμει των Gemeindeverordnungen των Länder.
- Επιχειρήσεις που συστάθηκαν δυνάμει του Aktiengesetz της 6ης Σεπτεμβρίου 1965, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 19 Ιουλίου 2002, ή του GmbH-Gesetz της 20ής Μαΐου 1892, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 15 Ιουλίου 2002, ή έχουν τη νομική μορφή Kommanditgesellschaft, και που παράγουν ή διανέμουν ύδωρ με βάση ειδική σύμβαση, η οποία έχει συναφθεί με περιφερειακές αρχές ή οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης.

## Ελλάς

- Η «Εταιρεία Ύδρευσης και Αποχέτευσης Πρωτεύουσας Α.Ε.» («Ε.Υ.Δ.Α.Π.» ή «Ε.Υ.Δ.Α.Π. Α.Ε.»). Το νομικό καθεστώς της εταιρείας διέπεται από τις διατάξεις του Κ.Ν. 2190/1920, του Ν. 2414/1996 και συμπληρωματικά από τις διατάξεις του Νόμου 1068/80 και τις διατάξεις του Νόμου 2744/1999.
- Η «Εταιρεία Ύδρευσης και Αποχέτευσης Θεσσαλονίκης Α.Ε.» («Ε.Υ.Α.Θ. Α.Ε.») διέπεται από τις διατάξεις του Ν. 2937/2001 (ΦΕΚ 169 Αα) και του Ν. 2651/1998 (ΦΕΚ 248 Αα).
- Η «Δημοτική Επιχείρηση Ύδρευσης και Αποχέτευσης Μείζονος Περιοχής Βόλου» («ΔΕΥΑΜΒ»), η οποία λειτουργεί δυνάμει του Νόμου 890/1979.
- Οι «Δημοτικές Επιχειρήσεις Ύδρευσης — Αποχέτευσης», οι οποίες παράγουν ή διανέμουν νερό δυνάμει του Νόμου 1069/80 της 23ης Αυγούστου 1980
- Οι «Σύνδεσμοι Ύδρευσης», οι οποίοι λειτουργούν δυνάμει του Π.Δ. 410/1995, κατ εφαρμογή του Κώδικα Δήμων και Κοινοτήτων.
- Οι «Δήμοι και Κοινότητες», οι οποίοι λειτουργούν δυνάμει του Π.Δ. 410/1995, κατ εφαρμογή του Κώδικα Δήμων και Κοινοτήτων.



## Ισπανία

- Mancomunidad de Canales de Taibilla.
- Otras entidades públicas integradas o dependientes de las Comunidades Autónomas y de las Corporaciones locales que actúan en el ámbito de la distribución de agua potable. (Άλλοι δημόσιοι φορείς που έχουν συσταθεί ή εξαρτώνται από τις Αυτόνομες Κοινότητες και τους Οργανισμούς Τοπικής Αυτοδιοίκησης οι οποίοι δρουν στον χώρο διανομής πόσιμου ύδατος).
- Otras entidades privadas que tienen concedidos derechos especiales o exclusivos por las Corporaciones locales en el ámbito de la distribución de agua potable. (Άλλοι ιδιωτικοί φορείς στους οποίους έχουν παραχωρηθεί ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα από τους Οργανισμούς Τοπικής Αυτοδιοίκησης στον χώρο της διανομής πόσιμου ύδατος).

## Γαλλία

- Φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης και τοπικές δημόσιες επιχειρήσεις που ασκούν δραστηριότητα παραγωγής ή διανομής πόσιμου νερού.

## Ιρλανδία

- Φορείς που ασκούν δραστηριότητα παραγωγής ή διανομής πόσιμου νερού κατ'εφαρμογή της Local Government [Sanitary Services] Act 1878 έως 1964.

## Ιταλία

- Φορείς οι επιφορτισμένοι με τα διάφορα στάδια της ύδρευσης, κατά την έννοια του testo unico delle leggi sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province που εγκρίθηκε με το R.D. της 15.10.1925, αριθ. 2578, του D.P.R. της 4.10.1986, αριθ. 902, καθώς και του decreto legislativo της 18.8.2000, αριθ. 267, recante il testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali, και ιδίως των άρθρων 112 έως 116.
- Ο φορέας Ente Autonomo Acquedotto Pugliese, που συστάθηκε δυνάμει του R.D.L της 19ης Οκτωβρίου 1919, αριθ. 2060.
- Ο φορέας Ente Acquedotti Siciliani, που συστάθηκε δυνάμει των Leggi regionali της 4ης Σεπτεμβρίου 1979, αριθ. 2/2 και της 9ης Αυγούστου 1980, αριθ. 81.
- Ο φορέας Ente Sardo Acquedotti e Fognature που συστάθηκε δυνάμει του Νόμου αριθ. 9 της 5ης Ιουλίου 1963.

## Λουξεμβούργο

- Υπηρεσίες των τοπικών αρχών επιφορτισμένες με την ύδρευση.
- Ενώσεις δήμων και κοινοτήτων επιφορτισμένες με την παραγωγή ή διανομή ύδατος που συστάθηκαν δυνάμει του Νόμου της 23.2.2001 concernant la création des syndicats de communes όπως τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε με το Νόμο της 23ης Δεκεμβρίου 1958 και το Νόμο της 29ης Ιουλίου 1981 καθώς και δυνάμει του Νόμου της 31.7.1962 ayant pour objet le renforcement de l'alimentation en eau potable du grand-duché du Luxembourg à partir du réservoir d'Esch-sur-Sûre.

## Κάτω Χώρες

- Φορείς που παράγουν ή διανέμουν ύδωρ δυνάμει του Waterleidingwet.

## Αυστρία

- Φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης (Gemeinden) και ενώσεις των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης (Gemeindeverbände) που παράγουν, μεταφέρουν ή διανέμουν πόσιμο ύδωρ και έχουν συσταθεί δυνάμει των Wasserversorgungsgesetze των εννέα Länder.

## Πορτογαλία

- ΔΙΑΔΗΜΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ — επιχειρήσεις όπου το κράτος ή άλλοι δημόσιοι φορείς συνεργάζονται με ιδιωτικές επιχειρήσεις, κατέχοντας όμως την πλειοψηφία των μετοχών, σύμφωνα με το Decreto-Lei 379/93 της 5ης Νοεμβρίου 1993. Επιτρέπεται και η άμεση διοίκηση από το Κράτος.
- ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ — Δήμοι/κοινότητες, ενώσεις δήμων/κοινοτήτων, δημοτικοποιημένες υπηρεσίες, επιχειρήσεις με κεφάλαιο εξ ολοκλήρου ή κατά πλειοψηφία δημόσιο, ή ιδιωτικές επιχειρήσεις, σύμφωνα με το Decreto-Lei 379/93 της 5ης Νοεμβρίου 1993 και με το Νόμο αριθ. 58/98 της 18ης Αυγούστου 1998.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Φινλανδία

- Επιχειρήσεις ύδρευσης κατά την έννοια του άρθρου 3 του σχετικού Νόμου (vesihuoltolain, (119/2001)/lagen om vattentjänster, 119/2001).

## Σουηδία

- Φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης και δημοτικές επιχειρήσεις που παράγουν, μεταφέρουν ή διανέμουν πόσιμο ύδωρ κατ εφαρμογή του Νόμου (1970:244) om allmänna vatten- och avloppsanläggningar.

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Εταιρίες, που έχουν ορισθεί ως εργολάβοι υδρεύσεως (water undertaker) ή αποχετεύσεως (sewerage undertaker) δυνάμει της Water Industry Act του 1991.
- Οργανισμοί υδρεύσεως και αποχετεύσεως (water and sewerage authorities), που έχουν συσταθεί δυνάμει του άρθρου 62 της Πράξης 1994 της τοπικής Κυβέρνησης (Σκωτία).
- Department for Regional Development (Β. Ιρλανδία).

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

## Βέλγιο

- Société nationale des Chemins de fer belges/Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

## Δανία

- Danske Statsbaner
- Φορείς δυνάμει του Νόμου αριθ. 1317 της 20ης Δεκεμβρίου 2000 om amtskommunernes overtagelse af de statslige ejerandele i privatbanerne Ørestadsselskabet I/S

## Γερμανία

- Deutsche Bahn AG
- Άλλες επιχειρήσεις παροχής σιδηροδρομικών υπηρεσιών στο κοινό δυνάμει του άρθρου 2 παρ. 1 του Allgemeinen Eisenbahngesetz της 27ης Δεκεμβρίου 1993, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 21 Ιουνίου 2002.

## Ελλάς

- Ο «Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος Α.Ε.» («Ο.Σ.Ε. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2671/98.
- «ΕΡΓΟΣΕ Α.Ε.» δυνάμει του νόμου 2366/95.

## Ισπανία

- Ente público Gestor de Infraestructuras Ferroviarias (GIF)
- Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (RENFE)
- Ferrocarriles de Vía Estrecha (FEVE)
- Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya (FGC)
- Eusko Trenbideak (Bilbao)

- Ferrocarriles de la Generalitat Valenciana. (FGV)
- Ferrocarriles de Mallorca

#### Γαλλία

- Société nationale des chemins de fer français και άλλα σιδηροδρομικά δίκτυα ανοικτά στο κοινό, που αναφέρονται στο «Loid'orientation des transports intérieurs» αριθ. 82-1153 της 30ής Δεκεμβρίου 1982, τίτλος II, κεφάλαιο 1.
- Réseau ferré de France, δημόσιος φορέας που ιδρύθηκε δυνάμει του νόμου 97-135 της 13ης Φεβρουαρίου 1997.

#### Ιρλανδία

- Iarnród Éireann [Irish Rail]
- Railway Procurement Agency

#### Ιταλία

- Ferrovie dello Stato S. p. a.
- Trenitalia S. p. a.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν σιδηροδρομικές υπηρεσίες στο κοινό και λειτουργούν βάσει παραχώρησης δυνάμει του άρθρου 10 του Regio Decreto αριθ. 1447 της 9ης Μαΐου 1912 περί εγκρίσεως του testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse dall'Industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που λειτουργούν βάσει παραχώρησης χορηγηθείσας από το κράτος δυνάμει ειδικών νόμων, όπως του titolo XI, Capo II, Sezione 1 του Regio Decreto αριθ. 1447 της 9ης Μαΐου 1912 περί εγκρίσεως του testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse all'industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν σιδηροδρομικές υπηρεσίες στο κοινό βάσει παραχώρησης δυνάμει του άρθρου 4 του legge αριθ. 410 της 14ης Ιουνίου 1949 — Concorso dello Stato per la riattivazione dei pubblici servizi di trasporto in concessione.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν σιδηροδρομικές υπηρεσίες στο κοινό βάσει παραχώρησης χορηγηθείσας δυνάμει του άρθρου 14 του legge αριθ. 1221 της 2ας Αυγούστου 1952 — Provvedimenti per l'esercizio ed il potenziamento di ferrovie e di altre linee di trasporto in regime di concessione.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες μεταφοράς βάσει παραχώρησης δυνάμει των άρθρων 8 και 9 του decreto legislativo αριθ. 422 της 19ης Νοεμβρίου 1997 — Conferimento alle regioni ed agli enti locali di funzioni e compiti in materia di trasporto pubblico locale, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59 — όπως τροποποιήθηκε από το decreto legislativo 20 settembre 1999, n. 400 e dall'art. 45 della legge 1° agosto 2002, n. 166.

#### Λουξεμβούργο

- Chemins de fer luxembourgeois (CFL)

#### Κάτω Χώρες

- Συμβαλλόμενοι φορείς στον τομέα των σιδηροδρομικών υπηρεσιών.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Αυστρία

- Österreichische Bundesbahnen
- Schieneninfrastrukturfinanzierungs-Gesellschaft mbH
- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί άδεια να παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες μεταφοράς δυνάμει του Eisenbahngesetz, BGBl. Nr. 60/1957, στην εκάστοτε ισχύουσα μορφή του.

## Πορτογαλία

- CP — Caminhos de Ferro de Portugal, E.P., δυνάμει του Ν.Δ. αριθ. 109/77, της 23ης Μαρτίου 1997.
- REFER, E.P., δυνάμει του Ν.Δ. αριθ. 104/97, της 29ης Απριλίου 1997.
- RAVE, S.A, δυνάμει του Ν.Δ. αριθ. 323-H/2000, της 19ης Δεκεμβρίου 2000.
- Fertagus, S.A, δυνάμει του Ν.Δ. αριθ. 189-B/99, της 2ας Ιουνίου 1999.
- Metro do Porto, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei αριθ. 394-A/98, της 15ης Δεκεμβρίου 1998, όπως τροποποιήθηκε με το Ν.Δ. αριθ. 261/2001, της 26ης Σεπτεμβρίου 2001.
- Normetro, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei αριθ. 394-A/98, της 15ης Δεκεμβρίου 1998, όπως τροποποιήθηκε με το Ν.Δ. αριθ. 261/2001, της 26ης Σεπτεμβρίου 2001.
- Metropolitano Ligeiro de Mirandela, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei αριθ. 15/95, της 8ης Φεβρουαρίου 1995.
- Metro do Mondego, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei αριθ. 10/2002, της 24ης Ιανουαρίου 2002.
- Metro Transportes do Sul, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei αριθ. 337/99, της 24ης Αυγούστου 1999.
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης και επιχειρήσεις οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών, δυνάμει του Lei αριθ. 159/99, της 14ης Σεπτεμβρίου 1999.
- Δημόσιες αρχές και δημόσιες επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών, δυνάμει του Lei αριθ. 10/90, της 17ης Μαρτίου 1990.
- Ιδιωτικές επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών δυνάμει του Lei αριθ. 10/90, της 17ης Μαρτίου 1990, όταν κατέχουν ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα.

## Φινλανδία

- VR Osakeyhtiö/VR Aktiebolag

## Σουηδία

- Δημόσιοι φορείς που παρέχουν σιδηροδρομικές υπηρεσίες μεταφορών σύμφωνα με το förordningen (1996:734) om statens spåranläggningar και το lagen (1990:1157) om järnvägssäkerhet.
- Περιφερειακοί και τοπικοί δημόσιοι φορείς που εξασφαλίζουν τις περιφερειακές ή τοπικές σιδηροδρομικές επικοινωνίες δυνάμει του lagen (1997:734) om ansvar för viss kollektiv persontrafik.
- Ιδιωτικοί φορείς εκμετάλλευσης σιδηροδρόμων δυνάμει έγκρισης που χορηγείται βάσει του förordningen (1996:734) om statens spåranläggningar, όταν η εν λόγω έγκριση είναι σύμφωνη με το άρθρο 2 (3) της οδηγίας.

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Railtrack plc
- Eurotunnel plc

- Northern Ireland Transport Holding company
- Northern Ireland Railways Company Limited

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

#### ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕ ΑΣΤΙΚΟ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟ, ΤΡΑΜ, ΤΡΟΛΕΪ Ή ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ

##### Βέλγιο

- Société des Transports intercommunaux de Bruxelles/Maatschappij voor intercommunale Vervoer van Brussel.
- Société régionale wallonne du Transport και οι εταιρίες εκμετάλλευσης των γραμμών της (TEC Liège—Verviers, TEC Namur—Luxembourg, TEC Brabant wallon, TEC Charleroi, TEC Hainaut).
- Vlaamse Vervoermaatschappij (De Lijn).
- Εταιρίες ιδιωτικού δικαίου, που απολαύουν ειδικών ή αποκλειστικών δικαιωμάτων.

##### Δανία

- Danske Statsbaner
- Φορείς που παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες με λεωφορείο (almindelige rutekørsel) βάσει εξουσιοδότησης δυνάμει του lovbekendtgørelse nr. 738 om buskørsel, της 22ας Δεκεμβρίου 1999.

##### Γερμανία

- Επιχειρήσεις που παρέχουν στο κοινό μεταφορικές υπηρεσίες μικρών αποστάσεων δυνάμει του Personenbeförderungsgesetz της 21ης Μαρτίου 1961, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 21 Αυγούστου 2002.

##### Ελλάς

- Τα «Ηλεκτροκίνητα Λεωφορεία Περιοχής Αθηνών — Πειραιώς Α.Ε.» («Η.Λ.Π.Α.Π. Α.Ε.»), που ιδρύθηκαν και λειτουργούν βάσει του ν.δ. 768/1970 (Αα 273), ν.588/1977 (Αα 148) και του ν.2669/1998 (Αα 283).
- Οι «Ηλεκτρικοί Σιδηρόδρομοι Αθηνών — Πειραιώς» («Η.Σ.Α.Π. Α.Ε.»), που ιδρύθηκαν και λειτουργούν βάσει του νόμου 352/1976 (Αα 147) και του ν.2669/1998 (Αα 283).
- Ο «Οργανισμός Αστικών Συγκοινωνιών Αθηνών Α.Ε.» («Ο.Α.Σ.Α. Α.Ε.»), που ιδρύθηκε και λειτουργεί βάσει του ν.2175/1993 (Αα 211) και του ν.2669/1998 (Αα 283)
- Η «Εταιρεία Θερμικών Λεωφορείων Α.Ε.» («Ε.Θ.Ε.Λ. Α.Ε.»), που ιδρύθηκε και λειτουργεί βάσει του ν.2175/1993 (Αα 211) και του ν.2669/1998 (Αα 283)
- Το «Αττικό Μετρό Α.Ε.», που ιδρύθηκε και λειτουργεί βάσει του ν.1955/1991
- Ο «Οργανισμός Αστικών Συγκοινωνιών Θεσσαλονίκης» («Ο.Α.Σ.Θ.»), που ιδρύθηκε και λειτουργεί βάσει του διατάγματος 3721/1957, του ν.δ.716/1970 και των ν.866/79 και 2898/2001 (Αα 71)
- Το «Κοινό Ταμείο Είσπραξης Λεωφορείων» («Κ.Τ.Ε.Λ.»), που λειτουργεί δυνάμει του ν.2963/2001 (Αα 268)
- Οι «Δημοτικές Επιχειρήσεις Λεωφορείων Ρόδου και Κω», με την επωνυμία «ΡΟΔΑ» και «ΔΕΑΣ ΚΩ», αντίστοιχα, που λειτουργούν δυνάμει του ν.2963/2001 (Αα 268)

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Ισπανία

- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες δημόσιων αστικών μεταφορών σύμφωνα με τον Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local; Real Decreto legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de régimen local y correspondiente legislación autonómica en su caso.
- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες δημόσιων μεταφορών με λεωφορείο σύμφωνα με τη disposición transitoria tercera de la Ley 16/1987, de 30 de julio, de Ordenación de los Transportes Terrestres.

## Γαλλία

- Αναθέτοντες φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό δυνάμει του άρθρου 7-II του «Loi d'orientation des transports intérieurs» αριθ. 82-1153 της 30ής Δεκεμβρίου 1982.
- Régie autonome des transports parisiens, Société nationale des chemins de fer français και άλλοι φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών βάσει αδειας χορηγηθείσας από το Syndicat des transports d'Ile-de-France, δυνάμει του διατάγματος αριθ. 59-151 της 7ης Ιανουαρίου 1959, όπως τροποποιήθηκε, και των εκτελεστικών διαταγμάτων της σχετικά με την οργάνωση των μεταφορών επιβατών στην περιφέρεια Ile-de-France.
- Réseau ferré de France, δημόσιος οργανισμός που ιδρύθηκε με το Νόμο 97-135 της 13ης Φεβρουαρίου 1997.

## Ιρλανδία

- Iarnród Éireann [Irish Rail]
- Railway Procurement Agency
- Luas [Dublin Light Rail]
- Bus Éireann [Irish Bus]
- Bus Átha Cliath [Dublin Bus]
- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό δυνάμει της τροποποιημένης Road Transport Act 1932.

## Ιταλία

- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό μέσω σιδηροδρόμων, αυτοματοποιημένων συστημάτων, τραμ, τρόλνι ή λεωφορείων ή διαχειρίζονται τις σχετικές υποδομές σε εθνικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο.

## Περιλαμβάνουν για παράδειγμα:

- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό βάσει παραχώρησης δυνάμει του legge αριθ. 1822 της 28ης Σεπτεμβρίου 1939 — Disciplina degli autoservizi di linea (autolinee per viaggiatori, bagagli e pacchi agricoli in regime di concessione all'industria privata) — άρθρο 1, όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 45 του decreto del Presidente della Repubblica αριθ. 771 της 28ης Ιουνίου 1955.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό κατά την έννοια του άρθρου 1 (4) ή (15) του regio decreto αριθ. 2578 της 15ης Οκτωβρίου 1925 — Approvazione del testo unico della legge sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό κατά την έννοια του decreto legislativo αριθ. 422 της 19ης Νοεμβρίου 1997 — Conferimento alle regioni ed agli enti locali di funzioni e compiti in materia di trasporto pubblico locale, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59 — όπως τροποποιήθηκε με το decreto legislativo αριθ. 400 της 20ης Σεπτεμβρίου 1999, και το άρθρο 45 του legge αριθ. 166 της 1ης Αυγούστου 2002.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό κατά την έννοια του άρθρου 113 του testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli Enti Locali, που εγκρίθηκε με το Νόμο της 18ης Αυγούστου 2000, αριθ. 267 — και τροποποιήθηκε με το άρθρο 35 του Νόμου της 28ης Δεκεμβρίου 2001, αριθ. 448.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που λειτουργούν βάσει παραχώρησης κατά την έννοια του άρθρου 242 ή 256 του regio decreto αριθ. 1447 της 9.5.1912, περί εγκρίσεως του testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse all'industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili.
- Φορείς, εταιρίες, επιχειρήσεις και οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης που λειτουργούν βάσει παραχώρησης δυνάμει του άρθρου 4 του Νόμου αριθ. 410 της 14.6.1949 — Concorso dello Stato per la riattivazione dei pubblici servizi di trasporto in concessione.
- Φορείς, εταιρίες και επιχειρήσεις που λειτουργούν βάσει παραχώρησης δυνάμει του άρθρου 14 του Νόμου αριθ. 1221 της 2.8.1952 — Provvedimenti per l'esercizio ed il potenziamento di ferrovie e di altre linee di trasporto in regime di concessione.

#### Λουξεμβούργο

- Chemins de fer du Luxembourg (CFL).
- Service communal des autobus municipaux de la Ville de Luxembourg.
- Transports intercommunaux du canton d'Esch-sur-Alzette (TICE).
- Οι επιχειρήσεις λεωφορείων που λειτουργούν δυνάμει του règlement grand-ducal της 3.2.1978 concernant les conditions d'octroi des autorisations d'établissement et d'exploitation des services de transports routiers réguliers de personnes rémunérées.

#### Κάτω Χώρες

- Φορείς που παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες μεταφορών δυνάμει του κεφαλαίου II (Openbaar Vervoer) του Wet Personenvervoer.

#### Αυστρία

- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών και έχουν συσταθεί δυνάμει του Eisenbahngesetz, BGBl. Nr. 60/1957, όπως τροποποιήθηκε, ή του Kraftfahrlineingesetz, BGBl. I Nr. 203/1999, όπως τροποποιήθηκε.

#### Πορτογαλία

- Metropolitano de Lisboa, E.P., δυνάμει του Decreto-Lei 439/78, της 30ής Δεκεμβρίου 1978.
- Οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, υπηρεσίες τοπικής αυτοδιοίκησης και επιχειρήσεις της τοπικής αυτοδιοίκησης, δυνάμει του Lei n.º 58/98, της 18ης Αυγούστου 1998, που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών δυνάμει του Lei 159/99, της 14ης Σεπτεμβρίου 1999.
- Δημόσιες αρχές και δημόσιες επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών, δυνάμει του Lei 10/90, της 17ης Μαρτίου 1990.
- Ιδιωτικές επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών, δυνάμει του Lei 10/90, της 17ης Μαρτίου 1990, όταν κατέχουν ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα.

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό, δυνάμει του άρθρου 98 του Regulamento de Transportes em Automóveis (Decreto n.º 37272, της 31ης Δεκεμβρίου 1948).
- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό, δυνάμει του Lei n.º 688/73, της 21ης Δεκεμβρίου 1973.
- Φορείς που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 38144, της 31ης Δεκεμβρίου 1950.

**Φινλανδία**

- Φορείς που παρέχουν τακτικές υπηρεσίες μεταφορών με πούλμαν, βάσει ειδικής ή αποκλειστικής άδειας, δυνάμει του luvanvaraisesta henkilöliikenteestä tiellä annetun lain (343/1991)/lagen om tillståndspriktig persontrafik på väg (343/1991) και οργανισμοί και δημόσιες επιχειρήσεις τοπικής αυτοδιοίκησης στον τομέα των μεταφορών που παρέχουν υπηρεσίες μεταφορών στο κοινό με λεωφορείο, τραμ ή υπόγειο σιδηρόδρομο, ή διατηρούν δίκτυο για την παροχή αυτών των υπηρεσιών στον τομέα των μεταφορών.

**Σουηδία**

- Φορείς εκμετάλλευσης αστικών υπηρεσιών σιδηροδρόμου ή τραμ δυνάμει του lagen (1997:734) om ansvar för viss kollektiv persontrafik and lagen (1990:1157) om järnvägssäkerhet.
- Δημόσιοι ή ιδιωτικοί φορείς εκμετάλλευσης υπηρεσιών τρόλεϊ ή λεωφορείου δυνάμει του lagen (1997:734) om ansvar för viss kollektiv persontrafik and yrkestrafiklagen (1998:490).

**Ηνωμένο Βασίλειο**

- London Regional Transport
- London Underground Limited
- Transport for London
- Θυγατρική επιχείρηση του Transport for London κατά την έννοια του τμήματος 424(1) της Πράξης περί Greater London Authority του 1999.
- Strathclyde Passenger Transport Executive
- Greater Manchester Passenger Transport Executive
- Tyne and Wear Passenger Transport Executive
- Brighton Borough Council
- South Yorkshire Passenger Transport Executive
- South Yorkshire Supertram Limited
- Blackpool Transport Services Limited
- Conwy County Borough Council
- Πρόσωπο που παρέχει London local service, όπως ορίζεται στο τμήμα 179(1) της Πράξης περί Greater London Authority του 1999 (υπηρεσία με λεωφορείο), δυνάμει συμφωνίας που έχει συνάψει με την Transport for London, δυνάμει του τμήματος 156(2) της εν λόγω Πράξης ή κατ εφαρμογή συμφωνίας θυγατρικής μεταφορών κατά τον ορισμό του τμήματος 169 της ίδιας Πράξης.
- Northern Ireland Transport Holding Company
- Πρόσωπο που διαθέτει άδεια παροχής οδικών υπηρεσιών δυνάμει του τμήματος 4(1) της περί μεταφορών Πράξης (Northern Ireland) 1967, που του επιτρέπει να παρέχει τακτικές υπηρεσίες κατά την έννοια αυτής της άδειας.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΒΕΛΓΙΟ

De Post/La Poste

ΔΑΝΙΑ

Post Danmark, πρβ. lov nr. 569 om Post Danmark A/S της 6/6/2002.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

ΕΛΛΑΣ

«Ελληνικά Ταχυδρομεία ΕΛ.ΤΑ». που ιδρύθηκαν με το Ν.Δ. 496/70 και λειτουργούν με βάση το νόμο 2668/98 (ΕΛΤΑ)

ΙΣΠΑΝΙΑ

Correos y Telégrafos, S.A.

ΓΑΛΛΙΑ

La Poste

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

An Post plc

ΙΤΑΛΙΑ

Poste Italiane SpA.

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Entreprise des Postes et Télécommunications Luxembourg

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

-

ΑΥΣΤΡΙΑ

Österreichische Post AG

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

CTT — Correios de Portugal

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

-

ΣΟΥΗΔΙΑ

Posten Sverige AB

Posten Logistik AB

BLSI-I AB

DPD Nordic AB,

DPD Sverige AB

Falcon Air AB

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Hultbergs Inrikes Transporter AB (HIT)

Posten Express AB

Posten Logistik AB

Poståkeriet Sverige AB

SwedeGiro AB

TAB

ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

-

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII

#### ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΛΗΣΗΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΕΡΙΟΥ

Βέλγιο

-

Δανία

— Φορείς κατά την έννοια των εξής νόμων:

— lov om Danmarks undergrund, jf. lovbekendtgørelse nr. 526 της 11ης Ιουνίου 2002.

— lov om kontinentalsoklen, jf. lovbekendtgørelse nr. 182 της 1ης Μαΐου 1979.

Γερμανία

— Επιχειρήσεις κατά την έννοια του Bundesberggesetz της 13ης Αυγούστου 1980

Ελλάς

— «Ελληνικά Πετρέλαια Α.Ε.», δυνάμει του νόμου υπ αριθ. 2593/98 για την αναδιοργάνωση της Δ.Ε.Π. Α.Ε. και των θυγατρικών της εταιρειών, το καταστατικό αυτής και άλλες διατάξεις.

Ισπανία

— BG International Limited Quanam, Asesores & Consultores, S.A.

— Cambria Europe, Inc.

— CNWL oil (España), S.A.

— Compañía de investigación y explotaciones petrolíferas, S.A.

— Conoco limited.

— Eastern España, S.A.

— Enagas, S.A.

— España Canadá resources Inc.

— Fugro — Geoteam, S.A.

— Galioil, S.A.

— Hope petróleos, S.A.

- Locs oil compay of Spain, S.A.
- Medusa oil Ltd.
- Murphy Spain oil company
- Onempm España, S.A.
- Petroleum oil & gas España, S.A.
- Repsol Investigaciones petrolíferas, S.A.
- Sociedad de hidrocarburos de Euskadi, S.A.
- Taurus petroleum, AN.
- Teredo oil limited
- Unión Fenosa gas exploración y producción, S.A.
- Wintersahl, AG
- YCI España, L.C.
- Άλλοι φορείς που δρουν δυνάμει του Νόμου 34/1998, de 7 de octubre, del Sector de hidrocarburos y su normativa de desarrollo.

#### Γαλλία

- Φορείς επιφορτισμένοι με την αναζήτηση και άντληση πετρελαίου ή αερίου δυνάμει του Code minier και των εκτελεστικών κειμένων, ιδίως του Διατάγματος αριθ. 95-427 της 19/4/1995.

#### Ιρλανδία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί άδεια (authorisation, license, permit ή concession) αναζήτησης ή άντλησης πετρελαίου ή αερίου δυνάμει των εξής νομικών διατάξεων:
  - Continental Shelf Act 1968
  - Petroleum and Other Minerals Development Act 1960
  - Licensing Terms for Offshore Oil and Gas Exploration and Development 1992
  - Petroleum (Production) Act (NI) 1964.

#### Ιταλία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί άδεια (autorizzazione, permesso, licenza ή concessione) αναζήτησης ή άντλησης πετρελαίου ή αερίου ή υπόγειας αποθήκευσης φυσικού αερίου δυνάμει των εξής νομικών πράξεων:
  - legge 10 febbraio 1953, n. 136
  - legge 11 gennaio 1957, n. 6, modificata dalla legge 21 luglio 1967, n. 613
  - legge 9 gennaio 1991, n. 9
  - decreto legislativo 25 novembre 1996, n. 625
  - legge 26 aprile 1974, n. 170, που τροποποιήθηκε με το decreto legislativo 23 maggio 2000, n. 164.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Λουξεμβούργο

-

Κάτω Χώρες

- Φορείς κατά την έννοια του Mijnbouwwet (1η Ιανουαρίου 2003)

Αυστρία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί άδεια αναζήτησης ή άντλησης πετρελαίου ή αερίου σύμφωνα με τον Mineralrohstoffgesetz, BGBl. I Nr. 38/1999, όπως ισχύει εκάστοτε.

Πορτογαλία

—

- Decreto-Lei n.º 109/94, της 26ης Απριλίου και Portaria n.º 790/94, της 5ης Σεπτεμβρίου
- Decreto-Lei n.º 82/94, της 24ης Αυγούστου και Despacho n.º A-87/94, της 17ης Ιανουαρίου.

Φινλανδία

-

Σουηδία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί άδεια αναζήτησης ή άντλησης πετρελαίου ή αερίου δυνάμει παραχώρησης σύμφωνα με τον minerallagen (1991:45) ή άδεια σύμφωνα με το lagen (1966:314) om kontinentalsoc-keln.

Ηνωμένο Βασίλειο

- Πρόσωπα που ενεργούν δυνάμει άδειας που έχει χορηγηθεί ή ισχύει σαν να είχε χορηγηθεί σύμφωνα με την Petroleum του 1998.
- Πρόσωπα με άδεια χορηγηθείσα σύμφωνα με την Petroleum (Production) Act (Northern Ireland) του 1964.

---

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIII

ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΡΥΞΗΣ ΓΑΙΑΝΘΡΑΚΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ  
ΣΤΕΡΕΩΝ ΚΑΥΣΙΜΩΝ

Βέλγιο

-

Δανία

- Φορείς που αναζητούν ή εξορύσσουν γαιάνθρακες ή άλλα στερεά καύσιμα δυνάμει του Iovnbekendtgørelse nr. 569 της 30ής Ιουνίου 1997.

Γερμανία

- Επιχειρήσεις αναζήτησης ή εξόρυξης γαιανθράκων ή άλλων στερεών καυσίμων κατά την έννοια του Bundesberggesetz της 13ης Αυγούστου 1980.

## Ελλάς

- Η «Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού», που αναζητεί και εξορύσσει άνθρακα ή άλλα στερεά καύσιμα δυνάμει του μεταλλευτικού κώδικα του 1973, όπως τροποποιήθηκε με τον Νόμο της 27ης Απριλίου 1976.

## Ισπανία

- Alto Bierzo, S.A.
- Antracitas de Arlanza, S.A.
- Antracitas de Gillon, S.A.
- Antracitas de La Granja, S.A.
- Antracitas de Tineo, S.A.
- Campomanes Hermanos, S.A.
- Carbones de Arlanza, S.A.
- Carbones de Linares, S.A.
- Carbones de Pedraforca, S.A.
- Carbones del Puerto, S.A.
- Carbones el Túnel, S.L.
- Carbones San Isidro y María, S.A.
- Carbonífera del Narcea, S.A.
- Compañía Minera Jove, S.A.
- Compañía General Minera de Teruel, S.A.
- Coto minero del Narcea, S.A.
- Coto minero del Sil, S.A.
- Empresa Nacional Carbonífera del Sur, S.A.
- Endesa, S.A.
- Gonzalez y Diez, S.A.
- Hijos de Baldomero García, S.A.
- Hullas del Coto Cortés, S.A.
- Hullera Vasco-leonesa, S.A.
- Hulleras del Norte, S.A.
- Industrial y Comercial Minera, S.A.
- La Carbonífera del Ebro, S.A.
- Lignitos de Meirama, S.A.
- Malaba, S.A.
- Mina Adelina, S.A.
- Mina Escobal, S.A.

**Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003**

- Mina La Camocha, S.A.
- Mina La Sierra, S.A.
- Mina Los Compadres, S.A.
- Minas de Navaleo, S.A.
- Minas del Principado, S.A.
- Minas de Valdeloso, S.A.
- Minas Escucha, S.A.
- Mina Mora primera bis, S.A.
- Minas y explotaciones industriales, S.A.
- Minas y ferrocarriles de Utrillas, S.A.
- Minera del Bajo Segre, S.A.
- Minera Martín Aznar, S.A.
- Minero Siderúrgica de Ponferrada, S.A.
- Muñoz Sole hermanos, S.A.
- Promotora de Minas de carbón, S.A.
- Sociedad Anónima Minera Catalano-aragonesa.
- Sociedad minera Santa Bárbara, S.A.
- Unión Minera del Norte, S.A.
- Union Minera Ebro Segre, S.A.
- Viloría Hermanos, S.A.
- Virgilio Riesco, S.A.
- Άλλοι φορείς που δρουν δυνάμει του Ley 22/1973, de 21 de julio, de Minas y su normativa de desarrollo.

**Γαλλία**

- Φορείς επιφορτισμένοι με την αναζήτηση και άντληση γαιανθράκων ή άλλων στερεών καυσίμων δυνάμει του Code minier και των εκτελεστικών κειμένων, ιδίως του διατάγματος αριθ. 95-427 της 19ης Απριλίου 1995.

**Ιρλανδία**

- Bord na Mona plc., που έχει συσταθεί και λειτουργεί βάσει της Turf Development Act, 1946 έως 1998.

**Ιταλία**

- Carbosulcis s.p.a.

**Λουξεμβούργο**

-

## Κάτω Χώρες

-

## Αυστρία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί άδεια αναζήτησης ή εξόρυξης γαιανθράκων ή άλλων στερεών καυσίμων σύμφωνα με τον Mineralrohstoffgesetz, BGBl. I Nr. 38/1999, όπως ισχύει εκάστοτε.

## Πορτογαλία

- Empresa Nacional de Urânio.

## Φινλανδία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί ειδική άδεια αναζήτησης ή εξόρυξης άλλων στερεών καυσίμων σύμφωνα με τον laki oikeudesta luovuttaa valtion kiinteistövarallisuutta/lagn om rätt att överlåta statlig fastighetsförmögenhet (973/2002).

## Σουηδία

- Φορείς στους οποίους έχει δοθεί ειδική άδεια αναζήτησης ή εξόρυξης άλλων στερεών καυσίμων βάσει παραχώρησης σύμφωνα με τον minerallagen (1991:45) ή τον lagen (1985:620) om vissa torvfyndigheter, ή άδεια σύμφωνα με τον lagen (1966:314) om kontinentalsockeln.

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Κάθε φορέας με άδεια κατά την έννοια της Coal Industry Act του 1994.
- Department of Enterprise, Trade and Investment (Northern Ireland)
- Πρόσωπα που ενεργούν βάσει άδειας αναζήτησης κοιτασμάτων, μεταλλευτικής μίσθωσης ή άδειας εξόρυξης (prospecting licence, mining lease, mining licence ή mining permission), όπως ορίζονται στο τμήμα 57 §1 της Mineral Development Act (Northern Ireland) του 1969.

---

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IX

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΛΙΜΕΝΑ, ΛΙΜΕΝΑ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ ΠΛΩΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ Ή ΑΛΛΟΥ ΤΕΡΜΑΤΙΚΟΥ ΣΤΑΘΜΟΥ

## Βέλγιο

- Gemeentelijk Havenbedrijf van Antwerpen
- Havenbedrijf van Gent
- Maatschappij der Brugse Zeevaartinrichtigen
- Port autonome de Charleroi
- Port autonome de Namur
- Port autonome de Liège
- Port autonome du Centre et de l'Ouest

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Société régionale du Port de Bruxelles/Gewestelijk Vennootschap van de Haven van Brussel
- Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen

## Δανία

- Οι λιμένες που προσδιορίζονται στο άρθρο 1 του Ιον nr. 326 της 28ης Μαΐου 1999 om havne.

## Γερμανία

- Θαλάσσιοι λιμένες που ανήκουν εν όλω ή εν μέρει σε τοπικές ή περιφερειακές αρχές (Länder, Kreise, Gemeinden).
- Οι λιμένες του εσωτερικού πλωτού δικτύου που υπάγονται στο Hafenordnung δυνάμει του Wassergesetzen των Länder.

## Ελλάς

- Ο «Οργανισμός Λιμένος Πειραιώς Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Π. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2688/99
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Θεσσαλονίκης Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Θ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2688/99
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Αλεξανδρούπολης Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Α. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Βόλου Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Β. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Ελευσίνας Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Ε. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Ηγουμενίτσας Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.ΗΓ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Ηρακλείου Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Η. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Καβάλας Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Κ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Κέρκυρας Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.ΚΕ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Λαυρίου Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Λ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Πατρών Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.ΠΑ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Ο «Οργανισμός Λιμένος Ραφήνας Ανώνυμη Εταιρεία» («Ο.Λ.Ρ. Α.Ε.»), δυνάμει του νόμου 2932/01
- Άλλοι λιμένες, που διέπονται από το Π.Δ. 649/1977 (Εποπτεία, οργάνωση, λειτουργία και διοικητικός έλεγχος λιμένων).

## Ισπανία

- Ente público Puertos del Estado
- Autoridad Portuaria de Alicante
- Autoridad Portuaria de Almería — Motril
- Autoridad Portuaria de Avilés
- Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras
- Autoridad Portuaria de la Bahía de Cádiz
- Autoridad Portuaria de Baleares
- Autoridad Portuaria de Barcelona
- Autoridad Portuaria de Bilbao
- Autoridad Portuaria de Cartagena
- Autoridad Portuaria de Castellón



- Autoridad Portuaria de Ceuta
- Autoridad Portuaria de Ferrol — San Cibrao
- Autoridad Portuaria de Gijón
- Autoridad Portuaria de Huelva
- Autoridad Portuaria de Las Palmas
- Autoridad Portuaria de Málaga
- Autoridad Portuaria de Marín y Ría de Pontevedra
- Autoridad Portuaria de Melilla
- Autoridad Portuaria de Pasajes
- Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife
- Autoridad Portuaria de Santander
- Autoridad Portuaria de Sevilla
- Autoridad Portuaria de Tarragona
- Autoridad Portuaria de Valencia
- Autoridad Portuaria de Vigo
- Autoridad Portuaria de Villagarcía de Arousa
- Otras entidades Portuarias de las Comunidades Autónomas de Andalucía, Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Cataluña, Galicia, Murcia, País Vasco y Valencia.

#### Γαλλία

- Ο φορέας Port autonome de Paris, που συστάθηκε δυνάμει του Νόμου αριθ. 68-917 της 24ης Οκτωβρίου 1968 relative au port autonome de Paris.
- Ο φορέας Port autonome de Strasbourg, που συστάθηκε δυνάμει της Convention du 20 mai 1923 entre l'État et la ville de Strasbourg relative à la construction du port rhénan de Strasbourg et à l'exécution de travaux d'extension de ce port, όπως επικυρώθηκε με τον Νόμο της 26ης Απριλίου 1924.
- Οι αυτόνομοι λιμένες που λειτουργούν δυνάμει των διατάξεων των άρθρων L. 111-1 και επόμενα του Code des ports maritimes.
- Οι μη αυτόνομοι λιμένες που λειτουργούν δυνάμει των άρθρων R. 121-1 και επόμενα του Code des ports maritimes.
- Οι λιμένες που διευθύνονται από περιφερειακούς ή νομαρχιακούς διοικητικούς οργανισμούς ή λειτουργούν δυνάμει παραχώρησης χορηγηθείσας από περιφερειακούς ή νομαρχιακούς οργανισμούς, δυνάμει του άρθρου 6 του Νόμου αριθ. 83-663 du 22 juillet 1983 περί συμπληρώσεων του Νόμου αριθ. 83-8 της 7ης Ιανουαρίου 1983 relative à la répartition des compétences entre les communes, les départements et l'État.
- Voies navigables de France, δημόσιος οργανισμός που υπόκειται στις διατάξεις του άρθρου 124 του Νόμου αριθ. 90-1168 της 29.12.1990, όπως έχει τροποποιηθεί.

#### Ιρλανδία

- Οι λιμένες που λειτουργούν δυνάμει των Harbours Acts 1946 — 2000
- Ο λιμένας του Rosslare Harbour που λειτουργεί δυνάμει των Fishguard and Rosslare Railways and Harbours Acts 1899.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Ιταλία

- Οι κρατικοί και λοιποί λιμένες που διευθύνονται από λιμεναρχεία (Capitanerie di Porto), δυνάμει του Codice della navigazione, regio decreto της 30ής Μαρτίου 1942, n. 327.
- Οι αυτόνομοι λιμένες που διοικούνται από φορείς συσταθέντες δυνάμει του άρθρου 19 του Codice della navigazione, regio decreto της 30ής Μαρτίου 1942, n. 327.

## Λουξεμβούργο

- Ο φορέας Port de Mertert, που συστάθηκε και λειτουργεί δυνάμει του Νόμου της 22ας Ιουλίου 1963 relative à l'aménagement et à l'exploitation d'un port fluvial sur la Moselle, όπως έχει τροποποιηθεί.

## Κάτω Χώρες

- Αναθέτοντες φορείς στον τομέα των εγκαταστάσεων των θαλασίων λιμένων, λιμένων εσωτερικής ναυσιπλοΐας ή άλλων τερματικών σταθμών.

## Αυστρία

- Λιμένες του εσωτερικού πλωτού δικτύου που ανήκουν, εν όλω ή εν μέρει, σε Länder και/ή Gemeinden.

## Πορτογαλία

- APDL — Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 335/98, της 3ης Νοεμβρίου 1998,
- APL — Administração do Porto de Lisboa, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 336/98, της 3ης Νοεμβρίου 1998,
- APS — Administração do Porto de Sines, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 337/98, της 3ης Νοεμβρίου 1998,
- APSS — Administração dos Portos de Setúbal e Sesimbra, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 338/98, της 3ης Νοεμβρίου 1998,
- APA — Administração do Porto de Aveiro, S.A, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 339/98, της 3ης Νοεμβρίου 1998,
- IPN — Instituto Portuário do Norte, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 242/99, της 28ης Ιουνίου 1999,
- ICP — Instituto Portuário do Centro, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 243/99, της 28ης Ιουνίου 1999,
- IPS — Instituto Portuário do Sul, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 244/99, της 28ης Ιουνίου 1999,
- IDN — Instituto da Navegabilidade do Douro, δυνάμει του Decreto-Lei n.º 138-A/97, της 3ης Ιουνίου 1997.

## Φινλανδία

- Λιμένες που λειτουργούν δυνάμει του laki kunnallisista satamajärjestyksistä ja liikennemaksuista/lagen om kommunala hamnanordningar och trafikavgifter (955/1976) και λιμένες που έχουν συσταθεί βάσει αδειας δυνάμει του laki yksityisistä yleisistä satamista/lagen om privata allmänna hamnar (1156/1994).
- Saimaan kanavan hoitokunta/Förvaltningsnämnden för Saima kanal (Διοικητικό Συμβούλιο του διαύλου Saima).

## Σουηδία

- Εγκαταστάσεις λιμένων και τερματικών σταθμών σύμφωνα με τον lagen (1983:293) om inrättande, utvidgning och avlysning av allmän farled och allmän hamn και το förordningen (1983:744) om trafiken på Göta kanal.

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Οργανισμός τοπικής αυτοδιοίκησης που χρησιμοποιεί μια γεωγραφική περιοχή με σκοπό την παροχή εγκαταστάσεων θαλάσσιου λιμένα, λιμένα εσωτερικού πλωτού δικτύου ή άλλου τερματικού σταθμού σε μεταφορικές επιχειρήσεις θαλάσσιες ή του εσωτερικού πλωτού δικτύου.
- Λιμενική αρχή, κατά την έννοια του τμήματος 57 της Harbours Act του 1964.
- British Waterways Board
- Λιμενική αρχή, όπως ορίζεται στο τμήμα 38(1) της Harbours Act (Northern Ireland) του 1970.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Χ

## ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑ

## Βέλγιο

- Belgocontrol
- Brussels International Airport Company
- Luchthaven van Deurne
- Luchthaven van Oostende
- SA Brussels South Charleroi Airport
- SA Société de Développement et de Promotion de l'Aéroport de Bierset

## Δανία

- Οι αερολιμένες που λειτουργούν βάσει έγκρισης σύμφωνα με την § 55, stk. 1 του lovn om luftfart, jf. lovbekendtgørelse nr. 543 της 13ης Ιουνίου 2001.

## Γερμανία

- Οι αερολιμένες που προσδιορίζονται στο άρθρο 38, Παρ. 2, αριθ. 1 του Luftverkehrs-Zulassungs-Ordnung της 19ης Ιουνίου 1964, όπως τροποποιήθηκε τελευταία στις 21 Αυγούστου 2002.

## Ελλάς

- Η «Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας» («ΥΠΑ»), λειτουργούσα δυνάμει του Ν.Δ.714/70, όπως τροποποιήθηκε με τον νόμο 1340/83, η οργάνωση της οποίας καθορίζεται δυνάμει του Π.Δ. 56/89, όπως τροποποιήθηκε μεταγενέστερα.
- Η εταιρεία «Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών» στα Σπάτα, λειτουργούσα δυνάμει του νόμου 2338/95 «Κύρωση Σύμβασης Ανάπτυξης του Νέου Διεθνούς Αεροδρομίου της Αθήνας στα Σπάτα, (ίδρυση της εταιρείας "Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών Α.Ε." έγκριση περιβαλλοντικών όρων και άλλες διατάξεις)».
- Οι «Φορείς Διαχείρισης» σύμφωνα με το Π.Δ.158/02 «Ίδρυση, κατασκευή, εξοπλισμός, οργάνωση, διοίκηση, λειτουργία και εκμετάλλευση πολιτικών αερολιμένων από φυσικά πρόσωπα, νομικά πρόσωπα ιδιωτικού δικαίου και Οργανισμούς Τοπικής Αυτοδιοίκησης» (ΦΕΚ Α 137).

## Ισπανία

- Δημόσιος φορέας Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Γαλλία

- Αερολιμένες που διοικούνται από δημόσιους οργανισμούς δυνάμει των άρθρων L.251-1, L.260-1 και L.270-1 του Code de l'aviation civile.
- Αερολιμένες που λειτουργούν βάσει παραχώρησης χορηγηθείσας από το κράτος δυνάμει του άρθρου R.223-2 του Code de l'aviation civile.
- Αερολιμένες που λειτουργούν δυνάμει ενός νομαρχιακού διατάγματος portant autorisation d'occupation temporaire.
- Αερολιμένες που έχουν ιδρυθεί από δημόσια αρχή και αποτελούν αντικείμενο σύμβασης, όπως προβλέπεται στο άρθρο L. 221-1 του Code de l'aviation civile.

## Ιρλανδία

- Οι αερολιμένες του Δουβλίνου, Κορκ και Shannon που διευθύνονται από τον φορέα Aer Rianta — Irish Airports.
- Οι αερολιμένες που λειτουργούν βάσει άδειας δημόσιας ωφελείας που χορηγήθηκε δυνάμει της Irish Aviation Authority Act 1993, όπως τροποποιήθηκε με την Air Navigation and Transport (Amendment) Act, 1998, και στους οποίους οι προγραμματισμένες αεροπορικές υπηρεσίες εκτελούνται από αεροσκάφη δημόσιας μεταφοράς επιβατών, ταχυδρομείου ή φορτίου.

## Ιταλία

- A.A.A.V.T.A.G.
- Φορείς διαχείρισης που έχουν συσταθεί με ειδικούς νόμους.
- Φορείς που διαχειρίζονται αερολιμενικές εγκαταστάσεις βάσει παραχώρησης χορηγηθείσας δυνάμει του άρθρου 694 του Codice della navigazione, Regio Decreto, της 30ής Μαρτίου 1942, n.327.
- R.A.I. Registro Aeronautico Italiano.

## Λουξεμβούργο

- Aéroport du Findel.

## Κάτω Χώρες

- Αερολιμένες που λειτουργούν δυνάμει των άρθρων 18 και επόμενα του Luchtvaartwet.

## Αυστρία

- Φορείς με άδεια να παρέχουν αερολιμενικές εγκαταστάσεις δυνάμει του Luftfahrtgesetz, BGBl. Nr. 253/1957, όπως ισχύει εκάστοτε.

## Πορτογαλία

- ANA — Aeropostos de Portugal, S.A., που συστάθηκε δυνάμει του Decreto-Lei n.º 404/98, της 18ης Δεκεμβρίου 1998,
- NAV — Empresa Pública de Navegação Aérea de Portugal, E. P, που συστάθηκε δυνάμει του Decreto-Lei n.º 404/98, της 18ης Δεκεμβρίου 1998,
- ANAM — Aeropostos e Navegação Aérea da Madeira, S. A., που συστάθηκε δυνάμει του Decreto-Lei n.º 453/91, της 11ης Δεκεμβρίου 1991.

## Φινλανδία

- Οι αερολιμένες που διευθύνονται από τον φορέα «Ilmailulaitos/Luftfartsverket» ή από δημοτική ή δημόσια επιχείρηση, δυνάμει του ilmailulaki/luftfartslagen (281/1995).

## Σουηδία

- Κρατικοί αερολιμένες που διευθύνονται σύμφωνα με το Luftfartslagen (1957:297).
- Ιδιωτικοί αερολιμένες που λειτουργούν βάσει άδειας εκμετάλλευσης, σύμφωνα με τον εν λόγω νόμο, όταν η άδεια αυτή τηρεί το κριτήριο του άρθρου 2, παράγραφος 3 της οδηγίας.

## Ηνωμένο Βασίλειο

- Οργανισμός τοπικής αυτοδιοίκησης που χρησιμοποιεί μια γεωγραφική περιοχή με σκοπό την παροχή εγκαταστάσεων αερολιμένα ή άλλου τερματικού σταθμού σε αερομεταφορείς.
- Φορέας εκμετάλλευσης αερολιμένα, κατά την έννοια της Airports Act του 1986, που έχει τη διαχείριση αερολιμένα ο οποίος υπόκειται σε οικονομικό κανονισμό δυνάμει του Μέρους IV του εν λόγω Act. Φορέας εκμετάλλευσης αερολιμένα κατά την έννοια της Airports Act του 1986 που έχει τη διαχείριση αερολιμένα, ο οποίος υπόκειται σε οικονομικό κανονισμό δυνάμει του Μέρους IV της εν λόγω Act.
- Highland and Islands Airports Limited
- Φορέας εκμετάλλευσης αερολιμένα, κατά την έννοια του Airports (Northern Ireland) Order, 1994.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XI

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 31, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3

## Α) ΜΕΤΑΦΟΡΑ Ή ΔΙΑΝΟΜΗ ΑΕΡΙΟΥ Ή ΘΕΡΜΟΤΗΤΑΣ

Οδηγία 98/30/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 22ας Ιουνίου 1998, σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την εσωτερική αγορά φυσικού αερίου <sup>(1)</sup>

## Β) ΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΜΕΤΑΦΟΡΑ Ή ΔΙΑΝΟΜΗ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ

Οδηγία 96/92/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Δεκεμβρίου 1996, σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την εσωτερική αγορά ηλεκτρικής ενέργειας <sup>(2)</sup>

## Γ) ΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΜΕΤΑΦΟΡΑ Ή ΔΙΑΝΟΜΗ ΠΟΣΙΜΟΥ ΝΕΡΟΥ

-

## Δ) ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

**Οδηγία 91/440/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 29ης Ιουλίου 1991, για την ανάπτυξη των κοινοτικών σιδηροδρόμων <sup>(3)</sup>.**

**Οδηγία 2001/13/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Φεβρουαρίου 2001, που τροποποιεί την οδηγία 95/18/ΕΚ του Συμβουλίου, για τη χορήγηση αδειών σε σιδηροδρομικές επιχειρήσεις <sup>(4)</sup>.**

**Οδηγία 2001/14/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Φεβρουαρίου 2001, σχετικά με την κατανομή της χωρητικότητας των σιδηροδρομικών υποδομών και τις χρεώσεις για τη χρήση σιδηροδρομικής υποδομής καθώς και με την πιστοποίηση ασφαλείας <sup>(5)</sup>.**

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 204 της 21.7.1998, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 27 της 30.1.1997, σ. 20.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 237 της 24.8.1991, σ. 25. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/12/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 75 της 15.3.2001, σ. 1).

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 75 της 15.3.2001, σ. 26.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 75 της 15.3.2001, σ. 29. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2002/844/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 289 της 26.10.2002, σ. 30).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Ε) ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΣΤΙΚΟΥ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥ, ΤΡΑΜ, ΤΡΟΛΕΪ Ή ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ

-

ΣΤ) ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Οδηγία 97/67/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Δεκεμβρίου 1997, σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την ανάπτυξη της εσωτερικής αγοράς κοινοτικών ταχυδρομικών υπηρεσιών και τη βελτίωση της ποιότητας των παρεχομένων υπηρεσιών <sup>(1)</sup>.

Ζ) ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΚΑΙ ΕΞΟΡΥΞΗ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ Ή ΑΕΡΙΟΥ

Οδηγία 94/22/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 30ής Μαΐου 1994, για τους όρους χορήγησης και χρήσης των αδειών αναζήτησης, εξερεύνησης και παραγωγής υδρογονανθράκων <sup>(2)</sup>.

Η) ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΚΑΙ ΕΞΟΡΥΞΗ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΣΤΕΡΕΩΝ ΚΑΥΣΙΜΩΝ

**Οδηγία 94/22/ΕΚ, στην περίπτωση που πέραν του δικαίου των κρατών μελών εφαρμόζονται οι απαιτήσεις για τον άνθρακα και άλλα στερεά καύσιμα.**

Θ) ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΛΙΜΕΝΑ, ΛΙΜΕΝΑ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ ΠΛΩΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ Ή ΑΛΛΟΥ ΤΕΡΜΑΤΙΚΟΥ ΣΤΑΘΜΟΥ

-

Ι) ΑΝΑΘΕΤΟΝΤΕΣ ΦΟΡΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΙΚΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 15 της 21.1.1998, σ. 14. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2002/39/ΕΚ (ΕΕ L 176 της 5.7.2002, σ. 21).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 164 της 30.6.1994, σ. 3.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΟΡΙΖΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 1, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2, ΣΤΟΙΧΕΙΟ β) <sup>(1)</sup>

NACE <sup>(2)</sup>					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
45			Κατασκευές	Το τμήμα αυτό περιλαμβάνει: νέες κατασκευές, ανακαίνιση και κανονικές επισκευές	45000000
	45.1		Προετοιμασία εργοταξίου		45100000

<sup>(1)</sup> Σε περίπτωση δισταμένων ερμηνειών μεταξύ CPV και NACE, εφαρμόζεται η ονοματολογία NACE.

<sup>(2)</sup> Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.11	Κατεδάφιση κτιρίων και εκτέλεση χωματουργικών εργασιών	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— αποξήλωση ή κατεδάφιση κτιρίων και άλλων κατασκευών</li> <li>— εκκαθάριση εργοταξίων</li> <li>— χωματουργικά έργα: εκσκαφές, επιχωματώσεις, χωροστάθμιση και ισοπέδωση εργοταξίων, εκσκαφή τάφρων, απομάκρυνση βράχων, ανατινάξεις κτλ.</li> <li>— Προπαρασκευή εργοταξίων ορυχείων:</li> </ul> <p>απομάκρυνση υπερφορτίσεων και λοιπές εργασίες αξιοποίησης και προετοιμασίας γηπέδων και χώρων εκμετάλλευσης ορυχείων</p> <p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει επίσης:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— αποστράγγιση εργοταξίων</li> <li>— αποστράγγιση αγροτικών ή δασωδών εκτάσεων</li> </ul>	45110000
		45.12	Δοκιμαστικές γεωτρήσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— δοκιμαστικές διατρήσεις και γεωτρήσεις καθώς και πυρηνοληψία για κατασκευαστικούς, γεωφυσικούς, γεωλογικούς ή παρόμοιους σκοπούς</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— γεώτρηση φρεατίων άντλησης πετρελαίου ή φυσικού αερίου, βλέπε 11.20</li> <li>— γεώτρηση φρεατίων ύδατος, βλέπε 45.25</li> <li>— διάνοιξη φρεατίων, βλέπε 45.25</li> <li>— αναζήτηση κοιτασμάτων πετρελαίου και φυσικού αερίου, γεωφυσική, γεωλογική και σεισμική έρευνα, βλέπε 74.20</li> </ul>	45120000
	45.2		Κατασκευή πλήρων κτιρίων και τεχνικών έργων ή μερών τους: έργα πολιτικού μηχανικού		45200000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE <sup>(1)</sup>					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.21	Κατασκευή κτιρίων και τεχνικών έργων πολιτικού μηχανικού	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Κατασκευή κάθε τύπου κτιρίων</li> <li>— Κατασκευή τεχνικών έργων πολιτικού μηχανικού:</li> <li>— Γεφυρών (περιλαμβανομένων και των γεφυρών για υπερυψωμένους αυτοκινητόδρομους), κοιλαδογεφυρών, σηράγγων και υπογείων διαβάσεων</li> <li>— Αγωγών και γραμμών επικοινωνιών και παροχής ηλεκτρικού ρεύματος για μεγάλες αποστάσεις</li> <li>— Αγωγών και γραμμών επικοινωνιών και παροχής ηλεκτρικού ρεύματος για αστικά κέντρα βοηθητικών αστικών έργων</li> <li>— Συναρμολόγηση και ανέγερση προκατασκευασμένων κατασκευών στο εργοτάξιο</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— υπηρεσίες συναφείς με την άντληση πετρελαίου και φυσικού αερίου, βλέπε 11.20</li> <li>— ανέγερση πλήρων προκατασκευασμένων κατασκευών από τμήματα ίδιας κατασκευής που δεν είναι από σκυρόδεμα, βλέπε 20, 26 και 28</li> <li>— εργασίες κατασκευής (εκτός από κτίρια) σταδίων, κολυμβητηρίων, γυμναστηρίων, γηπέδων τένις, γηπέδων γκολφ και λοιπών αθλητικών εγκαταστάσεων, βλέπε 45.23</li> <li>— τεχνικές εγκαταστάσεις κτιρίων, βλέπε 45.3</li> <li>— αποπεράτωση κτιρίων, βλέπε 45.4</li> <li>— δραστηριότητες αρχιτέκτονα και πολιτικού μηχανικού, βλέπε 74.20</li> <li>— διαχείριση κατασκευαστικών προγραμμάτων, βλέπε 74.20</li> </ul>	45210000
		45.22	Κατασκευή επικαλύψεων και πλασιών στέγης	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Κατασκευή στεγών</li> <li>— Τοποθέτηση στεγών</li> <li>— Στεγάνωση στεγών και εξωστών</li> </ul>	45220000

<sup>(1)</sup> Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.23	Κατασκευή αυτοκινητοδρόμων, οδών, αεροδρομίων και αθλητικών εγκαταστάσεων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Κατασκευή αυτοκινητοδρόμων, οδών αστικού και υπεραστικού δικτύου, άλλων αμαξιών οδών και πεζοδρόμων</li> <li>— Κατασκευή σιδηροδρομικών έργων</li> <li>— Κατασκευή διαδρόμων αεροδρομίων</li> <li>— Εργασίες κατασκευής (εκτός από κτίρια) σταδίων, κολυμβητηρίων, γυμναστηρίων, γηπέδων τένις, γηπέδων γκολφ και λοιπών αθλητικών εγκαταστάσεων</li> <li>— Διαγράμμιση οδικών επιφανειών και χώρων στάθμευσης αυτοκινήτων</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— προκαταρκτικά χωματουργικά έργα, βλ. 45.11</li> </ul>	45230000
		45.24	Κατασκευή υδραυλικών και λιμενικών έργων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Κατασκευή:</li> <li>— Υδάτινων οδών, λιμενικών και ποτάμιων έργων, λιμένων σκαφών αναψυχής (μαρίνες), κλεισιάδων κτλ.</li> <li>— Φραγμάτων και αναχωμάτων</li> <li>— Βυθοκορήσεις</li> <li>— Υποβρύχια έργα</li> </ul>	45240000
		45.25	Εκτέλεση λοιπών κατασκευαστικών εργασιών ειδικής φύσης	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Κατασκευαστικές δραστηριότητες που εξειδικεύονται σε τομέα κοινό σε διάφορα είδη κατασκευών και που απαιτούν ειδικευμένο προσωπικό ή εξοπλισμό:</li> <li>— Κατασκευή θεμελιώσεων, περιλαμβανομένης και της έμπηξης πασσάλων</li> <li>— Γεώτρηση και κατασκευή φρεατίων ύδατος, εκσκαφή φρεατίων</li> <li>— Ανέγερση μη ιδιοκατασκευασμένων χαλύβδινων στοιχείων</li> <li>— Κάμψη χάλυβα</li> <li>— Τοποθέτηση τούβλων και δόμηση λίθων</li> <li>— Ανέγερση και αποξήλωση κριωμάτων και εξεδρών εργασίας, περιλαμβανομένης της ενοικίασης κριωμάτων και εξεδρών εργασίας</li> <li>— Ανέγερση καπνοδόχων και βιομηχανικών κλιβάνων</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— ενοικίαση κριωμάτων χωρίς την ανέγερση και την αποξήλωση τους, βλ. 71.32</li> </ul>	45250000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
	45.3		Εγκαταστάσεις παροχών σε κτίρια		45300000
		45.31	Καλωδιώσεις και ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Εγκατάσταση σε κτίρια και άλλες κατασκευές:</li> <li>— Ηλεκτρικών καλωδιώσεων και εξαρτημάτων</li> <li>— Συστημάτων τηλεπικοινωνίας</li> <li>— Ηλεκτρικών εγκαταστάσεων θέρμανσης</li> <li>— Οικιακών κεραιών και σηματοληπτών</li> <li>— Συστημάτων συναγερμού πυρκαγιάς</li> <li>— Συστημάτων αντιδιαρρηκτικού συναγερμού</li> <li>— Ανελκυστήρων και κυλιόμενων κλιμάκων</li> <li>— Αλεξικεραύνων κτλ.</li> </ul>	45310000
		45.32	Μονώσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Εργασίες θερμομόνωσης, ηχομόνωσης ή μόνωσης κατά των δονήσεων σε κτίρια ή άλλα κατασκευαστικά έργα</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— στεγανοποίηση στεγών και εξωστών, βλέπε 45.22</li> </ul>	45320000
		45.33	Υδραυλικές εγκαταστάσεις	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Εγκατάσταση σε κτίρια και άλλες κατασκευές:</li> <li>— Υδραυλικού εξοπλισμού και ειδών υγιεινής</li> <li>— Εγκαταστάσεων φυσικού αερίου</li> <li>— Εξοπλισμού και αεραγωγών θέρμανσης, εξαερισμού, ψύξης ή κλιματισμού</li> <li>— Συστημάτων καταιονισμού (σπρίνκλερ)</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση και επισκευή ηλεκτρικών εγκαταστάσεων θέρμανσης, βλέπε 45.31</li> </ul>	45330000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.34	Λοιπές εγκαταστάσεις παροχών σε κτίρια	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Εγκατάσταση συστημάτων φωτισμού και σηματοδότησης οδών, σιδηροδρόμων, αεροδρομίων και λιμένων</li> <li>— Εγκατάσταση σε κτίρια ή άλλες κατασκευές εξαρτημάτων και μόνιμων προσαρτημάτων που δεν κατατάσσονται αλλού</li> </ul>	45340000
	45.4		Αποπεράτωση κτιρίων		45400000
		45.41	Επιχρίσεις κονιαμάτων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Επίχριση σε κτίρια ή άλλες κατασκευές εσωτερικών και εξωτερικών γυψοκονιαμάτων ή γυψομαρμαροκονιαμάτων (στοκού), περιλαμβανομένων και των λεπτών σανίδων που χρησιμοποιούνται ως βάση για το κονίαμα</li> </ul>	45410000
		45.42	Ξυλουργικές εργασίες	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Τοποθέτηση μη ιδιοκατασκευασμένων θυρών, παραθύρων, πλαισίων για θύρες και παράθυρα, εξοπλισμένων κουζινών, κλιμακοστασίων, εξοπλισμού καταστημάτων και συναφών ειδών, από ξύλο ή άλλα υλικά</li> <li>— Εσωτερικά τελειώματα όπως οροφές, ξύλινες επενδύσεις τοίχων, κινητά χωρίσματα κτλ.</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— διάστρωση παρκέτων και άλλων ξύλινων επενδύσεων δαπέδων, βλέπε 45.43</li> </ul>	45420000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
		45.43	Επενδύσεις δαπέδων και τοίχων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Διάστρωση, πλακόστρωση, ανάρτηση ή τοποθέτηση σε κτίρια και άλλες κατασκευές:</li> <li>— Κεραμικών, τοιμεντένιων ή λιθολαξευτών πλακιδίων τοίχου ή δαπέδου</li> <li>— παρκέτων και άλλων ξύλινων επενδύσεων δαπέδων</li> <li>— ταπήτων και επενδύσεων δαπέδων από λιντάπητες, περιλαμβανομένων αυτών από ελαστικό ή πλαστικές ύλες</li> <li>— επενδύσεων δαπέδων ή τοίχων από μωσαϊκό, μάρμαρο, γρανίτη ή σχιστόλιθο</li> <li>— χάρτινων ταπετσαριών τοίχου</li> </ul>	45430000
		45.44	Χρωματισμοί και τοποθέτηση υαλοπινάκων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εσωτερικοί και εξωτερικοί χρωματισμοί κτιρίων</li> <li>— χρωματισμοί έργων πολιτικού μηχανικού</li> <li>— τοποθέτηση υαλοπινάκων, καθρεπτών κτλ.</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— τοποθέτηση παραθύρων, βλέπε 45.42</li> </ul>	45440000
		45.45	Λοιπές εργασίες αποπεράτωσης κτιρίων	<p>Η τάξη αυτή περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— εγκατάσταση ιδιωτικών κολυμβητηρίων</li> <li>— ατμοκαθαρισμό, καθαρισμό με αμμοριπή και παρόμοιες δραστηριότητες για τις εξωτερικές επιφάνειες κτιρίων</li> <li>— άλλες εργασίες αποπεράτωσης κτιρίων και τελειωμάτων π.δ.κ.α.</li> </ul> <p>Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— καθαρισμό του εσωτερικού κτιρίων και λοιπών κατασκευών, βλέπε 74.70</li> </ul>	45450000

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

NACE (*)					Κωδικός CPV
Τίτλος ΣΤ			ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ		
Τμήμα	Ομάδα	Τάξη	Περιγραφή	Σημειώσεις	
	45.5		Εκμίσθωση εξοπλισμού κατασκευών ή κατεδαφίσεων, μαζί με το χειριστή		45500000
		45.50	Εκμίσθωση εξοπλισμού κατασκευών ή κατεδαφίσεων, μαζί με τον χειριστή	Η τάξη αυτή δεν περιλαμβάνει: — εκμίσθωση μηχανημάτων και εξοπλισμού κατασκευών και κατεδαφίσεων χωρίς χειριστή, βλέπε 71.32	45500000

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XIII

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

## Α. ΑΝΟΙΚΤΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετυπίας και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) του αναθέτοντος φορέα.
2. Οσάκις ενδείκνυται, ορίσατε εάν η σύμβαση παραχωρείται σε εργαστήρια για άτομα με ειδικές ανάγκες ή εάν η εκτέλεσή της παραχωρείται στο πλαίσιο προγραμμάτων απασχόλησης ατόμων με ειδικές ανάγκες.
3. Φύση της σύμβασης (προμήθειες, έργα ή υπηρεσίες· να αναφέρεται, κατά περίπτωση, εάν πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο ή για δυναμικό σύστημα αγορών).

Κατηγορία της υπηρεσίας κατά την έννοια του Παραρτήματος XVI A ή XVI B και περιγραφή της υπηρεσίας (αριθμός(-οι) αναφοράς στην ονοματολογία).

Κατά περίπτωση, να αναφέρεται κατά πόσον η υποβολή προσφορών ζητείται για αγορά, χρηματοδοτική μίσθωση, μίσθωση ή μίσθωση-πώληση ή για συνδυασμό αυτών.

4. Τόπος παράδοσης, εκτέλεσης ή παροχής της υπηρεσίας.
5. Για τις συμβάσεις προμηθειών και έργων:
  - α) Είδος και ποσότητα των προς παράδοση προϊόντων (αριθμός (-οι) αναφοράς στην ονοματολογία). Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαίρεσως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και, ει δυνατόν, η προσωρινή προθεσμία, η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαίρεσως καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, να αναφέρονται επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού για τα ζητούμενα προϊόντα ή το είδος και η έκταση των υπηρεσιών και τα γενικά χαρακτηριστικά του έργου (αριθμός (-οι) αναφοράς στην ονοματολογία).

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3037/90 του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 1990, για τη στατιστική ονοματολογία των οικονομικών δραστηριοτήτων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα (ΕΕ L 293 της 24.10.1990, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 29/2002 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 3).

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- β) Αναφορά της δυνατότητας ή μη των προμηθευτών να υποβάλλουν προσφορά για μερικές και/ή για όλες τις ζητούμενες προμήθειες.
- Εάν, όσον αφορά τις συμβάσεις έργων, το έργο ή η σύμβαση υποδιαιρείται σε τμήματα, αναφορά των τμημάτων κατά τάξη μεγέθους και της δυνατότητας υποβολής προσφορών για ένα, περισσότερα ή και για όλα τα τμήματα.
- γ) Για τις συμβάσεις έργων: πληροφορίες για το στόχο του έργου ή της σύμβασης, στην περίπτωση που αυτή αφορά και την εκπόνηση μελετών.
6. Για τις συμβάσεις υπηρεσιών:
- α) Είδος και ποσότητα των υπηρεσιών που θα παρασχεθούν. Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαίρεσως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και, ει δυνατόν, η προσωρινή προθεσμία η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαίρεσως καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, να αναφέρεται επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού για τις ζητούμενες υπηρεσίες.
- β) Να διευκρινίζεται κατά πόσον η εκτέλεση της υπηρεσίας επιφυλάσσεται, βάσει νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων, σε μια συγκεκριμένη επαγγελματική κατηγορία.
- γ) Μνεία των σχετικών νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων.
- δ) Να διευκρινίζεται κατά πόσον τα νομικά πρόσωπα θα πρέπει να δηλώνουν τα ονόματα και τα επαγγελματικά προσόντα των στελεχών που είναι υπεύθυνα για την εκτέλεση των υπηρεσιών.
- ε) Να διευκρινίζεται κατά πόσον οι πάροχοι των υπηρεσιών μπορούν να υποβάλλουν προσφορά για μέρους των ζητούμενων υπηρεσιών.
7. Εάν είναι γνωστό, να διευκρινίζεται το αν η υποβολή της εναλλακτικής(-ών) προσφοράς(-ών) επιτρέπεται ή όχι.
8. Προθεσμία παράδοσης ή εκτέλεσης ή διάρκεια της σύμβασης υπηρεσιών και, ει δυνατόν, προθεσμία έναρξης.
9. α) Διεύθυνση στην οποία μπορούν να ζητούνται τα έγγραφα της σύμβασης και τα συμπληρωματικά έγγραφα.
- β) Κατά περίπτωση, αναφορά του ύψους και των λεπτομερειών καταβολής του ποσού που απαιτείται για τη χορήγηση των παραπάνω εγγράφων.
10. α) Καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των προσφορών ή των ενδεικτικών προσφορών στην περίπτωση υλοποίησης δυναμικού συστήματος αγοράς.
- β) Διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται.
- γ) Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται οι αιτήσεις.
11. α) Κατά περίπτωση, πρόσωπα που επιτρέπεται να παρίστανται στην αποσφράγιση των προσφορών.
- β) Ημερομηνία, ώρα και τόπος αποσφράγισης των προσφορών.
12. Κατά περίπτωση, απαιτούμενες εγγυήσεις.
13. Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής και/ή αναφορά των σχετικών κανονιστικών διατάξεων.
14. Κατά περίπτωση, νομική μορφή την οποία θα πρέπει να περιβληθεί η κοινοπραξία οικονομικών φορέων, εφόσον της ανατεθεί η σύμβαση.
15. Ελάχιστοι όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα που πρέπει να πληροί ο οικονομικός φορέας στον οποίο ανατίθεται η σύμβαση.
16. Χρονικό διάστημα κατά το οποίο ο προσφέρων δεσμεύεται από την προσφορά του.
17. Κατά περίπτωση, ειδικοί όροι στους οποίους υπόκειται η εφαρμογή της σύμβασης.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

18. Κριτήρια, προβλεπόμενα στο άρθρο 56, βάσει των οποίων γίνεται η ανάθεση της σύμβασης: «χαμηλότερη τιμή» ή «πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά». Τα κριτήρια που συνιστούν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά καθώς και η στάθμιση των κριτηρίων αυτών ή, ενδεχομένως, η σειρά σπουδαιότητας των κριτηρίων αυτών αναφέρονται, εφόσον δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων ή δεν περιλαμβάνονται στην πρόσκληση για υποβολή προσφορών.
19. Κατά περίπτωση, τα στοιχεία της δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης της περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης ή της αποστολής της γνωστοποίησης της δημοσίευσης της παρούσας προκήρυξης για το «προφίλ αγοραστή» στην οποία αναφέρεται η σύμβαση.
20. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση της αρχής από την οποία είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
21. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης από τον αναθέτοντα φορέα.
22. Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (παρέχεται από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων).
23. Άλλες σχετικές πληροφορίες.

#### B. ΚΛΕΙΣΤΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετυπίας και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) του αναθέτοντος φορέα.
2. Οσάκις ενδείκνυται, ορίσατε εάν η σύμβαση παραχωρείται σε εργαστήρια για άτομα με ειδικές ανάγκες ή εάν η εκτέλεσή της παραχωρείται στο πλαίσιο προγραμμάτων απασχόλησης ατόμων με ειδικές ανάγκες.
3. Φύση της σύμβασης (προμήθειες, έργα ή υπηρεσίες· να αναφέρεται, κατά περίπτωση, εάν πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο).

Κατηγορία της υπηρεσίας κατά την έννοια του Παραρτήματος XVII A ή XVII B και περιγραφή της υπηρεσίας (αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).

Κατά περίπτωση, να αναφέρεται κατά πόσον η υποβολή προσφορών ζητείται για αγορά, χρηματοδοτική μίσθωση, μίσθωση ή μίσθωση-πώληση ή για συνδυασμό αυτών.

4. Τόπος παράδοσης, εκτέλεσης ή παροχής της υπηρεσίας.
5. Για τις συμβάσεις προμηθειών και έργων:
  - α) Είδος και ποσότητα των προς παράδοση προϊόντων (αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία). Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαιρέσεως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και, ει δυνατόν, η προσωρινή προθεσμία η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαιρέσεως καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, να αναφέρονται επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού για τα ζητούμενα προϊόντα ή το είδος και η έκταση των υπηρεσιών καθώς και τα γενικά χαρακτηριστικά του έργου (αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).
  - β) Αναφορά της δυνατότητας ή μη των προμηθευτών να υποβάλουν προσφορά για μερικές ή/και για όλες τις ζητούμενες προμήθειες.

Εάν, όσον αφορά τις συμβάσεις έργων, το έργο ή η σύμβαση υποδιαιρείται σε τμήματα, αναφορά των τμημάτων κατά τάξη μεγέθους και της δυνατότητας υποβολής προσφορών για ένα, περισσότερα ή και για όλα τα τμήματα.

- γ) Για τις συμβάσεις έργων: πληροφορίες για το στόχο του έργου ή της σύμβασης, στην περίπτωση που αυτή αφορά και την εκπόνηση μελετών.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

6. Για τις συμβάσεις υπηρεσιών:
  - α) Είδος και ποσότητα των υπηρεσιών που θα παρασχεθούν. Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαιρέσεως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και, ει δυνατόν, η προσωρινή προθεσμία η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαιρέσεως καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, να αναφέρεται επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού για τις ζητούμενες υπηρεσίες.
  - β) Να διευκρινίζεται κατά πόσον η εκτέλεση της υπηρεσίας επιφυλάσσεται, βάσει νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων, σε μια συγκεκριμένη επαγγελματική κατηγορία.
  - γ) Μνεία των σχετικών νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων.
  - δ) Να διευκρινίζεται αν τα νομικά πρόσωπα είναι υποχρεωμένα να δηλώσουν τα ονόματα και τα επαγγελματικά προσόντα των στελεχών που θα είναι υπεύθυνα για την εκτέλεση των υπηρεσιών.
  - ε) Να διευκρινίζεται κατά πόσον οι πάροχοι των υπηρεσιών μπορούν να υποβάλλουν προσφορά για μέρος των ζητούμενων υπηρεσιών.
7. Εάν είναι γνωστό, να διευκρινίζεται το αν η υποβολή της εναλλακτικής(-ών) προσφοράς (-ών) επιτρέπεται ή όχι.
8. Προθεσμία παράδοσης ή εκτέλεσης ή διάρκεια της σύμβασης υπηρεσιών και, ει δυνατόν, προθεσμία έναρξης.
9. Κατά περίπτωση, νομική μορφή την οποία θα πρέπει να περιβληθεί μια κοινοπραξία προμηθευτών, εργοληπτών ή παρόχων υπηρεσιών, εφόσον της ανατεθεί η σύμβαση.
10. α) Καταληκτική ημερομηνία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής.  
β) Διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται.  
γ) Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται οι αιτήσεις.
11. Καταληκτική ημερομηνία για την αποστολή των προσκλήσεων υποβολής των προσφορών.
12. Κατά περίπτωση, απαιτούμενες εγγυήσεις.
13. Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής και/ή παραπομπή στις σχετικές κανονιστικές διατάξεις.
14. Πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση του οικονομικού φορέα και ελάχιστοι όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα που πρέπει αυτός να πληροί.
15. Κριτήρια, προβλεπόμενα στο άρθρο 56, βάσει των οποίων γίνεται η ανάθεση της σύμβασης: «χαμηλότερη τιμή» ή «πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά». Τα κριτήρια που συνιστούν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά καθώς και η στάθμιση των κριτηρίων αυτών ή, ενδεχομένως, η σειρά σπουδαιότητας των κριτηρίων αυτών αναφέρονται, εφόσον δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων ή δεν περιλαμβάνονται στην πρόσκληση για υποβολή προσφορών.
16. Ενδεχομένως, ιδιαίτεροι όροι στους οποίους υπόκειται η εκτέλεση της σύμβασης.
17. Ενδεχομένως, τα στοιχεία της δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης της περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης ή της αποστολής της γνωστοποίησης της δημοσίευσης της παρούσας προκήρυξης για το «προφίλ αγοραστή» στην οποία αναφέρεται η σύμβαση.
18. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση του τμήματος από το οποίο είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.



19. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης από τον αναθέτοντα φορέα.
20. Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (παρέχεται από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων).
21. Άλλες σχετικές πληροφορίες.

#### Γ. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΜΕ ΔΙΑΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΗ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετυπίας και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) του αναθέτοντος φορέα.
2. Οσάκις ενδείκνυται, ορίσατε εάν η σύμβαση παραχωρείται σε εργαστήρια για άτομα με ειδικές ανάγκες ή εάν η εκτέλεσή της παραχωρείται στο πλαίσιο προγραμμάτων απασχόλησης ατόμων με ειδικές ανάγκες.
3. Φύση της σύμβασης (προμήθειες, έργα ή υπηρεσίες· να αναφέρεται, κατά περίπτωση, εάν πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο).

Κατηγορία υπηρεσίας κατά την έννοια του Παραρτήματος XVII A ή XVII B και περιγραφή της υπηρεσίας (αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).

Κατά περίπτωση, να αναφέρεται κατά πόσον η υποβολή προσφορών ζητείται για αγορά, χρηματοδοτική μίσθωση, μίσθωση ή μίσθωση-πώληση ή για συνδυασμό αυτών.

4. Τόπος παράδοσης, εκτέλεσης ή παροχής της υπηρεσίας.
5. Για τις συμβάσεις προμηθειών και έργων:
  - α) Είδος και ποσότητα των προς παράδοση προϊόντων (αριθμός(-οί) αναφοράς στην ονοματολογία). Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαίρεσως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και, ει δυνατόν, η προσωρινή προθεσμία, η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαίρεσως καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, να αναφέρονται επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού για τα ζητούμενα προϊόντα ή το είδος και η έκταση των υπηρεσιών καθώς και τα γενικά χαρακτηριστικά του έργου (αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).
  - β) Αναφορά της δυνατότητας ή μη των προμηθευτών να υποβάλλουν προσφορά για μερικές και/ή για όλες τις ζητούμενες προμήθειες. Εάν, όσον αφορά τις συμβάσεις έργων, το έργο ή η σύμβαση υποδιαιρείται σε τμήματα, αναφορά των τμημάτων κατά τάξη μεγέθους και της δυνατότητας υποβολής προσφορών για ένα, περισσότερα ή και για όλα τα τμήματα.
  - γ) Για τις συμβάσεις έργων: πληροφορίες για το στόχο του έργου ή της σύμβασης, στην περίπτωση που αυτή αφορά και την εκπόνηση μελετών.
6. Για τις συμβάσεις υπηρεσιών:
  - α) Είδος και ποσότητα των υπηρεσιών που παρέχονται. Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαίρεσως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και, ει δυνατόν, η προσωρινή προθεσμία, η οποία τάσσεται, για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων προαίρεσως καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, να αναφέρεται επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού για τις ζητούμενες υπηρεσίες.
  - β) Διευκρινίσατε κατά πόσον η εκτέλεση της υπηρεσίας παραχωρείται, βάσει νομοθετικών, κανονιστικών ή διοικητικών διατάξεων, σε μια συγκεκριμένη επαγγελματική κατηγορία.
  - γ) Μνεία των εν λόγω νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων.
  - δ) Διευκρινίσατε κατά πόσον τα νομικά πρόσωπα είναι υποχρεωμένα να δηλώνουν τα ονόματα και τα επαγγελματικά προσόντα των στελεχών που είναι υπεύθυνα για την εκτέλεση των υπηρεσιών.
  - ε) Διευκρινίσατε κατά πόσον οι πάροχοι των υπηρεσιών μπορούν να υποβάλλουν προσφορά για μέρος των υπηρεσιών.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

7. Εάν είναι γνωστό, να διευκρινίζεται το αν η υποβολή της εναλλακτικής(-ών) προσφοράς (-ών) επιτρέπεται ή όχι.
8. Προθεσμία παράδοσης ή εκτέλεσης ή διάρκεια της σύμβασης υπηρεσιών και, ει δυνατόν, προθεσμία έναρξης.
9. Κατά περίπτωση, νομική μορφή την οποία θα πρέπει να περιβληθεί μια κοινοπραξία προμηθευτών, εργοληπτών ή παρόχων υπηρεσιών, εφόσον της ανατεθεί η σύμβαση.
10. α) Καταληκτική ημερομηνία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής.  
β) Διεύθυνση στην οποία πρέπει να διαβιβάζονται.  
γ) Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται οι αιτήσεις.
11. Κατά περίπτωση, απαιτούμενες εγγυήσεις και λοιπές ασφάλειες.
12. Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής και/ή παραπομπή στις σχετικές κανονιστικές διατάξεις.
13. Πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση του οικονομικού φορέα και ελάχιστοι όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα που αυτός πρέπει να πληροί.
14. Κριτήρια, προβλεπόμενα στο άρθρο 56, βάσει των οποίων γίνεται η ανάθεση της σύμβασης: «χαμηλότερη τιμή» ή «πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά». Τα κριτήρια που συνιστούν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά καθώς και η στάθμιση των κριτηρίων αυτών ή, ενδεχομένως, η σειρά σπουδαιότητας των κριτηρίων αυτών αναφέρονται, εφόσον δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων ή δεν περιλαμβάνονται στην πρόσκληση για υποβολή προσφορών.
15. Κατά περίπτωση, ονόματα και διευθύνσεις των οικονομικών φορέων που έχουν ήδη επιλεγεί από τον αναθέτοντα φορέα.
16. Κατά περίπτωση, ημερομηνία(-ες) προηγούμενων δημοσιεύσεων στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
17. Κατά περίπτωση, ειδικοί όροι στους οποίους υπόκειται η εφαρμογή της σύμβασης.
18. Κατά περίπτωση, τα στοιχεία της δημοσίευσης στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης της περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης ή της αποστολής της γνωστοποίησης της δημοσίευσης της παρούσας προκήρυξης για το «προφίλ αγοραστή» στην οποία αναφέρεται η σύμβαση.
19. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
20. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης από τον αναθέτοντα φορέα.
21. Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (παρέχεται από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων).
22. Άλλες σχετικές πληροφορίες.

## Δ. ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΝΟΣ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΑΓΟΡΩΝ (1)

1. Χώρα του αναθέτοντος φορέα.
2. Επωνυμία και ηλεκτρονική διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα.

(1) Για την αποδοχή στο σύστημα, με στόχο να καταστεί εν συνεχεία δυνατή η συμμετοχή σε διαγωνισμό της συγκεκριμένης σύμβασης.

3. Επανάληψη δημοσίευσης προκήρυξης διαγωνισμού στο δυναμικό σύστημα αγορών.
4. Ηλεκτρονική διεύθυνση όπου διατίθενται η συγγραφή υποχρεώσεων και τα συμπληρωματικά έγγραφα σχετικά με το δυναμικό σύστημα αγορών.
5. Αντικείμενο της σύμβασης: περιγραφή με αριθμό(-ούς) αναφοράς της ονοματολογίας «CPV» και ποσότητα ή έκταση της σύμβασης που πρόκειται να συναφθεί.
6. Προθεσμία υποβολής των ενδεικτικών προσφορών.

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XIV

#### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΑΡΞΗ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΠΡΟΕΠΙΛΟΓΗΣ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετύπου και τηλεμοιτύπου του αναθέτοντος φορέα.
2. Οσάκις ενδείκνυται, ορίσατε εάν η σύμβαση παραχωρείται σε εργαστήρια για άτομα με ειδικές ανάγκες ή εάν η εκτέλεσή της παραχωρείται στο πλαίσιο προγραμμάτων απασχόλησης ατόμων με ειδικές ανάγκες.
3. Σκοπός του συστήματος προεπιλογής (περιγραφή των προϊόντων, υπηρεσιών ή έργων ή κατηγοριών αυτών, τα οποία θα αποτελέσουν αντικείμενο συμβάσεων μέσω του συστήματος — αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).
4. Όροι που πρέπει να πληρούν οι οικονομικοί φορείς για την προεπιλογή τους βάσει του συστήματος και μέθοδοι σύμφωνα με τις οποίες ελέγχεται η τήρηση των προϋποθέσεων αυτών. Στις περιπτώσεις όπου η περιγραφή των εν λόγω όρων και μεθόδων ελέγχου είναι εκτενής και βασίζεται σε έγγραφα, στα οποία έχουν πρόσβαση οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς, αρκεί περιληπτική αναφορά των κυριότερων προϋποθέσεων και μεθόδων καθώς και παραπομπή στα σχετικά έγγραφα.
5. Χρονικό διάστημα για το οποίο ισχύει το σύστημα προεπιλογής και διατυπώσεις για την ανανέωσή του.
6. Μνεία του γεγονότος ότι η προκήρυξη χρησιμοποιείται ως μέσο έναρξης διαγωνισμού.
7. Διεύθυνση όπου μπορούν να ζητούνται περαιτέρω πληροφορίες και τεκμηρίωση σχετικά με το σύστημα προεπιλογής (αν είναι διαφορετική από αυτή που αναφέρεται στο σημείο 1).
8. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεμοιτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
9. Εάν είναι γνωστά, τα κριτήρια τα προβλεπόμενα στο άρθρο 56, βάσει των οποίων γίνεται η ανάθεση της σύμβασης: «χαμηλότερη τιμή» ή «πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά». Τα κριτήρια που συνιστούν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά καθώς και η στάθμιση των κριτηρίων αυτών ή, ενδεχομένως, η σειρά σπουδαιότητας των κριτηρίων αυτών αναφέρονται, εφόσον δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων ή δεν περιλαμβάνονται στην πρόσκληση για υποβολή προσφορών ή για διαπραγμάτευση.
10. Ενδεχομένως, άλλα πληροφοριακά στοιχεία.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XV

## Α. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ

## I. ΓΕΝΙΚΑ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1. Όνομα, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετύπου και τηλεομοιοτύπου του αναθέτοντος φορέα ή της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να λαμβάνονται πρόσθετα πληροφοριακά στοιχεία.
2. α) Για τις συμβάσεις προμηθειών: είδος και ποσότητα ή αξία των παροχών ή των προς προμήθεια ειδών (αριθμός(-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).  
β) Για τις συμβάσεις έργων: φύση και έκταση των παροχών, βασικά χαρακτηριστικά του έργου ή των τμημάτων που το απαρτίζουν (αριθμός(-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).  
γ) Για τις συμβάσεις υπηρεσιών: υπολογιζόμενο συνολικό ποσό των αγορών σε καθεμία από τις κατηγορίες υπηρεσιών που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα XVII Α (αριθμός(-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).
3. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης ή αποστολής της γνωστοποίησης της δημοσίευσης της παρούσας προκήρυξης για το «προφίλ αγοραστή».
4. Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (παρέχεται από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων).
5. Ενδεχομένως, άλλα πληροφοριακά στοιχεία.

## II. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΩΣ ΜΕΣΟΝ ΕΝΑΡΞΗΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ Ή ΠΟΥ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΕΙ ΣΥΝΤΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑΣ Ή ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

6. Μνεία του γεγονότος ότι οι ενδιαφερόμενοι προμηθευτές πρέπει να εκδηλώνουν να στον αναθέτοντα φορέα το ενδιαφέρον τους για την ή τις συμβάσεις.
7. Οσάκις ενδείκνυται, ορίσατε εάν η σύμβαση παραχωρείται σε εργαστήρια για άτομα με ειδικές ανάγκες ή εάν η εκτέλεσή της παραχωρείται στο πλαίσιο προγραμμάτων απασχόλησης ατόμων με ειδικές ανάγκες.
8. Προθεσμία υποβολής των αιτήσεων για πρόσκληση προς υποβολή προσφοράς ή προς διαπραγμάτευση.
9. Είδος και ποσότητα των προς παράδοση προϊόντων ή γενικά χαρακτηριστικά του έργου ή κατηγορία της υπηρεσίας κατά την έννοια του Παραρτήματος XVII Α και περιγραφή· αναφέρατε, ενδεχομένως, εάν πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο. Να αναφέρονται ιδίως οποιαδήποτε δικαιώματα προαίρεσως για περαιτέρω ανάθεση συμβάσεων και η προσωρινή προθεσμία η οποία τάσσεται για την άσκηση των εν λόγω δικαιωμάτων καθώς και ο αριθμός των τυχόν παρατάσεων. Σε περίπτωση σειράς συμβάσεων προς ανάθεση ή συμβάσεων που πρόκειται να ανανεωθούν, αναφέρατε επίσης, ει δυνατόν, το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των προσεχών προκηρύξεων διαγωνισμού.
10. Αναφέρατε κατά πόσον πρόκειται για αγορά, χρηματοδοτική μίσθωση, μίσθωση ή μίσθωση-πώληση ή και για συνδυασμό αυτών.
11. Προθεσμία παράδοσης ή εκτέλεσης ή διάρκεια της σύμβασης υπηρεσιών και, ει δυνατόν, προθεσμία έναρξης.
12. Διεύθυνση στην οποία οι ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις πρέπει να εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους γραπτώς.  
Τελική ημερομηνία παραλαβής εκδηλώσεων ενδιαφέροντος.  
Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συντάσσονται οι υποψηφιότητες ή προσφορές.
13. Όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα και οικονομικές και τεχνικές εγγυήσεις που πρέπει να πληροί εκείνος στον οποίο ανατίθεται η σύμβαση.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

14. α) Προσωρινή ημερομηνία, εφόσον είναι γνωστή, της έναρξης της διαδικασίας ανάθεσης της σύμβασης ή των συμβάσεων.
- β) Είδος της διαδικασίας ανάθεσης που χρησιμοποιείται (κλειστή ή με διαπραγμάτευση).
- γ) Ύψος και τρόπος καταβολής οιαδήποτε ποσού απαιτούμενου για τη χορήγηση τεκμηρίωσης σχετικά με την ανάθεση.
15. Κατά περίπτωση, ειδικοί όροι στους οποίους υπόκειται η εκτέλεση της σύμβασης ή των συμβάσεων.
16. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
17. Εάν είναι γνωστά, τα κριτήρια τα προβλεπόμενα στο άρθρο 56, βάσει των οποίων γίνεται η ανάθεση της σύμβασης: «χαμηλότερη τιμή» ή «πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά». Τα κριτήρια που συνιστούν την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά καθώς και η στάθμιση των κριτηρίων αυτών ή, ενδεχομένως, η σειρά σπουδαιότητας των κριτηρίων αυτών αναφέρονται, εφόσον δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων ή δεν περιλαμβάνονται ούτε στην πρόσκληση για επιβεβαίωση ενδιαφέροντος που αναφέρεται στο άρθρο 48, παράγραφος 5, ούτε στην πρόσκληση για υποβολή προσφορών ή για διαπραγμάτευση.

**Β. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΠΕΡΙΟΔΙΚΗΣ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ ΓΙΑ «ΠΡΟΦΙΛ ΑΓΟΡΑΣΤΗ» ΠΟΥ ΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΩΣ ΜΕΣΟ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗΣ ΣΕ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟ**

1. Χώρα του αναθέτοντος φορέα.
2. Επωνυμία του αναθέτοντος φορέα.
3. Διεύθυνση του «προφίλ αγοραστή» στο Διαδίκτυο (URL).
4. Αριθμός (-οί) αναφοράς της ονοματολογίας CVP.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XVI**

**ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΝΑΨΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ**

1. Πληροφορίες που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (<sup>1</sup>).
1. Όνομα και διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα.
2. Είδος της σύμβασης (προμήθειες, έργα ή υπηρεσίες και αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία αναφέρατε, κατά περίπτωση, εάν πρόκειται για συμφωνία-πλαίσιο).
3. Συνοπτική τουλάχιστον περιγραφή του είδους και της ποσότητας των προϊόντων, έργων ή των παρεχόμενων υπηρεσιών.
4. α) Μορφή της προκήρυξης διαγωνισμού (προκήρυξη για την ύπαρξη διαδικασίας προεπιλογής, περιοδική ενδεικτική προκήρυξη, πρόσκληση υποβολής προσφορών).
- β) Στοιχεία της δημοσίευσης της προκήρυξης στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
- γ) Εάν πρόκειται για συμβάσεις που συνάπτονται χωρίς προηγούμενη προκήρυξη διαγωνισμού, μνεία της σχετικής διάταξης του άρθρου 41, παράγραφος 3, ή του άρθρου 33.

<sup>(1)</sup> Τα στοιχεία των σημείων 6, 9 και 11 θεωρούνται μη δημοσιεύσιμα εφόσον ο αναθέτων φορέας κρίνει ότι η δημοσίευσή τους θίγει ευαίσθητο εμπορικό συμφέρον.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

5. Διαδικασία ανάθεσης (ανοικτή, κλειστή ή με διαπραγμάτευση).
6. Αριθμός προσφορών που ελήφθησαν.
7. Ημερομηνία σύναψης της σύμβασης.
8. Αντίτιμο που καταβλήθηκε για αγορές ευκαιρίας σύμφωνα με το άρθρο 41, παράγραφος 3, στοιχείο ι).
9. Όνομα και διεύθυνση των οικονομικών φορέων.
10. Αναφέρατε, κατά περίπτωση, εάν η σύμβαση αποτέλεσε ή μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο υπεργολαβίας.
11. Αντίτιμο που καταβλήθηκε ή αντίτιμο της υψηλότερης και της χαμηλότερης προσφοράς που ελήφθη υπόψη κατά την ανάθεση της σύμβασης.
12. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση του τμήματος από το οποίο είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
13. Προαιρετικές πληροφορίες:
  - αξία και τμήμα της σύμβασης το οποίο μπορεί να ανατίθεται με υπεργολαβία σε τρίτους,
  - κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης.
- II. Πληροφορίες που δεν προορίζονται για δημοσίευση
14. Αριθμός ανατεθεισών συμβάσεων (σε περίπτωση που μια ανάθεση έχει γίνει σε περισσότερους του ενός προμηθευτές).
15. Αξία κάθε ανατεθείσας σύμβασης.
16. Χώρα καταγωγής του προϊόντος ή της υπηρεσίας (κοινωνική ή εκτός Κοινότητας και, στη δεύτερη περίπτωση, κατάταξη ανά τρίτη χώρα).
17. Κριτήριο ανάθεσης που χρησιμοποιείται (η περισσότερο συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, ή η χαμηλότερη τιμή).
18. Η σύμβαση ανατέθηκε σε προσφέροντα που είχε υποβάλει εναλλακτική προσφορά, σύμφωνα με το άρθρο 37, παράγραφος 1.
19. Υπήρξαν προσφορές που δεν επελέγησαν διότι ήταν υπερβολικά χαμηλές σύμφωνα με το άρθρο 58.
20. Ημερομηνία αποστολής της γνωστοποίησης από τον αναθέτοντα φορέα.
21. Στην περίπτωση συμβάσεων για υπηρεσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα XVII Β, συγκατάθεση του αναθέτοντος φορέα για τη δημοσίευση της γνωστοποίησης (άρθρο 44, παράγραφος 4).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XVII

Α. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 32 <sup>(1)</sup>

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC <sup>(2)</sup>	Αριθμός αναφοράς CPV
1	Υπηρεσίες συντήρησης και επισκευών	6112, 6122, 633, 886	50000000, 50100000, 50110000, 50111110, 50112000, 50112100, 50112110, 50112111, 50112120, 50112200, 50112300, 50113000, 50113100, 50113200, 50114000, 50114100, 50114200, 50115000, 50115100, 50115200, 50116000, 50116100, 50116200, 50116300, 50116400, 50116500, 50116510, 50116600, 50117000, 50117100, 50117200, 50117300, 50118000, 50118100, 50118110, 50118200, 50118300, 50118400, 50118500, 50200000, 50210000, 50211000, 50211100, 50211200, 50211210, 50211211, 50211212, 50211300, 50211310, 50212000, 50220000, 50221000, 50221100, 50221200, 50221300, 50221400, 50222000, 50222100, 50223000, 50224000, 50224100, 50224200, 50225000, 50230000, 50231000, 50231100, 50232000, 50232100, 50232200, 50240000, 50241000, 50241100, 50241200, 50242000, 50243000, 50244000, 50245000, 50246000, 50246100, 50246200, 50246300, 50246400, 50314000, 50315000, 50330000, 50331000, 50332000, 50333000, 50333100, 50333200, 50334000, 50334100, 50334110, 50334120, 50334130, 50334140, 50334200, 50334300, 50334400, 50340000, 50341000, 50341100, 50341200, 50342000, 50343000, 50344000, 50344100, 50344200, 50400000, 50410000, 50411000, 50411100, 50411200, 50411300, 50411400, 50411500, 50411400, 50411500, 50412000, 50413000, 50413100, 50413200, 50420000, 50421000, 50421100, 50421200, 50422000, 50430000, 50431000, 50432000, 50433000, 50510000, 50511000, 50511100, 50511200, 50512000, 50513000, 50514000, 50514100, 50514200, 50530000, 50531000, 50531100, 50531200, 50531300, 50531400, 50531600, 50532000, 50532100, 50532200, 50532300, 50532400, 50800000, 50810000, 50820000, 50821000, 50822000, 50830000, 50840000, 50841000, 50842000, 50850000, 50860000, 50870000, 50880000, 50881000, 50882000, 50883000, 50884000, 50911000, 50911100, 50911110, 50911120, 50911130, 50911200, 50911210, 50911220, 50912100, 50913100, 50913300, 50913310, 50913400, 50913500, 50913510, 50914000, 50914100, 50914200, 50914300, 50914400, 50914500, 50914600, 50920000, 50921000, 50921100, 50922000, 50923000, 50924000, 50930000, 50931000, 50931100, 50931200, 50931300, 50931400, 50932000, 50932100, 50932200, 50933000, 50934000, 50935000, 50940000, 50941000, 50942000, 50951000, 50952000, 50952100, 50952110, 50952200, 50952400, 50952500, 50960000, 50961000, 50961100, 50961110, 50961200, 50962000, 50970000, 50971000, 50971100, 50971200, 50972000, 50973000, 50973100,

<sup>(1)</sup> Σε περίπτωση δισταμένων ερμηνειών μεταξύ CPV και CPC, εφαρμόζεται η ονοματολογία CPC.

<sup>(2)</sup> Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ όσον αφορά τις συμβάσεις υπηρεσιών.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC (¹)	Αριθμός αναφοράς CPV
			50973200, 50973300, 50973400, 50974000, 50974100, 50974200, 50974300, 50975000, 50975100, 50975200, 50975300, 50976000, 50976100, 50976200, 74732000, 74732100, 74741000, 74742000, 74743000
2	Υπηρεσίες χειρσαίων μεταφορών (²), συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών θωρακισμένων οχημάτων και των υπηρεσιών ταχείας αποστολής εγγράφων ή μικροδεμάτων, εξαιρούμενης της μεταφοράς ταχυδρομικής αλληλογραφίας	712 (πλην 71235), 7512, 87304	55521200, 60110000, 60112000, 60112100, 60112200, 60112300, 60113000, 60113100, 60113310, 60113400, 60114000, 60115000, 60115100, 60115110, 60116000, 60116100, 60116200, 60116300, 60122110, 60122120, 60122130, 60122140, 60122150, 60122160, 60122161, 60122170, 60123100, 60123200, 60123300, 60123400, 60123500, 60123600, 64120000, 64121000, 64122000, 74612000
3	Υπηρεσίες εναέριων μεταφορών: μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, εξαιρούμενης της μεταφοράς ταχυδρομείου	73 (πλην 7321)	62110000, 62122000, 62210000, 62230000, 62300000
4	Χερσαία (²) και εναέρια μεταφορά ταχυδρομικής αλληλογραφίας	71235, 7321	62121000
5	Τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες	752	64200000, 64210000, 64211000, 64212000, 64213000, 64214000, 64214200, 64216000, 64216100, 64216110, 64216120, 64216130, 64216140, 64216200, 64216210, 64216300, 64221000, 64222000, 64223000, 64224000, 64225000, 64226000, 72315000, 72318000, 72511100
6	Χρηματοοικονομικές υπηρεσίες: α) υπηρεσίες ασφαλίσεων β) τραπεζικές και επενδυτικές υπηρεσίες (⁴)	ex 81, 812, 814	66000000, 66100000, 66110000, 66120000, 66130000, 66140000, 66200000, 66300000, 66310000, 66311000, 66312000, 66313000, 66314000, 66315000, 66316000, 66317000, 66320000, 66321000, 66330000, 66331000, 66332000, 66333000, 66334000, 66335000, 66340000, 66341000, 66342000, 66343000, 66343100, 66343200, 66350000, 66360000, 66370000, 66371000, 66372000, 66373000, 66374000, 66380000, 66381000, 66382000, 66383000, 66384000, 67200000, 67210000, 67211000, 67212000, 67220000, 67221000, 67230000, 67240000, 67250000, 67251000, 67260000
7	Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες	84	50310000, 50311000, 50311400, 50312000, 50312100, 50312110, 50312120, 50312200, 50312210, 50312220, 50312300, 50312310, 50312320, 50312400, 50312410, 50312420, 50312500, 50312510, 50312520, 50312600,

(¹) Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ όσον αφορά τις συμβάσεις υπηρεσιών.

(²) Με εξαίρεση τις υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών που καλύπτονται από την κατηγορία 18.

(³) Με εξαίρεση τις χρηματοοικονομικές υπηρεσίες που αφορούν την έκδοση, την αγορά, την πώληση και τη μεταβίβαση τίτλων ή άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων. Εξαιρούνται επίσης οι συμβάσεις που συνίστανται σε απόκτηση ή μίσθωση, με οποιαδήποτε χρηματοδοτικά μέσα, γης, υφισταμένων κτισμάτων ή άλλων ακινήτων ή των δικαιωμάτων επ αυτών· ωστόσο, οι συμβάσεις χρηματοοικονομικών υπηρεσιών που συνάπτονται ταυτόχρονα, πριν από ή μετά τη σύμβαση απόκτησης ή μίσθωσης, υπό οιαδήποτε μορφή, εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC (1)	Αριθμός αναφοράς CPV
			50312610, 50312620, 50313000, 50313100, 50313200, 50316000, 50317000, 50320000, 50321000, 50322000, 50323000, 50323100, 50323200, 50324000, 50324100, 50324200, 72000000, 72100000, 72110000, 72120000, 72130000, 72140000, 72150000, 72200000, 72210000, 72211000, 72212000, 72220000, 72221000, 72222000, 72222100, 72222200, 72222300, 72223000, 72224000, 72224100, 72224200, 72225000, 72226000, 72227000, 72228000, 72230000, 72231000, 72232000, 72240000, 72241000, 72243000, 72245000, 72246000, 72250000, 72251000, 72252000, 72253000, 72253100, 72253200, 72254000, 72254100, 72260000, 72261000, 72262000, 72263000, 72264000, 72265000, 72266000, 72267000, 72268000, 72300000, 72310000, 72311000, 72311100, 72311200, 72311300, 72312000, 72312100, 72312200, 72313000, 72314000, 72315100, 72316000, 72317000, 72319000, 72320000, 72321000, 72510000, 72511000, 72511110, 72512000, 72514000, 72514100, 72514200, 72514300, 72520000, 72521000, 72521100, 72540000, 72541000, 72541100, 72550000, 72560000, 72570000, 72580000, 72590000, 72591000
8	Υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης (2)	85	63368000, 73000000, 73100000, 73110000, 73111000, 73112000
9	Υπηρεσίες λογιστικής, λογιστικού ελέγχου και τήρησης λογιστικών βιβλίων	862	74121000, 74121100, 74121110, 74121112, 74121113, 74121120, 74121200, 74121210, 74121220, 74121230, 74121240, 74121250, 74541000
10	Υπηρεσίες έρευνας αγοράς και δημοσκοπήσεων	864	74130000, 74131000, 74131100, 74131110, 74131120, 74131121, 74131130, 74131200, 74131300, 74131400, 74131500, 74131600, 74132000, 74133000, 74423100, 74423110
11	Υπηρεσίες παροχής συμβουλών διοίκησης επιχειρήσεων (6) και συναφείς υπηρεσίες	865, 866	73200000, 73210000, 73220000, 73300000, 74121111, 74141000, 74141100, 74141110, 74141200, 74141300, 74141400, 74141500, 74141510, 74141600, 74141610, 74141620, 74141700, 74141800, 74141900, 74142200, 74150000, 74871000, 90311000, 93620000
12	Υπηρεσίες αρχιτέκτονα-υπηρεσίες μηχανικού και ολοκληρωμένες συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών-υπηρεσίες τεχνικών δοκιμών και αναλύσεων	867	72242000, 72244000, 74142300, 74142310, 74220000, 74221000, 74222000, 74223000, 74224000, 74225000, 74225100, 74230000, 74231100, 74231110, 74231120, 74231130, 74231200, 74231300, 74231310, 74231320, 74231400, 74231500, 74231510, 74231520, 74231521, 74231530, 74231540, 74231600, 74231700, 74231710, 74231720, 74231721, 74231800, 74231900, 74232000, 74232100, 74232110, 74232120, 74232200, 74232210, 74232220, 74232230, 74232240, 74232300,

(1) Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ όσον αφορά τις συμβάσεις υπηρεσιών.

(2) Με εξαίρεση τις υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης, εκτός από αυτές τα αποτελέσματα των οποίων ανήκουν αποκλειστικά στον αναθέτοντα φορέα για ίδια χρήση κατά την άσκηση της δραστηριότητάς του, εφόσον η παροχή της υπηρεσίας ανταμείβεται εξ ολοκλήρου από τον αναθέτοντα φορέα.

(3) Με εξαίρεση τις υπηρεσίες διαιτησίας και συμβιβασμού.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC (1)	Αριθμός αναφοράς CPV
			74232310, 74232320, 74232400, 74232500, 74232600, 74233000, 74233100, 74233200, 74233300, 74233400, 74233500, 74233600, 74233700, 74240000, 74250000, 74251000, 74252000, 74252100, 74260000, 74261000, 74262000, 74262100, 74263000, 74270000, 74271000, 74271100, 74271200, 74271210, 74271220, 74271300, 74271400, 74271500, 74271700, 74271710, 74271720, 74271800, 74272000, 74272100, 74272110, 74272111, 74272112, 74272113, 74272300, 74273000, 74273100, 74273200, 74274000, 74274100, 74274200, 74274300, 74274400, 74274500, 74275000, 74275100, 74275200, 74276000, 74276100, 74276200, 74276300, 74276400, 74300000, 74310000, 74311000, 74312000, 74312100, 74313000, 74313100, 74313110, 74313120, 74313130, 74313140, 74313141, 74313142, 74313143, 74313144, 74313145, 74313146, 74313147, 74313200, 74313210, 74313220, 74874000
13	Διαφημιστικές υπηρεσίες	871	74410000, 74411000, 74412000, 78225000
14	Υπηρεσίες καθαρισμού κτιρίων και υπηρεσίες διαχείρισης ακινήτων	874, 82201 έως 82206	70300000, 70310000, 70311000, 70320000, 70321000, 70322000, 70330000, 70331000, 70331100, 70332000, 70332100, 70332200, 70332300, 74710000, 74720000, 74721000, 74721100, 74721210, 74721300, 74722000, 74724000, 74730000, 74731000, 74744000, 74750000, 74760000, 93411200, 93411300, 93411400
15	Υπηρεσίες εκδόσεων και εκτυπώσεων έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης	88442	74831530, 78000000, 78100000, 78110000, 78111000, 78112000, 78113000, 78113100, 78114000, 78114100, 78114200, 78114300, 78114400, 78115000, 78115100, 78116000, 78117000, 78118000, 78119000, 78120000, 78121000, 78122000, 78122100, 78123000, 78124000, 78125000, 78130000, 78131000, 78132000, 78133000, 78134000, 78135000, 78135100, 78136000, 78140000, 78141000, 78142000, 78150000, 78151000, 78152000, 78153000, 78160000, 78170000, 78180000, 78200000, 78210000, 78220000, 78221000, 78222000, 78223000, 78224000, 78230000, 78240000, 78300000, 78310000, 78311000, 78312000
16	Υπηρεσίες αποκομιδής απορριμμάτων: υπηρεσίες αποχέτευσης και συναφείς υπηρεσίες	94	71221110, 74734000, 74735000, 85142200, 90000000, 90100000, 90110000, 90111000, 90111100, 90111200, 90111300, 90112000, 90112100, 90112200, 90112210, 90112300, 90113000, 90114000, 90120000, 90121000, 90121100, 90121110, 90121120, 90121130, 90121140, 90121200, 90121300, 90121310, 90121320, 90121330, 90121340, 90121400, 90122000, 90122100, 90122110, 90122111,

(1) Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ όσον αφορά τις συμβάσεις υπηρεσιών.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC (1)	Αριθμός αναφοράς CPV
			90122112, 90122113, 90122120, 90122121, 90122122, 90122123, 90122124, 90122130, 90122131, 90122200, 90122210, 90122220, 90122230, 90122240, 90122300, 90122310, 90122320, 90122330, 90122340, 90200000, 90210000, 90211000, 90212000, 90213000, 90220000, 90221000, 90240000, 90300000, 90310000, 90312000, 90313000, 90313100, 90313110, 90313120, 90314000, 90315000, 90315100, 90315200, 90315300, 90320000

## B. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 33

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC	Αριθμός αναφοράς CPV
17	Υπηρεσίες ξενοδοχείων και εστιατορίων	64	55000000, 55100000, 55200000, 55210000, 55220000, 55221000, 55240000, 55241000, 55242000, 55243000, 55250000, 55260000, 55270000, 55300000, 55310000, 55311000, 55312000, 55320000, 55321000, 55322000, 55330000, 55400000, 55410000, 55500000, 55510000, 55511000, 55512000, 55520000, 55521000, 55521100, 55522000, 55523000, 55523100, 55524000, 93410000, 93411000
18	Υπηρεσίες σιδηροδρομικών μεταφορών	711	60111000, 60121000, 60121100, 60121200, 60121300, 60121400, 60121500, 60121600
19	Υπηρεσίες υδάτινων μεταφορών	72	61000000, 61100000, 61110000, 61200000, 61210000, 61220000, 61230000, 61240000, 61250000, 61400000, 63370000, 63371000, 63372000, 71221120, 71221130
20	Βοηθητικές και επικουρικές υπηρεσίες μεταφορών	74	62224000, 62224100, 62226000, 63000000, 63100000, 63110000, 63111000, 63112000, 63112100, 63112110, 63120000, 63121000, 63121100, 63121110, 63122000, 63200000, 63210000, 63220000, 63221000, 63222000, 63222100, 63223000, 63223100, 63223110, 63223200, 63223210, 63224000, 63225000, 63226000, 63300000, 63310000, 63311000, 63313000, 63314000, 63315000, 63320000, 63330000, 63340000, 63341000, 63341100, 63342000, 63343000, 63343100, 63344000, 63350000, 63351000, 63352000, 63353000, 63360000, 63361000, 63362000, 63363000, 63364000, 63365000, 63366000, 63366100, 63369000, 63400000, 63410000, 63420000, 63430000, 63500000, 63510000, 63511000, 63512000, 63514000, 63515000, 63516000, 63520000, 63521000, 63522000, 63523000, 63524000, 63600000, 71221140, 74322000, 93600000
21	Νομικές υπηρεσίες	861	74110000, 74111000, 74111100, 74111200, 74112000, 74112100, 74112110, 74113000, 74113100, 74113200, 74113210, 74114000

(1) Ονοματολογία CPC (προσωρινή μορφή), που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας 93/38/ΕΟΚ όσον αφορά τις συμβάσεις υπηρεσιών.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC	Αριθμός αναφοράς CPV
22	Υπηρεσίες τοποθέτησης και προμήθειας προσωπικού <sup>(1)</sup>	872	74512000, 74522000, 95100000, 95110000, 95120000, 95130000, 95131000, 95132000, 95133000
23	Υπηρεσίες ερευνών και ασφαλείας, εξαιρούμενων των υπηρεσιών θωρακισμένων οχημάτων	873 (πλην 87304)	74611000, 74613000, 74614000, 74614100, 74614110, 74615000, 74620000
24	Υπηρεσίες εκπαίδευσης και επαγγελματικής κατάρτισης	92	80000000, 80100000, 80110000, 80200000, 80210000, 80211000, 80212000, 80220000, 80300000, 80310000, 80320000, 80330000, 80340000, 80400000, 80411000, 80411100, 80411200, 80412000, 80421000, 80422000, 80422100, 80423000, 80423100, 80423110, 80423120, 80423200, 80423300, 80423320, 80424000, 80425000, 80426000, 80426100, 80426200, 80427000, 80428000, 80430000, 92312212, 92312213
25	Υπηρεσίες κοινωνικής πρόνοιας και υγειονομικές υπηρεσίες	93	60113300, 74511000, 85000000, 85100000, 85110000, 85111000, 85111100, 85111200, 85111300, 85111320, 85111400, 85111500, 85111600, 85111700, 85111800, 85112000, 85112100, 85120000, 85121000, 85121100, 85121200, 85121300, 85130000, 85131000, 85131100, 85131110, 85140000, 85141000, 85141100, 85141200, 85141210, 85141211, 85141212, 85141220, 85142000, 85142100, 85142200, 85142300, 85142400, 85143000, 85144000, 85144100, 85145000, 85146000, 85146100, 85146200, 85147000, 85148000, 85149000, 85200000, 85300000, 85310000, 85311000, 85311100, 85311200, 85311300, 85312000, 85312100, 85312200, 85312300, 85312310, 85312320, 85312330, 85312400, 85320000, 85323000
26	Ψυχαγωγικές, πολιτιστικές και αθλητικές υπηρεσίες	96	74875000, 74875100, 74875200, 77310000, 77311000, 77313000, 77400000, 80413000, 80414000, 80415000, 92000000, 92100000, 92110000, 92111000, 92111100, 92111200, 92111210, 92111220, 92111230, 92111240, 92111250, 92111260, 92111300, 92111310, 92111320, 92112000, 92120000, 92121000, 92122000, 92130000, 92140000, 92200000, 92210000, 92211000, 92220000, 92221000, 92300000, 92310000, 92311000, 92312000, 92312100, 92312110, 92312120, 92312130, 92312140, 92312200, 92312210, 92312220, 92312230, 92312240, 92312250, 92320000, 92330000, 92331000, 92331100, 92331200, 92332000, 92340000, 92341000, 92342000, 92342100, 92342200, 92350000, 92351000, 92351100, 92351200, 92352000, 92352100, 92352200, 92360000, 92400000, 92500000, 92510000, 92511000, 92512000, 92520000, 92521000, 92521100, 92521200, 92521210, 92521220, 92522000, 92522100, 92522200, 92530000, 92531000, 92532000, 92533000, 92534000, 92600000, 92610000, 92620000, 92621000, 92622000

<sup>(1)</sup> Με εξαίρεση τις συμβάσεις εργασίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC	Αριθμός αναφοράς CPV
27	Λοιπές υπηρεσίες		50111100, 50232110, 50246500, 50520000, 50521000, 50522000, 50523000, 50531500, 50531510, 50700000, 50710000, 50711000, 50712000, 50720000, 50730000, 50731000, 50732000, 50732100, 50740000, 50760000, 50761000, 50762000, 50911230, 50912200, 50913200, 50915000, 50915100, 50915200, 50952300, 50977000, 52000000, 52100000, 52200000, 52300000, 52400000, 52500000, 52600000, 52700000, 52800000, 52900000, 60113200, 60200000, 60210000, 60220000, 61300000, 62221000, 62222000, 62223000, 63367000, 64110000, 64111000, 64112000, 64113000, 64114000, 64115000, 64116000, 64214100, 64214400, 65000000, 65100000, 65110000, 65120000, 65130000, 65200000, 65210000, 65300000, 65310000, 65320000, 65400000, 65410000, 65500000, 67100000, 67110000, 67120000, 67121000, 67122000, 67130000, 67140000, 67300000, 70100000, 70110000, 70111000, 70112000, 70120000, 70121000, 70121100, 70121200, 70122000, 70122100, 70122110, 70122200, 70122210, 70123000, 70123100, 70123200, 70130000, 70311100, 70311200, 70333000, 71000000, 71100000, 71110000, 71120000, 71130000, 71140000, 71150000, 71160000, 71170000, 71180000, 71181000, 71211300, 71211310, 71211320, 71211400, 71211600, 71211900, 71300000, 71310000, 71311000, 71320000, 71321000, 71321100, 71321200, 71321300, 71321400, 71330000, 71331000, 71332000, 71332100, 71332200, 71333000, 71340000, 71350000, 71360000, 71380000, 74122000, 74122100, 74122200, 74271600, 74271900, 74321000, 74321100, 74420000, 74421000, 74422000, 74423000, 74423200, 74423210, 74542000, 74543000, 74731100, 74810000, 74811000, 74811100, 74811200, 74811300, 74811310, 74811320, 74811330, 74811340, 74812000, 74813000, 74820000, 74821000, 74830000, 74831000, 74831100, 74831110, 74831200, 74831210, 74831300, 74831400, 74831500, 74831510, 74831520, 74831600, 74832000, 74832100, 74841000, 74842000, 74844000, 74850000, 74851000, 74860000, 74861000, 74870000, 74872000, 74873100, 74876000, 74877000, 75000000, 75100000, 75110000, 75111000, 75111100, 75111200, 75112000, 75112100, 75120000, 75121000, 75122000, 75123000, 75124000, 75125000, 75130000, 75131000, 75131100, 75200000, 75210000, 75211000, 75211100, 75211110, 75211200, 75211300, 75220000, 75221000, 75222000, 75230000, 75231000, 75231100, 75231200, 75231210, 75231220, 75231230, 75231240, 75240000, 75241000, 75241100, 75242000, 75242100, 75242110, 75250000, 75251000, 75251100, 75251110, 75251120, 75252000, 75300000, 75310000, 75311000, 75312000, 75313000, 75313100, 75314000, 75320000, 75330000, 75340000, 76000000, 76100000, 76110000, 76111000, 76120000, 76200000, 76210000, 76211000, 76211100, 76211200, 76300000, 76310000, 76320000, 76330000, 76340000, 76400000, 76410000,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Κατηγορίες Αριθ.	Ονομασία των υπηρεσιών	Αριθμός αναφοράς CPC	Αριθμός αναφοράς CPV
			76411000, 76420000, 76430000, 76431000, 76440000, 76450000, 76460000, 76470000, 76480000, 76490000, 76491000, 76492000, 76500000, 76510000, 76520000, 76521000, 76522000, 76530000, 76531000, 77000000, 77100000, 77110000, 77120000, 77210000, 77211000, 77211100, 77211300, 77220000, 77230000, 77330000, 77500000, 77510000, 77600000, 77610000, 77700000, 78400000, 85321000, 85322000, 90114100, 90115000, 90122132, 90123000, 90123100, 90123200, 90123300, 90230000, 91000000, 91100000, 91110000, 91120000, 91130000, 91131000, 91200000, 91300000, 91310000, 91320000, 91330000, 91331000, 91331100, 92230000, 92312211, 93100000, 93110000, 93111000, 93112000, 93120000, 93121000, 93130000, 93140000, 93150000, 93160000, 93200000, 93210000, 93211000, 93220000, 93221000, 93221100, 93221200, 93221300, 93300000, 93310000, 93320000, 93330000, 93411100, 93500000, 93510000, 93511000, 93511100, 93621000, 93700000, 93710000, 93711000, 93711100, 93711110, 93711200, 93712000, 93910000, 93930000, 93940000, 93950000, 95000000, 99000000, 99100000

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XVIII

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΙΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετυπίας και τηλεμοιοτυπίας (φαξ) του αναθέτοντος φορέα και της υπηρεσίας από την οποία διατίθενται τα συμπληρωματικά έγγραφα.
2. Περιγραφή του αντικειμένου της μελέτης (αριθμός (-οί) αναφοράς στην ονοματολογία).
3. Είδος της διαδικασίας του διαγωνισμού: ανοικτή ή κλειστή.
4. Σε περίπτωση ανοικτής διαδικασίας: τελική προθεσμία υποβολής των μελετών.
5. Σε περίπτωση κλειστής διαδικασίας:
  - α) προβλεπόμενος αριθμός συμμετεχόντων ή ψαλίδα,
  - β) ενδεχομένως, επωνυμία των ήδη επιλεγέντων συμμετεχόντων,
  - γ) κριτήρια επιλογής των συμμετεχόντων,
  - δ) καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των αιτήσεων συμμετοχής.
6. Να διευκρινίζεται, ενδεχομένως, εάν η συμμετοχή παραχωρείται μόνο σε μια συγκεκριμένη επαγγελματική κατηγορία.
7. Κριτήρια που εφαρμόζονται κατά την αξιολόγηση των μελετών.
8. Ενδεχομένως, ονόματα των επιλεγέντων μελών της κριτικής επιτροπής.
9. Διευκρινίσατε εάν η απόφαση της κριτικής επιτροπής είναι δεσμευτική για τον αναθέτοντα φορέα.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

10. Ενδεχομένως, αριθμός και αξία των προς απονομή βραβείων.
11. Διευκρινίσατε, ενδεχομένως, εάν οι πληρωμές πρέπει να καταβληθούν σε όλους τους συμμετέχοντες.
12. Διευκρινίσατε εάν οι τυχόν συμβάσεις που ακολουθούν μετά τον διαγωνισμό, θα ανατεθούν στο βραβεύόμενο ή στους βραβευόμενους.
13. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
14. Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης.
15. Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
16. Άλλες σχετικές πληροφορίες.

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XIX

##### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΕΙ Η ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

1. Επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετυπίας και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και τηλεγραφική διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα.
2. Περιγραφή του αντικειμένου της μελέτης (αριθμός (-οι) αναφοράς στην ονοματολογία).
3. Συνολικός αριθμός συμμετεχόντων.
4. Αριθμός αλλοδαπών συμμετεχόντων.
5. Νικητής ή νικητές του διαγωνισμού.
6. Ενδεχομένως, απονεμηθέν(-τα) βραβείο(-α).
7. Αναφορά των στοιχείων της προκήρυξης του διαγωνισμού.
8. Επωνυμία και διεύθυνση του αρμοδίου οργάνου για τις διαδικασίες προσφυγής και, κατά περίπτωση, διαμεσολάβησης. Διευκρινίσεις όσον αφορά τις προθεσμίες υποβολής των προσφυγών ή, εν ανάγκη, επωνυμία, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας (φαξ) και ηλεκτρονική διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία είναι δυνατόν να λαμβάνονται οι πληροφορίες αυτές.
9. Ημερομηνία αποστολής της γνωστοποίησης.
10. Ημερομηνία παραλαβής από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
11. Άλλες σχετικές πληροφορίες.

---

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XX

##### ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ

1. Δημοσίευση των προκηρύξεων και γνωστοποιήσεων
  - α) Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στα άρθρα 42, 43, 44 και 64 αποστέλλονται από τους αναθέτοντες φορείς στην Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη μορφή που απαιτείται βάσει της οδηγίας 2001/78/EK της Επιτροπής, της 13ης Σεπτεμβρίου 2001, για την χρήση τυποποιημένων εντύπων στη δημοσίευση των προκηρύξεων δημοσίων συμβάσεων. Οι αναφερόμενες στο άρθρο 42, παράγραφος 1, περιοδικές ενδεικτικές προκηρύξεις που δημοσιεύονται για το «προφίλ αγοραστή», όπως περιγράφεται στην παράγραφο 2, στοιχείο β), τηρούν επίσης αυτή τη μορφή καθώς και οι γνωστοποιήσεις της δημοσίευσης.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- β) Οι προκηρύξεις και γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στα άρθρα 42, 43, 44 και 64 δημοσιεύονται μέσω της Υπηρεσίας Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή από τους αναθέτοντες φορείς στην περίπτωση περιοδικών ενδεικτικών προκηρύξεων που δημοσιεύονται για το «προφίλ αγοραστή», σύμφωνα με το άρθρο 42, παράγραφος 1.

Οι αναθέτοντες φορείς δύνανται επιπλέον να δημοσιεύουν τις πληροφορίες αυτές μέσω του Διαδικτύου στο σημείο «προφίλ αγοραστή», όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2, στοιχείο β).

- γ) Η Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων χορηγεί στην αναθέτουσα αρχή τη βεβαίωση της δημοσίευσης των πληροφοριών που αναφέρεται στο άρθρο 45, παράγραφος 7.

## 2. Δημοσίευση συμπληρωματικών ή πρόσθετων πληροφοριών

- α) Οι αναθέτοντες φορείς ενθαρρύνονται να δημοσιεύουν στο Διαδίκτυο το πλήρες κείμενο της συγγραφής υποχρεώσεων και των συμπληρωματικών εγγράφων.
- β) Το προφίλ αγοραστή μπορεί να περιλαμβάνει στις περιοδικές ενδεικτικές προκηρύξεις που αναφέρονται στο άρθρο 42, παράγραφος 1, πληροφορίες για τις τρέχουσες προκηρύξεις, τις προγραμματιζόμενες αγορές, τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί, τις διαδικασίες που έχουν ακυρωθεί καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη γενική πληροφορία, όπως αρμόδιο επικοινωνίας, αριθμό τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας, ταχυδρομική διεύθυνση και ηλεκτρονική διεύθυνση.

## 3. Μορφή και λεπτομέρειες της ηλεκτρονικής διαβίβασης προκηρύξεων

Η μορφή και οι λεπτομέρειες διαβίβασης των προκηρύξεων με ηλεκτρονικά μέσα είναι διαθέσιμες στην ακόλουθη διεύθυνση Διαδικτύου: «<http://simap.eu.int>».

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXI

### ΟΡΙΣΜΟΣ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΩΝ

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, νοούνται ως

1. α) «Τεχνική προδιαγραφή», όταν πρόκειται για δημόσιες συμβάσεις υπηρεσιών ή προμηθειών: προδιαγραφή που εμφανίζεται σε έγγραφο το οποίο προσδιορίζει τα απαιτούμενα χαρακτηριστικά προϊόντος ή υπηρεσίας, όπως τα επίπεδα ποιότητας, τα επίπεδα της περιβαλλοντικής επίδοσης, το σχεδιασμό για όλες τις απαιτήσεις (συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας πρόσβασης των ατόμων με ειδικές ανάγκες) και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, την επίδοση, τη χρήση του προϊόντος, την ασφάλεια ή τις διαστάσεις, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων που ισχύουν για το προϊόν όσον αφορά την ονομασία πώλησης, την ορολογία, τα σύμβολα, τις δοκιμές και τις μεθόδους δοκιμών, τη συσκευασία, τη σήμανση και την επίθεση ετικετών, τις οδηγίες χρήσης, τις διαδικασίες και μεθόδους παραγωγής καθώς και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.
- β) «Τεχνικές προδιαγραφές», όταν πρόκειται για συμβάσεις έργων: όλες οι τεχνικές προδιαγραφές που περιέχονται ιδίως στις συγγραφές υποχρεώσεων και καθορίζουν τα απαιτούμενα χαρακτηριστικά ενός υλικού, ενός προϊόντος ή μιας προμήθειας ειδών και οι οποίες επιτρέπουν τον αντικειμενικό προσδιορισμό αυτών, έτσι ώστε να ανταποκρίνονται στη χρήση για την οποία προορίζονται από τον αναθέτοντα φορέα. Τα χαρακτηριστικά αυτά περιλαμβάνουν τα επίπεδα περιβαλλοντικής επίδοσης, τον σχεδιασμό για όλες τις απαιτήσεις (συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας πρόσβασης των ατόμων με ειδικές ανάγκες) και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, την επίδοση, την ασφάλεια ή τις διαστάσεις, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών σχετικά με τη διασφάλιση της ποιότητας, την ορολογία, τα σύμβολα, τις δοκιμές και τις μεθόδους δοκιμών, τη συσκευασία, τη σήμανση και την επίθεση ετικετών, τις οδηγίες χρήσης καθώς και τις διαδικασίες και μεθόδους παραγωγής. Περιλαμβάνουν επίσης τους κανόνες μελέτης και υπολογισμού των έργων, τους όρους δοκιμής, ελέγχου και παραλαβής των έργων καθώς και τις κατασκευαστικές τεχνικές ή μεθόδους και κάθε άλλο όρο τεχνικού χαρακτήρα που ο αναθέτων φορέας είναι σε θέση να καθορίσει, μέσω γενικών ή ειδικών κανονιστικών διατάξεων, σχετικά με τα ολοκληρωμένα έργα καθώς και με τα υλικά ή τα στοιχεία που συνιστούν τα έργα αυτά.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. «Πρότυπο»: τεχνική προδιαγραφή που έχει εγκριθεί από κάποιον αναγνωρισμένο οργανισμό με τυποποιητική αρμοδιότητα, με σκοπό την επαναλαμβανόμενη ή συνεχή εφαρμογή, της οποίας όμως η τήρηση δεν είναι υποχρεωτική και εμπίπτει σε μια από τις ακόλουθες κατηγορίες:
- «Διεθνές πρότυπο»: πρότυπο που έχει εκδοθεί από διεθνή οργανισμό τυποποίησης και έχει τεθεί στη διάθεση του κοινού,
  - «Ευρωπαϊκό πρότυπο»: πρότυπο που έχει εκδοθεί από ευρωπαϊκό οργανισμό τυποποίησης και έχει τεθεί στη διάθεση του κοινού,
  - «Εθνικό πρότυπο»: πρότυπο που έχει εκδοθεί από εθνικό οργανισμό τυποποίησης και έχει τεθεί στη διάθεση του κοινού.
3. «Ευρωπαϊκή τεχνική έγκριση»: η ευνοϊκή τεχνική αξιολόγηση της καταλληλότητας ενός προϊόντος για χρήση, με γνώμονα την ικανοποίηση των βασικών απαιτήσεων κατασκευής και με βάση τα εγγενή χαρακτηριστικά του προϊόντος και τους όρους εφαρμογής και χρήσης που έχουν τεθεί· η ευρωπαϊκή τεχνική έγκριση χορηγείται από τον οργανισμό που είναι αναγνωρισμένος για το σκοπό αυτό από το εκάστοτε κράτος μέλος.
4. «Κοινές τεχνικές προδιαγραφές»: οι τεχνικές προδιαγραφές που έχουν εκπονηθεί σύμφωνα με διαδικασία αναγνωρισμένη από τα κράτη μέλη και έχουν δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
5. «Τεχνικό πλαίσιο αναφοράς»: κάθε προϊόν το οποίο εκπονείται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης, πλην των επίσημων προτύπων, σύμφωνα με διαδικασίες προσαρμοσμένες στην εξέλιξη των αναγκών της αγοράς.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXII

## ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΩΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 46

## Ανοικτές διαδικασίες

Προθεσμία παραλαβής των προσφορών - χωρίς περιοδική ενδεικτική προκήρυξη					
Προθεσμία	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφα της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφα της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 7, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 7, δεύτερο εδάφιο
52	45	47	40	καμμία	καμμία
Με δημοσίευση περιοδικής ενδεικτικής προκήρυξης					
A. Προθεσμία, γενικά	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφα της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφα της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 7, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 7, δεύτερο εδάφιο
36	29	31	24	καμμία	καμμία

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

B. Ελάχιστη προθεσμία	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφο της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφο της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 7, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 7, δεύτερο εδάφιο
22	15	17	10	Η προθεσμία των 10 ημερών γίνεται 15 ημέρες	Η προθεσμία των 17 ημερών γίνεται 22 ημέρες

## Κλειστές διαδικασίες και διαδικασίες με διαπραγμάτευση

Προθεσμία παραλαβής των αιτήσεων συμμετοχής					
Γενική προθεσμία	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφο της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφο της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, δεύτερο εδάφιο
37	30	δεν ισχύει (δ.ι.)	δ.ι.	καμία	δ.ι.
Ελάχιστη προθεσμία	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφο της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφο της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, δεύτερο εδάφιο
22	15	δ.ι.	δ.ι.	καμία	δ.ι.
Ελάχιστη προθεσμία	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφο της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφο της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, δεύτερο εδάφιο
15	8	δ.ι.	δ.ι.	Η προθεσμία των 8 ημερών γίνεται 15 ημέρες	δ.ι.
Προθεσμία παραλαβής των προσφορών					
A. Προθεσμία, γενικά	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφο της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφο της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, δεύτερο εδάφιο

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

24	δ.ι.	19	δ.ι.	δ.ι.	καμία
Β. Ελάχιστη προθεσμία	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφα της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφα της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, δεύτερο εδάφιο
10	δ.ι.	5	δ.ι.	δ.ι.	Η προθεσμία των 5 ημερών γίνεται 10 ημέρες
Γ. Προθεσμία που ορίζεται κατόπιν συμφωνίας	Ηλεκτρονική αποστολή της προκήρυξης	Έγγραφα της σύμβασης που διατίθενται με ηλεκτρονικά μέσα	Ηλεκτρονική αποστολή συν «ηλεκτρονικά» έγγραφα της σύμβασης	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, πρώτο εδάφιο	Αποτέλεσμα παραγράφου 8, δεύτερο εδάφιο
	δ.ι.	δ.ι.	δ.ι.	δ.ι.	δ.ι.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXIII

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΒΑΣΙΚΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 60, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3, ΣΤΟΙΧΕΙΟ Δ)

Βασικοί διεθνείς κανόνες εργασίας σύμφωνα με την έννοια του άρθρου 60, παράγραφος 3, στοιχείο δ), είναι οι ακόλουθες Συμβάσεις της ΔΟΕ:

- Σύμβαση 87 περί συνδικαλιστικής ελευθερίας και προστασίας συνδικαλιστικού δικαιώματος
- Σύμβαση 98 περί συνδικαλιστικού δικαιώματος και συλλογικών διαπραγματεύσεων
- Σύμβαση 29 σχετικά με την αναγκαστική εργασία
- Σύμβαση 105 σχετικά με την κατάργηση της αναγκαστικής εργασίας
- Σύμβαση 138 για την ελάχιστη ηλικία απασχόλησης
- Σύμβαση 111 για την εισαγωγή διακρίσεων (εργασία και απασχόληση)
- Σύμβαση 100 σχετικά με την ίση αμοιβή.
- Σύμβαση 182 σχετικά με τις χειρότερες μορφές παιδικής εργασίας

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXIV

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ, ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ, ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΠΡΟΕΠΙΛΟΓΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΩΝ ΣΤΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ

Τα συστήματα ηλεκτρονικής παραλαβής των προσφορών, αιτήσεων συμμετοχής, αιτήσεων προεπιλογής καθώς και σχεδίων και μελετών στους διαγωνισμούς πρέπει να εξασφαλίζουν, τουλάχιστον, με τα κατάλληλα τεχνικά μέσα και διαδικασίες, ότι:

- α) οι ηλεκτρονικές υπογραφές σχετικά με τις προσφορές, αιτήσεις συμμετοχής, αιτήσεις προεπιλογής καθώς και με τις αποστολές σχεδίων και μελετών, συνάδουν προς τις εθνικές διατάξεις κατ εφαρμογήν της οδηγίας 1999/93/ΕΚ,
- β) μπορεί να καθορίζεται με ακρίβεια η ώρα και η ημερομηνία της παραλαβής των προσφορών, αιτήσεων συμμετοχής, αιτήσεων προεπιλογής καθώς και σχεδίων και μελετών,
- γ) μπορεί να εξασφαλίζεται ευλόγως ότι κανείς δεν θα έχει πρόσβαση πριν από τις καθορισμένες ημερομηνίες στις πληροφορίες που διαβιβάζονται δυνάμει των ως άνω απαιτήσεων,
- δ) σε περίπτωση παραβίασης της ως άνω απαγόρευσης πρόσβασης, μπορεί να εξασφαλίζεται ευλόγως ότι η παραβίαση είναι σαφώς ανιχνεύσιμη,
- ε) μόνον τα εξουσιοδοτημένα πρόσωπα μπορούν να καθορίζουν ή να τροποποιούν τις ημερομηνίες αποσφράγισης των υποβαλλομένων πληροφοριών,
- στ) στις διάφορες φάσεις της διαδικασίας προεπιλογής, της διαδικασίας ανάθεσης της σύμβασης ή του διαγωνισμού, η πρόσβαση στο σύνολο ή σε μέρος των υποβαλλομένων πληροφοριών είναι δυνατή μόνον με ταυτόχρονες ενέργειες των δεόντως εξουσιοδοτημένων προσώπων,
- ζ) η πρόσβαση στις διαβιβαζόμενες πληροφορίες μέσω ταυτόχρονων ενεργειών των εξουσιοδοτημένων προσώπων είναι δυνατή μόνον μετά την προκαθορισμένη ημερομηνία,
- η) στις πληροφορίες που παρελήφθησαν και αποσφραγίσθηκαν κατ εφαρμογήν των προαναφερομένων απαιτήσεων έχουν πρόσβαση μόνον δεόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXV

## ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Οδηγία	Προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο	Προθεσμίες εφαρμογής
93/38/ΕΟΚ (ΕΕ L 199, 9.3.1993, σ. 84)	1.7.1994	Ισπανία: 1.1.1997· Ελλάδα και Πορτογαλία: 1.1.1998
98/4/ΕΚ (ΕΕ L 101, 1.4.1998, σ. 1)	16.2.1999	Ελλάδα και Πορτογαλία: 16.2.2000

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXVI

Πίνακας αντιστοιχίας <sup>(1)</sup>

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 1(1)	Άρθρο 1(1), πρώτη πρόταση	
Άρθρο 1(2)α)	Άρθρο 1(4), πρώτη πρόταση	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(2)β), πρώτη πρόταση	Άρθρο 1(4)β), πρώτη πρόταση	<i>Τροποποιήθηκε</i>
Άρθρο 1(2)β) δεύτερη πρόταση	Άρθρο 14(1)0, δεύτερη πρόταση	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(2)γ) πρώτο εδάφιο	Άρθρο 1(4)α)	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(2)γ) δεύτερο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 1(2) δ) πρώτο εδάφιο	Άρθρο 1(4)γ), πρώτο μέρος	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(2)δ), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 1(4), δεύτερο εδάφιο	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(2) δ), τρίτο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 1(3)α)		Νέο
Άρθρο 1(3)β)		Νέο
Άρθρο 1(4)	Άρθρο 1(5)	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(5)		Νέο
Άρθρο 1(1)(6)		Νέο
Άρθρο 1 (7) πρώτο εδάφιο	Άρθρο 1(6), στο τέλος	<i>Τροποποιήθηκε</i>
Άρθρο 1(7) δεύτερο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 1(7) τρίτο εδάφιο	Άρθρο 1(6), πρώτη πρόταση	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(8)		Νέο
Άρθρο 1(9), α) έως γ)	Άρθρο 1(7)	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(9), δ)	Άρθρο 1(16)	<i>Προσαρμόστηκε</i>
Άρθρο 1(10)		Νέο

<sup>(1)</sup> *Προσαρμόστηκε* σημαίνει ότι το κείμενο αναδιατυπώθηκε χωρίς να μεταβληθεί το πεδίο εφαρμογής του κειμένου της καταργηθείσας οδηγίας. Η τροποποίηση του πεδίου εφαρμογής των διατάξεων της καταργηθείσας οδηγίας, αποδίδεται με τη λέξη «*Τροποποιήθηκε*».

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 1(11)	Νέο	
Άρθρο 1(12)		Νέο
	Άρθρο 1(14) και (15)	Διαγράφηκε
Άρθρο 2(1)α)	Άρθρο 1(1)	
Άρθρο 2(1)β)	Άρθρο 1(2)	
Άρθρο 2(2)	Άρθρο 2(1)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 2(3)	Άρθρο 2(3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 3(1)	Άρθρο 2(2)α)(iii)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 3(2)	Άρθρο 2(5)β)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 3(3)	Άρθρο 2(2)α)(ii)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 3(4)	Άρθρο 2(5)α)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 4(1)	Άρθρο 2(2)α)(i)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 4(2)	Άρθρο 6(2)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 4(3)	Άρθρο 2(5)α)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 5(1)	Άρθρο 2(2)γ)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 5(2)	Άρθρο 24)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 6		Νέο
Άρθρο 7	Άρθρο 2(2)β)	
	Άρθρο 2(2)β)	Διαγράφηκε
Άρθρο 8	Άρθρο 2(6)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 9		Νέο
Άρθρο 10	Άρθρο 4(2)	Τροποποιήθηκε
<b>Άρθρο 11</b>		<b>Νέο</b>
Άρθρο 12, (1), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 33(2)	
Άρθρο 12(1), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 33(3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 12(2)	Άρθρο 33(1)	Τροποποιήθηκε

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 13	Άρθρο 42α	
Άρθρο 14(1)	Άρθρο 4(3)	
Άρθρο 14(2)	Άρθρο 4(4)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 15	Άρθρο 5	
Άρθρο 16		Νέο
Άρθρο 17	Άρθρο14 (1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(1)	Άρθρο14(2) και (6)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(2)	Άρθρο14 (13)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 18(3)	Άρθρο14 (9)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 18(4)	Άρθρο14 (11)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 18(5)	Άρθρο14 (12)	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 18(6)α, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 14 (10), τρίτη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(6)α, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 14 (10), δεύτερο εδάφιο, δεύτερη πρόταση	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 18(6)α, τρίτο εδάφιο	Άρθρο 14 (10), δεύτερο εδάφιο, τρίτη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(6)β, πρώτο εδάφιο	Άρθρο 14(10), δεύτερο εδάφιο, πρώτη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(6)β, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 14(10), δεύτερο εδάφιο, δεύτερη πρόταση	Προσαρμόσθηκε
Άρθρο 18(6)β, τρίτο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 18(7)	Άρθρο 14 (7)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(8)	Άρθρο 14(8)	
Άρθρο 18(9)	Άρθρο 14 (4)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(10)	Άρθρο 14 (3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 18(11)	Άρθρο 14(5)	
Άρθρο 19		Νέο

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 20	Άρθρο 7	
Άρθρο 21	Άρθρο 6(1) και (3)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 22	Άρθρο 10	
Άρθρο 23α)	Άρθρο 12, 1	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 23β)	Άρθρο 12, 2	
Άρθρο 23γ)	Άρθρο 12, 3	
Άρθρο 24(1)	Άρθρο 1(3)	
Άρθρο 24(2)	Άρθρο 13(1), πρώτο εδάφιο, σημεία α) και β)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 24(3), πρώτο εδάφιο, σημείο α)	Άρθρο 13(1), πρώτο εδάφιο, στο τέλος	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 24, πρώτο εδάφιο, σημεία β) και γ)		Νέο
Άρθρο 24(3), δεύτερο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 24(3), τρίτο εδάφιο	Άρθρο 13(1), δεύτερο εδάφιο	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 24(4), σημείο α)	Άρθρο 13(1), πρώτο εδάφιο, σημείο β)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 24(4)β)		Νέο
Άρθρο 24(4) στο τέλος		Νέο
Άρθρο 24(5)	Άρθρο 13(2)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 25α)	Άρθρο 1, (4), γ), I	
Άρθρο 25β)	Άρθρο 1, (4), γ), iii	
Άρθρο 25γ)	Άρθρο 1, (4), γ), iv	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 25δ)	Άρθρο 1, (4), γ), v	
Άρθρο 25ε)	Άρθρο 1, (4), γ), vi	
	Άρθρο 1, (4), γ), ii και Παράρτημα XVI Α, υποσημείωση 2	Διαγράφηκε
Άρθρο 26	Άρθρο 11	Τροποποιήθηκε



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 27α)	Άρθρο 9, (1) ,α	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 27β)	Άρθρο 9, (1) ,β	Προσαρμόστηκε
	Άρθρο 9, (2)	Διαγράφηκε
	Άρθρο 3, (1)	Διαγράφηκε
Άρθρο 28	Άρθρο 3, (2)	Τροποποιήθηκε
	Άρθρο 3, (3) έως (5)	Διαγράφηκε
Άρθρο 29		Νέο
Άρθρο 30		Νέο
Άρθρο 31		Νέο
	Άρθρο 8	Διαγράφηκε
Άρθρο 32	Άρθρο 15	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 33	Άρθρο 16	
Άρθρο 34	Άρθρο 17	
Άρθρο 35	Άρθρο 18 και άρθρο 34(4)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 36	Άρθρο 19	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 37 (1)	Άρθρο 34 (3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 37(2)		Νέο
Άρθρο 38	Άρθρο 27	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 39		Νέο
Άρθρο 40(1)	Άρθρο 29(1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 40(2)	Άρθρο 29(2)	
Άρθρο 41(1)	Άρθρο 4 (1)	
Άρθρο 41(2) και (3)	Άρθρο 20 (1) και (2)	
Άρθρο 42(1), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 22 (1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 42(1), δεύτερο έως έκτο εδάφιο		Νέο

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 42(2)	Άρθρο 22 (4)	
Άρθρο 42(3)	Άρθρο 30 (9)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 43(1)	Άρθρο 21 (1)	
Άρθρο 43(2)		Νέο
Άρθρο 43(2)α και β)	Άρθρο 21 (2),α και β)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 43(2)γ), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 22 (3), πρώτη πρόταση	
Άρθρο 2γ), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 22 (3), δεύτερη πρόταση	
Άρθρο 44(1)	Άρθρο 24 (1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 44(2)	Άρθρο 24 (2)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 44(3)	Άρθρο 24 (3), πρώτη έως τρίτη πρόταση	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 44(4)	Άρθρο 24 (3), τέταρτη πρόταση	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 44(5)	Άρθρο 24 (4)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 45(1)		Νέο
Άρθρο 45(2)		Νέο
Άρθρο 45(3), πρώτο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 45(3), δεύτερο εδάφιο, πρώτη πρόταση	Άρθρο 25 (3), πρώτη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 45(3),	Άρθρο 25(3), δεύτερη πρόταση	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 45(4) πρώτο εδάφιο	Άρθρο 25(2)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 45(4), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 25(4)	
Άρθρο 45(5)	Άρθρο 25(5)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 45(6)	Άρθρο 25(1)	
Άρθρο 45(7)		Νέο
Άρθρο 45(8)		Νέο
	Άρθρο 25 (3), τρίτη πρόταση	Διαγράφηκε
Άρθρο 46(1)		Νέο

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 46(2)	Άρθρο 26(1), πρώτο εδάφιο, πρώτη πρόταση	
Άρθρο 46(3)	Άρθρο 26 (2)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 46(4)	Άρθρο 26(1), δεύτερη και τρίτη πρόταση	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 46(5) έως (8)		Νέο
Άρθρο 46(9)	Άρθρο 28(3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 46(10)		Νέο
Άρθρο 47(1)	Άρθρο 28 (1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 47(2)	Άρθρο 28 (2)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 48(1), πρώτη πρόταση	Άρθρο 28(4), πρώτη πρόταση	
Άρθρο 48(1), δεύτερη πρόταση, πρώτη περίπτωση		Νέο
Άρθρο 48(1), δεύτερη πρόταση, δεύτερη περίπτωση	Άρθρο 28(4), δεύτερη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 48(2)		Νέο
Άρθρο 48(3)	Άρθρο 28(2)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 48(4), α) έως δ)	Άρθρο 28(4), α) έως δ) και στ)	Προσαρμόστηκε
	Άρθρο 28(4) στ)	Διαγράφηκε
Άρθρο 48(4)ε)	Άρθρο 28 (4),ε	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 48(4)στ)		Νέο
Άρθρο 48(5), α) έως θ)	Άρθρο 21 παρ. 2,γ	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 48(3),ι)		Νέο
Άρθρο 49(1)	Άρθρο 28, (6), πρώτη και δεύτερη πρόταση και πρώτη περίπτωση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 49(2)		Νέο
Άρθρο 49(3)	Άρθρο 28(6), δεύτερη και τέταρτη περίπτωση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 49(4)		Νέο
Άρθρο 49(5)		Νέο

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 49(6)	Άρθρο 28(5)	Τροποποιήθηκε
<b>Άρθρο 49(7)</b>		<b>Νέο</b>
Άρθρο 50(1)	Άρθρο 41(3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 50(2), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 41(4), πρώτο εδάφιο	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 50(2), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 41(2), δεύτερο εδάφιο	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 50(3)	Άρθρο 30(4)	
Άρθρο 50(4)	Άρθρο 30(6)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 50(5)	Άρθρο 30(8)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 51(1)	Άρθρο 41(1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 51(2)	Άρθρο 41(2)	
Άρθρο 52		Νέο
Άρθρο 53(1)	Άρθρο 30(5)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 53(2)	Άρθρο 32	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 53(3)		Νέο
Άρθρο 54(1)	Άρθρο 30(1)	
Άρθρο 54(2)	Άρθρο 30(2)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 54(3)		Νέο
Άρθρο 54(4)		Νέο
Άρθρο 54(5)		Νέο
Άρθρο 54(6)	Άρθρο 30(3)	
Άρθρο 54(7)	Άρθρο 30(7)	
Άρθρο 54(8)		Νέο
Άρθρο 54(9)	Άρθρο 21, (3)	
	Άρθρο 21, (5)	Διαγράφηκε
Άρθρο 55 (1)		Νέο

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 55 (2)	Άρθρο 31(1)	
Άρθρο 55 (3)	Άρθρο 31, (3)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 55 (4), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 31, (2)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 55 (4), δεύτερο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 55 (5)		Νέο
Άρθρο 55 (6)		
Άρθρο 56(1)	Άρθρο 34, (1)	
Άρθρο 56(2)	Άρθρο 34, (2)	Τροποποιήθηκε
	Άρθρο 35 (1) και (2)	Διαγράφηκε
Άρθρο 57		Νέο
Άρθρο 58(1) και (2)	Άρθρο 34(5), πρώτο και δεύτερο εδάφιο	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 58(3)	Άρθρο 34(5), τρίτο εδάφιο	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 59(1) και (2)	Άρθρο 36(1) και (2)	
Άρθρο 59(3)	Άρθρο 36(3) και (4)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 59(4) και (5)	Άρθρο 36(5) και (6)	
Άρθρο 60	Άρθρο 37	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 61(1)	Άρθρο 23(3)	
Άρθρο 61(2)	Άρθρο 23(4)	
Άρθρο 62(1) και (2)	Άρθρο 23(1) και (2)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 63(1)	Άρθρο 6(1), Άρθρο 12	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 63(2)		Νέο
Άρθρο 64(1), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 21(4)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 64(1), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 24(1) και (2), δεύτερη πρόταση	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 64(2)	Άρθρο 25	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 65		Νέο

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Άρθρο 66(1)	Άρθρο 4(1)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 66(2)	Άρθρο 23(5)	
Άρθρο 66(3)	Άρθρο 23(6), πρώτο εδάφιο	
Άρθρο 67	Άρθρο 23(6), δεύτερο εδάφιο	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 67	Άρθρο 42	Τροποποιήθηκε
	Άρθρο 39	Διαγράφηκε
Άρθρο 69(1)	Άρθρο 40(5)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 69(2)		Νέο
Άρθρο 69(3)		Νέο
Άρθρο 70(1), πρώτο εδάφιο	Άρθρο 14(15), πρώτη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 70(1), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 14(15), δεύτερη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 70(2), πρώτο εδάφιο		Νέο
Άρθρο 70(2), δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 14(14), πρώτη και δεύτερη πρόταση	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 70(3)	Άρθρο 14(14), τρίτη πρόταση και (15), τρίτη πρόταση	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 71(1) σημείο α)	Άρθρο 40(1)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 71(1), σημείο β)	Άρθρο 40(2)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 71(1), σημείο γ)	Άρθρο 40(3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 71(1), σημείο δ)	Άρθρο 40(3)	Τροποποιήθηκε
Άρθρο 71(1), σημείο ε)		Νέο
Άρθρο 71(1), σημεία στ), ζ) και η)		Νέο
Άρθρο 71(1), σημείο θ)	Άρθρο 40(2) και 42(2)	Προσαρμόστηκε
Άρθρο 71(1), σημείο ι)	Άρθρο 14(16)	Προσαρμόστηκε
	Άρθρο 40 (4)	Διαγράφηκε
	Άρθρο 43 και άρθρο 44	Διαγράφηκε

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Παράρτημα I	Παράρτημα III	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα II	Παράρτημα II	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα III	Παράρτημα I	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα IV	Παράρτημα VI	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα V	Παράρτημα VII	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα VI		Νέο
Παράρτημα VII	Παράρτημα IV	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα VIII	Παράρτημα V	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα IX	Παράρτημα IX	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα X	Παράρτημα VIII	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα XI		Νέο
Παράρτημα XII	Παράρτημα XI	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα XIII, Α έως Γ	Παράρτημα XII	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XIII, Δ		Νέο
Παράρτημα XIV	Παράρτημα XIII	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XV, Α	Παράρτημα XIV	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XV, Β		Νέο
Παράρτημα XVI	Παράρτημα XV	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XVII, Α	Παράρτημα XVI Α	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XVII, Β	Παράρτημα XVI Β	Προσαρμόστηκε
Παράρτηματα XVIII και XIX	Παράρτηματα XVII και XVIII	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XX, σημείο 1.α		Νέο
Παράρτημα XX, σημείο 1.β	Άρθρο 25(2)	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XX, σημείο 1.γ		Νέο
Παράρτημα XX, σημεία 2 και 3		Νέο

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 93/38/ΕΟΚ	
Παράρτημα XXI, σημείο 1	Άρθρο 1, (8)	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XXI, σημείο 2, πρώτη πρόταση	Άρθρο 1, (9)	Προσαρμόστηκε
Παράρτημα XXI, σημείο 2, πρώτη περίπτωση		Νέο
Παράρτημα XXI, σημείο 2, δεύτερη πρόταση	Άρθρο 1, (10)	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XXI, σημείο 2, τρίτη περίπτωση		Νέο
Παράρτημα XXI, σημείο 3	Άρθρο 1, (12)	Τροποποιήθηκε
Παράρτημα XXI, σημείο 4	Άρθρο 1, (11)	
	Άρθρο 1, (13)	Διαγράφηκε
Παράρτημα XXII		Νέο
<b>Παράρτημα XXIII</b>		<b>Νέο</b>
Παράρτημα XXIV		Νέο
Παράρτημα XXV		Νέο
Παράρτημα XXVI		Νέο

P5\_TA(2003)0314

**Γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές \*\*\*II**

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές (5204/3/2003 — C5-0133/2003 — 2001/0173(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (5204/3/2003 — C5-0133/2003) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 425) <sup>(3)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 113 Ε της 13.5.2003, σ. 31.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0354.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 304 Ε της 30.10.2001, σ. 221.



- έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 559) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0202/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> Δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

### P5\_TC2-COD(2001)0173

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ, Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 37, 95 και 152 παράγραφος 4 στοιχείο β),

την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(3)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 251 της Συνθήκης <sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η ελεύθερη κυκλοφορία ασφαλών και υγιεινών τροφίμων και ζωοτροφών είναι θεμελιώδης πτυχή της εσωτερικής αγοράς και συμβάλλει σημαντικά στην υγεία και την ευημερία των πολιτών και διασφαλίζει τα κοινωνικά και οικονομικά τους συμφέροντα.
- (2) Θα πρέπει να εξασφαλίζεται υψηλό επίπεδο προστασίας της ανθρώπινης ζωής και υγείας κατά την άσκηση των κοινοτικών πολιτικών.
- (3) Για την προστασία της ανθρώπινης υγείας και της υγείας των ζώων, τα τρόφιμα και οι ζωοτροφές που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς (στο εξής καλούνται «γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές») θα πρέπει να υπόκεινται σε μια αξιολόγηση ασφαλείας μέσω κοινοτικής διαδικασίας προτού διατεθούν στην αγορά της Κοινότητας.
- (4) Οι διαφορές μεταξύ εθνικών νόμων, κανονισμών και διοικητικών διατάξεων σχετικά με την αξιολόγηση και την έγκριση γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών ενδέχεται να αποτελούν εμπόδιο στην ελεύθερη κυκλοφορία τους, δημιουργώντας συνθήκες άνισου και αθέμιτου ανταγωνισμού.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 304 E της 30.10.2001, σ. 221.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 221 της 17.9.2002, σ. 114.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 278 της 14.11.2002, σ. 31.

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 17ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 113E της 13.5.2003, σ. 31), θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (5) Με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 258/97 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 1997 σχετικά με τα νέα τρόφιμα και τα νέα συστατικά τροφίμων<sup>(1)</sup>, έχει προβλεφθεί διαδικασία έγκρισης στην οποία συμμετέχουν τα κράτη μέλη και η Επιτροπή. Η διαδικασία αυτή πρέπει να εναρμονισθεί και να γίνει περισσότερο διαφανής.
- (6) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 258/97 προβλέπει επίσης μια διαδικασία κοινοποίησης για τα νέα τρόφιμα που είναι κατ' ουσία ισοδύναμα με υπάρχοντα τρόφιμα. Ενώ η ουσιαστική ισοδυναμία είναι βασικό στάδιο της διεργασίας αξιολόγησης της ασφάλειας των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων, δεν αποτελεί από μόνη της αξιολόγηση της ασφάλειας. Προκειμένου να εξασφαλισθεί η σαφήνεια, η διαφάνεια και ένα εναρμονισμένο πλαίσιο για την έγκριση γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων, αυτή η διαδικασία κοινοποίησης θα πρέπει να εγκαταλειφθεί σε ό,τι αφορά τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα.
- (7) Οι ζωοτροφές που αποτελούνται από ή περιέχουν γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς (ΓΤΟ) υποβάλλονται σήμερα στη διαδικασία έγκρισης που προβλέπεται στην οδηγία 90/220/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 23ης Απριλίου 1990<sup>(2)</sup> και στην οδηγία 2001/18/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 12ης Μαρτίου 2001 για τη σκόπιμη ελευθέρωση στο περιβάλλον γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών<sup>(3)</sup> για τις ζωοτροφές που παράγονται από ΓΤΟ δεν υφίσταται διαδικασία έγκρισης. Θα πρέπει συνεπώς να καθιερωθεί μία ενιαία, αποτελεσματική και διαφανής κοινοτική διαδικασία έγκρισης για τις ζωοτροφές που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ.
- (8) Οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να εφαρμόζονται επίσης στις ζωοτροφές για ζώα που δεν προορίζονται για την παραγωγή τροφίμων.
- (9) Οι νέες διαδικασίες έγκρισης για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές θα πρέπει να περιλαμβάνουν τις νέες αρχές που έχουν οριστεί στην οδηγία 2001/18/ΕΚ. Οι διαδικασίες θα πρέπει να αξιοποιούν περαιτέρω το νέο πλαίσιο για την αξιολόγηση κινδύνων σε θέματα ασφάλειας των τροφίμων που έχει διαμορφωθεί με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιανουαρίου 2002 για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό των διαδικασιών σε θέματα ασφάλειας των τροφίμων<sup>(4)</sup>. Συνεπώς, η διάθεση στην κοινοτική αγορά γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών θα πρέπει να εγκρίνεται μόνον ύστερα από μια επιστημονική αξιολόγηση του υψηλότερου δυνατού επιπέδου, η οποία θα διεξάγεται υπό την ευθύνη της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων («Αρχή»), των κινδύνων που παρουσιάζουν για την υγεία του ανθρώπου και των ζώων και, κατά περίπτωση, για το περιβάλλον. Ύστερα από αυτήν την αξιολόγηση θα πρέπει να ακολουθεί μια απόφαση διαχείρισης κινδύνων που λαμβάνεται από την Κοινότητα, δυνάμει μιας κανονιστικής διαδικασίας που θα εξασφαλίζει τη στενή συνεργασία της Επιτροπής και των κρατών μελών.
- (10) Η εμπειρία έχει δείξει ότι η έγκριση δεν θα πρέπει να χορηγείται για μία μόνο χρήση, όταν ένα προϊόν ενδέχεται να χρησιμοποιηθεί και για τρόφιμα και για ζωοτροφές· συνεπώς τέτοιου είδους προϊόντα θα πρέπει να εγκρίνονται μόνο εφόσον ικανοποιούν τα κριτήρια έγκρισης και για τα τρόφιμα και για τις ζωοτροφές.
- (11) Δυνάμει του παρόντος κανονισμού, έγκριση μπορεί να χορηγηθεί είτε σε ένα ΓΤΟ προκειμένου να χρησιμοποιηθεί ως πρώτη ύλη για την παραγωγή τροφίμων και ζωοτροφών ή σε προϊόντα που προορίζονται για την ανθρώπινη διατροφή ή για τη διατροφή των ζώων και τα οποία περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από αυτόν τον ΓΤΟ, είτε σε τρόφιμα ή ζωοτροφές που παράγονται από έναν ΓΤΟ. Συνεπώς, όταν ένας ΓΤΟ που χρησιμοποιείται στην παραγωγή τροφίμων ή ζωοτροφών έχει εγκριθεί δυνάμει του παρόντος κανονισμού, τα τρόφιμα ή οι ζωοτροφές που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από αυτόν τον ΓΤΟ δεν θα χρειάζεται να υποβληθούν στη διαδικασία έγκρισης του παρόντος κανονισμού, αλλά θα υπόκεινται στις απαιτήσεις που ορίζονται στην έγκριση που έχει χορηγηθεί για τον ΓΤΟ. Επιπλέον τα τρόφιμα που καλύπτονται από μια έγκριση που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κανονισμού εξαιρούνται των απαιτήσεων του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97 σχετικά με τα νέα τρόφιμα και τα νέα συστατικά τροφίμων, εκτός εάν emπίπτουν σε μία ή περισσότερες από τις κατηγορίες του άρθρου 1 παράγραφος 2 στοιχείο (α) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97 σε ό,τι αφορά ένα χαρακτηριστικό το οποίο δεν έχει εξετασθεί για τους σκοπούς της έγκρισης που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κανονισμού.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 43 της 14.2.1997, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 117 της 8.5.1990, σ. 15. Οδηγία όπως καταργήθηκε από την οδηγία 2001/18/ΕΚ.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 106 της 17.4.2001, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2002/811/ΕΚ του Συμβουλίου (ΕΕ L 280 της 18.10.2002, σ. 27).

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1.

- (12) Η οδηγία 89/107/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1988 για την προσέγγιση των νομοθεσιών σχετικά με τα πρόσθετα που μπορούν να χρησιμοποιούνται στα τρόφιμα τα οποία προορίζονται για ανθρώπινη διατροφή<sup>(1)</sup>, προβλέπει τη χορήγηση έγκρισης για πρόσθετες ύλες που χρησιμοποιούνται στα τρόφιμα. Εκτός από αυτή τη διαδικασία έγκρισης, οι πρόσθετες ύλες που χρησιμοποιούνται στα τρόφιμα και περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ θα πρέπει να εμπίπτουν επίσης στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού για την αξιολόγηση της ασφάλειας της γενετικής τροποποίησης, ενώ η τελική έγκριση θα πρέπει να χορηγείται με βάση τη διαδικασία που προβλέπεται από την οδηγία 89/107/ΕΟΚ.
- (13) Οι αρτυματικές ύλες που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 88/388/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 22ας Ιουνίου 1988 για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών στον τομέα των αρτυμάτων που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν στα τρόφιμα και των βασικών υλικών από τα οποία παρασκευάζονται<sup>(2)</sup> και οι οποίες περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ πρέπει επίσης να εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού για την αξιολόγηση της ασφάλειας της γενετικής τροποποίησης.
- (14) Η οδηγία 82/471/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 30ής Ιουνίου 1982 σχετικά με ορισμένα προϊόντα τα οποία χρησιμοποιούνται στη διατροφή των ζώων<sup>(3)</sup>, προβλέπει μια διαδικασία έγκρισης για τα υλικά ζωοτροφών που παράγονται με τη χρήση διαφόρων τεχνολογιών οι οποίες ενδέχεται να θέτουν σε κίνδυνο την υγεία του ανθρώπου ή των ζώων και του περιβάλλοντος. Αυτά τα υλικά ζωοτροφών που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ θα πρέπει όμως να εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.
- (15) Η οδηγία 70/524/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 23ης Νοεμβρίου 1970 περί των προσθέτων υλών στη διατροφή των ζώων<sup>(4)</sup>, προβλέπει μια διαδικασία έγκρισης για τη διάθεση στην αγορά πρόσθετων υλών που χρησιμοποιούνται στις ζωοτροφές. Επιπροσθέτως αυτής της διαδικασίας, οι πρόσθετες ύλες που χρησιμοποιούνται στις ζωοτροφές και περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ θα πρέπει επίσης να εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.
- (16) Ο παρών κανονισμός θα πρέπει να καλύπτει τρόφιμα και ζωοτροφές που παράγονται «από» έναν ΓΤΟ αλλά όχι τρόφιμα και ζωοτροφές που παράγονται «με» έναν ΓΤΟ. Το κριτήριο προσδιορισμού είναι εάν ή όχι το υλικό που προέρχεται από το γενετικώς τροποποιημένο αρχικό υλικό είναι παρόν στο τρόφιμο ή τη ζωοτροφή. Τα τεχνολογικά βοηθήματα τα οποία χρησιμοποιούνται μόνο κατά τη διεργασία παραγωγής τροφίμων ή ζωοτροφών, δεν καλύπτονται από τον ορισμό των τροφίμων ή των ζωοτροφών και συνεπώς δεν συμπεριλαμβάνονται στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού. Ούτε τα τρόφιμα και οι ζωοτροφές που έχουν παρασκευασθεί με τη βοήθεια γενετικώς τροποποιημένων τεχνολογικών βοηθημάτων καλύπτονται από τον παρόντα κανονισμό. Έτσι, προϊόντα που λαμβάνονται από ζώα που τρέφονται με γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές ή υποβάλλονται σε αγωγή με γενετικώς τροποποιημένα φάρμακα, δεν υπόκεινται ούτε στις απαιτήσεις έγκρισης, ούτε στις απαιτήσεις επισήμανσης του παρόντος κανονισμού.
- (17) Σύμφωνα με το άρθρο 153 της Συνθήκης, η Κοινότητα συμβάλλει στην προώθηση του δικαιώματος των καταναλωτών για ενημέρωση. Εκτός από τα άλλα είδη πληροφόρησης του κοινού που προβλέπονται από τον παρόντα κανονισμό, η επισήμανση των προϊόντων επιτρέπει στον καταναλωτή να προβεί σε τεκμηριωμένη επιλογή και διευκολύνει τις ορθές συναλλαγές μεταξύ πωλητή και αγοραστή.
- (18) Το άρθρο 2 της οδηγίας 2000/13/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Μαρτίου 2000 για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την επισήμανση, την παρουσίαση και τη διαφήμιση των τροφίμων<sup>(5)</sup> ορίζει ότι η επισήμανση δεν πρέπει να οδηγεί σε πλάνη τον αγοραστή, σε ό,τι αφορά τα χαρακτηριστικά του τροφίμου, μεταξύ άλλων, σε ό,τι αφορά τη φύση, την ταυτότητα, τις ιδιότητες, τη σύνθεση, τη μέθοδο παρασκευής και παραγωγής.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 40 της 11.2.1989, σ. 27. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 94/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 237 της 10.9.1994, σ. 1).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 184 της 15.7.1988, σ. 61. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 91/71/ΕΟΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 42 της 15.2.1991, σ. 25).

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 213 της 21.7.1982, σ. 8. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 1999/20/ΕΚ (ΕΕ L 80 της 25.3.1999, σ. 20).

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 270 της 14.12.1970, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1756/2002 (ΕΕ L 265 της 3.10.2002, σ. 1).

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 109 της 6.3.2000, σ. 29. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/101/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 310 της 28.11.2001, σ. 19).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (19) Πρόσθετες απαιτήσεις για την επισήμανση των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων προβλέπονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 258/97, στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1139/98 του Συμβουλίου της 26ης Μαΐου 1998 για την υποχρεωτική αναγραφή στοιχείων, στην επισήμανση ορισμένων τροφίμων που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, επιπλέον των προβλεπόμενων στην οδηγία 79/112/ΕΟΚ<sup>(1)</sup>, και στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 50/2000 της Επιτροπής της 10ης Ιανουαρίου 2000 για την επισήμανση των τροφίμων και των συστατικών τους που περιέχουν πρόσθετες και αρτυματικές ύλες οι οποίες έχουν τροποποιηθεί γενετικώς ή έχουν παραχθεί από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς<sup>(2)</sup>.
- (20) Θα πρέπει να καθορισθούν εναρμονισμένες απαιτήσεις επισήμανσης για τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές προκειμένου να παρέχονται στους τελικούς χρήστες, ιδίως στους κτηνοτρόφους, ορθές πληροφορίες για τη σύνθεση και τις ιδιότητες των ζωοτροφών, ώστε να μπορούν να προβούν σε τεκμηριωμένη επιλογή.
- (21) Η επισήμανση θα πρέπει να περιλαμβάνει αντικειμενικές πληροφορίες για το εάν ένα τρόφιμο ή μια ζωοτροφή περιέχει, αποτελείται ή παράγεται από ΓΤΟ. Η σαφής επισήμανση, ανεξάρτητα από την ικανότητα ανίχνευσης DNA ή πρωτεΐνης που προκύπτουν στο τελικό προϊόν συνεπεία της γενετικής τροποποίησης, ικανοποιεί το αίτημα μιας μεγάλης πλειοψηφίας καταναλωτών όπως έχει εκφραστεί σε πολυάριθμες έρευνες, διευκολύνει την τεκμηριωμένη επιλογή και αποκλείει ενδεχόμενη παραπλάνηση των καταναλωτών σε ό,τι αφορά τη μέθοδο παρασκευής ή παραγωγής.
- (22) Επιπλέον, η επισήμανση θα πρέπει να δίνει πληροφορίες για κάθε χαρακτηριστικό ή ιδιότητα που καθιστά ένα τρόφιμο ή μια ζωοτροφή διαφορετικά από το συμβατικό αντίστοιχό τους σε ό,τι αφορά τη σύνθεση, τη διατροφική αξία ή τα αποτελέσματα στη θρέψη, την προβλεπόμενη χρήση του τροφίμου ή της ζωοτροφής και τις συνέπειες για την υγεία ορισμένων τμημάτων του πληθυσμού, καθώς και κάθε χαρακτηριστικό ή ιδιότητα μπορεί να προκαλέσει ηθικούς ή θρησκευτικούς ενδοιασμούς.
- (23) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1831/2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... σχετικά με την ανιχνευσιμότητα και τη σήμανση των γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών καθώς και την ανιχνευσιμότητα των ειδών ανθρώπινης ή ζωικής διατροφής που προέρχονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς<sup>(3)</sup>, διασφαλίζει ότι οι πληροφορίες για τη γενετική τροποποίηση θα πρέπει να διατίθενται σε κάθε στάδιο της διάθεσης ΓΤΟ στην αγορά, καθώς και των τροφίμων και των ζωοτροφών που παράγονται από ΓΤΟ και συνεπώς θα πρέπει να διευκολύνεται η ορθή επισήμανση.
- (24) Παρά το γεγονός ότι ορισμένες επιχειρήσεις αποφεύγουν να χρησιμοποιούν γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές, τέτοιου είδους υλικό μπορεί να είναι παρόν σε ελάχιστα ίχνη στα συμβατικά τρόφιμα και τις συμβατικές ζωοτροφές ως αποτέλεσμα τυχαίας ή τεχνικής αναπόφευκτης παρουσίας κατά τη διάρκεια της παραγωγής σπόρων, της καλλιέργειας, της συγκομιδής, της μεταφοράς και της επεξεργασίας· σε τέτοιες περιπτώσεις τα τρόφιμα ή οι ζωοτροφές αυτές δεν πρέπει να υπόκεινται στις απαιτήσεις επισήμανσης του παρόντος κανονισμού· προς τούτο, θα πρέπει να καθοριστούν όρια για την τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη παρουσία γενετικώς τροποποιημένου υλικού στα τρόφιμα ή τις ζωοτροφές, τόσο όταν επιτρέπεται εντός της Κοινότητας η εμπορία του υλικού αυτού όσο και όταν η περί ης ο λόγος παρουσία είναι ανεκτή δυνάμει του παρόντος κανονισμού.
- (25) Καλό είναι επίσης να ορίζεται ότι όταν το συνδυασμένο επίπεδο τυχαίας ή τεχνικώς αναπόφευκτης παρουσίας του ως άνω υλικού σε τρόφιμο ή ζωοτροφή, ή σε συστατικό τους υπερβαίνει τα προαναφερόμενα όρια επισήμανσης, η παρουσία αυτή θα πρέπει να δηλώνεται δυνάμει του παρόντος κανονισμού, και να θεσπιστούν λεπτομερείς οδηγίες για την χρήση του. Θα πρέπει να προβλέπεται η δυνατότητα καθορισμού χαμηλότερων ορίων, ιδίως για τρόφιμα και ζωοτροφές που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ, ή για να ληφθεί υπ όψη η επιστημονική και τεχνολογική πρόοδος.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 159 της 3.6.1998, σ. 4. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 49/2000 της Επιτροπής (ΕΕ L 6 της 11.1.2000, σ. 13).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 6 της 11.1.2000, σ. 15.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L

- (26) Οι υπεύθυνοι θα πρέπει απαραίτητως να επιδιώκουν την αποφυγή τυχαίας παρουσίας γενετικώς τροποποιημένων υλικών μη επιτρεπομένων από την κοινοτική νομοθεσία· ωστόσο, προκειμένου να εξασφαλισθεί η δυνατότητα ορθής πρακτικής εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, ειδικά όσον αφορά ΓΤΟ που πωλούνται απ ευθείας στον τελικό καταναλωτή, θα πρέπει μεταβατικώς να καθοριστεί συγκεκριμένο όριο, με δυνατότητα καθορισμού χαμηλότερων επιπέδων, για τα ελάχιστα ίχνη αυτού του γενετικώς τροποποιημένου υλικού στα τρόφιμα ή τις ζωτροφές, όταν η παρουσία του είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη και εφ' όσον συντρέχουν όλες οι συγκεκριμένες προϋποθέσεις που ορίζει ο παρών κανονισμός· η οδηγία 2001/18/ΕΚ θα πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως. Η εφαρμογή του μέτρου αυτού θα πρέπει να επανεξεταστεί στα πλαίσια της γενικής επανεξέτασης της εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.
- (27) Προκειμένου να καθοριστεί ότι η παρουσία τέτοιου υλικού είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη, οι επιχειρήσεις θα πρέπει να είναι σε θέση να αποδείξουν στις αρμόδιες αρχές ότι έχουν λάβει τα κατάλληλα μέτρα για την αποφυγή της παρουσίας γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων ή ζωτροφών.
- (28) Οι υπεύθυνοι πρέπει να καταβάλλουν προσπάθειες για να αποφεύγεται η ακούσια παρουσία ΓΤΟ σε άλλα προϊόντα. Η Επιτροπή πρέπει να συγκεντρώνει πληροφορίες και, πάνω στη βάση αυτή, να καταρτίζει κατευθυντήριες γραμμές για τη συνύπαρξη των γενετικώς τροποποιημένων με τις συμβατικές και οργανικές καλλιέργειες. Επιπλέον, η Επιτροπή καλείται να υποβάλει όσο το δυνατόν συντομότερα κάθε απαιτούμενη πρόσθετη πρόταση.
- (29) Η ανιχνευσιμότητα και η επισήμανση ΓΤΟ σε όλες τις φάσεις της εμπορίας, καθώς και η δυνατότητα να καθορίζονται τα όρια, εξασφαλίζεται από την οδηγία 2001/18/ΕΚ και τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ..../2003.
- (30) Είναι ανάγκη να καθιερωθούν εναρμονισμένες διαδικασίες αξιολόγησης κινδύνων και έγκρισης οι οποίες να είναι αποτελεσματικές, χρονικά περιορισμένες και διαφανείς, και να διαμορφωθούν κριτήρια για την αξιολόγηση κινδύνων που ενδεχομένως προκύπτουν από γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωτροφές.
- (31) Προκειμένου να εξασφαλισθεί η εναρμονισμένη επιστημονική αξιολόγηση των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωτροφών, τέτοιου είδους αξιολογήσεις θα πρέπει να διεξάγονται από την Αρχή. Επειδή όμως συγκεκριμένες πράξεις ή παραλείψεις της Αρχής δυνάμει του παρόντος κανονισμού ενδέχεται να γίνουν άμεσα νομικά αποτελέσματα για τους αιτούντες, καλόν είναι να προβλέπεται η δυνατότητα διοικητικής επανεξέτασης των εν λόγω πράξεων ή παραλείψεων.
- (32) Είναι δεκτόν ότι μόνη της η επιστημονική αξιολόγηση κινδύνων δεν μπορεί, ενίοτε, να παρέχει όλες τις πληροφορίες πάνω στις οποίες θα πρέπει να βασισθεί μια απόφαση διαχείρισης του κινδύνου και ότι θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη και άλλοι θεμιτοί παράγοντες, σχετικοί με το υπό εξέταση αντικείμενο.
- (33) Όταν η αίτηση αφορά προϊόντα που περιέχουν ή αποτελούνται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, ο αιτών θα πρέπει να μπορεί είτε να προσκομίζει τυχόν άδεια για σκόπιμη ελευθέρωση στο περιβάλλον, η οποία έχει χορηγηθεί βάσει του μέρους Γ της οδηγίας 2001/18/ΕΚ και με την επιφύλαξη των προϋποθέσεων που ορίζει η εν λόγω άδεια, ή να ζητά την πραγματοποίηση εκτίμησης περιβαλλοντικού κινδύνου ταυτόχρονα με την αξιολόγηση του κινδύνου δυνάμει του παρόντος κανονισμού. Όταν συμβαίνει το δεύτερο, για την εκτίμηση του περιβαλλοντικού κινδύνου είναι απαραίτητο να τηρούνται οι απαιτήσεις που ορίζει η οδηγία 2001/18/ΕΚ, οι δε εθνικές αρμόδιες αρχές που έχουν διορίσει τα κράτη μέλη να συμβουλευούνται την Αρχή. Ακόμη, καλόν είναι να παρέχεται στην Αρχή η δυνατότητα να ζητά από μία εκ των αρμοδίων αυτών αρχών να πραγματοποιήσει την εκτίμηση περιβαλλοντικού κινδύνου. Σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 4 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ, ενδείκνυται επίσης η Αρχή να συμβουλευέται τις εθνικές αρμόδιες αρχές τις ορισμένες δυνάμει της εν λόγω οδηγίας, για όλες τις περιπτώσεις που αφορούν ΓΤΟ, και τρόφιμα και/ή ζωτροφές που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ, προτού διατυπώσει οριστικά την εκτίμηση περιβαλλοντικού κινδύνου.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (34) Στην περίπτωση ΓΤΟ προορισμένων να χρησιμοποιηθούν ως σπόροι σποράς ή ως άλλο φυτικό πολλαπλασιαστικό υλικό που emπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, η Αρχή θα πρέπει υποχρεωτικά να αναθέτει την εκτίμηση περιβαλλοντικού κινδύνου σε μία εθνική αρμόδια αρχή. Πάντως, οι εγκρίσεις δυνάμει του παρόντος κανονισμού δεν θα πρέπει να θίγουν τις διατάξεις των οδηγιών 68/193/ΕΟΚ<sup>(1)</sup>, 2002/53/ΕΚ<sup>(2)</sup> και 2002/55/ΕΚ<sup>(3)</sup>, οι οποίες προβλέπουν συγκεκριμένα τους κανόνες και τα κριτήρια για την αποδοχή ποικιλιών και την επίσημη αποδοχή τους για εγγραφή στους κοινούς καταλόγους, ούτε να θίγουν τις διατάξεις των οδηγιών 66/401/ΕΟΚ<sup>(4)</sup>, 66/402/ΕΟΚ<sup>(5)</sup>, 68/193/ΕΟΚ, 92/33/ΕΟΚ<sup>(6)</sup>, 92/34/ΕΟΚ<sup>(7)</sup>, 2002/54/ΕΚ<sup>(8)</sup>, 2002/55/ΕΚ, 2002/56/ΕΚ<sup>(9)</sup> και 2002/57/ΕΚ<sup>(10)</sup> οι οποίες ρυθμίζουν ειδικότερα την πιστοποίηση και την εμπορία σπόρων σποράς και άλλου φυτικού πολλαπλασιαστικού υλικού.
- (35) Είναι ανάγκη να εισαχθούν, όπου χρειάζεται και βάσει των συμπερασμάτων της αξιολόγησης κινδύνου, απαιτήσεις για την παρακολούθηση μετά τη διάθεση στην αγορά σε ό,τι αφορά τη χρήση γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων για ανθρώπινη κατανάλωση και σε ό,τι αφορά τη χρήση γενετικώς τροποποιημένων ζωοτροφών για τη διατροφή των ζώων. Στην περίπτωση ΓΤΟ, ένα σχέδιο παρακολούθησης των περιβαλλοντικών συνεπειών είναι υποχρεωτικό σύμφωνα με την οδηγία 2001/18/ΕΚ.
- (36) Για τη διευκόλυνση των ελέγχων των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών, οι αιτούντες την έγκριση θα πρέπει να προτείνουν τις κατάλληλες μεθόδους δειγματοληψίας αναγνώρισης και ανίχνευσης και να υποβάλουν δείγματα γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών στην Αρχή· οι μέθοδοι δειγματοληψίας και ανίχνευσης θα πρέπει να επικυρώνονται, όταν χρειάζεται, από το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς.
- (37) Η τεχνολογική πρόοδος και οι επιστημονικές εξελίξεις θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη κατά την υλοποίηση του παρόντος κανονισμού.
- (38) Τα τρόφιμα και οι ζωοτροφές που emπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού και που έχουν κυκλοφορήσει νόμιμα στην κοινοτική αγορά πριν την ημερομηνία εφαρμογής του, θα πρέπει να συνεχίσουν να emπνέρονται στην αγορά, εφόσον οι υπεύθυνοι διαβιβάσουν στην Επιτροπή τις πληροφορίες που αφορούν την αξιολόγηση κινδύνων, τις κατά περίπτωση μεθόδους δειγματοληψίας, αναγνώρισης και ανίχνευσης, καθώς και δείγματα τροφίμων και ζωοτροφών και τα σχετικά δείγματα ελέγχου εντός έξι μηνών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.
- (39) Θα πρέπει να καθιερωθεί ένα μητρώο γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών που εγκρίνονται δυνάμει του παρόντος κανονισμού, στο οποίο θα περιλαμβάνονται ειδικές πληροφορίες για το προϊόν, οι μελέτες που αποδεικνύουν την ασφάλεια του προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων, εφόσον διατίθενται, των ανεξάρτητων μελετών που έχουν διεξαχθεί και αξιολογηθεί από εμπειρογνώμονες, και οι μέθοδοι δειγματοληψίας, αναγνώρισης και ανίχνευσης· τα μη emπιστευτικά δεδομένα θα πρέπει να είναι διαθέσιμα στο κοινό.
- (40) Προκειμένου να δοθούν κίνητρα για την έρευνα και την ανάπτυξη σε ό,τι αφορά τους ΓΤΟ που προορίζονται για την ανθρώπινη διατροφή ή τη διατροφή των ζώων, είναι σκόπιμο να προστατεύονται οι επενδύσεις των καινοτομικών μονάδων κατά τη συλλογή πληροφοριών και δεδομένων για την υποστήριξη μιας αίτησης στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού. Η προστασία αυτή ωστόσο θα πρέπει να περιορίζεται χρονικά προκειμένου να αποφεύγεται η άσκοπη επανάληψη μελετών και δοκιμών που θα απέβαινε σε βάρος του δημόσιου συμφέροντος.

(1) ΕΕ L 93 της 17.4.1968, σ. 15. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2002/11/ΕΚ (ΕΕ L 53 της 23.3.2002, σ. 20).

(2) ΕΕ L 193 της 20.7.2002, σ. 1.

(3) ΕΕ L 193 της 20.7.2002, σ. 33.

(4) ΕΕ L 125 της 11.7.1966, σ. 2298. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/64/ΕΚ (ΕΕ L 234 της 1.9.2001, σ. 60).

(5) ΕΕ L 125 της 11.7.1966, σ. 2309. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/64/ΕΚ.

(6) ΕΕ L 157 της 10.6.1992, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/111/ΕΚ (ΕΕ L 41 της 13.2.2002, σ. 43).

(7) ΕΕ L 157 της 10.6.1992, σ. 10. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2001/112/ΕΚ (ΕΕ L 41 της 13.2.2002, σ. 44).

(8) ΕΕ L 193 της 20.7.2002, σ. 12.

(9) ΕΕ L 193 της 20.7.2002, σ. 60.

(10) ΕΕ L 193 της 20.7.2002, σ. 74.

- (41) Τα αναγκαία μέτρα για την υλοποίηση του παρόντος κανονισμού θεσπίζονται σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή<sup>(1)</sup>.
- (42) Θα πρέπει να προβλεφθεί η δυνατότητα γνωμοδότησης της ευρωπαϊκής ομάδας για τη δεοντολογία της επιστήμης και των νέων τεχνολογιών που έχει συσταθεί με την απόφαση της Επιτροπής της 16ης Δεκεμβρίου 1997, ή κάθε άλλου αρμόδιου οργάνου που έχει συστήσει η Επιτροπή, ώστε να παρέχονται συμβουλές για δεοντολογικά ζητήματα που αφορούν τη διάθεση στην αγορά γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων ή ζωοτροφών. Η γνωμοδότηση αυτή θα πραγματοποιείται υπό την επιφύλαξη της αρμοδιότητας των κρατών μελών σε ό,τι αφορά ζητήματα δεοντολογίας.
- (43) Προκειμένου να παρασχεθεί υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας και της ζωής του ανθρώπου, της υγείας και της καλής διαβίωσης των ζώων, του περιβάλλοντος και των συμφερόντων των καταναλωτών αναφορικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές, είναι αναγκαίο οι απαιτήσεις που απορρέουν από τον παρόντα κανονισμό να εφαρμόζονται αδιακρίτως σε προϊόντα που προέρχονται από την Κοινότητα και σε προϊόντα που εισάγονται από τρίτες χώρες σύμφωνα με τις γενικές αρχές που ορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002. Το περιεχόμενο του παρόντος κανονισμού λαμβάνει υπόψη τις διεθνείς εμπορικές δεσμεύσεις των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και τις απαιτήσεις του πρωτοκόλλου της Καρθαγένης για τη βιοασφάλεια που επισυνάπτεται στη σύμβαση για τη βιοποικιλότητα, σε ό,τι αφορά τις υποχρεώσεις του εισαγωγέα και την κοινοποίηση.
- (44) Ορισμένες πράξεις κοινοτικής νομοθεσίας θα πρέπει να καταργηθούν, και άλλες θα πρέπει να τροποποιηθούν, ως συνέπεια του παρόντος κανονισμού.
- (45) Η εφαρμογή του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να επανεξετάζεται με γνώμονα την πείρα που αποκτήθηκε βραχυπρόθεσμα. Οι επιπτώσεις από την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού στην υγεία του ανθρώπου και των ζώων, στην προστασία και την ενημέρωση του καταναλωτή και στην λειτουργία της εσωτερικής αγοράς θα πρέπει να παρακολουθούνται από την Επιτροπή,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ I ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

### Άρθρο 1

#### Σκοπός

Σκοπός του παρόντος κανονισμού, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002, είναι:

- α) να αποτελέσει τη βάση για την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας της ζωής και της υγείας του ανθρώπου, της υγείας και της καλής διαβίωσης των ζώων, του περιβάλλοντος και των συμφερόντων των καταναλωτών σε σχέση με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές, εξασφαλίζοντας παράλληλα την αποτελεσματική λειτουργία της εσωτερικής αγοράς,
- β) να θεσπίσει κοινοτικές διαδικασίες για την έγκριση και την εποπτεία των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών,
- γ) να θεσπίσει διατάξεις για την επισήμανση των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 2

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού:

- 1) ισχύουν οι ορισμοί για τα «τρόφιμα», τις «ζωοτροφές», τον «τελικό καταναλωτή», την «επιχείρηση τροφίμων» και την «επιχείρηση ζωοτροφών», όπως διατυπώνονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002,
- 2) ισχύει ο ορισμός για την «ανιχνευσιμότητα» που καθορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ./2003 σχετικά με την ανιχνευσιμότητα και τη σήμανση των γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών καθώς και την ανιχνευσιμότητα των ειδών ανθρώπινης ή ζωϊκής διατροφής που προέρχονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, καθώς και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ<sup>(1)</sup>,
- 3) ως «υπεύθυνος» νοείται το φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει την ευθύνη να εξασφαλίσει ότι πληρούνται οι απαιτήσεις του παρόντος κανονισμού μέσα στην επιχείρηση τροφίμων ή ζωοτροφών υπό τον έλεγχό του,
- 4) ισχύουν οι ορισμοί για τον «οργανισμό», τη «σκόπιμη ελευθέρωση» και την «αξιολόγηση περιβαλλοντικού κινδύνου» όπως διατυπώνονται στην οδηγία 2001/18/ΕΚ,
- 5) ως «γενετικώς τροποποιημένος οργανισμός» («ΓΤΟ») νοείται ένας γενετικώς τροποποιημένος οργανισμός όπως ορίζεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ, με εξαίρεση τους οργανισμούς που λαμβάνονται μέσω των τεχνικών γενετικής τροποποίησης που απαριθμούνται στο Παράρτημα Ι Β της οδηγίας 2001/18/ΕΚ,
- 6) ως «γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα» νοούνται τα τρόφιμα που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ,
- 7) ως «γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές» νοούνται οι ζωοτροφές που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ,
- 8) ως «γενετικώς τροποποιημένος οργανισμός που προορίζεται για την ανθρώπινη διατροφή» νοείται ένας ΓΤΟ ο οποίος μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως τρόφιμο ή ως πρώτη ύλη για την παραγωγή τροφίμων,
- 9) ως «γενετικώς τροποποιημένος οργανισμός που προορίζεται για τη διατροφή των ζώων» νοείται ένας ΓΤΟ ο οποίος μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως ζωοτροφή ή ως πρώτη ύλη για την παραγωγή ζωοτροφών,
- 10) «παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς» σημαίνει ότι προέρχονται, εξ ολοκλήρου ή μερικώς, από ΓΤΟ αλλά δεν περιέχουν ή δεν αποτελούνται από αυτούς,
- 11) ως «δείγμα ελέγχου» νοείται ο ΓΤΟ ή το γενετικό υλικό του (θετικό δείγμα) και ο μητρικός οργανισμός ή το γενετικό υλικό του που έχει χρησιμοποιηθεί για το σκοπό της γενετικής τροποποίησης (αρνητικό δείγμα),
- 12) ως «συμβατικό αντίστοιχο» νοούνται παρόμοια τρόφιμα ή ζωοτροφές που παράγονται χωρίς γενετική τροποποίηση και περί των οποίων υπάρχει τεκμηριωμένο ιστορικό ασφαλούς χρήσης,
- 13) ως «συστατικό» νοείται «συστατικό» περί του οποίου το άρθρο 6 παράγραφος 4 της οδηγίας 2000/13/ΕΚ,
- 14) ως «διάθεση στην αγορά» νοείται η κατοχή τροφίμων ή ζωοτροφών με σκοπό την πώληση, συμπεριλαμβανομένης της προσφοράς προς πώληση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής μεταβίβασης, είτε δωρεάν είτε όχι, και η ίδια η πώληση, διανομή και άλλες μορφές μεταβίβασης.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L



- 15) «προσσκευασμένο τρόφιμο» είναι κάθε επιμέρους είδος προοριζόμενο προς διάθεση ως έχει, το οποίο αποτελείται από ένα τρόφιμο και τη συσκευασία στην οποία τοποθετήθηκε πριν διατεθεί προς πώληση, είτε η συσκευασία αυτή περικλείει το τρόφιμο εξ ολοκλήρου είτε μόνον εν μέρει, αλλά κατά τρόπον ώστε το περιεχόμενο να μην μπορεί να αλλοιωθεί χωρίς να ανοιχθεί ή να μεταβληθεί η συσκευασία.
- 16) «μονάδα ομαδικής εστίασης», μονάδα ως αναφέρεται στο άρθρο 1 της οδηγίας 2000/13/ΕΚ.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### ΓΕΝΕΤΙΚΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΤΡΟΦΙΜΑ

#### ΤΜΗΜΑ 1

##### Έγκριση και Εποπτεία

#### Άρθρο 3

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται:
- α) στους ΓΤΟ για ανθρώπινη διατροφή,
  - β) στα τρόφιμα που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ,
  - γ) στα τρόφιμα που παράγονται από συστατικά παραγόμενα από ΓΤΟ ή περιέχουν τέτοια συστατικά.
2. Όταν είναι αναγκαίο, μπορεί να προσδιοριστεί με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 35 παράγραφος 2, εάν ένα είδος τροφίμου εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος.

#### Άρθρο 4

##### Απαιτήσεις

1. Τα τρόφιμα που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 πρέπει:
- α) να μην έχουν δυσμενείς επιπτώσεις στην υγεία των ανθρώπων, στην υγεία των ζώων ή στο περιβάλλον,
  - β) να μην παραπλανούν τον καταναλωτή,
  - γ) να μην διαφέρουν από τα τρόφιμα στην αντικατάσταση των οποίων αποσκοπούν, σε βαθμό που η συνήθης κατανάλωσή τους να ζημιώνει τον καταναλωτή από άποψη διατροφικής αξίας.
2. Απαγορεύεται η διάθεση στην αγορά ΓΤΟ που προορίζεται για την ανθρώπινη διατροφή ή τροφίμου που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1, εάν δεν καλύπτεται από έγκριση που χορηγείται σύμφωνα με το παρόν τμήμα και εάν δεν πληρούνται οι σχετικοί όροι της έγκρισης.
3. Απαγορεύεται η έγκριση παντός ΓΤΟ για την ανθρώπινη διατροφή, ή τροφίμου που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1, εάν ο αιτών την έγκριση δεν έχει αποδείξει καταλλήλως και επαρκώς ότι ικανοποιεί τις απαιτήσεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.
4. Η έγκριση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 μπορεί να καλύπτει:
- α) έναν ΓΤΟ και τα τρόφιμα που τον περιέχουν ή αποτελούνται από αυτόν, καθώς και τα τρόφιμα που περιέχουν ή παράγονται από συστατικά που παράγονται από αυτόν τον ΓΤΟ, ή

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- β) ένα τρόφιμο που παράγεται από ΓΤΟ, καθώς και όλα τα τρόφιμα που περιέχουν ή παράγονται από το τρόφιμο αυτό,
- γ) ένα συστατικό που παράγεται από ΓΤΟ, καθώς και όλα τα τρόφιμα που περιέχουν το συστατικό αυτό.
5. Η έγκριση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 χορηγείται, απορρίπτεται, ανανεώνεται, τροποποιείται, αναστέλλεται ή ανακαλείται αποκλειστικά βάσει των όρων και διαδικασιών που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό.
6. Ο αιτών την έγκριση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και, μετά τη χορήγηση της έγκρισης, ο κάτοχος της έγκρισης ή ο αντιπρόσωπός του, πρέπει να έχει την έδρα του στην Κοινότητα.
7. Η έγκριση που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κανονισμού δεν θίγει τις οδηγίες 2002/53/ΕΚ, 2002/55/ΕΚ και 68/193/ΕΟΚ.

#### Άρθρο 5

##### Αίτηση για έγκριση

1. Για την απόκτηση της έγκρισης που αναφέρεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2 υποβάλλεται αίτηση ως εξής.
  2. Η αίτηση αποστέλλεται στην αρμόδια εθνική αρχή ενός κράτους μέλους.
    - α) Η αρμόδια εθνική αρχή:
      - i) γνωστοποιεί στον αιτούντα εγγράφως ότι έλαβε την αίτηση, εντός 14 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της. Στη γνωστοποίηση αναφέρεται η ημερομηνία παραλαβής,
      - ii) πληροφορεί χωρίς καθυστέρηση την Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων («Αρχή»), και
      - iii) θέτει στη διάθεση της Αρχής την αίτηση και τις τυχόν συμπληρωματικές πληροφορίες που παρέσχε ο αιτών.
    - β) Η Αρχή
      - i) πληροφορεί χωρίς καθυστέρηση τα λοιπά κράτη μέλη και την Επιτροπή σχετικά με την αίτηση και θέτει στη διάθεσή τους την αίτηση και τις τυχόν συμπληρωματικές πληροφορίες που παρέσχε ο αιτών,
      - ii) καθιστά την περίληψη του φακέλου που αναφέρεται στην παράγραφο 3(1) προσιτή στο κοινό.
  3. Η αίτηση συνοδεύεται από τα εξής:
    - α) το ονοματεπώνυμο και τη διεύθυνση του αιτούντος,
    - β) την ονομασία του τροφίμου και τα χαρακτηριστικά του, συμπεριλαμβανομένης της ή των μετατροπών που χρησιμοποιήθηκαν,
    - γ) όπου συντρέχει λόγος, τις πληροφορίες που απαιτούνται για συμμόρφωση με το παράρτημα II του πρωτοκόλλου της Καρταχένα για τη Βιοασφάλεια, που είναι προσαρτημένο στη Σύμβαση για τη Βιοποικιλότητα («Πρωτόκολλο της Καρταχένα»),
    - δ) όπου συντρέχει λόγος, αναλυτική περιγραφή της μεθόδου παραγωγής και παρασκευής,
    - ε) αντίγραφο των μελετών, συμπεριλαμβανομένων τυχόν ανεξάρτητων μελετών που έχουν εξετασθεί από ειδικούς, και οποιοδήποτε άλλο υλικό είναι διαθέσιμο προκειμένου να αποδειχθεί ότι το τρόφιμο συμμορφώνεται με τα κριτήρια του άρθρου 4 παράγραφος 1,
    - στ) είτε ανάλυση, συνοδευόμενη από τις κατάλληλες πληροφορίες και δεδομένα, με την οποία αποδεικνύεται ότι τα χαρακτηριστικά του τροφίμου δεν είναι διαφορετικά από το συμβατικό αντίστοιχο, έχοντας υπόψη τα αποδεκτά όρια φυσικών παραλλαγών για τα εν λόγω χαρακτηριστικά και τα κριτήρια του άρθρου 13 παράγραφος 2 στοιχείο (α), είτε πρόταση για την επίσημανση του τροφίμου σύμφωνα με το άρθρο 13 παράγραφος 2 στοιχείο (α), και παράγραφος 3,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- ζ) είτε αιτιολογημένη δήλωση ότι το τρόφιμο δεν προκαλεί ηθικούς ή θρησκευτικούς ενδοιασμούς, είτε πρόταση για την επισήμανσή του σύμφωνα με το άρθρο 13 παράγραφος 2 στοιχείο (β),
- η) όπου ενδείκνυται, τους όρους για τη διάθεση στην αγορά του τροφίμου ή των τροφίμων που παράγονται από αυτό, συμπεριλαμβανομένων των ειδικών προϋποθέσεων χρήσης και χειρισμού,
- θ) μέθοδοι ανίχνευσης, δειγματοληψίας (συμπεριλαμβανομένων και αναφορών σε υπάρχουσες επίσημες ή τυποποιημένες μεθόδους δειγματοληψίας) και ταυτοποίησης του μετασχηματισμού και, ενδεχομένως, μία μέθοδο για την ανίχνευση και την ταυτοποίηση της μετατροπής στο τρόφιμο ή/και στα τρόφιμα που παράγονται από αυτό,
- ι) δείγματα του τροφίμου και δείγματα ελέγχου από αυτά, και πληροφορίες για το που διατίθεται το υλικό αναφοράς,
- ια) όπου ενδείκνυται, πρόταση για την παρακολούθηση, μετά τη διάθεση στην αγορά, της χρήσης του τροφίμου για ανθρώπινη κατανάλωση,
- ιβ) τυποποιημένη περιληψη του φακέλου.
4. Στην περίπτωση αίτησης που αφορά ΓΤΟ που προορίζεται για την ανθρώπινη διατροφή, οι αναφορές της παραγράφου 3 σε «τρόφιμα» ερμηνεύονται ως αναφορές σε τρόφιμα που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από τον ΓΤΟ για τον οποίο υποβλήθηκε η αίτηση.
5. Στην περίπτωση ΓΤΟ ή τροφίμων που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ, η αίτηση συνοδεύεται επίσης από:
- α) τον πλήρη τεχνικό φάκελο που περιέχει τις πληροφορίες που απαιτούνται από τα παραρτήματα III και IV της οδηγίας 2001/18/EK και τις πληροφορίες και τα συμπεράσματα της αξιολόγησης κινδύνου που διεξήχθη σύμφωνα με τις αρχές του παραρτήματος II της οδηγίας 2001/18/EK ή, όταν η διάθεση στην αγορά του ΓΤΟ έχει εγκριθεί δυνάμει του τμήματος Γ της οδηγίας 2001/18/EK, αντίγραφο της απόφασης έγκρισης,
- β) ένα σχέδιο παρακολούθησης των περιβαλλοντικών συνεπειών σύμφωνα με το παράρτημα VII της οδηγίας 2001/18/EK, συμπεριλαμβανομένης μιας πρότασης για τη χρονική περίοδο που θα καλύπτει το σχέδιο παρακολούθησης· η χρονική αυτή περίοδος μπορεί να είναι διαφορετική από την περίοδο που προτείνεται για τη συγκατάθεση.

Στην περίπτωση αυτή, δεν εφαρμόζονται τα άρθρα 13 έως 24 της οδηγίας 2001/18/EK.

6. Όταν η αίτηση αφορά ουσία της οποίας η χρήση και η διάθεση στην αγορά υπόκειται, βάσει άλλων διατάξεων της κοινοτικής νομοθεσίας, στην προϋπόθεση του να περιέχεται η ουσία σε αποκλειστικό κατάλογο καταχωρημένων ή εγκεκριμένων ουσιών, αυτό πρέπει να δηλώνεται στην αίτηση και να αναφέρεται το καθεστώς της ουσίας σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία.
7. Η Επιτροπή, αφού λάβει προηγουμένως τη γνώμη της Αρχής, θεσπίζει, με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, κανόνες εφαρμογής του παρόντος άρθρου, συμπεριλαμβανομένων κανόνων σχετικά με την προετοιμασία και την υποβολή της αίτησης.
8. Πριν την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, η Αρχή εκδίδει λεπτομερείς οδηγίες για να βοηθήσει τον αιτούντα στην προετοιμασία και υποβολή της αίτησης.

#### Άρθρο 6

##### Γνώμη της Αρχής

1. Για τη γνωμοδότησή της, η Αρχή προσπαθεί να τηρεί προθεσμία 6 μηνών από την παραλαβή μιας έγκυρης αίτησης. Η προθεσμία αυτή παρατείνεται αν η Αρχή ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες από τον αιτούντα, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Η Αρχή ή μία αρμόδια εθνική αρχή μέσω της Αρχής μπορεί, όταν χρειάζεται, να ζητήσει από τον αιτούντα να προσκομίσει στοιχεία συμπληρωματικά εκείνων που συνοδεύουν την αίτηση, εντός συγκεκριμένης χρονικής προθεσμίας.
3. Προκειμένου να ετοιμάσει τη γνώμη της η Αρχή:
- α) επαληθεύει ότι τα στοιχεία και τα έγγραφα που υπέβαλε ο αιτών είναι σύμφωνα με το άρθρο 5 και εξετάζει αν το τρόφιμο πληροί τα κριτήρια του άρθρου 4 παράγραφος 1,
  - β) μπορεί να ζητήσει από τον σχετικό οργανισμό αξιολόγησης τροφίμων ενός κράτους μέλους να διεξαγάγει αξιολόγηση της ασφάλειας του τροφίμου σύμφωνα με το άρθρο 36 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002,
  - γ) μπορεί να ζητήσει από μία αρμόδια αρχή που έχει οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 4 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ να διεξαγάγει αξιολόγηση του περιβαλλοντικού κινδύνου· εάν όμως η αίτηση αφορά ΓΤΟ προορισμένους να χρησιμοποιηθούν ως σπόροι σποράς ή άλλο φυτικό πολλαπλασιαστικό υλικό, η Αρχή ζητά από την εθνική αρμόδια αρχή να πραγματοποιήσει την εκτίμηση περιβαλλοντικού κινδύνου.
  - δ) διαβιβάζει στο κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 32 τα στοιχεία που μνημονεύονται στο άρθρο 5 παράγραφος 3 στοιχεία (θ) και (ι). Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς υποβάλλει σε δοκιμές και επικυρώνει τη μέθοδο ανίχνευσης και ταυτοποίησης που προτείνει ο αιτών,
  - ε) εξετάζει, επαληθεύοντας την εφαρμογή του άρθρου 13 παράγραφος 2 στοιχείο (α), τις πληροφορίες και τα δεδομένα που υποβάλλει ο αιτών και τα οποία δείχνουν ότι τα χαρακτηριστικά του τροφίμου δεν είναι διαφορετικά σε σύγκριση με το συμβατικό αντίστοιχό του, δεδομένων των αποδεκτών ορίων των φυσικών παραλλαγών των χαρακτηριστικών αυτών.
4. Στην περίπτωση ΓΤΟ ή τροφίμων που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ, οι απαιτήσεις περιβαλλοντικής ασφάλειας της οδηγίας 2001/18/ΕΚ εφαρμόζονται στην αξιολόγηση προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι έχουν ληφθεί όλα τα δέοντα μέτρα για την πρόληψη των δυσμενών συνεπειών στην υγεία ανθρώπων και ζώων και στο περιβάλλον που μπορεί να προκληθούν από τη σκόπιμη ελευθέρωση ΓΤΟ. Κατά την αξιολόγηση των αιτήσεων για τη διάθεση στην αγορά προϊόντων που αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ, η Αρχή ζητά τη γνώμη της κατά την έννοια της οδηγίας 2001/18/ΕΚ αρμοδίας εθνικής αρχής που έχει οριστεί προς τούτο από κάθε κράτος μέλος. Οι αρμόδιες αρχές έχουν προθεσμία τριών μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της αίτησης για να κοινοποιήσουν τη γνώμη τους.
5. Αν εκδοθεί γνώμη υπέρ της έγκρισης του τροφίμου, η γνώμη περιλαμβάνει επίσης τα εξής στοιχεία:
- α) το ονοματεπώνυμο και τη διεύθυνση του αιτούντος,
  - β) την ονομασία του τροφίμου και τις προδιαγραφές του,
  - γ) όπου συντρέχει λόγος, τις πληροφορίες που απαιτούνται από το παράρτημα II του πρωτοκόλλου της Καρταχένα,
  - δ) την πρόταση για την επισήμανση του τροφίμου ή/και των τροφίμων που παράγονται από αυτό,
  - ε) όπου συντρέχει λόγος, κάθε όρο ή περιορισμό που πρέπει να επιβληθεί στη διάθεση στην αγορά και/ή κάθε ειδικό όρο ή περιορισμό στη χρήση και το χειρισμό, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων παρακολούθησης μετά τη διάθεση στην αγορά βάσει του αποτελέσματος της αξιολόγησης κινδύνων και, στην περίπτωση ΓΤΟ ή τροφίμων που περιέχουν ΓΤΟ ή συνίστανται από αυτούς, κάθε όρο για την προστασία ιδιαίτερων οικοσυστημάτων/ περιβάλλοντος και/ή γεωγραφικών περιοχών,
  - στ) τη μέθοδο ανίχνευσης, επικυρωμένη από το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς, συμπεριλαμβανομένης της δειγματοληψίας, της ταυτοποίησης της μετατροπής και, όπου συντρέχει λόγος, τη μέθοδο ανίχνευσης και ταυτοποίησης της μετατροπής στο τρόφιμο ή και τα τρόφιμα που παράγονται από αυτό· μεία του διαθέσιμου κατάλληλου υλικού αναφοράς,

ζ) όπου ενδείκνυται, το σχέδιο παρακολούθησης που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 5 στοιχείο (β).

6. Η Αρχή διαβιβάζει τη γνώμη της στην Επιτροπή, τα κράτη μέλη και τον αιτούντα, συμπεριλαμβανομένης έκθεσης με την αξιολόγηση του τροφίμου, και αιτιολογεί τη γνώμη της και τις πληροφορίες στις οποίες βασίζεται η γνώμη αυτή, συμπεριλαμβανομένων των γνώμων των αρμόδιων αρχών, οσάκις ζητείται σύμφωνα με την παράγραφο 4.

7. Η Αρχή, σύμφωνα με το άρθρο 38 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002, ανακοινώνει δημοσίως τη γνώμη της, αφού διαγραφούν οι πληροφορίες εκείνες που έχουν χαρακτηριστεί ως εμπιστευτικές, σύμφωνα με το άρθρο 30 του παρόντος κανονισμού. Το κοινό μπορεί να υποβάλει σχόλια στην Επιτροπή εντός 30 ημερών από τη δημοσίευση της γνώμης.

#### Άρθρο 7

#### Έγκριση

1. Εντός 3 μηνών από την παραλαβή της γνώμης της Αρχής, η Επιτροπή υποβάλλει στην επιτροπή του άρθρου 35 σχέδιο της απόφασης που πρέπει να ληφθεί για την αίτηση, λαμβάνοντας υπ όψη τη γνώμη της Αρχής, τυχόν συναφείς διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας και άλλους κατά νόμον παράγοντες που αφορούν το υπό εξέταση ζήτημα. Εάν το σχέδιο απόφασης δεν είναι σύμφωνο με τη γνώμη της Αρχής, η Επιτροπή προβαίνει σε επεξήγηση των διαφορών.

2. Οποιοδήποτε σχέδιο απόφασης προβλέπει τη χορήγηση της έγκρισης, περιλαμβάνει τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 6 παράγραφος 5, το ονοματεπώνυμο του κατόχου της έγκρισης και, εφ' όσον χρειάζεται, τον μοναδικό ταυτοποιητή που έχει δοθεί στους ΓΤΟ όπως αναφέρεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 (\*).

3. Η τελική απόφαση όσον αφορά την αίτηση λαμβάνεται με τη διαδικασία που ορίζει το άρθρο 35 παράγραφος 2.

4. Η Επιτροπή ενημερώνει αμελλητί τον αιτούντα για τη ληφθείσα απόφαση και δημοσιεύει λεπτομερείς πληροφορίες για την απόφαση στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Η έγκριση που χορηγείται με τη διαδικασία του παρόντος κανονισμού ισχύει σε όλη την Κοινότητα επί δέκα έτη και επιδέχεται ανανέωση σύμφωνα με το άρθρο 11. Το εγκεκριμένο τρόφιμο εγγράφεται στο μητρώο που αναφέρεται στο άρθρο 28. Κάθε εγγραφή στο μητρώο αναφέρει την ημερομηνία έγκρισης και περιλαμβάνει τα στοιχεία της παραγράφου 2.

6. Η έγκριση που χορηγείται βάσει του παρόντος τμήματος δεν θίγει άλλες διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας που διέπουν τη χρήση και τη διάθεση στην αγορά ουσιών οι οποίες μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο εφόσον συμπεριλαμβάνονται σε αποκλειστικό κατάλογο καταχωρημένων ή εγκεκριμένων ουσιών.

7. Η χορήγηση της έγκρισης δεν μειώνει τη γενική αστική και ποινική ευθύνη που φέρει κάθε επιχείρηση τροφίμων σε σχέση με το εν λόγω τρόφιμο.

8. Οι αναφορές που γίνονται στα τμήματα Α και Δ της οδηγίας 2001/18/ΕΚ σε ΓΤΟ οι οποίοι εγκρίνονται βάσει του τμήματος Γ της εν λόγω οδηγίας, θεωρείται ότι εφαρμόζονται κατ' αναλογία και στους ΓΤΟ που εγκρίνονται βάσει του παρόντος κανονισμού.

(\*) ΕΕ L Σημείωση για την Επίσημη Εφημερίδα: Κανονισμός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την ανιχνευσιμότητα και τη σήμανση των γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών καθώς και την ανιχνευσιμότητα των ειδών ανθρώπινης ή ζωικής διατροφής που προέρχονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Άρθρο 8

## Καθεστώς των υφιστάμενων προϊόντων

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 4 παράγραφος 2, τα προϊόντα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος και έχουν διατεθεί νομίμως στην αγορά της Κοινότητας σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, μπορούν να συνεχίσουν να διατίθενται στην αγορά να χρησιμοποιούνται, και να μεταποιούνται, αν πληρούνται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) στην περίπτωση προϊόντων που έχουν διατεθεί στην αγορά δυνάμει της οδηγίας 90/220/ΕΟΚ πριν από την έναρξη ισχύος του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97 ή σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97, οι υπεύθυνοι για τη διάθεση στην αγορά των εν λόγω προϊόντων κοινοποιούν στην Επιτροπή την ημερομηνία κατά την οποία τα προϊόντα ετέθησαν για πρώτη φορά σε κυκλοφορία στην Κοινότητα, εντός έξι μηνών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού,

β) στην περίπτωση προϊόντων που έχουν διατεθεί νομίμως στην αγορά της Κοινότητας αλλά δεν αναφέρονται στην περίπτωση (α), οι υπεύθυνοι για τη διάθεση αυτών στην αγορά κοινοποιούν στην Επιτροπή ότι τα προϊόντα ετέθησαν σε κυκλοφορία στην Κοινότητα πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, εντός έξι μηνών από την ημερομηνία εφαρμογής του.

2. Η κοινοποίηση περί της οποίας η παράγραφος 1 συνοδεύεται από τα στοιχεία του άρθρου 5 παράγραφοι 3 και 5, όπου χρειάζεται, τα οποία η Επιτροπή διαβιβάζει στην Αρχή και τα κράτη μέλη. Η Αρχή διαβιβάζει στο κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς τα στοιχεία που μνημονεύονται στο άρθρο 5 παράγραφος 3 στοιχεία (θ) και (ι). Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς δοκιμάζει και επικυρώνει τη μέθοδο ανίχνευσης και ταυτοποίησης που προτείνει ο αιτών.

3. Εντός ενός έτους από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, και αφού επαληθευθεί ότι υποβλήθηκαν και εξετάστηκαν όλες οι απαιτούμενες πληροφορίες, τα εν λόγω προϊόντα καταχωρούνται στο μητρώο. Κάθε καταχώρηση στο μητρώο περιλαμβάνει τα στοιχεία περί των οποίων το άρθρο 7 παράγραφος 2, αναλόγως και, στην περίπτωση των προϊόντων περί των οποίων η παράγραφος 1 στοιχείο (α), αναφέρει την ημερομηνία κατά την οποία το εν λόγω προϊόν διατέθη για πρώτη φορά στην αγορά.

4. Εντός εννέα ετών από την ημερομηνία κατά την οποία τα προϊόντα περί των οποίων η παράγραφος 1 στοιχείο (α) ετέθησαν για πρώτη φορά στην αγορά, αλλά οπωσδήποτε πριν την παρέλευση τριών ετών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, οι υπεύθυνοι για τη διάθεσή τους στην αγορά υποβάλλουν αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 11, που εφαρμόζεται κατ αναλογία.

Εντός τριών ετών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, οι υπεύθυνοι για την διάθεση στην αγορά των προϊόντων περί των οποίων η παράγραφος 1 στοιχείο (β) υποβάλλουν αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 11, που εφαρμόζεται κατ αναλογία.

5. Τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και τα τρόφιμα που περιέχουν τέτοιου είδους προϊόντα ή παράγονται από αυτά υπόκεινται στις διατάξεις του παρόντος κανονισμού, ιδίως των άρθρων 9, 10 και 34, που εφαρμόζονται κατ αναλογία.

6. Όταν τα στοιχεία κοινοποίησης και τα συνοδευτικά στοιχεία που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 δεν παρέχονται εμπροθέσμως ή διαπιστώνεται ότι δεν είναι ορθά, ή όταν δεν υποβάλλεται εμπροθέσμως αίτηση όπως απαιτεί η παράγραφος 4, η Επιτροπή, ενεργώντας με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, εγκρίνει ένα μέτρο σχετικά με το εν λόγω προϊόν και τα προϊόντα που παράγονται από αυτό με το οποίο απαιτεί την απόσυρση του από την αγορά. Το μέτρο μπορεί να προβλέπει μία περιορισμένη χρονική περίοδο κατά την οποία θα μπορούν να εξαντληθούν τα αποθέματα του προϊόντος.

7. Σε περίπτωση εγκρίσεων που δεν εκδίδονται για συγκεκριμένο κάτοχο, ο υπεύθυνος ο οποίος εισάγει, παράγει ή παρασκευάζει τα προϊόντα περί των οποίων το παρόν άρθρο υποβάλλει τις πληροφορίες ή την αίτηση προς την Επιτροπή.

8. Λεπτομερείς κανόνες για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου θεσπίζονται με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 35 παράγραφος 2.

Άρθρο 9

## Εποπτεία

1. Μετά την έκδοση έγκρισης σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό, ο κάτοχος της έγκρισης και τα ενδιαφερόμενα μέρη τηρούν όλους τους όρους ή περιορισμούς που έχουν επιβληθεί στην έγκριση, ειδικότερα δε εξασφαλίζουν ότι τα προϊόντα που δεν καλύπτονται από την έγκριση δεν κυκλοφορούν στην αγορά ως τρόφιμα ή ζωοτροφές. Όταν στον κάτοχο της έγκρισης επιβάλλεται η παρακολούθηση μετά τη διάθεση στην αγορά, κατ' άρθρο 5 παράγραφος 3 στοιχείο (ια) και/ή παρακολούθηση κατ' άρθρο 5 παράγραφος 5 στοιχείο (β), ο κάτοχος της έγκρισης διασφαλίζει τη διεξαγωγή της παρακολούθησης και υποβάλλει εκθέσεις στην Επιτροπή σύμφωνα με την έγκριση. Οι εκθέσεις, πλην των εμπιστευτικών πληροφοριών σύμφωνα με το άρθρο 30, καθίστανται προσιτές στο κοινό μετά την απαλοιφή κάθε πληροφορίας που χαρακτηρίζεται ως εμπιστευτική κατ' άρθρο 30.
2. Εάν ο κάτοχος της έγκρισης προτείνει την τροποποίηση των όρων της έγκρισης, υποβάλλει σχετική αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 2. Τα άρθρα 5, 6 και 7 εφαρμόζονται κατ' αναλογία.
3. Ο κάτοχος της έγκρισης ενημερώνει πάραυτα την Επιτροπή για κάθε νέα επιστημονική ή τεχνική πληροφορία που ενδέχεται να επηρεάσει την αξιολόγηση της ασφάλειας του εν λόγω τροφίμου. Συγκεκριμένα, ενημερώνει πάραυτα την Επιτροπή σχετικά με οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό έχει επιβληθεί από αρμόδια αρχή τρίτης χώρας στην αγορά της οποίας κυκλοφορεί το τρόφιμο.
4. Η Επιτροπή θέτει χωρίς καθυστέρηση στη διάθεση των κρατών μελών και της Αρχής τις πληροφορίες που παρέσχε ο αιτών.

Άρθρο 10

## Τροποποίηση, αναστολή και ανάκληση των εγκρίσεων

1. Η Αρχή, με δική της πρωτοβουλία ή μετά από αίτημα ενός κράτους μέλους ή της Επιτροπής, γνωμοδοτεί για το κατά πόσον μια έγκριση για τρόφιμο που εμπίπτει στο άρθρο 3 παράγραφος 1 εξακολουθεί να πληροί τους όρους που καθορίζει ο παρών κανονισμός. Διαβιβάζει πάραυτα τη γνώμη της στην Επιτροπή, στον κάτοχο της έγκρισης και στα κράτη μέλη. Η Αρχή, σύμφωνα με το άρθρο 38, παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002, δημοσιοποιεί την γνώμη της, αφού απαλειφθούν τυχόν πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί ως εμπιστευτικές, σύμφωνα με το άρθρο 30 του παρόντος κανονισμού. Το κοινό μπορεί να αποστείλει σχόλια στην Επιτροπή εντός 30 ημερών από την δημοσίευση αυτή.
2. Η Επιτροπή εξετάζει τη γνώμη της Αρχής το συντομότερο δυνατό. Λαμβάνονται τα τυχόν απαραίτητα μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 34. Εφόσον χρειάζεται, η έγκριση μπορεί να τροποποιηθεί, ανασταλεί ή ανακληθεί, σύμφωνα με την διαδικασία που καθορίζει το άρθρο 7.
3. Το άρθρο 5 παράγραφος 2, και τα άρθρα 6 και 7 εφαρμόζονται κατ' αναλογία.

Άρθρο 11

## Ανανέωση των εγκρίσεων

1. Οι εγκρίσεις που χορηγούνται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό επιδέχονται δεκαετούς ανανέωσης, μετά από αίτηση που υποβάλλει στην Επιτροπή ο κάτοχος της έγκρισης, το αργότερο ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξης της έγκρισης.
2. Η αίτηση συνοδεύεται από τα ακόλουθα:
  - α) αντίγραφο της έγκρισης για τη διάθεση του τροφίμου στην αγορά,
  - β) έκθεση για τα αποτελέσματα της παρακολούθησης, εφόσον ορίζεται έτσι στην έγκριση,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- γ) κάθε άλλη νέα διαθέσιμη πληροφορία σχετικά με την αξιολόγηση της ασφάλειας της χρήσης του τροφίμου και των κινδύνων που ενέχει το τρόφιμο για τον καταναλωτή ή το περιβάλλον,
- δ) όπου ενδείκνυται, πρόταση τροποποίησης ή συμπλήρωσης των όρων της αρχικής έγκρισης, μεταξύ δε άλλων των όρων που αφορούν τη μελλοντική παρακολούθηση.
3. Το άρθρο 5 παράγραφος 2, και τα άρθρα 6 και 7 εφαρμόζονται κατ αναλογία.
4. Όταν, για λόγους που δεν εξαρτώνται από τον κάτοχο της έγκρισης, δεν έχει αποφασισθεί ανανέωση της έγκρισης πριν από την ημερομηνία λήξης, η περίοδος της έγκρισης του προϊόντος παρατείνεται αυτομάτως έως ότου ληφθεί απόφαση.
5. Η Επιτροπή, αφού λάβει πρώτα τη γνώμη της Αρχής, μπορεί να καθορίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, κανόνες εφαρμογής του παρόντος άρθρου, συμπεριλαμβανομένων κανόνων σχετικά με την προετοιμασία και την υποβολή της αίτησης.
6. Η Αρχή εκδίδει λεπτομερείς οδηγίες για να βοηθήσει τον αιτούντα στην προετοιμασία και την υποβολή της αίτησής του.

## ΤΜΗΜΑ 2

### Επισήμανση

#### Άρθρο 12

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται στα τρόφιμα που προορίζονται για τον τελικό καταναλωτή ή για μονάδες ομαδικής εστίασης στην Κοινότητα και τα οποία:
- α) περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ, ή
- β) παράγονται από ή περιέχουν συστατικά που παράγονται από ΓΤΟ.
2. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται στα τρόφιμα που περιέχουν υλικό το οποίο περιέχει, αποτελείται ή παράγεται από ΓΤΟ σε ποσοστό όχι μεγαλύτερο από 0,9 τοις εκατό για κάθε μεμονωμένο συστατικό τροφίμων ή επί τροφίμου που αποτελείται από ένα μόνο συστατικό, εφόσον η παρουσία αυτή είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη.
3. Για να αποδειχθεί ότι η παρουσία του υλικού αυτού είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη, οι επιχειρήσεις τροφίμων πρέπει να είναι σε θέση να προσκομίσουν τεκμήρια στις αρμόδιες αρχές για το ότι έλαβαν τα κατάλληλα μέτρα για την αποφυγή της παρουσίας τέτοιων υλικών.
4. Μπορούν να καθορισθούν κατάλληλα χαμηλότερα όρια με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, ιδίως όσον αφορά τρόφιμα που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ ή προκειμένου να ληφθεί υπ όψη η πρόοδος της επιστήμης και της τεχνολογίας.

#### Άρθρο 13

##### Απαιτήσεις

1. Υπό την επιφύλαξη άλλων απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας σχετικά με την επισήμανση των τροφίμων, τα τρόφιμα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος υπόκεινται στις εξής ειδικές απαιτήσεις επισήμανσης:
- α) Όταν το τρόφιμο αποτελείται από πλείονα συστατικά, οι λέξεις «γενετικώς τροποποιημένο» ή «παράγεται από γενετικώς τροποποιημένο/η [ονομασία του συστατικού]» αναγράφονται στον κατάλογο των συστατικών που προβλέπεται από το άρθρο 6 της οδηγίας 2000/13/ΕΚ εντός παρενθέσεων αμέσως μετά το εν λόγω συστατικό,



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- β) Όταν το συστατικό προσδιορίζεται με το όνομα της κατηγορίας, οι λέξεις «περιέχει γενετικώς τροποποιημένο [ονομασία του οργανισμού]» ή «περιέχει [ονομασία του συστατικού] που παράγεται από γενετικώς τροποποιημένο [ονομασία του οργανισμού]» αναγράφονται στον κατάλογο των συστατικών,
- γ) Όταν δεν υπάρχει κατάλογος συστατικών, οι λέξεις «γενετικώς τροποποιημένο» ή «παράγεται από γενετικώς τροποποιημένο/ή [ονομασία του οργανισμού]» αναγράφονται σαφώς στην επισήμανση,
- δ) Οι ενδείξεις των στοιχείων (α) και (β) μπορούν να αναγράφονται σε υποσημείωση του καταλόγου των συστατικών. Στην περίπτωση αυτή, τυπώνονται σε γραμματοσειρά τουλάχιστον ίδιου μεγέθους με τη γραμματοσειρά του καταλόγου των συστατικών. Όταν δεν υπάρχει κατάλογος, αναγράφονται σαφώς στην επισήμανση,
- ε) Όταν το τρόφιμο προσφέρεται για πώληση στον τελικό καταναλωτή χωρίς προσυσκευασία, ή σε μικρές προσυσκευασίες των οποίων η μεγαλύτερη επιφάνεια δεν υπερβαίνει τα 10 cm<sup>2</sup>, οι πληροφορίες που απαιτούνται από την παρούσα παράγραφο πρέπει να αναγράφονται με μόνιμο και ορατό τρόπο είτε στο εκθετήριο του τροφίμου είτε δίπλα ακριβώς σε αυτό, ή στο υλικό της συσκευασίας, με τυπογραφικά στοιχεία αρκετά μεγάλα ώστε να εντοπίζονται και να διαβάζονται εύκολα.
2. Εκτός από τα όσα επιτάσσει η παράγραφος 1, η επισήμανση αναφέρει επίσης κάθε χαρακτηριστικό ή ιδιότητα, όπως προβλέπεται στην έγκριση, στις εξής περιπτώσεις:
- α) Όταν το τρόφιμο διαφέρει από το συμβατικό του αντίστοιχο σε ό,τι αφορά τα ακόλουθα χαρακτηριστικά ή ιδιότητες:
- i) τη σύνθεση,
  - ii) τη διατροφική αξία ή τις θρεπτικές συνέπειες,
  - iii) την προβλεπόμενη χρήση του τροφίμου,
  - iv) τις συνέπειες για την υγεία ορισμένων τμημάτων του πληθυσμού.
- β) Όταν ένα τρόφιμο μπορεί να προκαλέσει ηθικούς ή θρησκευτικούς ενδοιασμούς.

3. Εκτός από τις απαιτήσεις επισήμανσης της παραγράφου 1 και όπως ορίζεται στην έγκριση, η επισήμανση των τροφίμων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος και δεν έχουν συμβατικό αντίστοιχο περιέχει τις κατάλληλες πληροφορίες για τη φύση και τα χαρακτηριστικά των εν λόγω τροφίμων.

#### Άρθρο 14

##### Μέτρα εφαρμογής

1. Οι λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής του παρόντος τμήματος, μεταξύ άλλων όσον αφορά τα μέτρα που είναι απαραίτητα στους υπευθύνους ώστε να συμμορφωθούν προς τις απαιτήσεις επισήμανσης, μπορούν να θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2.

2. Είναι δυνατόν να θεσπισθούν συγκεκριμένοι κανόνες για τις πληροφορίες που παρέχονται από φορείς μαζικής εστίασης στον τελικό καταναλωτή, με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2. Οι κανόνες αυτοί δύνανται να προβλέπουν την προσαρμογή των απαιτήσεων του άρθρου 13 παράγραφος 1 στοιχείο (ε) ούτως ώστε να λαμβάνεται υπ όψιν η ιδιαίτερη κατάσταση των φορέων μαζικής εστίασης.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ  
ΓΕΝΕΤΙΚΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΖΩΟΤΡΟΦΕΣ

## ΤΜΗΜΑ 1

## Έγκριση και Εποπτεία

Άρθρο 15

## Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται:
  - α) στους ΓΤΟ που προορίζονται για χρήση ως ζωοτροφές,
  - β) στις ζωοτροφές που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ,
  - γ) στις ζωοτροφές που παράγονται από ΓΤΟ.
2. Όταν είναι αναγκαίο, μπορεί να προσδιοριστεί σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 35 παράγραφος 2, εάν ένα είδος ζωοτροφής εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος.

Άρθρο 16

## Απαιτήσεις

1. Οι ζωοτροφές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 15 παράγραφος 1:
  - α) δεν πρέπει να έχουν δυσμενείς επιπτώσεις στην υγεία των ανθρώπων, στην υγεία των ζώων ή στο περιβάλλον,
  - β) δεν πρέπει να παραπλανούν τον χρήστη,
  - γ) δεν πρέπει να βλάπτουν ή να παραπλανούν τον καταναλωτή αλλοιώνοντας τα διακριτικά γνωρίσματα των ζωικών προϊόντων,
  - δ) δεν πρέπει να διαφέρουν από τις ζωοτροφές, στην αντικατάσταση των οποίων αποσκοπούν, σε βαθμό που η συνήθης κατανάλωσή τους να ζημιώνει τα ζώα ή τον άνθρωπο από άποψη διατροφικής αξίας.
2. Απαγορεύεται η διάθεση στην αγορά, η χρήση ή η μεταποίηση προϊόντος που αναφέρεται στο άρθρο 15 παράγραφος 1, εάν δεν καλύπτεται από έγκριση που χορηγείται σύμφωνα με το παρόν τμήμα και εάν δεν πληρούνται οι σχετικοί όροι της έγκρισης.
3. Απαγορεύεται η έγκριση παντός προϊόντος που αναφέρεται στο άρθρο 15 παράγραφος 1, εάν ο αιτών την έγκριση δεν έχει αποδείξει καταλλήλως και επαρκώς ότι ικανοποιούνται οι απαιτήσεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.
4. Η έγκριση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 μπορεί να καλύπτει:
  - α) έναν ΓΤΟ και τις ζωοτροφές που περιέχουν αυτόν τον ΓΤΟ ή αποτελούνται από αυτόν, καθώς και τις ζωοτροφές που παράγονται από αυτόν, ή
  - β) μια ζωοτροφή που παράγεται από ΓΤΟ, καθώς και τις ζωοτροφές που περιέχουν ή παράγονται από τη ζωοτροφή αυτή.
5. Η έγκριση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 χορηγείται, απορρίπτεται, ανανεώνεται, τροποποιείται, αναστέλλεται ή ανακαλείται αποκλειστικά βάσει των όρων και σύμφωνα με τις διαδικασίες του παρόντος κανονισμού.
6. Ο αιτών την έγκριση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και, μετά τη χορήγηση της έγκρισης, ο κάτοχος της έγκρισης ή ο αντιπρόσωπός του, πρέπει να έχει την έδρα του στην Κοινότητα.
7. Η έγκριση που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κανονισμού δεν θίγει τις διατάξεις της οδηγίας 2000/53/ΕΚ, της οδηγίας 2000/55/ΕΚ και της οδηγίας 68/193/ΕΟΚ.

Άρθρο 17

## Αίτηση για έγκριση

1. Για την απόκτηση της έγκρισης που αναφέρεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 υποβάλλεται αίτηση σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις.
2. Η αίτηση αποστέλλεται στην αρμόδια εθνική αρχή ενός κράτους μέλους.
  - α) Η αρμόδια εθνική αρχή:
    - i) γνωστοποιεί εγγράφως στον αιτούντα ότι έλαβε την αίτηση, εντός 14 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της. Στη γνωστοποίηση αναφέρεται η ημερομηνία παραλαβής της αίτησης,
    - ii) πληροφορεί χωρίς καθυστέρηση την Αρχή, και
    - iii) θέτει στη διάθεση της Αρχής την αίτηση και τις τυχόν συμπληρωματικές πληροφορίες που παρέσχε ο αιτών.
  - β) Η Αρχή:
    - i) πληροφορεί χωρίς καθυστέρηση τα λοιπά κράτη μέλη και την Επιτροπή σχετικά με την αίτηση και θέτει στη διάθεσή τους την αίτηση και τις τυχόν συμπληρωματικές πληροφορίες που παρέσχε ο αιτών,
    - ii) καθιστά την περίληψη του φακέλου που αναφέρεται στην παράγραφο 3 στοιχείο (ιβ) προσιτή στο κοινό.
3. Η αίτηση συνοδεύεται από τα εξής:
  - α) το ονοματεπώνυμο και τη διεύθυνση του αιτούντος,
  - β) την ονομασία της ζωοτροφής και τα χαρακτηριστικά της, συμπεριλαμβανομένης της ή των μετατροπών που χρησιμοποιήθηκαν,
  - γ) όπου συντρέχει λόγος, τις πληροφορίες που πρέπει να δίδονται για συμμόρφωση με το Παράρτημα II του Πρωτοκόλλου της Καρταχένα,
  - δ) όπου συντρέχει λόγος, αναλυτική περιγραφή της μεθόδου παραγωγής και εργοστασιακής παρασκευής της ζωοτροφής και τις χρήσεις για τις οποίες προορίζεται,
  - ε) αντίγραφο των μελετών που διεξήχθησαν, συμπεριλαμβανομένων, εάν υπάρχουν, των ανεξάρτητων και ελεγμένων από ανάλογους επιστήμονες μελετών, και οποιοδήποτε άλλο υλικό είναι διαθέσιμο, προκειμένου να αποδειχθεί ότι η ζωοτροφή πληροί τα κριτήρια του άρθρου 16 παράγραφος 1 και, ιδίως για τις ζωοτροφές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 82/471/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 30ής Ιουνίου 1982 σχετικά με ορισμένα προϊόντα τα οποία χρησιμοποιούνται στη διατροφή των ζώων<sup>(1)</sup>, τις πληροφορίες που απαιτούνται δυνάμει της οδηγίας 83/228/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Απριλίου 1983 για τον καθορισμό των κατευθυντήριων γραμμών για την εκτίμηση ορισμένων προϊόντων που χρησιμοποιούνται στη διατροφή των ζώων<sup>(2)</sup>,
  - στ) είτε ανάλυση, συνοδευόμενη από τις κατάλληλες πληροφορίες και δεδομένα, με την οποία δεικνύεται ότι τα χαρακτηριστικά της ζωοτροφής δεν διαφέρουν από το συμβατικό αντίστοιχο, σύμφωνα με τα αποδεκτά όρια των φυσικών παραλλαγών για τα χαρακτηριστικά αυτά και με τα κριτήρια του άρθρου 25 παράγραφος 2 στοιχείο (γ), είτε πρόταση για την επισήμανση της ζωοτροφής σύμφωνα με το άρθρο 25 παράγραφος 2 στοιχείο (γ) και παράγραφος 3,
  - ζ) είτε αιτιολογημένη δήλωση σύμφωνα με την οποία η ζωοτροφή δεν προκαλεί ηθικούς ή θρησκευτικούς ενδοιασμούς, είτε πρόταση για την επισήμανση της ζωοτροφής σύμφωνα με το άρθρο 25 παράγραφος 2 στοιχείο (δ),
  - η) όπου ενδείκνυται, τους όρους για τη διάθεση στην αγορά της ζωοτροφής, συμπεριλαμβανομένων των ειδικών προϋποθέσεων χρήσης και χειρισμού,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 213 της 21.7.1982, σ. 8. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 1999/20/ΕΚ (ΕΕ L 80 της 25.3.1999, σ. 20).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 126 της 13.5.1983, σ. 23.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- θ) μία μέθοδο ανίχνευσης, δειγματοληψίας (συμπεριλαμβανομένων και αναφορών σε υφιστάμενες ή τυποποιημένες μεθόδους δειγματοληψίας) και ταυτοποίησης της μετατροπής και, όπου αρμόζει, μια μέθοδο για την ανίχνευση και την ταυτοποίηση της μετατροπής στις ζωοτροφές και/ή των ζωοτροφών που παράγονται εξ αυτών,
- ι) δείγματα των ζωοτροφών και των δειγμάτων ελέγχου τους, καθώς και πληροφορίες για το που διατίθεται το κατάλληλο υλικό αναφοράς,
- ια) όπου ενδείκνυται, πρόταση για την παρακολούθηση, μετά τη διάθεση στην αγορά, της χρήσης της ζωοτροφής που προορίζεται για κατανάλωση από τα ζώα,
- ιβ) περίληψη του φακέλου σε τυποποιημένη μορφή.
4. Στην περίπτωση αίτησης που αφορά ΓΤΟ που προορίζεται για τη διατροφή των ζώων, οι αναφορές της παραγράφου 3 σε «ζωοτροφές» ερμηνεύονται ως αναφορές σε ζωοτροφές που περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από τον ΓΤΟ για τον οποίο υποβλήθηκε η αίτηση.
5. Στην περίπτωση ΓΤΟ ή ζωοτροφών που περιέχουν ή συνιστανται σε ΓΤΟ, η αίτηση συνοδεύεται επίσης από:
- α) τον πλήρη τεχνικό φάκελο που περιέχει τις πληροφορίες που απαιτούνται από τα παραρτήματα III και IV της οδηγίας 2001/18/ΕΚ και τις πληροφορίες και τα συμπεράσματα της αξιολόγησης κινδύνου που διεξήχθη σύμφωνα με τις αρχές του παραρτήματος II της οδηγίας 2001/18/ΕΚ ή, όταν η διάθεση στην αγορά του ΓΤΟ έχει εγκριθεί δυνάμει του Τμήματος Γ της οδηγίας 2001/18/ΕΚ, αντίγραφο της απόφασης έγκρισης,
- β) ένα σχέδιο παρακολούθησης των περιβαλλοντικών συνεπειών σύμφωνα με το παράρτημα VII της οδηγίας 2001/18/ΕΚ, συμπεριλαμβανομένης πρότασης για τη χρονική περίοδο που θα καλύπτει το σχέδιο παρακολούθησης· η χρονική αυτή περίοδος μπορεί να είναι διαφορετική από την περίοδο που προτείνεται για τη συγκατάθεση.

Στην περίπτωση αυτή δεν εφαρμόζονται τα άρθρα 13 έως 24 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ.

6. Όταν η αίτηση αφορά ουσία της οποίας η χρήση και η διάθεση στην αγορά υπόκειται, βάσει άλλων διατάξεων της κοινοτικής νομοθεσίας, στην προϋπόθεση του να περιέχεται η ουσία σε έναν αποκλειστικό κατάλογο καταγεγραμμένων ή εγκεκριμένων ουσιών, αυτό πρέπει να δηλώνεται στην αίτηση και να αναφέρεται το καθεστώς της ουσίας σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία.
7. Η Επιτροπή, αφού λάβει τη γνώμη της Αρχής, θεσπίζει, με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, κανόνες για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, συμπεριλαμβανομένων κανόνων σχετικά με την προετοιμασία και την υποβολή της αίτησης.
8. Πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, η Αρχή εκδίδει λεπτομερείς οδηγίες για να βοηθήσει τον αιτούντα στην προετοιμασία και την υποβολή της αίτησης.

#### Άρθρο 18

##### Γνώμη της Αρχής

1. Για τη γνωμοδότησή της, η Αρχή προσπαθεί να τηρεί προθεσμία 6 μηνών από την παραλαβή μιας έγκυρης αίτησης. Η προθεσμία αυτή παρατείνεται αν η Αρχή ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες από τον αιτούντα, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2.
2. Η Αρχή ή μία αρμόδια εθνική αρχή μέσω αυτής μπορεί, κατά περίπτωση, να ζητήσει από τον αιτούντα να προσκομίσει στοιχεία συμπληρωματικά εκείνων που συνοδεύουν την αίτηση, εντός συγκεκριμένης χρονικής προθεσμίας.
3. Προκειμένου να ετοιμάσει τη γνώμη της, η Αρχή:
- α) επαληθεύει ότι τα στοιχεία και τα έγγραφα που υπέβαλε ο αιτών είναι σύμφωνα με το άρθρο 17 και εξετάζει αν η ζωοτροφή πληροί τα κριτήρια του άρθρου 16 παράγραφος 1,

- β) μπορεί να ζητήσει από τον σχετικό οργανισμό αξιολόγησης ζωοτροφών ενός κράτους μέλους να διεξαγάγει αξιολόγηση της ασφάλειας της ζωοτροφής σύμφωνα με το άρθρο 36 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002,
- γ) μπορεί να ζητήσει από μία αρμόδια αρχή που έχει οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 4 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ να διεξαγάγει αξιολόγηση του περιβαλλοντικού κινδύνου· εάν όμως η αίτηση αφορά ΓΤΟ προορισμένους να χρησιμοποιηθούν ως σπόροι σποράς ή άλλο φυτικό πολλαπλασιαστικό υλικό, η Αρχή ζητά από μια εθνική αρμόδια αρχή να πραγματοποιήσει την εκτίμηση περιβαλλοντικού κινδύνου,
- δ) διαβιβάζει στο κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς τα στοιχεία που μνημονεύονται στο άρθρο 17 παράγραφος 3 στοιχεία (θ) και (ι). Το εργαστήριο υποβάλλει σε δοκιμές και επικυρώνει τη μέθοδο ανίχνευσης και ταυτοποίησης που προτείνει ο αιτών,
- ε) εξετάζει, επαληθεύοντας την εφαρμογή του άρθρου 25 παράγραφος 2 στοιχείο (γ), τις πληροφορίες και τα δεδομένα που υποβάλλει ο αιτών και τα οποία δείχνουν ότι τα χαρακτηριστικά της ζωοτροφής δεν διαφέρουν από το συμβατικό αντίστοιχο, δεδομένων των αποδεκτών ορίων των φυσικών παραλλαγών των χαρακτηριστικών αυτών.
4. Στην περίπτωση ΓΤΟ ή ζωοτροφών που περιέχουν ή συνίστανται σε ΓΤΟ, οι απαιτήσεις περιβαλλοντικής ασφάλειας της οδηγίας 2001/18/ΕΚ εφαρμόζονται στην αξιολόγηση, προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι έχουν ληφθεί όλα τα δέοντα μέτρα για την πρόληψη των δυσμενών συνεπειών στην υγεία των ανθρώπων και των ζώων και το περιβάλλον που μπορεί να προκληθούν από τη σκόπιμη ελευθέρωση ΓΤΟ. Κατά την αξιολόγηση των αιτήσεων για τη διάθεση στην αγορά προϊόντων που αποτελούνται από ή που περιέχουν ΓΤΟ, η Αρχή ζητά τη γνώμη της κατά την έννοια της οδηγίας 2001/18/ΕΚ αρμόδιας εθνικής αρχής που έχει οριστεί από κάθε κράτος μέλος για τον σκοπό αυτόν. Οι αρμόδιες αρχές έχουν προθεσμία 3 μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της αίτησης για να γνωμοδοτήσουν.
5. Αν εκδοθεί γνώμη υπέρ της έγκρισης της ζωοτροφής, η γνώμη περιλαμβάνει επίσης τα εξής στοιχεία:
- α) το ονοματεπώνυμο και τη διεύθυνση του αιτούντος,
- β) την ονομασία της ζωοτροφής και τις προδιαγραφές της,
- γ) όπου συντρέχει λόγος, τις πληροφορίες που απαιτούνται από το Παράρτημα ΙΙ του Πρωτοκόλλου της Καρταχένα,
- δ) την πρόταση για την επισήμανση της ζωοτροφής,
- ε) όπου συντρέχει λόγος, κάθε όρο ή περιορισμό που πρέπει να επιβληθεί όσον αφορά τη διάθεση στην αγορά και/ή κάθε ειδικό όρο ή περιορισμό όσον αφορά τη χρήση και τον χειρισμό, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων παρακολούθησης μετά τη διάθεση στην αγορά βάσει του πορίσματος της αξιολόγησης κινδύνων και, στην περίπτωση ΓΤΟ ή ζωοτροφών που περιέχουν ή συνίστανται σε ΓΤΟ, κάθε όρο για την προστασία ιδιαίτερων οικοσυστημάτων/περιβάλλοντος και/ή γεωγραφικών περιοχών,
- στ) τη μέθοδο ανίχνευσης, επικυρωμένη από το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς, συμπεριλαμβανομένης της δειγματοληψίας, της ταυτοποίησης της μετατροπής και, αναλόγως, τη μέθοδο ανίχνευσης και ταυτοποίησης της μετατροπής στην ζωοτροφή και/ή των ζωοτροφών που παράγονται εξ αυτής αναφορά στο πού διατίθεται το κατάλληλο υλικό αναφοράς,
- ζ) όπου ενδείκνυται, το σχέδιο παρακολούθησης που αναφέρεται στο άρθρο 17 παράγραφος 5 στοιχείο (β).
6. Η Αρχή διαβιβάζει τη γνώμη της στην Επιτροπή, τα κράτη μέλη και τον αιτούντα, συμπεριλαμβανομένης έκθεσης με την οποία περιγράφει την αξιολόγηση της ζωοτροφής και εξηγεί τους λόγους για τη γνώμη της και τις πληροφορίες στις οποίες βασίζεται η γνώμη αυτή, συμπεριλαμβανομένων των γνώμων των αρμόδιων αρχών οσάκις ζητείται σύμφωνα με την παράγραφο 4.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

7. Η Αρχή, σύμφωνα με το άρθρο 38 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002, δημοσιεύει τη γνώμη της, αφού διαγραφούν οι πληροφορίες εκείνες που έχουν προσδιορισθεί ως εμπιστευτικές, σύμφωνα με το άρθρο 30 του παρόντος κανονισμού. Το κοινό μπορεί να υποβάλει σχόλια στην Επιτροπή εντός 30 ημερών από τη δημοσίευση της γνώμης.

#### Άρθρο 19

##### Έγκριση

1. Εντός 3 μηνών από την παραλαβή της γνώμης της Αρχής, η Επιτροπή υποβάλλει στην επιτροπή του άρθρου 35 σχέδιο της απόφασης που πρέπει να ληφθεί για την αίτηση, λαμβάνοντας υπ όψη τη γνώμη της Αρχής, τυχόν συναφείς διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας και άλλους κατά νόμον παράγοντες που αφορούν το υπό εξέταση ζήτημα. Εάν το σχέδιο απόφασης δεν είναι σύμφωνο με τη γνώμη της Αρχής, η Επιτροπή προβαίνει σε επεξήγηση των διαφορών.

2. Αν το σχέδιο απόφασης προβλέπει τη χορήγηση έγκρισης, το σχέδιο απόφασης περιλαμβάνει τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 18 παράγραφος 5, το ονοματεπώνυμο του κατόχου της έγκρισης και, εφ' όσον χρειάζεται, το μοναδικό ταυτοποιητή που έχει δοθεί στους ΓΤΟ όπως αναφέρεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 (\*).

3. Η τελική απόφαση όσον αφορά την αίτηση λαμβάνεται με τη διαδικασία που ορίζει το άρθρο 35 παράγραφος 2.

4. Η Επιτροπή ενημερώνει αμελλητί τον αιτούντα για τη ληφθείσα απόφαση και δημοσιεύει λεπτομέρειες σχετικά με την απόφαση στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Η έγκριση που χορηγείται με τη διαδικασία του παρόντος κανονισμού ισχύει σε όλη την Κοινότητα επί δέκα έτη και είναι ανανεώσιμη σύμφωνα με το άρθρο 23. Το εγκεκριμένο τρόφιμο εγγράφεται στο μητρώο που αναφέρεται στο άρθρο 28. Κάθε εγγραφή στο μητρώο αναφέρει την ημερομηνία έγκρισης και περιλαμβάνει τα στοιχεία της παραγράφου 2.

6. Η έγκριση που χορηγείται βάσει του παρόντος τμήματος δεν θίγει άλλες διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας που διέπουν τη χρήση και τη διάθεση στην αγορά ουσιών οι οποίες μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο εφόσον έχουν εγγραφεί σε αποκλειστικό κατάλογο καταχωρημένων ή εγκεκριμένων ουσιών.

7. Η χορήγηση της έγκρισης δεν μειώνει τη γενική αστική και ποινική ευθύνη που φέρει κάθε επιχείρηση ζωοτροφών σε σχέση με τη συγκεκριμένη ζωοτροφή.

8. Οι αναφορές που γίνονται στα τμήματα Α και Δ της οδηγίας 2001/18/ΕΚ σε ΓΤΟ οι οποίοι εγκρίνονται βάσει του τμήματος Γ της εν λόγω οδηγίας, θεωρείται ότι εφαρμόζονται επίσης στους ΓΤΟ που εγκρίνονται βάσει του παρόντος κανονισμού.

#### Άρθρο 20

##### Καθεστώς των υφιστάμενων προϊόντων

1. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 16 παράγραφος 2, τα προϊόντα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος και έχουν διατεθεί νομίμως στην αγορά της Κοινότητας πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού μπορεί να συνεχίσουν να διατίθενται στην αγορά, να χρησιμοποιούνται και να υφίστανται επεξεργασία, αν πληρούνται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) στην περίπτωση προϊόντων που έχουν διατεθεί στην αγορά δυνάμει της οδηγίας 90/220/ΕΟΚ ή 2001/18/ΕΚ, συμπεριλαμβανομένης και της χρησιμοποίησής τους ως ζωοτροφών δυνάμει της οδηγίας 82/471/ΕΟΚ, και τα οποία παράγονται από ΓΤΟ ή, τα οποία περιέχουν, αποτελούνται ή παράγονται από ΓΤΟ, δυνάμει της οδηγίας 70/524/ΕΟΚ, οι υπεύθυνοι για τη διάθεση στην αγορά των εν λόγω προϊόντων κοινοποιούν στην Επιτροπή την ημερομηνία κατά την οποία τα προϊόντα ετέθησαν για πρώτη φορά σε κυκλοφορία στην Κοινότητα, εντός έξι μηνών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού,

(\*) (Σημείωση για την Επίσημη Εφημερίδα: Κανονισμός σχετικά με την ιχνηλασιμότητα ΓΤΟ).

β) στην περίπτωση προϊόντων που έχουν διατεθεί νομίμως στην αγορά της Κοινότητας και τα οποία δεν αναφέρονται στο στοιχείο (α), οι υπεύθυνοι για τη διάθεση αυτών στην αγορά κοινοποιούν στην Επιτροπή εντός έξι μηνών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, ότι τα προϊόντα διατέθηκαν στην αγορά της Κοινότητας πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

2. Η κοινοποίηση της παραγράφου 1, συνοδεύεται από τα στοιχεία του άρθρου 17 παράγραφος 3 και 5, όπου ενδείκνυται, τα οποία η Επιτροπή διαβιβάζει στην Αρχή και τα κράτη μέλη. Η Αρχή διαβιβάζει στο κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς τα στοιχεία που μνημονεύονται στο άρθρο 17 παράγραφος 3 στοιχεία (θ) και (ι). Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς δοκιμάζει και επικυρώνει τη μέθοδο ανίχνευσης και ταυτοποίησης που προτείνει ο αιτών.

3. Εντός ενός έτους από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού και αφού επαληθευθεί ότι υποβλήθηκαν και εξετάστηκαν όλες οι απαιτούμενες πληροφορίες, τα εν λόγω προϊόντα καταχωρούνται στο μητρώο. Κάθε καταχώρηση στο μητρώο περιλαμβάνει τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 19 παράγραφος 2, ανάλογα με την περίπτωση και, στην περίπτωση των προϊόντων περί των οποίων η παράγραφος 1 στοιχείο (α), αναφέρει την ημερομηνία κατά την οποία τα εν λόγω προϊόντα διατέθηκαν για πρώτη φορά στην αγορά.

4. Εντός εννέα ετών από την ημερομηνία κατά την οποία τα προϊόντα περί των οποίων η παράγραφος 1 στοιχείο (α) διατέθηκαν για πρώτη φορά στην αγορά, αλλά οπωσδήποτε πριν την παρέλευση τριών ετών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, οι υπεύθυνοι για τη διάθεσή τους στην αγορά υποβάλλουν αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 23, που εφαρμόζεται κατ αναλογία.

Εντός τριών ετών από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, οι υπεύθυνοι για τη διάθεση στην αγορά των προϊόντων περί των οποίων η παράγραφος 1 στοιχείο (β) υποβάλλουν αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 23, το οποίο εφαρμόζεται κατ αναλογία.

5. Τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι ζωοτροφές που τα περιέχουν ή παράγονται από αυτά υπόκεινται στις διατάξεις του παρόντος κανονισμού, ιδίως των άρθρων 21, 22 και 34, τα οποία εφαρμόζονται κατ αναλογία.

6. Όταν τα στοιχεία κοινοποίησης και τα συνοδευτικά στοιχεία που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 δεν παρέχονται εμπροσθόθετως ή διαπιστώνεται ότι δεν είναι ορθά, ή όταν δεν υποβάλλεται εμπροσθόθετως αίτηση όπως απαιτεί η παράγραφος 4, η Επιτροπή, ενεργώντας με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, εγκρίνει ένα μέτρο σχετικά με το εν λόγω προϊόν και τα προϊόντα που παράγονται από αυτό με το οποίο απαιτεί την απόσυρσή του από την αγορά. Το μέτρο αυτό μπορεί να προβλέπει μία περιορισμένη χρονική περίοδο κατά την οποία θα μπορούν να εξαντληθούν τα αποθέματα του προϊόντος.

7. Προκειμένου περί εγκρίσεων που δεν έχουν εκδοθεί προς ένα συγκεκριμένο κάτοχο, οι πληροφορίες ή αιτήσεις υποβάλλονται στην Επιτροπή από το πρόσωπο που εισάγει, παράγει ή παρασκευάζει τα αναφερόμενα στο παρόν άρθρο προϊόντα.

8. Λεπτομερείς κανόνες για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2.

#### Άρθρο 21

##### Εποπτεία

1. Μετά την έκδοση έγκρισης σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό, ο κάτοχος της έγκρισης και τα ενδιαφερόμενα μέρη τηρούν όλους τους όρους ή περιορισμούς που έχουν επιβληθεί στην έγκριση, ειδικότερα δε εξασφαλίζουν ότι τα προϊόντα που δεν καλύπτονται από την έγκριση δεν κυκλοφορούν στην αγορά ως τρόφιμα ή ζωοτροφές. Όταν στον κάτοχο της έγκρισης επιβάλλεται η παρακολούθηση μετά τη διάθεση στην αγορά, όπως αναφέρεται στο άρθρο 17 παράγραφος 3 στοιχείο (ια) και/ή η παρακολούθηση όπως αναφέρεται στην παράγραφο 5 στοιχείο (β), ο κάτοχος της έγκρισης διασφαλίζει τη διεξαγωγή της παρακολούθησης και υποβάλλει εκθέσεις στην Επιτροπή σύμφωνα με την έγκριση. Οι προαναφερόμενες εκθέσεις παρακολούθησης, πλην των πληροφοριών που χαρακτηρίζονται ως εμπιστευτικές σύμφωνα με το άρθρο 30, καθίστανται προσπελάσιμες στο κοινό.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Εάν ο κάτοχος της έγκρισης προτείνει την τροποποίηση των όρων της έγκρισης, υποβάλλει σχετική αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 2. Τα άρθρα 17, 18 και 19 εφαρμόζονται κατ αναλογία.
3. Ο κάτοχος της έγκρισης ενημερώνει πάραυτα την Επιτροπή για κάθε νέα επιστημονική ή τεχνική πληροφορία που ενδέχεται να επηρεάσει την αξιολόγηση της ασφάλειας της ζωοτροφής. Συγκεκριμένα, ενημερώνει πάραυτα την Επιτροπή σχετικά με οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό έχει επιβληθεί από αρμόδια αρχή τρίτης χώρας στην αγορά της οποίας κυκλοφορεί η ζωοτροφή.
4. Η Επιτροπή θέτει χωρίς καθυστέρηση στη διάθεση της Αρχής και των κρατών μελών τις πληροφορίες που παρέσχε ο αιτών.

#### Άρθρο 22

##### Τροποποίηση, αναστολή και ανάκληση των εγκρίσεων

1. Η Αρχή, με δική της πρωτοβουλία ή μετά από αίτημα ενός κράτους μέλους ή της Επιτροπής, γνωμοδοτεί για το κατά πόσον μια έγκριση για αναφερόμενο στο άρθρο 15 παράγραφος 1 προϊόν εξακολουθεί να πληροί τους όρους που καθορίζει ο παρών κανονισμός. Διαβιβάζει πάραυτα τη γνώμη της στην Επιτροπή, στον κάτοχο της έγκρισης και στα κράτη μέλη. Η Αρχή, σύμφωνα με το άρθρο 38 παράγραφος 1, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002, δημοσιεύει την γνώμη της, αφού απαλειφθούν τυχόν πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί ως εμπιστευτικές, σύμφωνα με το άρθρο 30 του παρόντος κανονισμού. Το κοινό μπορεί να αποστείλει σχόλια στην Επιτροπή εντός 30 ημερών από την δημοσίευση αυτή.
2. Η Επιτροπή εξετάζει τη γνώμη της Αρχής το συντομότερο δυνατό. Λαμβάνονται τυχόν απαραίτητα μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 34. Εφόσον χρειάζεται, η έγκριση τροποποιείται, αναστέλλεται ή ανακαλείται σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 19.
3. Τα άρθρα 17 παράγραφος 2, 18 και 19 εφαρμόζονται κατ αναλογία.

#### Άρθρο 23

##### Ανανέωση των εγκρίσεων

1. Οι εγκρίσεις που χορηγούνται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό επιδέχονται δεκαετούς ανανέωσης, μετά από αίτηση που υποβάλλει στην Επιτροπή ο κάτοχος της έγκρισης, το αργότερο ένα έτος πριν από τη λήξη της έγκρισης.
2. Η αίτηση συνοδεύεται από τα ακόλουθα στοιχεία και έγγραφα:
  - α) αντίγραφο της έγκρισης για τη διάθεση της ζωοτροφής στην αγορά,
  - β) έκθεση για τα αποτελέσματα της παρακολούθησης, εφόσον ορίζεται έτσι στην έγκριση,
  - γ) κάθε άλλη νέα διαθέσιμη πληροφορία σχετικά με την αξιολόγηση της ασφάλειας της χρήσης της ζωοτροφής και των κινδύνων που ενέχει η ζωοτροφή για τον άνθρωπο, τα ζώα ή το περιβάλλον,
  - δ) όπου ενδείκνυται, πρόταση τροποποίησης ή συμπλήρωσης των όρων της αρχικής έγκρισης, μεταξύ δε άλλων των όρων που αφορούν τη μελλοντική παρακολούθηση.
3. Τα άρθρα 17 παράγραφος 2, 18 και 19 εφαρμόζονται κατ αναλογία.
4. Όταν, για λόγους που δεν εξαρτώνται από τον κάτοχο της έγκρισης, δεν έχει αποφασισθεί η ανανέωση της έγκρισης πριν από την ημερομηνία λήξης της, η περίοδος της έγκρισης του προϊόντος παρατείνεται αυτομάτως έως ότου ληφθεί απόφαση.
5. Η Επιτροπή, αφού λάβει πρώτα τη γνώμη της Αρχής, μπορεί να καθορίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, κανόνες εφαρμογής του παρόντος άρθρου, συμπεριλαμβανομένων των κανόνων σχετικά με την προετοιμασία και την υποβολή της αίτησης.



6. Η Αρχή εκδίδει λεπτομερείς οδηγίες για να βοηθήσει τον αιτούντα στην προετοιμασία και την υποβολή της αίτησής του.

## ΤΜΗΜΑ 2 ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ

### Άρθρο 24 Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται στις αναφερόμενες στο άρθρο 15 παράγραφος 1 ζωοτροφές.
2. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται στις ζωοτροφές που περιέχουν υλικό που περιέχει, αποτελείται ή παράγεται από ΓΤΟ σε ποσοστό όχι μεγαλύτερο από 0,9 τοις εκατό της ζωοτροφής και κάθε ζωοτροφής από την οποία συντίθεται, υπό την προϋπόθεση ότι η παρουσία αυτή είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη.
3. Προκειμένου να αποδειχθεί ότι η παρουσία του υλικού αυτού είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη, οι υπεύθυνοι πρέπει να είναι σε θέση να αποδείξουν στις αρμόδιες αρχές ότι έλαβαν τα κατάλληλα μέτρα προς αποφυγή της παρουσίας του.
4. Μπορούν να καθορισθούν κατάλληλα χαμηλότερα όρια σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2, ιδίως όσον αφορά ζωοτροφές που περιέχουν ή αποτελούνται από ΓΤΟ ή προκειμένου να ληφθεί υπ όψη η πρόοδος της επιστήμης και της τεχνολογίας.

### Άρθρο 25 Απαιτήσεις

1. Υπό την επιφύλαξη άλλων απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας σχετικά με την επισήμανση των ζωοτροφών, οι αναφερόμενες στο άρθρο 15 παράγραφος 1 ζωοτροφές υπόκεινται στις ειδικές απαιτήσεις επισήμανσης που ορίζονται κατωτέρω.
2. Ουδείς διαθέτει στην αγορά ζωοτροφές αναφερόμενες στο άρθρο 15 παράγραφος 1, εάν τα στοιχεία που προσδιορίζονται κατωτέρω δεν αναγράφονται, με τρόπο σαφή, ευανάγνωστο και ανεξίτηλο, σε συνοδευτικό έγγραφο ή, κατά περίπτωση, στη συσκευασία, τον περιέκτη ή την ετικέτα.

Κάθε ζωοτροφή από την οποία αποτελείται μια συγκεκριμένη ζωοτροφή υπόκειται στους εξής κανόνες:

- (α) για τις αναφερόμενες στο άρθρο 15 παράγραφος 1 στοιχεία (α) και (β) ζωοτροφές, οι λέξεις «γενετικά τροποποιημένος/η/ο [όνομα του οργανισμού]» αναγράφονται εντός παρενθέσεων αμέσως μετά το συγκεκριμένο όνομα της ζωοτροφής,

Μια εναλλακτική δυνατότητα είναι οι λέξεις αυτές να συμπεριληφθούν σε υποσημείωση του καταλόγου ζωοτροφών. Η υποσημείωση αυτή τυπώνεται σε γραμματοσειρά η οποία έχει τουλάχιστον το ίδιο μέγεθος με τον κατάλογο των ζωοτροφών.

- (β) για τις αναφερόμενες στο άρθρο 15 παράγραφος 1 στοιχείο (γ), οι λέξεις «παρασκευασμένος/η/ο από γενετικά τροποποιημένο/η [όνομα του οργανισμού]» αναγράφονται εντός παρενθέσεων αμέσως μετά το συγκεκριμένο όνομα της ζωοτροφής,

Μια εναλλακτική δυνατότητα είναι οι λέξεις αυτές να συμπεριληφθούν σε υποσημείωση του καταλόγου ζωοτροφών. Η υποσημείωση αυτή τυπώνεται σε γραμματοσειρά η οποία έχει τουλάχιστον το ίδιο μέγεθος με τον κατάλογο των ζωοτροφών.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

(γ) όπως ορίζεται στην έγκριση, κάθε χαρακτηριστικό της ζωοτροφής που αναφέρεται στο άρθρο 15 παράγραφος 1, όπως αυτά που αναφέρονται κατωτέρω, το οποίο διαφέρει από το συμβατικό αντίστοιχό του:

- i) σύνθεση,
- ii) διατροφικές ιδιότητες,
- iii) προβλεπόμενη χρήση,
- iv) συνέπειες για την υγεία ορισμένων ειδών ή κατηγοριών ζώων.

(δ) όπως ορίζεται στην έγκριση, κάθε χαρακτηριστικό ή ιδιότητα λόγω των οποίων η ζωοτροφή μπορεί να προκαλέσει ηθικούς ή θρησκευτικούς ενδοιασμούς.

3. Επιπλέον των απαιτήσεων της παραγράφου 2 στοιχεία (α) και (β) και όπως ορίζεται στην έγκριση, η επισήμανση ή τα συνοδευτικά έγγραφα των ζωοτροφών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος και οι οποίες δεν έχουν συμβατικό αντίστοιχο, περιέχουν τις κατάλληλες πληροφορίες για τη φύση και τα χαρακτηριστικά των εν λόγω ζωοτροφών.

#### Άρθρο 26

##### Μέτρα εφαρμογής

Οι λεπτομερείς κανόνες για την εφαρμογή του παρόντος τμήματος, μεταξύ άλλων όσον αφορά τα μέτρα που είναι απαραίτητα ώστε οι υπεύθυνοι να τηρήσουν τις απαιτήσεις επισήμανσης, μπορούν να θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

##### ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 27

Προϊόντα κατάλληλα να χρησιμοποιηθούν και ως τρόφιμα και ως ζωοτροφές

1. Όταν ένα προϊόν είναι κατάλληλο να χρησιμοποιηθεί και ως τρόφιμο και ως ζωοτροφή, υποβάλλεται μία μόνο αίτηση δυνάμει των άρθρων 5 και 17 και εκδίδεται μία μόνο γνώμη από την Αρχή και μία μόνο κοινοτική απόφαση.
2. Η Αρχή εξετάζει εάν η αίτηση για έγκριση πρέπει να υποβληθεί και για τα τρόφιμα και για τις ζωοτροφές.

#### Άρθρο 28

##### Κοινοτικό μητρώο

1. Η Επιτροπή καταρτίζει και τηρεί κοινοτικό μητρώο των γενετικώς τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών, το οποίο στον παρόντα κανονισμό αναφέρεται ως «το μητρώο».
2. Το μητρώο είναι διαθέσιμο στο κοινό.

Άρθρο 29

## Πρόσβαση του κοινού

1. Η αίτηση έγκρισης, οι συμπληρωματικές πληροφορίες εκ μέρους των αιτούντων, οι γνώμες των αρμόδιων αρχών που ορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 4 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ, οι εκθέσεις παρακολούθησης και οι πληροφορίες που παρέχουν οι κάτοχοι εγκρίσεων, πλην των εμπιστευτικών πληροφοριών, καθίστανται προσιτές στο κοινό.
2. Η Αρχή εφαρμόζει τις αρχές του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1049/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 30ής Μαΐου 2001 σχετικά με την πρόσβαση του κοινού σε έγγραφα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής<sup>(1)</sup> κατά τη διεκπεραίωση αιτήσεων για πρόσβαση σε έγγραφα τα οποία βρίσκονται στην κατοχή της Αρχής.
3. Τα κράτη μέλη διεκπεραιώνουν τις αιτήσεις πρόσβασης σε έγγραφα που λαμβάνουν δυνάμει του παρόντος κανονισμού σύμφωνα με το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1049/2001.

Άρθρο 30

## Εμπιστευτικότητα

1. Ο αιτών μπορεί να υποδείξει ποιες από τις πληροφορίες που υποβάλλει στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού θεωρεί ότι πρέπει να αντιμετωπισθούν ως εμπιστευτικές, όταν θεωρεί ότι η αποκάλυψή τους θα μπορούσε να βλάψει σημαντικά την ανταγωνιστική του θέση. Σε τέτοιες περιπτώσεις πρέπει να δίνονται επαληθεύσιμες αιτιολογίες.
2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3, η Επιτροπή καθορίζει, αφού συμβουλευτεί τον αιτούντα, ποιες πληροφορίες θα θεωρηθούν εμπιστευτικές και ενημερώνει τον αιτούντα για την απόφασή της.
3. Οι πληροφορίες που αφορούν τα κατωτέρω δεν θεωρούνται εμπιστευτικές:
  - α) το όνομα και η σύνθεση του ΓΤΟ ή τροφής ή ζωοτροφής που αναφέρονται στα άρθρα 3 παράγραφος 1, και 15 παράγραφος 1, και, εφόσον χρειάζεται, η αναφορά του υποστρώματος και του μικροοργανισμού·
  - β) η γενική περιγραφή του ΓΤΟ και το ονοματεπώνυμο και η διεύθυνση του κατόχου της έγκρισης·
  - γ) τα φυσικοχημικά και βιολογικά χαρακτηριστικά του ΓΤΟ, τροφίμου ή ζωοτροφής που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και στο άρθρο 15 παράγραφος 1·
  - δ) οι συνέπειες του ΓΤΟ, τροφίμου ή ζωοτροφής που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και στο άρθρο 15 παράγραφος 1 για την υγεία του ανθρώπου και των ζώων και για το περιβάλλον·
  - ε) οι συνέπειες του ΓΤΟ, τροφίμου ή ζωοτροφής που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και στο άρθρο 15 παράγραφος 1 για τα χαρακτηριστικά των ζωικών προϊόντων και των διατροφικών τους ιδιοτήτων·
  - στ) οι μέθοδοι για την ανίχνευση, συμπεριλαμβανομένης της δειγματοληψίας και της ταυτοποίησης της μετατροπής και, όπου αρμόζει, για την ανίχνευση και την ταυτοποίηση της μετατροπής στα τρόφιμα ή τις ζωοτροφές που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και στο άρθρο 15 παράγραφος 1·
  - ζ) οι πληροφορίες για την επεξεργασία αποβλήτων και την αντιμετώπιση καταστάσεων εκτάκτου ανάγκης.
4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, η Αρχή διαβιβάζει στην Επιτροπή και τα κράτη μέλη, εφόσον το ζητήσουν, όλες τις πληροφορίες που έχει στην κατοχή της.
5. Η χρησιμοποίηση μεθόδων ανίχνευσης και η αναπαραγωγή των υλικών αναφοράς περί της οποίας τα άρθρα 5 παράγραφος 3, και 17 παράγραφος 3, προκειμένου για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού στους ΓΤΟ, τα τρόφιμα ή τις ζωοτροφές τα οποία αφορά η αίτηση, δεν περιορίζονται από την άσκηση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας ή άλλως πως.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 145 της 31.5.2001, σ. 43.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

6. Η Επιτροπή, η Αρχή και τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίζουν τον δέοντα εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που έχουν λάβει σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό, πλην των πληροφοριών που πρέπει να δημοσιοποιούνται εάν οι περιστάσεις το απαιτούν προκειμένου να προστατευθεί η υγεία του ανθρώπου και των ζώων ή το περιβάλλον.

7. Εάν ο αιτών αποσύρει ή έχει αποσύρει την αίτησή του, η Αρχή, η Επιτροπή και τα κράτη μέλη σέβονται τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των εμπορικών και βιομηχανικών πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικών με την έρευνα και την ανάπτυξη, καθώς και των πληροφοριών εκείνων για τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των οποίων υπάρχουν διαφωνίες μεταξύ της Επιτροπής και του αιτούντος.

#### Άρθρο 31

##### Προστασία δεδομένων

Τα επιστημονικά δεδομένα καθώς και άλλες πληροφορίες στο φάκελο της αίτησης που απαιτούνται δυνάμει του άρθρου 5 παράγραφοι 3 και 5, και του άρθρου 17 παράγραφοι 3 και 5, δεν χρησιμοποιούνται προς όφελος άλλου αιτούντος για περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία της έγκρισης, εκτός εάν ο άλλος αιτών έχει συμφωνήσει με τον κάτοχο της έγκρισης για τη χρήση τέτοιων δεδομένων και πληροφοριών.

Με την εκπνοή της δεκαετούς περιόδου, τα ευρήματα όλης ή μέρους της αξιολόγησης που διεξήχθη βάσει των επιστημονικών δεδομένων και πληροφοριών του φακέλου της αίτησης μπορούν να χρησιμοποιηθούν από την Αρχή προς όφελος άλλου αιτούντος, εφόσον ο αιτών μπορεί να αποδείξει ότι το τρόφιμο ή η ζωοτροφή για τα οποία ζητά έγκριση προσομοιάζουν σημαντικά με το τρόφιμο ή τη ζωοτροφή που έχει ήδη εγκριθεί δυνάμει του παρόντος κανονισμού.

#### Άρθρο 32

##### Κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς

Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς, τα καθήκοντα και οι λειτουργίες του καθορίζονται στο Παράρτημα.

Τα εθνικά εργαστήρια αναφοράς μπορούν να συγκροτούνται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2.

Οι αιτούντες για έγκριση γενετικής τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών συνεισφέρουν στην αντιμετώπιση της δαπάνης των εργασιών του κοινοτικού εργαστηρίου αναφοράς και του Ευρωπαϊκού Δικτύου Εργαστηρίων για τους ΠΤΟ, που αναφέρονται στο Παράρτημα.

Οι συνεισφορές των αιτούντων δεν πρέπει να υπερβαίνουν το κόστος της επικύρωσης των μεθόδων ανίχνευσης.

Λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής του παρόντος άρθρου, του Παραρτήματος και οποιοσδήποτε αλλαγές σε αυτό μπορούν να θεσπιστούν με τη διαδικασία του άρθρου 35 παράγραφος 2.

#### Άρθρο 33

##### Διαβούλευση με την ευρωπαϊκή ομάδα για τη δεοντολογία της επιστήμης και των νέων τεχνολογιών

1. Η Επιτροπή μπορεί, με δική της πρωτοβουλία ή κατόπιν αιτήματος ενός κράτους μέλους, να ζητήσει τη γνώμη της ευρωπαϊκής ομάδας για τη δεοντολογία της επιστήμης και των νέων τεχνολογιών ή οποιοσδήποτε άλλου φορέα που ενδέχεται να ιδρύσει, με σκοπό την έκδοση γνώμης από την ομάδα για ζητήματα δεοντολογίας.

2. Η Επιτροπή γνωστοποιεί στο κοινό αυτές τις γνώμες.

#### Άρθρο 34

##### Μέτρα έκτακτης ανάγκης

Όταν είναι προφανές ότι προϊόντα που έχουν εγκριθεί από τον παρόντα κανονισμό ή δυνάμει αυτού είναι πιθανό να θέσουν σε σοβαρό κίνδυνο την υγεία του ανθρώπου, την υγεία των ζώων ή το περιβάλλον, ή όταν, βάσει γνώμης της Αρχής δυνάμει των άρθρων 10 και 22, προκύπτει η ανάγκη αναστολής ή κατεπείγουσας τροποποίησης μιας έγκρισης, λαμβάνονται μέτρα σύμφωνα με τις διαδικασίες των άρθρων 53 και 54 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002.

#### Άρθρο 35

##### Διαδικασία της επιτροπής

1. Η Επιτροπή επικουρείται από τη Μόνιμη Επιτροπή για την Τροφική Αλυσίδα και την Υγεία των Ζώων, που ιδρύθηκε από το άρθρο 58 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 στο εξής καλούμενη «η επιτροπή».

2. Στις περιπτώσεις που γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων του άρθρου 8 της απόφασης αυτής.

Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε τρεις μήνες.

3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

#### Άρθρο 36

##### Διοικητική αναθεώρηση

Πράξεις ή παραλείψεις βάσει των αρμοδιοτήτων τις οποίες αναθέτει στην Αρχή ο παρών κανονισμός δύνανται να αναθεωρούνται από την Επιτροπή ίδια πρωτοβουλία ή κατόπιν αιτήματος κράτους μέλους ή κάθε αμέσως και ατομικώς ενδιαφερομένου.

Προς τούτο υποβάλλεται αίτημα στην Επιτροπή εντός 2 μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ο ενδιαφερόμενος αντελήφθη την περί ης ο λόγος πράξη ή παράλειψη.

Η Επιτροπή αποφασίζει εντός 2 μηνών και ζητεί κατά περίπτωση από την Αρχή να ανακαλέσει την απόφασή της ή να διορθώσει την παράλειψή της.

#### Άρθρο 37

##### Κατάργηση

Με ισχύ από την ημερομηνία της θέσης σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού καταργούνται οι ακόλουθοι κανονισμοί:

- Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1139/98,
- Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 49/2000,
- Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 50/2000.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

### Άρθρο 38

Τροποποιήσεις στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 258/97

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 258/97 τροποποιείται με ισχύ από την ημερομηνία της θέσης σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού ως εξής:

1) Διαγράφονται οι ακόλουθες διατάξεις:

- άρθρο 1 παράγραφος 2 στοιχεία (α) και (β),
- άρθρο 3 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο και παράγραφος 3,
- άρθρο 8 παράγραφος 1 στοιχείο (δ),
- άρθρο 9.

2) Στο άρθρο 3, η πρώτη πρόταση της παραγράφου 4 αντικαθίσταται από το εξής:

«(4) Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, η διαδικασία του άρθρου 5 εφαρμόζεται στα τρόφιμα ή τα συστατικά τροφίμων που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 στοιχεία (δ) και (ε) και τα οποία, βάσει των επιστημονικών τεκμηρίων που είναι διαθέσιμα και γενικώς αναγνωρισμένα ή βάσει μιας γνώμης ενός από τα αρμόδια όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 3, είναι κατ'ουσίαν ισοδύναμα με υφιστάμενα τρόφιμα ή συστατικά τροφίμων σε ό,τι αφορά τη σύνθεσή τους, τη διατροφική τους αξία, τον μεταβολισμό, την προβλεπόμενη χρήση και την περιεκτικότητά τους σε ανεπιθύμητες ουσίες.»

### Άρθρο 39

Τροποποίηση της οδηγίας 82/471/ΕΟΚ

Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος στο άρθρο 1 της οδηγίας 82/471/ΕΟΚ με ισχύ από την ημερομηνία της θέσης σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού:

«3. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στα προϊόντα που λειτουργούν ως άμεσες ή έμμεσες πηγές πρωτεΐνης που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές (\*).

---

(\*) ΕΕ L ...»

### Άρθρο 40

Τροποποιήσεις στην οδηγία 2002/53/ΕΚ

Η οδηγία 2002/53/ΕΚ τροποποιείται με ισχύ από την ημερομηνία της θέσης σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού ως εξής:

1) Το άρθρο 4 παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το εξής:

«5. Περαιτέρω, όταν υλικό που προέρχεται από μία φυτική ποικιλία προορίζεται να χρησιμοποιηθεί σε τρόφιμα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 3, ή σε ζωοτροφές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 15 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές (\*), η ποικιλία είναι αποδεκτή μόνον εάν έχει εγκριθεί σύμφωνα με τον ανωτέρω κανονισμό.

---

(\*) ΕΕ L ...»

2) Το άρθρο 7 παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το εξής:

«5. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι μία ποικιλία που προορίζεται να χρησιμοποιηθεί σε τρόφιμα ή ζωοτροφές όπως ορίζονται στα άρθρα 2 και 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιανουαρίου 2002 για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφάλειας των τροφίμων (\*), είναι αποδεκτή μόνον εάν έχει εγκριθεί δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας.

(\*) ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1.»

#### Άρθρο 41

Τροποποιήσεις στην οδηγία 2002/55/ΕΚ

Η οδηγία 2002/55/ΕΚ τροποποιείται με ισχύ από την ημερομηνία της θέσης σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού ως εξής:

1) Το άρθρο 4 παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το εξής:

«3. Περαιτέρω, όταν ένα υλικό που προέρχεται από μία φυτική ποικιλία προορίζεται για χρήση σε τρόφιμα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 3 ή σε ζωοτροφές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 15 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές (\*), η ποικιλία γίνεται αποδεκτή μόνον εάν έχει εγκριθεί σύμφωνα με τον ανωτέρω κανονισμό.

(\*) ΕΕ L ...»

2) Το άρθρο 7 παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το εξής:

«5. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι μία ποικιλία που προορίζεται να χρησιμοποιηθεί σε τρόφιμα ή ζωοτροφές όπως ορίζονται στα άρθρα 2 και 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιανουαρίου 2002 για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό των διαδικασιών σε θέματα ασφάλειας των τροφίμων (\*), είναι αποδεκτή μόνον εάν έχει εγκριθεί δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας.

(\*) ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1.»

#### Άρθρο 42

Τροποποίηση της οδηγίας 68/193/ΕΟΚ

Το άρθρο 5βα παράγραφος 3 της οδηγίας 68/193/ΕΟΚ αντικαθίσταται από την ακόλουθη διατύπωση από την ημερομηνία θέσης σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού ως εξής:

«3. α) Όταν ένα προϊόν που προέρχεται από πολλαπλασιαστικό υλικό της αμπέλου προορίζεται να χρησιμοποιηθεί ως τρόφιμο ή εντός τροφίμου που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 3 ή ως ζωοτροφή ή εντός ζωοτροφής όπως ορίζεται στο άρθρο 15 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές (\*), η σχετική ποικιλία αμπέλου είναι αποδεκτή μόνον εάν έχει εγκριθεί σύμφωνα με τον εν λόγω κανονισμό.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

β) Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι μια ποικιλία αμπέλου, από το πολλαπλασιαστικό υλικό της οποίας προήλθαν προϊόντα προοριζόμενα προς χρήση σε τρόφιμα και ζωοτροφές σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιανουαρίου 2002, για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό των διαδικασιών σε θέματα ασφάλειας των τροφίμων (\*\*), είναι αποδεκτή μόνον εάν έχει εγκριθεί δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας.

(\*) ΕΕ L ...

(\*\*) ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1.»

#### Άρθρο 43

Τροποποιήσεις στην οδηγία 2001/18/ΕΚ

Από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού η οδηγία 2001/18/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

1) Παρεμβάλλεται το εξής άρθρο:

«Άρθρο 12α

Μεταβατικά μέτρα για την τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη παρουσία γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών που έτυχαν ευνοϊκής αξιολόγησης κινδύνου

1. Η διάθεση στην αγορά ιχθών ενός ΓΤΟ ή συνδυασμού ΓΤΟ σε προϊόντα που προορίζονται για άμεση χρήση ως τρόφιμα ή ζωοτροφές ή για επεξεργασία, απαλλάσσεται από τα άρθρα 13 έως 21, υπό την προϋπόθεση ότι πληρούν τους όρους που καθορίζονται στο άρθρο 47 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και τις γενετικώς τροποποιημένες ζωοτροφές (\*).

2. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται για περίοδο 3 ετών μετά την ημερομηνία εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003.

(\*) ΕΕ L ...»

2) Προστίθεται το παρακάτω άρθρο:

«Άρθρο 26α

Μέτρα για την πρόληψη της ακούσιας παρουσίας ΓΤΟ.

1. Τα κράτη μέλη δύνανται να λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη της ακούσιας παρουσίας ΓΤΟ σε άλλα προϊόντα.

2. Η Επιτροπή συγκεντρώνει και συντονίζει τις πληροφορίες που βασίζονται σε μελέτες σε κοινοτικό ή εθνικό επίπεδο, παρακολουθεί τις εξελίξεις σχετικά με τη συνύπαρξη των γενετικώς τροποποιημένων καλλιεργειών με τις συμβατικές και οργανικές καλλιέργειες στα κράτη μέλη και, βάσει των πληροφοριών και των παρατηρήσεων, καταρτίζει κατευθυντήριες γραμμές για τη συνύπαρξη.»

#### Άρθρο 44

Πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με το Πρωτόκολλο της Καρταχένα

1. Κάθε έγκριση, ανανέωση, τροποποίηση, αναστολή ή ανάκληση της έγκρισης ενός γενετικώς τροποποιημένου οργανισμού, τροφιμού ή ζωοτροφής από τους αναφερόμενους στο άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχεία (α) ή (β) ή στο άρθρο 15 παράγραφος 1 στοιχεία (α) ή (β) κοινοποιείται από την Επιτροπή στα συμβαλλόμενα μέρη του Πρωτοκόλλου της Καρταχένα μέσω του κέντρου ανταλλαγών για την πρόληψη βιοτεχνολογικών κινδύνων (Biosafety Clearing-House), σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 1 ή το άρθρο 12 παράγραφος 1 του Πρωτοκόλλου της Καρταχένα, ανάλογα με την περίπτωση.



Η Επιτροπή διαβιβάζει αντίγραφο των πληροφοριών, εγγράφως, στον εθνικό σύνδεσμο κάθε συμβαλλόμενου μέρους που έχει ενημερώσει προηγουμένως τη Γραμματεία ότι δεν έχει πρόσβαση στο κέντρο ανταλλαγών για την πρόληψη βιοτεχνολογικών κινδύνων.

2. Η Επιτροπή διεκπεραιώνει επίσης αιτήματα για πρόσθετες πληροφορίες που υποβάλλουν τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου της Καρταχένα και παρέχει αντίγραφο των νόμων, κανονισμών και κατευθυντήριων γραμμών σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 5 του Πρωτοκόλλου αυτού.

#### Άρθρο 45

##### Κυρώσεις

Τα κράτη μέλη καθορίζουν τους κανόνες περί κολασμού των παραβάσεων του παρόντος κανονισμού και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσουν την εκτέλεση των κανόνων αυτών. Οι προβλεπόμενες κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες με την παράβαση και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν τις διατάξεις αυτές στην Επιτροπή έξι μήνες από την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού το αργότερο και γνωστοποιούν αμελλητί κάθε ενδεχόμενη μεταγενέστερη τροποποίησή τους.

#### Άρθρο 46

##### Μεταβατικά μέτρα για αιτήσεις, επισήμανση και κοινοποιήσεις

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται δυνάμει του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97 πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού μετατρέπονται σε αιτήσεις δυνάμει του κεφαλαίου II, τμήμα 1 του παρόντος κανονισμού όταν η αρχική έκθεση αξιολόγησης που προβλέπεται στο άρθρο 6 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97 δεν έχει ακόμη διαβιβασθεί στην Επιτροπή, καθώς και σε όλες τις περιπτώσεις όπου απαιτείται πρόσθετη έκθεση αξιολόγησης σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 3 ή 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97. Άλλα αιτήματα που υπεβλήθησαν δυνάμει του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97 πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού διεκπεραιώνονται κατά τα οριζόμενα στις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 258/97, με την επιφύλαξη του άρθρου 38 του παρόντος κανονισμού.

2. Οι απαιτήσεις επισήμανσης του παρόντος κανονισμού δεν εφαρμόζονται στα προϊόντα των οποίων η διαδικασία παρασκευής έχει αρχίσει πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού εφόσον τα προϊόντα αυτά έχουν επισημανθεί σύμφωνα με την εφαρμοστέα επ αυτών νομοθεσία προ της ημερομηνίας εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

3. Οι κοινοποιήσεις που αφορούν προϊόντα, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης τους ως ζωοτροφές, οι οποίες έχουν υποβληθεί δυνάμει του άρθρου 13 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού μετατρέπονται σε αιτήσεις δυνάμει του κεφαλαίου III, τμήμα 1 του παρόντος κανονισμού όταν η έκθεση αξιολόγησης που προβλέπεται από το άρθρο 14 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ δεν έχει ακόμα αποσταλεί στην Επιτροπή.

4. Αιτήσεις υποβληθείσες για προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 15 παράγραφος 1 στοιχείο (γ) του παρόντος κανονισμού δυνάμει του άρθρου 7 της οδηγίας 82/471/ΕΟΚ πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού μετατρέπονται σε αιτήσεις δυνάμει του κεφαλαίου III τμήμα 1 του παρόντος κανονισμού.

5. Αιτήσεις που έχουν υποβληθεί για προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 15 παράγραφος 1 του παρόντος κανονισμού, δυνάμει του άρθρου 4 της οδηγίας 70/524/ΕΟΚ, πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού συμπληρώνονται με αιτήσεις δυνάμει του κεφαλαίου III τμήμα 1 του παρόντος κανονισμού.

#### Άρθρο 47

Μεταβατικά μέτρα για την τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη παρουσίαγενετικώς τροποποιημένου υλικού που έτυχε ευνοϊκής αξιολόγησης κινδύνου

1. Η παρουσία στα τρόφιμα και τις ζωοτροφές υλικού που περιέχει, αποτελείται ή παράγεται από ΓΤΟ σε ποσοστό όχι μεγαλύτερο από 0,5 τοις εκατό δεν θεωρείται ότι συνιστά παράβαση του άρθρου 4 παράγραφος 2 ή του άρθρου 16 παράγραφος 2, εφόσον:

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- α) η παρουσία αυτή είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη,
- β) το γενετικώς τροποποιημένο υλικό έχει τύχει ευνοϊκής γνώμης της κοινοτικής επιστημονικής επιτροπής ή επιτροπών ή της Αρχής πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού,
- γ) η αίτηση για την έγκρισή του δεν έχει απορριφθεί δυνάμει της σχετικής κοινοτικής νομοθεσίας, και
- δ) οι μέθοδοι ανίχνευσης είναι προσιτές στο κοινό.
2. Προκειμένου να αποδειχθεί ότι η παρουσία αυτού του υλικού είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη, οι υπεύθυνοι πρέπει να μπορούν να αποδείξουν στις αρμόδιες αρχές ότι έχουν λάβει τα αναγκαία μέτρα για την αποφυγή της παρουσίας τέτοιων υλικών.
3. Τα όρια περί των οποίων η παράγραφος 1 μπορούν να μειώνονται με την διαδικασία περί της οποίας το άρθρο 35 παράγραφος 2, και μάλιστα για ΓΤΟ που πωλούνται απ ευθείας στον τελικό καταναλωτή.
4. Λεπτομερείς κανόνες για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου θεσπίζονται με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 35 παράγραφος 2.
5. Το παρόν άρθρο παραμένει εφαρμοζόμενο επί διάστημα 3 ετών μετά την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

#### Άρθρο 48

##### Αναθεώρηση

1. Το αργότερο ... (\*\*\*) και με βάση την εμπειρία, η Επιτροπή διαβιβάζει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση υλοποίησης του παρόντος κανονισμού, και ιδίως του άρθρου 47, συνοδευόμενη, ανάλογα με την περίπτωση, από την κατάλληλη πρόταση. Η έκθεση και κάθε τυχόν πρόταση καθίσταται προσιτή στο κοινό.
2. Με την επιφύλαξη των εξουσιών των εθνικών αρχών, η Επιτροπή παρακολουθεί την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού και τον αντίκτυπό του στην ανθρώπινη υγεία και την υγεία των ζώων, στην προστασία των καταναλωτών, στην ενημέρωση των καταναλωτών και στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς και, εάν είναι αναγκαίο, διατυπώνει προτάσεις το συντομότερο δυνατό.

#### Άρθρο 49

##### Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Εφαρμόζεται έξι μήνες μετά την ημερομηνία δημοσίευσης του παρόντος κανονισμού.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Έγινε στις Βρυξέλλες,

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

(\*) Δύο έτη μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ****ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ ΑΝΑΦΟΡΑΣ**

1. Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 32 είναι το Κοινό Κέντρο Ερευνών της Επιτροπής.
2. Για τα καθήκοντα που περιγράφονται στο παρόν παράρτημα, το Κοινό Κέντρο Ερευνών της Επιτροπής επικουρείται από κοινοπραξία εθνικών εργαστηρίων αναφοράς, η οποία στο εξής αναφέρεται ως «Ευρωπαϊκό δίκτυο εργαστηρίων ΓΤΟ».
3. Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς είναι κυρίως υπεύθυνο για:
  - την παραλαβή, την προετοιμασία, την αποθήκευση, τη συντήρηση και τη διανομή σε εθνικά εργαστήρια αναφοράς των θετικών και αρνητικών δειγμάτων ελέγχου·
  - τις δοκιμές και την επικύρωση της μεθόδου ανίχνευσης, συμπεριλαμβανομένης της δειγματοληψίας και της ταυτοποίησης της μετατροπής και, όπου χρειάζεται, της μεθόδου για την ανίχνευση και την ταυτοποίηση της μετατροπής στο τρόφιμο ή τη ζωοτροφή·
  - την αξιολόγηση των δεδομένων που παρέχονται από τον αιτούντα για έγκριση της διάθεσης στην αγορά του τροφίμου ή της ζωοτροφής, για τους σκοπούς των δοκιμών και της επικύρωσης της μεθόδου δειγματοληψίας και ανίχνευσης·
  - την υποβολή πλήρων εκθέσεων αξιολόγησης προς την Αρχή.
4. Το κοινοτικό εργαστήριο αναφοράς συμμετέχει στο διακανονισμό διαφορών μεταξύ των κρατών μελών σχετικά με τα αποτελέσματα των καθηκόντων που περιγράφονται στο παρόν παράρτημα.

---

P5\_TA(2003)0315

**Γενετικώς τροποποιημένοι οργανισμοί \*\*\*II**

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών και την ιχνηλασιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ (15798/1/2002 — C5-0131/2003 — 2001/0180(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15798/1/2002 — C5-0131/2003) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 182) <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 515) <sup>(4)</sup>,

<sup>(1)</sup> EE C 113 E της 13.5.2003, σ. 21.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0353.

<sup>(3)</sup> EE C 304 E της 30.10.2001, σ. 327.

<sup>(4)</sup> EE C 331 E της 31.12.2002, σ. 308.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0204/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

#### P5\_TC2-COD(2001)0180

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών και την ιχνηλασιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 95, παράγραφος 1,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής<sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<sup>(2)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής Περιφερειών<sup>(3)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης<sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η οδηγία 2001/18/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Μαρτίου 2001, για τη σκόπιμη ελευθέρωση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών στο περιβάλλον<sup>(5)</sup> επιβάλλει στα κράτη μέλη να λαμβάνουν μέτρα για να εξασφαλίζουν την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση των εγκεκριμένων γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών (ΓΤΟ) σε όλα τα στάδια της διάθεσής τους στην αγορά.
- (2) Οι διαφορές μεταξύ των εθνικών νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων σε ό,τι αφορά την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση των ΓΤΟ ως προϊόντων ή σε προϊόντα καθώς και την ιχνηλασιμότητα των τροφίμων και των ζωοτροφών που παράγονται από ΓΤΟ ενδέχεται να παρεμποδίσουν την ελεύθερη διακίνησή τους, δημιουργώντας συνθήκες άνισου και αθέμιτου ανταγωνισμού. Ένα εναρμονισμένο κοινοτικό πλαίσιο για την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση των ΓΤΟ θα συνέβαλε στην ουσιαστική λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Η οδηγία 2001/18/ΕΚ θα πρέπει συνεπώς να τροποποιηθεί αναλόγως.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 304 Ε της 30.10.2001, σ. 327 και ΕΕ C 331 Ε της 31.12.2002, σ. 308.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 125 της 27.5.2002, σ. 69.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 278 της 14.11.2002, σ. 31.

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 17ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 113 Ε της 13.5.2003, σ. 21) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 106 της 17.4.2001, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την απόφαση 2002/811/ΕΚ του Συμβουλίου (ΕΕ L 280 της 18.10.2002, σ. 27).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (3) Οι απαιτήσεις ιχνηλασιμότητας για τους ΓΤΟ θα πρέπει να διευκολύνουν τόσο την απόσυρση των προϊόντων, όταν διαπιστώνονται απρόβλεπτες αρνητικές επιπτώσεις στην ανθρώπινη υγεία, την υγεία των ζώων ή στο περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένων των οικοσυστημάτων, όσο και τον καθορισμό στόχων για την παρακολούθηση και την εξέταση των πιθανών επιπτώσεων, ιδίως επί του περιβάλλοντος. Η ιχνηλασιμότητα θα πρέπει επίσης να διευκολύνει την εφαρμογή μέτρων διαχείρισης των κινδύνων σύμφωνα με την αρχή της προφύλαξης.
- (4) Θα πρέπει να θεσπιστούν απαιτήσεις ιχνηλασιμότητας για τα τρόφιμα και τις ζωοτροφές που παράγονται από ΓΤΟ προκειμένου να διευκολυνθεί η επακριβής επισήμανση αυτών των προϊόντων, σύμφωνα με τις απαιτήσεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../ 2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές<sup>(1)</sup>, ώστε να εξασφαλιστεί ότι διατίθενται οι κατάλληλες πληροφορίες στους φορείς διακίνησης και τους καταναλωτές προκειμένου να μπορούν να ασκούν ουσιαστικά την ελευθερία επιλογής τους και παράλληλα να διευκολύνεται ο έλεγχος και να καθίσταται δυνατή η εξακρίβωση των ισχυρισμών που περιέχει η εκάστοτε επισήμανση. Οι απαιτήσεις για τα τρόφιμα και τις ζωοτροφές που παράγονται από ΓΤΟ θα πρέπει να είναι παρεμφερείς ώστε να αποφεύγεται η ασυνέχεια των πληροφοριών σε περιπτώσεις αλλαγής της τελικής χρήσης.
- (5) Η διαβίβαση και η διατήρηση των πληροφοριών από τις οποίες προκύπτει ότι προϊόντα που αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ, και οι μοναδικοί κωδικοί για τους αντίστοιχους ΓΤΟ, σε κάθε στάδιο της διάθεσής τους στην αγορά, αποτελούν τη βάση για την ενδεδειγμένη ιχνηλασιμότητα και επισήμανση των ΓΤΟ. Οι κωδικοί είναι δυνατόν να χρησιμοποιούνται για την πρόσβαση σε μητρώο ειδικών πληροφοριών σχετικά με τους ΓΤΟ και για να διευκολύνεται η ταυτοποίησή τους, η ανίχνευσή τους και η παρακολούθησή τους σύμφωνα με την οδηγία 2001/18/ΕΚ.
- (6) Η διαβίβαση και η διατήρηση πληροφοριών ότι τρόφιμα και ζωοτροφές έχουν παραχθεί από ΓΤΟ αποτελούν επίσης τη βάση για την ενδεδειγμένη ιχνηλασιμότητα προϊόντων που παράγονται από ΓΤΟ.
- (7) Οι διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας σχετικά με τους ΓΤΟ που αποτελούν ή περιέχονται σε ζωοτροφές εφαρμόζονται επίσης στις ζωοτροφές για ζώα που δεν προορίζονται για την παραγωγή τροφίμων.
- (8) Θα πρέπει να καταρτιστούν κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά τη δειγματοληψία και την ανίχνευση, προκειμένου να διευκολύνεται η συντονισμένη προσέγγιση σε θέματα ελέγχου και επιθεωρήσεων, και να παρέχεται νομική βεβαιότητα για τους φορείς διακίνησης. Θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα μητρώα που περιέχουν πληροφορίες για τις γενετικές τροποποιήσεις στους ΓΤΟ τα οποία καταρτίζει η Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 31, παράγραφος 2, της οδηγίας 2001/18/ΕΚ και το άρθρο 29 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../ 2003 [σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές].
- (9) Τα κράτη μέλη πρέπει να θεσπίζουν κανόνες σχετικά με τις επιβλητέες κυρώσεις σε περιπτώσεις παράβασης του παρόντος κανονισμού.
- (10) Ορισμένα ίχνη ΓΤΟ σε προϊόντα ενδέχεται να είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτα. Ως εκ τούτου, ανάλογα ίχνη ΓΤΟ δεν πρέπει να προκαλούν την επιβολή απαιτήσεων επισήμανσης και ιχνηλασιμότητας. Χρειάζεται συνεπώς να καθορισθούν κατώφλια για την τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη παρουσία υλικού που συνίσταται, αποτελείται ή περιέχει ΓΤΟ τόσο όταν επιτρέπεται η διάθεση των συγκεκριμένων ΓΤΟ στην Κοινότητα όσο και όταν η τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτη παρουσία τους είναι ανεκτή σύμφωνα με το άρθρο 47 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 [σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές]. Είναι σκόπιμο επίσης να ορίζεται ότι, όταν το συνδυασμένο επίπεδο τυχαίας ή τεχνικώς αναπόφευκτης παρουσίας του ως άνω υλικού σε τρόφιμα ή ζωοτροφές, ή σε συστατικό τους υπερβαίνει τα προαναφερόμενα κατώφλια επισήμανσης, η παρουσία αυτή θα πρέπει να δηλώνεται δυνάμει των διατάξεων του παρόντος κανονισμού, επίσης δε να θεσπισθούν λεπτομερείς διατάξεις για την εφαρμογή του.
- (11) **Είναι αναγκαίο να διασφαλιστεί πλήρης και αξιόπιστη πληροφόρηση των καταναλωτών σχετικά με τους ΓΤΟ και τα προϊόντα, τα τρόφιμα και τις ζωοτροφές που παράγονται από αυτούς, ούτως ώστε να επιλέγουν προϊόντα πλήρως ενημερωμένοι.**

(<sup>1</sup>) ΕΕ L

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (12) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού θεσπίζονται σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή <sup>(1)</sup>.
- (13) Θα πρέπει να καθιερωθούν συστήματα εκπόνησης και απόδοσης μοναδικών ταυτοποιητών για τους ΓΤΟ πριν από την εφαρμογή των μέτρων σχετικά με την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση.
- (14) Η Επιτροπή θα πρέπει να υποβάλει έκθεση προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού και ειδικότερα για την αποτελεσματικότητα των κανόνων όσον αφορά την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση.**
- (15) Ο παρών κανονισμός σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τηρεί τις αρχές που αναγνωρίζονται ιδίως από τον Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

#### Άρθρο 1

##### Στόχοι

Ο παρών κανονισμός καθιερώνει πλαίσιο για την ιχνηλασιμότητα προϊόντων που αποτελούνται από ή περιέχουν γενετικούς τροποποιημένους οργανισμούς (ΓΤΟ), και τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από ΓΤΟ, με στόχο τη διευκόλυνση της επακριβούς επισήμανσης, της παρακολούθησης των επιπτώσεων στο περιβάλλον και, κατά περίπτωση, στην υγεία, και την εφαρμογή των κατάλληλων μέτρων διαχείρισης των κινδύνων, συμπεριλαμβανομένης, αν χρειάζεται, της απόσυρσης προϊόντων.

#### Άρθρο 2

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται σε όλα τα στάδια διάθεσης στην αγορά για:
- α) τα προϊόντα που αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ και διατίθενται στην αγορά σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία,
- β) τα τρόφιμα που παράγονται από ΓΤΟ και διατίθενται στην αγορά σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία,
- γ) τις ζωοτροφές που παράγονται από ΓΤΟ και διατίθενται στην αγορά σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία.
2. Ο παρών κανονισμός δεν εφαρμόζεται στα φαρμακευτικά προϊόντα που προορίζονται για ανθρώπινη ή κτηνιατρική χρήση, εφόσον έχουν εγκριθεί δυνάμει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2309/93 <sup>(2)</sup>.

#### Άρθρο 3

##### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, νοούνται ως:

- 1) «γενετικός τροποποιημένος οργανισμός» (ΓΤΟ), νοείται ένας γενετικός τροποποιημένος οργανισμός όπως ορίζεται στο άρθρο 2, σημείο 2, της οδηγίας 2001/18/ΕΚ, με εξαίρεση τους οργανισμούς που λαμβάνονται μέσω των τεχνικών γενετικής τροποποίησης που απαριθμούνται στο Παράρτημα Ι Β της προαναφερθείσας οδηγίας,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

<sup>(2)</sup> Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2309/93 του Συμβουλίου, της 22ας Ιουλίου 1993, για τη θέσπιση κοινοτικών διαδικασιών έγκρισης και εποπτείας των φαρμακευτικών προϊόντων για ανθρώπινη και κτηνιατρική χρήση και για τη σύσταση ευρωπαϊκού οργανισμού για την αξιολόγηση των φαρμακευτικών προϊόντων (ΕΕ L 214 της 24.8.1993, σ. 1). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 807/2003 (ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 36).

- 2) «παραγόμενα από ΓΤΟ», σημαίνει ότι προέρχονται, εξ ολοκλήρου ή μερικώς από ΓΤΟ, αλλά δεν περιέχουν ή δεν αποτελούνται από αυτούς,
- 3) «ιχνηλασιμότητα», η δυνατότητα ιχνηλάτησης ΓΤΟ και προϊόντων που παράγονται από ΓΤΟ καθ' όλα τα στάδια διάθεσής τους στην αγορά μέσω των αλυσίδων παραγωγής και διανομής,
- 4) «μοναδικός ταυτοποιητής», ο απλός αριθμητικός ή αλφαριθμητικός κωδικός που χρησιμεύει για την ταυτοποίηση κάθε ΓΤΟ επί τη βάση του επιτρεπόμενου συγκεκριμένου μετασχηματισμού του γενετικού υλικού από το οποίο προήλθε, και που καθιστά δυνατή την πρόσβαση σε ειδικές πληροφορίες σχετικά με τον συγκεκριμένο ΓΤΟ,
- 5) «φορέας διακίνησης», το φυσικό ή νομικό πρόσωπο που διαθέτει ένα προϊόν στην αγορά ή είναι αποδέκτης προϊόντος το οποίο διατίθεται στην αγορά της Κοινότητας, είτε από ένα κράτος μέλος της ΕΕ ή από τρίτη χώρα, σε οιοδήποτε στάδιο της αλυσίδας παραγωγής και διανομής, εκτός του τελικού καταναλωτή,
- 6) «τελικός καταναλωτής», ο τελικός καταναλωτής που δεν θα χρησιμοποιήσει το προϊόν ως τμήμα οποιασδήποτε εμπορικής πράξης ή δραστηριότητας,
- 7) «τρόφιμο», κάθε τρόφιμο κατά την έννοια του άρθρου 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 <sup>(1)</sup>,
- 8) «συστατικό», το συστατικό κατά την έννοια του άρθρου 6, παράγραφος 4, της οδηγίας 2000/13/ΕΚ <sup>(2)</sup>,
- 9) «ζωοτροφές», οι ζωοτροφές κατά την έννοια του άρθρου 3, σημείο 4, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002,
- 10) «διάθεση στην αγορά», η διάθεση στην αγορά όπως ορίζεται στην ειδική κοινοτική νομοθεσία σύμφωνα με την οποία έχει εγκριθεί το σχετικό προϊόν· σε άλλες περιπτώσεις ορίζεται όπως στο άρθρο 2, σημείο 4, της οδηγίας 2001/18/ΕΚ,
- 11) «πρώτο στάδιο της διάθεσης ενός προϊόντος στην αγορά», η αρχική συναλλαγή στις αλυσίδες παραγωγής και διανομής, όταν ένα προϊόν διατίθεται σε τρίτους,
- 12) «προσσκευασμένο προϊόν», κάθε επιμέρους είδος που προσφέρεται προς πώληση, το οποίο αποτελείται από προϊόν και τη συσκευασία στην οποία τοποθετήθηκε πριν διατεθεί προς πώληση, είτε η συσκευασία αυτή περικλείει το τρόφιμο εξ ολοκλήρου είτε μόνον εν μέρει, αλλά κατά τρόπον ώστε το περιεχόμενο να μην μπορεί να αλλοιωθεί χωρίς να ανοιχθεί ή να μεταβληθεί η συσκευασία.

#### Άρθρο 4

Απαιτήσεις ιχνηλασιμότητας και επισήμανσης για προϊόντα που αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ

##### A. Ιχνηλασιμότητα

1. Στο πρώτο στάδιο της διάθεσης στην αγορά προϊόντων τα οποία αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ, συμπεριλαμβανομένων των χύδην ποσοτήτων, οι φορείς διακίνησης εξασφαλίζουν ότι οι ακόλουθες πληροφορίες διαβιβάζονται εγγράφως στο φορέα διακίνησης που παραλαμβάνει το προϊόν:

- α) ότι περιλαμβάνει ή αποτελείται από ΓΤΟ,
- β) ο ή οι μοναδικοί ταυτοποιητές που χορηγούνται στους εν λόγω ΓΤΟ σύμφωνα με το άρθρο 8.

2. Σε όλα τα μεταγενέστερα στάδια της διάθεσης στην αγορά προϊόντων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, οι φορείς διακίνησης μερμούν ώστε οι πληροφορίες που λαμβάνονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 να διαβιβάζονται εγγράφως στους φορείς διακίνησης που παραλαμβάνουν τα προϊόντα.

<sup>(1)</sup> Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2002, για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφαλείας των τροφίμων (ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1).

<sup>(2)</sup> Οδηγία 2000/13/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Μαρτίου 2000, για προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την επισήμανση, την παρουσίαση και τη διαφήμιση των τροφίμων (ΕΕ L 109 της 6.5.2000, σ. 29). Οδηγία όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 2001/101/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 310 της 28.11.2001, σ. 19).

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Στην περίπτωση προϊόντων τα οποία αποτελούνται από ή περιέχουν μείγματα ΓΤΟ και τα οποία θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και άμεσα ως τρόφιμο ή ζωοτροφή ή για μεταποίηση, οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχείο β), μπορούν να αντικαθίστανται από δήλωση χρήσης από τον φορέα διακίνησης, συνοδευόμενη από κατάλογο των μοναδικών ταυτοποιητών για όλους τους ΓΤΟ που έχουν χρησιμοποιηθεί για να αποτελέσουν το μείγμα.

4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 6, οι φορείς διακίνησης θεσπίζουν συστήματα και **τυποποιημένες** διαδικασίες με σκοπό την φύλαξη των πληροφοριών που ορίζονται στις παραγράφους 1, 2 και 3 και την ταυτοποίηση, του φορέα από τον οποίον και στον οποίον έχουν διατεθεί τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 για περίοδο πέντε ετών μετά από κάθε συναλλαγή.

5. Οι παράγραφοι 1 έως 4 ισχύουν με την επιφύλαξη των λοιπών ειδικών απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας.

#### B. Επισήμανση

6. Για τα προϊόντα που αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ, οι φορείς διακίνησης διασφαλίζουν ότι:

- α) για τα προσυσκευασμένα προϊόντα που αποτελούνται από ή περιέχουν ΓΤΟ, οι λέξεις «Το παρόν προϊόν περιέχει γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς» ή «Το παρόν προϊόν περιέχει γενετικώς τροποποιημένο [όνομα του οργανισμού(ών)]» αναγράφονται σε ετικέτα.
- β) για τα μη προσυσκευασμένα προϊόντα που προσφέρονται στον τελικό καταναλωτή, οι λέξεις «Το παρόν προϊόν περιέχει γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς» ή «Το παρόν προϊόν περιέχει γενετικώς τροποποιημένο [όνομα του οργανισμού(ών)]» αναγράφονται επί του εκτετηρίου του προϊόντος, ή πλησίον αυτού.

Η παράγραφος αυτή ισχύει με την επιφύλαξη των λοιπών ειδικών απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας.

#### Γ. Εξαιρέσεις

7. Οι παράγραφοι 1 έως 6 δεν εφαρμόζονται σε ίχνη ΓΤΟ σε προϊόντα σε ποσοστό όχι υψηλότερο των ορίων που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 21, παράγραφος 2, ή το άρθρο 21, παράγραφος 3, της οδηγίας 2001/18/ΕΚ και σε άλλη ειδική κοινοτική νομοθεσία, εφόσον τα εν λόγω ίχνη ΓΤΟ είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτα.

8. Οι παράγραφοι 1 έως 6 δεν εφαρμόζονται σε ίχνη ΓΤΟ σε προϊόντα που προορίζονται για άμεση χρήση ως τρόφιμα, ζωοτροφές ή για μεταποίηση, σε ποσοστό όχι υψηλότερο των ορίων που καθορίζονται για τους ΓΤΟ αυτούς σύμφωνα με τα άρθρα 12, 24 ή 47 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../ 2003 [σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές], υπό την προϋπόθεση ότι τα ίχνη αυτά ΓΤΟ είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτα.

#### Άρθρο 5

Απαιτήσεις ιχνηλασιμότητας για προϊόντα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από ΓΤΟ

1. Κατά τη διάθεση στην αγορά προϊόντων που παράγονται από ΓΤΟ, οι φορείς διακίνησης εξασφαλίζουν ότι οι ακόλουθες πληροφορίες διαβιβάζονται εγγράφως στο φορέα διακίνησης που παραλαμβάνει το προϊόν:

- α) αναφορά κάθε συστατικού τροφίμων που παράγεται από ΓΤΟ,
- β) αναφορά κάθε υλικού ή προσθέτου ζωοτροφών που παράγεται από ΓΤΟ, ή
- γ) όταν δεν υφίσταται κατάλογος συστατικών, μνεία ότι το προϊόν παράγεται από ΓΤΟ.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 6, οι φορείς διακίνησης θεσπίζουν συστήματα και **τυποποιημένες** διαδικασίες με σκοπό τη φύλαξη των πληροφοριών που ορίζονται στην παράγραφο 1, και την ταυτοποίηση, του φορέα διακίνησης από τον οποίον και στον οποίον έχουν διατεθεί τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 για περίοδο πέντε ετών μετά από κάθε συναλλαγή.



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 ισχύουν με την επιφύλαξη των λοιπών ειδικών απαιτήσεων της κοινοτικής νομοθεσίας.
4. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 δεν εφαρμόζονται σε ίχνη ΓΤΟ σε προϊόντα για τρόφιμα ή ζωοτροφές που παράγονται από ΓΤΟ, σε ποσοστό όχι υψηλότερο των ορίων που καθορίζονται για αυτούς τους ΓΤΟ σύμφωνα με τα άρθρα 12, 24 ή 47 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../ 2003, [σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές] υπό την προϋπόθεση ότι τα ίχνη αυτά ΓΤΟ είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτα.

## Άρθρο 6

## Εξαιρέσεις

1. Όταν η κοινοτική νομοθεσία προβλέπει ειδικά συστήματα ταυτοποίησης, όπως αρίθμηση παρτίδων προσυσκευασμένων προϊόντων, οι φορείς διακίνησης δεν υποχρεούνται να διατηρούν τις πληροφορίες που ορίζονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 1, 2 και 3 και στο άρθρο 5, παράγραφος 1, εφόσον οι πληροφορίες αυτές και ο αριθμός παρτίδας αναγράφονται σαφώς στη συσκευασία και οι πληροφορίες σχετικά με τους αριθμούς των παρτίδων διατηρούνται για τη χρονική περίοδο που προβλέπεται στο άρθρο 4, παράγραφος 4, και στο άρθρο 5, παράγραφος 2.
2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στο πρώτο στάδιο διάθεσης ενός προϊόντος στην αγορά ούτε στην αρχική παρασκευή ή την επανασυσκευασία ενός προϊόντος.

## Άρθρο 7

## Τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ

Η οδηγία 2001/18/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

- 1) Το άρθρο 4, παράγραφος 6, διαγράφεται.
- 2) Στο άρθρο 21 προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:
- «3. Για προϊόντα προοριζόμενα για άμεση μεταποίηση, οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε ίχνη επιτρεπομένων ΓΤΟ σε ποσοστό όχι υψηλότερο του 0,9 % ή σε χαμηλότερα όρια που καθορίζονται δυνάμει του άρθρου 30, παράγραφος 2, εφόσον τα ίχνη αυτά είναι τυχαία ή τεχνικώς αναπόφευκτα.»

## Άρθρο 8

## Μοναδικοί ταυτοποιητές

Με τη διαδικασία του άρθρου 10, παράγραφος 2, η Επιτροπή:

- α) πριν από την εφαρμογή των άρθρων 1 έως 7, καθιερώνει σύστημα εκπόνησης και απόδοσης μοναδικών ταυτοποιητών στους ΓΤΟ,
- β) προσαρμόζει το σύστημα που προβλέπεται στο ανωτέρω στοιχείο α), ανάλογα με τις ανάγκες.

Κατά την προσαρμογή, λαμβάνονται υπόψη οι εξελίξεις σε διεθνές επίπεδο.

## Άρθρο 9

## Μέτρα επιθεώρησης και ελέγχου

1. Τα κράτη μέλη μεριμνούν για τη διεξαγωγή, όπου παρίσταται ανάγκη, επιθεωρήσεων και άλλων μέτρων ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων δειγματοληψιών και (ποιοτικών και ποσοτικών) δοκιμών, προκειμένου να διευκολυνθεί η συντονισμένη προσέγγιση όσον αφορά την εφαρμογή της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου. Κατά την εκπόνηση των προαναφερόμενων τεχνικών κατευθυντήριων γραμμών, η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη τις εργασίες των εθνικών αρμόδιων αρχών, της επιτροπής του άρθρου 58, παράγραφος 1, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 και του Κοινοτικού Εργαστηρίου Αναφοράς που ιδρύεται με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 [σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές].
2. Πριν από την εφαρμογή των άρθρων 1 έως 7, η Επιτροπή εκπονεί **και δημοσιεύει** με τη διαδικασία του άρθρου 10, παράγραφος 3, τεχνικές κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με τις δειγματοληψίες και τις δοκιμές, προκειμένου να διευκολυνθεί η συντονισμένη προσέγγιση όσον αφορά την εφαρμογή της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου. Κατά την εκπόνηση των προαναφερόμενων τεχνικών κατευθυντήριων γραμμών, η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη τις εργασίες των εθνικών αρμόδιων αρχών, της επιτροπής του άρθρου 58, παράγραφος 1, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 και του Κοινοτικού Εργαστηρίου Αναφοράς που ιδρύεται με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 [σχετικά με τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές].

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

**3. Για την υποστήριξη των κρατών μελών στην εκπλήρωση των καθηκόντων που τους ανατίθενται με τις παραγράφους 1 και 2, η Επιτροπή διασφαλίζει τη δημιουργία, σε κοινοτικό επίπεδο, κεντρικού μητρώου όλων των διαθέσιμων πληροφοριών σχετικά με την αλληλουχία, και του υλικού αναφοράς των ΓΤΟ που επιτρέπεται να διατίθενται στην Κοινότητα. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών έχουν πρόσβαση στο μητρώο. Το μητρώο περιλαμβάνει επίσης πληροφορίες, εφόσον υπάρχουν, για ΓΤΟ που δεν επιτρέπονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση.**

#### Άρθρο 10

##### Επιτροπή

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την επιτροπή που ιδρύθηκε βάσει του άρθρου 30 της οδηγίας 2001/18/ΕΚ.
  2. Στις περιπτώσεις που γίνεται μεία της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ. τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης στ
- Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 5, παράγραφος 6, της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε τρεις μήνες.
3. Στις περιπτώσεις που γίνεται μεία της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζονται τα άρθρα 3 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης.
  4. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

#### Άρθρο 11

##### Κυρώσεις

Τα κράτη μέλη καθορίζουν τους κανόνες σχετικά με τις κυρώσεις που επιβάλλονται για παραβάσεις του παρόντος κανονισμού και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζουν την εφαρμογή τους. Οι εν λόγω κυρώσεις πρέπει να είναι ουσιαστικές, ανάλογες με την παράβαση και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν τις διατάξεις αυτές στην Επιτροπή, το αργότερο ... (\*) και κάθε μεταγενέστερη τροποποίησή τους το συντομότερο δυνατόν.

#### Άρθρο 12

##### Ρήτρα αναθεώρησης

Το αργότερο ... (\*\*), η Επιτροπή διαβιβάζει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση για την υλοποίηση του παρόντος κανονισμού, ειδικότερα όσον αφορά το άρθρο 4, παράγραφος 3, συνοδευόμενη, ανάλογα με την περίπτωση, από κατάλληλη πρόταση.

#### Άρθρο 13

##### Έναρξη ισχύος

1. Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει είκοσι ημέρες μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Τα άρθρα 1 έως 7 και το άρθρο 9, παράγραφος 1, εφαρμόζονται ενενήντα ημέρες μετά την δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης του μέτρου που αναφέρεται στο άρθρο 8 στοιχείο α).

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

(\*) 180 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης του παρόντος κανονισμού.

(\*\*) Δύο έτη από την ημερομηνία δημοσίευσης του παρόντος κανονισμού.

Εγινε στις,

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

P5\_TA(2003)0316

### Συστατικά των τροφίμων \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2000/13/ΕΚ όσον αφορά την αναγραφή των συστατικών των τροφίμων (15514/2/2002 — C5-0080/2003 — 2001/0199(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15514/2/2002 — C5-0080/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 433) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 464) <sup>(4)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0191/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> EE C 102 E της 29.4.2003, σ. 16.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0294.

<sup>(3)</sup> EE C 332 E της 27.11.2001, σ. 257.

<sup>(4)</sup> EE C 331 E της 31.12.2002, σ. 188.

P5\_TC2-COD(2001)0199

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2000/13/ΕΚ όσον αφορά την αναγραφή των συστατικών των τροφίμων

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(3)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Προκειμένου να επιτευχθεί υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας των καταναλωτών και να εξασφαλισθεί το δικαίωμά τους στην ενημέρωση, πρέπει να εξασφαλισθεί η κατάλληλη ενημέρωση των καταναλωτών στον τομέα των τροφίμων, μεταξύ άλλων, με την αναφορά όλων των συστατικών στην *επισήμανση*.
- (2) Δυνάμει του άρθρου 6 της οδηγίας 2000/13/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Μαρτίου 2000, για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την *επισήμανση*, την παρουσίαση και τη διαφήμιση των τροφίμων <sup>(4)</sup>, ορισμένες ουσίες είναι δυνατόν να μην αναγράφονται στον κατάλογο συστατικών.
- (3) Όταν χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τροφίμων και εξακολουθούν να υπάρχουν στο προϊόν, ορισμένα συστατικά ή άλλες ουσίες προκαλούν αλλεργίες ή δυσανεξίες στους καταναλωτές, και ορισμένες από αυτές τις αλλεργίες ή δυσανεξίες συνιστούν κίνδυνο για την υγεία των ατόμων που υποφέρουν από αυτές.
- (4) Η Επιστημονική Επιτροπή Τροφίμων η οποία έχει συσταθεί με το άρθρο 1 της απόφασης 97/579/EK της Επιτροπής <sup>(5)</sup> έχει δηλώσει ότι η συχνότητα εμφάνισης των τροφικών αλλεργιών είναι τέτοια ώστε οι αλλεργίες αυτές να επηρεάζουν τη ζωή πολλών ανθρώπων, προκαλώντας ασθένειες από τις οποίες ορισμένες είναι ελαφρές, ενώ άλλες μπορούν να επιφέρουν το θάνατο.
- (5) Η εν λόγω επιτροπή αναγνώρισε ότι, μεταξύ των πιο συνηθισμένων αλλεργιογόνων τροφών, περιλαμβάνονται τα αγελαδινό γάλα, τα φρούτα, τα ψυχανθή (ιδίως οι αραχίδες και η σόγια), τα αυγά, τα καρκινοειδή, τα καρύδια, τα ψάρια, τα λαχανικά (το σέλινο και άλλα τρόφιμα της οικογένειας των σκιαδανθών), το σιτάρι και άλλα σιτηρά.
- (6) Οι πιο συνηθισμένες αλλεργιογόνες τροφές απαντώνται σε μεγάλη ποικιλία μεταποιημένων τροφίμων.
- (7) Η εν λόγω επιτροπή σημείωσε επίσης ότι τα πρόσθετα τροφίμων μπορούν επίσης να προκαλέσουν ανεπιθύμητες αντιδράσεις και ότι είναι συχνά δύσκολο να αποφεύγονται τα πρόσθετα τροφίμων καθόσον δεν αναγράφονται όλα πάντοτε στην *επισήμανση*.
- (8) Είναι αναγκαίο να προβλεφθεί ότι τα πρόσθετα τροφίμων, τα βοηθητικά επεξεργασίας και άλλες ουσίες που προκαλούν αλλεργίες, τα οποία καλύπτονται από το άρθρο 6, παράγραφος 4, στοιχείο α), της οδηγίας 2000/13/EK, υπόκεινται σε κανόνες *επισήμανσης*, προκειμένου να παρέχεται επαρκής πληροφόρηση στους καταναλωτές που πάσχουν από τροφικές αλλεργίες.
- (9) Παρόλο που η *επισήμανση*, η οποία απευθύνεται σε όλους τους καταναλωτές, δεν πρέπει να θεωρείται ως το μόνο μέσο ενημέρωσης που υποκαθιστά την Ιατρική, είναι ενδεδειγμένο να παρέχεται η μεγαλύτερη δυνατή βοήθεια στους καταναλωτές που υποφέρουν από αλλεργίες ή δυσανεξίες, παρέχοντάς τους πληρέστερη ενημέρωση για τη σύνθεση των τροφίμων.

<sup>(1)</sup> EE C 332 E της 27.11.2001, σ. 257 και EE C 331 E της 31.12.2002, σ. 188.

<sup>(2)</sup> EE C 80 της 3.4.2002, σ. 35.

<sup>(3)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 11ης Ιουνίου 2002 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην ΕΕ), κοινή θέση του Συμβουλίου της 20ης Φεβρουαρίου 2003 (EE C 102 E της 29.4.2003, σ. 16) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003.

<sup>(4)</sup> EE L 109 της 6.5.2000, σ. 29. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε με την οδηγία 2001/101/EK της Επιτροπής (EE L 310 της 28.11.2001, σ. 19.)

<sup>(5)</sup> EE L 237 της 28.8.1997, σ. 18. Απόφαση η οποία τροποποιήθηκε με την απόφαση 2000/443/EK (EE L 179 της 18.7.2000, σ. 13).

- (10) Ο κατάλογος αλλεργιογόνων ουσιών θα πρέπει να περιλαμβάνει τα τρόφιμα, συστατικά και άλλες ουσίες που έχει αναγνωρισθεί ότι προκαλούν υπερευαισθησία.
- (11) Για την καλύτερη ενημέρωση όλων των καταναλωτών και την προστασία της υγείας ορισμένων από αυτούς, θα πρέπει να καταστεί υποχρεωτική η αναγραφή, στον κατάλογο συστατικών, όλων των συστατικών και άλλων ουσιών που υπάρχουν στο τρόφιμο. Στην περίπτωση των αλκοολούχων ποτών, θα πρέπει να συμπεριλαμβάνονται υποχρεωτικά στην επισήμανση όλα τα αλλεργιογόνα συστατικά που υπάρχουν στο συγκεκριμένο ποτό.
- (12) Προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι τεχνικοί περιορισμοί που συνδέονται με την παρασκευή των τροφίμων, είναι απαραίτητο να επιτραπεί μεγαλύτερη ελαστικότητα όσον αφορά την απαρίθμηση των συστατικών και άλλων ουσιών που χρησιμοποιούνται σε πολύ μικρή ποσότητα.
- (13) Προκειμένου να παρακολουθούνται η εξέλιξη των επιστημονικών γνώσεων και η πρόοδος όσον αφορά τις τεχνολογικές δυνατότητες αφαίρεσης της αλλεργιογόνου φύσης από συστατικά και άλλες ουσίες, και να προστατεύονται οι καταναλωτές από νέες αλλεργιογόνες τροφές καθώς και να αποφεύγονται οι περιττές υποχρεώσεις επισήμανσης, είναι σημαντικό, όταν κρίνεται απαραίτητο, να μπορεί να αναθεωρείται ταχέως ο κατάλογος συστατικών, εν ανάγκη, με την προσθήκη ή την απόσυρση ορισμένων συστατικών ή ουσιών. Η αναθεώρηση θα πρέπει να βασίζεται σε επιστημονικά κριτήρια, τα οποία καθορίζει η Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, η οποία έχει συσταθεί με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου<sup>(1)</sup> και να λαμβάνει τη μορφή εκτελεστικών μέτρων τεχνικού χαρακτήρα, η θέσπιση των οποίων θα πρέπει να ανατεθεί στην Επιτροπή για την απλούστευση και την επιτάχυνση της διαδικασίας. Περαιτέρω, η Επιτροπή θα πρέπει επίσης, εν ανάγκη, να δίδει τεχνικές κατευθυντήριες γραμμές για την ερμηνεία του Παραρτήματος IIIα.
- (14) Ως εκ τούτου, η οδηγία 2000/13/ΕΚ θα πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

#### Άρθρο 1

Η οδηγία 2000/13/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

1) Το άρθρο 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Τα συστατικά απαριθμούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο και με τα Παραρτήματα I, II, III και IIIα.»

β) Παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«3α. “Με την επιφύλαξη των κανόνων επισήμανσης που θεσπίζονται κατ’ εφαρμογή της παραγράφου 3, κάθε συστατικό, από τα οριζόμενα στην παράγραφο 4, στοιχείο α), και τα απαριθμούμενα στο Παράρτημα IIIα, αναγράφεται στην επισήμανση οσάκις περιέχεται σε ποτό που αναφέρεται στην παράγραφο 3. Η ένδειξη αυτή περιλαμβάνει τον όρο “περιέχει” συνοδευόμενο από την ονομασία του ή των οικείων συστατικών. Ωστόσο, η ένδειξη αυτή δεν είναι απαραίτητη, όταν το συστατικό περιέχεται ήδη με την ειδική του ονομασία στον κατάλογο συστατικών ή στην ονομασία πωλήσεως του ποτού.”

Εάν χρειάζεται, μπορούν να θεσπίζονται, με τις ακόλουθες διαδικασίες, λεπτομερείς κανόνες όσον αφορά την παρουσίαση της ένδειξης που περιέχεται στο πρώτο εδάφιο:

α) όσον αφορά τα προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, για την κοινή οργάνωση της αμπελοοικονομικής αγοράς (\*), με τη διαδικασία του άρθρου 75 του εν λόγω κανονισμού·

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- β) όσον αφορά τα προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1, του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1601/91 του Συμβουλίου, της 10ης Ιουνίου 1991, για τη θέσπιση των γενικών κανόνων σχετικά με τον ορισμό, το χαρακτηρισμό και την παρουσίαση των αρωματισμένων οίνων, των αρωματισμένων ποτών με βάση τον οίνο και των αρωματισμένων κοκτέιλ αμπελοοινικών προϊόντων (\*\*), με τη διαδικασία του άρθρου 13 του εν λόγω κανονισμού,
- γ) όσον αφορά τα προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1576/89 του Συμβουλίου, της 29ης Μαΐου 1989, για τη θέσπιση των γενικών κανόνων σχετικά με τον ορισμό, το χαρακτηρισμό και την παρουσίαση των αλκοολούχων ποτών (\*\*\*), με τη διαδικασία του άρθρου 14 του εν λόγω κανονισμού,
- δ) όσον αφορά τα άλλα προϊόντα, με τη διαδικασία του άρθρου 20, παράγραφος 2, της παρούσας οδηγίας.

- (\*) ΕΕ L 179 της 14.7.1999, σ. 1. Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 (ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1).
- (\*\*) ΕΕ L 149 της 14.6.1991, σ. 1. Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2061/96 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 277 της 30.10.1996, σ. 1).
- (\*\*\*) ΕΕ L 160 της 12.6.1989, σ. 1. Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3378/94 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 366 της 31.12.1994, σ. 1)»

γ) Στην παράγραφο 4, στοιχείο γ), προστίθεται το ακόλουθο σημείο:

- «iv) Ουσίες οι οποίες δεν είναι πρόσθετα τροφίμων αλλά οι οποίες χρησιμοποιούνται με τον ίδιο τρόπο και για τον ίδιο σκοπό, όπως τα βοηθητικά επεξεργασίας, και εξακολουθούν να υπάρχουν στο τελικό προϊόν, έστω και σε διαφορετική μορφή.»

δ) Στην παράγραφο 5, το δεύτερο εδάφιο τροποποιείται ως εξής:

i) Η τέταρτη περίπτωση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

- «— όταν φρούτα, λαχανικά ή μανιτάρια, από τα οποία κανένα δεν υπερτερεί σημαντικά κατά βάρος και τα οποία χρησιμοποιούνται σε αναλογίες που είναι πιθανόν να ποικίλλουν, χρησιμοποιούνται σε μείγμα ως συστατικά σε τρόφιμο, μπορούν να κατατάσσονται σε ομάδες στον κατάλογο συστατικών με την ένδειξη “φρούτα”, “λαχανικά” ή “μανιτάρια”, που ακολουθείται από τη φράση “σε ποικίλες αναλογίες”, ακολουθούμενη αμέσως από απαρίθμηση των φρούτων, λαχανικών ή μανιταριών που υπάρχουν στο προϊόν· στις περιπτώσεις αυτές, το μείγμα περιλαμβάνεται στον κατάλογο συστατικών σύμφωνα με το πρώτο εδάφιο, με βάση το συνολικό βάρος των φρούτων, των λαχανικών ή των μανιταριών που υπάρχουν στο προϊόν.»

ii) Προστίθενται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- «— τα συστατικά που χρησιμοποιούνται σε ποσοστό μικρότερο από 2 % στο τελικό προϊόν μπορούν να απαριθμούνται με διαφορετική σειρά μετά από τα άλλα συστατικά,
- όταν συστατικά παρόμοια ή υποκαταστάσιμα μεταξύ τους ενδέχεται να χρησιμοποιούνται στην παρασκευή ή την προετοιμασία ενός τροφίμου χωρίς να μεταβάλλεται η σύνθεση, η φύση του ή η αντιληπτή αξία του, και εφόσον συνιστούν ποσοστό μικρότερο από 2 % του τελικού προϊόντος, η αναγραφή τους στον κατάλογο συστατικών μπορεί να γίνεται με την ένδειξη “περιέχει...και/ή...”, στην περίπτωση κατά την οποία το ένα τουλάχιστον μεταξύ δύο το πολύ συστατικών περιέχεται στο τελικό προϊόν. Η διάταξη αυτή δεν ισχύει για τα πρόσθετα ή για τα συστατικά που απαριθμούνται στο Παράρτημα IIIα.»

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ε) Στην παράγραφο 8, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η απαρίθμηση που προβλέπεται στο πρώτο εδάφιο δεν είναι υποχρεωτική:

- α) όταν η σύνθεση του σύνθετου συστατικού καθορίζεται στο πλαίσιο ισχύουσας κοινοτικής νομοθεσίας, και εφόσον το σύνθετο συστατικό περιέχεται σε ποσοστό μικρότερο από 2 % στο τελικό προϊόν· εντούτοις, η διάταξη αυτή δεν εφαρμόζεται στα πρόσθετα, με την επιφύλαξη της παραγράφου 4, στοιχείο γ),
- β) για τα σύνθετα συστατικά που αποτελούνται από μείγματα μπαχαρικών και/ ή αρωματικών φυτών τα οποία αποτελούν λιγότερο του 2 % του τελικού προϊόντος, με εξαίρεση τα πρόσθετα, με την επιφύλαξη της παραγράφου 4, στοιχείο γ),
- γ) όταν το σύνθετο συστατικό είναι τρόφιμο για το οποίο η κοινοτική νομοθεσία δεν απαιτεί κατάλογο συστατικών.»

ζ) Προστίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι:

«10. Παρά την παράγραφο 2, την παράγραφο 6, δεύτερο εδάφιο, και την παράγραφο 8, δεύτερο εδάφιο, οιοδήποτε συστατικό χρησιμοποιείται στην παραγωγή τροφίμου και εξακολουθεί να υπάρχει στο τελικό προϊόν, έστω και σε διαφορετική μορφή, και το οποίο απαριθμείται στο Παράρτημα IIIα ή προέρχεται από συστατικό που απαριθμείται στο Παράρτημα IIIα, περιλαμβάνεται στην *επισήμανση* με σαφή αναφορά στην ονομασία του συστατικού αυτού.

Η ένδειξη που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο δεν απαιτείται, εάν η ονομασία πώλησης του τροφίμου αναφέρεται σαφώς στο οικείο συστατικό.

Παρά την παράγραφο 4, στοιχείο γ), σημεία ii), iii) και iv), οιαδήποτε ουσία που χρησιμοποιείται στην παραγωγή τροφίμου και εξακολουθεί να υπάρχει στο τελικό προϊόν, έστω και σε διαφορετική μορφή, και η οποία προέρχεται από συστατικά που απαριθμούνται στο Παράρτημα IIIα, θεωρείται ως συστατικό και περιλαμβάνεται στην *επισήμανση* με σαφή αναφορά στην ονομασία του συστατικού από το οποίο προέρχεται.

11. Ο κατάλογος του Παραρτήματος IIIα επανεξετάζεται τακτικά και, εάν χρειάζεται, προσαρμόζεται στα νέα δεδομένα με βάση τις πλέον πρόσφατες επιστημονικές γνώσεις. Η πρώτη επανεξέταση πραγματοποιείται το αργότερο στις ... (\*).

Η προσαρμογή στα νέα δεδομένα μπορεί επίσης να περιλαμβάνει την απόσυρση από το Παράρτημα IIIα συστατικών για τα οποία έχει αποδειχθεί επιστημονικά ότι δεν είναι δυνατόν να προκαλέσουν ανεπιθύμητες αντιδράσεις. **Προς τον σκοπό αυτόν, η Επιτροπή ενημερώνεται έως τις · (\*\*)** για τις μελέτες που διεξάγονται επί του παρόντος, προκειμένου να διαπιστωθεί εάν συστατικά ή ουσίες που προέρχονται από συστατικά που απαριθμούνται στο Παράρτημα IIIα, δεν είναι πιθανό, υπό συγκεκριμένες συνθήκες, να προκαλέσουν ανεπιθύμητες αντιδράσεις. Η Επιτροπή, το αργότερο στις ... (\*\*\*)**, κατόπιν γνώμης της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων, εγκρίνει κατάλογο των συστατικών ή ουσιών αυτών, οι οποίες κατά συνέπεια αφαιρούνται από το Παράρτημα IIIα, εν αναμονή της κοινοποίησης των τελικών αποτελεσμάτων των μελετών, ή το αργότερο έως τις · (\*\*\*\*).**

**Με την επιφύλαξη του δευτέρου εδαφίου,** το Παράρτημα IIIα μπορεί να τροποποιείται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 20, παράγραφος 2, αφού ληφθεί η γνώμη της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων, η οποία διατυπώνεται βάσει του άρθρου 29 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (\*\*\*\*\*).

Εφόσον απαιτείται, μπορούν να εκδίδονται τεχνικές κατευθυντήριες γραμμές για την ερμηνεία του καταλόγου του Παραρτήματος IIIα, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 20, παράγραφος 2.

(\*) Δύο έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) **Εννέα μήνες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.**

(\*\*\*) **Ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας**

(\*\*\*\*) **Τέσσερα έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.**

(\*\*\*\*\*) **EE L 31 της 1.2.2002, σ. 1.»**

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- 2) Στο άρθρο 19, δεύτερο εδάφιο, οι λέξεις «Μόνιμης Επιτροπής Τροφίμων, η οποία έχει συσταθεί με την απόφαση 69/414/ΕΟΚ του Συμβουλίου» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Μόνιμη Επιτροπή για την Τροφική Αλυσίδα και την Υγεία των Ζώων», η οποία έχει συσταθεί με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002.
- 3) Η υποσημείωση «EE L 291, 29.11.1969, σ. 9», διαγράφεται.
- 4) Στο άρθρο 20, παράγραφος 1, οι λέξεις «Μόνιμη Επιτροπή Τροφίμων» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Μόνιμη Επιτροπή για την Τροφική Αλυσίδα και την Υγεία των Ζώων»,
- 5) Στο Παράρτημα I, απαλείφονται οι ενδείξεις «ζαχαρωμένα φρούτα» και «λαχανικά», καθώς και οι αντίστοιχοι ορισμοί.
- 6) Παρεμβάλλεται το Παράρτημα IIIα, το κείμενο του οποίου παρατίθεται στο Παράρτημα της παρούσας οδηγίας.

## Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ, μέχρι τις ... (\*) τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις προκειμένου:

- να επιτρέπουν την πώληση των προϊόντων που πληρούν τους όρους της παρούσας οδηγίας, από τις ... (\*\*),
- να απαγορεύουν την πώληση των προϊόντων που δεν πληρούν τους όρους της παρούσας οδηγίας, από τις ... (\*\*). ωστόσο, επιτρέπεται η πώληση, έως ότου εξαντληθούν τα αποθέματα, των προϊόντων που δεν πληρούν τους όρους της παρούσας οδηγίας, αλλά διατέθηκαν στην αγορά ή επισημάνθηκαν πριν από την ημερομηνία αυτή.

Τα κράτη μέλη πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αυτής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των κυρίων διατάξεων εσωτερικού δικαίου που θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

## Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

## Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

(\*) Ένα έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.  
(\*\*) Ένα έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.  
(\*\*\*) Δύο έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIIα

Συστατικά που αναφέρονται στο άρθρο 6, παράγραφοι 3α, 10 και 11

Σιτηρά που περιέχουν γλουτένη (δηλ. σιτάρι, σίκαλη, κριθάρι, βρώμη, σίτος σπέλτα, σιτηρό kamut ή οι υβριδικές τους ποικιλίες) και προϊόντα με βάση τα σιτηρά αυτά

Καρκινοειδή και προϊόντα με βάση τα καρκινοειδή

Αυγά και προϊόντα με βάση τα αυγά

Ψάρια και προϊόντα με βάση τα ψάρια

Αραχίδες και προϊόντα με βάση τις αραχίδες

Σόγια και προϊόντα με βάση τη σόγια

Γάλα και προϊόντα με βάση το γάλα (συμπεριλαμβανομένης της λακτόζης)

Καρποί με κέλυφος, δηλ. αμύγδαλα (*Amygdalus communis* L.), φουντούκια (*Corylus avellana*), καρύδια (*Juglans regia*), καρύδια ανακαρδιωδών (*Anacardium occidentale*), καρύδια πεκάν (*Carya illinoensis* (Wangenh) K. Koch), καρύδια Βραζιλίας (*Bertholletia excelsa*), φυστίκια (*Pistacia vera*), καρποί μακαδαμίας (*Macadamia ternifolia*) και προϊόντα με βάση τα ανωτέρω

Σέλινο και προϊόντα με βάση το σέλινο

Μουστάρδα και προϊόντα με βάση τη μουστάρδα

Σπόροι σιταμιού και προϊόντα με βάση τους σπόρους σιταμιού

Διοξείδιο του θείου και θειώδεις ενώσεις σε συγκεντρώσεις άνω των 10mg/kg ή 10 mg/l εκπεφρασμένο ως SO<sub>2</sub>.»

P5\_TA(2003)0317

### Απαγόρευση χρησιμοποίησης ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/EK του Συμβουλίου περί απαγορεύσεως της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστών στη ζωική παραγωγή για κερδοσκοπικούς λόγους (14502/1/2002 — C5-0079/2003 — 2000/0132(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

— έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (14502/1/2002 — C5-0079/2003) (1),

(1) ΕΕ C 90 E της 15.4.2003, σ. 1.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(1)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2000) 320) <sup>(2)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση (COM(2001) 131) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0201/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> EE C 267 της 21.9.2001, σ. 53.

<sup>(2)</sup> EE C 337 E της 28.11.2000, σ. 163.

<sup>(3)</sup> EE C 180 E της 26.6.2001, σ. 190.

#### P5\_TC2-COD(2000)0132

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου περί απαγορεύσεως της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστικών ουσιών στη ζωική παραγωγή για κερδοσκοπικούς λόγους**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ, Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 152, παράγραφος 4, στοιχείο β), την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

μετά από διαβούλευση της Επιτροπής των Περιφερειών,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(3)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το άρθρο 3, στοιχείο (α), της οδηγίας 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου <sup>(4)</sup>, απαιτεί από τα κράτη μέλη να απαγορεύουν τη χορήγηση, σε ζώα εκμετάλλευσης, ουσιών που έχουν, μεταξύ άλλων, οιστρογόνο, ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση. Ωστόσο, η χορήγηση των εν λόγω ουσιών σε ζώα εκμετάλλευσης επιτρέπεται μόνο για θεραπευτικούς σκοπούς ή για ζωοτεχνική αγωγή, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 4, 5 και 7 της εν λόγω οδηγίας.
- (2) Το άρθρο 11, παράγραφος 2, της οδηγίας 96/22/ΕΚ, απαιτεί από τα κράτη μέλη να απαγορεύουν την εισαγωγή, από τρίτες χώρες, ζώων εκμετάλλευσης ή υδατοκαλλιέργειας στα οποία έχουν χορηγηθεί ουσίες ή προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 3, στοιχείο α), της εν λόγω οδηγίας, εκτός εάν, κατά τη χορήγηση αυτή, τηρήθηκαν οι διατάξεις και οι απαιτήσεις που ορίζονται στα άρθρα 4, 5 και 7 της ίδιας οδηγίας, καθώς και κρέατος ή προϊόντων που προέρχονται από ζώα των οποίων η εισαγωγή απαγορεύεται.

<sup>(1)</sup> EE C 337 E της 28.11.2000, σ. 163 και EE C 180 E της 26.6.2001, σ. 190.

<sup>(2)</sup> EE C 14 της 16.1.2001, σ. 47.

<sup>(3)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 1ης Φεβρουαρίου 2001 (EE C 267 της 21.9.2001, σ. 53), κοινή θέση του Συμβουλίου της 20ής Φεβρουαρίου 2003 (EE C 90 E της 15.4.2003, σ. 1) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003. Απόφαση του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003.

<sup>(4)</sup> EE L 125 της 23.5.1996, σ. 3.

- (3) Βάσει της έκβασης μιας διαδικασίας διευθέτησης διαφορών ενώπιον του Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), την οποία είχαν κινήσει οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και ο Καναδάς (υπόθεση «Ορμόνες») <sup>(1)</sup>, καθώς επίσης και βάσει των σχετικών συστάσεων που διατύπωσε, στις 13 Φεβρουαρίου 1998, το Όργανο διευθέτησης διαφορών του ΠΟΕ, η Επιτροπή προέβη αμέσως σε μια συμπληρωματική εκτίμηση των κινδύνων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (ΠΟΕ-GATT 1994) <sup>(2)</sup>, όπως την ερμήνευσε το δευτεροβάθμιο δικαιοδοτικό Όργανο στην υπόθεση «Ορμόνες», με αντικείμενο τις έξι ορμονικές ουσίες (οιστραδιόλη 17β, τεστοστερόνη, προγεστερόνη, οξική τρεμπολόνη, ζερανόλη και οξική μελεγγοιστρόλη), η χορήγηση των οποίων για την πάχυνση των ζώων απαγορεύεται από την οδηγία 96/22/ΕΚ.
- (4) Παράλληλα, η Επιτροπή ξεκίνησε και χρηματοδότησε ορισμένες ειδικές επιστημονικές μελέτες και ερευνητικά προγράμματα για τις έξι προαναφερθείσες ορμόνες, ώστε να συγκεντρωθούν όσο το δυνατόν περισσότερες επιστημονικές πληροφορίες, οι οποίες ακόμα ελλείπουν, όπως έχουν διαπιστώσει οι ερμηνείες και τα πορίσματα των εκθέσεων της ειδικής επιτροπής και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού Οργάνου του ΠΟΕ, στην υπόθεση «Ορμόνες». Επιπλέον, η Επιτροπή απηύθυνε συγκεκριμένα αιτήματα στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, τον Καναδά και άλλες τρίτες χώρες, οι οποίες επιτρέπουν τη χρησιμοποίηση αυτών των έξι ορμονών για την πάχυνση ζώων και προέβη σε έκκληση <sup>(3)</sup>, με την οποία ζητούσε από όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της βιομηχανίας, να της παράσχουν κάθε σχετικό και πρόσφατο επιστημονικό στοιχείο και πληροφορία που διαθέτουν, ώστε να τα λάβει υπόψη της κατά τη συμπληρωματική εκτίμηση των κινδύνων.
- (5) Στις 30 Απριλίου 1999, η Επιστημονική Επιτροπή για τα Κτηνιατρικά Μέτρα σε σχέση με τη Δημόσια Υγεία (ΕΕΚΜΔΥ) εξέδωσε, κατόπιν αιτήματος της Επιτροπής, γνώμη σχετικά με την εκτίμηση της πιθανότητας δυσμενών επιπτώσεων στην υγεία του ανθρώπου από κατάλοιπα ορμονών στο βόειο κρέας και τα προϊόντα με βάση το κρέας. Στα βασικά πορίσματά της διαπιστώνεται ότι: πρώτον, όσον αφορά την υπερβολική πρόσληψη καταλοίπων ορμονών και των μεταβολιτών τους, λόγω των ενδογενών ιδιοτήτων των ορμονών και λαμβανομένων υπόψη των επιδημιολογικών πορισμάτων, έχουν διαπιστωθεί κίνδυνοι για τον καταναλωτή, με στοιχεία διαφορετικής αποδεικτικής ισχύος για τις έξι ορμόνες που αξιολογήθηκαν· δεύτερον, ότι, για τις έξι ορμόνες, θα μπορούσαν να ληφθούν υπόψη ορισμένες επιδράσεις στις ενδοκρινικές λειτουργίες, στις αυξητικές διεργασίες, στο ανοσοποιητικό σύστημα, καθώς και νευροβιολογικές, ανοσοτοξικές, γονιδοτοξικές και καρκινογενετικές επιδράσεις, και ότι, από τις διάφορες εκτεθειμένες στον κίνδυνο ομάδες, τα παιδιά προεφηβικής ηλικίας αποτελούν την ομάδα που δημιουργεί τις μεγαλύτερες ανησυχίες, και, τρίτον, ότι, με βάση τις ενδογενείς ιδιότητες των ορμονών και λαμβάνοντας υπόψη τα επιδημιολογικά πορίσματα, δεν δύνανται να καθορισθούν κατώτατα όρια, ούτε επομένως αποδεκτή ημερήσια πρόσληψη (ΑΗΠ) για οποιαδήποτε από τις έξι ορμόνες που αξιολογήθηκαν, όταν χορηγούνται σε βοοειδή για την πάχυνσή τους.
- (6) Όσον αφορά ιδίως τη χρήση οιστραδιόλης 17β για πάχυνση, η ΕΕΚΜΔΥ εκτιμά ότι ένα σύνολο πρόσφατων δεδομένων καταδεικνύει ότι η ουσία αυτή πρέπει να θεωρηθεί απόλυτα καρκινογόνος, διότι ευνοεί τη δημιουργία και την ανάπτυξη όγκων, τα δε στοιχεία που είναι διαθέσιμα επί του παρόντος δεν επιτρέπουν την ποσοτική εκτίμηση του κινδύνου.
- (7) Όσον αφορά τις υπόλοιπες πέντε ορμόνες (τεστοστερόνη, προγεστερόνη, οξική τρενβολόνη, ζερανόλη και οξική μελεγγοιστρόλη), η ΕΕΚΜΔΥ εκτιμά ότι, παρά την ύπαρξη συγκεκριμένων τοξικολογικών και επιδημιολογικών στοιχείων τα οποία ελήφθησαν υπόψη, οι γνώσεις που υπάρχουν σήμερα δεν επιτρέπουν την ποσοτική εκτίμηση του κινδύνου για τον καταναλωτή.
- (8) Μετά τη γνωμοδότηση της ΕΕΚΜΔΥ στις 30 Απριλίου 1999, η επιτροπή κτηνιατρικών προϊόντων του Ηνωμένου Βασιλείου (τον Οκτώβριο του 1999), η επιτροπή κτηνιατρικών φαρμακευτικών προϊόντων της ΕΕ (CVMP) (τον Δεκέμβριο του 1999) και η μικτή επιτροπή εμπειρογνομώνων FAO/ΠΟΕ για τα πρόσθετα τροφίμων (JECFA) (τον Φεβρουάριο του 2000) έδωσαν στην Επιτροπή πιο πρόσφατα επιστημονικά στοιχεία για ορισμένες από τις έξι ορμόνες. Η CVMP σημείωσε ειδικότερα ότι η οιστραδιόλη 17β είναι καρκινογόνος μόνον μετά παρατεταμένη έκθεση και σε ποσότητες πολύ μεγαλύτερες από τις απαιτούμενες για φυσιολογική απόκριση (πρόκληση οίστρου). Όλες αυτές οι τελευταίες επιστημονικές πληροφορίες τέθηκαν υπόψη της ΕΕΚΜΔΥ, η οποία τις εξέτασε, καταλήγοντας, στις 3 Μαΐου 2000, στο συμπέρασμα ότι δεν παρέχουν πειστικά στοιχεία και επιχειρήματα που να δικαιολογούν την αναθεώρηση των συμπερασμάτων στα οποία κατέληγε στη γνώμη που εξέδωσε στις 30 Απριλίου 1999. Σε γνώμη της με ημερομηνία 10 Απριλίου 2002, η ΕΕΚΜΔΥ επιβεβαίωσε την εγκυρότητα της προηγούμενης γνώμης της, αφού την επανεξέτασε βάσει των πλέον πρόσφατων επιστημονικών στοιχείων.

<sup>(1)</sup> Έγγραφα WT/DS26/R/USA και WT/DS48/R/CAN (εκθέσεις της ειδικής ομάδας), και AB-1997-4 (έκθεση του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού Οργάνου).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 336 της 23.12.1994, σ. 40.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 56 της 26.2.1999, σ. 17.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (9) Όσον αφορά ειδικότερα την οιστραδιόλη 17β, η ουσία αυτή μπορεί, ενδεχομένως, να χρησιμοποιηθεί σε όλα τα ζώα εκμετάλλευσης, και οι δόσεις καταλοίπων που προσλαμβάνονται από όλα τα τμήματα του πληθυσμού, ιδίως από τις ομάδες υψηλού κινδύνου, μπορεί να είναι ιδιαίτερα υψηλές, πράγμα που πρέπει απαραίτητα να αποφεύγεται προκειμένου να προστατεύεται η υγεία του ανθρώπου. Επιπλέον, η συστηματική χρησιμοποίηση των προαναφερομένων ουσιών για την πάχυνση των ζώων ενδέχεται να οδηγήσει σε αυξημένη συγκέντρωση των ουσιών αυτών στο περιβάλλον.
- (10) Λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα της προαναφερθείσας εκτίμησης των κινδύνων και όλων των λοιπών σχετικών στοιχείων που υπάρχουν, θα πρέπει να εξαχθεί το συμπέρασμα ότι, για την επίτευξη του επιλεγέντος επιπέδου προστασίας στην Κοινότητα από τους κινδύνους που δημιουργεί, ιδίως για την υγεία του ανθρώπου, η συστηματική χρησιμοποίηση των ορμονών αυτών για πάχυνση και η κατανάλωση καταλοίπων ευρισκόμενων σε κρέατα που προέρχονται από ζώα στα οποία έχουν χορηγηθεί οι ορμόνες αυτές για την πάχυνσή τους, είναι απαραίτητο να διατηρηθεί η μόνιμη απαγόρευση που προβλέπεται στην οδηγία 96/22/ΕΚ για την οιστραδιόλη 17β και να εξακολουθήσει προσωρινά να εφαρμόζεται η απαγόρευση για τις λοιπές πέντε ορμόνες (τεστοστερόνη, προγεστερόνη, οξική τρενβολόνη, ζερανόλη και οξική μελεγγιοστρόλη). Επί πλέον, σύμφωνα με το άρθρο 7 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2002, για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφαλείας των τροφίμων<sup>(1)</sup>, η προσωρινή απαγόρευση των εν λόγω πέντε ορμονών θα πρέπει να ισχύει για όσον χρόνο η Κοινότητα θα αναζητεί πληρέστερα επιστημονικά στοιχεία, από οποιαδήποτε πηγή, η οποία θα μπορούσε να ρίξει φως και να δώσει απαντήσεις στα κενά των γνώσεων των σχετικών με τις ουσίες αυτές.
- (11) Η χρησιμοποίηση ορισμένων από τις ανωτέρω ουσίες εφ' όσον χρειάζεται για θεραπευτικούς σκοπούς ή για ζωοτεχνική αγωγή θα μπορούσε, ωστόσο, να εξακολουθήσει να επιτρέπεται, δεδομένου ότι δεν είναι πιθανό να συνιστά κίνδυνο για τη δημόσια υγεία λόγω της φύσεως και της περιορισμένης διάρκειας των αγωγών, των περιορισμένων ποσοτήτων που χορηγούνται και των αυστηρών προϋποθέσεων που προβλέπονται στην οδηγία 96/22/ΕΚ με σκοπό να αποφεύγεται κάθε ενδεχόμενη στρέβλωση στη χρήση.
- (12) Ωστόσο, βάσει των υφισταμένων πληροφοριών, θα πρέπει να περιοριστεί, η έκθεση στην οιστραδιόλη 17β και να επιτρέπονται μόνον εκείνες οι αγωγές οι οποίες δεν μπορούν να αντικατασταθούν από άλλες βιώσιμες και αποτελεσματικές λύσεις. Γενικά, υπάρχουν διάφορες εναλλακτικές αγωγές ή στρατηγικές για την αντικατάσταση των περισσότερων χρήσεων της οιστραδιόλης 17β για θεραπευτικούς ή ζωοτεχνικούς σκοπούς. Παρ' όλ' αυτά, οι διάφορες μελέτες μάλλον καταδεικνύουν ότι, προς το παρόν, δεν υπάρχουν άλλες βιώσιμες και αποτελεσματικές λύσεις σε όλα τα κράτη μέλη για ορισμένες αγωγές που προς το παρόν επιτρέπονται. Προκειμένου να επιτραπούν οι απαραίτητες προσαρμογές, και ιδίως η θέσπιση συστήματος έγκρισης ή η αμοιβαία αναγνώριση φαρμακευτικών προϊόντων είναι σκόπιμο να καταργηθεί προοδευτικά, εντός καθορισμένης προθεσμίας, η χρήση της οιστραδιόλης 17β για πρόκληση οίστρου. Είναι επίσης σκόπιμο να διατηρηθεί η δυνατότητα να επιτρέπεται η χρήση της ουσίας αυτής για την αγωγή ορισμένων καταστάσεων (εμβροχή ή μομοποίηση του εμβρύου και πυομήτρα στα βοοειδή) οι οποίες έχουν σοβαρές συνέπειες για την υγεία και την ευζωία των ζώων, και τούτο υπό αυστηρές και εξακριβώσιμες προϋποθέσεις ούτως ώστε να προλαμβάνεται κάθε κατάχρηση και κάθε μη αποδεκτός κίνδυνος για τη δημόσια υγεία. Είναι αναγκαίο να αναθεωρηθεί η δυνατότητα αυτή, εντός δεδομένης προθεσμίας.
- (13) Οι προταθείσες τροποποιήσεις της οδηγίας 96/22/ΕΚ είναι απαραίτητες προκειμένου να επιτευχθεί το σχεδιασθέν επίπεδο υγειονομικής προστασίας από τα κατάλοιπα σε κρέατα ή σε ζώα εκμετάλλευσης στα οποία έχουν χορηγηθεί ορμόνες για την πάχυνσή τους, σε πλαίσια σεβασμού των γενικών αρχών της νομοθεσίας περί τροφίμων, όπως ορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002, και των διεθνών υποχρεώσεων της Κοινότητας. Πέραν αυτού, προς το παρόν δεν υπάρχει άλλο ευλόγως διαθέσιμο μέσο, λαμβανομένης υπόψη της τεχνικής και οικονομικής σκοπιμότητας, που να θέτει στις συναλλαγές πολύ λιγότερους περιορισμούς και να μπορεί να επιτυγχάνει, με την ίδια αποτελεσματικότητα το σχεδιασθέν επίπεδο υγειονομικής προστασίας. Εξάλλου, είναι επίσης απαραίτητες ορισμένες ελάσσονος σημασίας συντακτικές τροποποιήσεις, λαμβανομένου υπόψη ιδίως του γεγονότος ότι ένας αριθμός οδηγιών έχει αντικατασταθεί από την οδηγία 2001/82/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Νοεμβρίου 2001, περί κοινοτικού κώδικος για τα κτηνιατρικά φάρμακα<sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 311 της 28.11.2001, σ. 1.

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

### Άρθρο 1

Η οδηγία 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου τροποποιείται ως εξής:

1) Τα άρθρα 2 και 3 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

#### «Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη απαγορεύουν:

- α) την εμπορία των ουσιών που απαριθμούνται στον κατάλογο Α του Παραρτήματος ΙΙ, με σκοπό τη χορήγησή τους σε ζώα οποιουδήποτε είδους,
- β) την εμπορία των ουσιών που απαριθμούνται στον κατάλογο Β του Παραρτήματος ΙΙ, με σκοπό τη χορήγησή τους σε ζώα των οποίων το κρέας και τα προϊόντα προορίζονται για ανθρώπινη κατανάλωση, για σκοπούς διαφορετικούς εκείνων που προβλέπονται στο άρθρο 4, σημείο 2 και στο άρθρο 5α.

#### Άρθρο 3

Τα κράτη μέλη απαγορεύουν, για τις ουσίες που απαριθμούνται στο Παράρτημα ΙΙ, και απαγορεύουν προσωρινά, για τις ουσίες που απαριθμούνται στο Παράρτημα ΙΙΙ:

- α) τη χορήγηση των ουσιών αυτών σε ζώα εκμετάλλευσης και σε ζώα υδατοκαλλιέργειας, καθ' οιονδήποτε τρόπο,
- β) — την κατοχή σε μια εκμετάλλευση, εκτός εάν πρόκειται για κατοχή υπό επίσημο έλεγχο, ζώων που αναφέρονται στο στοιχείο α), καθώς και  
— την εμπορία ή τη σφαγή, με σκοπό την ανθρώπινη κατανάλωση, ζώων εκμετάλλευσης,

στα οποία περιέχονται οι ουσίες που απαριθμούνται στα Παραρτήματα ΙΙ και ΙΙΙ, ή στα οποία έχει διαπιστωθεί η παρουσία των εν λόγω ουσιών, εκτός εάν είναι δυνατόν να αποδειχθεί ότι τα εν λόγω ζώα έχουν υποβληθεί σε αγωγή σύμφωνα με τα άρθρα 4, 5 ή 5α,

- γ) την εμπορία, με σκοπό την ανθρώπινη κατανάλωση, ζώων υδατοκαλλιέργειας στα οποία έχουν χορηγηθεί ουσίες που αναφέρονται ανωτέρω, καθώς και μεταποιημένων προϊόντων προερχόμενων από τα ζώα αυτά,
- δ) την εμπορία του κρέατος των ζώων που αναφέρονται στο στοιχείο β),
- ε) τη μεταποίηση του κρέατος που αναφέρεται στο στοιχείο δ)»

2) Στο άρθρο 4, σημείο 1, διαγράφονται οι λέξεις «οιστραδιόλης 17β».

3) Στο άρθρο 5, πρώτο εδάφιο, η πρώτη φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 3, στοιχείο α), και με την επιφύλαξη του άρθρου 2, τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν τη χορήγηση σε ζώα εκμετάλλευσης, για ζωοτεχνική αγωγή, κτηνιατρικών φαρμάκων με οιστρογόνο (εκτός της οιστραδιόλης 17β και των εστεροειδών παραγώγων της), ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση, τα οποία επιτρέπονται σύμφωνα με την οδηγία 2001/82/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Νοεμβρίου 2001, περί κοινοτικού κώδικος για τα κτηνιατρικά φάρμακα (1).

(1) ΕΕ L 311 της 28.11.2001, σ. 1.»

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

4) Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 5α

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 3, στοιχείο α) και με την επιφύλαξη των άρθρων 2 και 11α, τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν τη χορήγηση, σε ζώα εκμετάλλευσης, κτηνιατρικών φαρμάκων που περιέχουν οιστραδιόλη 17β και εστεροειδή παράγωγά της, για τους ακόλουθους σκοπούς:

- τη θεραπεία της εμβροχής ή της μομοποίησης του εμβρύου στα βοοειδή, ή
- τη θεραπεία της πυομήτρας στα βοοειδή, σύμφωνα με την οδηγία 2001/82/EK.

2. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 3, στοιχείο α) και με την επιφύλαξη του άρθρου 2, τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν τη χορήγηση, σε ζώα εκμετάλλευσης, κτηνιατρικών φαρμάκων που περιέχουν οιστραδιόλη 17β και εστεροειδή παράγωγά της, για την πρόκληση οίστρου στα βοοειδή, τους ίππους και τα αιγοπρόβατα έως τις ... (\*), σύμφωνα με την οδηγία 2001/82/EK.

3. Η αγωγή πρέπει να πραγματοποιείται απευθείας από κτηνίατρο σε ζώα εκμετάλλευσης με επακριβώς προσδιορισμένη ταυτότητα. Η εν λόγω αγωγή πρέπει να καταγράφεται από τον υπεύθυνο κτηνίατρο. Ο υπεύθυνος κτηνίατρος πρέπει να σημειώνει σε μητρώο, το οποίο μπορεί να είναι το μητρώο που προβλέπεται στην οδηγία 2001/82/EK, τουλάχιστον τα εξής στοιχεία:

- τύπος χορηγούμενου προϊόντος,
- φύση αγωγής,
- ημερομηνία αγωγής,
- ταυτότητα των ζώων που υποβάλλονται στην αγωγή,
- ημερομηνία λήξης του χρόνου αναμονής.

Το μητρώο πρέπει να τίθεται στη διάθεση της αρμόδιας αρχής κατόπιν σχετικής αιτήσεώς της.

Απαγορεύεται στους κατόχους ζώων εκτροφής να διατηρούν στην εκμετάλλευσή τους κτηνιατρικά φάρμακα που περιέχουν οιστραδιόλη 17β ή εστεροειδή παράγωγά της

(\*) 3 έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.»

5) Στο άρθρο 6, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Τα ορμονικά προϊόντα και οι β-ανταγωνιστές, η χορήγηση των οποίων επιτρέπεται σε ζώα εκμετάλλευσης βάσει των άρθρων 4, 5 ή 5α της παρούσας οδηγίας, πρέπει να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις της οδηγίας 2001/82/EK»

6) Στο άρθρο 7, παράγραφος 1, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Για τις συναλλαγές, τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν την εμπορία ζώων για αναπαραγωγή και ζώων αναπαραγωγής που βρίσκονται στο τέλος της αναπαραγωγικής τους ζωής, τα οποία, κατά τη διάρκεια της ζωής τους ως ζώα αναπαραγωγής, υποβλήθηκαν σε αγωγή που αναφέρεται στα άρθρα 4, 5 ή 5α, και μπορούν να επιτρέπουν την επίθεση κοινοτικής σφραγίδας σε κρέας που προέρχεται από τα ζώα αυτά, εφόσον τηρούνται οι όροι των άρθρων 4, 5 ή 5α και οι προθεσμίες αναμονής που προβλέπει η άδεια εμπορίας»

7) Το άρθρο 8 τροποποιείται ως εξής:

α) Το σημείο 1, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1) η κατοχή των ουσιών που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 να επιτρέπεται μόνον στα πρόσωπα που εξουσιοδοτούνται από την εθνική νομοθεσία σύμφωνα με το άρθρο 68 της οδηγίας 2001/82/EK, κατά την εισαγωγή, την παρασκευή, την αποθήκευση, τη διανομή, την πώληση ή τη χρήση τους.»

- β) στο σημείο 2, στοιχείο α), οι λέξεις «σύμφωνα με το άρθρο 2, ουσιών ή προϊόντων» αντικαθίστανται από τις λέξεις «σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 3, ουσιών»,
- γ) στο σημείο 2, στοιχείο δ), οι λέξεις «στα άρθρα 4 και 5» αντικαθίστανται από τις λέξεις «στα άρθρα 4, 5 και 5α»,
- δ) Η υποσημείωση (2) διαγράφεται και η υποσημείωση (3) γίνεται υποσημείωση (2) και οι επόμενες υποσημειώσεις επαναριθμούνται αναλόγως.
- 8) Στο άρθρο 11, παράγραφος 2, το στοιχείο α) τροποποιείται ως εξής:
- α) Στο σημείο i), οι λέξεις «άρθρο 2, στοιχείο α)» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Παράρτημα II, κατάλογος Α»,
- β) το σημείο ii) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «ii) στα οποία έχουν χορηγηθεί οι ουσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα II, κατάλογος Β και στο Παράρτημα III, εκτός εάν κατά τη χορήγηση αυτή τηρήθηκαν οι διατάξεις και οι απαιτήσεις των άρθρων 4, 5, 5α και 7, καθώς και οι προθεσμίες αναμονής που προβλέπονται στις διεθνείς συστάσεις»
- 9) Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 11α

Η Επιτροπή υποβάλλει εντός διετίας από τις ... (\*) έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά με τη διαθεσιμότητα κτηνιατρικών φαρμάκων εναλλακτικών προς εκείνα που περιέχουν οιστραδιόλη 17β ή εστεροειδή παράγωγά της, για τη θεραπεία της εμβροχής ή της μομοποίησης του εμβρύου στα βοοειδή και για τη θεραπεία της πυομήτρας στα βοοειδή, και το επόμενο έτος τους υποβάλλει τις αναγκαίες προτάσεις για την έγκαιρη αντικατάσταση των ουσιών αυτών.

Ομοίως, όσον αφορά τις ουσίες που απαριθμούνται στο Παράρτημα III, η Επιτροπή αναζητεί συμπληρωματικές πληροφορίες, λαμβάνοντας υπόψη τα πρόσφατα επιστημονικά στοιχεία από οποιαδήποτε πηγή, και επανεξετάζει τακτικά τα εφαρμοζόμενα μέτρα, ώστε να υποβάλει εγκαίρως τις τυχόν αναγκαίες προτάσεις στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο

(\*) Ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.»

- 10) Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 14α

Κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 3 και 5α και με την επιφύλαξη του άρθρου 2, τα ζώα εκμετάλλευσης για τα οποία είναι δυνατόν να βεβαιωθεί ότι τους έχει χορηγηθεί οιστραδιόλη 17β ή παράγωγοι εστέρες της για θεραπευτικούς ή ζωοτεχνικούς σκοπούς πριν από τις ... (\*), υπόκεινται στις ίδιες διατάξεις με αυτές που ορίζονται για τις ουσίες που επιτρέπονται σύμφωνα με το άρθρο 4, σημείο 1, όσον αφορά τη θεραπευτική χρήση, και με το άρθρο 5, όσον αφορά τη ζωοτεχνική χρήση.

(\*) Ημερομηνία όπως αναφέρεται στο άρθρο 2, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο.»

- 11) Όλες οι παραπομπές στις οδηγίες 81/851/ΕΟΚ και 81/852/ΕΟΚ, νοούνται ως παραπομπές στην οδηγία 2001/82/ΕΚ.
- 12) Το Παράρτημα της οδηγίας 96/22/ΕΚ γίνεται «Παράρτημα I» και προστίθενται τα Παραρτήματα II και III, το κείμενο των οποίων περιέχεται στο Παράρτημα της παρούσας οδηγίας.

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία το αργότερο στις ... (\*). Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

(\*) 12 μήνες μετά την έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Οι εν λόγω διατάξεις, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος που γίνεται η αναφορά αυτή, καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των διατάξεων εσωτερικού δικαίου τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

### Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

### Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Κατάλογος απαγορευμένων ουσιών:

Κατάλογος A:

- Θυρεοστατικά
- Στιλβένια, παράγωγα στιλβενίου, άλατα και εστέρες τους

Κατάλογος B:

- Οιστραδιόλη 17β και εστεροειδή παράγωγά της
- β-ανταγωνιστές

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Κατάλογος προσωρινά απαγορευμένων ουσιών:

Ουσίες με οιστρογόνο (εκτός από την οιστραδιόλη 17β και τα εστεροειδή παράγωγά της), ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση.»

---



P5\_TA(2003)0318

**Συσκευασίες και απορρίμματα συσκευασίας \*\*\*II**

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 94/62/ΕΚ όσον αφορά τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας (14843/1/2002 — C5-0082/2003 — 2001/0291(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (14843/1/2002 — C5-0082/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 729) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0200/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 107 E της 6.5.2003, σ. 17.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0390.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 103 E της 30.4.2002, σ. 17.

P5\_TC2-COD(2001)0291

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί την οδηγία 94/62/ΕΚ για τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95, παράγραφος 1,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 103 E της 30.4.2002, σ. 17.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 221 της 17.9.2002, σ. 31.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης<sup>(1)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Σύμφωνα με την οδηγία 94/62/EK<sup>(2)</sup>, το Συμβούλιο καλείται, το αργότερο έξι μήνες πριν το τέλος της πρώτης πενταετούς φάσης που άρχισε από την ημερομηνία από την οποία θα έπρεπε να έχει τεθεί σε εφαρμογή η εν λόγω οδηγία στο εθνικό δίκαιο, να καθορίσει στόχους για την επόμενη πενταετή φάση.
- (2) Ο ορισμός της «συσκευασίας», όπως θεσπίστηκε με την οδηγία 94/62/EK θα πρέπει να αποσαφηνισθεί περαιτέρω, μέσω της εισαγωγής ορισμένων κριτηρίων και ενός παραρτήματος που περιλαμβάνει επεξηγηματικά παραδείγματα. Προκειμένου να επιτευχθούν οι μεγαλύτεροι στόχοι ανακύκλωσης, είναι απαραίτητο να ενθαρρυνθεί η ανάπτυξη καινοτόμων, **περιβαλλοντικώς αβλαβών** και βιώσιμων διαδικασιών **ανακύκλωσης**.
- (3) Οι στόχοι ανακύκλωσης για κάθε επιμέρους υλικό των απορριμμάτων θα πρέπει να λαμβάνουν υπόψη τις αξιολογήσεις του κύκλου ζωής καθώς και την ανάλυση κόστους-οφέλους, που έχουν δείξει σαφείς διαφορές, τόσο στο κόστος, όσο και στα οφέλη της ανακύκλωσης των διαφόρων υλικών συσκευασίας, και θα πρέπει να βελτιώσουν τη συνοχή της εσωτερικής αγοράς όσον αφορά την ανακύκλωση των εν λόγω υλικών.
- (4) Θα πρέπει να αυξηθούν περαιτέρω η ανάκτηση και η ανακύκλωση απορριμμάτων συσκευασιών, ώστε να μειωθούν οι περιβαλλοντικές επιπτώσεις τους.
- (5) Σε ορισμένα κράτη μέλη, στα οποία, λόγω ειδικών περιστάσεων, επιτρέπεται να αναβάλουν την καθορισμένη ημερομηνία για την επίτευξη των στόχων ανακύκλωσης και ανάκτησης που ορίζονται στην οδηγία 94/62/EK, θα πρέπει να επιτραπεί περαιτέρω, αλλά περιορισμένη, αναβολή.
- (6) Η διαχείριση των συσκευασιών και των απορριμμάτων συσκευασίας απαιτεί τη θέσπιση από τα κράτη μέλη συστημάτων επιστροφής, συλλογής και ανάκτησης. Τα συστήματα αυτά θα πρέπει να επιτρέπουν τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων μερών και να σχεδιάζονται κατά τρόπον ώστε να αποφεύγονται οι διακρίσεις σε βάρος εισαγομένων προϊόντων και οι φραγμοί στο εμπόριο ή οι στρεβλώσεις του ανταγωνισμού και να εξασφαλίζουν τη μεγαλύτερη δυνατή επιστροφή συσκευασιών και απορριμμάτων συσκευασίας, σύμφωνα με τη Συνθήκη. **Θα πρέπει να αποφεύγεται η διάκριση έναντι υλικών λόγω του βάρους τους.** Οι παράγοντες στην αλυσίδα συσκευασίας στο σύνολό τους θα πρέπει να αναλαμβάνουν την ευθύνη που τους αναλογεί προκειμένου να εξασφαλισθεί ο μέγιστος δυνατός περιορισμός της περιβαλλοντικής επίπτωσης της συσκευασίας και των απορριμμάτων συσκευασίας καθ' όλη τη διάρκεια του κύκλου ζωής της.
- (7) Απαιτούνται **ετήσια** δεδομένα κοινοτικής εμβέλειας σχετικά με τη συσκευασία και τα απορρίματα συσκευασίας, συμπεριλαμβανομένων των απορριμμάτων που εξάγονται εκτός της Κοινότητας προς ανακύκλωση και ανάκτηση, προκειμένου να παρακολουθείται η υλοποίηση των στόχων της παρούσας οδηγίας. Αυτό **απαιτεί εναρμονισμένη** τεχνική υποβολής εκθέσεων καθώς και σαφείς κατευθυντήριες γραμμές προς τους παρέχοντες δεδομένα.
- (8) Η Επιτροπή θα πρέπει να εξετάσει και να υποβάλει έκθεση σχετικά με την εφαρμογή και τον αντίκτυπο της παρούσας οδηγίας αφενός στο περιβάλλον και αφετέρου στην εσωτερική αγορά. Η έκθεση αυτή θα πρέπει να καλύπτει επίσης τα ζητήματα των βασικών απαιτήσεων, των μέτρων πρόληψης της δημιουργίας απορριμμάτων, ενός πιθανού δείκτη συσκευασίας, των σχεδίων πρόληψης της δημιουργίας απορριμμάτων, της επαναχρησιμοποίησης, της ευθύνης του παραγωγού και των βαρέων μετάλλων. Επίσης, η έκθεση θα πρέπει, εάν χρειασθεί, να συνοδεύεται από προτάσεις αναθεώρησης.
- (9) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να προωθούν σχετικές εκστρατείες ενημέρωσης και ευαισθητοποίησης των καταναλωτών.
- (10) Πέραν των στόχων της παρούσας οδηγίας στους τομείς του περιβάλλοντος και της εσωτερικής αγοράς, η ανακύκλωση μπορεί επίσης να οδηγήσει στη δημιουργία θέσεων απασχόλησης, ο αριθμός των οποίων έχει μειωθεί σε άλλους τομείς της κοινωνίας, και έτσι μπορεί να συμβάλει στην αποτροπή του κοινωνικού αποκλεισμού.

(1) Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Σεπτεμβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα) κοινή θέση του Συμβουλίου της 6ης Μαρτίου 2003 (EE C 107 E της 6.5.2003, σ. 17) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα).

(2) EE L 365 της 31.12.1994, σ. 10.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (11) Δεδομένου ότι οι στόχοι της προβλεπόμενης δράσης, συγκεκριμένα η εναρμόνιση των εθνικών στόχων για την ανακύκλωση των απορριμμάτων συσκευασιών, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαίτερες περιστάσεις εκάστου κράτους μέλους, και η περαιτέρω αποσαφήνιση των ορισμών, είναι αδύνατον να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και δύνανται συνεπώς, λόγω των διαστάσεων της δράσης, να επιτευχθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο, η Κοινότητα μπορεί να λάβει μέτρα σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας του άρθρου 5 της Συνθήκης. Σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας του ίδιου άρθρου, η παρούσα οδηγία δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη των στόχων αυτών.
- (12) Τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να θεσπισθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή<sup>(1)</sup>.
- (13) Επομένως, η οδηγία 94/62/ΕΚ θα πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

## Άρθρο 1

Η οδηγία 94/62/ΕΚ τροποποιείται ως ακολούθως:

- 1) Στο άρθρο 3, σημείο 1) προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«Ο ορισμός της “συσκευασίας” βασίζεται περαιτέρω στα κατωτέρω κριτήρια, επεξηγηματικά παραδείγματα της εφαρμογής των οποίων είναι τα απαριθμούμενα στο Παράρτημα Ι αντικείμενα.

- i) Θεωρούνται συσκευασία τα αντικείμενα που πληρούν τον παραπάνω ορισμό, με την επιφύλαξη των τυχόν άλλων λειτουργιών τους, εκτός αν το αντικείμενο αποτελεί συστατικό μέρος **διαρκούς αγαθού, το οποίο είναι αναγκαίο για να περιέχει, υποστηρίζει ή διαφυλάσσει το αγαθό αυτό σε όλη τη διάρκεια της ζωής του** και όλα τα στοιχεία προορίζονται να **αξιοποιηθούν για τον αρχικό σκοπό τους** ή να διατεθούν από κοινού.
- ii) Τα αντικείμενα που έχουν σχεδιασθεί και προορίζονται για να γεμίζονται στο σημείο πώλησης, καθώς και τα αντικείμενα μιας χρήσης που πωλούνται γεμάτα ή έχουν σχεδιασθεί και προορίζονται για να γεμίζονται στο σημείο πώλησης, θεωρούνται συσκευασία, εφόσον επιτελούν συσκευαστική λειτουργία.
- iii) Τα συστατικά μέρη της συσκευασίας και τα ενσωματωμένα στη συσκευασία βοηθητικά στοιχεία θεωρούνται μέρος της συσκευασίας στην οποία είναι ενσωματωμένα. Τα βοηθητικά στοιχεία που είναι απευθείας ανηρημένα ή προσδεδεμένα σε ένα προϊόν και τα οποία επιτελούν συσκευαστική λειτουργία θεωρούνται συσκευασία, εκτός αν αποτελούν συστατικό μέρος του προϊόντος αυτού και όλα τα στοιχεία προορίζονται να καταναλωθούν ή να διατεθούν από κοινού.

**Η Επιτροπή, το συντομότερο δυνατό, και σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 21, θα εξετάσει και, αν παραστεί ανάγκη, θα αναθεωρήσει τα ερμηνευτικά παραδείγματα του ορισμού της συσκευασίας που περιέχεται στο Παράρτημα Ι.»**

- 2) Το άρθρο 4 αντικαθίσταται από τα εξής:

«Άρθρο 4

**Πρόληψη**

**1. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι, παράλληλα με τα μέτρα για την πρόληψη του σχηματισμού απορριμμάτων συσκευασίας σύμφωνα με το άρθρο 9, εφαρμόζονται και άλλα πρόληπτικά μέτρα.**

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Τα μέτρα αυτά μπορούν να συνίστανται σε εθνικά προγράμματα ή σχέδια για τη θέρση της ευθύνης του παραγωγού προκειμένου να μειώνεται στο ελάχιστο η περιβαλλοντική επίπτωση της συσκευασίας, ή εγκρίνονται παρεμφερείς δράσεις, εφόσον απαιτείται, σε συνεννόηση με όλους τους οικονομικούς παράγοντες, και σχεδιάζονται έτσι ώστε να συγκεντρώνουν και να αξιοποιούν τις πολλαπλές πρωτοβουλίες που αναλαμβάνονται εντός των κρατών μελών όσον αφορά την πρόληψη. Τα μέτρα συμμορφούνται προς τον στόχο της παρούσας οδηγίας, όπως ορίζεται με το άρθρο 1, παράγραφος 1.

2. Η Επιτροπή συμβάλλει στην προαγωγή της πρόληψης, ενθαρρύνοντας την ανάπτυξη κατάλληλων ευρωπαϊκών προτύπων, σύμφωνα με το άρθρο 10. Τα πρότυπα αποσκοπούν στην μείωση της περιβαλλοντικής επίπτωσης των συσκευασιών στο ελάχιστο, κατά τα άρθρα 9 και 10.
3. Η Επιτροπή υποβάλλει το αργότερο στις 30 Ιουνίου 2005 προτάσεις μέτρων για να ενισχύσει και να συμπληρώσει την επιβολή των βασικών υποχρεώσεων και να διασφαλίσει ότι εισάγονται στην αγορά νέες συσκευασίες μόνον αφού ο παραγωγός έχει λάβει κάθε μέτρο για τη μείωση της περιβαλλοντικής της επίπτωσης στο ελάχιστο, χωρίς να τίθεται σε κίνδυνο η βασική λειτουργία της εν λόγω συσκευασίας.»

3) Το άρθρο 6 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 6

Ανάκτηση και ανακύκλωση

1. Προκειμένου να συμμορφωθούν προς τους στόχους της παρούσας οδηγίας, τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την επίτευξη των ακόλουθων στόχων που καλύπτουν το σύνολο της επικράτειάς τους:
  - α) έως τις 30 Ιουνίου 2001 το αργότερο, ανάκτηση μεταξύ 50 % τουλάχιστον και 65 % το πολύ κατά βάρος, των απορριμμάτων συσκευασίας,
  - β) έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008 το αργότερο, ανάκτηση έως 60 % τουλάχιστον κατά βάρος, των απορριμμάτων συσκευασίας,
  - γ) έως τις 30 Ιουνίου 2001 το αργότερο, ανακύκλωση μεταξύ 25 % τουλάχιστον και 45 % το πολύ κατά βάρος, του συνόλου των υλικών συσκευασίας που περιέχονται στα απορρίμματα συσκευασίας, με ελάχιστο ποσοστό 15 % κατά βάρος, για κάθε υλικό συσκευασίας,
  - δ) έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008 το αργότερο, ανακύκλωση μεταξύ 55 % τουλάχιστον και 80 % το πολύ κατά βάρος, των απορριμμάτων συσκευασίας,
  - ε) έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008 το αργότερο, επίτευξη των ακόλουθων ελάχιστων στόχων ανακύκλωσης για υλικά που περιέχονται σε απορρίμματα συσκευασίας:
    - i) 60 %, κατά βάρος, για το γυαλί,
    - ii) 60 %, κατά βάρος, για το χαρτί και χαρτόνι,
    - iii) 50 %, κατά βάρος, για τα μέταλλα,
    - iv) 22,5 %, κατά βάρος, για τα πλαστικά, λαμβάνοντας αποκλειστικά υπόψη υλικά που ανακυκλώνονται εκ νέου σε πλαστικά,
    - v) 15 % κατά βάρος, για το ξύλο.
2. Τα απορρίμματα συσκευασιών που εξάγονται από την Κοινότητα σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 259/93 του Συμβουλίου (\*), τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1420/1999 του Συμβουλίου (\*\*) και τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1547/1999 της Επιτροπής (\*\*\*) προσμετρώνται στην κάλυψη των υποχρεώσεων και στόχων της παραγράφου 1 μόνον εάν υπάρχουν σαφείς αποδείξεις ότι η ανάκτηση και/ή ανακύκλωση έλαβε χώρα κάτω από συνθήκες ισοδύναμες, σε γενικές γραμμές, με εκείνες που ορίζει η σχετική κοινοτική νομοθεσία.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Τα κράτη μέλη ενθαρρύνουν, όπου ενδείκνυται, την ανάκτηση ενέργειας, όπου είναι προτιμότερη από την ανακύκλωση υλικών για περιβαλλοντικούς λόγους και λόγους κόστους-ωφελείας. Αυτό θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί με την πρόβλεψη επαρκούς περιθωρίου μεταξύ εθνικών στόχων ανακύκλωσης και εθνικών στόχων ανάκτησης.
4. Τα κράτη μέλη ενθαρρύνουν, όπου ενδείκνυται, τη χρησιμοποίηση υλικών που προέρχονται από ανακυκλωμένα απορρίμματα συσκευασίας για την παραγωγή συσκευασιών και άλλων προϊόντων:
  - α) βελτιώνοντας τις συνθήκες της αγοράς για τα εν λόγω υλικά,
  - β) επανεξετάζοντας τους υφιστάμενους κανονισμούς που εμποδίζουν τη χρησιμοποίηση των υλικών αυτών.
5. Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2007 το αργότερο, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία και με βάση πρόταση της Επιτροπής, καθορίζουν στόχους για την τρίτη πενταετή φάση 2009 έως 2014, βάσει της πρακτικής πείρας που αποκομίζουν τα κράτη μέλη από τις δράσεις για επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στην παράγραφο 1 και βάσει των πορισμάτων επιστημονικών ερευνών και τεχνικών εκτίμησης, όπως οι αναλύσεις κύκλου ζωής και οι αναλύσεις κόστους-ωφελείας.

Η εν λόγω διαδικασία επαναλαμβάνεται ανά πενταετία.
6. Τα μέτρα και οι στόχοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δημοσιεύονται από τα κράτη μέλη και αποτελούν αντικείμενο ενημερωτικής εκστρατείας προς το ευρύ κοινό και τους οικονομικούς παράγοντες.
7. Η Ελλάδα, η Ιρλανδία και η Πορτογαλία μπορούν, λόγω της ειδικής τους κατάστασης, δηλαδή, αντίστοιχα, του μεγάλου αριθμού μικρών νήσων, της ύπαρξης αγροτικών και ορεινών περιοχών και του υφισταμένου σήμερα χαμηλού επιπέδου κατανάλωσης συσκευασιών, να αποφασίσουν:
  - α) να επιτύχουν, έως τις 30 Ιουνίου 2001 το αργότερο, χαμηλότερους στόχους από τους στόχους της παραγράφου 1, στοιχεία α) και γ), αλλά να επιτύχουν ποσοστό τουλάχιστον 25 % όσον αφορά την ανάκτηση,
  - β) να μεταθέσουν, ταυτοχρόνως, την επίτευξη των στόχων της παραγράφου 1, στοιχεία α) και γ), σε μεταγενέστερη ημερομηνία, όχι όμως μετά την 31η Δεκεμβρίου 2005,
  - γ) να μεταθέσουν την επίτευξη των στόχων της παραγράφου 1 στοιχεία β), δ) και ε) σε ημερομηνία της επιλογής τους, η οποία, ωστόσο, δεν πρέπει να είναι μεταγενέστερη της **30ής Ιουνίου 2010**.
8. **Τα κράτη μέλη που προσχωρούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση βάσει της Συνθήκης Ένταξης της 16ης Απριλίου 2003 μπορούν να αναβάλουν την επίτευξη των στόχων της παραγράφου 1, στοιχεία β), δ) και ε), έως την ημερομηνία της επιλογής τους, η οποία δεν μπορεί να είναι μεταγενέστερη της ημερομηνίας που θα καθοριστεί το αργότερο στις (\*\*\*) , με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης.**
9. Το ταχύτερο δυνατόν, και το αργότερο στις 30 Ιουνίου 2005, η Επιτροπή θα υποβάλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση σχετικά με την πρόοδο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας και τις επιπτώσεις της στο περιβάλλον καθώς και στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Στην έκθεση θα λαμβάνονται υπόψη οι ιδιαίτερες συνθήκες που επικρατούν στα επιμέρους κράτη μέλη. Η έκθεση θα καλύπτει τα ακόλουθα:
  - α) αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας της εφαρμογής **και της τήρησης** των βασικών απαιτήσεων
  - β) **αξιολόγηση των διαφόρων μεθόδων ανακύκλωσης ενόψει της διατύπωσης ορισμών για τις μεθόδους αυτές**
  - γ) πρόσθετα μέτρα πρόληψης για το μέγιστο δυνατό περιορισμό της **συνολικής περιβαλλοντικής** επίπτωσης της συσκευασίας χωρίς να τίθενται σε κίνδυνο οι θεμελιώδεις λειτουργίες της

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- δ) πιθανό καθορισμό **περιβαλλοντικού** δείκτη σχετικά με τη συσκευασία, ο οποίος θα καθιστά την πρόληψη της συσκευασίας απλούστερη και αποτελεσματικότερη.
- ε) **σχέδια** πρόληψης των απορριμμάτων συσκευασίας
- στ) **επαναχρησιμοποίηση και, ιδιαίτερα, σύγκριση των οικολογικών πλεονεκτημάτων της επαναχρησιμοποίησης και των πλεονεκτημάτων της ανακύκλωσης**
- ζ) ευθύνη του παραγωγού, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών διαστάσεων της
- η) προσπάθειες για περαιτέρω μείωση **και σταδιακή** εξάλειψη των **επικίνδυνων ουσιών** από τη συσκευασία μέχρι το 2010.

Κατά περίπτωση, η ανωτέρω έκθεση πλαισιώνεται από προτάσεις αναθεώρησης των σχετικών διατάξεων της παρούσας οδηγίας, εκτός εάν έχουν υποβληθεί έως τότε τέτοιες προτάσεις.

**10. Η έκθεση αναλύει τα κατά την παράγραφο 9 ζητήματα καθώς και άλλα σχετικά θέματα στο πλαίσιο των διαφόρων στοιχείων του έκτου προγράμματος δράσης για το περιβάλλον, ιδίως τη θεματική στρατηγική για την ανακύκλωση και τη θεματική στρατηγική για την αιεφόρο χρήση των πόρων.**

**Προκειμένου να βασισθεί η έκθεση στην πρακτική πείρα, η Επιτροπή και τα κράτη μέλη ενθαρρύνουν την εισαγωγή και την αξιολόγηση πιλοτικών σχεδίων σχετικά με τα σημεία γ), δ), ε) και ζ) της παραγράφου 9, καθώς και την εφαρμογή άλλων μέσων πρόληψης, όπως συστήματα ελέγχου εκ μέρους των καταναλωτών και διαδικασίες υποβολής καταγγελιών. Διασφαλίζεται η συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων.**

11. Στα κράτη μέλη τα οποία έχουν θεσπίσει ή πρόκειται να θεσπίσουν προγράμματα που υπερβαίνουν τα ανώτατα όρια των στόχων της παραγράφου 1 και τα οποία διαθέτουν, για το σκοπό αυτό, μονάδες ανακύκλωσης και ανάκτησης κατάλληλης δυναμικότητας επιτρέπεται να επιδιώκουν αυτούς τους στόχους για την επίτευξη περιβαλλοντικής προστασίας υψηλού επιπέδου, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα αποφεύγουν στρεβλώσεις της εσωτερικής αγοράς και δεν εμποδίζουν τα άλλα κράτη μέλη να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή για τα μέτρα αυτά. Η Επιτροπή επιβεβαιώνει τα μέτρα αυτά, αφού διαπιστώσει, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, ότι συνάδουν προς τις προαναφερόμενες αρχές και δεν αποτελούν αυθαίρετο μέσο διάκρισης ή συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου μεταξύ κρατών μελών.

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 259/93 του Συμβουλίου, της 1ης Φεβρουαρίου 1993, σχετικά με την παρακολούθηση και τον έλεγχο των μεταφορών αποβλήτων στο εσωτερικό της Κοινότητας καθώς και κατά την είσοδο και έξοδό τους (ΕΕ L 30 της 6.2.1993, σ. 1). Κανονισμός που τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2557/2001 της Επιτροπής (ΕΕ L 349 της 31.12.2001, σ. 1).

(\*\*) Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1420/1999 του Συμβουλίου, της 29ης Απριλίου 1999, περί των κοινών κανόνων και διαδικασιών για τις μεταφορές ορισμένων αποβλήτων προς ορισμένες χώρες εκτός ΟΟΣΑ (ΕΕ L 166 της 1.7.1999, σ. 6). Κανονισμός που τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2243/2001 της Επιτροπής (ΕΕ L 303 της 20.11.2001, σ. 11).

(\*\*\*) Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1547/1999 της Επιτροπής, της 12ης Ιουλίου 1999, για τον καθορισμό των διαδικασιών ελέγχου στο πλαίσιο του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 259/93 του Συμβουλίου που εφαρμόζονται στις αποστολές ορισμένων αποβλήτων προς ορισμένες χώρες για τις οποίες δεν ισχύει η απόφαση C(92)39 τελικό, του ΟΟΣΑ (ΕΕ L 185 της 17.7.1999, σ. 1). Κανονισμός που τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2243/2001.

(\*\*\*\*) **18 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.»**

4) Στο άρθρο 8, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Για να διευκολύνεται η συλλογή, η επαναχρησιμοποίηση και η ανάκτηση, συμπεριλαμβανομένης της ανακύκλωσης, πρέπει να αναφέρεται στη συσκευασία η φύση του ή των χρησιμοποιούμενων υλικών συσκευασίας, για λόγους αναγνώρισης και ταξινόμησης από την ενδιαφερόμενη βιομηχανία με βάση την απόφαση 97/129/ΕΚ της Επιτροπής (\*).

(\*) Απόφαση 97/129/ΕΚ της Επιτροπής, της 28ης Ιανουαρίου 1997, για τον καθορισμό συστήματος αναγνώρισης των υλικών συσκευασίας σύμφωνα με την οδηγία 94/62/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασιών (ΕΕ L 50 της 20.2.1997, σ. 28.)»

5) Στο άρθρο 13, προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«Τα κράτη μέλη προωθούν επίσης την ενημέρωση του καταναλωτή καθώς και εκστρατείες ευαισθητοποίησης»

6) Το άρθρο 19 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 19

Προσαρμογή στην επιστημονική και τεχνική πρόοδο

Οι τροποποιήσεις που είναι αναγκαίες για την προσαρμογή στην επιστημονική και τεχνική πρόοδο του συστήματος αναγνώρισης —που προβλέπεται στο άρθρο 8, παράγραφος 2, και στο άρθρο 10, δεύτερο εδάφιο, τελευταία περίπτωση—, των τυποποιημένων μορφών του συστήματος βάσης δεδομένων —που προβλέπονται στο άρθρο 12, παράγραφος 3, και στο Παράρτημα III—, καθώς και των επεξηγηματικών παραδειγμάτων για τον ορισμό της συσκευασίας —που περιέχονται στο Παράρτημα I— θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 21, παράγραφος 2.»

7) Το άρθρο 20, παράγραφος 1, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Η Επιτροπή, με τη διαδικασία του άρθρου 21, καθορίζει τα απαιτούμενα τεχνικά μέτρα για την αντιμετώπιση τυχόν δυσχερειών που ανακύπτουν κατά την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας οδηγίας, ιδίως όσον αφορά τα αδρανή υλικά συσκευασίας, των οποίων οι ποσότητες δεν πρέπει να υπερβαίνουν το 0,1 % του συνόλου των συσκευασιών που διατίθενται στην αγορά εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την πρωτογενή συσκευασία ιατροτεχνολογικών προϊόντων και φαρμακευτικών προϊόντων, τις μικρές συσκευασίες και τις πολυτελείς συσκευασίες.»

8) Το άρθρο 21 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 21

Διαδικασία επιτροπής

1. Η Επιτροπή επικουρείται από επιτροπή.

2. Στις περιπτώσεις που γίνεται μνεία της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ (\*), τμηρούμενων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης.

Η προθεσμία που προβλέπει το άρθρο 5, παράγραφος 6, της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται τρίμηνη.

3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της..

(\*) Απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή (ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.)»

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

9) Στο άρθρο 22, παρεμβάλλεται η εξής παράγραφος:

«3α. Με την προϋπόθεση ότι επιτυγχάνονται οι στόχοι που ορίζει το άρθρο 6, τα κράτη μέλη μπορούν να μεταφέρουν στο εθνικό τους δίκαιο τις διατάξεις του άρθρου 7, μέσω συμφωνιών μεταξύ των αρμόδιων αρχών και των οικείων οικονομικών κλάδων.

Οι συμφωνίες αυτές πρέπει να πληρούν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) να μπορεί να επιβληθεί η τήρησή τους·
- β) να προσδιορίζουν στόχους και τις αντίστοιχες προθεσμίες·
- γ) να δημοσιεύονται στην οικεία Εφημερίδα της Κυβέρνησεως ή σε επίσημο έγγραφο εξίσου προσιτό στο κοινό και να διαβιβάζονται στην Επιτροπή·
- δ) τα επιτυγχανόμενα αποτελέσματα να παρακολουθούνται τακτικά, να αναφέρονται στις αρμόδιες αρχές και στην Επιτροπή και να καθίστανται διαθέσιμα στο κοινό υπό τους όρους που ορίζει η συμφωνία·
- ε) οι αρμόδιες αρχές να εξασφαλίζουν ότι εξετάζεται η επιτελούμενη στα πλαίσια της συμφωνίας πρόοδος·
- στ) σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με τη συμφωνία, τα κράτη μέλη πρέπει να εφαρμόζουν τις οικείες διατάξεις της παρούσας οδηγίας με νομοθετικά, κανονιστικά ή διοικητικά μέτρα.»

10) Το παράρτημα Ι αντικαθίσταται από το παράρτημα που περιλαμβάνεται στο παράρτημα της παρούσας οδηγίας.

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία έως ... (\*) . Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της αναφοράς αποφασίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

(\*) 18 μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Επεξηγηματικά παραδείγματα του κριτηρίου i)

Συσκευασίες

Κουτιά γλυκών  
Ζελατίνα που περιβάλλει τη θήκη CD  
**Θήκες για CD και βίντεο για χρήση περιορισμένης διάρκειας**

Μη συσκευασίες

Γλάστρες που προορίζονται να παραμείνουν με το φυτό **για σημαντικό μέρος της διάρκειας** ζωής του  
Εργαλειοθήκες  
Φακελάκια τσαγιού  
Κηρώδη επιστρώματα γύρω από το τυρί  
Μεμβράνες λουκάνικων  
**Σωληνάρια και κύλινδροι που περιβάλλονται από ελαστικό υλικό**  
**Αντικολλητικό χαρτί αυτοκόλλητων ετικετών**  
**Περιτύλιγμα και χαρτί περιτυλίγματος δώρων που πωλείται ως χωριστό προϊόν**

Επεξηγηματικά παραδείγματα του κριτηρίου ii)

Συσκευασίες, εφόσον έχουν σχεδιαστεί και προορίζονται για να γεμίζονται στο σημείο πώλησης

Χάρτινες ή πλαστικές σακούλες για μεταφορά  
Πιάτα και ποτήρια μιας χρήσης  
Κολλητική μεμβράνη  
Σακούλες για σάντουιτς  
Αλουμινόχαρτο

Μη συσκευασίες

Αναδευτήρας  
Μαχαιροπήρουνα μιας χρήσης

Επεξηγηματικά παραδείγματα του κριτηρίου iii)

Συσκευασίες

Ετικέτες αναρτημένες απευθείας ή προσκολλημένες στο προϊόν

Εξαρτήματα συσκευασιών

Το βουρτσάκι της μάσκαρας που αποτελεί μέρος του πώματος του δοχείου  
Αυτοκόλλητες ετικέτες κολλημένες σε άλλη συσκευασία  
Άγκιστρα  
Πλαστικοί δακτύλιοι  
Δοσομετρητής που αποτελεί μέρος του πώματος του δοχείου απορρυπαντικού.»

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0319

## Θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου (15792/1/2002 — C5-0135/2003 — 2001/0245(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15792/1/2002 — C5-0135/2003) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 581) <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 680) <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0207/2003),

1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 125 E της 27.5.2003, σ. 72.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0461.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 75 E της 26.3.2002, σ. 33.

<sup>(4)</sup> Δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

P5\_TC2-COD(2001)0245

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 2 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 175, παράγραφος 1,

την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(3)</sup>,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία που θεσπίζεται στο άρθρο 251 της Συνθήκης <sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η πράσινη βίβλος για την εμπορία των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση πυροδότησε συζητήσεις σε όλη την Ευρώπη ως προς την καταλληλότητα και τη δυνατή λειτουργία της εμπορίας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Το ευρωπαϊκό πρόγραμμα για την κλιματική αλλαγή εξέτασε τις κοινοτικές πολιτικές και μέτρα μέσω μιας διαδικασίας στην οποία συμμετείχαν πολλοί παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου και ενός συστήματος για την εμπορία δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου στην Κοινότητα («κοινοτικό σύστημα») με βάση την πράσινη βίβλο. Στα συμπεράσματά του της 8ης Μαρτίου 2001, το Συμβούλιο αναγνώρισε την ιδιαίτερη σημασία του ευρωπαϊκού προγράμματος για την κλιματική αλλαγή και των εργασιών με βάση την πράσινη βίβλο και υπογράμμισε την επείγουσα ανάγκη ανάληψης συγκεκριμένης κοινοτικής δράσης.
- (2) Το έκτο κοινοτικό πρόγραμμα δράσης για το περιβάλλον που συστήθηκε με την απόφαση αριθ. 1600/2002/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου <sup>(5)</sup> αναγνωρίζει την κλιματική αλλαγή ως πεδίο προτεραιότητας για δράση και προβλέπει την εγκαθίδρυση μέχρι το 2005 συστήματος εμπορίας εκπομπών στην Κοινότητα. Το πρόγραμμα αυτό αναγνωρίζει ότι η Κοινότητα έχει δεσμευτεί να επιτύχει την κατά 8 % μείωση, σε σύγκριση με τα επίπεδα του 1990, των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου κατά την περίοδο 2008 έως 2012 και ότι, μακροπρόθεσμα, οι συνολικές εκπομπές αερίων θερμοκηπίου θα χρειαστεί να μειωθούν κατά 70 % περίπου σε σχέση με τα επίπεδα του 1990.
- (3) Ο απώτερος στόχος της σύμβασης-πλαisiού των Ηνωμένων Εθνών για τις κλιματικές μεταβολές, η οποία εγκρίθηκε με την απόφαση 94/69/ΕΚ του Συμβουλίου, της 15ης Δεκεμβρίου 1993, σχετικά με τη σύναψη της σύμβασης-πλαisiού των Ηνωμένων Εθνών για τις κλιματικές μεταβολές <sup>(6)</sup>, είναι η σταθεροποίηση των συγκεντρώσεων των αερίων θερμοκηπίου στην ατμόσφαιρα σε επίπεδο τέτοιο ώστε να προλαμβάνεται η επικίνδυνη ανθρωπογενής επίδραση στο κλιματικό σύστημα.
- (4) Όταν τεθεί σε ισχύ το πρωτόκολλο του Κιότο, το οποίο εγκρίθηκε με την απόφαση 2002/358/ΕΚ του Συμβουλίου της 25ης Απριλίου 2002 σχετικά με την έγκριση, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, του πρωτοκόλλου του Κιότο της σύμβασης-πλαisiού των Ηνωμένων Εθνών για τις κλιματικές μεταβολές και την από κοινού τήρηση των σχετικών δεσμεύσεων <sup>(7)</sup>, θα δεσμεύσει την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της να μειώσουν τις συνολικές ανθρωπογενείς εκπομπές τους αερίων θερμοκηπίου που καταγράφονται στο παράρτημα Α του πρωτοκόλλου κατά 8 % σε σύγκριση με τα επίπεδα του 1990 κατά την περίοδο 2008 έως 2012.
- (5) Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της έχουν συμφωνήσει να εκπληρώσουν τις δεσμεύσεις τους για μείωση των ανθρωπογενών εκπομπών αερίων θερμοκηπίου στα πλαίσια του πρωτοκόλλου του Κιότο από κοινού, σύμφωνα με την απόφαση 2002/358/ΕΚ. Στόχος της παρούσας οδηγίας είναι να συμβάλει, μέσω μιας εύρυθμης ευρωπαϊκής αγοράς δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου, στην αποτελεσματικότερη εκπλήρωση των δεσμεύσεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και να περιορίσει, κατά το δυνατόν, τις αρνητικές επιπτώσεις της στην οικονομική ανάπτυξη και την απασχόληση.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 75 E της 26.3.2002, σ. 33.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 221 της 17.9.2002, σ. 27.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 192 της 12.8.2002, σ. 59.

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 10ης Οκτωβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 125 E της 27.5.2003, σ. 72), και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 2ας Ιουλίου 2003 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα) και απόφαση του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 242 της 10.9.2002, σ. 1.

<sup>(6)</sup> ΕΕ L 33 της 7.2.1994, σ. 11.

<sup>(7)</sup> ΕΕ L 130 της 15.5.2002, σ. 1.

## Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (6) Η απόφαση 93/389/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 24ης Ιουνίου 1993, για ένα μηχανισμό παρακολούθησης των εκπομπών CO<sub>2</sub> και άλλων αερίων που συμβάλλουν στο φαινόμενο του θερμοκηπίου μέσα στην Κοινότητα <sup>(1)</sup>, εγκαθίδρυσε μηχανισμό παρακολούθησης των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου και αξιολόγησης της προόδου προς την εκπλήρωση των δεσμεύσεων σχετικά με τις εν λόγω εκπομπές. Ο μηχανισμός θα βοηθήσει τα κράτη μέλη στον καθορισμό της συνολικής ποσότητας δικαιωμάτων προς κατανομή.
- (7) Είναι αναγκαίες κοινοτικές διατάξεις σχετικά με την κατανομή των δικαιωμάτων από τα κράτη μέλη για να προστατευθεί η ακεραιότητα της εσωτερικής αγοράς και να αποφευχθούν στρεβλώσεις στον ανταγωνισμό.
- (8) Κατά την κατανομή δικαιωμάτων, τα κράτη μέλη θα πρέπει να λαμβάνουν υπόψη τη δυνατότητα μείωσης των εκπομπών μέσω των δραστηριοτήτων βιομηχανικής διεργασίας.
- (9) Τα κράτη μέλη μπορούν να ορίσουν ότι εκχωρούν σε πρόσωπα δικαιώματα ισχύοντα για μια πρώτη πενταετή περίοδο που αρχίζει το 2008, σε σχέση με ακυρωθέντα δικαιώματα, μόνον εφόσον αυτά αντιστοιχούν σε μειώσεις εκπομπών που επέτυχαν τα εν λόγω πρόσωπα στην εθνική επικράτεια τους εντός τριετίας που αρχίζει το 2005.
- (10) Αρχίζοντας από την ανωτέρω πενταετή περίοδο, η μεταβίβαση δικαιωμάτων σε άλλο κράτος μέλος συνεπάγεται αντίστοιχες προσαρμογές των εκχωρημένων μονάδων σύμφωνα με το Πρωτόκολλο του Κιότο.
- (11) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να διασφαλίσουν ότι οι φορείς εκμετάλλευσης ορισμένων συγκεκριμένων δραστηριοτήτων διαθέτουν άδεια εκπομπής αερίων θερμοκηπίου και παρακολουθούν και αναφέρουν τις οικείες εκπομπές αερίων θερμοκηπίου, που έχουν καθοριστεί για τις εν λόγω δραστηριότητες.
- (12) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να θεσπίσουν κανόνες για ποινές που πρέπει να επιβάλλονται σε περιπτώσεις παραβίασης της παρούσας οδηγίας και να διασφαλίσουν την εφαρμογή τους. Οι ποινές αυτές θα πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές.
- (13) Χάριν διαφάνειας, το κοινό θα πρέπει να έχει πρόσβαση σε πληροφορίες για την κατανομή των δικαιωμάτων και τα αποτελέσματα της παρακολούθησης των εκπομπών υπό την επιφύλαξη μόνον των περιορισμών της οδηγίας 2003/4/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2003, για την πρόσβαση του κοινού σε περιβαλλοντικές πληροφορίες <sup>(2)</sup>.
- (14) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να υποβάλουν έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας συντασσόμενη με βάση την οδηγία 91/692/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 23ης Δεκεμβρίου 1991, για την τυποποίηση και τον εξορθολογισμό των εκθέσεων που αφορούν την εφαρμογή ορισμένων οδηγιών για το περιβάλλον <sup>(3)</sup>.
- (15) Η ένταξη πρόσθετων εγκαταστάσεων στο κοινοτικό σύστημα θα πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, και, συνεπώς, το πεδίο εφαρμογής του κοινοτικού συστήματος μπορεί να επεκταθεί ώστε να συμπεριλάβει και τις εκπομπές άλλων αερίων που προκαλούν το φαινόμενο του θερμοκηπίου, πέραν του διοξειδίου του άνθρακα, μεταξύ άλλων των προερχομένων από την επεξεργασία του αλουμινίου και από χημικές δραστηριότητες.
- (16) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να κωλύει τα επί μέρους κράτη να διατηρούν σε ισχύ ή να καθιερώνουν εθνικά συστήματα εμπορίας που ρυθμίζουν τις εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου από δραστηριότητες εκτός εκείνων που απαριθμούνται στο Παράρτημα Ι ή υπάγονται στο κοινοτικό σύστημα, ή τις εκπομπές από εγκαταστάσεις που εξαιρούνται προσωρινώς από το κοινοτικό σύστημα.
- (17) Τα κράτη μέλη μπορούν να συμμετέχουν στη διεθνή εμπορία εκπομπών, ως Μέρη του Πρωτοκόλλου του Κιότο, με κάθε άλλο Μέρος που αναφέρεται στο Παράρτημα Β αυτού.
- (18) Η σύνδεση του κοινοτικού συστήματος με τα συστήματα εμπορίας αερίων θερμοκηπίου τρίτων χωρών θα αυξήσει, από πλευράς κόστους, την αποτελεσματικότητα της επίτευξης του κοινοτικού στόχου για μείωση των εκπομπών όπως ορίζεται στην απόφαση 2002/358/ΕΚ για την από κοινού τήρηση των δεσμεύσεων.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 167 της 9.7.1993, σ. 31. Απόφαση η οποία τροποποιήθηκε από την απόφαση 1999/296/ΕΚ (ΕΕ L 117 της 5.5.1999, σ. 35).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 41 της 14.2.2003, σ. 26.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 377 της 31.12.1990, σ. 48.

- (19) Οι βασιζόμενοι σε σχέδια μηχανισμοί, συμπεριλαμβανομένων του Μηχανισμού Κοινής Εφαρμογής (JI) και του Μηχανισμού Καθαρής Ανάπτυξης (CDM), είναι σημαντικοί για την επίτευξη των στόχων τόσο της μείωσης των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου όσο και της αύξησης της λειτουργίας κόστους/αποδοτικότητας του κοινοτικού συστήματος. Σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του Πρωτοκόλλου του Κιότο και των Συμφωνιών του Μαρακές, η χρήση αυτών των μηχανισμών θα πρέπει να συμπληρώνει την εγχώρια δράση, και η εγχώρια δράση θα πρέπει να αποτελεί, με τον τρόπο αυτό, σημαντικό στοιχείο της καταβαλλόμενης προσπάθειας.
- (20) Η παρούσα οδηγία θα ενθαρρύνει τη χρήση τεχνολογιών οι οποίες είναι πιο αποδοτικές από ενεργειακή άποψη, συμπεριλαμβανομένης της τεχνολογίας συνδυασμένης παραγωγής θερμότητας και ηλεκτρικής ενέργειας, και οι οποίες δημιουργούν λιγότερες εκπομπές ανά μονάδα παραγωγής, ενώ η οδηγία 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ... για την προώθηση της συμπαραγωγής ενέργειας βάσει της ζήτησης για χρήσιμη θερμότητα στην εσωτερική αγορά ενέργειας<sup>(1)</sup> προωθεί ειδικότερα την τεχνολογία συνδυασμένης παραγωγής θερμότητας και ηλεκτρικής ενέργειας.
- (21) Η οδηγία 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου της 24ης Σεπτεμβρίου 1996, σχετικά με την ολοκληρωμένη πρόληψη και έλεγχο της ρύπανσης<sup>(2)</sup> προβλέπει ένα γενικό πλαίσιο για την πρόληψη και τον έλεγχο της ρύπανσης, μέσω του οποίου μπορούν να εκδίδονται άδειες για εκπομπές αερίων θερμοκηπίου. Η οδηγία 96/61/ΕΚ θα πρέπει να τροποποιηθεί για να εξασφαλιστεί ότι δεν θα τεθούν οριακές τιμές εκπομπών για τις άμεσες εκπομπές αερίων θερμοκηπίου από εγκατάσταση υπαγόμενη στην παρούσα οδηγία και ότι τα κράτη μέλη θα δύνανται να μην επιβάλλουν απαιτήσεις σχετικά με την ενεργειακή απόδοση σε μονάδες καύσης ή άλλες μονάδες που εκπέμπουν διοξείδιο του άνθρακος στον χώρο της εγκατάστασης, υπό την επιφύλαξη τυχόν άλλων απαιτήσεων σύμφωνα με την οδηγία 96/61/ΕΚ.
- (22) Η παρούσα οδηγία είναι συμβατή με τη σύμβαση-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για τις μεταβολές και το πρωτόκολλο του Κιότο. Θα πρέπει να αναθεωρηθεί υπό το φως των σχετικών εξελίξεων και να λάβει υπόψη της εμπειρίες από την εφαρμογή της και την πρόοδο που επιτυγχάνεται ως προς την παρακολούθηση των εκπομπών των αερίων θερμοκηπίου.
- (23) Η εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπών θα πρέπει να αποτελεί τμήμα μιας ολοκληρωμένης και συνεκτικής δέσμης πολιτικών και μέτρων εφαρμοζόμενων σε επίπεδο κρατών μελών και σε κοινοτικό επίπεδο. Τηρουμένων των άρθρων 87 και 88 της Συνθήκης, οσάκις δραστηριότητες καλύπτονται από το κοινοτικό σύστημα, τα κράτη μέλη μπορούν να λαμβάνουν υπόψη τις συνέπειες κανονιστικών, φορολογικών ή άλλων πολιτικών με τις οποίες επιδιώκονται οι ίδιοι στόχοι. Κατά την αναθεώρηση της οδηγίας θα πρέπει να ληφθεί υπόψη ο βαθμός στο οποίον οι στόχοι αυτοί έχουν επιτευχθεί.
- (24) Φορολογικά μέτρα μπορούν να χρησιμοποιηθούν στην εθνική πολιτική για τη μείωση των εκπομπών από εγκαταστάσεις που προσωρινά εξαιρούνται.
- (25) Οι πολιτικές και τα μέτρα θα πρέπει, τόσο σε επίπεδο κρατών μελών όσο και σε κοινοτικό επίπεδο, να εφαρμοστούν σε όλους τους τομείς της οικονομίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όχι μόνο στους τομείς της βιομηχανίας και της ενέργειας, προκειμένου να επιτευχθούν σημαντικές μειώσεις των εκπομπών. Συγκεκριμένα, η Επιτροπή θα πρέπει να εξετάζει πολιτικές και μέτρα σε κοινοτικό επίπεδο, προκειμένου ο τομέας των μεταφορών να συμβάλει ουσιαστικά στην υλοποίηση, από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, των υποχρεώσεών τους όσον αφορά τις κλιματικές μεταβολές βάσει του Πρωτοκόλλου του Κιότο.
- (26) Πέρα από τις πολύπλευρες δυνατότητες που προσφέρουν οι μηχανισμοί της αγοράς, η στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την άμβλυση της κλιματικής αλλαγής θα πρέπει να βασίζεται στην ισορροπία μεταξύ του κοινοτικού συστήματος εμπορίας εκπομπών και άλλων τύπων κοινοτικής, εγχώριας και διεθνούς δράσης.
- (27) Η παρούσα οδηγία σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις αρχές που αναγνωρίζονται ιδίως από το χάρτη θεμελιωδών δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- (28) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θεσπίζονται σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 257 της 10.10.1996, σ. 26.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- (29) Η Επιτροπή δεν μπορεί να τροποποιεί τα κριτήρια, (1), (5) ή (7) του Παραρτήματος III μέσω επιτροπολογίας. Οι τροποποιήσεις σε σχέση με τις περιόδους μετά το 2012 θα πρέπει να γίνονται μόνο μέσω της συναπόφασης.
- (30) Δεδομένου ότι ο στόχος της παρούσας δράσης, ήτοι η εγκαθίδρυση ενός κοινοτικού συστήματος, δεν μπορεί να επιτευχθεί ικανοποιητικά από τα κράτη μέλη δρώντας μεμονωμένα, αλλά μπορεί για λόγους κλίμακας και αποτελεσμάτων της προτεινόμενης δράσης να επιτευχθεί καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο, η Κοινότητα μπορεί να λάβει μέτρα, σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας που διατυπώνεται στο άρθρο 5 της Συνθήκης. Σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας, όπως διατυπώνεται στο εν λόγω άρθρο, η παρούσα οδηγία δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη του στόχου αυτού,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

#### Άρθρο 1

Αντικείμενο

Η παρούσα οδηγία καθιερώνει ένα σύστημα εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας («κοινοτικό σύστημα») προκειμένου να προωθήσει τη μείωση των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου κατά τρόπο αποδοτικό από πλευράς κόστους και οικονομικώς αποτελεσματικό.

#### Άρθρο 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στις εκπομπές από τις δραστηριότητες που απαριθμούνται στο Παράρτημα I και στα αέρια θερμοκηπίου που απαριθμούνται στο Παράρτημα II.
2. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη οποιωνδήποτε απαιτήσεων απορρέουν από την οδηγία 96/61/ΕΚ.

#### Άρθρο 3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «δικαίωμα»: δικαίωμα εκπομπών ενός τόνου ισοδύναμου διοξειδίου του άνθρακα κατά τη διάρκεια καθορισμένης περιόδου, το οποίο ισχύει μόνον για τους σκοπούς της τήρησης των απαιτήσεων της παρούσας οδηγίας και το οποίο μπορεί να μεταβιβάζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας,
- β) «εκπομπές»: απελευθέρωση αερίων θερμοκηπίου στην ατμόσφαιρα από πηγές μιας εγκατάστασης,
- γ) «αέρια θερμοκηπίου»: τα αέρια που απαριθμούνται στο Παράρτημα II,
- δ) «άδεια εκπομπών αερίων θερμοκηπίου»: άδεια που εκδίδεται σύμφωνα με τα άρθρα 5 και 6,
- ε) «εγκατάσταση»: σταθερή τεχνική μονάδα όπου διεξάγονται μία ή περισσότερες δραστηριότητες απαριθμούμενες στο Παράρτημα I, και οποιεσδήποτε άλλες δραστηριότητες άμεσα σχετιζόμενες με αυτές οι οποίες συνδέονται, τεχνικώς, με τις διεξαγόμενες δραστηριότητες στο συγκεκριμένο τόπο και θα μπορούσαν να έχουν επιπτώσεις στις εκπομπές και τη ρύπανση,
- στ) «φορέας εκμετάλλευσης»: κάθε πρόσωπο το οποίο εκμεταλλεύεται ή διευθύνει την εγκατάσταση ή, όπου αυτό προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία, στο οποίο έχουν μεταβιβαστεί αποφασιστικές οικονομικές εξουσίες όσον αφορά την τεχνική λειτουργία της εγκατάστασης,

- ζ) «πρόσωπο»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο,
- η) «νεοεισερχόμενος»: κάθε εγκατάσταση όπου διεξάγεται μία ή περισσότερες από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στο Παράρτημα I και στην οποία έχει χορηγηθεί άδεια εκπομπών αερίων θερμοκηπίου ή ενημέρωση της άδειας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου λόγω αλλαγής στη φύση ή λειτουργία ή λόγω επέκτασης της εγκατάστασης, ύστερα από την κοινοποίηση στην Επιτροπή του εθνικού σχεδίου κατανομής,
- θ) «κοινό»: ένα ή περισσότερα πρόσωπα και, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία ή πρακτική, ενώσεις, οργανώσεις ή ομάδες προσώπων,
- ι) «τόνος ισοδύναμου διοξειδίου του άνθρακα»: ένας μετρικός τόνος διοξειδίου του άνθρακα (CO<sub>2</sub>), ή ποσότητα οποιουδήποτε άλλου αερίου θερμοκηπίου απαριθμούμενου στο Παράρτημα II, με ένα ισοδύναμο δυναμικό θέρμανσης του πλανήτη.

#### Άρθρο 4

##### Άδειες εκπομπών αερίων θερμοκηπίου

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε από την 1η Ιανουαρίου 2005, καμιά εγκατάσταση να μην πραγματοποιεί οποιαδήποτε δραστηριότητα περιλαμβανόμενη στο Παράρτημα I η οποία οδηγεί σε εκπομπές οριζόμενες σε σχέση με την εν λόγω δραστηριότητα, εκτός εάν ο φορέας εκμετάλλευσης της εγκατάστασης είναι κάτοχος άδειας εκδοθείσας από την αρμόδια αρχή σύμφωνα με τα άρθρα 5 και 6, ή εάν η εγκατάσταση εξαιρείται προσωρινά από το κοινοτικό σύστημα εμπορίας αερίων θερμοκηπίου κατά το άρθρο 27.

#### Άρθρο 5

##### Αιτήσεις αδειών εκπομπής αερίων θερμοκηπίου

Στην αίτηση προς την αρμόδια αρχή για άδεια εκπομπών αερίων θερμοκηπίου περιλαμβάνεται περιγραφή:

- α) της εγκατάστασης και των δραστηριοτήτων της, καθώς και της χρησιμοποιούμενης τεχνολογίας,
- β) των πρώτων και των βοηθητικών υλών η χρήση των οποίων είναι πιθανόν να οδηγήσει σε εκπομπές αερίων απαριθμούμενων στο Παράρτημα I,
- γ) των πηγών των απαριθμούμενων στο Παράρτημα I αερίων τα οποία εκπέμπονται από την εγκατάσταση, και
- δ) των μέτρων παρακολούθησης των εκπομπών και των σχετικών εκθέσεων, σύμφωνα με τις κατευθύνσεις που υιοθετούνται βάσει του άρθρου 14.

Η αίτηση περιλαμβάνει επίσης μη τεχνική περίληψη των λεπτομερειών που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο.

#### Άρθρο 6

##### Προϋποθέσεις και περιεχόμενο της άδειας εκπομπής αερίων θερμοκηπίου

1. Η αρμόδια αρχή εκδίδει άδεια εκπομπών αερίων θερμοκηπίου με την οποία επιτρέπονται οι εκπομπές αερίων θερμοκηπίου από ολόκληρη την εγκατάσταση ή τμήμα της, εφόσον κρίνει ότι ο φορέας εκμετάλλευσης είναι ικανός να παρακολουθεί τις εκπομπές και να υποβάλλει εκθέσεις γι αυτές.

Μία άδεια εκπομπής αερίων θερμοκηπίου μπορεί να καλύπτει μία ή περισσότερες εγκαταστάσεις που λειτουργούν στον ίδιο τόπο και υπό τον ίδιο φορέα εκμετάλλευσης.

2. Οι άδειες περιέχουν τα εξής:

- α) το όνομα και τη διεύθυνση του φορέα εκμετάλλευσης,
- β) περιγραφή των δραστηριοτήτων και των εκπομπών από την εγκατάσταση,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- γ) απαιτήσεις παρακολούθησης, στις οποίες καθορίζονται η μεθοδολογία και η συχνότητα παρακολούθησης,
- δ) απαιτήσεις υποβολής εκθέσεων, και
- ε) υποχρέωση παράδοσης δικαιωμάτων ίσων με τις συνολικές εκπομπές της εγκατάστασης ανά ημερολογιακό έτος, όπως πιστοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 15, μέσα σε τέσσερις μήνες από τη λήξη του εν λόγω έτους.

#### Άρθρο 7

Αλλαγές που σχετίζονται με εγκαταστάσεις

Ο φορέας εκμετάλλευσης ενημερώνει την αρμόδια αρχή για κάθε σχεδιαζόμενη αλλαγή της φύσης ή της λειτουργίας, ή κάθε επέκταση της εγκατάστασης η οποία μπορεί να απαιτεί ενημέρωση της άδειας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου. Εφόσον ενδείκνυται, η αρμόδια αρχή ενημερώνει την άδεια. Αν υπάρχει αλλαγή στην ταυτότητα του φορέα, η αρμόδια αρχή ενημερώνει την άδεια ώστε να περιληφθεί το όνομα και η διεύθυνση του νέου φορέα.

#### Άρθρο 8

Συντονισμός με την οδηγία 96/61/EK

Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι, για τις εγκαταστάσεις στις οποίες διεξάγονται δραστηριότητες που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα I της οδηγίας 96/61/EK, οι προϋποθέσεις και η διαδικασία έκδοσης άδειας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου συντονίζονται με τις αντίστοιχες για την άδεια που προβλέπεται στην εν λόγω οδηγία. Οι απαιτήσεις των άρθρων 5, 6 και 7 της παρούσας οδηγίας μπορούν να εντάσσονται στις διαδικασίες της οδηγίας 96/61/EK.

#### Άρθρο 9

Εθνικό σχέδιο κατανομής

1. Για κάθε περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφοι 1 και 2, κάθε κράτος μέλος καταρτίζει εθνικό σχέδιο με τη συνολική ποσότητα δικαιωμάτων που σκοπεύει να κατανείμει για την περίοδο αυτή και τον τρόπο κατανομής. Το σχέδιο βασίζεται σε αντικειμενικά και διαφανή κριτήρια, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που απαριθμούνται στο Παράρτημα III, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των τυχόν παρατηρήσεων του κοινού. Με την επιφύλαξη της Συνθήκης, η Επιτροπή θα διατυπώσει το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003 κατευθύνσεις για την εφαρμογή των κριτηρίων που αναφέρονται στο Παράρτημα III.

Για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφος 1, το σχέδιο δημοσιεύεται και κοινοποιείται στην Επιτροπή και στα άλλα κράτη μέλη μέχρι τις 31 Μαρτίου 2004 το αργότερο. Για τις μετέπειτα περιόδους, το σχέδιο δημοσιεύεται και κοινοποιείται στην Επιτροπή και στα άλλα κράτη μέλη δεκαοκτώ τουλάχιστον μήνες πριν από την έναρξη της σχετικής περιόδου.

2. Τα εθνικά σχέδια κατανομής εξετάζονται στα πλαίσια της επιτροπής του άρθρου 23 παράγραφος 1.

3. Εντός τριμήνου από την κοινοποίηση εθνικού σχεδίου κατανομής από κράτος μέλος βάσει της παραγράφου 1, η Επιτροπή μπορεί να απορρίψει το σχέδιο αυτό, ή οποιαδήποτε πτυχή του, για λόγους μη συμβατότητας με τα κριτήρια του Παραρτήματος III ή με το άρθρο 10. Το κράτος μέλος λαμβάνει απόφαση βάσει του άρθρου 11, παράγραφοι 1 ή 2 μόνον εάν οι προτεινόμενες τροποποιήσεις γίνουν αποδεκτές από την Επιτροπή. Κάθε απορριπτική απόφαση της Επιτροπής αιτιολογείται.

#### Άρθρο 10

Μέθοδος κατανομής

Κατά την τριετή περίοδο που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2005, τα κράτη μέλη κατανέμουν τουλάχιστον το 95 % των δικαιωμάτων δωρεάν. Κατά την πενταετή περίοδο που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2008, τα κράτη μέλη κατανέμουν δωρεάν τουλάχιστον το 90 % των δικαιωμάτων.



Άρθρο 11

## Κατανομή και εκχώρηση δικαιωμάτων

1. Κατά την τριετή περίοδο που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2005, κάθε κράτος μέλος αποφασίζει τη συνολική ποσότητα δικαιωμάτων που θα κατανείμει για την εν λόγω περίοδο και την κατανομή των εν λόγω δικαιωμάτων στο φορέα εκμετάλλευσης κάθε εγκατάστασης. Η απόφαση λαμβάνεται τρεις τουλάχιστον μήνες πριν από την έναρξη της περιόδου και βασίζεται στο εθνικό σχέδιο κατανομής που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 9 και σύμφωνα με το άρθρο 10, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τυχόν παρατηρήσεις του κοινού.
2. Κατά την πενταετή περίοδο που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2008, και για κάθε μετέπειτα πενταετή περίοδο, κάθε κράτος μέλος αποφασίζει τη συνολική ποσότητα δικαιωμάτων που θα κατανείμει για την εν λόγω περίοδο και αρχίζει τη διαδικασία κατανομής των δικαιωμάτων στο φορέα εκμετάλλευσης κάθε εγκατάστασης. Η απόφαση λαμβάνεται δώδεκα τουλάχιστον μήνες πριν από την έναρξη της σχετικής περιόδου και βασίζεται στο εθνικό του σχέδιο κατανομής που έχει καταρτισθεί βάσει του άρθρου 9 και σύμφωνα με το άρθρο 10, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τυχόν παρατηρήσεις του κοινού.
3. Οι αποφάσεις που λαμβάνονται βάσει της παραγράφου 1 ή 2 πρέπει να είναι σύμφωνες με τις απαιτήσεις της Συνθήκης, και ιδιαίτερα με τα άρθρα 87 και 88. Κατά τη λήψη απόφασης για την κατανομή, τα κράτη μέλη λαμβάνουν υπόψη τους την ανάγκη παροχής πρόσβασης στα δικαιώματα και για νεοεισερχομένους στην αγορά.
4. Η αρμόδια αρχή εκχωρεί μέρος των συνολικών δικαιωμάτων ποσότητας εκπομπών ανά έτος της περιόδου που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ή 2 έως τις 28 Φεβρουαρίου του οικείου έτους.

Άρθρο 12

## Μεταβίβαση, επιστροφή και ακύρωση δικαιωμάτων

1. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε να μπορούν να μεταβιβάζονται δικαιώματα μεταξύ
  - α) προσώπων εντός της Κοινότητας,
  - β) προσώπων εντός της Κοινότητας και προσώπων σε τρίτες χώρες, όπου τέτοια δικαιώματα αναγνωρίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 25 χωρίς άλλους περιορισμούς εκτός από εκείνους που περιλαμβάνονται στην παρούσα οδηγία ή θεσπίζονται βάσει αυτής.
2. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε τα δικαιώματα που εκχωρούνται από την αρμόδια αρχή άλλου κράτους μέλους να αναγνωρίζονται για τους σκοπούς τήρησης των υποχρεώσεων φορέα εκμετάλλευσης βάσει της παραγράφου 3.
3. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε ο φορέας εκμετάλλευσης κάθε εγκατάστασης να παραδίδει μέχρι τις 30 Απριλίου κάθε έτους αριθμό δικαιωμάτων που αντιστοιχεί στις συνολικές εκπομπές από την εν λόγω εγκατάσταση κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους, όπως έχουν πιστοποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 15, και στη συνέχεια τα εν λόγω δικαιώματα να ακυρώνονται.
4. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε τα δικαιώματα να ακυρώνονται ανά πάσα στιγμή ύστερα από αίτηση του κατόχου τους.

Άρθρο 13

## Ισχύς των δικαιωμάτων

1. Τα δικαιώματα ισχύουν για εκπομπές πραγματοποιούμενες κατά τη διάρκεια της περιόδου του άρθρου 11 παράγραφος 1 ή 2 για την οποία εκχωρούνται.
2. Τέσσερις μήνες μετά την έναρξη της πρώτης πενταετούς περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφος 2, όσα δικαιώματα δεν ισχύουν πλέον και δεν έχουν παραδοθεί και ακυρωθεί σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 3 ακυρώνονται από την αρμόδια αρχή.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Τα κράτη μέλη μπορούν να εκχωρούν σε πρόσωπα δικαιώματα για την τρέχουσα περίοδο, προς αντικατάσταση τυχόν δικαιωμάτων τους τα οποία ακυρώνονται σύμφωνα με το πρώτο εδάφιο.

3. Τέσσερις μήνες μετά την έναρξη κάθε μετέπειτα πενταετούς περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφος 2, όσα δικαιώματα δεν ισχύουν πλέον και δεν έχουν επιστραφεί και ακυρωθεί σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 3 ακυρώνονται από την αρμόδια αρχή.

Τα κράτη μέλη εκχωρούν δικαιώματα σε πρόσωπα για την τρέχουσα περίοδο προς αντικατάσταση τυχόν δικαιωμάτων τους ακυρωθέντων σύμφωνα με το πρώτο εδάφιο.

#### Άρθρο 14

Κατευθυντήριες γραμμές για την παρακολούθηση και την υποβολή εκθέσεων περί των εκπομπών

1. Η Επιτροπή καθορίζει κατευθυντήριες γραμμές για την παρακολούθηση και την υποβολή εκθέσεων περί των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου που καθορίζονται σε σχέση με τις απαριθμούμενες στο Παράρτημα I δραστηριότητες, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2, έως τις 30 Σεπτεμβρίου 2003. Οι κατευθυντήριες γραμμές βασίζονται στις αρχές για την παρακολούθηση και την υποβολή εκθέσεων που αναφέρονται στο Παράρτημα IV.

2. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι οι εκπομπές παρακολουθούνται σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές.

3. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε κάθε φορέας εκμετάλλευσης μιας εγκατάστασης να υποβάλλει κάθε ημερολογιακό έτος στην αρμόδια αρχή, μετά τη λήξη του εν λόγω έτους, σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές, έκθεση για τις εκπομπές από την εγκατάσταση.

#### Άρθρο 15

Διακρίβωση

Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι οι εκθέσεις που υποβάλλουν οι φορείς εκμετάλλευσης βάσει του άρθρου 14 παράγραφος 3 ελέγχονται σύμφωνα με τα κριτήρια που εκτίθενται στο Παράρτημα V, και ότι ενημερώνεται η αρμόδια αρχή.

Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι φορέας εκμετάλλευσης η έκθεση του οποίου δεν έχει κριθεί ως ικανοποιητική σύμφωνα με τα κριτήρια του Παραρτήματος V, έως τις 31 Μαρτίου κάθε έτους, όσον αφορά τις εκπομπές κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους δεν θα μπορεί να πραγματοποιηθεί περαιτέρω μεταβιβάσεις δικαιωμάτων μέχρις ότου η έκθεσή του κριθεί ικανοποιητική.

#### Άρθρο 16

Κυρώσεις

1. Τα κράτη μέλη θεσπίζουν τους κανόνες για τις κυρώσεις που επιβάλλονται σε περιπτώσεις παραβίασης των εθνικών διατάξεων οι οποίες θεσπίζονται βάσει της παρούσας οδηγίας, και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσουν την εφαρμογή τους. Οι κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν τις διατάξεις αυτές στην Επιτροπή έως τις 31 Δεκεμβρίου 2003 το αργότερο, γνωστοποιώντας αμελλητί και κάθε τυχόν μεταγενέστερη τροποποίησή τους.

2. Τα κράτη μέλη μεριμνούν για τη δημοσίευση των ονομάτων των φορέων εκμετάλλευσης που έχουν παραβιάσει απαιτήσεις για την παράδοση επαρκών δικαιωμάτων κατά το άρθρο 12 παράγραφος 3.

3. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι κάθε φορέας εκμετάλλευσης που δεν παραδίδει έως τις 30 Απριλίου κάθε έτους επαρκή δικαιώματα για την κάλυψη των εκπομπών κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους θα υπόκειται στην καταβολή προστίμου για υπέρβαση εκπομπών. Το πρόστιμο ανέρχεται σε 100 ευρώ για κάθε τόνο εκπομπών ισοδυνάμου διοξειδίου του άνθρακα από την εν λόγω εγκατάσταση, για τον οποίο ο φορέας δεν παρέδωσε δικαιώματα. Η καταβολή του προστίμου δεν απαλλάσσει τον φορέα από την υποχρέωση να παραδώσει, κατά την επιστροφή δικαιωμάτων για το επόμενο ημερολογιακό έτος, δικαιώματα για ποσότητες εκπομπών ίσες με τις καθ' υπέρβαση εκπομπές.

4. Κατά την τριετία που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2005, τα κράτη μέλη εφαρμόζουν χαμηλότερο πρόστιμο για καθ υπέρβαση εκπομπές, το οποίο ανέρχεται σε 40 ευρώ για κάθε τόνο εκπομπών ισοδυνάμου διοξειδίου του άνθρακα από την εν λόγω εγκατάσταση για τον οποίο ο φορέας δεν παρέδωσε δικαιώματα. Η καταβολή του προστίμου δεν αίρει την υποχρέωση του φορέα να παραδώσει, κατά την παράδοση δικαιωμάτων για το επόμενο ημερολογιακό έτος, δικαιώματα για ποσότητες εκπομπών ίσες με τις καθ υπέρβαση εκπομπές.

#### Άρθρο 17

##### Πρόσβαση σε πληροφορίες

Οι αποφάσεις που σχετίζονται με την κατανομή δικαιωμάτων και οι εκθέσεις περί των εκπομπών που απαιτούνται βάσει της αδειας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου και φυλάσσονται από την αρμόδια αρχή τίθενται στη διάθεση του κοινού από την εν λόγω αρχή, υπό την επιφύλαξη των περιορισμών του άρθρου 3 παράγραφος 3 και του άρθρου 4 της οδηγίας 2003/4/EK<sup>(1)</sup>.

#### Άρθρο 18

##### Αρμόδια αρχή

Τα κράτη μέλη προβαίνουν στις ενδεδειγμένες διοικητικές ρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένου του καθορισμού της κατάλληλης αρμόδιας αρχής ή αρχών, προκειμένου να εφαρμοστούν οι κανόνες της παρούσας οδηγίας. Εφόσον οριστούν πλείονες αρμόδιες αρχές, το έργο τους βάσει της παρούσας οδηγίας πρέπει να συντονίζεται.

#### Άρθρο 19

##### Μητρώα

1. Τα κράτη μέλη προβλέπουν την κατάρτιση και τήρηση μητρώου προς επακριβή καταγραφή της εκχώρησης, της κατοχής, της μεταβίβασης και της ακύρωσης δικαιωμάτων. Τα κράτη μέλη μπορούν να διατηρούν τα μητρώα τους στα πλαίσια ενός ενιαίου συστήματος μαζί με ένα ή περισσότερα άλλα κράτη μέλη.

2. Οποιοδήποτε πρόσωπο μπορεί να κατέχει δικαιώματα. Το μητρώο είναι προσιτό στο κοινό και πρέπει να περιέχει χωριστούς λογαριασμούς για την καταχώριση των δικαιωμάτων που κατέχονται από κάθε πρόσωπο προς το οποίο εκχωρούνται ή μεταβιβάζονται δικαιώματα.

3. Για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή εκδίδει, με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2, κανονισμό σχετικά με ένα τυποποιημένο και ασφαλές σύστημα μητρώων υπό τη μορφή τυποποιημένων ηλεκτρονικών βάσεων δεδομένων, οι οποίες περιέχουν κοινά στοιχεία για την παρακολούθηση των εκχωρήσεων, κατοχών, μεταβιβάσεων και ακυρώσεων δικαιωμάτων, ώστε να διασφαλίζεται η πρόσβαση του κοινού και η εμπιστευτικότητα, όπως ενδείκνυται, και να μην γίνονται μεταβιβάσεις ασυμβίβαστες προς τις δεσμεύσεις που απορρέουν από το Πρωτόκολλο του Κιότο.

#### Άρθρο 20

##### Κεντρικός διαχειριστής

1. Η Επιτροπή ορίζει κεντρικό διαχειριστή για την τήρηση ανεξάρτητου συστήματος καταγραφής συναλλαγών για τις εκχωρήσεις, μεταβιβάσεις και ακυρώσεις δικαιωμάτων.

2. Ο κεντρικός διαχειριστής πραγματοποιεί αυτόματο έλεγχο κάθε συναλλαγής στα μητρώα μέσω του ανεξάρτητου συστήματος καταγραφής συναλλαγών ώστε να μην γίνονται ατασθαλίες στην εκχώρηση, τη μεταβίβαση και ακύρωση δικαιωμάτων.

3. Εάν, μέσω του αυτομάτου ελέγχου, εντοπιστούν ατασθαλίες, ο κεντρικός διαχειριστής ενημερώνει το ή τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη, τα οποία οφείλουν να μην καταχωρούν τις συγκεκριμένες συναλλαγές ή τυχόν περαιτέρω συναλλαγές σχετικές με τα υπόψη δικαιώματα μέχρις ότου παύσει η ατασθαλία.

<sup>(1)</sup> EE L

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

#### Άρθρο 21

##### Υποβολή εκθέσεων από τα κράτη μέλη

1. Κάθε χρόνο τα κράτη μέλη υποβάλλουν στην Επιτροπή έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας. Στην έκθεση αποδίδεται ιδιαίτερη προσοχή στις ρυθμίσεις για την κατανομή των δικαιωμάτων, τη λειτουργία των εθνικών μητρώων, την εφαρμογή των κατευθυντήριων γραμμών για την παρακολούθηση και την υποβολή εκθέσεων, την εξακρίβωση, καθώς και σε θέματα σχετικά με τη συμμόρφωση προς την οδηγία και με τη φορολογική μεταχείριση των δικαιωμάτων, εάν υπάρχει. Η πρώτη έκθεση διαβιβάζεται στην Επιτροπή έως τις 30 Ιουνίου 2005. Η έκθεση συντάσσεται με βάση ερωτηματολόγιο ή σχέδιο γενικών γραμμών που εκπονεί η Επιτροπή με τη διαδικασία του άρθρου 6 της οδηγίας 91/692/ΕΟΚ. Το ερωτηματολόγιο ή το σχέδιο διαβιβάζεται στα κράτη μέλη έξι μήνες τουλάχιστον πριν από τη λήξη της προθεσμίας υποβολής της πρώτης έκθεσης.

2. Με βάση τις εκθέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η Επιτροπή δημοσιεύει έκθεση για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας μέσα σε τρεις μήνες από την παραλαβή των εκθέσεων των κρατών μελών.

3. Η Επιτροπή οργανώνει ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών όσον αφορά εξελίξεις σχετικές με θέματα κατανομής δικαιωμάτων, λειτουργίας μητρώων, παρακολούθησης, υποβολής εκθέσεων, διαπίστωσης της ακριβείας και συμμόρφωσης.

#### Άρθρο 22

##### Τροποποιήσεις του παραρτήματος III

Με τη διαδικασία του άρθρου 23, παράγραφος 2, η Επιτροπή μπορεί να τροποποιεί το Παράρτημα III, εξαιρουμένων των κριτηρίων (1), (5) και (7), για την περίοδο 2008-2012 βάσει των κατά το άρθρο 21 εκθέσεων και της πείρας από την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας.

#### Άρθρο 23

##### Επιτροπή

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την επιτροπή που έχει συσταθεί με το άρθρο 8 της απόφασης 93/389/ΕΟΚ.

2. Στις περιπτώσεις που γίνεται μνεία της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων του άρθρου 8 της εν λόγω απόφασης.

Η περίοδος που καθορίζει το άρθρο 5 παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε τρεις μήνες.

3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

#### Άρθρο 24

##### Διαδικασίες για τη μονομερή ένταξη πρόσθετων δραστηριοτήτων και αερίων

1. Από το έτος 2008, τα κράτη μέλη μπορούν να εφαρμόζουν την εμπορία δικαιωμάτων εκπομπών, σύμφωνα με την παρούσα οδηγία, σε δραστηριότητες, εγκαταστάσεις και αέρια θερμοκηπίου οι οποίες δεν απαριθμούνται στο Παράρτημα I εφόσον η ένταξη αυτών των εν λόγω δραστηριοτήτων εγκαταστάσεων και αερίων εγκρίνεται από την Επιτροπή, με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2, λαμβανομένων υπόψη όλων των σχετικών κριτηρίων, ιδίως των επιπτώσεων στην εσωτερική αγορά, των δυνητικών στρεβλώσεων του ανταγωνισμού, της περιβαλλοντικής ακεραιότητας του συστήματος και της αξιοπιστίας του συστήματος της σχεδιαζόμενης παρακολούθησης και υποβολής εκθέσεων.

Από το 2005 τα κράτη μέλη μπορούν, υπό τις αυτές προϋποθέσεις να εφαρμόζουν δικαιώματα εμπορίας δικαιωμάτων σε εγκαταστάσεις που ασκούν δραστηριότητες οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα I κάτω από τα αναφερόμενα εκεί όρια δυναμικότητας.

2. Η κατανομή σε εγκαταστάσεις που ασκούν τέτοιες δραστηριότητες πρέπει να διευκρινίζεται κατά το εθνικό σχέδιο κατανομής που αναφέρεται στο άρθρο 9.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

3. Η Επιτροπή μπορεί, ιδία πρωτοβουλία ή κατόπιν αιτήματος κράτους μέλους, να θεσπίσει κατευθυντήριες γραμμές για την παρακολούθηση και υποβολή εκθέσεων όσον αφορά τις εκπομπές από δραστηριότητες εγκαταστάσεις ή αέρια θερμοκηπίου που δεν απαριθμούνται στο Παράρτημα I με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2, εφόσον η παρακολούθηση και η υποβολή εκθέσεων όσον αφορά αυτές τις εκπομπές μπορεί να γίνεται με επαρκή ακρίβεια.

4. Αν θεσπιστούν τέτοια μέτρα, στις επανεξετάσεις που διενεργούνται σύμφωνα με το άρθρο 30 εκτιμάται και κατά πόσον το Παράρτημα I θα πρέπει να τροποποιηθεί έτσι ώστε να περιλαμβάνει εκπομπές από τις δραστηριότητες αυτές κατά τρόπο εναρμονισμένο σε όλη την Κοινότητα.

#### Άρθρο 25

Σχέσεις με άλλα συστήματα εμπορίας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου

1. Θα πρέπει να συναφθούν συμφωνίες με τρίτες χώρες που αναφέρονται στο Παράρτημα Β του Πρωτοκόλλου του Κιότο και έχουν επικυρώσει το εν λόγω Πρωτόκολλο για την αμοιβαία αναγνώριση δικαιωμάτων μεταξύ του κοινοτικού συστήματος και άλλων συστημάτων εμπορίας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου, σύμφωνα με το άρθρο 300 της Συνθήκης.

2. Όταν συνάπτεται συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Επιτροπή καταρτίζει, με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2, τις αναγκαίες διατάξεις για την αμοιβαία αναγνώριση δικαιωμάτων στο πλαίσιο της συμφωνίας αυτής.

#### Άρθρο 26

Τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ

Στο άρθρο 9 παράγραφος 3 της οδηγίας 96/61/ΕΚ προστίθενται τα ακόλουθα εδάφια:

«Όταν οι εκπομπές ενός αερίου θερμοκηπίου από μια εγκατάσταση προσδιορίζονται στο Παράρτημα I της οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... σχετικά με τη θέσπιση συστήματος εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπών αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας, και την τροποποίηση της οδηγίας 96/61/ΕΚ (\*) σε σχέση με μια δραστηριότητα της εν λόγω εγκατάστασης, η άδεια δεν περιλαμβάνει οριακή τιμή εκπομπών για άμεσες εκπομπές του εν λόγω αερίου εκτός εάν αυτό είναι αναγκαίο για να διασφαλιστεί ότι δεν προκαλείται κάποια σημαντική τοπική ρύπανση.

Για δραστηριότητες που απαριθμούνται στο Παράρτημα I της οδηγίας 2003/ /ΕΚ, τα κράτη μέλη δύνανται να μην επιβάλλουν απαιτήσεις σχετικά με την ενεργειακή απόδοση όσον αφορά τις μονάδες καύσης ή άλλες μονάδες που εκπέμπουν διοξείδιο του άνθρακος στον χώρο της εγκατάστασης.

Όταν είναι αναγκαίο, οι αρμόδιες αρχές τροποποιούν την άδεια.

Τα τρία προηγούμενα εδάφια δεν ισχύουν για τις εγκαταστάσεις που αποκλείονται προσωρινά από το σύστημα εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπής αερίων θερμοκηπίου εντός της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 27 της οδηγίας 2003/ /ΕΚ.

(\*) EE L ...»

#### Άρθρο 27

Προσωρινή εξαίρεση ορισμένων εγκαταστάσεων

1. Τα κράτη μέλη δύνανται να υποβάλουν αίτηση στην Επιτροπή για την προσωρινή εξαίρεση εγκαταστάσεων έως τις 31 Δεκεμβρίου 2007 το αργότερο, από το κοινοτικό σύστημα. Κάθε αίτηση αναφέρει κάθε τέτοια εγκατάσταση και δημοσιεύεται.

2. Εάν, αφού εξετάσει τις τυχόν παρατηρήσεις του κοινού επί της αιτήσεως αυτής, η Επιτροπή αποφασίσει με τη διαδικασία του άρθρου 23, παράγραφος 2, ότι οι εγκαταστάσεις:

α) ως αποτέλεσμα εθνικών πολιτικών, θα περιορίσουν τις εκπομπές τους στο βαθμό που αυτό θα συνέβαινε αν ενέπιπταν στις διατάξεις της παρούσας οδηγίας,

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- β) θα υπόκεινται σε απαιτήσεις παρακολούθησης, υποβολής εκθέσεων και εξακρίβωσης ισοδύναμες προς εκείνες των άρθρων 14 και 15, και
- γ) θα υπόκεινται σε κυρώσεις τουλάχιστον ισοδύναμες προς εκείνες του άρθρου 16, παράγραφοι 1 και 4, σε περίπτωση μη τήρησης των εθνικών απαιτήσεων,

προβλέπει προσωρινές εξαιρέσεις των εγκαταστάσεων αυτών από το κοινοτικό σύστημα.

Πρέπει να διασφαλίζεται ότι δεν θα υπάρξει στρέβλωση της εσωτερικής αγοράς.

#### Άρθρο 28

#### Ομαδοποίηση

1. Τα κράτη μέλη δύνανται να επιτρέπουν στους φορείς εκμετάλλευσης των εγκαταστάσεων που ασκούν μια από τις δραστηριότητες του Παραρτήματος I να συγκροτούν ομάδα εγκαταστάσεων με την ίδια δραστηριότητα για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 11, παράγραφος 1 και/ή την πρώτη πενταετή περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 11, παράγραφος 2, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 έως 6 του παρόντος άρθρου.
2. Οι φορείς εκμετάλλευσης που ασκούν δραστηριότητα του Παραρτήματος I και επιθυμούν να συγκροτήσουν ομάδα υποβάλλουν αίτηση στην αρμόδια αρχή, προσδιορίζοντας τις εγκαταστάσεις και την περίοδο για την οποία επιθυμούν να συγκροτήσουν ομάδα, και προσκομίζουν αποδείξεις ότι ο επιμελητής δύναται να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 3 και 4.
3. Οι φορείς εκμετάλλευσης που επιθυμούν να συγκροτήσουν ομάδα ορίζουν επιμελητή:
  - α) στον οποίο εκχωρείται το σύνολο των δικαιωμάτων που υπολογίζονται ανά εγκατάσταση των φορέων εκμετάλλευσης, κατά παρέκκλιση από το άρθρο 11,
  - β) ο οποίος είναι υπεύθυνος για την παράδοση δικαιωμάτων ίσων προς τις συνολικές εκπομπές από τις εγκαταστάσεις της ομάδας, κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 6, παράγραφος 2, στοιχείο (ε) και 12, παράγραφος 3, και
  - γ) στον οποίο επιβάλλονται περιορισμοί όσον αφορά την πραγματοποίηση περαιτέρω μεταβιβάσεων δικαιωμάτων, όταν η έκθεση του φορέα εκμετάλλευσης δεν κρίνεται ικανοποιητική, σύμφωνα με το δεύτερο εδάφιο του άρθρου 15.
4. Ο επιμελητής υπόκειται στις κυρώσεις που προβλέπονται για την παραβίαση απαιτήσεων σχετικά με την επιστροφή επαρκών δικαιωμάτων για την κάλυψη των συνολικών εκπομπών από εγκαταστάσεις της ομάδας, κατά παρέκκλιση εκ του άρθρου 16, παράγραφοι 2, 3, και 4.
5. Το κράτος μέλος που επιθυμεί να επιτρέψει τη συγκρότηση μιας ή περισσότερων ομάδων υποβάλλει στην Επιτροπή την αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Με την επιφύλαξη της Συνθήκης, η Επιτροπή δύναται, εντός τριών μηνών από την παραλαβή, να απορρίψει μια αίτηση, η οποία δεν πληροί τις απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας. Κάθε απορριπτική απόφαση αιτιολογείται. Σε περίπτωση απόρριψης, το κράτος μέλος δύναται να επιτρέψει τη συγκρότηση ομάδας, μόνον εφόσον η Επιτροπή αποδεχθεί τις προτεινόμενες τροποποιήσεις.
6. Αν ο επιμελητής δεν συμμορφώνεται προς τις κυρώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4, κάθε φορέας εκμετάλλευσης εγκατάστασης στην ομάδα καθίσταται υπεύθυνος, δυνάμει του άρθρου 12, παράγραφος 3 και του άρθρου 16 όσον αφορά τις εκπομπές της εγκατάστασής του.

#### Άρθρο 29

#### Ανωτέρα βία

1. Διαρκούς της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφος 1, τα κράτη μέλη μπορούν να ζητούν από την Επιτροπή, για ορισμένες εγκαταστάσεις, την έκδοση επιπρόσθετων δικαιωμάτων λόγω ανωτέρας βίας. Η Επιτροπή αποφασίζει εάν η περίπτωση ανωτέρας βίας αποδεικνύεται δεόντως και στην περίπτωση αυτή εγκρίνει την έκδοση επιπρόσθετων και μη μεταφερόμενων δικαιωμάτων από το συγκεκριμένο κράτος μέλος προς τους φορείς εκμετάλλευσης των εν λόγω εγκαταστάσεων.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

2. Η Επιτροπή, με την επιφύλαξη της Συνθήκης, διατυπώνει, έως τις 31 Δεκεμβρίου 2003 το αργότερο, τις κατευθυντήριες γραμμές που περιγράφουν τις περιστάσεις κατά τις οποίες συντρέχει αποδεδειγμένα ανωτέρα βία.

### Άρθρο 30

#### Επανεξέταση και ανάπτυξη

1. Με βάση την πρόοδο κατά την παρακολούθηση των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου, η Επιτροπή μπορεί να υποβάλει πρόταση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2004 για την τροποποίηση του Παραρτήματος I ώστε να συμπεριληφθούν και άλλες δραστηριότητες και εκπομπές άλλων αερίων θερμοκηπίου που απαριθμούνται στο Παράρτημα II.

2. Με βάση την πείρα από την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και την πρόοδο κατά την παρακολούθηση των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου και βάσει των διεθνών εξελίξεων, η Επιτροπή συντάσσει έκθεση για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, εξετάζοντας:

- α) κατά ποίο τρόπο τροποποιείται και αν συντρέχει περίπτωση να τροποποιηθεί το Παράρτημα I έτσι ώστε να συμπεριληφθούν και άλλοι σχετικοί τομείς και δραστηριότητες, μεταξύ δε άλλων οι τομείς των χημικών προϊόντων, του αλουμινίου και των μεταφορών, καθώς και δραστηριότητες και εκπομπές άλλων αερίων θερμοκηπίου πλην αυτών που αναφέρονται στο Παράρτημα II, με σκοπό την περαιτέρω βελτίωση της οικονομικής απόδοσης του συστήματος,
- β) τη σχέση της κοινοτικής εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπών με τη διεθνή εμπορία εκπομπών, η οποία θα αρχίσει το 2008,
- γ) την περαιτέρω εναρμόνιση της μεθόδου κατανομής, συμπεριλαμβανομένου του πλειστηριασμού για την περίοδο μετά το 2012, και των κριτηρίων των εθνικών σχεδίων κατανομής που αναφέρονται στο Παράρτημα III,
- δ) τη χρήση πιστωτικών μορίων από βασισμένους σε σχέδια μηχανισμούς,
- ε) τη σχέση της εμπορίας εκπομπών με άλλες πολιτικές και μέτρα εφαρμοζόμενα σε επίπεδο κράτους μέλους και σε επίπεδο Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένης της φορολογίας, που επιδιώκουν τους ίδιους στόχους,
- στ) την αναγκαιότητα ενός ενιαίου κοινοτικού μητρώου,
- ζ) το επίπεδο των κυρώσεων για υπερβάσεις εκπομπών, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τον πληθωρισμό,
- η) τη λειτουργία της αγοράς δικαιωμάτων, καλύπτοντας ιδίως όλες τις πιθανές διαταράξεις της αγοράς,
- θ) τον τρόπο προσαρμογής του κοινοτικού συστήματος εμπορίας στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση,
- ι) την ομαδοποίηση,
- ια) κατά πόσον θα ήταν πρακτική η ανάπτυξη δεικτών αναφοράς σε κοινοτικό επίπεδο, ως βάσης για την κατανομή, λαμβάνοντας υπόψη τις καλύτερες διαθέσιμες τεχνικές και την ανάλυση του λόγου κόστους/οφέλους.

Η Επιτροπή υποβάλλει την έκθεση αυτή στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο μέχρι τις 30 Ιουνίου 2006, συνοδευόμενη εφόσον απαιτείται από σχετικές προτάσεις.

3. Η σύνδεση των βασισμένων σε σχέδια μηχανισμών, συμπεριλαμβανομένων του Μηχανισμού Κοινής Εφαρμογής (JI) και του Μηχανισμού Καθαρής Ανάπτυξης (CDM) με το κοινοτικό σύστημα είναι ευκατὰ και σημαντική για την επίτευξη των στόχων τόσο της μείωσης των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου ως και της συμφερότερης λειτουργίας του κοινοτικού συστήματος και, ως εκ τούτου, τα πιστωτικά μόρια εκπομπών που απορρέουν από αυτούς τους βασισμένους σε σχέδια μηχανισμούς θα αναγνωρίζονται προκειμένου να χρησιμοποιηθούν στο σύστημα αυτό, σύμφωνα με λεπτομερείς κανόνες που προτείνει η Επιτροπή στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο και οι οποίες θα πρέπει να ισχύουν παράλληλα με το κοινοτικό σύστημα το 2005. Η χρήση των μηχανισμών πρέπει να συμπληρώνει την εγχώρια δράση, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του Πρωτοκόλλου του Κιότο και των Συμφωνιών του Μαρακές.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Άρθρο 31

## Εφαρμογή

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις ώστε να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003 το αργότερο. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά. Η Επιτροπή κοινοποιεί στα υπόλοιπα κράτη μέλη τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές αυτές διατάξεις.

Όταν τα κράτη μέλη θέσπιζουν τις διατάξεις αυτές, οι εν λόγω διατάξεις περιέχουν αναφορά στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από την αναφορά αυτή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Τα κράτη μέλη ορίζουν τις σχετικές με την αναφορά αυτή λεπτομέρειες.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των διατάξεων εθνικής νομοθεσίας που θέσπιζαν στον τομέα της παρούσας οδηγίας. Η Επιτροπή πληροφορεί τα κράτη μέλη σχετικά.

Άρθρο 32

## Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία τίθεται σε ισχύ την ημέρα δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 33

## Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες,

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 2 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1, ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 3, 4, 14 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1, ΚΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 28 ΚΑΙ 30

1. Οι εγκαταστάσεις ή μέρη εγκαταστάσεων που χρησιμοποιούνται για έρευνα, ανάπτυξη και δοκιμή νέων προϊόντων και διεργασιών δεν καλύπτονται από την παρούσα οδηγία.
2. Οι κατώτερο κατώτατες οριακές τιμές αναφέρονται εν γένει σε παραγωγικό δυναμικό ή σε πραγματική παραγωγή. Όταν ένας φορέας εκμετάλλευσης αναπτύσσει στην ίδια εγκατάσταση ή στον ίδιο χώρο εγκαταστάσεων διάφορες δραστηριότητες υπαγόμενες στην ίδια υποκατηγορία, το εκάστοτε δυναμικό των δραστηριοτήτων αυτών αθροίζεται.

Δραστηριότητες	Αέρια θερμοκηπίου
<u>Ενεργειακές δραστηριότητες</u>	
Εγκαταστάσεις καύσεως με ονομαστική θερμική κατανάλωση άνω των 20 MW (εκτός εγκαταστάσεων επικινδύνων ή αστικών αποβλήτων)	Διοξείδιο του άνθρακα
Διυλιστήρια ορυκτελαίων	Διοξείδιο του άνθρακα
Οπτανθρακοποίηση	Διοξείδιο του άνθρακα



Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

Δραστηριότητες	Αέρια θερμοκηπίου
<p><u>Παραγωγή και επεξεργασία σιδηρούχων μετάλλων</u></p> <p>Εγκαταστάσεις φρύξεως ή θερμοσυσσωμάτωσης μεταλλευμάτων (συμπεριλαμβανομένων και θειούχων μεταλλευμάτων)</p> <p>Εγκαταστάσεις για την παραγωγή χυτοσιδήρου ή χάλυβα (πρωτογενής ή δευτερογενής τήξη) συμπεριλαμβανομένης και της συνεχούς χυτεύσεως, με δυναμικότητα άνω των 2,5 τόνων την ώρα</p>	<p>Διοξείδιο του άνθρακα</p> <p>Διοξείδιο του άνθρακα</p>
<p><u>Βιομηχανία ανόργανων υλών</u></p> <p>Εγκαταστάσεις για την παραγωγή κλίνκερ τσιμέντου σε περιστροφικούς κλιβάνους παραγωγικού δυναμικού άνω των 500 τόνων την ημέρα ή ασβέστου σε περιστροφικούς κλιβάνους παραγωγικού δυναμικού άνω των 50 τόνων την ημέρα ή σε άλλους κλιβάνους παραγωγικού δυναμικού άνω των 50 τόνων την ημέρα</p> <p>Εγκαταστάσεις για την παραγωγή υάλου, συμπεριλαμβανομένων και ινών υάλου, με τμητική ικανότητα άνω των 20 τόνων την ημέρα</p> <p>Εγκαταστάσεις για την παραγωγή κεραμικών προϊόντων με πύρωση, ιδίως δε κεραμιδιών, τούβλων, πυρίμαχων τούβλων, πλακιδίων, πήλινων σκευών ή πορσελάνης, παραγωγικού δυναμικού άνω των 75 τόνων την ημέρα ή/και χωρητικότητας κλιβάνων άνω των 4 m<sup>3</sup> και πυκνότητας στοιβασίας ανά κλίβανο άνω των 300 kg/m<sup>3</sup></p>	<p>Διοξείδιο του άνθρακα</p> <p>Διοξείδιο του άνθρακα</p> <p>Διοξείδιο του άνθρακα</p>
<p><u>Άλλες δραστηριότητες</u></p> <p>Βιομηχανικές εγκαταστάσεις για την παραγωγή</p> <p>α) πολτού από ξυλεία ή άλλα ινώδη υλικά</p> <p>β) χαρτιού και χαρτονιού παραγωγικού δυναμικού άνω των 20 τόνων την ημέρα</p>	<p>Διοξείδιο του άνθρακα</p> <p>Διοξείδιο του άνθρακα</p>

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΑΕΡΙΑ ΘΕΡΜΟΚΗΠΙΟΥ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 3 ΚΑΙ 30

Διοξείδιο του άνθρακα (CO<sub>2</sub>)

Μεθάνιο (CH<sub>4</sub>)

Υποξείδιο του αζώτου (N<sub>2</sub>O)

Υδροφθοράνθρακες (HFCs)

Υπερφθοράνθρακες (PFCs)

Εξαφθοριούχο θείο (SF<sub>6</sub>)

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΑ ΕΘΝΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΤΑΝΟΜΗΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 9, 22 ΚΑΙ 30

- (1) Η συνολική ποσότητα των κατανεμητέων δικαιωμάτων για τη σχετική περίοδο πρέπει να αντιστοιχεί προς την υποχρέωση του κράτους μέλους να περιορίσει τις εκπομπές του βάσει της απόφασης 2002/358/ΕΚ και του Πρωτοκόλλου του Κιότο, λαμβανομένης υπόψη αφενός της αναλογίας συνολικών εκπομπών που τα δικαιώματα αυτά αντιπροσωπεύουν σε σύγκριση με τις εκπομπές από πηγές που δεν καλύπτονται από την παρούσα οδηγία και αφετέρου των εθνικών πολιτικών ενέργειας, και θα πρέπει να συμφωνεί με το εθνικό πρόγραμμα για τις κλιματικές μεταβολές. Η συνολική ποσότητα των κατανεμητέων δικαιωμάτων δεν πρέπει να υπερβαίνει την ενδεχομένως απαιτούμενη για την αυστηρή εφαρμογή των κριτηρίων του παρόντος Παραρτήματος. Πριν από το 2008, η ποσότητα πρέπει να συμβαδίζει με την κατεύθυνση της επίτευξης ή της υπερ-επίτευξης του στόχου κάθε κράτους μέλους σύμφωνα με την απόφαση 2002/358/ΕΚ και το Πρωτόκολλο του Κιότο.
- (2) Η συνολική ποσότητα των κατανεμητέων δικαιωμάτων πρέπει να αντιστοιχεί προς τις εκτιμήσεις της πραγματικής και της προβλεπόμενης προόδου προς εκπλήρωση των συνεισφορών των κρατών μελών στις δεσμεύσεις της Κοινότητας βάσει της αποφάσεως 93/389/ΕΟΚ.
- (3) Οι ποσότητες των κατανεμητέων δικαιωμάτων πρέπει να αντιστοιχούν προς το δυναμικό, συμπεριλαμβανομένου του τεχνολογικού δυναμικού, δραστηριοτήτων που καλύπτονται από αυτό το σύστημα μείωσης των εκπομπών. Τα κράτη μέλη μπορούν να βασίζονται στην κατανομή δικαιωμάτων στις μέσες εκπομπές αερίων θερμοκηπίου ανά προϊόν σε κάθε τομέα δραστηριοτήτων και στην πρόοδο που είναι δυνατόν να επιτευχθεί σε κάθε δραστηριότητα.
- (4) Το σχέδιο πρέπει να είναι συνεπές με άλλα κοινοτικά νομοθετικά μέσα και μέσα πολιτικής, πρέπει δε να λαμβάνονται υπόψη τυχόν αναπόφευκτες αυξήσεις εκπομπών λόγω νέων νομοθετικών απαιτήσεων.
- (5) Το σχέδιο δεν πρέπει να εισάγει διακρίσεις μεταξύ επιχειρήσεων ή τομέων ώστε να ευνοούνται αθεμίτως κάποιες επιχειρήσεις ή δραστηριότητες, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της Συνθήκης και ιδίως των άρθρων 87 και 88.
- (6) Το σχέδιο πρέπει να περιέχει πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο οι νεοεισερχόμενοι θα μπορούν να αρχίσουν να συμμετέχουν στο κοινοτικό σύστημα στο οικείο κράτος μέλος.
- (7) Το σχέδιο δύναται να συνεκτιμά την έγκαιρη δράση και περιέχει πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο η έγκαιρη δράση λαμβάνεται υπόψη. Δείκτες αναφοράς που απορρέουν από έγγραφα αναφοράς τα οποία αφορούν τις καλύτερες διαθέσιμες τεχνολογίες, μπορούν να χρησιμοποιούνται από τα κράτη μέλη κατά την ανάπτυξη των Εθνικών Σχεδίων Κατανομής τους και οι δείκτες αυτοί μπορούν να ενσωματώνουν ένα στοιχείο που να προβλέπει πρόωπη δράση.
- (8) Το σχέδιο περιέχει πληροφορίες για το πώς λαμβάνεται υπόψη η καθαρή τεχνολογία, συμπεριλαμβανομένων των ενεργειακά αποδοτικών τεχνολογιών.
- (9) Το σχέδιο προβλέπει τη δυνατότητα του κοινού να διατυπώνει παρατηρήσεις, και περιέχει πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο οι παρατηρήσεις αυτές θα λαμβάνονται δεόντως υπόψη πριν από τη λήψη απόφασης για την κατανομή δικαιωμάτων.
- (10) Το σχέδιο περιέχει πίνακα των εγκαταστάσεων που καλύπτει η παρούσα οδηγία, με τις ποσότητες δικαιωμάτων που πρόκειται να διατεθούν σε καθεμία.
- (11) Το σχέδιο μπορεί να περιέχει πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο θα λαμβάνεται υπόψη η ύπαρξη ανταγωνισμού από χώρες/φορείς εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV****ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 14 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1**

Παρακολούθηση εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα

Οι εκπομπές παρακολουθούνται είτε με υπολογισμό είτε με μετρήσεις.

Υπολογισμός

Οι εκπομπές υπολογίζονται με τον τύπο:

Δεδομένα δραστηριότητας x συντελεστής εκπομπών x συντελεστής οξειδώσεως

Τα δεδομένα δραστηριότητας (χρησιμοποιούμενο καύσιμο, ρυθμός παραγωγής, κλπ.) παρακολουθούνται βάσει στοιχείων εφοδιασμού ή με μετρήσεις.

Χρησιμοποιούνται αποδεκτοί συντελεστές εκπομπών. Για όλα τα καύσιμα γίνονται δεκτοί ειδικοί κατά δραστηριότητα συντελεστές εκπομπών. Εξ ορισμού συντελεστές είναι αποδεκτοί για όλα τα καύσιμα εκτός από την περίπτωση μη διαθέσιμων στο εμπόριο καυσίμων (π.χ. απόβλητα καύσιμα όπως ελαστικά και αέρια βιομηχανικών διεργασιών). Πρέπει να εκπονηθούν, για μεν τον άνθρακα, ειδικοί συντελεστές ανά κοίτασμα, για δε το φυσικό αέριο, εξ ορισμού συντελεστές για την ΕΕ ή κατά χώρα παραγωγής. Για τα προϊόντα διυλίσεως είναι αποδεκτές οι εξ ορισμού τιμές της Διακυβερνητικής Ομάδας για τις Κλιματικές Μεταβολές (IPCC). Ο συντελεστής εκπομπών για τη βιομάζα είναι μηδέν.

Εάν στο συντελεστή εκπομπών δεν λαμβάνεται υπόψη το γεγονός ότι μέρος του άνθρακα δεν οξειδώνεται, πρέπει να χρησιμοποιείται ένας πρόσθετος συντελεστής οξειδώσεως. Εάν έχουν υπολογιστεί ειδικοί κατά δραστηριότητα συντελεστές εκπομπών στους οποίους έχει ήδη ληφθεί υπόψη η οξείδωση, δεν χρειάζεται να εφαρμοστεί συντελεστής οξειδώσεως.

Πρέπει να χρησιμοποιούνται οι εξ ορισμού συντελεστές οξειδώσεως που καθορίζονται βάσει της οδηγίας 96/61/ΕΚ, εκτός εάν ο φορέας εκμετάλλευσης μπορεί να αποδείξει ότι οι ειδικοί κατά δραστηριότητα συντελεστές είναι ακριβέστεροι.

Για κάθε δραστηριότητα, εγκατάσταση και καύσιμο πρέπει να γίνεται χωριστός υπολογισμός.

Μετρήσεις

Για τις μετρήσεις εκπομπών χρησιμοποιούνται τυποποιημένες ή αποδεκτές μέθοδοι που επιβεβαιώνονται με υπολογισμό των εκπομπών.

Παρακολούθηση εκπομπών άλλων αερίων θερμοκηπίου

Χρησιμοποιούνται τυποποιημένες ή αποδεκτές μέθοδοι που θα εκπονηθούν από την Επιτροπή, σε συνεργασία με όλους τους οικείους ενδιαφερομένους και θα θεσπιστούν σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2.

Υποβολή έκθεσης για τις εκπομπές

Στις εκθέσεις τους για τις εγκαταστάσεις, οι φορείς εκμετάλλευσης περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

A. Στοιχεία ταυτότητας της εγκατάστασης, στα οποία συμπεριλαμβάνονται:

- Ονομασία της εγκατάστασης,
- Διεύθυνση της εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένου του ταχυδρομικού τομέα και της χώρας,
- Τύπος και αριθμός δραστηριοτήτων του Παραρτήματος I που λαμβάνουν χώρα στην εγκατάσταση,
- Διεύθυνση, τηλέφωνο, φαξ και ηλεκτρονικό ταχυδρομείο ενός ατόμου επαφής, και
- Όνομα του ιδιοκτήτη της εγκατάστασης και της τυχόν μητρικής επιχείρησης.

Τετάρτη, 2 Ιουλίου 2003

- Β. Για κάθε δραστηριότητα του Παραρτήματος I που λαμβάνει χώρα στον χώρο εγκατάστασης για τον οποίο υπολογίζονται οι εκπομπές:
- Στοιχεία δραστηριότητας,
  - Συντελεστές εκπομπών,
  - Συντελεστές οξειδώσεως,
  - Συνολικές εκπομπές, και
  - Αβεβαιότητα.
- Γ. Για κάθε δραστηριότητα του Παραρτήματος I που λαμβάνει χώρα στον χώρο εγκατάστασης για τον οποίο γίνονται μετρήσεις εκπομπών:
- Συνολικές εκπομπές, και
  - Πληροφορίες για την αξιοπιστία των μεθόδων μέτρησης, και
  - Αβεβαιότητα.
- Δ. Για εκπομπές από καύση, η έκθεση πρέπει να περιλαμβάνει και τον συντελεστή οξειδώσεως, εκτός εάν η οξείδωση έχει ήδη ληφθεί υπόψη στην εκπόνηση ειδικού κατά δραστηριότητα συντελεστή εκπομπών.
- Τα κράτη μέλη λαμβάνουν μέτρα για τον συντονισμό των απαιτήσεων υποβολής έκθεσης με τυχόν υφιστάμενες σχετικές απαιτήσεις ώστε να ελαχιστοποιείται ο όγκος εργασίας των επιχειρήσεων για την υποβολή εκθέσεων.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

### ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΚΡΙΒΩΣΗ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 15

Γενικές αρχές

- (1) Οι εκπομπές από κάθε δραστηριότητα που αναφέρεται στο Παράρτημα I υπόκεινται σε εξακρίβωση.
- (2) Η διαδικασία εξακρίβωσης περιλαμβάνει εξέταση της βάσει του άρθρου 14 παράγραφος 3 εκθέσεως και της παρακολούθησης κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους. Εξετάζεται η εγκυρότητα, η αξιοπιστία, και η ακρίβεια των συστημάτων παρακολούθησης και των σχετικών με τις εκπομπές αναφερόμενων στοιχείων και πληροφοριών, και ειδικότερα:
  - (α) τα αναφερόμενα για τη δραστηριότητα στοιχεία και οι σχετικές μετρήσεις και υπολογισμοί,
  - (β) η επιλογή και η χρήση συντελεστών εκπομπής,
  - (γ) οι υπολογισμοί για τον προσδιορισμό των συνολικών εκπομπών, και
  - (δ) εφόσον γίνεται χρήση μετρήσεων, η καταλληλότητα της επιλογής και χρήσης των μεθόδων μέτρησης.
- (3) Οι αναφερόμενες εκπομπές μπορούν να επικυρώνονται μόνον εφόσον έγκυρα αξιόπιστα στοιχεία και πληροφορίες επιτρέπουν τον προσδιορισμό των εκπομπών με υψηλό βαθμό βεβαιότητας. Υψηλός βαθμός βεβαιότητας σημαίνει ότι ο φορέας εκμετάλλευσης πρέπει να αποδείξει ότι:
  - (α) τα αναφερόμενα στοιχεία είναι απηλλαγμένα ασυνεπειών,
  - (β) η συγκέντρωση των στοιχείων έχει γίνει σύμφωνα με τα ισχύοντα επιστημονικά πρότυπα, και
  - (γ) τα σχετικά αρχεία της εγκατάστασης είναι πλήρη και συνεπή.

- (4) Ο ελεγκτής πρέπει να έχει πρόσβαση σε κάθε χώρο και σε κάθε πληροφορία σχετικά με το αντικείμενο της διαπίστωσης της ακρίβειας.
- (5) Ο ελεγκτής πρέπει να λαμβάνει υπόψη του εάν η εγκατάσταση είναι εγγεγραμμένη στο κοινοτικό σύστημα οικολογικής διαχείρισης και ελέγχου (EMAS).

#### Μεθοδολογία

##### Στρατηγική ανάλυση

- (6) Η διαπίστωση της ακρίβειας βασίζεται σε στρατηγική ανάλυση όλων των δραστηριοτήτων που λαμβάνουν χώρα στην εγκατάσταση. Αυτό σημαίνει ότι ο ελεγκτής πρέπει να έχει εποπτεία όλων των δραστηριοτήτων και της σημασίας τους για τις εκπομπές.

##### Ανάλυση διεργασίας

- (7) Η διαπίστωση της ακρίβειας των υποβαλλόμενων πληροφοριών, εφόσον απαιτείται, πρέπει να γίνεται στον χώρο της εγκατάστασης. Ο ελεγκτής πρέπει να προβαίνει σε δειγματοληπτικούς ελέγχους για τον προσδιορισμό της αξιοπιστίας των αναφερόμενων στοιχείων και πληροφοριών.

##### Ανάλυση κινδύνων

- (8) Ο ελεγκτής αξιολογεί όλες τις πηγές εκπομπών της εγκατάστασης ως προς την αξιοπιστία των δεδομένων κάθε πηγής που συντελεί στις συνολικές εκπομπές της εγκατάστασης.
- (9) Βάσει της ανάλυσεως αυτής, ο ελεγκτής εντοπίζει επακριβώς τις πηγές με υψηλό κίνδυνο σφάλματος και άλλες πτυχές της διαδικασίας παρακολούθησης και υποβολής έκθεσης που είναι πιθανόν να οδηγήσουν σε σφάλματα κατά τον προσδιορισμό των συνολικών εκπομπών. Στην ανάλυση περιλαμβάνεται ιδιαίτερα η επιλογή των συντελεστών εκπομπής και οι υπολογισμοί που είναι αναγκαίοι για τον προσδιορισμό του επιπέδου των εκπομπών από μεμονωμένες πηγές εκπομπών. Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δίδεται στις πηγές που παρουσιάζουν υψηλό κίνδυνο σφάλματος και στις προαναφερθείσες πτυχές της διαδικασίας παρακολούθησης.
- (10) Ο ελεγκτής λαμβάνει υπόψη όλες τις μεθόδους διαχείρισης του κινδύνου που εφαρμόζει ο φορέας εκμετάλλευσης για να ελαχιστοποιεί τον βαθμό αβεβαιότητας.

##### Έκθεση

- (11) Ο ελεγκτής συντάσσει έκθεση σχετικά με τη διαδικασία επικύρωσης, στην οποία δηλώνει εάν η βάση του άρθρου 14, παράγραφος 3, έκθεση είναι ικανοποιητική. Στην έκθεση αυτή προσδιορίζονται όλα τα θέματα σχετικά με την εκτελεσθείσα εργασία. Δήλωση ότι η βάση του άρθρου 14, παράγραφος 3 έκθεση είναι ικανοποιητική μπορεί να γίνει εάν, κατά τη γνώμη του ελεγκτή, δεν υπάρχουν ουσιώδεις ανακρίβειες στις δηλούμενες συνολικές εκπομπές.

##### Ελάχιστες απαιτήσεις επάρκειας του ελεγκτή

- (12) Ο ελεγκτής πρέπει να είναι ανεξάρτητος από τον φορέα εκμετάλλευσης, να εκτελεί το έργο του με ορθό και αντικειμενικό επαγγελματικό τρόπο και να γνωρίζει σε βάθος:
  - (α) τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, καθώς και τα σχετικά πρότυπα και κατευθυντήριες γραμμές που έχουν θεσπισθεί από την Επιτροπή βάσει του άρθρου 14 παράγραφος 1,
  - (β) τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές απαιτήσεις σχετικά με τις ελεγχόμενες δραστηριότητες, και
  - (γ) την πηγή όλων των πληροφοριών σχετικά με κάθε πηγή εκπομπών στην εγκατάσταση, ιδιαίτερα, σχετικά με τη συγκέντρωση, τη μέτρηση, τον υπολογισμό και την αναφορά των στοιχείων.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

(2004/C 74 E/04)

**ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ****ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ**

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: James L.C. PROVAN

Αντιπρόεδρου

**1. Έναρξη της συνεδρίασης**

Η συνεδρίαση αρχίζει στις 10.05 π.μ.

**2. Κατάθεση εγγράφων**

Κατάθεση των εξής εγγράφων:

## 1) από το Συμβούλιο και την Επιτροπή:

- Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1408/71 του Συμβουλίου περί εφαρμογής των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης στους μισθωτούς, στους μη μισθωτούς και στα μέλη των οικογενειών τους που διακινούνται εντός της Κοινότητας και του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 574/72 του Συμβουλίου περί του τρόπου εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1408/71, όσον αφορά την ευθυγράμμιση των δικαιωμάτων και την απλούστευση των διαδικασιών (COM(192003) 378 — C5-0290/2003 — 2003/0138(COD))

αναπομπή επί της ουσίας EMPL  
γνωμοδότηση JURI, PETI

νομική βάση Άρθρο 42 ΣΕΚ, Άρθρο 308 ΣΕΚ

- Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την ίδρυση του ταμείου συνοχής (κωδικοποιημένη έκδοση) (COM(192003) 352 — C5-0291/2003 — 2003/0129(AVC))

αναπομπή επί της ουσίας JURI  
γνωμοδότηση RETT

νομική βάση Άρθρο 161 ΣΕΚ

- Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την πρόληψη της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες μέσω της τελωνειακής συνεργασίας (COM(192003) 371 — C5-0301/2003 — 2002/0132(COD))

αναπομπή επί της ουσίας LIBE  
γνωμοδότηση ECON, JURI

νομική βάση Άρθρο 135 ΕΚ

- Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου με την οποία εξουσιοδοτούνται τα κράτη μέλη να προσχωρήσουν στη σύμβαση σχετικά με τη διεθνή δικαιοδοσία, το εφαρμοστέο δίκαιο, την αναγνώριση, την εκτέλεση και τη συνεργασία σε θέματα γονικής μέριμνας και μέτρων προστασίας των παιδιών (Σύμβαση της Χάγης του 1996) ή να επικυρώσουν την εν λόγω σύμβαση για λογαριασμό της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (COM(192003) 348 — C5-0302/2003 — 2003/0127(CNS))

αναπομπή επί της ουσίας LIBE  
γνωμοδότηση JURI, FEMM

νομική βάση Άρθρο 61 ΣΕΚ Άρθρο 65 ΣΕΚ Άρθρο 67 ΣΕΚ

## 2) από τους βουλευτές

## 2.1) προφορικές ερωτήσεις (άρθρο 42 του Κανονισμού):

- Elmar Brok, au nom de la commission AFET, au Conseil, sur les relations entre l'Union européenne et Cuba (B5-0271/2003);
- Elmar Brok, au nom de la commission AFET, à la Commission, sur les relations entre l'Union européenne et Cuba (B5-0272/2003).

## 2.2) προτάσεις σύστασης (άρθρο 49 του Κανονισμού)

- σχετικά με τις διαπραγματεύσεις για Συμφωνία Πολιτικού Διαλόγου και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Κοινότητας των Ανδων και των κρατών μελών της, αφετέρου (B5-0321/2020)  
αναπομπή επί της ουσίας ITRE  
γνωμοδότηση AFET
- σχετικά με το άνοιγμα διαδικασίας διαβούλευσης όσον αφορά την καθιέρωση ελάχιστων κοινών κανόνων για όλα τα κράτη μέλη σε θέματα διαδικαστικών εγγυήσεων για τους υπόπτους και κατηγορούμενους σε ποινικές διώξεις στην Ευρωπαϊκή Ένωση (B5-0359/2020)  
αναπομπή επί της ουσίας LIBE

**3. Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (2002) (συζήτηση)**

Έκθεση σχετικά με την ετήσια έκθεση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας για το έτος 2002 [I5-0012/2003 — C5-0238/2003 — 2003/2102(INI)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Johannes (Hans) Blokland (A5-0237/2003)

Johannes (Hans) Blokland (εισηγητής) παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνει Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνει Wim Duisenberg (Πρόεδρος της ΕΚΤ), πρόεδρος της ΕΚΤ.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Generoso Andria, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Christa Randzio-Plath, πρόεδρος της επιτροπής ECON, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Olle Schmidt, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Benedetto Della Vedova, μη εγγεγραμμένος, Christoph Werner Konrad, Manuel António dos Santos, Othmar Karas, Werner Langen και Wim Duisenberg (Πρόεδρος της ΕΚΤ).

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Catherine LALUMIÈRE

Αντιπροέδρου

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 23.

**4. Ευρωζώνη (συζήτηση)**

Έκθεση σχετικά με τον διεθνή ρόλο της ευρωζώνης και τον πρώτο απολογισμό της καθιέρωσης των κερμάτων και χαρτονομισμάτων ευρώ [COM(2002) 747 — 2002/2259(INI)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Carles-Alfred Gasòliba i Böhlm (A5-0169/2003)

Carles-Alfred Gasòliba i Böhlm (εισηγητής) παρουσιάζει την έκθεσή του.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Παρεμβαίνει Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Othmar Karas, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Luis Berenguer Fuster, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Olle Schmidt, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Philippe A.R. Herzog, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Miquel Mayol i Raynal, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Roberta Angelilli, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Georges Berthou, μη εγγεγραμμένος, Rolf Berend, Helena Torres Marques, Herman Schmid και Göran Färm.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 24.

## 5. Υποδοχή

Ο Πρόεδρος καλωσορίζει, εξ ονόματος του Σώματος, αντιπροσωπεία του κοινοβουλίου του Καζακστάν, της οποίας ηγείται ο αντιπρόεδρος του κοινοβουλίου του Καζακστάν κ. Mukhambet Koreyev, τα μέλη της οποίας λαμβάνουν θέση στο θεωρείο των επισήμων.

## 6. Ενσωμάτωση των θεμάτων ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό (συζήτηση)

Έκθεση σχετικά με την ενσωμάτωση των θεμάτων ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό [2002/2198(INI)] — Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών. Εισηγήτρια: Fiorella Ghilardotti (A5-0214/2003)

Fiorella Ghilardotti (εισηγήτρια) παρουσιάζει την έκθεσή του.

Παρεμβαίνει Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Miet Smet, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Άννα Καραμάνου, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Marianne Eriksson, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Rijk van Dam, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Christa Prets, Geneviève Fraisse και Lissy Gröner.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 11.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: David W. MARTIN

Αντιπροέδρου

## 7. Γενικός Προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2004 (προθεσμίες κατάθεσης)

Οι προθεσμίες κατάθεσης τροπολογιών και τροποποιήσεων επί του γενικού προϋπολογισμού για το οικονομικό έτος 2004 ορίστηκαν, κατόπιν συμφωνίας με την Επιτροπή Προϋπολογισμών, ως εξής:

- κοινοβουλευτικές επιτροπές και βουλευτές (απαιτούνται 32 υπογραφές): Τετάρτη 10 Σεπτεμβρίου 2003 στις 12 το μεσημέρι·
- πολιτικές ομάδες: Τετάρτη 17 Σεπτεμβρίου 2003 στις 12 το μεσημέρι.



**ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ**

Τα λεπτομερή αποτελέσματα των ψηφοφοριών (επί των τροπολογιών, χωριστών ψηφοφοριών, ψηφοφοριών κατά τμήματα, ...) καταχωρούνται στο Παράρτημα I, που επισυνάπτεται στα παρόντα Συνοπτικά Πρακτικά.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές:

- Brian Simpson ο οποίος, αφού διαπιστώνει ότι η ώρα των ψηφοφοριών άρχισε με καθυστέρηση όλες τις ημέρες της τρέχουσας εβδομάδας, ζητεί να τηρείται στο μέλλον η καθορισμένη ώρα των ψηφοφοριών (ο κ. Πρόεδρος λαμβάνει υπόψη του το αίτημα αυτό).
- Jorge Salvador Hernández Mollar ο οποίος ζητεί να τεθούν πρώτα σε ψηφοφορία οι προτάσεις ψηφίσματος επί του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Θεσσαλονίκης διότι αντιπροσωπεύει της επιτροπής LIBE πρέπει να εγκαταλείψει πάραυτα το Κοινοβούλιο προκειμένου να μεταβεί στη Ρώμη (ο κ. Πρόεδρος διαπιστώνει ότι δεν υπάρχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη αυτό το αίτημα).

## **8. Συνεδρίαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (Θεσσαλονίκη, 20/21 Ιουνίου 2003)** (ψηφοφορία)

Προτάσεις ψηφίσματος Β5-0325, 0327, 0331, 0333, 0335 και 0340/2003

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 1)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ Β5-0325/2003

Απορρίπτεται

ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΟΙΝΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ ΚΥ- Β5-0327/2003 (αντικαθιστά τις προτάσεις ψηφίσματος Β5-0327, 0333, 0335 και 0340/2003):

που υποβλήθηκαν από τους βουλευτές:

- Hans-Gert Poettering, Ilkka Suominen, Francesco Fiori, Elmar Brok, Arie M. Oostlander, Doris Pack, Karl von Wogau, Hubert Pirker, Othmar Karas και Gérard M.J. Deprez, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE,
- Enrique Barón Crespo, Richard Corbett, Robert Goebbels, Jannis Sakellariou και Anna Terrón i Cusí, εξ ονόματος της Ομάδας PSE,
- Andrew Nicholas Duff, Sarah Ludford, Ole Andreasen και Bob van den Bos, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR,
- Cristiana Muscardini, Gerard Collins και Roberta Angelilli, εξ ονόματος της Ομάδας UEN.

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0320)

(Η πρόταση ψηφίσματος Β5-0331/2003 καταπίπτει.)

## **9. Πρόγραμμα Marco Polo \*\*\*II (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)**

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη χορήγηση κοινοτικής χρηματοδοτικής συνδρομής με σκοπό τη βελτίωση των περιβαλλοντικών επιδόσεων του συστήματος εμπορευματικών μεταφορών (πρόγραμμα Marco Polo) [5327/1/2003 — C5-0225/2003 — 2002/0038(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Philip Charles Bradbourn (A5-0220/2003)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 2)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κηρύσσεται εγκριθείσα (P5\_TA(2003)0321)

## **10. Κλείδα κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας \*** (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου όσον αφορά τα στατιστικά στοιχεία που χρησιμοποιούνται για την προσαρμογή της κλείδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας [COM(2003) 114 — C5-0125/2003 — 2003/0050(CNS)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Generoso Andria (A5-0215/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 3)

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0322)

## **11. Ενσωμάτωση των θεμάτων ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό** (άρθρο 110α του Κανονισμού) (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την ενσωμάτωση των θεμάτων ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό [2002/2198(INI)] — Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών. Εισηγήτρια: Fiorella Ghilardotti (A5-0214/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 4)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται με ενιαία ψηφοφορία (P5\_TA(2003)0323)

## **12. Πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού \*\*\*II** (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ο οποίος ορίζει το πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού [15851/3/2002 — C5-0138/2003 — 2001/0060(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Giovanni Claudio Fava (A5-0219/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 5)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0324)

### 13. **Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: Παροχή υπηρεσιών/Εναέριος χώρος/ Διαλειτουργικότητα \*\*\*II** (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου:

- σχετικά με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») [15853/2/2002 — C5-0137/2003 — 2001/0235(COD)]
- σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού («κανονισμός για τον εναέριο χώρο») [15852/3/2002 — C5-0139/2003 — 2001/0236(COD)]
- σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας («κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») [15854/3/2002 — C5-0140/2003 — 2001/0237(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγήτρια: Maria Johanna (Marieke) Sanders-ten Holte (A5-0225/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 6)

1. ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ 15853/2/2002 — C5-0137/2003 — 2001/0235(COD)

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0325)

2. ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ 15852/2/2002 — C5-0139/2003 — 2001/0236(COD)

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0326)

3. ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ 15854/2/2002 — C5-0140/2003 — 2001/0237(COD)

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0327)

Παραμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

- Η Maria Johanna (Marieke) Sanders-ten Holte (εισηγήτρια), επισημαίνει διορθώσεις οι οποίες πρέπει να γίνουν επί της κοινής θέσης συνεπεία της έγκρισης των τροπολογιών 16 και 31.

### 14. **Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 \*\*\*II** (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση ενός μεταβατικού συστήματος διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 [6235/1/2003 — C5-0226/2003 — 2001/0310(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Luciano Caveri (A5-0213/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 7)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0328)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## 15. Επιβάτες αεροπορικών μεταφορών (αποζημίωση, παροχή βοήθειας) \*\*\*II (ψηφοφορία)

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση σχετικά με την κοινή θέση η οποία καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά την καθιέρωση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών και παροχής βοήθειας σε αυτούς σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ακύρωσης ή μεγάλης καθυστέρησης της πτήσης, καθώς και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 [15855/1/2002 — C5-0136/2003 — 2001/0305(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Giorgio Lisi (A5-0221/2003)

(Απαιτείται ειδική πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 8)

ΚΟΙΝΗ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Κηρύσσεται εγκριθείσα όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0329)

## 16. Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών \*\*\*I (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποίησης της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών [COM(2002) 662 — C5-0577/2002 — 2002/0274(COD)] — Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών. Εισηγήτρια: María del Pilar Ayuso González (A5-0216/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 10)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0320)

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0320)

## 17. Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών \*\*\*I (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών στην περίπτωση σύγκρουσης με μηχανοκίνητο όχημα και για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ [COM(2003) 67 — C5-0054/2003 — 2003/0033(COD)] — Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού. Εισηγητής: Herman Vermeer (A5-0223/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 10)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Εγκρίνεται όπως τροποποιήθηκε (P5\_TA(2003)0331)

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0331)

### 18. Διαδικασία συνεννόησης (προϋπολογισμός 2004) (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με τη διαδικασία συνεννόησης που προηγείται της πρώτης ανάγνωσης του Συμβουλίου (προϋπολογισμός 2004) [2003/2027(BUD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών. Εισηγητής: Jan Mulder (A5-0240/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 11)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0332)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

— Ο εισηγητής προτείνει μία προφορική τεχνική τροπολογία στην τροπολογία 3.

Δεν υπάρχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη αυτή η προφορική τροπολογία, η οποία και ενσωματώνεται.

### 19. Εκτέλεση του προϋπολογισμού 2003 (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με τον προϋπολογισμό 2003: περιγραφή της εκτέλεσης, μεταφορές πιστώσεων και διορθωτικοί και συμπληρωματικοί προϋπολογισμοί [2003/2026(BUD)] — Επιτροπή Προϋπολογισμών. Εισηγητής: Göran Färm (A5-0233/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 12)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0333)

### 20. Δουλεμπόριο παιδιών και παιδιών-στρατιωτών (ψηφοφορία)

Πρόταση ψηφίσματος σχετικά με την εμπορία παιδιών και τα παιδιά-στρατιώτες (B5-0320/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 13)

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0334)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

— Mario Mauro προτείνει εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE, προφορική τροπολογία επί της τροπολογίας 3.

Δεν υπάρχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη αυτή η προφορική τροπολογία, η οποία και ενσωματώνεται.

### 21. Τσετσενία (ψηφοφορία)

Προτάσεις ψηφίσματος B5-0326, 0328, 0329, 0339, 0341 et 0342/2003

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 14)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΟΙΝΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ Β5-0326/2003

(αντικαθιστά τις προτάσεις ψηφίσματος Β5-0326, 0328, 0329, 0339, 0341 et 0342/2003):

που υποβλήθηκαν από τους βουλευτές:

- Arie M. Oostlander και Ilkka Suominen, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE,
- Reino Paasilinna, εξ ονόματος της Ομάδας PSE,
- Raavo Väyrynen, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR,
- Helmut Markov, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL,
- Charles Pasqua, εξ ονόματος της Ομάδας UEN,
- Bart Staes, Elisabeth Schroedter, Daniel Marc Cohn-Bendit, Nelly Maes, Marie Anne Isler Béguin, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE.

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0335)

## **22. Προετοιμασία της συνεδρίασης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) (ψηφοφορία)**

Προτάσεις ψηφίσματος Β5-0322, 0323, 0324, 0330, 0332 και 0334/2003

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 15)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΟΙΝΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ Β5-0322/2003

(αντικαθιστά τις προτάσεις ψηφίσματος Β5-0322, 0330 και 0334/2003):

που υποβλήθηκαν από τους βουλευτές:

- W.G. van Velzen και Konrad K. Schwaiger, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE,
- Margrietus J. van den Berg, Erika Mann και Eryl Margaret McNally, εξ ονόματος της Ομάδας PSE,
- Nicholas Clegg, Elly Plooij-van Gorsel, Colette Flesch, Maria Johanna (Marieke) Sanders-ten Holte και Willy C.E.H. De Clercq, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR.

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0336)

Παραμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

- Joaquim Miranda προτείνει προφορική τροπολογία επί της τροπολογίας 5.

Δεν υπάρχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη αυτή η προφορική τροπολογία, η οποία και ενσωματώνεται.

(Οι προτάσεις ψηφίσματος Β5-0323, 0324 και 0332/2003 καταπίπτουν.)

## **23. Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (2002) (ψηφοφορία)**

Έκθεση σχετικά με την ετήσια έκθεση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας για το έτος 2002 [I5-0012/2003 — C5-0238/2003 — 2003/2102(INI)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Johannes (Hans) Blokland (A5-0237/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 16)

## ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0337)

**24. Ευρωζώνη (ψηφοφορία)**

Έκθεση σχετικά με τον διεθνή ρόλο της ευρωζώνης και τον πρώτο απολογισμό της καθιέρωσης των κερμάτων και χαρτονομισμάτων ευρώ [COM(2002) 747 — 2002/2259(INI)] — Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Εισηγητής: Carles-Alfred Gasòliba i Böhm (A5-0169/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 17)

## ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0338)

Παραμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

- Παραμβαίνει ο Carles-Alfred Gasòliba i Böhm (εισηγητής) ο οποίος προτείνει να ενσωματωθεί η τροπολογία 1 στο κείμενο μετά την παράγραφο 14 και όχι μετά την παράγραφο 15, πρόταση την οποία η Ilda Figueiredo, συντάκτρια της τροπολογίας εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL αποδέχεται.

**25. Αιτιολογήσεις ψήφου**

Γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου:

Οι γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου, σύμφωνα με το άρθρο 137, παράγραφος 3, του Κανονισμού, καταχωρούνται στα Πλήρη Πρακτικά της σημερινής συνεδρίασης.

Προφορικές αιτιολογήσεις ψήφου:

Έκθεση Johannes (Hans) Blokland — A5-0237/2003: Astrid Lulling

**26. Διορθώσεις ψήφου**

Οι ακόλουθοι βουλευτές ανακοινώνουν τις διορθώσεις ψήφου ως εξής:

Κοινό ψήφισμα: Συνεδρίαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (Θεσσαλονίκη, 20-21 Ιουνίου 2003) — B5-0327/2003

- τροπολογία 2  
κατά: Ilka Schröder

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: Giovanni Claudio Fava — A5-0219/2003

- τροπολογία 15  
κατά: Gilles Savary

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: Maria Johanna (Marieke) Sanders-ten Holte — A5-0225/2003

- τροπολογία 15  
υπέρ: Marielle De Sarnez  
κατά: Gilles Savary

- τροπολογία 26  
κατά: Gilles Savary

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: Luciano Caveri — A5-0213/2003

- τροπολογίες 18 και 19  
υπέρ: Mary Elizabeth Banotti

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: Giorgio Lisi — A5-0221/2003

- τροπολογία 3  
κατά: Claude Turmes

Έκθεση Göran Färm — A5-0233/2003

- ψήφισμα (σύνολο)  
υπέρ: Claude Turmes, Marie Anne Isler Béguin

Κοινό ψήφισμα: Τσετσενία — B5-0326/2003

- τροπολογία 7  
υπέρ: Carles-Alfred Gasòliba i Böhm
- ψήφισμα (σύνολο)  
κατά: Francis Wurtz, Inger Schörling, Alima Boumediene-Thiery  
αποχή: Koenraad Dillen

Κοινό ψήφισμα: Προετοιμασία της συνεδρίασης του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, 10/14 Σεπτεμβρίου 2003) — B5-0322/2003

- τροπολογία 5  
υπέρ: Georges Berthu
- 37 παράγραφος  
υπέρ: Erika Mann
- ψήφισμα (σύνολο)  
κατά: Roseline Vachetta

Arlette Laguiller, Armonia Bordes και Chantal Cauquil ήταν παρόντες αλλά δεν συμμετείχαν στην ψηφοφορία επί της εκθέσεως A5-0223/2003.

#### ΩΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 1.10 μ.μ και επαναλαμβάνεται στις 3 μ.μ.)

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Ingo FRIEDRICH

Αντιπρόεδρου

## 27. Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης

Παρεμβαίνει η María Izquierdo Rojo η οποία διαμαρτύρεται διότι ο ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου δεν απάντησε χθες στην ερώτηση αριθ. 11 την οποία είχε θέσει κατά την ώρα των ερωτήσεων όσον αφορά τον αριθμό των θυμάτων του πολέμου στο Ιράκ· επιθυμεί να γίνεται σε μεγαλύτερο βαθμό σεβαστή η αξιοπρέπεια των βουλευτών και ερωτά πότε μπορεί να ελπίζει σε απάντηση του Συμβουλίου (ο Πρόεδρος ανακοινώνει ότι λαμβάνει υπόψη του το αίτημά της και θα το διαβιβάσει στο Συμβούλιο).

Τα Συνοπτικά Πρακτικά της προηγούμενης συνεδρίασης εγκρίνονται.



## 28. Γυναίκες των αγροτικών περιοχών (συζήτηση)

Περνάμε τώρα στην ψηφοφορία επί της πρότασης ψηφίσματος Έκθεση σχετικά με τις γυναίκες των αγροτικών περιοχών στην Ευρωπαϊκή Ένωση ενόψει της ενδιάμεσης αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής [2002/2241(INI)] — Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών. Εισηγήτρια: Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (A5-0230/2003)

Η Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου παρουσιάζει την έκθεσή της.

Παρεμβαίνει Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (συντάκτης γνωμοδότησης της επιτροπής AGRI), Astrid Lulling, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Lissy Gröner, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Johanna L.A. Boogerd-Quaak, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR, Ilda Figueiredo, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL, Nelly Maes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Liam Hyland, εξ ονόματος της Ομάδας UEN, Koldo Gorostiaga Atxalandabaso, μη εγγεγραμμένος, Cristina Gutiérrez-Cortines, María Izquierdo Rojo, Ιωάννης Πατάκης και Άννα Καραμάνου.

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 37.

## 29. Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (συζήτηση)

Προφορική ερώτηση προς την Επιτροπή: Luciano Caveri εξ ονόματος της επιτροπής RETT: Ασφάλεια τουριστικών λεωφορείων (B5-0100/2003)

Ο Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής) απαντά στην ερώτηση.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Dieter-Lebrecht Koch, Claude Turmes και Κωνσταντίνος Χατζηδάκης.

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: Alonso José PUERTA

Αντιπρόεδρου

Η συζήτηση περατώνεται.

— Προτάσεις ψηφίσματος που υποβλήθηκαν βάσει του άρθρου 42, παράγραφος 5, του Κανονισμού, προς περάτωση της συζήτησης:

Luciano Caveri, εξ ονόματος της Ομάδας RETT, σχετικά με την ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (B5-0338/2003)

Ψηφοφορία: σημείο 38.

## 30. Χρηματική ποινή στον τομέα του βοείου κρέατος στη Γαλλία (δήλωση ακολουθούμενη από συζήτηση)

Δήλωση της Επιτροπής: Χρηματική ποινή που υποβλήθηκε από την Επιτροπή στην FNSEA και άλλες γαλλικές οργανώσεις στον τομέα του βοείου κρέατος

Ο Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής) προβαίνει σε δήλωση.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE, Jean-Louis Bernié, εξ ονόματος της Ομάδας EDD, Dominique F.C. Souchet, μη εγγεγραμμένος, και Pedro Solbes Mira.

Η συζήτηση περατώνεται.

**ΣΥΖΗΤΗΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΔΙΚΑΙΟΥ**

(Για τους τίτλους και τους συντάκτες των προτάσεων ψηφίσματος, βλέπε ΣΠ της Τρίτης 1ης Ιουλίου 2003, σημείο 2)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

### 31. Καμπότζη (συζήτηση)

Η ημερήσια διάταξη καλεί σε κοινή συζήτηση, 6 προτάσεις ψηφίσματος (B5-0337, 0343, 0346, 0349, 0353 και 0357/2003).

Οι Bastiaan Belder, Karin Junker, Patricia McKenna, Hartmut Nassauer και Bob van den Bos παρουσιάζουν τις προτάσεις ψηφίσματος.

Παρεμβαίνουν Olivier Dupuis, μη εγγεγραμμένος, και Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 34.

### 32. Λάος (συζήτηση)

Η ημερήσια διάταξη καλεί σε κοινή συζήτηση, 6 προτάσεις ψηφίσματος (B5-0336, 0345, 0348, 0350, 0354 και 0356/2003).

Οι Bastiaan Belder, Marie-Hélène Gillig, Patricia McKenna, Bernd Posselt και Anne André-Léonard παρουσιάζουν τις προτάσεις ψηφίσματος.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Lennart Sacrédeus, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, Véronique De Keyser, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, Olivier Dupuis, μη εγγεγραμμένος, και Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 35.

### 33. Ουγκάντα (συζήτηση)

Η ημερήσια διάταξη καλεί σε κοινή συζήτηση, 6 προτάσεις ψηφίσματος (B5-0344, 0347, 0351, 0352, 0355 και 0358/2003).

Οι Catherine Stihler, Nelly Maes, Generoso Andria, Fodé Sylla και Bob van den Bos παρουσιάζουν τις προτάσεις ψηφίσματος.

Παρεμβαίνουν οι βουλευτές Bernd Posselt, Ulla Margrethe Sandbæk και Pedro Solbes Mira (μέλος της Επιτροπής).

Η συζήτηση περατώνεται.

Ψηφοφορία: σημείο 36.

**ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΣΥΖΗΤΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΔΙΚΑΙΟΥ**

#### **ΩΡΑ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ**

Τα λεπτομερή αποτελέσματα των ψηφοφοριών (επί των τροπολογιών, χωριστών ψηφοφοριών, ψηφοφοριών κατά τμήματα, ...) καταχωρούνται στο Παράρτημα I, που επισυνάπτεται στα παρόντα Συνοπτικά Πρακτικά.

### 34. Καμπότζη (ψηφοφορία)

Προτάσεις ψηφίσματος B5-0337, 0343, 0346, 0349, 0353 και 0357/2003

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 18)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΟΙΝΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ Β5-0337/2003 (αντικαθιστά τις προτάσεις ψηφίσματος Β5-0337, 0343, 0346, 0349, 0353 et 0357/2003):

που υποβλήθηκαν από τους βουλευτές:

- Hartmut Nassauer, Ari Vatanen, Charles Tannock, Bernd Posselt και Hanja Maij-Weggen, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE,
- Karin Junker και Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος της Ομάδας PSE,
- Graham R. Watson, Elly Plooij-van Gorsel, Anne André-Léonard και Jules Maaten, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR,
- Patricia McKenna, Marie Anne Isler Béguin και Matti Wuori, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE,
- Luisa Morgantini, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL,
- Bastiaan Belder, εξ ονόματος της Ομάδας EDD,
- Marco Pannella, Gianfranco Dell'Alba, Marco Cappato, Olivier Dupuis, Maurizio Turco, Benedetto Della Vedova και Emma Bonino.

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0339)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

- Karin Junker προτείνει προφορική τροπολογία μετά την αιτιολογική σκέψη IZ.  
Δεν υπάρχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη αυτή η προφορική τροπολογία, η οποία και ενσωματώνεται.
- Olivier Dupuis επισημαίνει ότι πρέπει να γίνει διόρθωση στην παράγραφο 2.

### 35. Λάος (ψηφοφορία)

Προτάσεις ψηφίσματος Β5-0336, 0345, 0348, 0350, 0354 και 0356/2003

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 19)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΟΙΝΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ Β5-0336/2003 (αντικαθιστά τις προτάσεις ψηφίσματος Β5-0336, 0345, 0348, 0350, 0354 και 0356/2003):

που υποβλήθηκαν από τους βουλευτές:

- Bernd Posselt, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE,
- Pervenche Berès, Marie-Hélène Gillig και Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος της Ομάδας PSE,
- Anne André-Léonard, εξ ονόματος της Ομάδας ELDR,
- Patricia McKenna, Matti Wuori, Jan Dhaene και Bart Staes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE,
- Pernille Frahm και Jonas Sjöstedt, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- Isabelle Caullery, εξ ονόματος της Ομάδας UEN,
- Bastiaan Belder, εξ ονόματος της Ομάδας EDD,
- Olivier Dupuis, Marco Pannella, Gianfranco Dell'Alba, Marco Cappato, Maurizio Turco, Benedetto Della Vedova και Emma Bonino.

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0340)

Παρεμβάσεις επί της ψηφοφορίας:

- Marie-Hélène Gillig παρουσιάζει προφορική τροπολογία στην παράγραφο 12 και επισημαίνει μία διόρθωση στην αιτιολογική σκέψη Α.

Δεν υπάρχει αντίρρηση στο να ληφθεί υπόψη αυτή η προφορική τροπολογία, η οποία και ενσωματώνεται.

### 36. Ουγκάντα (ψηφοφορία)

Προτάσεις ψηφίσματος B5-0344, 0347, 0351, 0352, 0355 και 0358/2003

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 20)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΟΙΝΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ B5-0344/2003 (αντικαθιστά τις προτάσεις ψηφίσματος B5-0344, 0347, 0351, 0352 και 0358/2003):

που υποβλήθηκαν από τους βουλευτές:

- Mario Mauro, Concerció Ferrer, Hanja Maij-Weggen, Charles Tannock και Bernd Posselt, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE,
- Margrietus J. van den Berg, εξ ονόματος της Ομάδας PSE,
- Nelly Maes, Didier Rod, Marie Anne Isler Béguin και Bart Staes, εξ ονόματος της Ομάδας Verts/ALE,
- Yasmine Boudjenah και Luigi Vinci, εξ ονόματος της Ομάδας GUE/NGL,
- Cristiana Muscardini, εξ ονόματος της Ομάδας UEN,
- Ulla Margrethe Sandbæk, εξ ονόματος της Ομάδας EDD.

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0341)

(Η πρόταση ψηφίσματος B5-0355/2003 καταπίπτει.)

Chantal Cauquil η οποία γνωστοποιεί ότι δεν συμμετείχε στην ψηφοφορία.

### 37. Γυναίκες των αγροτικών περιοχών (ψηφοφορία)

Έκθεση σχετικά με τις γυναίκες των αγροτικών περιοχών στην Ευρωπαϊκή Ένωση ενόψει της ενδιάμεσης αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής [2002/2241(INI)] — Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών. Εισηγήτρια: Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (A5-0230/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 21)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0342)

### 38. Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (ψηφοφορία)

Πρόταση ψηφίσματος Luciano Caveri, εξ ονόματος της Ομάδας RETT, σχετικά με την ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων (B5-0338/2003)

(Απαιτείται απλή πλειοψηφία)

(Λεπτομέρειες για την ψηφοφορία: Παράρτημα I, σημείο 22)

ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ

Εγκρίνεται (P5\_TA(2003)0343)

### 39. Αιτιολογήσεις ψήφου

Γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου:

Οι γραπτές αιτιολογήσεις ψήφου, σύμφωνα με το άρθρο 137, παράγραφος 3, του Κανονισμού, καταχωρούνται στα Πλήρη Πρακτικά της σημερινής συνεδρίασης.

ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΤΩΝ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

### 40. Ανακοίνωση των κοινών θέσεων του Συμβουλίου

Ο Πρόεδρος ανακοινώνει βάσει του άρθρου 74, παράγραφος 1, του Κανονισμού ότι έλαβε εκ μέρους του Συμβουλίου τις ακόλουθες κοινές θέσεις, καθώς και τους λόγους που το οδήγησαν να τις εγκρίνει, μαζί με τη θέση της Επιτροπής σχετικά με :

- κανονισμό του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την παρακολούθηση των δασών και των περιβαλλοντικών αλληλεπιδράσεων στην Κοινότητα (Έμφαση στα δάση) (C5-0292/2003 — 2002/0164(COD) — 8243/1/2003 — 9867/1/2003 — SEC(2003) 725)  
αναπομπή επί της ουσίας: ENVI  
αρμόδιες για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: AGRI, BUDG, CONT
- απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την έγκριση πολυετούς προγράμματος (2004-2006) για την αποτελεσματική ενσωμάτωση των τεχνολογιών της πληροφορίας και της επικοινωνίας (ΠΠΕ) στα ευρωπαϊκά συστήματα εκπαίδευσης και κατάρτισης (πρόγραμμα ηλεκτρονικής μάθησης) (C5-0293/2003 — 2002/0303(COD) — 8642/1/2003 — 10221/2003 — SEC(2003) 753)  
αναπομπή επί της ουσίας: CULT  
αρμόδιες για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: BUDG, FEMM, ITRE
- απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση προγράμματος για την αύξηση της ποιότητας στην τριτοβάθμια εκπαίδευση και για την προώθηση της διαπολιτισμικής κατανόησης μέσω της συνεργασίας με τρίτες χώρες (Erasmus World) (2004-2008) ( — C5-0294/2003 — 2002/0165(COD) — 8644/1/2003 — 10222/2003 — SEC(2003) 752)  
αναπομπή επί της ουσίας: CULT  
αρμόδιες για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: AFET, BUDG, EMPL, FEMM
- οδηγία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τροποποίηση της οδηγίας 91/440/ΕΟΚ του Συμβουλίου για την ανάπτυξη των κοινοτικών σιδηροδρόμων (C5-0295/2003 — 2002/0025(COD) — 8011/3/2003 — SEC(2003) 754)  
αναπομπή επί της ουσίας: RETT  
αρμόδια για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: JURI

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- κανονισμό του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί θεσπίσεως Ευρωπαϊκού Οργανισμού Σιδηροδρόμων (κανονισμός για τον Οργανισμό) (C5-0296/2003 — 2002/0024(COD) — 8558/2/2003 — 10840/2003 — SEC(2003)754)  
αναπομπή επί της ουσίας: RETT  
αρμόδιες για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: BUDG, CONT, ITRE, JURI
- οδηγία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την ασφάλεια των κοινοτικών σιδηροδρόμων, η οποία τροποποιεί την οδηγία 95/18/EK του Συμβουλίου σχετικά με τις άδειες σε σιδηροδρομικές επιχειρήσεις και την οδηγία 2001/14/EK σχετικά με την κατανομή της χωρητικότητας των σιδηροδρομικών υποδομών και τις χρεώσεις για τη χρήση σιδηροδρομικής υποδομής καθώς και με την πιστοποίηση ασφάλειας(οδηγία για την ασφάλεια των σιδηροδρόμων) (C5-0297/2003 — 2002/0022(COD) — 8557/2/2003 — 10840/2003 — 10587/1/2003 — SEC(2003) 754)  
αναπομπή επί της ουσίας: RETT  
αρμόδια για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: JURI
- οδηγία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 96/48/EK του Συμβουλίου σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του διευρωπαϊκού σιδηροδρομικού συστήματος μεγάλης ταχύτητας και της οδηγίας 2001/16/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του διευρωπαϊκού συμβατικού σιδηροδρομικού συστήματος (C5-0298/2003 — 2002/0023(COD) — 8556/2/2003 — 10840/2003 — 10587/1/2003 — 10587/2003 — SEC(2003) 754)  
αναπομπή επί της ουσίας: RETT  
αρμόδιες για γνωμοδότηση σε πρώτη ανάγνωση: ITRE, JURI
- οδηγία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την τροποποίηση της οδηγίας 94/35/EK για τα γλυκαντικά που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν στα τρόφιμα (C5-0299/2003 — 2002/0152(COD) — 9714/1/2003 — 10422/2003 — SEC(2003) 783)  
αναπομπή επί της ουσίας: ENVI

Η προθεσμία τριών μηνών που διαθέτει το Σώμα για να αποφανθεί αρχίζει συνεπώς από αύριο, 4 Ιουλίου 2003.

#### 41. Σύνδεση του Σώματος

Ο Πρόεδρος πληροφορεί το Σώμα ότι ο Carlos Bautista Ojeda του γνωστοποίησε γραπτώς το διορισμό του ως μέλος της αυτόνομης κυβέρνησης της Ανδαλουσίας.

Σύμφωνα με το άρθρο 8, παράγραφος 4, του Κανονισμού, η εντολή του στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο περατώνεται με ισχύ από 7 Ιουλίου 2003.

#### 42. Σύνδεση των επιτροπών και των αντιπροσωπειών

Κατόπιν αιτήσεως της Ομάδας PSE και της γραμματείας των μη εγγεγραμμένων μελών, το Σώμα επικυρώνει τους ακόλουθους διορισμούς:

- επιτροπή AFET: Philip Claeys,
- επιτροπή LIBE: Koenraad Dillen,
- επιτροπή ITRE: Ana Miranda de Lage,
- Αντιπροσωπεία για τις σχέσεις με τις Ηνωμένες Πολιτείες: Pedro Aparicio Sánchez,
- Αντιπροσωπεία για τις σχέσεις με τις χώρες της Κεντρικής Αμερικής και το Μεξικό : Ana Miranda de Lage ως αντικαταστάτρια του Pedro Aparicio Sánchez.

Το PPE-DE και η γραμματεία των μη εγγεγραμμένων μελών προτείνουν το διορισμό παρατηρητών στις εξής κοινοβουλευτικές επιτροπές:

- επιτροπή CONT: Adam Biela,
- επιτροπή ECON: Stanislaw Lyzwinski,
- επιτροπή ITRE: Marcin Libicki,
- επιτροπή EMPL: Andrzej Lepper,
- επιτροπή ENVI: Marciej Giertych,
- επιτροπή RETT: Krzysztof Filipek,
- επιτροπή CULT: Witold Tomczak,
- επιτροπή AFCO: Genowefa Wisniowska.

\*  
\*   \*   \*

Παρεμβαίνει ο Rainer Wieland, ο οποίος αμφισβητεί την ικανότητα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να ανταποκριθεί στο ρόλο του συννομοθέτη τις Πέμπτες, δεδομένου ότι δεν υπάρχει επαρκής βοήθεια και καλεί το Προεδρείο να ασχοληθεί με το ζήτημα.

### **43. Εξουσιοδότηση για τη σύνταξη εκθέσεων πρωτοβουλίας**

#### **Εξουσιοδότηση για τη σύνταξη εκθέσεων πρωτοβουλίας, σύμφωνα με το άρθρο 163 του Κανονισμού**

επιτροπή PECH:

- Εξαιρετικά απομακρυσμένες νησιωτικές περιφέρειες και ο τομέας της αλιείας (2003/2112(INI))

(Εν συνεχεία της απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων της 26ης Ιουνίου)

επιτροπή DEVE:

- Η νέα εταιρική σχέση για την ανάπτυξη της Αφρικής (NEPAD) (2003/2106(INI))

(Εν συνεχεία της απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων της 26ης Ιουνίου)

επιτροπή FEMM:

- Ο αντίκτυπος της βιομηχανίας του σεξ στην Ευρωπαϊκή Ένωση (2003/2107(INI))

(Εν συνεχεία της απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων της 26ης Ιουνίου)

- Εκλογές 2004: διασφάλιση ισορροπημένης εκπροσώπησης ανδρών και γυναικών (2003/2108(INI))

(Εν συνεχεία της απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων της 26ης Ιουνίου)

- Η κατάσταση των γυναικών που προέρχονται από μειονοτικές ομάδες στην Ευρωπαϊκή Ένωση (2003/2109(INI))

(Εν συνεχεία της απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων της 26ης Ιουνίου)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

### Απόσυρση των εκθέσεων πρωτοβουλίας που έχουν ήδη λάβει εξουσιοδότηση από τη Διάσκεψη των Προέδρων

επιτροπή ECON:

- Αξιολόγηση των υφισταμένων κανόνων και πρακτικών στον τομέα της κρατικής βοήθειας ιδίως ενόψει της προσχώρησης των νέων κρατών μελών (2003/2083(INI))

(Ανακοινώθηκε στα ΣΠ της 5ης Ιουνίου 2003)

- Μεταρρύθμιση του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου (2003/2080(INI))

(Ανακοινώθηκε σταΣΠ της 5ης Ιουνίου 2003)

επιτροπή JURI:

- Ελλείψεις όσον αφορά το σεβασμό του κράτους δικαίου στον τομέα του συναινετικού δικαίου (soft law) και τα αναλογικά όργανα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (2002/2115(INI))

(Ανακοινώθηκε σταΣΠ της 19ης Δεκεμβρίου 2002)

### Εξουσιοδότηση για τη σύνταξη εκθέσεων πρωτοβουλίας, σύμφωνα με το άρθρο 47.1 του Κανονισμού

επιτροπή PETI:

- Έκθεση επί της ετήσιας έκθεσης 2002 του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή

(I5-0011/2003 — C5-0271/2003 — 2003/2068(INI))

(Εν συνέχεια της απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων της 8ης Μαΐου 2003)

### 44. Γραπτές δηλώσεις καταχωρούμενες στο πρωτόκολλο (άρθρο 51 του Κανονισμού)

Αριθμός των υπογραφών που συγκεντρώθηκαν για τις γραπτές δηλώσεις που καταχωρούνται στο πρωτόκολλο (άρθρο 51, παράγραφος 3, του Κανονισμού):

Αριθμός Εγγράφου	Συντάκτης	Υπογραφές
6/2003	Mario Borghezio	21
7/2003	Catherine Guy-Quint, Colette Flesch, Freddy Blak, Brian Simpson και Terence Wynn	146
8/2003	Claude Moraes, Michael Cashman, Kathalijne Maria Buitenweg, Carmen Cerdeira Morterero και Ozan Ceyhun	98
9/2003	Kathalijne Maria Buitenweg, Andrew Nicholas Duff, Christopher Heaton-Harris, Michiel van Hulten και Helle Thorning-Schmidt	138
10/2003	Richard Corbett	51
11/2003	Bruno Gollnisch, Carl Lang, Jean-Claude Martinez και Marie-France Stirbois	8
12/2003	José Ribeiro e Castro, Ole Krarup, Per Gahrton, Martin Callanan και Patricia McKenna	10
13/2003	Jonathan Evans, John Bowis, Christopher Heaton-Harris, Philip Charles Bradbourn και Neil Parish	46
14/2003	Marco Cappato, Paulo Casaca, Carlo Fatuzzo, Ulla Margrethe Sandbæk και Michiel van Hulten	17
15/2003	Mario Borghezio	7



**45. Διαβίβαση των κειμένων που εγκρίθηκαν κατά τη σημερινή συνεδρίαση**

Σύμφωνα με το άρθρο 148, παράγραφος 2, του Κανονισμού, τα Συνοπτικά Πρακτικά θα υποβληθούν προς έγκριση στο Σώμα στην αρχή της επόμενης συνεδρίασης.

Με τη σύμφωνη γνώμη του Σώματος, τα κείμενα που μόλις εγκρίθηκαν, θα διαβιβασθούν ήδη, από σήμερα, στους αποδέκτες τους.

**46. Χρονοδιάγραμμα των προσεχών συνεδριάσεων**

Οι επόμενες συνεδριάσεις θα διεξαχθούν από την 1η έως τις 4 Σεπτεμβρίου 2003.

**47. Διακοπή της συνόδου**

Διακόπτεται η σύνοδος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Ο Πρόεδρος κηρύσσει τη λήξη της συνεδρίασης στις 5.35 μ.μ.

Julian Priestley  
Γενικός Γραμματέας

Pat Cox  
Πρόεδρος

---

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΠΑΡΟΝΤΩΝ

Υπέγραψαν:

Aaltonen, Ainardi, Almeida Garrett, Αλυσανδράκης, Andersen, Andersson, Andreasen, André-Léonard, Andria, Angelilli, Aparicio Sánchez, Arvidsson, Attwooll, Auroi, Avilés Perea, Ayuso González, Μπακόπουλος, Μπαλτάς, Banotti, Barón Crespo, Bartolozzi, Bastos, Bautista Ojeda, Bayona de Perogordo, Beazley, Bébéar, Belder, Berend, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Bernié, Berthu, Beyens, Blak, Blokland, Bodrato, Böge, Bösch, von Boetticher, Bonde, Boogerd-Quaak, Booth, Bordes, Borghezio, van den Bos, Boselli, Boudjenah, Boumediene-Thiery, Bourlanges, Bouwman, Bowe, Bradbourn, Breyer, Brienza, Brok, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Butel, Callanan, Camisón Asensio, Camre, Cappato, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Caudron, Caullery, Cauquil, Cederschiöld, Celli, Cerdeira Morterero, Cesaro, Ceyhun, Chichester, Philip Claeys, Cocilovo, Coelho, Collins, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Cornillet, Cossutta, Paolo Costa, Raffaele Costa, Cox, Crowley, Cunha, Cushnahan, van Dam, Dary, Daul, Davies, De Clercq, Dehousse, De Keyser, Dell'Alba, Della Vedova, Deprez, De Sarnez, Descamps, Désir, Deva, De Veyrac, Dhaene, Di Lello Finuoli, Dillen, Δημητρακόπουλος, Di Pietro, Doorn, Dover, Duff, Duin, Dupuis, Ebner, Echerer, Elles, Eriksson, Esclopé, Ettl, Jillian Evans, Robert J.E. Evans, Färm, Fava, Ferber, Ferreira, Ferrer, Fiebiger, Figueiredo, Fiori, Fitzsimons, Flautre, Flemming, Fleisch, Florenz, Formentini, Foster, Fourtou, Frahm, Fraisse, Frassoni, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gahrton, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Garot, Garriga Polledo, Gasòliba i Böhm, Gebhardt, Gemelli, Ghilardotti, Gill, Gillig, Gil-Robles Gil-Delgado, Glante, Glase, Gobbo, Goebbels, Goepel, Görlach, Gollnisch, Gomolka, González Álvarez, Goodwill, Gorostiaga Atxalandabaso, Graefe zu Baringdorf, Graça Moura, Gröner, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Hänsch, Hager, Hannan, Hansenne, Harbour, Χατζηδάκης, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Herranz García, Herzog, Hieronymi, Honeyball, Hortefeux, Howitt, Hudghton, van Hulst, Hume, Hyland, Ilgenfritz, Imbeni, Inglewood, Isler Béguin, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jackson, Jarzembowski, Jensen, Jöns, Jonckheer, Jové Peres, Junker, Καραμάνου, Karas, Karlsson, Kaufmann, Keppelhoff-Wiechert, Kessler, Khanbhai, Kindermann, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Κόρακας, Korhola, Κουκιάδης, Κουλουριάνος, Κράτσα-Τσαγκαροπούλου, Krehl, Kreissl-Dörfler, Krivine, Kronberger, Kuckelkorn, Kuhne, Kuntz, Lage, Laguiller, Lalumière, Lamassoure, Lambert, Lang, Lange, Langen, Langenhagen, de La Perriere, Lechner, Lehne, Leinen, Liese, Linkohr, Lisi, Ludford, Lulling, Lund, Lynne, Maat, Maaten, McAvan, McCartin, MacCormick, McKenna, McNally, Maes, Majj-Weggen, Μαλλιώρα, Manders, Manisco, Erika Mann, Thomas Mann, Mantovani, Marinho, Μαρβίνο, Markov, Marques, Marset Campos, Martens, David W. Martin, Hans-Peter Martin, Hugues Martin, Martinez, Martínez Martínez, Μαστοράκης, Mathieu, Matikainen-Kallström, Mauro, Hans-Peter Mayer, Xaver Mayer, Mayol i Raynal, Medina Ortega, Meijer, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Mennea, Mennitti, Menrad, Miguélez Ramos, Miller, Miranda, Miranda de Lage, Modrow, Mombaur, Monsonís Domingo, Montfort, Moraes, Moreira Da Silva, Morgantini, Emilia Franziska Müller, Müller, Mulder, Murphy, Muscardini, Musotto, Mussa, Myller, Napoletano, Naranjo Escobar, Nassauer, Newton Dunn, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, Niebler, Nobilia, Nordmann, Obiols i Germà, Ojeda Sanz, Olsson, O Neachtain, Onesta, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Ortuondo Larrea, Paasilinna, Pacheco Pereira, Paciotti, Pack, Pannella, Παπαγιαννάκης, Parish, Pasqua, Pastorelli, Πατάκης, Patrie, Paulsen, Pérez Álvarez, Pérez Royo, Roy Perry, Pesälä, Pex, Piecyk, Piétrasanta, Píscarreta, Pittella, Plooij-van Gorsel, Podestà, Poettering, Pohjamo, Poignant, Poli Bortone, Pomés Ruiz, Poos, Posselt, Prets, Pronk, Provan, Puerta, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Randzio-Plath, Rapkay, Raschhofer, Read, Ribeiro e Castro, Ries, Riis-Jørgensen, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rod, Rodríguez Ramos, de Roo, Rothe, Rothley, Roure, Rovsing, Rübiger, Rühle, Rutelli, Sacconi, Sacrédeus, Saint-Josse, Sakellariou, Salafranca Sánchez-Neyra, Sandbæk, Sanders-ten Holte, Santer, Santini, dos Santos, Sartori, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Sbarbati, Scallon, Scarbonchi, Schaffner, Scheele, Schierhuber, Schleicher, Gerhard Schmid, Herman Schmid, Olle Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schörling, Ilka Schröder, Jürgen Schröder, Schroedter, Schulz, Schwaiger, Seppänen, Sichrovsky, Simpson, Skinner, Smet, Soares, Sommer, Sornosa Martínez, Souchet, Sousa Pinto, Staes, Stenmarck, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stirbois, Stockmann, Stockton, Sudre, Suominen, Swoboda, Sylla, Sørensen, Tajani, Tannock, Theato, Theorin, Thomas-Mauro, Thorning-Schmidt, Thors, Thyssen, Titley, Torres Marques, Τρακατέλλης, Trentin, Τσάτσος, Turchi, Turco, Turmes, Vachetta, Väyrynen, Vairinhos, Valdivielso de Cué, Valenciano Martínez-Orozco, Vallvé, Van Brempt, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vattimo, van Velzen, Vermeer, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Villiers, Vinci, Virrankoski, Vlasto, Voggenhuber, Volcic, Wachtmeister, Wallis, Walter, Watson, Watts, Weiler, Wenzel-Perillo, Whitehead, Wieland, Wiersma, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Wuori, Wurtz, Wyn, Wynn, Ξαρχάκος, Zabell, Ζαχαράκης, Zimmerling, Zissener, Ζορμπά, Zrihen.

## Παρατηρητές

Bagó Zoltán, Balsai István, Bekasovs Martijans, Biela Adam, Bielan Adam, Bonnici Josef, Brejc Mihael, Christodoulidis Doros, Chronowski Andrzej, Chrzanowski Zbigniew, Ciemniak Grażyna, Cilevičs Boriss, Cybulski Zygmunt, Czinége Imre, Demetriou Panayiotis, Didžiokas Gintaras, Drzęźła Bernard, Ékes József, Fazakas Szabolcs, Filipek Krzysztof, Gadzinowski Piotr, Gawłowski Andrzej, Giertych Maciej, Grabowska Genowefa, Gruber Attila, Grzebisz-Nowicka Zofia, Gurmai Zita, Hegyi Gyula, Ilves Toomas Hendrik, Kamiński Michał Tomasz, Kelemen András, Kiršteins Aleksandrs, Kłopotek Eugeniusz, Klukowski Waclaw, Kolář Robert, Konečná Kateřina, Kowalska Bronisława, Kreitzberg Peeter, Kriščiūnas Kęstutis, Kroupa Daniel, Kvietkauskas Vytautas, Laar Mart, Lachnit Petr, Landsbergis Vytautas, Laštůvka Vladimír, Lepper Andrzej, Lewandowski Janusz Antoni, Libicki Marcin, Lisak Janusz, Litwiniec Bogusław, Lydeka Arminas, Macierewicz Antoni, Maldeikis Eugenijus, Mallotová Helena, Maštálka Jiří, Matsakis Marios, Mavrou Eleni, Óry Csaba, Palečková Alena, Pasternak Agnieszka, Pęczak Andrzej, Pieniążek Jerzy, Pīks Rihards, Plokšto Artur, Podgórski Bogdan, Pospíšil Jiří, Protasiewicz Jacek, Pusz Sylwia, Rutkowski Krzysztof, Savi Toomas, Sefzig Luděk, Smorawiński Jerzy, Surján László, Svoboda Pavel, Szabó Zoltán, Szájer József, Szczygło Aleksander, Tabajdi Csaba, Tomaka Jan, Tomczak Witold, Vaculík Josef, Vareikis Egidijus, Vastagh Pál, Vella George, Wenderlich Jerzy, Widuch Marek, Wikiński Marek, Winiarczyk-Kossakowska Małgorzata, Wiśniowska Genowefa, Wittbrodt Edmund, Wojciechowski Janusz, Żenkiewicz Marian, Żiak Rudolf.

---

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ

## Επεξήγηση των συντομογραφιών και συμβόλων

+	εγκρίνεται
-	απορρίπτεται
↓	καταπίπτει
A	αποσύρεται
OK (... , ... , ...)	ψηφοφορία με ονομαστική κλήση (ψηφοί υπέρ, ψηφοί κατά, αποχές)
HE (... , ... , ...)	ηλεκτρονική επαλήθευση (ψηφοί υπέρ, ψηφοί κατά, αποχές)
ψ.τιμ.	ψηφοφορία κατά τμήματα
ψ.χωρ.	χωριστή ψηφοφορία
τροπ.	τροπολογία
ΣΤ	συμβιβαστική τροπολογία
ΑΤ	αντίστοιχο τμήμα
Δ	τροπολογία που διαγράφει
=	ταυτόσημες τροπολογίες
§	παράγραφος
άρθρο	άρθρο
αιτ.σκ.	αιτιολογική σκέψη
ΠΨ	προτάσεις ψηφίσματος
ΚΠΨ	κοινή πρόταση ψηφίσματος
ΜΨ	μυστική ψηφοφορία

## 1. Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης (19-20 Ιουνίου 2003)

Προτάσεις ψηφίσματος: B5-0325, 0327, 0331, 0333, 0335, 0340/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0325/2003		Verts/ALE	OK	-	43, 366, 34

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>κοινή πρόταση ψηφίσματος — RC5-0327/2003 (PPE-DE, PSE, ELDR, UEN)</b>					
μετά την § 9	5	PSE	ΗΨ	-	178, 219, 60
§ 10	3	Verts/ALE		-	
μετά την § 16	6	PSE + ELDR		+	
	7	PSE + ELDR	ΗΨ	+	243, 201, 18
	8	Verts + PSE + ELDR		+	
μετά την § 17	4	Verts/ALE	ΗΨ	-	216, 228, 16
§ 22	9	PSE + ELDR + Verts	ΗΨ	+	252, 214, 2
μετά την § 44	2	Verts/ALE	OK	+	260, 196, 13
§ 51		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
μετά την § 57	1	UEN		A	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>			OK	+	327, 92, 47
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0327/2003		PPE-DE		↓	
B5-0331/2003		GUE/NGL		↓	
B5-0333/2003		PSE		↓	
B5-0335/2003		ELDR		↓	
B5-0340/2003		UEN		↓	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

Verts/ALE: Πρόταση ψηφίσματος B5-0325/2003, τροπ. 2, τελική ψηφοφορία της ΚΠΨ

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

Verts/ALE: § 51 της ΚΠΨ

## 2. Πρόγραμμα «Marco Polo» \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: BRADBOURN (A5-0220/2003)

Θέμα	
<b>έγκριση χωρίς ψηφοφορία</b>	<b>κηρύσσεται εγκριθείσα</b>

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

### 3. Προσαρμογή της κλείδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της ΕΚΤ \*

Έκθεση: ANDRIA (A5-0215/2003)

Θέμα	ΟΚ, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>ενιαία ψηφοφορία</b>		+	

### 4. Gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο

Έκθεση: GHILARDOTTI (A5-0214/2003)

Θέμα	ΟΚ, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>ενιαία ψηφοφορία</b>	ΟΚ	+	394, 40, 37

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PSE: τελική ψηφοφορία

### 5. Δημιουργία του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: FAVA (A5-0219/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κ.λπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	5 7-8 13	<b>επιτροπή</b>		+	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	2	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	3	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	4	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	6	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	10	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	11	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	12	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	14	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	15	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	408, 60, 5

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	16	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	17	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
1			+		
2			+		
	18	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

GUE/NGL: Τροπ. 15

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 2, 6, 10, 16, 18

ELDR: Τροπ. 14

GUE/NGL: τροπ. 1, 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12

UEN: τροπ. 6, 9, 10, 18

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

GUE/NGL

**Τροπ. 17**

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τη λέξη «οικονομικές»

2ο τμήμα: η λέξη αυτή

## 6. Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: παροχή υπηρεσιών — εναέριος χώρος — διαλειτουργικότητα \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: SANDERS-TEN HOLTE (A5-0225/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>κοινή θέση αριθ. 1 (παροχή υπηρεσιών)</b>					
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	5-7 9 11 13-14 16	<b>επιτροπή</b>		+	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2	+	
	2	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	3	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	4	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
	8	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	10	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	12	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	15	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	376, 85, 13
αιτ. σκέψη 12	33 Δ	PSE	ΗΨ	-	210, 232, 7
<b>κοινή θέση αριθ. 2 (οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου)</b>					
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	17	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	18	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	19	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	20	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	21	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	22	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	23	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	24	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	25	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	26	<b>επιτροπή</b>	ΟΚ	+	352, 113, 7
	27	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	28	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	29	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	30	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
31	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+		
<b>κοινή θέση αριθ. 3 (διαλειτουργικότητα)</b>					
σύνολο του κειμένου	32	<b>επιτροπή</b>		+	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

GUE/NGL: τροπ. 15, 26

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 3, 10, 12, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 32, 33

GUE/NGL: τροπ. 2, 4, 8, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 31

UEN: τροπ. 21, 29



Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

GUE/NGL

### Τροπ. 1

1ο τμήμα: «Θα πρέπει ... των αδειών»

2ο τμήμα: «Η Επιτροπή ... κρατών μελών»

Διάφορα

Η εισηγήτρια παρατηρεί ότι η έγκριση της τροπολογίας 16 συνεπάγεται προσαρμογή του άρθρου 6, παράγραφος 9 της κοινής θέσης, ενώ η έγκριση της τροπολογίας 31 συνεπάγεται αντίστοιχη προσαρμογή του άρθρου 1, παράγραφος 3.

## 7. Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: CAVERI (A5-0213/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	1-13 15-17	<b>επιτροπή</b>		+	
άρθρο 3	18 = 19 =	PSE RACK κ.α.	OK	-	191, 231, 50
	14	<b>επιτροπή</b>	ΗΨ	+	346, 102, 19

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE: Τροπ. 18

## 8. Θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών \*\*\*II

Σύσταση για δεύτερη ανάγνωση: LISI (A5-0221/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	2 4-8 11-14 16 19-20	<b>επιτροπή</b>		+		
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	1	<b>επιτροπή</b>	ψ.χ./ HE	-	224, 229, 5	
	3	<b>επιτροπή</b>	OK	-	207, 246, 6	
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-		
	15	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+		
	17	<b>επιτροπή</b>	ψ.τμ.			
			1	+		
			2 / HE	-	256, 213, 4	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
	18	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	-	
άρθρο 5	21	ELDR	OK	-	57, 406, 5
	10	<b>επιτροπή</b>	OK	-	277, 164, 28

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PSE: τροπ. 10, 21  
 ELDR: Τροπ. 21  
 GUE/NGL: Τροπ. 3

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 1, 3, 9, 15, 17, 18

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

PPE-DE

**Τροπ. 17**

1ο τμήμα: «Τα κράτη μέλη ... τρίτου»  
 2ο τμήμα: «π.χ. ακόμη ... κυριαρχικώς»

**9. Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών \*\*\*I**

Έκθεση: AYUSO GONZALEZ (A5-0216/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	1, 3, 5, 6, 9, 11-14	<b>επιτροπή</b>		-	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	2, 15, 16, 18	<b>επιτροπή</b>		+	
	4	<b>επιτροπή</b>	ψ.τμ.		
			1	+	
			2	-	
σύνολο του κειμένου <b>ενότητα</b>	19-32	PPE + ELDR + PSE		+	
	7+8+17	<b>επιτροπή</b>		↓	
παράρτημα, σημείο 3	33	Verts/ALE		-	
παράρτημα, σημείο 6, στοιχείο δ)	34	Verts/ALE		-	
	10	<b>επιτροπή</b>		+	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
παράρτημα, σημείο 6, μετά το στοιχείο δ)	35	Verts/ALE		-	
<b>ψηφοφορία: τροποποιημένη πρόταση</b>				+	
<b>ψηφοφορία: νομοθετικό ψήφισμα</b>				+	

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

PPE-DE/PSE

**Τροπ. 4**

1ο τμήμα: «(11) Το διφαινύλιο ... το ταχύτερο δυνατόν.»

2ο τμήμα: «Τα κράτη μέλη ... φυτοπροστασίας.»

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: τροπ. 2, 15, 16, 18

PSE: τροπ. 1, 3, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14 (ενότητα)

**10. Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών \*\*\*I**

Έκθεση: VERMEER (A5-0223/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — όλες μαζί</b>	1-3 5 7 11	<b>επιτροπή</b>		+	
<b>τροπολογίες της αρμόδιας επιτροπής — χωριστή ψηφοφορία</b>	6	<b>επιτροπή</b>	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2	+	
	9	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
	10	<b>επιτροπή</b>	ψ.χωρ.	+	
άρθρο 1	17	Verts/ALE	ΟΚ	-	92, 371, 3
άρθρο 5	18	Verts/ALE	ψ.τιμ./ΟΚ		
			1	-	86, 367, 9
			2	↓	
			8	<b>επιτροπή</b>	+
μετά την αιτ.σκ. 3	12	EDD		-	
	15	Verts/ALE		-	
	4	<b>επιτροπή</b>		+	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
αιτ. σκέψη 4	16	Verts/ALE		-	
μετά τις αιτιολογικές σκέψεις 4 και 5	13	EDD		-	
	14	EDD		-	
<b>ψηφοφορία: τροποποιημένη πρόταση</b>			OK	+	426, 1, 40
<b>ψηφοφορία: νομοθετικό ψήφισμα</b>				+	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

ELDR: τροποποιημένη πρόταση  
Verts/ALE: τροπ. 17, 18

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

Verts/ALE: τροπ. 9, 10

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

Verts/ALE

### Τροπ. 6

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «την προσαρμογή ή»  
2ο τμήμα: η λέξη αυτή

### Τροπ. 18

1ο τμήμα: σύνολο του κειμένου χωρίς τις λέξεις «στο πλαίσιο ... προστασίας»  
2ο τμήμα: η λέξη αυτή

## 11. Διαδικασία συνεννόησης (προϋπολογισμός 2004)

Έκθεση: MULDER (A5-0240/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
§ 10	3	HERRANZ κ.α.	ΗΨ	+	<b>προφορική τροπολογία</b> 268, 168, 17
§ 20	2	PPE-DE	ΗΨ	-	206, 237, 6
μετά την § 31	1	UEN + DELL'ALBA	ΗΨ	+	257, 188, 6
§ 33	4	NARANJO ESCOBAR κ.α.	ΗΨ	+	246, 185, 15
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	

*Διάφορα*

Ο εισηγητής προτείνει τεχνική προσαρμογή στην τροπολογία 3/παράγραφος 10 με σκοπό να διατυπωθεί ως εξής:

«10. σημειώνει ότι το τμήμα των υποχρεωτικών δαπανών για την Κοινή Γεωργική Πολιτική επί του συνολικού προϋπολογισμού μειώθηκε από 40,2 % στον προϋπολογισμό του 2003 σε 36,8 % στο ΠΣΠ 2004 για την Ένωση των 25, και ότι το τμήμα των μη υποχρεωτικών δαπανών αυξήθηκε από 4,7% το 2003 σε 5,8 % το 2004.»

**12. Εκτέλεση του προϋπολογισμού 2003**

Έκθεση: FARM (A5-0233/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
§ 6		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2	+	
§ 20	1	PSE	ΗΨ	+	240, 194, 18
μετά την § 21	2	PPE-DE	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2 / ΗΕ	+	229, 214, 4
§ 23		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
§ 49		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>			ΟΚ	+	407, 10, 34

*Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση*

PPE-DE: τελική ψηφοφορία

*Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα*

PSE

**Τροπ. 2**

1ο τμήμα: «επισημαίνει ότι ... 2003»

2ο τμήμα: «εκφράζει ... αιτήματά τους»

UEN

**§ 6**

1ο τμήμα: «σημειώνει ... προϋπολογισμού»

2ο τμήμα: «εκφράζει ... χρονοτριβής»

*Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία*

GUE/NGL: § 23

UEN: § 20, 49

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**13. Εμπορία παιδιών και παιδιά στρατιώτες**

Πρόταση ψηφίσματος: B5-0320/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>Πρόταση ψηφίσματος (B5-0320/2003)</b>					
μετά την § 21	3	ELDR		+	<b>προφορική τροπολογία</b>
αιτ. σκ. ΣΤ	1	ELDR		+	
μετά την αιτ.σκ. Ζ	2	ELDR		+	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	

Διάφορα

Ο κ. Mauro, εξ ονόματος της Ομάδας PPE-DE, προτείνει προφορική τροπολογία στην τροπολογία 3: «καταδικάζει με σθένος τις κυβερνήσεις **και την ένοπλη αντιπολίτευση** που εξακολουθούν ....Κοτονού».

**14. Τσετσενία**

Προτάσεις ψηφίσματος: B5-0326, 0328, 0329, 0339, 0341, 0342/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>κοινή πρόταση ψηφίσματος – RC5-0326/2003 (PPE-DE, PSE, ELDR, GUE/NGL, UEN)</b>					
νέα §, πριν την § 1	5	Verts/ALE	ΟΚ	+	388, 26, 34
μετά την § 2	6	Verts/ALE		-	
§ 3	7	Verts/ALE	ΟΚ	-	113, 325, 14
§ 11		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.τιμ.		
			1	+	
			2	+	
§ 12	8	Verts/ALE	ΗΨ	+	242, 200, 3
αιτ. σκ. Β	1	Verts/ALE		+	
μετά την αιτ.σκ. Θ	2	Verts/ALE	ΟΚ	+	259, 170, 18
	3	Verts/ALE		-	
	4	Verts/ALE		-	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>			ΟΚ	+	357, 46, 42

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0326/2003		PPE-DE		↓	
B5-0328/2003		ELDR		↓	
B5-0329/2003		UEN		↓	
B5-0339/2003		PSE		↓	
B5-0341/2003		GUE/NGL		↓	
B5-0342/2003		Verts/ALE		↓	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

Verts/ALE: τροπ. 2, 5, 7, τελική ψηφοφορία της ΚΠΨ

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

GUE/NGL

### § 11

1ο τμήμα: «καταδικάζει όλες τις τρομοκρατικές επιθέσεις στην Τσετσενία»

2ο τμήμα: «και εκτιμά ... τρομοκρατίας»

## 15. 5η Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

Προτάσεις ψηφίσματος: B5-0322, 0323, 0324, 0330, 0332, 0334/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>κοινή πρόταση ψηφίσματος – RC5-0322/2003 (PPE-DE + PSE + ELDR)</b>					
μετά την § 1	1	Verts/ALE	ψ.τιμ.		
			1/HE	+	238, 173, 13
			2	-	
§ 2	5	GUE/NGL	ΟΚ	+	206, 202, 6 <i>προφορική τροπολογία</i>
μετά την § 4	4	PSE		+	
	6	GUE/NGL		+	
μετά την § 6	7	GUE/NGL	ΗΨ	+	236, 168, 4

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
§ 7	§	<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.τμ.		
			1	+	
			2	+	
μετά την § 9	2	Verts/ALE		-	
	8	GUE/NGL		+	
μετά την § 10	9	GUE/NGL	ΗΨ	-	200, 205, 5
μετά την § 13	10	GUE/NGL		-	
μετά την § 17	3	Verts/ALE		-	
μετά την § 18	11	GUE/NGL	ΗΨ	-	119, 207, 89
§ 19	§	<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.τμ./OK		
			1	+	311, 90, 9
			2	+	210, 116, 86
μετά την § 26	12	GUE/NGL		-	
§ 29		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
μετά την § 31	13	GUE/NGL		-	
	14	GUE/NGL		-	
§ 37	§	<b>αρχικό κείμενο</b>	OK	+	372, 25, 15
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>			OK	+	297, 93, 18
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0322/2003		PPE-DE		↓	
B5-0323/2003		UEN		↓	
B5-0324/2003		Verts/ALE		↓	
B5-0330/2003		ELDR		↓	
B5-0332/2003		GUE/NGL		↓	
B5-0340/2003		PSE		↓	



Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE: § 19, τελική ψηφοφορία  
 Verts/ALE: § 37  
 GUE/NGL: Τροπ. 5

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: § 29

Αιτήσεις για ψηφοφορία κατά τμήματα

PSE

### Τροπ. 1

1ο τμήμα: «καλεί επομένως ... όλα τα μέρη»  
 2ο τμήμα: «προκειμένου ... στη Ντόχα»

Verts/ALE

### § 19

1ο τμήμα: «αναγνωρίζει ... συμβάσεις προμηθειών»  
 2ο τμήμα: «και υποστηρίζει ... των μελών του ΠΟΕ»

GUE/NGL

### § 7

1ο τμήμα: «πιστεύει ... επιδοτήσεων»  
 2ο τμήμα: «και των εθνικών ... δεσμεύσεις»

Διάφορα

Οι βουλευτές Van Velzen και Schwaiger, εξ ονόματος του PPE-DE, υπέγραψαν επίσης την ΚΙΨ.

Ο κ. Miranda προτείνει προφορική τροπολογία στην τροπολογία 5 για την προσθήκη της λέξης «προοδευτική» πριν τη λέξη «κατάργηση».

## 16. Έκθεση 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας

Έκθεση: BLOKLAND (A5-0237/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
§ 2		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
§ 3		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
§ 5	3	PPE-DE		+	
§ 9	4	PPE-DE	ΗΨ	-	155, 184, 31
	§	<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	-	
§ 10	5	PPE-DE		A	
	§	<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	-	
§ 11	11	ELDR		+	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
§ 12	6	PPE-DE		+	
§ 15	7	PPE-DE	ΗΨ	+	179, 176, 19
§ 16	12	ELDR		+	
	8	PPE-DE		+	
§ 17	9	PPE-DE	ΗΨ	-	158, 206, 8
§ 24	1	PSE	ΗΨ	-	178, 192, 7
§ 25	10	PPE-DE		+	
αιτιολογική αναφορά 8	2	PPE-DE		+	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

PPE-DE: § 9, 10

PSE: § 9, 10

Verts/ALE: § 2, 3, 9

Διάφορα

Η Ομάδα PPE-DE αποσύρει την τροπολογία 5.

## 17. Ευρωζώνη

Έκθεση: GASÖLIBA I BÖHM (A5-0169/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
μετά την § 15	1	GUE/NGL		+	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	

Διάφορα

Κατόπιν πρότασης του εισηγητή, η τροπολογία 1 θα πρέπει να εγγραφεί μετά την παράγραφο 14 (και όχι μετά την παράγραφο 15).

## 18. Καμπότζη

Προτάσεις ψηφίσματος: B5-0337/2003, 0343/2003, 0346/2003, 0349/2003, 0353/2003, 0357/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>κοινή πρόταση ψηφίσματος – RC5-0337/2003 (PPE-DE, PSE, ELDR, Verts/ALE, GUE/NGL, EDD, κ.α.)</b>					
αιτ. σκ. IZ	1	PSE		A	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
μετά την αιτ.σκ. ΙΣΤ				+	<b>προφ. τροπ. μετά την αιτ. σκ. ΙΖ</b>
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0337/2003		EDD		↓	
B5-0343/2003		PSE		↓	
B5-0346/2003		Verts/ALE		↓	
B5-0349/2003		PPE-DE		↓	
B5-0353/2003		GUE/NGL		↓	
B5-0357/2003		ELDR		↓	

**Διάφορα**

Η Ομάδα PSE αποσύρει την τροπολογία 1

Η κ. Juncker, εξ ονόματος της Ομάδας PSE, προτείνει προφορική τροπολογία μετά την αιτιολογική σκέψη ΙΖ:

**«Εφιστώντας την προσοχή στην απέλαση τουλάχιστον 28 αλλοδαπών μωαμεθανών διδασκάλων από την Καμπότζη»**

**19. Λάος**

Προτάσεις ψηφίσματος: B5-0336/2003, 0345/2003, 0348/2003, 0350/2003, 0354/2003, 0356/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>κοινή πρόταση ψηφίσματος – RC5-0336/2003 (PPE-DE, PSE, ELDR, Verts/ALE, GUE/NGL, UEN, EDD, κ.α.)</b>					
					<b>Προφορική τροπολογία</b>
αιτ. σκ. Α				+	<b>προφορική τροπολογία</b>
αιτ. σκ. Β		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χ./ ΗΕ	+	59, 31, 0
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0336/2003		EDD		↓	
B5-0345/2003		PSE		↓	
B5-0348/2003		Verts/ALE		↓	
B5-0350/2003		PPE-DE		↓	
B5-0354/2003		GUE/NGL		↓	
B5-0356/2003		ELDR		↓	

PSE:

αιτ. σκ. Β της ΚΠΨ Προφορικές τροπολογίες

Η Ομάδα PSE προτείνει τις εξής προφορικές τροπολογίες:

στην παράγραφο 12, όπου η λέξη «ASEM» θα πρέπει να αντικατασταθεί από τις λέξεις «Συνέλευση ASEAN»·

στην αιτιολογική σκέψη Α, όπου οι λέξεις «αμερικανού δημοσιογράφου Naw Karl Mua» θα πρέπει να αντικατασταθούν από τις λέξεις «αμερικανού **διερμηνέα** Naw Karl Mua».

Ο κ Duruis προτείνει μία τεχνική προσαρμογή στην παράγραφο 2 με την οποία αντικαθίσταται η λέξη «πριν» από τη λέξη «κατά».

## 20. Ουγκάντα

Προτάσεις ψηφίσματος: B5-0344/2003, 0347/2003, 0351/2003, 0352/2003, 0355/2003, 0358/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
<b>κοινή πρόταση ψηφίσματος – RC5-0344/2003 (PPE-DE, PSE, Verts/ALE, GUE/NGL, UEN, EDD)</b>					
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>			ΟΚ	+	78, 0, 10
<b>προτάσεις ψηφίσματος των πολιτικών ομάδων</b>					
B5-0344/2003		PSE		↓	
B5-0347/2003		Verts/ALE		↓	
B5-0351/2003		PPE-DE		↓	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
B5-0352/2003		GUE/NGL		↓	
B5-0355/2003		ELDR		↓	
B5-0358/2003		UEN		↓	

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE: τελική ψηφοφορία

## 21. Γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Έκθεση: ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ (A5-0230/2003)

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
§ 3	2	PSE		+	
§ 14	3	PSE		+	
αιτ. σκ. Β	1	PSE		+	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>			OK	+	74, 8, 1

Αίτηση ψηφοφορίας με ονομαστική κλήση

PPE-DE: τελική ψηφοφορία

## 22. Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων

Πρόταση ψηφίσματος: B5-0338/2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	OK, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με OK/HE — Παρατηρήσεις
<b>πρόταση ψηφίσματος B5-0338/2003 (επιτροπή περιφερειακής πολιτικής)</b>					
§ 2		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
μετά την § 3	1	PSE	ΗΨ	-	38, 45, 0
§ 5		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
§ 7		<b>αρχικό κείμενο</b>	ψ.χωρ.	+	
§ 8	3	ELDR		+	
μετά την § 8	4	ELDR		-	

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Θέμα	Τροπ. αριθ.	Συντάκτης	ΟΚ, κλπ.	Ψηφοφορία	Ψηφοφορία με ΟΚ/ΗΕ — Παρατηρήσεις
αιτ. σκ. Ε	2	ELDR		+	
<b>ψηφοφορία: ψήφισμα (σύνολο)</b>				+	

Αιτήσεις για χωριστή ψηφοφορία

Μ. EVANS Jonathan κ.α.: § 2, 5, 7

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕ ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΛΗΣΗ

B5-0325/2003 — Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης  
Ψήφισμα

## Υπέρ: 43

**ELDR:** Andreasen, van den Bos, Davies, De Clercq, Gasòliba i Böhm, Monsonís Domingo, Olsson

**GUE/NGL:** Bakopoulos, Frahm, González Álvarez, Jové Peres, Koulourianos

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Wijkman

**PSE:** Marinho, Wiersma

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Echerer, Evans Jillian, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, MacCormick, McKenna, Maes, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wyn

## Κατά: 366

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Booth, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, Busk, Costa Paolo, Flesch, Formentini, Jensen, Ludford, Lynne, Mulder, Newton Dunn, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Blak, Bordes, Cauquil, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Korakas, Laguiller, Meijer, Patakis

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Dillen, Hager, de La Perriere, Sichrovsky, Souchet

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübige, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Colom i Naval, Corbett, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Berlato, Camre, Caullery, Crowley, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

### Αποχές: 34

**GUE/NGL:** Ainardi, Boudjenah, Caudron, Cossutta, Dary, Figueiredo, Fraisse, Herzog, Kaufmann, Krivine, Manisco, Markov, Miranda, Modrow, Papayannakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Della Vedova, Dupuis, Gollnisch, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Raschhofer, Turco

**PSE:** Dehousse

**Verts/ALE:** Gahrton

### ΚΥ — Β5-0327/2003 — Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης Τροπολογία 2

### Υπέρ: 260

**EDD:** Andersen, Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Blak, Boudjenah, Caudron, Cossutta, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** Ferrer, Maij-Weggen, Sacrédeus, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 196**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, de La Perriere, Souchet

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönlfdt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hernández Mollar, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann Thomas, Mantovani, Marinou, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Santer, Santini, Sartori, Scallan, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Angelilli, Berlatto, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Αποχές: 13**

**EDD:** Kuntz

**GUE/NGL:** Bakopoulos, Bordes, Cauquill, Laguiller

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PPE-DE:** Thyssen

**PSE:** Hänsch

**ΚΨ — B5-0327/2003 — Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης  
Ψήφισμα**

**Υπέρ: 327**

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Koulourianos

**NI:** Beysen, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cederschiöld, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Ebner, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Fourtou, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hernández Mollar, Hieronymi, Hortefeux, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rosing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Suominen, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berenguer Fuster, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Angelilli, Berlato, Caullery, Collins, Crowley, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

### Κατά: 92

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Booth, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Blak, Bordes, Boudjenah, Cauquil, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Korakas, Krivine, Laguiller, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Patakis, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Vachetta, Vinci

**NI:** Berthu, Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Callanan, Goodwill, Graça Moura, Hannan, Helmer, Nicholson, Pacheco Pereira

**PSE:** Dehousse, Martin Hans-Peter, Mendiluce Pereiro, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McCormick, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Αποχές: 47

**ELDR:** Paulsen, Schmidt

**GUE/NGL:** Ainardi, Bakopoulos, Caudron, Cossutta, Dary, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Papayannakis, Puerta, Wurtz

**NI:** Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Chichester, Deva, Dover, Foster, Harbour, Inglewood, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Montfort, Parish, Perry, Purvis, Scallon, Stevenson, Stockton, Tannock

**PSE:** Lund, Schmid Gerhard, Theorin

**UEN:** Camre, Pasqua

**Έκθεση Ghilardotti A5-0214/2003**  
**Ψήφισμα**

**Υπό: 394**

**EDD:** Andersen, Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Ludford, Lynne, Monsonís Domingo, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Thors, Väyrynen, Vallvé, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Bakopoulos, Blak, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Cossutta, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Manisco, Markov, Marsset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Papayannakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Beysen, Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Sichrovsky

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cederschiöld, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaf, Knolle, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maj-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Suominen, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Ceyhun, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**UEN:** Angelilli, Berlato, Crowley, Hyland, Nobilia, Ó Neachtain, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 40**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam

**ELDR:** Andreasen, Busk, Jensen, Sørensen

**NI:** Borghezio, Ilgenfritz, Kronberger

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Deva, Elles, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Lehne, Montfort, Nicholson, Parish, Perry, Purvis, Radwan, Stevenson, Stockton, Tannock, Wuermeling

**UEN:** Poli Bortone

**Αποχές: 37**

**EDD:** Kuntz

**ELDR:** Manders, Mulder, Plooij-van Gorsel, Sanders-ten Holte, Vermeer

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis

**NI:** Berthu, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Souchet, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Koch, Posselt, Scallon, Schmitt

**PSE:** Colom i Naval, Schmid Gerhard, Wynn

**UEN:** Camre, Caullery, Collins, Muscardini, Pasqua, Thomas-Mauro

**Σύσταση Fava A5-0219/2003  
Τροπολογία 15**

**Υπέρ: 408**

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Vermeer, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Blak, Cossutta, Markov, Miranda

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Sichrovsky, Souchet, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcuyo Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübigen, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carnero González, Casaca, Cashman, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ford, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Miranda de Lage, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poes, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Κατά: 60

**ELDR:** Väyrynen, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Manisco, Maset Campos, Meijer, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Bushill-Matthews, Grossetête, Korhola, Marques

**PSE:** Berès, Carlotti, Dehousse, De Keyser, Désir, Ferreira, Fruteau, Garot, Gillig, Guy-Quint, Hazan, Lalumière, Patrie, Poignant, Roure, Savary, Zrihen

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 5****EDD:** Booth**GUE/NGL:** Puerta**NI:** Borghezio**PPE-DE:** Pacheco Pereira**PSE:** Lage**Σύσταση Sanders-ten Holte A5-0225/2003  
Τροπολογία 15****Υπέρ: 376****EDD:** Belder, Blokland, van Dam**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Blak**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Sichrovsky, Souchet, Turco**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, Deva, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcyoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Martens, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carnero González, Carrilho, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ford, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Trentin, Tsatsos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 85**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Manisco, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere

**PPE-DE:** Coelho, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Graça Moura, Grossetête, Hermange, Konrad, Marques, Martin Hugues, Montfort, Piscarreta, Schaffner, Sudre, de Veyrinas

**PSE:** Berès, Carlotti, Casaca, Dehousse, De Keyser, Désir, Ferreira, Fruteau, Garot, Gillig, Guy-Quint, Hazan, Lalumière, Patrie, Poignant, Roure, dos Santos, Savary, Sousa Pinto, Torres Marques, Vairinhos, Zrihen

**UEN:** Pasqua

**Αποχές: 13**

**EDD:** Andersen, Booth, Sandbæk

**GUE/NGL:** Cossutta

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PPE-DE:** Pacheco Pereira

**PSE:** Lage

**Σύσταση Sanders-ten Holte A5-0225/2003  
Τροπολογία 26****Υπέρ: 352**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Ludford, Lynne, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Sanders-ten Holte, Sbarbati, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Vallvé, Vermeer, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Blak, Markov, Puerta

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Claeys, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, Martinez, Pannella, Raschhofer, Sichrovsky, Souchet, Stirbois, Turco

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Cornillet, Costa Raffaele, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Deva, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Grönfeldt Bergman, Grosch, Hannan, Hansenne, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Martens, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Suominen, Tannock, Theato, Thyssen, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Barón Crespo, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carnero González, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ford, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karlsson, Keßler, Kindermann, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Trentin, Tsatsos, Van Bremept, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Katá: 113**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse

**ELDR:** Väyrynen, Virrankoski

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Manisco, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Averoff, Bastos, Coelho, Cunha, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Graça Moura, Grossetête, Hermange, Kratsa-Tsagaropoulou, Marinos, Marques, Martin Hugues, Montfort, Moreira Da Silva, Piscarreta, Schaffner, Sudre, Trakatellis, de Veyrinas, Xarchakos, Zacharakis

**PSE:** Baltas, Berès, Carlotti, Carrilho, Casaca, Dehousse, De Keyser, Désir, Ferreira, Fruteau, Garot, Gillig, Guy-Quint, Hazan, Karamanou, Koukiadis, Lalumière, Malliori, Mastorakis, Patrie, Poignant, Roure, dos Santos, Savary, Sousa Pinto, Torres Marques, Vairinhos, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi



**Αποχές: 7**

**EDD:** Andersen, Booth, Sandbæk

**GUE/NGL:** Cossutta

**NI:** Borghezio

**PPE-DE:** Pacheco Pereira

**PSE:** Lage

**Σύσταση Caveri A5-0213/2003  
Τροπολογίες 18 και 19****Υπέρ: 191**

**EDD:** Andersen

**ELDR:** Flesch

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Boudjenah, Caudron, Cossutta, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Manisco, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Hager, Ilgenfritz, Kronberger, Raschhofer, Sichrovsky

**PPE-DE:** Bastos, Coelho, Cunha, Daul, Ebner, Ferrer, Flemming, Florenz, Jackson, Karas, Korhola, Liese, Lulling, McCartin, Mann Thomas, Marques, Matikainen-Kallström, Moreira Da Silva, Piscarreta, Pronk, Rack, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Scallon, Schleicher, Stenzel, Suominen, Wenzel-Perillo, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulten, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karlsson, Keßler, Kindermann, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Patrie, Pérez Royo, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn

**UEN:** Caullery, Collins, Fitzsimons, Hyland, Ó Neachtain, Pasqua, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Bouwman

**Κατά: 231**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam, Kuntz

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Bakopoulos, Blak, Koulourianos

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Souchet, Stirbois, Turco

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Berend, Böge, Bourlanges, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cederschiöld, Cocilovo, Cornillet, Costa Raffaele, Cushman, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Doorn, Elles, Ferber, Fiori, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Jarzembowski, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lisi, Maat, Maij-Weggen, Mantovani, Marinos, Martens, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Santini, Sartori, Schaffner, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Sudre, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Wachtmeister, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Baltas, Fava, Ghilardotti, Imbeni, Karamanou, Koukiadis, Malliori, Mastorakis, Napoletano, Paciotti, Pittella, Sacconi, Vattimo, Volcic, Zorba

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Crowley, Muscardini, Nobilia, Poli Bortone, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Αποχές: 50

**EDD:** Bernié, Booth, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Krivine, Laguiller, Vachetta

**NI:** Borghezio, Claeys

**PPE-DE:** Beazley, Bodrato, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Deva, Dimitrakopoulos, Dover, Foster, Glase, Goodwill, Grossetête, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Khanbhai, Kirkhope, Martin Hugues, Nicholson, Parish, Perry, Posselt, Purvis, Stevenson, Stockton, Tannock

**PSE:** Duin, Haug, Krehl, Lange, Mendiluce Pereiro, Piecyk, Schmid Gerhard, Zrihen

#### Σύσταση Lisi A5-0221/2003 Τροπολογία 3

#### Υπερ: 207

**EDD:** Kuntz

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Blak, Cossutta, Markov, Puerta

**NI:** Claeys, Dillen, Ilgenfritz, Lang, de La Perriere, Martinez, Stirbois

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Deva, Dover, Elles, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Lehne, Nicholson, Parish, Perry, Purvis, Rack, Scallon, Stevenson, Stockton, Tannock

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

### **Κατά: 246**

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Nordmann

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Marset Campos, Meijer, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Souchet, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cederschiöld, Coelho, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Ebner, Ferber, Ferrer, Fiori, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Suominen, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**UEN:** Angelilli, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 6****EDD:** Booth**NI:** Borghezio, Gollnisch, Kronberger**PSE:** Mendiluce Pereiro**UEN:** Berlato**Σύσταση Lisi A5-0221/2003  
Τροπολογία 21****Υπέρ: 57****EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Fleisch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson**GUE/NGL:** Cossutta, Miranda**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Stirbois**PPE-DE:** Cornillet, Jackson**PSE:** Carrilho, Dehousse, Poignant, Savary**Κατά: 406****EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Caudron, Dary, Di Lello Finuoli, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Markov, Maset Campos, Meijer, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bastos, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klab, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatänen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Αποχές: 5

**EDD:** Booth

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Borghezio

### Σύσταση Lisi A5-0221/2003 Τροπολογία 10

### Υπέρ: 277

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Cossutta, Eriksson, Frahm, Laguiller, Schmid Herman, Seppänen

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Gollnisch, Ilgenfritz, Kronberger, Lang, de La Perriere, Martinez, Pannella, Raschhofer, Souchet, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bastos, Bayona de Perogordo, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brienza, Brok, Camisón Asensio, Cederschiöld, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Ebner, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Sudre, Suominen, Tajani, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Marinho, Martin David W.

**UEN:** Angelilli, Berlato, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jönckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 164**

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Caudron, Dary, Di Lello Finuoli, Fiebigler, Figueiredo, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schröder Ilka, Sylla, Vachetta, Vinci, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Lehne, Matikainen-Kallström

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Kessler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Schulz, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Zorba, Zrihen

**Αποχές: 28**

**EDD:** Booth

**PPE-DE:** Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Deva, Dover, Elles, Foster, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Khanbhai, Kirkhope, Parish, Perry, Purvis, Scallon, Stevenson, Stockton, Tannock

**PSE:** Dehousse

**UEN:** Camre

**Έκθεση Vermeer A5-0223/2003  
Τροπολογία 17**

**Υπέρ: 92**

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Raschhofer

**PPE-DE:** Florenz, Korhola, Pronk

**PSE:** Cercas, Marinho, Van Brempt

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Κατά: 371**

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Claeys, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Lang, Martinez, Pannella, Souchet, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poes, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Vairinhos, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**Αποχές: 3****EDD:** Booth**NI:** Borghezio**PSE:** Mendiluce Pereiro**Έκθεση Vermeer A5-0223/2003  
Τροπολογία 18, 1ο μέρος****Υπέρ: 86****EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Raschhofer**PPE-DE:** Korhola**PSE:** Marinho, Van Brempt**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn**Κατά: 367****ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson**GUE/NGL:** Blak**NI:** Berthu, Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Pannella, Souchet, Turco**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallan, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Αποχές: 9**

**EDD:** Booth

**NI:** Borghezio, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Mendiluce Pereiro

**Έκθεση Vermeer A5-0223/2003  
Πρόταση Επιτροπής**

**Υπέρ: 426**

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Butel, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Dary, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Papayannakis, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Schröder Ilka, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, de La Perriere, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Bodrato, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Bradbourn, Brienza, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Musotto, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Santini, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Thyssen, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zappalà, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

#### Κατά: 1

**EDD:** Booth

#### Αποχές: 40

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Stirbois

**PSE:** Mendiluce Pereiro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

#### Έκθεση Färm A5-0233/2003

#### Ψήφισμα

#### Υπέρ: 407

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam, Kuntz

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Fleisch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Blak, Eriksson, Frahm, Markov, Meijer, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla

**NI:** Beysen, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Ilgenfritz, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Souchet, Turco

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcyoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübige, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallan, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stenzel, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Hazan, Honeyball, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuckelkorn, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Murphy, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Pittella, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Roure, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Swoboda, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Κατά: 10

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis, Schröder Ilka

**NI:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Martinez, Stirbois

**PSE:** Martin Hans-Peter

### Αποχές: 34

**EDD:** Andersen, Bernié, Bonde, Booth, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Bakopoulos, Boudjenah, Caudron, Dary, Fiebiger, Figueiredo, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Marset Campos, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Vachetta, Wurtz

**NI:** Berthu, de La Perriere

**PPE-DE:** Khanbhai

**Verts/ALE:** Gahrton

**ΚΥ — Β5-0326/2003 — Τετσεβία  
Τροπολογία 5**

**Υπέρ: 388**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Blak, Caudron, Dary, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Vachetta

**NI:** Beysen, Gorostiaga Atxalandabaso

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcyoyen Tormo, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Mastella, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Howitt, van Hulsten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Κατά: 26**

**EDD:** Booth, Kuntz

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Boudjenah, Korakas, Wurtz

**NI:** Claeys, Dillen, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Gil-Robles Gil-Delgado, Montfort, Pronk, Schleicher

**PSE:** Dehousse, Honeyball

**UEN:** Berlato, Caullery, Collins, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro

**Αποχές: 34**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bakopoulos, Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Berthu, Borghezio, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gollnisch, Kronberger, Pannella, Raschhofer, Turco

**PPE-DE:** von Wogau

**PSE:** De Keyser, Désir, Ferreira, Guy-Quint, Hazan, Roure

**UEN:** Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Turchi

**ΚΥ — Β5-0326/2003 — Τσετσενία  
Τροπολογία 7**

**Υπέρ: 113**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Boogerd-Quaak, van den Bos, Ries, Sørensen, Thors, Vallvé

**GUE/NGL:** Ainardi, Bakopoulos, Blak, Boudjenah, Caudron, Dary, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Markov, Maset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Costa Raffaele, Ferrer, Hannan, Hieronymi, Korhola, Mann Thomas, Martens, Niebler, Posselt, Rack, Radwan

**PSE:** Carlotti, De Keyser, Désir, Fava, Ferreira, Ghilardotti, Guy-Quint, Hazan, Imbeni, Leinen, Lund, Marinho, Napoletano, Paciotti, Poos, Roure, Sacconi, Savary, Thorning-Schmidt, Trentin, Vairinhos, Vattimo, Volcic

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**Κατά: 325****EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Kuntz**ELDR:** Andreasen, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Väyrynen, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis**NI:** Berthu, Beysen, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mantovani, Marinos, Marques, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zimmerling, Zissener**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Linkohr, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Theorin, Titley, Torres Marques, Van Brempt, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen**UEN:** Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi**Αποχές: 14****EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse**ELDR:** André-Léonard**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Laguiller**NI:** Borghezio, Kronberger**PPE-DE:** Rübzig**PSE:** Bullmann, Mendiluce Pereiro

**ΚΥ — B5-0326/2003 — Τσετσενία  
Τροπολογία 2**

**Υπέρ: 259**

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Fleisch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Blak, Boudjenah, Caudron, Dary, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Morgantini, Papayannakis, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dupuis, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Camisón Asensio, Cederschiöld, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Ebner, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Glase, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hansenne, Hatzidakis, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lisi, Lulling, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Niebler, Ojeda Sanz, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Pastorelli, Pérez Álvarez, Piscarreta, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Roving, Rübiger, Sacrédeus, Santer, Sartori, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Sommer, Stenmarck, Sudre, Tajani, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, Xarchakos, Zacharakis, Zimmerling

**PSE:** Carlotti, Casaca, De Keyser, Désir, Fava, Ferreira, Ghilardotti, Guy-Quint, Hazan, Imbeni, Lund, Martin Hans-Peter, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Napoletano, Paciotti, Poos, Roure, Sacconi, Trentin, Vattimo, Volcic

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Dhaene, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori

**Κατά: 170**

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Kuntz

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis

**NI:** Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Banotti, Beazley, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Deva, Doorn, Dover, Elles, Foster, Gil-Robles Gil-Delgado, Goodwill, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Helmer, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Khanbhai, Kirkhope, Lehne, Maat, Montfort, Nicholson, Oomen-Ruijten, Oostlander, Parish, Perry, Pex, Pronk, Purvis, Smet, Stevenson, Stockton, Suominen, Tannock

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carnero González, Carrilho, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Dehousse, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Poignant, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Savary, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

### Αποχές: 18

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** Bakopoulos, Bordes, Cauquil, Laguiller

**NI:** Berthu, Borghezio

**PPE-DE:** Podestà, Scallon, von Wogau, Zissener

**PSE:** Bullmann

**UEN:** Nobilia

**Verts/ALE:** Lipietz

### ΚΥ — Β5-0326/2003 — Τσετσενία Ψήφισμα

#### Υπό: 357

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** Andreasen, André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Caudron, Dary, Fiebiger, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Markov, Marset Campos, Morgantini, Seppänen, Sylla

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Bushill-Matthews, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcyoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Helmer, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Xarchakos, Zacharakis, Zimmerling, Zissener



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bove, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Duin, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Fava, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gillig, Glante, Goebbels, Görlach, Gröner, Hänsch, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Miller, Müller Rosemarie, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Piecyk, Poignant, Poos, Prets, Randzio-Plath, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Rothley, Sacconi, Sakellariou, Sandberg-Fries, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Theorin, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Volcic, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Verts/ALE:** Boumediene-Thiery, Dhaene, Schörling

#### **Κατά: 46**

**EDD:** Booth

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Blak, Bordes, Boudjenah, Cauquil, Eriksson, Frahm, Fraise, Korakas, Krivine, Laguiller, Meijer, Patakis, Vachetta

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Dillen, Dupuis, Gollnisch, Lang, Martinez, Pannella, Souchet, Stirbois, Turco

**PSE:** Casaca, Dehousse, Désir, Marinho

**Verts/ALE:** Auroi, Bautista Ojeda, Bouwman, Breyer, Celli, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Lipietz, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rühle, Voggenhuber

#### **Αποχές: 42**

**EDD:** Bernié, Butel, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse

**GUE/NGL:** González Álvarez, Herzog, Modrow, Papayannakis, Wurtz

**NI:** Berthu, Beysen, Borghezio, Claeys, Gorostiaga Atxalandabaso, Kronberger, de La Perriere, Raschhofer

**PPE-DE:** Lehne, Posselt

**PSE:** Guy-Quint, Hazan, Martin Hans-Peter, Roue

**Verts/ALE:** Aaltonen, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Hudghton, Jonckheer, Lambert, McKenna, Maes, Rod, de Roo, Schroedter, Staes, Turmes, Wuori, Wyn

#### **ΚΥ — Β5-0322/2003 — ΓΤΟ Τροπολογία 5**

#### **Υπέρ: 206**

**EDD:** Andersen, Belder, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Sandbæk

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Ries, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Bakopoulos, Boudjenah, Caudron, Eriksson, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Gorostiaga Atxalandabaso, de La Perriere, Souchet

**PPE-DE:** Ferrer, Korhola, Pomés Ruiz, Wachtmeister, Wijkman

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Corbett, Corbey, Dehousse, De Keyser, Désir, Ettl, Färm, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Gröner, Guy-Quint, Haug, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Poignant, Prets, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Piétrasanta, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### **Karát: 202**

**EDD:** Bernié, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse

**ELDR:** Nordmann

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Korakas, Patakis

**NI:** Beysen, Cappato, Claeys, Della Vedova, Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Pannella, Stirbois, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Fiori, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grosselet, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Mennitti, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pacheco Pereira, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Røvsing, Rübige, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tajani, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wenzel-Perillo, Wieland, von Wogau, Wuermeling, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Colom i Naval, Evans Robert J.E., Goebbels, Hänsch, Mann Erika, Poos, Schmid Gerhard

**UEN:** Berlato, Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro, Turchi

**Αποχές: 6**

**GUE/NGL:** Bordes, Cauquil, Fiebiger, Laguiller

**NI:** Berthu, Borghezio

**ΚΥ — Β5-0322/2003 — ΓΤΟ**  
**Παράγραφος 19, 1ο μέρος****Υπέρ: 311**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam, Kuntz

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Herzog

**NI:** Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ford, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Goebbels, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Sacconi, Sakellariou, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Tsatsos, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba

**UEN:** Camre, Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro

**Κατά: 90**

**EDD:** Bernié, Booth, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Berthu, Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Souchet, Stirbois

**PSE:** Berès, Carlotti, De Keyser, Désir, Ferreira, Fruteau, Garot, Guy-Quint, Martin Hans-Peter, Patrie, Poignant, Roure, Vairinhos, Van Brempt, Zrihen

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Breyer, Celli, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Αποχές: 9

**EDD:** Andersen, Bonde, Sandbæk

**NI:** Borghezio, Martinez

**PSE:** Bullmann, Dehousse, Mendiluce Pereiro

**UEN:** Berlato

### ΚΥ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ Παράγραφος 19, 2ο μέρος

### Υπέρ: 210

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Herzog

**NI:** Beysen, Cappato, Dell'Alba, Della Vedova, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Fiori, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gähler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Kläß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Majj-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Menrad, Mombaur, Montfort, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Goebbels, Imbeni, Lund, Mann Erika, Marinho, Rapkay

**UEN:** Camre

**Κατά: 116**

**EDD:** Andersen, Belder, Bernié, Blokland, Bonde, Booth, van Dam, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Patakis, Puerta, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Berthu, Borghezio, Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Pomés Ruiz

**PSE:** Berès, Bösch, Carlotti, Dehousse, De Keyser, Désir, Ferreira, Fruteau, Garot, Guy-Quint, Lalumière, Martin Hans-Peter, Mendiluce Pereiro, Patrie, Poignant, Roure, Trentin, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Zrihen

**UEN:** Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Celli, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 86**

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, van den Berg, Berger, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ford, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lange, Leinen, Linkohr, McAvan, McNally, Malliori, Martin David W., Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Poos, Prets, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Sacconi, Sakellariou, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sousa Pinto, Stihler, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Tsatsos, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba

**ΚΥ — Β5-0322/2003 — ΓΤΟ**  
**Παράγραφος 37**

**Υπέρ: 372**

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Formentini, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooi-j-van Gorsel, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Ainardi, Bakopoulos, Boudjenah, Caudron, Eriksson, Fiebiger, Figueiredo, Frahm, Fraisse, González Álvarez, Herzog, Jové Peres, Kaufmann, Koulourianos, Krivine, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Vachetta, Wurtz

**NI:** Beysen, Cappato, Della Vedova, Gorostiaga Atxalandabaso, Pannella, Turco

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Friedrich, Gahler, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Goepel, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Hieronymi, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Laschet, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, Maat, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinos, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübige, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Stockton, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachtmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Désir, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ferreira, Ford, Fruteau, Garot, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Gröner, Guy-Quint, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulst, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Keßler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lage, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Marinho, Martin David W., Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Mendiluce Pereiro, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Patrie, Pérez Royo, Poignant, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Vairinhos, Van Brempt, Vattimo, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba, Zrihen

**UEN:** Berlato, Camre, Muscardini, Nobilia, Poli Bortone

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Breyer, Celli, Echerer, Evans Jillian, Frassoni, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

### Κατά: 25

**EDD:** Belder, Blokland, Booth, van Dam, Kuntz

**NI:** Berthu, Borghezio, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PSE:** Goebbels, Mann Erika

**UEN:** Caullery, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Ó Neachtain, Pasqua, Thomas-Mauro

### Αποχές: 15

**EDD:** Andersen, Bernié, Bonde, Esclopé, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**GUE/NGL:** Alyssandrakis, Bordes, Cauquil, Korakas, Laguiller, Patakis

**PPE-DE:** Fiori

**PSE:** Dehousse

**ΚΥ — B5-0322/2003 — ΓΤΟ**  
**Ψήφισμα**

**Υπέρ: 297**

**EDD:** Belder, Blokland, van Dam

**ELDR:** André-Léonard, Boogerd-Quaak, van den Bos, Busk, Costa Paolo, Davies, De Clercq, Di Pietro, Flesch, Gasòliba i Böhm, Jensen, Lynne, Maaten, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn, Nordmann, Olsson, Paulsen, Pesälä, Plooij-van Gorsel, Pohjamo, Rutelli, Sanders-ten Holte, Schmidt, Sterckx, Sørensen, Thors, Väyrynen, Vallvé, Vermeer, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Herzog, Vachetta

**NI:** Beysen

**PPE-DE:** Almeida Garrett, Andria, Arvidsson, Averoff, Ayuso González, Banotti, Bartolozzi, Bayona de Perogordo, Beazley, Berend, Böge, von Boetticher, Bourlanges, Brok, Callanan, Camisón Asensio, Cederschiöld, Chichester, Cocilovo, Coelho, Cornillet, Costa Raffaele, Cunha, Cushnahan, Daul, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Dover, Ebner, Elles, Ferber, Ferrer, Flemming, Florenz, Foster, Fourtou, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García-Orcoyen Tormo, Gil-Robles Gil-Delgado, Glase, Gomolka, Goodwill, Graça Moura, Grönfeldt Bergman, Grosch, Grosselet, Gutiérrez-Cortines, Hannan, Hansenne, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hermange, Hieronymi, Hortefeux, Inglewood, Jackson, Jarzembowski, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Khanbhai, Kirkhope, Klamt, Klauf, Knolle, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langenhagen, Lechner, Lehne, Liese, Lisi, Lulling, McCartin, Maij-Weggen, Mann Thomas, Mantovani, Marinós, Marques, Martens, Martin Hugues, Matikainen-Kallström, Mauro, Mayer Hans-Peter, Mayer Xaver, Mennea, Menrad, Mombaur, Moreira Da Silva, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oomen-Ruijten, Oostlander, Oreja Arburúa, Pack, Parish, Pastorelli, Pérez Álvarez, Perry, Pex, Piscarreta, Podestà, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Pronk, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Ripoll y Martínez de Bedoya, Rovsing, Rübig, Sacrédeus, Santer, Sartori, Scallon, Schaffner, Schleicher, Schmitt, Schröder Jürgen, Schwaiger, Smet, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Sudre, Suominen, Tannock, Theato, Trakatellis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, de Veyrinas, Vidal-Quadras Roca, Wachmeister, Wenzel-Perillo, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Zacharakis, Zimmerling, Zissener

**PSE:** Andersson, Aparicio Sánchez, Baltas, Barón Crespo, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bowe, van den Burg, Carnero González, Carrilho, Casaca, Cashman, Cercas, Ceyhun, Colom i Naval, Corbett, Corbey, De Keyser, Ettl, Evans Robert J.E., Färm, Ford, Gebhardt, Ghilardotti, Gill, Glante, Goebbels, Gröner, Hänsch, Haug, Honeyball, Howitt, van Hulten, Imbeni, Izquierdo Collado, Izquierdo Rojo, Jöns, Junker, Karamanou, Karlsson, Kefler, Kindermann, Koukiadis, Krehl, Kuhne, Lalumière, Lange, Leinen, Linkohr, Lund, McAvan, McNally, Malliori, Mann Erika, Marinho, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Müller Rosemarie, Myller, Obiols i Germà, Paasilinna, Paciotti, Pérez Royo, Poignant, Poos, Prets, Rapkay, Read, Rodríguez Ramos, Rothe, Roure, Sacconi, Sakellariou, dos Santos, Sauquillo Pérez del Arco, Scheele, Schmid Gerhard, Simpson, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Thorning-Schmidt, Titley, Torres Marques, Trentin, Tsatsos, Van Brempt, Vattimo, Walter, Watts, Weiler, Whitehead, Wiersma, Zorba

**UEN:** Camre, Caullery

**Κατά: 93**

**EDD:** Andersen, Bernié, Bonde, Booth, Esclopé, Kuntz, Mathieu, Saint-Josse, Sandbæk

**GUE/NGL:** Ainardi, Alyssandrakis, Bakopoulos, Bordes, Boudjenah, Caudron, Cauquil, Eriksson, Fiebigler, Figueiredo, Frahm, Fraise, González Álvarez, Jové Peres, Kaufmann, Korakas, Koulourianos, Krivine, Laguiller, Markov, Marset Campos, Meijer, Miranda, Modrow, Patakis, Puerta, Schmid Herman, Seppänen, Sylla, Wurtz

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**NI:** Berthu, Borghezio, Claeys, Dillen, Gollnisch, Gorostiaga Atxalandabaso, Lang, de La Perriere, Martinez, Souchet, Stirbois

**PPE-DE:** Maat

**PSE:** Dehousse, Fruteau, Zrihen

**UEN:** Berlato, Collins, Crowley, Fitzsimons, Hyland, Muscardini, Nobilia, Ó Neachtain, Pasqua, Poli Bortone, Thomas-Mauro

**Verts/ALE:** Aaltonen, Auroi, Bautista Ojeda, Boumediene-Thiery, Bouwman, Celli, Echerer, Evans Jillian, Gahrton, Graefe zu Baringdorf, Isler Béguin, Lambert, Lipietz, McKenna, Maes, Mayol i Raynal, Onesta, Piétrasanta, Rod, de Roo, Rühle, Schörling, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Wuori, Wyn

**Αποχές: 18**

**NI:** Cappato, Dell'Alba, Pannella, Turco

**PPE-DE:** Fiori, Goepel, Montfort

**PSE:** Carlotti, Désir, Ferreira, Garot, Guy-Quint, Lage, Martin Hans-Peter, Mendiluce Pereiro, Patrie, Vairinhos

**Verts/ALE:** Frassoni

**ΚΨ — B5-0344/2003 — Ουγκάντα**  
**Ψήφισμα**

**Υπέρ: 78**

**EDD:** Sandbæk

**ELDR:** Monsonís Domingo

**GUE/NGL:** Bakopoulos, González Álvarez, Koulourianos, Meijer, Puerta, Sylla

**NI:** Beysen

**PPE-DE:** Andria, Ayuso González, Bayona de Perogordo, Camisón Asensio, Cushnahan, Daul, Descamps, Elles, Fiori, Flemming, Glase, Goepel, Gomolka, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hatzidakis, Heaton-Harris, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Knolle, Kratsa-Tsagaropoulou, Lisi, McCartin, Mann Thomas, Mayer Xaver, Menrad, Mombaur, Müller Emilia Franziska, Naranjo Escobar, Nassauer, Nicholson, Ojeda Sanz, Oreja Arburúa, Posselt, Purvis, Sacrédeus, Schröder Jürgen, Schwaiger, Sommer, Stenmarck, Stevenson, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Wieland, Zissener

**PSE:** Aparicio Sánchez, Baltas, De Keyser, Désir, Ettl, Evans Robert J.E., Ferreira, Gillig, Imbeni, Izquierdo Collado, Junker, Keßler, Kindermann, McNally, Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Rodríguez Ramos, Stihler

**UEN:** Collins

**Verts/ALE:** Maes

**Αποχές: 10**

**EDD:** Belder, van Dam

**ELDR:** André-Léonard, van den Bos, Busk, Jensen, Lynne, Manders, Mulder, Newton Dunn



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**Έκθεση Κράτσα-Τσαγκαροπούλου A5-0230/2003**  
**Ψήφισμα****Υπέρ: 74****EDD:** Sandbæk**ELDR:** André-Léonard, van den Bos, Busk, Jensen, Lynne, Manders, Monsonís Domingo, Mulder, Newton Dunn**GUE/NGL:** Bakopoulos, Cauquil, González Álvarez, Koulourianos, Meijer, Puerta, Sylla**NI:** Beysen**PPE-DE:** Andria, Ayuso González, Bayona de Perogordo, Camisón Asensio, Cushnahan, Daul, Descamps, Fiori, Flemming, Glase, Goepel, Gomolka, Grossetête, Gutiérrez-Cortines, Hatzidakis, Karas, Keppelhoff-Wiechert, Knolle, Kratsa-Tsagaropoulou, Lisi, McCartin, Mann Thomas, Mayer Xaver, Menrad, Naranjo Escobar, Nassauer, Ojeda Sanz, Oreja Arburúa, Posselt, Sacrédeus, Sommer, Stenmarck, Thyssen, Trakatellis, Wieland, Zissener**PSE:** Aparicio Sánchez, Baltas, De Keyser, Ettl, Evans Robert J.E., Ferreira, Gillig, Izquierdo Collado, Keßler, Kindermann, McNally, Martin Hans-Peter, Martínez Martínez, Mastorakis, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Rodríguez Ramos, Stihler**UEN:** Collins**Verts/ALE:** Maes**Κατά: 8****EDD:** Belder, van Dam**PPE-DE:** Elles, Heaton-Harris, Nicholson, Purvis, Stevenson, Tannock**Αποχές: 1****GUE/NGL:** Patakis

---

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

**ΚΕΙΜΕΝΑ ΠΟΥ ΕΓΚΡΙΘΗΚΑΝ****P5\_TA(2003)0320****Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης (19-20 Ιουνίου 2003)****Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης της 19ης-20ής Ιουνίου 2003***Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,*

- έχοντας υπόψη τα ψηφίσματά του σχετικά με τη Ευρωπαϊκή Συνέλευση και το ψήφισμά του της 5ης Ιουνίου 2003 σχετικά με τη συνάντηση μεταξύ της Τρίκας και των χωρών που συμμετέχουν στο Σύμφωνο Σταθερότητας για τη Νοτιοανατολική Ευρώπη <sup>(1)</sup>, το ψήφισμά του, της 19ης Ιουνίου 2003, σχετικά με μια ανανεωμένη διατλαντική σχέση για την τρίτη χιλιετία <sup>(2)</sup> και το ψήφισμά του, της 19ης Ιουνίου 2003, που αφορά μια ανοικτή μέθοδο συντονισμού για την κοινοτική πολιτική μετανάστευσης και την ενσωμάτωση των θεμάτων της μετανάστευσης στις σχέσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τις τρίτες χώρες <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Θεσσαλονίκης της 19ης και 20ής Ιουνίου 2003,
- έχοντας υπόψη τις δηλώσεις της Προεδρίας του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με τα αποτελέσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Θεσσαλονίκης,

**Ευρωπαϊκή Συνέλευση — Διακυβερνητική Διάσκεψη**

1. χαιρετίζει τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και την απόφασή του σχετικά με το σχέδιο Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης, φρονεί δε ότι το εν λόγω σχέδιο Συνθήκης πρέπει να αποτελέσει την αποκλειστική βάση εργασίας της Διακυβερνητικής Διάσκεψης· εκτιμά ότι, ως εκ τούτου, η «μέθοδος της συνέλευσης» αποδείχθηκε αποτελεσματική όσον αφορά την ενίσχυση της δημοκρατίας και της διαφάνειας·
2. προειδοποιεί για τον κίνδυνο να διαμελιστούν τα βασικά στοιχεία της δέσμης που επέτυχε η Συνέλευση (η πλειοψηφία των μελών της οποίας ήσαν βουλευτές)·
3. τονίζει ότι η Συνέλευση δεν έχει ακόμη επιτύχει συμφωνία για το Μέρος III ή το Μέρος IV· τονίζει τη σημασία της αναθεώρησης του Μέρους III για να επιτευχθούν περισσότερες διαδικαστικές μεταρρυθμίσεις και μεταρρυθμίσεις πολιτικής σύμφωνα με το Μέρος I, ιδιαίτερα όσον αφορά την επέκταση της ψηφοφορίας με ειδική πλειοψηφία στο Συμβούλιο και τη συναπόφαση του Κοινοβουλίου· υπογραμμίζει την ανάγκη να τροποποιηθεί το Μέρος IV προκειμένου να εξασφαλιστεί η έναρξη της ισχύος και η μελλοντική αναθεώρηση του Συντάγματος·
4. καλεί την Ιταλική Προεδρία να συγκαλέσει διακυβερνητική διάσκεψη το συντομότερο δυνατόν (με πλήρη και ισότιμη συμμετοχή των υπό προσχώρηση κρατών) ώστε να μπορέσει να ολοκληρωθεί πριν το τέλος του 2003·
5. υπενθυμίζει ότι έχει γίνει καθιερωμένη πρακτική η συμμετοχή της Επιτροπής και του Κοινοβουλίου στις διακυβερνητικές διασκέψεις· το Κοινοβούλιο στέλνει βουλευτές ως παρατηρητές στη διαπραγματευτική ομάδα της Διάσκεψης, ενώ επίσης ο Πρόεδρος του Κοινοβουλίου συμμετέχει στις συνεδριάσεις που πραγματοποιούνται σε επίπεδο Υπουργών Εξωτερικών και αρχηγών κυβερνήσεων·
6. τονίζει τη σημασία του να μεταφερθεί στη ΔΚΔ το πιο ανοικτό, πολυφωνικό και συναινετικό πνεύμα της Συνέλευσης, συμπεριλαμβανομένης της συνεχούς ενημέρωσης των μελών της Συνέλευσης από την Προεδρία· ζητεί να παρουσιάζονται εκθέσεις προόδου, πρώτον κατά τις μηνιαίες περιόδους συνόδου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και δεύτερον ενώπιον της κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνταγματικών Υποθέσεων, ει δυνατόν με παρουσία των αντιπροσώπων των εθνικών κοινοβουλίων, σχετικά με τις εργασίες της ΔΚΔ·

<sup>(1)</sup> P5\_TA(2003)0264.<sup>(2)</sup> P5\_TA(2003)0291.<sup>(3)</sup> P5\_TA(2003)0292.

**Μετανάστευση, σύνορα και άσυλο**

7. επισημαίνοντας ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Θεσσαλονίκης επιβεβαίωσε τις δυσκολίες και την έλλειψη προόδου στην εφαρμογή των συμπερασμάτων της Σεβίλλης, χαιρετίζει την εκ μέρους του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου αναγνώριση της ανάγκης να επιταχυνθεί η εφαρμογή όλων των πτυχών του προγράμματος του Τάμπερε και επαναβεβαιώνει την ανάγκη διατήρησης συνολικής και συνεκτικής προσέγγισης για καθορισμό κοινής ευρωπαϊκής πολιτικής στον τομέα του ασύλου και της μετανάστευσης·

8. επιμένει ότι η ΕΕ χρειάζεται συνεκτική κοινή πολιτική και διαδικασίες σχετικά με τη νόμιμη μετανάστευση και, ως εκ τούτου, ζητεί από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο τη διερεύνηση νομικών μέσων όσον αφορά την είσοδο υπηκόων τρίτων χωρών στην Ένωση, λαμβανομένης υπόψη της ικανότητας υποδοχής και σε πλαίσιο ενισχυμένης συνεργασίας με τις χώρες καταγωγής· καλεί, συνεπώς, το Συμβούλιο να εγκρίνει την οδηγία σχετικά με τις προϋποθέσεις εισόδου και παραμονής στην ΕΕ για λόγους απασχόλησης·

9. είναι συγκλονισμένο από τον θάνατο πολλών μεταναστών σε ναυάγια στη Μεσόγειο· καταδικάζει την εγκληματική δράση όλων όσων αντλούν οφέλη από την εμπορία ανθρώπων και πιστεύει ότι πρέπει να γίνουν περισσότερα για την καταστολή αυτών των εγκληματικών δικτύων, πολλά από τα οποία λειτουργούν διασυνοριακά·

10. σημειώνει τη βούληση του Συμβουλίου να εφαρμόσει εναρμονισμένες λύσεις στα έγγραφα υπηκόων τρίτων χωρών, στα διαβατήρια των πολιτών της ΕΕ και στα συστήματα πληροφοριών (SIS II: σύστημα ανταλλαγής πληροφοριών Σένγκεν και VIS: σύστημα πληροφοριών για θεωρήσεις)·

11. καλεί την Επιτροπή να του υποβάλει το συντομότερο δυνατόν, με σκοπό την εφαρμογή αυτής της εναρμόνισης, προτάσεις για τη θέσπιση νομοθετικών πράξεων που θα παρέχουν τη δυνατότητα καθιέρωσης ευρωπαϊκών κανόνων όσον αφορά τα διαβατήρια και τις θεωρήσεις, σύμφωνα με το άρθρο 18, παράγραφος 3 της Συνθήκης ΕΚ·

12. σημειώνοντας ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο πιστεύει ότι χρειάζεται να θεσπισθούν κατευθυντήριες γραμμές για την ανάπτυξη αυτοματοποιημένου συστήματος αναγνώρισης θεωρήσεων διαβατηρίου, με ενσωμάτωση εναρμονισμένων «βιομετρικών» δεδομένων στις θεωρήσεις αυτές, ζητεί από τη Συμβούλιο και την Επιτροπή να ενημερώνουν πλήρως το ΕΚ σχετικά με την ανάπτυξη των προτάσεων αυτών·

13. τονίζει ότι η αποτελεσματική διαχείριση των εξωτερικών συνόρων των κρατών μελών της ΕΕ πρέπει να αναπτυχθεί με συνεκτικό και δομημένο κοινотικό πλαίσιο και μεθόδους, σημειώνοντας ταυτόχρονα τις ιδιαίτερες ανάγκες των νέων κρατών μελών·

14. χαιρετίζει το γεγονός ότι η Επιτροπή θα εξετάσει κατά πόσον είναι αναγκαία η δημιουργία κοινοτικής επιχειρησιακής δομής, ιδίως ενός Ευρωπαϊκού Σώματος Μεθοριακών Φρουρών, χρηματοδοτούμενου από την Κοινότητα, προκειμένου να ενισχυθεί η επιχειρησιακή συνεργασία για τη διαχείριση των εξωτερικών και θαλάσσιων συνόρων· επιμένει στον ρόλο που πρέπει να παίξει η Επιτροπή και στην ανάγκη για πλήρη συμμετοχή του ΕΚ στον τομέα αυτό·

15. προτίθεται να εξετάσει το συντομότερο δυνατό την πρόταση της Ελλάδας που αποσκοπεί στη δημιουργία δικτύου αξιωματούχων-συνδέσμων στον τομέα της μετανάστευσης στις τρίτες χώρες·

16. σημειώνει τη βούληση που επέδειξε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο προκειμένου να εδραιωθεί η αλληλεγγύη στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης· χαιρετίζει την πρόθεση του Συμβουλίου να εξασφαλίσει την αναπροσαρμογή των μετά το 2006 δημοσιονομικών προοπτικών, προκειμένου να αντικατοπτρίσουν αυτή την πολιτική προτεραιότητα της Ένωσης· υποστηρίζει την επιθυμία του Συμβουλίου να αποδεδειχθεί, εν τω μεταξύ, πρόσθετους πόρους με τους οποίους θα αντιμετωπιστούν οι πλέον επιτακτικές διαρθρωτικές ανάγκες και συγκεκριμένα:

- η διαχείριση των εξωτερικών συνόρων,
- η εφαρμογή του προγράμματος δράσης για τις επιστροφές,
- η ανάπτυξη του συστήματος πληροφοριών για τις θεωρήσεις (VIS)·

επιβεβαιώνει ότι οι πρόσθετοι αυτοί πόροι δεν θα πρέπει σε καμία περίπτωση να προκύψουν από τη μείωση των σημερινών δαπανών της κατηγορίας III·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

17. ζητεί τη διεξαγωγή συζήτησης με βάση τις προτάσεις που υπέβαλε η Επιτροπή στην Πράσινη Βίβλο της με θέμα «Κοινωνική Πολιτική Επιστροφής των Παρανόμως Διαμενόντων» (COM(2002) 175).
18. επισημαίνει ότι σήμερα δεν υπάρχει κοινοτική πολιτική επιστροφής των παρανόμως διαμενόντων και ότι απόλυτη προτεραιότητα πρέπει να έχει η εκούσια επιστροφή, ενώ τονίζει ότι κάθε χάραξη πολιτικής θα πρέπει να σέβεται πλήρως την αρχή της μη απέλασης και το δικαίωμα αίτησης ασύλου.
19. πιστεύει ότι το Ταμείο Προσφύγων (κατηγορία 3) δεν πρέπει να μειωθεί και δεν πρέπει να χρησιμοποιείται για τη χρηματοδότηση ακούσιας επιστροφής και ότι τα προγράμματα εκούσιας επιστροφής πρέπει να χρηματοδοτούνται από το δημοσιονομικό κονδύλιο για τη Συνεργασία με τις τρίτες χώρες σε θέματα μετανάστευσης (κατηγορία 4) για όσο διάστημα δεν υπάρχει κατάλληλη νομική βάση για προγράμματα επιστροφής, και επιμένει ότι, προς το παρόν δεν υπάρχει βάση που να δικαιολογεί χρηματοδότηση της ΕΕ για απελάσεις και ότι, δυνάμει της αρχής της επικουρικότητας, οι διάφορες δράσεις μπορούν επομένως να χρηματοδοτούνται από τους εθνικούς προϋπολογισμούς.
20. όσον αφορά την επιβεβαιωμένη από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο έλλειψη προόδου στη δημιουργία Κοινού Ευρωπαϊκού Συστήματος Ασύλου, υπενθυμίζει στο Συμβούλιο να εγκρίνει, το 2003, τη βασική νομοθεσία που έχει ήδη προτείνει η Επιτροπή και επιμένει ότι η έγκριση των κειμένων αυτών θα δώσει περαιτέρω ώθηση στην ανάπτυξη της κοινής ευρωπαϊκής πολιτικής ασύλου με βάση υψηλές απαιτήσεις προστασίας.
21. σημειώνει ότι η διαδικασία συναπόφασης και η λήψη αποφάσεων με ειδική πλειοψηφία πρέπει να τεθούν σε ισχύ μόλις εγκριθούν από το Συμβούλιο αυτοί οι κοινοί κανόνες για τα θέματα που σχετίζονται με το άσυλο, όπως προβλέπει η Συνθήκη της Νίκαιας.
22. συμμαρτίζεται τις ανησυχίες και τις αμφιβολίες που εκφράζει η Επιτροπή στην ανακοίνωσή της «Προς περισσότερο προσιτά, δίκαια και ελεγχόμενα συστήματα ασύλου» και αναμένει τη νέα έκθεσή της, του Ιουνίου 2004, για τους τρόπους με τους οποίους μπορεί να βελτιωθεί η ικανότητα προστασίας των προσφύγων.
23. χαιρετίζει ως εκ τούτου την απόφαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου να καθορίσει σφαιρική και πολυδιάστατη πολιτική ενσωμάτωσης στην ΕΕ, που αφενός θα μπορεί να συμβάλει αποτελεσματικά στην αντιμετώπιση των νέων δημογραφικών και οικονομικών προκλήσεων και αφετέρου θα μπορεί να συνεισφέρει στην κοινωνική συνοχή και την οικονομική ευημερία.
24. τονίζει ότι η πολιτική ενσωμάτωσης στην ΕΕ πρέπει να χαρακτηρίζεται από την κατάλληλη ισορροπία ανάμεσα στα δικαιώματα και τις αντίστοιχες υποχρεώσεις των νόμιμα διαμενόντων υπηκόων τρίτων χωρών και των χωρών υποδοχής, και ότι η ευθύνη των τελευταίων περιλαμβάνει την προσαρμογή της στους νεοφερμένους, τον σεβασμό της ταυτότητάς τους (στα πλαίσια του νόμου) και την εξασφάλιση ίσης μεταχείρισης και απουσίας διακρίσεων.
25. καλεί το Συμβούλιο να εγκρίνει τις οδηγίες για την επανένωση οικογενειών και το καθεστώς της μακροχρόνιας νόμιμης διαμονής, θεμελιώδη νομοθετήματα για την ενσωμάτωση των υπηκόων τρίτων χωρών, όπως πρότεινε η Επιτροπή και τροποποιήθηκαν από το ΕΚ· επιμένει ότι στους υπηκόους τρίτων χωρών θα πρέπει να αναγνωρισθούν ανάλογα δικαιώματα και υποχρεώσεις με τους πολίτες της ΕΕ, συμπεριλαμβανομένου του πολιτικού δικαιώματος ψήφου στις τοπικές και ευρωπαϊκές εκλογές.
26. θεωρεί ότι η ενσωμάτωση των μεταναστευτικών ζητημάτων στις σχέσεις της ΕΕ με τις τρίτες χώρες αποτελεί σημαντικό μέρος μιας ισορροπημένης προσέγγισης για τη βελτίωση της διαχείρισης των μεταναστευτικών ροών, αλλά καλεί το Συμβούλιο να προωθήσει την από κοινού ανάπτυξη στις σχέσεις με τις τρίτες χώρες.
27. χαιρετίζει την πρόταση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου να καταστεί μόνιμη δομή το ευρωπαϊκό δίκτυο για τις μεταναστευτικές ροές αλλά επιθυμεί την υλοποίησή του κατόπιν συμφωνίας με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.
28. χαιρετίζει το γεγονός ότι η Επιτροπή θα υποβάλει ετήσια έκθεση για τη μετανάστευση και την ενσωμάτωση στην Ευρώπη, ιδίως στοιχείων για τη μετανάστευση σε επίπεδο ΕΕ, και καλεί την Επιτροπή να επισημάνει τις βέλτιστες πρακτικές των κρατών μελών όσον αφορά την πολιτική εισδοχής και ενσωμάτωσης μεταναστών.

### **Ο αγώνας κατά της τρομοκρατίας**

29. επιδοκιμάζει την έκθεση της Προεδρίας του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (Παράρτημα Ι των συμπερασμάτων της Προεδρίας), και ειδικότερα τις συστάσεις της για την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας και για τη συνεργασία με τρίτες χώρες και ιδίως τις Ηνωμένες Πολιτείες·

30. ζητεί τη βελτίωση της «διαπυλωνικής» συνεργασίας μέσω του συντονισμού των μέτρων που εγκρίθηκαν στο πλαίσιο της Δικαιοσύνης και των Εσωτερικών Υποθέσεων, όπως είναι το ευρωπαϊκό ένταλμα σύλληψης, και των εξουσιών που δόθηκαν στην Ευροπολ για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας με τα μέτρα που εγκρίθηκαν στο πλαίσιο της ΕΠΑΑ·

31. υπενθυμίζει την ανάγκη να συνδεθεί ο αγώνας κατά της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας με τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και του εμπορίου ναρκωτικών·

### **Διεύρυνση, Κύπρος, Δυτικά Βαλκάνια και ευρύτερη Ευρώπη**

#### *Διεύρυνση*

32. υπογραμμίζει τη θετική προοπτική της προσχώρησης της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας· υποστηρίζει την τουρκική κυβέρνηση στο πρόγραμμά της ριζικής μεταρρύθμισης στο εσωτερικό της χώρας και προτρέπει την Επιτροπή να διαβουλευθεί καταλλήλως με το Κοινοβούλιο πριν οριστικοποιήσει τις συστάσεις της ενόψει του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Δεκεμβρίου 2004·

#### *Κύπρος*

33. εκφράζει τη βαθιά του πεποίθηση ότι η είσοδος της Κύπρου στην Ένωση θα δημιουργήσει ευνοϊκό κλίμα για την προσέγγιση των δύο κοινοτήτων της νήσου και για την εξεύρεση λύσης στο πλαίσιο του ΟΗΕ· προτρέπει την Τουρκία και την τουρκοκυπριακή ηγεσία να ανταποκριθούν θετικά στις προσπάθειες του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ·

#### *Δυτικά Βαλκάνια*

34. αναγνωρίζει ότι η διαδικασία μέσω της οποίας οι χώρες των Δυτικών Βαλκανίων οδεύουν προς την ένταξη είναι αμετάκλητη, ενώ συγχρόνως επιμένει επί της αρχής ότι κάθε χώρα πρέπει να κριθεί με βάση τις επιδόσεις της και πιστεύει ότι η διαφοροποιημένη αυτή προσέγγιση πρέπει να λαμβάνει υπόψη τη σημασία της περιφερειακής προσέγγισης·

35. καλεί το Συμβούλιο και την Επιτροπή να υποβάλουν στο Κοινοβούλιο βιώσιμο χρηματοδοτικό πλαίσιο για την περαιτέρω υποστήριξη της Διαδικασίας Σταθεροποίησης και Σύνδεσης στο πλαίσιο της αναδιαρθρωμένης κατηγορίας 7·

36. πιστεύει επίσης ότι ο ρυθμός της περαιτέρω διεύρυνσης πρέπει να λάβει υπόψη την δυνατότητα των θεσμικών οργάνων της ΕΕ να συνεχίσουν να λειτουργούν αποτελεσματικά·

#### *Ευρύτερη Ευρώπη και Μεσόγειος*

37. παρατηρεί με μεγάλο ενδιαφέρον την ευκαιρία που παρουσιάζει η δρομολόγηση της πρωτοβουλίας για τις σχέσεις της διευρυμένης Ευρώπης με τους γείτονές της στα Ανατολικά και στα Νότια· είναι της γνώμης ότι πρέπει να αναπτυχθεί συσσωματική διαδικασία, με στόχο τη δημιουργία συστήματος ευεργετικών αμοιβαίων σχέσεων που θα προωθούν κοινή αντίληψη για τη δημοκρατία, τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την κοινωνική πρόοδο·

38. χαιρετίζει τα συμπεράσματα της Προεδρίας εν συνεχεία της ενδιάμεσης Ευρωμεσογειακής Διάσκεψης που πραγματοποιήθηκε στις 26 και 27 Μαΐου 2003 στην Κρήτη, και εκφράζει την επιθυμία να επιδείξουν η ΕΕ και οι χώρες-εταίροι μια αποφασιστικότερη και μεθοδικότερη προσήλωση, ώστε να αποκτήσει σάρκα και οστά η διαδικασία της Βαρκελώνης μέσα σε πνεύμα από κοινού ανάπτυξης·

39. υπενθυμίζει την ανάγκη να επιτευχθούν όλοι οι στόχοι που διατυπώθηκαν στη δήλωση της Βαρκελώνης·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

40. επαναλαμβάνει την πρότασή του να ιδρυθεί ευρωμεσογειακή κοινοβουλευτική συνέλευση προκειμένου να αναζωογονηθεί η κοινοβουλευτική διάσταση της διαδικασίας της Βαρκελώνης μέσω της καθιέρωσης ισχυρότερου θεσμικού πλαισίου, αυξημένης πολιτικής ορατότητας και διασφάλισης του κοινοβουλευτικού ελέγχου και της συνέχειας των ευρωμεσογειακών συμφωνιών σύνδεσης· ζητεί από την Υπουργική Διάσκεψη της Νάπολης να ορίσει τη νομική βάση προκειμένου το Ευρωμεσογειακό Κοινοβουλευτικό Φόρουμ να μετασχηματισθεί σε Κοινοβουλευτική Συνέλευση·

### **Συνέχεια που δίνεται στο εαρινό Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του 2003**

41. τονίζει τα Ευρωπαϊκά Συμβούλια πρέπει να ξεφεύγουν από την επαναληπτικότητα και την απλή καταγραφή της κατάστασης και να παρέχουν πολύ σαφέστερη καθοδήγηση όσον αφορά την εφαρμογή της στρατηγικής της Λισσαβώνας τόσο σε ευρωπαϊκό όσο και σε εθνικό επίπεδο, όπου απομένουν να γίνουν πολλά· αναμένει με ενδιαφέρον την πρωτοβουλία της Επιτροπής, σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, για την αύξηση των συνολικών επενδύσεων και της συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα στα διευρωπαϊκά δίκτυα και στα μείζονα σχέδια έρευνας και ανάπτυξης·

42. εν συνεχεία της έγκρισης από το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κατευθυντήριων Γραμμών για την Απασχόληση και των Γενικών Προσανατολισμών της Οικονομικής Πολιτικής, χωρίς δυστυχώς να ληφθούν δέοντως υπόψη οι κυριότερες προτάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, υπενθυμίζει την ανάγκη να προσεγγίσει η ΕΕ συνολικά τη βιώσιμη ανάπτυξη και συνεπώς αποδοκιμάζει την έλλειψη κάθε αναφοράς στις δεσμεύσεις του Γκέτεμποργκ·

43. σημειώνει την υποψηφιότητα του Jean-Claude Trichet για την προεδρία της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας και αναλαμβάνει να γνωστοποιήσει τη γνώμη του δυνάμει του άρθρου 112 της Συνθήκης και σύμφωνα με το άρθρο 36 του Κανονισμού του·

### **Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο**

44. θεωρεί ότι η θέσπιση του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου (ΔΠΔ) αποτελεί μεγάλο βήμα για την ανάπτυξη του διεθνούς δικαίου και τονίζει ότι το Καταστατικό της Ρώμης αποτελεί βασικό στοιχείο των αξιών που αποτελούν τη βάση του δημοκρατικού προτύπου της ΕΕ·

45. χαιρετίζει την κοινή θέση 2003/444/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 16ης Ιουνίου 2003, για το διεθνές ποινικό δικαστήριο<sup>(1)</sup>, σύμφωνα με την οποία «η Ένωση και τα κράτη μέλη της (-) συνεχίζουν να επιστούν καταλλήλως την προσοχή των τρίτων κρατών στα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 30ής Σεπτεμβρίου 2002 σχετικά με το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο και στις κατευθυντήριες γραμμές της ΕΕ που έχουν προσαρτηθεί σε αυτά τα συμπεράσματα, όσον αφορά προτάσεις για συμφωνίες ή διακανονισμούς περί των όρων παράδοσης προσώπων στο Δικαστήριο», και αναμένει από τα κράτη μέλη να τηρήσουν την κοινή θέση·

46. χαιρετίζει το γεγονός ότι η Προεδρία στηρίζει ανεπιφύλακτα το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο και τη δέσμευσή της να εργαστεί ενεργά υπέρ της παγκοσμιότητας του δικαστηρίου και να συμβάλλει στην αποτελεσματική λειτουργία του·

47. καλεί και ενθαρρύνει τις κυβερνήσεις και τα κοινοβούλια των κρατών μελών της ΕΕ, των υπό προσχώρηση κρατών, των συνδεδεμένων με την ΕΕ χωρών στο πλαίσιο της Ευρωμεσογειακής Εταιρικής Σχέσης, των χωρών της Mercosur, του Συμφώνου των Άνδεων και της Διαδικασίας του San José, των χωρών που συμμετέχουν στη Διαδικασία Σταθερότητας και Σύνδεσης και των χωρών ΑΚΕ και ASEAN να απόσχουν από τη σύναψη ή κύρωση οιασδήποτε «διμερούς συμφωνίας ασυλίας» ή άλλων παρόμοιων διευθετήσεων·

48. εκφράζει τη λύπη του, συναφώς, για τη συνεχιζόμενη αντίθεση της σημερινής κυβέρνησης των ΗΠΑ όσον αφορά το ΔΠΔ και διότι η κυβέρνηση αυτή εντείνει την πολιτική και οικονομική της πίεση παγκοσμίως, προσπαθώντας να πείσει τα συμβαλλόμενα και τα υπογράφοντα κράτη του Καταστατικού της Ρώμης, καθώς και τα κράτη που δεν έχουν υπογράψει, να συνάψουν διμερείς συμφωνίες ασυλίας, απειλώντας ότι θα αναστείλει την στρατιωτική και οικονομική βοήθεια καθώς και άλλες μορφές συνδρομής·

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 150 της 18.6.2003, σ. 67.

49. χαιρετίζει επιπλέον τη δήλωση των δέκα υποψηφίων για προσχώρηση χωρών, της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, καθώς και της Νορβηγίας, του Λιχτενστάιν και της Ισλανδίας ότι συμμερίζονται τους στόχους της κοινής θέσης της ΕΕ σχετικά με το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο και ότι θα μεριμνήσουν ώστε οι εθνικές τους πολιτικές να είναι σύμφωνες προς την κοινή αυτή θέση·

50. προτρέπει εντόνως την Ιταλική Προεδρία να προσαρμόσει και να ενημερώσει το Σχέδιο Δράσης που εγκρίθηκε τον Μάιο του 2002, σε συμφωνία με τη νέα κοινή θέση· ειδικότερα, ενθαρρύνει την Προεδρία να συμπεριλάβει στο Σχέδιο Δράσης τη δημιουργία εστιακού σημείου πλήρους απασχόλησης στους κόλπους της Γραμματείας του Συμβουλίου για την υποστήριξη και διευκόλυνση των προσπαθειών της Προεδρίας·

51. προτρέπει το Συμβούλιο και την Επιτροπή να ξεκινήσουν διάλογο με τις αρχές των ΗΠΑ για όλα τα θέματα που σχετίζονται με το ΔΠΔ· σημειώνει με λύπη ότι το Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ ανανέωσε την απόφασή του αριθ. 1487 για ένα έτος και καλεί το Συμβούλιο και την Επιτροπή να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την αποφυγή περαιτέρω ανανέωσης της απόφασης αυτής, η οποία επεκτείνει την ασυλία στις ειρηνευτικές δυνάμεις του ίδιου του ΟΗΕ·

### **Εξωτερικές σχέσεις, ΚΕΠΠΑ, ΕΠΑΑ**

#### *ΚΕΠΠΑ και ΕΠΑΑ*

52. εκφράζει το ενδιαφέρον του για τις συστάσεις που διατύπωσε ο Ύπατος Εκπρόσωπος της ΚΕΠΠΑ σχετικά με τη στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ασφάλεια και ζητεί να συμμετέχει στη διαμόρφωση και στην εφαρμογή της στρατηγικής ασφάλειας της ΕΕ· υπενθυμίζει τις προτάσεις που διατυπώθηκαν κατά τη διάρκεια της παρούσας κοινοβουλευτικής περιόδου για όλες τις πτυχές που πρέπει να περιλαμβάνει η πραγματική ευρωπαϊκή πολιτική ασφάλειας και άμυνας, συμπεριλαμβανομένων των πτυχών που αφορούν τα θεσμικά όργανα·

53. επισημαίνει με ικανοποίηση ότι η ΕΕ διαθέτει πλέον σήμερα την επιχειρησιακή ικανότητα για το πλήρες φάσμα των καθηκόντων του Πέτερσπεργκ που επιβεβαιώθηκε με τη θέση σε εφαρμογή των πρώτων επιχειρήσεων ΕΠΑΑ: ειρηνευτική αποστολή της ΕΕ στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Concordia στην ΠΓΔΜ και Artemis στη Βυπία της Α.Δ. του Κονγκό· εκφράζει ωστόσο τη λύπη του για το γεγονός ότι η επιχειρησιακή αυτή ικανότητα παραμένει περιορισμένη λόγω πολλών ελλείψεων και καλεί, κατά συνέπεια, το Συμβούλιο να συνεχίσει να αναπτύσσει τις στρατιωτικές δυνατότητες της ΕΕ, μεταξύ άλλων με την καθιέρωση ομάδων έργου ECAP·

54. υπενθυμίζει τη συμφωνία που επιτεύχθηκε κατά τη διάρκεια της διαδικασίας προϋπολογισμού 2003 σχετικά με την ενημέρωση του Κοινοβουλίου σε πρώιμο στάδιο και τη διαβούλευση μαζί του όσον αφορά την ΚΕΠΠΑ και την Ευρωπαϊκή Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας (ΕΠΑΑ)· αποδοκιμάζει το γεγονός ότι το Συμβούλιο δεν τήρησε τη συμφωνία αυτή στην περίπτωση της δράσης ΕΠΑΑ στην ΠΓΔΜ («Αποστολή Concordia»)·

55. επιδοκιμάζει την απόφαση να δημιουργηθεί το 2004 Υπηρεσία στον τομέα της ανάπτυξης αμυντικών ικανοτήτων με στόχο την ενίσχυση της ικανότητας της Ευρωπαϊκής αμυντικής βιομηχανίας, προκειμένου να ανταποκριθεί στις στρατηγικές απαιτήσεις·

#### *Αραβικός κόσμος*

56. συμφωνεί με την ανάγκη ενίσχυσης των εταιρικών σχέσεων με τον αραβικό κόσμο μέσω της ενίσχυσης του πολιτικού διαλόγου, της προώθησης της πολυφωνίας, των δημοκρατικών μεταρρυθμίσεων και της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης·

#### *Μέση Ανατολή*

57. τονίζει εκ νέου τη σημασία της τήρησης των προτάσεων των κατευθυντηρίων γραμμών όπως εγκρίθηκαν, καθώς και την ανάγκη της άμεσης εφαρμογής του· καλεί όλες τις πλευρές να αποδείξουν την ειλικρινή και αποφασιστική προσήλωσή τους στη διαδικασία αυτή· το μόνο που μπορούν να κάνουν η τρομοκρατία και η βία είναι να απολέσουν αυτή την ευκαιρία επίλυσης της διαμάχης·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

### Ιράκ

58. χαιρετίζει την έγκριση της απόφασης 1483 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Η.Ε. ως σαφή ένδειξη της επιθυμίας για επιστροφή στο εποικοδομητικό πνεύμα συνεργασίας εντός του ΟΗΕ και προσβλέπει στη συμβολή των Ηνωμένων Εθνών, και ιδιαίτερα του Ειδικού Αντιπροσώπου του, για τον σχηματισμό αντιπροσωπευτικής ιρακινής κυβέρνησης·

59. χαιρετίζει την αποφασιστικότητα του Συμβουλίου να συμμετάσχει η Ευρωπαϊκή Ένωση στις προσπάθειες ανθρωπιστικής αρωγής και ζητεί από την Επιτροπή και τον Ύπατο Εκπρόσωπο να υποβάλουν αμελλητί προτάσεις για τη συμβολή της ΕΕ·

60. υπενθυμίζει τη δέσμευσή του να συμμετάσχει στην ανασυγκρότηση του Ιράκ στο πλαίσιο της απόφασης 1483 του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ και υπενθυμίζει ότι ο σχηματισμός ιρακινής κυβέρνησης όσο το δυνατόν συντομότερα θα αποτελούσε πρόσθετη εγγύηση για το ότι ο ιρακινός φυσικός πλούτος θα ωφελήσει τελικά τον πληθυσμό του Ιράκ·

### Κούβα

61. καταδικάζει με σθένος τη σημερινή πολιτική των αρχών της Κούβας που ενίσχυσε την καταστολή των ηγετών της αντιπολίτευσης, επιβεβαιώνει εκ νέου το ψήφισμά του της 10ης Απριλίου 2003 (1) και προτρέπει τις κουβανικές αρχές να ελευθερώσουν τους καταδικασθέντες και να σταματήσουν την παρενόχληση που υφίστανται οι προασπιστές των δικαιωμάτων του ανθρώπου και της δημοκρατίας·

### Ιράν

62. υπενθυμίζει την υποστήριξή του προς την αποστολή του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας (ΔΟΑΕ) με στόχο την εξέταση του πυρηνικού προγράμματος του Ιράν και καλεί το Ιράν να δεσμευθεί για πλήρη διαφάνεια και να συνεργασθεί με τον ΔΟΑΕ, συμπεριλαμβανομένης της υπογραφής του συμπληρωματικού πρωτοκόλλου·

63. εκφράζει την έντονη ανησυχία του και αποδοκιμάζει τη μεταχείριση της αντιπολίτευσης, και ιδίως των φοιτητών, εκ μέρους των αρχών και ορισμένων ομάδων πολιτών· υπενθυμίζει τα αιτήματά του για βελτίωση της κατάστασης των δικαιωμάτων του ανθρώπου στη χώρα και αναμένει από την Επιτροπή και το Συμβούλιο να ενημερώνουν τακτικά το Κοινοβούλιο σε σχέση με τον πολιτικό διάλογο·

### Πράσινη διπλωματία

64. επιδοκιμάζει την ανανεωμένη δέσμευση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου να συμπεριλάβει το περιβάλλον στις εξωτερικές σχέσεις προωθώντας την ευρωπαϊκή διπλωματία για το περιβάλλον και τη βιώσιμη ανάπτυξη, μεταφράζοντας με τον τρόπο αυτό σε έμπρακτη δράση τις απόψεις του Κοινοβουλίου και συμφωνώντας απολύτως με τις δηλώσεις του Κοινοβουλίου σε όλα τα διεθνή φόρουμ·

65. υπογραμμίζει ότι, στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης των περιβαλλοντικών ζητημάτων, όπως είναι οι κλιματικές αλλαγές, η διαχείριση των υδάτινων πόρων και η βιώσιμη ανάπτυξη εν γένει, είναι ιδιαίτερος σημαντικό να ενσωματωθεί η περιβαλλοντική διάσταση σε όλες τις πολιτικές σε παγκόσμιο επίπεδο, όπως συμβαίνει και στο ευρωπαϊκό επίπεδο·

\*

\* \*

66. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή, στις κυβερνήσεις και στα κοινοβούλια των κρατών μελών και των προσχωρούσων χωρών, καθώς και στην Ευρωπαϊκή Συνέλευση.

(1) P5\_TA(2003)0191.



P5\_TA(2003)0321

**Πρόγραμμα «Marco Polo» \*\*\*II**

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη χορήγηση κοινοτικής χρηματοδοτικής συνδρομής με σκοπό τη βελτίωση των περιβαλλοντικών επιδόσεων του συστήματος εμπορευματικών μεταφορών («πρόγραμμα Marco Polo») (5327/1/2003 — C5-0225/2003 — 2002/0038(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (5327/1/2003 — C5-0225/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2002) 54) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 78 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0220/2003),
1. εγκρίνει την κοινή θέση·
  2. διαπιστώνει ότι η πράξη εκδόθηκε σύμφωνα με την κοινή θέση·
  3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να υπογράψει την πράξη μαζί με τον Πρόεδρο του Συμβουλίου, σύμφωνα με το άρθρο 254, παράγραφος 1, της Συνθήκης ΕΚ·
  4. αναθέτει στον Γενικό Γραμματέα του να υπογράψει την πράξη, ως προς ό,τι εμπίπτει στις αρμοδιότητές του, και να μεριμνήσει, σε συμφωνία με τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου, για τη δημοσίευσή της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
  5. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0440.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 126 Ε της 28.5.2002, σ. 354.

P5\_TA(2003)0322

**Προσαρμογή της κλειδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της ΕΚΤ \***

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου όσον αφορά τα στατιστικά στοιχεία που χρησιμοποιούνται για την προσαρμογή της κλειδας κατανομής για την εγγραφή στο κεφάλαιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (COM(2003) 114 — C5-0125/2003 — 2003/0050(CNS))

(Διαδικασία διαβούλευσης)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο (COM(2003) 114) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη γνωμοδότηση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 29 του πρωτοκόλλου για το καταστατικό του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών (ΕΣΚΤ) και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ) που προσαρτάται στη Συνθήκη,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 107, παράγραφος 6 της Συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με το οποίο κλήθηκε από το Συμβούλιο να γνωμοδοτήσει (C5-0125/2003),
- έχοντας υπόψη το άρθρο 67 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής (A5-0215/2003),

1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής·
2. καλεί το Συμβούλιο, σε περίπτωση που προτίθεται να απομακρυνθεί από το κείμενο που ενέκρινε το Κοινοβούλιο, να το ενημερώσει σχετικά·
3. ζητεί να κινηθεί η διαδικασία συνεννόησης, που προβλέπεται από την κοινή δήλωση της 4ης Μαρτίου 1975, σε περίπτωση που το Συμβούλιο προτίθεται να απομακρυνθεί από το κείμενο που ενέκρινε το Κοινοβούλιο·
4. ζητεί από το Συμβούλιο να κληθεί εκ νέου να γνωμοδοτήσει σε περίπτωση που το Συμβούλιο προτίθεται να επιφέρει ουσιαστικές τροποποιήσεις στην πρόταση της Επιτροπής·
5. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 102 της 29.4.2003, σ. 11.

**P5\_TA(2003)0323**

## **Gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο**

**Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με το gender budgeting — κατάρτιση των κρατικών προϋπολογισμών με γνώμονα το φύλο (2002/2198(INI))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τη Συνθήκη ΕΚ, και ιδιαίτερα το άρθρο 2, παράγραφος 3, δεύτερο εδάφιο, το άρθρο 13 και το άρθρο 141, παράγραφος 4,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 23, παράγραφος 1, του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών της 18ης Δεκεμβρίου 1979 για την εξάλειψη των διακρίσεων κατά των γυναικών (CEDAW) <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη Διακήρυξη και το Πρόγραμμα Δράσης της Βιέννης, όπως εγκρίθηκε από την Παγκόσμια Διάσκεψη για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου στις 25 Ιουνίου 1993 <sup>(3)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 364 της 18.12.2000.

<sup>(2)</sup> <http://www.unifem.org>

<sup>(3)</sup> <http://www.unhchr.ch/huridocda/huridoca.nsf>

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη την Παγκόσμια Διάσκεψη για τον Πληθυσμό και την Ανάπτυξη που διεξήχθη στο Κάιρο το 1994,
  - έχοντας υπόψη το Σχέδιο Δράσης για τα Φύλα και την Ανάπτυξη στην Κοινοπολιτεία και τις αναπροσαρμογές του για το 2000-2005 <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το Πρόγραμμα Δράσης που εγκρίθηκε κατά την Τέταρτη Παγκόσμια Διάσκεψη για τις Γυναίκες που διεξήχθη στο Πεκίνο, στις 15 Σεπτεμβρίου 1995 <sup>(2)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 18ης Μαΐου 2000 σχετικά με τη συνέχεια που δόθηκε στην πλατφόρμα δράσης του Πεκίνου <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής της 7ης Ιουνίου 2000 με τίτλο «Προς μια κοινοτική στρατηγική-πλαίσιο για την ισότητα των φύλων (2001-2005)» (COM(2000) 335) και το ψήφισμά του της 3ης Ιουλίου 2001 <sup>(4)</sup> σχετικά με το πρόγραμμα εργασίας για το 2001,
  - έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 8ης Απριλίου 2003 που περιλαμβάνει τις παρατηρήσεις που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της απαλλαγής για την εκτέλεση του γενικού προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2001 <sup>(5)</sup>, ειδικότερα δε τις παραγράφους 1 και 5,
  - έχοντας υπόψη την ακρόαση σχετικά με το gender budgeting στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο που διοργανώθηκε από την Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών, στις 23 Ιανουαρίου 2003, στις Βρυξέλλες,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 163 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών (A5-0214/2003),
- A. εκτιμώντας ότι η ισότητα ανδρών και γυναικών αποτελεί θεμελιώδη αρχή του κοινοτικού δικαίου σύμφωνα με το άρθρο 2 της Συνθήκης και, κατά συνέπεια, τμήμα του κοινοτικού κεκτημένου, ότι η ισότητα ανδρών και γυναικών θεσπίζεται από το άρθρο 23 του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- B. εκτιμώντας ότι το άρθρο 3, παράγραφος 2, της Συνθήκης ορίζει ότι η ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών πρέπει να προάγεται σε όλες τις κοινοτικές δραστηριότητες και ότι η Κοινότητα θα πρέπει να στοχεύει στην εξάλειψη των ανισοτήτων,
- Γ. εκτιμώντας ότι η Διακήρυξη της Βιέννης για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου επιβάλλει σαφώς την υποχρέωση προαγωγής της πλήρους και ισότιμης συμμετοχής των γυναικών στην πολιτική, οικονομική, κοινωνική και πολιτιστική ζωή σε εθνικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, διακηρύσσει δε την εξάλειψη κάθε μορφής διάκρισης λόγω φύλου ως στόχους προτεραιότητας για τη διεθνή κοινότητα (άρθρο 18),
- Δ. εκτιμώντας ότι η πλατφόρμα δράσης του Πεκίνου ενέκρινε τη συνεκτίμηση της διάστασης του φύλου ως αποτελεσματική στρατηγική για την προαγωγή της ισότητας των φύλων και δήλωσε ότι οι κυβερνήσεις και οι λοιποί φορείς θα πρέπει να προαγάουν ενεργό και ορατή πολιτική συνεκτίμησης της διάστασης του φύλου σε όλες τις πολιτικές και τα προγράμματα, ούτως ώστε, πριν από τη λήψη αποφάσεων, να προηγείται ανάλυση των αντιστοιχών επιπτώσεων στους στις γυναίκες και τους άνδρες,
- E. εκτιμώντας ότι συνεκτίμηση της διάστασης του φύλου σημαίνει ίσες ευκαιρίες για τους άνδρες και τις γυναίκες σε όλες τις κοινοτικές πολιτικές και δραστηριότητες και ότι τούτο έχει εφαρμοσθεί στο έργο της Επιτροπής στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Στρατηγικής για την Απασχόληση, της Ευρωπαϊκής Στρατηγικής για την Κοινωνική Ένταξη, της πολιτικής έρευνας, των Ευρωπαϊκών Διαρθρωτικών Ταμείων, της πολιτικής για τη συνεργασία και την ανάπτυξη και των εξωτερικών σχέσεων,

<sup>(1)</sup> <http://www.thecommonwealth.org/gender>

<sup>(2)</sup> <http://www.un.org/womenwatch>

<sup>(3)</sup> EE C 59 της 23.2.2001, σ. 258.

<sup>(4)</sup> EE C 65 E της 14.3.2002, σ. 43.

<sup>(5)</sup> P5\_TA(2003)0150.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- ΣΤ. εκτιμώντας ότι, από το 1996, η Επιτροπή έχει υιοθετήσει πολιτική συνεκτίμησης της διάστασης του φύλου και ενσωμάτωσης των ίσων ευκαιριών για άνδρες και γυναίκες σε όλες τις κοινοτικές δραστηριότητες και πολιτικές,
- Z. εκτιμώντας ότι το gender budgeting μπορεί να οριστεί ως η εφαρμογή της συνεκτίμησης της διάστασης του φύλου στη διαδικασία του προϋπολογισμού και ότι, ως εκ τούτου, δίδει έμφαση στην ανάλυση του αντίκτυπου των δημοσίων πολιτικών στις γυναίκες και τους άνδρες, ενσωματώνει τη διάσταση του φύλου σε όλα τα επίπεδα της διαδικασίας κατάρτισης των κρατικών προϋπολογισμών και αποσκοπεί στην αναδιάρθρωση των εσόδων και των δαπανών, προκειμένου να προωθείται η ισότητα των φύλων,
- H. εκτιμώντας ότι η Επιτροπή εκδήλωσε τη δέσμευσή της ως προς αυτό το θέμα με την απόφασή της για τη συγκρότηση ομάδας εργασίας στο πλαίσιο της συμβουλευτικής επιτροπής για τις ίσες ευκαιρίες μεταξύ γυναικών και ανδρών, η οποία θα διεξαγάγει έρευνα στα κράτη μέλη της ΕΕ και θα προωθήσει την εφαρμογή του gender budgeting στους προϋπολογισμούς των κρατών μελών και της ΕΕ,
- Θ. εκτιμώντας ότι η Επιτροπή εξέφρασε τη δέσμευσή της ως προς αυτό το θέμα με τη δήλωση της Επιτρόπου Schreyer στην Επιτροπή Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών, στη δημόσια ακρόαση για το gender budgeting,
- I. εκτιμώντας ότι έχει επίσης δημιουργηθεί ομάδα εργασίας εμπειρογνομόνων για το gender budgeting στο Συμβούλιο της Ευρώπης, η οποία έχει συντάξει προκαταρκτικό έγγραφο,
- ΙΑ. εκτιμώντας ότι η Βελγική Προεδρία του Συμβουλίου, σε συνεργασία με τον ΟΟΣΑ, το UNIFEM (Ταμείο των Ηνωμένων Εθνών για την Ανάπτυξη των Γυναικών), την Κοινοπολιτεία και το Συμβούλιο Υπουργών των Σκανδιναβικών Χωρών, διοργάνωσε, τον Οκτώβριο 2001, σεμινάριο για το θέμα αυτό,
- ΙΒ. εκτιμώντας ότι λαμβάνονται ήδη πρωτοβουλίες για gender budgeting σε πολλές χώρες της ΕΕ, τόσο σε εθνικό όσο και σε περιφερειακό επίπεδο, (όπως στην Ιρλανδία, το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ισπανία) ή σε τοπικό επίπεδο (όπως σε ορισμένους δήμους της Ιταλίας), ενώ πολλές πρωτοβουλίες εφαρμόζονται εδώ και καιρό σε άλλα μέρη του κόσμου (όπως στην Αυστραλία, τον Καναδά και τη Νότια Αφρική), υπενθυμίζοντας δε ότι, σε αρκετές χώρες της Ασίας, της Αφρικής και της Λατινικής Αμερικής, τίθενται σε πειραματική εφαρμογή πρωτοβουλίες για gender budgeting στο πλαίσιο συγκεκριμένων τομεακών πολιτικών,

### **Ορισμός, στόχοι και πεδίο εφαρμογής του gender budgeting**

1. ενστερνίζεται τον ορισμό του gender budgeting — νοούμενου ως εφαρμογής της αρχής της συνεκτίμησης της διάστασης του φύλου στη διαδικασία του προϋπολογισμού — που προτείνεται από το ανεπίσημο δίκτυο για το gender budgeting, το οποίο έχει αναπτύξει το Συμβούλιο της Ευρώπης εφιστά την προσοχή στο ότι τούτο συνίσταται σε αξιολόγηση του αντίκτυπου των δημοσιονομικών πολιτικών στο φύλο, ενσωματώνοντας τη διάσταση του φύλου σε όλα τα επίπεδα της εν λόγω διαδικασίας και αναδιαρθρώνοντας τα έσοδα και τα έξοδα, προκειμένου να προάγεται η ισότητα των φύλων·
2. υπογραμμίζει ότι το gender budgeting δεν έχει στόχο την κατάρτιση χωριστών προϋπολογισμών για τις γυναίκες, αλλά μάλλον να επηρεάσει τους κρατικούς προϋπολογισμούς ώστε να μην είναι ουδέτεροι ως προς τη διάσταση του φύλου, δεδομένου ότι έχουν διαφορετικό αντίκτυπο στις γυναίκες και τους άνδρες, τόσο στο επίπεδο των εσόδων όσο και των δαπανών· πιστεύει ότι υπό το πρίσμα αυτό, το gender budgeting προϋποθέτει ότι, σε όλα τα προγράμματα, τις δράσεις και τις δημοσιονομικές πολιτικές, τα έσοδα και τα έξοδα θα πρέπει να αξιολογούνται και να αναδιαρθρώνονται κατά τρόπον ώστε να διασφαλίζεται ότι οι προτεραιότητες και οι ανάγκες των γυναικών και των ανδρών λαμβάνονται υπόψη επί ίσοις όροις, με τελικό στόχο την επίτευξη της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών·
3. τονίζει ότι, μέσω του ορισμού και της υλοποίησης των δημοσιονομικών πολιτικών, οι δημόσιες αρχές λαμβάνουν συγκεκριμένες πολιτικές αποφάσεις που επηρεάζουν την κοινωνία και την οικονομία, οι δε κρατικοί προϋπολογισμοί δεν είναι απλά χρηματοδοτικά και οικονομικά εργαλεία, αλλά το βασικό πλαίσιο εντός του οποίου διαμορφώνεται το μοντέλο κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης, ορίζονται τα κριτήρια ανακατανομής του εισοδήματος και προορίζονται οι πολιτικοί στόχοι·

4. υπενθυμίζει ότι οι στρατηγικές gender budgeting πρέπει να υλοποιηθούν σε ένα ευρύτερο μακροοικονομικό πλαίσιο που θα υποστηρίζει την ανάπτυξη των ανθρώπινων πόρων και του ανθρώπινου κεφαλαίου· εφιστά επίσης την προσοχή στο ότι σύμφωνα με τις αρχές και τους στόχους που ορίστηκαν στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισσαβώνας το 2000, η κοινωνική ανάπτυξη και η ανθρώπινη ανάπτυξη θα πρέπει να προωθηθούν ως μακροπρόθεσμη επένδυση στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών πολιτικών για την απασχόληση και την οικονομική ανάπτυξη, προκειμένου να δημιουργηθεί μια ανταγωνιστική ευρωπαϊκή οικονομία που θα βασίζεται στη γνώση·

5. υπογραμμίζει ότι για την επιτυχημένη υλοποίηση του gender budgeting απαιτείται πολιτική δέσμευση για την επίτευξη της ισότητας γυναικών και ανδρών· τούτο σημαίνει ότι όλοι οι αρμόδιοι για τον ορισμό κρατικών πολιτικών φορείς πρέπει να προωθήσουν την πολιτική και θεσμική εκπροσώπηση των γυναικών σε όλα τα επίπεδα, να υποστηρίξουν την ευρύτερη παρουσία των γυναικών σε όλες τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα, να αναπτύξουν την ευαισθησία και να εντείνουν την προσοχή της κοινής γνώμης σχετικά με τις ίσες ευκαιρίες και την ανάπτυξη του ανθρώπινου κεφαλαίου·

6. τονίζει ότι η μακροοικονομική πολιτική μπορεί να συμβάλει στη μείωση ή τη διεύρυνση του χάσματος των φύλων όσον αφορά τους οικονομικούς πόρους και την οικονομική ισχύ, την εκπαίδευση, την κατάρτιση και την υγεία, ενώ προάγοντας την ισότητα των φύλων και υλοποιώντας πολιτικές στο πλαίσιο του gender budgeting, οι κρατικοί προϋπολογισμοί μπορούν να επιτύχουν σημαντικούς πολιτικούς στόχους, όπως:

- ισότητα: δίκαιες και ισορροπημένες δημοσιονομικές πολιτικές με απώτερο στόχο τον περιορισμό των ανισοτήτων και την προαγωγή ίσων ευκαιριών βάσει των διαφορετικών ρόλων γυναικών και ανδρών στην οικονομία και την κοινωνία,
- αποδοτικότητα: αποτελεσματικότερη χρήση των πόρων, υψηλότερη ποιότητα και αποτελεσματικότητα των δημόσιων υπηρεσιών ανάλογα με τις διαφορετικές ανάγκες των πολιτών και των δύο φύλων,
- διαφάνεια: καλύτερη κατανόηση των δημόσιων εσόδων και εξόδων από τους πολίτες, και επομένως μεγαλύτερη διαφάνεια και απόδοση ευθυνών όσον αφορά τις εθνικές και τοπικές κυβερνήσεις·

### **Εργαλεία και μέθοδοι του gender budgeting**

7. επαναλαμβάνει τη θέση του υπέρ της μεγαλύτερης αποδοτικότητας των δημόσιων δαπανών, τόσο σε επίπεδο ΕΕ όσο και σε επίπεδο επί μέρους κρατών· τονίζει την ανάγκη προώθησης της απασχόλησης, όπως ορίστηκε στη Σύνοδο Κορυφής της Λισσαβώνας, καλύτερης ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου σε όλες τις πολιτικές και προώθησης της συμμετοχής των γυναικών στη διαδικασία λήψης αποφάσεων· από την άποψη αυτή, το gender budgeting αποτελεί το μέσο για την αποτελεσματικότερη επίτευξη αυτών των στόχων, προάγοντας παράλληλα μια πιο ισότιμη κατανομή των δημοσιονομικών υποχρεώσεων και οφελών μεταξύ των πολιτών·

8. επισημαίνει ότι η κατάρτιση κρατικού προϋπολογισμού με γνώμονα το φύλο σημαίνει:

- προσδιορισμό του τρόπου με τον οποίο ο κάθε πολίτης επωφελείται από τις δημόσιες δαπάνες και συμβάλλει στα δημόσια έσοδα, διαφοροποιώντας τους άνδρες και τις γυναίκες με τη χρήση ποιοτικών και ποσοτικών δεδομένων και σημείων αναφοράς,
- αξιολόγηση των διαφορετικών επιπτώσεων που έχουν στους άνδρες και τις γυναίκες οι δημοσιονομικές πολιτικές και η ανακατανομή των πόρων όσον αφορά τα κονδύλια, τις υπηρεσίες, το χρόνο και την εργασία στο πλαίσιο της κοινωνικής και οικογενειακής πρόνοιας / κοινωνικής αναπαραγωγής,
- ανάλυση της επίδρασης της διάστασης του φύλου σε όλους τους τομείς δημόσιας παρέμβασης και προοδευτική εισαγωγή του gender budgeting σε όλες τις πολιτικές όπως η εκπαίδευση, η κοινωνική πρόνοια και οι κοινωνικές υπηρεσίες, η υγειονομική περιθαλψη, οι δράσεις και τα μέτρα υπέρ της απασχόλησης, οι μεταφορές, η στέγαση, κλπ.,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- υλοποίηση διαδικασίας του προϋπολογισμού «bottom-up» (από τη βάση) και προώθηση της εμπλοκής και συμμετοχής όλων των πολιτών — ανδρών και γυναικών — και των ενδιαφερόμενων φορέων (συλλόγων και ΜΚΟ), με σκοπό τον προσδιορισμό των διαφορετικών ιδιαίτερων αναγκών και κατάλληλων πολιτικών και μέτρων που θα ανταποκρίνονται σε αυτές,
- επαλήθευση του ότι η κατανομή των πόρων ανταποκρίνεται κατά τρόπο κατάλληλο και ισότιμο στις διαφορετικές ανάγκες και απαιτήσεις των γυναικών και των ανδρών,
- διασφάλιση της πλήρους ενσωμάτωσης των αναλύσεων με βάση το φύλο και της αξιολόγησης των επιπτώσεων ως προς το φύλο σε όλες τις φάσεις της διαδικασίας του προϋπολογισμού, όπως ο σχεδιασμός, ο καθορισμός, η υλοποίηση, ο έλεγχος και η αξιολόγηση,
- χρήση του κρατικού προϋπολογισμού για τον ορισμό σημαντικών πολιτικών προτεραιοτήτων και τον προσδιορισμό συγκεκριμένων εργαλείων, μηχανισμών και δράσεων με σκοπό την επίτευξη της ισότητας γυναικών και ανδρών μέσω των δημόσιων πολιτικών,
- επαναπροσδιορισμό των προτεραιοτήτων και ανακατανομή των δημόσιων δαπανών, χωρίς όμως, απαραίτητα, αύξηση του συνολικού ύψους του κρατικού προϋπολογισμού,
- επαλήθευση και απολογισμός για την αποδοτικότητα και την αποτελεσματικότητα των δημόσιων δαπανών σε σχέση με τις προτεραιότητες και τις δεσμεύσεις που έχουν θεσπιστεί γενικά, και ειδικότερα όσον αφορά το σεβασμό των ίσων ευκαιριών μεταξύ γυναικών και ανδρών στην ανακατανομή των δημοσίων πόρων και υπηρεσιών·

9. υπογραμμίζει ότι οι στρατηγικές του gender budgeting απαιτούν διυπουργικό συντονισμό μεταξύ των υπουργείων που είναι αρμόδια για τον προϋπολογισμό, την οικονομία και τα δημόσια οικονομικά, και του υπουργείου και/ή των υπηρεσιών και των οργανισμών που είναι αρμόδιοι για θέματα ισότητας ευκαιριών, με τη συμμετοχή όλων των υπευθύνων και των κατά τομείς υπαλλήλων που συνεργάζονται στην κατάρτιση του κρατικού προϋπολογισμού, προκειμένου η διάσταση του φύλου να ενσωματωθεί στον καθορισμό των εσόδων και των δαπανών όλων των δημοσιονομικών πολιτικών·

10. υπογραμμίζει ότι οι στρατηγικές του gender budgeting στηρίζονται σε σύνθετες και διαφοροποιημένες μεθοδολογίες, οι οποίες περιλαμβάνουν στόχους, εργαλεία, δράσεις και μέτρα ειδικά για τον παράγοντα «φύλο» και το περιβάλλον υλοποίησης· τούτο σημαίνει ότι η μεθοδολογία του gender budgeting πρέπει να αντιμετωπίσει τις κοινωνικοοικονομικές ανισότητες μεταξύ γυναικών και ανδρών, εκτιμώντας τις εκάστοτε πραγματικές συνθήκες σε τοπικό, περιφερειακό, εθνικό και ευρωπαϊκό επίπεδο, προκειμένου να αποδειχθεί καίρια και να κάνει πράξη την ισότητα των δύο φύλων·

11. ζητεί από την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να επεξεργασθούν και να αναπτύξουν ειδικά ανά φύλο δεδομένα για όλους τους τομείς της πολιτικής·

### **Στόχοι της έκθεσης σχετικά με το gender budgeting**

12. καλεί τα κράτη μέλη να παρακολουθήσουν και να αναλύσουν τον αντίκτυπο των πολιτικών μακροοικονομικής και οικονομικής μεταρρύθμισης στους άνδρες και τις γυναίκες, καθώς και την υλοποίηση των στρατηγικών, μηχανισμών και διορθωτικών μέτρων για την αντιμετώπιση των ανισοτήτων μεταξύ των φύλων σε βασικούς τομείς, με απώτερο στόχο τη δημιουργία ενός ευρύτερου οικονομικού και κοινωνικού πλαισίου στο οποίο θα είναι δυνατή η θετική υλοποίηση του gender budgeting·

13. καλεί την Επιτροπή να προωθήσει τη δημιουργία ευρωπαϊκού δικτύου ασχολούμενων με το gender budgeting και εμπειρογνομών/διοικητικών στελεχών του τομέα, ιδίως γυναικών, και να συνδέσει το δίκτυο αυτό με το δίκτυο των κοινοβουλευτικών επιτροπών που ασχολούνται με την ισότητα ευκαιριών· το δίκτυο αυτό μπορεί να συμβάλει στην ανάπτυξη και τη διάδοση των γνώσεων όσον αφορά τις μεθόδους, τις διαδικασίες και τους μηχανισμούς του gender budgeting, στην προώθηση της ανταλλαγής των βέλτιστων πρακτικών και των θετικών εμπειριών, και να παράσχει στις κυβερνήσεις, τα κοινοβούλια και τις δημοσιονομικές αρχές πλαίσιο δράσης και στρατηγικές για πρακτικές εμπειρίες που θα επιτρέπουν την ενσωμάτωση του στόχου της ισότητας ανδρών και γυναικών σε όλα τα προγράμματα, τις πολιτικές και τις δημοσιονομικές δράσεις·

14. καλεί την Επιτροπή, τα κράτη μέλη, τις τοπικές και περιφερειακές αρχές να θέσουν σε εφαρμογή το gender budgeting και τονίζει την ανάγκη «κοινοβουλευτικοποίησης» της στρατηγικής του gender budgeting εντός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών κοινοβουλίων, όσον αφορά ειδικότερα τις υποψήφιες για ένταξη χώρες· υπογραμμίζει ότι, προς τον σκοπό αυτό, οι κοινοβουλευτικές επιτροπές δικαιωμάτων των γυναικών πρέπει να διαδραματίσουν καίριο ρόλο·

15. καλεί την Επιτροπή να εφαρμόσει στον προϋπολογισμό της ΕΕ τα πορίσματα και τις αρχές της ομάδας εργασίας της συμβουλευτικής επιτροπής της Επιτροπής·

16. ζητεί από την Επιτροπή — με σκοπό τη διάδοση των γνώσεων αναφορικά με τις στρατηγικές και τις μεθοδολογίες του gender budgeting σε όλα τα θεσμικά όργανα σε ευρωπαϊκό, εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο — να φροντίσει για την έκδοση και την ευρεία διανομή φυλλαδίου για το gender budgeting που θα εκθέτει τα μέσα και τις μεθόδους ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου στους κρατικούς προϋπολογισμούς και να εφοδιάσει όλους όσους ενδέχεται να συμμετέχουν στις δημοσιονομικές διαδικασίες και πολιτικές — δηλ. τα θεσμικά όργανα, τις κυβερνήσεις, τις δημόσιες αρχές και διοικήσεις, τους συλλόγους και τις ΜΚΟ — με οδηγό που θα παρέχει πληροφορίες για τους σκοπούς, τις στρατηγικές, τους μηχανισμούς και τα εργαλεία του gender budgeting·

17. ζητεί από τα κράτη μέλη να χρησιμοποιούν και να προωθούν την εφαρμογή των μέσων και των μεθόδων του gender budgeting (μαζί με ειδικές στατιστικές καταναμημένες ανά φύλο, δείκτες και σημεία αναφοράς σχετικά με την ισότητα των φύλων) ούτως ώστε οι δημοσιονομικές πολιτικές για τα έσοδα και τις δαπάνες να διαρθρώνονται και να εφαρμόζονται με γνώμονα την προώθηση της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών·

18. καλεί την Επιτροπή να δρομολογήσει ευρεία εκστρατεία ενημέρωσης της κοινής γνώμης, των κυβερνήσεων και των εθνικών και περιφερειακών κοινοβουλίων για το gender budgeting, μεριμνώντας για τη διανομή του σχετικού φυλλαδίου καθώς και για τη διάδοση των εμπειριών της ανάπτυξης και της εφαρμογής του gender budgeting, σύμφωνα με τα αποτελέσματα της έρευνας της ομάδας εργασίας για το gender budgeting, που συγκρότησε η Επιτροπή·

19. ζητεί από την Επιτροπή να συντάξει, εντός δύο ετών, ανακοίνωση για το gender budgeting, και να καταρτίσει δείκτες και πρότυπα αναφοράς, λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα των εργασιών της ομάδας εμπειρογνομόνων για το gender budgeting, προκειμένου να παρουσιασθεί πλήρης εικόνα της διαδικασίας και να διαμορφωθεί στρατηγική δράσης για την ΕΕ και τα κράτη μέλη· ζητεί επίσης να συμπεριληφθεί, στο πλαίσιο υλοποίησης του δεύτερου μέρους του Πέμπτου Προγράμματος για την Ισότητα των Ευκαιριών, η πολιτική του gender budgeting στους στόχους, τα εργαλεία και το μηχανισμό της κοινοτικής στρατηγικής για την ισότητα, μετά την ενδιάμεση αναθεώρηση η οποία έχει προγραμματιστεί για το Δεκέμβριο 2003·

20. καλεί την αρμόδια για θέματα προϋπολογισμού επιτροπή του, να εφαρμόσει το gender budgeting στη διαδικασία κατάρτισης του προϋπολογισμού της ΕΕ, προκειμένου να αναπτυχθεί κοινοτική δημοσιονομική πολιτική η οποία θα λαμβάνει δεόντως υπόψη τη διάσταση του φύλου· αναθέτει στην αρμόδια επιτροπή του την προώθηση και την παρακολούθηση της εφαρμογής του gender budgeting στον προϋπολογισμό της ΕΕ όσον αφορά τον καθορισμό, την ανάπτυξη, την υλοποίηση και την αξιολόγηση όλων των δημοσιονομικών πολιτικών της ΕΕ·

\*

\* \*

21. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στην Επιτροπή καθώς και στις κυβερνήσεις των κρατών μελών·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0324

## Δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού \*\*\*II

**Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη χάραξη του πλαισίου για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός πλαίσιο») (15851/3/2002 — C5-0138/2003 — 2001/0060(COD))**

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15851/3/2002 — C5-0138/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 123) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 658) <sup>(4)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0219/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 129 Ε της 3.6.2003, σ. 1.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0391.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 103 Ε της 30.4.2002, σ. 1.

<sup>(4)</sup> Δεν δημοσιεύθηκε ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα.

P5\_TC2-COD(2001)0060

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά τη χάραξη του πλαισίου για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός-πλαίσιο»)**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80, παράγραφος 2,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 103 Ε της 30.4.2002, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 241 της 7.10.2002, σ. 24.



έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(1)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η υλοποίηση της κοινής πολιτικής μεταφορών απαιτεί ένα αποτελεσματικό σύστημα αερομεταφορών, το οποίο επιτρέπει την ασφαλή και τακτική λειτουργία των υπηρεσιών αερομεταφορών, διευκολύνοντας κατααυτόν τον τρόπο την ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων, προσώπων και υπηρεσιών.
- (2) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο κατά την έκτακτη σύνοδό του της 23ης και 24ης Μαρτίου 2000 στη Λισσαβώνα κάλεσε την Επιτροπή να υποβάλει προτάσεις όσον αφορά τη διαχείριση του εναέριου χώρου, τον έλεγχο της εναέριας κυκλοφορίας και την διαχείριση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, με βάση τις εργασίες της Ομάδας Υψηλού Επιπέδου «Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός» που συστάθηκε από την Επιτροπή. Η εν λόγω ομάδα, η οποία αποτελείται κυρίως από τις πολιτικές και στρατιωτικές αρχές τις αρμόδιες για την αεροναυτιλία στα κράτη μέλη, υπέβαλε την έκθεσή της τον Νοέμβριο του 2000.
- (3) **Οι υπηρεσίες αεροναυτιλίας αποσκοπούν στην προστασία τόσο των χρηστών των εναερίων μεταφορών, όσο και εκείνων των ομάδων του πληθυσμού που υφίστανται τις συνέπειες των πτήσεων, και, ως εκ τούτου, θα πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με τα υψηλότερα πρότυπα υπευθυνότητας και αποτελεσματικότητας.**
- (4) Η πρωτοβουλία για τον Ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό θα πρέπει να αναπτυχθεί σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή της Κοινότητας και των κρατών μελών στον Eurocontrol και σύμφωνα με τις αρχές που καθιερώθηκαν από τη Σύμβαση του Σικάγο του 1944, για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία.
- (5) Οι αποφάσεις που άπτονται του περιεχομένου, της εμβέλειας ή της διεξαγωγής των στρατιωτικών επιχειρήσεων και της στρατιωτικής εκπαίδευσης δεν εμπίπτουν στις αρμοδιότητες της Κοινότητας.
- (6) Ο εναέριος χώρος συνιστά ένα περιορισμένο σύνολο πόρων, του οποίου η βέλτιστη και πλέον αποτελεσματική χρήση είναι δυνατή μόνο εφόσον ληφθούν υπόψη οι απαιτήσεις όλων των χρηστών. Τα κράτη μέλη θα πρέπει να εντείνουν την πολιτικοστρατιωτική συνεργασία και, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, και στο βαθμό που κρίνεται αναγκαίο από όλα τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη, θα πρέπει να διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ένοπλων δυνάμεών τους σε όλα τα θέματα που άπτονται του ελέγχου της εναέριας κυκλοφορίας.
- (7) Για όλους αυτούς τους λόγους και προκειμένου να επεκταθεί ο Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός ούτως ώστε να συμπεριλάβει μεγαλύτερο αριθμό ευρωπαϊκών κρατών, η Κοινότητα θα πρέπει, λαμβάνοντας υπόψη τις τις εξελίξεις που σημειώνονται στο πλαίσιο του Eurocontrol, να καθορίσει κοινούς στόχους και πρόγραμμα δράσης για την κινητοποίηση όλων των δυνάμεων της Κοινότητας, των κρατών μελών και των διαφόρων οικονομικών συντελεστών προκειμένου να δημιουργηθεί ένας πλέον ολοκληρωμένος επιχειρησιακός εναέριος χώρος, ο Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός.
- (8) Όταν τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν δράση για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς τις κοινοτικές απαιτήσεις, οι αρχές οι επιφορτισμένες με την επαλήθευση θα πρέπει να διαθέτουν επαρκή ανεξαρτησία έναντι των φορέων παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας.
- (9) Οι υπηρεσίες **αεροναυτιλίας (εναέρια κυκλοφορία, επικοινωνία, πλοήγηση και επιτήρηση)** έχουν χαρακτηριστικά δημόσιας αρχής που απαιτεί λειτουργικό ή διαρθρωτικό διαχωρισμό και οργανώνονται βάσει νομικών τύπων που διαφέρουν πολύ μεταξύ των κρατών μελών.
- (10) Όταν απαιτούνται ανεξάρτητοι έλεγχοι των φορέων παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας, ως τέτοιοι έλεγχοι θα πρέπει να αναγνωρίζονται οι επιθεωρήσεις από τις επίσημες ελεγκτικές αρχές των κρατών μελών εντός των οποίων παρέχονται οι υπηρεσίες αυτές από υπηρεσίες της διοίκησης ή από δημόσιο φορέα υποκείμενο στην εποπτεία των προαναφερθεισών αρχών, ανεξαρτήτως του εάν οι εκθέσεις ελέγχου δημοσιοποιούνται ή όχι.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 278 της 14.11.2002, σ. 13.

<sup>(2)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Σεπτεμβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 129 E της 3.6.2003, σ. 1.) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (11) Ο *Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός* θα πρέπει να επεκταθεί ούτως ώστε να συμπεριλάβει ευρωπαϊκές τρίτες χώρες, είτε στο πλαίσιο της συμμετοχής της Κοινότητας στις εργασίες του Eurocontrol, μετά την προσχώρηση της Κοινότητας στον Eurocontrol, είτε με συμφωνίες που συνάπτει η Κοινότητα με αυτές τις χώρες.
- (12) Η προσχώρηση της Κοινότητας στον Eurocontrol αποτελεί σημαντικό στοιχείο για τη δημιουργία ενός πανευρωπαϊκού εναέριου χώρου.
- (13) Κατά την υλοποίηση του *Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού* η Κοινότητα θα πρέπει, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, να επιδιώξει το υψηλότερο δυνατό επίπεδο συνεργασίας με τον Eurocontrol, προκειμένου να επιτευχθούν κανονιστικές συνέργειες και συνεκτικές προσεγγίσεις και να αποφευχθεί οποιαδήποτε επικάλυψη μεταξύ των δύο πλευρών.
- (14) Σύμφωνα με τα συμπεράσματα της Ομάδας Υψηλού Επιπέδου, ο Eurocontrol είναι ο φορέας που διαθέτει την κατάλληλη εμπειρογνομosύνη για την υποστήριξη της Κοινότητας στο ρυθμιστικό της έργο. Θα πρέπει ως εκ τούτου να αναπτυχθούν εκτελεστικοί κανόνες για τα θέματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Eurocontrol, δυνάμει των εντολών του οργανισμού, και σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που θα περιλαμβάνει το πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Επιτροπής και του Eurocontrol.
- (15) Η εκπόνηση των αναγκαίων μέτρων για τη δημιουργία του *Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού* προϋποθέτει εκτεταμένες διαβουλεύσεις με τους ενδιαφερόμενους οικονομικούς και κοινωνικούς φορείς.
- (16) Οι κοινωνικοί εταίροι θα πρέπει να ενημερώνονται και να ζητείται η γνώμη τους με τον κατάλληλο τρόπο σχετικά με όλα τα μέτρα που έχουν σημαντικές κοινωνικές επιπτώσεις. Θα πρέπει επίσης να ζητείται η γνώμη της επιτροπής κλαδικού διαλόγου η οποία συστάθηκε βάσει της απόφασης 98/500/EK της Επιτροπής, της 20ής Μαΐου 1998, για σύσταση επιτροπών κλαδικού διαλόγου για την προώθηση του διαλόγου μεταξύ των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο <sup>(1)</sup>.
- (17) ***Πέραν της Επιτροπής του Ενιαίου Ουρανού, πρέπει να συγκροτηθεί «συμβουλευτικό όργανο του κλάδου» στο οποίο συμμετέχουν οι ενώσεις των χρηστών του εναέριου χώρου, οι οργανισμοί ασφαλείας των αερομεταφορών και η αεροναυτιλιακή βιομηχανία, προκειμένου να παρέχει στην Επιτροπή συμβουλές για τις τεχνικές πτυχές της υλοποίησης του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού.***
- (18) Οι επιδόσεις του συστήματος υπηρεσιών αεροναυτιλίας, ως συνόλου, σε ευρωπαϊκό επίπεδο, θα πρέπει να αξιολογούνται σε τακτά διαστήματα, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της ανάγκης διατήρησης υψηλού επιπέδου ασφαλείας, προκειμένου να εξακριβώνεται η αποτελεσματικότητα των θεσπιζόμενων μέτρων και να προτείνονται νέα μέτρα.
- (19) ***Πρέπει να προβλέπεται κλίμακα ποινών που δεν επηρεάζει την ασφάλεια, καθώς και ορθή εφαρμογή και ουσιαστικές κυρώσεις κατά των αεροπορικών εταιριών και των φορέων παροχής υπηρεσιών που παραβιάζουν τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού.***
- (20) «Οι επιπτώσεις των μέτρων που λαμβάνονται κατ' εφαρμογήν του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να αξιολογούνται βάσει εκθέσεων που θα πρέπει να υποβάλλει η Επιτροπή σε τακτά διαστήματα.
- (21) Ο παρών κανονισμός δεν θίγει την εξουσία των κρατών μελών να θεσπίζουν διατάξεις για την οργάνωση των ενόπλων δυνάμεών τους. Θα πρέπει συνεπώς να προβλεφθεί ρήτρα διασφάλισης η οποία επιτρέπει την άσκηση της εξουσίας αυτής.
- (22) Διακανονισμός για ευρύτερη συνεργασία ως προς τη χρήση του αεροδρομίου του Γιβραλτάρ συμφωνήθηκε στο Λονδίνο, στις 2 Δεκεμβρίου 1987, μεταξύ του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου, με κοινή δήλωση των Υπουργών Εξωτερικών των δύο χωρών. Ο διακανονισμός αυτός δεν έχει ακόμη τεθεί σε εφαρμογή.

<sup>(1)</sup> EE L 225 της 12.8.1998, σ. 27.

- (23) Δεδομένου ότι ο στόχος του παρόντος κανονισμού, δηλαδή η δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού, δεν μπορεί να επιτευχθεί σε ικανοποιητικό βαθμό από τα κράτη μέλη λόγω της διακρατικής διάστασης της εν λόγω δράσης, και δύναται συνεπώς να επιτευχθεί καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο, επιτρέποντας ταυτόχρονα την θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής οι οποίοι λαμβάνουν υπόψη τις τοπικές ιδιαιτερότητες, η Κοινότητα δύναται να λάβει μέτρα, σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας που διατυπώνεται στο άρθρο 5 της Συνθήκης. Σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας, όπως αυτή διατυπώνεται στο εν λόγω άρθρο, ο παρών κανονισμός δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη του στόχου αυτού.
- (24) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να θεσπισθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή<sup>(1)</sup>,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

#### Άρθρο 1

##### Στόχος και πεδίο εφαρμογής

1. Στόχος της πρωτοβουλίας περί Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού είναι η βελτίωση των υφισταμένων προδιαγραφών ασφαλείας και της εν γένει αποτελεσματικότητας της γενικής εναέριας κυκλοφορίας στην Ευρώπη, η βελτιστοποίηση της μεταφορικής ικανότητας και κατ'επέκταση η ανταπόκριση στις ανάγκες όλων των χρηστών του εναέριου χώρου και η όσο το δυνατόν μεγαλύτερη μείωση των καθυστερήσεων. Για την επίτευξη αυτού του στόχου, ο παρών κανονισμός αποσκοπεί στη θέσπιση εναρμονισμένου κανονιστικού πλαισίου για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2004.

2. Ο παρών κανονισμός θεσπίζει τους γενικούς προσανατολισμούς που διέπουν τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού και προσδιορίζει τους τομείς παρέμβασης της Κοινότητας και τα μέσα που είναι αναγκαία, όσον αφορά τις δομές, τις διαδικασίες και τους πόρους, για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού, λαμβάνοντας παράλληλα υπόψη τις αμυντικές ανάγκες των κρατών μελών, καθώς και την αποστολή του Eurocontrol που είναι η καθιέρωση ενός πανευρωπαϊκού εναέριου χώρου.

3. Η εφαρμογή του παρόντος κανονισμού και των μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 3 δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των κρατών μελών που απορρέουν από τη Σύμβαση του Σικάγο του 1944 για τη διεθνή πολιτική αεροπορία.

4. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ με την επιφύλαξη των νομικών θέσεων αντίστοιχα του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου όσον αφορά τη διαφορά περί κυριαρχίας επί του εδάφους όπου βρίσκεται ο αερολιμένας.

5. Η εφαρμογή του παρόντος κανονισμού στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ αναστέλλεται έως ότου τεθεί σε εφαρμογή ο διακανονισμός που περιλαμβάνεται στην Κοινή Δήλωση των Υπουργών Εξωτερικών του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της 2ας Δεκεμβρίου 1987. Οι κυβερνήσεις της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου θα ενημερώσουν το Συμβούλιο σχετικά με την ημερομηνία θέσης σε εφαρμογή.

#### Άρθρο 2

##### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού και των μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 3, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι ορισμοί:

1) «Υπηρεσία ελέγχου εναέριας κυκλοφορίας»: υπηρεσία η οποία παρέχεται με σκοπό:

α) την πρόληψη των συγκρούσεων

— μεταξύ αεροσκαφών, και

— στην περιοχή ελιγμών, μεταξύ αεροσκαφών και εμποδίων, και

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- β) τη διεκπεραίωση και διατήρηση τακτικής ροής εναέριας κυκλοφορίας.
- 2) «Υπηρεσία ελέγχου αεροδρομίου»: υπηρεσία ελέγχου εναέριας κυκλοφορίας για την κυκλοφορία στα αεροδρόμια.
  - 3) «Υπηρεσία αεροναυτικών πληροφοριών»: υπηρεσία η οποία έχει συσταθεί εντός της καθορισμένης περιοχής κάλυψης και είναι υπεύθυνη για την παροχή των αεροναυτικών πληροφοριών και δεδομένων των αναγκών για την ασφάλεια, την κανονικότητα και την αποτελεσματικότητα της αεροναυτιλίας.
  - 4) «Υπηρεσίες αεροναυτιλίας»: υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας, υπηρεσίες επικοινωνίας, πλοήγησης και επιτήρησης, μετεωρολογικές υπηρεσίες που προορίζονται για την αεροναυτιλία, και υπηρεσίες αεροναυτικών πληροφοριών.
  - 5) «Φορέας παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας»: δημόσια ή ιδιωτική οντότητα, **ανάλογα με την επιλογή των κρατών μελών**, η οποία παρέχει υπηρεσίες αεροναυτιλίας για τη γενική εναέρια κυκλοφορία.
  - 6) «Τμήμα εναέριου χώρου»: εναέριος χώρος καθορισμένων διαστάσεων στο χώρο και το χρόνο, εντός του οποίου παρέχονται υπηρεσίες αεροναυτιλίας.
  - 7) «Διαχείριση του εναέριου χώρου»: λειτουργία προγραμματισμού με κύριο στόχο τη μεγιστοποίηση της χρήσης του διαθέσιμου εναέριου χώρου με δυναμικό χρονομερισμό και, ενίοτε, κατάτμηση του εναέριου χώρου στις διάφορες κατηγορίες των χρηστών του με βάση τις βραχυπρόθεσμες ανάγκες.
  - 8) «Χρήστες του εναέριου χώρου»: το σύνολο των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο της γενικής εναέριας κυκλοφορίας.
  - 9) «Διαχείριση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας»: υπηρεσία που αποσκοπεί στο να συμβάλει στην ασφαλή, μεθοδική και ταχεία ροή της εναέριας κυκλοφορίας με το να διασφαλίζει ότι οι δυνατότητες ελέγχου της εναέριας κυκλοφορίας (EEK) χρησιμοποιούνται **κατά τρόπο ασφαλή και αποτελεσματικό** και ότι ο όγκος της κυκλοφορίας συμβιβάζεται με τις μεταφορικές ικανότητες που δηλώνονται από τους ενδεδειγμένους φορείς παροχής υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας.
  - 10) «Διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας»: το σύνολο των εναέριων λειτουργιών και των λειτουργιών εδάφους (υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας, διαχείριση του εναέριου χώρου και διαχείριση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας) που απαιτούνται για τη διασφάλιση της ασφαλούς και αποτελεσματικής διακίνησης των αεροσκαφών σε όλες τις φάσεις λειτουργίας.
  - 11) Υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας: οι διάφορες υπηρεσίες πληροφοριών πτήσης, υπηρεσίες συναγερμού, συμβουλευτικές υπηρεσίες στον τομέα της εναέριας κυκλοφορίας και υπηρεσίες EEK, (υπηρεσίες ελέγχου περιοχής, προσέγγισης και αεροδρομίου).
  - 12) «Υπηρεσία ελέγχου περιοχής»: υπηρεσία EEK για ελεγχόμενες πτήσεις σε τμήμα του εναέριου χώρου.
  - 13) «Υπηρεσία ελέγχου προσέγγισης»: υπηρεσία EEK για τις αφίξεις και αναχωρήσεις ελεγχόμενων πτήσεων.
  - 14) «Δέσμη υπηρεσιών»: δύο ή περισσότερες υπηρεσίες αεροναυτιλίας.
  - 15) «Πιστοποιητικό»: έγγραφο που εκδίδεται από κράτος μέλος σε οποιαδήποτε μορφή προβλεπόμενη από το εθνικό δίκαιο, με το οποίο πιστοποιείται ότι ένας συγκεκριμένος φορέας παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας πληροί τις απαιτούμενες για την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας προϋποθέσεις.
  - 16) «Υπηρεσίες επικοινωνίας»: σταθερές και κινητές αεροναυτικές υπηρεσίες που καθιστούν δυνατή την επικοινωνία εδάφους/εδάφους, αέρα/εδάφους και αέρα/αέρα για σκοπούς EEK.
  - 17) «Ευρωπαϊκό δίκτυο διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας» («ΕΔΔΕΚ»): το σύνολο των συστημάτων που απαριθμούνται στο Παράρτημα I του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας («κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») (1), ο οποίος καθιστά δυνατή την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στην Κοινότητα, συμπεριλαμβανομένων των διεπαφών στα σύνορα με τρίτες χώρες.

(1) Βλέπε σελίδα ... του παρόντος τεύχους της Επίσημης Εφημερίδας.

- 18) «Αντίληψη λειτουργίας»: τα κριτήρια για την επιχειρησιακή χρήση του ΕΔΔΕΕΚ ή μέρους αυτού.
- 19) «Συστατικά στοιχεία»: τα υλικά στοιχεία, όπως τα ηλεκτρομηχανολογικά μέρη, και τα άυλα στοιχεία, όπως το λογισμικό, στα οποία βασίζεται η διαλειτουργικότητα του ΕΔΔΕΚ.
- 20) «Eurocontrol»: ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας, ο οποίος συστάθηκε από τη Διεθνή Σύμβαση της 13ης Δεκεμβρίου 1960 περί Συνεργασίας για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας<sup>(1)</sup>.
- 21) «Αρχές του Eurocontrol για τον καθορισμό της βάσης υπολογισμού των τελών διαδρομής και για τον υπολογισμό των μοναδιαίων συντελεστών»: οι αρχές που καθορίζονται στο έγγραφο αριθ. 99.60.01/01, της 1ης Αυγούστου 1999, το οποίο εξέδωσε ο Eurocontrol.
- 22) Ευέλικτη χρήση του εναέριου χώρου: η αντίληψη της διαχείρισης του εναέριου χώρου, η οποία εφαρμόζεται στην περιοχή που καλύπτει η Ευρωπαϊκή Διάσκεψη Πολιτικής Αεροπορίας, όπως προσδιορίζεται στην πρώτη έκδοση, της 5ης Φεβρουαρίου 1996, του «*Airspace Management Handbook for the application of the Concept of the Flexible Use of Airspace*» το οποίο εξέδωσε ο Eurocontrol.
- 23) «Περιοχή πληροφοριών πτήσης»: ο εναέριος χώρος καθορισμένων διαστάσεων εντός του οποίου παρέχονται υπηρεσίες πληροφοριών πτήσης και υπηρεσίες συναγερμού.
- 24) «Επίπεδο πτήσης»: η επιφάνεια σταθερής ατμοσφαιρικής πίεσης, οριζόμενη σε σχέση με συγκεκριμένη τιμή πίεσης 1013,2 εκτοπασκάλ και χωριζόμενη από άλλες ανάλογες επιφάνειες με συγκεκριμένα διάκενα πίεσης.
- 25) «Λειτουργικό τμήμα εναέριου χώρου»: το τμήμα του εναέριου χώρου που βασίζεται σε επιχειρησιακές απαιτήσεις και το οποίο ανταποκρίνεται στην ανάγκη να διασφαλισθεί πλέον ενοποιημένη διαχείριση του εναέριου χώρου ανεξαρτήτως των υφιστάμενων ορίων.
- 26) «Γενική εναέρια κυκλοφορία»: το σύνολο των κινήσεων των πολιτικών αεροσκαφών καθώς και το σύνολο των κινήσεων των κρατικών (συμπεριλαμβανομένων των στρατιωτικών, τελωνειακών και αστυνομικών) αεροσκαφών, όταν οι κινήσεις αυτές διεξάγονται σύμφωνα με τις διαδικασίες του ICAO.
- 27) ICAO: ο Οργανισμός Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, που συστάθηκε με τη Σύμβαση του Σικάγο του 1944 περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.
- 28) «Διαλειτουργικότητα»: σύνολο λειτουργικών, τεχνικών και επιχειρησιακών ιδιοτήτων που απαιτείται να έχουν τα συστήματα και τα συστατικά στοιχεία του ΕΔΔΕΚ και οι διαδικασίες λειτουργίας του ώστε να καθίσταται δυνατή η ασφαλής, ομοιογενής και αποτελεσματική λειτουργία του. Η διαλειτουργικότητα επιτυγχάνεται χάρη στη συμμόρφωση των συστημάτων και των συστατικών στοιχείων με τις βασικές απαιτήσεις.
- 29) Μετεωρολογικές υπηρεσίες: οι εγκαταστάσεις και υπηρεσίες που παρέχουν στα αεροσκάφη μετεωρολογικές προγνώσεις, δελτία και παρατηρήσεις καθώς και λοιπές μετεωρολογικές πληροφορίες και στοιχεία που παρέχουν τα κράτη προς αεροναυτική χρήση.
- 30) «Υπηρεσίες πλοήγησης»: εγκαταστάσεις και υπηρεσίες που παρέχουν πληροφορίες θέσης και χρονισμού στα αεροσκάφη.
- 31) Επιχειρησιακά δεδομένα: οι πληροφορίες σχετικά με όλες τις φάσεις μιας πτήσης, οι οποίες απαιτούνται για τη λήψη επιχειρησιακών αποφάσεων από τους φορείς παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας, τους χρήστες του εναέριου χώρου, τους υπευθύνους των αερολιμένων και τους άλλους ενεχόμενους φορείς.
- 32) «Διαδικασία», χρησιμοποιούμενη στο πλαίσιο του «κανονισμού για την διαλειτουργικότητα»: η τυποποιημένη μέθοδος για τη χρήση, είτε τεχνική είτε επιχειρησιακή, των συστημάτων, στη συνάρτηση συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων λειτουργίας που απαιτούν ενιαία υλοποίηση σ' ολόκληρο το ευρωπαϊκό δίκτυο διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας.

<sup>(1)</sup> Σύμβαση που τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 12ης Φεβρουαρίου 1981 και αναθεωρήθηκε με το Πρωτόκολλο της 27ης Ιουνίου 1997.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- 33) Θέση σε λειτουργία: η πρώτη επιχειρησιακή χρήση μετά την αρχική εγκατάσταση ή την αναβάθμιση συστήματος.
- 34) «Δίκτυο αεροδιαδρόμων»: δίκτυο συγκεκριμένων αεροδιαδρόμων για τη διοχέτευση της ροής της γενικής εναέριας κυκλοφορίας ανάλογα με τις ανάγκες για την παροχή υπηρεσιών ΕΕΚ.
- 35) «Διαδρομή» σημαίνει την επιλεγμένη πορεία που πρέπει να ακολουθήσει ένα αεροσκάφος κατά τη λειτουργία του.
- 36) «Ομοιογενής λειτουργία»: λειτουργία του ΕΔΔΕΚ κατά τρόπο ώστε να θεωρείται από τον χρήστη ως ενιαίο σύστημα.
- 37) «Τομέας»: υποδιαίρεση του συνόλου του τμήματος εναέριου χώρου σε διαχειρίσιμα τμήματα εναέριου χώρου.
- 38) «Υπηρεσίες επιτήρησης»: εγκαταστάσεις και υπηρεσίες που χρησιμοποιούνται για τον προσδιορισμό των θέσεων των αεροσκαφών, ώστε να εξασφαλίζεται ο ασφαλής διαχωρισμός τους.
- 39) «Σύστημα»: το σύνολο συστατικών στοιχείων εδάφους και συστατικών στοιχείων φερομένων επί αεροσκαφών, καθώς και διαστημικού εξοπλισμού, το οποίο παρέχει υποστήριξη για υπηρεσίες αεροναυτιλίας σε όλες τις φάσεις της πτήσης.
- 40) «Αναβάθμιση»: κάθε τροποποίηση η οποία αλλάζει τα χαρακτηριστικά λειτουργίας ενός συστήματος.

### Άρθρο 3

#### Τομείς δράσης της Κοινότητας

1. Ο παρών κανονισμός θεσπίζει ένα εναρμονισμένο κανονιστικό πλαίσιο για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού σε συνδυασμό με:

- α) τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., για την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου στον Ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό («κανονισμός για τον εναέριο χώρο») <sup>(1)</sup>,
- β) τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., για την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στον Ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») <sup>(1)</sup>,
- γ) τον κανονισμό για τη διαλειτουργικότητα,

και τους εκτελεστικούς κανόνες που θεσπίζει η Επιτροπή βάσει του παρόντος κανονισμού και των μέτρων που αναφέρονται ανωτέρω.

2. Οι αναφερόμενοι στην παράγραφο 1 κανονισμοί εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος κανονισμού.

### Άρθρο 4

#### Εθνικές εποπτικές αρχές

1. Τα κράτη μέλη ορίζουν ή εγκαθιστούν φορέα ή φορείς ως την εθνική τους εποπτική αρχή προκειμένου να εκτελεί τα καθήκοντα που ανατίθενται στην αρχή αυτήν δυνάμει του παρόντος κανονισμού και των κανονισμών που αναφέρονται στο άρθρο 3.

2. Οι εθνικές εποπτικές αρχές είναι ανεξάρτητες από τους φορείς παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας. Η ανεξαρτησία αυτή επιτυγχάνεται με τον επαρκή διαχωρισμό, σε λειτουργικό τουλάχιστον επίπεδο, μεταξύ των εθνικών εποπτικών αρχών και των φορέων αυτών. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι οι εθνικές εποπτικές αρχές ασκούν τις εξουσίες τους κατά τρόπο αμερόληπτο και διαφανή.

<sup>(1)</sup> Βλέπε σελίδα .... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

3. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή τα ονόματα και τις διευθύνσεις των εθνικών εποπτικών αρχών, καθώς και τυχόν μεταβολές τους, και την ενημερώνουν για τα μέτρα που λαμβάνονται για να διασφαλισθεί η συμμόρφωση προς την παράγραφο 2.

#### Άρθρο 5

##### Διαδικασία επιτροπής

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την «*Επιτροπή Ενιαίου Ουρανού*», αποκαλούμενη εφεξής *επιτροπή*, η οποία απαρτίζεται από δύο αντιπροσώπους από κάθε κράτος μέλος και προεδρεύεται από αντιπρόσωπο της Επιτροπής. **Η επιτροπή αυτή μεριμνά, ειδικότερα, για την εξισορρόπηση των συμφερόντων μεταξύ των χρηστών πολιτικής και στρατιωτικής αεροπορίας.**

2. Οσάκις γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 3 και 7 της απόφασης 1999/468/EK, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης.

3. Οσάκις γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/EK, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης.

Η προθεσμία που προβλέπεται στο άρθρο 5, παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/EK ορίζεται σε ένα μήνα.

4. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

5. **Το Eurocontrol συμμετέχει στο έργο της επιτροπής, με την ιδιότητα του παρατηρητή.**

#### Άρθρο 6

##### Συμβουλευτικό Όργανο του Κλάδου

**Πέραν της επιτροπής, συγκροτείται «συμβουλευτικό όργανο του κλάδου» στο οποίο συμμετέχουν οι ενώσεις των χρηστών του εναέριου χώρου, οι οργανισμοί ασφαλείας των αερομεταφορών και η αεροναυτιλιακή βιομηχανία, προκειμένου να παρέχει στην Επιτροπή συμβουλές για τις τεχνικές πτυχές της υλοποίησης του ενιαίου ευρωπαϊκού ουρανού.**

#### Άρθρο 7

##### Σχέσεις με ευρωπαϊκές τρίτες χώρες

**Κατά την επεξεργασία των εκτελεστικών μέτρων του παρόντος κανονισμού, πρέπει η Επιτροπή να εργαστεί με συνέπεια προς την κατεύθυνση της επέκτασης του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού προκειμένου να συμπεριλάβει αυτός τις γειτονικές χώρες που δεν είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είτε μέσω διμερών συμφωνιών, είτε στο πλαίσιο του Eurocontrol.**

#### Άρθρο 8

##### Εκτελεστικοί κανόνες

1. Για την ανάπτυξη εκτελεστικών κανόνων, σύμφωνα με το άρθρο 3, οι οποίοι εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Eurocontrol, η Επιτροπή εκδίδει εντολές προς τον Eurocontrol με τις οποίες καθορίζονται τα καθήκοντα που πρόκειται να εκτελεσθούν και το σχετικό χρονοδιάγραμμα. **Στο πλαίσιο αυτό γίνεται χρήση των μεθόδων εργασίας του Eurocontrol, ιδίως όσον αφορά τη συμμετοχή και τη διαβούλευση με τα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των στρατιωτικών αρχών.** Η Επιτροπή αποφασίζει σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 2.

2. Βάσει των εργασιών που ολοκληρώνονται σύμφωνα με την παράγραφο 1, οι αποφάσεις σχετικά με την εφαρμογή των αποτελεσμάτων των εν λόγω εργασιών εντός της Κοινότητας και σχετικά με την προθεσμία για την εκτέλεσή τους λαμβάνονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3. Οι αποφάσεις αυτές δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

3. Παρά την παράγραφο 2, εάν το Eurocontrol δεν μπορεί να δεχθεί εντολή η οποία του δόθηκε δυνάμει της παραγράφου 1, ή εάν η Επιτροπή, κατόπιν διαβούλευσης με την επιτροπή, θεωρεί ότι:

- α) οι εργασίες που διεξάγονται βάσει της εν λόγω εντολής δεν σημειώνουν ικανοποιητική πρόοδο σε σχέση με την ταχθείσα προθεσμία, ή
- β) τα αποτελέσματα των διεξαχθεισών εργασιών δεν είναι τα προσήκοντα,

η Επιτροπή δύναται, αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3, να θεσπίσει εναλλακτικά μέτρα για την επίτευξη των στόχων της εντολής.

4. Για την ανάπτυξη εκτελεστικών κανόνων, σύμφωνα με το άρθρο 3, οι οποίοι δεν εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Eurocontrol, η Επιτροπή αποφασίζει σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3.

### **Άρθρο 9** **Κυρώσεις**

**Τα κράτη μέλη καταρτίζουν σύστημα κυρώσεων για παραβιάσεις των διατάξεων του παρόντος κανονισμού και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσουν την εφαρμογή των κυρώσεων αυτών. Οι κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν υπόψη, εφόσον απαιτείται, το καθεστώς του παραβάτη.**

### **Άρθρο 10**

Διαβούλευση με τους ενδιαφερόμενους φορείς

Τα κράτη μέλη, ενεργώντας σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, και η Επιτροπή καθιερώνουν μηχανισμούς διαβούλευσης, ώστε οι ενδιαφερόμενοι φορείς να συμμετέχουν κατάλληλα στην υλοποίηση του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού.

Στους ενδιαφερόμενους αυτούς φορείς μπορεί να περιλαμβάνονται:

- φορείς παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας,
- χρήστες του εναέριου χώρου,
- αεροδρόμια,
- κατασκευαστική βιομηχανία, και
- επαγγελματικές οργανώσεις αντιπροσώπευσης του προσωπικού.

Η διαβούλευση με τους ενδιαφερόμενους φορείς καλύπτει, ιδίως, τη δημιουργία και εισαγωγή νέων αντιλήψεων και τεχνολογιών στο ΕΔΔΕΚ.

### **Άρθρο 11**

Αξιολόγηση των επιδόσεων

1. Η Επιτροπή μεριμνά για την εξέταση και την αξιολόγηση των επιδόσεων της αεροναυτιλίας, βασιζόμενη στην υπάρχουσα εμπειρογωμοσύνη του Eurocontrol.

2. Η ανάλυση των πληροφοριών που συλλέγονται για τους σκοπούς της παραγράφου 1 έχει σκοπό να:

- α) επιτρέπει τη σύγκριση και τη βελτίωση της παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας,
- β) βοηθά τους φορείς παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας να παρέχουν τις απαιτούμενες υπηρεσίες,



- γ) βελτιώνει τη διαδικασία διαβούλευσης μεταξύ χρηστών του εναέριου χώρου, φορέων παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας και αεροδρομίων,
- δ) συμβάλλει στον προσδιορισμό και στην προώθηση ορθών πρακτικών, **ιδίως μέσω ενός συνόλου δεικτών ασφαλείας.**

3. Με την επιφύλαξη του δικαιώματος του κοινού για πρόσβαση στα έγγραφα της Επιτροπής, όπως καθορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1049/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 30ής Μαΐου 2001, για την πρόσβαση του κοινού στα έγγραφα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής<sup>(1)</sup>, η Επιτροπή θεσπίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3, μέτρα για την διάδοση, στα ενδιαφερόμενα μέρη, των πληροφοριών που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

#### Άρθρο 12

Επιτήρηση, παρακολούθηση και μέθοδοι αξιολόγησης των επιπτώσεων

1. Η επιτήρηση, η παρακολούθηση και οι μέθοδοι αξιολόγησης των επιπτώσεων στηρίζονται στην υποβολή τακτικών εκθέσεων από τα κράτη μέλη σχετικά με την εφαρμογή των δράσεων που αναλαμβάνονται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό.
2. Η Επιτροπή επανεξετάζει κατά περιόδους την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού και των μέτρων που θα θεσπισθούν σύμφωνα με το άρθρο 3 και υποβάλλει σχετική έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο, με την πρώτη ευκαιρία μέχρι ... (\*). Για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή μπορεί να ζητεί από τα κράτη μέλη πληροφορίες επιπλέον των πληροφοριών που περιλαμβάνονται στις εκθέσεις που υποβάλλουν σύμφωνα με την παράγραφο 1.
3. Για την εκπόνηση των εκθέσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2, η Επιτροπή ζητά τη γνώμη της επιτροπής.
4. Οι εν λόγω εκθέσεις περιλαμβάνουν αξιολόγηση των αποτελεσμάτων που έχουν επιτευχθεί με τις δράσεις που έχουν αναληφθεί σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό, **συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις στον τομέα, ιδίως όσον αφορά τις οικονομικές και κοινωνικές πτυχές, θέματα που άπτονται της απασχόλησης και τεχνολογίας καθώς και σχετικά με την ποιότητα των υπηρεσιών, και** λαμβανομένων υπόψη των αρχικών στόχων και ενόψει των μελλοντικών αναγκών.

#### Άρθρο 13

Διασφαλίσεις

Ο παρών κανονισμός δεν εμποδίζει την εφαρμογή μέτρων από κράτος μέλος, εφόσον αυτά είναι απαραίτητα για τη διασφάλιση ζωτικών συμφερόντων της πολιτικής ασφάλειας ή άμυνας. Τα μέτρα αυτά είναι ιδίως μέτρα τα οποία επιβάλλονται:

- για την επιτήρηση του εναέριου χώρου που τελεί υπό την ευθύνη του, σύμφωνα με τις συμφωνίες για το Περιφερειακό Σχέδιο Αεροναυτιλίας του ICAO, που περιλαμβάνουν την ικανότητα ανίχνευσης, αναγνώρισης και αξιολόγησης όλων των αεροσκαφών που χρησιμοποιούν τον εναέριο αυτό χώρο, προκειμένου να επιτυγχάνεται η κατοχύρωση της ασφάλειας των πτήσεων και να αναλαμβάνεται δράση για την κατοχύρωση της ασφάλειας και των αμυντικών αναγκών,
- σε περίπτωση σοβαρών εσωτερικών διαταραχών που επηρεάζουν τη διατήρηση της δημόσιας τάξης,
- σε περίπτωση πολέμου ή σοβαρής διεθνούς έντασης που αποτελεί απειλή πολέμου,
- για την εκπλήρωση υποχρεώσεων των κρατών μελών που έχουν αναληφθεί σε διεθνές επίπεδο με σκοπό τη διατήρηση της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 145 της 31.5.2001, σ. 43.

(\*) Τρία έτη από την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

— για τη διεξαγωγή στρατιωτικών *επιχειρήσεων*.

Άρθρο 14

Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

P5\_TA(2003)0325

### Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός: παροχή υπηρεσιών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») (15853/2/2002 — C5-0137/2003 — 2001/0235(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15853/2/2002 — C5-0137/2003) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 564) <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 658) <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 129 Ε της 3.6.2003, σ. 16.

<sup>(2)</sup> P5-TA(2002)0392.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 103 Ε της 30.4.2002, σ. 26.

<sup>(4)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην ΕΕ.

- έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0225/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

#### P5\_TC2-COD(2001)0235

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών»)**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 80, παράγραφος 2,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(3)</sup>,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής :

- (1) Τα κράτη μέλη προέβησαν σε αναδιάρθρωση, σε διάφορους βαθμούς, των εθνικών παρεχόντων υπηρεσιών αεροναυτιλίας αυξάνοντας το επίπεδο αυτονομίας και ελευθερίας τους για την παροχή υπηρεσιών. Η ανάγκη να διασφαλισθεί η τήρηση στοιχειωδών απαιτήσεων δημόσιου συμφέροντος στο πλαίσιο του νέου αυτού περιβάλλοντος καθίσταται όλο και πιο επιτακτική.
- (2) Η έκθεση της Ομάδας Υψηλού Επιπέδου για τον ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό, τον Νοέμβριο 2000, επιβεβαίωσε την ανάγκη για θέσπιση κανόνων σε κοινοτικό επίπεδο με στόχο τη διάκριση μεταξύ κανονιστικής δράσης και παροχής υπηρεσιών καθώς και για την καθιέρωση συστήματος πιστοποίησης με στόχο την τήρηση των στοιχειωδών απαιτήσεων δημόσιου συμφέροντος, κυρίως όσον αφορά την ασφάλεια, και τη βελτίωση των μηχανισμών τελών.
- (3) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., («κανονισμός πλαίσιο») <sup>(5)</sup> ορίζει το πλαίσιο για τη δημιουργία του ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 103 E της 30.4.2002, σ. 26.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 241 της 7.10.2002, σ. 24.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 278 της 14.11.2002, σ. 13.

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Σεπτεμβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα). Κοινή θέση του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 129 E της 3.6.2003, σ. 16) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

<sup>(5)</sup> Βλέπε σελίδα ... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (4) Για να δημιουργηθεί ο Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός θα πρέπει να θεσπισθούν μέτρα για τη διασφάλιση της ασφαλούς και αποτελεσματικής παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας, σύμφωνα με την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου όπως προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., για την οργάνωση και τη χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για τον εναέριο χώρο») <sup>(1)</sup>. Η επίτευξη της εναρμονισμένης οργάνωσης της παροχής των υπηρεσιών αυτών είναι σημαντική για την επαρκή ικανοποίηση του αιτήματος των χρηστών του εναέριου χώρου και για την ασφαλή και αποτελεσματική ρύθμιση της εναέριας κυκλοφορίας.
- (5) Η παροχή υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας, όπως προβλέπεται στον παρόντα κανονισμό, συνδέεται με την άσκηση των εξουσιών δημόσιας αρχής οι οποίες δεν είναι τέτοιες οικονομικής φύσεως ώστε να δικαιολογούν την εφαρμογή των κανόνων περί ανταγωνισμού της Συνθήκης.
- (6) Τα κράτη μέλη είναι υπεύθυνα για την παρακολούθηση της ασφαλούς και αποτελεσματικής παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας και τον έλεγχο της συμμόρφωσης των *παρεχόντων υπηρεσιών* αεροναυτιλίας προς τις κοινές απαιτήσεις που καθιερώνονται σε κοινοτικό επίπεδο.
- (7) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να μπορούν να αναθέτουν σε αναγνωρισμένους οργανισμούς, που διαθέτουν τεχνική πείρα, τον έλεγχο της συμμόρφωσης των *παρεχόντων υπηρεσιών* αεροναυτιλίας προς τις κοινές απαιτήσεις που καθιερώνονται σε κοινοτικό επίπεδο.
- (8) Η ομαλή λειτουργία του συστήματος αερομεταφορών προϋποθέτει επίσης ομοιόμορφα και υψηλά πρότυπα ασφαλείας για τους *παρέχοντες υπηρεσιών* αεροναυτιλίας.
- (9) **Θα πρέπει να προταθούν ρυθμίσεις για να αντιμετωπισθεί η έλλειψη ελεγκτών με τη βελτίωση και εναρμόνιση των διαδικασιών επιλογής, κατάρτισης, έγκρισης, αξιολόγησης και χορήγησης αδειών και με την αμοιβαία αναγνώριση των αδειών. Η Επιτροπή θα πρέπει να επιβλέπει και, εφόσον απαιτείται, να στηρίζει τα προγράμματα πρόσληψης των κρατών μελών.**
- (10) Παράλληλα με την εγγύηση της συνεχούς παροχής υπηρεσιών, θα πρέπει να καθιερωθεί κοινό σύστημα για την πιστοποίηση των *παρεχόντων υπηρεσιών* αεροναυτιλίας, στο πλαίσιο του οποίου να περιγράφονται διεξοδικά τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των *παρεχόντων υπηρεσιών* αεροναυτιλίας. **Τα πιστοποιητικά θα πρέπει να χορηγούνται για χρονικό διάστημα δέκα ετών κατ' ανώτατο όριο.**
- (11) Οι όροι που συνοδεύουν τα πιστοποιητικά θα πρέπει να αιτιολογούνται αντικειμενικά και να είναι αμερόληπτοι, αναλογικοί και διαφανείς καθώς και σύμφωνοι προς τα σχετικά διεθνή πρότυπα.
- (12) Τα πιστοποιητικά θα πρέπει να αναγνωρίζονται αμοιβαία από όλα τα κράτη μέλη ώστε να επιτρέπεται στους *παρέχοντες υπηρεσιών* αεροναυτιλίας να παρέχουν υπηρεσίες σε κράτη μέλη διαφορετικά από την χώρα στην οποία έλαβαν τα πιστοποιητικά τους, εντός των ορίων των απαιτήσεων ασφαλείας.
- (13) Η παροχή υπηρεσιών επικοινωνίας, αεροναυτιλίας και επιτήρησης καθώς και υπηρεσιών αεροναυτικών πληροφοριών θα πρέπει να οργανωθεί βάσει των όρων της αγοράς, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαιτεροτήτων των υπηρεσιών αυτών και τηρουμένου υψηλού επιπέδου ασφαλείας.
- (14) Για να διευκολυνθεί η ασφαλής διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας στα σύνορα των κρατών μελών προς όφελος των χρηστών του εναέριου χώρου και των επιβατών τους, το σύστημα πιστοποίησης θα πρέπει να προβλέπει πλαίσιο που να επιτρέπει στα κράτη μέλη να ορίζουν *παρέχοντες υπηρεσιών* εναέριας κυκλοφορίας, ανεξαρτήτως της προέλευσης της πιστοποίησής τους.
- (15) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να είναι σε θέση, αφού αναλύσουν τα σχετικά μελήματα ασφαλείας, να ορίζουν έναν ή περισσότερους *παρέχοντες μετεωρολογικές υπηρεσίες* ως προς το σύνολο ή μέρος του υπό την ευθύνη τους εναέριου χώρου, χωρίς να απαιτείται πρόσκληση προς υποβολή προσφορών.

<sup>(1)</sup> Βλέπε σελίδα ... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

- (16) Οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας θα πρέπει να αναπτύσσουν και να διατηρούν στενή συνεργασία με τις στρατιωτικές αρχές που είναι αρμόδιες για δραστηριότητες που ενδέχεται να επηρεάζουν τη γενική εναέρια κυκλοφορία, μέσω κατάλληλων ρυθμίσεων.
- (17) Οι λογαριασμοί όσων παρέχουν υπηρεσίες αεροναυτιλίας θα πρέπει να είναι όσο το δυνατόν διαφανέστεροι.
- (18) Αναμένεται ότι η θέσπιση εναρμονισμένων αρχών και όρων πρόσβασης στα επιχειρησιακά δεδομένα θα διευκολύνει την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας και τη λειτουργία των χρηστών του εναέριου χώρου και των αερολιμένων σε νέο περιβάλλον.
- (19) Οι όροι για την επιβολή τελών στους χρήστες του εναέριου χώρου θα πρέπει να είναι δίκαιοι και διαφανείς.
- (20) Τα τέλη χρήσης θα πρέπει να καλύπτουν το κόστος των διευκολύνσεων και των υπηρεσιών που παρέχουν οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας και τα κράτη μέλη. Το επίπεδο των τελών χρήσης θα πρέπει να είναι ανάλογο προς τις δαπάνες λαμβανομένων υπόψη των στόχων της ασφάλειας και της οικονομικής αποδοτικότητας.
- (21) Δεν θα πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ χρηστών του εναέριου χώρου όσον αφορά την παροχή ισοδύναμων υπηρεσιών αεροναυτιλίας.
- (22) Οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας προσφέρουν ορισμένες διευκολύνσεις και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την εκμετάλλευση των αεροσκαφών, το κόστος των οποίων θα πρέπει να είναι σε θέση να καλύπτουν βάσει της αρχής «ο χρήστης πληρώνει», που σημαίνει ότι ο χρήστης του εναέριου χώρου θα πρέπει να πληρώνει για τις δαπάνες που προκαλεί στο σημείο χρήσης ή όσο το δυνατόν εγγύτερα σε αυτό.
- (23) Είναι σημαντικό να διασφαλίζεται η διαφάνεια των δαπανών που συνεπάγονται οι εν λόγω διευκολύνσεις ή υπηρεσίες. Συνεπώς, θα πρέπει να δίδονται εξηγήσεις στους χρήστες του εναέριου χώρου για κάθε μεταβολή του συστήματος ή του ύψους των τελών. Οι αλλαγές ή οι επενδύσεις που προτείνονται από τους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας θα πρέπει να αιτιολογούνται στο πλαίσιο της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των διοικητικών φορέων τους και των χρηστών του εναέριου χώρου.
- (24) Θα πρέπει να υπάρχει περιθώριο προσαρμογής των τελών που συμβάλλουν στη μεγέθυνση της δυναμικότητας του συστήματος. Η παροχή οικονομικών κινήτρων μπορεί να αποτελέσει χρήσιμο μέσο για την επίτευξη της εισαγωγής εξοπλισμού εδάφους ή αερομεταφερόμενου εξοπλισμού που αυξάνει τη δυναμικότητα, για την επιβράβευση των υψηλών επιδόσεων ή για την αντιστάθμιση της επιλογής λιγότερο επιθυμητών δρομολογίων.
- (25) **Στο πλαίσιο των εσόδων που εισπράττονται για να υπάρξει εύλογη απόδοση των επενδύσεων και σε άμεση συσχέτιση με τις οικονομίες που επιτυγχάνονται χάρη στη βελτίωση της αποτελεσματικότητας, θα πρέπει να είναι επίσης δυνατή η δημιουργία αποθεματικού προς αποφυγή απότομης αύξησης των τελών για τους χρήστες του εναέριου χώρου σε περιόδους μειωμένης κίνησης.**
- (26) Η Επιτροπή θα πρέπει να εξετάσει τη σκοπιμότητα χορήγησης προσωρινής οικονομικής ενίσχυσης για μέτρα που αυξάνουν τη δυναμικότητα του ευρωπαϊκού συστήματος ελέγχου εναέριας κυκλοφορίας στο σύνολό του.
- (27) Η θέσπιση και επιβολή τελών στους χρήστες του εναέριου χώρου θα πρέπει να αναθεωρείται από την Επιτροπή σε τακτά διαστήματα, σε συνεργασία με τον Eurocontrol και με τις εθνικές εποπτικές αρχές και τους χρήστες του εναέριου χώρου.
- (28) Λόγω της ιδιαίτερης ευαισθησίας των πληροφοριών που αφορούν τους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας, οι εθνικές εποπτικές αρχές δεν θα πρέπει να αποκαλύπτουν πληροφορίες που καλύπτονται από το επαγγελματικό απόρρητο, με την επιφύλαξη οργάνωσης συστήματος παρακολούθησης και δημοσιοποίησης των επιδόσεων αυτών των παρεχόντων υπηρεσίες.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ :

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

### Γενικά

#### Άρθρο 1

##### Πεδίο εφαρμογής και στόχος

1. Στο πλαίσιο του πεδίου εφαρμογής του κανονισμού πλαισίου, ο παρών κανονισμός αφορά την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού. Στόχος του παρόντος κανονισμού είναι η θέσπιση κοινών απαιτήσεων για την ασφαλή και αποδοτική παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας εντός της Κοινότητας.
2. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στην παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας για τη γενική εναέρια κυκλοφορία, σύμφωνα με τον κανονισμό πλαισίου και εντός του πεδίου εφαρμογής του τελευταίου.

#### Άρθρο 2

##### Καθήκοντα των εθνικών εποπτικών αρχών

1. Οι εθνικές εποπτικές αρχές που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού πλαισίου εξασφαλίζουν την ενδεδειγμένη εποπτεία της εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, ιδίως όσον αφορά την ασφαλή και αποτελεσματική λειτουργία των παρεχόντων υπηρεσιών αεροναυτιλίας οι οποίοι παρέχουν υπηρεσίες που σχετίζονται με τον εναέριο χώρο ο οποίος τελεί υπό την ευθύνη του κράτους μέλους το οποίο όρισε ή συγκρότησε τη σχετική αρχή.
2. Προς τούτο, κάθε εθνική εποπτική αρχή διοργανώνει κατάλληλες επιθεωρήσεις και μελέτες προκειμένου να ελέγχει τη συμμόρφωση προς τις απαιτήσεις του παρόντος κανονισμού. Ο ενδιαφερόμενος παρέχων υπηρεσίες αεροναυτιλίας διευκολύνει τις εργασίες αυτές.
3. Όσον αφορά τα λειτουργικά τμήματα εναέριου χώρου που εκτείνονται στον εναέριο χώρο ο οποίος τελεί υπό την ευθύνη περισσότερων του ενός κρατών μελών, τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη συνάπτουν συμφωνία για την εποπτεία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο όσον αφορά τους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας που παρέχουν υπηρεσίες που σχετίζονται με αυτά τα τμήματα. Τα κράτη μέλη μπορούν να συνάψουν συμφωνία σχετικά με την εποπτεία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο όσον αφορά τον παρέχοντα υπηρεσίες αεροναυτιλίας που παρέχει υπηρεσίες σε κράτος μέλος διαφορετικό από εκείνο στο οποίο ο παρέχων τις υπηρεσίες έχει τον κύριο τόπο δραστηριοτήτων του.
4. Οι εθνικές εποπτικές αρχές λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για στενή συνεργασία μεταξύ τους προκειμένου να διασφαλίζουν την κατάλληλη εποπτεία των παρεχόντων υπηρεσιών αεροναυτιλίας οι οποίοι διαθέτουν έγκυρο πιστοποιητικό από ένα κράτος μέλος και οι οποίοι παρέχουν επίσης υπηρεσίες που αφορούν τον εναέριο χώρο που εμπίπτει στην ευθύνη άλλου κράτους μέλους. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει ρυθμίσεις για τη διαχείριση περιπτώσεων μη συμμόρφωσης προς τις εφαρμοζόμενες κοινές απαιτήσεις που ορίζονται στο άρθρο 6 ή τους όρους που ορίζονται στο Παράρτημα II.

#### Άρθρο 3

##### Αναγνωρισμένοι οργανισμοί

1. Οι εθνικές εποπτικές αρχές μπορούν να αποφασίζουν να αναθέτουν εξ ολοκλήρου ή εν μέρει σε αναγνωρισμένους οργανισμούς οι οποίοι πληρούν τις απαιτήσεις που ορίζονται στο Παράρτημα I τις επιθεωρήσεις και μελέτες που αναφέρονται στο άρθρο 2, παράγραφος 2.
2. Η αναγνώριση που χορηγείται από μια εθνική εποπτική αρχή ισχύει εντός της Κοινότητας για ανανεώσιμη περίοδο τριών ετών. Οι εθνικές εποπτικές αρχές δύνανται να αναθέτουν σε οποιονδήποτε αναγνωρισμένο οργανισμό που βρίσκεται στην Κοινότητα την εκτέλεση των εν λόγω επιθεωρήσεων και μελετών.

## Άρθρο 4

## Απαιτήσεις ασφαλείας

Η Επιτροπή, με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3 του κανονισμού πλαισίου, καθορίζει και θεσπίζει τις Ρυθμιστικές Απαιτήσεις Ασφαλείας (Eurocontrol Safety Regulatory Requirements — ESARR), του Eurocontrol και τις συνακόλουθες τροποποιήσεις των απαιτήσεων αυτών εντός του πεδίου εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, οι οποίες καθίστανται υποχρεωτικές βάσει του κοινοτικού δικαίου. Τα στοιχεία αυτών των ESARR δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

## Άρθρο 5

## Χορήγηση άδειας και κατάρτιση ελεγκτών

**Βάσει προτάσεως της Επιτροπής που πρέπει να εγκρίνουν το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, προβλέπονται ρυθμίσεις για την αντιμετώπιση της έλλειψης ελεγκτών και προσωπικού διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας, με τη βελτίωση και εναρμόνιση, σε κοινοτικό επίπεδο, των διαδικασιών επιλογής, κατάρτισης, έγκρισης, αξιολόγησης και χορήγησης αδειών στους ελεγκτές και το προσωπικό διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας, καθώς και για την καθιέρωση της αμοιβαίας αναγνώρισης των αδειών.**

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

## ΚΑΝΟΝΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

## Άρθρο 6

## Κοινές απαιτήσεις

Οι κοινές απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3 του κανονισμού πλαισίου. Οι κοινές απαιτήσεις περιλαμβάνουν τα εξής:

- τεχνικές και λειτουργικές γνώσεις και καταλληλότητα,
- συστήματα και διαδικασίες για τη διαχείριση της ασφάλειας και της ποιότητας,
- συστήματα υποβολής αναφορών,
- ποιότητα υπηρεσιών,
- οικονομική ευρωστία,
- κάλυψη ευθύνης και ασφάλισης,
- ιδιοκτησιακό καθεστώς και οργανωτική δομή, **συμπεριλαμβανομένης της πρόληψης της σύγκρουσης συμφερόντων,**
- ανθρώπινο δυναμικό, **συμπεριλαμβανομένων κατάλληλων προγραμμάτων στελέχωσης για όλες τις κατηγορίες προσωπικού διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας,**
- **άνευ διακρίσεων πρόσβαση των χρηστών του εναερίου χώρου στις υπηρεσίες και απαιτούμενο επίπεδο απόδοσης των υπηρεσιών αυτών, συμπεριλαμβανομένων των επιπέδων ασφαλείας και διαλειτουργικότητας,**
- ασφάλεια.

## Άρθρο 7

## Πιστοποίηση παρεχόντων υπηρεσιών αεροναυτιλίας

1. Η παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας εντός της Κοινότητας εξαρτάται από πιστοποίηση από τα κράτη μέλη.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Οι αιτήσεις πιστοποίησης υποβάλλονται στην εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο κύριος τόπος δραστηριότητας του αιτούντος και η καταστατική έδρα του, εφόσον υπάρχει.

3. Οι εθνικές εποπτικές αρχές εκδίδουν πιστοποιητικά σε παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας οι οποίοι τηρούν τις κοινές απαιτήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 6. Τα πιστοποιητικά είναι δυνατόν να εκδίδονται ατομικά για κάθε τύπο υπηρεσίας αεροναυτιλίας, όπως ορίζεται στο άρθρο 2 του κανονισμού πλαισίου, ή για μια δέσμη τέτοιων υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της περιπτώσεως κατά την οποία ο παρέχων υπηρεσίες αεροναυτιλίας, ανεξαρτήτως του νομικού καθεστώτος του, εκμεταλλεύεται και διατηρεί τα δικά του συστήματα επικοινωνίας, αεροναυτιλίας και επιτήρησης. **Τα πιστοποιητικά παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας χορηγούνται για χρονικό διάστημα τουλάχιστον πέντε και το ανώτερο δέκα ετών.**

4. Τα πιστοποιητικά ορίζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των παρεχόντων υπηρεσίες αεροναυτιλίας, **ιδίως όσον αφορά την ασφάλεια.** Η πιστοποίηση μπορεί να εξαρτάται μόνον από τους όρους του Παραρτήματος II. Οι όροι αυτοί πρέπει

α) να είναι αντικειμενικά αιτιολογημένοι, αμερόληπτοι, αναλογικοί και διαφανείς·

β) να είναι αντίστοιχοι προς τον χαρακτήρα δημοσίου συμφέροντος των υπηρεσιών αεροναυτιλίας και να είναι εναρμονισμένοι·

γ) να είναι συμβατοί με τα διεθνώς ισχύοντα πρότυπα·

δ) να καθιστούν δυνατή τη συνεργασία μεταξύ των παρεχόντων υπηρεσίες·

ε) να πληρούν τις προδιαγραφές ποιότητας τις οποίες απαιτούν οι χρήστες.

5. Παρά την παράγραφο 1, τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέπουν την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας σε όλο τον υπό την ευθύνη τους εναέριο χώρο ή σε μέρος του χωρίς πιστοποίηση στις περιπτώσεις που ο παρέχων τις υπηρεσίες αυτές τις προσφέρει κατά προτεραιότητα σε κινήσεις αεροσκαφών εκτός της γενικής εναέριας κυκλοφορίας. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος ενημερώνει την Επιτροπή και τα άλλα κράτη μέλη για την απόφασή του καθώς και για τα μέτρα που λαμβάνει προκειμένου να εξασφαλίσει τη μέγιστη δυνατή συμμόρφωση προς τις κοινές απαιτήσεις.

6. Με την επιφύλαξη του άρθρου 8 και του άρθρου 9, η έκδοση πιστοποιητικών παρέχει στους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας τη δυνατότητα να προσφέρουν τις υπηρεσίες τους σε άλλους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας, χρήστες εναέριου χώρου και αερολιμένες εντός της Κοινότητας.

7. Οι εθνικές εποπτικές αρχές παρακολουθούν την τήρηση των κοινών απαιτήσεων και των όρων που συνοδεύουν τα πιστοποιητικά. Εάν μια εθνική εποπτική αρχή διαπιστώνει ότι ο κάτοχος πιστοποιητικού δεν τηρεί πλέον τις απαιτήσεις ή τους όρους αυτούς, λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα εξασφαλίζοντας ταυτόχρονα τη συνέχεια των υπηρεσιών. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν την ανάκληση του πιστοποιητικού.

8. Τα κράτη μέλη αναγνωρίζουν κάθε πιστοποιητικό που εκδίδεται σε άλλο κράτος μέλος σύμφωνα με το παρόν **άρθρο.**

#### Άρθρο 8

##### Ορισμός παρεχόντων υπηρεσίες αεροναυτιλίας

1. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν την αποκλειστική παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας εντός συγκεκριμένων τμημάτων εναέριου χώρου στον εναέριο χώρο της αρμοδιότητάς τους. Προς τούτο, τα κράτη μέλη ορίζουν παρέχοντα υπηρεσίες αεροναυτιλίας που κατέχει έγκυρο πιστοποιητικό εντός της Κοινότητας.

2. Τα κράτη μέλη ορίζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που πρέπει να τηρούν οι οριζόμενοι παρέχοντες υπηρεσίες. Στις υποχρεώσεις αυτές μπορούν να συμπεριλαμβάνονται όροι για την έγκαιρη παροχή των κατάλληλων πληροφοριών για τον εντοπισμό όλων των κινήσεων αεροσκαφών στον υπό την ευθύνη τους εναέριο χώρο.



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

3. Τα κράτη μέλη έχουν τη διακριτική ευχέρεια να επιλέγουν παρέχοντα υπηρεσίες, υπό τον όρο ότι αυτοί πληροί τις απαιτήσεις και τους όρους των άρθρων 6 και 7.

4. Όσον αφορά τα λειτουργικά τμήματα εναέριου χώρου που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 7 του κανονισμού για τον εναέριο χώρο, τα οποία εκτείνονται στον εναέριο χώρο που τελεί υπό την ευθύνη περισσότερων του ενός κρατών μελών, τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη ορίζουν από κοινού έναν ή περισσότερους παρέχοντες υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας, **εντός μηνός από τον καθορισμό του τμήματος εναέριου χώρου.**

5. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν αμελλητί την Επιτροπή και τα άλλα κράτη μέλη για τυχόν αποφάσεις που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου και αφορούν τον ορισμό παρεχόντων υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας σε συγκεκριμένα τμήματα εναέριου χώρου όσον αφορά τον εναέριο χώρο που τελεί υπό την ευθύνη τους.

#### Άρθρο 9

##### Ορισμός των παρεχόντων μετεωρολογικές υπηρεσίες

1. Τα κράτη μέλη δύνανται να ορίζουν παρέχοντα μετεωρολογικές υπηρεσίες που θα παρέχει όλα τα μετεωρολογικά δεδομένα ή μέρος τους σε αποκλειστική βάση σε όλο τον υπό την ευθύνη τους εναέριο χώρο ή μέρος του χώρου αυτού, λαμβάνοντας υπόψη μελήματα ασφαλείας.

2. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν αμελλητί την Επιτροπή και τα άλλα κράτη μέλη για κάθε απόφαση που λαμβάνεται στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου όσον αφορά τον ορισμό παρέχοντος μετεωρολογικές υπηρεσίες.

#### Άρθρο 10

##### Σχέσεις μεταξύ παρεχόντων υπηρεσίες

1. Οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας μπορούν να κάνουν χρήση των υπηρεσιών άλλων παρεχόντων υπηρεσίες που έχουν πιστοποιηθεί στην Κοινότητα.

2. Οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας επενδύουν τις σχέσεις συνεργασίας τους με τον τύπο γραπτών συμφωνιών ή ισοδυνάμων νομικών ρυθμίσεων, με τις οποίες καθορίζονται τα συγκεκριμένα καθήκοντα και λειτουργίες που αναλαμβάνει καθένας από τους παρέχοντες υπηρεσίες. Οι ρυθμίσεις αυτές κοινοποιούνται στην οικεία εθνική εποπτική αρχή ή αρχές.

3. Σε περιπτώσεις που συνεπάγονται την παροχή υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας, απαιτείται η έγκριση των οικείων κρατών μελών. Σε περιπτώσεις που συνεπάγονται την παροχή μετεωρολογικών υπηρεσιών, απαιτείται η έγκριση των οικείων κρατών μελών, εφόσον έχουν ορίσει παρέχοντα υπηρεσίες σε αποκλειστική βάση, σύμφωνα με το άρθρο 9, παράγραφος 1.

#### Άρθρο 11

##### Σχέσεις με τις στρατιωτικές αρχές

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα, στο πλαίσιο της κοινής πολιτικής μεταφορών, προκειμένου να εξασφαλίζουν ότι μεταξύ των αρμόδιων πολιτικών και στρατιωτικών αρχών συνάπτονται γραπτές συμφωνίες ή ισοδύναμες νομικές ρυθμίσεις για τη διαχείριση συγκεκριμένων τμημάτων εναέριου χώρου.

2. Τα κράτη μέλη, εφόσον διαθέτουν διαφορετικούς φορείς για την παροχή υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας στον πολιτικό και στον στρατιωτικό τομέα αντίστοιχα, τηρούν ενήμερη την Επιτροπή για τον τρόπο με τον οποίο οργανώνεται η συνεργασία μεταξύ των φορέων αυτών και για τα μέτρα που λαμβάνονται με στόχο την ενίσχυση αυτής της συνεργασίας ή, εφόσον είναι δυνατόν, την ενοποίηση των εν λόγω φορέων.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 12

## Διαφάνεια των λογαριασμών

1. Οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας, ανεξαρτήτως του καθεστώτος ιδιοκτησίας ή της νομικής μορφής τους, συντάσσουν, υποβάλλουν σε ανεξάρτητο λογιστικό έλεγχο και δημοσιεύουν τους οικονομικούς λογαριασμούς τους. Οι λογαριασμοί αυτοί συμμορφώνονται με τα διεθνή λογιστικά πρότυπα που υιοθετεί η Κοινότητα. Όταν, λόγω του νομικού καθεστώτος του παρέχοντος υπηρεσίες, είναι αδύνατη η πλήρης συμμόρφωση με τα διεθνή λογιστικά πρότυπα, ο παρέχων υπηρεσίες επιδιώκει να επιτύχει τη συμμόρφωση αυτή στον μεγαλύτερο δυνατό βαθμό.
2. Εν πάση περιπτώσει, οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας δημοσιεύουν ετήσια έκθεση και υπόκεινται τακτικά σε ανεξάρτητο λογιστικό έλεγχο.
3. Στις περιπτώσεις παροχής δέσμης υπηρεσιών, οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας οφείλουν, στην εσωτερική λογιστική τους, να προσδιορίζουν τις δαπάνες και τα έσοδα για τις υπηρεσίες αεροναυτιλίας, καταναμημένα σύμφωνα με τις αρχές του Eurocontrol για τον καθορισμό της βάσης υπολογισμού των τελών διαδρομής και για τον υπολογισμό των μοναδιαίων συντελεστών και, ανάλογα με την περίπτωση, να τηρούν ενοποιημένους λογαριασμούς για άλλες υπηρεσίες εκτός της αεροναυτιλίας, όπως θα ήταν υποχρεωμένοι να πράττουν αν οι εν λόγω υπηρεσίες παρέχονταν από χωριστές επιχειρήσεις.
4. Τα κράτη μέλη ορίζουν τις αρμόδιες αρχές οι οποίες έχουν δικαίωμα πρόσβασης στους λογαριασμούς των παρεχόντων υπηρεσίες οι οποίοι παρέχουν υπηρεσίες στον υπό την ευθύνη τους εναέριο χώρο.
5. Τα κράτη μέλη μπορούν να εφαρμόζουν τις μεταβατικές διατάξεις του άρθρου 9 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1606/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Ιουλίου 2002, για την εφαρμογή διεθνών λογιστικών προτύπων<sup>(1)</sup> σε παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του ανωτέρω κανονισμού.

## Άρθρο 13

## Πρόσβαση στα δεδομένα και προστασία τους

1. Τα σχετικά επιχειρησιακά δεδομένα ανταλλάσσονται σε πραγματικό χρόνο μεταξύ παρεχόντων υπηρεσίες αεροναυτιλίας και μεταξύ αυτών των παρεχόντων υπηρεσίες, χρηστών του εναέριου χώρου και αερολιμένων ώστε να διευκολύνονται οι επιχειρησιακές τους ανάγκες. Τα δεδομένα χρησιμοποιούνται μόνον για επιχειρησιακούς σκοπούς.
2. Πρόσβαση στα σχετικά επιχειρησιακά δεδομένα παρέχεται στις κατάλληλες αρχές, τους πιστοποιημένους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας, στους χρήστες εναέριου χώρου και στους αερολιμένες, χωρίς διακρίσεις. **Οι αιτούντες αναλαμβάνουν τα απαιτούμενα έξοδα.**
3. Οι πιστοποιημένοι παρέχοντες υπηρεσίες, οι χρήστες εναέριου χώρου και οι αερολιμένες θεσπίζουν τυποποιημένους όρους για την πρόσβαση στα σχετικά επιχειρησιακά δεδομένα τους, εκτός εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Οι εθνικές εποπτικές αρχές εγκρίνουν τους τυποποιημένους αυτούς όρους. Λεπτομερείς κανόνες σχετικά με τους όρους αυτούς θεσπίζονται, ανάλογα με την περίπτωση, με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3 του κανονισμού πλαίσιου.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 243 της 11.9.2002, σ. 1.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III  
ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΕΛΩΝ

Άρθρο 14

Γενικά

Σύμφωνα με τις απαιτήσεις των άρθρων 15 και 16, αναπτύσσεται σύστημα τελών για τις υπηρεσίες αεροναυτιλίας το οποίο συμβάλλει στην επίτευξη μεγαλύτερης διαφάνειας στον καθορισμό, την επιβολή και την είσπραξη τελών από χρήστες του εναέριου χώρου. Αυτό το σύστημα πρέπει επίσης να είναι σύμφωνο προς το άρθρο 15 της Σύμβασης του Σικάγου του 1944 περί της Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας και προς το σύστημα τιμολόγησης του Eurocontrol σχετικά με την είσπραξη τελών διαδρομής.

Άρθρο 15

Αρχές

1. Το σύστημα τελών βασίζεται στο λογαριασμό κόστους των υπηρεσιών αεροναυτιλίας ο οποίος βαρύνει τους παρέχοντες υπηρεσίες υπέρ των χρηστών του εναέριου χώρου. Το σύστημα κατανέμει το κόστος αυτό μεταξύ των κατηγοριών χρηστών.
2. Κατά τον καθορισμό της βάσης κόστους των τελών, εφαρμόζονται οι ακόλουθες αρχές :
  - α) το κόστος που επιμερίζεται μεταξύ των χρηστών του εναέριου χώρου πρέπει να είναι το πλήρες κόστος της παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας, συμπεριλαμβανομένων των προβλεπόμενων τόκων για τις επενδύσεις κεφαλαίου και τις αποσβέσεις περιουσιακών στοιχείων καθώς και των δαπανών συντήρησης, εκμετάλλευσης, διαχείρισης και διοίκησης.
  - β) Το κόστος που λαμβάνεται υπόψη εν προκειμένω είναι αυτό που υπολογίζεται με βάση τις διευκολύνσεις και υπηρεσίες, όπως προβλέπεται και υλοποιείται δυνάμει του Περιφερειακού Σχεδίου Αεροναυτιλίας της ICAO, Ευρωπαϊκή Περιφέρεια. Στο κόστος αυτό μπορούν να περιλαμβάνονται δαπάνες των εθνικών εποπτικών αρχών και/ή αναγνωρισμένων οργανισμών, καθώς και άλλες δαπάνες του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους και του παρέχοντος υπηρεσίες σε σχέση με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας.
  - γ) Το κόστος των διαφόρων υπηρεσιών αεροναυτιλίας προσδιορίζεται χωριστά όπως προβλέπεται στο άρθρο 12, παράγραφος 3.
  - δ) Η αλληλεπιδότηση διαφορετικών υπηρεσιών αεροναυτιλίας επιτρέπεται εφόσον αναγνωρίζεται σαφώς.
  - ε) **Διασφαλίζεται** η διαφάνεια της βάσης κόστους για τα τέλη. Θεσπίζονται εκτελεστικοί κανόνες για την παροχή πληροφοριών από τους παρέχοντες υπηρεσίες ώστε να είναι δυνατόν να ελέγχονται οι προβλέψεις, οι πραγματικές δαπάνες και τα έσοδα του παρέχοντος υπηρεσίες. Ανταλλάσσονται τακτικά πληροφορίες μεταξύ εθνικών εποπτικών αρχών, παρεχόντων υπηρεσίες, χρηστών του εναέριου χώρου, της Επιτροπής και του Eurocontrol.
3. Με την επιφύλαξη του συστήματος τιμολόγησης του Eurocontrol σχετικά με τα τέλη διαδρομής, τα κράτη μέλη συμμορφώνονται με τις ακόλουθες αρχές όταν επιβάλλουν τέλη σύμφωνα με την παράγραφο 2:
  - α) Τα τέλη για τη διάθεση υπηρεσιών αεροναυτιλίας καθορίζονται χωρίς διακρίσεις. Κατά την επιβολή τελών σε διαφόρους χρήστες του εναέριου χώρου για τη χρήση της ίδιας υπηρεσίας, δεν γίνεται διάκριση λόγω ιθαγένειας ή κατηγορίας του χρήστη.
  - β) Μπορεί να επιτρέπεται απαλλαγή ορισμένων χρηστών, και ιδίως των ελαφρών αεροσκαφών και των κρατικών αεροσκαφών, υπό τον όρο ότι το κόστος αυτής της απαλλαγής δεν μετακυλύεται σε άλλους χρήστες.
  - γ) Οι υπηρεσίες αεροναυτιλίας μπορούν να πραγματοποιούν αρκετά έσοδα ώστε να υπερκαλύπτονται όλες οι άμεσες και έμμεσες δαπάνες λειτουργίας και να εξασφαλίζεται εύλογη απόδοση επί των στοιχείων του ενεργητικού ώστε να καθίσταται δυνατή η χρηματοδότηση των απαιτούμενων επενδύσεων για βελτιώσεις.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- δ) Τα τέλη αντικατοπτρίζουν το κόστος των υπηρεσιών και διευκολύνσεων αεροναυτιλίας που διατίθενται στους χρήστες του εναέριου χώρου λαμβανομένων υπόψη των σχετικών παραγωγικών ικανοτήτων των συγκεκριμένων διαφόρων τύπων αεροσκαφών.
- ε) Τα τέλη **προάγουν** την ασφαλή, **αποτελεσματική** και αποδοτική παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας, **στο χαμηλότερο δυνατό κόστος, καθώς και** την παροχή ολοκληρωμένων υπηρεσιών. **Είναι δυνατόν να παρέχουν κίνητρα υπό μορφή οικονομικών πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων για τους φορείς παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας και/ή τους χρήστες του εναέριου χώρου. Μπορεί επίσης να καλύπτουν** έσοδα για έργα που αποσκοπούν στην υποστήριξη συγκεκριμένων κατηγοριών χρηστών του εναέριου χώρου και/ή παρεχόντων υπηρεσιών αεροναυτιλίας με στόχο τη βελτίωση συλλογικών υποδομών αεροναυτιλίας, την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας και τη χρήση του εναέριου χώρου. **Η πολλαπλή επιδότηση διαφόρων υπηρεσιών αεροναυτιλίας επιτρέπεται μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις και πρέπει να αναγνωρίζεται σαφώς.**
4. Οι εκτελεστικοί κανόνες στους τομείς που καλύπτονται από τις παραγράφους 1, 2 και 3 θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου.

#### Άρθρο 16

##### Αναθεώρηση τελών

1. Η Επιτροπή μεριμνά για το συνεχή έλεγχο της συμμόρφωσης προς τις αρχές και τους κανόνες που αναφέρονται στα άρθρα 14 και 15, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη. Η Επιτροπή επιδιώκει να καθιερώσει κατάλληλους μηχανισμούς για την αξιοποίηση της εμπειρογνομosύνης του Eurocontrol.
2. Κατόπιν αιτήματος ενός ή περισσότερων κρατών μελών, τα οποία κρίνουν ότι δεν έχουν εφαρμοσθεί ορθώς οι ανωτέρω αρχές και κανόνες, ή με δική της πρωτοβουλία, η Επιτροπή ερευνά τα ζητήματα μη συμμόρφωσης ή μη εφαρμογής των σχετικών αρχών και/ή κανόνων. Εντός δύο μηνών από την παραλαβή του αιτήματος, αφού ακούσει τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη και αφού διαβουλευθεί με την Επιτροπή Ενιαίου Ουρανού, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 2 του κανονισμού πλαισίου, η Επιτροπή αποφασίζει σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 14 και 15 καθώς και σχετικά με το εάν η σχετική πρακτική μπορεί να εξακολουθήσει να εφαρμόζεται.
3. Η Επιτροπή απευθύνει την απόφασή της στα κράτη μέλη και ενημερώνει σχετικά τον παρέχοντα υπηρεσίες, εφόσον αυτός έχει έννομο συμφέρον. Οποιοδήποτε κράτος μέλος μπορεί να παραπέμψει την απόφαση της Επιτροπής στο Συμβούλιο εντός ενός μηνός. Το Συμβούλιο μπορεί να λαμβάνει, εντός μηνός, διαφορετική απόφαση με ειδική πλειοψηφία.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

##### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 17

##### Προσαρμογή στις τεχνικές εξελίξεις

1. Για την προσαρμογή στις τεχνικές εξελίξεις, είναι δυνατόν να προσαρμόζονται τα Παραρτήματα, με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3, του κανονισμού πλαισίου.
2. Η Επιτροπή δημοσιεύει τους εκτελεστικούς κανόνες που θεσπίζονται βάσει του παρόντος κανονισμού στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

#### Άρθρο 18

##### Εμπιστευτικότητα

1. Οι εθνικές εποπτικές αρχές, αποφασίζοντας σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, καθώς και η Επιτροπή, δεν αποκαλύπτουν εμπιστευτικές πληροφορίες, ιδίως πληροφορίες σχετικά με τους παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας, τις επιχειρηματικές τους σχέσεις ή τις πτυχές που αφορούν τις δαπάνες τους.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Η παράγραφος 1 ισχύει με την επιφύλαξη του δικαιώματος των εθνικών εποπτικών αρχών να αποκαλύπτουν πληροφορίες όταν αυτό κρίνεται ζωτικό για την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Στην περίπτωση αυτήν, η δημοσιοποίηση πρέπει να χαρακτηρίζεται από αναλογικότητα και να λαμβάνει υπόψη τα θεμιτά συμφέροντα των παρεχόντων υπηρεσίες αεροναυτιλίας όσον αφορά στην προστασία των επιχειρηματικών μυστικών τους.

3. Εξάλλου, η παράγραφος 1 δεν αποκλείει τη δημοσιοποίηση πληροφοριών, πλην των πληροφοριών εμπιστευτικής φύσεως, σχετικά με τους όρους και τις επιδόσεις της παροχής υπηρεσιών.

#### Άρθρο 19

#### Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

#### ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΕΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ

Οι αναγνωρισμένοι οργανισμοί πρέπει :

- να μπορούν να επιδείξουν εκτεταμένη πείρα στην αξιολόγηση δημόσιων και ιδιωτικών φορέων στους κλάδους των αερομεταφορών, ιδίως δε των παρεχόντων υπηρεσίες αεροναυτιλίας, και σε άλλους συναφείς κλάδους, σε έναν ή περισσότερους από τους τομείς που καλύπτει ο παρών κανονισμός,
- να διαθέτουν πλήρεις κανόνες και κανονισμούς για την περιοδική επιθεώρηση των προαναφερόμενων φορέων, οι οποίοι δημοσιεύονται, αναβαθμίζονται και βελτιώνονται διαρκώς μέσω ερευνητικών και αναπτυξιακών προγραμμάτων,
- να μην ελέγχονται από παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας, αρχές διαχείρισης αερολιμένων ή άλλους φορείς που δραστηριοποιούνται εμπορικά στην παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας ή στις υπηρεσίες αερομεταφορών,
- να διαθέτουν σημαντικό τεχνικό, διευθυντικό, βοηθητικό και ερευνητικό προσωπικό ανάλογο των καθηκόντων που πρέπει να εκτελούν,
- να διευθύνονται και να διοικούνται κατά τρόπο που να διασφαλίζεται η εμπιστευτικότητα των πληροφοριών που απαιτεί η διοίκηση,
- να είναι πρόθυμοι να παρέχουν συναφείς πληροφορίες στην οικεία εθνική εποπτική αρχή,
- να έχουν καθορίσει και τεκμηριώσει την πολιτική, τους στόχους και τη δέσμευσή τους όσον αφορά την ποιότητα, και να έχουν μεριμνήσει ώστε η πολιτική αυτή να κατανοείται, να υλοποιείται και να τηρείται σε όλα τα επίπεδα της οργάνωσης,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- να έχουν αναπτύξει, υλοποιήσει και να διατηρούν ένα αποτελεσματικό εσωτερικό σύστημα ποιότητας με βάση τα κατάλληλα μέρη διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων ποιότητας και σύμφωνα με τα EN 45004 (οργανισμοί επίθεωσης) και EN 29001, όπως ερμηνεύονται από τις απαιτήσεις του Προγράμματος Πιστοποίησης Συστημάτων Ποιότητας της IACS,
- να υπόκεινται σε πιστοποίηση του συστήματος ποιότητάς τους από ανεξάρτητο σώμα ελεγκτών αναγνωρισμένο από τις αρχές του κράτους μέλους στο οποίο ευρίσκονται.

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

### ΟΡΟΙ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΣΥΝΟΔΕΥΟΥΝ ΤΑ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ

#### 1. Τα πιστοποιητικά αναφέρουν :

- α) την εθνική εποπτική αρχή που εκδίδει το πιστοποιητικό,
- β) το όνομα και τη διεύθυνση του αιτούντος,
- γ) τις πιστοποιούμενες υπηρεσίες,
- δ) δήλωση συμμόρφωσης του αιτούντος προς τις κοινές απαιτήσεις, όπως ορίζεται στο άρθρο 6 του παρόντος κανονισμού,
- ε) την ημερομηνία έκδοσης και την περίοδο ισχύος του πιστοποιητικού.

#### 2. Οι πρόσθετοι όροι που συνοδεύουν τα πιστοποιητικά μπορούν, ανάλογα με την περίπτωση, να αφορούν :

- α) τις λειτουργικές προδιαγραφές της ή των συγκεκριμένων υπηρεσιών,
  - β) τον χρόνο κατά τον οποίο θα πρέπει να παρέχονται οι υπηρεσίες,
  - γ) τον λειτουργικό εξοπλισμό που θα χρησιμοποιείται στο πλαίσιο της ή των συγκεκριμένων υπηρεσιών,
  - δ) την οριοθέτηση ή τον περιορισμό άσκησης υπηρεσίας ή υπηρεσιών διαφορετικών από εκείνες που σχετίζονται με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας,
  - ε) συμβάσεις, συμφωνίες ή άλλες διευθετήσεις μεταξύ του παρέχοντος υπηρεσία ή υπηρεσίες και τρίτου, τα οποία αφορούν την ή τις υπηρεσίες,
  - στ) την παροχή των πληροφοριών που απαιτούνται ευλόγως για τον έλεγχο της συμμόρφωσης της ή των υπηρεσιών προς τις κοινές απαιτήσεις, συμπεριλαμβανομένων των σχεδίων και των οικονομικών και επιχειρησιακών δεδομένων, καθώς και τις μείζονες μεταβολές του τύπου και/ή της εμβέλειας των παρεχόμενων υπηρεσιών αεροναυτιλίας,
  - ζ) κάθε άλλο νομικό όρο ο οποίος δεν αφορά συγκεκριμένα τις υπηρεσίες αεροναυτιλίας, όπως όρους που σχετίζονται με την αναστολή ή την ανάκληση του πιστοποιητικού.
-

P5\_TA(2003)0326

**Ενιαίος ευρωπαϊκός ουρανός: εναέριος χώρος \*\*\*II**

**Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για τον εναέριο χώρο») (15852/3/2002 — C5-0139/2003 — 2001/0236(COD))**

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15852/3/2002 — C5-0139/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 564) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 658) <sup>(4)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0225/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 129 Ε της 3.6.2003, σ. 11.

<sup>(2)</sup> P5-TA(2002)0393.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 103 Ε της 30.4.2002, σ. 35.

<sup>(4)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην ΕΕ.

P5\_TC2-COD(2001)0236

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την οργάνωση και τη χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («Κανονισμός για τον εναέριο χώρο»)**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 80, παράγραφος 2,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 103Ε της 30.4.2002, σ. 35.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 241 της 7.10.2002, σ. 24.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(1)</sup>,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού προϋποθέτει εναρμονισμένη προσέγγιση στη ρύθμιση της οργάνωσης και χρήσης του εναέριου χώρου.
- (2) Η έκθεση της Ομάδας Υψηλού Επιπέδου για τον Ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό τον Νοέμβριο 2000 επιβεβαίωσε ότι πρέπει να θεσπισθούν κανόνες σε κοινοτικό επίπεδο για το σχεδιασμό, τη ρύθμιση και τη **στρατηγική** διαχείριση του εναέριου χώρου σε ευρωπαϊκή βάση και τη βελτίωση της διαχείρισης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας.
- (3) Η ανακοίνωση της Επιτροπής για την υλοποίηση του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού της 30ής Νοεμβρίου 2001 ζητεί διαρθρωτική μεταρρύθμιση προκειμένου να καταστεί δυνατή η δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού **με εννοποιημένη** διαχείριση του εναέριου χώρου και ανάπτυξη νέων αντιλήψεων και διαδικασιών για τη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας.
- (4) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., («κανονισμός πλαίσιο») <sup>(3)</sup> ορίζει το πλαίσιο για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού.
- (5) Στο άρθρο 1 της Σύμβασης του Σικάγου του 1944 για την Πολιτική Αεροπορία, τα συμβαλλόμενα κράτη αναγνωρίζουν ότι «έκαστο κράτος έχει την πλήρη και αποκλειστική κυριαρχία επί της υπεράνω του εδάφους του ατμοσφαιρικής εκτάσεως». Στο πλαίσιο ακριβώς της εν λόγω κυριαρχίας, με επιφύλαξη της τήρησης των επιταγών των εφαρμοστέων διεθνών συμβάσεων, τα κράτη μέλη της Κοινότητας ασκούν εξουσίες δημόσιας αρχής κατά τον έλεγχο της εναέριας κυκλοφορίας.
- (6) Ο εναέριος χώρος αποτελεί **κοινό** αγαθό που πρέπει να χρησιμοποιείται με ευελιξία από όλους τους χρήστες ώστε να διασφαλίζεται ισότιμη μεταχείριση και διαφάνεια, λαμβανομένων υπόψη των αναγκών των κρατών μελών στους τομείς της ασφάλειας και της άμυνας καθώς και των δεσμεύσεων τους έναντι των διεθνών οργανισμών.
- (7) Η αποτελεσματική διαχείριση του εναέριου χώρου έχει θεμελιώδη σημασία για την αύξηση της μεταφορικής ικανότητας του συστήματος υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας, τη μεγαλύτερη δυνατή ανταπόκριση στις απαιτήσεις των διαφόρων χρηστών και την επίτευξη της όσο το δυνατόν πιο ευέλικτης χρήσης του εναέριου χώρου.
- (8) Οι δραστηριότητες του Eurocontrol επιβεβαιώνουν ότι η μεμονωμένη ανάπτυξη του δικτύου αεροδιαδρόμων και της δομής του εναέριου χώρου δεν συνιστά ρεαλιστική προσέγγιση, καθώς κάθε κράτος μέλος αποτελεί αναπόσπαστο στοιχείο του Ευρωπαϊκού Δικτύου Διαχείρισης της Εναέριας Κυκλοφορίας (ΕΔΔΕΚ) που εκτείνεται εντός και εκτός των ορίων της Κοινότητας.
- (9) Θα πρέπει να καθιερωθεί **ενιαίος** εναέριος χώρος για την εν πτήση γενική εναέρια κυκλοφορία στον ανώτερο εναέριο χώρο· η διαπαφή μεταξύ του ανώτερου και του κατώτερου εναέριου χώρου θα πρέπει επίσης να καθορισθεί αναλόγως.
- (10) Μια Ευρωπαϊκή Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ανώτερου Εναέριου Χώρου («EUIR»), που θα περιλαμβάνει τον ανώτερο εναέριο χώρο υπό την ευθύνη των κρατών μελών εντός του πεδίου εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, θα πρέπει να διευκολύνει τον κοινό προγραμματισμό και τη δημοσίευση των αεροναυτικών πληροφοριών προς αντιμετώπιση των περιφερειακών συμφορήσεων.
- (11) Οι χρήστες του εναέριου χώρου αντιμετωπίζουν ποικίλες συνθήκες πρόσβασης και ελευθερίας κίνησης στον κοινοτικό εναέριο χώρο. Αυτό οφείλεται στην έλλειψη εναρμόνισης της ταξινόμησης του εναέριου χώρου.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 278 της 14.11.2002, σ. 13.

<sup>(2)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Σεπτεμβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 129 E της 3.6.2003, σ. 11) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

<sup>(3)</sup> Βλέπε σελίδα ... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.



- (12) Η αναδιάρθρωση του εναέριου χώρου θα πρέπει να βασίζεται στις επιχειρησιακές απαιτήσεις ανεξαρτήτως των υφιστάμενων ορίων. **Το σχέδιο δημιουργίας ενιαίων λειτουργικών τμημάτων εναέριου χώρου θα πρέπει να καταρτιστεί από τον Eurocontrol.**
- (13) Είναι ουσιώδες να επιτευχθεί κοινή, εναρμονισμένη δομή του εναέριου χώρου όσον αφορά τις διαδρομές και τους τομείς, να βασίζεται η σημερινή και μελλοντική οργάνωση του εναέριου χώρου σε κοινές αρχές και να ισχύουν εναρμονισμένοι κανόνες για τον σχεδιασμό και τη διαχείριση του εναέριου χώρου.
- (14) Η έννοια της ευέλικτης χρήσης του εναέριου χώρου θα πρέπει να εφαρμόζεται αποτελεσματικά· είναι αναγκαίο να βελτιωθεί όσο το δυνατόν περισσότερο η χρήση των τομέων εναέριου χώρου, ιδιαίτερος στη διάρκεια περιόδων αιχμής για τη γενική εναέρια κυκλοφορία και στον εναέριο χώρο υψηλής κυκλοφορίας, με συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών όσον αφορά τη χρήση των τομέων αυτών για στρατιωτικές επιχειρήσεις και στρατιωτική εκπαίδευση. Προς το σκοπό αυτό, είναι αναγκαίο να διατεθούν οι απαιτούμενοι πόροι για την αποτελεσματική εφαρμογή της έννοιας της ευέλικτης χρήσης του εναέριου χώρου, λαμβανομένων υπόψη τόσο των πολιτικών όσο και των στρατιωτικών απαιτήσεων.
- (15) Οι διαφορές στην οργάνωση της πολιτικοστρατιωτικής συνεργασίας στην Κοινότητα εμποδίζουν την ομοιόμορφη και έγκαιρη διαχείριση του εναέριου χώρου και την υλοποίηση των αλλαγών. Η επιτυχία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού εξαρτάται από την ουσιαστική συνεργασία μεταξύ πολιτικών και στρατιωτικών αρχών, με την επιφύλαξη των εξουσιών και των ευθυνών των κρατών μελών στον αμυντικό τομέα.
- (16) Οι στρατιωτικές επιχειρήσεις και η στρατιωτική εκπαίδευση θα πρέπει να προστατεύονται όταν η εφαρμογή των κοινών αρχών και κριτηρίων πλήττει την ασφάλη και αποτελεσματική τους διεξαγωγή.
- (17) Θα πρέπει να θεσπισθούν κατάλληλα μέτρα για να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα της διαχείρισης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας, ώστε να παρέχεται συνδρομή στις υφιστάμενες επιχειρησιακές μονάδες, συμπεριλαμβανομένης της Κεντρικής Μονάδας Διαχείρισης της Ροής του Eurocontrol, προκειμένου να εξασφαλίζεται η αποτελεσματικότητα των πτήσεων.
- (18) Είναι σκόπιμο να εξετασθεί η επέκταση των εννοιών που ισχύουν όσον αφορά τον ανώτερο εναέριο χώρο στον κατώτερο εναέριο χώρο.

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

## Κεφάλαιο I

### Γενικές διατάξεις

#### Άρθρο 1

##### Στόχος και πεδίο εφαρμογής

1. Στο πλαίσιο του πεδίου εφαρμογής του κανονισμού πλαισίου, ο παρών κανονισμός αφορά την οργάνωση και τη χρήση του εναέριου χώρου εντός του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού. Στόχος του παρόντος κανονισμού είναι η υποστήριξη της έννοιας ενός **ενιαίου** λειτουργικού εναέριου χώρου στο πλαίσιο της κοινής πολιτικής μεταφορών και η καθιέρωση κοινών διαδικασιών σχεδιασμού, προγραμματισμού και διαχείρισης προκειμένου να διασφαλίζεται η αποτελεσματική και ασφαλής λειτουργία της διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας.

2. Η χρήση του εναέριου χώρου υποβοηθεί την εκμετάλλευση των υπηρεσιών αεροναυτιλίας ως συνεκτικό και συνεπές σύνολο σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών») <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Βλέπε σελίδα ... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

3. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στον εναέριο χώρο εντός των περιοχών ICAO EUR και AFI, στον οποίο τα κράτη μέλη είναι υπεύθυνα για την παροχή υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας σύμφωνα με τον κανονισμό για την παροχή υπηρεσιών. Τα κράτη μέλη μπορούν επίσης να εφαρμόζουν τον παρόντα κανονισμό στον υπό την ευθύνη τους εναέριο χώρο ο οποίος ανήκει σε άλλες περιοχές ICAO, με την προϋπόθεση ότι ενημερώνουν σχετικά την Επιτροπή και τα λοιπά κράτη μέλη.

4. Οι Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης που περιλαμβάνονται στον εναέριο χώρο στον οποίο εφαρμόζεται ο παρών κανονισμός δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

## Κεφάλαιο II

### Αρχιτεκτονική του εναέριου χώρου

#### Άρθρο 2

##### Επίπεδο διαχωρισμού

Το επίπεδο διαχωρισμού μεταξύ ανώτερου και κατώτερου εναέριου χώρου ορίζεται στο επίπεδο πτήσης 285.

Παρεκκλίσεις από το επίπεδο διαχωρισμού ανάμεσα στον ανώτερο και τον κατώτερο εναέριο χώρο οι οποίες δικαιολογούνται λόγω επιχειρησιακών απαιτήσεων μπορούν να αποφασίζονται σε συμφωνία με τα οικεία κράτη μέλη σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3 του κανονισμού πλαισίου.

#### Άρθρο 3

##### Ευρωπαϊκή Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Ανώτερου Εναέριου Χώρου

1. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της **ολοκληρώνουν** την εγκαθίδρυση ενιαίας Ευρωπαϊκής Περιοχής Πληροφοριών Πτήσης Ανώτερου Εναέριου Χώρου (EUIR) και την αναγνώρισή της από την ICAO **το αργότερο στις ...** (\*). Προς το σκοπό αυτό, όσον αφορά τα θέματα που εμπίπτουν στην κοινοτική αρμοδιότητα, η Επιτροπή υποβάλλει σύσταση στο Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 300 της Συνθήκης.

2. Η EUIR είναι σχεδιασμένη ώστε να περιλαμβάνει τον εναέριο χώρο που εμπίπτει στην ευθύνη των κρατών μελών σύμφωνα με το άρθρο 1, παράγραφος 3, και μπορεί επίσης να περιλαμβάνει εναέριο χώρο ευρωπαϊκών τρίτων χωρών.

3. Η εγκαθίδρυση της EUIR δεν θίγει την ευθύνη των κρατών μελών όσον αφορά τον ορισμό φορέων παροχής υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας για τον εναέριο χώρο ο οποίος τελεί υπό την ευθύνη τους σύμφωνα με το άρθρο 8, παράγραφος 1, του κανονισμού για την παροχή υπηρεσιών.

4. Τα κράτη μέλη διατηρούν τις ευθύνες τους έναντι της ICAO εντός των γεωγραφικών ορίων της Περιοχής Πληροφοριών Πτήσης Ανώτερου Εναέριου Χώρου και των Περιοχών Πληροφοριών Πτήσης που τους έχει αναθέσει η ICAO κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού.

5. Με την επιφύλαξη της δημοσίευσης αεροναυτικών πληροφοριών εκ μέρους των κρατών μελών και με συνέπεια προς τη δημοσίευση αυτή, η Επιτροπή, σε στενή συνεργασία με τον Eurocontrol, συντονίζει τη δημιουργία ενιαίας δημοσίευσης αεροναυτικών πληροφοριών σχετικά με την EUIR, λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές απαιτήσεις της ICAO.

#### Άρθρο 4

##### Δημιουργία Ευρωπαϊκής Περιοχής Πληροφοριών Πτήσης Κατώτερου Εναέριου Χώρου

Εντός πέντε ετών από την εγκαθίδρυση της EUIR, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο επεκτείνουν, βάσει προτάσεως της Επιτροπής, την έννοια του άρθρου 3, παράγραφος 1, στη δημιουργία Ευρωπαϊκής Περιοχής Πληροφοριών Πτήσης Κατώτερου Εναέριου Χώρου.

(\*) 5 έτη από την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού.

## Άρθρο 5

## Ταξινόμηση του εναέριου χώρου

Η Επιτροπή και τα κράτη μέλη **καθορίζουν την EUIR βάσει εναρμονισμένης** ταξινόμησης του εναέριου χώρου, με σκοπό να διασφαλίσουν την άνευ χασμάτων παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού, **καθιερώνοντας ενιαία κατηγορία περιβάλλοντος εντός του οποίου όλη η εναέρια κυκλοφορία είναι γνωστή στους παρέχοντες υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας, όσον αφορά τόσο τις προθέσεις θέσης όσο και πτήσης.** Η κοινή αυτή προσέγγιση βασίζεται σε απλοποιημένη εφαρμογή της ταξινόμησης του εναέριου χώρου, όπως αυτή καθορίζεται από την στρατηγική για τον εναέριο χώρο του Eurocontrol για τα κράτη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Πολιτικής Αεροπορίας σύμφωνα με τα πρότυπα της ICAO.

Οι αναγκαίοι κανόνες εφαρμογής στον τομέα αυτό ορίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου.

## Άρθρο 6

## Αναδιάρθρωση του ανώτερου εναέριου χώρου

1. Με σκοπό την επίτευξη της μέγιστης χωρητικότητας και αποτελεσματικότητας του δικτύου διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας εντός του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού, και τη διατήρηση υψηλού επιπέδου ασφαλείας, ο ανώτερος εναέριος χώρος αναδιαρθρώνεται σε λειτουργικά τμήματα εναέριου χώρου.

2. Τα λειτουργικά τμήματα εναέριου χώρου, μεταξύ άλλων:

- α) υποστηρίζονται από φάκελο ασφαλείας,
- β) καθιστούν δυνατή τη βέλτιστη χρήση του εναέριου χώρου, λαμβανομένων υπόψη των ροών της εναέριας κυκλοφορίας,
- γ) δικαιολογούνται από τη συνολική προστιθέμενη τους αξία, συμπεριλαμβανομένης της βέλτιστης χρήσης των τεχνικών και ανθρώπινων πόρων, βάσει αναλύσεων κόστους-οφέλους,
- δ) διασφαλίζουν την ομαλή και ευέλικτη μεταβίβαση της ευθύνης του ελέγχου εναέριας κυκλοφορίας μεταξύ των μονάδων υπηρεσιών εναέριας κυκλοφορίας,
- ε) διασφαλίζουν τη συμβατότητα μεταξύ της διαμόρφωσης του ανώτερου και του κατώτερου εναέριου χώρου,
- στ) συμμορφώνονται με τους όρους που απορρέουν από περιφερειακές συμφωνίες που συνάπτονται στο πλαίσιο της ICAO, και
- ζ) τηρούν τις περιφερειακές συμφωνίες που ισχύουν κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος κανονισμού, ιδίως τις συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν ευρωπαϊκές τρίτες χώρες.

3. Οι κοινές γενικές αρχές για τον καθορισμό ή την τροποποίηση λειτουργικών τμημάτων εναέριου χώρου αναπτύσσονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου.

4. Τα λειτουργικά τμήματα εναέριου χώρου καθορίζονται μόνον με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ όλων των κρατών μελών που είναι υπεύθυνα για οποιοδήποτε μέρος του εναέριου χώρου που περιλαμβάνεται σε κάθε τμήμα ή με δήλωση κράτους μέλους εάν την ευθύνη για τον εναέριο χώρο που περιλαμβάνεται στο τμήμα φέρει πλήρως το εν λόγω κράτος μέλος. Το οικείο κράτος μέλος ή τα οικεία κράτη μέλη ενεργούν μόνον κατόπιν διαβουλεύσεως με τα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της Επιτροπής και των υπολοίπων κρατών μελών.

5. Σε περίπτωση που λειτουργικό τμήμα εναέριου χώρου σχετίζεται με εναέριο χώρο υπό την ευθύνη, πλήρως ή εν μέρει, δύο ή περισσότερων κρατών μελών, η συμφωνία διά της οποίας καθορίζεται το τμήμα περιλαμβάνει τις απαραίτητες διατάξεις σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο μπορεί να τροποποιείται το τμήμα, καθώς και τον τρόπο με τον οποίο ένα κράτος μέλος μπορεί να αποσύρεται από το τμήμα, συμπεριλαμβανομένων και μεταβατικών ρυθμίσεων.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ δύο ή περισσότερων κρατών όσον αφορά τον καθορισμό διασυνοριακού λειτουργικού τμήματος εναέριου χώρου, η τελική απόφαση λαμβάνεται κατά τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3, του κανονισμού πλαισίου και βάσει των κατά την παράγραφο 2 κριτηρίων και των κατά την παράγραφο 3 κοινών γενικών αρχών.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

7. Οι κατά τις παραγράφους 4 και 5 αποφάσεις κοινοποιούνται στην Επιτροπή για δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στη δημοσίευση αυτή προσδιορίζεται η ημερομηνία έναρξης ισχύος της σχετικής απόφασης.

#### Άρθρο 7

##### Ενιαίος σχεδιασμός του εναερίου χώρου

**Η διάρθρωση, η διαίρεση και η κατάταξη σε κατηγορίες του εναερίου χώρου, καθώς και ο προγραμματισμός των διαδρομών βασίζονται σε ενιαία, αποτελεσματική και αποδοτική διαδικασία σχεδιασμού, στο πλαίσιο της συμφωνηθείσας επιχειρησιακής λογικής, και αναπτύσσονται κεντρικά.**

#### Άρθρο 8

Βέλτιστος σχεδιασμός αεροδιαδρόμων και τομέων στον ανώτερο εναέριο χώρο

1. Θεσπίζονται κοινές αρχές και κριτήρια για το σχεδιασμό των τομέων και των αεροδιαδρόμων για να εξασφαλίζεται η ασφαλής, οικονομικά αποτελεσματική και φιλική προς το περιβάλλον χρήση του εναερίου χώρου. Ο σχεδιασμός των τομέων είναι μεταξύ άλλων συνεπής με το σχεδιασμό των αεροδιαδρόμων.

2. Οι κανόνες εφαρμογής στους τομείς που καλύπτονται από την παράγραφο 1 θεσπίζονται με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου.

3. Οι αποφάσεις που αφορούν τον καθορισμό ή την τροποποίηση αεροδιαδρόμων ή τομέων απαιτούν την έγκριση των κρατών μελών που είναι υπεύθυνα για τον εναέριο χώρο στον οποίο εφαρμόζονται αυτές οι αποφάσεις.

#### Άρθρο 9

##### Συμβατότητα με το σχεδιασμό για τον κατώτερο εναέριο χώρο

**Με βάση τα κριτήρια του άρθρου 6, παράγραφος 2, για τον καθορισμό λειτουργικών τμημάτων εναερίου χώρου, ο προγραμματισμός και ο σχεδιασμός του κατώτερου εναερίου χώρου εναρμονίζονται με τον ανώτερο εναέριο χώρο κατά τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου. Η έννοια επεκτείνεται προκειμένου να δημιουργηθούν ανάλογα τμήματα στον κατώτερο εναέριο χώρο, κυρίως με σκοπό την αντιμετώπιση διασυννοριακών προβλημάτων στις πτήσεις μικρής και μέσης διάρκειας.**

#### Κεφάλαιο III

Ευέλικτη χρήση του εναερίου χώρου στον Ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό

#### Άρθρο 10

##### Πολιτικοστρατιωτική συνεργασία

1. Τα κράτη μέλη, λαμβανομένης υπόψη της οργάνωσης των στρατιωτικών πτυχών που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά τους, διασφαλίζουν την ομοιόμορφη εφαρμογή εντός του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού της έννοιας της ευέλικτης χρήσης του εναερίου χώρου, όπως περιγράφεται από την ICAO και όπως έχει αναπτυχθεί από τον Eurocontrol, ώστε να διευκολύνονται η διαχείριση του εναερίου χώρου και η διαχείριση της εναερίας κυκλοφορίας στο πλαίσιο της κοινής πολιτικής μεταφορών.

2. Τα κράτη μέλη **εργάζονται για την πλήρη ενοποίηση της πολιτικής και στρατιωτικής διαχείρισης του εναερίου χώρου και της ροής της εναερίας κυκλοφορίας. Οι στρατιωτικοί και πολιτικοί παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας ανταλλάσσουν δεδομένα στο πλαίσιο των συμφωνιών που προβλέπει το άρθρο 10 του κανονισμού για την παροχή υπηρεσιών.**

3. Με την επιφύλαξη των γενικών όρων για τη διαχείριση της ροής της εναερίας κυκλοφορίας, όπως ορίζονται με το άρθρο 12, καθορίζονται, με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου, τα εξής κριτήρια:

α) για τη χρήση διαχωρισμένου εναερίου χώρου, συμπεριλαμβανομένων των παραγόντων για τον προσδιορισμό οριζόντιων και κάθετων επεκτάσεων, την οριοθέτηση του εναερίου αυτού χώρου και την υποδιαίρεσή του σε λειτουργικά στοιχεία που θα ενεργοποιούνται αναλόγως της ζήτησης,

β) για την εφαρμογή της ευέλικτης χρήσης του εναερίου χώρου.

**4. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν την πλήρη ενοποίηση της αεράμυνας με τη διαχείριση του εναερίου χώρου, προκειμένου να καταστεί δυνατή η πλήρης αξιοποίηση του εναερίου χώρου υπό ορισμένους συμφωνηθέντες όρους και ρυθμίσεις, λαμβανομένων υπόψη των επιταγών εθνικής ασφάλειας.**

**5. Με την επιφύλαξη των διεθνών συμφωνιών και συμβάσεων στις οποίες η Κοινότητα μετέχει ως συμβαλλόμενο μέρος και με στόχο να κατοχυρωθεί η ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας, τα κράτη μέλη μπορούν να ζητούν την υποβολή σχεδίου πτήσης για κάθε στρατιωτική πτήση που εισέρχεται στον εναέριο χώρο εντός του οποίου έχουν οριστεί οι παρέχοντες υπηρεσίες αεροναυτιλίας κατά το άρθρο 8 του κανονισμού για την παροχή υπηρεσιών, ανεξαρτήτως της προέλευσης και/ή του προορισμού της πτήσης.**

#### Άρθρο 11

##### Προσωρινή αναστολή

1. Σε περιπτώσεις που η εφαρμογή του άρθρου 10 συνεπάγεται σοβαρές επιχειρησιακές δυσκολίες, τα κράτη μέλη μπορούν, προσωρινά, να αναστέλλουν την εφαρμογή αυτή εφόσον ενημερώνουν σχετικά αμελλητί την Επιτροπή και τα υπόλοιπα κράτη μέλη.

**2. Σύμφωνα με το άρθρο 12 του κανονισμού πλαισίου, τα κράτη μέλη παρέχουν στην Επιτροπή, για περαιτέρω ανάλυση και δημοσίευση, τις απαιτούμενες πληροφορίες σχετικά με τη ζήτηση και την πραγματική χρήση του εναερίου χώρου που είναι απαγορευμένος, κλειστός ή περιορισμένος για στρατιωτικούς σκοπούς.**

3. Μετά την εισαγωγή της εν λόγω προσωρινής αναστολής, οι προσαρμογές στους κανόνες που θεσπίζονται σύμφωνα με το άρθρο 10, παράγραφος 3, μπορούν να γίνονται για τον εναέριο χώρο υπό την ευθύνη του οικείου ή των οικείων κρατών μελών, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου.

#### Άρθρο 12

##### Διαχείριση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας

1. Θεσπίζονται κανόνες εφαρμογής για τη διαχείριση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου, με σκοπό τη βελτιστοποίηση της διαθέσιμης χωρητικότητας στη χρήση του εναερίου χώρου και την ενίσχυση των διαδικασιών διαχείρισης της ροής της εναέριας κυκλοφορίας. Οι κανόνες αυτοί βασίζονται σε διαφάνεια και αποτελεσματικότητα, ώστε να διασφαλίζεται ότι η χωρητικότητα παρέχεται έγκαιρα, με ευελιξία και συνέπεια προς τις συστάσεις του Περιφερειακού Σχεδίου Αεροναυτιλίας της ICAO, Ευρωπαϊκή Περιοχή.

2. Οι κανόνες εφαρμογής υποστηρίζουν τις επιχειρησιακές αποφάσεις των φορέων παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας, των φορέων εκμετάλλευσης των αερολιμένων και των χρηστών του εναερίου χώρου και καλύπτουν τους ακόλουθους τομείς:

α) τον σχεδιασμό πτήσεων,

β) τη χρήση της διαθέσιμης χωρητικότητας του εναερίου χώρου κατά τη διάρκεια όλων των φάσεων της πτήσης, συμπεριλαμβανομένης της κατανομής των χρονοθυρίδων, και

γ) τη χρήση διαδρομών από τη γενική αεροπορία, συμπεριλαμβανομένων

— της δημιουργίας ενιαίας έκδοσης για την καθοδήγηση των διαδρομών και της εναέριας κυκλοφορίας,

— εναλλακτικών λύσεων για την εκτροπή της γενικής αεροπορίας από συμφορημένες περιοχές, και

— κανόνων προτεραιότητας όσον αφορά την πρόσβαση στον εναέριο χώρο της γενικής αεροπορίας, ιδίως σε περιόδους συμφόρησης και κρίσης.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Κεφάλαιο IV  
Τελικές **διατάξεις**

**Άρθρο 13**  
Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

P5\_TA(2003)0327

**Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός: διαλειτουργικότητα \*\*\*II**

**Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας («κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») (15854/3/2002 — C5-0140/2003 — 2001/0237(COD))**

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15854/3/2002 — C5-0140/2003) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 564) <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 658) <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0225/2003),

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 129 Ε της 3.6.2003, σ. 26.

<sup>(2)</sup> P5-TA(2002)0394.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 103 Ε της 30.4.2002, σ. 41.

<sup>(4)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην ΕΕ.

1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

**P5\_TC2-COD(2001)0237**

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας («Κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα»)**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80, παράγραφος 2,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής<sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<sup>(2)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών<sup>(3)</sup>,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης<sup>(4)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Για να υλοποιηθεί ο Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός, θα πρέπει να θεσπισθούν μέτρα σε σχέση με τα συστήματα, τα συστατικά στοιχεία και τις συναφείς διαδικασίες με στόχο να διασφαλισθεί η διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας (ΕΔΔΕΚ) σε συμφωνία με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας, όπως προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., σχετικά με την παροχή υπηρεσιών αεροναυτιλίας στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για την παροχή υπηρεσιών»)<sup>(5)</sup> και με την οργάνωση και χρήση του εναέριου χώρου, όπως προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ... , για την οργάνωση και τη χρήση του εναέριου χώρου στο πλαίσιο του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού («κανονισμός για τον εναέριο χώρο»)<sup>(5)</sup>.
- (2) Η έκθεση της Ομάδας Υψηλού Επιπέδου για τον Ενιαίο Ευρωπαϊκό Ουρανό επιβεβαίωσε την ανάγκη να θεσπισθούν οι τεχνικές ρυθμίσεις με βάση τη «νέα προσέγγιση» σύμφωνα με το ψήφισμα του Συμβουλίου, της 7ης Μαΐου 1985, για μια νέα προσέγγιση στο θέμα της τεχνικής εναρμόνισης και τυποποίησης<sup>(6)</sup>, στις οποίες οι βασικές απαιτήσεις, κανόνες και πρότυπα πρέπει να αλληλοσυμπληρώνονται και να έχουν συνοχή μεταξύ τους.
- (3) Ο κανονισμός (ΕΚ) .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της ..., («Κανονισμός πλαίσιο»)<sup>(5)</sup> ορίζει το πλαίσιο για τη δημιουργία του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 103 E της 30.4.2002, σ. 41.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 241 της 7.10.2002, σ. 24.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 278 της 14.11.2002, σ. 13

<sup>(4)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Σεπτεμβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 129 E της 3.6.2003, σ. 26.) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

<sup>(5)</sup> Βλέπε σελίδα ... της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

<sup>(6)</sup> ΕΕ C 136 της 4.6.1985, σ. 1.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (4) Η έκθεση της Ομάδας Υψηλού Επιπέδου επιβεβαίωσε ότι παρά την πρόοδο που σημειώθηκε στη διάρκεια των τελευταίων ετών προς την κατεύθυνση ομοιογενούς εκμετάλλευσης του ΕΔΔΕΚ η κατάσταση παραμένει προβληματική, με μικρό βαθμό συνολικήρωσης μεταξύ των εθνικών συστημάτων διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας και αργούς ρυθμούς εισαγωγής των νέων αντιλήψεων εκμετάλλευσης και τεχνολογίας που είναι αναγκαίες για την εξασφάλιση της απαιτούμενης πρόσθετης μεταφορικής ικανότητας.
- (5) Η βελτίωση του βαθμού συνολικήρωσης σε κοινοτικό επίπεδο θα έχει ως αποτέλεσμα τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και τη μείωση των δαπανών για τις προμήθειες και τη συντήρηση καθώς και βελτίωση του επιχειρησιακού συντονισμού.
- (6) Η επικράτηση των εθνικών τεχνικών προδιαγραφών που χρησιμοποιούνται στις προμήθειες, έχει προκαλέσει κατακερματισμό της αγοράς συστημάτων και δεν διευκολύνει τη βιομηχανική συνεργασία σε κοινοτικό επίπεδο. Το αποτέλεσμα είναι ότι η βιομηχανία πλήττεται ιδιαίτερα καθώς υποχρεώνεται να προσαρμόζει σε σημαντικό βαθμό τα προϊόντα της σε κάθε εθνική αγορά. Οι πρακτικές αυτές δυσχεραίνουν άσκοπα την ανάπτυξη και εφαρμογή των νέων τεχνολογιών και ανακόπτουν το ρυθμό εισαγωγής των νέων επιχειρησιακών αντιλήψεων που απαιτούνται για την αύξηση της μεταφορικής ικανότητας.
- (7) Είναι επομένως προς το συμφέρον όλων όσοι εμπλέκονται στη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας να αναπτύξουν μια νέα εταιρική προσέγγιση που να επιτρέπει την ισόρροπη συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων, ενθαρρύνοντας τη δημιουργικότητα και την ανταλλαγή γνώσεων, εμπειρίας και κινδύνων. Η συνεργασία αυτή θα πρέπει να έχει ως στόχο τον καθορισμό, σε συνεργασία με τη βιομηχανία, ενός συνεκτικού συνόλου κοινοτικών προδιαγραφών που θα καλύπτει το ευρύτερο δυνατό φάσμα αναγκών.
- (8) Η εσωτερική αγορά αποτελεί κοινοτικό στόχο και, επομένως, τα λαμβανόμενα δυνάμει του παρόντος κανονισμού μέτρα θα πρέπει να συμβάλλουν στην προοδευτική ανάπτυξη της εσωτερικής αγοράς σε αυτόν τον τομέα.
- (9) Είναι συνεπώς σκόπιμο να καθορισθούν οι βασικές απαιτήσεις οι οποίες θα πρέπει να εφαρμόζονται για το ευρωπαϊκό δίκτυο διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας, τα συστήματά του, τα συστατικά στοιχεία του και τις συναφείς διαδικασίες.
- (10) Θα πρέπει να καταρτισθούν κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα των συστημάτων όταν προκύπτει ανάγκη να συμπληρωθούν ή να καθορισθούν λεπτομερέστερα οι βασικές απαιτήσεις· οι κανόνες αυτοί θα πρέπει επίσης να καταρτίζονται όταν χρειάζεται για να διευκολύνεται η συντονισμένη εισαγωγή νέων, συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων λειτουργίας ή τεχνολογιών· η συμμόρφωση με τους κανόνες αυτούς θα πρέπει να είναι συνεχής· οι κανόνες αυτοί θα πρέπει να βασίζονται σε κανόνες και πρότυπα διεθνών οργανισμών, όπως ο Eurocontrol ή η ICAO.
- (11) Η εκπόνηση και η θέσπιση κοινοτικών προδιαγραφών για το ΕΔΔΕΚ, για τα συστήματα και τα συστατικά στοιχεία καθώς και για τις συναφείς διαδικασίες αποτελεί κατάλληλο μέσο για τον καθορισμό των τεχνικών και επιχειρησιακών όρων που είναι αναγκαίοι για την επίτευξη των βασικών απαιτήσεων και την τήρηση των σχετικών κανόνων εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα· η συμμόρφωση με τις δημοσιευμένες κοινοτικές προδιαγραφές, η οποία παραμένει προαιρετική, εισάγει ένα τεκμήριο συμμόρφωσης με τις βασικές απαιτήσεις και τους σχετικούς κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.
- (12) Οι κοινοτικές προδιαγραφές θα πρέπει να καθορίζονται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης σε συνεργασία με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Εξοπλισμού Πολιτικής Αεροπορίας («Eurocae») και από τον Eurocontrol σύμφωνα με τις γενικές διαδικασίες κοινοτικής τυποποίησης.
- (13) Οι διαδικασίες που διέπουν την αξιολόγηση πιστότητας ή καταλληλότητας προς χρήση των συστατικών στοιχείων θα πρέπει να βασίζονται στη χρήση των ενότητων που προβλέπονται από την απόφαση 93/465/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 22ας Ιουλίου 1993, για τις ενότητες που αφορούν τις διάφορες φάσεις των διαδικασιών αξιολόγησης της πιστότητας και τους κανόνες επίθεσης και χρήσης της σήμανσης πιστότητας «CE» που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν στις οδηγίες τεχνικής εναρμόνισης<sup>(1)</sup>· εφόσον χρειάζεται, οι ενότητες αυτές είναι δυνατό να επεκτείνονται ώστε να καλύπτουν τις ειδικές απαιτήσεις των σχετικών βιομηχανιών.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 220 της 30.8.1993, σ. 23.



- (14) Η εν λόγω αγορά είναι μικρού μεγέθους και αφορά συστήματα και συστατικά στοιχεία που χρησιμοποιούνται σχεδόν αποκλειστικά για τους σκοπούς της διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας και δεν προορίζονται για το ευρύ κοινό· θα ήταν, επομένως, υπερβολικό να τίθεται επί του στοιχείου η σήμανση CE καθώς, με βάση την εκτίμηση συμμόρφωσης και/ή καταλληλότητας χρήσης, είναι αρκετή η δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή. Αυτό δεν θα πρέπει να επηρεάζει την υποχρέωση των κατασκευαστών να θέτουν τη σήμανση CE σε ορισμένα στοιχεία προκειμένου να πιστοποιείται η συμμόρφωσή τους προς άλλη σχετική κοινοτική νομοθεσία.
- (15) Η θέση σε λειτουργία των συστημάτων διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας υπόκειται σε έλεγχο συμμόρφωσης με τις βασικές απαιτήσεις και τους σχετικούς κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα· η χρήση κοινοτικών προδιαγραφών συνιστά τεκμήριο συμμόρφωσης με τις βασικές απαιτήσεις και τους σχετικούς κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.
- (16) Η πλήρης εφαρμογή του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να γίνει με βάση μια στρατηγική μετάβασης, η οποία θα αποσκοπεί στην επίτευξη των στόχων του παρόντος κανονισμού χωρίς να εισάγει αδικαιολόγητους φραγμούς κόστους/οφέλους στη διατήρηση της υφιστάμενης υποδομής.
- (17) Στο πλαίσιο της σχετικής κοινοτικής νομοθεσίας, θα πρέπει να ληφθεί δεόντως υπόψη η ανάγκη να διασφαλισθούν:
- εναρμονισμένοι όροι όσον αφορά τη διαθεσιμότητα και την αποτελεσματική χρήση του ραδιοφάσματος που απαιτείται για την υλοποίηση του Ενιαίου Ευρωπαϊκού Ουρανού, συμπεριλαμβανομένων των πτυχών που άπτονται της ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας,
  - η προστασία των υπηρεσιών ασφάλειας της ζωής από επιβλαβείς παρεμβολές,
  - η αποτελεσματική και ενδεδειγμένη χρήση των συχνοτήτων που παραχωρούνται στον τομέα της αεροπορίας και τελούν υπό την αποκλειστική της διαχείριση.
- (18) Η οδηγία 93/65/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 19ης Ιουλίου 1993, σχετικά με τον καθορισμό και τη χρησιμοποίηση συμβατών τεχνικών προδιαγραφών για την προμήθεια τεχνικού εξοπλισμού και συστημάτων διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας<sup>(1)</sup> περιορίζεται στις υποχρεώσεις της αναθέτουσας αρχής. Ο παρών κανονισμός είναι πιο ολοκληρωμένος, καθόσον καλύπτει τις υποχρεώσεις όλων των φορέων, συμπεριλαμβανομένων των παρεχόντων υπηρεσίες αεροναυτιλίας, των χρηστών εναέριου χώρου, της βιομηχανίας και των αερολιμένων, και προβλέπει τόσο τη θέσπιση κανόνων γενικής ισχύος, όσο και την έκδοση κοινοτικών προδιαγραφών οι οποίες, αν και μη υποχρεωτικού χαρακτήρα, παρέχουν τεκμήριο συμμόρφωσης με τις βασικές απαιτήσεις. Συνεπώς, η οδηγία 93/65/ΕΟΚ, η οδηγία 97/15/ΕΚ της Επιτροπής, της 25ης Μαρτίου 1997, για έγκριση των προτύπων της Eurocontrol και τροποποίηση της οδηγίας 93/65/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με τον καθορισμό και τη χρησιμοποίηση συμβατών τεχνικών προδιαγραφών για την προμήθεια τεχνικού εξοπλισμού και συστημάτων διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας<sup>(2)</sup>, ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2082/2000 της Επιτροπής, της 6ης Σεπτεμβρίου 2000, για έγκριση των προτύπων Eurocontrol και την τροποποίηση της οδηγίας 97/15/ΕΚ<sup>(3)</sup> και ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 980/2002 της Επιτροπής, της 4ης Ιουλίου 2002, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2082/2000, θα πρέπει να καταργηθούν μετά από μεταβατική περίοδο.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 187 της 29.7.1993, σ. 52. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 97/15/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 95 της 10.4.1997, σ. 16).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 95 της 10.4.1997, σ. 16. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2082/2000 (ΕΕ L 254 της 9.10.2000, σ. 1).

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 254 της 9.10.2000, σ. 1. Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 980/2002 (ΕΕ L 150 της 8.6.2002, σ. 38).

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (19) Για λόγους ασφάλειας του δικαίου είναι σημαντικό να εξασφαλισθεί ότι η ουσία ορισμένων διατάξεων της κοινοτικής νομοθεσίας που θεσπίστηκαν με βάση την οδηγία 93/65/ΕΟΚ παραμένει σε ισχύ αμετάβλητη. Η θέσπιση στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού των κανόνων εφαρμογής που αντιστοιχούν σε τέτοιες διατάξεις θα απαιτήσει χρόνο,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

### Γενικές Διατάξεις

#### Άρθρο 1

##### Στόχος και πεδίο εφαρμογής

1. Στα πλαίσια του πεδίου εφαρμογής του κανονισμού πλαισίου, ο παρών κανονισμός αφορά τη διαλειτουργικότητα του ΕΔΔΕΚ.
2. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στα συστήματα, τα συστατικά στοιχεία τους και τις συναφείς διαδικασίες που καθορίζονται στο Παράρτημα I.
3. Στόχος του παρόντος κανονισμού είναι να επιτευχθεί διαλειτουργικότητα μεταξύ των διαφόρων συστημάτων, των συστατικών στοιχείων τους και των συναφών διαδικασιών του ΕΔΔΕΚ, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των οικείων διεθνών κανόνων. Ο παρών κανονισμός σκοπεύει επίσης να εξασφαλίσει τη συντονισμένη και ταχεία εισαγωγή νέων συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων λειτουργίας ή τεχνολογιών στη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### Βασικές απαιτήσεις, κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα και κοινοτικές προδιαγραφές

#### Άρθρο 2

##### Βασικές απαιτήσεις

Το ΕΔΔΕΚ, τα συστήματά του και τα συστατικά στοιχεία τους καθώς και οι συναφείς διαδικασίες πρέπει να πληρούν τις βασικές απαιτήσεις. Οι βασικές απαιτήσεις περιλαμβάνονται στο Παράρτημα II.

#### Άρθρο 3

##### Κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα

1. Κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα εκπονούνται οσάκις αυτό είναι αναγκαίο για την συνεκτική επίτευξη των στόχων του παρόντος κανονισμού.
2. Τα συστήματα, τα συστατικά στοιχεία και οι συναφείς διαδικασίες συμμορφούνται προς τους σχετικούς κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα καθ' όλη τη διάρκεια του κύκλου ζωής τους.
3. Οι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα, ιδίως:
  - α) προσδιορίζουν τυχόν ειδικές απαιτήσεις που συμπληρώνουν ή καθορίζουν λεπτομερέστερα τις βασικές απαιτήσεις, ιδίως όσον αφορά την ασφάλεια, την ομοιογενή λειτουργία και τις επιδόσεις, και/ή
  - β) περιγράφουν, εφ' όσον χρειάζεται, τυχόν ειδικές απαιτήσεις που συμπληρώνουν ή καθορίζουν λεπτομερέστερα τις βασικές απαιτήσεις, ιδίως όσον αφορά τη συντονισμένη εισαγωγή νέων, συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων λειτουργίας ή τεχνολογιών, και/ή

- γ) καθορίζουν τα συστατικά στοιχεία όταν πρόκειται για συστήματα, και/ή
- δ) περιγράφουν τις ειδικές διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης στις οποίες συμμετέχουν, κατά περίπτωση, οι κατά το άρθρο 8 κοινοποιημένοι οργανισμοί, με βάση τις ενότητες που ορίζονται με την απόφαση 93/465/ΕΟΚ, και οι οποίες πρέπει να χρησιμοποιούνται για την αξιολόγηση της συμμόρφωσης ή της καταλληλότητας των συστατικών στοιχείων καθώς και για τον έλεγχο των συστημάτων, και/ή
- ε) προσδιορίζουν τους όρους εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένης, όπου συντρέχει λόγος, της ημερομηνίας μέχρι την οποία οφείλουν να συμμορφωθούν με αυτούς οι ενδιαφερόμενοι φορείς.
4. Κατά την εκπόνηση, έκδοση και αναθεώρηση κανόνων εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα λαμβάνεται υπόψη το εκτιμώμενο κόστος και όφελος των τεχνικών λύσεων που απαιτούνται για την υλοποίησή τους, με στόχο τον προσδιορισμό της πιο βιώσιμης λύσης, με απόδοση της δέουσας προσοχής στη διατήρηση του συμφωνημένου υψηλού επιπέδου ασφάλειας. Σε κάθε σχέδιο κανόνα εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα επισυνάπτεται εκτίμηση του κόστους και του οφέλους αυτών των λύσεων για όλους τους ενδιαφερόμενους φορείς.
5. Οι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 8 του κανονισμού πλαισίου.

#### Άρθρο 4

##### Κοινοτικές προδιαγραφές

1. Για την επίτευξη του στόχου του παρόντος κανονισμού, μπορούν να θεσπίζονται κοινοτικές προδιαγραφές. Οι εν λόγω προδιαγραφές μπορούν να είναι:
- α) ευρωπαϊκά πρότυπα για συστήματα ή συστατικά στοιχεία, μαζί με τις συναφείς διαδικασίες, τα οποία εκπονούνται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης σε συνεργασία με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Εξοπλισμού Πολιτικής Αεροπορίας (Eurocae), κατόπιν εντολής της Επιτροπής σύμφωνα με το άρθρο 6, παράγραφος 4, της οδηγίας 98/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 22ας Ιουνίου 1998, για την καθιέρωση μιας διαδικασίας πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών προτύπων και κανονισμών<sup>(1)</sup> και σύμφωνα με τις γενικές κατευθύνσεις για συνεργασία μεταξύ Επιτροπής και οργανισμών τυποποίησης που υπεγράφησαν στις 13 Νοεμβρίου 1984,
- ή
- β) προδιαγραφές που εκπονούνται από τον Eurocontrol για θέματα επιχειρησιακού συντονισμού μεταξύ παρεχόντων υπηρεσιών αεροναυτιλίας, κατόπιν αιτήματος της Επιτροπής, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 2 του κανονισμού πλαισίου.
2. Η συμμόρφωση των συστημάτων καθώς και των συναφών διαδικασιών ή των συστατικών στοιχείων, προς τις σχετικές κοινοτικές προδιαγραφές των οποίων οι αριθμοί αναφοράς έχουν δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συνιστά τεκμήριο συμμόρφωσης με τις βασικές απαιτήσεις και/ή τους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.
3. Η Επιτροπή δημοσιεύει τις αναφορές στα ευρωπαϊκά πρότυπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχείο α), στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
4. Η Επιτροπή δημοσιεύει τις αναφορές στις προδιαγραφές του Eurocontrol που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχείο β), στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 5, παράγραφος 2, του κανονισμού πλαισίου.
5. Εάν ένα κράτος μέλος ή η Επιτροπή κρίνει ότι η συμμόρφωση με δημοσιευμένη κοινοτική προδιαγραφή δεν διασφαλίζει την πιστότητα προς τις βασικές απαιτήσεις και/ή τους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα που αποβλέπει να καλύψει η εν λόγω κοινοτική προδιαγραφή, εφαρμόζεται η διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 2, του κανονισμού πλαισίου.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 204 της 21.7.1998, σ. 37. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 98/48/ΕΚ (ΕΕ L 217 της 5.8.1998, σ. 18).

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

6. Σε περίπτωση ανεπάρκειας των δημοσιευμένων ευρωπαϊκών προτύπων, είναι δυνατό να αποφασίζεται η μερική ή πλήρης ανάκληση των προτύπων αυτών από τις δημοσιεύσεις στις οποίες περιέχονται, ή η τροποποίησή τους, σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 5, παράγραφος 2, του κανονισμού πλαισίου μετά από διαβούλευση με την επιτροπή που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 5 της οδηγίας 98/34/ΕΚ.

7. Σε περίπτωση ανεπάρκειας των δημοσιευμένων προδιαγραφών του Eurocontrol, είναι δυνατό να αποφασίζεται η μερική ή πλήρης ανάκληση των σχετικών προδιαγραφών από τις δημοσιεύσεις στις οποίες περιέχονται, ή η τροποποίησή τους, σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 5, παράγραφος 2, του κανονισμού πλαισίου.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

#### Έλεγχος συμμόρφωσης

##### Άρθρο 5

Δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση των συστατικών στοιχείων

1. Τα συστατικά στοιχεία συνοδεύονται από δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση. Τα στοιχεία αυτής της δήλωσης παρατίθενται στο Παράρτημα III.
2. Ο κατασκευαστής ή ο εγκατεστημένος στην Κοινότητα εντολοδόχος του εξασφαλίζει και δηλώνει, μέσω της δήλωσης ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση, ότι εφαρμόζονται οι διατάξεις που προβλέπονται από τις βασικές απαιτήσεις και τους οικείους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.
3. Η δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση που συνοδεύει τα συστατικά στοιχεία συνιστά τεκμήριο συμμόρφωσης με τις βασικές απαιτήσεις και τους οικείους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.
4. Οι οικείοι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα καθορίζουν, όταν συντρέχει λόγος, τα καθήκοντα σε σχέση με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης ή της καταλληλότητας προς χρήση των συστατικών στοιχείων τα οποία πρέπει να ασκούνται από τους κοινοποιημένους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 8.

##### Άρθρο 6

Δήλωση ΕΚ ελέγχου συστημάτων

1. Τα συστήματα υποβάλλονται σε έλεγχο ΕΚ από τον φορέα παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας σύμφωνα με τους οικείους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα προκειμένου να διασφαλίζεται ότι πληρούν τις βασικές απαιτήσεις του παρόντος κανονισμού και τους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα, όταν εντάσσονται στο ΕΔΔΕΚ.
2. Πριν από τη θέση συστήματος σε λειτουργία, ο ενδιαφερόμενος φορέας παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας καταρτίζει δήλωση ΕΚ ελέγχου, η οποία επιβεβαιώνει τη συμμόρφωση και την υποβάλλει στην εθνική εποπτεύουσα αρχή μαζί με τεχνικό φάκελο. Τα στοιχεία της δήλωσης και του τεχνικού φακέλου παρατίθενται στο Παράρτημα IV. Η εθνική εποπτική αρχή μπορεί να ζητά τις συμπληρωματικές πληροφορίες που είναι αναγκαίες για να ελέγξει τη συμμόρφωση.
3. Οι οικείοι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα καθορίζουν, όταν συντρέχει η περίπτωση, τα καθήκοντα σε σχέση με τον έλεγχο των συστημάτων που πρέπει να ασκούνται από τους κοινοποιημένους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 8.
4. Η δήλωση ελέγχου ΕΚ δεν θίγει τις αξιολογήσεις τις οποίες, ενδεχομένως, πρέπει να διενεργεί η εθνική εποπτεύουσα αρχή για άλλους λόγους πλην της διαλειτουργικότητας.

Άρθρο 7  
Διασφαλίσεις

1. Όταν η εθνική εποπτεύουσα αρχή βεβαιώνεται ότι:
  - α) ένα συστατικό στοιχείο που συνοδεύεται από δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση, ή
  - β) ένα σύστημα που συνοδεύεται από δήλωση ΕΚ ελέγχουδεν πληροί τις βασικές απαιτήσεις και/ή τους οικείους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα, λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της ανάγκης διασφάλισης της ασφάλειας και της συνέχειας της λειτουργίας, για να περιορίσει την εφαρμογή του συγκεκριμένου συστατικού στοιχείου ή συστήματος ή να απαγορεύσει τη χρήση του από τις ενότητες που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά της.
2. Το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος ενημερώνει αμέσως την Επιτροπή για κάθε τέτοιο μέτρο και αναφέρει τους λόγους που το υπαγόρευσαν, διευκρινίζοντας, ιδίως, κατά πόσον η μη συμμόρφωση οφείλεται, κατά άποψή του, σε:
  - α) μη τήρηση των βασικών απαιτήσεων,
  - β) κακή εφαρμογή των κανόνων εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα και/ή των κοινοτικών προδιαγραφών,
  - γ) ελλείψεις των κανόνων εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα και/ή των κοινοτικών προδιαγραφών.
3. Η Επιτροπή διαβουλεύεται με τα ενδιαφερόμενα μέρη, το συντομότερο δυνατόν. Μετά τη διαβούλευση, ενημερώνει τα κράτη μέλη για τις διαπιστώσεις της και τα πληροφορεί κατά πόσον φρονεί ότι τα μέτρα της εθνικής εποπτεύουσας αρχής είναι δικαιολογημένα.
4. Αν η Επιτροπή διαπιστώσει ότι τα μέτρα της εθνικής εποπτεύουσας αρχής δεν είναι δικαιολογημένα, καλεί το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος να μεριμνήσει ώστε να ανακληθούν αμελλητί. Ενημερώνει πάραυτα τον κατασκευαστή ή τον εγκατεστημένο στην Κοινότητα εντολοδόχο του.
5. Αν η Επιτροπή διαπιστώσει ότι η μη συμμόρφωση με τις βασικές απαιτήσεις οφείλεται σε κακή εφαρμογή των κανόνων εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα και/ή των κοινοτικών προδιαγραφών, το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα έναντι εκείνου που συνέταξε τη δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση ή της δήλωσης ελέγχου ΕΚ και ενημερώνει σχετικά την Επιτροπή και τα άλλα κράτη μέλη.
6. Αν η Επιτροπή διαπιστώσει ότι η μη συμμόρφωση με τις βασικές απαιτήσεις οφείλεται σε ελλείψεις των κοινοτικών προδιαγραφών, εφαρμόζονται οι διαδικασίες του άρθρου 4, παράγραφοι 6 ή 7.

Άρθρο 8  
Κοινοποιημένοι οργανισμοί

1. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή και στα άλλα κράτη μέλη τους οργανισμούς στους οποίους ανέθεσαν καθήκοντα που έχουν σχέση με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης ή της καταλληλότητας προς χρήση που προβλέπει το άρθρο 5 και/ή τον έλεγχο που προβλέπει το άρθρο 6, αναφέροντας τον τομέα αρμοδιότητας κάθε οργανισμού και τον αναγνωριστικό αριθμό που έλαβε από την Επιτροπή. Η Επιτροπή δημοσιεύει στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης τον κατάλογο των εν λόγω οργανισμών με τον αναγνωριστικό αριθμό και τους τομείς αρμοδιότητάς τους και διασφαλίζει την ενημέρωσή του.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Τα κράτη μέλη εφαρμόζουν τα κριτήρια που προβλέπονται στο Παράρτημα V για την αξιολόγηση των προς κοινοποίηση οργανισμών. Οι οργανισμοί που πληρούν τα κριτήρια αξιολόγησης τα οποία προβλέπονται στα σχετικά ευρωπαϊκά πρότυπα τεκμαίρεται ότι ανταποκρίνονται στα προαναφερόμενα κριτήρια.

3. Τα κράτη μέλη αποσύρουν την κοινοποίηση κοινοποιημένου οργανισμού όταν αυτός δεν πληροί πλέον τα κατά το Παράρτημα V κριτήρια αξιολόγησης. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή και τα άλλα κράτη μέλη.

4. Με την επιφύλαξη των κατά τις παραγράφους 1, 2 και 3 απαιτήσεων, τα κράτη μέλη μπορούν να αποφασίσουν να ορίσουν, ως κοινοποιημένο οργανισμό, τον ή τους οργανισμούς που αναγνωρίζονται σύμφωνα με το άρθρο 3 του κανονισμού για την παροχή υπηρεσιών.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

##### Τελικές διατάξεις

#### Άρθρο 9

##### Αναθεώρηση Παραρτημάτων

Σε περίπτωση τεχνικών ή επιχειρησιακών εξελίξεων, είναι δυνατό να επέρχονται τροποποιήσεις στα Παραρτήματα I και II σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3 του κανονισμού πλαισίου.

#### Άρθρο 10

##### Μεταβατικές ρυθμίσεις

1. Αρχής γενομένης από ... (\*), οι βασικές απαιτήσεις εφαρμόζονται στη θέση σε λειτουργία των συστημάτων και συστατικών στοιχείων του ΕΔΔΕΚ, εφόσον δεν ορίζουν άλλως οι οικείοι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.

2. Η συμμόρφωση προς τις βασικές απαιτήσεις απαιτείται για το σύνολο των εν λειτουργία σήμερα συστημάτων και συστατικών στοιχείων του ΕΔΔΕΚ, μέχρι τις ... (\*\*), εφόσον δεν ορίζουν άλλως οι οικείοι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.

3. Όταν έχουν παραγγελθεί συστήματα του ΕΔΔΕΚ ή έχουν υπογραφεί δεσμευτικές συμβάσεις για το σκοπό αυτό

— πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού, ή, ενδεχομένως,

— πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος ενός ή περισσότερων σχετικών κανόνων εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα,

ώστε δεν μπορεί να εξασφαλισθεί εντός των προθεσμιών της παραγράφου 1 η συμμόρφωση με τις βασικές απαιτήσεις και/ή τους οικείους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα, το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος γνωστοποιεί στην Επιτροπή λεπτομερή πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με τις βασικές απαιτήσεις και/ή τους οικείους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα ως προς τη συμμόρφωση με τους οποίους έχει επισημανθεί αβεβαιότητα.

Η Επιτροπή διαβουλεύεται με τα ενδιαφερόμενα μέρη και, εν συνεχεία, λαμβάνει σχετική απόφαση με τη διαδικασία του άρθρου 5, παράγραφος 3, του κανονισμού πλαισίου.

#### Άρθρο 11

##### Κατάργηση

Οι οδηγίες 93/65/ΕΟΚ και 97/15/ΕΚ καθώς και οι κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 2082/2000 και αριθ. 980/2002 καταργούνται την ... (\*\*).

(\*) **Ημερομηνία** θέσης σε ισχύ του παρόντος κανονισμού.

(\*\*) **Τέσσερα** έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού.

(\*\*\*) 18 μήνες από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 12  
Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

---

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, το ΕΔΔΕΚ υποδιαιρείται σε οκτώ συστήματα.

1. Συστήματα και διαδικασίες για τη διαχείριση του εναέριου χώρου.
2. Συστήματα και διαδικασίες για τη διαχείριση της ροής της εναέριας κυκλοφορίας.
3. Συστήματα και διαδικασίες για υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας, ιδίως συστήματα επεξεργασίας στοιχείων πτήσης, συστήματα επεξεργασίας στοιχείων επιτήρησης και συστήματα διεπαφής ανθρώπου-μηχανής.
4. Συστήματα και διαδικασίες επικοινωνιών για τις επικοινωνίες εδάφους-εδάφους, αέρος-εδάφους και αέρος-αέρος.
5. Συστήματα και διαδικασίες πλοήγησης.
6. Συστήματα και διαδικασίες επιτήρησης.
7. Συστήματα και διαδικασίες για υπηρεσίες αεροναυτικών πληροφοριών.
8. Συστήματα και διαδικασίες για τη χρήση μετεωρολογικών πληροφοριών.

---

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ

ΜΕΡΟΣ Α: ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ

Πρόκειται για απαιτήσεις που αφορούν ολόκληρο το δίκτυο και εφαρμόζονται γενικά σε καθένα από τα συστήματα που κατονομάζονται στο Παράρτημα Ι.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

1. Ομοιογενής λειτουργία

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των συστημάτων διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας και των συστατικών τους στοιχείων πρέπει να γίνονται με χρήση κατάλληλων και επικυρωμένων διαδικασιών ώστε να εξασφαλίζεται η ομοιογενής λειτουργία του ΕΔΔΕΚ σε ολόκληρη την Κοινότητα, ανά πάσα στιγμή και σε όλες της φάσεις της πτήσης. Η ομοιογενής λειτουργία εκφράζεται κυρίως με συμμερισμό πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των συναφών πληροφοριών για την επιχειρησιακή κατάσταση, κοινή αντίληψη των πληροφοριών, συγκρίσιμες επιδόσεις επεξεργασίας και σχετικές διαδικασίες, οι οποίες παρέχουν τη δυνατότητα για κοινές επιχειρησιακές επιδόσεις που έχουν συμφωνηθεί για το σύνολο ή τμήματα του ΕΔΔΕΚ.

2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Το ΕΔΔΕΚ, τα συστήματά του και τα συστατικά στοιχεία τους πρέπει να υποστηρίζουν συντονισμένα τις νέες συμφωνημένες και επικυρωμένες αντιλήψεις περί εκμετάλλευσης που συμβάλλουν στη βελτίωση της ποιότητας και αποτελεσματικότητας των υπηρεσιών αεροναυτιλίας, ιδίως από πλευράς ασφάλειας και μεταφορικής ικανότητας.

Πρέπει να εξετάζεται η δυναμική προσφορά νέων αντιλήψεων, όπως της συνεργατικής λήψης αποφάσεων, της αυξημένης αυτοματοποίησης και εναλλακτικών μεθόδων εκχώρησης της ευθύνης για το διαχωρισμό, συνεκτιμώντας δεόντως τις τεχνολογικές εξελίξεις και την ασφάλεια της κατόπιν επικυρώσεως υλοποίησής τους.

3. Ασφάλεια

Τα συστήματα και οι λειτουργίες του ΕΔΔΕΚ πρέπει να πληρούν συμφωνημένα υψηλά επίπεδα ασφάλειας. Προς τούτο, καθιερώνονται συμφωνημένες μεθοδολογίες διαχείρισης της ασφάλειας και αναφορών.

Όσον αφορά τα κατάλληλα συστήματα εδάφους ή μέρη τους, τα εν λόγω υψηλά επίπεδα ασφάλειας επιτείνονται με «δίκτυα ασφαλείας», που υπόκεινται σε συμφωνημένα κοινά χαρακτηριστικά επιδόσεων.

Καθορίζεται ένα εναρμονισμένο σύνολο απαιτήσεων ασφάλειας για το σχεδιασμό, την κατασκευή, τη συντήρηση και τη λειτουργία των συστημάτων και των συστατικών τους στοιχείων, τόσο για τους κανονικούς όσο και για τους υποβαθμισμένους τρόπους λειτουργίας, με στόχο την επίτευξη των συμφωνημένων επιπέδων ασφάλειας για όλες τις φάσεις της πτήσης και για ολόκληρο το ΕΔΔΕΚ.

Τα συστήματα σχεδιάζονται, κατασκευάζονται, συντηρούνται και λειτουργούν, σύμφωνα με κατάλληλες και επικυρωμένες διαδικασίες, κατά τρόπον ώστε τα καθήκοντα που ανατίθενται στο προσωπικό ελέγχου να είναι συμβατά με τις ικανότητες του ανθρώπου, τόσο για τους κανονικούς όσο και για τους υποβαθμισμένους τρόπους λειτουργίας, και σε αντιστοιχία με τα απαιτούμενα επίπεδα ασφάλειας.

Τα συστήματα σχεδιάζονται, κατασκευάζονται, συντηρούνται και λειτουργούν σύμφωνα με κατάλληλες και επικυρωμένες διαδικασίες, κατά τρόπον ώστε να είναι απαλλαγμένα από επιβλαβείς παρεμβολές στο κανονικό περιβάλλον λειτουργίας τους.

4. Πολιτικοστρατιωτικός συντονισμός

Το ΕΔΔΕΚ, τα συστήματά του και τα συστατικά τους στοιχεία πρέπει να υποστηρίζουν τη σταδιακή εγκαθίδρυση πολιτικοστρατιωτικού συντονισμού, στο βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για την αποτελεσματική διαχείριση του εναέριου χώρου και της εναέριας κυκλοφορίας και την ασφαλή και αποτελεσματική χρήση του εναέριου χώρου από όλους τους χρήστες, με την εφαρμογή της έννοιας της ευέλικτης χρήσης του εναέριου χώρου.

Για την επίτευξη αυτών των στόχων, το ΕΔΔΕΚ, τα συστήματά του και τα συστατικά τους στοιχεία πρέπει να υποστηρίζουν τον έγκαιρο συμμερισμό, μεταξύ πολιτικών και στρατιωτικών μερών, ακριβών και συνεπών πληροφοριών που να καλύπτουν όλες τις φάσεις της πτήσης.

Λαμβάνονται υπόψη οι απαιτήσεις εθνικής ασφάλειας.



#### 5. Περιβαλλοντικοί περιορισμοί

Τα συστήματα και οι λειτουργίες του ΕΔΔΕΚ πρέπει να λαμβάνουν υπόψη την ανάγκη να περιορίζονται στο ελάχιστο οι περιβαλλοντικές επιπτώσεις σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία.

#### 6. Αρχές λογικής αρχιτεκτονικής των συστημάτων

Τα συστήματα σχεδιάζονται και προοδευτικά συνολοκληρώνονται με στόχο την επίτευξη μιας συνεκτικής και διαρκώς περισσότερο εναρμονισμένης, εξελικτικής και επικυρωμένης λογικής αρχιτεκτονικής μέσα στο ΕΔΔΕΚ.

#### 7. Αρχές σχεδιασμού των συστημάτων

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή και η συντήρηση των συστημάτων πρέπει να στηρίζονται σε ορθές αρχές μηχανικής, ιδίως στις αρχές σπονδυλωτής κατασκευής, που επιτρέπει την εναλλαξιμότητα των συστατικών στοιχείων, μεγάλου βαθμού διαθεσιμότητας, πλεονασματικότητας της κρίσιμης σημασίας στοιχείων και ανοχής σε βλάβες τους.

### ΜΕΡΟΣ Β: ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ

Πρόκειται για απαιτήσεις που αφορούν κάθε σύστημα χωριστά και συμπληρώνουν ή προσδιορίζουν λεπτομερέστερα περαιτέρω τις βασικές απαιτήσεις.

#### 1. Συστήματα και διαδικασίες για τη διαχείριση του εναέριου χώρου

##### 1.1. Ομοιογενής λειτουργία

Πληροφορίες σχετικές με τις προ-τακτικές και τακτικές πτυχές της διαθεσιμότητας του εναέριου χώρου παρέχονται σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη με ορθό και έγκαιρο τρόπο με στόχο τη διασφάλιση της αποτελεσματικής κατανομής και χρήσης του εναέριου χώρου από όλους τους χρήστες του. Αυτό πρέπει να γίνεται με γνώμονα τις επιταγές της εθνικής ασφάλειας.

#### 2. Συστήματα και διαδικασίες για τη διαχείριση ροής της εναέριας κυκλοφορίας

##### 2.1. Ομοιογενής λειτουργία

Τα συστήματα και οι διαδικασίες υποστηρίζουν το συμμερισμό ακριβών, συνεκτικών και συναφών στρατηγικών, προ-τακτικών και τακτικών πληροφοριών πτήσης, κατά περίπτωση, που να καλύπτουν όλες τις φάσεις της πτήσης και παρέχουν δυνατότητες διαλόγου με στόχο την καλύτερη δυνατή χρήση του εναέριου χώρου.

#### 3. Συστήματα και διαδικασίες για υπηρεσίες εναέριας κυκλοφορίας

##### 3.1. Συστήματα επεξεργασίας στοιχείων πτήσης

##### 3.1.1. Ομοιογενής λειτουργία

Τα συστήματα επεξεργασίας στοιχείων πτήσης χαρακτηρίζονται από διαλειτουργικότητα όσον αφορά στον έγκαιρο συμμερισμό ακριβών και συνεπών πληροφοριών και από όμοια επιχειρησιακή κατανόηση των πληροφοριών αυτών, ώστε να διασφαλίζεται συνεκτική και συνεπής διεργασία προγραμματισμού και αποδοτικός ως προς τους πόρους τακτικός συντονισμός σε όλο το ΕΔΔΕΚ για όλες τις φάσεις της πτήσης.

Για να διασφαλίζεται ασφαλής, ομαλή και ταχεία επεξεργασία σε όλο το ΕΔΔΕΚ, οι επιδόσεις της επεξεργασίας στοιχείων πτήσης πρέπει να είναι ισοδύναμες και κατάλληλες για ένα δεδομένο περιβάλλον (εδάφους, τερματικής περιοχής ελιγμών, πτήσης) με γνωστά χαρακτηριστικά κυκλοφορίας και να λειτουργούν βάσει μιας συμφωνημένης και επικυρωμένης επιχειρησιακής αντίληψης, ιδίως όσον αφορά στην ακρίβεια και στην ανοχή σφάλματος των αποτελεσμάτων της επεξεργασίας.

##### 3.1.2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Τα συστήματα επεξεργασίας στοιχείων πτήσης προσαρμόζονται στη σταδιακή εφαρμογή προηγμένων συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων περί λειτουργίας για όλες τις φάσεις της πτήσης.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Τα χαρακτηριστικά των εργαλείων έντασης αυτοματισμού επιτρέπουν τη συνεκτική και αποτελεσματική προ-τακτική και τακτική επεξεργασία των πληροφοριών πτήσης στα μέρη του ΕΔΔΕΚ.

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των αερομεταφερόμενων συστημάτων και των συστημάτων εδάφους καθώς και των συστατικών στοιχείων τους τα οποία υποστηρίζουν νέες, συμφωνημένες και επικυρωμένες αντιλήψεις εκμετάλλευσης, γίνεται με χρήση συμφωνημένων και επικυρωμένων διαδικασιών, κατά τρόπο που να εξασφαλίζει τη διαλειτουργικότητα όσον αφορά στον έγκαιρο συμμερισμό ακριβών και συνεπών πληροφοριών και την όμοια αντίληψη της υφιστάμενης και της αναμενόμενης επιχειρησιακής κατάστασης.

### 3.2. Συστήματα επεξεργασίας στοιχείων επιτήρησης

#### 3.2.1. Ομοιογενής λειτουργία

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των συστημάτων επεξεργασίας στοιχείων επιτήρησης γίνεται με χρήση συμφωνημένων και επικυρωμένων διαδικασιών, κατά τρόπον ώστε να παρέχουν τις απαιτούμενες επιδόσεις και ποιότητα εξυπηρέτησης σε ένα δεδομένο περιβάλλον (εδάφους, τερματικής περιοχής ελιγμών, πτήσης) με γνωστά χαρακτηριστικά κυκλοφορίας, κυρίως όσον αφορά στην ακρίβεια και αξιοπιστία των υπολογιζόμενων αποτελεσμάτων, στην ορθότητα, στην ακεραιότητα, στη διαθεσιμότητα, στη συνέχεια και στον επίκαιρο χαρακτήρα των πληροφοριών που έχει στη διάθεσή του ο ελεγκτής.

Τα συστήματα επεξεργασίας στοιχείων επιτήρησης επιτρέπουν τον έγκαιρο συμμερισμό συναφών, ακριβών, συνεπών και συνεκτικών πληροφοριών μεταξύ τους ώστε να διασφαλίζεται η καλύτερη δυνατή λειτουργία στα διάφορα μέρη του ΕΔΔΕΚ.

#### 3.2.2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Τα συστήματα επεξεργασίας στοιχείων επιτήρησης ενσωματώνουν τη σταδιακή διαθεσιμότητα νέων πηγών πληροφοριών επιτήρησης με τρόπο που να βελτιώνει τη συνολική ποιότητα εξυπηρέτησης.

### 3.3. Διεπαφή ανθρώπου-μηχανής

#### 3.3.1. Ομοιογενής λειτουργία

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των διεπαφών ανθρώπου-μηχανής των συστημάτων εδάφους διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας γίνεται με χρήση συμφωνημένων και επικυρωμένων διαδικασιών, κατά τρόπον ώστε να προσφέρουν σταδιακά εναρμονισμένο περιβάλλον εργασίας για όλο το ελεγκτικό προσωπικό, συμπεριλαμβανομένων των λειτουργιών και της εργονομίας, που να πληροί τις απαιτήσεις επιδόσεων για το δεδομένο περιβάλλον (εδάφους, τερματικής περιοχής ελιγμών, πτήσης) με γνωστά χαρακτηριστικά κυκλοφορίας.

#### 3.3.2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Τα συστήματα διεπαφής ανθρώπου-μηχανής ενσωματώνουν τη σταδιακή εισαγωγή νέων, συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων εκμετάλλευσης και αυξημένη αυτοματοποίηση, κατά τρόπον ώστε να εξασφαλίζεται η διαρκής συμβατότητα των καθηκόντων που ανατίθενται στο ελεγκτικό προσωπικό με τις ικανότητες του ανθρώπου, τόσο σε κανονικούς όσο και σε υποβαθμισμένους τρόπους λειτουργίας.

### 4. Συστήματα και διαδικασίες επικοινωνίας για τις επικοινωνίες εδάφους-εδάφους, αέρος-εδάφους και αέρος-αέρος

#### 4.1. Ομοιογενής λειτουργία

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των συστημάτων επικοινωνίας γίνεται με χρήση συμφωνημένων και επικυρωμένων διαδικασιών, κατά τρόπον ώστε να επιτυγχάνουν τις απαιτούμενες επιδόσεις για ένα δεδομένο τμήμα του εναέριου χώρου ή για μια συγκεκριμένη εφαρμογή, ιδίως όσον αφορά στο χρόνο επεξεργασίας, στην ακεραιότητα, διαθεσιμότητα και συνέχεια λειτουργίας των επικοινωνιών.

Το δίκτυο επικοινωνιών στο ευρωπαϊκό δίκτυο διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας πρέπει να πληροί τις απαιτήσεις που άπτονται της ποιότητας εξυπηρέτησης, της κάλυψης και της πλεονασματικότητας.

#### 4.2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Τα συστήματα επικοινωνίας υποστηρίζουν την εφαρμογή προηγμένων, συμφωνημένων και επικυρωμένων αντιλήψεων περί λειτουργίας για όλες τις φάσεις της πτήσης.

#### 5. Συστήματα και διαδικασίες πλοήγησης

##### 5.1. Ομοιογενής λειτουργία

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των συστημάτων πλοήγησης γίνεται με χρήση συμφωνημένων και επικυρωμένων διαδικασιών, κατά τρόπον ώστε να επιτυγχάνουν τις απαιτούμενες επιδόσεις οριζόντιας και κατακόρυφης πλοήγησης, ιδίως όσον αφορά την ακρίβεια και τη λειτουργική ικανότητα για ένα δεδομένο περιβάλλον (εδάφους, τερματικής περιοχής ελιγμών (ΤΠΕ), πτήσης) με γνωστά χαρακτηριστικά κυκλοφορίας, το οποίο λειτουργεί βάσει συμφωνημένης και επικυρωμένης επιχειρησιακής αντίληψης.

#### 6. Συστήματα και διαδικασίες επιτήρησης

##### 6.1. Ομοιογενής λειτουργία

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή, η συντήρηση και η εκμετάλλευση των συστημάτων επιτήρησης γίνεται με χρήση συμφωνημένων και επικυρωμένων διαδικασιών, κατά τρόπον ώστε να παρέχουν τις απαιτούμενες επιδόσεις που ισχύουν για ένα δεδομένο περιβάλλον (εδάφους, τερματικής περιοχής ελιγμών (ΤΠΕ), πτήσης) με γνωστά χαρακτηριστικά κυκλοφορίας το οποίο λειτουργεί βάσει συμφωνημένης και επικυρωμένης επιχειρησιακής αντίληψης, ιδίως σε σχέση με την ακρίβεια, την κάλυψη, το εύρος και την ποιότητα της εξυπηρέτησης.

Το δίκτυο επιτήρησης στο ΕΔΔΕΚ πρέπει να πληροί τις απαιτήσεις ακρίβειας, εγκαιρότητας, κάλυψης και πλεονασματικότητας και να επιτρέπει το συμερισμό των δεδομένων επιτήρησης ώστε να βελτιώνεται η λειτουργία ολόκληρο το ΕΔΔΕΚ.

#### 7. Συστήματα και διαδικασίες για υπηρεσίες αεροναυτικών πληροφοριών

##### 7.1. Ομοιογενής λειτουργία

Εισάγεται σταδιακά η παροχή ακριβών, έγκαιρων και συνεπών αεροναυτικών πληροφοριών σε ηλεκτρονική μορφή, με βάση ένα κοινά συμφωνημένο και τυποποιημένο σύνολο στοιχείων.

Παρέχονται εγκαίρως ακριβείς και συνεπείς αεροναυτικές πληροφορίες, ιδίως σε σχέση με συστατικά στοιχεία ή συστήματα, αερομεταφερόμενα ή εδάφους.

##### 7.2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Παρέχονται και χρησιμοποιούνται εγκαίρως όλο και πιο ακριβείς, πλήρεις και ενημερωμένες αεροναυτικές πληροφορίες, ώστε να υπάρχει διαρκής βελτίωση της αποτελεσματικότητας της χρήσης του εναέριου χώρου και των αερολινεών.

#### 8. Συστήματα και διαδικασίες για τη χρήση μετεωρολογικών πληροφοριών

##### 8.1. Ομοιογενής λειτουργία

Τα συστήματα και οι διαδικασίες για τη χρήση μετεωρολογικών πληροφοριών βελτιώνουν τη συνέπεια και την εγκαιρότητα της παροχής των και την ποιότητα της παρουσίασης, με τη χρήση συμφωνημένου συνόλου στοιχείων.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## 8.2. Υποστήριξη νέων αντιλήψεων λειτουργίας

Τα συστήματα και οι διαδικασίες για τη χρήση μετεωρολογικών πληροφοριών βελτιώνουν την ταχύτητα με την οποία καθίστανται διαθέσιμες και μπορούν να χρησιμοποιηθούν, ώστε να υπάρχει διαρκής βελτίωση της αποτελεσματικότητας της χρήσης του εναέριου χώρου.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

#### ΣΥΣΤΑΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

- Δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης
- Δήλωση ΕΚ καταλληλότητας προς χρήση

#### 1. Συστατικά στοιχεία

Τα συστατικά στοιχεία ορίζονται στους κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 του παρόντος κανονισμού.

#### 2. Πεδίο εφαρμογής

Η δήλωση ΕΚ αφορά:

- είτε την αξιολόγηση της εγγενούς συμμόρφωσης ενός συστατικού στοιχείου, εξεταζομένου μεμονωμένα, προς τις κοινοτικές προδιαγραφές που πρέπει να πληροί,
- είτε την εκτίμηση/αξιολόγηση της καταλληλότητας χρήσης ενός συστατικού στοιχείου, εξεταζομένου στο πλαίσιο του περιβάλλοντος διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας.

Οι διαδικασίες αξιολόγησης τις οποίες χρησιμοποιούν οι κοινοποιημένοι οργανισμοί, στο στάδιο του σχεδιασμού και της κατασκευής, διεξάγονται βάσει των ενοτήτων που ορίζονται με την απόφαση 93/465/ΕΟΚ, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζουν οι οικείοι κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.

#### 3. Περιεχόμενο της δήλωσης ΕΚ

Η δήλωση ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας προς χρήση και τα συνοδευτικά έγγραφα πρέπει να φέρουν ημερομηνία και υπογραφή.

Η δήλωση αυτή συντάσσεται στην ίδια γλώσσα όπως και οι οδηγίες χρήσεως και περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- τα στοιχεία αναφοράς του κανονισμού,
- το όνομα και τη διεύθυνση του κατασκευαστή ή του εγκατεστημένου στην Κοινότητα εντολοδόχου του (πρέπει να αναφέρεται η εταιρική επωνυμία και η πλήρης διεύθυνση και, σε περίπτωση εντολοδόχου, και η εταιρική επωνυμία του κατασκευαστή),
- την περιγραφή του συστατικού στοιχείου,
- την αναφορά της διαδικασίας που τηρήθηκε για τη δήλωση της συμμόρφωσης ή της καταλληλότητας χρήσης (άρθρο 5 του παρόντος κανονισμού),
- κάθε σχετική διάταξη στην οποία ανταποκρίνεται το συστατικό στοιχείο, και ιδίως τους όρους χρήσης του,

- εάν συντρέχει περίπτωση, την ονομασία και τη διεύθυνση του ή των κοινοποιημένων οργανισμών οι οποίοι παρενέβησαν στην ακολουθούμενη διαδικασία για τη συμμόρφωση ή την καταλληλότητα χρήσης, καθώς και την ημερομηνία του πιστοποιητικού εξέτασης, ενδεχομένως, με τη διάρκεια και τους όρους ισχύος του πιστοποιητικού,
- όπου χρειάζεται, παραπομπή στις κοινοτικές προδιαγραφές που ακολουθήθηκαν,
- το ονοματεπώνυμο του υπογράφοντος ο οποίος έχει εξουσιοδοτηθεί να δεσμεύει με την υπογραφή του τον κατασκευαστή ή τον εγκατεστημένο στην Κοινότητα εντολοδόχο του.

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

### ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

Δήλωση ΕΚ ελέγχου συστημάτων

Διαδικασία ελέγχου για τα συστήματα

#### 1. Περιεχόμενο της δήλωσης ΕΚ ελέγχου συστημάτων

Η δήλωση ΕΚ ελέγχου και τα συνοδευτικά έγγραφα πρέπει να φέρουν ημερομηνία και υπογραφή. Η δήλωση αυτή συντάσσεται στην ίδια γλώσσα όπως ο τεχνικός φάκελος και να περιλαμβάνει τα ακόλουθα στοιχεία:

- τα στοιχεία αναφοράς του κανονισμού,
- το όνομα και τη διεύθυνση του φορέα παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας (εταιρική επωνυμία και πλήρης διεύθυνση),
- συνοπτική περιγραφή του συστήματος,
- αναφορά της διαδικασίας που τηρήθηκε για τη δήλωση της πιστότητας του συστήματος (άρθρο 6 του παρόντος κανονισμού),
- την ονομασία και τη διεύθυνση του κοινοποιημένου οργανισμού ο οποίος εξετέλεσε τα καθήκοντα που έχουν σχέση με τη διαδικασία ελέγχου, εάν συντρέχει περίπτωση,
- τα στοιχεία αναφοράς των εγγράφων που περιέχει ο τεχνικός φάκελος,
- όπου χρειάζεται, παραπομπή σε κοινοτικές προδιαγραφές,
- όλες τις σχετικές προσωρινές ή οριστικές διατάξεις τις οποίες πρέπει να πληρούν τα συστήματα και, ιδίως, εάν συντρέχει λόγος, τους περιορισμούς ή τις προϋποθέσεις εκμετάλλευσης,
- εάν είναι προσωρινή: τη διάρκεια ισχύος της δήλωσης ΕΚ,
- το ονοματεπώνυμο του υπογράφοντος.

#### 2. Διαδικασία ελέγχου για τα συστήματα

Ο έλεγχος των συστημάτων είναι η διαδικασία με την οποία ένας φορέας παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας ελέγχει και πιστοποιεί ότι ένα σύστημα είναι σύμφωνο προς τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού και μπορεί να τεθεί σε λειτουργία δυνάμει του παρόντος κανονισμού.

Ο έλεγχος ενός συστήματος αφορά τις ακόλουθες πτυχές:

- γενικό σχεδιασμό,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- ανάπτυξη και ολοκλήρωση του συστήματος, στην οποία συμπεριλαμβάνεται, ιδίως, η συναρμολόγηση των συστατικών στοιχείων και η ρύθμιση του συνόλου,
- ολοκλήρωση του επιχειρησιακού συστήματος,
- ειδικές διατάξεις συντήρησης του συστήματος, εάν υπάρχουν.

Όταν, βάσει του οικείου κανόνα εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα, απαιτείται η συμμετοχή κοινοποιημένου οργανισμού, ο κοινοποιημένος οργανισμός, αφού εκτελέσει τα καθήκοντα που του έχουν ανατεθεί σύμφωνα με τον κανόνα, συντάσσει πιστοποιητικό συμμόρφωσης σε σχέση με τα καθήκοντά του. Το πιστοποιητικό αυτό προορίζεται για τον φορέα παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας.

Ο φορέας αυτός, με τη σειρά του, συντάσσει τη δήλωση ελέγχου ΕΚ, η οποία προορίζεται για την εθνική εποπτεύουσα αρχή.

### 3. Τεχνικός φάκελος

Ο τεχνικός φάκελος, ο οποίος συνοδεύει τη δήλωση ΕΚ ελέγχου, πρέπει να περιέχει όλα τα αναγκαία έγγραφα που αφορούν τα χαρακτηριστικά του συστήματος, συμπεριλαμβανομένων των προϋποθέσεων και των περιορισμών χρήσης, καθώς και τα έγγραφα που πιστοποιούν τη συμμόρφωση των συστατικών στοιχείων, εάν συντρέχει λόγος.

Πρέπει να περιλαμβάνει τουλάχιστον τα ακόλουθα έγγραφα:

- υπόδειξη των συναφών μερών των τεχνικών προδιαγραφών που χρησιμοποιούνται στον εφοδιασμό τα οποία διασφαλίζουν τη συμμόρφωση με τους ισχύοντες κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα και, εφόσον συντρέχει λόγος, με τις κοινοτικές προδιαγραφές,
- κατάλογο των συστατικών στοιχείων, όπως αναφέρονται στο άρθρο 3 του παρόντος κανονισμού,
- αντίγραφο των δηλώσεων ΕΚ συμμόρφωσης ή καταλληλότητας χρήσης, τα οποία πρέπει να συνοδεύουν τα προαναφερόμενα συστατικά στοιχεία, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 5 του παρόντος κανονισμού, τα οποία συνοδεύονται, εάν συντρέχει λόγος, από αντίγραφο των πρακτικών των δοκιμών και εξετάσεων που έχουν διεξαχθεί από τους κοινοποιημένους οργανισμούς,
- εάν υπήρξε παρέμβαση κοινοποιημένου οργανισμού στον έλεγχο του(των) συστήματος(ων), βεβαίωση υπογεγραμμένη από αυτόν με την οποία βεβαιώνεται ότι το σύστημα είναι σύμφωνο προς τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού και η οποία αναφέρει τις επιφυλάξεις που τυχόν διατυπώθηκαν κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης των εργασιών και δεν έχουν αρθεί,
- εάν δεν υπήρξε παρέμβαση κοινοποιημένου οργανισμού, τα πρακτικά των δοκιμών και των σχεδίων των εγκαταστάσεων ώστε να μπορεί να διασφαλισθεί η συμμόρφωση προς τις βασικές απαιτήσεις καθώς και τις ειδικές απαιτήσεις που ενδεχομένως περιλαμβάνονται στους σχετικούς κανόνες εφαρμογής για τη διαλειτουργικότητα.

### 4. Υποβολή

Ο τεχνικός φάκελος επισυνάπτεται στη δήλωση ΕΚ ελέγχου την οποία υποβάλλει ο φορέας παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας στην εθνική εποπτεύουσα αρχή.

Ο φορέας παροχής υπηρεσιών αεροναυτιλίας διατηρεί αντίγραφο του φακέλου καθ' όλη τη διάρκεια ζωής του συστήματος. Ο φάκελος αποστέλλεται στα άλλα κράτη μέλη, εφόσον το ζητήσουν.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

## ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ

1. Ο οργανισμός, ο διευθυντής του και το προσωπικό που είναι επιφορτισμένο με την εκτέλεση των διαδικασιών ελέγχου δεν μπορούν να παρεμβαίνουν ούτε άμεσα, ούτε ως εντολοδόχοι, στο σχεδιασμό, την κατασκευή, την εμπορία ή τη συντήρηση των συστατικών στοιχείων ή των συστημάτων, ούτε στην χρησιμοποίησή τους. Αυτό δεν αποκλείει τη δυνατότητα ανταλλαγής τεχνικών πληροφοριών μεταξύ του κατασκευαστή ή του εκτελεστή του έργου και του οργανισμού.
2. Ο οργανισμός και το προσωπικό που είναι επιφορτισμένο με τον έλεγχο οφείλουν να εκτελούν τις εργασίες ελέγχου με τη μεγαλύτερη επαγγελματική ακεραιότητα και τη μεγαλύτερη τεχνική επάρκεια και οφείλουν να μην εξαρτούν τη στάση τους από πιέσεις και προτροπές, ιδίως οικονομικής φύσεως, που θα ήταν δυνατόν να επηρεάσουν την κρίση τους ή τα αποτελέσματα του ελέγχου τους, ιδιαίτερα εάν προέρχονται από πρόσωπα ή ομάδες προσώπων που θίγονται από τα αποτελέσματα των ελέγχων.
3. Ο οργανισμός πρέπει να διαθέτει το αναγκαίο προσωπικό και τα αναγκαία μέσα για να επιτελεί με ικανοποιητικό τρόπο τα τεχνικά και διοικητικά καθήκοντα που συνδέονται με την εκτέλεση των ελέγχων. Πρέπει, ομοίως, να έχει πρόσβαση στο υλικό που είναι αναγκαίο για κατ'εξάιρεση ελέγχους.
4. Το προσωπικό που είναι επιφορτισμένο με τους ελέγχους πρέπει να διαθέτει:
  - καλή τεχνική και επαγγελματική κατάρτιση,
  - ικανοποιητική γνώση των απαιτήσεων σχετικά με τους ελέγχους που διεξάγει και επαρκή πρακτική εμπειρία των ελέγχων αυτών,
  - την απαιτούμενη ικανότητα σύνταξης των βεβαιώσεων, πρακτικών και εκθέσεων που αποδεικνύουν ότι οι έλεγχοι έχουν πράγματι διεξαχθεί.
5. Πρέπει να υπάρχει εγγύηση για την ανεξαρτησία του προσωπικού που είναι επιφορτισμένο με τους ελέγχους. Η αμοιβή κάθε υπαλλήλου δεν πρέπει να εξαρτάται ούτε από τον αριθμό των ελέγχων που διενεργεί, ούτε από τα αποτελέσματα των ελέγχων αυτών.
6. Ο οργανισμός οφείλει να συνάπτει σύμβαση ασφάλισης αστικής ευθύνης, εκτός εάν η ευθύνη αυτή καλύπτεται από το κράτος μέλος βάσει του εθνικού δικαίου, ή εάν οι έλεγχοι διενεργούνται απευθείας από το κράτος μέλος.
7. Το προσωπικό του οργανισμού πρέπει να τηρεί το επαγγελματικό απόρρητο για οτιδήποτε περιέρχεται εις γνώσιν του κατά την άσκηση των καθηκόντων του στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού.

---

P5\_TA(2003)0328

### Σύστημα διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου εν όψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση μεταβατικού συστήματος διαμετακόμισης για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 (6235/1/2003 — C5-0226/2003 — 2001/0310(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (6235/1/2003 — C5-0226/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 807) <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0213/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> Δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2003)0048.

<sup>(3)</sup> EE C 103 E της 30.4.2002, σ. 230.

#### P5\_TC2-COD(2001)0310

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση μεταβατικού συστήματος σημείων για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από την Αυστρία για το 2004 στο πλαίσιο της αειφόρου πολιτικής των μεταφορών στην ευαίσθητη ζώνη των Άλπεων**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 71, παράγραφος 1,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(3)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών <sup>(2)</sup>,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(3)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το άρθρο 11, παράγραφος 2, στοιχείο α), του πρωτοκόλλου αριθ. 9 της Πράξης Προσχώρησης της Δημοκρατίας της Αυστρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση <sup>(4)</sup> προβλέπει ότι το σύστημα των οικοσημείων λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 2003.

<sup>(1)</sup> EE C 221 της 17.9.2002, σ. 84.

<sup>(2)</sup> EE C ...

<sup>(3)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 12ης Φεβρουαρίου 2003 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 28ης Μαρτίου 2003 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

<sup>(4)</sup> EE C 241 της 29.8.1994, σ. 361.



- (2) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Λάκεν, της 14ης και 15ης Δεκεμβρίου 2001, ζήτησε στο σημείο 58 των συμπερασμάτων του, να παραταθεί το σύστημα των οικοσημείων, ως προσωρινή λύση. Η παράταση αυτή εντάσσεται στο πλαίσιο της προστασίας του περιβάλλοντος στις ευπαθείς ζώνες, όπως στην περιοχή των Άλπεων. Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Κοπεγχάγης, της 12ης και 13ης Δεκεμβρίου 2002, ζήτησε στο σημείο 35 των συμπερασμάτων του από το Συμβούλιο να εκδώσει, πριν από το τέλος του 2002, κανονισμό για την προσωρινή λύση όσον αφορά τη διέλευση βαρέων φορτηγών οχημάτων μέσω της Αυστρίας κατά το διάστημα 2004 — 2006.
- (3) Το μέτρο αυτό είναι αναγκαίο εν αναμονή της έκδοσης πρότασης — πλαισίου για τη χρέωση της χρήσης των υποδομών, όπως προβλέπεται από τη Λευκή Βίβλο για την ευρωπαϊκή πολιτική μεταφορών με ορίζοντα το έτος 2010, την οποία η Επιτροπή δήλωσε ότι προτίθεται να υποβάλει το 2003.
- (4) Το μέτρο αυτό δικαιολογείται επίσης από την ανάγκη να προστατευθεί το περιβάλλον και κατά συνέπεια ο τοπικός πληθυσμός από τις πολύ σοβαρές συνέπειες της ατμοσφαιρικής ρύπανσης και της ηχορύπανσης λόγω της διέλευσης πολύ μεγάλου αριθμού φορτηγών.
- (5) Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος διαπιστώνει ότι με τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης αναμένεται τεράστια αύξηση των διαμετακομιστικών μεταφορών. Συνεπώς, το πεδίο ισχύος του παρόντος κανονισμού πρέπει να επεκταθεί ενόψει της διεύρυνσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης ώστε να συμπεριληφθούν οι υποψήφιες προς ένταξη χώρες.
- (6) Ο ΟΗΕ ανακήρυξε το 2002 σε «Διεθνές Έτος των Βουνών» και προωθεί την προστασία και τη βιώσιμη χρήση των ορεινών περιοχών, προκειμένου να εξασφαλισθεί η καλή διαβίωση του πληθυσμού των ορεινών και πεδινών περιοχών.
- (7) Η σύμβαση για την προστασία των Άλπεων (Η Σύμβαση των Άλπεων), την οποία υπέγραψε και ενέκρινε η Κοινότητα <sup>(1)</sup>, ορίζει σειρά κανόνων για τον περιορισμό της διέλευσης των βαρέων φορτηγών στις χώρες των Άλπεων. Συγκεκριμένα ορίζει ότι πρέπει να μειωθούν οι αρνητικές συνέπειες και οι κίνδυνοι στον τομέα των μεταφορών εντός και μέσω των Άλπεων, κατά τέτοιον τρόπο ώστε να είναι ανεκτές για τους ανθρώπους, την πανίδα και τη χλωρίδα, καθώς και για το περιβάλλον τους και τα οικοσυστήματά τους.
- (8) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να θεσπιστούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή <sup>(2)</sup>.
- (9) Είναι επιτακτικό να βρεθούν λύσεις που, αποφεύγοντας τη διακριτική μεταχείριση, θα συμφιλιώνουν τις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τη Συνθήκη (άρθρα 6, 51, παράγραφος 1, και 71) όπως η ελεύθερη κυκλοφορία υπηρεσιών και αγαθών, η προστασία του περιβάλλοντος και του τοπικού πληθυσμού με άλλες διεθνείς συμβάσεις και συνθήκες όπως η Σύμβαση των Άλπεων και ιδιαίτερα το πρωτόκολλό της για τις μεταφορές, η κύρωση του οποίου εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθίσταται επείγουσα, και το Πρωτόκολλο του Κυότο.
- (10) Θα πρέπει, επομένως, να θεσπισθεί μεταβατικό σύστημα **σημείων** για το έτος 2004,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

#### Άρθρο 1

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, νοούνται ως:

- α) «όχημα», το όχημα, όπως ορίζεται από το άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 881/92 του Συμβουλίου, της 26ης Μαρτίου 1992, σχετικά με την πρόσβαση στην αγορά των οδικών εμπορευματικών μεταφορών μέσα στην Κοινότητα, οι οποίες έχουν ως σημείο αναχώρησης ή προορισμού το έδαφος κράτους μέλους ή διέρχονται από το έδαφος ενός ή περισσότερων κρατών μελών <sup>(3)</sup>,

<sup>(1)</sup> Απόφαση αριθ. 96/191/ΕΚ του Συμβουλίου της 26ης Φεβρουαρίου 1996 (ΕΕ L 61 της 12.3.1996, σ. 31).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 95 της 9.4.1992, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 484/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 76 της 19.3.2002, σ. 1).

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- β) «διεθνείς μεταφορές», οι διεθνείς μεταφορές, όπως ορίζονται από το άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 881/92,
- γ) «διαμετακόμιση μέσω των Αυστριακών Άλπεων», η κυκλοφορία που διέρχεται από τις Αυστριακές Άλπεις με προέλευση και προορισμό το εξωτερικό,
- δ) «βαρύ φορτηγό όχημα», κάθε μηχανοκίνητο όχημα, μέγιστου επιτρεπόμενου βάρους άνω των 7,5 τόνων, το οποίο έχει λάβει άδεια κυκλοφορίας σε ένα κράτος μέλος και χρησιμοποιείται για τη μεταφορά εμπορευμάτων, και όλοι οι συνδυασμοί ρυμουλκούμενων ή ημιρυμουλκούμενων, μέγιστου επιτρεπόμενου βάρους άνω των 7,5 τόνων, που έλκονται από μηχανοκίνητο όχημα το οποίο έχει λάβει άδεια κυκλοφορίας σε ένα κράτος μέλος, μέγιστου επιτρεπόμενου βάρους το πολύ 7,5 τόνων,
- ε) «οδική εμπορευματική διαμετακόμιση μέσω των Αυστριακών Άλπεων», η διαμετακόμιση μέσω των Αυστριακών Άλπεων με φορτηγά, είτε τα οχήματα αυτά κυκλοφορούν κενά, είτε με φορτίο,
- στ) «διμερείς διαδρομές», οι διεθνείς μεταφορές σε διαδρομές που εκτελούνται από ένα όχημα, των οποίων το σημείο αναχώρησης ή άφιξης βρίσκεται στην Αυστρία και το σημείο άφιξης ή αναχώρησης βρίσκεται, αντιστοίχως, σε άλλο κράτος μέλος και όπου σε συνδυασμό με τις εν λόγω διαδρομές εκτελούνται διαδρομές με κενό όχημα,
- ζ) «ευαίσθητη ζώνη των Άλπεων», η διασυνοριακή περιοχή του συνολικού αλπικού χώρου που οριοθετείται γεωγραφικώς στη Σύμβαση των Άλπεων.

#### Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στις διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές σε διαδρομές που εκτελούνται στο έδαφος της Κοινότητας. Το μεταβατικό σύστημα **σημείων** δεν συνεπάγεται άμεσο περιορισμό του αριθμού των διελεύσεων μέσω των Αυστριακών Άλπεων.

#### Άρθρο 3

1. Για τις διαδρομές οι οποίες περιλαμβάνουν οδική εμπορευματική διαμετακόμιση μέσω των Αυστριακών Άλπεων εφαρμόζεται, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος άρθρου, το καθεστώς που ορίζεται για τις διαδρομές που εκτελούνται για ίδιο λογαριασμό και για τις διαδρομές που εκτελούνται για λογαριασμό τρίτων από την πρώτη οδηγία του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 1962 σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων για ορισμένες οδικές μεταφορές εμπορευμάτων<sup>(1)</sup> και τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 881/92.

2. **Κατά την περίοδο εφαρμογής του μεταβατικού συστήματος σημείων**, εφαρμόζονται οι ακόλουθες διατάξεις:

- α) Η διέλευση των βαρέων φορτηγών οχημάτων τύπου EURO 4 δεν υπάγεται στο μεταβατικό σύστημα **σημείων**.
- β) Η διέλευση των βαρέων φορτηγών οχημάτων τύπου EURO 0 απαγορεύεται, **με εξαίρεση το έτος 2004**.
- γ) Οι συνολικές εκπομπές NOx από βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από τις Αυστριακές Άλπεις υπό καθεστώς διαμετακόμισης καθορίζονται σύμφωνα με τις τιμές που δίδει για το οικείο έτος το Παράρτημα I.
- δ) **Ο προσδιορισμός** των συνολικών εκπομπών NOx που καταλογίζονται στα φορτηγά οχήματα **βασίζεται στο παλιό** σύστημα **οικοσημείων όπως ορίζεται στο πρωτόκολλο αριθ. 9 που προσαρτάται στην Πράξη Προσχώρησης της Αυστρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση**. Στο σύστημα αυτό, κάθε βαρύ φορτηγό όχημα που διασχίζει τις Αυστριακές Άλπεις χρειάζεται έναν ορισμένο αριθμό σημείων που αντιστοιχούν στο επίπεδο εκπομπών NOx (επιτρεπόμενη τιμή στο πλαίσιο της συμμόρφωσης της παραγωγής (COP), ή τιμή που απορρέει από την έγκριση τύπου). Η μέθοδος υπολογισμού και διαχείρισης των εν λόγω σημείων περιγράφεται στο Παράρτημα II.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 70 της 6.8.1962, σ. 2005. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 881/92.

- ε) Η Αυστρία χορηγεί και διαθέτει εγκαίρως τα σημεία που είναι αναγκαία για τη διαχείριση του μεταβατικού συστήματος **σημείων**, σύμφωνα με το Παράρτημα II, όσον αφορά τα βαρέα φορτηγά οχήματα που διέρχονται από τις Αυστριακές Άλπεις υπό καθεστώς διαμετακόμισης.
- στ) Η συνολική ποσόστωση εκπομπών NOx που θα χορηγηθεί για το 2004 είναι όμοια με εκείνη που χορηγείται δυνάμει του συστήματος οικοσημείων για το 2003. Η διαχείριση και κατανομή της στα κράτη μέλη γίνεται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων βάσει των αρχών που εφαρμόζονται και στο σύστημα οικοσημείων το 2003, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3298/94 <sup>(1)</sup>.
- ζ) Η ανακατανομή των σημείων του κοινοτικού αποθέματος σταθμίζεται σύμφωνα με τα κριτήρια του άρθρου 8 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3298/94 και, ειδικότερα, σύμφωνα με την πράγματι γενομένη χρήση των σημείων που κατανέμονται στα κράτη **μέλη**.
3. Σε περίπτωση που δεν έχει τεθεί σε ισχύ καθεστώς για την τιμολόγηση της χρήσης των υποδομών πριν από τα τέλη του 2004, η χρήση φορτηγών φιλικών προς το περιβάλλον θα ενθαρρυνθεί στη διαμετακομιστική κυκλοφορία στις Αυστριακές Άλπεις και ιδίως στο Μπρένερ, στο Τάουερν και το Πυρν σύμφωνα με τους ακόλουθους τρόπους:

**το 2004:**

- ποσόστωση <sup>(2)</sup> για τα φορτηγά EURO 0, 1 και 2 <sup>(3)</sup>
- ελεύθερη διέλευση για τα φορτηγά EURO 3

**το 2005 και το 2006:**

- απαγόρευση διέλευσης για τα φορτηγά EURO 0 και 1
- ποσόστωση για τα φορτηγά EURO 2
- ελεύθερη διέλευση για τα φορτηγά EURO 3 και 4.

Μετά το 2006 δεν θα εφαρμοστεί κανένα σύστημα ποσόστωσης.

**4. Η Επιτροπή, αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 5:**

- καθορίζει τον αριθμό των οικοσημείων σύμφωνα με την παράγραφο 2, στοιχείο δ)·
- εκδίδει τις λεπτομερείς διατάξεις που αφορούν τις διαδικασίες σχετικά με το μεταβατικό σύστημα σημείων, την κατανομή των οικοσημείων και τα τεχνικά ζητήματα που άπτονται της εφαρμογής του παρόντος άρθρου·
- διευρύνει αναλογικά τις ποσοτώσεις ανά κάθε νέο κράτος μέλος και ανά έτος οι οποίες καθορίζονται σύμφωνα με τους όρους του παρόντος άρθρου και τα παραρτήματα ενόψει της ένταξης των χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης το 2004.

Άρθρο 4

1. Ενώσω θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 3, παράγραφος 2, και, όπου συντρέχει η περίπτωση, του άρθρου 3, παράγραφος 3, τα κράτη μέλη, στο πλαίσιο της αμοιβαίας συνεργασίας τους, λαμβάνουν τα αναγκαία και συμβατά με τη Συνθήκη μέτρα για την αποφυγή των καταχρήσεων όσον αφορά το μεταβατικό σύστημα **σημείων**.

<sup>(1)</sup> Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3298/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, για τη θέσπιση μέτρων που αφορούν το σύστημα κατανομής οικοσημείων για βαρέα φορτηγά οχήματα διερχόμενα από την Αυστρία (ΕΕ L 341 της 30.12.1994, σ. 20). Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2012/2000 του Συμβουλίου (ΕΕ L 241 της 26.9.2000, σ. 18).

<sup>(2)</sup> Οι ποσοτώσεις θα έχουν ως βάση τις ποσοτώσεις οικοσημείων του 2002.

<sup>(3)</sup> Φορτηγά που συμμορφούνται με τα πρότυπα εκπομπών (EURO) κατά την έννοια της οδηγίας 91/542/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 1ης Οκτωβρίου 1991, για την τροποποίηση της οδηγίας 88/77/ΕΟΚ όσον αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν κατά των εκπομπών αερίων ρύπων από ντιζελοκινητήρες προοριζόμενους να τοποθετηθούν σε οχήματα (ΕΕ L 295 της 25.10.1991, σ. 1) και την οδηγία 1999/96/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Δεκεμβρίου 1999, για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν κατά των εκπομπών αερίων και σωματιδιακών ρύπων από τους κινητήρες ανάφλεξης με συμπίεση που χρησιμοποιούνται σε οχήματα, καθώς και κατά των εκπομπών αερίων ρύπων από κινητήρες επιβαλλόμενης ανάφλεξης που τροφοδοτούνται με φυσικό αέριο ή υγραέριο και χρησιμοποιούνται σε οχήματα, και σχετικά με την τροποποίηση της οδηγίας 88/77/ΕΟΚ του Συμβουλίου (ΕΕ L 44 της 16.2.2000, σ. 1).

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Οι αποφάσεις της Επιτροπής και της επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 5 εντάσσονται σε μια βιώσιμη πολιτική μεταφορών για το σύνολο της ζώνης των Άλπεων και ιδιαίτερα για τις ευαίσθητες περιφέρειές της, όπως η ζώνη του Μπρένερ, το Λευκό Όρος, το Τάουερν, το Πυρν και η διέλευση Λυών — Τορίνο (Φρεγιούς). Η πολιτική αυτή βασίζεται αφενός στις αντικειμενικές υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών βάσει της Συνθήκης, της Σύμβασης των Άλπεων και άλλων δεσμευτικών μέσων αλλά και στο βαθμό που η νομοθεσία το επιτρέπει, στις αρχές που εξήγγειλε η Επιτροπή στη Λευκή Βίβλο για την ευρωπαϊκή πολιτική μεταφορών με ορίζοντα το έτος 2010 για τις ευαίσθητες ορεινές περιοχές, όπως η βιωσιμότητα, η ελεύθερη παροχή υπηρεσιών, η προστασία των πολιτών και του περιβάλλοντος, η προώθηση των συνδυασμένων μεταφορών και η σταυροειδής χρηματοδότηση.

Η πολιτική αυτή αποσκοπεί στην καδιέρωση συστήματος ρύθμισης των ροών κυκλοφορίας που εφαρμόζεται μόνο στις αλπικές διελύσεις και σε άλλες ευαίσθητες από οικολογικής άποψης ζώνες κατά μήκος των διευρωπαϊκών διαδρόμων και πρέπει να συμβιβάζεται πλήρως με το άρθρο 3, παράγραφος 3.

3. Οι μεταφορείς, κάτοχοι κοινοτικής άδειας η οποία έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές της Αυστρίας, δεν έχουν το δικαίωμα να εκτελούν διεθνείς εμπορευματικές μεταφορές σε διαδρομές κατά τις οποίες δεν λαμβάνει χώρα ούτε φόρτωση, ούτε εκφόρτωση στην Αυστρία. Όλες αυτές οι διαδρομές που συνεπάγονται διέλευση μέσω των Αυστριακών Άλπεων υπόκεινται ωστόσο στις διατάξεις του άρθρου 3.

4. Στο μέτρο που είναι απαραίτητο, κάθε μέθοδος ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών συστημάτων που έχουν σχέση με την εφαρμογή του άρθρου 3, εγκρίνεται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5.

5. Οι χώρες που θίγονται από τον παρόντα κανονισμό καλούνται να συμπεριλάβουν στο υπάρχον σύστημα ελέγχου με στόχο να εξακριβώνεται εάν οι πραγματικές εκπομπές ΝΟ<sub>x</sub> που προέρχονται από τα βαρέα οχήματα ανταποκρίνονται στην επιτρεπόμενη τιμή στο πλαίσιο της συμμόρφωσης της παραγωγής (COP) ή στο πλαίσιο της έγκρισης τύπου.

#### Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή επικουρείται από επιτροπή.
2. Στις περιπτώσεις που γίνεται παραπομπή στο παρόν άρθρο, εφαρμόζονται τα άρθρα 3 και 7 της απόφασης 1999/468/EK, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης.
3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

#### Άρθρο 6

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα του τα μέρη και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## Σημεία ζωνών ποσοστώσεων

Έτος	Οικοσημεία για την ΕΕ-15	
1991	23 556 220 (100 %)	
	Ζώνες ποσοστώσεων	
	Μέγιστο	Ελάχιστο
2004	9 422 488 (40 %)	9 422 488 (40 %)
2005	9 422 488 (40 %)	9 186 926 (39 %) 8 951 364 (38 %)
2006	9 422 488 (40 %)	8 951 364 (38 %) 8 221 121 (34,9 %)

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

## ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ

1. Κάθε φορά που διασχίζει τις Αυστριακές Άλπεις (προς οποιαδήποτε κατεύθυνση) ο οδηγός βαρέος φορτηγού οχήματος πρέπει να επιδεικνύει:
- έγγραφο που να αναφέρει την τιμή συμμόρφωσης της παραγωγής για τις εκπομπές ΝΟx του εν λόγω οχήματος,
  - ισχύουσα κάρτα **σημείων**, την οποία έχει εκδώσει η αρμόδια αρχή.

Όσον αφορά το στοιχείο α):

Για τα βαρέα φορτηγά οχήματα τύπου EURO 0, EURO 1, EURO 2, EURO 3, τα οποία έλαβαν άδεια κυκλοφορίας μετά την 1η Οκτωβρίου 1990, το έγγραφο που αναφέρει την τιμή συμμόρφωσης της παραγωγής πρέπει να έχει τη μορφή πιστοποιητικού, εκδοθέντος από την αρμόδια αρχή, και να αναφέρει τον πιστοποιημένο ανεκτό όγκο εκπομπών ΝΟx, στο πλαίσιο της συμμόρφωσης της παραγωγής, ή τη μορφή πιστοποιητικού έγκρισης τύπου, το οποίο να αναφέρει την ημερομηνία έγκρισης και τα μετρηθέντα επίπεδα για σκοπούς έγκρισης τύπου. Στην περίπτωση του δεύτερου πιστοποιητικού, ο ανεκτός όγκος εκπομπών ΝΟx, στο πλαίσιο της συμμόρφωσης της παραγωγής, συνάγεται με την προσαύξηση κατά 10 % του επιπέδου που καθορίζεται για την έγκριση τύπου. Η τιμή που καθορίζεται για ένα όχημα δεν μπορεί να τροποποιηθεί καθ' όλη τη διάρκεια ζωής του οχήματος.

Η τιμή συμμόρφωσης της παραγωγής καθορίζεται σε 15,8 g/kWh για τα βαρέα φορτηγά οχήματα που έλαβαν άδεια κυκλοφορίας πριν από την 1η Οκτωβρίου 1990, καθώς και για τα βαρέα φορτηγά οχήματα για τα οποία δεν έχει εκδοθεί πιστοποιητικό.

Όσον αφορά το στοιχείο β):

Η κάρτα/δείκτης **σημείων** περιέχει έναν ορισμένο αριθμό σημείων, θεωρείται δε ως εξής με βάση την τιμή συμμόρφωσης της παραγωγής:

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- 1) 1 g/kWh NO<sub>x</sub>, υπολογιζόμενο σύμφωνα με το στοιχείο (α) της παραγράφου 1, αντιστοιχεί σε ένα σημείο,
  - 2) τα κλάσματα του γραμμαρίου στρογγυλοποιούνται στον επόμενο ακέραιο αριθμό, εάν ισούνται με 0,5 ή το υπερβαίνουν, και στον προηγούμενο ακέραιο αριθμό, στις λοιπές περιπτώσεις.
2. Η Επιτροπή, αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 5, υπολογίζει, ανά τρίμηνο, τον αριθμό διαδρομών, καθώς και το μέσο επίπεδο εκπομπών NO<sub>x</sub> από βαρέα φορτηγά οχήματα, και τηρεί στατιστικές με κατανομή ανά εθνικότητα.

P5\_TA(2003)0329

### Θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών \*\*\*II

Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κοινή θέση που καθορίστηκε από το Συμβούλιο ενόψει της έγκρισης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών και παροχής βοήθειας σε αυτούς σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ματαίωσης ή μεγάλης καθυστέρησης της πτήσης, καθώς και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 (15855/1/2002 — C5-0136/2003 — 2001/0305(COD))

(Διαδικασία συναπόφασης: δεύτερη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την κοινή θέση του Συμβουλίου (15855/1/2002 — C5-0136/2003) <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση <sup>(2)</sup> σχετικά με την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2001) 784 <sup>(3)</sup>),
  - έχοντας υπόψη την τροποποιημένη πρόταση της Επιτροπής (COM(2002) 717) <sup>(4)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 80 του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη τη σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού (A5-0221/2003),
1. τροποποιεί ως ακολούθως την κοινή θέση·
  2. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> EE C 125 E της 27.5.2003, σ. 63.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0514.

<sup>(3)</sup> EE C 103 E της 30.4.2002, σ. 225.

<sup>(4)</sup> EE C 71 E της 25.3.2003, σ. 188.

## P5\_TC2-COD(2001)0305

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε δεύτερη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της έγκρισης κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων αποζημίωσης των επιβατών αεροπορικών μεταφορών και παροχής βοήθειας σε αυτούς σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ματαίωσης ή μεγάλης καθυστέρησης της πτήσης και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 295/91**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2,

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

Αφού ζητήθηκε η γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(3)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η ανάληψη δράσης από την Κοινότητα στο πεδίο των αερομεταφορών θα πρέπει να αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας του επιβατικού κοινού. Θα πρέπει εξάλλου να ληφθούν πλήρως υπόψη οι απαιτήσεις προστασίας των καταναλωτών εν γένει.
- (2) Η άρνηση επιβίβασης και οι ματαιώσεις πτήσεων ή οι μεγάλες καθυστερήσεις προκαλούν σοβαρή αναστάτωση και ταλαιπωρία στους επιβάτες.
- (3) Παρά το γεγονός ότι ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 του Συμβουλίου, της 4ης Φεβρουαρίου 1991, για τη θέσπιση κοινών κανόνων σχετικών με ένα σύστημα αντισταθμιστικών παροχών σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης κατά τις τακτικές αεροπορικές μεταφορές <sup>(4)</sup> διαμόρφωσε τις βασικές προϋποθέσεις προστασίας των επιβατών, ο αριθμός επιβατών στους οποίους παρά τη θέλησή τους δεν επιτρέπεται να επιβιβασθούν παραμένει πολύ υψηλός, όπως και ο αριθμός των επιβατών που θίγονται από ματαιώσεις χωρίς προειδοποίηση και μεγάλες καθυστερήσεις.
- (4) Η Κοινότητα θα πρέπει συνεπώς να βελτιώσει το επίπεδο προστασίας που προβλέπει ο εν λόγω κανονισμός, για να ενισχυθούν τα δικαιώματα των επιβατών αφενός, και για να εξασφαλιστεί ότι οι αερομεταφορείς δρουν υπό εναρμονισμένους όρους μέσα σε μια ελευθερωμένη αγορά, αφετέρου.
- (5) Καθόσον εξασθενεί η διάκριση μεταξύ τακτικών και έκτακτων αεροπορικών δρομολογίων, η προστασία των επιβατών θα πρέπει να ισχύει όχι μόνον για τις τακτικές πτήσεις αλλά και για τις έκτακτες, περιλαμβανομένων και εκείνων που αποτελούν μέρος οργανωμένων ταξιδιών.
- (6) Η προστασία που παρέχεται στους επιβάτες που αναχωρούν από αερολιμένα κράτους μέλους θα πρέπει να επεκταθεί στους αναχωρούντες από αερολιμένα τρίτης χώρας προς αερολιμένα κράτους μέλους, εφόσον η πτήση εκτελείται από κοινοτικό αερομεταφορέα.
- (7) Προκειμένου να εξασφαλιστεί η αποτελεσματική εφαρμογή του παρόντος κανονισμού, οι υποχρεώσεις που επιβάλλει θα πρέπει να βαρύνουν τον αερομεταφορέα που εκτελεί ή σκοπεύει να εκτελέσει πτήση, είτε με δικά του αεροσκάφη είτε με αεροσκάφη ναυλωμένα με ή χωρίς πλήρωμα είτε με οποιαδήποτε άλλη μορφή.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 103 E της 30.4.2002, σ. 225.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 241 της 7.10.2002, σ. 29.

<sup>(3)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 24ης Οκτωβρίου 2002 (δεν δημοσιεύθηκε ακόμα στην Επίσημη Εφημερίδα), κοινή θέση του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 (ΕΕ C 125 E της 27.5.2003, σ. 63) και θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 36 της 8.2.1991, σ. 5.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (8) Ο παρών κανονισμός δεν θα πρέπει να περιορίζει το δικαίωμα του πραγματικού αερομεταφορέα να ζητεί αποζημίωση από οποιονδήποτε, ακόμη και τρίτο, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.
- (9) Για να μειωθεί ο αριθμός των επιβατών στους οποίους δεν επιτρέπεται η επιβίβαση παρά τη θέλησή τους θα πρέπει να απαιτηθεί από τους αερομεταφορείς να αναζητούν επιβάτες που θα παραχωρούν οικειοθελώς τις θέσεις τους, έναντι κάποιου οφέλους, αντί να εφαρμόζουν την άρνηση επιβίβασης στους επιβάτες, και να αποζημιώνουν πλήρως εκείνους στους οποίους δεν επιτρέπουν τελικά την επιβίβαση.
- (10) Οι επιβάτες στους οποίους επιβάλλεται παρά τη θέλησή τους άρνηση επιβίβασης θα πρέπει να είναι σε θέση είτε να ματαιώνουν την πτήση τους, με επιστροφή του αντιτίμου του εισιτηρίου τους, είτε να την συνεχίζουν υπό ικανοποιητικές συνθήκες, θα πρέπει δε να απολαύουν κατάλληλης φροντίδας κατά την αναμονή τους για επόμενη πτήση.
- (11) Οι εθελοντές επιβάτες θα πρέπει επίσης να είναι σε θέση να ματαιώνουν την πτήση τους, με επιστροφή του αντιτίμου του εισιτηρίου τους, ή να την συνεχίζουν υπό ικανοποιητικές συνθήκες, δεδομένου ότι αντιμετωπίζουν δυσχέρειες στο ταξίδι τους παρεμφερείς με εκείνες των επιβατών που υπόκεινται σε άρνηση επιβίβασης παρά τη θέλησή τους.
- (12) Θα πρέπει επίσης να μειωθεί η ταλαιπωρία και η αναστάτωση των επιβατών που προκαλείται από την ματαίωση πτήσεων. Για να επιτευχθεί αυτό θα πρέπει να απαιτηθεί από τους αερομεταφορείς να ενημερώνουν τους επιβάτες για τη ματαίωση πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης και επιπλέον να τους προσφέρουν μια εύλογη μεταφορά με άλλη πτήση, ούτως ώστε οι επιβάτες να μπορούν να προβούν σε άλλες διευθετήσεις. Σε αντίθετη περίπτωση οι αερομεταφορείς θα πρέπει να αποζημιώνουν τους επιβάτες καθώς επίσης να τους προσφέρουν κατάλληλη φροντίδα, εξαιρουμένων των έκτακτων περιστάσεων ματαίωσης που δεν θα μπορούσαν να αποφευχθούν ακόμη και αν είχαν ληφθεί όλα τα εύλογα μέτρα.
- (13) Οι επιβάτες των ματαιούμενων πτήσεων θα πρέπει να είναι σε θέση είτε να τους επιστρέφεται το αντίτιμο του εισιτηρίου τους είτε να μεταφέρονται με άλλη πτήση υπό ικανοποιητικές συνθήκες και θα πρέπει να δέχονται κατάλληλη φροντίδα κατά την αναμονή τους για επόμενη πτήση, εξαιρουμένων των έκτακτων περιστάσεων ματαίωσης που δεν θα μπορούσαν να αποφευχθούν ακόμη και αν είχαν ληφθεί όλα τα εύλογα μέτρα.
- (14) **Οι επιβάτες θα πρέπει να τυγχάνουν της ίδιας αντιμετώπισης ανεξαρτήτως του χρησιμοποιούμενου μέσου μεταφοράς τους, ενώ θα πρέπει να αποφεύγεται η στρέβλωση του ανταγωνισμού μεταξύ διαφορετικών μέσων μεταφοράς.**
- (15) Όπως και δυνάμει της Σύμβασης του Μόντρεαλ, οι υποχρεώσεις των πραγματικών αερομεταφορέων θα πρέπει να περιορίζονται ή και να μην ισχύουν όταν ένα συμβάν έχει προκληθεί από έκτακτες περιστάσεις οι οποίες δεν θα μπορούσαν να αποφευχθούν ακόμη και αν είχαν ληφθεί όλα τα εύλογα μέτρα. Τέτοιες περιστάσεις μπορούν ειδικότερα να προκύψουν σε περιπτώσεις πολιτικής αστάθειας, καιρικών συνθηκών που δεν επιτρέπουν την πραγματοποίηση της συγκεκριμένης πτήσης, κινδύνων για την ασφάλεια των επιβατών, απροσδόκητων ελλείψεων στην ασφάλεια της πτήσης και απεργιών που επηρεάζουν τη λειτουργία του πραγματικού αερομεταφορέα.
- (16) **Θα** πρέπει να θεωρείται ότι υπάρχουν έκτακτες περιστάσεις εάν μια απόφαση **ελέγχου** της εναέριας κυκλοφορίας σε σχέση με συγκεκριμένο αεροσκάφος μία συγκεκριμένη ημέρα έχει ως αποτέλεσμα μακρά καθυστέρηση, ολονύκτια καθυστέρηση ή ματαίωση μιας ή περισσότερων πτήσεων του εν λόγω αεροσκάφους ακόμη και αν ο συγκεκριμένος αερομεταφορέας είχε λάβει όλα τα εύλογα μέτρα για να αποφύγει τις καθυστερήσεις ή τις ματαιώσεις.
- (17) Ο παρών κανονισμός δεν θα πρέπει να έχει εφαρμογή στις περιπτώσεις όπου ένα οργανωμένο ταξίδι ματαιώνεται για λόγους άλλους από τη ματαίωση της πτήσης.
- (18) Ομοίως, οι επιβάτες των οποίων οι πτήσεις παρουσιάζουν συγκεκριμένη καθυστέρηση θα πρέπει να είναι σε θέση να ματαιώνουν την πτήση τους και να τους επιστρέφεται το αντίτιμο του εισιτηρίου ή να το συνεχίζουν υπό ικανοποιητικές συνθήκες, να τους παρέχεται δε επαρκής φροντίδα ενώ περιμένουν κάποια επόμενη πτήση, εξαιρουμένων των έκτακτων περιστάσεων ματαίωσης που δεν θα μπορούσαν να αποφευχθούν ακόμη και αν είχαν ληφθεί όλα τα εύλογα μέτρα.



- (19) Η φροντίδα των επιβατών που περιμένουν εναλλακτική ή καθυστερημένη πτήση μπορεί να περιορίζεται ή και να μην παρέχεται καθόλου αν η παροχή της θα προξενούσε ακόμη μεγαλύτερη καθυστέρηση.
- (20) Οι πραγματικοί αερομεταφορείς θα πρέπει να ανταποκρίνονται στις ειδικές ανάγκες των προσώπων μειωμένης κινητικότητας και των συνοδών τους.
- (21) Οι επιβάτες θα πρέπει να ενημερώνονται πλήρως για τα δικαιώματά τους σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης και ματαίωσης ή μεγάλης καθυστέρησης, ώστε να μπορούν να τα ασκούν πραγματικά.
- (22) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να θεσπίσουν κανόνες επιβολής κυρώσεων για την παράβαση του παρόντος κανονισμού και να εξασφαλίζουν την εφαρμογή τους. Οι κυρώσεις αυτές πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές.
- (23) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να εξασφαλίσουν και να εποπτεύουν τη γενική συμμόρφωση των αερομεταφορέων τους με τον παρόντα κανονισμό και να ορίσουν κατάλληλο φορέα υπεύθυνο για την εφαρμογή του. Η εποπτεία δεν θα πρέπει να επηρεάζει τα δικαιώματα επιβατών και αερομεταφορέων να προσφεύγουν στα δικαστήρια σύμφωνα με τις διαδικασίες του εθνικού δικαίου.
- (24) Η Επιτροπή θα πρέπει να αξιολογήσει την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού και να εξετάσει ιδίως τη σκοπιμότητα επέκτασης του πεδίου εφαρμογής του σε όλους τους επιβάτες που έχουν σύμβαση με ταξιδιωτικό πράκτορα ή κοινοτικό αερομεταφορέα και οι οποίοι αναχωρούν από αερολιμένα τρίτης χώρας για αερολιμένα κράτους μέλους.
- (25) Διακανονισμός για ευρύτερη συνεργασία ως προς τη χρήση του αεροδρομίου του Γιβραλτάρ συμφωνήθηκε στο Λονδίνο, στις 2 Δεκεμβρίου 1987, μεταξύ του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου, με κοινή δήλωση των Υπουργών Εξωτερικών των δύο χωρών. Ο διακανονισμός αυτός δεν έχει ακόμη τεθεί σε εφαρμογή.
- (26) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 θα πρέπει συνεπώς να καταργηθεί.

## ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1  
Αντικείμενο

1. Ο παρών κανονισμός θεσπίζει, υπό τους κατωτέρω προσδιοριζόμενους όρους, τα ελάχιστα δικαιώματα των επιβατών σε περίπτωση:
- α) άρνησης επιβίβασης παρά τη θέλησή τους,
- β) ματαίωσης της πτήσης τους,
- γ) καθυστέρησης της πτήσης τους.
2. Η εφαρμογή του παρόντος κανονισμού στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ ουδόλως θίγει τις νομικές θέσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου αντιστοίχως όσον αφορά την αμφισβήτηση επί της κυριαρχίας του εδάφους στο οποίο ευρίσκεται ο αερολιμένας.
3. Η εφαρμογή του παρόντος κανονισμού στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ αναστέλλεται έως ότου τεθεί σε εφαρμογή ο διακανονισμός που περιλαμβάνεται στην Κοινή Δήλωση των Υπουργών Εξωτερικών του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της 2ας Δεκεμβρίου 1987. Οι κυβερνήσεις της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου θα ενημερώσουν το Συμβούλιο σχετικά με την ημερομηνία έναρξης εφαρμογής του διακανονισμού.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 2

## Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού νοείται ως:

- α) «αερομεταφορέας», μια αεροπορική εταιρεία με έγκυρη άδεια εκμετάλλευσης,
- β) «πραγματικός αερομεταφορέας», ένας αερομεταφορέας που πραγματοποιεί ή σκοπεύει να πραγματοποιήσει πτήση κατόπιν συμβάσεως με επιβάτη ή για λογαριασμό άλλου φυσικού ή νομικού προσώπου που έχει σύμβαση με τον επιβάτη,
- γ) «κοινοτικός αερομεταφορέας», ο αερομεταφορέας που διαθέτει έγκυρη άδεια εκμετάλλευσης, την οποία έχει χορηγήσει κράτος μέλος σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2407/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, περί της εκδόσεως αδειών των αερομεταφορέων <sup>(1)</sup>,
- δ) «ταξιδιωτικός πράκτορας», ο κατά την έννοια του άρθρου 2, **παράγραφος 2**, της οδηγίας 90/314/ΕΟΚ της 13ης Ιουνίου 1990, για τα οργανωμένα ταξίδια και τις οργανωμένες διακοπές και περιηγήσεις <sup>(2)</sup>, **διοργανωτής, εξαιρουμένων** των αερομεταφορέων,
- ε) «οργανωμένο ταξίδι», οι υπηρεσίες που ορίζονται στο άρθρο 2, σημείο 1 της οδηγίας 90/314/ΕΟΚ,
- στ) «εισιτήριο», το έγκυρο έγγραφο που παρέχει δικαίωμα μεταφοράς, ή το ισοδύναμό του σε μη έντυπη, π.χ. ηλεκτρονική μορφή, το οποίο έχει εκδοθεί ή εγκριθεί από τον αερομεταφορέα ή τον εξουσιοδοτημένο πράκτορά του,
- ζ) «κράτηση», η κατοχή από τον επιβάτη εισιτηρίου, ή άλλου στοιχείου, το οποίο αποδεικνύει ότι η κράτηση έχει γίνει δεκτή και καταγραφεί από τον αερομεταφορέα ή τον ταξιδιωτικό πράκτορα,
- η) «τελικός προορισμός», ο προορισμός ο οποίος αναγράφεται στο εισιτήριο που προσκομίζεται στον έλεγχο εισιτηρίων ή, στην περίπτωση πτήσεων με άμεση ανταπόκριση, ο προορισμός της τελευταίας πτήσης: **δεν λαμβάνονται υπόψη οι πτήσεις ανταπόκρισης που διεξάγονται χωρίς δυσχέρειες παρά την καθυστέρηση που προκάλεσε η άρνηση επιβίβασης**,
- θ) «άτομο μειωμένης κινητικότητας», κάθε άτομο με μειωμένη ικανότητα μετακίνησης κατά τη χρήση μεταφορικών μέσων λόγω σωματικού προβλήματος (ασθητήριου ή κινητήριου, μόνιμου ή πρόσκαιρου), διανοητικής μειονεξίας, ηλικίας ή οποιασδήποτε άλλης αιτίας, η κατάσταση του οποίου επιβάλλει ειδική φροντίδα και προσαρμογή των διατιθέμενων σε όλους τους επιβάτες υπηρεσιών στις ανάγκες του,
- ι) «άρνηση επιβίβασης», η άρνηση να μεταφερθούν σε μια πτήση επιβάτες, μολονότι εμφανίσθηκαν προς επιβίβαση υπό τους όρους του άρθρου 3, παράγραφος 2, εκτός εάν υπάρχουν σοβαροί λόγοι να μην τους επιτραπεί η επιβίβαση, όπως λόγοι υγείας, ασφάλειας της πτήσης ή αεροπορικής ασφάλειας, ή έλλειψης επαρκών ταξιδιωτικών εγγράφων,
- ια) «εθελοντής», το άτομο που έχει εμφανισθεί προς επιβίβαση υπό τους όρους του άρθρου 3, παράγραφος 2 και ανταποκρίνεται θετικά στην πρόσκληση του αερομεταφορέα για επιβάτες διατεθειμένους να παραιτηθούν από την κράτησή τους με κάποιο αντάλλαγμα,
- ιβ) «**ματαίωση**», η πτήση που **δεν πραγματοποιείται μολονότι έχει καταχωρηθεί στο ηλεκτρονικό σύστημα κράτησης θέσεων κατά τις επτά ημέρες πριν την προβλεφθείσα αναχώρηση**.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 240 της 24.8.1992, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 158 της 23.6.1990, σ. 59.

Άρθρο 3  
Πεδίο εφαρμογής

1. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται:
  - α) στους επιβάτες που αναχωρούν από αερολιμένα στο έδαφος κράτους μέλους στο οποίο εφαρμόζεται η Συνθήκη,
  - β) στους επιβάτες που αναχωρούν από αερολιμένα στο έδαφος τρίτης χώρας με προορισμό αερολιμένα στο έδαφος κράτους μέλους στο οποίο εφαρμόζεται η Συνθήκη, εκτός αν έχουν λάβει ανταλλάγματα ή αποζημίωση και τύχει βοήθειας στην εν λόγω τρίτη χώρα, και εφόσον ο πραγματικός αερομεταφορέας της συγκεκριμένης πτήσης είναι κοινοτικός αερομεταφορέας.
2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται με την προϋπόθεση ότι ο επιβάτης:
  - α) έχει **επιβεβαιωμένη** κράτηση **σε** πτήση και παρουσιάζεται στον έλεγχο εισιτηρίων, **είτε** όπως έχει **οριστεί** και την ώρα που έχει υποδείξει προηγουμένως ο αερομεταφορέας, ο ταξιδιωτικός πράκτορας ή ο εξουσιοδοτημένος πράκτοράς του, **είτε**, εφόσον δεν προσδιορίζεται ώρα, το αργότερο **εξήντα** λεπτά πριν την αναγραφόμενη αναχώρηση της πτήσης ή
  - β) έχει μεταφερθεί από τον αερομεταφορέα ή τον ταξιδιωτικό πράκτορα από την πτήση για την οποία είχε κράτηση σε άλλη πτήση, ανεξαρτήτως αιτίας.
3. Ο παρών κανονισμός δεν εφαρμόζεται για τα δωρεάν ταξίδια ή τα ταξίδια με μειωμένο ναύλο που δεν διατίθεται άμεσα ή έμμεσα στο κοινό. Ωστόσο, εφαρμόζεται στους επιβάτες που ταξιδεύουν με εισιτήρια που εκδίδονται βάσει προγράμματος τακτικών επιβατών ή άλλων εμπορικών προγραμμάτων ενός αερομεταφορέα ή ταξιδιωτικού πράκτορα.
4. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται σε κάθε πραγματικό αερομεταφορέα που παρέχει υπηρεσίες μεταφοράς σε επιβάτες καλυπτόμενους από τις παραγράφους 1 και 2. Όταν ο πραγματικός αερομεταφορέας που δεν έχει σύμβαση με τον επιβάτη εκπληρώνει υποχρεώσεις του δυνάμει του παρόντος κανονισμού, λογίζεται ότι το πράττει για λογαριασμό του προσώπου με το οποίο έχει σύμβαση ο συγκεκριμένος επιβάτης.
5. Ο παρών κανονισμός δεν θίγει τα δυνάμει της οδηγίας 90/314/ΕΟΚ δικαιώματα των επιβατών. Ο παρών κανονισμός δεν εφαρμόζεται όταν ένα οργανωμένο ταξίδι ματαιώνεται για λόγους άλλους από τη ματαίωση της πτήσης.

Άρθρο 4  
Άρνηση επιβίβασης

1. Όταν ένας πραγματικός αερομεταφορέας εκτιμά εύλογα ότι θα προβεί σε άρνηση επιβίβασης, αναζητεί κατά πρώτον επιβάτες διατεθειμένους να παραιτηθούν από τις κρατήσεις τους («εθελοντές») με αντάλλαγμα κάποιο όφελος υπό όρους που θα συμφωνηθούν μεταξύ ενδιαφερόμενου επιβάτη και πραγματικού αερομεταφορέα. Στους εθελοντές παρέχεται βοήθεια σύμφωνα με το άρθρο 8, η οποία είναι επιπρόσθετη των οφελών που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο.
2. Εάν δεν παρουσιασθεί επαρκής αριθμός εθελοντών έτσι ώστε να επιτραπεί στους εναπομένοντες επιβάτες με κρατήσεις να επιβιβασθούν στο αεροσκάφος, ο πραγματικός αερομεταφορέας μπορεί τότε να αρνηθεί σε επιβάτες την επιβίβαση παρά τη θέλησή τους.
3. Εάν υπάρξει άρνηση επιβίβασης επιβατών παρά τη θέλησή τους, ο πραγματικός αερομεταφορέας τους αποζημιώνει αμέσως σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 7 και τους παρέχει βοήθεια σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 8 και 9.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## Άρθρο 5

## Ματαίωση

1. Σε περίπτωση ματαίωσης μιας πτήσης, οι θιγόμενοι επιβάτες δικαιούνται:
  - α) βοήθεια από τον πραγματικό αερομεταφορέα σύμφωνα με το άρθρο 8,
  - β) βοήθεια από τον πραγματικό αερομεταφορέα σύμφωνα με το άρθρο 9, εκτός αν ο πραγματικός αερομεταφορέας μπορεί να αποδείξει ότι η ματαίωση έχει προκληθεί από έκτακτες περιστάσεις οι οποίες δεν θα μπορούσαν να αποφευχθούν ακόμη και αν είχαν ληφθεί όλα τα εύλογα μέτρα,
  - γ) αποζημίωση από τον πραγματικό αερομεταφορέα σύμφωνα με το άρθρο 7, εκτός αν
    - i) έχουν πληροφορηθεί τη ματαίωση δύο εβδομάδες τουλάχιστον πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης, ή
    - ii) έχουν πληροφορηθεί τη ματαίωση μία έως δύο εβδομάδες πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης και τους προσφέρεται μεταφορά με εναλλακτική πτήση, που τους επιτρέπει να φύγουν όχι περισσότερο από δύο ώρες νωρίτερα από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης και να φτάσουν στον τελικό τους προορισμό το αργότερο τέσσερις ώρες μετά την προγραμματισμένη ώρα άφιξης, ή
    - iii) έχουν πληροφορηθεί τη ματαίωση λιγότερο από επτά ημέρες πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης και τους προσφέρεται μεταφορά με άλλη πτήση, που τους επιτρέπει να φύγουν όχι περισσότερο από μία ώρα νωρίτερα από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης και να φτάσουν στον τελικό τους προορισμό το αργότερο δύο ώρες μετά την προγραμματισμένη ώρα άφιξης.
2. Όταν γνωστοποιείται στους επιβάτες η ματαίωση, τους δίνονται εξηγήσεις σχετικά με δυνατή εναλλακτική μεταφορά.
3. Ο πραγματικός αερομεταφορέας δεν υποχρεούται να πληρώσει αποζημίωση σύμφωνα με το άρθρο 7 αν μπορεί να αποδείξει ότι η ματαίωση έχει προκληθεί από έκτακτες περιστάσεις οι οποίες δεν θα μπορούσαν να αποφευχθούν ακόμη και αν είχαν ληφθεί όλα τα εύλογα μέτρα.
4. Το βάρος της απόδειξης του αν ενημερώθηκε και πότε ενημερώθηκε ο επιβάτης για τη ματαίωση της πτήσης το φέρει ο πραγματικός αερομεταφορέας.

## Άρθρο 6

## Καθυστέρηση

1. Όταν ένας πραγματικός αερομεταφορέας εκτιμά εύλογα ότι μια πτήση θα έχει καθυστέρηση σε σχέση με την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησής της
  - α) δύο ώρες ή περισσότερο προκειμένου για πτήσεις έως και **1500 χιλιομέτρων**, ή
  - β) **τρεις ώρες ή περισσότερο προκειμένου για όλες τις ενδοκοινοτικές πτήσεις άνω των 1500 χιλιομέτρων και για όλες τις άλλες πτήσεις μεταξύ 1500 και 3500 χιλιομέτρων**, ή
  - γ) **τέσσερις ώρες ή περισσότερο προκειμένου για πτήσεις που δεν εμπίπτουν στα στοιχεία α) και β)**,

παρέχει στους επιβάτες τη βοήθεια που προβλέπεται στο **άρθρο 9**.

2. Εν πάση περιπτώσει, η βοήθεια παρέχεται μέσα στα χρονικά όρια που ορίζονται ανωτέρω για κάθε κατηγορία απόστασης.

## Άρθρο 7

## Δικαίωμα αποζημίωσης

1. Όταν γίνεται παραπομπή στο παρόν άρθρο, ο επιβάτης λαμβάνει αποζημίωση ύψους:
  - α) 250 EUR για όλες τις πτήσεις έως και 1500 χιλιομέτρων,
  - β) 400 EUR για όλες τις ενδοκοινοτικές πτήσεις άνω των 1500 χιλιομέτρων και όλες τις άλλες πτήσεις μεταξύ 1500 και 3500 χιλιομέτρων,
  - γ) 600 EUR για όλες τις πτήσεις που δεν εμπίπτουν στα στοιχεία α) ή β).

Για τον προσδιορισμό της σχετικής απόστασης, λαμβάνεται ως βάση ο τελευταίος προορισμός στον οποίο ο επιβάτης θα φθάσει καθυστερημένα μετά την προγραμματισμένη ώρα εξαιτίας της άρνησης επιβίβασης.

2. Όταν προσφέρεται στους επιβάτες μεταφορά στον τελικό τους προορισμό με άλλη πτήση σύμφωνα με το άρθρο 8, η ώρα άφιξης της οποίας δεν υπερβαίνει την προγραμματισμένη ώρα άφιξης της πτήσης για την οποία είχε αρχικά κρατηθεί η θέση κατά

- α) δύο ώρες για **όλες τις πτήσεις έως και 1500** χιλιομέτρων, ή
- β) **τρεις ώρες για όλες τις ενδοκοινοτικές πτήσεις άνω των 1500 και για όλες τις άλλες πτήσεις μεταξύ 1500 και 3500 χιλιομέτρων, ή**
- γ) **τέσσερις ώρες για όλες τις πτήσεις που δεν εμπίπτουν στα στοιχεία α) ή β),**

ο πραγματικός αερομεταφορέας μπορεί να μειώσει την αποζημίωση που προβλέπεται στην παράγραφο 1 κατά 50 %.

3. Η αποζημίωση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 καταβάλλεται σε ρευστό, με ηλεκτρονικό τραπεζικό έμβασμα, με τραπεζική εντολή ή επιταγή, ή, εφόσον συμφωνήσει ενυπογράφως ο επιβάτης, με ταξιδιωτικά κουπόνια (voucher) ή/και άλλες υπηρεσίες.

4. Οι αποστάσεις που δίδονται στις παραγράφους 1 και 2 μετρούνται με τη μέθοδο της μεγιστοκύκλιας διαδρομής.

## Άρθρο 8

## Δικαίωμα επιστροφής χρημάτων ή μεταφοράς με άλλη πτήση

1. Όταν γίνεται παραπομπή στο παρόν άρθρο, παρέχεται στον επιβάτη η δυνατότητα να επιλέξει:
  - α) — την εντός επτά ημερών επιστροφή, με τους τρόπους που αναφέρονται στο άρθρο 7, παράγραφος 3, του πλήρους αντιτίμου του εισιτηρίου του, στην τιμή που το αγόρασε, για το μέρος ή τα μέρη του ταξιδιού που δεν πραγματοποιήθηκαν και για το μέρος ή τα μέρη του ταξιδιού που ήδη πραγματοποιήθηκαν, εφόσον η πτήση δεν έχει πια νόημα σε σχέση με το αρχικό ταξιδιωτικό του σχέδιο, καθώς επίσης, αν συντρέχει η περίπτωση:
    - πτήση επιστροφής στο αρχικό σημείο αναχώρησής του το νωρίτερο δυνατόν,
  - β) τη μεταφορά του με την ενωρίτερη δυνατή πτήση, υπό συγκρίσιμες συνθήκες μεταφοράς, στον τελικό του προορισμό, ή
  - γ) τη μεταφορά του, υπό συγκρίσιμες συνθήκες μεταφοράς **και εντός της διάρκειας ισχύος του εισιτηρίου**, στον τελικό του προορισμό άλλη ημέρα που τον εξυπηρετεί **και** εφόσον υπάρχει **προγραμματισμένη πτήση**.

2. Η παράγραφος 1, στοιχείο α) εφαρμόζεται και στους επιβάτες η πτήση των οποίων αποτελεί μέρος οργανωμένου ταξιδιού, εκτός καθ' όσον αφορά το δικαίωμα επιστροφής χρημάτων, όταν γεννάται δυνάμει της οδηγίας 90/314/ΕΟΚ.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

3. Σε περίπτωση που μια πόλη ή μια περιοχή εξυπηρετείται από περισσότερα του ενός αεροδρόμια, όταν ο πραγματικός αερομεταφορέας προσφέρει σε έναν επιβάτη μια πτήση προς άλλο αεροδρόμιο από εκείνο για το οποίο είχε γίνει η κράτηση, ο πραγματικός αερομεταφορέας αναλαμβάνει το κόστος μεταφοράς του επιβάτη από το αεροδρόμιο αυτό είτε ως εκείνο για το οποίο είχε γίνει η κράτηση είτε, με τη σύμφωνη γνώμη του επιβάτη, σε άλλο κοντινό προορισμό.

#### Άρθρο 9

##### Δικαίωμα φροντίδας

1. Όταν γίνεται παραπομπή στο παρόν άρθρο, προσφέρονται δωρεάν στους επιβάτες:

α) γεύματα και αναψυκτικά αναλόγως του χρόνου αναμονής τους,

β) διανυκτέρευση σε ξενοδοχείο όταν αποβαίνει αναγκαία η παραμονή τους:

— επί μία ή περισσότερες νύκτες, ή

— επί διάστημα επιπλέον εκείνου που σχεδίαζε ο επιβάτης,

γ) μεταφορά μεταξύ αερολιμένα και καταλύματος (ξενοδοχείου ή άλλου).

2. Επιπλέον, προσφέρονται δωρεάν στους επιβάτες δύο τηλεφωνήματα, τэлеξ ή φαξ ή μηνύματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

3. Κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, ο πραγματικός αερομεταφορέας αποδίδει ιδιαίτερη προσοχή στις ανάγκες των προσώπων μειωμένης κινητικότητας και των τυχόν συνοδών τους, καθώς και στις ανάγκες των ασυνόδευτων παιδιών.

#### Άρθρο 10

##### Αλλαγή θέσης

1. Εάν πραγματικός αερομεταφορέας τοποθετήσει επιβάτη σε θέση ανώτερη από εκείνη για την οποία αγοράσθηκε το εισιτήριο, δεν μπορεί να απαιτήσει επιπλέον πληρωμή.

2. Εάν πραγματικός αερομεταφορέας τοποθετήσει επιβάτη σε θέση κατώτερη από εκείνη για την οποία αγοράσθηκε το εισιτήριο, επιστρέφει εντός επτά ημερών, με τους τρόπους που αναφέρονται στο άρθρο 7, **παράγραφος 3,**

α) **το 30 % της τιμής του εισιτηρίου του επιβάτη για όλες τις πτήσεις έως και 1500 χιλιομέτρων, ή**

β) **το 50 % της τιμής του εισιτηρίου του επιβάτη για όλες τις ενδοκοινοτικές πτήσεις άνω των 1500 χιλιομέτρων και για όλες τις άλλες πτήσεις μεταξύ 1500 και 3500 χιλιομέτρων, ή**

γ) **το 75 % της τιμής του εισιτηρίου του επιβάτη για όλες τις πτήσεις που δεν εμπίπτουν στα στοιχεία α) ή β), καθώς και για πτήσεις προς και από τα γαλλικά υπερπόντια διαμερίσματα.**

#### Άρθρο 11

##### Επιβίβαση προσώπων μειωμένης κινητικότητας ή με άλλες ειδικές ανάγκες

1. Οι πραγματικοί αερομεταφορείς αποδίδουν προτεραιότητα μεταφοράς στα πρόσωπα μειωμένης κινητικότητας και στους τυχόν συνοδούς και σκύλους-οδηγούς των, καθώς και στα ασυνόδευτα παιδιά.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Σε περιπτώσεις άρνησης επιβίβασης, ματαίωσης και σχετικά σοβαρής καθυστέρησης, τα πρόσωπα μειωμένης κινητικότητας και οι τυχόν συνοδοί των, καθώς και τα ασυνόδευτα παιδιά, δικαιούνται βοήθεια σύμφωνα με το άρθρο 9 το ταχύτερο δυνατόν.

#### Άρθρο 12

##### Περαιτέρω αποζημίωση

1. Ο παρών κανονισμός δεν θίγει τα δικαιώματα του επιβάτη για περαιτέρω **αποζημίωση**.
2. Με την επιφύλαξη των οικείων αρχών και κανόνων εθνικού δικαίου, συμπεριλαμβανομένης της νομολογίας, η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στους επιβάτες που παραιτήθηκαν εθελουσίως από κράτηση σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος 1.

#### Άρθρο 13

##### Δικαίωμα αποζημίωσης

1. Σε περίπτωση που ένας πραγματικός αερομεταφορέας καταβάλει την αποζημίωση ή εκπληρώσει τις υπόλοιπες υποχρεώσεις του βάσει του παρόντος κανονισμού, καμία διάταξη του παρόντος κανονισμού δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως περιοριστική του δικαιώματός του να απαιτήσει αποζημίωση από οποιοδήποτε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένων των τρίτων, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο. Ειδικότερα, ο παρών κανονισμός ουδώς περιορίζει το δικαίωμα του πραγματικού αερομεταφορέα να διεκδικήσει αποζημίωση από ταξιδιωτικό πράκτορα ή άλλο πρόσωπο με το οποίο έχει σύμβαση. **Παρομοίως, ο ταξιδιωτικός πράκτορας ή τυχόν άλλο πρόσωπο που, βάσει του παρόντος κανονισμού, έχει αναλάβει δαπάνες ή έχει υποστεί ζημία λόγω ενεργειών του πραγματικού αερομεταφορέα, δύναται να απαιτήσει είτε επιστροφή, είτε αποζημίωση.**

2. **Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι οι επιχειρήσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 μπορούν να υποβάλουν αίτηση αποζημίωσης και να διεκδικήσουν αποζημίωση, με βάση την αρχή ότι ο υπεύθυνος πληρώνει, έναντι οιασδήποτε τρίτου.**

#### Άρθρο 14

##### Υποχρέωση ενημέρωσης των επιβατών για τα δικαιώματά τους

1. Ο πραγματικός αερομεταφορέας εξασφαλίζει ότι κατά τον έλεγχο των εισιτηρίων υπάρχει ανηρτημένη με ευδιάκριτο για τους επιβάτες τρόπο ευανάγνωστη γνωστοποίηση, η οποία περιέχει το εξής κείμενο: «Σε περίπτωση που σας αρνηθούν την επιβίβαση ή σε περίπτωση ματαίωσης ή δίωρης τουλάχιστον καθυστέρησης της πτήσης σας, ζητήστε στη θυρίδα ελέγχου των εισιτηρίων ή στη θύρα εξόδου το κείμενο όπου δηλώνονται τα δικαιώματά σας, ιδίως όσον αφορά την αποζημίωση και την παροχή βοήθειας.»

2. Ο πραγματικός αερομεταφορέας που αρνείται την επιβίβαση ή ματαιώνει μια πτήση παρέχει σε κάθε θιγόμενο επιβάτη γραπτή γνωστοποίηση με τους κανόνες αποζημίωσης και παροχής βοήθειας σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό. Την ίδια γνωστοποίηση παρέχει επίσης σε κάθε επιβάτη που έχει υποστεί τουλάχιστον δίωρη καθυστέρηση. Επιδίδονται επίσης εγγράφως στον επιβάτη τα στοιχεία του οριζόμενου εθνικού φορέα, που αναφέρεται στο άρθρο 16.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται έναντι των τυφλών και αμβλυώπων επιβατών με τη χρήση άλλων κατάλληλων μέσων.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

### Άρθρο 15

#### Αποκλεισμός αποποίησης

1. Δεν επιτρέπεται περιορισμός ή αποποίηση των δυνάμει του παρόντος κανονισμού υποχρεώσεων έναντι των επιβατών, ιδίως με ρήτρα περιορισμού ή παρέκκλισης στη σύμβαση μεταφοράς.
2. Εάν μολαταύτα εφαρμοσθεί έναντι επιβάτη μια τέτοια ρήτρα περιορισμού ή παρέκκλισης, ή αν ο επιβάτης δεν ενημερωθεί δεόντως για τα δικαιώματά του και ως εκ τούτου δεχτεί αποζημίωση μικρότερη από την προβλεπόμενη στον παρόντα κανονισμό, ο επιβάτης εξακολουθεί να δικαιούται να προσφύγει στα αρμόδια δικαστήρια ή σε άλλους φορείς διεκδικώντας επιπρόσθετη αποζημίωση.

### Άρθρο 16

#### Παραβάσεις

1. Κάθε κράτος μέλος ορίζει το φορέα που είναι αρμόδιος για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού όσον αφορά τις πτήσεις που αναχωρούν από αερολιμένες που βρίσκονται στο έδαφός του και για τις πτήσεις από τρίτες χώρες προς αερολιμένες σε αυτό το έδαφος. Όπου αρμόζει, ο φορέας αυτός λαμβάνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για να καταστούν σεβαστά τα δικαιώματα των επιβατών. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή για το φορέα που ορίζεται κατ'εφαρμογή της παρούσας παραγράφου.
2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 12, κάθε επιβάτης μπορεί να υποβάλλει καταγγελία σε οιοδήποτε φορέα έχει οριστεί κατ'εφαρμογή της παραγράφου 1, ή σε οιοδήποτε αρμόδιο φορέα έχει ορίσει ένα κράτος μέλος, σχετικά με τυχόν παράβαση του παρόντος κανονισμού σε οποιοδήποτε αερολιμένα του εδάφους κράτους μέλους ή σχετικά με οιαδήποτε πτήση από τρίτη χώρα προς αερολιμένα του εδάφους κράτους μέλους.
3. Οι κυρώσεις που προβλέπουν τα κράτη μέλη για τις παραβάσεις του παρόντος κανονισμού πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές.

### Άρθρο 17

#### Έκθεση

Η Επιτροπή θα υποβάλει έκθεση προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο το αργότερο έως την **1η Ιανουαρίου 2007** σχετικά με τη λειτουργία και τα αποτελέσματα του παρόντος κανονισμού, ιδίως σε ό,τι αφορά:

- τη συχνότητα των περιπτώσεων άρνησης επιβίβασης και ματαίωσης πτήσεων,
- την ενδεχόμενη επέκταση του πεδίου εφαρμογής του παρόντος κανονισμού στους επιβάτες που έχουν σύμβαση με κοινοτικό αερομεταφορέα ή κράτηση πτήσης η οποία αποτελεί τμήμα «οργανωμένου ταξιδιού» στο οποίο εφαρμόζεται η οδηγία 90/314/ΕΟΚ, και οι οποίοι αναχωρούν από αερολιμένα τρίτης χώρας για αερολιμένα κράτους μέλους, με πτήσεις που δεν εκτελούνται από κοινοτικούς αερομεταφορείς,
- την ενδεχόμενη αναθεώρηση του ύψους των αποζημιώσεων που αναφέρονται στο άρθρο 7, παράγραφος 1.

Η έκθεση θα συνοδεύεται από νομοθετικές προτάσεις, εφόσον χρειασθεί.



Άρθρο 18  
Κατάργηση

Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 καταργείται.

Άρθρο 19  
Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ... (\*).

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

(\*) Δώδεκα μήνες μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

P5\_TA(2003)0330

### Πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών \*\*\*I

**Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την τροποποίηση της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών (COM(2002) 662 — C5-0577/2002 — 2002/0274(COD))**

(Διαδικασία συναπόφασης: πρώτη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2002) 662)<sup>(9)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, και το άρθρο 95 της Συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με τα οποία του υποβλήθηκε η πρόταση από την Επιτροπή (C5-0577/2002),
- έχοντας υπόψη το άρθρο 67 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0216/2003),

<sup>(9)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην ΕΕ.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής όπως τροποποιήθηκε·
2. ζητεί να του υποβληθεί εκ νέου η πρόταση σε περίπτωση που η Επιτροπή προτίθεται να της επιφέρει σημαντικές τροποποιήσεις ή να την αντικαταστήσει με νέο κείμενο·
3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

#### P5\_TC1-COD(2002)0274

**Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίσθηκε σε πρώτη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της πρότασης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά την τροποποίηση της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών**

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(2)</sup>,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της Συνθήκης <sup>(3)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Τα πρόσθετα τροφίμων μπορούν να εγκρίνονται για χρήση στα τρόφιμα μόνον εάν είναι σύμφωνα με το Παράρτημα II της οδηγίας 89/107/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1988, για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τα πρόσθετα που επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται στα τρόφιμα τα οποία προορίζονται για ανθρώπινη διατροφή <sup>(4)</sup>.
- (2) Η οδηγία 95/2/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Φεβρουαρίου 1995, για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών <sup>(5)</sup>, περιλαμβάνει κατάλογο των προσθέτων τροφίμων τα οποία μπορούν να χρησιμοποιούνται στην Κοινότητα καθώς και τους όρους χρήσης τους.
- (3) Από τη θέσπιση της οδηγίας 95/2/ΕΚ μέχρι σήμερα έχουν σημειωθεί τεχνικές εξελίξεις στον τομέα των προσθέτων τροφίμων. Η εν λόγω οδηγία θα πρέπει να προσαρμοσθεί προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι εξελίξεις αυτές.
- (4) Η οδηγία 88/388/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 22ας Ιουνίου 1988, για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών στον τομέα των αρτυμάτων που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν στα τρόφιμα και των βασικών υλών από τα οποία παρασκευάζονται <sup>(6)</sup> προβλέπει τη θέσπιση καταλόγου προσθέτων αναγκαίων για την αποθήκευση και τη χρησιμοποίηση των αρωματικών υλών καθώς και τη θέσπιση τυχόν ειδικών όρων για τη χρήση αυτών των προσθέτων οι οποίοι ενδεχομένως απαιτούνται για την προστασία της δημόσιας υγείας και την εξασφάλιση θεμιτών συναλλαγών.

<sup>(1)</sup> EE C

<sup>(2)</sup> EE C 208, 3.9.2003, σ. 30.

<sup>(3)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην ΕΕ), και απόφαση του Συμβουλίου της ... (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

<sup>(4)</sup> EE L 40 της 11.2.1989, σ. 27. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε με την οδηγία 94/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (EE L 237 της 10.9.1994, σ. 1).

<sup>(5)</sup> EE L 61 της 18.3.1995, σ. 1. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2003/52/ΕΚ (EE L 178, 17.7.2003, σ. 23).

<sup>(6)</sup> EE L 184 της 15.7.1988, σ. 61. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε με την οδηγία 91/71/ΕΟΚ της Επιτροπής (EE L 42 της 15.2.1991, σ. 25).

- (5) Είναι σκόπιμο να ενσωματωθούν στην οδηγία 95/2/EK τα μέτρα σχετικά με τα πρόσθετα που είναι αναγκαία για την αποθήκευση και τη χρησιμοποίηση των αρωματικών υλών για λόγους διαφάνειας και συνοχής της κοινοτικής νομοθεσίας και για να διευκολυνθεί η συμμόρφωση των παραγωγών τροφίμων, ιδίως των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, προς την κοινοτική νομοθεσία περί προσθέτων τροφίμων. Επιπλέον, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2002, για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα, για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων και τον καθορισμό διαδικασιών σε θέματα ασφαλείας των τροφίμων<sup>(1)</sup>, οι αρωματικές ύλες εμπίπτουν στον ορισμό των «τροφίμων».
- (6) Ενώ θα πρέπει να επιτραπεί η χρήση προσθέτων τα οποία είναι αναγκαία για την ασφάλεια και την ποιότητα των αρωματικών υλών καθώς και για τη διευκόλυνση της αποθήκευσης και χρήσης τους, οι ποσότητες προσθέτων που περιλαμβάνονται στις αρωματικές ύλες θα πρέπει να είναι οι ελάχιστες αναγκαίες για την επίτευξη του επιδιωκόμενου σκοπού. Επιπλέον, θα πρέπει να διασφαλίζονται στους καταναλωτές ορθές, επαρκείς και μη παραπλανητικές πληροφορίες ως προς τη χρήση των προσθέτων.
- (7) Η παρουσία προσθέτου σε τρόφιμο, εξαιτίας της χρήσης αρωματικής ύλης, είναι γενικά μικρή και το πρόσθετο δεν έχει τεχνολογικό σκοπό στο τρόφιμο. Ωστόσο, εάν, υπό ορισμένες συνθήκες, το πρόσθετο έχει πράγματι τεχνολογικό σκοπό στο σύνθετο τρόφιμο, θα πρέπει να θεωρείται ως πρόσθετο του σύνθετου τροφίμου και όχι ως πρόσθετο της αρωματικής ύλης, και θα πρέπει να εφαρμόζονται οι σχετικές διατάξεις που αφορούν το πρόσθετο στο εν λόγω τρόφιμο, συμπεριλαμβανομένων των κανόνων επίσημανσης που θεσπίζει η οδηγία 2000/13/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Μαρτίου 2000, για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την επίσημανση, την παρουσίαση και τη διαφήμιση τροφίμων<sup>(2)</sup>.
- (8) Σύμφωνα με την οδηγία 88/388/ΕΟΚ, οι παραγωγοί τροφίμων θα πρέπει να ενημερώνονται για τις συγκεντρώσεις όλων των προσθέτων στις αρωματικές ύλες ώστε να είναι σε θέση να συμμορφώνονται με την κοινοτική νομοθεσία. Η οδηγία 88/388/ΕΟΚ επιβάλλει επίσης ποσοτική επίσημανση κάθε συστατικού για το οποίο προβλέπεται ποσοτικός περιορισμός στο τρόφιμο. Ο ποσοτικός περιορισμός εκφράζεται είτε αριθμητικά είτε με βάση την αρχή «όσο αρκεί».
- (9) Σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας, είναι αναγκαίο και σκόπιμο, για την επίτευξη του βασικού στόχου της διασφάλισης της ενιαίας αγοράς και υψηλού επιπέδου προστασίας του καταναλωτή, να εκδοθούν κανόνες για τη χρήση των προσθέτων στις αρωματικές ύλες. Η παρούσα οδηγία δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη των επιδιωκόμενων στόχων σύμφωνα με το άρθρο 5, τρίτη παράγραφος της Συνθήκης.
- (10) Σύμφωνα με αίτημα κράτους μέλους και με τη γνώμη της Επιστημονικής Επιτροπής Τροφίμων η οποία συνεστήθη με την απόφαση 97/579/EK της Επιτροπής, της 23ης Ιουλίου 1997, για τη σύσταση επιστημονικών επιτροπών στον τομέα της υγείας των καταναλωτών και της ασφάλειας των τροφίμων<sup>(3)</sup>, το υδρογονωμένο πολυ-1-δεκένιο, το οποίο επετράπη σε εθνικό επίπεδο με την οδηγία 89/107/ΕΟΚ, θα πρέπει να εγκριθεί σε κοινοτικό επίπεδο.
- (11) Στην οδηγία 95/2/EK το διφαινύλιο (E 230), η ορθοφαινολοφαινόλη (E 231) και το ορθοφαινολοφαινολικό νάτριο (E 232) κατατάσσονται ως συντηρητικά μέσα και πάνω στα εσπεριδοειδή. Ωστόσο, εμπίπτουν στον ορισμό των φυτοπροστατευτικών προϊόντων της οδηγίας 91/414/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 15ης Ιουλίου 1991, σχετικά με τη διάθεση στην αγορά φυτοπροστατευτικών προϊόντων<sup>(4)</sup>. Επομένως, θα πρέπει να παύσουν να εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 95/2/EK. Τα κράτη μέλη και η Επιτροπή θα πρέπει να λαμβάνουν κάθε δυνατό μέτρο ώστε να εξασφαλίζουν ότι δεν υφίσταται νομικό κενό όσον αφορά τις ουσίες αυτές. Οι άδειες για να τεθούν οι ουσίες αυτές στην αγορά, ως φυτο-υγειονομικά προϊόντα, θα πρέπει να χορηγούνται το ταχύτερο δυνατόν.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 31 της 1.2.2002, σ. 1. Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1642/2003 (ΕΕ L 245, 29.9.2003, σ. 4)

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 109 της 6.5.2000, σ. 29. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε με την οδηγία 2001/101/EK της Επιτροπής (ΕΕ L 310, 28.11.2001, σ. 19).

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 237 της 28.8.1997, σ. 18. Απόφαση η οποία τροποποιήθηκε με την απόφαση 2000/443/EK (ΕΕ L 179 της 18.7.2000, σ. 13).

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 230 της 19.8.1991, σ. 1. Οδηγία η οποία τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 (ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1).

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (12) Στις 4 Απριλίου 2003, η Επιστημονική Επιτροπή Τροφίμων δήλωσε ότι η προσωρινή αποδεκτή ημερήσια δόση για τους αλκυλεστέρες p-υδροξυ-βενζοϊκού οξέος E 214 έως E 219 και για τα άλατα νατρίου αυτών θα πρέπει να αποσυρθεί εάν δεν υποβληθούν περαιτέρω στοιχεία όσον αφορά τη δόση και την τοξικότητα.
- (13) Συνεπώς, η οδηγία 95/2/ΕΚ θα πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως.
- (14) Η οδηγία 67/427/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1967, περί της χρήσεως ορισμένων συντηρητικών για την επεξεργασία της επιφανείας των εσπεριδοειδών, καθώς και περί των μέτρων ελέγχου για την ανίχνευση και τον προσδιορισμό των συντηρητικών μέσα και πάνω στα εσπεριδοειδή<sup>(1)</sup> θεσπίζει μέτρα ελέγχου των συντηρητικών μέσα και πάνω στα εσπεριδοειδή. Δεδομένου ότι τα εν λόγω συντηρητικά δεν επιτρέπεται πλέον να χρησιμοποιούνται στα εσπεριδοειδή από την οδηγία 95/2/ΕΚ, η οδηγία 67/427/ΕΟΚ είναι ανάγκη να καταργηθεί,
- (15) Ζητήθηκε η γνώμη της Επιστημονικής Επιτροπής Τροφίμων ως προς τη θέσπιση διατάξεων δυνάμενων να έχουν συνέπειες για τη δημόσια υγεία, σύμφωνα με το άρθρο 6 της οδηγίας 89/107/ΕΟΚ,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

#### Άρθρο 1

Η οδηγία 95/2/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

- (1) Στο άρθρο 1, παράγραφος 3, το στοιχείο κβ), αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«v) “σταθεροποιητές”, οι ουσίες που επιτρέπουν τη διατήρηση της φυσικο-χημικής κατάστασης ενός τροφίμου. Οι σταθεροποιητές περιλαμβάνουν ουσίες οι οποίες επιτρέπουν τη διατήρηση της ομοιογενούς διασποράς δύο ή περισσότερων μη μειγνυόμενων ουσιών σε ένα τρόφιμο, ουσίες οι οποίες σταθεροποιούν, διατηρούν ή εντείνουν το υπάρχον χρώμα ενός τροφίμου και ουσίες οι οποίες αυξάνουν τη συνδετική ικανότητα του τροφίμου, συμπεριλαμβανομένου του σχηματισμού διασταυρούμενων δεσμών μεταξύ πρωτεϊνών που επιτρέπουν τη συνδετικότητα τεμαχίων τροφίμου κατά την ανασύσταση τροφίμου.»

- (2) Το άρθρο 3 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Η παρουσία προσθέτου τροφίμου επιτρέπεται:

- α) σε σύνθετο τρόφιμο, εκτός των αναφερομένων στο άρθρο 2, παράγραφος 3, εφόσον η χρήση του προσθέτου τροφίμου επιτρέπεται σε ένα από τα συστατικά του σύνθετου τροφίμου·
- β) σε τρόφιμο στο οποίο έχει προστεθεί αρωματική ύλη, εφόσον το πρόσθετο τροφίμου επιτρέπεται στην αρωματική ύλη σύμφωνα με την παρούσα οδηγία και έχει εισαχθεί στο τρόφιμο μέσω της αρωματικής ύλης, υπό τον όρο ότι το πρόσθετο τροφίμου δεν έχει τεχνολογικό σκοπό στο τελικό τρόφιμο· ή
- γ) εάν το τρόφιμο προορίζεται να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά στην παρασκευή συνθέτου τροφίμου και εφόσον το σύνθετο τρόφιμο ανταποκρίνεται στις διατάξεις της παρούσας οδηγίας.»

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 148 της 11.7.1967, σ. 1.

β) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«3. Όσον αφορά τα πρόσθετα στις αρωματικές ύλες, το επίπεδο των προσθέτων περιορίζεται στο ελάχιστο απαιτούμενο για να κατοχυρώνεται η ασφάλεια και η ποιότητα των αρωματικών υλών και να διευκολύνεται η αποθήκευσή τους. Περαιτέρω, η παρουσία προσθέτων στις αρωματικές ύλες δεν πρέπει να παραπλανά τον καταναλωτή ούτε να συνιστά κίνδυνο για την υγεία του. Εάν η παρουσία προσθέτου σε τρόφιμο, συνεπεία της χρησιμοποίησης αρωματικής ύλης, έχει τεχνολογικό σκοπό στο τρόφιμο, θεωρείται ως πρόσθετο του τροφίμου και όχι ως πρόσθετο της αρωματικής ύλης.»

(3) Τα Παραρτήματα τροποποιούνται σύμφωνα με το Παράρτημα της παρούσας οδηγίας.

#### Άρθρο 2

1. Πριν από την 1η Ιουλίου 2004, η Επιτροπή και η Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων επανεξετάζουν τους όρους για τη χρήση των προσθέτων E 214 έως E 219.

2. Πριν από τις ... (\*), η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο έκθεση για την πρόοδο της επανεκτίμησης των προσθέτων. Αυτή η επανεκτίμηση επικεντρώνεται ιδίως στα πρόσθετα E 432 έως E 436 (πολυσορβικά άλατα), καθώς και E 251 και E 252 (νιτρικά άλατα) και E 249 και E 250 (νιτρώδη άλατα).

#### Άρθρο 3

Η οδηγία 67/427/ΕΟΚ καταργείται.

#### Άρθρο 4

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία προκειμένου να:

- επιτρέψουν το εμπόριο και τη χρήση των προϊόντων τα οποία είναι σύμφωνα με την παρούσα οδηγία το αργότερο στις . (\*\*),
- να απαγορεύσουν το εμπόριο και τη χρήση των προϊόντων τα οποία δεν είναι σύμφωνα με την παρούσα οδηγία το αργότερο στις ... (\*). Ωστόσο, επιτρέπεται, μέχρις εξαντλήσεως των αποθεμάτων, η εμπορία προϊόντων τα οποία είχαν εισαχθεί στην αγορά ή επισημανθεί πριν από την ημερομηνία αυτή και δεν είναι σύμφωνα με την παρούσα οδηγία.

Τα κράτη μέλη ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

2. Οι εν λόγω διατάξεις, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τις λεπτομερείς διατάξεις σύμφωνα με τις οποίες γίνεται η αναφορά αυτή.

#### Άρθρο 5

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

(\*) 24 μήνες από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας.

(\*\*) 18 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Άρθρο 6

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Τα Παραρτήματα της οδηγίας 95/2/ΕΚ τροποποιούνται ως εξής:

(1) Στο Παράρτημα I:

α) Η σημείωση 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Οι ουσίες που απαριθμούνται με τους αριθμούς E 407, E 407a και E 440 μπορούν να τυποποιούνται με σάκχαρα, υπό τον όρο ότι αυτό αναφέρεται μαζί με τον αριθμό και την ονομασία τους.»

β) Στον κατάλογο των προσθέτων:

- Η καταχώρηση για την ουσία E 170 αντικαθίσταται από την καταχώρηση «E 170 ανθρακικό ασβέστιο».
- Στην καταχώρηση για την ουσία E 466, προστίθεται η ονομασία «Κόμμι κυτταρίνης»
- Στην καταχώρηση για την ουσία E 469, προστίθεται η ονομασία «Ενζυματικά υδρολυμένο κόμμι κυτταρίνης».

(2) Στο Παράρτημα II:

α) Η ονομασία «E 170 Ανθρακικά άλατα ασβεστίου» αντικαθίσταται από την ονομασία «E 170 Ανθρακικό ασβέστιο».

β) Στον κατάλογο των προσθέτων και των ανώτατων επιπέδων που αφορούν το «Κακάο και τα προϊόντα σοκολάτας, κατά την έννοια της οδηγίας 2000/36/ΕΚ», προστίθεται το ακόλουθο κείμενο:

	«E 472γ Εστέρες του κιτρικού οξέος με μονο- και διγλυκερίδια λιπαρών οξέων	όσο αρκεί»
--	--	------------

γ) Στον κατάλογο των προσθέτων και των ανωτάτων επιπέδων που αφορούν τα «Κατεψυγμένα και βαθιάς κατάψυξης μη επεξεργασμένα οπωροκηπευτικά· προσυσκευασμένα, διατηρημένα σε απλή ψύξη, μη επεξεργασμένα οπωροκηπευτικά, έτοιμα για κατανάλωση και προσυσκευασμένες, μη επεξεργασμένες και αποφλοιωμένες πατάτες», παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο:

	«E 296 Μηλικό οξύ	όσο αρκεί (μόνον για αποφλοιωμένες πατάτες)»
--	-------------------	--

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- δ) Στον κατάλογο των προσθέτων και των ανωτάτων επιπέδων που αφορούν την «Κομπόστα φρούτων», προστίθεται το ακόλουθο κείμενο:

	«E 440 Πηκτίνη E 509 Χλωριούχο ασβέστιο	όσο αρκεί (εκτός από τις κομπόστες μήλου)»
--	--	--

- ε) Στον κατάλογο των προσθέτων και των ανωτάτων ορίων που αφορούν το «Τυρί Mozzarella και τυρί από βουτυρόγαλα», παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο:

	«E 460(ii) Κοινοποιημένη κυτταρίνη	όσο αρκεί (μόνον για τριμμένο και κομμένο σε φέτες τυρί)»
--	------------------------------------	---

- στ) Στο τέλος του Παραρτήματος, προστίθενται οι ακόλουθες σειρές:

«Κατσίκισιο γάλα UHT	E 331 Κιτρικά άλατα του νατρίου	4 g/l
Κάστανα σε υγρό	E 410 Κόμμι χαρουπιού E 412 Κόμμι γκουάρ E 415 Ξανθανικό κόμμι	όσο αρκεί»

(3) Στο Παράρτημα III:

A. Το Τμήμα Α τροποποιείται ως εξής:

- α) Η ένδειξη «Μερικώς ψημένα, προσυσκευασμένα αρτοσκευάσματα για λιανική πώληση» αντικαθίσταται από την εξής: «Μερικώς ψημένα, προσυσκευασμένα αρτοσκευάσματα που προορίζονται για λιανική πώληση και άρτος μειωμένων θερμίδων που προορίζεται για λιανική πώληση»

- β) Στο τέλος αυτού του τμήματος, προστίθενται οι ακόλουθες σειρές:

«Μαγειρεμένες ουρές από ποταμοκαραβίδες, και προσυσκευασμένα, μαριναρισμένα και μαγειρεμένα μαλάκια	2000					
Αρωματικές ύλες				1500		»

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Β. Το Τμήμα Γ τροποποιείται ως εξής:

α) Διαγράφονται οι ακόλουθες σειρές:

«E 230	Διφαινύλιο	Επεξεργασία της επιφάνειας των εσπεριδοειδών	70 mg/kg
E 231 E 232	Ορθοφαινυλοφαινόλη (*) Ορθοφαινυλο-φαινολικό νάτριο (*)	Επεξεργασία της επιφάνειας των εσπεριδοειδών	12 mg/kg μόνα ή σε συνδυασμό εκφραζόμενα ως ορθοφαινυλο-φαινόλη

(\*) Η διαγραφή της E 231 ορθοφαινυλοφαινόλης και E 232 ορθοφαινυλοφαινόλης αρχίζει να ισχύει μόλις οι απαιτήσεις για την επισήμανση των τροφίμων που υφίστανται επεξεργασία με τις ουσίες αυτές καταστούν εφαρμοστέες δυνάμει της κοινοτικής νομοθεσίας για τα ανώτατα επίπεδα υπολειμμάτων για τα φυτοφάρμακα.»

β) Το ακόλουθο τρόφιμο προστίθεται για την ουσία E 1105:

		«Οίνος σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 (*) και τον κανονισμό εφαρμογής του (ΕΚ) αριθ. 1622/2000 (**)	Για υπενθύμιση
--	--	--	----------------

(\*) Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, για την κοινή οργάνωση της αμπελοοικονομικής αγοράς (ΕΕ L 179 της 14.7.1999, σ. 1.) Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 (ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1).

(\*\*) Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1622/2000 της Επιτροπής, της 24ης Ιουλίου 2000, για τον καθορισμό ορισμένων λεπτομερειών εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999, για την κοινή οργάνωση της αμπελοοικονομικής αγοράς και για την καθιέρωση κοινοτικού κώδικα των οινολογικών πρακτικών και επεξεργασιών (ΕΕ L 194 της 31.7.2000, σ. 1.) Κανονισμός ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1410/2003 (ΕΕ L 201 της 8.8.2003, σ. 9).»

Γ. Το μέρος Δ τροποποιείται ως εξής:

α) Τα ακόλουθα τρόφιμα και ανώτατα επίπεδα προστίθενται στο τέλος του παρόντος Τμήματος:

«E 310 E 311 E 312 E 320	Γαλλικός προπιλεστέρας Γαλλικός οκτυλεστέρας Γαλλικός δωδεκυλεστέρας Βουτυλικό υδροξυτολουόλιο (ΒΗΑ)	Αιθέρια έλαια	1000 mg/kg (εστέρες του γαλλικού οξέος και ΒΗΑ, μόνοι ή σε συνδυασμό)
		Αρωματικές ύλες εκτός από τα αιθέρια έλαια	100 mg/kg (εστέρες του γαλλικού οξέος, μόνοι ή σε συνδυασμό) ή 200 mg/kg (ΒΗΑ)»

β) Στον κατάλογο των τροφίμων σχετικά με τις ουσίες E 315 και E 316, η ένδειξη «Ημιδιατηρημένα και διατηρημένα προϊόντα κρέατος» αντικαθίσταται από την ακόλουθη ένδειξη: «Προϊόντα κρέατος που έχουν υποστεί επεξεργασία διατήρησης με καπνό ή αλάτι και διατηρημένα προϊόντα κρέατος»



(4) Στο Παράρτημα IV:

α) Προστίθενται το ακόλουθο τρόφιμο και ανώτατο επίπεδο σχετικά με τις ουσίες E 338 έως E 452:

		«Αρωματικές ύλες	40 g/kg»
--	--	------------------	----------

β) Διαγράφονται το ακόλουθο τρόφιμο και ανώτατο επίπεδο σχετικά με τις ουσίες E 338 έως E 452:

		«Μηλίτης και απίτης	2 g/l»
--	--	---------------------	--------

γ) Προστίθενται το ακόλουθο τρόφιμο και ανώτατο επίπεδο σχετικά με την ουσία E 416:

		«Αρωματικές ύλες	50 g/kg»
--	--	------------------	----------

δ) Προστίθενται τα ακόλουθα τρόφιμα και ανώτατα επίπεδα σχετικά με τις ουσίες E 432 έως E 436:

		«Αρωματικές ύλες, εκτός από τις υγρές αρωματικές ύλες καπνιστών τροφίμων και αρώματα που βασίζονται σε ελαιορητίνες μπαχαρικών (*)	Τροφές που περιέχουν αρώματα καπνού σε υγρή μορφή και αρωματικές ύλες που βασίζονται σε ελαιορητίνες μπαχαρικών
		10 g/kg	1 g/kg

(\*) Οι ελαιορητίνες μπαχαρικών ορίζονται ως εκχυλίσματα μπαχαρικών από τα οποία έχει εξατμισθεί ο διαλύτης εκχύλισης, αφήνοντας ένα μείγμα πτητικού ελαίου και ρητινώδους υλικού από το μπαχαρικό»

ε) Προστίθενται το ακόλουθο τρόφιμο και ανώτατο επίπεδο σχετικά με την ουσία E 444:

		«Αρωματισμένα θολά ονοπνευματώδη ποτά με κατ' όγκο αλκοολικό τίτλο μέχρι 15 %	300 mg/l»
--	--	---	-----------

στ) Μετά τον κατάλογο των τροφίμων, παρεμβάλλεται η ακόλουθη καταχώρηση και ανώτατα επίπεδα για τις ουσίες E 535 έως E 538:

«E 551	Διοξείδιο του πυρτίου	Αρωματικές ύλες	50 g/kg»
--------	-----------------------	-----------------	----------

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

ζ) Προστίθενται το ακόλουθο τρόφιμο και ανώτατο επίπεδο στην ουσία E 900:

		«Αρωματικές ύλες	10 mg/kg»
--	--	------------------	-----------

η) Στον κατάλογο των τροφίμων και ανωτάτων επιπέδων για τις ουσίες E 901 έως E 904, η καταχώρηση «E 903 Καρναουβικός Κηρός» διαγράφεται και προστίθεται η ακόλουθη καταχώρηση για την ουσία E 903 μετά την καταχώρηση «E 904 Shellac»:

«E 903	Καρναουβικός κηρός	Μόνον ως ουσία γλασαρίσματος:	
		— ζαχαροπλαστική (συμπεριλαμβανομένης της σοκολάτας)	500 mg/kg 1200 mg/kg (μόνον για τις τσίχλες)
		— μικρά προϊόντα αρτοποιίας εκλεκτής ποιότητας, επικαλυμμένα με σοκολάτα	200 mg/kg
		— σνακ	200 mg/kg
		— ξηροί καρποί	200 mg/kg
		— κόκκοι καφέ	200 mg/kg
		— διατητικά συμπληρώματα διατροφής	200 mg/kg
		— φρέσκα εσπεριδοειδή, πεπόνια, μήλα, αχλάδια, ροδάκινα και ανανάδες (μόνον επιφανειακή επεξεργασία)	200 mg/kg»

θ) Προστίθενται τα ακόλουθα τρόφιμα και ανώτατα επίπεδα σχετικά με την ουσία E 459:

«E 459	β-κυκλοδεξτρίνη	Ενσωματωμένες αρωματικές ύλες σε	
		— αρωματισμένα τσάγια και αρωματισμένα ροφήματα σε σκόνη στιγμιαίας παρασκευής	500 mg/l
		— αρωματισμένα σνακ	1 g/kg σε τρόφιμα όπως αυτά καταναλώνονται ή ανασυνιστώνται σύμφωνα με τις οδηγίες του παρασκευαστή»

ι) Στο τέλος του Παραρτήματος, προστίθενται οι ακόλουθες σειρές:

«E 907	Υδρογονωμένο πολυ-1-δεκένιο	Ως ουσία γλασαρίσματος για	
		— ζαχαρώδη	2 g/kg
		— αποξηραμένα φρούτα	2 g/kg

E 1505 E 1517 E 1518 E 1520	Κιτρικό τριαιθύλιο (Διακετίνη) Διοξικός γλυκερινε- στέρας Τριοξικός γλυκερινεστέρας (τρια- κετίνη) Προπανο-1,2-διόλη (προπυλενο- γλυκόλη)	Αρωματικές ύλες	3 g/kg από όλες τις πηγές στα τρόφιμα, όπως αυτά καταναλώνονται ή ανασυνιστώνται σύμφωνα με τις οδηγίες του παρασκευαστή· μόνα ή σε συνδυασμό. Στην περίπτωση των ποτών, το μέγιστο επίπεδο της ουσίας E 1520 είναι 1 g/l
E 1519	Βενζυλική αλκοόλη	Αρωματικές ύλες για	100 mg/l
		— λικέρ, αρωματισμένα κρασιά, αρωματισμένα ποτά με βάση το κρασί και αρωματισμένα κοκτέιλ με βάση το κρασί	
		— ζαχαροπλαστική, συμπεριλαμβανομένης της σοκολάτας και αρτοσκευάσματα εκλεκτής ποιότητας	250 mg/kg από όλες τις πηγές στα τρόφιμα, όπως αυτά καταναλώνονται ή ανασυνιστώνται σύμφωνα με τις οδηγίες του παρασκευαστή.»

(5) Στο Παράρτημα V:

α) Στο τέλος του Παραρτήματος, προστίθεται η ακόλουθη σειρά:

«E 555	Πυριτικό αργλιοκάλιο	Στο πρόσθετο E 171 διοξείδιο του τιτανίου και το E 172 οξειδία και υδροξείδια του σιδήρου (90 % το μέγιστο σε σχέση με τη χρωστική ουσία)»
--------	----------------------	--

β) Για την ουσία E 468, προστίθεται η ονομασία «Κόμμι κυτταρίνης με σταυροειδείς δεσμούς».

(6) Στο Παράρτημα VI:

α) Στο εισαγωγικό σημείωμα, παρεμβάλλεται το ακόλουθο εδάφιο μετά το πρώτο εδάφιο:

«Τα παρασκευάσματα και οι τροφές απογαλακτισμού για βρέφη και νήπια επιτρέπεται να περιέχουν E 1450 (οκτενυλο-ηλεκτρικό αμιλονάτριο), προερχόμενο από την προσθήκη παρασκευασμάτων βιταμινών ή παρασκευασμάτων πολυακόρεστων λιπαρών οξέων. Η ποσότητα του πρόσθετου E 1450 στο προϊόν που είναι έτοιμο προς κατανάλωση δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 100 mg/kg από τα παρασκευάσματα βιταμινών και τα 1000 mg/kg για τα παρασκευάσματα πολυακόρεστων λιπαρών οξέων.»

β) Στο ΜΕΡΟΣ 4:

— Η επικεφαλίδα αντικαθίσταται ως εξής:

«ΕΠΙΤΡΕΠΟΜΕΝΑ ΠΡΟΣΘΕΤΑ ΤΡΟΦΙΜΩΝ ΣΤΑ ΔΙΑΙΤΗΤΙΚΑ ΤΡΟΦΙΜΑ ΓΙΑ ΒΡΕΦΗ ΚΑΙ ΝΗΠΙΑ ΠΟΥ ΠΡΟΟΡΙΖΟΝΤΑΙ ΓΙΑ ΕΙΔΙΚΟΥΣ ΙΑΤΡΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ, ΟΠΩΣ ΑΥΤΑ ΟΡΙΖΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΟΔΗΓΙΑ 1999/21/ΕΚ (\*)

(\*) Οδηγία 1999/21/ΕΚ της Επιτροπής, της 25ης Μαρτίου 1999, σχετικά με τα διαιτητικά τρόφιμα που προορίζονται για ειδικούς ιατρικούς σκοπούς (ΕΕ L 91 της 7.4.1999, σ. 29).»

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

— Στον πίνακα, προστίθεται το ακόλουθο κείμενο:

«E 472γ	Εστέρες του κιτρικού οξέος με μονο- και διγλυκερίδια λιπαρών οξέων	7,5 g/l πωλούμενο σε μορφή σκόνης 9 g/l πωλούμενο σε υγρή μορφή	Από τη γέννηση και εξής»
---------	--	--	--------------------------

P5\_TA(2003)0331

### Προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών \*\*\*I

**Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών στην περίπτωση σύγκρουσης με μηχανοκίνητο όχημα και για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ (COM(2003) 67 — C5-0054/2003 — 2003/0033(COD))**

(Διαδικασία συναπόφασης: πρώτη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2003) 67) <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 251, παράγραφος 2, και το άρθρο 95 της Συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με τα οποία του υποβλήθηκε η πρόταση από την Επιτροπή (C5-0054/2003),
- έχοντας υπόψη το άρθρο 67 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού και τις γνωμοδοτήσεις της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς και της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών (A5-0223/2003),

1. εγκρίνει την πρόταση της Επιτροπής όπως τροποποιήθηκε·
2. ζητεί να του υποβληθεί εκ νέου η πρόταση σε περίπτωση που η Επιτροπή προτίθεται να της επιφέρει σημαντικές τροποποιήσεις ή να την αντικαταστήσει με νέο κείμενο·
3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.

<sup>(1)</sup> Δεν έχει δημοσιευθεί ακόμη στην ΕΕ.

## P5\_TC1-COD(2003)0033

Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που καθορίστηκε σε πρώτη ανάγνωση στις 3 Ιουλίου 2003 εν όψει της πρότασης οδηγίας 2003/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την προστασία των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών προς αποφυγή και στην περίπτωση σύγκρουσης με μηχανοκίνητο όχημα και για την τροποποίηση της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95

έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

έχοντας υπόψη την γνωμοδότηση της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

σύμφωνα με την διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της Συνθήκης <sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Για να μειωθεί ο αριθμός των τροχαίων ατυχημάτων στην Κοινότητα, απαιτείται η εισαγωγή μέτρων για τη βελτίωση της προστασίας των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών από τραυματισμούς σε περίπτωση σύγκρουσης με τα πρόσθια τμήματα μηχανοκίνητων οχημάτων.
- (2) **Είναι επιτακτική ανάγκη να προβλεφθεί, στο πλαίσιο του επόμενου προγράμματος δράσης για την οδική ασφάλεια, δέσμη ενεργητικών και παθητικών μέτρων για τη βελτίωση της ασφάλειας (αποφυγή των ατυχημάτων και μείωση των δευτερευουσών επιδράσεων μέσω της επίτευξης ηπιότερης κυκλοφορίας και της βελτίωσης των υποδομών) για τους ανεπαρκώς προστατευόμενους χρήστες των οδών όπως είναι οι πεζοί, οι ποδηλάτες και οι μοτοσυκλετιστές.**
- (3) Η εσωτερική αγορά αντιπροσωπεύει έναν χώρο χωρίς εσωτερικά σύνορα στον οποίο πρέπει να διασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων, προσώπων, υπηρεσιών και κεφαλαίων και για τον σκοπό αυτό έχει δημιουργηθεί ένα κοινοτικό σύστημα έγκρισης τύπου των μηχανοκίνητων οχημάτων· οι τεχνικές απαιτήσεις για την έγκριση τύπου των μηχανοκίνητων οχημάτων όσον αφορά την προστασία των πεζών πρέπει να εναρμονιστούν ώστε να αποφεύγεται η έγκριση διαφορετικών απαιτήσεων μεταξύ κρατών μελών και να διασφαλίζεται η ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.
- (4) Οι στόχοι που αφορούν την προστασία των πεζών μπορούν να επιτευχθούν με την εισαγωγή μέτρων **συνδυασμού** ενεργητικής **και** παθητικής ασφάλειας· οι σχετικές συστάσεις της ευρωπαϊκής επιτροπής για την ενισχυμένη ασφάλεια των οχημάτων (EEVC) του Ιουνίου 1999 **αποτελούν αντικείμενο ευρείας συναίνεσης** και γίνονται σε γενικές γραμμές αποδεκτές· οι εν λόγω συστάσεις προτείνουν απαιτήσεις επιδόσεων για τις πρόσθιες δομές ορισμένων κατηγοριών μηχανοκίνητων οχημάτων ώστε γίνουν λιγότερο επικίνδυνες. Στην παρούσα οδηγία παρουσιάζονται δοκιμές και οριακές τιμές που βασίζονται στις συστάσεις της EEVC.
- (5) **Η Επιτροπή θα πρέπει να εξετάσει το κατά πόσον είναι σκόπιμη η επέκταση του πεδίου εφαρμογής της παρούσας οδηγίας σε οχήματα συνολικής επιτρεπόμενης μάζας άνω των 3,5 τόνων, και να ενημερώσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά.**
- (6) **Η παρούσα οδηγία θα πρέπει να θεωρηθεί στοιχείο ευρύτερης δέσμης μέτρων που πρέπει να λάβουν από κοινού η Κοινότητα, ο βιομηχανικός κλάδος και οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, βάσει ανταλλαγών σχετικά με τη βέλτιστη πρακτική, ώστε να προαχθεί η ασφάλεια προ της σύγκρουσης (ενεργητική), κατά τη σύγκρουση (παθητική) και μετά τη σύγκρουση, των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευόμενων χρηστών των οδών, οχημάτων και υποδομών.**

<sup>(1)</sup> EE C ...

<sup>(2)</sup> Θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 3ης Ιουλίου 2003.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- (7) Λόγω των ραγδαίων τεχνολογικών εξελίξεων στον εν λόγω τομέα, η βιομηχανία έχει τη δυνατότητα να προτείνει εναλλακτικά μέτρα που να έχουν τουλάχιστον **ισοδύναμη πραγματική αποτελεσματικότητα** με τις απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας — **είτε παθητικά είτε συνδυασμό ενεργητικών και παθητικών** —, τα οποία θα αξιολογηθούν στο πλαίσιο μελέτης σκοπιμότητας **διεξαγόμενης από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες** έως την 1η Ιουλίου 2004· η εισαγωγή εναλλακτικών **παθητικών** μέτρων με τουλάχιστον **ισοδύναμη πρακτική αποτελεσματικότητα** προϋποθέτει την **προσαρμογή ή** την τροποποίηση της παρούσας οδηγίας.
- (8) Λόγω της συνεχιζόμενης έρευνας και της τεχνικής προόδου όσον αφορά την προστασία των πεζών, κρίνεται σκόπιμη η εισαγωγή ενός ορισμένου βαθμού ελαστικότητας στον εν λόγω τομέα. Στο πλαίσιο αυτό, η παρούσα οδηγία καθορίζει τις θεμελιώδεις διατάξεις όσον αφορά την προστασία των πεζών με τη μορφή δοκιμών στις οποίες πρέπει να υποβάλλονται οι νέοι τύποι οχημάτων και τα νέα οχήματα. Οι τεχνικές προδιαγραφές για την εφαρμογή των εν λόγω δοκιμών εγκρίνονται με απόφαση της Επιτροπής.
- (9) **Η ραγδαίως αναπτυσσόμενη τεχνολογία στον τομέα της ενεργητικής ασφάλειας έχει ως αποτέλεσμα να μπορούν να προσφέρουν τα συστήματα για τη μείωση της σοβαρότητας των τραυματισμών και την αποφυγή των συγκρούσεων σημαντικά οφέλη σε ό,τι αφορά την ασφάλεια, π.χ. για τη μείωση της ταχύτητας σύγκρουσης και την προσαρμογή της διεύθυνσης πρόσκρουσης. Η παρούσα οδηγία θα πρέπει να ενθαρρύνει την ανάπτυξη αυτών των τεχνολογιών.**
- (10) Οι ενώσεις που εκπροσωπούν τους ευρωπαίους, ιάπωνες και κορεάτες κατασκευαστές αυτοκινήτων ανέλαβαν δεσμεύσεις για την έναρξη της εφαρμογής των συστάσεων της ευρωπαϊκής επιτροπής για την ενισχυμένη ασφάλεια των οχημάτων (EEVC) όσον αφορά τις οριακές τιμές και δοκιμές, ή συμφώνησαν να εφαρμόσουν εναλλακτικά μέτρα τουλάχιστον ισοδύναμου αποτελέσματος, από το 2010, και μία πρώτη σειρά οριακών τιμών και δοκιμών από το 2005 στους νέους τύπους οχημάτων και να εφαρμόσουν την πρώτη σειρά δοκιμών στο 80 % όλων των νέων οχημάτων από την 1η Ιουλίου 2010, στο 90 % όλων των νέων οχημάτων από την 1η Ιουλίου 2011 και σε όλα ανεξαιρέτως τα νέα οχήματα από την 31η Δεκεμβρίου 2012.
- (11) Οι διατάξεις που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία πρέπει, επίσης, να συμβάλλουν στην καθιέρωση υψηλού επιπέδου προστασίας στο πλαίσιο της διεθνούς εναρμόνισης της σχετικής νομοθεσίας που δρομολογήθηκε με τη συμφωνία 1988 της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με την κατάρτιση γενικών τεχνικών κανονισμών για τα τροχοφόρα οχήματα, τον εξοπλισμό και τα εξαρτήματα που μπορούν να τοποθετούνται και/ή να χρησιμοποιούνται σε τροχοφόρα οχήματα.
- (12) Η παρούσα οδηγία είναι μία από τις επιμέρους οδηγίες οι οποίες πρέπει να τηρούνται προκειμένου να υπάρχει συμμόρφωση προς τη διαδικασία έγκρισης ΕΚ τύπου που θεσπίζεται δυνάμει της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 6ης Φεβρουαρίου 1970, για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με την έγκριση ΕΚ τύπου των μηχανοκίνητων οχημάτων και των ρυμουλκούμενων τους<sup>(1)</sup>.
- (13) Συνεπώς η οδηγία 70/156/ΕΟΚ πρέπει να τροποποιηθεί ανάλογα.

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

## Άρθρο 1

1. Η οδηγία εφαρμόζεται στις πρόσθιες επιφάνειες των οχημάτων. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως όχημα νοείται κάθε μηχανοκίνητο όχημα της κατηγορίας  $M_1$ , συνολικής επιτρεπόμενης μάζας που δεν υπερβαίνει τους 2,5 τόνους, και της κατηγορίας  $N_1$ , που προέρχεται από την κατηγορία  $M_1$ , συνολικής επιτρεπόμενης μάζας που δεν υπερβαίνει τους 2,5 τόνους, όπως ορίζει το άρθρο 2 και το Παράρτημα II της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.

2. Η παρούσα οδηγία αποσκοπεί στον περιορισμό των τραυματισμών των πεζών και άλλων ανεπαρκώς προστατευομένων χρηστών των οδών στην περίπτωση σύγκρουσης με τις πρόσθιες επιφάνειες των οχημάτων που καθορίζονται στην παράγραφο 1.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 42 της 23.2.1970, σ. 1. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 807/2003 (ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 36).

## Άρθρο 2

1. Από την 1η Ιανουαρίου 2004 τα κράτη μέλη δεν δύνανται, για λόγους που αφορούν την προστασία των πεζών:

- να απορρίπτουν, όσον αφορά τύπο μηχανοκίνητου οχήματος, τη χορήγηση έγκρισης ΕΚ τύπου, ή εθνικής έγκρισης τύπου ή
- να παρεμποδίζουν την ταξινόμηση, πώληση ή θέση σε λειτουργία οχημάτων,

εφόσον τα οχήματα πληρούν τις τεχνικές διατάξεις που καθορίζονται στο τμήμα 3.1, ή 3.2 του Παραρτήματος Ι.

2. Από την 1η Οκτωβρίου 2005, τα κράτη μέλη δεν δύνανται πλέον να χορηγούν:

- έγκριση ΕΚ τύπου, ή
- εθνική έγκριση τύπου,

εκτός και εάν γίνεται επίκληση των διατάξεων του άρθρου 8, παράγραφος 2, της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ, για κάθε τύπο οχήματος, για λόγους που συνδέονται με την προστασία των πεζών, εάν δεν τηρούνται οι τεχνικές διατάξεις που καθορίζονται στο τμήμα 3.1 ή 3.2 του Παραρτήματος Ι.

3. Η παράγραφος 2 δεν ισχύει για οχήματα που δεν διαφέρουν όσον αφορά τα κυριότερα σημεία κατασκευής και σχεδιασμού του αμαξώματος εμπροσθεν των κολώνων Α από τύπους οχημάτων που έχουν λάβει έγκριση ΕΚ τύπου ή εθνική έγκριση τύπου πριν από την 1η Οκτωβρίου 2005, τα οποία δεν έχουν ακόμη εγκριθεί στο πλαίσιο της παρούσας οδηγίας.

4. Από την 1η Σεπτεμβρίου 2010, τα κράτη μέλη δεν χορηγούν πλέον:

- έγκριση ΕΚ τύπου, ή
- εθνική έγκριση τύπου,

εκτός και εάν γίνεται επίκληση των διατάξεων του άρθρου 8, παράγραφος 2, της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ, για κάθε τύπο οχήματος, για λόγους που συνδέονται με την προστασία των πεζών, εάν δεν τηρούνται οι τεχνικές διατάξεις που καθορίζονται στο τμήμα 3.2 του Παραρτήματος Ι της παρούσας οδηγίας.

5. Από την 31η Δεκεμβρίου 2012 τα κράτη μέλη:

- θεωρούν τα πιστοποιητικά συμμόρφωσης που συνοδεύουν νέα οχήματα σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ ως μη ισχύοντα πλέον για τους σκοπούς του άρθρου 7 παράγραφος 1 της εν λόγω οδηγίας, και
- απορρίπτουν την ταξινόμηση, πώληση και θέση σε λειτουργία νέων οχημάτων που δεν συνοδεύονται από πιστοποιητικό συμμόρφωσης σύμφωνα με την οδηγία 70/156/ΕΟΚ

για λόγους που αφορούν την προστασία των πεζών, εάν δεν τηρούνται οι τεχνικές διατάξεις που καθορίζονται στο τμήμα 3.1 ή 3.2 του Παραρτήματος Ι.

6. Τα κράτη μέλη, πέντε έτη μετά την ημερομηνία που αναφέρεται στην παράγραφο 4:

- θεωρούν τα πιστοποιητικά συμμόρφωσης που συνοδεύουν τα νέα οχήματα σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ, ως μη ισχύοντα πλέον για τους σκοπούς του άρθρου 7 παράγραφος 1 της εν λόγω οδηγίας, και

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- απορρίπτον την ταξινόμηση, πώληση, θέση σε λειτουργία νέων οχημάτων που δεν συνοδεύονται από πιστοποιητικό συμμόρφωσης σύμφωνα με την οδηγία 70/156/ΕΟΚ

για λόγους που συνδέονται με την προστασία των πεζών, εάν δεν τηρούνται οι τεχνικές διατάξεις του τμήματος 3.2 του Παραρτήματος Ι.

#### Άρθρο 3

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 2, τα κράτη μέλη διασφαλίζουν τη διεξαγωγή των δοκιμών που προβλέπονται στο τμήμα 3.1 ή 3.2 του Παραρτήματος Ι σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εγκρίνονται με απόφαση της Επιτροπής.

#### Άρθρο 4

Οι αρμόδιες για τις εγκρίσεις αρχές κάθε κράτους μέλους αποστέλλουν κάθε μήνα στην Επιτροπή αντίγραφο του πιστοποιητικού έγκρισης, υπόδειγμα του οποίου περιλαμβάνεται στο προσάρτημα 2 του Παραρτήματος ΙΙ, που εκδίδουν για κάθε όχημα που εγκρίνουν σύμφωνα με την παρούσα οδηγία, στη διάρκεια του εν λόγω μηνός.

#### Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή, βασιζόμενη στις σχετικές πληροφορίες που της κοινοποιούν οι αρμόδιες για τις εγκρίσεις αρχές και τα ενδιαφερόμενα μέρη καθώς και σε ανεξάρτητες μελέτες, παρακολουθεί την πρόοδο της βιομηχανίας στον τομέα της προστασίας των πεζών και εκπονεί, έως την 1η Ιουλίου 2004, **ανεξάρτητη μελέτη σκοπιμότητας** όσον αφορά **εναλλακτικά μέτρα — είτε παθητικά είτε συνδυασμό ενεργητικών και παθητικών — που έχουν τουλάχιστον ισοδύναμη πρακτική αποτελεσματικότητα. Η μελέτη σκοπιμότητας βασίζεται, μεταξύ άλλων, σε πρακτικές δοκιμές και ανεξάρτητες επιστημονικές μελέτες.**

2. **Εάν κριθεί αναγκαίο, εν συνεχεία της μελέτης σκοπιμότητας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να αναπροσαρμοστούν οι διατάξεις του Παραρτήματος Ι, τμήμα 3.2, προκειμένου να συμπεριληφθεί συνδυασμός ενεργητικών και παθητικών μέτρων που έχουν τουλάχιστον ισοδύναμο αποτέλεσμα σε επίπεδο προστασίας με τις υφιστάμενες διατάξεις του Παραρτήματος Ι, τμήμα 3.2, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο πρόταση για την ανάλογη τροποποίηση της παρούσας οδηγίας.**

3. **Εφόσον η αναπροσαρμογή της παρούσας οδηγίας περιορίζεται στην εισαγωγή εναλλακτικών παθητικών μέτρων που έχουν τουλάχιστον ισοδύναμο αποτέλεσμα σε επίπεδο προστασίας με τις υφιστάμενες διατάξεις του Παραρτήματος Ι, τμήμα 3.2, η αναπροσαρμογή αυτή μπορεί να πραγματοποιηθεί από την επιτροπή προσαρμογής στην τεχνική πρόοδο, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζει το άρθρο 13 της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.**

4. Η Επιτροπή υποβάλλει **πριν από την 1η Απριλίου 2006, και στη συνέχεια κάθε δύο έτη**, έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο σχετικά με τα αποτελέσματα της παρακολούθησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

#### Άρθρο 6

Η οδηγία 70/156/ΕΟΚ τροποποιείται ως εξής:

1. Στο Παράρτημα Ι προστίθενται τα σημεία 9.[23] και 9.[23].1:

«9.[23] Προστασία των πεζών

9.[23].1. Πρέπει να υποβάλλεται αναλυτική περιγραφή, συμπεριλαμβανομένων φωτογραφιών και/ή σχεδίων, του οχήματος όσον αφορά την δομή, τις διαστάσεις, τις αντίστοιχες γραμμές αναφοράς και τα κατασκευαστικά στοιχεία του πρόσθιου τμήματος του οχήματος (εσωτερικού και εξωτερικού). Η εν λόγω περιγραφή θα περιέχει λεπτομέρειες κάθε συστήματος ενεργητικής προστασίας που είναι εγκατεστημένο στο όχημα, κατά περίπτωση.»



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Στο παράρτημα III, τμήμα Α, προστίθενται τα ακόλουθα σημεία 9.[23] και 9.[23].1:

«9.[23] Προστασία των πεζών

9.[23].1. Πρέπει να υποβάλλεται αναλυτική περιγραφή, συμπεριλαμβανομένων φωτογραφιών και/ή σχεδίων, του οχήματος όσον αφορά την δομή, τις διαστάσεις, τις αντίστοιχες γραμμές αναφοράς και τα κατασκευαστικά στοιχεία του πρόσθιου τμήματος του οχήματος (εσωτερικού και εξωτερικού). Η εν λόγω περιγραφή θα περιέχει λεπτομέρειες κάθε συστήματος ενεργητικής προστασίας που είναι εγκατεστημένο στο όχημα, κατά περίπτωση.»

3. Στο παράρτημα IV, μέρος I, προστίθενται νέο αριθμημένο σημείο [58] και υποσημειώσεις, ως εξής:

Θέμα	Αριθμός οδηγίας	Αναφορά Επίσημης Εφημερίδας	Εφαρμογή											
			M <sub>1</sub>	M <sub>2</sub>	M <sub>3</sub>	N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>	N <sub>3</sub>	O <sub>1</sub>	O <sub>2</sub>	O <sub>3</sub>	O <sub>4</sub>		
«[58]. Προστασία των πεζών	[.../.../ΕΚ]	L ..., ..., σ. ...	X <sup>(6)</sup>				X <sup>(6,7)</sup>							

(<sup>6</sup>) Συνολικής επιτρεπόμενης μάζας που δεν υπερβαίνει τους 2,5 τόνους

(<sup>7</sup>) Προερχόμενα από οχήματα της κατηγορίας M<sub>1</sub>.»

4. Στο παράρτημα XI, προσάρτημα 1, προστίθεται νέο αριθμημένο σημείο [58], ως εξής:

Θέμα	Αντικείμενο	Αριθμός οδηγίας	M <sub>1</sub> ≤ 2 500 ( <sup>1</sup> ) kg	M <sub>1</sub> > 2 500 ( <sup>1</sup> ) kg	M <sub>2</sub>	M <sub>3</sub>
«[58]	Προστασία των πεζών	[.../.../ΕΚ]	X»			

5. Στο παράρτημα XI, προσάρτημα 2, προστίθεται νέο αριθμημένο σημείο [58] ως εξής:

Θέμα	Αντικείμενο	Αριθμός οδηγίας	M <sub>1</sub>	M <sub>2</sub>	M <sub>3</sub>	N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>	N <sub>3</sub>	O <sub>1</sub>	O <sub>2</sub>	O <sub>3</sub>	O <sub>4</sub>
«[58]	Προστασία των πεζών	[.../.../ΕΚ]»										

6. Στο παράρτημα XI, προσάρτημα 3, προστίθεται νέο αριθμημένο σημείο ως εξής:

Θέμα	Αντικείμενο	Αριθμός οδηγίας	M <sub>2</sub>	M <sub>3</sub>	N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>	N <sub>3</sub>	O <sub>1</sub>	O <sub>2</sub>	O <sub>3</sub>	O <sub>4</sub>
«[58]	Προστασία των πεζών	[.../.../ΕΚ]»									

## Άρθρο 7

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που απαιτούνται προκειμένου να συμμορφωθούν με την οδηγία το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2003. Ενημερώνουν αμέσως σχετικά την Επιτροπή.

Θέτουν σε εφαρμογή τις εν λόγω διατάξεις από την 1η Ιανουαρίου 2004.

Οι διατάξεις αυτές όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, αναφέρονται στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από σχετική αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τον τρόπο με τον οποίο θα γίνεται η εν λόγω αναφορά.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή το κείμενο των κυριότερων διατάξεων εσωτερικού δικαίου τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

#### Άρθρο 8

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την επομένη της δημοσίευσής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

#### Άρθρο 9

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Έγινε στις

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
Ο Πρόεδρος

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

#### ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### 1. ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Η οδηγία εφαρμόζεται στις πρόσθιες επιφάνειες των οχημάτων  $M_1$ . Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως όχημα νοείται κάθε μηχανοκίνητο όχημα της κατηγορίας  $M_1$ , συνολικής επιτρεπόμενης μάζας που δεν υπερβαίνει τους 2,5 τόνους, και της κατηγορίας  $N_1$  προερχομένου από την κατηγορία  $M_1$ , συνολικής επιτρεπόμενης μάζας που δεν υπερβαίνει τους 2,5 τόνους, όπως ορίζεται στο άρθρο 2 και στο Παράρτημα II της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.

##### 2. ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας:

- 2.1. «Κολώνα Α» είναι το πλέον πρόσθιο και εξωτερικό στήριγμα της οροφής που εκτείνεται από το πλαίσιο έως την οροφή του οχήματος.
- 2.2. «Προφυλακτήρας» είναι η πρόσθια, κατώτερη, εξωτερική δομή του οχήματος. Περιλαμβάνει όλες τις δομές που προορίζονται να εξασφαλίζουν προστασία στο όχημα όταν έρχεται σε μετωπική σύγκρουση σε χαμηλή ταχύτητα με άλλο όχημα και επίσης τυχόν προσαρτήματα στη δομή αυτή.
- 2.3. «Πρόσθιο άκρο του καλύμματος κινητήρα» είναι η πρόσθια ανώτερη εξωτερική δομή περιλαμβανομένου του καλύμματος του κινητήρα και των φτερών, των ανωτέρων και πλευρικών τμημάτων του περιβλήματος του προβολέα και τυχόν άλλων προσαρτημάτων.
- 2.4. «Ανω μέρος του καλύμματος κινητήρα» είναι η εξωτερική δομή η οποία περιλαμβάνει την ανώτερη επιφάνεια όλων των εξωτερικών δομών εκτός του αλεξηνέμου, των κολώνων Α και των δομών προς το πίσω μέρος αυτών. Επομένως, περιλαμβάνει, χωρίς όμως να περιορίζεται σε αυτά, το κάλυμμα κινητήρα, τα φτερά, τους νεροχύτες, τον άξονα του καθαριστήρα και το κατώτερο πλαίσιο του αλεξηνέμου. Το «κριτήριο επιδόσεων κεφαλής (ΚΕΚ)» είναι ο υπολογισμός, σε μία δεδομένη χρονική περίοδο, της μέγιστης επιτάχυνσης που σημειώνεται κατά τη διάρκεια της κρούσης.

2.5. «Αλεξήνεμο» η πρόσθια υάλινη επιφάνεια του οχήματος που πληρεί όλες τις σχετικές απαιτήσεις του παραρτήματος I της οδηγίας ΕΕ 77/649/ΕΟΚ <sup>(1)</sup>.

2.6. Τύπος οχήματος είναι η κατηγορία οχημάτων που, εμπροσθεν των κολώνων Α, δεν διαφέρουν ως προς σημαντικές παραμέτρους όπως:

- η δομή,
- οι κύριες διαστάσεις,
- τα υλικά των εξωτερικών επιφανειών του οχήματος,
- η διάταξη των κατασκευαστικών στοιχείων (εξωτερική ή εσωτερική),

στο βαθμό που μπορεί να θεωρηθεί ότι έχουν αρνητική επίπτωση στα αποτελέσματα των δοκιμών κρούσης που περιγράφονται στην παρούσα οδηγία.

### 3. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΔΟΚΙΜΕΣ

3.1. Απαιτείται η διεξαγωγή των ακόλουθων δοκιμών· ωστόσο, οι οριακές τιμές που ορίζονται στα σημεία 3.1.3 και 3.1.4 απαιτούνται μόνο για τη διαδικασία παρακολούθησης.

3.1.1. Δοκιμή ομοιώματος ποδιού προς προφυλακτήρα:

Απαιτείται η εκτέλεση μίας από τις δύο ακόλουθες δοκιμές ομοιώματος ποδιού:

3.1.1.1. Δοκιμή ομοιώματος κάτω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα πρόσκρουσης 40 km/h. Η μέγιστη δυναμική γωνία κάμψεως του γόνατος δεν πρέπει να υπερβαίνει τις 21.0°, η μέγιστη δυναμική μετατόπιση διάτμησης του γόνατος δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 6.0 mm, και η επιτάχυνση που μετράται στο άνω άκρο της κνήμης δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 200 g.

3.1.1.2. Δοκιμή ομοιώματος άνω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα πρόσκρουσης 40 km/h. Το στιγμιαίο άθροισμα των δυνάμεων πρόσκρουσης ως προς τον χρόνο δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 7.5 kN και η ροπή κάμψεως επί του κρουστικού εκκρεμούς τα 510 Nm.

3.1.2. Δοκιμή ομοιώματος κεφαλής παιδιού/μικρόσωμου ενήλικα προς άνω επιφάνεια καλύμματος κινητήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα πρόσκρουσης 35 km/h με κρουστικό εκκρεμές βάρους 3.5 kg. Το κριτήριο επιδόσεων κεφαλής (ΚΕΚ) δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 1000 για τα 2/3 της επιφάνειας του καλύμματος που υποβάλλεται σε δοκιμή και τα 2000 για το υπολειπόμενο 1/3 της επιφάνειας του καλύμματος που υποβάλλεται σε δοκιμή.

3.1.3. Δοκιμή ομοιώματος άνω μέρους ποδιού προς πρόσθιο άκρο του καλύμματος του κινητήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα πρόσκρουσης μέχρι 40km/h. Το στιγμιαίο άθροισμα των δυνάμεων πρόσκρουσης ως προς τον χρόνο δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 5,0 kN και η ροπή κάμψεως επί του κρουστικού εκκρεμούς θα καταγράφεται και θα συγκρίνεται προς μία δυνατή τιμή αναφοράς 300 Nm.

3.1.4. Δοκιμή ομοιώματος κεφαλής ενήλικα προς αλεξήνεμο: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα κρούσης 35 km/h με εκκρεμές κρούσης βάρους 4,8 kg. Το κριτήριο επιδόσεων κεφαλής (ΚΕΚ) θα καταγράφεται και θα συγκρίνεται προς μία δυνατή τιμή αναφοράς 1000.

3.2. Πρέπει να διεξαχθούν οι ακόλουθες δοκιμές

3.2.1. Ομοίωμα ποδιού προς προφυλακτήρα:

Πρέπει να εκτελείται μία από τις δύο ακόλουθες δοκιμές ομοιώματος ποδιού:

<sup>(1)</sup> Οδηγία 77/649/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 27ης Σεπτεμβρίου 1977, σχετικά με την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν στο οπτικό πεδίο του οδηγού των οχημάτων με κινητήρα (ΕΕ L 267 της 19.10.1977, σ. 1). Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 90/630/ΕΟΚ (ΕΕ L 341 της 6.12.1990, σ. 20).

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- 3.2.1.1. Δοκιμή ομοιώματος κάτω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα κρούσης 40 km/h. Η μέγιστη δυναμική γωνία κάμψεως του γόνατος δεν πρέπει να υπερβαίνει τις 15,0°, η μέγιστη δυναμική μετατόπιση διάτμησης του γόνατος δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 6,0 mm και η επιτάχυνση που μετράται στο άνω άκρο της κνήμης δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 150 g.
- 3.2.1.2. Δοκιμή ομοιώματος άνω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα κρούσης 40 km/h. Το στιγμιαίο άθροισμα των δυνάμεων πρόσκρουσης ως προς τον χρόνο δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 5,0 kN και η ροπή κάμψεως επί του κρουστικού εκκρεμούς, δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 300 Nm.
- 3.2.2. Δοκιμή ομοιώματος κεφαλής παιδιού προς κάλυμμα κινητήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα κρούσης 40km/h με τη βοήθεια κρουστικού εκκρεμούς βάρους 2,5 kg. Το κριτήριο επιδόσεων κεφαλής (ΚΕΚ) δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 1000 για ολόκληρη την επιφάνεια του καλύμματος που υποβάλλεται σε δοκιμή.
- 3.2.3. Δοκιμή ομοιώματος άνω μέρους ποδιού προς πρόσθιο άκρο καλύμματος κινητήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα κρούσης μέχρι 40 km/h. Το στιγμιαίο άθροισμα των δυνάμεων κρούσης ως προς το χρόνο δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 5,0 kN και η ροπή κάμψεως επί του κρουστικού εκκρεμούς δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 300Nm.
- 3.2.4. Δοκιμή ομοιώματος κεφαλής ενήλικου προς κάλυμμα κινητήρα: Η δοκιμή εκτελείται με ταχύτητα κρούσης 40 km/h με τη βοήθεια κρουστικού εκκρεμούς βάρους 4,8 kg. Το κριτήριο επιδόσεων κεφαλής (ΚΕΚ) δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 1000 για ολόκληρη την επιφάνεια του καλύμματος που υποκειται σε δοκιμή.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

### ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΥΠΟΥ

#### 1. ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ ΕΚ ΤΥΠΟΥ

- 1.1. Η αίτηση εγκρίσεως ΕΚ τύπου βάσει του άρθρου 3, παράγραφος 4, της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ ενός τύπου οχήματος όσον αφορά την προστασία των πεζών πρέπει να υποβάλλεται από τον κατασκευαστή.
- 1.2. Υπόδειγμα του πληροφοριακού εγγράφου περιλαμβάνεται στο προσάρτημα 1.
- 1.3. Αντιπροσωπευτικό όχημα του προς έγκριση τύπου οχήματος υποβάλλεται στην τεχνική υπηρεσία που είναι υπεύθυνη για τη διεξαγωγή των δοκιμών εγκρίσεως τύπου.

#### 2. ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ ΕΚ ΤΥΠΟΥ

- 2.1. Εάν οι δοκιμές που αναφέρονται στο παράρτημα I διεξάγονται σύμφωνα με τις προδιαγραφές που προβλέπονται στο εν λόγω παράρτημα και τις τεχνικές προδιαγραφές που αναφέρονται στο άρθρο 3, χορηγείται η έγκριση ΕΚ τύπου βάσει του άρθρου 4, παράγραφος 3, και, εφόσον ισχύει, του άρθρου 4, παράγραφος 4, της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.
- 2.2. Υπόδειγμα του πιστοποιητικού εγκρίσεως ΕΚ τύπου περιέχεται στο προσάρτημα 2.
- 2.3. Αριθμός εγκρίσεως, σύμφωνα με το Παράρτημα VII της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ δίδεται σε έκαστο τύπο εγκεκριμένου οχήματος. Το ίδιο κράτος μέλος δεν επιτρέπεται να χορηγεί τον ίδιο αριθμό σε άλλο τύπο οχήματος.
- 2.4. Σε περίπτωση αμφιβολίας, κατά την επαλήθευση της συμμόρφωσης του οχήματος προς τις απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας, λαμβάνονται υπόψη τυχόν δεδομένα ή αποτελέσματα δοκιμών που παρέχονται από τον κατασκευαστή, τα οποία μπορούν να εξετάζονται επίσης κατά την επικύρωση των δοκιμών εγκρίσεως που διεξήχθησαν από την αρμόδια για τις εγκρίσεις αρχή.

3. ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΤΟΥ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΓΚΡΙΣΕΩΝ
  - 3.1. Οποιαδήποτε μετατροπή του οχήματος που επηρεάζει τη γενική μορφή της πρόσθιας δομής του οχήματος, η οποία, κατά την κρίση της αρχής θα έχει σημαντική επίδραση στα αποτελέσματα των δοκιμών, απαιτεί επανάληψη της δοκιμής.
  - 3.2. Σε περίπτωση μετατροπής τύπου οχήματος που έχει εγκριθεί βάσει της παρούσας οδηγίας, ισχύουν οι διατάξεις του άρθρου 5 της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.
4. ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ
  - 4.1. Μέτρα για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης παραγωγής λαμβάνονται σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 10 της οδηγίας 70/156/ΕΟΚ.

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II, Προσάρτημα 1

Δελτίο πληροφοριών αριθ. ...

σύμφωνα με το Παράρτημα I της οδηγίας του Συμβουλίου 70/156/ΕΟΚ

για την έγκριση ΕΚ τύπου οχήματος όσον αφορά την Προστασία των πεζών

Οι ακόλουθες πληροφορίες παρέχονται, κατά περίπτωση, εις τριπλούν και περιλαμβάνουν πίνακα περιεχομένων. Τυχόν σχέδια παρέχονται στην κατάλληλη κλίμακα και με επαρκείς λεπτομέρειες σε μέγεθος A4 ή διπλωμένα σε αυτό το μέγεθος. Τυχόν φωτογραφίες πρέπει να δείχνουν επαρκώς τις λεπτομέρειες.

Εφόσον υπάρχουν συστήματα, κατασκευαστικά στοιχεία ή χωριστές τεχνικές μονάδες που ελέγχονται από ηλεκτρονικές διατάξεις, πρέπει να δίνονται οι πληροφορίες που αφορούν τις επιδόσεις τους.

0. ΓΕΝΙΚΑ
  - 0.1. Μάρκα (εταιρική επωνυμία του κατασκευαστή): .....
  - 0.2. Τύπος και γενική(ες) εμπορική(ες) περιγραφή(ες): .....
  - 0.3. Μέσα αναγνώρισης του τύπου, εφόσον υπάρχει σχετική σήμανση στο όχημα: .....
  - 0.3.1. Θέση της εν λόγω σήμανσης: .....
  - 0.4. Κατηγορία του οχήματος:.....
  - 0.5. Όνομα και διεύθυνση του κατασκευαστή: .....
  - 0.8. Διεύθυνση(εις) της(των) μονάδας(ων) συναρμολόγησης: .....
1. ΓΕΝΙΚΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΟΧΗΜΑΤΟΣ
  - 1.1. Φωτογραφίες ή/και σχέδια αντιπροσωπευτικού οχήματος:.....
  - 1.6. Θέση και διάταξη του κινητήρα: .....

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

9. ΑΜΑΞΩΜΑ
- 9.1. Τύπος αμαξώματος: .....
- 9.2. Χρησιμοποιούμενα υλικά και μέθοδοι κατασκευής: .....
- 9.[23]. Προστασία πεζών

Απαιτείται λεπτομερής περιγραφή του οχήματος, περιλαμβανομένων φωτογραφιών ή/και σχεδίων, όσον αφορά τη δομή, τις διαστάσεις, τις αντίστοιχες γραμμές αναφοράς και τα συστατικά υλικά του προσθίου τμήματος του οχήματος (εξωτερικού και εσωτερικού). Η εν λόγω περιγραφή πρέπει να περιλαμβάνει, σε περίπτωση εγκατάστασης συστήματος ενεργητικής προστασίας, λεπτομέρειες του συστήματος αυτού.

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II, Προσάρτημα 2

#### ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ

(μέγιστες διαστάσεις: A4 (210 x 297 mm))

#### ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ ΕΚ ΤΥΠΟΥ

ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΣ ΑΡΧΗΣ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ ΕΚ ΤΥΠΟΥ
--

Ανακοίνωση όσον αφορά την

- έγκριση ΕΚ τύπου <sup>(1)</sup>
- επέκταση της έγκρισης ΕΚ τύπου <sup>(1)</sup>
- άρνηση έγκρισης εκ τύπου <sup>(1)</sup>
- ανάκληση έγκρισης ΕΚ τύπου <sup>(1)</sup>

ενός τύπου οχήματος όσον αφορά την οδηγία .../.../ΕΚ, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία .../.../ΕΚ

Αριθμός έγκρισης τύπου.....

Λόγος επέκτασης.....

#### ΤΜΗΜΑ I

- 0.1. Μάρκα (εταιρική επωνυμία του κατασκευαστή): .....
- 0.2. Τύπος .....
- 0.2.1. Εμπορική(-ές) επωνυμία(-ες) (εάν υπάρχει (-ουν)) .....
- 0.3. Μέσα αναγνώρισης του τύπου, εφόσον υπάρχει σχετική σήμανση στο όχημα .....
- 0.3.1. Θέση της εν λόγω σήμανσης: .....
- 0.4. Κατηγορία οχήματος: .....
- 0.5. Όνομα και διεύθυνση κατασκευαστή: .....
- 0.6. Διεύθυνση(εις) της(των) μονάδας(ων) συναρμολόγησης:.....

<sup>(1)</sup> Να διαγραφεί κατά περίπτωση.

## ΤΜΗΜΑ II

1. Συμπληρωματικές πληροφορίες (κατά περίπτωση): (βλ. προσθήκη) .....
2. Τεχνική υπηρεσία αρμόδια για τη διεξαγωγή των δοκιμών:.....
3. Ημερομηνία εκθέσεως δοκιμής:.....
4. Αριθμός εκθέσεως δοκιμής:.....
5. Τυχόν παρατηρήσεις (βλ. προσθήκη) .....
6. Τόπος:.....
7. Ημερομηνία:.....
8. Υπογραφή:.....
9. Επισυνάπτεται πίνακας περιχομένων του δελτίου πληροφοριών που υποβάλλεται στις αρμόδιες αρχές, το οποίο παρέχεται κατόπιν αιτήσεως.

## Προσθήκη

στο πιστοποιητικό έγκρισης ΕΚ τύπου αριθ. ...

σχετικά με την έγκριση τύπου οχήματος όσον αφορά την

οδηγία .../.../ΕΚ.

1. Συμπληρωματικές πληροφορίες
  - 1.1. Σύντομη περιγραφή του τύπου του οχήματος όσον αφορά τη δομή, τις διαστάσεις, τις γραμμές και τα συστατικά υλικά του: .....
  - 1.2. Θέση του κινητήρα: εμπρός/οπίσω/κέντρο (<sup>1</sup>)
  - 1.3. Κινητήριοι τροχοί: πρόσθιοι: οπίσθιοι (<sup>1</sup>)
  - 1.4. Μάζα του οχήματος που υποβάλλεται σε δοκιμή
 

Πρόσθιος άξονας:.....

Οπίσθιος άξονας: .....

Σύνολο: .....
  - 1.5. Αποτελέσματα δοκιμής σύμφωνα με το τμήμα 3.1/3.2 του Παραρτήματος I (να διαγραφεί κατά περίπτωση):
    - 1.5.1. Δοκιμές που προβλέπονται στο Παράρτημα I, τμήμα 3.1

Δοκιμή	Καταγραφείσα τιμή		Επιτυχής/ Αποτυχής έκβαση ( <sup>1</sup> )
Ομοίωμα κάτω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα (εάν εκτελείται η δοκιμή)	Γωνία κάμψεως	μοίρες	
	Δυναμική μετατόπιση	mm	
	Επιτάχυνση στην κνήμη	g	

(<sup>1</sup>) Να διαγραφεί εάν στερείται αντικειμένου.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

Δοκιμή	Καταγραφείσα τιμή		Επιτυχής/ Αποτυχής έκβαση <sup>(1)</sup>
Ομοίωμα άνω μέρους ποδιού προς πρόσθιο άκρο καλύμματος κινητήρα	Άθροισμα δυνάμεων κρούσης	kN	____ <sup>(2)</sup>
	Ροπή κάμψης	Nm	____ <sup>(2)</sup>
Ομοίωμα άνω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα (εφόσον εκτελείται)	Άθροισμα δυνάμεων κρούσης	kN	
	Ροπή κάμψης	Nm	
Ομοίωμα κεφαλής παιδιού/μικρόσωμου ενήλικα (3,5 kg) προς άνω επιφάνεια καλύμματος κινητήρα	Τιμές ΚΕΚ στη ζώνη Α (τουλάχιστον 12 τιμές)		
	Τιμές ΚΕΚ στη ζώνη Β (τουλάχιστον 6 τιμές)		
Ομοίωμα κεφαλής ενήλικα (4,8 kg) προς αλεξίνεμο	Τιμές ΚΕΚ (τουλάχιστον 5 τιμές)		____ <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Σύμφωνα με τις τιμές που ορίζονται στο Παράρτημα Ι, τμήμα 3.1 της οδηγίας ... ΕΚ σχετικά με την προστασία των πεζών.

<sup>(2)</sup> Μόνο για τη διαδικασία παρακολούθησης.

#### 1.5.2. Δοκιμές που προβλέπονται στο Παράρτημα Ι, τμήμα 3.2

Δοκιμή	Καταγραφείσα τιμή		Επιτυχής/ Αποτυχής έκβαση <sup>(1)</sup>
Ομοίωμα κάτω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα (εάν εκτελείται)	Γωνία κάμψης	μοίρες	
	Δυναμική μετατόπιση	mm	
	Επιτάχυνση στην κνήμη	g	
Ομοίωμα άνω μέρους ποδιού προς πρόσθιο άκρο καλύμματος κινητήρα	Άθροισμα δυνάμεων κρούσης	kN	
	Ροπή κάμψης	Nm	
Ομοίωμα άνω μέρους ποδιού προς προφυλακτήρα (εάν εκτελείται)	Άθροισμα δυνάμεων κρούσης	kN	
	Ροπή κάμψης	Nm	



Δοκιμή	Καταγραφείσα τιμή		Επιτυχής/ Αποτυχής έκβαση ( <sup>1</sup> )
Ομοίωμα κεφαλής παιδιού (2,5 kg) προς άνω επιφάνεια καλύμματος κινη- τήρα	Τιμές ΚΕΚ (τουλάχιστον 9 τιμές)		
Ομοίωμα κεφαλής ενήλικα (4,8 kg) προς άνω επιφάνεια καλύμματος κινη- τήρα	Τιμές ΚΕΚ (τουλάχιστον 9 τιμές)		

(<sup>1</sup>) Σύμφωνα με τις τιμές που ορίζονται στο Παράρτημα I, τμήμα 3.2 της οδηγίας ... ΕΚ σχετικά με την προστασία των πεζών.

1.6. Παρατηρήσεις (π.χ έγκυρο για οχήματα με το τιμόνι αριστερά και για οχήματα με το τιμόνι δεξιά): ...

P5\_TA(2003)0332

## Προϋπολογισμός 2004: διαδικασία συνεννόησης

**Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον προϋπολογισμό του 2004 ενόψει της διαδικασίας συνεννόησης πριν από την πρώτη ανάγνωση του Συμβουλίου (2003/2027(BUD))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη το άρθρο 272 της Συνθήκης ΕΚ και το άρθρο 177 της Συνθήκης Ευρατόμ,
  - έχοντας υπόψη τη Διοργανική Συμφωνία της 6ης Μαΐου 1999 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, σχετικά με τη δημοσιονομική πειθαρχία και τη βελτίωση της διαδικασίας του προϋπολογισμού (<sup>1</sup>), και συγκεκριμένα το παράρτημα III,
  - έχοντας υπόψη το προσχέδιο προϋπολογισμού της Επιτροπής για το 2004,
  - έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 11ης Μαρτίου 2003 σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τη διαδικασία του προϋπολογισμού του 2004, Τμήμα III, Επιτροπή (<sup>2</sup>),
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 92 και το παράρτημα IV και του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Προϋπολογισμών και τις γνωμοδοτήσεις της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής, της Επιτροπής Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου και της Επιτροπής Αλιείας (A5-0240/2003),
- A. λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνεννόηση μεταξύ Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και Συμβουλίου κατά την πρώτη ανάγνωση αποσκοπεί στην αξιολόγηση των εκτιμήσεων της Επιτροπής για τις ανάγκες στο ΠΣΠ και στη διασφάλιση συμφωνίας σχετικά με το κατάλληλο ύψος των δαπανών στους τομείς της γεωργίας, των διεθνών αλιευτικών συμφωνιών και της κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας, αλλά και ότι προσφέρεται επίσης η ευκαιρία για την επεξεργασία συμφωνίας με θέμα τις προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, συμπεριλαμβανομένων και των πρότυπων σχεδίων και των προπαρασκευαστικών δράσεων και ένα ενδεδειγμένο επίπεδο πληρωμών,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι ο προϋπολογισμός του 2004 είναι σημαντικός για την επιτυχή ένταξη των δέκα νέων κρατών μελών στο οικονομικό σύστημα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και πρέπει ως εκ τούτου να συμβάλει στον πολιτικό στόχο της ενοποίησης της Ευρώπης, και λαμβάνοντας υπόψη ότι πρέπει να προωθήσει την οικονομική, κοινωνική και εδαφική συνοχή, τη βιώσιμη ανάπτυξη, τις επιχειρηματικές δραστηριότητες και τον ανταγωνισμό και να βελτιώσει το κλίμα για τις επιχειρήσεις και τις συνθήκες για τη δημιουργία δυνατοτήτων απασχόλησης μακράς διάρκειας και την αειφόρο οικονομική ανάπτυξη, καθώς επίσης και να ενισχύσει τη σύνδεση εκπαίδευσης και επιχειρηματικής δραστηριότητας,

(<sup>1</sup>) ΕΕ C 172 της 18.6.1999, σ.1

(<sup>2</sup>) P5\_TA(2003)0079.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι σύμφωνα με την απόφαση 2003/429/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαΐου 2003, σχετικά με την αναπροσαρμογή των δημοσιονομικών προοπτικών ενόψει της διεύρυνσης<sup>(1)</sup>, οι δημοσιονομικές προοπτικές έχουν αναθεωρηθεί και προσαρμοσθεί για να καλυφθεί η προσχώρηση των δέκα νέων κρατών μελών,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Επιτροπή υπέβαλε το πρώτο προσχέδιο προϋπολογισμού (ΠΣΠ) ως προϋπολογισμό για 25 κράτη μέλη ακολουθώντας έτσι τη θέση του Κοινοβουλίου,
- Ε. λαμβάνοντας υπόψη ότι το ΠΣΠ 2004 ανέρχεται σε 112,2 δισ. ευρώ σ' ό,τι αφορά τις πιστώσεις υποχρεώσεων και 100,7 δισ. ευρώ σ' ό,τι αφορά τις πιστώσεις πληρωμών, πράγμα που σημαίνει αύξηση κατά 12,6 % στις υποχρεώσεις και 3,3 % στις πληρωμές σε σύγκριση με τον προϋπολογισμό του 2003, ο οποίος εγκρίθηκε για μια 15μελή ΕΕ· λαμβάνοντας επίσης υπόψη ότι η αύξηση των μη υποχρεωτικών δαπανών ανέρχεται σε 16,8 % σ' ό,τι αφορά τις πιστώσεις και μόνο 0,8 % για τις πληρωμές, ενώ η αύξηση των υποχρεωτικών δαπανών είναι της τάξεως του 6,6 % για τις υποχρεώσεις και 6,5 % για τις πληρωμές,
- ΣΤ. εκτιμώντας ότι τα προβλεπόμενα στοιχεία για τα 15 σημερινά κράτη μέλη στο ΠΣΠ του 2004 ανέρχονται σε 100,4 δισ. ευρώ για τις υποχρεώσεις και 95,6 δισ. ευρώ για τις πληρωμές πράγμα που σημαίνει αύξηση των υποχρεώσεων κατά 0,7 % και μείωση των πληρωμών κατά 2,0 %, οι οποίες είναι ακόμα χαμηλότερες από τον αποπληθωριστικό συντελεστή του 1,7 % που χρησιμοποιεί η Επιτροπή για την ετήσια τεχνική προσαρμογή των δημοσιονομικών προοπτικών για τον προϋπολογισμό του 2004· εκτιμώντας επίσης ότι οι μη υποχρεωτικές δαπάνες της ΕΕ των 15 κρατών μελών μειώνονται κατά 0,5 % σ' ό,τι αφορά τις υποχρεώσεις και ακόμα 5,1 % σ' ό,τι αφορά τις πληρωμές, ενώ οι πιστώσεις των υποχρεωτικών δαπανών αυξάνεται κατά 2,4 % σ' ό,τι αφορά τις υποχρεώσεις και 2,3 % σ' ό,τι αφορά τις πληρωμές,
- Ζ. εκτιμώντας ότι οι πιστώσεις πληρωμών αντιπροσωπεύουν το 0,99 % του ακαθάριστου εθνικού εισοδήματος των 25 κρατών μελών σε σύγκριση με το 1,04 % του ακαθάριστου εθνικού εισοδήματος για τα 15 κράτη μέλη, και αντιστοιχούν στο μικρότερο ποσοστό του από το 1987 (0,96 % του ΑΕΠ),
- Η. επισημαίνοντας ότι το μέγιστο ποσοστό αύξησης (ΜΠΑ) για τις μη υποχρεωτικές δαπάνες, που καθορίστηκε βάσει του άρθρου 272 παρ. 9 της Συνθήκης ΕΚ, είναι 8,0 %, πράγμα που συνδυάζει ένα ΜΠΑ ύψους 2,7 % για τα σημερινά κράτη μέλη και 5,3 % λόγω της αύξησης του κοινοτικού ακαθάριστου εθνικού εισοδήματος με την προσχώρηση των 10 νέων κρατών μελών το 2004,

### Γενικό πλαίσιο

1. χαιρετίζει το ότι η Επιτροπή υπέβαλε το ΠΣΠ για τα 25 κράτη μέλη σύμφωνα με τις δημοσιονομικές αρχές που απορρέουν από τη Συνθήκη, και συγκεκριμένα την αρχή της ενότητας όπως αυτή αναφέρεται στο άρθρο 4 του Δημοσιονομικού Κανονισμού, το οποίο προβλέπει ότι ο προϋπολογισμός προβλέπει και εγκρίνει κάθε έσοδο και κάθε δαπάνη που απαιτείται για την Ευρωπαϊκή Ένωση· τονίζει ότι δεν θα γίνει διάκριση στον προϋπολογισμό ανάμεσα στα σημερινά 15 κράτη μέλη και τα 10 κράτη που θα προσχωρήσουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση από 1ης Μαΐου 2004·
2. φρονεί ότι τα 15 σημερινά κράτη μέλη θα μεταφέρουν στον κοινοτικό προϋπολογισμό μεταξύ Ιανουαρίου και Απριλίου 2004 μόνο του ίδιους πόρους εκείνους που αντιστοιχούν σε προϋπολογισμό για 15 κράτη μέλη· επιδιώκει την επίτευξη πολιτικής συμφωνίας με το Συμβούλιο το Δεκέμβριο 2003 για ένα προϋπολογισμό για 25 κράτη μέλη που θα τηρεί τη δημοσιονομική αρχή της ενότητας, του ενιαίου και της διαφάνειας, μολονότι ο Πρόεδρος του Κοινοβουλίου μπορεί να υπογράψει μόνο έναν προϋπολογισμό για 15 κράτη μέλη σεβόμενος τη νομική κατάσταση της 1ης Ιανουαρίου 2004· επισημαίνει ότι η Πράξη Προσχώρησης προβλέπει την υποβολή ενός διορθωτικού προϋπολογισμού πριν από την 1η Μαΐου 2004 προκειμένου να προσαρμοσθεί ο προϋπολογισμός σε 25 κράτη μέλη· τονίζει ότι πρέπει να συμπληρωθεί η διαδικασία με μια σοβαρή δέσμευση των δυο σκελών της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής να τηρήσουν το ποσό για 25 κράτη μέλη που αποφασίστηκε κατά τη διαδικασία του προϋπολογισμού του 2004·

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 147 της 14.6.2003, σ. 25.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

3. τονίζει πως παράλληλα προς τη διαδικασία του προϋπολογισμού πρέπει να αναθεωρηθούν τα πολυετή δημοσιονομικά πλαίσια για τα προγράμματα συναπόφασης υπό την κατηγορία 3 προκειμένου να περιλάβουν τις ανάγκες των νέων κρατών μελών από 1ης Μαΐου 2004, όπως συμφωνήθηκε στη Δήλωση για το άρθρο 32 και Παράρτημα XV της Συνθήκης Προσχώρησης του Απριλίου 2003 και θα καταβάλει κάθε προσπάθεια για να επιτευχθεί συμφωνία με το Συμβούλιο κατά τη διαδικασία συνεννόησης του Ιουλίου·
4. επιδοκιμάζει την καθιέρωση του προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων (ABB) στην ονοματολογία του προϋπολογισμού του 2004 μαζί με την έναρξη ισχύος του νέου Δημοσιονομικού Κανονισμού· λυπάται που η Επιτροπή δεν περιέλαβε τους ανθρώπινους πόρους σε κάθε τομέα πολιτικής και που διοικητικές δαπάνες που εγγράφηκαν στο ΠΣΠ δεν αντικατοπτρίζουν τις πραγματικές δαπάνες ανά τομέα πολιτικής· προτίθεται να αξιολογήσει σύμφωνα με τον ABB τις δαπάνες των διαφόρων τομέων πολιτικής σύμφωνα με τις δικές του πολιτικές προτεραιότητες·
5. θα εξετάσει την αναλογία ανάμεσα στις δαπάνες διοικητικής λειτουργίας και τις επιχειρησιακές δαπάνες, και επαναλαμβάνει πως θέση του είναι να περιορισθούν όσο το δυνατόν περισσότερο «οι δαπάνες διοικητικής διαχείρισης» (πρώην θέσεις ΒΑ) για να διατηρηθεί το επίπεδο των επιχειρησιακών δαπανών στον προϋπολογισμό, χωρίς, ωστόσο, να παραγνωρίζεται το επίπεδο του ΥΠΕ·
6. προτίθεται επίσης να εξετάσει το επίπεδο πληρωμών, δεδομένου ότι παρατηρείται σημαντική έλλειψη ισορροπίας ανάμεσα στις αυξήσεις των υποχρεώσεων και των πληρωμών για την ΕΕ των 25, ενώ οι πληρωμές για τις μη υποχρεωτικές δαπάνες για την ΕΕ των 15 μειώνονται κατά 2,9 δισ. ευρώ σε σύγκριση με τον προϋπολογισμό 2003·
7. επισημαίνει ότι το περιθώριο για τις πιστώσεις πληρωμών που άφησε το ΠΣΠ 2004 ανέρχεται σε 10,9 δισ. ευρώ·

### Γεωργία

8. επισημαίνει ότι το συνολικό ποσό της κατηγορίας 1 για την ΕΕ των 25 (47,9 δισ. ευρώ) αυξάνεται κατά 6,9 % σε σύγκριση με τον προϋπολογισμό του 2003, αντιστοιχώντας σε μια αύξηση 39,1 % ή 1,8 δισ. ευρώ για την κατηγορία 1β (Αγροτική ανάπτυξη), και μόνο 3,1 % (1,3 % δισ. ευρώ) για την κατηγορία 1α (Κοινή γεωργική πολιτική εκτός από την αγροτική ανάπτυξη), διότι οι άμεσες εισοδηματικές πληρωμές δεν πρόκειται να επηρεάσουν τον προϋπολογισμό έως το 2005·
9. επισημαίνει ότι το περιθώριο για την κατηγορία 1α στο ΠΣΠ 2004 είναι 1,4 δισ. ευρώ ενώ δεν έμεινε περιθώριο στην κατηγορία 1β και ότι η πρόβλεψη του γεωργικού προϋπολογισμού βασίζεται σε μια ισοτιμία ευρώ/αμερικανικού δολαρίου 1:1,07·
10. σημειώνει ότι το τμήμα των υποχρεωτικών δαπανών για την Κοινή Γεωργική Πολιτική επί του συνολικού προϋπολογισμού μειώθηκε από 40,2 % στον προϋπολογισμό του 2003 σε 36,8 % στο ΠΣΠ 2004 για την Ένωση των 25, και ότι το τμήμα των μη υποχρεωτικών δαπανών αυξήθηκε από 4,7 % το 2003 σε 5,8 % το 2004·
11. ζητεί να διευκρινισθεί η προσθήκη της πρότασης της Επιτροπής περί ανασκόπησης στα μέσα της περιόδου στο ΠΣΠ, δεδομένου ότι καμία απόφαση δεν έχει ληφθεί ακόμη από το Συμβούλιο, και ζητεί από την Επιτροπή να παρουσιάσει λεπτομερώς και ενδεχομένως να προσαρμόσει τον αντίκτυπο επί του προϋπολογισμού στη διορθωτική της επιστολή λαμβάνοντας υπόψη τη θέση του Κοινοβουλίου·
12. επιδοκιμάζει τη σημαντική αύξηση του 31 % για την υγεία και την προστασία των καταναλωτών η οποία περιελήφθη στην κατηγορία 1α (Ασφάλεια των τροφίμων, υγεία και καλή διαβίωση των ζώων και υγεία των φυτών, άρθρα 17 04 01 έως 17 04 05, πρώην κεφάλαιο Β1-33), με την οποία θα μπορέσουν να συγκεντρωθούν αρκετά κεφάλαια για την ανάπτυξη καλύτερων εμβολίων και μεθόδων εξέτασης, καθώς και υγειονομικών ελέγχων στα σύνορα της διευρυμένης Ένωσης·
13. εξετάζει το ενδεχόμενο να δημιουργήσει ειδικό άρθρο για ασφαλιστικά συστήματα για τους αγρότες σε σχέση με καταστάσεις έκτακτης ανάγκης και καταστροφές όπως ο αφθώδης πυρετός, η κλασική πανώλη των χοίρων και η γρίπη των πτηνών και άλλες παρόμοιες ασθένειες·
14. εξετάζει το ενδεχόμενο να παράσχει επιπλέον πόρους για την περαιτέρω ανάπτυξη και εφαρμογή των περιβαλλοντικών δεικτών και την πρόωξη συστημάτων ποιότητας στη γεωργία·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

15. εκφράζει την ανησυχία του για τις περικοπές στο ΠΣΠ 2004 για τα μέτρα προώθησης κατά 8,3 % (05 08 05 01) και για τον έλεγχο των γεωργικών δαπανών κατά 6,4 % (κεφάλαιο 05 07).

16. υπογραμμίζει ότι η συνολική αύξηση ύψους 29 % των πιστώσεων για την αγροτική ανάπτυξη (όπως ορίζονται στον ΑΒΒ, κεφάλαιο 05 04: κατηγορία 1β και ΕΓΤΠΕ-Τμήμα Προσανατολισμού υπό την κατηγορία 2), ανταποκρίνεται σε ένα από τα αιτήματα των κατευθυντηρίων γραμμών του Κοινοβουλίου για το 2004· επισημαίνει ότι η αύξηση για την κατηγορία 1β οφείλεται βασικά στον αντίκτυπο της διεύρυνσης ενώ η αύξηση για την ΕΕ των 15 για το κεφάλαιο αυτό ανέρχεται σε 8,8 %.

### **Αλιεία**

17. επισημαίνει ότι η Επιτροπή δημιούργησε υπό την ονοματολογία του ΑΒΒ ένα τομέα πολιτικής ο οποίος περιλαμβάνει όλες τις δαπάνες που έχουν σχέση με την κοινοτική αλιευτική πολιτική (Τομέας πολιτικής 11: Αλιεία), όπως αλιευτικές αγορές (κατηγορία 1α), διαρθρωτικές παρεμβάσεις για την αλιεία (κατηγορία 2), δράσεις που αφορούν τον έλεγχο, τη συντήρηση, τα στοιχεία συλλογής, την έρευνα (κατηγορία 3), διεθνείς αλιευτικές συμφωνίες και οργανώσεις (κατηγορία 4), και -όπως σε κάθε τομέα πολιτικής- διοικητικές δαπάνες υπό την κατηγορία 5 (εσωτερικό και εξωτερικό προσωπικό, στήριξη διαχείρισης και κτήρια) και δαπάνες διοικητικής διαχείρισης (κατηγορίες 2, 3 και 4).

18. επισημαίνει ότι η Επιτροπή προβλέπει για τον τομέα πολιτικής αλιείας 2004 πιστώσεις ύψους 972,1 εκατ. ευρώ σε υποχρεώσεις και 983,3 εκατ. ευρώ σε πληρωμές, πράγμα που αποτελεί αύξηση ύψους 46,9 εκατ. ευρώ (5,1 %) στις υποχρεώσεις και μείωση ύψους 15,2 εκατ. ευρώ (1,5 %) στις πληρωμές, ενώ από τον τομέα πολιτικής αλιείας 73,0 εκατ. ευρώ σε υποχρεώσεις και 34,7 εκατ. ευρώ έχουν προγραμματισθεί για τα νέα κράτη μέλη.

19. προτιμάται να εξετάσει περαιτέρω τις σημαντικές μειώσεις της Επιτροπής για την πολιτική αλιείας υπό την κατηγορία 3 και συγκεκριμένα στην έρευνα και για τα Διαρθρωτικά Ταμεία· θεωρεί ότι η παρακολούθηση και ο έλεγχος της χρήσης των ποσοστώσεων πρέπει να βελτιωθούν και ότι επί του θέματος αυτού έχει προτεραιότητα η βελτίωση της συνεργασίας ανάμεσα στις δραστηριότητες της Επιτροπής και των κρατών μελών.

20. προτιμάται να εξετάσει την ανάγκη για πιστώσεις πληρωμής για το «ταμείο διάλυσης» (Άρθρο 11 06 10) δεδομένου ότι το Συμβούλιο δεν έχει ακόμα αποφασίσει τη χρηματοδότηση του ταμείου διάλυσης υπό τον προϋπολογισμό 2003· ζητεί δε από το Συμβούλιο να ορίσει ποια είναι η θέση του για τη χρηματοδότηση της μεταρρύθμισης της Κοινής Αλιευτικής Πολιτικής.

21. επισημαίνει ότι οι πιστώσεις για τις διεθνείς αλιευτικές συμφωνίες (Άρθρο 11 03 01) έχουν αυξηθεί ελαφρώς κατά 1,6 εκατ. ευρώ (0,9 %) σε υποχρεώσεις και 1,9 εκατ. ευρώ (1,0 %) σε πληρωμές· δηλώνει μάλιστα πως χρειάζονται λεπτομερέστερες πληροφορίες σχετικά με τις συνεχιζόμενες διαπραγματεύσεις για την ανανέωση των συμφωνιών και πρωτοκόλλων πριν από την πρώτη ανάγνωση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για να χορηγήσει τους απαραίτητους πόρους· καλεί το Συμβούλιο να συμφωνήσει με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να γίνεται διάκριση εντός του άρθρου αυτού μεταξύ του τμήματος που συνδέεται με την ανάπτυξη του τομέα αλιείας των τρίτων χωρών (τα λεγόμενα στοχοθετημένα μέτρα) και της κοινοτικής χρηματοδοτικής αντιστάθμισης σε συνάλλαγμα για τα δικαιώματα αλιείας με στόχο τη βελτίωση της διαφάνειας και του ελέγχου επί της εκτέλεσης του προϋπολογισμού της ΕΕ.

22. επισημαίνει το ότι η Επιτροπή δεν περιέλαβε πιστώσεις στο ΠΣΠ 2004 για τις νέες αλιευτικές συμφωνίες που βρίσκονται υπό διαπραγμάτευση χωρίς σαφή ένδειξη για τη σύναψή τους κατά το 2003 ή 2004.

### **Κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας**

23. υπενθυμίζει την επιτευχθείσα συμφωνία κατά τη διάρκεια της διαδικασίας του προϋπολογισμού 2003 σχετικά με την παροχή πληροφοριών στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και τις διαβουλεύσεις με αυτό, όσον αφορά την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφαλείας (ΚΕΠΠΑ), περιλαμβανομένης της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας (ΕΠΑΑ)· αποδοκιμάζει το ότι το Συμβούλιο δεν τήρησε αυτή τη συμφωνία σ' ό,τι αφορά τις χρηματοοικονομικές πληροφορίες και τη διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για το θέμα της δράσης ΕΠΑΑ στη FYROM («Αποστολή Concordia»)· ζητεί λοιπόν από το Συμβούλιο να παράσχει αυτές τις πληροφορίες και να τηρήσει από τώρα και στο εξής τη συμφωνία.

24. σημειώνει την πρόταση στο ΠΣΠ για αύξηση των πιστώσεων για την ΚΕΠΠΑ κατά άλλα 4 εκατ. ευρώ (8,4 %) σε υποχρεώσεις σε σύγκριση με τον προϋπολογισμό του 2003·

25. αναμένει περαιτέρω αιτιολόγηση των αναγκών για την αύξηση των δαπανών ΚΕΠΠΑ το 2004 μετά την αύξηση κατά 17,5 εκατ. ευρώ (58,3 %) στον προϋπολογισμό του 2003 με βάση τον πολιτικό διάλογο και άμεσες και λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τη χρηματοδότηση και την εκτέλεση προκειμένου να προσδιορισθούν οι πραγματικές ανάγκες για τις κοινές δράσεις ΚΕΠΠΑ δεδομένων των περιορισμών της χρηματοδότησης εξωτερικών δράσεων· στο μεταξύ δεν πρόκειται να λάβει τελική απόφαση όσον αφορά τις δαπάνες για την ΚΕΠΠΑ το 2004·

26. έχει επίγνωση του ότι η αστυνομική αποστολή της ΕΕ στη Βοσνία και Ερζεγοβίνη φαίνεται να λειτουργεί αποτελεσματικά μολονότι άργησε να αρχίσει· παρά ταύτα, εφιστά την προσοχή στις καθυστερήσεις στη χορήγηση βασικού εξοπλισμού·

### **Εξωτερικές δράσεις**

27. επισημαίνει ότι η ανάπτυξη βαθύτερων σχέσεων με τους γείτονες της διευρυμένης Ένωσης οι οποίες ήδη έχουν ξεκινήσει (Πρωτοβουλία: Ευρύτερη Ευρώπη/ Νέοι Γείτονες) θα έχει ως συνέπεια πρόσθετες δημοσιονομικές ανάγκες· τονίζει την ανάγκη να εξασφαλισθούν επαρκή κεφάλαια στα προγράμματα TACIS, CARDS και MEDA και ενδεχομένως και σε ένα νέο μέσο γειτονίας· ζητεί από την Επιτροπή να διερευνήσει τις δυνατότητες να χρησιμοποιηθούν πόροι στην κατηγορία «εξωτερικές δράσεις», ποσά που θα συμπληρωθούν από πόρους προερχόμενους από την αναθεωρημένη κατηγορία για την προενταξιακή στρατηγική, εάν και όταν κριθεί αναγκαίο·

28. ζητεί να διευκρινισθεί περαιτέρω η ανακοίνωση σχετικά με τη χρηματοδότηση της Νοτιοανατολικής Ευρώπης για το 2004-2006 στην οποία προέβη η Επιτροπή κατά την 4η Κοινοβουλευτική Διάσκεψη του Συμφώνου Σταθερότητας η οποία διεξήχθη στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 21-22 Μαΐου 2003·

29. υπογραμμίζει, λαμβάνοντας υπόψη τις προβλεπόμενες περικοπές, την υποστήριξή του σε μέτρα για την πρόληψη και επίλυση των διενέξεων καθώς και για την ανάληψη ενεργειών όσον αφορά τις νάρκες κατά προσωπικού·

### **Πρότυπα έργα και προπαρασκευαστικές δράσεις**

30. επισημαίνει ότι το περιθώριο των 82,5 εκατ. ευρώ που άφησε η Επιτροπή στην κατηγορία 3 για μια ΕΕ των 25 κρατών μελών είναι ιδιαίτερα υψηλότερο από το περιθώριο που έμεινε σε προηγούμενα έτη για μια ΕΕ των 15 κρατών μελών· υπογραμμίζει δε ότι η αύξηση για άλλες δράσεις, συμπεριλαμβανομένων και των προγραμμάτων συναπόφασης, πρέπει να αφήσει αρκετό χώρο για νέα προγράμματα, πρότυπα έργα και προπαρασκευαστικές δράσεις·

31. επιβεβαιώνει πως χρειάζεται να εξετασθεί η συνέχιση των υφισταμένων πρότυπων έργων και προπαρασκευαστικών δράσεων με βάση την εκτέλεσή τους· υπενθυμίζει στο Συμβούλιο και την Επιτροπή στο παρόν στάδιο της διαδικασίας ότι προτίθεται να εξετάσει τη θέσπιση νέων δράσεων στον αγροτικό τομέα στην κατηγορία 1α σχετικά με ένα ασφαλιστικό σύστημα για αγρότες, την εφαρμογή των περιβαλλοντικών δεικτών και ένα σύστημα ποιότητας για την παραγωγή τροφίμων· ζητεί από το Συμβούλιο να λάβει θέση σχετικά με τη συγκεκριμένη πρόθεσή του· θα εξετάσει τη θέσπιση νέων δράσεων σε άλλους τομείς πολιτικής κατά την πρώτη ανάγνωση·

32. θεωρεί, λαμβάνοντας υπόψη την πρόσφατη προσαρμογή των δημοσιονομικών προοπτικών και την προσχώρηση των νέων κρατών μελών, ότι το ετήσιο ποσό για τα προπαρασκευαστικά σχέδια και δράσεις θα πρέπει να αυξηθεί·

### **Διαρθρωτικές ενέργειες**

33. εκφράζει την ανησυχία του για το ότι οι πιστώσεις πληρωμών για τα διαρθρωτικά ταμεία για τα σημερινά 15 κράτη μέλη μειώνονται κατά 4,2 δισ. ή 13,9 % σε σύγκριση με τον προϋπολογισμό 2003· υπογραμμίζει σχετικά ότι θα πρέπει να αξιολογηθεί ο όγκος τους λαμβανομένων υπόψη, πέραν των προβλέψεων των κρατών μελών, του επιπέδου των παλαιών αναλήψεων υποχρεώσεων που απομένουν προς εκκαθάριση και των πληρωμών του τρέχοντος οικονομικού έτους, καθώς και του ότι το κλείσιμο των προγραμμάτων της προηγούμενης περιόδου 1994-1999 επ' ουδενί δικαιολογεί οιαδήποτε μείωση των πιστώσεων· σημειώνει ότι οι πιστώσεις πληρωμών για τα διαρθρωτικά ταμεία και το Ταμείο Συνοχής για τα νέα κράτη μέλη ανέρχονται σε 1,8 δισ. ευρώ σε σύγκριση με τις πιστώσεις υποχρεώσεων ύψους 6,7 δισ. ευρώ·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

34. καλεί την Επιτροπή να παρουσιάσει αξιολόγηση όσον αφορά την εφαρμογή του κανόνα N+2, καθώς και των πραγματικών συνεπειών του, και ιδίως ανάλυση σχετικά με τις προβλεπόμενες απελευθερώσεις πιστώσεων και τις συνέπειές τους στη διάρκεια του έτους·

35. ζητεί από την Επιτροπή να ενημερώσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο σχετικά με τις προβλέψεις των κρατών μελών για τις πληρωμές των διαρθρωτικών ταμείων για το 2004 προκειμένου να εκτιμήσει το κατάλληλο επίπεδο πληρωμής·

### **Μικρομεσαίες επιχειρήσεις**

36. τονίζει πόσο σημαντική είναι η προώθηση των ΜΜΕ και στο κοινοτικό επίπεδο· αποδοκιμάζει το ότι παρά την προτεραιότητα που δίδεται στην προώθηση του επιχειρηματικού πνεύματος και παρά τις προκλήσεις της διέυρυνσης οι πιστώσεις υποχρεώσεων στο ΠΣΠ για το 2004 σ' ό,τι αφορά ορισμένες ειδικές θέσεις του προϋπολογισμού για τις ΜΜΕ είτε παραμένουν στο επίπεδο του 2003 (π.χ. βελτίωση του χρηματοοικονομικού περιβάλλοντος των ΜΜΕ — Άρθρο 01 04 05) είτε ακόμα μειώνονται (π.χ. Κεφάλαιο 02 02 η ενθάρρυνση των δραστηριοτήτων των επιχειρήσεων μειώνεται κατά 21,7 % συγκριτικά με τον προϋπολογισμό του 2003)· προτίθεται να διαθέσει πρόσθετους πόρους για την ανάπτυξη μιας φιλόδοξης πολιτικής υπέρ των ΜΜΕ σε μια διευρυμένη Ευρώπη· εκτιμά ότι πρέπει να δοθεί μεγαλύτερη έμφαση στην κοινωνική διάσταση και την απασχόληση, καθώς και στην επαγγελματική κατάρτιση·

### **Επιχορηγήσεις**

37. λαμβάνει υπόψη του την ανακοίνωση της Επιτροπής (COM(2003) 274) που περιέχει τις διάφορες νομικές βάσεις για τις δραστηριότητες που χρηματοδοτούντο βάσει του παλαιού κεφαλαίου A-30 και για τις οποίες χρειάζεται νέα νομική βάση δεδομένης της εισαγωγής της ονοματολογίας του ABB· παροτρύνει το Συμβούλιο να συνεργασθεί στενά με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για να εγκριθούν οι διάφορες νομικές βάσεις πριν από το τέλος της διαδικασίας του προϋπολογισμού 2004· υπενθυμίζει ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει εκδηλώσει την προτίμησή του για έναν κανονισμό πλαίσιο προκειμένου να αποφευχθεί η αυστηρότητα των συγκεκριμένων απαιτήσεων που επιβάλλονται από ποικίλες νομικές βάσεις που εξαρτώνται από το σχετικό άρθρο της Συνθήκης· υπενθυμίζει στην Επιτροπή ότι οι νομικές πτυχές δεν πρέπει να υποσκάψουν τις αρχές που εγκρίθηκαν στο άρθρο 107 του δημοσιονομικού κανονισμού όσον αφορά την εφαρμογή των προτεραιοτήτων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου· θα εξασφαλίσει ότι δεν θα χαθεί καμία από τις πολιτικές προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ως εκ της αλλαγής του συστήματος των επιχορηγήσεων· έχει την πρόθεση να εξετάσει όλες τις προτάσεις από κοινού ώστε να εξασφαλίσει συνεκτικό νομοθετικό πλαίσιο για όλες τις δραστηριότητες σύμφωνα με το πρώην κεφάλαιο A-30 κατ' εφαρμογήν του νέου δημοσιονομικού κανονισμού·

### **Αποκεντρωμένοι οργανισμοί**

38. επισημαίνει ότι το ποσό που χορηγείται στους αποκεντρωμένους οργανισμούς στο ΠΣΠ για το 2004 ανέρχεται σε 212 εκατ. στην κατηγορία 3, λόγω της σημαντικής αύξησης για τους προσφάτως δημιουργηθέντες οργανισμούς μετά την έγκριση της αντίστοιχης νομικής τους βάσης, τη δημιουργία δυο νέων και τέλος τις ανάγκες όλων που απορρέουν από τη διέυρυνση· πιστεύει ότι, ιδιαίτερα στο πλαίσιο μιας αυξανόμενης τάσης για αποκέντρωση των κοινοτικών δραστηριοτήτων, η λιτότητα που επιβάλλεται στα θεσμικά όργανα, πρέπει να ισχύσει και για τους αποκεντρωμένους οργανισμούς· υπενθυμίζει δε ότι, σύμφωνα με την κοινή δήλωση που συμφωνήθηκε στο πλαίσιο της αναθεώρησης των ιδρυτικών κανονισμών των αποκεντρωμένων οργανισμών, οι αρμόδιες υπηρεσίες πρέπει να προσπαθήσουν να διευθετήσουν το θέμα της οριστικής έδρας το συντομότερο δυνατό·

\*

\* \*

39. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, την Επιτροπή, το Ελεγκτικό Συνέδριο και τους κοινοτικούς αποκεντρωμένους οργανισμούς.

P5\_TA(2003)0333

## Προϋπολογισμός 2003

### Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον προϋπολογισμό 2003: διάγραμμα εκτέλεσης, μεταφορές πιστώσεων και συμπληρωματικοί και διορθωτικοί προϋπολογισμοί (2003/2026(BUD))

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τα άρθρα 272 και 274 της Συνθήκης ΕΚ,
  - έχοντας υπόψη τον γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 <sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου, της 25ης Ιουνίου 2002, για τη θέσπιση του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων <sup>(2)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη διοργανική συμφωνία της 6ης Μαΐου 1999 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής για τη δημοσιονομική πειθαρχία και τη βελτίωση της διαδικασίας του προϋπολογισμού <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το άρθρο 92 και το Παράρτημα IV του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Προϋπολογισμών (A5-0233/2003),
- A. λαμβάνοντας υπόψη ότι, σύμφωνα με το άρθρο 272 της Συνθήκης, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, ως σκέλος της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής, καταρτίζει τον γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι, σύμφωνα με το άρθρο 274 της Συνθήκης, η Επιτροπή εκτελεί τον προϋπολογισμό που ψηφίσθηκε από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, υπό την ευθύνη της και εντός του ορίου των πιστώσεων
- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι ήδη στο πλαίσιο των διαδικασιών για τους προϋπολογισμούς 2001 και 2002 ενισχύθηκε η από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο παρακολούθηση της εκτέλεσης του προϋπολογισμού κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι για να βελτιωθεί αυτή η παρακολούθηση έχουν καθιερωθεί νέα εργαλεία και μέσα σε διοργανικό επίπεδο, όπως είναι οι εβδομαδιαίοι πίνακες εκτέλεσης και το σχέδιο εκτέλεσης που εμπεριέχει το προβλεπόμενο διάγραμμα εκτέλεσης για διάφορα προγράμματα,
- E. λαμβάνοντας υπόψη ότι η όλη διοικητική αναδιάρθρωση της Επιτροπής, η οποία άρχισε το 2000, μπορεί να έχει μείζονα αντίκτυπο στην εκτέλεση του προϋπολογισμού και περιλαμβάνει αλλαγές όπως είναι η θέσπιση διαχειριστικού συστήματος βάσει δραστηριοτήτων (Activity Based Management (ABM)), η κατάρτιση προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων (ABB), η αποκέντρωση των εξωτερικών αντιπροσωπειών και η παροχή στη διάθεση της Επιτροπής πόρων αντιστοίχων προς τα καθήκοντα που της ανατίθενται,
- ΣΤ. λαμβάνοντας υπόψη ότι τόσο η ποιοτική όσο και η ποσοτική ανάλυση συνιστούν σημαντικά μέσα για να εξασφαλίζεται ότι οι πόροι (τα χρήματα των φορολογουμένων) χρησιμοποιούνται κατά τρόπο αποτελεσματικό, για την επίτευξη των στόχων που έχουν οριστεί και για να υπάρχει συνέχεια με τον προϋπολογισμό του προεχούς έτους όσον αφορά τη διάθεση των περιορισμένων πόρων,
- Z. λαμβάνοντας υπόψη ότι το άρθρο 37 της διοργανικής συμφωνίας προβλέπει τη δυνατότητα να εγγράφονται στον προϋπολογισμό πιστώσεις χωρίς νομικές βάσεις για πρότυπα σχέδια και προπαρασκευαστικές δράσεις,

<sup>(1)</sup> EE L 54 της 28.2.2003.

<sup>(2)</sup> EE L 248 της 16.9.2002.

<sup>(3)</sup> EE C 172 της 18.6.1999, σ. 1.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

H. λαμβάνοντας υπόψη ότι ο νέος δημοσιονομικός κανονισμός τέθηκε σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2003,

### Υπόλοιπα προς εκκαθάριση (RAL) και σχέδιο εκτέλεσης

1. σημειώνει ότι στις 30 Απριλίου 2003 το σύνολο των προς εκκαθάριση αναλήψεων υποχρεώσεων (RAL) αυξήθηκε, από 110,7 δισ. ευρώ την ίδια ημερομηνία το 2002, σε 126,1 δισ. ευρώ· σημειώνει ότι το σύνολο αναλύεται ως εξής:

(σε εκατομμύρια ευρώ)				
Όνομασία	RAL 30 Απριλίου 2002	RAL 30 Απριλίου 2003	Διαφορά	%
Διαρθρωτικά ταμεία (2)	82 898	93 906	11 008	+ 13 %
Εσωτερικές πολιτικές (3)	8 838	10 761	1 923	+ 22 %
Εξωτερικές δράσεις (4)	12 370	12 916	546	+ 4 %
Προενταξιακή ενίσχυση (7)	6 562	8 496	1 934	+ 29 %
<b>ΣΥΝΟΛΟ</b>	<b>110 668</b>	<b>126 079</b>	<b>15 411</b>	<b>+ 14 %</b>

2. εκφράζει την ανησυχία του για αυτή τη γενική αύξηση, μολονότι η τελική γνώμη πρέπει να διατυπωθεί αφού διατεθούν νέες πληροφορίες σχετικά με τα μη φυσιολογικά υπόλοιπα προς εκκαθάριση·

3. υπενθυμίζει ότι η Επιτροπή έχει δεσμευθεί να υποβάλει από κοινού με το προσχέδιο προϋπολογισμού 2004 σχέδιο δράσης που να εξετάζει όλες τις δυνάμει αντικανονικές εν εκκρεμότητι αναλήψεις υποχρεώσεων και χρονοδιάγραμμα για την εξάλειψή τους έως το τέλος του 2003· υπενθυμίζει επίσης ότι αυτά τα έγγραφα θα περιέχουν πληροφορίες ανά κράτος μέλος σχετικά με θέσεις που εμπίπτουν στον κανόνα N+2 και θα υποδεικνύουν τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν σχετικά·

4. υπενθυμίζει ότι το διάγραμμα εκτέλεσης για το 2003 πρέπει να λαμβάνει υπόψη και αντικατοπτρίζει τις πολιτικές προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου όπως αυτές έχουν οριστεί στον προϋπολογισμό του 2003·

5. πιστεύει ότι υπάρχει πρόβλημα στην όλη συζήτηση για τα προς εκκαθάριση υπόλοιπα (εκτός των κύκλων που ασχολούνται αμιγώς με τον προϋπολογισμό), διότι ακόμη και εντός των ιδίων των θεσμικών οργάνων, χωρίς καν να αναφέρει κανείς το ευρύ κοινό, τα συνολικά ποσά συχνά συγχέονται με το «μη φυσιολογικό» τμήμα· θεωρεί ότι το μη φυσιολογικό τμήμα των RAL πρέπει να καταστεί περισσότερο ορατό και ότι ως πρώτο βήμα πρέπει να εμφανίζεται χωριστά και τακτικά στα έγγραφα παραγωγής της Επιτροπής· μεσοπρόθεσμος πρέπει να εξευρεθούν νέα ορολογία και τρόποι παρουσιάσεως για να καταστεί το θέμα περισσότερο ευπρόσιτο·

6. σημειώνει με ικανοποίηση ότι το σχέδιο εκτέλεσης για το έτος 2003 θα είναι αναλυτικότερο, όπως συμφωνήθηκε στην κοινή δήλωση της 25ης Νοεμβρίου 2002 για τα δυνητικώς μη ομαλά υπόλοιπα προς εκκαθάριση (1), στοιχείο που θα επιτρέπει την παρακολούθηση συγκεκριμένων προγραμμάτων αντί αθροιστικών μεγεθών σε επίπεδο κονδυλίων του προϋπολογισμού· εκφράζει τη λύπη του, διότι το σχέδιο εκτέλεσης δεν ήταν διαθέσιμο με το προσχέδιο προϋπολογισμού 2004, όπως είχε συμφωνηθεί, παροτρύνει δε την Επιτροπή να το παρουσιάσει άνευ χρονοτριβής·

7. ζητεί από την Επιτροπή να παράσχει επισκόπηση των υποχρεώσεων που δεν έχουν εκτελεστεί, που έχουν ακυρωθεί, αποδεσμευτεί ή παραγραφεί μετά το 1999 (αλλά που μπορεί να αναφέρονται σε υποχρεώσεις από την προηγούμενη προγραμματική περίοδο), προκειμένου να καθοριστεί ποιο ποσοστό του προϋπολογισμού όχι μόνο καθυστέρησε αλλά πραγματικά δεν δαπανήθηκε·

(1) P5\_TA(2002)0624.



### **Προετοιμασία για τη διεύρυνση**

8. χαιρετίζει το ότι οι διαδικασίες επιλογής ατόμων για τις 500 θέσεις που σχετίζονται με τη διεύρυνση και δόθηκαν το 2003 βαίνουν σύμφωνα με το πρόγραμμα και ότι κατά πάσαν πιθανότητα θα συναφθούν συμβάσεις με το προσωπικό όπως έχει προγραμματισθεί·

9. υπενθυμίζει ότι η Επιτροπή έλαβε πρόσθετους ανθρώπινους πόρους και το 2001 (400 θέσεις) και το 2002 (317 θέσεις), ζητεί δε από την Επιτροπή να παράσχει ανάλυση του πώς έχουν κατανεμηθεί αυτές οι θέσεις· θα δώσει ιδιαίτερη σημασία στο εάν στην κατανομή αυτών των θέσεων έχουν ληφθεί υπόψη οι προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου·

10. ζητεί από την Επιτροπή να καταστήσει σαφή τα μελλοντικά σχέδια για τη ΓΔ Διεύρυνσης, ιδίως όσον αφορά τους πόρους σε προσωπικό (λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες για τη Βουλγαρία, τη Ρουμανία, την Κροατία κλπ.) αφού θα έχει επέλθει η διεύρυνση, γνωστοποιώντας το σε ποίο βαθμό και προς ποία κατεύθυνση θα μπορούσαν να γίνει η αναδιάταξη του προσωπικού·

### **Πλεόνασμα 2002**

11. εκφράζει τη λύπη του για το γεγονός ότι το πλεόνασμα για το 2002, το οποίο θα παρουσιάσει η Επιτροπή με τον διορθωτικό προϋπολογισμό 3/2003, ανέρχεται σε 7,4 δισ. ευρώ·

12. υπενθυμίζει στην Επιτροπή να λάβει υπόψη τόσο τις πολιτικές προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου όσο και τα ποσοστά εκτέλεσης, όταν θα προτείνει τις μεταφορές πιστώσεων του προϋπολογισμού προκειμένου να εφαρμόσει μια αποτελεσματικότερη δημοσιονομική πολιτική·

13. επισημαίνει ότι το ποσό αυτό συνίσταται σε κατά προσέγγιση 9 δισ. ευρώ για κατώτερη του προβλεπόμενου εκτέλεση κοινοτικών προγραμμάτων το 2002, -1,3 δισ. ευρώ για χαμηλότερες του αναμενόμενου εισπράξεις και -0,3 δισ. ευρώ από τις διακυμάνσεις συναλλαγματικής ισοτιμίας·

14. θεωρεί ότι το πλεόνασμα του 2002 αποτελεί βήμα προς τα εμπρός, λαμβάνοντας υπόψη ότι το πλεόνασμα 2001 που επεστράφη στα κράτη μέλη πέρασε ανήρχετο σε ποσό άνω του διπλασίου, ήτοι 15 δισ. ευρώ· θεωρεί ωστόσο ότι τα 9 δισ. ευρώ για κατώτερη του προβλεπόμενου εκτέλεση αποτελούν απaráδεκτα υψηλό ποσό, εφιστά ιδιαίτερος δε την προσοχή στα διαρθρωτικά ταμεία, τις εσωτερικές πολιτικές και την προενταξιακή βοήθεια όπου η εκτέλεση συνεχίζει να είναι κατώτερη των προσδοκιών·

### **Αντίκτυπος του νέου δημοσιονομικού κανονισμού**

15. σημειώνει με μεγάλη ανησυχία ότι η όλη εκτέλεση το πρώτο τετράμηνο του 2003 είναι σε χαμηλότερο επίπεδο από ό,τι την ίδια περίοδο κατά το 2002 και ότι η Επιτροπή έχει παράσχει ως εξήγηση ότι τούτο οφείλεται σε καθυστερήσεις λόγω των νέων διαδικασιών (δημοσιονομικός κανονισμός)·

16. εκφράζει τις αμφιβολίες του για το κατά πόσο έχει παρασχεθεί η δέουσα κατάρτιση και πληροφόρηση στις υπηρεσίες της Επιτροπής, στοιχείο χάρις στο οποίο θα μπορούσε να είχε αποφευχθεί αυτή η τάση·

17. ανησυχεί ιδιαίτερος διότι η ανεπαρκής πληροφόρηση προς τα κράτη εταίρους για τα προγράμματα εξωτερικού και προς τους διατάκτες για τις εξωτερικές αντιπροσωπείες θα μπορούσε να επηρεάσει αρνητικά την εκτέλεση και να υπονομεύσει την μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα που αναμένεται από τη διεργασία προς αναμόρφωση της Επιτροπής και την αποσυγκέντρωση· εκφράζει τον φόβο ότι η μη έγκαιρη παροχή πληροφοριών στα κράτη εταίρους θα μπορούσε να θέσει εν κινδύνω σημαντικά ποσά προγραμμάτων εν εξελίξει, συγκεκριμένα σε σχέση με τον κανόνα N+2·

18. καλεί την Επιτροπή να λάβει όλα τα σχετικά μέτρα προς επανόρθωση αυτής της καταστάσεως ώστε οι νέες διατάξεις να συμβάλλουν σε καλλίτερη εκτέλεση και όχι σε βραδύτερη εκτέλεση·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

### Διάφορα κονδύλια

19. σημειώνει με σοβαρή ανησυχία ότι στις 25 Απριλίου 2003 η εκτέλεση των αναλήψεων υποχρεώσεων για τις κατηγορίες 3 και 4 είναι κατά πολύ χαμηλότερη από ό,τι την ίδια περίοδο το 2002· σημειώνει με ικανοποίηση ότι στην κατηγορία 7 συμβαίνει το αντίθετο·

εκατ. ευρώ (αναλήψεις υποχρεώσεων)					
Ονομασία	Εκτέλεση στις 30 Απριλίου 2003	%	Εκτέλεση στις 30 Απριλίου 2002	%	Διαφορά
Διαρθρωτικές ενέργειες (2)	31 022,8	91 %	30 462,2	90 %	560,6
Εσωτερικές πολιτικές (3)	688,9	10 %	2 403,1	24 %	-1 714,2
Εξωτερικές δράσεις (4)	1 071,1	21 %	1 477,2	28 %	-406,1
Προενταξιακή ενίσχυση (7)	472,3	14 %	277,3	8 %	195

### Γεωργία

20. συνεχίζει να επικρίνει το ισχύον σύστημα των επιδοτήσεων κατά την εξαγωγή για τη μεταφορά ζώντων ζώων, εκφράζει δε τη μη ικανοποίησή του διότι το Συμβούλιο δεν δέχθηκε την αλλαγή της ονοματολογίας για τις σχετικές θέσεις του προϋπολογισμού, με την οποία τουλάχιστον θα είχε καταστεί το σύστημα περισσότερο διαφανές· σκοπεύει να επανεισαγάγει αυτή την προτεινόμενη αλλαγή σε μελλοντικούς προϋπολογισμούς·

21. σημειώνει ότι σύμφωνα με την έκθεση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο για τις δαπάνες του ΕΓΤΠΕ-τμήμα Εγγυήσεων και το σύστημα έγκαιρης προειδοποίησης αριθ. 4/2003<sup>(1)</sup>, η εκτέλεση πιστώσεων στην υποδιαίρεση 1α (στήριξη της αγοράς) ήταν σύμφωνη με τον δείκτη τον Απρίλιο 2003· εκφράζει την ικανοποίησή του, διότι η εκτέλεση στην υποδιαίρεση 1β (ανάπτυξη της υπαίθρου) υπερέβαινε κατά 216 εκατ. ευρώ τον δείκτη·

22. επισημαίνει ότι το Συμβούλιο δεν έχει καθορίσει τη θέση του όσον αφορά τη χρηματοδότηση της μεταρρύθμισης της κοινής αλιευτικής πολιτικής και, ιδίως, ότι δεν έχει συγκατατεθεί ακόμη στη χρηματοδότηση του ταμείου διάλυσης σκαφών στο πλαίσιο του προϋπολογισμού 2003· εκφράζει την προθυμία του να προβλέψει πιστώσεις για τη διάλυση αλιευτικών σκαφών στο πλαίσιο της συνολικής αξιολόγησης της εκτέλεσης του προϋπολογισμού, πριν τις διαδικασίες μεταφοράς του τέλους του έτους, μόλις τα κράτη μέλη διατυπώσουν τα αιτήματά τους·

### Διαρθρωτικές ενέργειες

23. σημειώνει με ανησυχία ότι το ποσοστό εκτελέσεως πληρωμών κατά τους πρώτους μήνες του έτους έχει επιδεινωθεί ανερχόμενο σε 10 % (3,77 δισ. ευρώ) στις 30 Απριλίου 2003 εν συγκρίσει προς 14 % (4,28 δισ. ευρώ) την αυτή ημερομηνία το 2002· του δημιουργεί ανησυχία η αύξηση των προς εκκαθάριση αναλήψεων υποχρεώσεων σε συνολικό ποσό 93,9 δισ. ευρώ στις 30 Απριλίου 2003, το οποίο αντιπροσωπεύει αύξηση κατά 11 δισ. ευρώ εν συγκρίσει προς το ποσό την ίδια ημερομηνία το 2002·

24. καλεί την Επιτροπή να εφαρμόσει αποτελεσματικά το άρθρο 31 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1260/1999 του Συμβουλίου, της 21ης Ιουνίου 1999, περί γενικών διατάξεων για τα Διαρθρωτικά Ταμεία<sup>(2)</sup> (κανόνας N+2) και να αποφύγει οποιαδήποτε ελαστικότητα όσον αφορά την εφαρμογή του κανόνα του N+2· ζητεί δε από την Επιτροπή να εξασφαλίσει στο μέλλον την πλήρη εφαρμογή του κανόνα πέρα από την κανονική πληροφόρηση (ανά τρίμηνο) σχετικά με τον κίνδυνο αποδέσμευσης, η οποία πρέπει να περιλαμβάνει αξιολόγηση της επίπτωσης του·

<sup>(1)</sup> (SEC(2003) 542).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 161 της 26.6.1999, σ. 1.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

25. σχετικά με αυτό ζητεί επίσης από την Επιτροπή να εξηγήσει πως προτίθεται να εφαρμόσει το άρθρο 77 του Δημοσιονομικού Κανονισμού και από ποια άποψη αυτό διαφέρει από τους κανόνες N+2 και N+3.

26. χαιρέται για τη διαδικασία απλούστευσης που κοινοποίησε η Επιτροπή κατά τη διυπουργική συνάντηση της 7ης Οκτωβρίου 2002· την παρακαλεί να προωθήσει αυτή τη διαδικασία ακολουθώντας ένα σαφώς προδιαγεγραμμένο σχέδιο για να εξασφαλισθεί καλλίτερη εκτέλεση· πιστεύει ότι πρώτον χρειάζονται πιο φιλόδοξες προτάσεις στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας και δεύτερον έχει την άποψη ότι πρέπει ήδη να αρχίσουν προετοιμασίες για λεπτομερή εξέταση των κανόνων με στόχο τη νομοθεσία του μέλλοντος· καλεί τα κράτη μέλη και την Επιτροπή να πράξουν ό,τι μπορούν προς τούτο·

### **Εσωτερικές πολιτικές**

27. σημειώνει με μεγάλη ανησυχία ότι η εκτέλεση των αναλήψεων υποχρεώσεων της κατηγορίας 3 στις 30 Απριλίου 2003 έχει μειωθεί στο 10 % (688,9 εκατ. ευρώ) εν συγκρίσει προς 24 % (2 403 εκατ. ευρώ) την ίδια χρονική στιγμή το 2002·

28. σημειώνει ότι η εκτέλεση των πληρωμών το πρώτο τετράμηνο είναι 16 % εν συγκρίσει προς ποσοστό 15 % πέρσι·

29. υπογραμμίζει ότι μείζων λόγος για αυτή την πτωτική τάση είναι η μέχρι τούδε χαμηλή εκτέλεση στον τίτλο Β6 (έρευνα και τεχνολογική ανάπτυξη), το μεγαλύτερο τμήμα της κατηγορίας 3, όπου το ποσοστό εκτελέσεως για τις αναλήψεις υποχρεώσεων (τέλος Απριλίου) έχει μειωθεί από 29 % το 2002 σε 8 % το 2003·

30. εκφράζει σοβαρή ανησυχία για την πτωτική τάση που παρατηρείται στους τίτλους Β3-1 (Εκπαίδευση και νεολαία), Β3-3 (Πληροφορία και επικοινωνία) και Β3-4 (Κοινωνική διάσταση και απασχόληση), όπου η εκτέλεση αναλήψεων υποχρεώσεων το πρώτο τετράμηνο έχει μειωθεί σχεδόν κατά το ήμισυ εν συγκρίσει προς το 2002·

31. σημειώνει ωστόσο ότι για τους ίδιους τίτλους η εκτέλεση πληρωμών σημειώνει σημαντική πρόοδο εν συγκρίσει προς το παρελθόν έτος·

32. εκφράζει την ικανοποίησή του για τις πληροφορίες που παρέσχε η Επιτροπή ως προς την εκτέλεση των θέσεων του προϋπολογισμού που αφιερώνονται στην πολιτική για τις επιχειρήσεις και συγκεκριμένα για την ανάληψη ορισμένων πρωτοβουλιών που έχει ζητήσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υπέρ των βιοτεχνιών, μικρών και πολύ μικρών επιχειρήσεων·

### **Πρότυπα έργα και προπαρασκευαστικές δράσεις**

33. χαιρετίζει το ότι τα πρότυπα έργα και οι προπαρασκευαστικές δράσεις θα συμπεριληφθούν στο σχέδιο εκτέλεσης για το 2003 όπως συμφωνήθηκε στην κοινή δήλωση της 25ης Νοεμβρίου 2002 για τον προγραμματισμό εκτέλεσης του προϋπολογισμού του 2003 (1)· προτίθεται να παρακολουθήσει εκ του σύνεγγυς την υλοποίησή τους·

34. εκφράζει ανησυχία για το ποσοστό εκτελέσεως στο τέλος Απριλίου 2003, το οποίο στην πλειονότητα των περιπτώσεων ήταν εξαιρετικά χαμηλό· υπενθυμίζει τον θετικό διάλογο με την Επιτροπή όσον αφορά το «εκτελέσιμο» των έργων και ότι μετά την πρώτη ανάγνωση επήλθαν ορισμένες τροποποιήσεις για να εξασφαλισθεί καλλίτερη εκτέλεση·

35. καλεί την Επιτροπή:

— να αναλάβει την πρωτοβουλία να θέτει οιαδήποτε προβλήματα ανακύψουν στην εκτέλεση που ίσως να θέτουν εν κινδύνω τους στόχους δαπανών και να τα γνωστοποιεί στο Κοινοβούλιο σύμφωνα με μία «διαδικασία έγκαιρης προειδοποίησης» και βάσει του σχεδίου εκτέλεσης·

(1) P5\_TA(2002)0624.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- να αποτιμήσει γραπτώς τα πρότυπα έργα και τις προπαρασκευαστικές δράσεις πριν από τη λήψη αποφάσεων σχετικά με το να συμπεριληφθούν σε νομικές βάσεις στο μέλλον ή να εγκαταλειφθούν·
- να επιβεβαιώσει την υπηρεσία στην οποία έχει ανατεθεί η ευθύνη για έκαστο πρότυπο έργο/προπαρασκευαστική δράση και να παρέχει πληροφορίες σχετικά με την πορεία των προετοιμασιών/ της εκτέλεσης, όπως είναι η πρόσκληση για την υποβολή προσφορών, διαδικασίες επιλογής κλπ.

36. χαιρετίζει τις εποικοδομητικές απαντήσεις από την Επιτροπή σχετικά με τα πρότυπα έργα για τις μικρές και μεσαίου μεγέθους επιχειρήσεις, μεταξύ άλλων τη θέση B5-514 (Πρόγραμμα διεύρυνσης υπέρ των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων)· σημειώνει ωστόσο με ανησυχία ότι υπάρχει ένα ερωτηματικό περί του πώς μπορούν να επιτευχθούν συντονισμός και συνεργίες (χωρίς αλληλοκάλυψη) με υφιστάμενα προγράμματα του εξωτερικού (CARDS, MEDA, PHARE και TACIS) και πώς να εξασφαλισθεί σε πραγματικά διασυννοριακό επίπεδο το ορατό των ενεργειών· ζητεί από την Επιτροπή να διευκρινίσει εάν η συγχρηματοδότηση στην περίπτωση αυτών των προγραμμάτων εξωτερικού είναι πρόβλημα μόνον εσωτερικής διαχείρισης ή εάν προκαλεί νομικά/δημοσιονομικά προβλήματα στην εκτέλεση, στην δε τελευταία περίπτωση τι μπορεί να γίνει για να εξασφαλισθεί παρά ταύτα ο συντονισμός και το υπεράνω συνόρων ορατό σε ικανοποιητικό επίπεδο·

### **Εξωτερικές πολιτικές**

37. ανησυχεί σοβαρά διότι η εκτέλεση το πρώτο τετράμηνο 2003 για σημαντικό αριθμό τόσο γεωγραφικών όσο και τομεακών προγραμμάτων συνεργασίας είναι αισθητά χαμηλότερη από ότι την ίδια περίοδο το 2002·

38. κρίνει την κατάσταση ιδιαιτέρως ανησυχητική για:

- τα προγράμματα Ασίας και Λατινικής Αμερικής, όπου η εκτέλεση αναλήψεων υποχρεώσεων στις 30 Απριλίου 2003 ήταν 2 % και 3 % αντιστοίχως εν συγκρίσει προς 28 % και 40 % πέρσι· ζητεί λοιπόν από την Επιτροπή να εξασφαλίσει αποτελεσματική εκτέλεση που να εγγυάται τη συνέχιση των σχεδίων και στις δυο περιοχές·

- την υλοποίηση της ΚΕΠΠΑ, όπου η εκτέλεση στις 30 Απριλίου 2003 ήταν 4 % εν συγκρίσει προς 56 % πέρσι· τούτο παρά το ότι κρίθηκαν απαραίτητες πρόσθετες πιστώσεις τις οποίες και τελικώς χορήγησε η αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή για τον προϋπολογισμό 2003·

39. επισημαίνει το πρόβλημα του νομικού καθεστώτος των επιχειρήσεων στο πλαίσιο της ΚΕΠΠΑ επίσης σε σχέση με την εκτέλεση του προϋπολογισμού· το θεωρεί απαράδεκτο να εκδίδονται προαγγελίες για την υποβολή προσφορών και συμβάσεις, όπου δαπανώνται πόροι από τον προϋπολογισμό ΕΕ, εμφανίζοντας μεμονωμένους επικεφαλής αποστολής ως την πλευρά ΚΕΠΠΑ· ζητεί από την Επιτροπή να διερευνήσει εάν χρειάζεται να εγγραφεί ειδική διάταξη στον δημοσιονομικό κανονισμό προς επίλυση του προβλήματος·

40. χαιρετίζει την ταχεία επίτευξη συμφωνίας σχετικά με τη χρησιμοποίηση 79 εκατ. ευρώ από το αποθεματικό έκτακτης βοήθειας ως κύριου στοιχείου για το ύψους 100 εκατ. ευρώ πακέτο κοινοτικής βοήθειας για το Ιράκ· υπογραμμίζει ότι η κατάσταση στο Ιράκ και οι ενδεχόμενες εξ αυτής συνέπειες για τον προϋπολογισμό 2003 συνιστούν στοιχείο αβεβαιότητας η αντιμετώπιση του οποίου εν πάση περιπτώσει δεν πρέπει να αποβαίνει εις βάρος υφισταμένων πολιτικών της κατηγορίας 4·

41. υπενθυμίζει τη θέση του ότι η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή πρέπει να αναλάβει δράση, θέτοντας σε χρήση τα προσφορότερα μέσα που προσφέρονται βάσει της διοργανικής συμφωνίας, για να ενισχύσει τις θέσεις του προϋπολογισμού για επισιτιστική βοήθεια και ανθρωπιστική βοήθεια εάν τούτο κρίνεται απαραίτητο αφού διενεργήσει αποτίμηση και διατυπώσει σχετική πρόταση η Επιτροπή· επισημαίνει ότι τούτο θα γίνει μετά τη μείωση που επήλθε στις εν λόγω θέσεις ως τμήμα του τελικού πακέτου για την κατηγορία 4 με τη συνεννόηση της 25ης Νοεμβρίου 2002·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

42. επικρίνει το γεγονός ότι η Επιτροπή έπρεπε να ακυρώσει πιστώσεις 6,48 εκατ. ευρώ που είχαν μεταφερθεί από το 2002, διότι παρήλθε η προθεσμία της 31ης Μαρτίου για την εκτέλεσή τους· εκφράζει ιδιαίτερη απογοήτευση διότι αυτή η προθεσμία χάθηκε για μία μόνον ημέρα για έναν αριθμό έργων, μεταξύ των οποίων και για 2,7 εκατ. ευρώ υπέρ των εκριζωθέντων πληθυσμών στην Κολομβία· καλεί την Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού να εξετάσει πώς διαχειρίσθηκε η Επιτροπή τα μεταφερθέντα ποσά και γιατί η προθεσμία χάθηκε επανειλημμένα·

43. χαιρετίζει το ότι η εκτέλεση των αναλήψεων υποχρεώσεων για το κεφάλαιο B7-54 (Δυτικά Βαλκάνια) έχει βελτιωθεί κατά το πρώτο τετράμηνο του έτους συγκρινόμενη με το 2002 ( ποσοστό 22 % εν συγκρίσει προς 6 %), παράλληλα όμως ανησυχεί διότι η εκτέλεση των πληρωμών υστερεί (8 % εν συγκρίσει προς 19 %)

44. λαμβάνει υπόψη την δεύτερη ετήσια έκθεση της Επιτροπής σχετικά με την διαδικασία σταθεροποίησης και σύνδεσης για τη Νοτιοανατολική Ευρώπη (COM(2003) 139) και εκφράζει την ανησυχία του διότι εκτιμάται ότι ο ρυθμός αναμόρφωσης είναι βραδύς και η εσωτερική ικανότητα των κρατών να ηγηθούν της διεργασίας αναμόρφωσης και να «αναλάβουν» τα προγράμματα είναι περιορισμένη· υπογραμμίζει ως εκ τούτου πόσο σημαντική είναι η ανάπτυξη ικανοτήτων και η ενίσχυση των θεσμών στο πλαίσιο του προγράμματος CARDS·

45. έχει την άποψη ότι δεδομένης της παρούσης καταστάσεως ένα ορισμένο επίπεδο υπαγωγής σε προϋποθέσεις πρέπει να διατηρηθεί για να συνδέεται η εκταμίευση πόρων ΕΕ με την επίτευξη επαρκούς προόδου και πραγματική συμμετοχή από τα ίδια τα κράτη των Βαλκανίων·

46. ζητεί από την Επιτροπή να αρχίσει προβληματισμό/διάλογο με θέμα τις πτυχές προϋπολογισμού για την μετά CARDS κατάσταση στα Βαλκάνια, θεωρώντας ότι για το CARDS έχει ήδη αρχίσει η μείωση της κλίμακας και ότι επίκειται άλλης μορφής στήριξη, περιλαμβανομένης και της διεργασίας συνδέσεως με την ΕΕ·

47. χαιρετίζει το γεγονός ότι η Επιτροπή σκοπεύει να αντικαταστήσει το εν ισχύ πρόγραμμα άμεσης ενίσχυσης από τον προϋπολογισμό προς την Παλαιστινιακή Αρχή από την παροχή περισσότερο στοχοδοτημένης στήριξης προς τον ιδιωτικό τομέα και τις κοινωνικές υπηρεσίες καθώς και από τη στήριξη συγκεκριμένων έργων· ζητεί από την Ομάδα Εργασίας σχετικά με την Παροχή Άμεσης Ενίσχυσης από τον Προϋπολογισμό στην Παλαιστίνη να διερευνήσει περαιτέρω αυτή τη νέα στρατηγική και να αποτιμήσει τις συνέπειές της για τον προϋπολογισμό 2003·

### Διοίκηση

48. είναι ικανοποιημένο που η αρχική ιδιαίτερη επιβάρυνση στη διαδικασία του προϋπολογισμού 2003 μεταξύ και εντός των θεσμικών οργάνων εξασφάλισε τις προετοιμασίες για τη διεύρυνση, θεωρεί ωστόσο ότι οι διοικητικές δαπάνες για την αρχική ιδιαίτερη επιβάρυνση πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο όταν δεν υπάρχουν άλλες επιλογές και αν η χρήση τους δεν οδηγεί σε υπερβολική διοικητική και διαδικαστική επιβάρυνση ή δεν δημιουργούνται νομικά προβλήματα από πλευράς αρχής του ενιασίου·

49. χαιρετίζει το ότι χάρις στην αρχική ιδιαίτερη επιβάρυνση υπάρχει επαρκές περιθώριο στην κατηγορία 5 το 2003 αντί ενός ελλείμματος 66 εκατ. ευρώ που υπήρχε όταν παρουσιάσθηκε το προσχέδιο προϋπολογισμού 2003·

50. θεωρεί ότι η βέλτιστη χρήση των πιστώσεων δεν πρέπει να εμποδίζεται από υπερβολική ακαμψία του συστήματος του προϋπολογισμού ή διοικητικού χαρακτήρα προβλήματα μεταξύ θεσμικών οργάνων και θεωρεί περαιτέρω ότι χρειάζεται να διατυπωθούν προτάσεις για χαλάρωση της ακαμψίας του προϋπολογισμού· θεωρεί ότι ως αποτέλεσμα της μη ευκαμψίας του παρόντος συστήματος μπορεί να χρειάζεται να προσφύγει κανείς σε ιδιαίτερη αρχική επιβάρυνση επίσης στο μέλλον·

\*

\* \*

51. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο και την Επιτροπή.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0334

## Εμπορία παιδιών και παιδιά στρατιώτες

### Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την εμπορία παιδιών και τα παιδιά στρατιώτες

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Παιδιού η οποία εγκρίθηκε το 1989, τέθηκε σε ισχύ το 1990 και έχει επικυρωθεί από όλα τα κράτη μέλη και τις υποψήφιες χώρες,
  - έχοντας υπόψη τα συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 10ης Δεκεμβρίου 2002, με τα οποία εγκρίνεται η έκθεση της ομάδας εργασίας του Συμβουλίου για τα δικαιώματα του ανθρώπου (COHOM) σχετικά με την εφαρμογή της συνέχειας που θα δοθεί στα συμπεράσματα του Συμβουλίου Γενικών Υποθέσεων της 25ης Ιουνίου 2001,
  - έχοντας υπόψη την απόφαση 1379, της 20ης Νοεμβρίου 2001, και την απόφαση 1460, της 30ής Ιανουαρίου 2003, του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με τα παιδιά και τις ένοπλες συγκρούσεις,
  - έχοντας υπόψη τα νέα διεθνή πρότυπα και μέσα για την ενίσχυση της προστασίας των παιδιών, όπως η Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού και τα πρωτόκολλα της, η συνθήκη της Οτάβας για την απαγόρευση των ναρκών κατά προσώπων, το καταστατικό της Ρώμης για το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο και η σύμβαση 182 της ΔΟΕ για την απαγόρευση της παιδικής εργασίας και την άμεση λήψη μέτρων για την εξάλειψη των χειρότερων μορφών της,
  - έχοντας υπόψη τη διακήρυξη της χιλιετηρίδας των Ηνωμένων Εθνών (2000) και τους αναπτυξιακούς στόχους της χιλιετηρίδας που εγκρίθηκαν από όλα τα κράτη μέλη των Ηνωμένων Εθνών,
  - έχοντας υπόψη το Παγκόσμιο Φόρουμ για την Παιδεία στο Ντακάρ και το τελικό του έγγραφο «Παιδεία για όλους: εκπλήρωση των συλλογικών δεσμεύσεων» (2000),
  - έχοντας υπόψη τα προηγούμενα ψηφίσματά του για τα δικαιώματα των παιδιών και τα παιδιά στρατιώτες, και ιδίως της 17ης Δεκεμβρίου 1998 σχετικά με τα παιδιά στρατιώτες<sup>(1)</sup>, της 28ης Ιανουαρίου 1999 σχετικά με την προστασία της οικογένειας και του παιδιού<sup>(2)</sup>, της 18ης Νοεμβρίου 1999 σχετικά με τη δέκατη επέτειο της Συμβάσεως των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Παιδιού<sup>(3)</sup>, της 6ης Ιουλίου 2000 σχετικά με τα παιδιά στρατιώτες στην Ουγκάντα<sup>(4)</sup>, της 17ης Μαΐου 2001 σχετικά με το εμπόριο παιδιών στην Αφρική<sup>(5)</sup>, της 6ης Σεπτεμβρίου 2001 στο πλαίσιο της ειδικής συνόδου της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών με θέμα τα παιδιά<sup>(6)</sup> και της 11ης Απριλίου 2002 σχετικά με τη θέση της ΕΕ στην Έκτακτη Σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα Παιδιά<sup>(7)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τα ψηφίσματα της Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης Ίσης Εκπροσώπησης ΑΚΕ-ΕΕ της 1ης Απριλίου 1999<sup>(8)</sup> και της 23ης Μαρτίου 2000<sup>(9)</sup> σχετικά με τα παιδιά στρατιώτες, καθώς και της 21ης Μαρτίου 2002, σχετικά με θέματα υγείας<sup>(10)</sup>,
- A. λαμβάνοντας υπόψη την όλο και μεγαλύτερη εξάπλωση της εμπορίας παιδιών και της στρατολόγησης παιδιών σε μάχιμες ομάδες και το γεγονός ότι ορισμένες κατηγορίες παιδιών είναι ιδιαίτερα ευάλωτες, ιδίως τα παιδιά που δεν πηγαίνουν σχολείο, τα κορίτσια, οι εθνοτικές μειονότητες, τα παιδιά του δρόμου και τα παιδιά που έχουν χάσει τους γονείς τους από το AIDS,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι, σε διεθνές επίπεδο, ο αριθμός των παιδιών που πέφτουν θύματα εμπορίας κάθε χρόνο υπολογίζεται σε περισσότερα από 1,2 εκατομμύρια, επίπεδο δέκα φορές μεγαλύτερο από εκείνο της ακμής του δουλεμπορίου με τις Ηνωμένες Πολιτείες,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 98 της 9.4.1999, σ. 297.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 128 της 7.5.1999, σ. 79.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 189 της 7.7.2000, σ. 241.

<sup>(4)</sup> ΕΕ C 121 της 24.4.2001, σ. 401.

<sup>(5)</sup> ΕΕ C 34 E της 7.2.2002, σ. 383.

<sup>(6)</sup> ΕΕ C 72 E της 21.3.2001, σ. 360.

<sup>(7)</sup> ΕΕ C 127 E της 29.5.2003, σ. 691.

<sup>(8)</sup> ΕΕ C 271 της 24.9.1999, σ. 46.

<sup>(9)</sup> ΕΕ C 263 της 13.9.2000, σ. 42.

<sup>(10)</sup> ΕΕ C 231 E της 27.9.2002, σ. 55 και 57.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- Γ. λαμβάνοντας υπόψη τη σχέση μεταξύ της φτώχειας και της εμπορίας παιδιών και ότι, προκειμένου να εξαλειφθεί η εμπορία παιδιών, οι προσπάθειες πρέπει να εστιαστούν στην καταπολέμηση της φτώχειας,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η μάστιγα αυτή λαμβάνει τις τραγικότερες διαστάσεις της στη Δυτική Αφρική όπου, σύμφωνα με τη UNICEF, 200.000 παιδιά πέφτουν θύματα εμπορίας κάθε χρόνο,
- Ε. λαμβάνοντας υπόψη ότι ο όρος «εμπορία παιδιών» καλύπτει τη στρατολόγηση, τη μεταφορά, τη μετακίνηση, τη στέγαση ή την υποδοχή ενός παιδιού με σκοπό την εκμετάλλευσή του για σεξουαλικούς σκοπούς, την εκμετάλλευση της εργασίας του, την καταναγκαστική εργασία ή τη δουλεία,
- ΣΤ. λαμβάνοντας υπόψη ότι περισσότερα από 300.000 παιδιά ηλικίας κάτω των 18 ετών, αγόρια και κορίτσια, στρατολογούνται σήμερα σε μονάδες που πολεμούν για τις κυβερνητικές δυνάμεις και/ή για ένοπλες αντιστασιακές ομάδες σε περισσότερες από 30 χώρες, συμπεριλαμβανομένων της Βόρειας Ουγκάντας, της Λιβερίας, της Λαϊκής Δημοκρατίας του Κονγκό, του Μπουρούντι, της Αγκόλας, του Ιράκ, του Αφγανιστάν και της Τσετσενίας,
- Ζ. λαμβάνοντας υπόψη ότι οι διεθνείς ανησυχίες εστιάζονται στο θέμα αυτό, όπως φαίνεται ιδίως από την Έκτακτη Σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα Παιδιά και του τελικού εγγράφου της «Ένας κόσμος στα μέτρα των παιδιών» (10 Μαΐου 2002), τη θέση σε ισχύ στις 18 Ιανουαρίου 2002 του προαιρετικού πρωτοκόλλου στη Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού σχετικά με την πώληση παιδιών, την παιδική πορνεία και την παιδική πορνογραφία, καθώς και από τη θέση σε ισχύ, στις 12 Φεβρουαρίου 2002, του προαιρετικού πρωτοκόλλου στη Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού σχετικά με την εμπλοκή παιδιών σε ένοπλες συγκρούσεις,
- Η. λαμβάνοντας υπόψη ότι στην περιοχή των Μεγάλων Λιμών συναντώνται ορισμένες από τις χειρότερες περιπτώσεις αναγκαστικής στράτευσης παιδιών, με περισσότερα από 20.000 παιδιά που απήχθησαν και υποχρεώθηκαν να μάχονται για τον Αντιστασιακό Στρατό του Κυρίου της Βόρειας Ουγκάντα, ενώ υπολογίζονται σε περίπου 17.000 τα παιδιά που πολεμούν στην περιοχή Ιτούρι του ανατολικού Κονγκό,
- Θ. λαμβάνοντας υπόψη τη «Διακήρυξη της Λιμπρεβίλ» που εγκρίθηκε το 2002 από 21 αφρικανικές χώρες, η οποία αποτελεί ένδειξη της συνειδητοποίησης του προβλήματος από τα κράτη που πλήττονται περισσότερο από την εμπορία και της αποφασιστικότητάς τους για κοινή αντιμετώπισή του,
- Ι. λαμβάνοντας υπόψη ότι τα μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα αυτόν είναι εντελώς ανεπαρκή και ότι δεν αποτελούν πλέον αντικείμενο δημοσιονομικής προτεραιότητας όπως αποδεικνύεται από τη μείωση του αριθμού των χρηματοδοτούμενων σχεδίων (10 το 1999 και δύο το 2002),
- καλεί όλα τα κράτη μέλη να υπογράψουν, να επικυρώσουν και να θέσουν αμέσως σε εφαρμογή τα διεθνή νομικά μέσα που διασφαλίζουν την προστασία των δικαιωμάτων των παιδιών, όπως η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Παιδιού και τα πρωτόκολλά της, η συνθήκη της Οτάβας για την απαγόρευση των ναρκών κατά προσώπων, οι Οργανισμοί του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου, η σύμβαση 182 της ΔΟΕ και το συμπληρωματικό πρωτόκολλο στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνές οργανωμένο έγκλημα που αποβλέπει στην πρόληψη, καταστολή και κολασμό της εμπορίας ανθρώπων, ιδίως γυναικών και παιδιών·
  - καλεί την Επιτροπή και το Συμβούλιο να λάβουν μέτρα ώστε να διασφαλίσουν την καθολική επικύρωση αυτών των μέσων —και την εφαρμογή της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Παιδιού— στο πλαίσιο του πολιτικού διαλόγου τους με τρίτες χώρες, και ιδίως με τις χώρες ΑΚΕ στο πλαίσιο της συμφωνίας του Κοτονού· ζητεί η κατάσταση των παιδιών να αποτελεί σαφές μέρος της πολιτικής συμφωνίας, όπως και η ανάπτυξη των δημοκρατικών θεσμών, σε όλες τις συμφωνίες εταιρικές σχέσης προς διαπραγμάτευση από την Ευρωπαϊκή Ένωση·
  - καλεί την Επιτροπή να χαράξει στρατηγική για την καταπολέμηση της φτώχειας προκειμένου να καταπολεμηθεί η εμπορία παιδιών·
  - τονίζει ότι η καταπολέμηση της εμπορίας παιδιών και της χρήσης παιδιών στρατιωτών πρέπει να αποτελεί πολιτική προτεραιότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, προτεραιότητα που πρέπει να αντανάκλαται στις δημοσιονομικές αποφάσεις με τη διάθεση επαρκών πόρων σε συγκεκριμένη θέση του προϋπολογισμού που θα δημιουργηθεί με σκοπό τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της προβολής των δράσεων της Ένωσης στον τομέα αυτόν, καθώς και σε μέτρα στο πλαίσιο του ΕΤΑ και ιδίως των προγραμμάτων του περιφερειακής χρηματοδότησης·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

5. καλεί την Επιτροπή και το Συμβούλιο να υλοποιήσουν τη δέσμευσή τους όσον αφορά την ενσωμάτωση των δικαιωμάτων των παιδιών στα μέσα αναπτυξιακής συνεργασίας εγκρίνοντας διττή προσέγγιση που θα περιλαμβάνει τόσο την αρχή της ενσωμάτωσης της διάστασης της ισότητας των ευκαιριών σε όλες τις πολιτικές όσο και συγκεκριμένα μέτρα για τα δικαιώματα των παιδιών, να καταρτίσουν πάραυτα στρατηγικές κατευθυντήριες γραμμές υλοποίησης και να ενημερώσουν το Κοινοβούλιο για την πρόοδο που έχει επιτευχθεί στον τομέα αυτόν·
6. καλεί την Επιτροπή να διασφαλίσει ότι όλες οι νομοθετικές διατάξεις και πολιτικές της ΕΕ είναι απόλυτα συνεπείς με τη Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού και ζητεί επιμόνως τη διεξαγωγή ανάλυσης του αντικτύπου στα παιδιά για όλες τις σχετικές προτάσεις οδηγιών, πολιτικών και προγραμμάτων της ΕΕ προκειμένου να αξιολογούνται οι επιπτώσεις τους στα παιδιά·
7. καλεί την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της να προσαρμόσουν την αναπτυξιακή βοήθειά τους στην παροχή δωρεάν στοιχειώδους εκπαίδευσης υψηλής ποιότητας προσβάσιμης σε όλα τα παιδιά· καλεί να διοργανωθεί στα σχολεία και τις τοπικές κοινότητες πρόγραμμα που θα τονίζει τους κινδύνους της εμπορίας και της βίας κατά των παιδιών, με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
8. καλεί την Επιτροπή και το Συμβούλιο να θέσουν σε εφαρμογή εκτενή εταιρική σχέση με διεθνείς και περιφερειακούς οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένης της Αφρικανικής Ένωσης, με στόχο την αποτελεσματική καταπολέμηση της εμπορίας παιδιών, της δουλείας παιδιών και της στρατολόγησης παιδιών σε μάχιμες μονάδες·
9. ζητεί επιμόνως να δοθεί προσοχή, βάσει αυτής της εταιρικής σχέσης, στην κατάρτιση μητρώων ελεύθερου πληθυσμού σε όλες τις εμπλεκόμενες χώρες με στόχο την προστασία των παιδιών από τον κίνδυνο πώλησης, εμπορίας ή διά της βίας στρατολόγησης στην αγορά εργασίας ή στις ένοπλες δυνάμεις, διευκολύνοντας την πρόσβασή τους σε υπηρεσίες ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης και πρόνοιας καθώς και στην εκπαίδευση και προωθώντας τη διαφάνεια και τη δημοκρατία, ιδίως όταν κηρύσσονται εκλογές·
10. εκφράζει την ικανοποίησή του για την κίνηση των χωρών της Δυτικής Αφρικής να εντείνουν και να συντονίσουν τις προσπάθειές τους στο πλαίσιο της «Διακήρυξης της Λιμπρεβίλ» και τις καλεί επισταμένως, σύμφωνα με το πνεύμα της εν λόγω διακήρυξης, να αναπτύξουν στενή περιφερειακή συνεργασία προκειμένου να καταρτίσουν περιφερειακή συμφωνία κατά της εμπορίας η οποία πρέπει να περιλαμβάνει περιφερειακό πρωτόκολλο που θα προβλέπει την επιστροφή, τον επαναπατρισμό και την κοινωνική επανένταξη των παιδιών που υπήρξαν θύματα εμπορίας, επί τη βάση της συνεργασίας με τις χώρες «καταγωγής», «προορισμού» και «διέλευσης», τοπικούς ΜΚΟ και πολυμερείς οργανισμούς όπως η UNICEF και η ΔΟΕ·
11. επαναλαμβάνει ότι θεωρεί πολύ σημαντικό να δώσει η ΕΕ μεγαλύτερη προσοχή στο θέμα της εκπαίδευσης και της σχολικής φοίτησης των παιδιών, το αποτελεσματικότερο μέσο καταπολέμησης της εμπορίας παιδιών και της στρατολόγησης τους σε ένοπλες δυνάμεις και, ενόψει του στόχου αυτού, ζητεί επιμόνως να δοθεί μεγαλύτερη προσοχή σε ευκαιρίες εκπαίδευσης και κατάρτισης για τις πιο ευάλωτες ομάδες, δηλαδή νεαρά κορίτσια και ορφανά ή παιδιά που έχουν προσβληθεί από AIDS· ζητεί την ενσωμάτωση σε όλες τις συμφωνίες που συνάπτονται με τρίτες χώρες σχετικά με τα γενικευμένα προτιμησιακά συστήματα (ΓΠΣ) ειδικό κεφάλαιο που θα αφορά την κατάσταση των παιδιών ούτως ώστε να καταστεί δυνατή η αξιολόγηση της τήρησης αυτών των συμφωνιών·
12. καλεί την Επιτροπή να χαράξει κοινή πολιτική της ΕΕ για την εμπορία των παιδιών, με έμφαση στην ανάπτυξη νομικών πλαισίων και στην εφαρμογή της νομοθεσίας, σε προληπτικά μέτρα, στην εφαρμογή του ποινικού δικαίου και στην τιμωρία των δραστών, καθώς και στην προστασία και τη στήριξη των θυμάτων·
13. καλεί την Επιτροπή και το Συμβούλιο να ορίσουν αντίστοιχα εκπρόσωπο υψηλού επιπέδου για τα δικαιώματα των παιδιών προκειμένου να διασφαλιστούν ο συνολικός συντονισμός, η παρακολούθηση των αποτελεσμάτων και η εστίαση στα δικαιώματα των παιδιών και να ενσωματώσουν ισχυρότερη διάσταση του παιδιού σε όλες τις πολιτικές της ΕΕ· συνιστά στις κυβερνήσεις των αφρικανικών χωρών να δημιουργήσουν και αυτές τέτοιον εκπρόσωπο υψηλού επιπέδου·
14. καλεί την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της να λάβουν μέτρα για την προστασία των θυμάτων εμπορίας, ιδίως με την έκδοση θεωρήσεων βραχείας παραμονής, και να παράσχουν στα θύματα όλη την απαιτούμενη βοήθεια·



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

15. καλεί την Επιτροπή να εξετάσει το ενδεχόμενο απλούστευσης των διαδικασιών μέσω των οποίων οι τοπικοί ΜΚΟ που δραστηριοποιούνται στον τομέα της ανάπτυξης και της προάσπισης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων μπορούν να υποβάλουν αίτηση για ευρωπαϊκές επιχορηγήσεις σε πλαίσιο διαφάνειας και δημοκρατικού ελέγχου·
16. καλεί την Επιτροπή και το Συμβούλιο να εφαρμόσουν πλήρως τη Διακήρυξη των Βρυξελλών για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων, η οποία εγκρίθηκε από το Συμβούλιο στις 8 Μαΐου 2003, ως μέρος των προσπάθειών τους για την ανάπτυξη σφαιρικής ευρωπαϊκής πολιτικής για την εμπορία ανθρώπων· εκφράζει την ικανοποίησή του για τις τρέχουσες πρωτοβουλίες της Επιτροπής να συστήσει ομάδα εμπειρογνομόνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την εμπορία ανθρώπων και ζητεί από την ομάδα αυτή να εστιαστεί και να επιτύχει αποτελέσματα στην ανάπτυξη λύσεων για όλες τις πτυχές αυτής της εγκληματικής δραστηριότητας·
17. επαναλαμβάνει το αίτημά του για την έκδοση διεθνών ενταλμάτων σύλληψης κατά των διοργανωτών και των συμμετεχόντων σε ειδικευμένα δίκτυα εμπορίας παιδιών·
18. ζητεί να ενισχυθεί η συνεργασία στον τομέα της εμπορίας παιδιών μεταξύ των αρμοδίων επιτροπών του Κοινοβουλίου προκειμένου να αξιολογηθούν όλες οι πτυχές αυτού του φαινομένου και να υποβληθούν πρακτικές συστάσεις σχετικά με τρόπους αποτελεσματικής καταπολέμησής του·
19. καλεί την Επιτροπή να καταρτίσει ή να στηρίξει προγράμματα πρόληψης που θα περιλαμβάνουν κυρίως ενημερωτικές εκστρατείες απευθυνόμενες σε κοινοτικούς ή θρησκευτικούς αρχηγούς και σε όλους όσους εργάζονται για τα παιδιά ή με παιδιά καθώς και στα ίδια τα παιδιά·
20. καλεί την Επιτροπή να υποστηρίξει και να προωθήσει δραστηριότητες και προγράμματα βοήθειας που αναπτύσσονται και εφαρμόζονται από ΜΚΟ οι οποίοι εργάζονται με παιδιά στρατιώτες για την παροχή ψυχιατρικής και σωματικής φροντίδας και τη διευκόλυνση της κοινωνικής και της εκπαιδευτικής επανένταξης πρώην παιδιών στρατιωτών·
21. καλεί το Συμβούλιο να αρχίσει αμέσως τη χάραξη της κοινής στρατηγικής για τα παιδιά σε ένοπλες συγκρούσεις που εγκρίθηκε κατ' αρχήν από το Συμβούλιο στις 10 Δεκεμβρίου 2002 και καλεί το Συμβούλιο να ζητήσει επισήμως τη γνώμη του κατά την προετοιμασία αυτής της κοινής στρατηγικής και να του υποβάλλει τακτικά εκθέσεις σχετικά με την επιτευχθείσα πρόοδο·
22. καταδικάζει εντόνως τις κυβερνήσεις και την ένοπλη αντιπολίτευση που εξακολουθούν να στρατολογούν παιδιά ή εφοδιάζουν με όπλα και παρέχουν στρατιωτική βοήθεια σε επαναστατικά κινήματα που στρατολογούν παιδιά, ιδίως στην περιοχή των Μεγάλων Λιμών, καλεί δε την Επιτροπή, το Συμβούλιο και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης να θεωρήσουν την στρατολόγηση και χρησιμοποίηση παιδιών ως σοβαρές παραβάσεις των βασικών σημείων της Συμφωνίας του Κοτονού·
23. καλεί τις αντιπροσωπείες της Επιτροπής να αφιερώσουν, ως μέρος της διαδικασίας αποκέντρωσης, ειδικό κεφάλαιο σε θέματα που αφορούν τα δικαιώματα των παιδιών στα έγγραφα στρατηγικής που καταρτίζουν για κάθε χώρα·
24. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή, στις κυβερνήσεις των κρατών μελών και στους διάφορους ενδιαφερόμενους οργανισμούς των Ηνωμένων Εθνών.

---

P5\_TA(2003)0335

## Τσετσενία

### Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την Τσετσενία

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τα ευρήματα της ad hoc αντιπροσωπείας του, που μετέβη στην Τσετσενία από τις 15 έως τις 17 Ιουνίου 2003,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τα προηγούμενα ψηφίσματά του για τη Ρωσία,
  - έχοντας υπόψη τη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και Ρωσίας, που τέθηκε σε ισχύ την 1η Δεκεμβρίου 1997,
  - έχοντας υπόψη την κοινή στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης έναντι της Ρωσίας, που εγκρίθηκε τον Ιούνιο του 1999 και ισχύει για διάστημα τεσσάρων ετών,
  - έχοντας υπόψη τα ψηφίσματά του, της 10ης Απριλίου 2002 <sup>(1)</sup> και της 16ης Ιανουαρίου 2003 <sup>(2)</sup>, για την Τσετσενία,
  - έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 21ης Νοεμβρίου 2002 σχετικά με τα αποτελέσματα της Συνόδου κορυφής ΕΕ-Ρωσίας της 11ης Νοεμβρίου 2002 <sup>(3)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με τίτλο «Ευρύτερη Ευρώπη — Γειτονικές σχέσεις: ένα νέο πλαίσιο σχέσεων με τους γείτονές μας στα ανατολικά και νότια σύνορά μας» (COM(2003) 104),
  - έχοντας υπόψη την έκτη συνεδρίαση του Συμβουλίου Συνεργασίας μεταξύ ΕΕ και Ρωσίας, στις 15 Απριλίου 2003,
  - έχοντας υπόψη τον εορτασμό, το 2003, της τριακοσιοστής επετείου από την ίδρυση της Αγίας Πετρούπολης και την εκπροσώπηση της ΕΕ,
- A. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Δημοκρατία της Τσετσενίας αντιμετωπίζει, από δεκαετίας και πλέον, μία κατάσταση ένοπλης σύρραξης, ανασφάλειας και αστάθειας σε όλους τους τομείς της ζωής,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι στη Δημοκρατία της Τσετσενίας διεξήχθη δημοψήφισμα, στις 23 Μαρτίου 2003, το οποίο πρέπει να θεωρηθεί ως ουσιαστικό βήμα προς τη σταθεροποίηση της κατάστασης, που όμως αμαυρώθηκε από εκτεταμένες παρατυπίες και δεν συνέβαλε στην ειρήνευση της τσετσενικής κοινωνίας,
- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι ο πληθυσμός της Τσετσενίας, ανεξαρτήτως εθνοτικής καταγωγής, υφίσταται τις καθημερινές συνέπειες της σύγκρουσης αυτής,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι, όπως σε όλες τις ένοπλες συγκρούσεις, τα ευάλωτα τμήματα του πληθυσμού είναι εκείνα που υποφέρουν περισσότερο και υφίστανται τις μακρόχρονες συνέπειες,
- E. λαμβάνοντας υπόψη ότι οι συνθήκες διαβίωσης στη Τσετσενία, και ιδιαίτερα στο Γκρόζνι, είναι τρομακτικές, δεδομένου ότι έχουν προκληθεί σοβαρές βλάβες στο σύστημα υδροδότησης, το δίκτυο αποχέτευσης και το ηλεκτρικό δίκτυο· η κατάσταση όσον αφορά την απασχόληση φαίνεται ότι είναι πολύ προβληματική και είναι προφανές ότι υπάρχει ελάχιστη ασφάλεια,
- ΣΤ. εκφράζοντας την έντονη ανησυχία του για τα δεινά που υφίστανται οι περισσότεροι από 110.000 τσετσένοι πρόσφυγες που έχουν καταφύγει σε στρατόπεδα στις γειτονικές Δημοκρατίες,
- Z. λαμβάνοντας υπόψη ότι το έργο των ανθρωπιστικών οργανώσεων συναντά σοβαρά εμπόδια λόγω έλλειψης πρόσβασης στην Τσετσενία αλλά και λόγω έλλειψης υποστήριξης από ρωσικής πλευράς, ιδιαίτερα όσον αφορά τις άδειες για την εισαγωγή του απαραίτητου τεχνικού εξοπλισμού και εξοπλισμού ασφαλείας,
- H. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση, όπως και άλλοι διεθνείς δωρητές, έχουν κατα επανάληψη προσφέρει τη βοήθειά τους προκειμένου να βελτιωθεί η ανθρωπιστική κατάσταση,
- Θ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η αρχική αποστολή του ΟΑΣΕ το 1995 στην Τσετσενία κάλυπτε υποθέσεις παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, βοήθεια για περιθαλψη, βοήθεια για τους πρόσφυγες, την επίλυση της σύγκρουσης και μηχανισμούς για τη διατήρηση του νόμου και της τάξης,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 127 E της 29.5.2003, σ. 585.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2003)0025.

<sup>(3)</sup> P5\_TA(2002)0563.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

1. υπογραμμίζοντας ότι η εταιρική σχέση ΕΕ/Ρωσίας πρέπει να βασίζεται στην αποδοχή κοινών αξιών και ότι η σημερινή απαράδεκτη κατάσταση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στην Τσετσενία αποτελεί εμπόδιο για την πλήρη ανάπτυξη τέτοιας σχέσης,
  1. ενστερνίζεται τα συμπεράσματα της ad hoc αντιπροσωπείας του που επισκέφθηκε την Τσετσενία·
  2. χαιρετίζει την πρόσκληση της Ρωσικής Δούμας προς την ad hoc αντιπροσωπεία στην Τσετσενία και ευχαριστεί τις ρωσικές αρχές για τη διοργάνωση της επίσκεψης· εκφράζει την ικανοποίησή του για το γεγονός αυτό, το οποίο θεωρεί ως ένδειξη ανοιγματος·
  3. είναι πεπεισμένο ότι η ΕΕ δεν θα πρέπει να παραμελήσει την απομακρυσμένη αυτή περιοχή της ηπείρου, δεδομένου ότι και εκεί διακυβεύονται οι αρχές τις οποίες προσβέυει·
  4. εκτιμά ότι υπάρχουν διάφορες αιτίες για τον πόλεμο αυτό, και συγκεκριμένα αγώνας για ανεξαρτησία, υποβάθμιση του κράτους δικαίου που οδηγεί σε άνοδο της εγκληματικότητας, ανάδυση ενός «χρεοκοπημένου κράτους», σκοτεινές οικονομικές δραστηριότητες, τρομοκρατία και βίαιη καταστολή·
  5. τονίζει ότι πρέπει να χρησιμοποιηθούν όλα τα πολιτικά και διπλωματικά μέσα καθώς και μέσα ασφαλείας και μη στρατιωτικά μέσα προκειμένου να αποκατασταθεί η εμπιστοσύνη του πληθυσμού και ότι η σύρραξη αυτή δεν μπορεί να τερματισθεί με στρατιωτική λύση·
  6. επισημαίνει ότι, εδώ και μερικούς μήνες, η ρωσική ομοσπονδιακή κυβέρνηση έχει στραφεί προς μια πολιτική λύση και καλεί αμφότερα τα μέρη να επωφεληθούν πλήρως της ευκαιρίας αυτής, ιδιαίτερα στο διάστημα που μεσολαβεί έως τις εκλογές του Δεκεμβρίου 2003 και του Μαρτίου 2004· καλεί όλες τις πλευρές να εργαστούν για την εκεχειρία·
  7. χαιρετίζει, στο πλαίσιο αυτό, την έναρξη, στις 30 Ιουνίου 2003, των εργασιών για μια συμφωνία αυτονομίας μεταξύ τσετσένων αξιωματούχων και εκπροσώπων της ρωσικής κυβέρνησης, η οποία θα έχει ως αποτέλεσμα να αποκτήσει η Τσετσενία τη μέγιστη δυνατή αυτονομία ενώ θα συνεχίσει να αποτελεί πλήρες τμήμα της Ρωσικής Ομοσπονδίας·
  8. καλεί τη ρωσική κυβέρνηση να αναθεωρήσει τους κανόνες εμπλοκής που ισχύουν για τις δυνάμεις της στην περιοχή, δεδομένης της ανάγκης να βελτιωθούν οι σχέσεις με τους τσετσένους πολίτες·
  9. καλεί τη Ρωσική Ομοσπονδία να εντάξει όσο το δυνατόν περισσότερους τσετσένους ηγέτες στην ειρηνευτική διαδικασία που μπορεί να οδηγήσει στην εγκαθίδρυση μιας αυτόνομης δημοκρατίας, ως τμήματος της Ρωσικής Ομοσπονδίας, στην οποία θα είναι σεβαστό το κράτος δικαίου·
  10. επισημαίνει την αποτυχία επίτευξης συμφιλίωσης και υλικής ανοικοδόμησης μετά τον πρώτο τσετσενικό πόλεμο που έγιναν αιτία για νέες εχθροπραξίες μεταξύ Τσετσένων και Ρώσων και αποτέλεσαν γόνιμο έδαφος για μία εκτεταμένη σειρά εγκληματικών δραστηριοτήτων· καλεί, ως εκ τούτου, επίμονα τη ρωσική κεντρική κυβέρνηση να συνεχίσει και να εντείνει τις προσπάθειες για την ανοικοδόμηση του Γκρόζνυ και άλλων περιοχών της Τσετσενίας, προκειμένου να ικανοποιηθούν οι βασικές ανάγκες για πολιτική και κοινωνική συμφιλίωση· επισημαίνει ότι, κατά την επίσκεψή του, μπόρεσε να δει τις πρώτες ενδείξεις ανοικοδόμησης του Γκρόζνυ·
  11. καλεί την Επιτροπή και το Συμβούλιο να παράσχουν τις καλές υπηρεσίες τους και να υποστηρίξουν κάθε άλλη διπλωματική δραστηριότητα προκειμένου να δοθεί ένα τέρμα στη βία·
  12. καταδικάζει όλες τις τρομοκρατικές επιθέσεις στην Τσετσενία και εκτιμά ότι η εξάλειψη της τρομοκρατίας στην περιοχή αποτελεί τμήμα του διεθνούς αγώνα κατά της τρομοκρατίας·
  13. επαναλαμβάνει την έντονη ανησυχία και την απερίφραστη καταδίκη του για τις συνεχείς και επαναλαμβανόμενες μαζικές παραβιάσεις του ανθρωπιστικού δικαίου και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων εις βάρος του άμαχου πληθυσμού από τις ρωσικές δυνάμεις, που αποτελούν εγκλήματα πολέμου και εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας, τα οποία θα πρέπει να διερευνηθούν και να διωχθούν, όπως θα πρέπει να συμβεί και για τις επιθέσεις, τους βιασμούς και τις απαγωγές που διαπράττουν παραστρατιωτικές και ανταρτικές ομάδες·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

14. καλεί επείγοντως τη Ρωσική Ομοσπονδία να συμφωνήσει στην ανανέωση της πλήρους εντολής του ΟΑΣΕ, που δεν θα πρέπει να περιοριστεί απλώς στο συντονισμό της ανθρωπιστικής βοήθειας στην περιοχή, αλλά πρέπει να περιλαμβάνει επίσης όλα τα προηγούμενα καθήκοντα των αποστολών του ΟΑΣΕ·
15. καλεί τη ρωσική κυβέρνηση να διευκολύνει την πρόσβαση των διεθνών ανθρωπιστικών οργανώσεων, όπως η ECHO και η UNICEF, του προσωπικού του Συμβουλίου της Ευρώπης, του ΟΑΣΕ, των Ηνωμένων Εθνών, των ΜΚΟ και ιδιαίτερα των ανθρωπιστικών-υγειονομικών οργανώσεων στην περιοχή, παρέχοντας ασφάλεια και χορηγώντας άδειες για την εισαγωγή του αναγκαίου τεχνικού εξοπλισμού και εξοπλισμού ασφαλείας·
16. καλεί τις ρωσικές αρχές να εντείνουν τις προσπάθειες για να εντοπίσουν και να απελευθερώσουν τον Arjan Erkel, επικεφαλής των Γιατρών χωρίς Σύνορα στο Νταγκεστάν, που έπεσε θύμα απαγωγής τον Αύγουστο του 2002·
17. υπογραμμίζει ότι η επιστροφή των προσφύγων εσωτερικού θα πρέπει να αποτελεί μεν στόχο, αλλά να είναι εθελοντική και να βασίζεται στην πραγματική βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης στην Τσετσενία, ιδιαίτερα όσον αφορά την ασφάλεια·
18. υπενθυμίζει ότι η ανοικοδόμηση της Τσετσενίας αποτελεί προϋπόθεση για την επίτευξη μακρόχρονης ειρήνης στην περιοχή και για την έναρξη της πορείας προς την πλήρη συμφιλίωση· μολονότι η Ρωσία φέρει την πρωταρχική ευθύνη, η ΕΕ είναι έτοιμη να συνδράμει τη ρωσική κυβέρνηση και τις τσετσενικές αρχές στη διεργασία αυτή·
19. χαίρεται την απόφαση της Επιτροπής να δεσμεύσει επιπλέον πόρους για ανθρωπιστική βοήθεια προς τους τσετσένους πρόσφυγες·
20. θεωρεί το δημοψήφισμα ως ένα πρώτο βήμα προς την εξομάλυνση στην περιοχή, ζητεί όμως να υπάρξει μία διαρκής πολιτική διεργασία στην οποία θα συμμετέχουν όλα τα στρώματα της τσετσενικής κοινωνίας, με στόχο την διεξαγωγή γνήσια δημοκρατικών και πλήρως αντιπροσωπευτικών εκλογών έως τα τέλη του έτους·
21. καλεί την Επιτροπή να ξεκινήσει από τώρα την προετοιμασία ενός πιθανού προγράμματος ανασυγκρότησης της Τσετσενίας το οποίο θα περιλαμβάνει συγκεκριμένα εκπαιδευτικά προγράμματα, όπως επαγγελματικής κατάρτισης και υποστήριξης κύκλων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης, προγράμματα που θα χρειασθούν για την επανένταξη μιας ολόκληρης γενιάς νέων ανθρώπων που η δεκαετής ένοπλη σύγκρουση έχει θέσει σε μεγάλο κίνδυνο·
22. καλεί το Συμβούλιο να συστήσει μηχανισμούς εκλογικής παρακολούθησης μακράς πνοής ώστε να υποστηριχθεί η προετοιμασία δίκαιων και ελεύθερων εκλογών·
23. καλεί το Συμβούλιο και τα κράτη μέλη να εγείρουν το θέμα της Τσετσενίας στις συνεδριάσεις τους με εκπροσώπους της Ρωσικής Ομοσπονδίας προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι η περιοχή αυτή δεν θα στερηθεί της διεθνούς προσοχής και μέριμνας·
24. καλεί το Συμβούλιο και τα κράτη μέλη να υπενθυμίσουν στη ρωσική ηγεσία τις οικουμενικές αξίες που έχει η ίδια προσυπογράψει ως μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης και των Ηνωμένων Εθνών και να αποφύγουν τυχόν απόπειρες αμοιβαίων επικρίσεων στο επίπεδο αυτό·
25. καλεί το Συμβούλιο να προετοιμάσει, σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, διάσκεψη για την Τσετσενία, στην οποία θα κληθούν οι ρωσικές αρχές, εκπρόσωποι όλων των στρωμάτων της τσετσενικής κοινωνίας, ο ΟΑΣΕ και το Συμβούλιο της Ευρώπης·
26. επαναλαμβάνει την έκκλησή του προς το Συμβούλιο για το διορισμό ειδικού απεσταλμένου στον Καύκασο, ο οποίος θα προαγάγει την εικόνα της ΕΕ στην περιοχή και θα συμβάλει αποτελεσματικότερα στην επίλυση των συνεχιζόμενων προβλημάτων·

27. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, την Επιτροπή, στην κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας και στο Ρωσικό Κοινοβούλιο.

P5\_TA(2003)0336

## Πέμπτη Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

### Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τις προετοιμασίες για την πέμπτη Υπουργική Διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Κανκούν, Μεξικό, 10-14 Σεπτεμβρίου 2003)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τα ψηφίσματά του, της 18ης Νοεμβρίου 1999, σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο που αφορά την προσέγγιση της ΕΕ για τον επονομαζόμενο Γύρο της Χιλιετίας του ΠΟΕ <sup>(1)</sup>, το ψήφισμά του, της 15ης Δεκεμβρίου 1999, σχετικά με την τρίτη υπουργική διάσκεψη του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου στο Σιάτλ <sup>(2)</sup>, καθώς και το ψήφισμά του, της 13ης Μαρτίου 2001, που περιέχει τις συστάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου προς την Επιτροπή όσον αφορά τις διαπραγματεύσεις του ΠΟΕ στο πλαίσιο της ενσωματωμένης ημερήσιας διάταξης (Built-in Agenda) <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη τα αποτελέσματα της 4ης Υπουργικής Διάσκεψης του ΠΟΕ, τα οποία περιέχονται στη Δήλωση που εγκρίθηκε στις 14 Νοεμβρίου 2001 στη Ντόχα, καθώς και το ψήφισμά του, της 25ης Οκτωβρίου 2001, σχετικά με την τέταρτη Υπουργική Διάσκεψη του ΠΟΕ <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 12ης Μαρτίου 2003, σχετικά με τη Γενική Συμφωνία για τις υπηρεσίες στον τομέα του εμπορίου (GATS) στο πλαίσιο του ΠΟΕ, λαμβανομένης υπόψη της πολιτιστικής πολυμορφία <sup>(5)</sup>, το ψήφισμά του, της 12ης Φεβρουαρίου 2003, σχετικά με τις εμπορικές διαπραγματεύσεις του ΠΟΕ για τον γεωργικό τομέα <sup>(6)</sup>, το ψήφισμά του, της 4ης Ιουλίου 2002, σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής με θέμα «Προαγωγή βασικών κανόνων εργασίας και βελτίωση της κοινωνικής διαχείρισης στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης» <sup>(7)</sup> και το ψήφισμά του, της 25ης Οκτωβρίου 2001, σχετικά με το άνοιγμα και τη δημοκρατία στο διεθνές εμπόριο <sup>(8)</sup>,

1. υπογραμμίζει ότι η επιτυχής έκβαση των διαπραγματεύσεων του Αναπτυξιακού Γύρου της Ντόχα παραμένει σημαντικός παράγοντας για την ενίσχυση της οικονομικής ανάπτυξης παγκοσμίως και για την προώθηση του πολυμερούς συστήματος και της παγκόσμιας διακυβέρνησης· επαναλαμβάνει την προσήλωσή του στο στόχο της μεταρρύθμισης του παγκοσμίου εμπορικού συστήματος προς όφελος της δικαιοσύνης, της δημοκρατίας, της αειφόρου ανάπτυξης και της καταπολέμησης της φτώχειας· συνυπογράφει τη γενική διαπραγματευτική προσέγγιση όπως καθορίζεται στην εντολή του Συμβουλίου για την 3η Υπουργική Διάσκεψη του ΠΟΕ στο Σιάτλ, και καλεί όλα τα μέλη του ΠΟΕ να λάβουν στο Κανκούν τις απαραίτητες ουσιαστικές αποφάσεις ώστε να συναφθεί εντός των καθορισμένων προθεσμιών η συμφωνία για την Ενιαία Επιχείρηση·

2. καλεί επομένως την Επιτροπή να βοηθήσει ώστε να εξασφαλιστεί πως οι διαπραγματεύσεις πριν και κατά τη διάρκεια της διάσκεψης στην Κανκούν, θα είναι περιεκτικές, διαφανείς και θα διεξαχθούν με τον ύψιστο βαθμό δικαιοσύνης και σεβασμού για όλα τα μέλη·

<sup>(1)</sup> EE C 189 της 7.7.2000, σ. 213.

<sup>(2)</sup> EE C 296 της 18.10.2000, σ. 121.

<sup>(3)</sup> EE C 343 της 5.12.2001, σ. 96.

<sup>(4)</sup> EE C112 E της 9.5.2002, σ. 321.

<sup>(5)</sup> P5\_TA(2003)0087.

<sup>(6)</sup> P5\_TA(2003)0053.

<sup>(7)</sup> P5\_TA(2003)0374.

<sup>(8)</sup> EE C 112 E της 9.5.2002, σ. 326.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

## Ανάπτυξη

3. πιστεύει ότι ο Αναπτυξιακός Γύρος της Ντόχα συνιστά μείζονα δοκιμασία της ικανότητας του ΠΟΕ να διορθώσει τις ανισορροπίες στο διεθνές σύστημα εμπορίου, να διασφαλίσει μια δικαιότερη κατανομή των κερδών από το εμπόριο και να προωθήσει την αειφόρο ανάπτυξη· προς το σκοπό αυτό, φρονεί ότι έχει καθοριστική σημασία οι βιομηχανικές χώρες να υποβάλουν άκρως ουσιαστικές προσφορές στις αναπτυσσόμενες χώρες σε θέματα προοδευτικής κατάργησης όλων των επιδοτήσεων κατά την εξαγωγή γεωργικών προϊόντων, στους τομείς της πρόσβασης στην βιομηχανική και τη γεωργική αγορά, σε θέματα εκτέλεσης συμπεριλαμβανομένης της ειδικής και διαφορικής, φιλόδοξης και αποτελεσματικής μεταχείρισης, παρέχοντας πραγματικές προτιμήσεις στις περισσότερο ευάλωτες αναπτυσσόμενες χώρες καθώς και τη δυνατότητα να προστατεύουν την εσωτερική τους αγορά και την επισιτιστική τους ασφάλεια έως ότου επιτύχουν ικανοποιητικό αναπτυξιακό επίπεδο·

4. υπενθυμίζει ότι οι διαπραγματεύσεις στο πλαίσιο του ΠΟΕ πρέπει να διεξαχθούν κατά τρόπο που να προάγουν την οικονομική ανάπτυξη όλων των εμπορικών εταίρων καθώς και την ανάπτυξη των αναπτυσσόμενων και των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών, και ότι οι διαπραγματεύσεις στο πλαίσιο του ΠΟΕ πρέπει να αξιολογηθούν με γνώμονα τον πολύ σημαντικό επιδιωκόμενο στόχο·

5. εξακολουθεί να ανησυχεί για το γεγονός ότι πολλές αναπτυσσόμενες χώρες δεν έχουν αξιοποιήσει πλήρως τα οφέλη που προέκυψαν από τον προηγούμενο γύρο εμπορικών συναλλαγών και συχνά δεν είναι σε θέση να συγκεντρώσουν τους απαραίτητους πόρους για να συμμετάσχουν πλήρως στις διαπραγματεύσεις στο πλαίσιο του ΠΟΕ και να προασπίσουν τα δικαιώματά τους εντός αυτού·

6. υποστηρίζει, στο πλαίσιο των δεσμεύσεων ως προς το αναπτυξιακό πρόγραμμα της Ντόχα, το αίτημα των αφρικανικών χωρών για ισόρροπη και δίκαιη έκβαση των διαπραγματεύσεων· τούτο θα πρέπει επίσης να περιλαμβάνει κατάλληλα μέτρα για την εφαρμογή των αρχών του ελεύθερου και θεμιτού εμπορίου ιδίως στον τομέα των πρωτογενών προϊόντων·

7. θεωρεί ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να ενισχύσει τους συμμαχικούς δεσμούς της με τις αναπτυσσόμενες χώρες και να προασπίζεται το δικαίωμά τους να διατηρούν σχέσεις μη αμοιβαιότητας με την Ένωση στο πλαίσιο περιφερειακών συμφωνιών, όπως π.χ. η συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΕ που είναι αναγκαίες για την ανάπτυξη των χωρών αυτών·

8. τονίζει την ανάγκη να ενισχυθεί η δημιουργία υποδομής, μέσω της κατάλληλης τεχνικής βοήθειας που θα στοχεύει όχι μόνο στην καλύτερη γνώση των κανόνων που ισχύουν στις λήπτριες χώρες αλλά, κυρίως, στην υποβοήθησή τους ώστε να αναπτύξουν την εμπορική και εξαγωγική τους ικανότητα, να διαφοροποιήσουν τις παραγωγικές τους βάσεις και να αντικαταστήσουν τους δασμολογικούς πόρους από άλλα φορολογικά έσοδα·

9. τονίζει ότι, στο θέμα της πρόσβασης στα φάρμακα, θα πρέπει επειγόντως να βρεθεί λύση που να μην περιορίζει τα μέλη του ΠΟΕ στην προσπάθειά τους να προστατεύσουν τη δημόσια υγεία· υπενθυμίζει ότι η επιβολή νέων περιορισμών που μειώνουν είτε τις κατηγορίες των προβλημάτων δημοσίας υγείας είτε τις κατηγορίες χωρών στις οποίες ισχύει ο μηχανισμός υποχρεωτικής άδειας εισαγωγής, καθώς και οιαδήποτε κίνηση για τον ποσοτικό προσδιορισμό και την έξωθεν ρύθμιση της επάρκειας όσον αφορά την τοπική ικανότητα παρασκευής, θα παραβίαζαν το πνεύμα της Δήλωσης της Ντόχα· τονίζει ότι πρέπει να ληφθούν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την πρόληψη της επανεξαγωγής στην Ευρώπη φθηνών φαρμακευτικών προϊόντων·

10. υπενθυμίζει ότι έχει καταδικάσει το πάγωμα εκ μέρους των Ηνωμένων Πολιτειών ενός κειμένου συμφωνίας για θέματα TRIPS και φαρμάκων, το οποίο είχε γίνει δεκτό από όλα τα άλλα μέλη του ΠΟΕ και ανταποκρίνεται στις δεσμεύσεις που ανέλαβαν κατά την υπουργική διάσκεψη της Ντόχα· απορρίπτει τις πιέσεις που προσφάτως άσκησαν οι ΗΠΑ σε διάφορες αναπτυσσόμενες χώρες προκειμένου να παραιτηθούν από το δικαίωμά τους να εισάγουν φάρμακα κοινόχρηστης ονομασίας·

### **Πρόσβαση στην αγορά για γεωργικά προϊόντα**

11. πιστεύει στην ανάγκη σημαντικής μείωσης, με απώτερο σκοπό την ολική κατάργηση, των εξαγωγικών επιδοτήσεων και των εθνικών ενισχύσεων, από όλα τα μέλη του ΠΟΕ, με την εξαίρεση των εθνικών ενισχύσεων που συνδέονται με ζητήματα μη εμπορικού χαρακτήρα· ενόψει της μεταρρύθμισης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής, καλεί όλες τις βιομηχανικές χώρες, ιδίως δε τις ΗΠΑ, να αναλάβουν τις αντίστοιχες με την ΕΕ δεσμεύσεις·

12. ζητεί τη μεγαλύτερη αναγνώριση των μη εμπορικών πτυχών της γεωργικής πολιτικής, με την ενίσχυση των μέτρων στήριξης της γεωργίας που δεν προκαλούν στρεβλώσεις του εμπορίου, μέσω του «Πράσινου Κουτιού», προκειμένου να διασφαλισθεί ότι τα στοχοθετημένα και διαφανή μέτρα στήριξης των στόχων της περιβαλλοντικής και αγροτικής ανάπτυξης, της απασχόλησης και της καλής μεταχείρισης των ζώων εξαιρούνται από τις δεσμεύσεις για μείωση· επιπλέον, μια διευκρίνιση όσον αφορά τις ταξινομήσεις σε «πράσινο», «γαλάζιο» και «κεχρμιπαρένιο κουτί»·

13. υπογραμμίζει ότι μια επιτυχής κατάληξη των διαπραγματεύσεων για την πρόσβαση των γεωργικών προϊόντων στην αγορά αποτελεί μία από τις σημαντικότερες συνιστώσες της Ενιαίας Επιχείρησης· ζητεί από όλους τους βασικούς παράγοντες, ιδίως δε τις ΗΠΑ και την Ομάδα Cairns, να δείξουν μεγαλύτερη ευελιξία· κρίνει ότι όλες οι βιομηχανικές χώρες πρέπει να αποδεχθούν ήδη από νωρίς σημαντικές μειώσεις των γεωργικών δασμών και των ποσοτικών περιορισμών στις εισαγωγές γεωργικών προϊόντων από τις αναπτυσσόμενες και τις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες· πρέπει να παρέχουν στις αναπτυσσόμενες και τις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες την ευελιξία που χρειάζονται όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά και τις δεσμεύσεις για την εγχώρια στήριξη χάριν της επιβίωσης του γεωργικού τους τομέα και των αναγκών τους στους τομείς της ανάπτυξης και της επισιτιστικής ασφάλειας· χαιρετίζει την πρόταση για την καθιέρωση ενός ταμείου επισιτιστικής ασφάλειας·

14. εκφράζει ανησυχία για την κατάρρευση της τιμής βασικών για την ανάπτυξη προϊόντων όπως π.χ. ο καφές· φρονεί ότι η ΕΕ πρέπει να υποστηρίξει το δικαίωμα θέσπισης μηχανισμών εγγύησης των τιμών όσον αφορά προϊόντα βασικής σημασίας για την ανάπτυξη·

15. θεωρεί ότι η ΕΕ και όλες οι ανεπτυγμένες χώρες πρέπει να καταβάλουν περαιτέρω προσπάθειες για να βελτιώσουν το εισόδημα των φτωχότερων αναπτυσσόμενων χωρών μέσω παροχής βοήθειας για τη διαφοροποίηση της παραγωγής και την αύξηση της εξαγωγής εγχωρίως παραγομένων προϊόντων υψηλής αξίας στις αγορές τους·

### **Αρχή της προφύλαξης**

16. τονίζει την ανάγκη να διευκρινισθεί, στο πλαίσιο της ΓΣΔΕ, η έννοια της «αρχής της προφύλαξης», ώστε να αποφεύγονται παρεξηγήσεις ή διαφορετικές ερμηνείες· συνιστά τη φόρμουλα που συμφωνήθηκε στη Διάσκεψη για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη του Ρίο και ζητεί την αναγνώριση του ορισμού αυτού από τον ΠΟΕ· θεωρεί ότι δεν πρέπει να αυξηθεί το πεδίο εφαρμογής των προστατευτικών μέτρων, αλλά να υπάρξει μεγαλύτερη σαφήνεια σχετικά με το τι είναι και τι δεν είναι συμβατό με τον ΠΟΕ·

### **Πρόσβαση στη βιομηχανική αγορά**

17. τονίζει την ανάγκη για συμφωνίες επί των διαδικασιών σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στην αγορά για τα βιομηχανικά προϊόντα, πράγμα που αντικατοπτρίζει τις υψηλές φιλοδοξίες της εντολής της Ντόχα· κρίνει ότι οι δασμολογικές οροφές, οι υψηλοί δασμοί καθώς και η δασμολογική κλιμάκωση πρέπει να μειωθούν ή να καταργηθούν, και ότι οι δασμολογικές μειώσεις πρέπει να αφορούν όλους τους τομείς, χωρίς να προστατεύουν συγκεκριμένους κλάδους· ζητεί από τα μέλη του ΠΟΕ να τηρήσουν την αρχή περί μη αμοιβαιότητας που συμφωνήθηκε στη Ντόχα·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

18. υπογραμμίζει ότι η βιομηχανία εξακολουθεί να αντιμετωπίζει παντού εκτενή εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές, τα οποία δυσχεραίνουν μια βελτιωμένη πρόσβαση στην αγορά· ζητεί να γίνει σαφής διάκριση μεταξύ εύλογων ρυθμιστικών μέτρων και της χρήσης μέτρων για τη δημιουργία αδικαιολόγητων φραγμών στο εμπόριο· προτείνει να καταρτισθεί μητρώο, στο πλαίσιο του ΠΟΕ, με τις ρυθμιστικές διατάξεις όλων των μελών του ΠΟΕ στον τομέα των εισαγωγών, και να θεσπισθεί υποχρέωση κοινοποίησης των τροποποιήσεών τους στον ΠΟΕ, έτσι ώστε να καταστούν ευκολότερες οι εξαγωγές των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων·

19. υπενθυμίζει ότι η ΕΕ έχει ήδη μειώσει σημαντικά τους δασμούς της για τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ιματισμού· καλεί όλα τα μέλη του ΠΟΕ να βελτιώσουν τους όρους πρόσβασης στην αγορά του τομέα αυτού μέσω της εναρμόνισης των δασμών και της εξάλειψης όλων των μη δασμολογικών εμποδίων· καλεί την Επιτροπή να αναπτύξει μέτρα και να διαθέσει πόρους προκειμένου να βοηθήσει τις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες να επωφεληθούν από τις προτιμήσεις του εμπορίου·

### **Προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας (TRIPS)**

20. υπογραμμίζει ότι είναι σημαντικό, στο πλαίσιο των TRIPS, να εφαρμοσθούν εντός του καθορισμένου χρονοδιαγράμματος οι κανόνες που αφορούν τα εμπορικά σήματα για τους παραγωγούς και τους καταναλωτές· ζητεί να ενισχυθούν οι κανόνες αυτοί και να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στα ζητήματα των σχεδιασμών και μοντέλων, της διεθνούς εξάντλησης των εμπορικών σημάτων και των δράσεων κατά της παραποίησης και της πειρατείας·

21. εκτιμά ότι η επέκταση του πεδίου εφαρμογής των γεωγραφικών ενδείξεων για την προστασία της ποιότητας των τροφίμων που προέρχονται από τις περιοχές της ΕΕ θα συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη της υπαίθρου και προτρέπει την Επιτροπή να συνεχίσει να ασκεί σκληρή πίεση για την καθιέρωση συστήματος κοινοποίησης και καταχώρισης των προϊόντων αυτών, πέραν του συστήματος που ισχύει για τα κρασιά και τα οινοπνευματώδη·

22. σημειώνει ότι ιδίως η τελευταία πρόταση τυγχάνει θερμής υποστήριξης από τις αναπτυσσόμενες χώρες, των οποίων ονομασίες που συνδέονται παραδοσιακά με τα προϊόντα τους αποτελούν αντικείμενο πειρατείας από δυτικούς παραγωγούς· χαιρετίζει, επίσης, την πρωτοβουλία της ΕΕ να διατυπώσει χρήσιμες προτάσεις για τη διευκρίνιση της σχέσης των TRIPS με τη Σύμβαση για τη βιολογική ποικιλομορφία, την παραδοσιακή γνώση και τη λαογραφία και για την ενίσχυση των δικαιωμάτων των γεωργών· εκφράζει τη λύπη του για το γεγονός ότι οι συζητήσεις επί όλων αυτών των ζητημάτων φαίνεται να έχουν περιέλθει σε αδιέξοδο·

23. εκφράζει τη λύπη του για την έλλειψη σαφούς πρόθεσης προς την κατεύθυνση μιας ευρύτερης εξέτασης των συνεπειών των TRIPS στις αναπτυσσόμενες χώρες, πράγμα που έπρεπε να αποτελεί το επίκεντρο της συνεχιζόμενης επανεξέτασης του άρθρου 71, παράγραφος 1, σχετικά με την εφαρμογή των TRIPS· επιμένει ότι στο Κανκούν πρέπει να αναγνωριστεί στο ευρύτερο αυτό ζήτημα ένας κομβικότερος ρόλος στο πλαίσιο της Αναπτυξιακής Ατζέντας της Ντόχα, εφόσον η τελευταία πρόκειται να αποτελέσει αληθινό Γύρο για την Ανάπτυξη·

### **Ζητήματα της Σιγκαπούρης**

24. αναγνωρίζει το οικονομικό συμφέρον για τους φορείς της ΕΕ καθώς και τα εν δυνάμει αναπτυξιακά οφέλη των πολυμερών συμφωνιών σε τομείς όπως ο ανταγωνισμός, οι επενδύσεις, η διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών και οι δημόσιες συμβάσεις προμηθειών και υποστηρίζει την επίσημη έναρξη διαπραγματεύσεων στα λεγόμενα ζητήματα της Σιγκαπούρης, με βάση αποκλειστικά και μόνον τη ρητή συναίνεση όλων των μελών του ΠΟΕ·

25. θεωρεί ωστόσο ότι, προκειμένου τα οφέλη αυτά να πάρουν σάρκα και οστά, χρειάζεται να αντιμετωπισθούν κατεπειγόντως οι θεμιτές ανησυχίες των αναπτυσσόμενων χωρών σχετικά με τον περίπλοκο χαρακτήρα και το εύρος των διαπραγματεύσεων στους ανωτέρω τομείς· θα πρέπει να δοθούν διαβεβαιώσεις ότι οι αναπτυσσόμενες χώρες θα μπορούν να επιβάλλουν λογικούς περιορισμούς και προδιαγραφές όταν τίθεται πραγματικά σε κίνδυνο το εθνικό οικονομικό συμφέρον τους· θα πρέπει επίσης να εξασφαλισθεί σημαντική τεχνική συνδρομή ώστε να επιτραπεί στους διαπραγματευτές των αναπτυσσόμενων χωρών να συμμετάσχουν πλήρως και ουσιαστικά στις διαπραγματεύσεις αυτές·



### **Κανόνες**

26. υπογραμμίζει ότι βασική προϋπόθεση για την επιτυχή έκβαση του διαπραγματευτικού γύρου αποτελεί η επίτευξη ικανοποιητικού αποτελέσματος όσον αφορά τα μέσα προστασίας του εμπορίου και αναμένει, τόσο από τις εκβιομηχανισμένες όσο και από τις αναπτυσσόμενες χώρες, να υιοθετήσουν προσέγγιση που θα βασίζεται περισσότερο στους κανόνες· θεωρεί ότι θα πρέπει να βελτιωθούν οι διαδικαστικοί κανόνες, οι κανόνες στον τομέα της διαφάνειας καθώς και οι κανόνες περί παράκαμψης και να καθιερωθεί ταχύτερος μηχανισμός για τη σύσταση επιτροπών·

27. ζητεί αυξημένη διαφάνεια σε ό,τι αφορά τις γενικές επιδοτήσεις, και τούτο με την επιβολή της υποχρέωσης κοινοποίησης και την εισαγωγή κανόνων υπό μορφή επιδοτήσεων E&A, οργάνων ελεγχόμενων από το κράτος και επιδοτήσεων τοπικού περιεχομένου·

28. σε ό,τι αφορά τις επιδοτήσεις στον τομέα της αλιείας, τονίζει τη σημασία αποκατάστασης μιας αειφόρου αλιείας· θεωρεί, κατά συνέπεια, ότι πρέπει να επιτρέπονται οι επιδοτήσεις που αποσκοπούν στη μετρίαση των κοινωνικών επιπτώσεων από τις μειώσεις αλιευτικής ικανότητας και στην υποβοήθηση της μείωσης των ικανότητας αυτής· οι επιδοτήσεις που ενθαρρύνουν την παραγωγή ή την αλιευτική ικανότητα πρέπει να απαγορεύονται·

### **Περιβάλλον**

29. θεωρεί ότι, μεταξύ άλλων, η κατάληξη θα πρέπει να είναι το να περιληφθούν διατάξεις για την προστασία της περιβαλλοντικής βιωσιμότητας· πλήρης ενσωμάτωση της αρχής της προφύλαξης στους κανόνες του ΠΟΕ· προώθηση των ΠΠΣ από αδικαιολόγητες αμφισβητήσεις στους κόλπους του ΠΟΕ· στενότερη συνεργασία ανάμεσα στον ΠΟΕ και τους διεθνείς φορείς για το περιβάλλον, ιδίως του Προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον (UNEP)· ενίσχυση των ΠΠΣ και των μηχανισμών τους για την επίλυση των διαφορών· βαθύτερος προβληματισμός όσον αφορά τον τρόπο με τον οποίο οι κανόνες του ΠΟΕ εφαρμόζονται στις διεργασίες και μεθόδους παραγωγής· τρόπος με τον οποίο το βάρος της απόδειξης για θέματα περιβάλλοντος και δημόσιας υγείας βαρύνει τις χώρες εισαγωγής·

30. πιστεύει ότι οι κανόνες και οι αποφάσεις του ΠΟΕ πρέπει να υποστηρίζουν και να μη θίγουν τους στόχους και την αποτελεσματικότητα των ΠΠΣ· θεωρεί ότι το αντικείμενο των διαπραγματεύσεων με βάση την παράγραφο 31 (θ) της Υπουργικής Δήλωσης της Ντόχα είναι υπερβολικά στενό και αυστηρά καθορισμένο· ως εκ τούτου, θα υποστήριζε μια ανεξάρτητη πρωτοβουλία για τη συζήτηση της σχέσης ΠΟΕ-ΠΠΣ·

### **GATS**

31. μολονότι επισημαίνει ότι οι διαπραγματεύσεις για τις αρχικές προσφορές στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων της GATS συνεχίζονται και δεν πρόκειται να αποτελέσουν αντικείμενο των αποφάσεων του Κανκούν, ζητεί ωστόσο να υπάρξει ουσιαστική συμφωνία για την έναρξη της πλήρους αξιολόγησης του εμπορίου στον τομέα των υπηρεσιών, που προβλέπεται από το άρθρο XIX της GATS αλλά δεν έχει τεθεί σε εφαρμογή·

32. βεβαιώνει εκ νέου τις αρχές που διακηρύσσει το ψήφισμά του, της 12ης Μαρτίου 2003· επικροτεί το γεγονός ότι η ΕΕ δεν υπέβαλε προτάσεις στους τομείς της υγείας, της παιδείας και των οπτικοακουστικών μέσων, και καλεί την Επιτροπή να διατηρήσει αυτή τη θέση καθ' όλη τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων GATS και να διασφαλίσει ότι δεν μπορεί να παρακαμφθεί αυτό το δικαίωμα· αλλά τονίζει ότι αυτό δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί ως προηγούμενο για την εξαίρεση και άλλων τομέων από τη συμφωνία GATS·

### **Βασικά πρότυπα εργασίας**

33. υπενθυμίζει την επαναβεβαίωση στη Ντόχα της δέσμευσης της Υπουργικής Διάσκεψης της Σιγκαπούρης για τα δικαιώματα εργασίας· πιστεύει, ωστόσο, ότι απαιτείται περαιτέρω πρόοδος· καλεί επομένως τη διάσκεψη του Κανκούν να προβάλλει τη δέσμευση των μελών του ΠΟΕ όσον αφορά τα βασικά πρότυπα εργασίας και να συμφωνήσει για την ενσωμάτωση των βασικών προτύπων εργασίας στις ανασκοπήσεις της εμπορικής πολιτικής του ΠΟΕ·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

34. καλεί την Επιτροπή, κατά τη διάρκεια αλλά και μετά την Υπουργική Διάσκεψη του Κανκούν, να συνεχίσει τις προσπάθειές της για να διασφαλίσει ότι το εμπορικό σύστημα ενισχύει τα βασικά πρότυπα εργασίας, πιέζοντας ειδικότερα για τη λήψη των ακόλουθων μέτρων :

- πρέπει να διοργανωθεί για πρώτη φορά μια συνεδρίαση των υπουργών εμπορίου και εργασίας με τη συμμετοχή των κοινωνικών εταίρων·
- προκειμένου να καταστεί δυνατή η πλήρης εξέταση της σχέσης μεταξύ εμπορίου και βασικών προτύπων εργασίας, ο ΠΟΕ, με πλήρη και ισότιμη συμμετοχή της ΔΟΕ, πρέπει να θεσπίσει μια επίσημη δομή για να εξετάσει τους εμπορικούς κανόνες και τα βασικά πρότυπα εργασίας·
- το Γενικό Συμβούλιο του ΠΟΕ πρέπει να εξετάσει σοβαρά τις συστάσεις, μόλις αυτές δημοσιευθούν, της Διεθνούς Επιτροπής της ΔΟΕ για την κοινωνική διάσταση της παγκοσμιοποίησης·
- μια διευκρινιστική δήλωση του ΠΟΕ πρέπει να καταστήσει σαφές ότι η αποδυνάμωση των διεθνώς αναγνωρισμένων βασικών προτύπων εργασίας για λόγους αύξησης των εξαγωγών, όπως συμβαίνει στις ζώνες επεξεργασίας εξαγωγίμων προϊόντων, συνιστά στρεβλωτικό του εμπορίου εξαγωγικό κίνητρο που είναι ανεπίτρεπτο με βάση τους κανόνες του ΠΟΕ·

### **Επίλυση των διαφορών**

35. προτείνει να συσταθεί μόνιμη επιτροπή, να διευκολυνθεί η προσφυγή σε αντισταθμιστικά μέτρα σε περίπτωση μη σεβασμού των αποφάσεων του οργάνου επίλυσης των διαφορών, να ενισχυθούν η διαφάνεια και ο ανοικτός χαρακτήρας χωρίς να τίθεται υπό αμφισβήτηση η απαραίτητη εμπιστευτικότητα, καθώς και να γίνει ευκολότερη και λιγότερο δαπανηρή η πρόσβαση των αναπτυσσόμενων χωρών στο σύστημα επίλυσης των διαφορών·

### **Δημοκρατία και Παγκόσμια Διακυβέρνηση**

36. πιστεύει εξάλλου ότι η εμπιστοσύνη των πολιτών εξαρτάται από την ικανότητα του ΠΟΕ να αποδείξει ότι το εμπορικό σύστημα εξυπηρετεί και δεν καθυποτάσσει τις προσδοκίες των ευρωπαίων πολιτών όσον αφορά την περιβαλλοντική και κοινωνική πρόοδο, τα ανθρώπινα δικαιώματα, την ασφάλεια των τροφίμων, την παροχή καλών δημοσίων υπηρεσιών, τα βασικά πρότυπα εργασίας και ένα ευρύ φάσμα μη εμπορεύσιμων δημόσιων αγαθών·

37. πιστεύει ότι τα ζητήματα αυτά μπορούν να αντιμετωπισθούν επαρκώς μέσω μιας ευρύτερης μεταρρύθμισης της παγκόσμιας διακυβέρνησης, με τη δημιουργία περισσότερο ισορροπής και καλύτερα δομημένης σχέσης μεταξύ του ΠΟΕ και άλλων διεθνών οργανισμών όπως οι Γραμματείες της Διεθνούς Τράπεζας, του ΔΝΤ, της ΔΟΕ και της Πολυμερούς Περιβαλλοντικής Συμφωνίας (ΠΠΣ)· καλεί την Επιτροπή να επιμείνει στο Κανκούν να επανέλθουν στην ημερήσια διάταξη των διαπραγματεύσεων του ΠΟΕ τα θέματα της δημοκρατίας, της διαφάνειας και του ανοίγματος·

38. καλεί την Υπουργική Διάσκεψη να ενισχύσει το δημοκρατικό έλεγχο και τη διαφάνεια του ΠΟΕ, τόσο στο επίπεδο των μελών του ΠΟΕ όσο και με τη σύσταση Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης του ΠΟΕ·

39. επαναλαμβάνει την έκκλησή του για μια συμβουλευτική Κοινοβουλευτική Συνέλευση του ΠΟΕ, αποτελούμενη από εκπροσώπους των κοινοβουλίων των μελών του ΠΟΕ, η οποία θα είναι αρμόδια για το εμπόριο· ζητεί από τους βουλευτές που θα συμμετάσχουν στην 5η Υπουργική Διάσκεψη να συνεχίσουν το έργο που ξεκίνησε στο Σιάτλ και συνεχίστηκε έκτοτε με κοινές προσπάθειες των κοινοβουλίων των μελών του ΠΟΕ·

40. καλεί τα μέλη του ΠΟΕ και τον ΠΟΕ να παράσχουν επαρκή υποστήριξη στα μέλη των κοινοβουλίων τους, προκειμένου να συμμετάσχουν στην ανάπτυξη της κοινοβουλευτικής διάστασης του ΠΟΕ· παροτρύνει την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να ασκήσουν πίεση ώστε η πρόταση αυτή να περιληφθεί στην Υπουργική Δήλωση·

**Εσωτερικές θεσμικές πτυχές**

41. καλεί την Επιτροπή να τηρεί πλήρως ενήμερο το Σώμα πριν και κατά τη διάρκεια της Υπουργικής Διάσκεψης στο Κανκούν καθώς και κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων και να συζητά τακτικά μαζί του, επί τη βάση των ψηφισμάτων που ενέκρινε το Κοινοβούλιο, σχετικά με τις βασικές πτυχές της διαπραγματευτικής στρατηγικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης· υπενθυμίζει το δικαίωμα που του εξασφαλίσθηκε με την περάτωση του Γύρου της Ουρουγουάης να υποβάλει τα τελικά αποτελέσματα του νέου Γύρου σε ψήφιση με τη διαδικασία της σύμφωνης γνώμης·

42. χαιρετίζει, συνεπώς, με ικανοποίηση το γεγονός ότι το σχέδιο συντάγματος που κατήρτισε η Ευρωπαϊκή Συνέλευση παρέχει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο την εξουσία σύμφωνης γνώμης επί όλων των διεθνών εμπορικών συμφωνιών, αν και εκφράζει τη λύπη του για το γεγονός ότι δεν προτείνεται επίσημος ρόλος για το Κοινοβούλιο στην έναρξη των διαπραγματεύσεων· καλεί τη Διακυβερνητική Διάσκεψη (ΔΚΔ) να επιβεβαιώσει την εξουσία σύμφωνης γνώμης και να περιλάβει στο Σύνταγμα την απαίτηση να μετέχει το Κοινοβούλιο στον καθορισμό διαπραγματευτικών κατευθύνσεων για τις διεθνείς εμπορικές συμφωνίες·

\*

\*      \*

43. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή, στις κυβερνήσεις και στα κοινοβούλια των κρατών μελών και στον Γενικό Διευθυντή του ΠΟΕ.

P5\_TA(2003)0337

**Έκθεση 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας****Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την ετήσια έκθεση για το 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (15-0012/2003 — C5-0238/2003 — 2003/2102(INI))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την ετήσια έκθεση 2002 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (15-0012/2003 — C5-0238/2003),
- έχοντας υπόψη το άρθρο 113 της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 15 του Καταστατικού του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 2ας Απριλίου 1998, σχετικά με τον δημοκρατικό έλεγχο κατά την τρίτη φάση της ONE <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 3ης Ιουλίου 2002, σχετικά με την Ετήσια Έκθεση για το 2001 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 12ης Μαρτίου 2003, σχετικά με την κατάσταση της ευρωπαϊκής οικονομίας — προπαρασκευαστική έκθεση ενόψει της σύστασης της Επιτροπής για τους γενικούς προσανατολισμούς οικονομικής πολιτικής <sup>(3)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 138 της 4.5.1998, σ. 177.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2002)0358.

<sup>(3)</sup> P5\_TA(2003)0089.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τη θέση του της 13ης Μαρτίου 2003, σχετικά με τη σύσταση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας για πρόταση απόφασης του Συμβουλίου που αφορά την τροποποίηση του άρθρου 10.2 του καταστατικού του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (6163/2003 — C5-0038/2003 — 2003/0803 (CNS))<sup>(1)</sup>,
  - έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 15ης Μαΐου 2003, σχετικά με την σύσταση της Επιτροπής ως προς τους γενικούς προσανατολισμούς των οικονομικών πολιτικών των κρατών μελών και της Κοινότητας (περίοδος 2003-2005)<sup>(2)</sup>,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση του Ελεγκτικού Συνεδρίου, της 12ης Σεπτεμβρίου 2002, σχετικά με τον έλεγχο της αποτελεσματικότητας της διαχείρισης της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας για το οικονομικό έτος 2001<sup>(3)</sup> και την απάντηση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας,
  - έχοντας υπόψη την ετήσια έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητες της Επιτροπής Καταπολέμησης της Απάτης της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας για την περίοδο Μαρτίου 2002-Ιανουαρίου 2003<sup>(4)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τις εαρινές οικονομικές προβλέψεις 2003 της Επιτροπής,
  - έχοντας υπόψη τα άρθρα 40 και 47, παράγραφος 1, του Κανονισμού του,
  - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής (A5-0237/2003),
- A. εκτιμώντας ότι ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ) και του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών (ΕΣΚΤ), σύμφωνα με τις Συνθήκες, είναι να διατηρούν τη σταθερότητα των τιμών, χωρίς να βλάπτουν τις γενικές οικονομικές πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ),
- B. εκτιμώντας ότι το 2002 χαρακτηρίστηκε από ασαφές οικονομικό και πολιτικό παγκόσμιο περιβάλλον, με την απειλή παγκόσμιας ύφεσης να διαφαίνεται στον ορίζοντα,
- Γ. εκτιμώντας ότι εντός του 2002 πραγματοποιήθηκε η εισαγωγή στην ευρωζώνη των κερμάτων και των τραπεζογραμματίων του ευρώ, εκ των οποίων τα τραπεζογραμμάτια ήταν υπό την ευθύνη της ΕΚΤ· εκτιμώντας ότι η επίπτωση της μετάβασης στο ευρώ στον μέσο πληθωρισμό υπολογίστηκε σε 0,2 %,
- Δ. εκτιμώντας ότι η απόφαση για διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης με δέκα νέες χώρες θα δημιουργήσει σημαντικές προκλήσεις τόσο για την ΟΝΕ όσο και για τη δομή και τη λειτουργία της ΕΚΤ, οι οποίες θα πρέπει να αντιμετωπισθούν στη νέα Συνταγματική Συνθήκη,
- E. εκτιμώντας ότι οι κύριοι οικονομικοί δείκτες για την ευρωζώνη το 2002 ήταν: 2,2 % μέσος πληθωρισμός (2,4 % το 2001), ενώ ο στόχος της ΕΚΤ ήταν 2 %· 7 % μέσος ρυθμός αύξησης της προσφοράς χρήματος M3 (5,5 % το 2001), ενώ η τιμή αναφοράς της ΕΚΤ ήταν 4,5 %· 0,8 % αύξηση του πραγματικού ΑΕγχΠ (1,4 % το 2001)· 2,2 % του ΑΕγχΠ μέσο δημοσιονομικό έλλειμμα (1,6 % το 2001)· 6,5 % ανατίμηση της ονομαστικής σταθμισμένης συναλλαγματικής ισοτιμίας του ευρώ,
- ΣΤ. εκτιμώντας ότι το άρθρο 10 του Πρωτοκόλλου για το Καταστατικό του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας ζητεί από το Διοικητικό Συμβούλιο να ψηφίζει και να ενεργεί με απλή πλειοψηφία,
- Z. εκτιμώντας ότι το 2002 παρατηρήθηκαν: ισχυρή νομισματική επέκταση, η οποία δημιούργησε υπερβολική ρευστότητα· υψηλή μεταβλητότητα στις χρηματοπιστωτικές αγορές· μείωση του μέσου πληθωρισμού· χάρη στη δύναμη του ευρώ, αλλά διατήρηση των έντονων διαφορών στο επίπεδο του πληθωρισμού μεταξύ των κρατών μελών, ορισμένα εκ των οποίων διατηρούν υψηλά επίπεδα πληθωρισμού· μέτρια αύξηση της πίστης και σημαντική αύξηση των πραγματικών μισθών· εκτιμώντας ότι η ΕΚΤ μείωσε το βασικό επιτόκιο αναχρηματοδότησης κατά 0,5% στα τέλη του 2002 και κατά 0,25% και 0,5% στις αρχές του 2003, καταλήγοντας στο σημερινό επιτόκιο του 2%,

<sup>(1)</sup> P5\_TA(2003)0094.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2003)0222.

<sup>(3)</sup> EE C 259 της 25.10.2002, σ. 1.

<sup>(4)</sup> Δημοσιεύθηκε τον Μάιο του 2003.

- H. εκτιμώντας ότι, σύμφωνα με τις πρόσφατες εαρινές προβλέψεις της Επιτροπής, ο πληθωρισμός θα φθάσει το 2,1 % το 2003 και το 1,7 % το 2004, και η αύξηση του πραγματικού ΑΕγχΠ θα είναι 1 % για το 2003 και 2,3 % για το 2004,

### **Εκτίμηση των κυριότερων εξελίξεων του 2002**

1. συγχαίρει εκ νέου την ΕΚΤ για την επιτυχή εισαγωγή των τραπεζογραμμάτων και των κερμάτων του ευρώ, αλλά εκφράζει τη λύπη του για τις μεμονωμένες πληθωριστικές συνέπειες που συνδέθηκαν με αυτή, ιδιαίτερα στον τομέα των υπηρεσιών, και ζητεί να ερευνηθούν τυχόν ατασθαλίες και, επίσης, να βρεθούν τρόποι να μην υπάρξουν παρόμοια προβλήματα για τα μελλοντικά μέλη της ευρωζώνης· εκτιμά, ωστόσο, ότι η κυκλοφορία του ευρώ θα συμβάλει στη διατήρηση των τιμών σε χαμηλά επίπεδα· διαπιστώνει με ικανοποίηση ότι η μετάβαση στο ευρώ μείωσε την παραχάραξη τραπεζογραμμάτων, εκφράζει όμως την ανησυχία του όσον αφορά τα πρόσφατα κρούσματα πλαστών τραπεζογραμμάτων των 200 ευρώ· εκφράζει τις αμφιβολίες του για την έκδοση του τραπεζογραμμάτιου των 500 ευρώ και για τη διασύνδεσή του με τη νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες· ζητεί να συσταθεί, από την Επιτροπή και την ΕΚΤ, ομάδα εργασίας για τη χρήση του ευρώ για να εξετάσει τη σκοπιμότητα έκδοσης τραπεζογραμμάτιου ενός ευρώ· φρονεί ότι τα κράτη μέλη πρέπει να διατηρήσουν την ελευθερία της κυκλοφορίας κερμάτων υποδιαίρεσης του ενός λεπτού, ως προς τα οποία καταναλωτές και λιανοπωλητές, σε πολλές περιοχές, συμφωνούν ότι είναι πολύ ενοχλητική·

2. πιστεύει ότι η ΕΚΤ αντέδρασε ορθώς στις οικονομικές και χρηματοπιστωτικές εξελίξεις, αλλά ότι θα πρέπει να παρακολουθεί άγρυπνα την ταχύτητα με την οποία οι αγορές αντιδρούν στις αποφάσεις της που αφορούν τη νομισματική πολιτική και τις προεξοφλούν·

3. εκφράζει τη λύπη του για την αθέτηση του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης (ΣΣΑ) από ορισμένα κράτη μέλη το 2002, γεγονός που εγκυμονεί τον κίνδυνο να υπονομευθεί η αξιοπιστία της ευρωζώνης και, συνεπώς, η αποτελεσματικότητα της νομισματικής πολιτικής· ζητεί από την Επιτροπή να εξακολουθήσει να εφαρμόζει το ΣΣΑ με πιο έξυπνο και ευέλικτο τρόπο·

4. χαιρετίζει την ανατίμηση του ευρώ έναντι του δολαρίου ΗΠΑ στη διάρκεια του 2002, προειδοποιεί όμως ότι η περαιτέρω ενίσχυση δεν θα πρέπει να θέσει σε κίνδυνο τις εξαγωγές· καλεί την ΕΚΤ να εκπονήσει ολοκληρωμένη μελέτη σχετικά με τις αιτίες στις οποίες οφείλεται η εξέλιξη της αξίας του ευρώ από το 1999, καθώς μέχρι στιγμής δεν έχει δοθεί κάποια αξιόπιστη και επιστημονικώς τεκμηριωμένη εξήγηση·

5. υπογραμμίζει την ανάγκη να μην αμφισβητηθεί το ανεξάρτητο καθεστώς της ΕΚΤ και του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών·

### **Προκλήσεις για το 2003 και εξής**

6. καλεί την ΕΚΤ να παραμείνει, το 2003, σε επαγρύπνηση για τις τιμές, μεριμνώντας όμως ταυτόχρονα για τη σημασία της στρατηγικής της ΕΚΤ για μια βιώσιμη ανάπτυξη και περισσότερη απασχόληση στην ευρωζώνη·

7. συγχαίρει την Κεντρική Τράπεζα για όσα έχουν επιτευχθεί· τονίζει τη σημασία της σταθερότητας των τιμών για τη βιώσιμη ανάπτυξη και υπενθυμίζει τον μακροχρόνιο σύνδεσμο μεταξύ χρήματος, οικονομικής μεγέθυνσης και εξελίξεων των τιμών· χαιρετίζει την αξιολόγηση της στρατηγικής της στον τομέα της νομισματικής πολιτικής, υπό το πρίσμα της αποκτηθείσας εμπειρίας και των σχετικών συμπερασμάτων· πιστεύει ότι οι διευκρινίσεις θα ενισχύσουν την καταλληλότητα της στρατηγικής της πολιτικής για τα προσεχή έτη·

8. στηρίζει τις επανειλημμένες εκκλήσεις της ΕΚΤ προς τα κράτη μέλη για επίσπευση του ρυθμού των διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων, οι οποίες δίνουν μεγαλύτερη ευελιξία στις αγορές προϊόντων και εργασίας και, επομένως, διευκολύνουν τη μη πληθωριστική ανάπτυξη· καλεί την ΕΚΤ να δώσει έμφαση, μέσω των δημοσιεύσεών της, στα εναπομείναντα αδύνατα σημεία που αφορούν τον τομέα αυτό·

9. τονίζει την ανάγκη επαγρύπνησης από πλευράς της ΕΚΤ όσον αφορά γεωπολιτικές αβεβαιότητες· ζητεί την πραγματοποίηση μελέτης σκοπιμότητας για να αξιολογηθεί κατά πόσο θα είναι ωφέλιμη για την ευρωζώνη η τιμολόγηση της αγοράς εμπορευμάτων και ενέργειας σε ευρώ -για να αποφευχθεί η αστάθεια που προκαλεί η διπλή διακύμανση τιμών και συναλλαγματικών ισοτιμιών- και, αν το συμπέρασμα είναι θετικό, τη λήψη μέτρων για την προώθησή της·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

10. ζητεί από την ΕΚΤ να παρουσιάζει συχνότερες οικονομικές προβλέψεις και να προσαρμόσει τα στατιστικά μέσα της, ώστε να λαμβάνουν υπόψη τις διαρθρωτικές αλλαγές που συντελέστηκαν στην παγκόσμια οικονομία κατά την προηγούμενη δεκαετία·
11. συνεχίζει να υποστηρίζει την ΕΚΤ στην επαγρύπνηση της όσον αφορά την ανεπαρκή εφαρμογή των γενικών προσανατολισμών οικονομικής πολιτικής από ορισμένα κράτη μέλη και τις συνέπειές της στη νομισματική πολιτική·
12. χαιρετίζει το γεγονός ότι τέθηκε σε εφαρμογή το πρώτο διαρθρωτικό μακροοικονομικό μοντέλο για την ευρωζώνη (denoted area-wide model — AWM), και ζητεί περισσότερη διαφάνεια σχετικά με τη χρήση του μοντέλου και με τυχόν εξελίξεις σε ό,τι αφορά την εφαρμογή του·
13. στηρίζει την καθιέρωση του ευρώ από τα μελλοντικά νέα κράτη μέλη, τονίζει ωστόσο ότι η εν λόγω καθιέρωση απαιτεί επιτυχή συμμετοχή στο μηχανισμό συναλλαγματικών ισοτιμιών και αυστηρή συμμόρφωση προς τα κριτήρια σύγκλισης· υπογραμμίζει τη σημασία που έχει η ανεξαρτησία της κεντρικής τράπεζας στις χώρες της διέυρυνσης, στα δυτικά Βαλκάνια, στην Τουρκία, στη Ρωσία και στις χώρες του Νότου της Μεσογείου, εφόσον οι χώρες αυτές εξαρτώνται διαρκώς περισσότερο από τη νομισματική πολιτική της ΕΚΤ και την αξία του ευρώ· καλεί την ΕΚΤ να περιλάβει το ζήτημα αυτό στην ετήσια έκθεσή της·
14. αποδοκιμάζει την πρόσφατα εγκριθείσα μεταρρύθμιση του συστήματος ψηφοφορίας της ΕΚΤ· καλεί την Επιτροπή και όλα τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη να υποβάλουν στη Διακυβερνητική Διάσκεψη νέες προτάσεις που θα προβλέπουν καλύτερη ισορροπία μεταξύ της ισοτιμίας και της αποδοτικότητας· καταγγέλλει το γεγονός ότι το Συμβούλιο παρέβλεψε εντελώς την απόφαση του Κοινοβουλίου να απορρίψει τη σύσταση της ΕΚΤ· καλεί τη Συνέλευση να διευρύνει το διοικητικό συμβούλιο της ΕΚΤ, από 6 σε 9 μέλη, και να αναθέσει τη λήψη των καθημερινών αποφάσεων, ήτοι τις αποφάσεις όσον αφορά τα επιτόκια, στο διευρυμένο αυτό διοικητικό συμβούλιο, ώστε να απλοποιηθούν οι διαδικασίες των ψηφοφοριών και να αυξηθεί η διαφάνεια, καθώς και η προβλεψιμότητα των αποφάσεων για τη νομισματική πολιτική·
15. προτρέπει το Διοικητικό Συμβούλιο να λαμβάνει τις αποφάσεις του με ψηφοφορία, όπως ορίζει το άρθρο 10 του Πρωτοκόλλου, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, κατά περίπτωση, να επισπεύδει την αντίδραση της ΕΚΤ σε οικονομικές εξελίξεις, είτε πληθωριστικού είτε αποπληθωριστικού χαρακτήρα, και επαναδιατυπώνει τη σταθερή άποψη του Κοινοβουλίου για την ανάγκη δημοσίευσης από την ΕΚΤ συνοπτικών πρακτικών κάθε συνεδρίασης του Διοικητικού Συμβουλίου· προτείνει ότι η περίληψη αυτή θα πρέπει να περιλαμβάνει τόσο την άποψη των επικροτούντων όσο και την άποψη των διαφωνούντων μερών, συμπεριλαμβανομένων της στάθμισης των ψήφων και της άποψης των διαφωνούντων·
16. επαναλαμβάνει το αίτημά του για ετήσια δημοσίευση γενικών κατευθύνσεων παρόμοιων με εκείνες που περιέχονται στο «μπεζ βιβλίο» της Κεντρικής Τράπεζας των Ηνωμένων Πολιτειών, όχι μόνο κατά χώρα αλλά και από περιφερειακή και διασυνοριακή άποψη, γεγονός που θα δώσει την ευκαιρία στην ΕΚΤ να ασκήσει την επιρροή της στην εξέταση των τάσεων παραγωγικότητας και των προσδοκιών στον τομέα τιμών και μισθών·
17. ζητεί από την ΕΚΤ να συντάσσει τακτικές επίσημες εκθέσεις σχετικά με την χρηματοπιστωτική σταθερότητα και να αξιολογεί τους τρέχοντες ή δυνητικούς παράγοντες που αποτελούν σημαντική απειλή για αυτήν·
18. καλεί την ΕΚΤ να λάβει θέση όσον αφορά τη χρηματοπιστωτική προληπτική εποπτεία στην Ευρώπη και το ενδεχόμενο σύστασης μιας ενιαίας αρχής· πιστεύει ότι θα πρέπει να επιτευχθεί ένα σύστημα διπλής εποπτείας, με την κατάλληλη ισορροπία μεταξύ της εποπτείας στο κράτος καταγωγής και της εποπτείας στο κράτος υποδοχής, όπου τα μικρά χρηματοπιστωτικά ιδρύματα με έδρα στην εγχώρια αγορά θα παραμένουν υπό εθνική εποπτεία και τα μεγάλα πανευρωπαϊκά ιδρύματα θα εποπτεύονται άμεσα από την ΕΚΤ·
19. υποστηρίζει την ενίσχυση του διεθνούς ρόλου και της εκπροσώπησης της ευρωζώνης και του νομισματός της στους διεθνείς χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς·
20. εκφράζει τη λύπη του για το γεγονός ότι το κόστος των διασυνοριακών πληρωμών λιανικής σε ευρώ παραμένει υψηλό, και ζητεί από την ΕΚΤ να ασκήσει πιέσεις για την πλήρη εφαρμογή του σχετικού κανονισμού· υποστηρίζει τη δημιουργία ενιαίου ευρωπαϊκού χώρου πληρωμών, ο οποίος θα αντικαταστήσει τα υφιστάμενα δώδεκα διαφορετικά εθνικά συστήματα·

21. θεωρεί ότι η ΕΚΤ διαχειρίστηκε σωστά και αποτελεσματικά τον προϋπολογισμό της —ιδίως αν ληφθεί υπόψη η πρόκληση της μετάβασης στο ευρώ— και υποστηρίζει τα συμπεράσματα του ελέγχου του Ελεγκτικού Συνεδρίου για το 2001.

22. υπενθυμίζει ότι επιθυμεί μεγαλύτερη συμμετοχή στον ορισμό των μελών της εκτελεστικής επιτροπής της ΕΚΤ, και ζητεί να συμπεριληφθεί στη νέα Συνθήκη η δυνατότητά του να εγκρίνει τον διορισμό τους· επιπλέον, θεωρεί ότι είναι σημαντική η διασφάλιση της ποικιλομορφίας όσον αφορά τον ορισμό των μελών αυτών·

\*  
\*   \*  
\*

23. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή, στον Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Συνέλευσης και στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

**P5\_TA(2003)0338**

## Ευρωζώνη

### **Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τον διεθνή ρόλο της ευρωζώνης και την πρώτη αξιολόγηση της εισαγωγής χαρτονομισμάτων και κερμάτων (COM(2002) 332 — 2002/2259(INI))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τη ζώνη του ευρώ στην παγκόσμια οικονομία — απολογισμός των τριών πρώτων ετών (COM(2002) 332),
- έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την εισαγωγή των χαρτονομισμάτων και κερμάτων ευρώ — ένας χρόνος μετά <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη την πρόταση ψηφίσματος της Ilda Figueiredo σχετικά με τις επιπτώσεις της εισαγωγής του ευρώ (B5-0640/2002),
- έχοντας υπόψη την πρόταση ψηφίσματος του Franz Turchi σχετικά με τα χαρτονομίσματα του 1 και των 2 ευρώ (B5-0016/2003),
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ), του Δεκεμβρίου 2002, σχετικά με την επισκόπηση του διεθνούς ρόλου του ευρώ <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 4ης Ιουλίου 2001, σχετικά με τα μέσα που θα βοηθήσουν τους οικονομικούς φορείς κατά τη μετάβαση στο ευρώ <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του, της 12ης Μαρτίου 2003, σχετικά με την κατάσταση της ευρωπαϊκής οικονομίας — προπαρασκευαστική έκθεση ενόψει της σύστασης της Επιτροπής για τους γενικούς προσανατολισμούς οικονομικής πολιτικής <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη την από 21 Οκτωβρίου 2002 τελική έκθεση της Ομάδας Εργασίας VI — Οικονομική Διακυβέρνηση, της Συνέλευσης για το μέλλον της Ευρώπης <sup>(5)</sup>,
- έχοντας υπόψη τα άρθρα 47, παράγραφος 2, και 163 του Κανονισμού του,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής (A5-0169/2003),

<sup>(1)</sup> EE C 36 E της 15.2.2003, σ. 2.

<sup>(2)</sup> ISSN 1725—2210.

<sup>(3)</sup> EE C 65 E της 14.3.2002, σ. 162.

<sup>(4)</sup> P5\_TA(2003)0089.

<sup>(5)</sup> CONV 357/2002.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- A. εκτιμώντας ότι η δημιουργία του ευρώ αποτελεί μείζονα επιτυχία στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης και συμβάλλει στην αύξηση της ευημερίας και στην ενίσχυση της ευρωπαϊκής ταυτότητας· εκτιμώντας ότι τα οφέλη του ενιαίου νομίσματος υπερέρχουν σαφώς των τυχόν μειονεκτημάτων,
- B. εκτιμώντας ότι η ανάκαμψη της ευρωζώνης από την οικονομική ύφεση είναι βραδεία, καθώς και ότι οι προοπτικές ανόδου παραμένουν ασαφείς εντός του κλίματος γεωπολιτικής αβεβαιότητας,
- Γ. εκτιμώντας ότι η αξιοπιστία της ευρωζώνης βασίζεται στο υγιές θεσμικό πλαίσιο, το οποίο περιλαμβάνει ανεξάρτητη νομισματική αρχή που ακολουθεί πολιτική σταθερότητας των τιμών και συντονισμό των μακροοικονομικών πολιτικών από τα συμμετέχοντα κράτη μέλη· εκτιμώντας, εντούτοις, ότι ο αυξανόμενος βαθμός αλληλεξάρτησης στην ευρωζώνη και οι προκλήσεις παγκόσμιων διαστάσεων που δέχεται η οικονομία της έχουν καταστήσει σαφείς τις ελλείψεις των υφιστάμενων μηχανισμών συντονισμού,
- Δ. εκτιμώντας ότι η υπάρχουσα διεθνής εκπροσώπηση της ευρωζώνης καθώς και η εκπροσώπησή της στους διεθνείς οργανισμούς χάραξης πολιτικής είναι ανεπαρκείς, αν ληφθεί υπόψη ότι η ζώνη του ευρώ αποτελεί τη δεύτερη σε μέγεθος οικονομική ζώνη στον κόσμο,
- Ε. εκτιμώντας ότι η ελκυστικότητα της ευρωζώνης για τους επενδυτές θα αυξηθεί σημαντικά μετά την πλήρη υλοποίηση του σχεδίου δράσης για τις Χρηματοπιστωτικές Υπηρεσίες και την εφαρμογή από τα κράτη μέλη των γενικών προσανατολισμών οικονομικής πολιτικής (ΓΠΟΠ)· εκτιμώντας ότι η εν λόγω ελκυστικότητα θα ενδυναμωθεί μεσοπρόθεσμα με την ένταξη των νέων κρατών μελών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την εισαγωγή, όπως ελπίζεται, του ευρώ,
- ΣΤ. εκτιμώντας ότι, για τη διασφάλιση της εμπιστοσύνης πολιτών και επιχειρήσεων στο νέο νόμισμα, δύο παράγοντες ήταν καθοριστικοί: το γεγονός ότι η ΕΚΤ πέτυχε σε μεγάλο βαθμό το στόχο της για σταθερότητα και ότι η έναρξη κυκλοφορίας των κερμάτων και των χαρτονομισμάτων ευρώ το 2002 πραγματοποιήθηκε επιτυχώς,
- Ζ. εκτιμώντας ότι η μετάβαση στο ευρώ χρησιμοποιήθηκε για περιορισμένη αύξηση στις τιμές αγαθών και υπηρεσιών καθημερινής ανάγκης —μικρότερη, ωστόσο, από τον ψυχολογικό αντίκτυπο που είχε στους καταναλωτές— και στην οποία συνετέλεσαν ταυτόχρονα και άλλοι παράγοντες· εκτιμώντας ότι οι καταναλωτές εκφράζουν και άλλες διαμαρτυρίες, όσον αφορά ειδικότερα τις υπερβολικές αυξήσεις στις τιμές ορισμένων βασικών αγαθών, το θέμα των κερμάτων των λεπτών του ευρώ και την ανάγκη για χαρτονομίσματα μικρότερης αξίας,

### **Ο διεθνής ρόλος της ευρωζώνης**

1. ζητεί την ενδυνάμωση της εκπροσώπησης της ευρωζώνης στους διεθνείς οργανισμούς χάραξης πολιτικής, η οποία δικαιολογείται από τη σπουδαιότητα της ευρωζώνης σε παγκόσμια κλίμακα, από την πρώτη της θέση ως χορηγού βοήθειας, καθώς και από τη συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις διεθνείς χρηματοπιστωτικές και οικονομικές πρωτοβουλίες·
2. ζητεί να επιλεγεί «εκπρόσωπος της ζώνης του ευρώ» που να εξασφαλίζει την αποτελεσματική λειτουργία της ομάδας του ευρώ, προκειμένου να βελτιωθεί ο συντονισμός των οικονομικών πολιτικών και των πολιτικών απασχόλησης· ζητεί να υποβληθεί πρόταση σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο θα καταστεί εφικτή η καλύτερη διαμόρφωση αυτού του θεσμικού ρόλου· είναι δυνατόν να ανατεθεί ο ρόλος αυτός σε έναν από τους αντιπροέδρους της Επιτροπής, που θα πρέπει συγχρόνως να είναι και ο αρμόδιος Επίτροπος για τις οικονομικές και νομισματικές υποθέσεις, με αρμοδιότητα να ενεργεί ως εκπρόσωπος της ευρωζώνης· φρονεί ότι σχετική διάταξη πρέπει να ενσωματωθεί στη μελλοντική Συνταγματική Συνθήκη·
3. πιστεύει ότι ο εν λόγω εκπρόσωπος θα πρέπει να διαθέτει ισχυρή εντολή να ομιλεί και να δρα εξ ονόματος των χωρών της ευρωζώνης σε όλα τα σημαντικά πολυμερή χρηματοπιστωτικά και οικονομικά φόρουμ, ιδιαίτερα στην ομάδα των υπουργών οικονομικών του G7, στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ) και στην Παγκόσμια Τράπεζα· ζητεί από αυτούς τους φορείς να παραχωρήσουν τελικώς σε αυτόν τον εκπρόσωπο τη δέουσα εξουσία λήψης αποφάσεων· θεωρεί ότι, σε αυτή την περίπτωση, τα ήδη εκπροσωπούμενα συμφέροντα των κρατών μελών της ευρωζώνης θα εξυπηρετούνται καλύτερα με ενιαία φωνή·



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

4. τονίζει τη σημασία που έχει ο αδιάλειπτος διάλογος σχετικά με τις συναλλαγματικές ισοτιμίες μεταξύ των εκπροσώπων των ζωνών νομισμάτων στα πολυμερή φόρουμ· πιστεύει ότι ο μοναδικός εκπρόσωπος θα μπορούσε αξιόπιστα να χρησιμεύσει ως ο απαραίτητος σύνδεσμος μεταξύ των θέσεων του Συμβουλίου και των πολυμερών προσανατολισμών οικονομικής πολιτικής, ενώ συγχρόνως θα αποτελούσε την ενιαία φωνή όλων των οικονομιών της ευρωζώνης, γεγονός συνεπές προς την κοινή στάση των χωρών της ζώνης ευρώ στην Οικονομική και Δημοσιονομική Επιτροπή·

5. θεωρεί ότι η ΕΚΤ, παρά την πολιτική ουδετερότητας που τηρεί έναντι της διεθνούς χρήσης του ευρώ, θα πρέπει να παρακολουθεί στενά τις εξελίξεις σε αυτό το πεδίο και να λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα σε περίπτωση που απειλείται η χρηματοπιστωτική και νομισματική σταθερότητα της ευρωζώνης· πιστεύει ειδικότερα ότι θα πρέπει να δοθεί προσοχή στην επίσημη χρήση του ευρώ από δημόσιους και χρηματοπιστωτικούς τομείς χωρών εκτός ευρωζώνης·

6. ζητεί τη διεξαγωγή μελέτης σκοπιμότητας με σκοπό να αξιολογηθεί εάν η τιμολόγηση των προμηθειών βασικών προϊόντων και ενέργειας σε ευρώ —προκειμένου να αποφευχθεί η αστάθεια της διπλής τιμής/ συναλλαγματικής ισοτιμίας— είναι επωφελής για την ευρωζώνη και, εφόσον δοθεί στο ερώτημα αυτό καταφατική απάντηση, να ληφθούν ενεργά μέτρα για την προώθηση της τιμολόγησης σε ευρώ· ζητεί, ως εκ τούτου, επίσης, τη λήψη δραστικών μέτρων με στόχο την αύξηση της τιμολόγησης των διεθνών εμπορικών συναλλαγών σε ευρώ, προκειμένου να επωφεληθούν οι εξαγωγείς και εισαγωγείς της ευρωζώνης από τη μεγαλύτερη ασφάλεια στις εμπορικές συναλλαγές και την απλούστευση των διοικητικών διαδικασιών·

7. τονίζει την ανάγκη παρακολούθησης της χρήσης των χαρτονομισμάτων και κερμάτων ευρώ ως παράλληλου νομίσματος σε ορισμένες τρίτες χώρες και περιοχές· θεωρεί ότι τούτο είναι απαραίτητο, δεδομένου ότι η χρήση του ευρώ σε φυσική μορφή εκτός της ευρωζώνης, θα μπορούσε να επιδράσει στην αξία του νομίσματος και να προκαλέσει παραπλανητικές στατιστικές ενδείξεις ως προς την αύξηση των νομισματικών συνολικών μεγεθών·

8. ζητεί από τα νέα κράτη μέλη να συμμορφωθούν με τις δεσμεύσεις τους που σχετίζονται με τη ζώνη του ευρώ και να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για μεταρρύθμιση των οικονομιών τους και για την πλήρωση των κριτηρίων της Κοπεγχάγης·

### **Η οικονομία της ευρωζώνης**

9. παροτρύνει τα κράτη μέλη να αντιμετωπίσουν όλο και περισσότερο τις οικονομικές τους πολιτικές ως θέμα κοινού ενδιαφέροντος, όπως ορίζει η παρούσα Συνθήκη, και να συνειδητοποιήσουν ότι η διεύρυνση της ζώνης του ευρώ θα απαιτήσει μεγαλύτερη έμφαση στο συντονισμό των οικονομικών πολιτικών και στη συνεπή εφαρμογή των ΠΠΟΠ· χαίρεται τη διαδικασία εξορθολογισμού που δρομολογήθηκε από την Επιτροπή υπό τη μορφή «streamlining» με στόχο την ενοποίηση και τον συγχρονισμό των χρονοδιαγραμμάτων των οικονομικών πολιτικών και των πολιτικών απασχόλησης·

10. καλεί τα κράτη μέλη να διατηρήσουν δημοσιονομικές θέσεις σχεδόν ισοσκελισμένες ή πλεονασματικές καθ' όλη τη διάρκεια του οικονομικού κύκλου και στο βαθμό που αυτό δεν έχει ακόμη επιτευχθεί, να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα τα οποία διασφαλίζουν σε ετήσια βάση βελτίωση της κυκλικά προσαρμοσμένης δημοσιονομικής τους θέσης τουλάχιστον κατά 0,5 % του ΑΕΠ· ζητεί οι δημοσιονομικές θέσεις να αξιολογούνται κατά τρόπο ευέλικτο, σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές που έδωσε η Επιτροπή με την από 27 Νοεμβρίου 2002 ανακοίνωσή της προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, για την ενίσχυση του συντονισμού των δημοσιονομικών πολιτικών<sup>(1)</sup>

11. ζητεί την εκπλήρωση των δεσμεύσεων που ανελήφθησαν κατά τα προηγούμενα εαρινά Συμβούλια για να τονισθεί η ανάγκη επίτευξης των στόχων που έδωσε η στρατηγική της Λισαβόνας σχετικά με την ανταγωνιστικότητα· ζητεί την προώθηση του επιχειρηματικού πνεύματος που λαμβάνει υπόψη τη σημασία των ΜΜΕ για την οικονομία της ευρωζώνης ως δημιουργών θέσεων εργασίας· ζητεί υψηλότερα επίπεδα ιδιωτικών και δημόσιων επενδύσεων με σκοπό την αύξηση του επιπέδου παραγωγικότητας, με ταχεία υιοθέτηση των τεχνολογικών ανακαλύψεων, ιδιαίτερα σε τομείς όπως του ανθρώπινου κεφαλαίου και της έρευνας και ανάπτυξης (Ε&Α)· πιστεύει ότι έτσι θα οδηγηθούμε σε ισότιμο επίπεδο που θα επιτρέπει στην ΕΚΤ να αντιδρά ταχύτερα στους διάφορους κλονισμούς·

12. ζητεί να διευκολυνθεί η κινητικότητα των εργαζομένων, τόσο γεωγραφικά όσο και επαγγελματικά, πρωτίστως με την εφαρμογή του σχεδίου δράσης περί Δεξιοτήτων και Κινητικότητας, με την προώθηση της αναγνώρισης των διπλωμάτων και της μεταφοράς των δικαιωμάτων κοινωνικής ασφάλισης και συνταξιοδότησης, με την κατάργηση των φορολογικών εμποδίων στη διασυνοριακή παροχή των επαγγελματικών συντάξεων, με τη μείωση της γραφειοκρατίας, με την άρση των εμποδίων στην κινητικότητα και με την προώθηση της διά βίου εκπαίδευσης και της κατάρτισης κατά την απασχόληση, ιδίως δε των γλωσσικών δεξιοτήτων·

<sup>(1)</sup> COM(2002) 668.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

13. αναμένει ότι η γενική ανασκόπηση των πολιτικών της ΕΚΤ κατά το πέμπτο έτος λειτουργίας της θα αντισταθμίσει επιτυχώς τις ανησυχίες όσον αφορά τη στρατηγική του πρώτου πυλώνα που αυτή ακολουθεί και επομένως θα καταστήσει τη διαχείριση της νομισματικής πολιτικής πιο αποτελεσματική· θεωρεί ότι η ελευθέρωση των αγορών και οι διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις θα συμβάλουν στη μείωση των πληθωριστικών πιέσεων εάν, και μόνον εάν, συνοδεύονται από άλλα μέτρα· ζητεί να διεξαχθεί συζήτηση σχετικά με τις αιτίες των σημαντικών διαφορών του πληθωρισμού μεταξύ των κρατών μελών της ευρωζώνης·

14. ζητεί την ολοκλήρωση τόσο του σχεδίου δράσης για τις Χρηματοπιστωτικές Υπηρεσίες (ΣΔΧΥ) όσο και του σχεδίου δράσης για τα Επιχειρηματικά Κεφάλαια (ΣΔΕΚ)· επισημαίνει ότι εξακολουθούν να υπάρχουν διαφορές στο κόστος των διασυνοριακών τραπεζικών συναλλαγών στην ευρωζώνη — παρά τα μέτρα που έχουν ληφθεί — γεγονός που δίνει στους πολίτες λανθασμένη εικόνα της ενιαίας αγοράς·

15. εκφράζει την ανησυχία του για την εξέλιξη των πληρωμών υπηρεσιών και των τραπεζικών προμηθειών στην ευρωζώνη, καθώς και για τον κανονισμό σχετικά με τις διασυνοριακές πληρωμές· ζητεί από την Επιτροπή να προβεί σε πλήρη αξιολόγηση των τραπεζικών προμηθειών και φόρων, διερευνώντας την ύπαρξη υπερβολικών αυξήσεων, ιδίως στις εσωτερικές πληρωμές, και παράνομων εισπράξεων φόρων στις διασυνοριακές πληρωμές·

### **Πρώτη αξιολόγηση της εισαγωγής χαρτονομισμάτων και κερμάτων**

16. συγχαίρει τα κράτη μέλη για την επιτυχημένη έναρξη της κυκλοφορίας των χαρτονομισμάτων και κερμάτων του ευρώ· εκφράζει, ωστόσο, την απογοήτευσή του για τις πληθωριστικές πιέσεις που προκάλεσε η μετάβαση στο ευρώ, καθώς και για τα προβλήματα που προκλήθηκαν στους καταναλωτές της ευρωζώνης, ιδιαίτερα στον τομέα των υπηρεσιών· ζητεί να διερευνηθούν αυτές οι καταχρηστικές πρακτικές με ανεξάρτητες μελέτες και να ληφθούν τα αναγκαία νομικά μέτρα εφόσον αποδειχθεί η τέλεσή τους· ζητεί να διερευνηθούν τρόποι ώστε να προληφθούν αυτά τα προβλήματα για τα μελλοντικά μέλη της ευρωζώνης·

17. θεωρεί ότι υπάρχει ανάγκη να χρησιμοποιούνται περισσότερα χαρτονομίσματα μικρής αξίας (5 και 10 ευρώ) κατά τις αναλήψεις από τα ΑΤΜ (Αυτόματα Ταμειολογιστικά Μηχανήματα)· εκφράζει τις αμφιβολίες του όσον αφορά την έκδοση του χαρτονομίσματος των 500 ευρώ και την πιθανή συσχέτισή του με τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες· ζητεί να συσταθεί από την Επιτροπή και την ΕΚΤ ομάδα εργασίας για τη χρήση του ευρώ, για να εξετασθεί η ανάγκη χαρτονομισμάτων του ενός ευρώ· πιστεύει ότι τα κράτη μέλη πρέπει να διατηρήσουν την ελευθερία διανομής ή μη κερμάτων ενός λεπτού, για τα οποία φαίνεται ότι καταναλωτές και καταστήματα λιανικής πώλησης συμφωνούν ότι προκαλούν περιττή ενόχληση· ζητεί τέλος τη σταδιακή εξάλειψη της διπλής αναγραφής τιμών το συντομότερο, προκειμένου να επιταχυνθεί η ψυχολογική εξοικείωση των πολιτών με το ευρώ·

\*  
\* \* \*

18. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στην Επιτροπή, στο Συμβούλιο, καθώς και στις κυβερνήσεις και στα κοινοβούλια των κρατών μελών.

**P5\_TA(2003)0339**

### **Καμπότζη**

#### **Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την Καμπότζη**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

— έχοντας υπόψη τα προηγούμενα ψηφίσματά του για την Καμπότζη, ιδιαίτερα το ψήφισμα της 13ης Μαρτίου 2003 <sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> P5\_TA(2003)0103.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τη Συμφωνία-Πλαίσιο Συνεργασίας μεταξύ ΕΚ-Καμπότζης της 1ης Νοεμβρίου 1999,
- έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής για την εκλογική βοήθεια και παρατήρηση από την ΕΕ (COM(2000) 191),
- έχοντας υπόψη τη Βίβλο για την Στρατηγική ΕΕ-Καμπότζης 2000-2003,
- έχοντας υπόψη την έκθεση του Ειδικού Εκπροσώπου του Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για τα ανθρώπινα δικαιώματα στην Καμπότζη,
- έχοντας υπόψη τη δήλωση του Ύπατου Εκπροσώπου της ΕΕ στο Δικαστήριο της Καμπότζης για την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας,
- έχοντας υπόψη την έγκριση εκ μέρους της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 13 Μαΐου του σχεδίου για την σύσταση ειδικού δικαστηρίου εγκλημάτων πολέμου στην Καμπότζη, προκειμένου να προσαχθούν σε δίκη οι διαπράξαντες εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας στο πλαίσιο του καθεστώτος των Khmer Rouge από το 1975 έως το 1979, το οποίο σχέδιο αναμένει την έγκρισή του από το Κοινοβούλιο της Καμπότζης μετά τις εκλογές της 27ης Ιουλίου,
- έχοντας υπόψη την κοινή κατευθυντήρια γραμμή που χάραξαν στις 27 Μαΐου 2003 η Εθνική Επιτροπή Εκλογών της Καμπότζης και το Υπουργείο Εσωτερικών·
  - A. εκτιμώντας ότι περίπου είκοσι πολιτικά κόμματα θα λάβουν μέρος στις γενικές εκλογές της 27ης Ιουλίου 2003, πραγματοποιώντας ακόμη ένα σημαντικό βήμα στη διαδικασία εκδημοκρατισμού της χώρας,
  - B. εκφράζοντας την εκτίμησή του για το σύνολο των κανόνων και των διατάξεων που έχει καταθέσει η Εθνική Επιτροπή Εκλογών, που αν εφαρμοσθούν από τις αρχές κατά τρόπο συνεπή, θα μπορούσαν να επιτρέψουν τη διεξαγωγή ελεύθερων και δημοκρατικών εκλογών,
  - Γ. λαμβάνοντας υπόψη τα βίαια γεγονότα που στιγματίσαν τις προηγούμενες εκλογές,
  - Δ. ανησυχώντας σε μεγάλο βαθμό για τη βία που εξακολουθεί να ασκείται κατά ατόμων που εμπλέκονται σε πολιτικά κόμματα και λαμβάνοντας υπόψη ότι δύο μέλη της αντιπολίτευσης δολοφονήθηκαν την πρώτη βδομάδα του Ιουνίου 2003,
  - E. ανησυχώντας για τη συλλογή ταυτοτήτων και αποτυπωμάτων των ψηφοφόρων από ηγέτες χωριών, δημοτικούς αξιωματούχους και άλλους τοπικούς πολιτικούς φορείς που θεωρούνται ως τοπικές προεκτάσεις του Καμποτζιανού Κομμουνιστικού Κόμματος,
  - ΣΤ. λαμβάνοντας υπόψη ότι το γραφείο του Ύπατου Επιτρόπου για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα στη Καμπότζη έχει αναφερθεί σε μια κατάσταση «ουσιαστικά λιγότερο επιβαρημένη απ' ότι στο παρελθόν» και το ANFREL (Asian Network for Free Elections) έχει σημειώσει «ουσιαστική μείωση της βίας σε σύγκριση με παρελθούσες εκλογές»,
  - Z. λαμβάνοντας υπόψη ότι η παντοδυναμία του Κομμουνιστικού Κόμματος της Καμπότζης θέτει το πρόβλημα της αμεροληψίας των θεσμικών οργάνων,
  - H. λαμβάνοντας υπόψη ότι οι περισσότερες καταστρατηγήσεις των εκλογικών νόμων έχουν διαπραχθεί από τους ηγέτες χωριών και από δημοτικούς αξιωματούχους,
  - Θ. λαμβάνοντας υπόψη ότι οι αρχές μπορούν να ασκούν ποινική δίωξη εναντίον εκείνων που κατηγορούνται ότι έχουν παραβιάσει εκλογικούς νόμους και διατάξεις, αλλά ότι κανένας δεν έχει υποστεί τις συνέπειες τέτοιων μέτρων και ότι τέτοιες παραβιάσεις έχουν καταστεί κύριο χαρακτηριστικό γνώρισμα στην εκλογική διαδικασία,
  - I. λαμβάνοντας υπόψη ότι κατά το παρελθόν έτος υποστηρικτές των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, δημοσιογράφοι της αντιπολίτευσης και τα ανεξάρτητα μέσα ενημέρωσης έχουν αποτελέσει αντικείμενο εκφοβισμού, συλλήψεων και δολοφονιών χωρίς οι ένοχοι να έχουν ποτέ προσαχθεί στη δικαιοσύνη,
  - ΙΑ. λαμβάνοντας υπόψη ότι τα ηλεκτρονικά μέσα ενημέρωσης παραμένουν υπό τον έλεγχο προσώπων και εταιρειών που πρόσκυνται στον Πρωθυπουργό Hun Sen's του Κομμουνιστικού Κόμματος της Καμπότζης,

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- ΙΒ. λαμβάνοντας υπόψη ότι νέοι εκλογικοί νόμοι περιορίζουν την ικανότητα των πολιτικών κομμάτων να συνέρχονται, ενώ οι καμποτζιανοί ψηφοφόροι συνεχίζουν να μην έχουν πρόσβαση στην ενημέρωση που απαιτείται για να κάνουν λογικές επιλογές κατά την ψηφοφορία, ως άμεσο αποτέλεσμα της έμμονης άρνησης της κυβέρνησης να διαθέσει τα μέσα ενημέρωσης για κόμματα τα οποία δεν ευθυγραμμίζονται με το κυβερνών κομμουνιστικό κόμμα,
- ΙΓ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η καλή διακυβέρνηση και η υποστήριξη της εφαρμογής του κράτους δικαίου και του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων αποτελούν τα σημαντικά συστατικά στοιχεία του εγγράφου της στρατηγικής της ΕΕ για την Καμπότζη, καθώς και του Ενδεικτικού Εθνικού Προγράμματος 2002-2004 της ΕΕ,
- ΙΔ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η ενίσχυση της εθνικής ενότητας δεν μπορεί να περάσει παρά μόνο μέσα από έναν γνήσιο προγραμματισμό των δικών των παλαιών αρχηγών των *Kmer rouges*,
- ΙΕ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Καμπότζη έχει κυρώσει το Καθεστώς του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και έχει προσυπογράψει τη συμφωνία με τα Ηνωμένα Έθνη σχετικά με την δίωξη των εγκλημάτων που έχουν διαπραχθεί κατά την περίοδο της Δημοκρατικής Καμπουτσέας,
- ΙΣΤ. λαμβάνοντας υπόψη ότι ο επιτευχθείς συμβιβασμός για το ειδικό δικαστήριο επί τη βάση μικτής αρμοδιότητας μια πλειοψηφίας καμποτζιανών δικαστών που θα πλαισιωθούν από διεθνείς δικαστές, θέτει υψηλές προσδοκίες για το Δικαστικό Σώμα της Καμπότζης εφόσον αναμένει ότι αυτό θα ανταποκριθεί στα διεθνή σταθερότυπα της ποινικής δίωξης,
- ΙΖ. ανησυχώντας για την απόφαση της κυβέρνησης τον Ιανουάριο 2003 να απαγορεύσει χριστιανικές ομάδες από το να διαδώσουν στο κοινό έντυπα θρησκευτικής φιλολογίας και σημειώνοντας τις δυσκολίες στην καταχώριση, όπως την έζησαν οι βουδιστές μοναχοί
- ΙΗ. ανησυχώντας για την απόφαση της κυβέρνησης τον Ιανουάριο 2003 να απαγορεύσει χριστιανικές ομάδες από το να διαδώσουν στο κοινό έντυπα θρησκευτικής φιλολογίας και σημειώνοντας τις δυσκολίες στην καταχώριση, όπως την έζησαν οι βουδιστές μοναχοί,
- ΙΘ. εφιστώντας την προσοχή στην απέλαση τουλάχιστον 28 αλλοδαπών μωαμεθανών διδασκάλων από την Καμπότζη λαμβάνοντας υπόψη ότι πρόσφυγες της μειονότητας των *Montagnards* εξακολουθούν να επαναπροωθούνται στο Βιετνάμ, όπου αντιμετωπίζουν το ενδεχόμενο κακομεταχείρισης και εικονικών δικών,
1. καταδικάζει τη συνεχιζόμενη βία και τον εκφοβισμό των ψηφοφόρων ενόψει των γενικών εκλογών και προτρέπει τη Βασιλική Κυβέρνηση της Καμπότζης να εξασφαλίσει ελεύθερες και δίκαιες εκλογές χωρίς εκφοβισμό και παρενοχλήσεις·
  2. καλεί τις αρχές της Καμπότζης να σεβαστούν πλήρως το δικαίωμα της ελευθερίας του συνέρχεσθαι, του συνεταιρίζεσθαι και της έκφρασης κατά την προεκλογική και την μετεκλογική περίοδο·
  3. καλεί την αστυνομία της Καμπότζης, τους εισαγγελείς και τις κυβερνητικές αρχές να ασκήσουν ποινική δίωξη εναντίον οιοδήποτε υπόπτου, συμπεριλαμβανομένων κυβερνητικών αξιωματούχων και αρχηγών των χωριών, οι οποίοι παραβιάζουν την εκλογική νομοθεσία, και επίσης να τους αποτρέψουν από περαιτέρω παραβιάσεις·
  4. καλεί την κυβέρνηση της Καμπότζης να εξασφαλίσει ότι τόσο η εκλογική εκστρατεία όσο και η ψηφοφορία να λάβουν χώρα σε ειρηνική ατμόσφαιρα·
  5. καλεί τα δημόσια και ιδιωτικά ραδιοτηλεοπτικά μέσα να παραχωρήσουν σε όλα τα πολιτικά κόμματα που παίρνουν μέρος στις εκλογές μία δίκαιη και ισορροπημένη πρόσβαση στα μέσα ενημέρωσης·
  6. ζητεί από την Εθνική Επιτροπή Εκλογών της Καμπότζης, κατά τη διάρκεια της μηνιαίας προεκλογικής εκστρατείας, να τηρήσει εξονυχιστικά τους κανόνες της που αποτελούν κρίσιμο στοιχείο για τη διασφάλιση της αξιοπιστίας της εκλογικής διαδικασίας και του εκλογικού αποτελέσματος·
  7. ζητεί από τις αρχές να τηρήσουν εξονυχιστικά «τον κώδικα δεοντολογίας για τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων και της εθνικής αστυνομίας», τον οποίον εξέδωσε η εθνική επιτροπή εκλογών της Καμπότζης, καθώς και την κυβερνητική οδηγία που υπενθυμίζει την υποχρέωση ουδετερότητας των δημοσίων υπαλλήλων·
  8. καλεί τις αρχές της κυβέρνησης της Καμπότζης να συνεργαστούν πλήρως με τους τοπικούς και τους διεθνείς παρατηρητές των εκλογών και να εγγυηθούν την ασφάλειά τους· και ζητεί από την Αποστολή Παρατήρησης Εκλογών της ΕΕ να υποβάλει πλήρη και λεπτομερή έκθεση των πορισμάτων της αποστολής και να παρουσιάσει συστάσεις για δυνατές βελτιώσεις·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

9. προτρέπει, ιδιαίτερα, την Εθνική Επιτροπή Εκλογών να διαδραματίσει έναν πλήρως ουδέτερο ρόλο και να ασκήσει ισχυρές πιέσεις για να παρεμποδιστούν ή να τιμωρηθούν όλα τα είδη διακρίσεων·
10. καλεί την κυβέρνηση της Καμπότζης να αναθέσει στο Υπουργείο Εσωτερικών και στην Εθνική Επιτροπή Εκλογών να διερευνήσουν ταχέως, να ασκήσουν ποινικές δίωξεις και να τερματίσουν όλες τις πράξεις πολιτικής βίας και άλλες εκλογικές παραβάσεις σύμφωνα με το άρθρο 124 του εκλογικού νόμου της Εθνοσυνέλευσης και του ποινικού δικαίου της Καμπότζης·
11. καλεί τις αρχές της Καμπότζης να ανακαλέσουν αμέσως την κοινή οδηγία NEC-MOI της 27ης Μαΐου, η οποία υπαγορεύει αυθαίρετους και περιττούς περιορισμούς σε συνεδριάσεις πολιτικών ομάδων·
12. καλεί τον Γενικό Γραμματέα του ΟΗΕ και την κυβέρνηση της Καμπότζης να εξασφαλίσουν ότι η συμφωνία μεταξύ των Ηνωμένων Εθνών και της Καμπότζης σχετικά με την ποινική δίωξη εγκλημάτων που διαπράχθηκαν κατά την περίοδο της δημοκρατικής Καμπουτσέας, θα εφαρμοσθεί όσο το δυνατόν συντομότερα·
13. καλεί το μελλοντικό Κοινοβούλιο της Καμπότζης να εξασφαλίσει ότι θα εφαρμοσθούν τα διεθνή πρότυπα δίκαιης δίκης όταν, στο μέλλον, το Δικαστήριο θα προσπαθήσει να δικάσει ηγετικά στελέχη των Khmer Rouge και ότι αυτό το σχέδιο εθνικής συμφιλίωσης δεν θα υποκύψει στις σοβαρές ελλείψεις του δικαστικού Σώματος της Καμπότζης·
14. καλεί την κυβέρνηση της Καμπότζης να σεβασθεί την ελευθερία έκφρασης και την ελευθερία της θρησκείας και να καταργήσει το διάταγμα της 14ης Ιανουαρίου 2003 για την πρόληψη διενέξεων μεταξύ μεμονωμένων θρησκευτικών ομάδων·
15. τονίζει ότι πριν, κατά τη διάρκεια και μετά την εκλογική περίοδο, όλα τα κόμματα πρέπει να τηρούν τους νόμους που διέπουν τις δραστηριότητές τους και να απέχουν από πράξεις βίας, ρατσιστικής ρητορικής και εξαγοράς ψήφων·
16. καλεί τις αρχές της Καμπότζης να τερματίσουν πάραυτα την «επαναπροώθηση» των ανθρώπων των ορέων από το Βιετνάμ που επιδιώκουν την παροχή ασύλου και να το θεωρήσουν ως κατεπείγον ζήτημα·
17. υπενθυμίζει στις αρχές της Καμπότζης ότι οι ελεύθερες και δίκαιες εκλογές, καθώς και ο πλήρης σεβασμός των δικαιωμάτων της αντιπολίτευσης, αποτελούν βασικό στοιχείο για τη διατήρηση της πλήρους συνεργασίας της ΕΕ με την Καμπότζη·
18. εκφράζει τη λύπη του για το γεγονός ότι, παρά την τεράστια ευρωπαϊκή βοήθεια στην Καμπότζη, οι συνθήκες διαβίωσης στη χώρα έχουν επιδεινωθεί·
19. προτρέπει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να επικεντρώσει την αποστολή βοήθειας στην κοινωνία των πολιτών και σε τοπικές ΜΚΟ και να διοχετεύσει τη βοήθεια μέσω της κυβέρνησης ή κυβερνητικών φορέων και να υποβάλει τη χορήγησή της στην προϋπόθεση του σεβασμού του πλουραλισμού και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων·
20. καλεί την ΕΕ και τους εκπροσώπους των κρατών μελών στην Phnom Penh να υπογραμμίσουν την ανάγκη για:
- εγγυήσεις ελεύθερων, δίκαιων και δημοκρατικών εκλογών·
  - τη σύσταση αμερόληπτης επιτροπής εντός της εθνικής επιτροπής εκλογών, στην οποία θα ανατεθεί η αρμοδιότητα ακρόασης και επίλυσης παραπόνων·
  - μία σαφή κατευθυντήρια γραμμή για να εφαρμοσθεί από δημοτικές εκλογικές επιτροπές πριν από την άρνηση οιασδήποτε καταγγελίας που θα υποβληθεί από πολιτικά κόμματα ή παρατηρητές των εκλογών·
21. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν μήνισμα στο Συμβούλιο, την Επιτροπή, τον Γενικό Γραμματέα του ΟΗΕ, τις κυβερνήσεις των κρατών μελών της ASEAN, καθώς και στην κυβέρνηση και το κοινοβούλιο της Καμπότζης.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

P5\_TA(2003)0340

## Λάος

### Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τη σύλληψη ευρωπαίων δημοσιογράφων, του αμερικανού διερμηνέα τους και των λαοτιανών συνοδών τους

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τα προηγούμενα ψηφίσματά του της 15ης Φεβρουαρίου 2001 σχετικά με την κατάσταση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στη Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος <sup>(1)</sup> και της 15ης Νοεμβρίου 2001 σχετικά με τις αυθαίρετες συλλήψεις και την πολιτική κατάσταση στο Λάος <sup>(2)</sup>,
  - έχοντας υπόψη τη συμφωνία-πλαίσιο για συνεργασία Ευρωπαϊκής Κοινότητας -Λάος της 29ης Απριλίου 1997,
  - έχοντας υπόψη την δήλωση της Προεδρίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Λάος της 22ας Δεκεμβρίου 2000,
  - έχοντας υπόψη το Έγγραφο Στρατηγικής ΕΚ-Λάος 2002-2006,
  - A. λαμβάνοντας υπόψη τη σύλληψη των ευρωπαίων δημοσιογράφων Vincent Reynaut και Thierry Falise, του αμερικανού διερμηνέα Naw Karl Mua και των λαοτιανών συνοδών τους, καθώς και την κράτησή τους από 4ης Ιουνίου 2003,
  - B. λαμβάνοντας υπόψη ότι η ομάδα πραγματοποιούσε ρεπορτάζ για τους Hmong, μια μειονότητα που ήταν σύμμαχος των Ηνωμένων Πολιτειών στον πόλεμο του Βιετνάμ και με μακρά ιστορία αντίστασης και βιόλεμων ανεξαρτησίας έναντι της κυβέρνησης του Λάος,
  - Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι, για διάστημα άνω των 10 ημερών, ουδεμία επίσκεψη σε διπλωμάτες δεν επιτράπη στους δημοσιογράφους και τον ιερέα οι οποίοι εκρατήθησαν σε άγνωστη τοποθεσία για χρονικό διάστημα ανώτερο της εβδομάδας,
  - Δ. εκφράζοντας τη βαθιά του ανησυχία για την σωματική και διανοητική υγεία των κρατουμένων δημοσιογράφων, του ιερέα και των τεσσάρων Λαοτιανών, τα ονόματα και ο τόπος κράτησης των οποίων δεν έχουν δημοσιοποιηθεί,
  - E. λαμβάνοντας υπόψη ότι η καταδίκη τους σε 15 έτη φυλάκισης, τη Δευτέρα 30 Ιουνίου 2003, για «παρεμπόδιση αξιωματούχου στην εκτέλεση των καθηκόντων του» μετά από δίκη στην οποία δεν έγινε σεβαστό το δικαίωμα τους για υπεράσπιση,
  - ΣΤ. εκφράζοντας τη βαθιά του ανησυχία για την γενική πολιτική κατάσταση, την κοινωνική κατάσταση και την κατάσταση όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα στο Λάος υπό την εξουσία του μοναδικού κόμματος, του Επαναστατικού Λαϊκού Κόμματος του Λάος (LPRP) και τη δυσχερή θέση του λαοτιανού πληθυσμού, τα πολιτικά δικαιώματα του οποίου δεν γίνονται σεβαστά,
  - Z. λαμβάνοντας με ικανοποίηση γνώση της πρόθεσης της Επιτροπής, η οποία στην περίπτωση που η κατάσταση των πολιτικών δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων του ανθρώπου στη χώρα υποβαθμισθεί σε σημείο που να αμφισβητείται η μόνιμη κοινοτική συνεργασία με το Λάος, θα ήταν έτοιμη να προβεί στα αναγκαία διαβήματα προκειμένου να επιτευχθεί μια συμφωνία για τα ad hoc μέτρα που θα πρέπει να ληφθούν,
1. ζητεί την άμεση ελευθέρωση των ευρωπαίων δημοσιογράφων και των συνοδών τους·
  2. ζητεί από το Συμβούλιο και τις κυβερνήσεις των κρατών μελών να κάνουν χρήση όλων των μέσων που έχουν στην διάθεσή τους προκειμένου να επιτευχθεί η ελευθέρωση των αδικώς φυλακισθέντων δημοσιογράφων·

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 276 της 1.10.2001, σ. 281.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 140 E της 13.6.2002, σ. 577.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

3. ζητεί από τις αρχές της Λαϊκής Δημοκρατίας του Λάος να τερματίσουν αμέσως τις παραβιάσεις των πολιτικών και ανθρωπίνων δικαιωμάτων του λαοτινού λαού και να προβούν χωρίς άλλη καθυστέρηση σε μεταρρυθμίσεις σε βάθος που θα διασφαλίζουν τις θεμελιώδεις ελευθερίες και δικαιώματα του συνόλου των πολιτών του Λάος σε ένα πνεύμα ανοχής και εθνικής συμφιλίωσης·
4. καλεί τη λαοτιανή κυβέρνηση να προβεί στις αλλαγές που είναι αναγκαίες για να επιτευχθεί ο εκδημοκρατισμός και να επιτρέψει την έκφραση της πολιτικής διαφωνίας·
5. καλεί την κυβέρνηση του Λάος να σεβαστεί την ελευθερία του τύπου, την ελευθερία έκφρασης και να επιτρέψει στους ανεξάρτητους δημοσιογράφους να εργάζονται ελεύθερα στη χώρα·
6. ζητεί από τους μόνιμους αντιπροσώπους της ΕΕ στην Vientiane να ασκήσουν πιέσεις για εκδημοκρατισμό και τη βελτίωση της κατάστασης όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα στη χώρα·
7. ζητεί από τις αρχές του Λάος να επιβάλουν την τήρηση του συντάγματος του Λάος που εγγυάται την ανεξίδρσησκεία·
8. ζητεί από τις αρχές του Λάος να τερματίσουν αμέσως κάθε πολιτική διώξης και καταπίεσης σε βάρος του λαού Hmong και των άλλων μειονοτήτων του Λάος καθώς και έναντι των χριστιανικών πληθυσμών·
9. καλεί τις αρχές του Λάος να παράσχουν σε όλες τις ομάδες μαχητών Hmong πρόσβαση στις ειδικευμένες υπηρεσίες των Ηνωμένων Εθνών και άλλες υπηρεσίες, ώστε να τους παρασχεθεί κατεπειγουσα ιατρική φροντίδα και επαρκής τροφή και άλλες βασικές υπηρεσίες βάσει των υποχρεώσεων του Λάος στο πλαίσιο του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου·
10. ζητεί από τις λαοτινές αρχές να παράσχουν άδεια στον Ερυθρό Σταυρό να επισκεφθεί τους πολιτικούς κρατούμενους προκειμένου να εξακριβώσει τη σωματική τους ακεραιότητα·
11. θεωρεί ότι η Επιτροπή πρέπει να μελετήσει το ενδεχόμενο συνέχισης της μόνιμης συνεργασίας με τις αρχές του Λάος και να υποβάλει έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο·
12. ζητεί την εγγραφή του προβλήματος της κράτησης των δημοσιογράφων στην ημερήσια διάταξη της επόμενης συνόδου του ASEAN, εάν δεν έχουν ελευθερωθεί μέχρι τότε·
13. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, την Επιτροπή, την κυβέρνηση του Λάος και σε όλα τα κράτη μέλη του ASEAN.

---

P5\_TA(2003)0341

## **Βόρεια Ουγκάντα**

### **Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τις παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στη Βόρεια Ουγκάντα**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τα προηγούμενα ψηφίσματά του για τις παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων με συγκεκριμένες αναφορές στην απαγωγή παιδιών και την αναγκαστική στρατολόγηση παιδιών στρατιωτών στη Βόρεια Ουγκάντα,
- έχοντας ειδικότερα υπόψη το ψήφισμα του της 6ης Ιουλίου 2000 σχετικά με την απαγωγή παιδιών εκ μέρους του Αντιστασιακού Στρατού του Κυρίου (LRA) (1) και την έκθεση της αποστολής της Μικτής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης ΑΚΕ-ΕΕ στο Σουδάν, τους μήνες Ιούνιο-Ιούλιο 2001,

---

(1) ΕΕ C 121 της 24.4.2001, σ. 401.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τις συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με την προστασία των δικαιωμάτων των παιδιών,
- έχοντας υπόψη τις προηγούμενες ειρηνευτικές πρωτοβουλίες στη Βόρεια Ουγκάντα εκ μέρους της Ειρηνευτικής Πρωτοβουλίας των Θρησκευτικών Ηγετών Acholi (ARLPI) και άλλων,
- έχοντας υπόψη ότι ο αριθμός των απαχθέντων παιδιών από τον LRA με σκοπό τη στρατολόγησή τους ή την σεξουαλική τους εκμετάλλευση, ανέρχεται σε 26.000, από τις οποίες απαγωγές οι 5.000 σημειώθηκαν κατά τη διάρκεια του τελευταίου χρόνου, ενώ τουλάχιστον 10.000 παιδιά κρατούνται πάντοτε από τους στασιαστές,
- A. εκτιμώντας ότι ο Αντιστασιακός Στρατός του Κυρίου (LRA), υπό την ηγεσία του Joseph Kony, εδραιώθηκε στις αρχές της δεκαετίας του 1990 μετά από μια σειρά ένοπλων εξεγέρσεων στη Βόρεια Ουγκάντα που εξελίχθηκαν σε διαρκές ανάρτικο με περίπλοκη πολιτική ατζέντα την οποία ακολουθεί βαιοπραγώντας εις βάρος των πολιτών,
- B. ανησυχώντας βαθύτατα για τις καταστροφικές συνέπειες αυτής της σύγκρουσης που οδήγησε στην απαγωγή περισσότερων από 20.000 παιδιών και προκάλεσε ανείπωτα δεινά στον πληθυσμό, ιδίως μεταξύ των πολιτών, καθώς και σοβαρότατες παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, μαζική εκτόπιση πληθυσμών και την κατάρρευση κοινωνικών και οικονομικών δομών,
- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η διένεξη, που αρχικώς περιοριζόταν στις βόρειες επαρχίες του Gulu, Kitgum και Pader, έχει πλέον εξαπλωθεί νοτιότερα και καλύπτει μια ευρύτερη γεωγραφική ζώνη που περιλαμβάνει τις επαρχίες Lira, Apac και Katakwi, με συνέπεια τον εκτοπισμό ενός άνευ προηγουμένου αριθμού ανθρώπων,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι οι βαιοπραγίες ανάγκασαν 800.000 ανθρώπους περίπου να εγκαταλείψουν τα σπίτια τους και να ζουν σε καταυλισμούς εκτοπισμένων εντός της χώρας, καθώς επίσης δεκάδες χιλιάδες παιδιά να κοιμούνται κάθε νύχτα στα αστικά κέντρα αναζητώντας προστασία,
- E. εκτιμώντας ότι ο LRA ευθύνεται σε μεγάλο βαθμό για τις κατάφωρες παραβιάσεις ανθρωπίνων δικαιωμάτων στη Βόρεια Ουγκάντα, παρά το γεγονός ότι αυτή η ανταρσία έχει επίσης περιφερειακή διάσταση, και τούτο διότι ο LRA επί σειρά ετών είχε ως βάση των επιχειρήσεών του στο Νότιο Σουδάν και λάμβανε στρατιωτική και υλικοτεχνική υποστήριξη από την κυβέρνηση της χώρας αυτής,
- ΣΤ. έχοντας υπόψη πληροφορίες, σύμφωνα με τις οποίες ο Joseph Kony κρύβεται ακόμη στο Νότιο Σουδάν και ότι ο LRA έλαβε στρατιωτική βοήθεια από στοιχεία των ενόπλων δυνάμεων του Σουδάν πολύ προσφάτως, το Μάρτιο 2003, σύμφωνα με έκθεση των θρησκευτικών ηγετών Acholi,
- Z. εκτιμώντας ότι ο στρατός της Ουγκάντα στρατολογεί επίσης παιδιά από την ηλικία των 12 ετών
- H. έχοντας υπόψη ότι η κυβέρνηση της Ουγκάντα κατέβαλε διάφορες προσπάθειες για τερματισμό αυτής της διένεξης με στρατιωτικά μέσα — η πλέον πρόσφατη είναι η «Επιχείρηση Σιδερένια Γροθιά» το Μάρτιο 2002 την οποία ακολούθησε συμφωνία μεταξύ των κυβερνήσεων του Σουδάν και της Ουγκάντα — με αποτέλεσμα να οξυνθεί η ανθρωπιστική κρίση και να παραμείνουν απροστάτευτοι μεγάλος αριθμός πολιτών στη Βόρεια Ουγκάντα, οι δε ειρηνευτικές διαπραγματεύσεις έχουν πλέον βυθισθεί σε τέλμα,
- Θ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνέχιση της διένεξης είχε ως αποτέλεσμα να αυξηθεί εφέτος κατά 23 % ο στρατιωτικός προϋπολογισμός, εις βάρος του προϋπολογισμού της παιδείας και της υγείας, καθώς και να διατηρηθεί ο αντιτρομοκρατικός νόμος που περιορίζει την ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και της έκφρασης,
- I. υπογραμμίζοντας την κατεπείγουσα ανάγκη για αντίδραση της διεθνούς κοινότητας σε ό,τι αφορά την επιδεινούμενη ανθρωπιστική κατάσταση στη Βόρεια Ουγκάντα όπου τα τρόφιμα και τα φάρμακα δεν επαρκούν παρά την αλληλεγγύη που επιδεικνύουν οι ιεραπόστολοι προς όλους που χρειάζονται βοήθεια και προστασία,
- ΙΑ. έχοντας υπόψη ότι η ECHO υποστηρίζει με πιστώσεις ύψους 460.000 ευρώ έργο που έχει ως στόχο την επανένταξη των παιδιών στρατιωτών που απέδρασαν·



Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- ΙΒ. εκτιμώντας ότι οι δείκτες υγείας στο βόρειο τμήμα της Ουγκάντα είναι από τους χειρότερους στην αφρικανική ήπειρο και ότι η ανθρωπιστική και υγειονομική κρίση επιδεινώνεται συνεχώς και περισσότερο σε αυτό το τμήμα της χώρας με έξαρση της ελονοσίας και των αναπνευστικών και γαστρεντερικών μολύνσεων,
- ΙΓ. εκτιμώντας ότι η ECHO διπλασίασε τα κονδύλιά της για την Ουγκάντα το 2003 φθάνοντας τα 4 εκατομμύρια ευρώ·
- ΙΔ. καταδικάζοντας την επίθεση, τις τελευταίες εβδομάδες, κατά 9 καθολικών ιεραποστολών εκ των οποίων η μία κήκε ολοσχερώς, και εκφράζοντας τον αποτροπιασμό του για την διαταγή του ηγέτη του LRA προς τους άνδρες του να «καταστρέψουν τις καθολικές ιεραποστολές, να σκοτώσουν εν ψυχρώ τους ιερείς και τους ιεραποστόλους και να δείρουν ανηλεώς τις καλόγριες»,
1. καταδικάζει απεριφραστα τις συνεχιζόμενες σοβαρές παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων από όλες τις ενεχόμενες στη διένεξη της Βόρειας Ουγκάντα πλευρές και ζητεί να τεθεί αμέσως τέρμα σε φρικαλεότητες όπως οι εξανδραποδισμοί, τα βασανιστήρια, οι βιασμοί, οι δολοφονίες και άλλες κακομεταχειρίσεις, και να δεσμευθούν με εποικοδομητικό τρόπο υπέρ των ειρηνευτικών πρωτοβουλιών·
  2. καταδικάζει ειδικότερα τις ενέργειες του LRA για τις συνεχιζόμενες πράξεις βίας εις βάρος των πολιτών στη Βόρεια Ουγκάντα και για τις συνεχιζόμενες απαγωγές παιδιών με σκοπό τη στρατολόγησή τους ή τη σεξουαλική τους εκμετάλλευση· διατάζει και τα δύο στρατόπεδα να θέσουν τέρμα στις ακρότητές τους και στη χρησιμοποίηση παιδιών για πολεμικούς σκοπούς ή για σεξουαλική εκμετάλλευση·
  3. καταδικάζει επιπλέον τις συνεχώς αυξανόμενες επιθέσεις εις βάρος καθολικών ιεραποστολών, καθώς επίσης και την πρόσφατη διαταγή του ηγέτη του LRA σχετικά με την καταστροφή των καθολικών ιεραποστολών και την δολοφονία όλων των ιερέων και των ιεραποστόλων·
  4. ενθαρρύνει την κυβέρνηση και τη στρατιωτική ηγεσία της Ουγκάντα να λάβουν άμεσα μέτρα προκειμένου να εγγυηθούν την προστασία όλων των πολιτών και των εργαζομένων στον ανθρωπιστικό τομέα από τις απαγωγές και άλλες παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, καθώς και να δημιουργήσουν ασφαλές περιβάλλον εντός του οποίου να μπορούν οι ανθρωπιστικές οργανώσεις να ασκήσουν το σωτήριο έργο τους·
  5. ζητεί από την κυβέρνηση της Ουγκάντα να καθιερώσει τη χρηστή διακυβέρνηση και τον πολιτικό πλουραλισμό έτσι ώστε να πάψει να υφίσταται οιοσδήποτε λόγος για ένοπλη δράση· της ζητεί επίσης να επιβάλει κυρώσεις για τις καταχρηστικές πράξεις των ενόπλων δυνάμεών της και ιδίως για εκείνες που διέπραξε πρόσφατως η μονάδα βίαιης καταπολέμησης του εγκλήματος (VCCU) με θύματα πολίτες·
  6. καλεί την κυβέρνηση της Ουγκάντα να συνεχίσει τις προσπάθειές της για την έκδοση και εφαρμογή νόμου περί χορήγησης αμνηστίας·
  7. λαμβάνει υπό σημείωση τη δέσμευση του Σουδάν να μην χορηγεί στο εξής βοήθεια στον LRA και του ζητεί να σεβαστεί αυτή τη δέσμευσή του και να την επιβάλλει στην επικράτειά του·
  8. τονίζει τη σημασία της κατάλληλης εφαρμογής της πρόσφατης πρότασης της Επιτροπής για την κατάρτιση των επαγγελματικών οδηγών, η οποία θα συνέβαλε σημαντικά στην ποιότητα της οδήγησης των οδηγών τουριστικών λεωφορείων σε όλη την ΕΕ·
  9. καλεί τη διεθνή κοινότητα, και ειδικότερα την ECHO, να αντιδράσει χωρίς καθυστερήσεις, ώστε να αντιμετωπιστεί η διαφαινόμενη ανθρωπιστική κρίση, μέσω αυξημένης κατεπείγουσας βοήθειας υπέρ των εκτοπισμένων, ιδίως τροφίμων και φαρμάκων, καθώς και προγραμμάτων στήριξης για αιχμαλώτους που αφήνονται ελεύθεροι με σκοπό την επιτυχή επανένταξή τους στο κοινωνικό σύνολο·
  10. ζητεί από το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών να μελετήσει τις δυνατότητες παρέμβασης της διεθνούς κοινότητας με σκοπό την προστασία του άμαχου πληθυσμού στο βόρειο τμήμα της Ουγκάντα, συμπεριλαμβανομένης της ενδεχόμενης ενεργοποίησης του κεφαλαίου VII του Χάρτη του ΟΗΕ που αφορά τις περιπτώσεις κατά τις οποίες υποβάλλει σχετικό αίτημα ο Γενικός Γραμματέας, Κόφι Αννάν·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

11. ζητεί από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης να εξετάσει τις δυνατότητες ευρωπαϊκής παρέμβασης στο πλαίσιο της ΚΕΠΠΑ με σκοπό την επαγρύπνηση για την ασφάλεια των πληθυσμών που αποτελούν στόχο της ανθρωπιστικής βοήθειας της ECHO·

12. καλεί επιπλέον την ΕΕ να εξετάσει το ενδεχόμενο διορισμού ειδικού εκπροσώπου που θα συνδράμει στις ειρηνευτικές προσπάθειες που αναλαμβάνονται, όπως αυτή της Ειρηνευτικής Πρωτοβουλίας των Θρησκευτικών Ηγετών Acholi (ARLPI), και θα παρακολουθεί εκ του σύνεγγυς την κατάσταση των παιδιών που επιστρατεύονται στις ένοπλες συγκρούσεις στη συγκεκριμένη περιοχή·

13. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο και τη Μικτή Κοινοβουλευτική Συνέλευση ΑΚΕ-ΕΕ, στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, στους Γενικούς Γραμματείς των Ηνωμένων Εθνών και της Αφρικανικής Ένωσης, στη κυβέρνηση της Ουγκάντα και στη κυβέρνηση του Σουδάν.

P5\_TA(2003)0342

## Γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

**Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με τις γυναίκες των αγροτικών περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενόψει της ενδιάμεσης αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής (2002/2241(INI))**

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τα άρθρα 2, 3, παράγραφος 2, και 141, παράγραφος 4, της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 13 της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη τα άρθρα 33, παράγραφος 1, στοιχεία α) και β), 33, παράγραφος 2, στοιχείο α), και 35, στοιχείο α), της Συνθήκης ΕΚ,
- έχοντας υπόψη τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Βερολίνου στις 24 και 25 Μαρτίου 1999 (Ατζέντα 2000),
- έχοντας υπόψη την πλατφόρμα δράσης που εγκρίθηκε κατά την τέταρτη Παγκόσμια Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τις Γυναίκες στις 15 Σεπτεμβρίου 1995 στο Πεκίνο,
- έχοντας υπόψη τα συμπεράσματα του Συμβουλίου Γεωργίας της 27ης Μαΐου 2002 (8959/02),
- έχοντας υπόψη τα συμπεράσματα του 3ου Παγκοσμίου Συνεδρίου για τις Γυναίκες Αγρότισσες που διεξήχθη στη Μαδρίτη στις 2-4 Οκτωβρίου 2002,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1257/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, για τη στήριξη της αγροτικής ανάπτυξης από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΓΤΠΕ) και για την τροποποίηση και κατάργηση ορισμένων κανονισμών <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, περί χρηματοδότησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1259/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων για τα καθεστώτα άμεσης στήριξης στα πλαίσια της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1260/1999 του Συμβουλίου, της 21ης Ιουνίου 1999, περί γενικών διατάξεων για τα Διαρθρωτικά Ταμεία <sup>(4)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 80.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 103.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 113.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 161 της 26.6.1999, σ. 1.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1783/1999 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Ιουλίου 1999, περί του Ευρωπαϊκού Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1750/1999 της Επιτροπής, της 23ης Ιουλίου 1999, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1257/1999 του Συμβουλίου για τη στήριξη της αγροτικής ανάπτυξης από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΤΠΕ) <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2603/1999 της Επιτροπής, της 9ης Δεκεμβρίου <sup>(3)</sup> 1999, για τη θέσπιση μεταβατικών κανόνων όσον αφορά τη στήριξη της αγροτικής ανάπτυξης που προβλέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1257/1999,
- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 445/2002 της Επιτροπής, της 26ης Φεβρουαρίου 2002 <sup>(4)</sup>, περί λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1257/1999,
- έχοντας υπόψη την οδηγία 86/613/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 1986, σχετικά με την εφαρμογή της ίσης μεταχείρισης ανδρών και γυναικών που ασκούν ανεξάρτητη δραστηριότητα, συμπεριλαμβανομένης και της γεωργικής, καθώς και για την προστασία της μητρότητας <sup>(5)</sup>,
- έχοντας υπόψη την οδηγία 86/378/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 24ης Ιουλίου 1986, για την εφαρμογή της ίσης μεταχείρισης ανδρών και γυναικών στα επαγγελματικά συστήματα κοινωνικής ασφάλισης <sup>(6)</sup>,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής σχετικά με την υλοποίηση της προαναφερθείσας οδηγίας 86/613/ΕΟΚ (COM(1994) 163),
- έχοντας υπόψη τις κατευθυντήριες γραμμές για την αξιολόγηση των προγραμμάτων Leader+ της Επιτροπής (Ιανουάριος 2002) <sup>(7)</sup>,
- έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής της 10ης Ιουλίου 2002, προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για την ενδιάμεση επανεξέταση της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής (COM(2002) 394),
- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων για τα καθεστώτα άμεσης στήριξης στα πλαίσια της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής και με τη θέσπιση καθεστώτων στήριξης για παραγωγούς ορισμένων καλλιεργειών (COM(2003) 23),
- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1257/1999 και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2826/2000 (COM(2003) 23),
- έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής προς τα κράτη μέλη, της 14ης Απριλίου 2000, με την οποία καθορίζονται οι γενικές κατευθύνσεις για την κοινοτική πρωτοβουλία όσον αφορά την αγροτική ανάπτυξη (Leader+) <sup>(8)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμα του Συμβουλίου της 2ας Δεκεμβρίου 1996 για την ισότητα ευκαιριών ανδρών και γυναικών στα Ευρωπαϊκά Διαρθρωτικά Ταμεία <sup>(9)</sup>,
- έχοντας υπόψη την απόφαση 2001/51/ΕΚ του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2000, για τον καθορισμό προγράμματος κοινοτικής δράσης όσον αφορά την κοινοτική στρατηγική σε θέματα ισότητας μεταξύ γυναικών και ανδρών (2001-2005) <sup>(10)</sup>,

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 213 της 13.8.1999, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 214 της 13.8.1999, σ. 31.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 316 της 10.12.1999, σ. 26.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 74 της 15.3.2002, σ. 1.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 359 της 19.12.1986, σ. 56.

<sup>(6)</sup> ΕΕ L 225 της 12.8.1986, σ. 40.

<sup>(7)</sup> Doc Star VI/43503/02-REV. I.

<sup>(8)</sup> ΕΕ C 139 της 18.5.2000, σ. 5.

<sup>(9)</sup> ΕΕ C 386 της 20.12.1996, σ. 1.

<sup>(10)</sup> ΕΕ L 17 της 19.1.2001, σ. 22.

## Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη το έγγραφο εργασίας 3 σχετικά με την ενσωμάτωση της πολιτικής για την ισότητα των ευκαιριών μεταξύ γυναικών και ανδρών στα προγράμματα και τα σχέδια των διαρθρωτικών ταμείων που εκπόνησε η Επιτροπή τον Μάρτιο 2000,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 13ης Μαρτίου 2003 σχετικά με τους στόχους της ισότητας ευκαιριών ανδρών και γυναικών κατά τη χρησιμοποίηση των Ευρωπαϊκών Διαρθρωτικών Ταμείων <sup>(1)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του της 5ης Ιουνίου 2003 επί της πρότασης κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων για τα καθεστώτα άμεσης στήριξης στα πλαίσια της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής και με τη θέσπιση καθεστώτων στήριξης για παραγωγούς ορισμένων καλλιεργειών <sup>(2)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 7ης Νοεμβρίου 2002 σχετικά με την ενδιάμεση επανεξέταση της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής <sup>(3)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του της 5ης Ιουνίου 2003 επί της πρότασης κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1257/1999 και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2826/2000 <sup>(4)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 6ης Σεπτεμβρίου 2001 σχετικά με τα 25 χρόνια εφαρμογής του κοινοτικού κανονισμού προς όφελος της γεωργίας στις ορεινές περιοχές <sup>(5)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 30ής Μαΐου 2002 σχετικά με τον ενδιάμεσο απολογισμό της μεταρρύθμισης των κοινών οργανώσεων αγοράς (ΚΟΑ) στο πλαίσιο της Ατζέντα 2000 <sup>(6)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 30ής Μαΐου 2002 σχετικά με την ανάπτυξη της υπαίθρου στο πλαίσιο της Ατζέντας 2000 — προσωρινός απολογισμός στην ΕΕ και τις υποψήφιες χώρες <sup>(7)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 17ης Ιανουαρίου 2001 σχετικά με την κατάσταση και τις προοπτικές των νέων γεωργών στην Ευρωπαϊκή Ένωση <sup>(8)</sup>,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 15ης Φεβρουαρίου 2000 σχετικά με το σχέδιο ανακοίνωσης της Επιτροπής προς τα κράτη μέλη με την οποία καθορίζονται οι γενικές κατευθύνσεις για την κοινοτική πρωτοβουλία όσον αφορά την αγροτική ανάπτυξη (Leader+) <sup>(9)</sup>,
- έχοντας υπόψη τη θέση του της 15ης Νοεμβρίου 2000 σχετικά με την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για το πρόγραμμα στήριξης της στρατηγικής-πλαίσιο της Κοινότητας για την ισότητα γυναικών και ανδρών (2001-2005) <sup>(10)</sup>, καθώς και το ψήφισμά του της 3ης Ιουλίου 2001 σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο: Στρατηγική-πλαίσιο για την ισότητα των φύλων: Πρόγραμμα εργασίας για το 2001 <sup>(11)</sup>, έχοντας δε υπόψη ότι πρέπει να εφαρμοστεί με συνέπεια και στο γεωργικό τομέα η αρχή της ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου,
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 21ης Φεβρουαρίου 1997 για την κατάσταση των συμμετεχόντων συζύγων των προσώπων που ασκούν ανεξάρτητη δραστηριότητα <sup>(12)</sup>,
- έχοντας υπόψη το άρθρο 163 του Κανονισμού,
- έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών (A5-0230/2003),

<sup>(1)</sup> P5\_TA(2003)0093.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2003)0256.

<sup>(3)</sup> P5\_TA(2002)0532.

<sup>(4)</sup> P5\_TA(2003)0257.

<sup>(5)</sup> EE C 72 της 21.3.2002, σ. 354.

<sup>(6)</sup> P5\_TA(2002)0274.

<sup>(7)</sup> P5\_TA(2002)0275.

<sup>(8)</sup> EE C 262 της 18.9.2001, σ. 153.

<sup>(9)</sup> EE C 339 της 29.11.2000, σ. 52.

<sup>(10)</sup> EE C 223 E της 8.8.2001, σ. 153.

<sup>(11)</sup> EE C 65 E της 14.3.2002, σ. 43.

<sup>(12)</sup> EE C 85 της 17.3.1997, σ. 186.

- A. τονίζοντας ότι το Συμβούλιο Γεωργίας στις 27 Μαΐου 2002 καθόρισε την ισότητα ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών στις αγροτικές περιοχές ως αναπόσπαστο στοιχείο της κοινοτικής πολιτικής για τη γεωργία,
- B. λαμβάνοντας υπόψη ότι η βελτίωση των ίσων ευκαιριών για τις γυναίκες στους τομείς της γεωργίας και της αλιείας στις αγροτικές περιοχές δεν ελήφθη σοβαρά υπόψη στις προτάσεις μεταρρύθμισης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής και της Κοινής Αλιευτικής Πολιτικής, ούτε όσον αφορά τα καθεστώτα στήριξης ούτε όσον αφορά τη στήριξη της γεωργικής ανάπτυξης,
- Γ. λαμβάνοντας υπόψη ότι με την ενδιάμεση αναθεώρηση της ΚΓΠ, τα μέτρα της Ατζέντα 2000 για την ενδυνάμωση του δεύτερου πυλώνα (αγροτική ανάπτυξη) καθίστανται πλέον επιτακτικά, ενώ ο ρόλος του γυναικείου αγροτικού πληθυσμού στο πλαίσιο τους θεωρείται εξαιρετικά σημαντικός για την προώθηση του ευρωπαϊκού αγροτικού μοντέλου και της γενικής πολιτικής για την ανάπτυξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι οι ίσες ευκαιρίες των γυναικών στην ύπαιθρο αποτελούν απαραίτητη προϋπόθεση, προκειμένου να μπορέσει να αναπτυχθεί πλήρως το δυναμικό βιώσιμης ανάπτυξης που υπάρχει στις αγροτικές περιοχές της Ευρώπης· λαμβάνοντας επίσης υπόψη ότι η ευημερία και η πολυλειτουργικότητα της ΚΓΠ, η διαφοροποίηση του γεωργικού τομέα και η πρόοδος των αγροτικών περιοχών εξαρτώνται άμεσα από τις εργασίες που πραγματοποιούν οι γυναίκες,
- E. σημειώνοντας ότι στα πλαίσια του κανονισμού για τα Διαρθρωτικά Ταμεία και ειδικότερα για το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΓΠΕ), η εξάλειψη των ανισοτήτων και η προώθηση των ίσων ευκαιριών ανδρών και γυναικών αποτελεί κύριο στόχο,
- ΣΤ. λαμβάνοντας υπόψη ότι με την πρωτοβουλία Leader+ οι γυναίκες των αγροτικών περιοχών στηρίζονται μέσω στρατηγικών που αποβλέπουν στη βελτίωση των δυνατοτήτων απασχόλησης ή των δραστηριοτήτων τους και ότι η ενδιάμεση αξιολόγηση του προγράμματος αυτού θα διεξαχθεί στο τέλος του 2003,
- Z. εκτιμώντας ότι, από αυστηρά νομική άποψη, η οδηγία 86/613/ΕΟΚ εφαρμόζεται προφανώς στα κράτη μέλη, εντούτοις το πρακτικό αποτέλεσμα δεν είναι ικανοποιητικό σε σύγκριση με τους αρχικούς στόχους της οδηγίας και με δεδομένο ότι η διατύπωση της είναι πολύ ασαφής και ως προς την κοινωνική ασφάλιση αφήνει στη διακριτική ευχέρεια των κρατών μελών τη χορήγηση ιδίων ή παραγώνων δικαιωμάτων στις συζύγους-βοηθούς,
- H. επισημαίνοντας ότι, μολονότι το 37 % του γεωργικού δυναμικού στην Ευρωπαϊκή Ένωση αποτελείται από γυναίκες που συμβάλλουν τα μέγιστα στη συνολική παραγωγή και την αγροτική ανάπτυξη και συνιστούν σημαντικό σύνδεσμο μεταξύ της παραγωγής και της κατανάλωσης: α) ηλικιακά ο γυναικείος αγροτικός πληθυσμός γηράσκει, β) μία στις δύο αγρότισσες εμφανίζεται υπό το καθεστώς της «συζύγου-βοηθού» με εξαιρετικά δυσμενείς συνθήκες ως προς τις απολαβές της, την κοινωνική της ασφάλιση, την υγειονομική της περίθαλψη, τη συνταξιοδότησή της, την επαγγελματική της μετεξέλιξη, γ) το ποσοστό των αγροτισσών που διευθύνουν αγροτικές καλλιέργειες είναι εξαιρετικά χαμηλό, δ) η εκπαίδευση και η επιμόρφωση των αγροτισσών παραμένει σε πολύ χαμηλά επίπεδα, ε) η συμμετοχή των γυναικών σε αγροτικούς συνεταιρισμούς και οργανώσεις δεν φαίνεται να είναι ικανοποιητική, στ) ο αναφαβητισμός και η ανεργία στις αγροτικές περιοχές πλήττει περισσότερο τις γυναίκες (σε ορισμένες δε περιοχές το ποσοστό αυτό είναι διπλάσιο από αυτό των ανδρών),
- Θ. λαμβάνοντας υπόψη την οδηγία 2002/73/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί την οδηγία 76/207/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με την εφαρμογή της αρχής της ίσης μεταχείρισης ανδρών και γυναικών σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στην απασχόληση, στην επαγγελματική εκπαίδευση και προώθηση και τις συνθήκες εργασίας<sup>(1)</sup>,

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 269 της 5.10.2002, σ. 15.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- I. λαμβάνοντας υπόψη ότι, με την είσοδο των νέων κρατών μελών, ο αριθμός των αγροτισσών θα αυξηθεί σημαντικά, δεδομένου του αρκετά υψηλού ποσοστού του γυναικείου αγροτικού δυναμικού,
  1. εκφράζει την ικανοποίησή του για τα συμπεράσματα του Συμβουλίου Γεωργίας της 27ης Μαΐου 2002, με αντικείμενο την αρχή της ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου και τη συνεπή τήρηση της και, ιδιαίτερα, τον καθορισμό συγκεκριμένων προτεραιοτήτων και στόχων που πρέπει να υλοποιηθούν ώστε η ισότητα ευκαιριών ανδρών και γυναικών να γίνει πράξη τόσο στη γεωργική πολιτική όσο και στην πολιτική αγροτικής ανάπτυξης·
  2. καλεί τα κράτη μέλη να εφαρμόσουν τις απαραίτητες πολιτικές στήριξης των αγροτισσών, βάσει ιδίως των κατευθύνσεων του τελευταίου Συμβουλίου Γεωργίας, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου και ειδικότερα την εφαρμογή αυτής της αρχής και προωθώντας αυτές τις πολιτικές στο πλαίσιο του δεύτερου πυλώνα, στις διατάξεις που αφορούν την αγροτική ανάπτυξη· ζητεί από τα κράτη μέλη να ενημερώσουν, έως τα τέλη του 2004, την Επιτροπή για την υλοποιηθείσα πρόοδο·
  3. υπογραμμίζει ότι, τόσο στους κανονισμούς λειτουργίας των Διαρθρωτικών Ταμείων, όσο και στα προγράμματα — πρωτοβουλίες που αφορούν την αγροτική ανάπτυξη, η εξάλειψη των ανισοτήτων και η προώθηση των ίσων ευκαιριών περιλαμβάνονται στους βασικούς στόχους, αλλά ότι, παρα όλα αυτά, στην πράξη, οι αγρότισσες και οι γυναίκες που εργάζονται στον τομέα της αλιείας στις αγροτικές περιοχές ελάχιστα συμμετέχουν στο σχεδιασμό και στην αξιοποίηση των δυνατοτήτων που προσφέρονται· ζητεί από την Επιτροπή να εξασφαλίσει ότι, κατά τη διαδικασία έγκρισης των σχετικών έργων, θα δοθεί η δέουσα προσοχή στην ενίσχυση του ρόλου των γυναικών που εργάζονται στον τομέα της γεωργίας και της αλιείας στις αγροτικές περιοχές·
  4. πιστεύει ότι, προκειμένου η λογική του ανώτατου ορίου και της κατανομής των ενισχύσεων του δεύτερου πυλώνα να είναι αποτελεσματική, θα έπρεπε να λαμβάνεται υπόψη ο αριθμός των ατόμων που εργάζονται στις γεωργικές εκμεταλλεύσεις, στο πλαίσιο όλων των προγραμμάτων και των χρηματοδοτήσεων· καλεί συνεπώς τα κράτη μέλη να αναμορφώσουν την ισχύουσα μέθοδο υπολογισμού που λαμβάνει υπόψη μόνο τις εκμεταλλεύσεις και όχι τα ενεργά άτομα, με αποτέλεσμα να ζημιώνονται όλες οι γυναίκες που εργάζονται ως δεύτερο σκέλος του ζεύγους·
  5. καλεί την Επιτροπή, ενόψει της ενδιάμεσης αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής και προκειμένου οι γυναίκες να παίξουν σημαντικό ρόλο στο πλαίσιο της στρατηγικής για την αγροτική ανάπτυξη, να προβεί σε σωστή ανάλυση των πιθανών επιπτώσεων στην ισότητα ευκαιριών ανδρών και γυναικών πριν εφαρμοσθούν τα μελλοντικά προγράμματα, να μεριμνήσει για την ισορροπημένη κατανομή των πιστώσεων με την οπτική της κατάρτισης προϋπολογισμού κατά φύλο και να επιβλέψει κατά προτεραιότητα ώστε οι πόροι που θα προκύψουν από την ανακατανομή των άμεσων ενισχύσεων να κατευθυνθούν σε προγράμματα που περιέχουν μέτρα υπέρ των κοινωνικών ομάδων με τις περισσότερες ανάγκες αλλά και δυνατότητες εξέλιξης, όπως είναι οι γυναίκες των αγροτικών περιοχών στα σημερινά και τα νέα κράτη μέλη·
  6. καλεί την Επιτροπή, στα πλαίσια της ενδυνάμωσης των προγραμμάτων και των δράσεων του δεύτερου πυλώνα της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής για την αγροτική ανάπτυξη, να προωθήσει:
    - δράσεις για τη δημιουργία και την ενίσχυση κοινωνικής υποδομής υπέρ των αγροτισσών και ευρύτερα των κατοίκων των αγροτικών περιοχών, κυρίως όσον αφορά την υγεία, την εκπαίδευση και την επιμόρφωση, καθώς και τον πολιτισμό,
    - ολοκληρωμένες ενέργειες για την ανάπτυξη της επιχειρηματικότητας, της καινοτομίας, της επαγγελματικής κατάρτισης, περιλαμβάνουσες την απόκτηση γνώσης στη διαχείριση των αγροτικών εκμεταλλεύσεων, στον αγροτικό τουρισμό, στις βιολογικές καλλιέργειες, στις νέες τεχνολογίες (ιδιαίτερα πρόσβαση στο Διαδίκτυο), στις νέες μορφές ενέργειας, στους συνεταιρισμούς, στην αντιμετώπιση του αναλφαριθμητισμού και στη διά βίου μάθηση·

7. ζητεί από την Επιτροπή και το Συμβούλιο να συμπεριλάβουν στις σημερινές προτάσεις μεταρρύθμισης της ΚΓΠ αποτελεσματικά μέτρα τα οποία θα αποσκοπούν στη βελτίωση των ίσων ευκαιριών και στη διάνομιξη προοπτικών προόδου για τις αγρότισσες· υπογραμμίζει ιδιαίτερα ότι η ενδιάμεση αναθεώρηση της ΚΓΠ θα έχει θετικό αποτέλεσμα στην ισότητα ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών μόνο εάν αλλάξει εις βάθος τους στόχους της, ώστε να αποδίδεται περισσότερη σημασία στην οικογενειακή γεωργία και την στήριξη προς τους μικρομεσαίους καλλιεργητές·

8. καλεί την Επιτροπή, λαμβάνοντας υπόψη τα περιορισμένα αποτελέσματα που είχαν ως προς την ισότητα ευκαιριών στον κόσμο της υπαίθρου τα προγράμματα και οι πρωτοβουλίες στο πλαίσιο της αγροτικής ανάπτυξης, να προβλέψει, στο πλαίσιο του μελλοντικού προγράμματος των διαρθρωτικών ταμείων και της αγροτικής ανάπτυξης (2007-2012), ειδικό πρόγραμμα αφιερωμένο στο σχέδιο «γυναίκες»·

9. καλεί τα κράτη μέλη, με δεδομένο ότι η ανεργία στις αγροτικές περιοχές πλήττει περισσότερο τις γυναίκες, στο πλαίσιο της δράσης των Διαρθρωτικών Ταμείων να προωθήσουν την ποιοτική απασχόληση και το επιχειρηματικό πνεύμα των γυναικών και τη συνεταιριστική πρακτική· πιστεύει, εξάλλου, ότι τα κράτη μέλη οφείλουν να δημιουργήσουν ή να ενισχύσουν, όπου ήδη υπάρχουν, αξιόπιστα και πιστοποιημένα συστήματα εκπαίδευσης, γεωργικής, αλλά και ολοκληρωμένης κατάρτισης των αγροτισσών, καθώς και τη διά βίου μάθηση·

10. παροτρύνει τα κράτη μέλη, σε συνεργασία με την τοπική αυτοδιοίκηση και με στόχο τη σταδιακή εξάλειψη του κοινωνικού αποκλεισμού στις αγροτικές περιοχές, να δημιουργήσουν κίνητρα για τη συμμετοχή των γυναικών στην εργασία και την αγροτική παραγωγή και για την επίτευξη ισόρροπης συμμετοχής τους, να εφαρμόσουν πολιτικές βελτίωσης των γενικών όρων διαβίωσης των γυναικών στις αγροτικές περιοχές και να δημιουργήσουν κατάλληλο δίκτυο παροχής αγροτικών υπηρεσιών (ταχυδρομεία, βιβλιοθήκες) με τη διεύρυνση ή βελτίωση των υποδομών δημοσίων μεταφορών και σχολείων καθώς και με δομές (μόνιμες ή εποχιακές) φύλαξης και φροντίδας των παιδιών, ηλικιωμένων, ατόμων με ειδικές ανάγκες, αλλά και υγειονομικές υπηρεσίες και υπηρεσίες οικογενειακού προγραμματισμού γενικότερα·

11. καλεί τα κράτη μέλη, σε συνεργασία με τους φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης, να προωθήσουν πολιτικές αγροτικής πίστωσης μέσω της οποίας θα επιτευχθεί συνέργεια των πόρων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, ώστε να επιτραπεί η πρόσβαση σε μικροδάνεια και ευέλικτες πιστώσεις που διευκολύνουν τις επιχειρηματικές πρωτοβουλίες των γυναικών·

12. καλεί τα κράτη μέλη να αναπτύξουν δείκτες μέσω των οποίων θα μπορούν να συλλέγουν συγκρίσιμα στοιχεία ώστε, στα πλαίσια της ενδιάμεσης αξιολόγησης των προγραμμάτων Leader+ που πρόκειται να υποβάλουν πριν από τα τέλη του 2003, να συμπεριλάβουν και στοιχεία ως προς την ποσοτική και ποιοτική συμμετοχή των αγροτισσών σε αυτά και τα αποτελέσματα των δράσεων στη ζωή των γυναικών·

13. καλεί τα κράτη μέλη, στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας Leader+ και ειδικότερα στις δραστηριότητες των ομάδων τοπικής δράσης (ΟΤΔ) αφενός να θέσουν τη διάσταση του φύλου ως θέμα προτεραιότητας και αφετέρου να εγγυηθούν ελάχιστη συμμετοχή των γυναικών ανάμεσα στους εταίρους των ΟΤΔ· φρονεί ότι στο πλαίσιο αυτό θα πρέπει να προωθηθεί η χρηματοδοτική ενίσχυση και η συμβουλευτική υποστήριξη των γυναικών για τη συμμετοχή τους στα προγράμματα αγροτικής βιώσιμης ανάπτυξης, είτε αυτές δρουν ως μεμονωμένα άτομα είτε ως συνεταιριστικές οργανώσεις·

14. εκφράζει τη λύπη του για το γεγονός ότι η ήπια διατύπωση της οδηγίας 86/613/ΕΟΚ σχετικά με την ίση μεταχείριση ανδρών και γυναικών που ασκούν ανεξάρτητη δραστηριότητα, συμπεριλαμβανομένης και της γεωργικής ή δραστηριότητας συνδεδεμένης με την αλιεία, είχε ως αποτέλεσμα περιορισμένη πρόοδο όσον αφορά την αναγνώριση της εργασίας και της επαρκούς προστασίας των συζύγων-βοηθών των ατόμων που ασκούν ανεξάρτητη, συνδεδεμένη με την αλιεία ή γεωργική δραστηριότητα στα κράτη μέλη·

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

15. εκφράζει τη λύπη του διότι η Επιτροπή δεν έδωσε καμία συγκεκριμένη συνέχεια σε παλαιότερα ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την κατάσταση των συζύγων-βοηθών των ατόμων που ασκούν ανεξάρτητη δραστηριότητα, τα οποία ζητούσαν μεταξύ άλλων:

- την υποχρεωτική καταχώριση των συζύγων-βοηθών, ούτως ώστε να μην είναι πλέον αόρατοι εργαζόμενοι·
- την υποχρέωση των κρατών μελών να λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε να διασφαλίσουν ότι οι σύζυγοι-βοηθοί έχουν τη δυνατότητα να καλύπτονται ασφαλιστικά όσον αφορά την υγειονομική περίθαλψη, τη σύνταξη γήρατος, τα επιδόματα μητρότητας και τις υπηρεσίες αναπλήρωσης και τα επιδόματα ανικανότητας·

16. ζητεί από την Επιτροπή, προκειμένου να αξιοποιήσει το επάγγελμα της αγρότισσας μέσω ενός ευρωπαϊκού καθεστώτος της αγρότισσας-σύζυγου «που συμμετέχει αυτοδικαίως» στην εκμετάλλευση, το οποίο θα συνίσταται σε ένα στοιχειώδες κοινωνικό υπόβαθρο που θα περιλαμβάνει τα στοιχειώδη κοινωνικά δικαιώματα, να αρχίσει τη μεταρρύθμιση αυτή, προετοιμάζοντας νέα αναθεωρημένη οδηγία, και να ενισχύσει κυρίως το άρθρο 6 της οδηγίας για να καταστεί δυνατή η κάλυψη όλων των κινδύνων για τη σύζυγο-βοηθό αγρότη, ειδικότερα δε σε ό,τι αφορά την κοινωνική ασφάλιση, την υγειονομική περίθαλψη, τη σύνταξη γήρατος, τα επιδόματα μητρότητας και τις υπηρεσίες αναπλήρωσης, την αναπηρία και τα επιδόματα ανικανότητας· θεωρεί ότι η οδηγία πρέπει να είναι πιο δεσμευτική από κάθε άποψη για τα κράτη μέλη, καθόσον αυτός είναι ο μόνος τρόπος για να διασφαλιστούν οι σύζυγοι-βοηθοί των γεωργικών εκμεταλλεύσεων ώστε να αποκτήσουν επαγγελματικό καθεστώς που θα τους επιτρέπει να έχουν όχι μόνο παράγωγα, αλλά και αυτοτελώς δικά τους κοινωνικά δικαιώματα· καλεί την Επιτροπή να προβεί σε εκτίμηση της σημερινής κατάστασης στα υφιστάμενα και τα νέα κράτη μέλη και να παρουσιάσει αναθεωρημένη οδηγία έως τα τέλη του 2004·

17. καλεί τα κράτη μέλη που δεν το έχουν ακόμη πράξει, να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να αναγνωρισθεί η εργασία των συζύγων-βοηθών γεωργικών εκμεταλλεύσεων, ώστε να αναγνωρισθεί και να κατοχυρωθεί σε επίπεδο κοινωνικής ασφάλισης και συνταξιοδότησης η εργασία που αυτές προσφέρουν και με συνεισφορές σε επίπεδα αποδεκτά για την οικογενειακή γεωργία·

18. καλεί την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να διασφαλίσουν ιδιαίτερα την ισότητα μεταχείρισης και ευκαιριών γυναικών και ανδρών, συμπεριλαμβανομένης της ενσωμάτωσης της αρχής της ίσης αμοιβής για εργασία ίσης αξίας στον γεωργικό τομέα·

19. καλεί τα κράτη μέλη να ενθαρρύνουν την ισορροπημένη εκπροσώπηση των αγροτισσών στο πλαίσιο των διαφόρων οργάνων και υπηρεσιών λήψης αποφάσεων τόσο σε επαγγελματικό όσο και σε κρατικό επίπεδο (επαγγελματικές οργανώσεις, γεωργικές και κλαδικές οργανώσεις, αγροτικοί συνεταιρισμοί, αγροτικά επιμελητήρια, συνδικαλιστικές ομάδες, Υπουργεία Γεωργίας κ.ά.) και να συνεργαστούν με τους φορείς της τοπικής αυτοδιοίκησης για να ενθαρρύνουν και να ενισχύσουν την πολιτιστική και κοινωνική ζωή των γυναικών στην ύπαιθρο (δημιουργία συλλόγων — ενθάρρυνση πρωτοβουλιών)·

20. καλεί τα κράτη μέλη να αξιοποιήσουν το επάγγελμα της αγρότισσας, πράγμα το οποίο προϋποθέτει επίσης την κατοχύρωση των επαγγελματικών κεκτημένων και την αναγνώριση των διαφόρων προσόντων που χρησιμοποιούνται στις εκμεταλλεύσεις· πιστεύει ότι η πραγματική κατοχύρωση της ισοτιμίας μεταξύ της γενικής κατάρτισης και της κατάρτισης στους διάφορους γεωργικούς κλάδους θα καταστήσει δυνατή την ελάφρυνση του προγράμματος της κατάρτισης για τις αγρότισσες, κυρίως για εκείνες που εισέρχονται καθυστερημένα στο επάγγελμα, αφού προηγουμένως είχαν ασκήσει άλλα επαγγέλματα· θεωρεί ότι για το λόγο αυτό τα προσόντα που αποκτήθηκαν από την άσκηση γεωργικής επαγγελματικής δραστηριότητας δύνανται να κατοχυρώνονται από τις αρμόδιες αρχές·

21. καλεί την Επιτροπή να θεσπίσει μονάδα, εντός της ΓΔ Γεωργίας, η οποία να είναι υπεύθυνη για όλες τις πολιτικές στον τομέα της ισότητας των φύλων και της γεωργίας, με βασικό καθήκον να ενσωματώνει τη διάσταση του φύλου σε όλες τις σχετικές νομοθετικές πράξεις και πολιτικές·

22. ζητεί από την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να ενεργήσουν με αποτελεσματικότητα, μέσω συμπληρωματικών μέτρων στο υφιστάμενο πρόγραμμα DAPHNE, για την καταπολέμηση της ενδοοικογενειακής βίας που είναι ευρέως διαδεδομένη ιδίως στις αγροτικές περιοχές·



23. καλεί τα σημερινά και τα νέα κράτη μέλη να προβούν σε διεξαγωγή ουσιαστικής έρευνας για την κατάσταση των αγροτισσών και γενικότερα των γυναικών στην ύπαιθρο, για το σχεδιασμό των απαραίτητων πολιτικών, της σχετικής νομοθεσίας και της αναπτυξιακής στρατηγικής που θα ανταποκρίνονται στις πραγματικές ανάγκες τους, όπως και τη συστηματική καταχώριση και δημοσιοποίηση στοιχείων, ποσοτικών και ποιοτικών δεικτών και στατιστικών σχετικά με τις αγρότισσες· ζητεί από την Επιτροπή να συντονίσει και να θεσπίσει το πλαίσιο αυτών των μελετών και να μεριμνήσει ώστε οι εν λόγω έρευνες να τεθούν υπόψη του Κοινοβουλίου έως τα τέλη του 2004·

24. χαιρετίζει τη σημαντική δράση του Ευρωπαϊκού Παρατηρητηρίου για την πρωτοβουλία Leader, σε επίπεδο ενημέρωσης, συλλογής στοιχείων και αξιολόγησης αυτών στις αγροτικές περιοχές· καλεί την Επιτροπή να επιταχύνει τη θέση σε εφαρμογή του Παρατηρητηρίου Leader+ και ζητεί τη συστηματική καταχώριση, αξιολόγηση και δημοσιοποίηση στοιχείων και στατιστικών που αφορούν τις γυναίκες στην ύπαιθρο, με τη στήριξη της Στατιστικής Υπηρεσίας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με στόχο:

- α) την κάλυψη των μεγάλων κενών που παρουσιάζουν οι αγροτικές στατιστικές σε ό,τι αφορά τη διαφοροποίηση μεταξύ ανδρών και γυναικών και επαγρύπνηση για την άρση των μεροληπτικών στρεβλώσεων κατά τη συλλογή στοιχείων και δεικτών·
- β) τη συλλογή, κωδικοποίηση και διάδοση στατιστικών, δεικτών και πληροφοριών ανά φύλο (δημογραφικά θέματα, θέματα που αφορούν την οικογένεια, την πολυαπασχόληση, το επίπεδο εισοδημάτων, την εκπαίδευση και κατάρτιση, την υγεία, την πολιτική, τη βία, τον κοινωνικό αποκλεισμό) αλλά και τις κοινοτικές πολιτικές και προγράμματα, καθώς και τα αποτελέσματά τους στον τομέα της αγροτικής ανάπτυξης,
- γ) τη συλλογή και διάδοση των ορθών πρακτικών και προτύπων (benchmarks) όσον αφορά την ενσωμάτωση και τη συμμετοχή των αγροτισσών στην τοπική ανάπτυξη και την αγροτική οικονομία και κοινωνία·
- δ) τη σύνταξη εκθέσεων για την εφαρμογή και την πορεία της πρωτοβουλίας Leader+, με την παρακολούθηση και αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του στη ζωή των γυναικών των αγροτικών ζωνών·

25. καλεί την Επιτροπή, ενόψει της αναθεώρησης της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής και της ένταξης των νέων κρατών μελών, να λάβει υπόψη τις ιδιαιτερότητες των υποψηφίων χωρών (μεγάλες διαρθρωτικές διαφορές με τα κράτη μέλη της ΕΕ), και, σε σχέση πάντα με την κατάσταση των γυναικών στις αγροτικές οικονομίες των νέων μελών και του ρόλου που αυτές δύνανται να παίξουν στη διαδικασία της αγροτικής ανάπτυξης, να προβεί στην απαραίτητη επέκταση και προσαρμογή του προγράμματος Leader+ στα νέα δεδομένα·

26. αναθέτει στον Πρόεδρο της να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή, καθώς και στις κυβερνήσεις και τα κοινοβούλια των κρατών μελών και των προς ένταξη χωρών.

---

P5\_TA(2003)0343

## Ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων

### Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη τη θέση του κατά την πρώτη ανάγνωση της 14ης Ιανουαρίου 2003 σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά την εναρμόνιση ορισμένων κοινωνικών διατάξεων στον τομέα των οδικών μεταφορών<sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> P5\_TA(2003)0008.

Πέμπτη, 3 Ιουλίου 2003

- έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2135/98 του Συμβουλίου, της 24ης Σεπτεμβρίου 1998 <sup>(1)</sup>, για την εισαγωγή του ψηφιακού ταχογράφου
- έχοντας υπόψη το ψήφισμά του της 12ης Φεβρουαρίου 2003, σχετικά με τη Λευκή Βίβλο της Επιτροπής για την ευρωπαϊκή πολιτική μεταφορών με ορίζοντα το έτος 2010: η ώρα των επιλογών <sup>(2)</sup>
- έχοντας υπόψη την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με ένα Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα Δράσης για την Οδική Ασφάλεια — μείωση του αριθμού των θυμάτων σε τροχαία ατυχήματα στην Ευρωπαϊκή Ένωση κατά το ήμισυ από σήμερα έως το 2010: Ένα ζήτημα που μας αφορά όλους (COM(2003) 311),
  - A. εκτιμώντας ότι, σύμφωνα με στατιστικά στοιχεία, περισσότεροι από 42.000 άνθρωποι χάνουν κάθε χρόνο τη ζωή τους στους δρόμους της ΕΕ,
  - B. εκτιμώντας ότι, για να αντιμετωπιστεί αυτό το σοβαρό πρόβλημα δημόσιας υγείας και ασφάλειας χρειάζεται μία σφαιρική στρατηγική για την οδική ασφάλεια που θα βασίζεται σε αριθμητικούς στόχους. Εκτιμώντας ότι ένα σημαντικό στοιχείο αυτής της δράσης είναι ο περιορισμός των τραυματισμών που προέρχονται από μείωση των ικανοτήτων του οδηγού, ιδίως λόγω κόπωσης,
  - Γ. λαμβάνοντας υπόψη τα πρόσφατα τραγικά δυστυχήματα με λεωφορεία στο Σιόφοκ της Ουγγαρίας, στις 8 Μαΐου 2003, με νεκρούς 33 τουρίστες και στη Γαλλία κοντά στη Λυών, στις 18 Μαΐου 2003, με νεκρούς 28 τουρίστες, καθώς και άλλα πρόσφατα ατυχήματα τα οποία μαρτυρούν την μεγάλη σημασία που έχει ο ανθρώπινος παράγοντας για την οδική ασφάλεια,
  - Δ. λαμβάνοντας υπόψη ότι η Επιτροπή έχει προτείνει γενική αναθεώρηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3820/85 του Συμβουλίου για την εναρμόνιση ορισμένων κοινωνικών διατάξεων στον τομέα των οδικών μεταφορών <sup>(3)</sup> (σχετικά με τον χρόνο οδήγησης) μέσω της αντικατάστασης του με νέο κανονισμό· λαμβάνοντας υπόψη ότι το Κοινοβούλιο ήταν προετοιμασμένο να στηρίξει την εν λόγω πρωτοβουλία και ότι ολοκλήρωσε την πρώτη του ανάγνωση στις 14 Ιανουαρίου του 2003 ενώ το Συμβούλιο δεν έχει ακόμα καθορίσει κοινή θέση επί του θέματος,
  - E. εκτιμώντας ότι η χρήση των ψηφιακών ταχογράφων θα βελτιώσει την επιτήρηση και τον έλεγχο των ωρών οδήγησης και των περιόδων ανάπαυσης των οδηγών,
  - ΣΤ. εκφράζοντας τη λύπη του για το γεγονός ότι η εγκατάσταση ζωνών ασφαλείας δεν έχει ακόμα καταστεί υποχρεωτική σε όλα τα νέα τουριστικά λεωφορεία και ότι το υποχρεωτικό δέσιμο με ζώνη ασφαλείας σε λεωφορεία που είναι καταλλήλως εξοπλισμένα δεν έχει γενικευτεί ακόμα στην ΕΕ,
  - Z. λαμβάνοντας υπόψη ότι δεν υπάρχουν κοινοτικές κατευθυντήριες γραμμές σε ό,τι αφορά την κάθετη διέλευση σιδηροδρομικών συρμών από κύριες οδικές αρτηρίες, και γενικότερα, σε ό,τι αφορά κατάλληλες οδικές συνθήκες και ενδεδειγμένο σχεδιασμό δρόμων.
- 1. εκφράζει τη σταθερή αλληλεγγύη του στα θύματα αυτών των δυστυχημάτων και τονίζει την ανάγκη να ληφθούν αποτελεσματικά μέτρα το συντομότερο δυνατόν προκειμένου να αποφεύγονται στο μέλλον τέτοια τραγικά περιστατικά·
- 2. απαιτεί όπως το Συμβούλιο λάβει πλήρως υπόψη του τη θέση του Κοινοβουλίου κατά την πρώτη ανάγνωση όταν θα καθορίσει την κοινή θέση του σχετικά με τον κανονισμό για το χρόνο οδήγησης·
- 3. καλεί το Συμβούλιο, στο πλαίσιο του σχεδίου κανονισμού για το χρόνο οδήγησης, να δεχτεί το αίτημα του Κοινοβουλίου σχετικά με την καθιέρωση ενός ελαχίστου αριθμού ελέγχων της οδικής κυκλοφορίας στα κράτη μέλη (2 % του συνολικού αριθμού των ημερών εργασίας).
- 4. προτρέπει τα κράτη μέλη να επιταχύνουν τη μεταφορά των διατάξεων της οδηγίας 2002/85/ΕΚ για τις συσκευές περιορισμού της ταχύτητας <sup>(4)</sup> στην εθνική τους νομοθεσία, δεδομένης της σημασίας που έχουν αυτού του είδους τα μέτρα για την οδική ασφάλεια.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 274 της 9.10.1998, σ. 1.

<sup>(2)</sup> P5\_TA(2003)0054.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 370 της 31.12.1985, σ. 1.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 327 της 4.12.2002, σ. 8.

5. καλεί την Επιτροπή να υποβάλει νομοθετική πρόταση για την υποχρέωση των επιβατών τουριστικών λεωφορείων να δένονται με ζώνες ασφαλείας και γενικότερα για όσο το δυνατόν καταλληλότερη κατασκευή των εν λόγω λεωφορείων
6. καλεί την Επιτροπή να υποβάλλει νομοθετικές προτάσεις για την τροποποίηση της οδηγίας 77/541/ΕΟΚ περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών των αναφερομένων στις ζώνες ασφαλείας και στα συστήματα συγκρατήσεως των οχημάτων με κινητήρα <sup>(1)</sup>, της οδηγίας 74/408/ΕΟΚ για την εσωτερική διαρρύθμιση των οχημάτων με κινητήρα (αντοχή των καθισμάτων και της αγκυρώσεώς τους) <sup>(2)</sup>, της οδηγίας 76/115/ΕΟΚ του Συμβουλίου για τις αγκυρώσεις των ζωνών οχημάτων με κινητήρα <sup>(3)</sup> προκειμένου να καταστεί υποχρεωτική η εγκατάσταση ζωνών ασφαλείας σε νέα τουριστικά λεωφορεία.
7. καλεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να επιταχύνει την μεταφορά της οδηγίας 2003/20/ΕΚ της 8ης Απριλίου 2003 <sup>(4)</sup> σχετικά με την υποχρεωτική χρησιμοποίηση της ζώνης ασφαλείας στα οχήματα κάτω των 3.5 τόνων, με την οποία καθιερώνεται το υποχρεωτικό δέσιμο των καθημένων επιβατών με ζώνες ασφαλείας σε τουριστικά λεωφορεία που είναι καταλλήλως εξοπλισμένα.
8. τονίζει τη σημασία της κατάλληλης εφαρμογής της πρόσφατης πρότασης της Επιτροπής για την κατάρτιση των επαγγελματιών οδηγών <sup>(5)</sup>, η οποία θα συνέβαλε σημαντικά στην ποιότητα της οδήγησης των οδηγών τουριστικών λεωφορείων σε όλη την ΕΕ.
9. ζητεί από την Επιτροπή να υποβάλει προτάσεις για να διευκολύνει ανταλλαγές της καλύτερης πρακτικής μεταξύ κρατών μελών σε τομείς όπως η κάθετη διέλευση σιδηροδρομικών συρμών από βασικές οδικές αρτηρίες, και γενικότερα, σε ό,τι αφορά κατάλληλες συνθήκες των οδών και ενδεδειγμένο σχεδιασμό τους.
10. χαιρετίζει το πρόγραμμα δράσης της Επιτροπής για την οδική ασφάλεια και καλεί την Επιτροπή να υποστηρίξει την απαίτηση να εστιαστούν ιδιαίτερα οι προσπάθειες στη λήψη μέτρων, με εντονότερο και ταχύτερο τρόπο, με στόχο τη μεγαλύτερη ασφάλεια των τουριστικών λεωφορείων.
11. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει το παρόν ψήφισμα στην Επιτροπή, στο Συμβούλιο και τις κυβερνήσεις των κρατών μελών.

---

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 220 της 29.8.1977, σ. 95.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 221 της 12.8.1974, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 24 της 30.1.1976, σ. 6.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 115 της 9.5.2003, σ. 63.

<sup>(5)</sup> ΕΕ C 154 E της 29.5.2001, σ. 258.